

L. E. VI 13

L: E: V

loads
S 1, 57-8
of T 102
clear copy

75/7-

14665

74

55

64





L: E: V

Memor. of the Court of the Count of Castile. James the First. 1588.

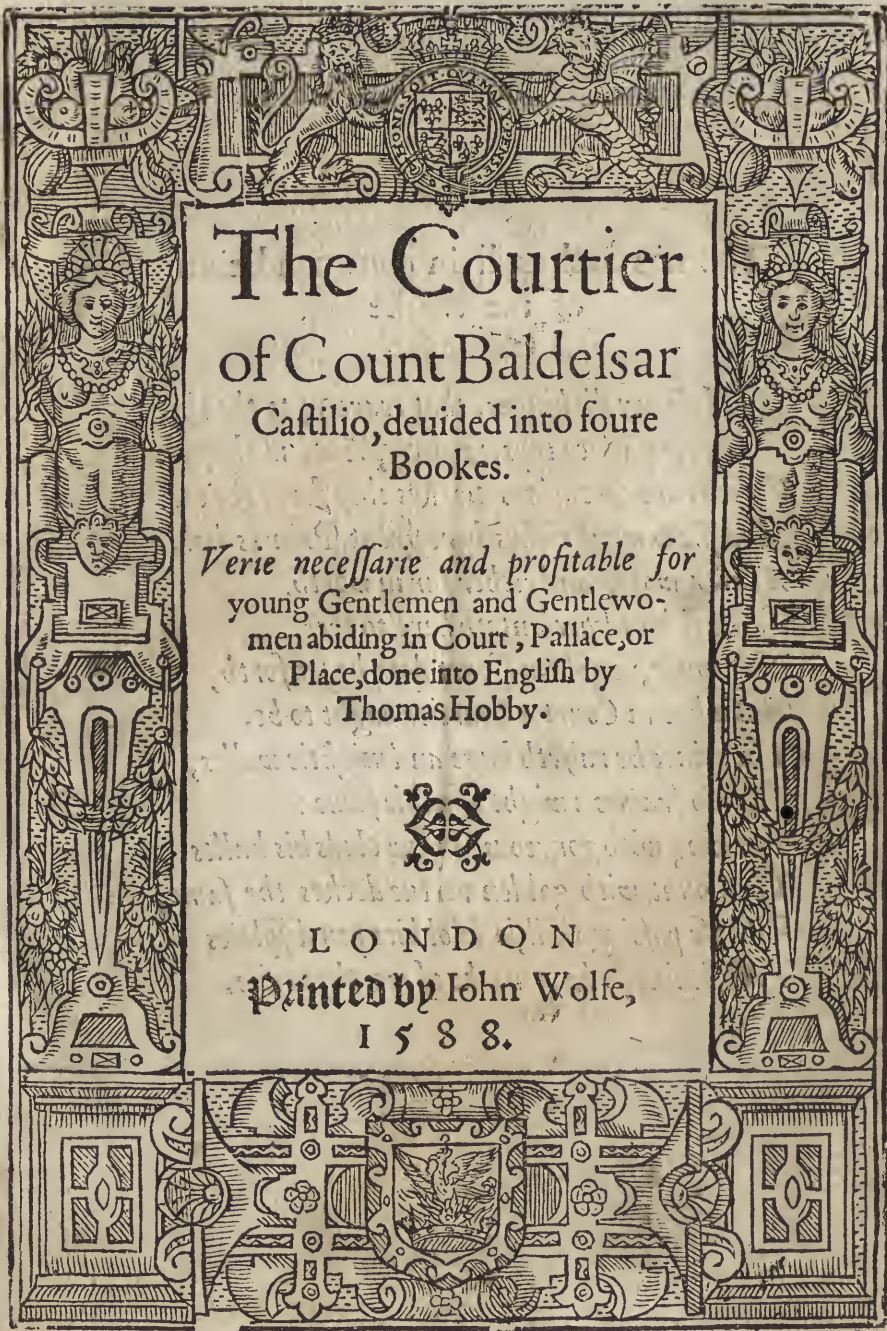
1588

The Courtier of Count Baldesar Castilio, deuided into foure Bookes.

*Verie necessarie and profitable for
young Gentlemen and Gentlewo-
men abiding in Court, Pallace, or
Place, done into English by
Thomas Hobby.*



L O N D O N
Printed by Iohn Wolfe,
1 5 8 8.



Thomas Sackeuyl in commendation
of the worke
To the Reader.

THese royall kinges, that reare vpto the skye
Their pallace tops, & deck thē all with gold:
With rare & curious workes they feede the eye:
And shew what riches here great Princes hold.
Ararer worke and richer far in worth.
Castilios hand presenteth here to thee.
No proude, ne golden Court doth he set forth,
But what in Court a Courtier ought to be.
The prince he raiseth huge and mightie walles,
Castilio frames a wight of noble fame:
The king with gorgeous Tissue clads his halles,
The Count with golden vertue deckes the same,
Whose passing skill, lo Hobbies pen displaies
To Britaine folke, a worke of worthy praise.

¶ To the right Honorable the Lord Henry Hastings,
sonne and heire apparant to the noble
 Earle of Huntington.
 (..)



THEMISTOCLES the noble Athenian in his banishment entertained most honorably with king of Persia, willed vpon a time to tell his cause by a spokesman, compared it to a peece of Tapistrick, that being spread abroad, discloseth the beautie of the workmanship, but fouled together, hydeth it, and therefore demaunded respite to learne the Persian tongue to tell his owne cause: Right so (Honorable Lord) this Courtier hath long strayed about this Realme, and the fruite of him either litle, or vnperfectly receiued to the common benefite: for either

men skilful in this tongue haue delighted in him for their owne priuate commoditie, or else he hath estones spoken in peece-meale by an interpreter to such as desired to know his mind, & to practise his principles; the which how vnperfect a thing it is, Themistocles and experience teach. But now, though late in deede, yet for all that at length, beside the principall languages, in the which he hath a long time haunted all the Courtes of Christendom, he is become an Englishman (which many a long time haue wished, but few attempted, and none atchiued) and willing to dwell in the Court of England, and in plight to tell his owne cause. In whose commendation I shall not neede to vse any long proceesse of wordes, for he can so well speake for himselfe, and answer to the opinion that men haue a long time conceyued of him, that whatsoever I should write therein, were but labour in wast, and rather a diminishing, than a setting forth of his worthines, and a great deale better it were to passe it ouer with silence, then to vse briefenesse. Onely for the litle acquaintance I haue with him, and for the generall profit is in him, my desire is, hee should now at his first arriual, a new man in his kind of trade, be well entertained and much honored, And for so much as none, but onely a young Gentleman, and trayned vp all his life time in Court, and of worthy qualities, is meete to receiue & entertaine so worthis a Courtier, that like may felowship and get estimation with his like, I do dedicate him vnto your good Lordship, that through your meanes, and vnder your patronage he may be common to a great meany And this doe I not, for that I suppose you stand in neede of any of his instructions, but partly because you may see him confirme with reason the Courtly fashions, comely exercises, and noble vertues, that vnawares haue from time to time crept into you, and alreadie with practise and learning taken custome in you: And partly to get him the more authoritie and credit through so honorable a Patrone. For no doubt, if you be scene willingly to embrace him, other young and Courtly gentlemen will not shun his companie: And so both he shall get him the reputation now here in England which he hath had a good while since beyond the sea, in Italy, Spaine & Fraunce, & I shall thinke my small trauaile well employed and sufficiently recompensed. The honour and entertainment that your noble Auncestours shewed Castilio the maker, when he was in this Realme to be installed knight of the Order, for the Duke his Maister, was not so much as presently both he, and this his handy worke shall receiue of you. Generally ought this to be in estimation with all degrees of men:

The Epistle.

For to Princes and great men, it is a rule, to rule themselves that rule others, and one of the bookes that a noble Philosopher exhorted a certaine king to provide him, & diligently to search, for in them he should find written such matters, that friends durst not vtter vnto kings. To men growen in yeares, a pathway to the beholding and musing of the mind, and to whatsoeuer else is meete for that age: To young Gentlemen, an encouraging to garnish their minds with morall vertues, and their bodies with comely exercises; and both the one and the other with honest qualities to attaine vnto their noble end. To Ladies and Gentlewomen, a mirrour to decke and trimme themselves with vertuous conditions, comely behauiours, & honest entertainment toward all men: And to the all in generall, a storehouse of most necessarie implements for the conuersation, vse, and trayning vp of mans life with Courtly demeaners. Were it not that the ancientnes of time, the degree of a Consul, and the eloquence of Latin stile in these our dayes beare a great stroke, I know not whither in the inuention and disposition of the matter, as Castilio hath folowed Cicero, and applyed to his purpose sundrie examples and pithie sentences out of him, so he may in feat conueyance and like trade of wryting, be compared to him: But wel I wot, for renowne among the Italians, he is not inferiour to him. Cicero an excellent Oratour, in three bookes of an Oratour vnto his brother, fashioneth such a one as neuer was, nor yet is like to be: Castilio an excellent Courtier, in three bookes of a Courtier vnto his deare friend, fashioneth such a one as is hard to find, & perhaps vnpossible. Cicero bringeth in to dispute of an Oratour, *Craffus, Scuola, Antonius, Cotta, Sulpinius, Catullus*, and *Cesar* his brother, the noblest and chiefeft Oratours in those daies. *Castilio*, to reason of a Courtier, the Lord *Othavian Fregoso*, *Sir Frideric* his brother, the Lord *Iulian de Medecis*, the Lord *Cesar Gonzaga*, the *L. Frances comaria Della Rouere*, *Count Lewis of Canossa*, the Lord *Gaspar Pallanissin*, *Bembo*, *Bibiena*, and other most excellent Courtiers, and of the noblest families in these daies in Italie. Which all afterwarde became Princes, Cardinalls, Bishops and great Lordes, and some yet in life. Both Cicero and Castilio professe, they folow not any certaine appointed order of precepts or rules, as is vsed in the instruction of youth, but call to rehearfall, matters debated in their times too and fro in the disputation of most eloquent men and excellent wittes in euery worthy qualitic, the one company in the olde time assembled in Tusculane, & the other of late yeares in the new Pallace of Vrbin, where many most excellent wittes in this Realme haue made no lesse of this booke, than the Great Alexander did of Homer. I cannot sufficiently wonder that they haue not all this while from time to time done a common benefite to profit others as well as themselves: In this point (I knowe not by what destiny) Englishmen are much inferiour to most of all other Nations: For where they set their delight and bend themselves with an honest strife of matching others to turne into their mother tongue, not onely the wittic writings of other languages, but also of all the Philosophers, and all Sciences both Greeke and Latin, our men weene it sufficient to haue a perfect knowledge, to no other end, but to profit themselves, and (as it were) after much paynes in breaking vp a gap bestow no lesse to close it vp againe, that others may with like trauaile followe after. And where our learned men for the most part holde opinion, to haue the sciences in the mother tongue, hurteth memorie and hindreth learning, in my opinion, they do full ill consider from whence the Grecians first, & afterward the Latins set their knowledge. And without wading to any farther reasons that might be alleaged, if they will marke well the truth, they shall see at this day, where the Sciences are most turned into the vulgar tongue, there are best learned men, and comparing it with the con-

trarie,

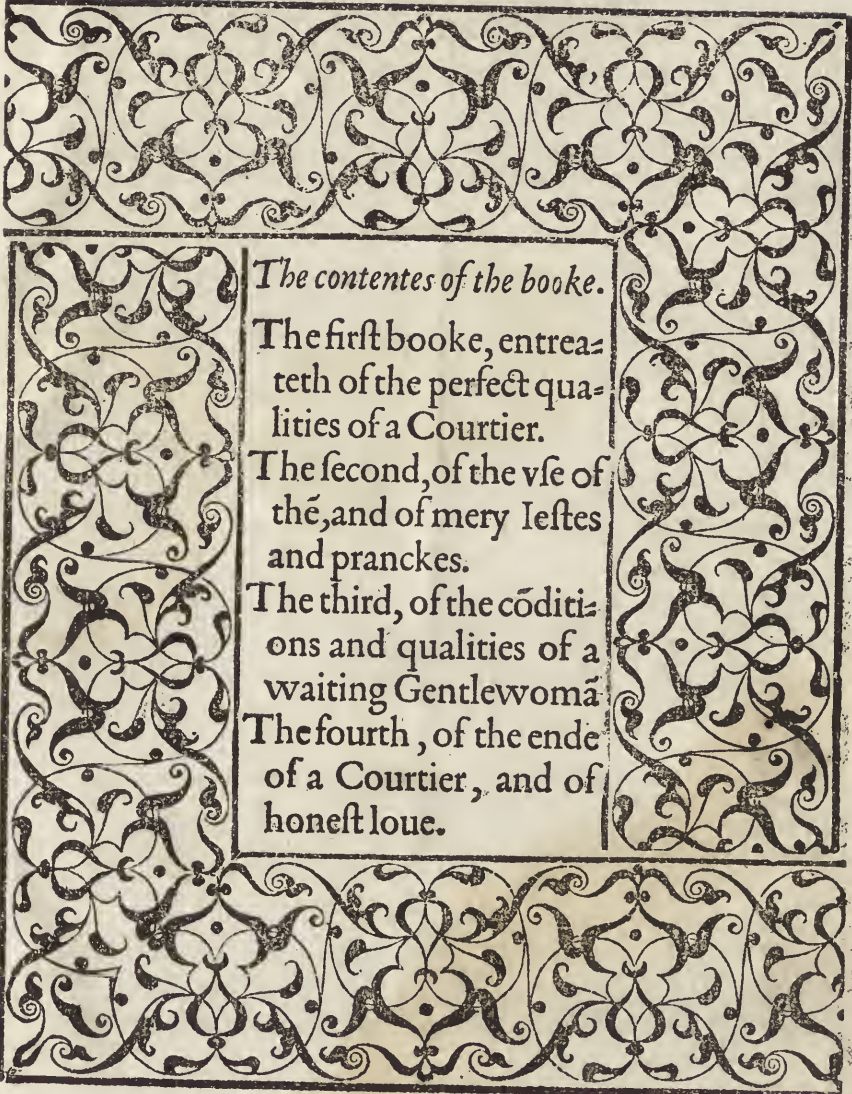
of the translator.

trarie, they shall also find the effects contrarie. In Italy (where the most translation of authors is) not onely for Philosophie, Logike, Humanitie and all liberall Sciences, both in Greeke and Latin (leaving a part *Barbarus*, *Naxgerius*, *Sannazarus*, *Bembus*, *Lazarus* and the rest that of late dayes flourished) *Genna*, *Tomitanus*, *Robertus*, *Manutius*, *Piccolomineus*, are presently very singular, & renowned throughout all Christendome: but also for the same in the vulgar tongue with little or no sight at all in the Latin, *Aretino*, *Gelli* (a taylor in Florence) the Lord *Victoria Columna*, the L. *Dionora Sanseuerina*, the L. *Beatrice Loffreda*, *Veronica Gambera*, *Virginia Sabui*, and infinite other men and women are most famous throughout Italy, whose diuine workes and excellent stile both in rime and prose giue a sufficient testimonie, not onely of their profound knowledge and noble wit, but also that knowledge may be obtained in studying onely a mans owne natiue tongue. So that to be skilfull and exercised in authors translated, is no lesse to be called learning, then is the very same in the Latin or Greeke tongue. Therefore the translation of Latin or Greeke authors, doth not onely not hinder learning, but furthereth it, yea it is learning it selfe, and a great stay to youth, and the noble ende to which they ought to apply their wittes, that with diligence and studie haue attained a perfect vnderstanding, to open a gap for others to follow their steps, and a vertuous exercise for the vnlearned to come by learning, and to fill their mind with the moral vertues, and their bodies with ciuill conditions, that they may both talke freely in all companie, liue vprightly, though there were no lawes, and be in a readinesse against all kinde of worldly chaunces that happen, which is the profit that commeth of Philosophie. And he said well that was asked the question. *How much the learned differed from the vnlearned, so much (quoth he) as the well broken and readie horses, from the vnbroken.* Wherefore I wot not how our learned men in this case can auoyde the saying of *Socrates*, to one that among sundry learned discourses at Table spake neuer a word: *If thou be vnlearned, thou doest wisely: but if thou be learned, vnwisely.* As who should say, learning is il bestowed where others be not profited by it. As I therefore haue to my small skill bestowed some labour about this peece of worke, euen so could I wish with all my heart, profound learned men in the Greeke and Latin should make the like prooffe, and euery man store the tongue according to his knowledge and delight aboue other men, in some peece of learning, that wee alone of the world may not be still counted barbarous in our tongue, as in time out of mind we haue bene in our maners. And so shall we perchance in time become as famous in England, as the learned men of other nations haue bene and presently are: And though the hardnesse of this present matter be such, and mine vnskillfulnesse to vndertake this enterprise so great, that I might with good cause haue dispayred to bring to an end it that many excellent wittes haue attempted, yet could I not choose but yelde to the continuall requestes and often perswasions of many young gentlemen, which haue (may chaunce) an opinion that to be in me, that is not in deede, and vnto whom in any reasonable matter I were skilfull in, neither I could nor ought of dietie to want in fulfilling their desire. Notwithstanding a great while I forbore and lingered the time, to see if any of a more perfect vnderstanding in the tongue, and better practised in the matter of the booke (of whom we want not a number in this realme) would take the matter in hand, to do his countrie so greata benefite; and this imagination preuailed in me a long space after my dutie done in translating the third booke (that entreateth of a Gentlewoman of the Court) perswaded thereunto, in that I was enforced, it was then in some forwardnes by an other, whose wit and stile was greatly to be allowed, but since pre-

The Epistle of the Translatour.

uenced by death he could not finish it, But of late being instantly craued vpon a fresh, I whetted my stile and seled my selfe to take in hand the other three bookes (that entreat of the perfection of a Gentleman of the Court) to fulfill their petition in what I am able, hauing time and leisure thereto, the which I haue done, though not in effect, yet in apparence, and that in a great deale shorter time, than the hardnesse of the matter required. And where it shall not perhaps throughly please, by reason my small vnderstanding in the tongue, and lesse practise in the matters herein contained, is not of force to giue it the brightnesse and full perfection in this our tongue that it hath in the Italian, it shall suffice yet that I haue shewed my selfe obedient in the respect a man ought to haue toward his betters: And no more can they auoyde the blame to charge me withal, than I to vndertake it. Beside that, I haue declared my good will and well meaning no lesse then if my cunning were greater, and could extend much farther. But peradventure the rudenesse of this shall be an encouraging of some other to giue the onset vpon other matters with a better ripenesse of stile and much more aptnesse, and so shall this yet profit both waies. But the estimation it must get by your Honour, is the principall cause that setteth it out, & maketh it worne with the handes of heedfull readers: For in case you cheerefully receiue it, men will reckon it good: If you allowe it, worthy to be practised: If you commend it, worthy to passe from hand to hand. Therefore among the other good opinions men generally hold of you, let it not be the least, that they may hold also no lesse of this that you allowe and commend. And so shall you shew vnderferued kindnesse, I bound in ducty, and al others in good wil, to embrace and to welcome it out of Italy into England. And thus shal Castilio be esteemed such a one as he is in deede, and waxe familiar with all men, that of late was knowne of very few, and so mangled with varietie of iudgements, y^e he was (in a maner) maymed, & lost a good peece of his estimation. But in case iudgements now feint, or mine interpretation seeme not pithie, but rude, not proper, but colde, there is no more imperfection in this Courtier, then in Cirus himselfe, in the translation of Xenophon into the Italian or any other tongue, the one as necessarie and proper for a Gentleman of the Court, as the other for a king. And I shall desire my labour may so be taken well in worth, as I haue endeouored my selfe to follow the very meaning and wordes of the Authour, without being misledde by fantasie, or leauing out anye partell one or other, whereof I know not how some interpreters of this booke into other languages can excuse themselues, and the more they be conferred, the more it will perchance appeare. Wherefore receiue you this, as a token of my good will, and so receiue it, that the fruit, what euer it be, may be acknowledged at your hãds: and you passe the expectation of mē in this, as in all other things, which, no doubt, is very great of you: and I, to acknowledge this benefit, where my habitie stretcheth to nothing else, shall at the least euermore wish vnto your Lordship long life, that you may go forward, as you do, in these beginnings, which promise a luckie end, to the honour of your selfe, comfort of your friends, and forwardnes of the common weale of your Countrie.

Your L. most bounden, Thomas Hobby.



The contentes of the booke.

The first booke, entreateth of the perfect qualities of a Courtier.

The second, of the vse of the, and of mery Iestes and pranckes.

The third, of the cōditions and qualities of a waiting Gentlewomā

The fourth, of the ende of a Courtier, and of honest loue.



Il primo libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a messer Alfonso Ariosto.

Le premier Liure du Courtisan par le Comte Baltasar Castillon, au sieur Alfonso Arioste.

The first booke of the Courtier of Counte Baldester Castilio, vnto Maister Alfonso Ariosto.

RA ME stesso l'ungamete ho dubitato, messer Alfonso carissimo, qual di due cose piu difficil mi fusse, o il negarui quel, che con tanta instanza piu volte mi hauete richiesto, o il farlo, perche da un canto mi pareua durissimo negar alcuna cosa, & massimamente laudeuole, a persona, che io amo sommamente, & da cui sommamente mi sento esser amato: dall'altro ancor pigliar impresa, la qual io non conosco poter condur a fine, pareami disconuenirsi a chi estima se le giuste riprensiõni, quanto estimar si debbono.

In Ultimo dopo molti pensieri ho deliberato esperimentare in questo, quanto aiuto porger possa alla diligenz a mia, quella affectione, & desiderio intenso di compiacere, che nelle altre cose tanto

MONSIEVR, i'ay lög tēps debatū en moy-mesme laquelle de ces deux choses me seroit la plus difficile, ou de vous refuser, ce que plusieurs fois m'auetz demandé, auec si grande instance, ou bien de le faire: pource que d'un costé me sembloit rude & chose fort estrange de refuser aucune chose, principalement louable, à celuy que i'ayme grandemēt, & duquel ie me sens estre grädement ayiné: d'autre costé, d'entreprendre chose que ie cognoisse n'estre en moy, de pouoir conduire à bonne fin, me sembloit n'estre conuenable à celuy qui estime les iustes reprehensions autant qu'elle se doiuent estimer.

En fin, apres auoir pēsē & repensē lögument sur ceste affaire, i'ay proposē d'experimēter en cecy de combien peut aider ma diligēce, celle miennē affection & desir extreme que i'ay de vous

LONG tūne doubted with my self (moste louing M. Alphonfus) whiche of the two were harder for me, either to denie you the thing that you haue with such instance many times required of me, or to take it in hand: because on the one side mee thought it a verie hard matter to denie any thing, especially the request being honest, to the person whom I loue dearely, and of whom I perceive my selfe dearly beloued. Againē, on the other side, to vndertake an enterprise which I doe not know my selfe able to bring to an ende, I iudged it vnicomly for him that weyeth due reprooses so much as they ought to be weyed.

At length, after much debating, I haue determined to pzooue in this behalfe, what ayde that affection and great deare to please can bring vnto my diligence, which in other things

is swoont to encrease the labour of men.

You then require me to write, (what is to my thinking) the trade and maner of courtiers, which is most conuenient for a gentleman that liueth in the Court of Princes, by the which he may haue the knowledge how to serue them perfectly in euery reasonable matter, and obtaine thereby fauour of them, and praise of other men.

Finally of what sort hee ought to bee that deserueth to be called so perfit a Courtier, that there be no want in him :

Wherefoze I considering this kinde of request (say) that in case it should not appeare to my selfe a greater blame, to haue you esteeme me to be of small friendship, than all other men of little wisdom, I would haue ridde my hands of this labour, for feare least I should be counted rash of al such as knowe, what a hard matter it is, among such diuersitie of maners, that are vsed in the Courts of Christendome, to picke out the perfectest trade and way, and (as it were) the floure of this Courtiership. Because vse maketh vs many times to delite in, and to set little by the selfe same things: whereby sometime it procedeth that maners, garments, customes, and fashions, which at somtyme haue ben in price, become not regarded, and

con-

complaire, ce qui à de coustume, d'accroistre tant és autres choses l'industrie des hommes,

Vous me requerez donc d'escrire, qu'elle est, à mon aduis, la maniere de Courtiser, plus conuenable au Gentilhomme, viuant en la Court des Princes, par laquelle il leur puisse & sçache parfaitement faire seruire, en toute chose raisonnable, pour acquerir la faueur d'eux, & louage des autres : brief, de quelle sorte doit estre celuy, qui merite le nom de parfait Courtisan, de maniere que ne luy defaille aucune chose.

Parquoy considerant vostre demande, ie vous dy que s'il ne me sembloit plus grand blafme, d'estre reputé de vous peu amiable & gracieux, que des autres, peu aduisé, i'eusse fuy cette charge, pour la crainte que i'ay d'estre estimé & tenu pour temeraire, de tous ceux qui cognoissent combien il est difficile, entre tant de coustumes diuerses qui se pratiquent és Cours des Princes Chrestiens, d'eslire & prescrire la meilleure & plus parfaicte forme de Courtiser : pour-ce que la coustume fait que souuent, mesmes choses nous plaisent, & desplaisent : d'où il aduiuent aucunesfois que les coustumes, haibz, façons & manieres, qui pour vn temps ont eu la vogue viennent à neant, de maniere que l'on n'en tient aucun compte, & au contrai-

re-

tanto suole accrescere l'industria de gli huomini.

Voi dunque mi richiedete, ch'io scrina, qual sia al parer mio la forma di Cortegiana piu conueniente a Gentilhuomo, che viua in corte de Principi, per la qual egli possa scappia perfettamente loro seruire in ogni cosa ragionevole, acquistandone da essi gratia, & da gli altri laude: in somma di che sorte debba esser colui, che meriti chiamarsi perfetto Cortegiano tanto, che cosa alcuna non gli manchi.

Onde io considerando tal richiesta (disco) che se a me stesso non parebbe maggiore biasimo l'esser da voi reputato poco amovole, che da tutti gli altri poco prudente, haurei fuggito questa fatica per dubbio di non esser tenuto temerario da tutti quelli, che conoscono, come difficile cosa sia tra tante varietà di costumi, che s'vsano nelle Corti di Christianità, eleggere la piu perfetta forma di quasi il fior di questa Cortegiana: perche la consuetudine fa a noi spesso le medesime cose piacere e dispiacere, onde talora prode, che i costumi, gli haibiti, i riti, e i modi, che vn tempo son stati in pregio diuengono vili, & per lo

cora-

Italiano.

contrario i vili diuengon pregiati.

Però si vede chiaramente, che l'uso piu che la ragione, ha forza d'introdur cose nuoue tra noi, & cancellar l'antiche, delle quali chi cerca giudicar la perfettione, spesso si inganna.

Per il che conoscendo io questa, & molte altre difficultà nella materia propostami a scriuere, sono sforzato a fare vn poco d'excusatione, & render testimonio, che questo errore (se pur si puo dir errore) a me è commune con voi, accioche se biasimo auenire me ne ha, quello sia ancor diuiso con voi. Perche non minor colpa si deue estimar la vostra hauermi imposto carico alle mie forze disuguale, che a me hauerlo accettato.

Vengiamo adunque horamai a dar principio a quello che è nostro presupposto et (se possibile) formiamo vn Cortegian tale, che quello Principe, che sarà degno d'esser da lui seruito, ancor che poco stato hauesse, si possa però chiamar grandissimo Signore.

Nos in questi libri non seguiremo vn certo ordine, o regola di precetti distinti, che l'piu delle volte nell'insegnare qual si voglia cosa s'far si suole, ma

alla

Francois.

re celles que l'on n'estimoit point viennent à estre beaucoup estimees.

Et pour ceste cause, voit on clairement que l'usage a plus que la raison force & vigueur, d'introduire entre nous choses nouuelles, & de supprimer les anciennes, desquelles quiconque pensè iuger la perfection, se trompe souuent.

Parquoy cognoissant cete & plusieurs autres difficultez en la matiere qui m'est proposee à escrire, ie suis contrainct vser vn peu d'excuse, & tesmoigner que cete erreur (s'il se peut dire erreur) m'est commun avec vous, à fin que si i'en suis blasmé, vous le soyez aussi bien que moy: car on doit estimer que vous auez autant failly de m'imposer ceste charge que ie ne puis supporter, que moy, de l'auoir acceptee.

Venons donques deormais à commencer la deduction de ce que nous auons propose, pour former, s'il est possible vn Courtisan tel, que le Prince, lequel sera digne du seruice d'iceluy, encores que son estat soit petit, se puisse neantmoins, pour ceste cause, reputer tresgrand Seigneur.

Nous ne suiurons en ces liures, aucun certain ordre, ny distinction de preceptes, desquels le plus souuent l'on a coustumé d'vser, quand on veut enseigner quelque chose que ce soit:

ains

English.

contrariwise, the not regarded, become of price.

Therefore it is manifestly to be discerned, that use hath greater force than reason, to bring by new inuentions among vs, and to abolish the olde, of the which who so goeth about to iudge the perfection, is oftentimes deceiued.

For which consideration, perceiuing this and many other lttres, in the matter proposed for me to write upon, I am constrained to make a peece of an excuse, and to open plainly that this error (if it may be termed an error) is common to vs both, that if any blame happen to me about it, it may be parted with you. For it ought to be reckned a no lesse offence in you, to lay vpon me a burthen that passeth my strength, than in me to take it vpon me.

Let vs therefore at length settle our selues to beginne that that is our purpose and drift, and (if be it possible) let vs fashion such a Courtier, as the Prince that shall be worthy to haue him in his seruice, although his state be but small, may notwithstanding be called a mighty Lord.

We wil not in these books follow any certaine order or rule of appointed preceptes, the which for the most part is wont to be obserued in teaching of any thing whatsoever it bee: But after the

A 2

man

manner of men of olde time, renuing a gratefull memorie: we will repeate certaine reasonings that were debated in times past, betwene men very excellent for that purpose. And although I was not there present, but at the time when they were debated, it was my chauce to be in Englande, yet soone after my returne, I heard them of a person that faithfully reported them vnto me. And I will endeouour my selfe, for so much as my memory will serue me, to call them particularly to remembrance, that you may see, what men worthy great commendation, & vnto whose iudgement a man may in euery point giue an vndoubted credite, haue iudged and beleueed in this matter.

Neither shall we swarue from the purpose to arriue in good order at the ende, vnto the which all our communication is directed, if we disclose the cause of the reasonings that hereafter follow.

As euery man knoweth, the little Citie of Vrbin, is situated vpon the side of the Appennine (in a manner) in the middes of Italy, towards the Goulfe of Venice. The which for all it is placed among hilles, and those not so pleasant as perhaps some other that we behold in many places, yet in this point the Element hath bene fauourable vnto it, that all about the Countrey is verie plentifull and full of fruites: so that beside the hollesomnes of ayre, it is verie abundant

and

ains, à la maniere de plusieurs anciens, renouellât vne agreable memoire, nous reciterôs quelques discours & propos qui desia ont esté tenuz sur ce fait, par certains hommes tresnotables, combien que ie n'y fusse present, pour ce qu'alors, i'estois en Angleterre, les ayât vn peu apres mon retour, entenduz de personne qui me les à fidelement recitez, ie m'efforceray de les mettre en auant, selô la memoire que ie pourray auoir d'iceux, à fin que vous cognoissiez ce qu'ont creu & iugé de ceey, personages dignes de grande louange au iugement desquels, en toute chose, on se pouuoit indubitablement tenir.

Encor ne sera hors de propos, pour venir par ordre, aubut où nous tendons de reciter la cause de tels discours, que ie vous dy.

Sur le pendant de l'Appenin, quasi au milieu d'Italie, vers la mer Adriatique, est situee (côme charcū scait) la petite ville d'Vrbin, en tre les montagnes, & en lieu qui n'est possible si plaisant, que plusieurs autres que nous voyôs, mais, elle à neantmoins, le ciel fauorable, & aux enuirs d'icelle, le pays est le plus fertile du monde, & plait de fruites, de maniere que outre la bonté de l'air, il y a abondance de toute chose

ne-

alla foggia di molti antichi, rimouando vna grata memoria, reciteremo alcuni ragionamenti, i quali gia passarono tra huomini singularissimi, a tale proposito, & benché io non s'interuenissi presentemente, per ritrouarmi allhor, che furon detti, in Inghilterra, hauèdo gli poco appresso il mio ritorno intesi da persona, che fedelmente gli narrò, sforzommi a punto, per quanto la memoria mi comporterà, ricordarli: accio che noto sia quello, che habbiamo giudicato, & creduto di questa materia, huomini degni di somma laude, & al cui giudicio in ogni cosa prestar si poteua indubitata fede.

Ne sia anchor fuor di proposito, per giungere ordinarmente al fine, doue tende il parlar nostro, narrare la causa de i successi ragionamenti.

Alle pendici dell' Appennino, quasi al mezzo della Italia verso il mare Adriatico è posta (come ogn'vna sa) la piccola città d'Vrbino, la quale benché tra monti sia, & non così ameni, come forse alcuni altri, che veggiamo in molti lochi: pur di tanto hauuto ha il cielo fauoreuole, che intorno il paese è ferrilissimo, et pien di frutti, di modo, che oltre alla salubrità dell' aere si troua abundantissima d'ogni cosa, che fa me-

stieri

Italiano.

fieri per lo viuere humano.

Ma tra le maggior felicità, che se le possono attribuire, questa credo sia la principale, che da gran tempo in qua sempre è stata dominata da ottimi Signori, auenga che ne le calamità & vniuersali delle guerre della Italia essa ancor per vn tempo ne sia restata priua.

Ma non ricercando piu lontano, possiamo di questo far buon testimonio con la gloriosa memoria del Duca Federigo, il quale a di suoi fu lume della Italia: ne mancano Veri, & amplissimi testimonij, che ancor viuono della sua prudenza, della humanità della giustitia della liberalità dell'animo inuicto, & della disciplina militare, nella quale precipuamete fanno fede le sue tante Vittorie, le espugnazioni de luoghi inespugnabili, la subita prestezza nelle espeditioni, l'hauere molte Volte con pochissime genti soggato numerosi & validissimi esserciti, ne mai esser stato perdore in battaglia alcuna: di modo che possiamo non senza ragione, a molti famosi antichi agguagliarlo.

Questo tra l'altre cose sue laudenoli, nell'apostro d'Vrbino edificò vn palazxo secondo l'opinione di molti, il piu bello, che

Francois.

nécessaire à la vie humaine.

Et entre la plus grande recommandation de ceste ville, ie croy que voicy la principale, que depuis long temps ença, elle a toujours este dominee de bons Seigneurs, encores que durant les calamitez vniuerselles des guerres d'Italie, elle en ait esté priuee pour quelque tēps.

Mais sans rechercher plus loin nous pouuons alleguer de ce que ie dy, bon & suffisant tesmoignage, par la glorieuse memoire du Duc Federic, lequel de son temps fut la lumiere d'Italie: & sur ce ne de failient les vrays & graues tesmoignages de la prudence, humanité, iustice, liberalité, du cœur inuincible & science militaire, qui estoit en luy, de laquelle principalement font foy tant de victoires, par luy obtenues, prinse de places & lieux inexpugnables, la promptitude d'iceluy és expeditions & entreprinse, l'heur d'auoir plusieurs fois avec peu de forces, repoussé & mis en route de grosses & puissantes armées, & de n'auoir iamais perdu en aucune bataille, de maniere qu'à iuste cause, nous le pouuons esgaler à plusieurs des anciens renommez.

Ce Duc entre les choses louables qu'il auoit, en l'apostre & difficile assiette d'Urbino, e l'isa vn palais, selon l'opinion de plusieurs, le plus

English.

and storoz with all thinges necessarie for the life of man. But among the greatest felicities that man can reckon to haue, I count this the chief, that now a long time it hath alwaies bene gouerned with very good princes, in the common calamities of the wars of *Italie* it remained also a season without any at all.

But without searching further of this, we may make a good prooffe with the famous memorie of Duke *Fridericke*, who in his daies was the light of *Italy*. Neither do wee want true and very large testimonies yet remaining of his wisdome, courtesie, iustice, liberalitie, of his inuincible courage and policy of warre. And of this doe his so many victories make prooffe, chiefly his conquering of places impugnable, so sodaine readines in setting forward to giue battaile, his putting to flight sundrie times with a small number, very great and puissant armies, and neuer sustained losse in anye conflict. So that we may, not without cause, compare him to many famous men of olde time.

This man among his other deedes praise-worthie, in the hard and sharpe situation of *Urbino* buylt a Palace, to the opinion of many men, the

English.

the fairest that was to bee found in all Italie, and so furnished it with all necessarie implementes belonging thereto, that it appeared not a Palace, but a Citie in forme of a Palace, and that not onely with ordinarie matters, as Siluer plate, hangings for Chambers of very rich cloth of Golde, of Silke and other like, but also for lightlines: and to decke it out withall, placed there a wondrous number of auncient Images, of Marble and Mettall, very excellent paintings and Instruments of Musicke of all sortes, and nothing would he haue there but what was most rare and excellent.

To this with verie great charges hee gathered together a great number of most excellent and rare bookes, in Greeke, Latin, and Hebrew, the which all hee garnished with gold and siluer, esteeming this to be the chiefest ornament of his great Palace.

This Duke then following the course of nature, when he was threescore and sine yeares of age, as he had liued, so did he end his ype with glorie. And left Duke after him a child of ten yeeres hauing no more male, and without mother, who hight Guidubaldo.

This childe, as of the state, so did it appeare also that he was heire of all his fathers vertues: and sodainly with a marueilous towardnes, began to promise so much of himselfe, as a man would not haue

Francois.

plus beau qui soit en toute l'Italie, le quel il fournit si bien de toutes choses, qu'il ne sembloit pas vn palais, mais vne ville en forme de palais: il le fournit non seulement de ce que l'on vse ordinairement, comme de vases d'argent, de riches draps d'or, de soye & autres choses semblables, pour le paremēt des chambres, mais pour vn plus grand ornement de ce lieu, il y aiousta vne infinité de statues anciennes de marbre & de bronze, peintures tres singulieres & instrumens musicaux de toute sorte, & n'y voulut aucune chose qui ne fust tres-rare & excellente.

Après il fit vne grande despece, pour assembler vn grand nombre de tres excellens liures Grecs, Latins & Hebreux, lesquels il fit orner d'or & d'argent estimant que ce fust la supreme excellence de son grand palais.

Cestuy donc, suyuant le cours de nature, ayant attainct, l'aage de soixante cinq ans, mourut avec telle gloire & honneur qu'il auoit vescu, laissant vn fils malle, & sans mere, en l'aage de dix ans, nommé Gui d'Vbalde, qui demoura seigneur apres luy.

Comme cestuy fut heritier de l'estat, aussi le sembla il estre des vertus de son pere: car tout soudain par vne merueilleuse bonté de nature, il commença à promettre plus de soy, qu'il

Italiano.

in tutta Italia s'istroni, & d'ogni opportuna cosa si ben lo fornì, che non vna palazzo, ma una città in forma di palazzo, esser pareua, & non solamente di questo, che ordinariamente si v'sa: come vasi d'argento, apparamenti di camere di richissimi drappi d'oro, di sete, & d'altre cose simili, ma per ornamento s'aggiunse vna infinità di statue antiche di marmo & di bronzo, pitture singularissime, instrumētī musici d'ogni sorte: ne quisi cosa alcuna volse, se non rarissima & eccellente.

Appresso con grandissima spesa adunò vn gran numero di eccellentissimi & rarissimi libri Greci, Latini, & Hebraici, i quali tutti ornò d'oro & d'argento, estimando che questa fusse la suprema eccellenza del suo magno palazzo.

Così adunque seguendo il corso della natura già di sessantacinque anni, come era vissuto, così gloriosamente morì: & era figliuolino di dieci anni, che solo maschio haueua, & senza madre, lasciò signore dopo se, il quale fu Guid'Vbaldo.

Questo, come dello statto, così parue che di tutte le virtù paterne fusse herede, & subito con marauigliosa indole cominciò a promettere tanto di se, quanto non pareua che fusse

fusse licito sperare da vno huomo mortale : di modo che estimauano li huomini, delli egregij fatti del duca Federico nuno esser maggiore , che l'hauere generato vn tal figliuolo, ma la fortuna inuidiosa di tanta virtù con ogni sua forza s'oppose a così glorioso principio: salmente che non essendo ancora il Duca Guido giunto alli venti anni, s'infermo di podagre, le quali con atrocissimi dolori procedendo in poco spazio di tempo salmente tutti i membri gli impedirono che ne stare in piedi ne mouer si potea : Et così restò vn de i più belli, Et disposti corpi del mondo, deformato Et guasto nella sua verde età : Et non contento ancora di questo la fortuna in ogni suo disegno tanto gli fu contraria, ch'egli rare volte trasse ad effetto cosa, che desiderasse: Et benchè in esso fusse il consiglio sapientissimo, Et l'animo inuitrisimo, pareo che ciò che incominciava Et nell'arme, Et in ogni altra cosa, opicciola o grande sempre male gli succedesse.

Ed ei fanno testimonio molte Et diuersè sue calamità, le quali esso con tanto vigor d'animo sempre tolero, che mai la virtù dalla fortuna non fu superata: anzi superando con l'ani-
mo

ne sembloit estre loisible d'attendre d'homme mortel: de maniere que les gens estimoyent, entre les faits excellens du Duc Federic, cestuy le plus grand, d'auoir engendre vn tel enfant: mais fortune enuieuse d'vne si grande vertu, s'opposa de toute sa force à vn si heureux commencement, de maniere que n'estant encores le Duc Guido arriué au vingtieme an de son âge, il deuiet malade des gouttes, lesquelles se dilatans par tresgriefues douleurs, en peu de temps luy empêcherent tous les membres, de sorte qu'il ne se pouuoit tenir debout, ny se remuer aucunement: Et par ainsi demoura disforme & gaste, en la verdeur de son âge, vn corps le plus beau & le plus dispos du monde: mais n'estant la fortune encore contente de cela, luy firen tous ses desseins si contraire, que peu souuent il mettoit en effect chose qu'il eust desirée ou attendée: & combien qu'il fust de tres-bon conseil, & d'vn courage inuincible, il sembloit neantmoins que tout ce qu'il entreprenoit, fust aux armes & en toute autre chose, petite ou grande, luy succedast tousiours au contraire.

Dequoy portent testimonage plusieurs & diuerses calamitez, qu'il ha supportees tant vertueusement & d'vne si grande vigueur de courage, que onques la vertu ne fut en luy surmontee par la fortune: ains d'vn

haue thought possible to be hoped of a man mortall. So that the opinion of men was, that of all Duke Federicks notable deedes, there was none greater than that he begat such a sonn. But fortune enuying this so great vertue, with all her might gainsthood this so glorious a beginning, in such wise that befoze Duke Guidubaldo was xx. yeares of age, he fell sicke of the goutte, the which encreasing vpon him with most bitter paines, in a short time so nummed him of all his members, that hee couide neither stand on foote, nor moue himselfe. And in this manner was one of the best fauoured, and towardliest personages in the world, deformed and marred in his greene age. And beside, not satisfied with this, fortune was so contrarie to him in all his purposes, that verie seldom he brought to passe any thing to his mind. And for all hee had in him most wise counsaile, and an inuincible courage, yet it seemed that whatsoeuer he tooke in hand, both in feats of armes, and in euerye other thing small or great, it came alwaies to ill successe.

And of this make prooffe his manye and diuersè calamities, which hee alwaies bare out with such stoutnesse of courage, that vertue neuer yeelded to fortune. But with a bold stomacke despising her stormes, liued with
A 4 great

English.

great dignitie and estimation among all men : in sickness, as one that was sounde, and in aduersitie, as one that was most fortunate. So that for all hee was thus diseased in his bodie he serued in time of warre with most honourable entertainment vnder the most famous kings of Naples, Alphonfus and Ferdinande the yonger. Afterward with Pope Alexander the sixt, with the Lordes of Venice and Florence.

And when Inlius the second was created Pope, hee was then made General Capitaine of the Church: at which time proceeding in his accustomed vsage, hee set his delight aboue all things to haue his house furnished with most noble and valiant Gentlemen, with whom hee liued verie familiarly, enioying their conuersation.

Wherein the pleasure which hee gaue vnto other men was no lesse, than that he receiued of other, because hee was verie well scene in both toongs, and together with a louing behauiour and pleasantnesse hee had also accompanied the knowledge of infinite things. And becaue this, the greatnesse of his courage so quickened him, that where hee was not in case with his person to practise the feates of Chiuatrie, as he had done long before, yet did he take verie great delight to beholde them in other men,

and

Francois.

d'un cœur generoux mesprisant les vagnes & la tempeste d'icelle, il viuoit en grande dignité & estimé à l'endroit d'un chacun, en ses maladies, comme sain, & comme tres-heureux en ses aduersitez, de maniere qu'estant ainsi interessé de ses membres, il ne laissa de seruir en charges fort honorables, les serenissimes Rois de Naples Alphonse, & Fernand le ieune: & depuis, le Pape Alexander vj, avec les Seigneurs Venitiens & Florentins.

Depuis estant Iules second monté à la dignité pontificale, il fut estably chef de l'Eglise, & en ce temps suiuant la coustume, & sur toute autre chose, il tascha de remplir sa maison de tresnobles & vertueux gentils-hommes, avec lesquels il viuoit fort familiarierement, se resiouissant de la douce conuersation d'iceux.

Enquoy n'estoit moindre le plaisir qu'il donnoit aux autres, que celuy qu'il receuoit d'eux, pource qu'il estoit sauant en l'une & l'autre langue, & pource qu'avec vne douceur & gracieuseté, il auoit encores la cognoissance de choses infinies: & outre cela, la grâdeur de son courage, le stimuloit tant que encores qu'il ne peust de soy mesme, exercer les cœueurs de cheuallerie, comme il auoit fait autrefois, il prenoit neantmoins vn grand plaisir d'en voir l'experiece

Italiano.

mo valoroso le procelle di quella, & nella infirmità, come sano, & nell'auersità, come fortunatissimo, viuca con somma dignità, & estimatione appresso ogn'uno: di modo che auenga che così fusse del corpo infermo, militò con honoreuolissime conditioni a seruirlo de serenissimi Re di Napoli Alfonso, & Ferrando minore: appresso con Papa Alessandro VI. co i Signori Venetiani, & Fiorentini.

Essendo poi asceto al Pontificato Giulio I. fu fatto Capitan della Chiesa: nel qual tempo seguendo il suo consueto stile, e sopra ogn'altra cosa, procuraua che la casa fusse di nobilissimi & valorosi gentilhuomini piena: e co i quali molto familiarmente viuca, godendosi della conuersatione di quelli.

Nella qual cosa non era minor piacer, che esso altrui daua, che quello che da altrui riceuea, per esser dottissimo nell'una & nell'altra lingua, & hauer insieme con l'affabilità, & piaceuolezza congiunta ancor la cognitione d'infinite cose, & oltre accio tanto la grandezza dell'animo suo lo stimolaua, che anchor che esso non potesse, con la persona essercitar l'opere della caualleria, come hauea gia fatto, pur si pigliaua grandissimo pia-

er di vederle in altrui :
 Et con le parole, hor cor-
 rigendo , hor laudando
 ciascuno secondos me-
 riti , chiaramente dimo-
 straua quanto giudicio
 circa quelle hauesse.

Onde nelle gi:stre, ne i
 tormiamenti, nel caualca-
 re, nel maneggiare tutte
 le sorti di arme, medes-
 mamente nelle feste, ne i
 giuochi, nelle musiche,
 in somma in tutti gli-
 essercitij conuenienti a
 nobili caualglieri, ogni vno
 si sforzaua di mostrarsi
 tale, che meritasse esser
 giudicato degno di cosino-
 bile commercio.

Erauo adunque tutte
 l'hore del giorno diuise in
 honoreuoli Et piaceuoli
 essercitij, cosi del corpo,
 come dell' animo: ma per-
 che il S. Duca continua-
 mente per la infirmita,
 dopo cena assai per tempo
 se n' andaua a dormire, o-
 gni vno per ordinario, do-
 ue era la S. Duchessa E-
 lisabetta Gonzaga, a
 quell' hora si riduceua do-
 ue anchor sempre si ritro-
 uaua la S. Emilia Pia, la-
 qual per esser dotata di
 cosi vno ingegno, Et giu-
 dicio, come sapete, pare-
 ua la maestra di tutti:
 Et che ognuno da lei pi-
 gliasse semo, e valore.

Quiui adunque i so-
 ni ragionamenti, Et
 l'honeste facerie s' vdiua-
 no: Et nel viso di ciascu-
 no dipinta si vedea vna
 gioconda hilarita, sal-
 mente

és autres : & de parole o-
 res, corrigeant, ores lo-
 uant chacun selon ses me-
 rites, il demonstroit aperte-
 ment le grand iugement
 d' iceluy en telles matieres.

Au moyen dequoy ad-
 uenoit qu' es ioufftes &
 tournois, à piquer che-
 uaux, à manier toutes sortes
 d' armes, et mesmes es fe-
 stes, ieux, en la musique:
 brief en tous exercices con-
 uenables aux gentils-hom-
 mes, chacun l' efforçoit de
 se monstrer tel qu' il meri-
 tait estre iugé digne de se
 trouuer en vne si noble
 compaignie.

Ainsi donc toutes les
 heures du iour estoient par-
 ties en honorables et plai-
 sans exercices, tant du
 corps, que de l' esprit: mais
 pource que monsieur le
 Duc, à cause de sa maladie,
 s' en alloit ordinairement
 coucher de bonne heure,
 apres soupper, à ceste heu-
 re là chacun se retiroit la
 ou estoit madame la Du-
 chesse Elizabeth Gonzague,
 où pareillement se trou-
 uoit tousiours madame E-
 milia Pia, laquelle pour es-
 tre douce d' vn esprit et
 iugement si vif, comme
 vous scauez, sembloit la
 maistresse de tous, de ma-
 niere que chascun sembloit
 prendre d' elle authorité et
 valeur.

Là donc oyoit on les
 doux propos et honnestes
 comptes, et au visage de
 chacun se voyoit peinte vne
 gaie resiouissance, de ma-
 niere que ceste maistrise pou-
 uoit

and with his wordes some-
 time correcting, and other-
 while praising euery man ac-
 cording to his deserts, he de-
 clared evidently how great a
 iudgement hee had in those
 matters.

And vpon this at tilt, at
 Courney, in playing at all
 sortz of weapon, also in in-
 uenting deuices in pastimes,
 in Musicke, finally in all ex-
 ercises mette for noble Gen-
 tlemen, euery man strided to
 shew himselfe such a one, as
 might deserue to bee iudged
 wortie of so noble assembly,

Therefore were all the
 houres of the day diuided in-
 to honourable and pleasant
 exercises, as well of the bod-
 die, as of the minde. But be-
 cause the Duke vsed conti-
 nually, by reason of his infir-
 mitie, soone after Supper to
 goe to his rest, euerie man
 ordinarily, at that houre drew
 where the Dutchesse was,
 the Ladie Elizabeth Gonza-
 ga, where also continually
 was the Ladie Emilia Pia,
 who for that shee was indu-
 ed with so liuely a wit and
 iudgement, as you know, ste-
 med the maistresse and ring-
 leader of all the company, and
 that euerie man at her recei-
 ued vnderstanding and coun-
 rage.

There was then to bee
 heard pleasant communicati-
 ons and merie conceites, and
 in euerie mans countenance
 a man might perceiue painted
 a ioying iocundnesse. So
 that

English

that this house truly might wel be called the very Mansion place of mirth and ioy. And I beleue it was neuer so tasted in other place, what manner a thing the sweete conuersation is that is occasioned of an amiable and louing company, as it was once there.

For leauing apart what honour it was to all vs to serue such a Lord, as hee whom I declared vnto you right now, euerye man conceiued in his minde an high contentation euery time we came into the Dutchesse sight. And it appeared that this was a chaine that kept all linked together in loue, in such wise that there was neuer agreement of wil or hartie loue greater betweene brethren, than there was betweene vs all.

The like was betweene the woman, with whom we had such free and honest conuersation, that euerye man might commune, sitte, dallye, and laugh with whom hee had lusted.

But such was the respect which we bore to the Dutchesse will, that the selfe same libertie was a very great bzi- die. Neither was there any that thought it not the greatest pleasure he could haue in the world, to please her, and the greatest grieffe to offend her.

For this respect were there most

Francois.

uoit certainemēt estre dicte le propre sejour de plaisir & lielle: & ne pense point que iamais ailleurs ait esté si bien gousté le plaisir & douceur qui prouient d'une chere & amiable compagnie, qu'on fit pour vn temps en celicu.

Car mettant à part le grand honneur que c'estoit à chacun de nous d'estre au seruire d'un tel Seigneur, comme celuy que j'ay dit cy dessus, il n'y auoit celuy qui ne receust en son cœur un grand contentement, toutes les fois que venions en la presence de madame la Duchesse, qui sembloit vne chaine qui nous tenoit tous amiablement vniz, tellement que onques ne fut vnion de volonté ou amour cordiale entre freres plus grande que celle qui estoit là entre tous.

Pareille amitié se demenoit entre les femmes, avec lesquelles on pouuoit librement & honestement conuerser, & estoit permis à chacun, de parler, s'asseoir, goffer & rire avec telle que bon luy sembloit.

Mais on portoit au vouloir de madame la Duchesse si grande reuerence, que la mesme liberté seruoit d'une tresforte bride: & n'y auoit celuy qui ne tint pour le plus grand plaisir du monde, de complaire à ceste dame: qui n'estimast un ennuy tresgrand de luy desplaire.

Pour ceste cause, en cel lieu:

Italiano.

mente che quella casa certo dir si poteva, il proprio albergo dell'allegria: ne mai credo che in altro luogo si gustasse quant a sia la dolcezza, che da vna amata, & cara compagnia deriuu, come quiui si fece vn tempo.

Chelasciando, quanto honore fusse à ciascuno di noi seruir a tal Signore, come quello, che di sopra ho detto, a tutti nascua nell'animo vna somma contentezza a ogni volta, che al copetto della S. Duchessa ci riduceuamo, & pareu che questa fosse vna catena, che tutti in amor tenesse vniti, talmente che mai non fu concordia di Volontà, & amore cordiale tra fratelli maggior di quello, che quiui tra tutti era.

Il medesimo era tra le donne: con le quali si haueua liberissimo & honestissimo commercio, che a ciascuno era licito parlare, sedere, scherzare, & ridere con chi gli pareu.

Ma tanta era la reuerenza, che si portaua al voler della S. Duchessa, che la medesima liberta era grandissimo freno: ne era alcuno che non estimasse per lo maggior piacere, che al mondo hauer potesse, il compiacere a lei, & maggior pena, il dispiacerle.

Per laqual cosa quiui

Italiano.

honestissimi costumi erano con grandissima libertà congiunti, & erano i giuochi ei risi al suo cospetto conditi, oltre a gli argutissimi sili d'una gratiosa & graue maieſta, che quella modestia, & grandezza, che tutti gli atti, & le parole, e i gesti componua della S. Duchessa, moſteggiando, & ridendo, faceua che anchora da chi mai piu veduta n'ò haueſſe, fuſſe per grandissima Signora conosciuta.

Et così ne i circostanti imprimendosi, pareua che tutti ala qualita, e forma di lei temperaſſe.

Onde ciaſcuno queſto ſtile imitare ſi sforzaua, pigliando quaſi vna norma di bei costumi dalla preſenza d'una tanta e così virtuosa Signora: le ottime conditioni della quale io per hora non intendo narrare, non eſſendo mio pensiero, & per eſſer aſſai note al mondo, & molto piu ch'io non potrie ne con lingua, ne con penna eſprimere.

Et quelle che forse ſariano ſtate alquanto noſcoſte, la fortuna, come ammiratrice di così rare virtù, ha voluto con molte auerſita, & ſtimoli di diſgratia ſcoprire, per far teſtimonio che nel tenero petto d'una donna com-

Francois.

licu: les tres honneſtes coutumes eſtoient coniointes avec vne tres-grande liberté, & les ioux & ris deuant elle aſſai ſonnez, de mots ſubtils & arguts, meſlez d'vne gracieuſe & graue maieſte qui eſtoit cauſe que la moderation & grandeur qui accompagnoit toutes les actions, paroles & geſtes de la Duchesse tant en riant qu'en deuifant, la faiſoient cõgnoistre de ceux qui ne l'auoient onques veue, pour vne tres-grande dame.

Et par ainſi imprimant ſes gentiles façons en ceux qui eſtoient à l'entour, il ſembloit que tous fuſſent formez au patron & modelle de ſes vertueuſes actions,

Au moyen dequoy chaſcun taſchoit de ſe conformer à elle, prenant exemple & quaſi ſe reiglant aux gentiles mœurs d'vne ſi grande & ſi vertueuſe dame, les bonnes parties & complexions de laquelle ie ne veux reciter pour le preſent, pource que telle n'eſt mon intention, ioint qu'elles ſont aſſez cogneues au monde, & puis il me ſeroit impoſſible & par la langue & par la plume, les exprimer.

Car quand à celles qui paraurent auroient eſté auancement cachees, Fortune, ſ'eſmerueillant de vertuz ſi rares, les a voulu deſcouvrir par pluſieurs auerſitez & diſgraces pour donner teſtimoinage qu'en la tendre poitrine d'vne dame

English.

moſt honeſt conditions coupled with wondrous great libertie, and deuifes of paſſiues, and laughing matters tempzed in her ſight, beſide moſt witty ieſtes, with ſo comely and graue a Maieſtie, that the verie ſober moode and greatnes that did knit together all the actes, wooordes and geſtures of the Dutcheſſe in ieiſting & laughing, made them all that had neuer ſcene her in their ipe before, to count her a verie great Ladie.

And all that came in her preſence, hauing this reſpect fixed in their breaſt, it ſeemed thee had made them to her becke.

So that euerie man enforced himſelfe to followe this trade, taking (as it were) a rule and enſample of faire conditions at the preſence of ſo great and ſo vertuous a Ladie. Whoſe moſt excellent qualities I intend not now to expreſſe, for it is neither my purpoſe, and againe they are well ynough knowne to the world, and much better than I am able either with tongue, or with pen to indite.

And ſuch as would perhaps haue lien hid a ſpace, fortune, as ſhee that wonteth at ſo rare vertues, hath thought good with manie aduerſities and temptations of miſeries to diſcloſe them, to make triall thereby that in the tender breaſt of a woman,

English.

man, in companie with singular beautie, there can dwell wife-dome, and stoutnes of courage and all other vertues that in graue men themselves are most sel-dome.

But leauing this apart, I say that the maner of the gentlemen in the house was immediately after supper to assemble together where the Dutchesse was. where among other recreations, musicke and dauncing, which they vsed continually, sometime they propounded feate questions, otherwhile they inuented certayne wittye sportes and pastimes at the deuice sometime of one sometime of another, in the which vnder sundry couerts oftentimes the standers by opened subtilly their imaginations vnto whome they thought best.

At other times there arose other disputations of diuers matters, or else iea-stings with prompt inuentions. Many times they fell into purposes, (as we now daies terme them) where in this kinde of talke and debating of matters, there was wonderous great pleasure on all sides: Because (as I haue said) the house was replenished with most noble wittes. Among which (as you know) were most famous the Lord Octauian Fregoso, sir Friderick his brother, the Lord Iulian de Medicis, M. Peter Bembo, the Lord Cesar Gonzaga, Counte Lewis of Canossa, the Lord Gasper Pallauicin, the Lorde

Iodouicus

Francois.

dame accompagnée de singuliere beauté, peuuent resider prudence magnanimité, & toutes les vertuz qui mesmes ne se trouuent gueres és hommes graues.

Mais laissant cela, ie dy que la coustume de tous les gentils-hommes de la maison estoit, de se retirer incontinent apres soupper deuers madame la Duchesse, où entre les autres pastemps, du bal & de la musique qui estoient ordinaires, estoient proposees de belles questions: aucunes fois se faisoient quelques i'aux d'esprit, au plaisir, ores de l'un, ores de l'autre, esquels souz voiles diuers, les assistans descouuroient par allegorie leurs pensees, à qui leur plaisoit.

Aucunes fois naissoient autres disputes de diuerses matieres, ou l'on poignoit par mots subtils: souuent faisoit on des deuises, comme nous difons auiourd'huy. & de tels discours l'on prenoit merueilleux plaisir, pour estre, comme i'ay dict, la maison pleine de tresnobles entendemens, entre lesquels, comme vous scauez, estoient les plus renommez le Seigneur Octauian Fregose, le sieur Federic son frere, le magnifique Iulian de Medicis, le sieur Pierre Benbe, le sieur Cesar Gonzague, le Comte Ludouic de Canossa, le Seigneur Gaspar Ludouic, le Seigneur Ludouic

Pie,

Italiano.

compagnia di singular bellezza, possono stare la prudenza, & la fortezza d'animo, & tutte quelle virtù, che ancora ne seueri huomini son rarissime.

Ma lasciando questo, dico, che consuetudine di tutti gentilihuomini della casa era, ridursi subito dopo la cena alla Signora Duchessa: doue tra l'altre piaceuoli feste, & musiche, & danze, che continuamente si faceuano, talhor si proponeuano belle questioni: talhor si faceuano alcuni giuochi ingegnosi ad arbitrio hor d'uno hor d'altro: ne i quali, sotto i vari & sciamis scopriano i circostanti allegoricamente i pensieri suoi a chi piu loro piaceua.

Qualche volta nasceua altre disputazioni di diuersa materis ouero si mordea con pronti detti, spesso si faceuano imprese, come hoggi di chiamiammo: doue di tali ragionamenti marauiglioso piacere si pigliaua, per esser (come ha detto) piena la casa di nobilissimi ingegni, tra i quali (come sapete) erano celeberrimi il Signor Ottauian Fregoso, Messer Federigo suo fratello, il Magnifico Giulian de Medicis, Messer Pietro Bèbo, Messer Cesar Gonzaga, il Conte Ludouico da Canossa, il Signor Gasparo Pallauicino, il S. Ludouico Pio,

il

Italiano.

il S. Morello da Ortona, Pietro da Napoli, Messer Roberto da Bari, & infiniti altri nobilissimi cavalieri.

Oltra che molti ve n'erano, i quali auenga che per ordinario non fessino quini fermamente, pur maggior parte del tempo vi dispensauano, come Messer Bernardo Bibiena, l'vnico Aretino, Giouani Christophoro Romano, Pietro Monte Therpandro, Messer Nicolo Phiriso: di modo, che sempre Poeti, Musici, & d'ogni sorte huomini piaceuoli, & li piu eccellenti in ogni facultà, che in Italia si trouassino, vi concorreuano.

Hauendo dunque Papa Giulio II. con la presenza a sua, & l'auto de Francesi ridotto Bologna all'obediencia della fede Apostolica, nell'anno M D V I. & ritornando verso Roma passo per Urbino: doue, quanto era possibile honoratamente, & con quel piu magnifico & splendido apparato, che si hauesse potuto fare in qual si voglia altra nobil città d'Italia, fu riceuuto, di modo che oltre al Papa, tutti i Signori Cardinali, & altri Cortegiani restarono sommentamente satisfatti.

Et furono alcuni, i quali tratti dalla dolcezza di questa compagnia, partendo il Papa, & la corte, restarono per mol-

Francois.

Pie, le Seigneur Morel d'Ortone, Pierre de Naples, le Seigneur Robert de Bat, & autres infiniz gentils-hommes.

Outre ceux là y en auoit plusieurs lesquels y employoient la plus part du temps, encores qu'ils ne s'y tintent ordinairement, comme le sire Bernard de Bibienne, l'vnique Aretin, Iean Chrestofle Rommain, Pierre Monterpandre, le sieur Nicolas Frise, de maniere que là se venoient rendre & s'amassoïent tousiours Poëtes, Musiciens, & toute maniere d'hommes d'esprit, & des plus excellens en toute faculté qui se trouuassent en Italie.

Ayant donc le Pape Iules II. par sa presence & avec l'aide des Francois redoutit Bologne souz l'obeissance du siege Apostolique en l'an mil cinq cens six, retournant vers Romme, il passa par Vrbin, où il fut receu le plus honorablement qu'il fut possible, & avec autant magnifique & riche appareil que l'on eust peu faire, en aucune autre riche ville d'Italie, de maniere que sans le Pape tous les Seigneurs Cardinaux et autres Courtisans, demourerent merueilleusemēt satisfait.

Et se trouuerēt aucuns lesquels attirés par la douceur de cete cōpagnie, sur le departemēt du Pape & la court, demourerēt plusieurs iours

English.

Lodouicus Pius, Maister Morello of Ortona, Peter of Naples, Maister Robert of Bari, and infinite of other most worthy knights and gentlemen.

Beside these, there were many that for all ordinarily they dwelled not there, yet spent they most of all their time there, as Maister Bernard Bibiena, Vnico Aretino, Iohn Christopher Romano, Peter Mount, Therpander, Maister Nicolas Phrisio, so that thither ran continually Poets, Musitions, and all kind of men of skill, and the excellentest in euery faculty that were in all Italy.

After Pope Julius the second had with his owne presence by the ayde of the Frenchmen brought Bologna, to the obedience of the Apostolique sea againe, in the yeare a thousande five hundred and sixe, in his returne toward Rome he took Urbini in his way, where hee was receiued as honorably as was possible, and with as sumptuous and costly preparation, as could haue bene in any other City of Italie whatsoeuer it be. So that beside the Pope, all the Cardinals and other Courtiers thought themselues thorowly satisfied.

And some there were that prouoked with the sweetness of this company, after that the Pope and the Court was departed, continued many

English.

ny daies together in Urbin. At which time they did not onely proccede in their accustomed trade of disporting and ordinarye recreations, but also euery man set to his helping hande to augment them somewhat, and especially in pastimes, which they had by almost euery night.

And the order thereof was such, that as soone as they were assembled where the Dutchesse was, euery man sat him downe at his will, or as it fell to his lot, in a circle together, and in sitting were deuyded a man and a woman, as long as there was women, for alwaies lightly, the number of men was far the greater.

Then were they gouerned as the dutchesse thought best, which many times gaue this charge vnto the Ladye Emilia.

So the day after the Pope was departed, the companye being gathered to the accustomed place, after much pleasant talke, the Dutchesse pleasure was that the Ladye Emilia should begin these pastimes.

And she after a little refusing of that charge, said in this manner: Sith it is your pleasure (Madame) I shall be she that must giue the onset in our pastimes this night, because I ought not of reason disobey you, I thinke meete to propound a pastime, whereof I suppose shall

Francois

à Urbin: durant lesquels nō seulement estoit continué l'vsage des festes & plaisirs ordinaires, mais chacun s'eforçoit d'aiouster quelque chose, et principalemēt es ieux, esquels l'on entendoit quasi tous les foirs.

Et l'ordre d'iceux estoit tel que aussi tost que l'on estoit venu deuant madame la Duchesse, chacun se mettoit à seoir comme il vouloit, ou comme l'on se rencontroit au parquet: et en seant on estoit entrelacé, vn homme & vne femme, tant qu'il y auoit de femmes pource que le nombre des hommes estoit quasi tousiours de beaucoup plus grand.

Après ils se gouernoient comme il plaisoit à madame la Duchesse, laquelle le plus souuent en laissoit la charge à madame Emilia.

Ainsi le iour après le departement du Pape, estant la compagnie assemblée au lieu acoustumé, à l'heure acoustumée, après plusieurs agreables propos, madame la Duchesse voulut que madame Emilia commanceast le ieu.

Et icelle après auoir quelquant peu refusé cete charge, dist ainsi, Madame puis qu'il vous plaist que ie sois celle qui donne commencement et entree au de ieu ce soir, ne pouuant raisonnablement faillir de vous obeir, ie delibere proposer vn ieu; duquel ie pense auoir

Italiano.

ri giorni ad Urbino: nel qual tempo non solamente si continuaua nell'vsato stile delle feste & piaceri ordinarij, ma ogn'vno si sforzaua d'accrescere qualche cosa, & massimamente ne i giuochi, ai quali quasi ogni sera s'attendeva.

Et l'ordine d'essi era tale, che subito giunti alla presenza della S. Duchessa, ogn'vno si poneua a sedere a piacer suo, & comela sorte portaua, in cerchio: et erano sedendo diuisi v'n'huomo & vna donna, fin che donne s'erano, che quasi sempre il numero de gli huomini era molto maggiore.

Poi come alla S. Duchessa pareua, si gouernauano, la quale per lo piu delle volte ne lasciava il carico alla Signora Emilia.

Così il giorno appresso la partita del Papa, essendo all'hora s'fata ridutta la compagnia al solito loco, dopo molti piaceuoli ragionamenti, la Signora Duchessa volse pur che la Signora Emilia cominciasse i giuochi.

Et essa dopo l'hauer alquanto rifiutato tal impresa, così disse, Signora mia poi che pur a voi piace, ch'io sia quella, che dia principio a i giuochi di questa sera, non possendo ragioneulemente mancar d'obbedirvi, delibero proporre vn gioco, del qual penso

Italiano.

Francois.

English.

penso dover hauer poco biasimo, & men fatica.

Et questo sarà, che ogn'uno proponga secondo il parer suo & in giuoco non piu fatto, da poi si eleggerà quello, che parera esser piu degno di celebrarsi in questa compagnia.

Et così discendo si rivolse al Signor Gasparo Palauicino, imponendogli ch'el suo dicesse : il quale subito rispose.

A Voi tocca Signora dir prima il vostro. Disse la Signora Emilia.

Eccomi ch'io l'ho detto: ma, Voi Signora Duchessa comandategli ch'è sia obbediente.

Allhora la Signora Duchessa ridendo, acciò, disse, che ogn'uno s'habbia ad obbedire, si faccio mia loco tenente, & si do tutta la mia autorità.

Gran cosa è pur, rispose il Signor Gaspar, che sempre alle donne sia lecito hauer questa esentione di fatica.

Et certo ragion saria volerne in ogni modo intendere la ragione: ma per non esser io quello, che dia principio a disobedere, lascerò questo ad voi altro, tempo : & dirò quello, che mi tocca, & comincio.

A me pare che gli animi nostri si come nel resto così anchora nell'amare siano di giudicio diuersi, &

auoir peu de blasme & moins de peine.

C'est que chacun propose, selon son aduis vn ieu qui n'ait point esté fait, & puis on eslira celuy qui semblera le plus digne d'estre ioué en cete compagnie.

Et disant ainsi se tourna vers le Seigneur Gaspar Paluoinfin, luy ordonnant de dire le sien : lequel respondit incontinent.

Madame c'est à vous de dire premierement le vostre : & madame Emilie repliqua.

Voy le cy, ie vous l'ay dict : mais vous madame (dist elle à la Duchesse) commandez luy d'estre obbeissant.

A l'heure la Duchesse riant, A fin, dist elle, que chacun ait à vous obeir, ie vous fay ma Lieutenante, & vous donne toute autorité.

C'est grand cas neantmoins, respondit le Seigneur Gaspar, qu'il soit toujours permis aux femmes d'auoir cete exemption de peine.

Et certainement il seroit raisonnable en toute maniere d'entendre l'occasion : mais à fin que ie ne fois celuy qui commence à estre desobeissant, ie laisseray cela pour vn autre temps, & diray ce que ie doy : & commancea ainsi.

Il me semble que noz esprits soient de iugement diuers aussi bien à aymer qu'au demourant : & delà aduient

shall ensue little blame, and lesse trauaile.

And that shall be to haue euery man, as nigh as he can propound a deuice not yet heard of, then shal we choose out such a one as shall be thought meete to be taken in hand in this company.

And after she had thus spoken, she turned her to the Lord Gaspar Pallauicin, willing him to propound his: who immediately made answer.

But first (Madame) you must begin to propound yours. Then said the Lady Emilia.

I haue already done. But your grace must commande him (Madame) to be obedient.

Then the dutchesse laughing, to the intent (quoth she) euery man shall obey you, I make you my Deputie, and giue vnto you all mine authority.

It is surely a great matter, answered the Lord Gaspar, that it is alwaies lawful for women to haue this priuiledge, to be exempt & free from paines taking.

And truly reason woude we should in any wise know why. But because I will not be he that shall giue example to disobey, I shall leaue this vntill an other time, and will speake of that I am now charged withall, and thus I begin.

Myne opinion is, that our mindes, as in other thinges, so also in louing are diuersely in iudgement, and therefore it

English.

it chaunceth often times, that the thing which is most acceptable vnto one, is most abhorred of an other. Yet for all that they alwaies agree in that euerye man counteth most deare the wight beloued. So that many times the ouermuch affection in louers doth deceiue their iudgment, that they sweene the person whom they loue, to be so garnished with al excellent vertues and without fault, that he hath no peere in the world.

But because the nature of man doth not admit such full perfections, and there is no man that hath not some default or want in him, it can not be said that such as these be, are not deceyued, and that the louer doth not become blind as touching the beloued.

I would therefore our pastimes should be this night to haue cuerpe man open what vertues he would principally the person he loued should be indued withall. And seeing it is so necessarily that we al haue some sport, what vice he would also haue in him: to see who can find out most praise-worthy and manly vertues, and most tollerable vices, that should be least hurtfull both to him that loueth, and to the wight beloued.

After the L. Gaspar had thus spoken, the L. Emilia made a signe vnto the Lady Constance Fregosa, because she was next in order, to follow: who was now about to speake

Francoyze.

aduient souuentesfois que ce qui est tresagreable à l'un est tresdeplaisant à l'autre: mais ce nonobstant ils accordent tousiours en ce que chacun tient & ha treschere la chose aymee, de maniere que souuent, le trop d'affection des amans, deçoit en sorte leur iugement, qu'ils estiment la personne qu'ils ayment, estre seule au monde ornee de toute excellente vertu & sans aucun defaut ou imperfection.

Mais pource que la nature humaine n'admet point ces perfections tant accomplies, & qu'il ne se trouue personne en laquelle n'y ait quelque chose à redire, on ne scauroit nier que ceux la ne se trompēt, & que l'amant ne deuienne auueugle entour la chose aymee.

Je voudroye donc que ce soir nostre ieu fust tel que chascun dist, de quelles vertuz il voudroit que fust principalement omee la personne qu'il ayme: & puis qu'il est necessarie que tous ayent quelque tache, quel vice pareillemēt il voudroit qu'eile eust, pour voir qui scaura trouuer les plus louables & viriles vertuz, & les plus excusables vices, moins nuisibles à qui ayme & à qui est aymé.

Le seigneur Gaspar apres auoir dit cela, madame Emilia fit signe à madame Constance Fregosē, pour ce qu'elle estoit prochaine en reng qu'elle suiuit: & desia

Italiano.

Et perciò spesso interuene che quello, che all'vno è gratissimo, all'altro sia odiosissimo: ma con tutto questo sempre pero si concordano in hauer ciascuna carissima la cosa amata, talmente che spesso la troppo affectione de gli amanti di modo inganna il lor iudicio, che estimano quella persona, che amano, esser sola al mondo ornata d'ogni eccellente virtua, & senza difetto alcuno.

Ma perche la natura humana non admette queste così compite perfectioni, ne si troua persona a cui qualche cosa non manchi, non si puo dire, che questi tali non si ingannino, & che lo amante non diuenga cieco circa la cosa amata.

Vorrei adunque che questa sera il giuoco nostro fosse, che ciascun dicesse di che virtua precipuamente vorrebbe, che fosse ornata quella persona ch'egli ama: & poi che così è necessario, che tutti habbiano qualche macchia, qual vizio anchor vorrebbe, che in essa fosse, per veder chi saprà trouar più lodevoli, & virili virtua, & più excusabili vizi, & men a chi ama meui, & a chi è amato.

Hauendo così detto il Signor Gasparo, fece segno la Signora Emilia a Madama Costanza Fregosa, per esser in ordine vicina, che seguisse, la qual

Italiano.

qual gia s'apparechiata
a dire : ma la Signora
Duchessa subito disse.

Poi che Madonna Emilia non vuole affaticarsi in trouar giuoco alcuno, sarebbe pur ragione che l'altre donne partecipassino di questa commodità, & esse anchor fussino esenti di tal fatica per questa sera, essendoci massimamente tanti huomini, che non è pericolo, che manchin giocchi.

Così faremo, rispose la Signora Emilia: & imponendo silentio a Madonna Costanza, si volse a Messer Cesare Gonzaga, che le sedeva à canto, & gli commando, che parlasse: & esso cominciò.

Chi vuol con diligenza considerare tutte le nostre azioni, troua sempre in esse vari difetti: & ciò procede, perche la natura così in questa, come nell'altre cose varia: ad vno ha dato lume di ragione in vna cosa, ad vn'altro in vna altra.

Però interuiene, che sapendo l'vn quello, che l'altro non sa, & essendo ignorante di quello che l'altro intende, ciascun conosce facilmente l'error del compagno, & non il suo, & tutti ci par esser molto sauij, & forse piu in quello, in che piu siamo pazzi.

Per

François.

se preparoit à parler, mais madame la Duchesse dist incontinent,

Puis que madame Emilie ne se veut trauailler à trouer aucun ieu, ce seroit la raison que les autres dames fussent participantes de cete commodité, & que pareillement elles fussent exēptes de ceste peine pour ce soir, puis qu'il y a mesmement tant d'hommes en ce lieu, qu'il ne faut point auoir peur que le ieu defaille.

Ainsi ferons nous, respondit madame Emilie: la quelle imposant silence à madame Constance, se tourna vers le sieur Gonzague, qui estoit assis aupres, & luy commanda de parler, & il commença ainsi.

Qui veut diligemment considerer toutes noz actions, trouue tousiours en icelles diuerses fautes: & cela vient de ce que nature diuersē tant en cecy, qu'es autres choses, a donné à l'vn lumiere de raison, en vne chose, & à l'autre, en vne autre.

Et pourtant aduient il, que sachant l'vn ce que l'autre ne sçait point, & estant ignorans de ce que l'autre entend, chacun congnoist facilement l'erreur de son compagnon & non pas le sien, de maniere que nous cuidons estre tous sages, & par auanture en la chose ou nous sommes les plus fois.

Pour

English.

speake when the Dutchesse sodeinly saide.

Seeing the L. Emilia, will not take the paines to finde out some pastime, reason willety that the other Ladies should be partakers of the same priuilege, and bee also free from this burden for this night, especially seeing there are so many men in place, for assure your selfe wee shall want no pastime.

3 So shall wee doo, answered the L. Emilia, and putting the L. Constance to silence, turned her to the L. Cesar Gonzago that sat next her, commaunding him to speake, and thus began.

Who so will diligently consider, all our dooing, hee shall finde alwaies in them sundry imperfections. And that happeneth, because nature doth vary, as well in this, as in all other things. Vnto one she hath given the light of reason in one thing, and vnto an other, in an other thing.

Therefore it cometh to passe, where one man knoweth that an other knoweth not, and is ignorant in the thing that the other hath vnderstanding in, eche man doth easily perceiue the error of his fellow, and not his owne, and wee all thinke our selues to be verie wise, and parauenture in that point most, wherin we are most foolish.

¶ So

English.

So that wee haue seene by experience in this house many men which at the beginning were counted most wise, in proceſſe of time were knowne to bee most foolish, which hath proceeded of no other thing but of our owne diligence.

Like as it is said to be in Pulia, of them that are bitten with a Tarrantula, about whom men occupy many instruments of musicke, and with sundry sounds go searching out, vntill the humour that maketh this disease, by a certain concordance it hath with some of those soundes, feeling it, do suddenly mooue, and so stirreth the patient, that by that stirring he recouereth his health againe. In like maner wee, when wee haue felt some priue operation of folly, we prouoke it so subtilly, and with such sundry persuasions, and so diuers waies, that at length wee vnderstand whether it tended.

Afterward the humour knowne, we so stir it, that alwaies it is brought to the perfection of open folly. And some is swered foolish in verses, some in musicke, some in loue, some in daunsing, some in making antiques, some in riding, some in playing at fence, euerie man according to the mine of his metall: whether hath ensued (as you know) maruellous great paine.

Francois.

Pour ceste cause auons nous veu aduenir en ceste maison, que plusieurs, qui ont esté du commencement reputez tressages, par laps de temps, ont esté cogueuz pour les plus grands fols du monde: ce que n'est procedé d'autre chose que de nostre diligence.

Car comme lon dit, qu'en Pouille, l'on met en ceuure plusieurs instrumens musicaux entour ceux là qui ont esté morduz de traueurs, de maniere qu'avec diuers sons, on fait tant que l'humeur pechant & qui fait la maladie, par vn certain accord d'iceluy avec aucuns desdicts sons, le sentant, soudainemēt se meut, & agite tellement le patient, que par ceste agitation, il retourne en conualeſcence: ainsi quand nous auons senty ou aperceu en aucun quelque secrette vertu de folie, nous l'auons tant subtillement & avec tant de diuerses persuasions stimulee & incitee, que nous auons finalement entendu où elle tendoit.

Et puis apres auoir cogueu l'humeur, nous l'auons tellement remué & demené, que tousiours il s'est reduit à perfection de publique folie: de maniere que l'vn est deuenu fol en richmes & vers, l'autre en musique, l'autre en amours qui en danſes, qui en moresques, qui à piquer cheuaux, qui en l'elcrime, chacun suiuant la mine de son metall: d'où, puis apres, comme vous scauez, l'on a receu plaisirs merueilleux.

Italiano.

Per laqual cosa habbiamo veduto in questa casa esser occorso, che molti, i quali al principio sono stati reputati sanissimi, con processo di tempo si son conosciuti pazzissimi: il che d'altro non è proceduto, che dalla nostra diligenza.

Che come si dice che in Puglia circa gli atarantati s'adoprono molti instrumenti di musica, & con vari suoni si va inuestigando, fin che quello humore, che fa l'infermità, per vna certa conuenienza, ch'egli ha con alguno di quei suoni sentendolo, subito si muoue, et tanto agita l'infermo, che per quella agitation si riduce a sanità: così noi, quando habbiamo sentito qualche nascosa virtù di pazzia, tanto sottilmente, & con tante varie persuasioni l'habbiamo stimolata, & con si diuersi modi che pur al fine inteso l'habbiamo doue tendeva.

Poi conosciuto l'humeur, così ben lo habbiamo agitato, che sempre s'è ridotto a perfection di pubblica pazzia: & chi è riuscito pazzo in versi, chi in musica, chi in amore, chi in danzare, chi in far moreſche, chi in caualcare, chi in giocar di spada, ciascun secondo la minera del suo metallo: onde poi come sapete, si sono hauuti marauigliosi piaceri.

Ten-

Italiano.

Tengo io adunque : per certo, ch' in ciascun di noi sia qualche seme di pazza, il qual risuegliato, possa multiplicar quasi infinito.

Però vorrei, che questa sera il gioco nostro fosse il disputar questa materia : e che ciascun dicesse, hauendo io ad impazzir publicamente, di che sorte di pazza sia, credo ch'io impazzissi, e sopra che cosa, giudicando questo esito per le scintille di pazza : che ogni di si veggono di me scire : il medesimo si dica di tutti gli altri, seruando l'ordine de' nostri giuochi.

Et ogni vno cerchi di fondar l'opinion sua sopra qualche vero segno, e argumento : e così di questo nostro giuoco ritrarremo frutto ciascun di noi di conoscere i nostri difetti, onde meglio se ne potremo guardare.

Esse la vena di pazza : che scopriremo, sarà tanto abbondante, che ci paia senza rimedio, l'aiuteremo, e secondo la dottrina di Fra Mariano, haueremo guadagnata vn'anima, che non sia poco guadagno.

Di questo giuoco si risemolto, ne alcun era che si potesse tener di parlare.

Chi diceua, io impazzirei nel pensare, chi nel guardare, chi diceua, to già son impazzito in amare, & in cose.

Allhora

Francois.

Je tiens donc pour certain qu'en chacun de nous se trouue quelque semence de folie, laquelle refuseille peut multiplier quasi en infinité.

Et pourtant voudroy-je que ce soir nostre ieu fust de traicter de telle matiere, et que chacun dist, puis que publicemēt ie doy deuenir fol, de quelle sorte de folie l'on pense que ie fois meuié, & sur quelle chose, iugeant ceste yssue par les estincelles qui se voyēt iournellement sortir de moy : & que l'on die le semblable de tous les autres, en gardant l'ordre de nostre ieu.

Que chacun tasche de soustenir son opinion sur quelque vray signe & argument : par ce moyen nous recueillerons tous le fruit de congnoistre nos fautes, au moyen de quoy nous en pourrons mieux garder.

Et si la veine de folie que nous decouurirons, se trouue tant pleine, qu'elle nous semble sans remede, nous l'aiderons, & selon la doctrine de frere Martin, nous aurons gagné vne ame qui ne fera pas peu de gain.

L'on ce mit à rire fort de ce ieu, & n'y auoit aucun qui se peust tenir de parler.

L'vn disoit, ie deuiendroye fol à penser : l'autre, à regarder : vn autre disoit, ie suis desia deuenu fol pour aimer, & semblables choses.

Al'heure

English.

I hold therefore for certaine, that in euery one of vs there is some seede of folly, the which beeing stirred may multiply (in a maner) infinite.

Therefore I would this night our pastime were to dispute vpon this matter: and that euerie man might say his mind, seeing I must be openly foolish, in what sort of folly I am foolishly, and ouer what matter, iudging it the issue for the sparkes of folly that are daily seene to proceede from mee. And let the like be said of all the rest, keeping the order of our deuises.

And let euery man doe his best to grounde his opinion vpon some sure signe and argument, and so by this our pastime shall euerie one of vs get profite, in that we shall know our defaults, and then shall we the better take heed.

And in case the vaine of folly which wee shall discover, be so ranke that it shall appeare to vs past remedie, we shall set thereto our helping hand, and according to the doctrine of Friet Marian, wee shall gaine a soule, which shall be no final gain.

At this deuise there was much laughing; and none could retrain from speaking.

One saide, I should bee found foolish in imagining. An other, in viewing. Another said, he was already become foolish for loue: & such like matters.

B 2 Then

English.

Then frier Seraphin, after his manner, laughing. This (quoth he) should be too tedious a matter. But if you will haue a pretie opinion, let euery man tell his opinion, how it comeneth that (in a manner) all women abhorre rattes, and loue serpents, and you shall see that none will hit vpon it, but I, that know this miserie by a straunge meane. And now began hee to enter into his trisling tales, but the L. Emilia commanded him to silce, and ouerskipping the Ladie that sat there, made a signe to Vnico aretino that was next in order, and hee went without looking for anie more bidding.

I (quoth he) would gladly be a iudge of authoritie, that I might with all kinde of torment boale out the truth of offenders: and that to discouer the deceits of an vngrate woman, who with the eyes of an angell, and heart of a Serpent, neuer agreeth her tooing with her minde, and with a fained deceivable compassion, purposeth nothing els but to make Anatomie of hearts.

Neither is there in all the sandie country of Libia to be found so venomous a serpent that is so desirous of mans blood, as is this false creature. Which not onely for the sweetenesse of voice and pleasant sound of words, but also for her eyes, for her laughing, for her countenance, & for all her gestures is a most perfect Harmaide.

There-

Francois.

Al'heure frere Serafin, riant selon sa coustume, ce ieu, dist il, seroit trop long : mais si vous voulez vn beau ieu, faites que chacun die s'õ aduis, pour sçauoir d'ou procede que les femmes quasi toutes ont en haine les rats, & ayment les serpents, & vous verrez que nul ne frappera au but, si non moy, qui en congnoy le secret par vne estrange maniere: & desia commençoit à faire les contes, sans madame Emilie, qui le fit taire, & outrepassant la dame qui estoit assise aupres, elle fit signe à l'vnique Aretin, le tour duquel estoit venu de parler: lequel sans attendre autre commandement dist,

Je voudroye estre iuge, avec auctorité de pouuoir par toutes sortes de tourmens, tirer la verité des mal faiteurs: et ce pour descouuoir les tromperies d'une ingratitude, laquelle avec les yeux d'un ange & le coeur de serpent, n'accorda iamais la langue avec la pensee, mais avec vne feinte & trompeuse pieté, n'entend à autre chose qu'à faire anatomie des coeurs.

Et ne se trouue en Libye sablonneuse, serpent si venimeux qui soit friad du sang humain tant que ceste faulx, laquelle non seulement par la douceur de la voix & parolles emmiellees, mais par regards, ris, contenance & toutes autres manieres, est vne vraye Sirene,

Italiano.

Alhora Fra Serafino, a modo suo rideudo. Questo, disse, sarebbe troppo lungo: ma se volete vn bel giuoco, fate che ogn'vno dica il parere suo, onde è che le donne quasi tutte hanno in odio i rati, et amano le serpi, & sederete che niuno s'opporrà, se non io, che so questo secreto per vna strana via, & già cominciua a dire sue nouelle: ma la Signora Emilia gli impose silentio, trapassando la Dama, che iui sedeva, fece segno all'Vnico Aretino al qual per l'ordine toccaua: & esso senza aspettar altro commandamento.

Io, disse, vorrei essere giudice con autorità di poter cõ ogni sorte di tormento inuestigar di sapere il vero da i malfattori, & questo per scoprire gli inganni d'vna ingrata, laqual con gli occhi d'Angelo & cor de serpente, mai non accorda la lingua con l'animo, & con simulata pietà ingannatrice a niun'altra cosa intende, che a far anatomia de cuori.

Ne si truoua così uelenosa serpe nella Libia haarenosa, che tanto di sangue humano sia vago, quanto questa falsa: la quale non solamente con la dolcezza della voce et melliflue parole: ma con gli occhi, co i sembianti, & con tutti i modi è Serissima Sirena.

Par-

Pero

Pero poi che non mi è lecito, com'io vorrei, & far le catene, le fune, o'l fuoco, per saper &na verità, desidero di saperla con &na giuochia, il quale è questo, che ogni un dica cio che crede, che significhi quella lettera S. che la S. Duchessa porta in fronte.

Perche, auenga, che certamente questo ancor sia &na artificioso &elame per poter ingannare, per auentura si gli dirà qualche interpretatione da lei forse non pensata, & trouerassi che la fortuna pietosa riguardatrice de i martiri de gli huomini l'ha indutta con questo picciol segno a scoprire non volendo, l'intimo desiderio suo d'occidere & seppellire &iuo in calamità a chi la mira, o la serue.

Rise la S. Duchessa, et vedendo l'Vnico, ch'ella voleva scusarsi di questa imputatione non (disse,) non parlate Signora, che non è hora il vostro luogo di parlare.

La Signora Emilia si volse, & disse, Signor Vnico, non è alcun di noi qui che non si ceda in ogni cosa ma molto piu nel conoscer l'anima della S. Duchessa, et così come piu che gli altri la conoscete per l'ingegno vostro diuino, l'amate ancor piu che gli altri : i quali come quegli &celli debili di Vista, che affisano gli occhi nella sfera del Sole, non possono

Parquoy, puis qu'il ne m'est licite d'vser, comme ie voudroye, de chaines, de cordes, ou de feu, pour scauoir en verité, ie la desire scauoir avec vn ieu, qui est tel, que chacun die ce qu'il pense, que signifie eete lettre S. que madame la Duchesse porte sur le front,

Car combien que ce soit vn voile artificiel, pour pouuoir tromper, on luy donnera paraenture quelque interpretation qu'elle ne pense pas, & se trouuera que la pitoyable fortune, regardant aux martyrs & tourmens des hommes, l'a iuduite par ce petit feing, à descouuir, contre sa volonté, l'intime desir qu'elle ha, d'occire & enterrer tout vif en calamitez, celui qui la regarde ou qui la sert.

A ce propos se print à souzrire madame la duchesse, et l'Vnique voyant qu'elle se vouloit excuser de cela, et reicter ceste interpretation non dist il, ne parlez point, madame : car ce n'est pas maintenant vostre tour,

Madame Emilie se tourna et dist, seigneur Vnique il n'y a aucun de nous qui ne vous cedde en toute chose, et principalement en la cognoissance du cœur de Madame la duchesse : et ainsi comme vous cognoifsez mieux que les autres, par le moyen de vostre diuin esprit, ainsi l'aimez plus que les autres, lesquels ressemblans aux oiseaux debiles de veuë, qui ne peuuent regarder

Therefore seeing it is not lawfull for me, as I would, to vse chaines, ropes, or fire, to vnderstand a matter of truetth, my desire is to compassse the knowledge of it with a merry pastime, which is this : That euerie man should expresse his fanisie what the S. doth signifie that the Dutchesse carieth in her forehead.

For although this be also an artificiaill couert, the better to beguile, perhaps there may bee an interpretation which she neuer thought vpon. And who knoweth whether fortune, wth pity beholding y^e toyments of men, hath stirred her wth his small token, to discouer against her will the inwarde desire she hath to slea and purry aliue in calamitie him that honoureth and serueth her.

The Dutchesse laughed, and Vnico perceiuing shee would haue excused her selfe of this interpretation, no (quoth hee) speake you not, madam, for it is not your turne to speake now.

The L. Emilia then turned her and said : M. Vnico there is none of vs all here that giueth not place to you in euerie thing, and especially in knowing the disposition of the Dutchesse. And as you by your diuine wit know her better than all the rest, so doe you loue her better than all the rest, which like birds of feeble sight, that cannot looke stedfastly into the circle of the Sun, cannot

English.

so well perceiue the perfection of it.

Therefore all labour were in vaine in clearing of this doubt, sauing your iudgement alone.

This enterprize then is reserved onely to you, as vnto him that alone can bring it to an end, and none other.

Vnico, after he had parused a while, being still called vpon to say his fanste, at length rehearsed a rime vpon the foresaid matter, expounding what signified the letter S. the which manie iudged to be made at the first sight. But because it was more Wittie and better knit than a man would haue believed the shortnes of time required, it was thought he had prepared it before.

So after mens favourable voice giuen in the prayse of this rime, and after sufficient talke, the L. Octavian Fregoso, whose turne was then next, began in this sorte simpling.

My Lordes, if I should say vnto you that I neuer felt passion of loue in my dayes, I am sure the Duchesse and the L. Emilia, although they believe it not in dede, yet would they make semblance to believe it, and would say that it proceeded because I mistrusted I should neuer frame any woman to loue me,

Francois.

der fermement le Soleil, ne peuuent pareillement bien congnoistre la perfection d'iceluy.

Et pourtant toute peine que l'on prendroit seroit perdue, de penser eclaircir ce doute, si n'estoit pas vostre iugement.

Que ceste charge donc vous demeure, comme à celuy qui seul en peut bien venir à fin.

L'Vnique s'estant teuvn espace de temps, & luy ayant derechef esté enioint de parler, recita finalement vn sonnet sur la matiere precedente, declarant la signification de ceste lettre S. lequel fut estimé de plusieurs auoir par luy esté fait à l'improueu: mais pour auoir esté trouué d'esprit & mieulx limé: qu'il ne sembloit que peut comporter la briefueté du temps, on pensa bien qu'il l'auoit premedité.

Ainsi apres vn ioyeux applaudissement donné en faueur & louange du sonnet, & apres quelque propos, le seigneur Ottavian Fregose, riant commença à son tour, à parler en ceste maniere.

Messieurs, si ie voulois affermer que ie n'eusse onques senty passion amoureuse, ie suis certain que madame la duchesse & madame Emilie, encores qu'elles n'en creussent rien, voudroient faire semblant de le croire, & diroient que cela procede de ce que ie me suis deffié de pouuoir iamais induire aucune femme à m'aymer.

Italiano.

possono così ben conoscere, quanto esso sia perfetto.

Per ogni fatica sarà vana per chiarir questo dubbio, fuor che l'giudicio vostro.

Resti dunque questa impresa a Voi soli, come a quello, che solo può trarla al fine.

L'Vnico hauendo tacuto alquanto, essendogli pur replicato che discesse, in vltimo disse vno Sonetto sopra la materia predetta, dichiarando ciò che significaua quella lettera S. che da molti fu stimato fatto all'improviso, ma per esser ingegnoso, & culto più che non parue, che comportasse la breuità del tempo, si pensò pur che fosse pensato.

Così doppo l'hauer dato vn lieto applauso in laude del sonetto, & alquanto parlato, il S. Ottavian Fregoso al quale toccaua in tal modo ridendo incomincio.

Signori, s'io volessi affermare non hauer mai sentito passioni d'amore, son certo che la S. Duchessa, & la S. Emilia, ancora che non lo credessino, mostrerebbono di crederlo: & diriano che ciò procede, perché io mi son disfidato di poter mai indur donna alcuna ad amar mi.

The

Di

Italiano.

Di che in vero non ho in fin qui fatto proua con tanta instantia, che ragioneuolmente debbe esser disperato di poterlo vna volta conseguire: ne giason restato di farlo, perche io apprezz i me stesso tanto, o così poco le donne, che non istimi che molte ne siano degne d'esser amate, & seruite da me: ma piu tosto spauerato da i continui lamenti d'alcuni innamorati: iguali pallidi, mesti et taciturni par che sempre habbiano la propria scontentezza dipinta negli occhi, & se parlano, accompagnando ogni parola con certi sospiri triplicati, di null'altra cosa ragionano, che di lagrime, di tormenti, di disperationi, & desiderij di morte: di modo, che se tal hora qualche scintilla amorosa pur mi s'è accesa nel cuore, io subito sono mi sforzato con ogni industria di spegnerla, non per odio d'io portò alle donne (come stimano queste Signore) ma per mia salute.

Ho poi cognosciuti alcuni altri in tutto contrarij a questi dolenti, i quali non solamente si laudano, & contentano de i grati aspetti, care parole, & sembianti suau delle loro donne, ma tutti i mali condison di dolcezza, di modo, che le guerre, l'ire, gli sdegni di quel-

Francois

Dequoy à la verité ie n'ay encores iusques à present fait preuue, avec telle instance, que raisonnablement ie me doyue desesperer d'y pouuoir vne fois atteinre: ce que ie n'ay laissé de faire, ou pour ce que ie fisse grand cas de moy mesmes, & que ie prise si peu les femmes, que ie n'estime qu'il y en ait beaucoup dignes d'estre aimees & seruiues de moy: mais plustost pour auoir esté espouuenté des continuelles plaints d'aucuns amoureux, lesquels pasles, tristes & pensifs, sembloient tousiours auoir le mescontentement depeint en leur visage: & s'ils parlent, ils accompagnent leur parole de certains soupirs redoublez, & ne tiennent propos d'autre chose, que de larmes, & de tourmens, de desespoir & enuie de mourir, de maniere que si aucunes fois quelque estincelle amoureuse s'est esprinse en mon cœur, i'ay mis soudain toute peine del'atteinre, non pas pour la haine que ie porte aux dames, comme pensent celles qui font icy, mais pour mon bien & salut.

I'en ay après cogneu quelques autres du tout contraires à ces plaintifs & dolents, lesquels non seulement se louent & se contentent de gracieuses caresses, amiables paroles & doux semblans de leurs maistresses: mais assaisonnent tous maux de douceur, de maniere qu'ils tiennent

English.

The which truly I haue not hetherto proued with such instance, that of reason I should dispaire to obtaine it once. Neither haue I forborne the doing of it, because I set so much by my selfe, & so little by women, that I thinke none wortie to bestow my loue and seruiue bypon. But rather amaled at the continuall bewailing of some louers, that with their palenesse, sorrow, and silence, it appeareth they haue encreasde their owne discomfort painted in their eyes. And if they speake accompanying euery worde with certaine treblesolde sighes, they reason of nothing else but of teares, of tormentes, of desperations, and of longing for death. So that whensoeuer any sparke of loue hath begonne to kindle in my brest, I haue by and by enforced my selfe with all diligence to quench it: not for any hatred that I haue concepued against women (as these Ladies suppose) but for mine owne health.

On the other side, I haue knowne some other cleane contrarie to these sorrowful, which do not onely aduance and content them selues, with the chearefull looks, louing wordes, and sweete countenances of their Ladies, but also sauce their sorrowes with sweetnes, so that they count debates, the

English.

angers, and the disdaines of them, most sweete.

Therefore these men seeme vnto mee to bee much more than happie : for whereas they finde so much sweetnesse in the amorous disdaines, which some men reckon much more bitter than death, & deliue in louing gestures they should feele that wonderfull blisse, which we seeke for in vaine in this world.

Therefore would I our pastime were this night, to haue euery man shew, where there must bee a disdain against him in the person beloued, what the cause should be that should make the person conceiue this disdain. For if there be any here that haue proued those sweet disdaines, I am sure they will desire for courtesie one of these causes that make them so sweete. And perhaps I shall with a better will proceede somewhat farther in loue, in hope that I shall also finde this sweetnesse, where as some finde bitterness.

And so shall not these Ladies giue me any more this slanderous report, that I am not in loue.

This pastime was much praised, and therefore did euery man settle himselfe to reason vpon this matter. But y^e l. Emilia holding her peace, M. Peter Bembo that sat next

Francois.

ennent les guerres, les courroux & les desdains d'icelles pour vne chose fort douce.

Parquoy me semblent ils trop plus que heureux : car s'ils treuuent vne douceur si grande es refus et desdains amoureux, reputez des autres plus amers que la mort, ie pense que es signes amoureux, ils doiuent sentir ceste beatitude extreme qu'en vain nous cherchons en ce monde.

Ie voudroye donc que ce soir nostre ieu fust que chacun dist (posant le cas que contre tous doit estre indignee la personne aymee) pour quelle occasion il voudroit qu'elle fust induite à despit & courroux : car si aucuns se trouuent icy qui ayent esprouue ces doux disdaines, ie suis certain que par courtoisie ils desireront vne des causes qui les font ainsi doux, & possible m'asseuray-ie de passer plus auant en amours, de franchir le pas, en esperance de trouuer pareillement cete douceur, en laquelle aucuns trouuent amertume.

En cete maniere ces dames ne me pourront plus blasmer & dire que ie n'ayme point.

Ce ieu fut fort plaisant, & desia chacun se preparoit de parler sur telle matiere : mais madame Emilia n'en disant mot autrement, le Sieur Pierre Bembo, qui estoit

Italiano.

le per dolci simi chinmano.

Perche troppo piu che felici questi tali esser mi pariono : che se ne gli sdegni amorsosi, i quali da quell'altri piu che morte sono riputati amoreuolissimi, essi ritrouano tanto dolcezza, penso che nelle amoreuoli dimostrazioni debban sentir quella beatitudine estrema, che noi in vano in questo mondo cerchiamo.

Vorrei adunque, che questa sera il giuoco nostro fosse, che ciascun dicesse, hauendo ad essere sdegnata seco quella persona ch'egli ama, qual causa vorrebbe, che fosse quella, che la inducesse a tal sdegno : che se qui si trouano alcuni, che habbiano prouato questi dolci sdegni, son certo, che per cortesia desidereranno vna di quelle cause, che così dolci li fa, & io forse m'assicurerò di passar vn poco piu auanti in amore con speranza di trouar io ancora questa dolcezza, doue alcuni trouano l'amertudine.

Et in tal modo non potranno queste Signore darmi infamia piu, ch'io non ami.

Piacque molto questo giuoco, & gia ogni vno si preparaua di parlar sopra tal materia : ma non facendo la S. Emilia altrimenti motto, M. Pietro

tro Bombo, che era in ordine vicino, così disse.

Signori non picciol dubbio ha risvegliato nell'animo mio il giuoco proposto dal Signor Ottauiano, hauendo ragionato de gli sdegni d'amore i quali auenga che varij siano, pur a me sono essi sempre stati acerbiſſimi.

Ne da me credo, che si potesse, imparare condimento bastante per adolcirla.

Ma forse sono piu & meno amari secondo la causa, donde nascono, che mi ricordo già hauer veduto quella donna, ch'io seruissa, serſo me turbata, o per sospetto & ano, che da se stessa della fede mia hauesse preso: o sero per qualche altra falsa opinione in lei nata dalle altrui parole a mio danno, tanto ch'io credena niuna pena alla mia poterſi agguagliare.

Et parcaui ch'el maggior dolore, ch'io seruissa, fusse il patire, non hauendo lo meritato, & hauer questa afflictione non per mia colpa, ma per poco amore di lei.

Altre volte la Vidis ſdegnata per qualche errore mio, & conobbi l'ira sua proceder dal mio fallo, & in quel punto giudicai ch'el passato mal fosse stato leuissimo a rispetto di quello, ch'io seruissa all'ho-
ra:

ſtoit prochain au reng, dist ainſi.

Messieurs, le ieu qui a este propose par le Seigneur Octauian, ha suscite en moy esprit doubté qui n'est pas des moindres, ayant traite des refus & desdains d'amour, lesquels, bien qu'ils soient de diuerſe sorte n'ont tousiours neant moins este tresgriefs & tres-aigres.

Et ne croy pas qu'il soit possible d'apprendre assaiouvement ou compose suffisante pour les adoucir.

Mais ils sont par aduantage plus ou moins amers, selon la cause d'où ils procuiennent: car j'ay souuenance d'auoir veu, autres fois la dame que ie seruoie, fachee contre moy, ou par vn vain soupçon & doute de ma loyauté, que d'elle mesme elle s'estoit mis en la fantasie, ou par quelque autre faulſe opinion, iusticee en elle par les parolles d'autrui à mon dommage, de forte que ie pensois, n'estre peine aucune qui peust estre comparee à la mienne.

Et me sembloit que la plus grande douleur que ie sentoie, estoit de souffrir sans l'auoir meritè, & endurer ceste affliction, non par ma faute, mais pour le peu d'amitié qui estoit en elle.

Autres fois ie l'ay veue indignee, pour quelque miennè erreur, et ay cogneu que son courroux procedoit de ma faute, & à ceste heure là ie iugeoye mon mal passe tresleger, au regard de celuy que ie sentoie alors, &

me

in order, spake in this maner:

My Lords, this pastime that the L. Octauian hath propounded, hath raised no small doubt in my minde, where he hath reasoned of the disdaines of loue, the which though they be sundry, yet vnto me haue they alwaies beene most bitter.

Neither do I belieue, that I can learne any sauce that shall bee sufficient to sweeten them.

But peradventure they are the more and the lesse bitter, according to the cause whereof they arise. For I haue in my daies (I remember) seene the woman whom I serued, stirred against me, either vpon a vaine suspicion that shee conceiued her selfe of my trustinesse, or els vpon some other false opinion that had been put into her head by some mens report to my hinderance, so that I beleued no grieſe might be compared to mine.

And me thought that the greatest sorrow I felt, was to suffer without deseruing, and to susteine this affliction, not for any offence of mine, but for the small loue that was in her.

At other times I saw her disdainful for some oversight of mine, and knew that her anger proceeded of mine offence, and at that instant I iudged the former vexation to be very light, in comparison to that which I felt then.

And

English.

And me thought to be in displeasure, and that for mine owne trespassse, with the person whom onely I coueted, & with such diligence sought to please, was the greatest torment of all other.

Therefore would I our pastime were to haue euery man declare his opinion, where there must be a disdain against him in the person beloued, of whom hee would the cause of this disdain should haue his beginning, whether of her, or of himselfe: to know which is greater grieffe, either to displease the wight beloued, or to receiue displeasure of the wight beloued.

Euery man looked what the L. Emilia would make answer to this, but without any word speaking to Bembo, she turned her, and made a signe to Sir Fridericke Fregoso to shew his deuse. And hee incontinently beganne thus.

Madame, I woulde it were lawfull for me, as the maner is many times, to reunit me to the iudgement of an other, for I for my part would with all my heart allow some of the pastimes that haue been alreadye propounded by these Lords, because indeed mee thinke they would be worth the hearing. Yet least I should breake the order, this I say: who should take in hand to praise our Court, leauing apart the deserts of the Dutchesse, which ghostly spirit with his influence is sufficient to draw

Francois.

me sembloit que desplaire par ma faute, a la personne, a qui ie desroye & tafchoye songneusement de complaire, fust le plus grand tourment qu'on scauroit auoir au monde.

Par ainsi vouldroy-ie que nostre ieu fust tel que chacun dist (deuant estre irritée contre luy la personne aymee) d'ou il vouldroit que naquist la cause du desdain, ou d'elle, ou de luy mesme, pour scauoir qui fait le plus de mal & douleur, ou de faire desplaisir a la personne aymee, ou de le receuoir d'elle mesme.

Chacun attendoit la response de madame Emilie, laquelle ne disant mot autrement à Bembo, se tourna & fit signe au Sieur Fregoso, de dire son ieu: ce qu'il fit en ceste maniere.

Madame ie vouldroye qu'il me fust licite, comme quelque fois l'on à accoustume, me remettre à l'opinion d'un autre: car quant à moy l'approuueroye volontiers quelqu'un des ieux propofez par les Seigneurs qui sont icy, pource que veritablement il me semble qu'ils seroient tous plaisans: toutes fois pour ne confondre l'ordre, ie dy que quiconque vouldroit louer nostre cour (laisant encores les merites de madame la Duchesse: ce qui par sa diuine vertu seroit suffisant à

Italiano.

ra: *Et pareuami che l'esser dispiaciuto, et per colpa mia, a quella persona alla qual solo io desideraua, Et con tanto studio cercaua di piacere, fosse il maggior tormento, et sopra tutti gli altri.*

Vorrei adunque ch'el giuoco nostro fusse, che ciascuno dicesse, hauendo ad essere segnata seco quella persona, ch'egli ama, da chi vorrebbe che nascesse la causa del disdegno, o da lei, o da se stesso: per saper qual è maggior dolore, o far dispiacere a chi s'ama, o riceuerlo pur da chi s'ama.

Attendeva ogni vn la risposta della Signora Emilia, laqual non faccendo altrimenti motto al Bembo, si volse, et fece segno a Messer Federico Fregoso, che'l suo giuoco dicesse: et esso subito così cominciò.

Signora vorrei che mi fusse licito, come qualche volta si suole, rimettermi alla sententia d'un altro: ch'io per me volentieri approuarei alcun de i giuochi propofiti da questi Signori, perche veramente parmi che tutti sarebbon piaceuoli: pur per non guastar l'ordine, dico, che chi volesse laudar la corte nostra, lasciando ancor i meriti della Signora Duchessa, laqual cosa con la sua diuina virtù basteria per levar da terra al cielo i più bassi

basſi ſpiriti che ſiano al mondo, ben potria ſenza ſoſpetto d'adulatione dire, che in tutta Italia forſe conſarica ſi ritrouariano altrettanto cauallieri coſi ſingulari, et oltre alla principal profeſſion della caualleria coſi eccellenti in diuerſe coſe, come hor quſ ſi ritrouano.

Però ſe in loco alcuno (on huomini che meritino eſſer chiamati buoni Cortegiani, & che ſappiano giudicar quello, che alla perfettio della Cortegiana ſ'appartiene, ragionevolmente ſ'ha da credere che qui ſiano.

Per reprimere adunque molti ſciocchi: quali, per eſſer profuntuoſi, et inetti, ſi credono acquiſtar nome di buon Cortegiano, vorrei che'l giuoco di queſta ſera fuſſe tale, che ſi eleggeſſe ſno della compagnia, & a queſto ſi deſſe carico di formar con parole ſn perfetto Cortegiano, eſplicando tutte le conditioni, & particolar qualita, che ſi richieggono a chi merita queſto nome.

Et in quelle coſe che non pareranno conuenienti, ſia lecito a ciaſcuno di contradire, come nelle ſchole de Philoſofia che tiene concluſioni.

Seguitaua ancora piu oltre il ſuo ragionamento Meſſer Federico, quando

eſleuer de terre au ciel, les plus bas & vils entendemēs qui ſoient au monde) pourroit bien dire ſans ſouſpon de flatterie qu'en toute Italie parauanture à peine trouueroit on autant de cheualiers ſi vertueux et outre la principale profeſſion de cheualerie, ſi excellens en diuerſes choſes, comme il y a en ceſte compagnie.

Et pour ceſte cauſe ſi en aucun lieu ſe trouuēt hommes qui meritent eſtre appellez bons Courtiſans, & qui ſçachent iuger de ce qui appartient à la perfection de faire la Cour, l'on doit croire à bon droit qu'ils ſont icy.

Pour donc reprimer beaucoup de ſots, leſquels pour eſtre preſumptueux & ineptes, cuident a querir le nom de bon Courtiſan, ie vouldroye que le ieu de ce ſoir fuſt tel, qu'on eſleuſt vn de la compagnie, auquel on donnaſt charge de parler, pour former vn Courtiſan parfait, en declarant toutes les conditions & qualitez particulieres qui ſont requiſes en celuy qui merite d'eſtre ainſi appellé.

Et és choſes qui ne ſembleront conuenables, ſoit loiſible à chacun de contredire, comme aux eſcoles de Philoſophie, à celuy qui tient concluſions.

Le Sieur Federic pour ſuiuoir encores ſon propos, & paſſoit outre, quand madam e-

draz from the earth by into heauen the ſimpleſt wits in the world, he might well doe it without ſuſpition of flatterie. For peradventure in all Italy a man ſhall haue much a do to find out ſo many Gentlemen & noble perſonages that are ſo wortheie, and beſide the principall profeſſion of Chiuallrie ſo excellent in ſundrie things, as are preſently here.

Therefore if in any place men may bee found that deſerue y name of good Courtiers, and can iudge what belongeth to the perfection of Courtiership, by reaſon a man may belieue them to be here.

To diſgrace therfoze many vntowardly Wiſehedges, that through malapartneſſe thinke to purchaſe them the name of a good Courtier, I would haue ſuch a paſtime for this night, that one of the company might bee picked out, who ſhould take it in hand to ſhape in wordes a good Courtier, ſpecifying all ſuch conditions and particular qualities, as of neceſſitie muſt bee in him that deſeruet̄h this name.

And in ſuch thinges as ſhall not appeare neceſſarie, that it may bee lawfull for euerie man to reply againſt them, as the maner of Philoſophers ſchooles is againſt him that keepeth diſputations.

Sir Fredericke proceeded ſtill forwarde in his talke, when the A, Emilia interrupting

English.

ting him, said: If it be my Ladie the Dutchesse pleasure, this shall be our pastime for this once. The dutchesse answered: I am well pleased.

Then (in maner) all the company began to say both to the Dutchesse and among themselves, that this was the trimmest pastime they could haue.

And without looking for answer the one of the other, they craued vpon the L. Emilia, to appoint who should first begin. Who turning toward the Dutchesse, said.

Command you, madame, whom shall please you to take this enterprize in hand, for I will not by choosing moze one than another, declare my selfe to iudge in this behalfe, whom I thinke to be better skilled than the rest, and so do wrong to some.

The Dutchesse answered: make you this choise your selfe, and take heede that in disobeying, you be not a president to the rest to bee disobedient.

Then the L. Emilia saide laughing vnto Lewis Count of Canosse: therfore for lea-ving anye moze tunc, you (Counte) shall be he that shall take this enterprize vpon him in forme and maner as Sir Fredericke hath declared. Not for that wee know ye are so good a Courtier, that ye haue at your fingers ends that belongs therto: but because

Francois.

dame Emilie l'interrompât dist, sil plaist à madame la Duchesse, cestuy sera nostre ieu pour ceste heure. Le le veux bien, respondit la Duchesse.

Alors quasi tous les assistants, commencerent à dire à madame la Duchesse & entre eux, que c'estoit le plus beau ieu qu'on sceust inuenter.

Et sans attendre responce l'un de l'autre, pressioient madame Emilie d'ordonner celuy qui deuoit commencer, laquelle s'estant tournée deuers madame la Duchesse disoit.

Commandez, madame, à celuy que vous voulez qui ait ceste charge: car ie ne voudroye, en faisant election de l'un plus que de l'autre, demonstrier lequel j'estime en cecy plus suffisant que les autres, & par ce moyen faire tort à qui que c'estoit.

Faites vous mesmes, respondit madame la Duchesse, ceste election, & regardez qu'estant desobeissant, vous ne donniez à vostre exemple, occasion aux autres de desobeir.

Adonc madame Emilie, en riant dist au Comte Ludouic de Canosse, pour ne perdre donc plus temps, vous Comte, ferez celuy auquel escherra ceste charge, en la maniere qui ha esté diste par le Sieur Federic, non pource qu'il nous semble que vous soyez si bon Courtisan, que vous sçachiez ce qui luy est conuenable,

Italiano.

la Signora Emilia interrompendolo, questo disse, Se alla Signora Duchessa piace, sarà il gioco nostro per hora. Rispose la Signora Duchessa, piacemi.

Allora quasi tutti i circostanti, & verso la Signora Duchessa, e tra se cominciarono a dir che questo era il piu bel giuoco, che far si potesse.

Et senza aspettare il Seno la risposta dell'altro, si fecero instanza alla Signora Emilia, che ordinasse chi gli hauesse a dar principio, la quale voltata alla Signora Duchessa disse.

Commandate, Signora, a chi volete che habbia questa impresa: ch'io non voglio con eleggerne uno piu che l'altro, mostrar di giudicare, qual in questo io estimi piu sufficiente de gli altri, & in tal modo far ingiuria a chi si sia.

Rispose la Signora Duchessa: Fate pur voi questa electione, & guardatevi col disobbedire di non dare effempio a gli altri, che siano essi ancor poco obidienti.

Allora la S. Emilia ridendo, disse al Core Ludouico da Canossa, Adunque per non perder piu tempo, voi Conte farete quello, che hauera questa impresa, nel modo che ha detto Messer Federico, non perche ci paia, che voi siate cosi buon Cortegiano, che sappiate quel che si gli conuenega, ma perche

dicendo

Italiano.

dicendo ogni cosa al contrario, come speramo che farete, il giuoco sarà più bello, che ogni vn haueua che responderui.

Onde se vn altro, che sapesse più di voi, hauesse questo carico, non se gli potrebbe contradir cosa alcuna, perche diria la Verità: Et così il giuoco sarà freddo.

Subito, rispose il Conte, Signora non ci sarà pericolo, che mancasse contraddittione a chi dicesse la Verità, stando voi qui presente.

Et essendosi di questa risposta alquanto risorguito: ma io veramente molto volentieri fuggerei questa fatica, parendomi troppo difficile, Et cognoscendo in me cio che voi haueate per burla detto, esser verissimo, cioè ch'io non sappia quello, che a buon Cortegian si conuienne, et questo cō altro testimonio non cerco di prouare, perche non facendo l'opere, si può estimar ch'io nol sappia, Et io credo che sia minor biasimo mio, perche senza dubbio peggio è non uolere far bene, che non sperarlo fare: pur essendo così, che a voi piaccia, ch'io habbia questo carico, non posso, ne voglio rifiutarlo, per non contrauenire vostro, il quale estimo più assai che'l mio.

Albe-

Francois.

nable, mais pource qu'en disant toutes choses au contraire, comme nous esperons que vous ferez, le ieu en sera plus beau, d'autant que chacun aura dequoy vous respondre.

Partant si vn autre sçachant plus que vous auoit cete charge, on ne luy pourroit contredire en aucune chose, pour-ce qu'il diroit la verité, & par ce moyen le ieu seroit maigre.

Le Comte respondit incontinent, Madame, il ne faudroit point auoir peur qu'il y eust faute de contradiction à celui qui diroit la verité, vous estant icy presente.

Et apres que l'on eut vn peu ris de ceste responce, il passa outre: Mais, à dire la verité, volentiers i'euiteroye ceste peine & charge, me semblant trop difficile, & congnoissant en moy tres-veritable, ce que vous auez dit par moquerie, à sçauoir que ie ne sçay pas ce qui est cōuenable à vn bon Courtisan, ne tashant de le prouuer par autre testimonage: car puis que ie n'en fay les œuures, on peut penser que ie ne le sçay point, dont ie pense encourir moins de blafme, pource que sans doute, est chose pire ne uoloir faire bien, que ne le sçauoir faire: mais puis qu'il vous plaist, ainsi que i'aye ceste charge, ie ne puis ny ne veux la refuser, pour ne contreuener à l'ordonnance & à vostre iugement que i'estime beaucoup plus que le mien.

Lors

English

cause in repeating euerie thing arkuersie, as we hope you will, we shall haue so much the more pastime, and euerie one shall be able to answer you.

Where if an other more skilfull than you should take it in hand, there should bee nothing said against him for telling the truth, & so should we haue but a cold pastime.

The Counte answered by and by: we need not feare (Madame) that we shall want contrarying in words against him that telleth the truth, as long as you be here.

And after they had laughed a while at this answer, he proceeded on: but truly I would with all my heart be rid of this burthen, for it is too hard for mee. And I know that to be most true in me, which you haue spoken in ieast: namely, that I haue no vnderstanding in that belongeth to a good Courtier. And this doe I not seeke to proue with any other triall: for seeing I do not yet deede, a man may iudge I vnderstand it not, and I belieue I am the lesse to be blamed. For out of doubt, it is a worse matter not to do well, than not to vnderstand how to do it. Yet seeing your pleasure is, that I shall take the charge vpon me, I cannot, nor will refuse it, for withstanding your order & iudgement, the which I know is much better than mine.

Then

English.

Then the Il. Cesar Gonzaga. Because it is now (quoth hee) well forward in night, & we haue here readie for vs other sortes of pastimes, peraduenture it shuld not be amisse to deferre this reasoning vntill to morrow, and the Counte shall haue leisure to thinke better vpon that he hath to say: for in verie deed, to entreat vpon such a matter at the first sight, it is a hard thing.

Then answered the Counte: I will not do as he did, that stripped himselfe into his doublet, and leaped lesse ground than he did before in his Coate. And me thinke my lucke is good that it is late, because the shortnesse of time shall make me vse fewe words, and the sodainesse of the matter shall so excuse me, that it shall be lawfull for me to speake without blame, whatsoeuer commeth first to minde.

Because I will not therefore carry this burthen of duetie any longer vpon my shoulders, this I say: in euerie thing it is so hard a matter to know the true perfection, that it is almost vnpossible, and that by reason of the varietie of iudgements.

Therefore many there are, that delight in a man of much talke, and him they call a pleasant fellow. Some wil delight moze in modestie, some other will fancie a man that is actiue & alwaies doing: other, one that sheweth a quietnesse and a respect in euerie thing. And thus doth euerie

Francois.

Lors le sieur Cesar Gonzague, dist, Pource qu'une bonne partie de la nuict est ia passee, & qu'il y a icy plusieurs autres ieux appareillez, par auanture seroit il bon de differer ce propos à demain, & ce faisant, le Comte aura loisir de penser ce qu'il ha à dire, pource qu'à dire la verité, c'est vne chose difficile, de parler d'un tel sujet sans y auoir pensé.

Il ne vult pas faire comme celuy, respondit le Comte, lequel apres s'estre despoüillé, faulta beaucoup moins, qu'il n'auoit fait en s'ay: & pourtant me semble auoir grand aduantage qu'il soit tard, pource par la briefueté du temps ie seray contraint de parler peu, & de n'y auoir pensé ie seray excusé: en sorte qu'il me sera permis dire, sans blasme, toutes les choses qui premieres me viendront en la bouche.

Pour n'estre donc chargé plus longuement de ceste obligation, ie dy qu'en toute chose il est tant difficile cognoistre la vraye perfection qu'il semble quasi impossible: ce qui procede de la diuersité des iugemens.

D'où aduient qu'il s'en trouue plusieurs ausquels vn homme qui parle beaucoup sera agreable, & l'appelleront recreatif: aucuns se delecteront plus de la modestie, autres prendront plaisir en l'homme actif & remuant: autres en celuy qui se montre froid & considerant

Italiano.

Alhora Messer Cesare Gonzaga, perche gia disse, è passara buon hora di notte, & qui sono apparecchiate molte altre fortidi piaceri, forse buon sarà differir questo ragionamento a domani, & darà suo tempo al Conte di pensar cio ch'egli s'habbia a dire, ch'in vero di tal (soggetto parlare improuiso, è difficil cosa.

Rispose il Conte, io non voglio far, come colui, che spogliatosi in giuopone, altro meno, che non haueua fatto col suo: et perciò parmi gran ventura, che l'hora sia tarda, perche per la breuità del tempo sarò forzato a parlar poco, e' non haueui pensato mi excuserà talmente, che mi sarà lecito dir senza biasimo tutte le cose, che prima mi verranno alla bocca.

Per non tener adunque piu lungamente questo carico di obligatione sopra le spalle, dico, che in ogni cosa tanto è difficile il conoscere la vera perfection, che è quasi impossibile: & questo per la varietà de i giudicij.

Però si ritrouano molti, a quali sarà grata & n'huomo che parli assai, & quello chiameranno piaceuole, alcuni si diletteranno in piu della modestia, alcuni altri d'un huomo attivo & inquieto, altri di chi in ogni cosa mostra riposo, & consideratione:

Italiano.

Francois.

English.

derazione: Et costia scuno lauda, Et vitupera secondo il parer suo, sempre coprendo il vizio col nome del propinqua Virtù, o la Virtù col nome del propinquo vizio, come, chiamando presuntuoso libero: vn modesto, arido: vn nescio, buono: vn scelerato, prudente: Et misurantemente nel resto.

Pur io stimo in ogni cosa esser la sua perfectione, auuenga che na' cosa, Et questa potersi con ragionevoli discorsi giudicar da chi di quella tal cosa ha notizia.

Et perche (come ho detto) stessa la Verità sia occulta, Et io non mi vanto hauer questa cognitione, non posso laudar, se non quella sorte di Cortegiani, ch'io piu apprezzo, Et approuare quella che mi par piu simile al vero, secondo il mio poco giudicio, il qual seguirarete, se vi parera buono, ouero, Et attenrete al vostro, se egli sarà dal mia diuerso: ne io gia contrasterò ch'el mio sia meglio ch'el vostro.

Che non solamente a voi puo parer vna cosa, Et a me vn'altra: ma a me stesso potria parerhor vna cosa, Et hora vn'altra.

Voglio adunque che questo nostro Cortegiano, sia nato vobile, Et di generosa famiglia: perche molto men si disdice ad
Et

derant en toute chose: & ainsi chacun se mesle de louer & de blasmer, selon son aduis, courrant tousiours le vice du nom de la vertu prochaine, comme appellât vn presomptueux, libre & hardy: vn modere, craintif: vn ignorant, bon: vn mauuais garniment, fin & aduisé, & principalement ment en toutes autres choses.

Toutesfois, estimay-ie que chacune chose ait sa perfection combien qu'elle soit cachee, & qu'on y peut asseoir iugement, avec discours raisonnable par ceux qui en ont cognoissance.

Et pource qu'ainsi comme i'ay dit, souuent la verité demeure occulte, & que ie ne me vante d'en auoir parfaite cognoissance, ie ne puis louer, sinon celle maniere de Courtisians, que plus ie prise, & approuer celle, qui me semble la plus vray semblable, selon mon petit iugement, que vous ensuiurez, s'il vous semble bon, ou bien vous tiendrez au vostre, s'il est contraire au mien, & si ne debattray point que le mien soit meilleur que le vostre.

Car non seulement peut sembler à vous vne chose & à moy vne autre, mais aussi à moy mesme pourroit sembler, ores vne chose & ores vne autre.

Ie vueil donc que ce nostre Courtisan soit nay Gentilhomme & de noble maison, pourtant qu'il est moins reprochable à vn
roturier.

euerie man praise or dispraise according to his fancie, alwaies couering a vice with the name of the next vertue to it, and a vertue with the name of the next vice: as in calling him that is faworie, bold: him that is sober, dry: him that is sceltie, good: him that is vnhappy, wittie: and likewise in the rest.

Yet doe I thinke that eche thing hath his perfection, although it be hid, and with reasonable discourses, might be iudged of him that hath knowledge in that matter.

And for as much as thy truth (as I haue said) is oftentimes hid, and I take not vpon me to haue this knowledge, I can not praise, but that kinde of Courtiers which I set most by, and allow that which seemeth vnto me most nigh the truth, in my small iudgement. The which you shall follow if ye thinke it good, or els sticke to your owne, if it shall varie from mine. Neither will I (for all that) stand stiffe, that mine is better than yours, for not onely one thing may seeme vnto you, and an other to me.

But also vnto my selfe it may appeare sometime one thing, sometime an other.

I wil haue this our Courtier therefore to bee a gentleman borne and of a good house. For it is a great deale lesse dispraise for him that is
not

English.

not bozne a gentleman to faile in the actes of vertue, then for a gentleman. If he swerue from the steps of his ancestozs, hee staineth the name of his familie.

And doth not onely not get, but looſeth that is already gotten. For noblenesse of birth, is as it were a cleare lampe that sheweth forth and byingeth into light, swozkes both good and bad, and inflameth & prouoketh vnto vertue, as well with the feare of slaunder, as also with the hope of praise.

And whereas this brightnesse of noblenesse doth not discouer the swozkes of the vnnoble, they haue a want of prouocation and of feare of slaunder, and they reckon not them selues bound to swade any further than their ancestozs did before them, whereas the noble not to arriue at the least at the bounds of their predecessozs set forth vnto them.

Therefore it chanceth otherwise in a manner, both in armes and in all other vertuous acts, that the most famous men are Gentlemen. Because nature in euery thing hath deeply sowed that pryncipall seed, which giueth a certaine force and propriety of her beginning, vnto whatsoeuer springeth of it, and maketh it like vnto her selfe.

As

Francois.

roturier faillir d'exercer ceuures vertueuses qu'à vn noble, le quel se desuoyant du chemin que ses predecessours ont tenu, fouillé le nom & l'honneur de sa race.

Et tant s'en faut qu'il acquiere, que mesme il perd ce qui estoit desia acquis: car la noblesse ressemble quasi à vne claire lampe, qui manifeste & fait voir les bonnes & mauuaises ceuures, enflamme & incite les cœurs à la vertu, tant par crainte d'estre blasmez, qu'aussi pour l'esperance qu'ils ont d'obtenir louange.

Les roturiers ne descouurant cete clarté de noblesse, par leurs ceuures, le plus souuent defaillent & ne sont pouſsez de cest eguilon ou meuz de la crainte de telle infamie, & ne leur semble qu'ils soyent tenuz de passer plus auant que n'ont fait leurs predecessours: mais au contraire, les nobles se sentiroient dignes de blasme, s'ils ne s'efforçoient pour le moins d'ataindre aux bornes qui leur ont esté assis & monstrez par leurs ancestres.

De là aduient quasi tousiours, qu'és armes & autres vertueuses actions, les hommes plus signalés sont nobles, pource que nature en toute chose a mis & caché celle occulte semence qui donne vne certaine force & proprieté de son commencement, a tout ce qui en descend, & le fait semblable à elle:

Comme

Italiano.

Un ignobile mancar di far operationi virtuose, che ad un nobile, il quale si desuia dal camin de i suoi antecessori, macula il nome della famiglia:

Et non solamente non acquista, ma perde il già acquistato, perche la nobilita è quasi vna chiara lampada, che manifesta, & fa veder l'opere buone & le male, & accende & sprona alla virtù, così col timor d'infamia, come anchora con la speranza di laude.

Et non scoprendo questo splendor di nobilita, l'opere de gl'ignobili, essi mancano dello stimolo, et del timore di quella infamia, ne par loro d'esser obligati passar piu auanti di quello, che fatto habbiano i suoi antecessori, & a i nobili par biasimo, non giungere almeno al termine de i suoi primi mostratogli.

Però interuiene quasi sempre, che nelle arme & nelle virtuose operationi gli huomini piu segnalati sono nobili, perche la natura in ogni cosa ha insisto quell occulto seme, che porge vna certa forza, & proprietá del suo principia a tutto quello, che adesso deriuu, & a se lo fa simile.

Come

Italiano.

Francois

English.

Come non solamente vedomo nelle razze de cavalli, & di altri animali, ma ancor ne gli alberi, i rampolli de quali quasi sempre s'assomigliano al tronco, & se qualche volta degenerano, procede dal mal agricoltore: & così interuen de gli huomini, i quali, se di buona creanza sono coltivati, quasi son sempre simili a quelli d'onde procedono, & spesso migliorano: ma se manca loro chi gli curi bene, diuengono, come saluaticchi, ne mai si maturano.

Comme non seulement nous voyons és haraz de cheuaux et autres animaux, mais aussi és arbres, de squels les sions, greffes & rameaux ressemblent quasi tousiours semblables au tronc ou tyge, & si quelque fois ils degenerent c'est la faute du mauuais iardinier: ainsi aduient il des hommes, lesquels estans bien esleuez & nourriz sont quasi tousiours semblables à ceux dont ils sont descenduz, & amendent souuentes fois: mais s'ils ont faute de personne qui en soit songneux, ils deuiennent comme sauuages; & ne paruiennent iamais à maturité.

As we see by example, not onely in the race of horses and other beastes, but also in trees, whose lippes and graftes alwaies for the most part are like vnto the stocke of the tree they came from: and if at any time they grow out of kinde, the fault is in the husbandman. And the like is in men, if they be trained by in good nurture, most commonly they resemble them from whom they come, and often times passe them, but if they haue not one that can well traine them by, they growe (as it were) wilde, and neuer come to their ripenesse.

Vero è, che, o sia per fauor delle stelle, o di natura, nascono alcuni accompagnati da tante grazie, che par che non siano nati, ma che in qualche Dio con le proprie mani formati gli habbia, & ornati di tutti i beni dell'animo, & del corpo: si come anchora molti si veggono tanto inetti & sgarbati, che non si può credere, se non che la natura, per dispette, o per ludibrio prodotti gli habbia al mondo.

Vray est, que soit par la faueur des planettes ou de nature, aucuns naissent accompagnez de tant de graces, qu'il semble qu'ils ne soient pas naiz, mais que quelque Dieu de ses propres mains les ait formez & ornéz de tous les biens de l'esprit & du corps, comme aussi plusieurs se voyent tant impertinens & mal adroits, qu'on ne peut croire, que nature par despit, ou par derision ne les ait produits au monde.

Truth it is, whether it be through the fauor of the Starres or of nature, some there are borne indued with such graces, that they seeme not to haue bene borne, but rather fashioned with the verie hand of some God, and abound in all goodnes both of bodie and minde. As againe we see some so vnapt and dull, that a man will not belieue, but nature hath brought them into the world for a spite and mockerie.

Questi, si come per assidua diligenza, & buona creanza poco frutto per lo piu delle volte possono fare, così quegli altri con poca fatica vengono in colmo di somma eccellenza.

Ceux cy, quelque bonne diligence qui soit employee & continuelle nourriture qu'on leur baille, ne peuuent faire que bien peu de fruit, le plus souuent: mais les autres, sans grande peine, viennent au feste de toute excellence,

And like as these with continuall diligence & good bringing by for the most part can bring small fruit: euen so the other with little attendance climbe to the full perfection of all excellencie.

Et per darui vno esemplo, vedete il Signor don Hippo-

Et pour vous en donner un exemple, vous voyez le seigneur

And to giue you an example, marke me the Lord Hypopolitus

English.

politus da Este Cardinall of Ferrara, he hath had so happy a birth, that his person, his countenance, his words, and all his gestures are so fashioned and compact with this grace, that among the most ancient prelates (for all he is but young) he doth represent so graue an authority, that a man would sweene he were more meete to teach, than needfull to learne.

Likewise in companie with men & women of all degrees, in sporting, in laughing, and in iesting, he hath in him certaine sweetness, and so comely demeanour, that who so speaketh with him, or yet beholdeth him, must needs beare him an affection for euer.

But returning to our purpose, I say, that betwene this excellent grace, and that fond foolishnes, there is yet a meane, and they that are not by nature so perfectly furnished, with studie and diligence may polish and correct a great part of the defects of nature.

The Courtier therefore, beside noblenesse of birth, I will haue him to bee fortunate in this behalfe, and by nature to haue not onely a wit, and a comely shape of person and countenance, but also a certaine grace, and (as they say) a hewe, that shall make him at the first sight acceptable

Francois.

seigneur don Hippolite d'Este Cardinal de Ferrare, lequel de sa cognoissance a apporté tant de felicité, que sa personne, son visage, ses parolles & toutes ses façons, sont tellement composees & accommodees de cete grace, qu'entre les plus anciens prelates, encore qu'il soit ieune, il represente vne autorité si grande, qu'il semble plustost propre à enseigner que auoir besoin d'apprendre.

Mesmes à frequenter avec hommes & femmes de toutes qualitez, à iouer & rire, à gaudir, il a vne certaine douceur & complexion si gracieuse qu'il est force que tous ceux qui le voyent ou parlent à luy, demeurent perpetuellement affectionnez en son endroit.

Mais retournant à nostre propos, ie dy qu'entre ceste grace excellente & ceste sottise insensee, on trouue encore vn milieu ou moyen, & peuent ceux qui ne sont si parfaitement douiez de nature, par soyn & labeur, limer & corriger en grande partie leurs naturelles imperfections.

Parquoy ie veux, que outre la noblesse, le Courtisan soit en ceste partie fortuné: & ait par nature non seulement l'esprit & entendement bon, belle representation & forme de visage, mais aussi vne certaine grace, & comme on dit, vne propriété qui de prime face

Italiano.

Hippolito da Este, Cardinal di Ferrara, il qual tanto di felicità ha portato dal nascer suo, che la persona, lo aspetto, le parole, e tutti i suoi mouimenti sono talmente di questa gratia composti & accomodati che tra i piu antichi Prelati, auuenga che sia giouane, rappresenta vna tanta graua autorità, che piu presto pare atto ad insegnare, che bisogno d'imparare.

Medesimamente nel conuersare con gli huomini, e con donne d'ogni qualità: nel giuocare, nel ridere, & nel motteggiare, tiene vna certa dolcezza, & così gratiosi costumi, che forza è, che ciascuno, che gli parla, o pur lo vede, gli resti perpetualmente affettuato.

Ma tornando ad proposito nostro, dico che tra questa eccellente gratia, & quella insensata sciocchezza si troua ancora il mezzo, & possono quei che non son da natura così perfettamente dotati, con studio, & fatica limare & correggere in gran parte i difetti naturali.

Il Cortegiano adunque oltre alla nobiltà, Voglio che sia in questa parte fortunato, & habbia da natura non solamente l'ingegno & bella forma di persona, & di volto, ma vna certa gratia, & (come si dice) vn sangue, che lo faccia al primo aspetto

Italiano.

Francois.

English.

*Petto a chiuuho lo vede,
grato & amabile.*

*Et sia questo orna-
mento, che compagna, &
accompagni tutte le ope-
rationi sue, & prometta
nella fronte quel tale esser
degnò del commercio, &
gratia d'ogni gran Si-
gnore.*

*Quiui non aspettando
piu oltre disse il Signor
Gasparo Paluicino. Accio
che il nostro giuoco hab-
bia la forma ordinata, et
che non pais che noi esti-
miam poco l'autorità
dataci del contradire,
dico, che nel Cortegiano a
me non par così necessaria
questa nobiltà: & s'io
mi pensassi per cosa, che
ad alcuni di noi fosse nuo-
ua, io addurrei molti, i
quali nati di nobilissime
fauque, sono stati pieni di
vizi: & per lo contrario
molti ignobili, che hanno
con la virtù illustrato la
posterità loro.*

*Et se è vero quelle, che
voi diceste di nanz, i, cio è,
che in ogni cosa sia quella
occulta forza del primo
seme, noi tutti saremo in
vna medesima conditio-
ne, per hauer hauuto vn
medesimo principio, ne
piu vn che l'altro sarebbe
nobile.*

*Ma delle diuersità no-
stre, & gradi d'altex, & a,
& di bassez, & a, credo io,
che sieno molte altre cose,
tra lequali estimo la for-
tuna esser precipua per-
che in tutte le cose mon-
dane la veggiamo domi-
nare,*

le rende agreable & aymé
de tous ceux qui le voyent.

Et soit cecy vn ornement
qui accompagne toutes ses
operations, & promette au
visage, que cestuy est digne
de la conuersation et faueur
de chacun grand Seigneur.

Sur ce n'attendant da-
uantage, le seigneur Gaspar
Paluicoin dist. A fin que
nostre ieu ait la forme or-
donnee, & qu'il ne semble
que nous estimions peu
l'autorité qui nous a esté
dōnee de contredire, ie dy,
qu'au courtoisan ne me sem-
ble que la noblesse soit si
necessaire, & si ie pensoye
dire chose qui fust nouuel-
le à aucuns de nous, ie met-
trois en ieu plusieurs ex-
traits de noble lignee, qui
ont esté remplis de vices: &
au contraire plusieurs igno-
bles & roturiers qui pour
leurs vertus ont ennobly
leur posterité.

Que si ce que vous auez
dit n'agueres est vray, qu'en
chacune chose soit ceste
vertu cachée de la premiere
semence, nous ferons tous
d'une mesme condition,
pour auoir eu vn mesme
commencement, de manie-
re que l'vn ne sera plus no-
ble que l'autre.

Mais ie croy qu'il y a plu-
sieurs causes de noz diuersi-
tez & degrez de hautez &
petitez, entre lesquelles
l'estime que fortune soit la
principalle; pource que
nous la voyons dominer en
tous les affaires humains, et
quali

ceptable and louing vnto
who so beholdeth him.

And let this bee an orna-
ment to frame and accom-
pany all his acts, & to assure
men in his looke, such a one
to be worthie the companie
and fauour of euerie great
man,

Here without any longer
tarrying the I. Gaspar Palla-
uicoin said; that our pastime
may haue the forme and ma-
ner agreed vpon, and least it
should appeare, that we little
esteeme the authoritie giuen
vs to contrary you, I say (in
mine aduise) that this noble-
nesse of birth is not so neces-
sarie for the Courtier. And
if I wist that any of you
thought it a strange or a new
matter, I would alleadge vnto
you sundry, who for all
they were bozne of most no-
ble blood, yet haue they been
heaped full of vices: & con-
trariwise, many vnnoble that
haue made famous their pos-
teritie.

And if it be true that you
said befoze, that the priuse
force of the first seede is in e-
uerie thing, we should all bee
in one maner condition, for
that we had all one selfe be-
ginning, and one should not
be moze noble than an other.

But beside the diuersities
and degrees in vs of high
and low, I believe there be
many other matters, where-
in I iudge fortune to bee
the chiefe, because we see her
beare a stroke in all worldly
things, and (as it were) take

English.

a pastime to exalte manie times whom pleasest her without any desert at all, and bury in the bottomles depth the most worthy to be exalted.

I confirme pour saying as touching the happinesse of them that are bozne abounding in all goodnesse both of minde and bodie: but this is scene as well in the vnioble, as in the noble of birth, for nature hath not these so subtle distinctions: yea (as I haue said) we see many times in persons of most base degree, most hie gifts of nature,

Therefore seeing this noblenes is gotten neither with wit, force, nor art, but is rather a praise of our ancestors than our owne, me thinke it a strange opinion that the parents of our Courtier being vnioble, his good qualities should be defaced, and those other good conditions which you haue named should not be sufficient to bring him to the top of all perfection: that is to say, wit, beautie of phisnomy, disposition of person, and the grace which at the first sight shall make him most acceptable vnto all men.

Then answered Counte Lewis, I demie not, but in men of base degree may raigne the very same vertues that are in Gentleinen. But to auoide rehearfall of that wee haue

Francois.

quasi prendre son passe-temps de haulfer souuent iusques au ciel, celuy qui luy semble sans aucun merite, & enseuelir en abyssine les plus dignes d'estre esteuez.

le conferme bien ce que vous dites de l'heur de ceux qui naissent douëz des biens de l'entendement & du corps, mais ou voit autant en aduenir es roturiers comme es gëtilzhombres, pour ce que la nature ne reçoit distinctions tant aigues & subtiles, ains comme i'ay dit, on voit souuent aux personnes de plus basse condition, de treshauts dons & graces de nature.

Et pourtant puis que ceste noblesse ne s'acquiert point par le sens ne par force ne par art, & qu'elle tourne plustost à la louange de nos predecesseurs qu'à la nostre, il me semble trop estrange, de vouloir dire, que si les parens de nostre courtisan ont esté roturiers, toutes les siennes bonnes qualitez en soient pires, & que les autres conditions que vous auez nommées ne suffisent à le reduire & amener au comble de perfection: à scauoir bonté d'esprit, beauté de visage, disposition de personne, & celle grace, que de prime face le rende agreable à vn chacun.

Alors le Conte Ludouic respondit, ie ne nye point qu'es hommes bas ne puissent aussi regner celles memes vertuz qui sont aux nobles; mais pour ne re- pliquer

Italiano.

nare, & quasi pigliarsi a giuoco d'alzar spesso fin'al cielo chi par a lei lenza a merito alcuno, & sepellir nell'abbisso i piu degni d'esser esaltati.

Confermo ben cio che voi dire della felicità di quelli, che nascono dotati de i beni dell'animo, & del corpo: ma questo cosa si vede ne gli ignobili, come ne i nobili, perche la natura non ha queste cose sottili distintioni: anzi (come ho detto) spesso si veggono in persone bassissime altissimi doni di natura.

Però non acquistando si questa nobilità ne per ingegno, ne per forza, ne per arte, & essendo piu tosto laude de i nostri antecessori, che nostra propria, a me par troppo strano, voler che se i parenti del nostro Cortegiano sono stati ignobili, tutte le sue buone qualità siano guaste, & che non bastino, assai quell'altre conditioni, che voi hauete nominate per ridurlo al colmo della perfectione, cio è ingegno, bellezza, & di volto, disposition di persona, & quella gratia, che al primo aspetto sempre lo faccia a cia'scun gratissimo.

Allhora il Conte Ludouico non nego io, rispose, che ancora ne gli huomini bassi non possono regnar quelle medesime virtù, che ne i nobili: ma per

Italiano.

Francois.

English.

non replicare quello, che già hauemo detto, con molte ragioni, che si potranno addurre in laude della nobilita, la quale sempre, et appresso ogn'vno è honorata, perche ragioneuol cosa è, che de buoni nascano i buoni, hauendo noi a formare vn Cortegiano senza difetto alcuno, & cumularo d'ogni laude, mi par necessario farlo nobile, si per molte altre cause, come ancor per la opinio vniuersale, laqual subito accompagna la nobilita.

Che, se saranno due huomini di palazo: i quali non habbiano per prima dato impressio alcuna di se stessi co l'opere o buone o male subito che s'intenda l'vn esser nato gentilhuomo, & l'altro no, appresso ciascuno l'ignobile sara molto meno stimato ch'el nobile: & bisognerà, con molte fatiche, & con tempo nella mente de gli huomini imprima la buona opinio di se, che l'altro in vn momento, & solamente con l'essere gentilhuomo hauerà acquistata: & di questa importanza siano queste impressioni, o gn'vn puo facilmente comprendere.

Che parlando di noi habbiam veduto capitate in questa casa huomini, i quali essendo sciocchi & goffissimi, per tutta Italia hanno pero hauuto

pliquer ce que desia nous auons dit, avec plusieurs autres raisons, qu'on pourroit mettre en auant, à louange de la noblesse, laquelle est tousiours, pres de chacun, honnoree, pource qu'il est raisonnable que des bons naissent les bons: & puis que nous deuons former vn Courtisan, auquel n'y ait que redire, & qui soit accomply de toute louange, il me semble necessaire le former noble, tant pour plusieurs causes que pour satisfaire à l'opinion vniuerselle, laquelle soudainement accompagne la noblesse.

Car s'il y a deux hommes de la cour, qui n'ayent au parauant doné cognoissance d'eux mesmes par leurs oeures bonnes ou mauuaises, incontinent que l'on scaura qu'il y en a vn gentilhomme de race & l'autre non, chacun estime-ra beaucoup moins le roturier que le noble, & sera besoin que le roturier employe du temps & beaucoup de peine, à imprimer és coeurs des hommes de foy la bonne opinion, que l'autre en vn moment, & seulement pour estre gentil-homme, aura acquise: de maniere que chacun peut facilement comprendre, de combien grande importance sont telles impressions.

Car pour parler de nous, nous auons veu arriuer en ceste maison, des hommes, lesquels estans sots et grossiers, ont neantmoins par toute Italie eu le bruit & renom

haue already said, with many other reasons that might be alleaged in commendation of noblenes, the which is euermore honozed of all men, because it standeth with reason, that good should spring of good: for so much as our intent is to fashion a Courtier without any maner default or lack in him, and heaped with all praise, me thinke it a necessary matter to make him a Gentleman, as well for many other respects, as also for the common opinion, which by and by doeth leane to noblenes.

For where there are two in a noble mans house, which at the first haue giuen no prooffe of themselves with woorkes good or bad, as soone as it is knowne that the one is a Gentleman bozne, and the other not, the vnnoble shall be much lesse esteemed with euerie man, than the Gentleman, & he must with much traueil and long time imprint in mennes heades a good opinion of himselfe, which the other shall get in a moment, and onely for that he is a Gentleman: and how swaightie these imprintings are, euerie man may easilie iudge,

For to speak of our selues, we haue seene men come to this house, which for al they were fooles and outwitted, yet had they a report through al Italy of great Courtiers,

English.

and though at length they were discovered & knowne, yet many daies did they beguile vs, and maintained in our mindes that opinion of themselves, which at the first they found there impainted, although they wrought according to their small skill.

Wee haue seene other at the first in verie small estimation, and afterward in the ende, haue acquitted themselves maruelous well. And of these errors there are diuers causes, & among other the obstinateness of Princes, which to proue maistries, oftentimes bend themselves to fauour him, that to their seeming, deserueth no fauour at all.

And many times in deede they are deceived: but because they haue alwaies many that counterfaite them, a verie great report dependeth vpon their fauor, the which most commonly the Iudges follow. And if they finde any thing that seemeth contrary to the common opinion, they are in doubt for deceiuing themselves, and alwaies looke for some matter secretly, because it seemeth, that these generall opinions ought to bee founded vpon a troth, and arise of reasonable causes.

And forasmuch as our mindes are verie apte to loue and to hate: as in the fights of combats and games, and in all other kinde of contention

Francois.

renom de tresgrands Courtisans, & combien qu'en fin ils ayent esté descouerts & congneuz, si est ce qu'ils nous ont trompez long temps & ont maintenant en nostre fantasie ceste opinion d'eux, que premierement ils y ont trouué imprimée, encores qu'ils ayent besongné selon leur petite valeur.

Nous en auons veu d'autres peu estimez du commencement, qui depuis sont venuz à tresnoble & louable yssue. De tels erreurs il y a diuerses causes: entre autres l'obstination des Scigneurs, lesquels voulans faire miracles, aucunes fois se mettent à fauoriser ceux qui leur semblent en estre indignes & meriter le contraire.

Et souuent eux mesmes se trompent: mais pource qu'ils ont tousiours vne infinité d'imitateurs, de leur faueur procede la grande renommee que pour la plus part, les iuges vont ensuiuant: & s'ils trouuent quelque chose qui semble contraire a l'opinion commune, ils ont peur d'estre eux mesmes trompez, & tousiours attendent quelque chose de secret, leur semblant aduis que les opinions vniuerselles doiuent estre fondees sur la verité, & prendre leur origine de causes raisonnables.

Et pource que noz coeurs sont trespronts à amour & a haine, comme l'on voit es spectacles des combats, des ieux, & de toute autre sorte

Italiano.

haunto fama di grandissimi Cortegiani: & benché in ultimi siano stati scoperti & conosciuti, pur per molti di ci hanno ingannato, & mantenuto ne gli animi nostri quella opinione di se, che prima in essi hanno trouato impressa, benché habbiano operato secondo il loro poco valore.

Haueuo veduti altri a principio in pochissima estimatione, poi essere al ultimo riusciti benissimo. Et di questi errori sono diuersa cause, et tra l'altre l'ostinatione de i Signori, i quali per voler far miracoli, talhora si mettono a dar fauore a chi par loro, che meritò disfauore.

E spesso ancor essi s'ingannano: ma perche sempre hanno infiniti imitatori, sul fauor loro appoggia si grandissima fama, laquale per lo piu giudici danno seguendo: & se ritrouano qualche cosa, che paia contraria alla commune opinione, dubitano d'ingannar se medesimi, & sempre aspettano qualche cosa di nascosto: perche pare, che queste opinioni vniuersali debbano pur esser fondate sopra il vero, & nascere da ragionevoli cause.

Et perche gli animi nostri sono prontiissimi al amore, & all'odio, come si vede ne gli spettacoli de combattimenti, et de giuochi,

Italiano.

chi, d'ogni altra sorte di
cōtensione, doue i specta-
tori spesso si affezionano
senza manifesta cagione
ad vna delle parti con de-
siderio estremo, che quella
restī vincente, e l'altra
perda.

Circa l'opinione anco-
ra delle qualità de gli
huomini, la buona fama,
o la mala, nel primo en-
trare, moue l'animo nostro
ad vna di queste due pas-
sioni.

Però inseruiene, che
per lo piu noi giudichia-
mo con amore, o vero con
odio.

Vedete adunque di
quanta importanzā sia
questa prima impressio-
ne, & come debba ser-
uarsi d'acquistar la buo-
na ne i principij, chi pen-
sa hauer grado, & nome
di buon Cortegiano.

Ma per venir a qual-
che particolarità, estimo
che la principale, & vera
profession del Cortegiano,
debbā esser quella dell'ar-
me, laqual sopra tutto
voglio ch'egli faccia vi-
uamente, & sia conosciuto
era gli altri per ardi-
to, & sforzato, & fedele
a chi serue, e l'nome di
queste buone conditioni si
acquistarā faccendone l'o-
pere in ogni tempo, & lo-
co: imperò che non è lec-
ito in questo mancar mai
senza biasimo estremo.

Et come nelle Donne la
beneficiā vna volta mac-
chiata mai piu non risor-
na

Francois.

de contention & tournois,
où les regardans se passio-
nent bien souuent sans oc-
casion apparente, pour l'y-
ne des parties, avec vn ex-
treme desir, qu'elle demou-
re victorieuse & que l'au-
tre perde.

Aussi touchant l'opin-
ion des qualitez des hommes,
la bonne ou mauuaise re-
nommee, d'entree, meut
nostre inclination à l'yne
de ces deux passions que
i'ay dites.

Et pourtant aduient il que
le plus souuent nous iuge-
ons avec amour, ou avec
haine.

Ainsi donc vous voyez
de quelle importance est
cette premiere impression,
& comment se doit effor-
cer de l'acquerir bonne, du
commencement, celuy qui
pense auoir degré & titre
de bon Courtisan.

Mais pour venir à quel-
que particularité, i'estime que
la principale & vraye pro-
fession du Courtisan, doit
estre celle des armes, laquel-
le sur tout ie veux par luy
estre viuement exercee, a
fin qu'il soit congneu entre
les autres pour hardy, fort,
& loyal à celuy qu'il sert:
& le renom de ces bonnes
parties s'acquerra si l'on en
fait les œures en tout tēps
& lieu: & pourtant ne peut
on faillir en cela, sans vn
grand deshonneur.

Et comme es dames, quād
l'honneur est vne fois
maculee, iamais plus ne re-
tourne

English.

tion, where the lookers
on are affectionate without
manifest cause vnto one of
the two parties, with a gree-
dy desire to haue him get the
victorie, and the other the
losse,

Also as touching the opi-
nion of mens qualities, the
good or ill report at the first
hzent moueth our minde to
one of these two passions.

Therefore it cometh to
passe, that for the most part
we iudge with loue, or dis-
with hatred.

You see then of what im-
portance this first impress-
ing is, and how he ought to
endeuour him selfe to get it
good at first, if hee intend
to be set by, and to purchase
him the name of a good
Courtier.

But to come to some par-
ticularitie, I iudge the prin-
cipall and true profession of
a Courtier ought to bee in
feates of armes, the which
about all I will haue him
to practise liuely, and to bee
knowne among other of his
hardines, for his atchieuing
of enterprises, and for his fi-
delitie towarde him whom
he serueth. And hee shall
purchase himselfe a name
with these good conditions,
in doing the deedes in euery
time and place, for it is not
for him to fainte at any time
in this behaife without a
wondrous reproch.

And euen as in women
honestie once stained doth
neuer returne againe to the

English.

former estate: so the fame of a gentleman that carrieth weapon, if it once take a foyle in anye litle point through dastardinesse or any other reproch, doth euermore continue shamefull in the world and full of igno-
zance.

Therefore the more excellent our Courtier shall be in this arte, the more shall he be worthie praise: albeit I iudge not necessarie in him so perfect a knowledge of things and other qualitties that is requisite in a Capitaine. But because this is ouerlarge a scope of matters, we wil holde our selues contented, as wee haue saide, with the byrightnesse of a well meaning mind, & with an inuincible courage, and that he alwaies shew himself such a one.

For many times men of courage are sooner knowne in small matters than in great. Often times in dangers that stand them vpon, and where many eyes be, ye shal see some that for all their hart is dead in their bodie, yet pricked with shame or with the company, goe forwarde, as it were, blindfold and doe their ducie. And God knoweth both in matters that tittle touch them, and also where they suppose that without missing they may conuey them selues from danger, how they are willing inough to sleepe in a whole skinne.

But such as thinke them selues neither marked, seene,

Francois.

tourne en son premier estat, ainsi la renommee d'un gentilhomme portant armes demeure tousiours vituperée & ignominieuse depuis qu'une fois elle est, tant soit peu, denigrée par couardise ou autre reproche.

Tant plus sera donc excellent le Courtisan en cet art, tant plus sera il digne de louange: encores que ie n'estime estre en luy necessaire celle parfaite congnoissance des choses & autres qualitez, qui appartiennēt à vn Capitaine: & pour ce que cela seroit voguer en trop grande mer, nous serons contents, comme nous auons dit, qu'il soit entierement loyal, de courage inuincible, & que tousiours on le trouue tel.

Pour ce que souuentefois on congnoit mieux les courageux es petites choses qu'aux grandes: & souuent es perils d'importance, & la ou il y a beaucoup de temoins, l'on trouue des hommes, lesquels, cōbien qu'ils ayent le cœur mort dedans le corps, toutes fois meuz de honte pour la presence de la compagnie, se fourrēt en la meslee, comme à yeux clos, & y font leur de-
uoir, Dieu sçait comment: & es affaires qui ne les presentent gueres, & ou il semble qu'ils puissent, sans estre notez, eux depoter de mettre en danger, volontiers se laissent ranger au plus seur.

Mais ceux là, qui mon-
strent hardiesse de cœur,

Italiano.

na al primo stato: così la fama d'un gentilhuomo, che porti l'arme, se vna volta in vn minimo punto si denigra per codardia, o altro rimproccio sempre resta vituperosa al mondo, & piena d'ignoranza.

Quanto piu adunque sarà eccellente il Cortegiano in questa arte, tanto piu sarà degno di laude: bench'io non istimi esser in lui necessaria quella perfetta cognition di cose, & l'altre qualità, che ad vn Capitano si conuengono: che per esser questo, troppo gran mare, ne contenteremo (come haueuo detto) della integrità di fede, e dell'animo inuito, & che sempre si veggia esser tale.

Perche molte volte piu nelle cose piccole: che nelle grandi si conoscono i coraggiosi, & spesso ne pericoli d'importanza, & doue son molti testimonij se ritrouano alcuni, i quali benche babbiano il cuore morto nel corpo, pur spinti dalla vergogna, o dalla compagnia, quasi ad occhi chiusi vāno innanzi, & fanno il debito loro, & Dio (a come: et nelle cose, che poco premeno, & doue par che possano senza esser notati restar di metterli a pericolo, volentier si lasciano accomciare al sicuro.

Ma quelli, che ancor
quando pensano non do-

Italiano.

Francois

English.

uer esser d'alcuno ne mirati, ne veduti, ne conosciuti, mostrano ardire, et non lascian passar cosa per minima ch'ella sia che possa loro essere carico, hanno quella Virtù d'animo, che noi ricerchiamo nel nostro Cortegiano, il quale non uolemo però che si mostri tanto fiero, che sempre sia in su le braue parole: Et dica hauer torto a la corazzza per meglio, et minacci con quelle fiere guardature, che spesso hauemo veduto fare a Berto.

Che a questi tali meritamente si puo dir quello, che vna d'aborosa Donna in vna nobile compagnia piaceuolmēte disse ad vno, ch'io per hora nominar non uoglio: il quale essendo da lei, per honorarlo inuitato a danzare, Et rifiutando esso quello, Et l'udir musica et molti altri interuenimenti, offeriti gli, sempre con dir, così fatte nouellazze non esser suo mestiero, in vltimo discendo la donna, qual'è adunque il mestier vostro: rispose con vn mal viso, il combattere.

Allhora la Donna, subito crederes, disse, che hor, che nō siete alla guerra, ne in termine di combattere fosse buona cosa, che vi faceste molto ben vntare, Et insieme con tutti i vostri arnessi da battaglia riporre in vn armario, fin che bisognafse.

encores qu'ils pensent ne deuoir estre veuz ny cogneuz, & qui ne laissent passer chose tant petite soit elle, dont ils puissent estre chargez, qu'ils ne la mettēt en execution, ceux là dy-ie sont pourueuz de la vertu que nous requerons en nostre Courtisan, lequel nous ne voulons pourtant se mostrer si fier, que tousiours il braue de parole, disant qu'il ha vestu la cuirasse pour femme: nous ne voulons qu'il menace avec les hideux regards que souuēt nous auons veu faire à Berto.

Car à tels peuton dire à bon droit, ce qu'une honneste dame en vne notable compagnie, dist a vn que ie ne veux nommer pour le present, lequel estant d'elle honnestement semons à danser, à ouir chanter, en fit refus, & de plusieurs entreteneuens qui luy furent offerts, disant tousiours que telles barbouilleries n'estoient pas son mestier, de maniere que finalement la dāe luy demanda, quel est donc vostre mestier? & il respondit avec vn visage rebarbatif, mon mestier est de combattre.

Ie penseroye, dist incontinent la dame que maintenant que vous n'estes point à la guerre ny en terme de combatre, il fust bon de vous faire tresbien greffer, pour vous serrer en vne armoire avec tous voz harnois de guerre, iusques à ce qu'il en fust besoin, de peur que

noz knowne, and yet declare a stoute courage, and suffer not the least thing in the world to passe that may burthen them, they haue that courage of spirite which we seeke to haue in our Courtier. Yet will wee not haue him for all that so lustie to make brauerie in wordes, and to bragge that hee hath swedded his harnes for a swife, and to threaten with such grimme lookes, as wee haue seene Berto doe often times.

For vnto such may well be said, that a worthy gentle woman in a noble assemblie spake pleasantly vnto one, that shall bee namelesse for this time, whom she to shew him a good countenance, desired to daunce with her, and hee refusing it, and to heare muscke, and many other entertainements offered him, alwaies affirming such trifles not to be his profession, at last the gentlewoman demaunding him, what is then your profession? he answered with a frowning looke, to fight.

Then saide the Gentleswoman: seeing you are not now at the warre nor in place to fight, I would think it best for you to bee well besmured and set vp in an armoy with other implements of warre till time were that you should be occupied, least you waxe more rustier than you.

Englsh:

you are. Thus with much laughing of the standers by, she left him with a mocke in his foolish presumption.

He therefore that we seeke for, where the enemies are, shall shew him selfe most fierce, bitter, and evermore with the first. In euerie place beelde, lowly, sober, and circumspect, fleeing about all things, bragging and vnshamefull praying himselfe: for therewith a man alwaies purchaseth himselfe the hatred of the hearers.

And I answered the L. Gaspar, haue known few men excellent in any thing whatsoeuer it be, but they praise them selues. And me thinke it may wel be borne in them: for he y is of skill, when he seeth that hee is not knowne for his woorkes of the ignorant, hath a disdain, that his canning should be buried, and needes must he open it one way, least he should bee defrauded of the estimation that belongeth to it, which is the true rewarde of vertuous traualles.

Therefore among auncient writers, he that much excelleth doth seldome forbeare praying himselfe.

They in deed are not to be borne withall, that hauing no skill in them will praise themselves: but we wil not take our Courtier to be such a one.

Francois.

que vous ne deueniez plus enrouillé que vous estes, & ainsi avec vne grande risée des assistans, on le laisse avec vn pied de nez, en sa folle presumption.

Celuy donc que nous cherchons, soit tresfier & rigoureux quand il sera deuant les ennemis, & tousiours des premiers: mais en tout autre lieu, qu'il soit humain, modeste & posé, fuiant toute vanterie, et toute louange de soy mesme, par où l'homme suscite cõtre soy la haine & rancune de ceux qui l'entendent.

I'ay congneu, respondit le Seigneur Gaspar, peu de gens excellens en quelque chose que ce soit qui ne se louent eux mesmes, de maniere qu'il me semble que cela se peut bien excuser en eux, pour ce que celuy qui se sent habille hõme, voyãt que par ces œuures il n'est cogneu des ign orans, a despit que sa valeur demeure enseuelie et cachee, et luy est force qu'il la descouure en quelque façon, pour n'estre frustré de l'honneur qui luy appartient, qui est le vray salaire des vertueux labeurs.

Et pour ceste cause entre les anciens autheurs l'homme de valeur s'abstieit peu souuent de louer soy mesme.

Il est bien vray que ceux la sont intollerables qui se louent n'estans de nulle valeur & merite, mais nous ne presuposons pas que tel soit nostre Courtisan.

Italiano.

se, per non rugginare piu di quello che siate, & così con molte risa de' circostanti sornato, lascolla nella sua sciocca presonione.

Sia adunque quello, che noi cerchiamo, doue si veggan gli nimici, fierissimo, acerbo, & sempre tra i primi, in ogni altro loco, humano, modesto & ritenuto, suggendo sopra tutto la ostentatione: & l' imprudente laudar se stesso, par où l' huomo sempre acquista a se odio da chi l'è odita.

Et io, rispose allhora il Signor Gasparo, ho conosciuto pochi huomini eccellenti in qual si voglia cosa, che non laudino se stessi, & par mi che molto ben comportare lor s'ipofessa, perche chi si sente valere, quando si vede non essere per l'opere da gli ignoranti conosciuto, si adogna chi el valor suo sia sepolto: & forza è che a qualche modo lo scopra, per non essere defraudato de l'honore, che è il vero premio delle virtuose fatiche.

Però tra gli antichi Scrittori chi molto vale rare volte si astien di laudar se stesso.

Quelli ben sono intollerabili, che essendo di niun merito si laudano: ma tal non presumiam noi, che sia il nostro Cortegiano.

Then

Alors

Allhora

Italiano.

Allhora il Conte, se Voi disse, hauere inteso, io biasmai il laudare se stesso imprudentemente, & senza rispetto: et certo, come Voi dite, non si dee pigliar mala opinione d'un huomo valoroso, che modestamente si laudi: anzi tor quello per testimonio piu certo, che se venisse di bocca altrui.

Dico, che chi laudando se stesso, non incorre in errore, ne a se genera fastidio, o inuidia da chi ode, quello è discretissimo: & oltre alle laudi che esso si dà, ne merita ancor da gli altri, che è cosa difficile assai.

Allhora il S. Gasparo. Questo disse, ci hauete da insegnar.

Rispose il Conte. Fra gli antichi scrittori non è ancor mancato chi l'habbia insegnato. Ma al parer mio il tutto consiste in dir le cose, di modo, che paria che non si dicano a quel fine, ma che caggian solamente a proposito, che non si possa restar di dirle, & sempre mostrando suggir le proprie laudi, dirle pure ma non di quella maniera, che fanno questi braui, che aprono la bocca et lascian venire le parole alla ventura, come pochi di fa, disse vn di nostri, che essendogli a Pisa stato passato vna cosa con vna piccia da vna banda all'altra, pensò

Francois.

Alors dist le Conte, si vous auez bien entèdu, i'ay blasiné la maniere de se louer forttement soy mesme & sans consideration: & certainement, comme vous dites, on ne doit auoir mauuaise opinion d'un homme vertueux qui se loue honnestement, ains prendre ce qu'il dit de soy mesme pour tesmoignage plus certain que s'il venoit de la bouche d'un autre.

Le dy que celuy, lequel louant soy mesme, ne vient à errer, à se engendrer faulcherie, ou encourir l'enuie de celuy qui l'entend, est tresdiscret, de maniere que, outre les louanges qu'ils attribue il merite encores d'estre loné d'autrui, que est chose tresdifficile.

Lors ne Signeur Gaspar, vous nous deuez, dist il, enseigner ceste science.

Entre les anciès auteurs, respondit le Conte; s'est trouué qui l'a monstree: mais le tout consiste à mon aduis, à dire les choses, en maniere, qu'il semble qu'õ ne les die à telle fin, ains qu'elles tombent si à propos, qu'on ne puisse laisser de les dire, & monstrant tousiours que l'on veut fuir les propres louanges, les reciter neantmoins non pas à la façon des braues, qui ouurent la bouche & parlent, à l'auenture, comme n'agueres dist vn des nostres, que luy ayant esté à Pise, vne cuisse percee d'un coup de pique de part en part, il pensa que ce fust vne mouche qui l'eust piqué: vn

au-

English.

Then the Count, if you haue well vnderstood (quoth he) I blamed the prapling of a mans selfe impudently, and without respect. And surely (as you say) a man ought not to conceine an ill opinion, of a skilfull man that praiseth himselfe discretely, but rather take it for a more certaine witnes, than if it came out of an other mans mouth.

I agree well that hee, which in prapling him selfe falleth not into error, nor purchaseth himselfe lothsome-nes or hatred of the hearers, is most discrete: and beside the praples which he giueth himselfe, deserueth the same of other men also, because it is a verie hard matter.

Then the L. Gasper, this (quoth he) must you teach vs.

The Counte answered: among the auncient writers there hath not also wanted that hath taught it. But in mine opinion, all doth consist in speaking such thinges after a sorte, that it may appeare that they are not rehearsed to that end: but that they come so to purpose, that he can not restraints telling them, and alwaies seeming to flee his owne praple, tell the truth. But not as those lustie lads doe, that open their mouth and thrust out wordes at a venture they care not how. As within these few dayes one of our company, being pushed through the thigh with a pike at Pysa, thought that

it

English.

it was the byting of a flie. And an other saide that hee occupied no looking glasse in his chamber, because in his rage hee was so terrible to behold, that in looking vpon his owne countenance he should put himselfe into much feare.

At this euery one laugh- ed. But the L. Cesar Gon- zaga saide vnto them; at what laugh you?

Know yee not that the great Alexander, hearing a certaine philosophers opini- on to be that there were in- finite worlds, sei in weeping; And when he was asked the question why hee wept, hee answered: Because I haue not yet one in hand, as though his mind was to haue them all,

Doe you not thinke that this was a greater brauerie, than to speake of a flie by- ting?

So was Alexander a greater person than hee that so saide, answered the Count.

But excellent men in ve- rie deed are to be held excu- sed, when they take much vpon them, because hee that vndertaketh great enter- prises, must haue a boldnesse to doe it, and a confidence of himselfe, and not a bash- full or cowardly minde, but yet sober in wordes: shewing as though he tooke lesse vpon him than he doth in deede

Francois.

autre dist qu'il n'auoir point de miroir en sa chambre, pour ce que quād il se courouçoit il deuenoit si terrible en son regard, que se voyant, il eust fait, trop grande peur à soy. mesme.

Chacun se print à rire en cest endroit: mais le Sei- gneur Cesar Gonzague adiousta, de quoy riez vous?

Ne scauez vous pas qu'Alexandre le Grand, sachant quel'opinion d'vn Philoso- phe estoit qu'il y eust infi- niz mondes, commença à plorer: & luy ayant esté demadé pourquoy il plouroit Pource, respondit il, que ie n'en ay pas encore prins & vaincu vn seul, come s'il eust eu volonté de les pren- dre tous.

Ne vous semble il pas que ceste estoit vne plus grande brauade que celle de la pi- queure de la mouche?

Aussi, dist lors le Conte, Alexandre estoit plus grād personnage que n'estoit ce- luy qui parla de la piqueu- re.

Et à la verité on doit par- donner aux hommes excel- lens, quand ils presument beaucoup d'eux mesmes, pource que celuy qui doit faire de grandes choses, a besoin d'auoir la hardiesse de les entreprendre & con- fiance de soy mesme: & ne faut pas qu'il soit de cœur abiect, ou vile, mais bien moderé en parolles, mon- strant

Italiano.

che fosse vna mosca, che l'auesso punto: & vñ al- tro disse che non teneua specchio in camera, per- che quando si crucciaua, diueniua tanto terribile nell'aspetto, che vegegen- dosi haria fatto troppo gran paura a se stesso.

Risè qui ognuno. Ma Messer Cesare Gonzaga soggiunse. Di che ridete voi?

Non sapete che Alef- sandro Magno sentendo, che l'opinion d'vn Filoso- fo era, che fossero infiniti mondi, cominciò a pian- gere: et essendoli doman- dato, perche piangeua, ri- spose. Percho non ne ho ancor preso vn solo, come se hauesse hauuto anima di pigliarli tutti.

Non vi par che questa fosse maggior braueria, che il dir della puntura della mosca?

Disse allhora il Conte, Anco Alessadro era mag- gior huomo, che non era colui, che disse quella.

Ma a gli huomini ec- cellenti in vero si ha da perdonare, quando presu- mano assai di se, perche chi ha da far gran cose, bisogna che habbia ardir di farle, & confidentia di se stesso, & non sia d'ani- mo abietto, o vile, ma si ben modesto in parole: mostrando di presumere meno di se stesso che non fa.

Italiano.

fa. pur che quella presunzione non passi alla temerità.

Quis facendo un poco di pausa il Conte, disse ridentelo Messer Bernardo Bibiena. Ricordomi che dianzi diceste, che questo nostro Cortegiano haueua da esser dotato da natura di bella forma di volto, et di persona, cō quella gratia che lo facesse così amabile.

La gratia e' il volto bellissimo penso per certa, che in me sta, Et perciò interuenene che tante donne, quante sapere ardonno dell' amor mio: ma della forma del corpo sto io alquanto dubbioso, massimamente per queste mie gambe che in vero non mi paiono così formate, com'io vorrei, del busto, Et del resto contentomi pur assai bene.

Dichiarate adunque un poco piu minutamente questa forma del corpo, quale habbia ella da essere, accio ch'io possa levarmi di questo dubbio, Et star con l'animo riposato.

Essendosi di questo riso alquanto, soggiunse il Conte, certo quella gratia del volto senza mentire, dir si puo esser in voi, ne altro esempio adduco, che questo, per dichiarare che cosa ella sia, che senza dubbio veggiamo il vostro aspetto esser gratissimo, Et

piacer

Francois.

strant de presumer moins de soy mesme qu'il ne fait, pourueu que ceste presumption ne passe iusques à la temerité.

Le Conte faisant icy vn peu de pose, le seigneur Bernard Bibiena dist en riant. Il me souuient que vous auez ditcy deuant, que cestuy nostre Courtisan deuoit estre doué par nature delle forme de visage, & bien proportionné de corps, auec vne grace qui le rendist agreable à vn chacun.

Le pense certainement que i ay ceste grace & beauté de visage: au moyen dequoy aduient que tant de femmes, comme vous scauez font esprises de mô amour: mais ie suis en doute de la beauté du corps, à cause mesinement de ces miennes iambes, qui à la verité ne me semblent si bien faites que ie voudroye: du corps & du demourant ie m'en contente assez.

Parquoy declarez vn peu par le menu, quelle doit estre ceste forme & beauté de corps, à fin que ie puisse sortir de ce doute & demourer en repos de mon esprit.

Comme l'on eust vn peu ry de cela, le Conte poursuinit, en ceste maniere, Certainement on peut dire sans mentir, que ceste grace de visage est en vous, & ne veux mettre en auant autre exemple que cestuy cy, pour declarer que c'est: car sans doute, voyons nous vostre

vi-

English.

deede, so that his taking vpon him doe not extend vnto rashnes.

Here the Count respecting a while, M. Bernard Bibiena said merely: I remember you saide before, that that this our Courtier ought of nature to haue a faire comeliness of physionomy and person, with the grace that ought to make him so amiable.

As for the grace & beauty of physionomy, I thinke not the contrarie but they are in me, and therefore doe so many women burne for the loue of me, as you know. But for the comeliness of person, I stand somewhat in doubt, and especially by reason of my legges here, for me thinke in deede they are not so well made as I could wish they were: the body and the rest is metely well.

Therefore declare somewhat moze particularly this comeliness of person, what it should be, that I may be out of this doubt, and let my hart at rest.

When they had a while laughed at this, the Count saide: Certes, the grace of the Physionomy may well bee saide to bee in you without any lye. And no other example doe I alledge but this, to declare what manner thing it should be: for vndoubtedly wee see your count-

English

countenance is most acceptable and pleasant to behold vnto euery man, although the proportion and draughts of it be not verie delicate, but it is manly and hath a good grace withall.

And this qualitie haue many and sundry shapés of visages.

And such a countenance as this is, will I haue our Courtier to haue, and not so soft and womanish as many procure to haue, that doe not onely coule the haire, and picke the browes, but also pampze them selues in euerie point like the most swanton and dishonest women in the world: and a man would thinke them in going, in standing, and in all their gestures so tender and faint, that their members were readie to flee one from another, and their wordes they pronounce so drawingly, that a man would weene they were at that instant preying by the ghost: and the higher in degree that men are they talke withall, the more they vse such fashions,

These men, seeing nature (as they seeme to haue a desire to appeare and to be) hath not made them women, ought not to be esteemed in place of good women, but like common Parlets to be banished, not onely out of princes courtés, but also out of the company of gentlemen.

So come therfore to the qualitie

Francois.

visage estre agreable & plaire à vn chacun, combien que les lineaments & traits d'iceluy ne soiét pas fort delicats, pource qu'il tient de l'homme & neantmoins est gracieux.

Et trouue l'on ceste qualite en plusieurs & diuerses formes de visage.

Le vueil que nostre Courtisan se rencontre de telle sorte, non pas ainsi mol & feminin, comme plusieurs s'efforcent d'auoir, qui non seulement se crespent les cheueux & se pellent les sourcils, mais se fardent en toutes les manieres que font les plus lasciués & deshonestes femmes du monde: & semble qu'à leur marcher, estre sur pieds, & en chacune leur autre contenance ils soient si tendres, & lasches qu'il semble que leurs membres se veulent deslier l'un d'avec l'autre, & prononcent leurs parolles si tristement, qu'il semble qu'en ce mesme instant, ils doluent rendre l'esprit, & tant plus ils se trouuent avec gens d'estat & de qualite, & plus ils vsent de telles façons.

Iceux, puis que nature ne les a fait femmes, comme ils monstrer de desirer, sébler & estre, deuroient estre estimez, non pas comme bonnes femmes, mais chafsez comme putains publiques, non seulement des courts des grâds Seigneurs, mais aussi de la compagnie de tous gentilshommes.

Venant donc à la qualite

Italiano.

piacer ad ogn'uno, ^{auuen-} ga, che i lineamenti d'esso non siano molto delicati, ma tiene del virile, & pur è gratiofo.

Et troua si questa qualita in molte & diuerso forme di Volti.

E di tal sorte Voglio io che sia l'aspetto del nostro Cortegiano, non così molle, & femminile, come si sforzano d'auer molti, che non solamente si crespano i capegli, & si pellano le ciglia, ma si strisciano con tutti quei modi, che faccian le piu lasciué & dishoneste femine del mondo: & pare che nell'andare, nello stare, et in ogni altro lor atto siano tanto teneri & languidi, che le membra siano per scacciarsi lora l'una dall'altra, & pronuntiano quelle parole così afflitte, che in quel punto par che lo spirito loro finisca, & quanto piu si trouano con huomini di grado tanto piu s'ano tai termini.

Questi poi che la natura (com'essi mostrano desiderare di parere, & essere) non gli ha fatti femine, douerebbono non come buone femine essere stinatti, ma come publiche meretrici, non solamente delle corti di gran Signori, ma del consortio de gli huomini nobili esser cacciati.

Venendo adunque alla

Italiano.

la qualità della persona, dico bastar ch'ella non sia estrema in picciolezza, ne in grandezza, perche e l'vna e l'altra di queste conditioni porta seco vna certa dispettofa marauiglia, & sono gli huomini di tal sorte mirati quasi di quel modo che si mira-uo le cose monstruose: benche hauendo da peccare nell'vna delle due estremità men male è l'esser vn poco diminuito, che ecceder la ragione uol misura in grandezza.

Perche gli huomini così vasti di corpo, oltra che molte volte di ostuso ingegno si trouano, sono ancor inhabili ad ogni esercizio di agilità: la qual cosa io desidero assai nel Cortegiano.

Et perciò voglio ch'egli sia di buona dispositione, et de membri ben formato, & mostriforza, & leggerezza, & discioltura, & sappia di tutti gli exercitij di persona, che ad huomo di guerra s'appartengono.

Et di questo penso il primo douer esser manegiar ben ogni sorte d'arme a piedi & a cavallo, & conoscere i vantaggi che in esso sono, & massimamente hauer notizia di quell'arme, che s'usano ordinariamente tra genti huomini.

Perche oltre all'operarle alla guerra, doue forse non sono necessarie tante sottilità interuen-
gono

Francois.

té de la personne ie dy suffire qu'elle ne soit extremement petite ne grãde, pour ce que l'vne & l'autre de ces deux conditions, emporte vne certaine facheuse merueille, & sont les hommes de telle sorte regardez, quasi comme en regarde les choses monstrueuses: combien qu'ayant à failler en l'vne de ces extremitez, il y a moins d'inconueniẽt d'estre trop petit, que d'exceder ou surpasser la raisonnable mesure de grandeur.

Car les hommes qui sont ainsi grands de stature, sans ce que le plus souuent on les trouue d'entendement lourd & hebeté, sont encores mal habiles à tout exercice d'agilité: chose que ie desire grandemẽt au Courtisan.

Et pourtant veulx-ic qu'il soit bien dispos & proportioné deses membres, qu'il soit fort, legier, adroit, & qu'il sache tous les exercices qui appartiennent à vn hõme de guerre.

Desquels ie pense que le premier doie estre, sçauoir bien manier toutes sortes d'armes à pied & à cheual, cognoistre les auantages qui sont en icelles, & principalement auoir congnoissance des armes qui se pratiquent ordinairement entre les gentilshommes.

Car outre ce que l'on s'en sert à la guerre, ou parauẽture tant de subtilitez ne sont pas necessaires, sou-
uent

English.

qualitie of the person, I say he is well, if he bee neither of the least, nor of the greatest size. For both the one and the other hath with it a certaine spitefull wonder, and such men are maruelled at, almost as much as men maruel to behold monstrous things. Yet if there must needs be a default in one of the two extremities, it shall be lesse hurtfull to bee somewhat of the least, than to exceede the common stature of height.

For men so shut by of bodie, beside that many times they are of a dull wit, they are also vnapt for all exercise of nimblenesse, which I much desire to haue in the Courtier.

And therefore wil I haue him to bee of a good shape, and well proportioned in his lims, and to shew strength, lightnesse and quicknesse, and to haue vnderstanding in all exercises of the bodie that belong to a man of warre.

And herein I thinke the chiefe point is to handle wel all kinde of weapon, both for footeman and horseman, and to know the vantages in it. And specially to bee skillfull on those weapons that are vsed ordinarily among Gentlemen.

For beside the vse that he shall haue of them in warre, where peraduenture needeth no great cunning, there hap-
pen

English.

pen oftentimes variances betwene one gentleman and an other, whereupon ensueth a combat. And many times it shall stand him in steade to vse the weapon that he hath at that instant by his aide, therefore it is a very sure thing to be skilfull.

And I am none of them which say, that he forgetteth his cunning when hee cometh to the point: for to abide by, who so looseth his cunning at that time, sheweth that hee hath first lost his heart and his spiritex for feare.

I thinke also it will serue his turne greatly, to know the feat of wassling, because it goeth much to gether with all weapon on foote.

Again it is behouefull both for himselfe and for his friends, that he haue a foresight in the quarrels and controuersies that may happen, and let him beware of the bantages, declaring alwaies in euerie point both courage and wisdom.

Neither let him runne rashly to these combats, but when he must needes to saue his estimation withall: for beside the great daunger that is in the doubtful lot, he that goeth headlong to these thinges, and without vrgent cause, deserueth great blame, although his chaunce bee good.

But when a man perceiueth that he is entred so far that hee can not draw backe without burthen, hee must both in such thinges as hee hath to doe before the com-

Francois.

uent aduiennent differens, de gentilhomme à autre, dont apres procedent les combats, qui se mettent en execution souuentesfois auec les armes qui se trouuent à propos: & pourtant est le plus seur de sçauoir s'en aider.

Iene suis point de ceux là qui disent que venant au besoïn l'on en oublie la science, pource qu'à la verité quiconque sur ce point vient à perdre l'art, demontre que premierement il ha perdu le cœur & l'entendement, de peur.

Encore estimay-ic estre fort profitable de sçauoir luitier, pource que cela accompagne toutes les armes que l'on manie à pied.

Après il est besoïn qu'il entende les querelles qui peuuent suruenir, & pour luy & pour ses amis, qu'il sache de quel costé il y a du meilleur, monstrât en tout courage & prudence.

Qu'il ne soit aisé à venir au combat, s'il n'y est contrainct pour la conseruatiō de son honneur: car outre le grand peril que la douteuse fortune porte auec soy, ce luy qui tombe precipitamment & sans cause vrgente, en tels accidens, merite d'estre fort blâmé, combien qu'il luy en prenne bien.

Mais quand on trouue que l'homme soit entré si auant, qu'il ne ce puisse retirer sans estre chargé, il doit estre tres delibere, tant és choses qui aduiennent

Italiano.

gono spesso differentie tra un gentilhuomo, & l'altro, onde poi nasce il combattere, & molte volte con quell'arme, che in quel punto si trouano a canto, pero il saperne è cosa securissima.

Ne son'io già di quei chi dicono, che allhora l'arte si scorda nel bisogno, perche certamente chi perde l'arte in quel tempo, ha segno che primo ha perduto il cuore, e'l cervello di paura.

Estimo ancora, che sia di momento assai il saper lottare, perche questo accompagna molto tutte le arme da piedi.

Appresso bisogna, che per se, & per gli amici intenda de querele, & differentie, che possono occorrere, & sia auuertito ne i Santaggi, in tutto mostrando sempre, & animo & prudentia.

Ne sia facile a questi combattimenti, se non quanto per l'honor fosse sforzato, che oltre al gran pericolo, che la dubbiosa sorte seco porta, chi in tali cose precipitosamente, et senza vrgente causa incorre, merita grandissimo biasimo, auenga, che ben gli succeda.

Ma, quando si troua l'huomo essere entrato tanto auanti, che senza carico non si possa ritrarre, dee, & nelle cose, che occorrono prima del combatere

Italiano.

Francols.

English.

core esser deliberatissimo, & mostrar sempre prontezza, & cuore: & non far come alcuni, che passano la cosa in dispute, & punti.

Et hauendo la electione dell'arme, pigliano arme, che non tagliano ne pungano, & si armano, come s'hauessero ad aspettar le cannonate.

Et parendo lor bastare il non esser vinti, fanno sempre in sul difendersi, & ritirarsi, tanto, che mostrano estrema viltà, onde famosi far la bair da fanciulli.

Come quei dui Anconitani, che poco se combattarono a Perugia, & fecero ridere chi gli vide.

Et quali furon questi disse il S. Gaspar Palauicino? Rispose M. Cesare, due fratelli consobrini. Disse allhorai il Conte. Al combattere parvero fratelli carnali: poi soggiunse.

Adoprandosi anchor l'arme spesso in tempo di pace in diuersi essercitij: e Veggendosi Gentilhuomini ne i spettacoli pubblici alla presentia de' popoli, di donne, e di gran Signori.

Però Voglio, che il nostro Cortegiano sia perfetto Cauagliere d'ogni sella: & oltre all'hauer cognitione di caualli, & di cio che al cauallier s'appar-

tiene,

auant le combat qu'en l'acte du combat, se monstrât toujours prompt, & courageux, ne faisant comme aucuns qui vident leur affaire par disputes & paroles.

Lesquels ayans le choix des armes prennent les armes qui ne tranchent ny ne poignent, & s'arment comme s'ils deuoient attendre vne batterie de canons.

Et leur semblant suffire de n'estre point vaincuz, ne font autre chose que se defendre & se retirer, de maniere qu'ils demontrent vne grande pusillanimité, dont les petits enfans se moquent d'eux.

Comme des deux Anconitains, qui n'agueres combattirent à Perugia & firent rire ceux qui les virent.

Et qui furent ceux là? dist le Seigneur Gaspar Palauoifin, Deux freres allies, respondit le Seigneur Cesare. Ils semblerent, dist le Conte, deux freres charnels au combat: & puis adiousta.

Encores met on souuent en ceuvre les armes, en tēps de paix, à diuers exercices, & les Gentilshommes montrent leur valeur és publiques spectacles, en la presence du peuple, des dames & des grands Seigneurs.

Et pourtant ie veux que nostre Courtisan soit parfait cheuauteur en toute selle, & outre la congnoissance des cheuaux & de ce qu'il faut au cheuauteur,

qu'il

bate, and also in the combate, be bitterly resolu'd with himselfe, and alwaies shew a readiness and a stomacke. And not as some doe, passe the matter in arguing & points.

And hauing the choise of weapon, take such as haue neither point nor edge. And arme themselves as though they should goe against the shotte of a Cannon.

And weening it sufficient not to be banquished, stand alwaies at their defence and giue ground, in so much that they declare an extreme faint hart, and are a mocking stocke to the herie childzen.

As those two of Anconas that a while agoe fought a combate beside Perugia, and made them to laugh that looked on.

And what were they; quoth the L. Gaspar Palauoicin? The L. Cesare answered: Cousins Germans of two sisters. Then saide the Count: at the combat a man would haue thought them naturall brethren: then hee went forward.

Also men occupy their weapon oftentimes in time of peace about sundrie exercises, & gentlemen are scene in open shewes in the presence of people, women and princes.

Therefore will I haue our Courtier a perfect horseman for euery saddle. And beside the skill in horses, and in whatsoeuer belongeth to a horseman, let him set all his delight

D

delight

English.

delight and diligence to wade in euerie thing a litle farther than other men, so that he may be knowne among all men for one that is excellent.

As it is redde of Alcibiades, that he excelled all other nations wheresoeuer hee came. And euerie man in the thing hee had most skill in. So shall this our Cour-tier passe other men, and euerie man in his owne profession.

And because it is y peculiar praiſe of vs Italians to ride well, to manage with reason, especially rough horses, to runne at the Ring, and at tilt, he shall be in this esteemed among the best Italians.

At Tournament in keeping a passage, in fighting at Barriers, he shall be good amongst the best Frenchmen.

At Ioco di canne, running at Bull, casting of Speares and Dartes, hee shall bee among the Spaniards excellent. But principally let him accompanie all his motion with a certaine good iudgement and grace, if hee will deserue that generall fauor which is so much set by.

There be also many other exercises, the which though they depend not throughly vpon Armes, yet haue they a great agreement with them, and haue in them much manly actiuitie. And of them

Francois.

qu'il mette soin & diligēce en toute chose de passer vn peu plus auant que les autres, de maniere qu'il soit entre tous cogneu tousiours pour excellent.

Et Comme on dit d'Alcibiades, qui surmōta toutes les nations pres desquelles il vesquit, & chacun en ce qui plus luy estoit propre: ainsi i'entens que nostre Cour-tisan surpasse les autres, et chacun en ce dont il fait plus grande profession.

Et pource que la particuliere louange des Italiens est de bien cheuaucher & manier avec raison les cheuaux, principalement les rudes, à courir la lance, & à iouster, qu'il soit estimé entre les meilleurs Italiens.

Et au tournoy à tenir le pas, combatre la barriere, ie veux qu'il soit trouué propre entre les meilleurs Francois.

A iouer aux cannes à l'antique, courir le Thoreau, lancer les iaelots & dards, entre les Espagnols il soit tenu pour excellent: mais sur tout qu'il accom-pagne tous ses deportemens d'une certaine grace & iugement qui soit bon, s'il veut gaigner la faueur vniuerselle, de laquelle on fait tant de cas.

On trouue encore plusieurs exercices, qui ne dependent proprement des armes, & neantmoins ont vne grand conuenance & affinité avec elles, de maniere qu'ils tiennent beaucoup

Italiavo.

tiene, ponga ogni studio et diligētia di passare in ogni cosa vn poco piu auanti, che gli altri, di modo, che sempre tra tutti sia per eccellente conosciuto.

Et come si legge d'Alcibiade, che superò tutte le nationi, appresso alle quali egli visse, & ciascuno in quello che piu era suo proprio, così questo nostro auanz gli altri & ciascuno in quello, di che piu fa professione.

Et perche de gli Italiani è peculiar laude il caualcare bene alla brida, il maneggiar con ragione, massimamente caualli aspri, il correr lance, e il giostrare, sarà in questo stimato tra i migliori Italiani.

Nel tornare, tener vn passo, combattere vna sbarra, sia buono tra i migliori Francesi.

Nel giuocare a canne, correr tori, lanciar haste, & dardi, sia tra Spagnuoli eccellente: Ma sopra tutto accompagni ogni suo monimento con vn certo buon giudicio & gratia, se vuole meritar quell'vniuersal fauore, che tanto s'appressa.

Sono ancora molti esercitij, quali benchè non dependono airittamente dalle arme, pur con esse hanno molto conuenienza, e tengono assai d'vna strenuità virile: e tra questi

questi parmi la caccia ef-
(ere de' principali.

Perche ha vna certa
similitudine di guerra, et
è veramente piacer da
gran Signori, et conueniēte
ad vñ huomo di Corte, et
trouasi, che anchor
tra gli antichi era in
molta consuetudine.

Conueniente è anchor
saper nuotare, saltare,
correre, gittar pietre: per-
che oltre alla vtilità, che
di questo si puo hauer al-
la guerra, molte volte oc-
corre far proua di se in
tal cose, onde si acquista
buona stimazione, massi-
mamente nella multitu-
dine, con laqual bisogna
pur che l'huom s'accom-
modi.

Ancor nobile esercizio,
et conuenientissimo a vñ
huomo di Corte è il giuo-
co di palla, nel quale mol-
ti vede la disposition del
corpo, et la prefezza,
et discioltura d'ogni me-
bro, tutto quello, che quasi
in ogni altro esercizio si
vede.

Non di minor laude
estimo il volteggiar a ca-
uallo; il quale benchè sia
faticoso et difficile, fa
l'huomo leggerissimo, et
destro piu, che alcuni altra
cosa.

Et oltre alla vtilità, se
quella leggerezza è ac-
compagnata di buona
gratia, fa (al parer mio)
piu bel spettacolo, che al-
cun de gli altri.

Essendo

beaucoup de la vertu virile:
entre ceux-là, me semble
quela chasse obtient le pre-
mier lieu.

Car celle ha vne certaine
semblance de guerre, & est
veritablement le plaisir des
grands Seigneurs, conue-
nable à l'homme de Court,
& trouue l'on qu'entre les
anciens il estoit fort en v-
sage.

Aussi est il conuenable
de sçauoir nouer, courir,
sauter, ietter la pierre:
pource que sans vtilité qui
en peut estre tree pour la
guerre, il aduiet souuētes-
fois de s'esprouer en choses
dont on acquiert bonne re-
putation, mesmement en-
uers le commun, avec le-
quel est besoin à l'homme
de s'accommoder,

D'auantage le ieu de la
paulme est vn noble exer-
cice & fort conuenable au
Courtisan, où l'on aperçoit
la disposition du corps, la
promptitude & adresse de
chacun membre, & tout ce
qui se voit quasi en tout
autre exercice,

Le n'estime pas de moin-
dre louange, sçauoir voltig-
er à cheual: ce que, bien
que soit chose penible &
difficile, rend l'homme tresser-
ger, & plus adroit que au-
cune autre chose.

Et outre l'vtilité qui en
prouient, si ceste legereté
est accompagnée de bonne
grace, elle donne, à mon
aduis, passetemps plus a-
gréable, que nul des autres
exercices.

Estant

them me thinke, hunting is
one of the chiefest.

For it hath a certaine like-
nesse with warre, & is true-
ly a pastime for great men,
and fit for one liuing in
Court. And it is found that
it hath also bene much vsed
among them of old e time.

It is meete for him also
to haue the arte of swim-
ming, to leape, to runne, to
cast the stone: for beside the
profit that he may receaue of
this in the warres, it happe-
neth to him many times to
make prooffe of him selfe in
such thinges, whereby hee
getteth him a reputation, e-
specially among the multi-
tude, vnto whom a man must
sometim apply him selfe.

Also it is a noble exercise,
and meete for one liuing in
Court to play at Tennis,
where the disposition of the
bodie, the quicknes and
nimblenesse of euerie mem-
ber is much perceiued, and
almost whatsoeuer a man
can see in all other exercises.

And I reckon vaunting of
no lesse praise, which for all
it is painefull and hard, mak-
eth a man moze light and
quicker than any of the rest.

And beside the profit, if
that lightnes bee accompa-
nied with a good grace, it
maketh (in my iudgement)
a better shew than any of the
rest.

D 2

If

English.

If our Courtier then bee taught these exercises more than indifferently well, I beleeue he may set asse tumbling, climbing vpon a cord, and such other matters that tast somewhat of Jugglers craft, and doe litle beleeue a gentleman.

But because wee can not alwaies endure among these so painefull doings, beside that the continuance goeth nigh to giue a man his fill, and taketh away the admiration that men haue of things seldom seene, wee must continually alter our life with practising sundrie matters.

Therefore will I haue our Courtier to descend many times to more easie and pleasant exercises. And to auoide enuie, and to keepe company pleasantly with euery man, let him doe what soeuer other men doe: so hee decline not at any time from commendable deedes, but gouerneth him selfe with that good iudgement that will not suffer him to enter into any folly: but let him laugh, dally, iest, and daunce, yet in such wise that he may alwaies declare him selfe to be wittie and discrete, and euery thing that hee doth or speaketh, let him doe it with a grace.

Truely, saide then the Lord Cesar Gonzaga, the course of this communication shoude not bee stopped: but if I should holde my peace, I should not satisfie the

Francois.

Estant donc nostre Courtisan suffisamment expert en ces exercices, ie pense qu'il ne se doit gueres amuser aux autres, les laissant à part, comme voltiger par terre, aller sur la corde: car telles choses qui tiennent quasi du basteleur, ne conuiennent gueres bien à Gentilhomme.

Mais pource qu'il n'est possible de tousiours s'occuper en ceures si penibles, sans ce que l'assiduité saoule beacoup, & oste la merueille de laquelle l'on est surpris des choses rares, il est besoin de diuersifier tousiours nostre vie par diuerses & differentes actions.

Et pour ceste cause ie veux que le Courtisan descende aucunesfois aux exercices plus tranquilles & paisibles: & pour chasser l'enuie & s'entretenir paisiblement d'un chacun, il face tout ce que font les autres, ne s'elongnant neantmoins iamais des actes louables, & se conduisant par un si bon iugement, qu'il ne se laisse tomber en aucune sottise: mais qu'il rie, qu'il iouie, qu'il gaudisse, qu'il balle, qu'il danse, toutesfois en telle maniere, que tousiours il se monstre homme d'esprit & discret, ayant grace en tout ce qu'il voudra dire ou faire.

Certainement, dist à l'heure le Seigneur Cesar Gonzague, on ne deuroit pas empescher le cours de ce propos; mais si ie me taisoye, ie ne satisferoye à la liberte

Italiano.

Essendo adunque il nostro Cortegiano in questi esercizi piu che mediocrementemente esperto, penso che debba lasciar gli altri da canto: come volteggiar in terra, andar in su la corda, et tai cose, che quasi hanno del giocolire, & poco sono a Gentilhuomo conuenienti.

Ma, perche sempre non si puo versar tra questi costisaticose operationi, oltre che ancor l'assiduita satia molto, & leua quella ammirazione, che si piglia delle cose rare, bisogna sempre variar con diuersa attioni la vita nostra.

Però Voglio che'l Cortegiano descenda qualche volta a piu riposati, & placidi esercizi: & per schiffar la inuidia, e per intertenersi piaceuolmente con ogni uno, faccia tutto quello che gli altri fanno, non s'allontanando però mai da laudabili atti, & gouernandosi con quel buon giudicio, che non lo lasci incorrere in alcuna sciocchezza: ma rida, scherzi, motteggi, balli, & danzi, niente dimeno con tal maniera, che sempre mostri esser ingegnoso, & discreto, et in ogni cosa faccia, o dica, sia agratiato.

Certo disse allhor M. Cesare Gonzaga; non si deuria gia impedir il corso di questo ragionamento: ma se io taceffi, non satisfarei alla liberta, ch'io

Italiano.

Frencois.

English.

ch'io ho di parlare, ne al desiderio di saper vna cosa: & sia mi perdonato, s'io hauendo a contradire, dimanderò: perche questo credo che mi sia lecito per esempio del nostro M. Bernardo, il qual per troppa voglia d'esser tenuto bell'huomo, ha contra fatto alle leggi del nostro giuoco, domandando, & non contradicendo.

Et vedete, disse all'honora la S. Duchessa, come da vn error solo molti ne procedono. Però ch'isfalla, & dà mal'esempio, come M. Bernardo, non solamente merita esser punito del suo fallo, ma anco dell'altrui.

Rispose allhora M. Cesare. Dunque io Signora sarò esento di pena, hauendo M. Bernardo ad'esser punito del suo, & del mio errore.

Anzi, disse la Signora Duchessa, tutti dui douete hauer doppio castigo, esso del suo fallo, & dello hauer indutto voi a fallire, voi del vostro fallo & dello hauer imitato chi falliuo.

Signora, rispose Messer Cesare, Io fin qui non ho fallito: però per lasciar tutt'a questa punitione a Messer Bernardo solo tacerommi.

Et già straceua, quando la S. Emilia ridenndo,
Dite

liberté que i'ay de parler, ny au desir de sçauoir vne chose: & me soit pardonné, si ayant à contredire, ie veuX interroger: car ie pense qu'il me soit permis de ce faire, par l'exemple de nostre Sieur Bernard, lequel pour vn trop grand desir d'estre estimé bel homme, a fait contre les loix de nostre ieu, en demandant, & ne contredisant point.

Vous voyez, dist à l'heure madame la Duchesse, comme d'vne seule faute procedent plusieurs, parquoy celuy qui faut & donne mauuais exemple, merite d'estre puny, non seulement de sa faute, mais aussi de celle des autres.

Madame, respondit lors le Seigneur Cesar, ie seray donc exempt de punition, puis que le Sire Bernard doit estre puny de sa faute & de la mienne aussi.

Ains, dist mandame la duchesse, deuez vous auoir tous deux double chastiment: luy de sa faute & de vous auoir induit à faillir: & vous de la vostre, & pour ce que vous auez ensuiuy celuy qui failloit.

Madame, respondit le Seigneur Cesar, ie n'ay faillily iusques icy: & pourtant à fin de laisser toute ceste punition au Sire Bernard seulement, ie me tairay.

Et desia se taisoit, quand madame Emilie respondit
en

the libertie which I haue to speake, nor the desire that I haue to vnderstand one thing. And let me be pardoned, if where I ought to speake against, I demand a question: because I suppose I may lawfully doe it after the example of M. Bernard, who for the too great desire he had to bee counted a well fauozed man, hath offered againtt the lawes of our pastime, in demanding without speaking against.

Behold I beseech ye, said then the Dutchesse, how one error bringeth in a great sort. Therefore who so offendeth and giueth euil example, as M. Bernard hath done, deserueth to bee punished, not onely for his owne offence, but for other mens also.

Then answered the Lord Cesar: Therefore must I (Madame) escape punishment, for that M. Bernard ought to be punished for his owne offence and mine both.

May (quoth the Dutchesse) you ought both, to haue double punishment. He for his offence, and for being an occasion for you to commit the like: and you for your offence, and for taking him for a president that did offend.

I haue not hetherto offended Madam, answered the Lord Cesar. Therefore because I will leaue the whole punishment for M. Bernard I will keepe silence.

And now hee helde his peace, when the Madie Emilia
D 3 lia

English.

lia answered: say what pleasest you, for (by the Dutchesse leave) I pardon this fault, and whosoeuer shall offend in so small a trespassse.

Upon that the Dutchesse saide: I am well pleased. But take ye heede you deceiue not your selfe, thinking peraduenture to be better rewarded of for mercy than for iustice. For in pardoning the offender too much, ye doe wrong to him that doth not offend.

Yet will not I haue my rigour at this time in accusing your mercy to bee the cause that we shall loose the hearing of this the Lord Cesars demaund. So he, after the Dutchesse and the Ladie Emilia had made a signe to him, saide by and by.

If I doe well beare in minde, me thinke (Count Lewis) you haue this night often times repeated, that the Courtier ought to accompany all his doings, gestures, demeaners: finally all his motions with a grace.

And this, me thinke, ye put for a fauce to euerie thing, without the which all his other properties and good conditions were little worth.

And I believe verily that euerie man would soone be persuaded therein, for by the vertue of the word a man may

Francois.

en riant, dictes ce qu'il vous plaist, car avec licence toutesfois de madame la Duchesse, ie pardonne à qui a failly & à qui faillira en si petite faute.

I'en suis contente; adiousta madame la Duchesse: mais prenez garde que ne soyez trompez, de penser que parauanture ie merite d'auantage d'estre misericordieuse, que d'estre iuste, pource que pardonnant trop souuent à qui commet faute, on fait tort à qui n'en commet point.

Ce neantmoins ie ne veux pas que pour le present, ma rigueur soit cause; accusant vostre negligence, de nous faire perdre l'occasiõ, d'ouir la demande du Seigneur Cesar: ainsi apres que madame la Duchesse & madame Emilia; luy eurent fait signe, il dist incontinent.

Si'ay bonne memoire, il me semble, Seigneur Cõte, que ce soir vous auez plusieurs fois repliqué, que le Courtisan doit accompagner ses actions, gestes, habits, & pour abrèger tous ses deportemens, d'vne bõne grace.

Et me semble que vous mettez cela, pour vne fausse chose, sans lequel toutes les autres proprietes et bonnes parties sont de petite valeur.

Et veritablement, ie croy qu'en cela chascun se laisseroit aisement persuader, d'autant que par la force du mot, on peut dire que

Italiano.

Dite cio che vi piace, rispose, che (con licentia pero della S. Duchessa) io perdono a chi ha fallito, & a chi fallira in cose picciol fallo.

Soggiunse la Signora Duchessa. Io son contenta: ma habbiate cura che non s'inganniate, pensando forse meritar piu con l'esser clemente, che con l'esser giusta, perche perdonando troppo a chi falla, si fa ingiuria a chi non falla.

Pur non Voglio che la mia austerità, per hora, accusando la indulgentia Vostra, sia causa, che noi perdiamo d'udir questa domanda di M. Cesare: cosi esso, essendogli fatto segno dalla S. Emilia subito disse.

Se ben tengo a memoria; parmi S. Conte; che Voi questa sera piu volte habbiate replicato, che'l Cortesiano ha da compagnar l'operationi sue, i gesti, gli habiti, insomma ogni suo mouimento con la gratia.

Et questo mi par che mettiare per vn condimento d'ogni cosa, senza il quale tutte l'altre proprietá, & buone conditioni siano di poco valore.

Et Veramente credo io, che ogn'vn facilmente in cio si lascierebbe persuadere, perche per la forza del vocabulo si puo dire,

che

Italiano.

obe chi ha gratia, quello è grato.

Ma perche Voi diceste questo spesse volte eserdon della natura, & de i cieli: & ancor, quando non è così perfetto, poterfi con studio, & fatica far molto maggiore: quegli, chi nascono così auenturosi, & tanto ricchi di tal thesoro, come alcuni che veggiamo, a me par che in cio habbiamo poco bisogno d'altro maestro: per che quel benigno fauor del cielo quasi al suo dispetto li guida piu alto che essi non desiderano, et fa gli non solamente grati, ma admirabili a tutto il mondo.

Però di questo non ragiono, non essendo in poter nostro, per noi medesimi l'acquistarlo.

Ma quegli, che da natura hanno tanto solamente, che son atti à poter essere aggratiati, aggiugnendous fatica, industria, et studio, desidero io disaper con qual arte, còqual disciplina, & con qual modo possano acquistare questa gratia, così ne gli esercizi del corpo, ne i quali Voi estimaste, che sia tanto necessaria, come ancor in ogni altra cosa, che si faccia, ò dica.

Però secondo che col laudarci molto questa qualita, a tutti hauesete, credo, generato vna ardente sete di conseguirla, per

Francois

ecluy qui est pourueu de grace, est agreable.

Mais pource que vous auez dit que cela est fount don de nature & des cieus, & d'auantage que quand il n'est du tout parfait, on le peut faire beaucoup plus grand par soyn & labeur: ie dy que ceux la qui naissent si heureux & si riches d'un tel thesor, come aucuns que nous voyons, me semblent auoir peu de besoin en cela d'autre enseignement, pource que ceste benigne faueur du ciel les guide, quasi en despit d'eux, plus haut qu'ils n'auoyent desiré, et les rend non seulement agreables, mais aussi emerueillables à tout le monde.

Parquoy ne parlay-ie point de ce don, n'estant en nostre pouuoir de l'aquerir de nous mesmes.

Mais seulement ie desire scauoir par quel art, discipline & moyen, ceux qui de nature ont le bien d'estre trouuez agreables, par peine, industrie & soyn, peuuent aquerir icelle bonne grace tant es exercices du corps, esquels vous estimez qu'elle soit si necessaire, come aussi en toute autre chose qu'on fait ou qu'on dit.

Et pour ceste cause, ainsi que nous louant fort ceste qualite, vous auez (ce croy-ie) à tous engendré vne soif ardente de l'aquerir, pour

English.

may say, that who so hath grace, is gracious.

But because you haue saide sundry times that it is the gift of nature and of the heauens, and againe, where it is not so perfect, that it may with studie and diligence be made much moze: they that be borne so happie and so welthie with such a treasure (as some that wee see) me thinke therein they haue little neede of any other teacher, because the bountifull fauor of heauen doth (as it were) in spite of them, guide them higher than they couet, and maketh them not onely acceptable but maruellous vnto all the world.

Therefore I doe not reason of this, because the obtaining of it of our seluelyeth not in our power.

But such as by nature haue onely so much, that they be apt to become gracious in bestowing labour, exercise, and diligence, I would faine know with what arte, with what learning, and by what meane they shall compass this grace, as well in the exercises of the bodie (wherein ye thinke it so necessarie a matter) as in al other things that they doe or speake.

Therefore as you haue, in praying this qualitie to vs engendred (I belieue) in al a feruent thirst to come by it, by the charge ye receyued of the Ladie Emilia, so with

English.

teaching it vs, ye are bound to quench it.

Bound I am not (quoth the Count) to teach you to haue good grace, nor any thing els, sauing onely to shew you what a perfect Courtier ought to be.

Neither wil I take vpon me to teach you this perfection, since a while agoe, I said, that the Courtier ought to haue the feate of wrestling and vaulting, and such other thinges, the which how should I bee able to teach them, not hauing learned them my selfe, I am sure ye know it all?

It sufficeth, that as a godd souldier can speake his mind to an Armourer, of what fashion, of what temper and goodnes hee will haue his harness, and for all that can not teach him to make it, nor to hammer or temper it: So perhaps I am able to tell you what a perfect courtier ought to be, but not to teach you how he should doe to be one.

Notwithstanding to fulfill your request in what I am able, although it bee (in maner) in a proverbe, that Grace is not to be learned, I say vnto you, who so minded to be gracious, or to haue a good grace in the exercises of the bodie, (presupposing first that he be not of nature vnapt) ought to be-

ginne

Francois.

la charge que madame Emilie vous ha donnee, vous estes aussi tenu de l'estancher, en nous l'enseignant.

Ie ne suis pastenu, dist le Comte, à vous enseigner le moyen d'auoir bonne grace, n'autre chose, mais seulement à vous demonstrier queldoit estre vn parfait Courtisan.

Et me garderay bien d'entreprendre la charge de vous enseigner ceste perfection, ayant principallemēt dit n'agueres que le Courtisan doit sçauoir luitier & voltiger & tant d'autres choses, lesquelles comment vous sçauray-ie enseigner, quand ie ne les ay aprinſes, & sçay bien que les sçaez tous?

Il suffit car comme vn bon soldat sçait dire à l'armurier de quelle façon, de quelle trempe & de quelle bonté doit estre vn harnois, ne luy sachant, pourtant enseigner à le faire, ne comment il le faut battre ou tremper, aussi sera ce assez si d'auanture ie vous sçay dire, quel doit estre vn parfait Courtisan, sans enseigner comme vous deuez faire pour deuenir tel.

Toutesfois pour satisfaire encore, entant qu'il est en moy, à vostre demande, cōbien que lon die quasi en commun proverbe. Que la bonne grace ne s'apprend point, ie dy que qui voudra auoir bonne grace es exercices corporels, presupposant premierement que par nature il n'y soit mal pro-

Italiano.

per lo carico della Signora Emilia impostomi: sette, ancor con lo insegnarci obligato ad estinguerla.

Obligato non son io, disse il Conte, ad insegnarmi a diuentar aggratiati, ne altro, ma solamente a dimostrarui qual habbia ad essere vn perfetto Cortegiano.

Ne io gia pigliarei impresa di insegnarui questa perfeztione, massimamente hauendo poco fa, detto che il Cortegiano habbia da saper lottare, & volteggiare, & tant'altre cose, le quali come io sapeſsi insegnarui, non le hauendo mai imparate, so che tutti lo conosceſte?

Basta che si come vn buon soldato sa dire al fabbro di che foggia, & garbo, & bontà hanno ad essere l'arme, ne però gli sa insegnar a farle, ne come le martelli, o tempri, così io forse vi sapro dir qual habbia ad essere vn perfetto Cortegiano, ma non insegnarui, come habiate a fare per diuenirne.

Pur, per satisfacer ancora quanto è in poter mio, alla domanda vostra, benchè e' sia quasi in proverbio, che la gratia non s'impari, dico che chi ha da essere aggratiato ne gli esercizi corporali, presupponendo prima che da natura non sia inhabili, dee cominciar per tempo:

pre

ES

¶ *imparar i principij da ottimi maestri.*

pre & inhabile, doit com-
mencer de bonne heure &
aprendre les principes souz
tres bons maistres.

gine betimes, and to learne
his principles of cunning
men.

*La qual cosa quanto
parese a Filippo Re di
Macedonia importante, si
può comprendere, hauendo
voluto che Aristotile
tanto famoso Filosofo, &
forse il maggior, che sia
stato al mondo mai, fosse
quello, che insegnasse i
primi elementi delle let-
tere ad Alessandro suo fi-
gliuolo.*

Laquelle chose sembla
à Philippe Roy de Macedo-
nie de grande importãce,
comme l'on peut comprẽ-
dre de ce qu'il voulut qu'A-
ristotele Philosophe tant re-
nommẽ & parauanture le
plus grand qui iamais fut
au monde, fust celuy qui
enseignast les premiers ele-
mens des lettres à son fils
Alexandre.

The which thing how ne-
cessarie a matter Philip king
of Macedonie thought it, a
man may gather in that his
will was, that Aristotele so
famous a Philosopher, and
perhaps the greatest that e-
uer hath bene in the world,
shouide bee the man that
should instruct Alexander
his sonne, in the first prin-
ciples of letters.

*Et de gli huomini che
noi hoggi di conoscemo, cõ-
siderate, come bene et ag-
gratiamente fa il S.
Galeazzo S. Seuerino,
gran scudiero di Francia
sutti gli exercitij delcor-
po: ¶ questo, perche ol-
tre alla natural disposi-
tione, che egli tiene della
persona, ha posto ogni stu-
dio d'imparare da buoni
maestri, & hauer sem-
pre preso di se huomini
eccellenti, & di ogniun
pigliar il meglio di co
che sapuano.*

Et des hommes que nous
congnouissans aujour d'huy
confiderez comme le Sei-
gneur Galeazzo S. Seuerin,
grand escuier de France,
fait bien et de bonne grace,
tous les exercices de corps:
& ce pour autant qu'outre
la naturelle disposition de
sa personne, il a mis toute
diligence à lesaprendre de
bons maistres, ayant tou-
siours aupres de soy hom-
mes excellens, de chacun
desquels il a prins le meil-
leur, de ce qu'ils scauoient.

And of men whom wee
know now adales, mark how
well and with what a good
grace Sir Galliazzo Sansue-
rino maister of the horse to
the french king, doth all ex-
ercises of the bodie, and that
because, beside the naturall
disposition of person that is
in him, he hath applyed all
his studie to learne of cun-
ning men, and to haue conti-
nually excellent men about
him, and of euerie one to
choose the best of that they
haue skill in.

*Che si come del lotta-
re, volteggiare, & ma-
neggiar molte sorti d'ar-
mi ha tenuto per guida
il nostro M. Pietro Mon-
te, il qual (come sapere)
è il vero, & solo maestro
d'ogni artificiosa forza,
& leggerete a: così del
caualcare, giostrare &
qual si voglia altra cosa,
ha sempre hauuto inman-
za a gliocchi i piu per-
fetti, che in quelle profes-
sioni siano stati consciu-
ti.*

Car si come à luitier,
voltiger, & manier plu-
sieurs sortes d'armes, il a
tousiours eu pour guide
nostre sieur Pierre Mont,
lequel, comme vous sca-
uez, est le vray & seul mai-
stre de toute force & legeretẽ
qui est acquise par art,
ainsi à cheuaucher, piquer,
ioustier, & en toute autre
chose, il ha tousiours eu de-
uant les yeux, les plus par-
faits en telles professions,
qui ayent onques estẽ con-
gneuz.

For as in wrestling, in
bawting, and in learning to
handle sundrie kind of wea-
pons, he hath taken for his
guide our maister Peter
Mount, who (as you know)
is the true and onely maister
of all artificial force & sleight:
So in ryding, in iustling, and
in euerie other feate, he hath
alwaies had before his eyes,
the most perfectest that hath
bene knowne to be in those
professions.

Chi.

Qui.

¶

English.

He therefore that will bee a good schooller, beside the practising of good thinges must euermore set all his diligence to be like his maister, and (if it were possible) chaung him selfe into him.

And when hee hath had some entrie, it profiteth him much to behold fundrie men of that profession: and gouerning him selfe with that good iudgement that must alwaies be his guide, goe about to picke out, sometime of one, and sometime of another, fundrie matters.

And euen as the Bee in greene meadowes fleeth alwaies about the grasse, choosing out flowers: So shall our Courtier steale his grace from them that to his seeming haue it, and from eche one, that parcell that shall be most worthe prayse. And not to do as a friend of ours, whom you all know, that thought he resembled much Ferdinande the younger of Aragon, and regarded not to resemble him in any other point, but in the often lifting vp of his heade, wything therewithall a part of his mouth, the which custome the king had gotten by infirmitie,

And many such there are that thinke that they doe much, so they resemble a great man in somewhat, and take many times the thing in him that worst becometh him.

But I, imagining with my

Francois.

Quiconque voudra donc estre bon disciple, outre ce qu'il faut bien faire, doit tousiours mettre toute peine & diligence de ressembler à son maistre, & s'il est possible se transformer en luy.

Et quand il sent desia auoir fait profit, il fert beaucoup de voir & pratiquer plusieurs hommes d'icelle profession, & se conduisant par le bon iugement, qu'il doit tousiours auoir pour guide, aller choisissant ores de l'un, ores de l'autre, diuerses perfections & singularitez.

Et comme l'abeille es près verdoyãs, va tousiours cueillant les fleurs entre les herbes, ainsi nostre Courtisan doit cueillir & robber ceste bonne grace de ceux qui luy sembleront l'auoir, & de chacun celle partie qui sera plus louable, ne faisant pas comme vn de noz amis que vous cõgnoissez tous, qui cuidoit fort ressembler au Roy Ferrand le ieune d'Arragon, & si ne mettoit peine de l'ensuiure en aucune chose, sinon à leuer souuent la teste, en torzant vne partie de la bouche: qui estoit vne custume aduenue au Roy par maladie.

Et de ceux là en trouue lon plusieurs, qui pensent auoir beaucoup gangné, de ressembler en quelque chose à vn grand personnage, & se prennent souuent à la façon de faire, qui est vicieuse en iceluy.

Mais aynt deia plusieurs fois

Italiano.

Chi adunque vorrà essere buon discipulo, oltre al far le cose buone, sempre ha da metter ogni diligenza per assimigliarsi al maestro, & se possibile se posse trasformarsi in lui.

Et quando gia si sente hauer fatto profitto, gioua molto veder diuersi huomini di tal professione: & gouernandosi con quel bõ giudicio, che sempre gli ha da esser guida, andar scegliendo hor da vn, hor da vn altro varie cose.

Et come la peccia ne verdi prati sempre tra l'herbe & a carpando i fiori, cõsì il nostro Cortegiano hauerà da rubare questa gratia da quel che a lui parerà che li tenghino, & da ciascun quella parte che piu sarà laudauole: & non far come vn amico nostro, che voi tutti cognoscete, che si pensaua esser molto simile, al Re Ferrando minore d'Arragona, ne in altro hauea posto cura d'imitarlo, che nello spesso alzar il capo, torzendo vna parte della bocca, il qual costume il Re haueua contratto cõsì da infirmita.

Et di questi molti si trouano, che sian simili ad vn grand huomo in qualche cosa, & spesso si appigliano a quella, che in colui è sola vtiliosa.

Ma hauendo io gia piu volte

Volte pensato meco onde
 nasca questa gratia, la-
 sciando quegli, che da le
 stelle l'hanno, trouo vna
 regola vsaueratissima:
 laqual mi par valer circa
 questo in tutte le cose hu-
 mane, che si facciamo, o di-
 cano piu che alcun'altra:
 Et cio fuggir quanto piu
 si puo, & come vn aspe-
 rissimo, & pericoloso sco-
 lino la affettatione: &
 per dir forse vna noua
 parola, & far in ogni cosa
 vna certa sprezzatura,
 che nascondal'arte, &
 dimostri cio che si fa, &
 dice, venir fatto senza
 fatica, & quasi senza
 pensarui.

Da questo credo io che
 deriuo assai la gratia,
 perche delle cose rare, &
 ben fatte ognun sa la
 difficulta, onde in essa la
 facilità genera grandis-
 sima marauiglia.

Et per lo contrario, lo
 sforzo (& come si di-
 ce) tirar per i capegli, dà
 somma disgratia, & si
 estima poco ogni cosa, per
 grande, che ella si fa.

Però si puo dir quella
 esser vera arte, che non
 appare esser arte, ne piu
 in altro si ha da poner
 studio, che nel nasconden-
 la, perche s'è scoperto, leua
 in tutto il credito, & fa
 l'huomo poco estimato.

Et ricordomi io già ha-
 uer letto esser stati alcuni
 antichi Oratori eccel-
 len-

fois pensé en moymesme
 d'où vient ceste bonne gra-
 ce, laissant à part ceux qui
 la tiennent de la faueur du
 ciel, ie trouue vne reigle
 tres-generale, qui me sem-
 ble seruir, qu'à ce point, en
 toutes choses humaines
 que l'on fait ou que l'on
 dit plus que nulle autre,
 c'est de fuir, tant qu'il est
 possible, comme vn tres af-
 fre & dangereux rocher,
 l'affectation, & pour dire,
 peut estre, vn mot nouveau,
 vsé en toutes choses d'vn
 certain mespris & noncha-
 lance, qui cache l'artificiel,
 & qui monstre ce qu'on
 fait, comme s'il estoit venu
 sans peine & quasi sans y
 penser.

De là ie pense que la bõ-
 ne grace procede pour la
 plus part, pource que des
 choses rares & bien faites,
 chacun entend la diffi-
 culté, d'où aduient qu'en
 icelle la facilité cause tres-
 grande merueille.

Et au contraire, auoir
 par force, & comme l'on
 dit, tirer par les cheveux,
 donne tresmauuaise grace,
 & fait peu estimer cha-
 cun chose, tant grande soit
 elle.

Et pour ceste cause peut
 on dire que le vray art est
 celuy qui ne semble estre
 art, & doit on sur tout em-
 ployer tout soin à le cacher,
 pource que s'il est vne fois
 descouuert, il oste entiere-
 ment le credit & fait que
 l'homme est peu estimé.

Et si me souuient auoir
 leu d'aucuns anciens ora-
 teurs tresexcellens, lesquels
 entre,

my selfe often times how
 this grace commeth, leauing
 apart such as haue it from a
 boue, finde one rule that is
 most generall, which in this
 part (me thinke) taketh
 place in all things belonging
 to a man in word or deede,
 aboue all other. And that
 is to eschue as much as a
 man may, and as a sharpe
 and daungerous rocke, too
 much curiousnesse, and (to
 speake a new word) to vse
 in euerye thing a certaine
 disgracing to couer arte
 withall, and seeme whatsoe-
 uer he doth and saith, to doe
 it without paine, and (as it
 were) not minding it.

And of this doe I belieue
 grace is much deriued, for in
 rare matters & well brought
 to passe, euery man knoweth
 the hardnesse of them, so that
 a readinesse therein maketh
 great wonder.

And contrariwise to vse
 force, and (as they say) to
 hale by the haire, giueth a
 great disgrace, and maketh
 euerye thing how great to
 euer it bee, to be litle esteem-
 ed.

Therefore that may bee
 saide to be a verie arte, that
 appeareth not to be arte, nei-
 ther ought a man to put
 moze diligence in any thing
 than in couering it: for in
 case it be open, it looseth cre-
 dite cleane and maketh a
 man litle set by.

And I remember that I
 haue redde in my dayes, that
 there were some most excel-
 lent

lent Orators, which among other their cares, enforced themselves to make euery man believe, that they had no sight in letters, & dissimbling their cunning, made semblant their Orations to be made verie simply, and rather as nature and truth ledde them, than studie and arte, the which if it had bene openly knowne, would haue put a doubt in the peoples minde, for feare least hee be- guiled them.

You may see then, how to shew arte, and such vent studie taketh away the grace of euery thing.

Which of you is it that laugheth not when our mai- ster Peterpaul daunceth after his owne fashion, with such fine skippes, and on tipto, without mouing his heade, as though hee were all of wood, so heedfully, that truly a man would weene hee counted his paces. What eye is so blind, that perceineth not in this the disgrace of curiositie, and in many men and women here present, the grace of that not regarded agility and slight conueyance (for in the motions of the bodie many so terme it) with a kind of speaking or my- ling, or gesture, betokening not to passe vpon it, and to minde any other thing more than that, to make him be- lieue that looketh on, that he can not doe amisse.

entre autre leur industrie, s'efforçoient de faire croire à chacun, qu'ils n'auoyent aucune congnoissance de lettres, & dissimulant leur sçauoir .monstroyent leurs harangues estre faites simplement, ainsi que nature & la verité leur suggeroit, plustost que par art & dil- ligence, laquelle estant con- gneue, eust mis en doute les entendemens des hom- mes, qui eussent pensé estre trompez.

Vous voyez donc que de- monstrer l'artifice, & vne si songneuse diligence, l'on oste la grace de chacun chose.

Qui est celuy de vous qui ne rie, quand nostre sire Pierre Paul danse à sa mo- de, avec ses petis sauts & ses iambes acourcies sur la pointe des pieds, sans re- muer la teste, comme s'il estoit tout de bois, si enten- tiuement, que pour certain il semble qu'il alle com- tant ses pas? qui est l'œil tât auueugle qui ne voye en cela la mauuaise grace de son affectation, & la conte- nance en plusieurs hom- mes & femmes qui sont icy presens, de ceste nõchalante agilité & trepignement (car es mouuemens du corps on l'appelle volontiers ainsi) par où soit en parlant, ou riant, ou s'agençant ils mõ- strent de n'estimer ce qu'ils font, & de penser plustost à toute autre chose qu'à cela, pour faire croire à qui les voit, quasi qu'ils ne sçau- roient ou ne pourroyent faillir.

lentissimi i quali tra l'al- tre loro industrie sforzauansi di far credere ad ogn'vno, se non hauer no- titia alcuna di lettere, & dissimulando il saper mo- strauan le loro orationi esser fatte semplicissima- mente, & piu tosto, secon- do che loro porgea la na- tura, & la Verità, che lo studio, & l'arte: laqual se fosse stata conosciuta, haria dato dubbio ne gli animi del popolo di non douer esser da quella in- gamati.

Vedete adunque, come il mostrar l'arte, & vna così intento studio, leui la gratia d'ogni cosa.

Qual di voi è, che non rida, quando il nostro M. Pier Paulo danza alla foggia sua, con quei saltetti, & gambe sticate in punta di piedi, senz'a mu- uer la testa, come se sus- to fosse vn legno, con tanta attenzione, che di cer- to pare, che vada nume- rando i passi? Qual oc- chio è così cieco, che non veggia in questo la dis- gratia dell'affettazione, & la gratia in molti huomini, & donne, che sono qui presenti, di quel- la sprezzata desinoltu- ra (che ne i mouimenti del corpo molti così la chiamano) con vn par- lar, o ridere, o addattarsi, mostrando non estimar, & pensar piu ad ogn'al- tra cosa, che a quello, per far credere a chi vede quasi di non saper, ne poter errare.

Italiano.

Quini non aspettando, Messer Bernardo Bibiena disse: eccoci, che M. Roberto nostro ha pur trovato chi lauderà la foggia del suo danzare, poi che tutti voi altri pare che non ne facciate caso: che se questa eccellenza consiste nella sprezzatura, & mostrar di non estimare, & pensar piu ad ogn'altra cosa, che a quello che si fa, M. Roberto nel danzare non ha pari al mondo: che per mostrar bene di non pensarvi, si lascia cader la robba spesso dalle spalle, et le pantofle da i piedi, et senza raccorre ne l'vno ne l'altro tutta via danza.

Rispose all'hora il Conte: poi che voi volete, pur ch'io dica, dirò anco de' vizi nostri.

Non s'accorgete, che questo, che voi in M. Roberto chiamate sprezzatura è vera affectatione? Perche chiaramente si conosce, che esso si sforza con ogni studio mostrar di non pensarvi, et questo è il pensarvi troppo.

Et perche passa certi termini di mediocrità, quella sprezzatura è affectata, et sia male, et sia cosa, che a punto riesce al contrario del suo presupposto, cioè di nascondere l'arte.

Però non estimio, che minor vizio della affectation sia nella sprezzatura, laquale in se eludendo, lascia cadere i panni

Francois.

Sur ce, le sire Bernard Biene, sans plus attendre, dist, Voicy que nostre sire Robert a trouué en fin quelqu'un qui loue sa façon de danser, puis que tous vous autres n'en faites point compte: car si ceste excellence consiste au nonchaloir, & à monstrier de n'estimer ce que lon fait, mais plustost à penser toute autre chose, le sire Robert n'a point de pareil au monde, pour danser: car pour bien monstrier qu'il n'y pense point, le plus souuent il se laisse cheoir la robbe de dessus les espaulles, & les pantofles des pieds, & sans recueillir ou releuer ny l'un ny l'autre, ne cesse de danser.

Ators, respondit le Conte, puis que vous voulez que ie parle, ie parleray aussi de noz vices.

Ne vous apperceuez vous pas que ce que vous appellez au sire Robert nonchalance, est vraye affectation? car on congnoist clairement qu'il s'efforce de tout son pouuoir, monstrier de n'y penser point, combien que cela est y penser trop.

Et pource qu'il passe certains limites de mediocrité, ceste nonchalance est affectée & luy fiet mal, chose qui entierement réussit au contraire de ce qu'il auoit presuppposé, sçauoir est de cacher l'art.

Et pourtant n'estimay-je pas estre moindre vice l'affectation en nonchalance (laquelle est en soy louable) comme de se laisser

English.

Here maister Bernard Biene said: you may see yet that our maister Robert hath found one to praise his manner of dauncing, though the rest of you set litle by it. For if this excellencie doth consist in disgracing, and in shewing not to passe vpon, and rather to minde any other thing than that a man is in hand withall, maister Robert hath no peere in the world. For that men should well perceiue that hee litle mindeth it, many times his garments fall from his back, and his slippers from his feet, and daunceth out still without taking by againe any of both.

Then answered the Count: Seeing you will needs haue me speake, I will say somewhat also of our vices.

Doe you not marke, this that you call in maister Robert disgracing, is a beerie curiositie? for it is well knowne that hee enforceth himselfe with all diligence possible to make a shew not to minde it, and thiat is to minde it too much.

And because hee passeth certaine limits of a meane, that disgracing of his is curious, and not comely, and is a thing that commeth cleane contrary to passe from the dust, (that is to wit) to couer arte.

Therefore I iudge it no lesse vice of curiositie to be in disgracing (which in itselfe is praise worthy) in letting a mans clothes fall off his

his backe, than in Precisenesse (which likewise of it selfe is praise wortie) to carrie a mans head very stedfast for feare of rusting his haire, or to keepe in the bottom of his cappe a looking glasse, and acombe in his sleue, and to haue alwaies at his heeles vp and downe the streetes a Page with a Spunge & a Wash.

For this maner of Precisenesse and curiosnesse is too much in extremitie, which is alwaies a vice, and contrarie to that pure and amiable simplicitie, which is so acceptable to mens mindes.

Marke what an ill grace a man at Armes hath, when he enforceth him selfe to goe so boit byright, setled in saddle (as we vie to say after the Venetian phrase) in comparison of an other that appeareth not to minde it, and sitteth on horsebacke so numbly and close as though hee were on foote.

How much moze doe we take pleasure in a Gentleman that is a man at armes, and how much moze worthy praise is he if he bee modest, of few wordes, and no bragger, than an other that alwaies craketh of himselfe, and blaspheming with a brauerie seemeth to threaten the world.

And this is nothing els, but a curiositie so seeme to be a roister.

The like happeneth in all exercises, yea in euery thing in

ser cheoir le manteau, qu'en la façon de se tenir & propriété, laquelle est pareillement louable, comme de porter la teste si droite, de peur de gaster la perruque, ou tenir au fonds du bonnet vn miroer et vn peigne en la manche, et auoir tousiours apres soy vn page par les rues avec des epouffettes à nettoyer, & le descroitoir.

Car la propriété & nonchalance de ceste maniere, tendent trop à l'extremité: ce qui est tousiours vicieux, & contraire à celle pure & amiable simplicité, qui tant est agreable aux esprits humains.

Voyez comme vn cheualier a mauuaise grace, quand il s'efforce aller si droit & si guindé sur la selle, comme nous difons coustumierement, à la Venitienne, au regard d'un autre qui semble n'y penser point & qui se tient à cheual aussi deliure & assuré que s'il estoit à pied.

Dé combien plaist d'auantage & de combien est plus loué vn gentil-homme portant armes, quand il est moderé, quand il parle peu, & se vante moins qu'un autre qui ne cesse de se louer, & qui en brauant & blasphemant ensemble, menace tout le monde?

Cela n'est autre chose qu'affectation de vouloir sembler braue homme.

Le mesme aduient en tout exercice, ou plustost en

panni da dosso, che nella attilatura, che pur medesimamente da se è laudabile, il portar il capo così fermo per paura di non guastarsi la perucca, o tener nel fondo della berretta lo specchio, e'l pettine nella manica, & hauuer sempre dietro il paggio per le strade con la sponga, & la scopetta.

Perche questa così fatta attilatura, & sprezzatura tendono troppo allo estremo: il che sempre è vitioso, & contrario a quella pura, & amabile semplicità, che tanto è grata a gli animi umani.

Vedete, come vn caualier sia di mala gratia, quando si sforza d'andare così stirato su la sella (come noi sogliam dire) alla Venetiana, & comparation d'un altro, che paia, che non vi pensi, è stia a cauallo così disciolto, & sicuro, come si fosse a piedi.

Quanto piace piu, & quanto piu è laudato vn gentilhuomo, che porti arme, modesto, che parli poco, & poco si vanta, che vn altro, il quale sempre stia insul laudar se stesso, & blasphemando con braueria mostri minacciar il mondo.

Et niente altro è questo, che affectatione di voler parer gagliardo.

Il medesimo accade in ogni esercizio, anzi in o-

Italiano.

gni cosa, che al mondo fare, o dir si possa.

Allhora il S. Magnifico. Questo ancor disse, si Verifica nella Musica: nella quale è Vtro grandissimo far due consonantie perfette, l'vna dopo l'altra, talche il medesimo sentimento dell'audito nostro abhorrisce, & spesso ama vna seconda, o settima, che in se è dissonantia aspera, & intollerabile: & cio procede, che quel continuare nelle perfette genera satietà et dimostra vna troppo affettata armonia, il che mescolando l'imperfette, si fugge, col far quasi vn paragone, d'onde piu l'orecchie nostre stanno sospese, e piu auidamente attendono, & gustano le perfette, e dilettanti talhor di quella dissonantia della seconda, o settima, come di cosa sprezzata.

Eccou adunque, rispose il Conte, che in questa noce l'affettatione, come nelle altre cose.

Dicesi ancora esser stato prouerbio appresso ad alcuni eccellentissimi Pittori antichi, troppo diligentia esser nocua, & esser stato biasimato Prothogenes da Apelle, che non sapea leuar le mani da la tavola.

Disse allhora M. Cesare. Questo medesimo difetto parmi che l'habbia il nostro fra Serafino, di

707.

Francois.

en toute chose que l'on peut au monde faire ou dire.

Al'heure le Seigneur Magnifique dist, cela mesme se demonstre & verifie en la musique: en laquelle c'est vne grande faute, faire deux consonances parfaites l'vne apres l'autre, tellement que le mesme sentiment de nostre ouye l'abhorre, & souuent ayme mieux vne seconde ou vne septieme, qui est en soy vne dissonance rude & intolérable: ce qui vient de ce que la continuation es parfaites est ennuyeuse & demonstre vne harmonie trop affectee: ce que l'on euite en meslant les imparfaits, & quasi faisant vn paragon, dont noz aureilles demourerent plus rauies sont plus songneusemēt attentives, goustent les parfaites, et auncens fois prennent plaisir en la dissonance de la seconde ou de la septiesme, comme de chose que l'on tient à nonchalance.

Voila donc, respondit le Conte, comme en cety nuit l'affettatō aussi bien qu'es autres choses.

On dit en outre que certains excellens peintres anciens disoient en commun prouerbe, trop de diligence estre nuisible, & que Prothogenes auoit esté blasmé d'Apelles, de ce qu'il ne pouuoit leuar les mains de dessus le tableau.

Lors, dist le sire Cesar, il me semble que nostre frere Serafin soit entaché du mesme defaut, de ne sca-

voir.

English.

in the world that a man can doe or speake.

Then said the L. Iulian this in like maner is verified in musick: where it is a verie great vice to make two perfect concordes, the one after the other, so that the verie sense of our hearing abhorreth it, and oftentimes delecteth in a second or in a seventh, which in it selfe is an vnpleasant discorde, and not tollerable: and this proceedeth because the countenance in the perfect tunes engendzeth irkesomnesse, and betokeneth a too curious harmony, the which in mingling therewithall the vnperfect is auoided, with making (as it were) a comparison, whereby our eares stand to listen and greedely attend and tast the perfect, and are otherwise delited with the disagreement of the second or seventh, as it were with a thing litle regarded.

Behold ye then, answered the Count, that curiousnes hurteth in this, as well as in other things.

They say that also, it hath been a prouerbe among some most excellent painters of olde time, that too much diligence is hurtfull, and that Apelles found fault with Prothogenes, because he could not keepe his handes from the table.

Then saide the Lord Cesar, The verie same fault (me thinke) is in our frere Seraphin, that hee can not keepe

English.

keepe his handes from the table, especially as long as there is any meate stirring.

The Count laughed, and went forward: Apelles meaning was, that Protogenes knew not when it was well, which was nothing els but to reprehend his curiousnes in his workes.

This vertue therefore contrarie to curiositie, which we for this time terme Recklesnesse, beside that it is the true fountaine from the which all grace springeth, it bringeth with it also another ornament, which accompanying any deepe that a man doth, how little so euer it be, doth not onely by & by open the knowledge of him that doth it, but also many times maketh it to bee esteemed much more in effect than it is, because it imprinteth in the mindes of the lookers on, an opinion, that who so can so sleightly doe well, hath a great deale more knowledge than in deede he hath: and if he will apply his studie and diligence to that he doth, he might do it much better.

And to repeate euen the verie examples, marke a man that taketh weapon in hand: If going about to cast a darte, or holding in his hand a sword or any other waister, he seeth him selfe lightsomly (not thinking vpon it) in a ready aptnesse, with such activitie, that a man would weene his bodie and all his members were naturally settled

Francois.

uoir leuer les mains de dessus la table, que la viande à le tout moins ne soit leuce.

Le Conte se print à rire, & puis adiousta, Apelles vouloit dire que Prothogenes ne congnoissoit pas en la peinture qu'il falloit, ce qui n'estoit autre chose que le reprendre d'estre affecté en ses œuvres.

Ceste vertu donc contraire à l'affectation que nous appellons pour ceste heure nonchalance, sans ce qu'elle est la vraye fontaine d'où procedde la bonne grace, emporte encore vn autre aduantage, & ornement lequel accompagnant telle actiō humaine qu'on voudra, tant petite soit elle, non seulement descouure incontinēt le sçauoir de celuy qui la fait, mais bien souuent le fait estimer beaucoup plus grand qu'il n'est en effect, pource qu'il imprime es cœurs des assistants vne opinion que celuy qui fait bien si aisemēt, sache beaucoup plus que ce qu'il fait, estimans encore s'il mettoit peine & foin en ce qu'il fait, il le pourroit faire beaucoup micux.

Et pour repliquer les memes exemples, voycy vn homme qui manie les armes: si lançant vn dard, ou bien tenant l'espee en la main ou autre baston, il vse sans y penser, agilement d'une pronte dexterité & adresse, avec telle facilité qu'il semble que tout son corps & membres y soient naturellement & sans aucune peine

Italiano.

non saper leuar le mani della tavola, almen fin che in tutto non ne sono leuate ancor le viuande.

Rise il Conte, et soggiunse. Voleua dire Apelles, che Prothogene nella pittura non conosciua quel che bastaua: il che non era altro, che riprenderlo d'esser affectato nell'opere sue.

Questa virtù adunque contraria all'affectatione, laquale noi per hora chiamano sprezzatura, oltre ch'ella sia il vero fonte, d'onde deriuua la gratia; porta ancor seco vn'altro ornamento: il quale accompagnando qual si voglia azione humana, per minima ch'ella sia, non solamente subito scopre il saper di chi la fa, ma spesso lo fa estimar molto maggior di quello, che è in effetto, perche negli animi de i circostanti imprime opinione che chi così facilmente fa bene, s'appa molto piu di quello che fa, et se in quello, che fa ponesse studio e fatica, potesse farlo molto meglio.

Et per replicare i medesimi esempi: eccosi vn'huomo che maneggia l'arme, se per lanciar vn dardo, ouer tenendo la spada in mano, o altra arma, si pon senza pensare scoltamente in vna attitudine pronta con tal facilità, che paga, che il corpo, o tutte le membra stiano in quella disposizione

Italiano.

Francois.

English.

zione naturalmente, & senza fatica alcuna, ancor che non fascia altro, ad ognuno si dimostra esser perfettissimo in quello esercizio.

Medesimamente nel danzare vn passo solo, vn sol mouimento della persona graciosa, & non sforzato, subito manifesta il sapere di chi danza.

Vn musico, se nel cantar pronuntia vna sola voce terminata con soaua accento in vn gropetto duplicato con tal facilità, che paia, che così gli senza fatto a caso, con quel punto solosa conosce-re, che sa molto piu di quello che fa.

Spesso ancora nella pittura vna linea sola non sentata, vn sol colpo di pennello tirato facilmente, di modo, che paia che la mano senza esser guidata da studio, o d'arte alcuna, vada per se stessa al suo termine, secondo la intentione del Pittore, scopre chiaramente l'ecce-llenza dell'artefice, circa l'opinion della quale ognuno poi si estende secondo il suo giudicio.

E' medesimo interuene quasi d'ogni altra cosa. Sarà adunque il nostro Cortegiano estimato eccellente: & in ogni cosa bauerà gratia, e massimamente nel parlare, se fuggerà l'affettazione nel qual errore incorrono molti, & talhor piu che gli altri alcuni nostri Lombardi;

peine disposez, encore qu'il ne face autre chose si se môstre il tresparfait en cest exercice.

Adanser mesmement, vn pas seul, vne seule demarche de la personne faite de grace & non forcee, declare le sçauoir de celuy qui danse.

Si vn musicien en chantant entonne vne seule note, finissant par vn doux accent en vn passage double, si facilement qu'il semble faire ainsi à l'auanture, par ce seul point il fait congnouistre qu'il scait beaucoup plus qu'il ne monstre.

Souuent aussi en la peinture vne ligne seule non trouuaillee, vn seul trait de pinceau aisement tiré, de maniere qu'il semble que la main, sans estre conduite par estude ou artifice aucun, aille d'elle mesme à son but, suiuant l'intention du peintre, demonstre apertement l'excellence de l'ouurier, de la quelle puis apres chacun sent & opine selon qu'il est mené de son iugement.

Le semblable aduient quasi en toute chose: nostre Courtisan sera donc estimé excellent, aura grace en toute chose, & principalement au parler, s'il fuit l'affectation, erre auquel tombent plusieurs, & quelque fois aucuns de nos Lombards plus tost que les autres, lesquels ayans esté vn an

settled in that disposition, and without any paine, though he doth nothing else, yet doth he declare him selfe vnto euery man to be most perfect in that exercise.

Likewise in dauncing, one measure, one motion of a bodie that hath a good grace, not being forced, doth by and by declare the knowledge of him that daunceth.

A musician, if in singing he rolle out but a plain note, ending in a double rellise with a swete tune, so easily that a man would iudge hee did it at a venture, in that point alone he doth men to vnderstand, that his knowledge is farre greater than it is in deede.

Ofentimes also in painting, one line not studied bypon, one draught with the pennele sightly drauone, so it appeareth the hand without the guiding of any studie or art, tendeth to his marke, according to the Painters purpose, doth euidently discover the excellencie of the workeman, about the opinion whercof euery man afterwards contendeth, according to his iudgement.

The like happeneth also, in a maner about euerie other thing. Therefore shall our Courtier be esteemed excellent, and in euery thing he shall haue a good grace, and especially in speaking, if he auoide curiositie: into which error many men run, and sometime more than other, certaine of our Lombards

English.

bardes, which after a yeares
travaile abroad, come home
and beginne by and by to
speake the Romane tongue,
sometime y Spanish tongue
oz the French, and God wo-
teth how.

And all this proceedeth of
an ouer great desire to shew
much knowledge; and in this
wise a man applyeth his stu-
die & diligence to get a most
odious vice.

And truly it were no
small travaile for me, if I
should vse in this communica-
tion of ours, those auncient
Tuskane wordes, that
are not in vse among the
Tuskans now adaiies: and
beside that, I belieue euery
man would laugh at me.

Then spake Sir Fredericke.
In deepe reasoning
together as we now doe, per-
adventure it were not well
done to vse those auncient
Tuskane wordes: for (as
you say) they would bee a
loathsome both to the
speaker aud to the hearer,
and of many they should
not be vnderstood without
much a doe.

But he that should write,
I would thinke he commit-
ted an error in not vsing
them: because they gaue a
great grace and authozitie
vnto wytyngs, and of them
is compact a tongue moze
graued, and moze full of ma-
iestie, than of the newe.

I know not, answered the
Count, what grace and au-
thozitie those wordes can
giue

Francois.

an hors de leurs maisons,
incontinent qu'ils sont re-
tournez commencent à par-
ler Rommain, et quelques-
fois Espagnol ou François,
& Dieu scait comment.

Et tout cela procede d'un
trop grand desir de mon-
strer que l'on scait beau-
coup: & en ceste maniere,
l'homme met peine & di-
ligence d'acquiescer vn vice
fort haineux,

Et certainement me se-
roit ce grande peine si en
ces nostres discours ie vou-
lois me seruir des vieux
mots Toscans, qui sont
maintenant hors d'usage,
& reiettez des Toscans, &
croy que chacun de vous
s'en moquerait.

A l'heure le sieur Federic,
dist, Il est certain que deu-
sant entre nous comme
nous faisons à present il se-
roit mal feant d'vser des
anciens mots Toscans que
vous dites: car anisi que
nous auez touché, ils don-
neroient peine à celuy qui
s'en seruiroit & à ceux qui
les orroyent, & ne seroient
entenduz de plusieurs, sans
grande difficulté.

Mais io penseroye bien
que qui se mettroit à escri-
re, seroit vne faute, s'il n'en
vsoit, parce qu'ils donnent
vne merueilleuse grace &
autorité aux escrits, & d'i-
ceux ressort vn langage plus
graué & plain de maiesté
que des modernes.

Ie ne scay, dist le Comte,
quelle grace & autorité
peuuent donner aux escrits

Italiano.

bardi: i quali se sono sta-
ti vn'anno fuor di casa,
ritornati subito comin-
ciano a parlare Romano,
talhor Spagnolo, o Fran-
cese, & Dio sa come.

Et tutto questo proce-
de di troppo desiderio di
mostrar di saper assai: es-
in tal modo l'huomo mes-
se studio, e diligenza in-
acquistar vn vicio odio-
sissimo.

Et certo a me sarebbe
non picciol fatica, se in
questi nostri ragionamē-
ti io volessi vsar quelle
parole antiche Toscane,
che già sono dellis consue-
tudine de Toscani d'oggi-
di rifiutate: & con tut-
to questo credo che ognun
di me rideria.

Alhora M. Federico,
Veramente, disse, ragio-
nando tra noi, come hor
facciamo forse saria ma-
le vsar quelle parole an-
tiche Toscane, perche
come voi dite, dariano fa-
rica a chi le discesse, e a chi
le & disse: & non senza
difficultà sarebbono da
molti intese.

Ma chi scriuesse, ore-
derei ben io che facesse
errore non & andole: per-
che danno molta gratia
& autorità alle scrittu-
re, & da esse resulta vna
lingua piu graue, & pie-
na di maestà, che dalle
moderne.

Non so, rispose il Con-
te, che gratia, o autorità
possan dar alle scritture
quelle

quelle parole, che si deuo fuggire, non solamente nel modo del parlare, (come hor noi facciamo, (il che voi stesso confessate) ma ancora in ogni altro, che imaginar si possa: che se a qual si voglia huomo di buon giudicio occorre se far vna orationz di cose graui nel Senato proprio di Fiorenza, che è il capo di Toscana; ouer parlar priuamente con persona di grado, in quella citta, di negotij importanti, o ancor con chi fosse domestichissimo di cose piaceuoli con donne, o cavalieri d'amore, o burlando, o scherzando in feste, in giuochi, o doue si sia, o in qual si voglia tempo, loco o proposito, son certo che si guardarebbe d'vsar quelle parole antiche Toscana: Et scandole oltre al far beffe di se, darebbe non poco fastidio a ciascun, che l'ascoltasse.

Parmi adunque molto strana cosa vsare nello scriuer per buone quelle parole, che si fuggono per vitiose in ogni sorte di parlare, Et sceler che quello, che mai non si conuiene nel parlare sia il piu conueniente modo, che vsar si possa nello scriuere.

Che pur (secondo me) la scrittura non è altro, che vna forma di parlare,

les parolles que l'on doit fuir, non seulement en l'usage de parler, comme nous faisons maintenant, ce que vous confessez vous mesmes, mais aussi en toute autre chose qu'on peut imaginer: car s'il aduenoit à qui l'on voudra, mais qu'il fust homme de bon iugement, de faire vne harangue de matieres graues au mesme Senat de Florence, qui est le chef de la Toscane, ou parler particulièrement à personne de reputation, en celle cité, de quelques affaires de conséquence, ou parauanture à quelqu'un de ses familiers, de choses plaisantes, ou avec les dames & gentilshommes de l'amour, ou en moquant, ou gaudissant, es festes, ieux, assemblees, ou en quelque lieu que ce soit, & à tout temps, lieu & occasion opportune, ie suis certain qu'il se garderoit bien d'vsar de vieilles parolles Toscanes: & s'il en vsoit, outre ce qu'il se feroit moquer de foy, il ennuyroit beaucoup ceux qui le vouldroient escouter.

Il me semble donc fort estrange d'vsar en escriuant des parolles, pour bonnes, que l'on vueille reietter, comme vicieuses en chacune maniere de parler: & vouloir que ce qui ne conuient iamais à parler, soit le moyen le plus conuenable, dont l'on puisse vsar a escrire.

Car selon mon aduis l'écriture n'est autre chose qu'une forme de parler qui de-

giue into writings that ought to be eschued, not onely in the manner of speech that wee now vse (which you your selfe confesse) but also in any other maner that can be imagined. For if any man, of how good a iudgement so euer hee were, had to make an Oration of graue matters in the verie Councell Chamber of Florence, which is the heade of Tuskanc: or els to comune priuately with a person of estimation in that Citie about waightie affaires: or also with the familiarest friend hee hath about pleasant matters: or with women or Gentlemen about matters of loue, either in iesting or dallying, banqueting, gaming, or where euer else: or in any time or place, or purpose, I am assured he would flee the vsing of those auncient Tuskane words. and in vsing them, beside that he would be a laughing stocke, hee would bring no small loathsomnesse to him that heard them.

Therefore me thinke it a strange matter to vse those words for good in writing, that are to bee eschewed for naughtie in euery manner of speech: and to haue that which is neuer proper in speech, to bee the properest way a man can vse in writing.

For so much as (in mine opinion) writing is nothing els, but a maner of speech,

English.

that remaineth still after a man hath spoken, or (as it were) an image, or rather the life of the wordes. And therefore in speache, which as soone as the sound is pronounced, vanissheth away, peradventure some things are moze to be borne withall, than in wytyng. Because wytyng keepeth the wordes in toze, and referreth them to the iudgement of the Reader, and giueth time to examine them deeply.

And therefore reason wil- leth, that greater diligence should bee had therein, to make it moze trimme & better corrected: yet not so, that the wytten wordes should be vniike the spoken, but in wytyng to choose out the fairest and propprest of signification that be vsed in speaking.

And if that should be lawfull in wytyng which is not lawfull in speaking, there should arise an inconuenience of it (in my iudgement) verie greate: namely, that a man might vse a greater libertie in the thing, where he ought to vse most diligence, and the labour he bestoweth in wytyng, in steade of furtherance should hinder him.

Therefore it is certaine, whatsoeuer is allowed in wytyng, is also allowed in speaking: and that speech is most beautifull, that is like vnto beautifull wytyngs.

And I iudge it much moze behouefull to be vnderstood in wytyng than in speaking, because they that wyrite are not

Francois

demeure encore depuis que l'homme ha parlé, & quasi vne image, ou plustoit vne des parolles: & pour tant au parler, qui se perd incō- tinent que la voix est sortie, il y a parauenture quelque chose tolerable, qui ne le seroit pas à escrire: pource que l'escriure conferue les parolles, les soumet au iugement de qui la lit & donne loisir de les considerer meurement.

Pour ceste cause est-il raisonnable, mettre en l'escri- ture plus grand soin & dili- gence, à fin qu'elle soit plus correcte & parfaicte, non pas toutesfois en forte que les mots escrits soient diffé- rens de ceux qu'on dit, mais qu'en escriuant l'on choi- sisse les meilleurs dont l'on use en parlant.

Et si ce qui n'est permis au langage, estoit permis à l'escriure, il en naistroit à mon aduis, vn tres-grand inconuenient, qui est, que où l'on doit employer plus grande sollicitude, ou pour- roit vser de plus grande li- cence, de maniere que l'in- dustrie & peine que l'or- met à escrire, en lieu d'ai- der, seroit nuisible:

Parquoy il est certain que ce qui conuient à escrire, conuient aussi à parler, & que le parler est tresbeau- le quel est conforme aux beaux escrits.

Dauantage estimay-ie qu'il soit plus necessaïre estre entendu en escriuant qu'en parlant, pource que ceux

Italiano.

re, che resta ancor pos- che l'huomo ha parlato, & quasi vna imagine, o piu presto vita delle pa- rolle: & però nel parla- re, il qual subito & scita che è la voce, si disperde, non forse, tollerabili alcu- ni cose, che non sono nello scriuere: perché la scrit- tura conferua le parole, & le sottopone al giudi- cio di chi legge, & dà tempo di considerare ma- turamente.

Et perciò è ragionuo- le che in questa si metta maggior diligentia, per farla piu culta, & casti- gata, non però di modo, che le parole scritte siano dissimili da le dette, ma che nello scriuere si eleg- gano delle piu belle, che s'vsano nel parlare.

Et se nello scriuere fosse lecito quello che non è lecito nel parlare, nasce- rebbe vn inconueniente (al parer mio) grandis- simo, che è, che piu licen- tia & ar si potria in quel- la cosa, nella quale si dee- & ar piu studio, & l'in- dustria, che si mette nello scriuere, in loco di giouar- nocerebbe.

Però certo è, che quel- lo, che si conuiene nello scriuere, si conueni ancor nel parlare: & quel par- lare è bellissimo, che è si- mile a i scritti belli.

Estimo ancora, che molto piu sia necessaïro l'esser inteso nello scriue- re, che nel parlare: per- che

Italiano.

che quella, che scriuono non son sempre presenti a quelli chi leggono, come quelli chi parlano, a quelli chi parlano.

Però io laudarei, che l'huomo, oltre al fuggir pero molte parole antiche Toscane, s'assicurasse ancor d'usare, et scriuendo, & parlando quelle, che hoggidi sono in consuetudine in Toscana, & ne gli altri lochi dell'Italia, & che hanno qualche gratia nella pronuntia.

Et parmi che chi s'impone altra legge, non sia ben sicuro di non incorrere in quella affectatione tanto biasimata, della quale dimàzi diceuano.

Allhora M. Federico, S. Conte, disse, io non posso negarui, che la scrittura non sia vn modo di parlare. Dico ben, che se le parole, che si dicono hāno in se qualche obscurita, quel ragionamento non penetra nell'animo di chi ode, & passando senza essere inteso, diuenta vana: il che non interuene nello scriuere.

Che se le parole che fa lo scrittore, portan seco vn poco, non dirò di difficoltà, ma d'acutezza & recondita, & non così nota come quella che si dicono parlando ordinariamente, danno vna certa maggior autorita alla scrittura, & fanno che il lettore sia piu ritenuto,

Francois.

ceux qui escriuent ne font pas tousiours presens, ou avec ceux qui lisent, comme ceux qui parlent, avec ceux ausquels ils parlent.

Au moyen de quoy trouueray-je bon que n'euuant pas seulement les vieux mots Toscans, il fust en la liberté d'vn chacun d'yseren escriuant & en parlant, des mots qui sont auiourd'huy en vsage en Toscane, & autres lieux d'Italie, qui ont quelque grace en la prononciation.

Et me semble que celuy qui s'impose vne autre loy, est en danger de tomber en ceste affectation tant blasmee, de laquelle nous parlions cy deuant.

Alors le Sieur Federic dist, Seigneur Comte, ie ne vous puis nier quel'escriure ne soit vne maniere de parler, trop bien dy-ie, que si les parolles desquelles on vse, ont en soy quelque obscurité, le propos tenu ne penetre point en l'entendement de l'audieur, au moyen de quoy pour n'estre entendu, il deuiet friuole & de nul effect: ce qui n'adaient pas en l'escri-ture.

Car si les parolles dont l'escriuant vse, emporte vn peu, ie ne diray pas, de difficulté, mais de subtilité cachée, & non tant cogneue que sont celles que l'on profere ordinairement, elles donnent vne certaine plus grande autorité à l'escri-ture, & fait que le lisant entend mieux à luy, consi-dere

Englisch.

not alwaies present with them that reade as they that speake with them that speak.

Therefore would I commend him, that beside the eschewing of many auncient Tuslane words, would apply him selfe also to vse both in wytyng and speaking, such as now adaies are in vse in Tuslane and in other partes of Italy, and that haue some grace in ppronunciation.

And (in my minde) who so followeth any other trade, is not assured not to runne into that curiositie so much blamed, which we haue spoken of before.

Then spake Sir Fredericke: I can not deny you, Count Lewis, that wytyng is not a maner of speaking. But this I say, if the words that are spoken haue any darkenesse in them, that communication pierceth not the minde of him that heareth: and passing without being vnderstood, wraeth vaine and to no purpose: the which doth not happen in wyting.

For if the words that the writer vseth bring with them a litle (I will not say difficultie) but covered subtiltie, and not so open, as such as be ordinarily spoken, they giue a certaine authoritie to wyting, and make the Reader more heedefull to pause at it, and to ponder it better,

and he taketh a deelyte in the Wittinelle and learning of him that wyrteth, and with a good iudgement, after some paines taking, he tasteth the pleasure that consisteth in hard thinges.

And if the ignorance of him that readeth bee such, that he can not compasse that difficultie, there is no blame in the wyter, neither ought a man for all that to thinke that tongue not to bee faire.

Therefore in wyrtynge, I holde opinion it is necessarie for a man to vse the Tuskan wordes, and onely such as haue bene vsed among the auncient Tuskans: for it is a great testimoniall, and approued by time, that they be good and of a pithie signification, in that they be applyed to. And beside this, they haue that grace and maiestie that antiquitie giueth not onely to wordes, but vnto buildinges, images, paintings, and to euerie thing that is of force to preserue it. And many times with this onely brightnesse and dignitie, they make the forme of sentences very faire, and through the vertue and elegancie thereof, euerie matter how base so euer it be, may be so decked out, that it may deserue very great commendation.

But this pour custome, that you make so much a doe off, appeareth vnto me very daungerous, & many times it may be naught. And if any vice of speeche be taken by

dere micux & se plaist en l'esprit & doctrine de celuy qui escrit : & prenant vn peu de peine avec son bon iugement, gouste le plaisir qu'on a de venir à bout des choses difficiles.

Et si l'ignorance du lecteur est si grande, qu'il ne puisse surmonter, les difficultez qu'il trouue, ce n'est pas la faute de l'auteur, & ne doit on pas estimer que ce langage ne soit beau.

Au moyen de quoy, ie pense qu'à escrire, il soit cōuenable vser de mots Toskans, voire de ceux-là seulement desquels les vieux Toskans ont vsé, pource que cela est vn grand tesmoignage, approué par le temps, qu'ils sont bons & significatifs de ce pour quoy ils sont vsurpez: et d'auantage ils ont ceste grace & reuerce que l'antiquité donne, non seulement aux parolles, mais aussi aux edifices & statues, aux peintures & à toute autre chose suffisante à la conseruer, & rendent souuent par ceste splendeur & dignité seulement, l'elocution belle, de la vertu & elegancie de laquelle, tout fuit, tant bas soit il, peut receuoir tel ordnement qu'il merite souueraine louange.

Mais ceste vostre custome de laquelle vous faictes tant de cas, me semble fort dangereuse, & souuēt peut estre mauuaise : & si quelque vice au parler se trouue

Et sopra di se, & meglio considera, & si diletta dell'ingegno, & dottrina di chi scrue, col buon iudicio affaticandolo vn poco, gusta quel piacere, che s'ha nel conseguire le cose difficili.

Et se l'ignoranza di chi legge è tanta, che non possa superar quella difficoltà, non è la colpa dello scrittore, ne per questo si dee estimar, che quella lingua non sia bella.

Però nello scriuere credo io, che si comenga vsar parole Toscane, & solamente le vsate da gli antichi Toscani: perche quello è gran testimonio, & approuato dal tempo, che san buono, & significatiue di quello, perche si dicono: & oltra questo, hanno quella gratia, & Generation, che l'antiquità presta non solamente alle parole, ma a gli edificij, alle statue, alle pitture, & a ogni cosa, che è bastante, a conseruarla, & spesso solamente con quel splendore, & dignità, fanno la elocution bella, dalla virtù della quale, & elegancie ogni subietto, per basso che egli sia, puo esser tanto adornato, che merita somma laude.

Ma questa vostra consuetudine, di cui voi fate tanto caso, a me par molto pericolosa, & spesso puo esser mala, & se qualche vizio di parlar

frivola esser inuolto in molti ignoranti, non per questo parmi, che debba pigliar per vna regola, et esser da gli altri seguito.

Oltre a questo le consuetudini sono molto varie, ne è città nobile in Italia, che non habbia diuersa maniera di parlar da tutte laltre.

Però non vi restringendo voi a dichiarar qual sia la migliore, & potrebbe l'huomo attaccarsi alla Bergamasca, così come alla Fiorentina, & secondo voi non sarebbe error alcuno.

Parmi adunque che a chi vuol fuggir ogni dubbio, & esser ben sicuro, sia necessario proporli ad imitare vno, il quale di consentimento di tutti, sia estimato buono, hauerlo sempre per guida, et scudo contra chi volesse riprendere, & questo (nel Volgar dico) non pensa che habbia da esser altro, che il Petrarca e'l Boccaccio: Et chi da questi duei si discosta, & a tentoni, come chi camina per le tenebre senza lume, et però spesso erra la strada.

Ma noi altri siamo tanto ardi, che non degniamo di far quello, che hanno fatto i buoni antichi: cioè attendere alla imitatione, senza laqual primo

auoir gagné place entre plusieurs ignorans, il ne m'est point aduis que pour tant on le doiuue prendre pour vne reigle, ny que les autres le doiuent ensuiure.

Dauantage les coustumes sont fort diuerses, & n'y a cité noble en Italie, qui n'ait vne maniere de parler differente de toutes les autres.

Parquoy ne vous restringnant point à declarer quelle est la meillieure, vn homme se pourroit arrester à la Bergamasque aussi bien qu'à la Florentine, & selon vostre dire, ny auroit point d'inconuenient ny erreur.

Il me semble donc qu'à celuy qui veut euitier tout doute, & estre bien asseuré, est nécessaire, qu'il se propose vn auteur à ensuiure, le quel du consentement de tous, soit estimé bon, qu'il l'ait tousiours pour guide, luy seruant d'escu contre ceux qui le voudront reprendre: cestuy quant au parler commun, ne pensay-ie pouuoir estre autre que Petrarque & Boccace, de maniere que celuy qui s'elongne de la phrase de ces deux va à taston, comme celuy qui chemine en tenebres sans lumiere, le quel à ceste occasion fouuent se foruoye du chemin.

Mais nous sommes si hardiz, nous autres que nous ne daignons faire ce que les bons anciens ont fait, à sçauoir entendre à l'imitation, sans laquelle n'estime qu'on

of many ignorant persons, me thinke for all that it ought not to be receiued for a rule, nor folloved of other.

Besides this, customes be many and diuerse, and yee haue not a notable Citie in Italie, that hath not a diuerse maner of speech from all the rest.

Therefore if yee take not the paines to declare which is the best, a man may as well giue him selfe to the Bergamaske tongue, as to the Florentine, and to follow your aduise, it were no error at all.

He seemeth then, who so will be out of doubt and well assured, it is requisite for him to determine with him selfe to follow one, that by all mens accorde is iudged good, and to take him for a guide alwaies, & for a shield, against such as will goe about to find fault, and that I thinke ought to be none other, (I meane in the vulgar tongue) but Petrarca and Boccacio: and who so soarueth from these two, goeth at all aduerture, as he that walketh in the darke without light, and therefore many times strapeth from the right way.

But we are so hardy now adayes, that wee disdain to doe as other good men of ancient time haue done: that is to say, to take diligent heede to following, without

the which, I iudge no man can write well. And mee thinke Virgill declareth a great tryall of this, who for all that with his so diuine a witte and iudgement, hee tooke all hope from his posteritie for any to follow him at any tyme, yet would he follow Homer.

Then the Lord Gaspar Pallauicin, This disputation (quoth he) of wytyng in heerie deede is woorth the hearing: Yet were it moze to our purpose, if you woulde teach in what sorte the Courtier ought to speake, for me thinke hee hath moze neede of that, and he serueth his turne oftner with speaking than with wytyng.

The Lord Iulian answered: there is no doubt, but so excellent and perfect a Courtier hath neede to vnderstand both the one and the other: and without these two qualities, peraduenture all the rest shoulde not bee much woorthie praise.

Therefore if the Count will fulfill his charge, hee shall teach the Courtier not onely to speake, but also to write well.

Then said the Count: I will not (my Lord) vnderstande this enterpryse, for it shoulde bee a great folly for me to teach an other that I vnderstand not my self. And though

qu'on ne peut bien escrire: dequoy me semble que Virgile nous donne ample tesmoignage, lequel bien que par son esprit & diuin iugement il ait osté l'attente à toute la posterité, de le pouuoir iamais bien imiter, voulut neantmoins estre imitateur d'Homere.

Alors le Seigneur Gaspar Paluoisin dist, Ce debat touchant l'escriture est certainement bien digne d'estre ouy: toutesfois il viendroic mieux à propos pour nous de nous enseigner en quelle maniere doit parler nostre Courtisan, pource qu'il me semble en auoir plus grand besoin que d'autre chose, d'autant qu'il luy aduient de se seruir plus souuent du parler que de l'escriture.

A quoy le Magnifique respondit, A nostre Courtisan si excellent & si parfait, il n'y a point de doute qu'il ne soit necessaire de sçauoir l'un & l'autre, pource que sans ces deux conditions parauanture toutes les autres ne seroient pas beaucoup dignes de louange.

Et pourtant si le Comte veut satisfaire à son deuoir, il enseignera au Courtisan non seulement à parler, mais aussi à bien escrire.

Lors le Comte dist, Seigneur Magnifique, ie me garderay bien d'accepter ceste charge, pource que ce me seroit grande folie de vouloir enseigner aux autres

stimo io che non si possa scriuer bene, & gran testimonio di questo parmi che ci dimostrar Virgilio: il quale, benché con quello inuegno, & giudicio tanto diuino, togliesse la speranza a tutti i posteri, che alcun mai potesse ben imitar lui: volse però imitar Homero.

Allhora il Signor Gaspar Pallauicino, Questa disputation disse, dello scriuere, in vero è ben degna d'essere udita: niente dimeno, piu sarebbe al proposito nostro, se voi ci insegnaste, di che modo debba parlar il Cortegiano, perche parmi che n'habbia maggior bisogno, e piu spesso gli occorre il seruirsi del parlare, che dello scriuere.

Rispose il Magnifico. Anzi a Cortegiano tanto eccellente, & così perfetto, non è dubbio che l'uno & l'altro è necessaria a sapere, & che senza queste due conditioni forse tutte l'altre sariano non molto degne di laude.

Però se il Conte vorrà satisfare al debito suo, insegnarà al Cortegiano non solamente il parlare, ma ancor lo scriuere bene.

Allhora il Conte, S. Magnifico, disse, questa impresa non accetterò io già, che gran sciocchezza saria la mia voler insegnar ad altri quello, che

Italiano.

io non fo: *Es quando ancor la sapresti pensar di poter fare in così poche parole quello, che cò tanto studio, & fatica hanno fatto a pena huomini dottissimi, ai scritti de quali rimetterei il nostro Cortegiano, se pur fusse obligato d'insegnarli a scrivere, & parlare.*

Disse Messer Cesare, il Signor Magnifico intendendo del parlare, & scrivere volgare, & non Latino: però quelle scritte de gli huomini dotti non sono al proposito nostro.

Ma bisogna che voi diciate circa questo, cio che ne sapete, che del resto s'haueremo per iuscaso.

Io già l'ho detto, rispose il Conte: ma parlando della lingua Toscana, forse più sarà debito del S. Magnifico, che d'alcun altro di dirne la sentenza.

Disse il Magnifico. Io non posso, ne debbo ragionevolmente contradir a chi dice che la lingua Toscana sia più bella dell'altra.

E ben vero, che molte parole si ritrovano nel Petrarca, & nel Boccaccio, che hor son interlasciate dalla consuetudine di hoggidi: Es queste io per me non sarei mai, ne parlando, ne scrivendo, & credo che essi anco, se infin a qui viuuti fossero, non le sarebbono più.

Francois.

tres ce que ie ne sçay pas moy mesme: & quand bien ie le sçauroy ne me seroit moindre folie penser de pouuoir faire en si peu de parolles ce que avec si grande peine & sollicitude à peine ont fait les hommes de singuliere doctrine, aux escrits desquels ie renuoyeroye nostre Courtisan, si i'estois tenu luy enseigner à escrire & à parler.

Lors dist le Sire Cesar, Le Seigneur Magnifique veut & entend parler & escrire vulgairement & non pas Latin: & pourtant ces escrits d'hommes doctes ne viennent pas à propos.

Mais il est besoin touchât cela que vous disiez ce que vous en sçaez: car du reste nous vous tiendrons pour excusé.

Le l'ay desia dit, respondit le Comte: mais de parler de la langue Toscane, possible seroit ce le deuoir du seigneur Magnifique plustost que de nul autre, d'en dire son opinion.

Ie ne puis, dist le Magnifique, ny ne doy raisonnablement contredire à ce luy qui dit que la langue Toscane est plus belle que les autres.

Il est bien vray que l'on trouue en Petrarque, & en Boccacé, maintes parolles qui sont maintenant hors de l'usage du iour d'huy: desquels, quant à moy, ie n'vfroy iamais ny en parlant ny en escriuant, & croy qu'eux mesmes s'ils eussent vescu iusques à present, n'en vferoient pas.

Mais

English.

though I were skilfull in it, yet can I not see howe I should thinke to do the thing in so few wordes, which great Clarke haue scarce done with such great studie and diligence, vnto whose wyrtinges I would remit our Courtier, if it were so, that I were bound to teach him to write and to speake.

The Lord Cesar then said: the Lord Magnifico meaneth the speaking and wyrting of the vulgar tongue, and not Latin, therefore those wyrtinges of great Clarke are not for our purpose.

But you must shew vs in this behalfe as much as you know, and for the rest wee shall be held excused.

I haue already saide, answered the Count. But in reasoning vpon the Tuskan tongue, perhaps it were rather the Ladie Iulians parte, than any mans els to giue iudgement in it.

The Magnifico saide: I can not, nor of reason ought to speake against him, that saith the Tuskan tongue is fairer then all the rest.

Truth it is, there are many wordes in Petrarca, and Boccaccio, wyne out of vse now adaires: and such would I neuer vse, neither in speaking, nor in wyrting, and peradventure they themselves, if they were now alive, would vse them no more.

Then

English.

Then spake Sir Fredericke: no doubt but they would vse them still. And you Lordes of Cuskane ought to renew your tongue, and not to suffer it decay, as you doe: for a man may say now, that there is lesse know ledge in Florence, than in many other places of Italic.

Then answered maister Bernard: those words that are no more in vse in Florence, doe still continue among the men of the Countrie, and are refused of the Gentlemen for wordes corrupt and decayed by antiquitie.

Then the Dutches, let vs not swarue (quoth shee) from our first purpose, but let vs marke Count Lewis, teach the Courtier to speake and to write well, bee it Cuskane, or what euer els.

The Count answered: I haue already spoken (Madame) what I know. And I suppose the verie same rules that teach the one, may also serue to teach the other. But since you commaund me: I will make answer vnto Sir Fredericke what commeth in my head, for I am of a contrarie opinion to him.

And peraduenture I shall be driuen to answer somewhat more darkely than will be allowed, but it shall be as much as I am able to say.

And first I say, that (to my iudgement) this our tongue

Francois.

Mais plustost en vseroient ils, dist à l'heure sieur Federic: et vous autres mesieurs Tosfans deuriez renouueller vostre langue, & ne la laisser perir comme vous faictes: car deormais peut on dire qu'on en a moindres cognoissance à Florence, qu'en maints autres lieux d'Italie.

Les paroles, respondit à l'heure le sire Bernard, qui ne sont plus en vusage à Florence, sont demourees aux payfants, & refusees des gentils-hommes, comme si elles estoient corrompues & gastees de vieillesse.

A ceste heure-la madame la Duchesse print la parole & dit, Ne sortons point de nostre premier propos, & faisons que le Comte enseigne au Courtisan à bien parler & à bien escrire, soit en Toscan ou comme l'on voudra.

Madame, respondit le Comte, i'ay desia dit ce que i'en sçay, & tiens que les mesmes reigles qui seruent à enseigner l'un, seruent encores à enseigner l'autre: mais puis que vous me le commandez, ie diray ce que i'ay en fantasie, pour respondre au sire Federic, lequel est d'autre aduis que moy.

Et paraduanture sera il besoin s'estendre vn peu plus loin & traiter de cecy plus au long qu'il ne conuiendroit, mais ce sera tout ce que i'en puis dire.

Premierement ie dy que selon mon iugement, ceste nostre

Italiano.

Disse allhora Messer Federico. Anzi le scarsebbono. Et voi altri Signori Toscani, doureste renovar la vostra lingua, & non lasciarla perire, come fatte, che hormai si può dire che minor notizia se n'habbia in Fiorenza, che in molti altri luoghi della Italia.

Rispose allhora M. Bernardo, queste parole, che non s'usano piu in Fiorenza, sono restate ne i contadini, & come corrotte, & guaste dalla vecchiezza, sono da i nobili rifiutate.

Allhora la S. Duchessa. Non sciam, disse, dal primo proposito, & faciam ch'el Conte Lodouico insegni al Cortegiano il parlare, & scriuer bene, e sia o Toscano, o come si voglia.

Rispose il Conte. Io gia Signora ho detto quello che ne so: e t'ègo che le medesime regele, che seruono ad insegnar l'vno seruono ancora ad insegnar l'altro, ma poi che me'l commandate, responderò quello, che m'occorre a M. Federico, il quale ha diuerso parer dal mio.

E forse bisognerà ragionar vn poco piu diffusamente che non si conuiene: ma questo sarà, quanto io posso dire.

Et primamente dico, che (secondo il mio giudicio)

Italiano.

dicio) questa nostra lingua, che chiamiamo Volgare, è ancor tenera, & nuoua, benchè già gran tempo si costumò perche, per effere stata la Italia non solamente vessata & depredata, ma longamente habitata da Barbari, per lo commercio di quelle nationi la lingua Latina s'è corrotta, & guasta, et da questa corruzione sonuate altre lingue: leguasi, come i fiumi che dalla cima dell' Appennino fanno diuortio, & scorrono i due mari, così son esse ancor diuise, & alcune tinte di latinisà peruenute per diuersi camini, quale ad vna parte, & quale all'altra, & vna tinta di Barbarie rimasta in Italia.

Questa adunque è stata tra noi longamente incomposta & varia; per non hauer hauuto chi le habbia posto cura, ne in essa scritto, ne cercato di darle splendor, o gratia alcuna: pur è poi stata alquanto piu culta in Toscana, che ne gli altri luoghi dell'Italia.

Et per questo par che il suo fiore insino da quei primi tempi sia la rimasto, per hauer seruato quella nation gentili accenti nella pronuntia, & ordine grammaticale in quello, che si conuien, piu che l'altre, & hauer hauuto tre nobili critto-

Francois.

nostre langue que nous appellons Vulgaire est encore tendre & nouuelle, combien que depuis long tēps elle soit en vsage, d'autant que pour auoir esté l'Italie non-seulement vexee & pillée, mais long temps habitée par les Barbares, la langue Latine s'est corrompue & abastardie par le commerce d'icelles nations, & de ceste corruption sont procedez autres languages, lesquels, comme les riuieres qui du haut de la montagne de l'Appennin se departent & courent és deux mers, se font pareillement diuisees; de maniere qu'aucuns langues colorees de latinité sont paruenues par diuers chemins, l'vne en vne part, l'autre en vne autre: & l'vne teinte de Barbarie est demouree en Italie.

Ceste là donc entre nous a esté longuement negligee, mal composee & differente, pour ne s'estre trouué personne qui en ait eu soucy, qui ait escrit en icelle, ou qui ait cherché le moyé de luy donner lustre ou grace aucune: ce neantmoins a elle esté vn peu plus exercee & rendue elegante en Toscane qu'és autres lieux d'Italie

Et pour ceste cause il semble que la fleur depuis ces premiers temps en soit la demouree, pourcé que ceste nation a gardé gentils accents en la prononciation & ordre de Grammaire en ce qui conuien mieux que les autres, et mesmes pource qu'elle a eu trois nobles auteurs

English.

tongue which we name the vulgar tongue, is tender and new, for all it hath bene now vsed a long while. For in that Italie hath bene, not onely vexed and spoiled, but also inhabited a long time with barbarous people, by the great resort of those nations the Latin tongue was corrupted and destroyed, and of that corruption haue sprung other tongues. The which like the Riuers that departe from the toppe of the Appennine, and runne abroad towarde the two seas: so are they also diuided, and some dyed with the Latin speech haue spreade abroad sundrie waies, some into one parte, and some into another, and one dyed with barbarousnesse hath remained in Italy.

This then hath a long time bene among vs out of order, and diuerse, because there was none that would bestow diligence about it, nor write in it, ne yet seeke to giue it brightnesse, or any grace: yet hath it bene afterwarde brought into better frame in Tuscane, than in the other partes of Italye.

And by that it appeareth, that the flower of it hath remained there euer since those first times, because that Nation hath kept proper and sweete accents in the prononciation, and an order of Grammer, where it was meete, more than the other. And hath had three noble

Writers

English.

Writers, which wittily both in wordes and tearmes, that custome did allow in their time, haue exprest their conceites, and that hath happened (in my minde) with a better grace to Petrarca, in matters of loue, than to any of the other.

Where there arose afterwarde from time to time, not onely in Tuskanie, but in all Italy, among gentlemen brought vp in Court, in armes and in letters, some studie, to speake and to write more finely than they did in that first rude age, when the turmoile of the miseries that rose through barbarous nations, was not as yet quieted, many wordes haue bene left out, as well in Florence it selfe, and in all Tuskanie, as in the residue of Italie, and other brought in, in their steade, and made in this behalfe the alteration that happeneth in all wordly things: the which also hath euermore chaunced in other tongues.

For in cause these auncient Latin writings had lasted hetherto, we should see that Euander and Turnus, and the other Latins in those dayes, spake otherwise than did afterwarde the last kings of the Romans, and the first Consules.

You may see the verses sung by the Sali were scanty understood of their posteritic:

François.

teurs, lesquels par les paroles qui estoient en vŕage de leur temps, ont ingenieusement exprimé leurs conceptions: ce qu'à mô aduis est succédé ou aduenü à Petrarque és choses amoureuses plus heureusemēt qu'aux autres.

Depuis naissant de temps en temps, non seulement en Toscane, mais en toute Italie, entre les hommes nobles, ayans hanté les Courts & pratiqué les armes & les letters, quelque affection de parler & escrire plus elegamment qu'on ne faisoit en ce premier age rouillé & sauage, lors que l'embrasement des calamitez aduenues par les Barbares n'estoit encore appaisé, maintes paroles ont esté laissées, tant en la propre ville de Florence & en toute la Toscane, comme au demourant d'Italie: au lieu desquelles l'on en a prins d'autres, & s'est faite en cela la mutation qui se fait ordinairement en toutes les choses humaines: ce que mesmes est tousiours aduenü és autres langues.

Car si les premiers & anciens escrits Latins, eussent duré iusques à ceste heure, nous verrions qu'Euander, Turnus & les autres Latins de ce temps là, parloient autrement que ne faisoient puis apres les derniers Roys Romains, & les premiers Consuls.

Vous voyez que les vers que chantoient les Saliens à peine estoient entenduz

Italiano.

ri: i quali ingegnosa mente, & con quelle parole, & termini, che & sua la consuetudine de loro tempi, hanno espresso i loro concetti: il che piu felicemente, che a gli altri, al parer mio, è successo al Petrarca nelle cose amoroŕse.

Nascendo poi di tempo in tempo non solamente in Toscana, ma in tutta l'Italia, tra gli huomini nobili, & versati nelle corti, & nell'arme, & nelle lettere qualche studio di parlar, & scriuere piu elegantemente, che non si faceua in quella prima età rozza, & inculta, quando lo incendio delle calamità nate da Barbari non era ancor sedato, son si lasciate molte parole così nella Città propria di Firenze, & in tutta la Toscana, come nel resto dell'Italia, & in luoco de quelle riprese dell'altre, e fatti si in quella mutatione che si fa in tutte le cose humane: il che è interuenuto sempre ancor dell'altre lingue.

Che se quelle prime scritture antiche Latine fossero durate insino ad hora: vederemo che altramente parlauano Euandro, e Turno, & gli altri Latini di quei tempi, che non fecero poi gli ultimi Re Romani, e i primi Consoli.

Eccoti, che i versi, che cantauano i Sali, a pena erano da i posteri intesi:

ma essendo di quel modo da i primi institutori ordinati, non si mutauano per riuerenzia della Religione.

Così successiuamente gli Oratori, e i Poeti andarono lasciando molte parole & fate da i loro antecessori: che Antonio Crasso, Hortensio, Cicerone, fuggiuano molte di quelli di Catone, & Virgilio molte d'Ennio, & così fecero gli altri, che ancor che hauessero riuerenzia all'antiquità, non l'estimauano però tanto, che uoleessero hauerle quella obligatione, che Voi Solete, che hora le habbiamo noi, anzi doue lor pareua, la biasimauano: come Horatio, che disse che i suoi antichi haueuano scioccamente laudato Plauto, & vuol poter acquisir noue parole. E Cicerone in molti luochi riprende molti suoi antecessori.

Et per biasimare S. Galba, afferma che le orationi sue haueano dell'antico, & dice, che Ennio ancor sprezzò in alcune cose i suoi antecessori: di modo che senoi vorremo imitar li antichi, non gli imiteremo.

Et Virgilio che Voi dite che imitò Homero, non lo imitò nella lingua.

To adunque queste parole antiche (quanto per me) suggerir d'usar sempro, excepto però, che in certi

de la posterité: mais pour auoir esté ainsi ordonnez par les premiers fondeurs, on ne les changeoit point, pour l'amour de la Religion.

Ainsi par succession de temps les Orateurs & les Poetes ont laissé plusieurs termes, desquels les predecesseurs auoient usé, de maniere qu'Antonius Crassus, Hortense, Cicero, eui-toient plusieurs de ceux là de Caton, & Virgile beaucoup de ceux d'Ennius, cōme faisoient les autres, lesquels nonobstant qu'ils portassent reuerence à l'antiquité, toutesfois ne l'estimoient pas tant qu'ils uouissent luy estre obligez que nous luy soyons: ainsi la blasmoient où bon leur sembloit, comme Horace qui dist que les ancestres auoient à grand tort loué Plaute, & veut estre permis d'aquerir noueaux mots: & Cicero en plusieurs endroits prend beaucoup des dits predecesseurs,

Pour blasmer Sergius Galba il affirme que les harangues d'iceluy tenoient de l'antiquité: il disoit aussi qu'Ennius mesmes desprisa en aucunes choses ses predecesseurs, de maniere que si nous uoulons en suivre et imiter les anciens, nous ne les imiterons pas.

Virgile, que vous dites auoir imité Homere, ne l'imite pas au langage.

Pour ceste cause, quant à moy, ie me voudroye garder tousiours d'usar de mots anciens, excepté en quelques

ritie: but because it was so ordeined by the first inuenter of it, they were not altered for reuerence of religion.

So from time to time Orators and Poets forooke many wordes that had bene used among their predecesors: for Antonius, Crassus, Hortensius, & Cicero, eschued many that Cato had used, and Virgill many of Ennius and so did the rest. For albeit they had antiquitie in great reuerence, yet did they not esteeme them so much, that they would be so bound to them, as you will haue us now. Yea, where they thought good, they spake against them, as Horace, that saith his predecesors did foolishlye praise Plautus, which would that we should haue the authoritie to bring by new wordes. And Cicero in many places reprehendeth manie of his predecesors.

And to blame S. Gibba, he saith that his Orations were led of antiquitie. And affirmeth that Ennius also in some pointes set litle by his predecesors, so that if we will follow them of old time, we shall not follow them.

And Virgill that you say followed Homer, followed him not in the tongue.

Therefore would I (for my parte) abstaiee shunne the use of those auncient wordes, except it were in

certaine clauses, and in them verie seldom. And (in my iudgement) hee that vseth them otherwise, committeth a no lesse error, than who so would, to follow them of old time, scede vpon mast, where he hath now abundance of corne found out.

And because you say, the auncient wordes onely with the brightnesse of antiquitie, decke out so highly every matter, how base so euer it be, that it may make it worthie great commendation: I say vnto you, that not of these auncient wordes onely, but of those that bee good in deede, I make no small account, that I suppose with- out the iuice of faire sentences, they ought of reason to be little set by. For to diuide the sentences fro the wordes, is the deuiding of the soule from the bodie, the which can not bee done, neither in the one nor in the other, without destruction ensue vpon it.

That therefore which is the principall matter and necessarie for a Courtier to speake, and write well, I heliue is knowledge. For he that hath not knowledge and the thing in his minde that deserueth to bee vnderstood, can neither speake nor write it.

Then must hee couch in a good order that hee hath to speake or to write, and afterwards expresse it well with wordes: the which (if I bee not deceiued) ought to bee apt, chofen, cleare, and well applyed, and (aboue all) in

ques passages, & la enco- res peu souuent: car il me semble que celuy qui en vse autrement, ne commet moindre faute que qui voudroit, à l'imitation des anciens, se nourrir encoires de gland, ayât esté trouuee abondance de bled.

Et pource que vous dites que les lettres anciennes seulement par ceste splendeur d'antiquité ornent si fort chacun suiuet, tant bas soit il, qu'elles peuent le rendre digne de grande louange, ie dy que ie ne fay tant de cas des parolles anciennes ny mesmes des bōnes & receuës, que i'estime qu'elles doiuent estre raisonnablement prisees, sans le suc des belles sentences: car de penser diuiser les sentences des parolles, est proprement diuiser l'ame, du corps: ce qui ne se peut faire ny en l'un ny en l'autre, sans la destruction des deux.

I'estime donc que le sca- uoir soit la chose qui importe le plus & qui est la plus necessaire au Courti- san, pour parler & bien escrire: car qui n'est de sca- uoir & n'a en l'entende- ment chose que merite d'estre entendue, ne la peut dire, ny escrire.

En apres il est besoin de disposer par bon ordre ce qu'il faudra dire ou escrire, & puis l'exprimer bien de parolles, lesquelles, si ie ne me trompe, doiuent estre propres, choisies, elegantes, bien composees, & sur tout

certi luochi, & in questi ancor rare volte, & par mi che chi altrimenti lo vsa, faccia errore, non meno che chi volesse, per imitar gli antichi, nutrirsi ancor di ghiande, essendo gia trouato copia di grano.

Et perche Voi dite, che le parole antiche solamēte cō quel splendore d'antichità adornan tanto ogni subietto, per basso che egli sia, che possono farlo degno di molta laude, io dico che non solamente di queste parole antiche, ma ne anchora delle buone faccio tanto caso, ch'estimi debbano senza il succo delle belle sententie esser prezate ragionuolmente: perche il diuidere le sententie dalle parole, e vno diuider l'anima dal corpo: laqual cosa nell'vno, ne nell'altro senza distruzione farsi può.

Quello adunque che principalmente importa, & è necessario, al Cortegiano per parlare, et scriuere bene, estimo io che sia il sapere: perche chi non sa & nell'animo non ha cosa, che meriti esser intesa, non può ne dir la ne scriuerla.

Appresso bisogna dispor con bell'ordine quello, che si ha a dire, o scriuere, poi esprimerlo ben con le parole: le quali, s'io non m'inganno, debbono esser proprie, elette, splendide, e ben composte, ma sopra

tutto & fate ancor dal popolo: perche quelle medesime fanno la grandezza & pompa dell'orazione; se colui che parla à buon giudicio, & diligenzza, & sapigliar le piu significative di cio che vuol dire, & inalzare, & come cera formandole ad arbitrio suo collocare in tal parte, & con tal ordine, che al primo aspetto mostrino, & faccian conoscere la dignità & splendor suo, come tauole di pittura poste al suo buono & natural lume.

Et questo così dico dello scrivere, come del parlare: alqual però si richiedono alcune cose, che non son necessarie nello scrivere, come la voce buona, non troppo sottile, o molle, come di femina: ne ancor tanto austera et horrida, che habbia del rustico: ma sonora, chiara, suaue, & ben composta, con la pronoucia espedita, & co i modi, e gesti conuenienti: li quali al parer mio consistono in certi mouimenti di tutto il corpo non affectati, ne violenti, ma temperati con vn volto accommodato, & con vn mouer d'occhi, che dia gratia, & s'accordi con le parole, & piu che si può significhi ancor co' gesti l'intentione & affecto di colui che parla.

Ma

accoustumees & en vlsage, pour estre entendues de populaire: pource que ces mesmes parolles sont cause de la grandeur & pompe de l'oraison, si celuy qui parle est pourueu de iugement & diligence, & s'il scait choisir les plus significatiues de ce qu'il veut dire, les esleuer & en les formât comme la cire à son plaisir; les colloquer en telle part & avec tel ordre, que de prime face elles demonstrent & fassent congnoistre leur dignité & splendeur, ny plus ny moins que tableaux de peinture, mis bien & naturelemēt à leur iour;

Ce que ie dy, tant de l'écriture que du parler, auquel neantmoins sont requises aucunes choses, qui ne sont pas nécessaires à l'écriture, comme la voix bonne, & non trop decliee ou molle, semblable à celle d'vne femine, ny aussi tant austere ny aspre qu'elle tiēne du paisant, mais sonnante, clere, douce & biē composée, avec la pronouciation franche & nette, contenance & gestes conueuables, qui consistent, à mon aduis, en certaines mouuements du corps non affectez ny violens: mais moderez, avec vn visage gracieux, & vn demener des yeux qui donne lustre & qui s'accorde avec les parolles, signifiāns encores, le plus qu'il est possible, par leur contenance & grace, l'intention & vouloir de celuy qui parle.

Mais

be also among the people: for very such make the greatness and gorgeousness of an Oration, so he that speaketh haue a good iudgement and heedfulness withall, and the vnderstanding to picke such as be of most proper signification, for that he intendeth to speake and commend, and tempering them like waxe after his owne minde, applyeth them in such part and in such order, that at the first shew they may set forth and doe men to vnderstand the dignitie and brightnesse of them, as tables of painting placed in their good and naturall light,

And this doe I say, as well of writing as of speaking, wherein certain things are requisite that are not necessary in writing, as a good voice, not too subtil or soft, as in a woman: nor yet so boistrous and rough, as in one of the country, but thil, cleare, sweete and well framed with a prompt pronouciation, and with fit maners, and gestures, which (in my minde) consist in certaine motions of all the bodie, not affected nor forced, but tempered with a manerly countenance and with a mouing of the eyes that may giue a grace and accorde with the wordes, and (as much as he can) signifie also with gestures, the intent and affection of the speaker.

But

English.

But all these things were in vaine and of small account, if the sentences expressed by the wordes should not be faire, swittie, subtil, fine and graue according to the matter.

I doubt, saide the L. Morello, if this Courtier speake with such finenesse and grauitie among vs, there will be some that will not vnderstand him.

Nay, euery one shall vnderstand him, answered the Count for finenes hindreth not the easnesse of vnderstanding.

Neither will I haue him to speake alwaies in grauity, but of pleasant matters, of mery conceites, of honest deuises, and of iestes according to the time, and in all notwithstanding after a pithy maner, and with readinesse and varietie without confusion, neither shall hee in anie part shew vanitie or childish follie.

And when hee shall then commune of a matter that is darke and hard, I will haue him both in wordes and sentences well pointed, to expresse his iudgement, and to make euery doubt cleare and plain after a certaine diligent sorte without tediousnesse.

Likewise (when hee shall see time) to haue the vnderstanding to speake with dignitie and vehemencie and to raise those affections which our mindes haue in them, and to inflame or stirre them

accoz

Francois.

Mais toutes ces choses ne seruiroyent de rien, et seroient de petite consequence, si les sentences & parolles exprimees n'estoient belles, ingenieuses, subtiles, elegantes & graues, selon la necessite.

Je doute, dist à l'heure le Seigneur Morel, si ce Courusian parle avec vne si grande elegance & grauité qu'entre nous ne le trouuent aucuns de ceux qui l'entenderont point

Mais plustost sera il entendu de chacun, respondit le Comte pource que la facilité n'empesche pas l'elegance.

Je ne veux pas neantmoins, qu'il parle tousiours graument, mais de choses plaisantes, de ieux, de brocards & bon mots pour rire, selon le temps : qu'il parle toutesfois de tout avec bon sens, promptitude & abondance non confuse, sans demonstrier en aucun endroit gloire ou sottise puerile.

Et quand puis apres il parlera de choses obscures ou difficiles, ie veux, qu'avec parolles & sentences bien distinguees, il declare subtilement son intention, & vienne à esclarcir toute ambiguité, par vne certaine et diligente maniere de parler, sans facherie.

Par semblable, qu'il face parler avec dignité & vehemence, quand il en sera besoin: qu'il sache exciter les affections qui sont en noz cœurs, les eschauffer ou les esmouuoir, selon qu'il

Italiano.

Ma tutte queste cose sarian vane, & di poco momento, se le sententie espresse dalle parole non fussero belle, ingegnose, acute, eleganti, & grauiti secondo il bisogno.

Dubito, disse allhora il Signor Morello, che se questo Cortegiano parlera con tanta elegancia, ee grauita fra noi, si trouueranno di quei, che non lo intenderanno.

Anzi da ognuno sarà inteso, rispose il Conte, perche la facilità non impedisce la elegancia.

Ne io voglio che egli parli sempre in grauita, ma di cose piaceuoli: di giuochi di motti, e di burle secondo il tempo, del tutto però sensatamente, e con prontezza, & copia non confusa, ne mostri in parte alcuna vanità, o sciocchezza puerile.

Et quando poi parlerà di cosa oscura, o difficile, voglio, che con le parole con le sententie ben distinte espliche sottilmente la intention sua, & ogni ambiguita faccia chiara, e plana con vn certo modo diligente senza molestia.

Medesimamente doue occorrerà, sappia parlar con dignità, & vehemencia, & concitar quegli affetti, che hanno in se gli animi nostri, & accenderli o mouerli secondo

do

do il bisogno : talhor con vna semplicità di quel candore, che fa parer, che la natura istessa parli, intenerirgli & quasi inebbriargli di dolcezza, & con tal facilità, che chi ode, estimi, ch'egli ancor con pochissima fatica potrebbe conseguir quel grado, & quando ne fa prova, se gli truoui lontanissimo.

To Sorrei, che'l nostro Cortegiano parlasse, & scrivesse di tal maniera, & non solamente pigliasse parole splendide & eleganti d'ogni parte d'Italia, ma ancor lauderei che talhor & fesse alcuni di quei termini & Francesi, & Spagnols che già sono della consuetudine vostra accettati.

Però a me non dispiacerebbe, che occorrendogli dicesse prima, primor : dicesse accertare, auentare : dicesse ripassare vna persona con ragionamento, volendo intender riconoscerla, & trattarla, per hauere perfetta notizia : dicesse vna Cauallier senza rimproccio : hio attilato, creato d'vna Prencipe, & altri tai termini, pur che sperasse esser inteso.

Talhor Sorrei, che pigliasse alcune parole in altra significazione, che la

qu'il en serabesoïn, aucune fois avec vne simplicité & naïueté, qui fait sembler que nature mesme parle : les moderer & quasi enyurer de douceur, avec telle facilité que celui qui escoute, estime qu'il pourroit aussi luy mesme, avec bien peu de peine, paruenir à ce degré, s'en trouuant fort eslogné, quand il en vient faire l'essay

Je voudroye que nostre Courtisan parlât & escriuist de telle maniere, & esprint les termes beaux & elegans, non seulement de toutes parts d'Italie : mais aussi voudroy-ie qu'il vlist aucune fois d'aucuns des vocables François, & Espagnols, que nous auôs desia receuz, & qui sont à nostre vsage.

Et pourtant ne me desplairoit point, quand il viendroit à propos, qu'il vlist de mots tirez des deux langues sudites, qu'il dist prima, primor : qu'il dist, accertare, auentare : qu'il dist, ripassare vna persona con ragionamento, voulant entendre la reconnoistre & traiter, pour en auoir parfaite congnoissance : qu'il dist, vna cauallier senza rimproccio attilato, creato d'vna Prencipe, & autres tels termes, pourueu qu'il pensast entre entendu.

Aucunefois voudroy-ie qu'il print aucuns termes en autre significacion que

according to the matter sometime with a simplicitie of such meekenesse of minde, that a man would weene nature her selfe spake to make them tender and (as it were) drunken with sweetness: and with such conueyance of easinesse, that who so heareth him, may conceiue a good opinion of him selfe, and thinke that he also with verie little adoe, might attaine to that perfection, but when hee commeth to the prooofe, shall finde him selfe farre wide.

I would haue our Courtier to speake and write in that forte, and not onely choose gorgeous and fine wordes out of euery part of Italie, but also I woulde iudge him worthe praise to vse some of those termes both French and Spanish, which by our custome haue bene admitted.

Therefore it shoulde not mislike me, falling so to purpose, to say vauntcourour, to say, to ascertain, to auenture, to say, to pearce through a bodie with talke, meaning thereby to vse a familiaritie with him, and grope him to get of him some perfect knowledge: to say, a royall gentlemen, a neat man to be about a prince, and such other tearmes, so hee may thinke to be vnderstood.

Sometime I would haue him take certaine wordes in an other significacion than
F that

English.

that is proper to them, and grafting them to his purpose (as it were) graffe them like a grasse of a tree in a moze cluckie stocke, to make them moze sightly and faire, and (as it were) draw the matters to the sense of the verie eyes, and (as they say) make them felt with hande, for the delite of him that heareth, or readeth.

Neither would I haue him to sticke to forge new also, and with new figures of speech, deriuing them featly from the Latins, as the Latins in old time deriued from the Grecians.

In case then of such learned men both of good witte and iudgement, as now a dayes may be picked out among vs, there were some that would bestow their trauell to write after the manner that we haue spoken off, in this tongue things worth the reading, we should soone see it in good frame, and following with termes and good phrases, and so copious that a man might as well write in it, as in any other tongue: and though it were not the mere auncient Tuskan tongue, yet should it be the Italian tongue, common, plentifull, & variable, and (as it were) like a delicious garden full of sundry flowers and fruites.

Neither should this bee a new matter: for of the foure tongues, that were in vse among the Greeke writers, picking

Francois.

que la leur propre, & en les transportant à propos, les entast quasi, comme la greffe d'un arbre, en un meilleur & plus heureux tronc, pour les faire plus gais & plus beaux, & quasi pour aprocher les choses au sens des propres yeux, & comme on dit, les faire toucher au doigt, avec plaisir de celui qui escoute ou qui lit.

Aussi ne voudroy-je point qu'il craignist d'en former de nouueaux, avec nouuelles phrases & figures de parler, en les tirant bien & deuëment des Latins, comme anciennement les Latins les tiroient des Grecs.

Or donc, entre les hommes lettez, de bon esprit et iugement qui se trouuent aujour-d'huy entre nous, s'il y en auoit qui s'adonnassent à escrire en la maniere susdite, en ceste nostre langue, choses dignes d'estre louees, nous la verriôs bien tost en honneur, abondante en belles figures, de maniere que l'on pourroit escrire aussi bien en icelle qu'en autre quelconque: & si elle n'estoit pure Toscane ancienne, elle seroit Italienne commune, copieuse, diuersifiée & quasi comme un delitieux iardin, rempli de diuerses fleurs & fruites.

Et si cela ne seroit point chose nouuelle, pource que des quatre langues que les auteurs Grecs auoient en vsage

Italiano.

la loro propria, e rapportandole a proposito quasi le inserisse come rampollo d'albero, in piu felice tronco, per farle piu vaghe et belle, et quasi per accostar le cose al senso de gli occhi proprij, et (come si dice) farle toccar con mano, con diletto di chi ode, e legge.

Ne vorrei, che temesse formarne ancor di nuoue, et con nuoue figure di dire, deducendole con bel modo da i Latini, et come gia i Latini le deduceuano da i Greci.

Se adunque de gli huomini letterati, et di bno ingegno et giudicio, che hoggi di tra noi si ritrouano, fossero alcuni i quali ponessero cura di scriuere del modo che s'è detto, in questa lingua cose degne a'esser lette, sotto la Vedereissimo culta, et abbondante di termini, e di belle figure, et capace, che in essa si scriuesse cosi bene, come in qual si voglia altra: et se ella non fosse pura Toscana antica, sarebbe Italiana commune, copiosa, et varia, et quasi come un delizioso Giardino pieno di diuersi fiori e frutti.

Ne sarebbe questo cosa nuoua: perche della quattro lingue, che hanno in consuetudine i Scris-

Italiano.

Scrittori Greci, eleggendo da ciascuna parola modi & figure, come ben loro Veniva, ne faceuano nascere vñ'altra, che si diceua commune, et tutte cinque poi sotto vñ (solnome chiamauano lingua Greca.

Et benchè l'Atheniese fosse elegante pura, e faconda piu che l'altre, a buoni Scrittori, che non erano di nation Atheniesi, non l'affettuauano tanto, che nel modo dello scrivere, & quasi all'odore, & proprietà del suo natural parlare non fossero consciuti: ne per questo però erano sprezzati, anzi quei, che voleuan parer troppo Atheniesi, ne riportauan biasimo.

Tra i Scrittori Latini ancor furono in prezzo suoi di molei non Romani, benchè in essi non si vedesse quella purità propria, della lingua Romana che rare volte possono acquistar quei, che son d'altra natione.

Già non fu rifiutato T. Livio ancora, che colui disse hauer trouato in esso la Pataunitia: Ne Virgilio per esser stato ripreso, che non parlaua Romano.

Et (come sapete) furono ancor letti, & estimati in Roma molti scrittori de natione Barbari.

Ma non moltopiu seueri che gli antichi, imponemo

Francois.

vlage, choisissans de chacune parole, les manieres & figures, selon que mieux leur venoit à propos, ils en faisoient sortir vne autre qui s'appelloit commune, & puis souz vn seul nom appelloient toutes les cinq, langues Greque.

Et combien que l'Athenienne fust plus elegante, pure, & faconde que les autres, les bons auteurs qui n'estoient point Atheniens de nation, ne l'affectoient pas tant, qu'en la maniere d'escire & quasi à l'air & propriété de leur naturel langage, ils ne fussent cōgneuz: si n'estoient ils pourtant mesprizez, mais plustost ceux qui par trop vouloient paroistre Atheniens, en r'apportoient blafme & deshonneur.

Entre les auteurs Latins, encores se font trouuez plusieurs, qui de leur temps ont esté estimez, combien qu'en iceux ne fust apperceue celle purité naïueté propre, de la langue Rommaine, que n'acquierēt gueres souuent ceux qui sont d'autre nation.

Tite Liue ne fut pas reietté, encore que quelqu'un dist auoir trouué en luy vne certaine Pataunité: ne Virgile aussi, combien qu'il luy fust reproché qu'il ne parloit pas Rommain.

Dauantage, comme vous sçauz, y a eu beaucoup d'auteurs barbares de nation ou estrangers, leuz & estimez en Romme,

Mais nous qui faisons des seueres plus que les anciens

English.

picking out of euery word, moodes and rules as they thought meete, they raised thereby an other, which was named y Commune tongue, and afterwarde all siue they called with one name the Greeke tongue.

And albeit the Athenian tongue was more fine, pure, and eloquenter than the rest, yet did not the good writers that were not of Athens bozne, so affect it, but in the stile of writing, and (as it were) in the smacke and propriety of their naturall speech they were wel inough knowne: neither were they any whit the lesse regarded for all that, but rather such as would appeare ouer mere Athenians were blamed for it.

Among the Latin writers in like case many there were in their dayes much set by that were no Romanes, although there appeared not in them that proper and peculiar pureness of the Romane tongue, which men of an other nation can verie seldom attaine.

In times past, Titus Livius was not neglected, although some one saide hee found in him mere Padowan: For Virgill, for that he was reprehended that hee spake not Romane.

And (as you know) there were also read, and much set by in Rome, many writers of barbarous nations.

But wee more precise a great deale than they of old time

time, doe binde our selves with certaine new lawes out of purpose: and hauing the broad beaten way befoze our eyes, seeke through gappes to walke in vnknowne pathes. For in our owne tongue, whose office is (as all others) to expresse well and clearly the conceits of the minde, we delite in darknesse, and calling it the vulgar tongue, will vse in it wordes, that are not onely not vnderstood of the vulgar people, but also of the best sorte of men, and those men of learning, and are not bled in any part, not regarding that all good writers of olde time blamed such wordes as were refused of custome, the which you (in my mind) do not well know: for so much as you say, if any vice of speech be taken vp of any ignorant persons, it ought not to bee called a custome, nor receiued for a rule of speech,

And (as at other times I haue heard you say) ye will haue againe in stead of Capitolio, we should say Campidoglio: for Ieronimo, Girolamo: Aldace, for Audace: and for Patrono, padrone: and such corrupt and mangled wordes, because they haue bin found so written by some ignorant Tuscan of olde time, and because the men of the Countrie speak so in Tuscan now a daies.

The good vse of speech
therefore

ciens, imposons à nous mesmes certaines loix nouvelles hors de propos: & ayans deuant noz yeux le chemin batu, cherchons autres voyes, pource qu'en nostre propre langue, de laquelle, comme de toutes les autres, l'office est de bien & clerement exprimer les conceptions de nostre esprit, nous nous delectons d'y auoir l'obscurité, & en l'appellât langue vulgaire, voulons vsfer en icelle de parolles nō entendues, ie ne diray seulement du vulgaire, mais ny des gentilhombres, ny des gens lettrez aussi, & desquelles l'on n'vse en lieu du monde, sans auoir egard que tous les bons anciens blasment les parolles reietees de la coustume laquelle vous ne congnoissez pas bien, à mon aduis: car vous dites que si quelque vice de parler à trouué place à l'endroit des ignorans, on ne le doit pourtant appeller coustume, ny ne doit estre receu pour vne reigle de parler.

Et comme ie vous ay ouy dire autrefois, vous voulez, puis apres, au lieu de Capitolio qu'on dit Campidoglio: au lieu de Hieronimo, Girolamo: aldace, pour audace, & au lieu de patrono padrone, & autres semblables parolles corrompues & abastardies, pource qu'on les trouue ainsi esrites par quelque vieil Toscan ignorant, & pource que les abastards de Toscan disent ainsi auiourd'huy.

Ie pense donc que la
bonne

a noi stessi certe nuove leggi fuor di proposito: et hauendo innanzi a gli occhi le frase battute, cerchiamo andar per diuerticoli: perche nella nostra lingua propria, della quale (come di tutte l'altre l'officio è esprimere bene, & chiaramente i concerti dell'animo, ci distetiamo della oscurità, & chiamandola lingua vulgare volemo in essa vsar parole, che non solamente non son dal vulgo, ma ne ancor da gli huomini nobili, & literati intese, ne piu si vsano in parte alcuna, senza hauer rispetto che tutti i buoni antichi biasimano le parole rifiutate dalla consuetudine: laquale voi, al parer mio, non conoscete bene, perche dite, se qualche vizio di parlare è inualso in molti ignoranti, non per questa si dee chiamar consuetudine, ne esser accettato per vna regola di parlare.

Et (secondo che altre volte vi ho vdrso dire) volete poi che in luoco di Capitolio, si dica Campidoglio, per Hieronimo Girolamo, aldace per audace, & per patrono, padrone, & altre tai parole corrotte, & guaste, perche cosi si trouan scritte da qualche antico Toscano ignorante, & perche cosi dicono hoggidi i Contradini Thoscans.

La buona consuetudine

Italiano.

ne adunque del parlare credo io, che nasce da gli huomini, che hanno ingegno, che con la dottrina, & esperienza s'hanno guadagnato il buon giudicio, et con quelle concorrono, et consentono ad accettar le parole, che lor pason buone, le quali si conoscono per un certo giudicio naturale, et non per arte, o regola alcuna.

Non sapete voi che le figure del parlare, le quali danno tanta gratia, & splendore all'Oratione, tutte sono abusione delle regole grammaticali, ma accettate, & confermate dalla sanza, perche senza poterne render altra ragione piaciono, & al senso proprio dall'orecchia par che portino suavità, & dolcezza.

Et questa, credo io, che sia la buona consuetudine: della quale costisposson esser capaci i Romani, i Napolitani, i Lombardi, & gli altri, come i Toscana. E ben vero, che in ogni lingua alcune cose son sempre buone, come la facilità, il bell'ordine, l'abbondantia, le belle sententie, le clausule numerose, & per contrario l'affectatione, & l'altre cose opposite a queste son male.

Ma delle parole son alcune, che durono buone un tempo, poi s'ineucciono, & in tutto perdono la gratia: altre piglian forza,

Francois.

bonne coustume de parler procedde des hommes d'esprit, lesquels par doctrine & experience ont acquis bon iugement, & au surplus lesquels conuiennent & consentent de recevoir les paroles qui leur semblent estre bonnes, & lesquelles se congnoissent par un certain iugement naturel, & non par art ou par reigle aucune.

Ne sçavez vous pas que les figures de parler lesquelles donnent tant de grace & de lustre à l'oraison, sont tout abus des reigles de grâmaires, acceptees neantmoins & confirmees par l'usage, pource que sans en pouuoir rendre autre raisõ, elles plaissent & semblent porter plaisir & douceur au propre sens des aureilles?

Et croy que ceste soit la bonnecoustume, de laquelle, les Romains, les Napolitains, les Lombards & les autres peuuent estre aussi capables que les Tosceans. Bien est vray qu'en chacun langue certaines choses sont tousiours bonnes, comme la facilité, le bel ordre, l'abondance, les belles sentences, les causes avec nombres: & au contraire, l'affectation, & les autres choses opposites à celles dont nous venons de parler, sont mauuaises.

Mais quant aux paroles, aucunes durent bonnes quelque temps, & puis enuieillescent, & perdent toute grace: autres prennent

English.

therefore I beleue, arise of men that haue witte, and with learning and practise haue gotten a good iudgement, and with it consent & agree to receive the wordes that they thinke good, which are knowen by a certaine naturall iudgement. and not by art or any manner rule.

Do you not knowe, that figures of speech which giue such grace and brightnesse to an Oracion, are all the abuse of Grammer rules, but yet are receiued and confirmed by vse, because men are able to make no other reason but that they delight, and to the verie sense of our eares it appeareth, they bring a life and a sweetnes.

And this belieue I is good custome, which the Romanes, the Napolitans, the Lombards, and the rest are as apt to receive, as the Tuscanes. Truth it is, in euerie tongue some things are alwaies good, as easines to be vnderstood, a good order, varietie, picked sentences, clauses well framed: and on the other side Affectation, and the other contrary to these, are to be shunned.

But of words some there are that last a good time, and afterwarde waxe stale and cleane lose their grace: other

English.

Francois.

Italiano.

Some take force and creepe into estimation.

For as the seasons of the yeare make leanes & fruites to fall, and afterwarde garnish the trees a fresh with other: euen so, both time make those first wordes to fall, and vse maketh other to spring a fresh, and giueth them grace and estimation, vntil they in like sorte continued by little and little with the enuyous byting of time, come to their end, because at the last both wee and whatsoeuer is ours, are mortall.

Consider with our selues, that we haue no more knowledge of the Osca tongue. The Prouinciall tongue, that (a man may say) the last day was renowned of noble Writers, now is it not vnderstoode of the inhabitants of the Countrey.

I belieue therefore (as the Lord Magnifico hath saide) that were Petrarca and Boccaccio at this present in life, they woulde not vse many wordes that we see in their writings. Therefore (in mine opinion) it is not wel done to follow them therein.

Yet doe I much commend them that can follow that ought to be followed: but notwithstanding I belieue it be possible inough to write well without following, and especially in this our tongue, wherein we may bee helped by custome, the which I wil not take vpon me in the Latin.

Then

force & vigueur & entrent en credit.

Car comme les saisons de l'annee, despouillent la terre de fleurs & de fruites, & puis derechef la reueffet d'autres, ainsi le temps fait cheoir les premieres parolles & l'usage en fait de nouueau renaitre d'autres & leur donne grace & dignité, iusques à ce qu'estans peu à peu consommées par la dent enuieuse du temps, elles paruiennent aussi puis apres à leur fin, & meurent, pour ce que finalement nous mourons avec tout ce qui est à nous.

Considérez que nous n'auons plus cōnoissance aucune de langue Osque: la Prouençalle, qu'on peut dire auoir esté celebree par auteurs nobles n'est maintenant entendue des habitans du pais.

Et pourtant pensay-ic, comme a dit tresbien le Seigneur Magnifique, que si Petrarque & Boccace estoient maintenant en vie, ils n'vseroient point de plusieurs mots que nous lisons en leurs escrits: au moyen de quoy ne me sēble propre de les imiter en cela.

Trop bien estimay-ic beaucoup ceux qui sçauent imiter ce qui se doit imiter: & nean moins ie ne croy point qu'il soit impossible de bien escrire sans imiter, mesmement en ceste nostre langue, en laquelle nous pouuons estre aidez de la coustume, ce que ie n'ose roye dire de la Latine.

Pour

24. *Et* Scengono in prezzo.

Perche come le stagioni dell'anno spogliano de fiori & de frutti la terra, & poi di nouo d'altri la riuestono, così il tempo quelle prime parole fa cadere, & l'uso altre di nouo fa rinascere, & dà lor gratia, & dignita, fin che dall'inuidioso morso del tempo poco a poco consumate, giungono poi esse anchora alla lor morte: perciò che al fin, & noi, et ogni nostra cosa è mortale.

Considerate, che nella lingua Osca non hauemo piu notizia alcuna. La Prouenzale, che pur (se puo dir) era celebrata da nobili Scrittori, hora da gli habitanti di quel paese non è intesa.

Penso io adunque (come ben ha detto il S. Magnifico) che se il Petrarca, e'l Boccaccio fossero viuui a questo tempo, non vsariano molte parole che vedemo ne' loro scritti. Però non mi par bene che noi quello imitiamo.

Laudo ben sommamente coloro, che fanno imitar quello, che si dee imitare: niente dimeno non credo io gia, che sia impossibile scriuer bene ancor senza imitare, & massimamente in questa nostra lingua, nella quale possiam esser dalla consuetudine aiutati: il che non ardirei dir nella Latina. Allhora

Italiano.

Allhora M. Federico. Perche volete voi, disse, che piu s'estimi la consuetudine nella Volgare, che nella Latina.

Anzi del l'vna, e dell'altra, rispose il Conte: estimo, che la consuetudine sia la maestra. Ma perche quegli huomini, a i quali la lingua Latina era cosi propria, come hora noi la Volgare, non sono piu al mondo, bisogna che noi dalle lor scritture impariamo quello, che essi haueano imparato dalla consuetudine: ne altro vuol dir il parlar antico, che la consuetudine antica di parlar. Et sciocca cosa sarebbe amar il parlar antico, non per altro, che per voler piu presto parlare, come si parlaua, che come si parla.

Dunque, rispose, M. Federico: gli antichi non imitauano?

Credo, disse il Conte, che molti imitauano, ma non in ogni cosa.

Et se Virgilio hauesse in tutto imitato Hesiodo, non gli saria passato innanzi, ne Cicero a Crasso, ne Ennio a i suoi antecessori.

Eccoui, che Homero è tanto antico, che da molti si crede ch'egli costi sia il primo Poeta Heroico di tempo, come ancor è d'eccezzenza a di dire, & chi vorrete voi che egli imitasse?

Francois.

Pourquoy voulez vous, dist lors le sire Federic, que la coustume soit plus estimée en la langue vulgaire, qu'en la Latine.

Ainçois répondit le Comte, estimay-ie que de l'une & de l'autre, la coutume soit la maistresse: mais pource que les hommes aufquels la langue Latine estoit aussi propre, comme maintenant est à nous la vulgaire, ne sont plus au monde, il est besoin que de leurs escrits nous apreniôs, ce qu'ils auoient aprins par la coutume: car le parler ancien ne veut dire autre chose, que la coutume ancienne de parler, & seroit chose fote d'aymer le langage ancien, non pour autre chose, que pour aimer mieux parler, comme on parloit que comme on parle.

Les anciens donc, répondit le sieur Federic, n'imitoient ils pas?

Ie pense, dit le Comte, que plusieurs estoient imitateurs, mais non pas en toutes choses.

Si Virgile eust entièrement imité Hesiodo, il ne l'eust pas deuençé, ne Cicero Crassus, ny Ennius ses predecesseurs.

Vous voyez qu'Homere est si antique, que plusieurs estiment qu'il soit aussi bien premier Poète Heroique de temps, comme il l'est d'excellence: & qui voudriez vous qu'il eust imité?

English.

Then Sir Fredericke, Why, will you (quoth hee) custome should bee moze ap-
prised in the bulgar tongue, than in the Latin?

May, both in the one and the other (answered the Count) I iudge custome ought to bee the mistresse. But for so much as those men, vnto whom the Latin tongue was as proper, as is the bulgar tongue now to vs, are no more in the world, we must learne of their writings that they learned by vse and custome: neither doth auncient speach signifie any thing els but an auncient custome of speach: and it were a fond matter to loue the auncient speach for nothing els but to speake rather as men did speake, than as men doe speake?

Did not they then of olde time follow, answered Sir Fredericke?

I beleeue, (quoth the Count) many did follow, but not in euery point.

And if Virgill had altogether followed Hesiodus, hee should not haue passed him, nor Cicero Crassus, nor Ennius his predecessors.

Behold Homer, who is so ancient that he is thought of many to be the first heroical Poete, as well of time, as also of excellencie of phrase: and whom will you haue him to haue followed?

English.

Some other, answered Sir Fredericke, moze auncient th in he was, which wee heare not of, by reason of antiquitie.

Whom will you say then Petrarca and Boccaccio followed, said the Count, which (a man may say) were but three dayes agoe in the world?

I know not, answered Sir Fredericke, but it is to bee thought they in like wise bent their minde to following, though we know not of whom.

The Count answered: a man may believe that they that were followed, were better than they that did follow: and it were too great a wonder that their name and renowne, if they were good, should so soone bee cleane lost. But I believe their verie maister was witt, and their owne naturall inclination and iudgement. And therat no man ought to wonder, for (in a manner) alwaies a man by sundrie waies may climbe to the top of all perfection.

And there is no nature, that hath not in manye things of like sorte unlike the one to the other, which for al that among themselves deserue a like praise.

Marke me musike, where in are harmonies sometime of base sound and slow, and otherwhile verie quicke and of new deuises, yet doe they all

Francois.

Vn autre respondit le sieur Federic, plus ancien que luy, duquel nous n'auons congnoissance, à cause de la trop grande antiquité.

Qui diriez vous donc, dist le Comte, que Petrarque Boccace aient imité, lesquels on peut dire neantmoins estre au monde seulement depuis trois iours?

Je n'en sçay rien, respondit le sieur Federic: & neantmoins peut on croire que pareillement ils ayent eu l'esprit dressé à l'imitation, combien que nous ne sachions de qui.

On peut croire, respondit le Comte, que ceux qui estoient imitez, fussent meilleurs que ceux là qui les imitoient: car ce seroit tresgrande merueille que si tost leur nom & renommee (s'ils estoient bons) fussent du tout estaints: mais ie croy que leur bon esprit & leur propre iugement naturel, fut leur vray maistre: dequoy personne ne se doit esmeruiller, pource que l'on peut tendre, quasi tousiours, par diuerses voyes au comble de tout excellence.

Et n'y a nature quelconque qui n'ait en soy plusieurs choses d'vne mesme sorte, differentes, l'vne de l'autre, lesquelles toutesfois sont entre elles dignes de pareille louange.

Voyez la musique, dont l'harmonie est ores graue & tardiue, ores tres-hariue & de nouvelles manieres: & neantmoins toutes delictent

Italiano.

Vn altro, rispose M. Federico, piu antico di lui, del quale non hauemo notizia per la troppo antiquità.

Chi direte adunque, disse il Conte, che imitasse il Petrarca, e il Boccaccio, che pur tre giorni ha (si puo dir) che sono stati al mondo?

Io mal so, rispose M. Federico, ma creder si puo. chi essu ancor hauessero l'animo indirizzato all'imitatione, benché noi non sappiamo di cui.

Rispose il Conte. Creder si puo, che quei che erano imitati, fossero migliori, che quei che imitauano: & troppo marauiglia saria, che così presto il lor nome, & la fama (se era buoni) fosse in tutto spenta: ma il loro sero maestro cred'io, che fusse l'ingegno & il loro proprio giudicio naturale: & di questo niuno è che si debba marauigliare: per che quasi sempre per diuersi vie si puo tendere alla sommità d'ogni excellenza.

Ne di natura alcuna, che non habbia in se molte cose della medesima sorte dissimili l'vna d'altra: le quali però son tra se di equal laude degne.

Vedete la Musica, l'armonie della quale hor son graui e tarde, hor velocissime, e di noui modi e diuentedimeno tutte dilettano

Italiano.

tano ma per diuerse cau-
 se, come si comprende nel-
 la maniera del cantare
 di Bidon: la quale è tan-
 to artificiosa, pronta, ve-
 hemente, concita, e di cose
 varie melodie, che i spiri-
 ti di chi ode tutti si com-
 muouono, s'infiammano, et
 così sospesi par che si leu-
 uino in sino al cielo.

Ne men commune nel
 suo cantar il nostro Mar-
 chetto Cara, ma con piu
 molle harmonia: che per
 vna via placida, & pie-
 na di febile dolcezza
 intenerisce, et penetra
 l'anime, imprimendo in
 esse soauemente vna di-
 letteuole passione.

Varie cose ancor egual-
 mente piacciono a gli oc-
 chi nostri tanto, che con
 difficultà giudicar si puo,
 quai piu lor son grate.

Eccou, che nella pittu-
 ra sono eccellentiss. Leo-
 nardo Vinciò, il Mantegna,
 Rafaele, Michel An-
 gelo, Georgio da Castel-
 franco: mentedimeno:
 tutti son tra se nel far dis-
 simili, di modo che ad al-
 cun di loro, non par che
 manchi cosa alcuna in
 quella maniera: perche
 si conosce ciascun nel suo
 stil esser perfettissimo.

Il medesimo è di molti
 Poeti Greci, & Latini:
 i quali diuersi nello scri-
 uere, son pari nella laude.

Gli

Francois.

étent, mais pour diuerfes
 causes, comme l'on com-
 prend en la maniere de
 chanter de Bidon, laquel
 le est tant artificielle, pron-
 te, vehemente, esmeuë &
 demelodies tant differen-
 tes, que les esprits de celuy
 qui l'entend sont tous es-
 meux & s'esflamment, &
 en demourans ainsi ravis
 semblent s'esleuer iusques
 au ciel.

Nostre Marqueto Cara,
 en fa maniere de chanter
 n'esmeut pas moins, mais
 c'est avec vne harmonie
 plus molle & plus douce,
 laquelle par vne voye paissi-
 ble & plaine d'une piteuse
 douceur, attendrit & pene-
 tre les cœurs imprimant
 d'une douce maniere en
 iceux vne passion delecta-
 ble.

Encores egallement plai-
 sent à noz yeux diuerfes
 choses, tellement qu'à grã-
 de difficulté peut on iuger
 lesquels plus leur sont
 agreables.

Vous voyez qu'en la
 peinture sont tresexcellens
 Leonard Vinciò, Man-
 tegna, Rafaele, Michel Ange-
 lo, George de Castel fran-
 co, & neantmoins ils sont
 tous differens entre eux en
 leur maniere de faire, de
 sorte qu'il ne semble pour-
 tant qu'à aucun d'eux de-
 faille chose quelconque,
 pource que chacun d'eux
 est cogneu en sa maniere
 de peindre, tresparfait.

Autant en est de plu-
 sieurs Poetes Grecs & La-
 tins, lesquels differens en
 leur maniere d'escrire, sont
 pareils en louanges.

English.

all recreate a man, but for
 sundrie causes, as a man may
 perceiue in the manner of sin-
 ging that Bidon useth, which
 is so artificiall, cunning, ve-
 heinent, stirred, and such sun-
 drie melodies, that the spi-
 rites of the hearers moue all
 and are inflamed, and so li-
 sting, a man would weene
 they were lift by into hea-
 uen.

And no lesse doth our
 Marchetto Cara moue in his
 singing, but with a more
 soft harmony, that by a de-
 iectable way and full of
 mourning sweetenes maketh
 tender and percereth the mind,
 and sweetly imprinteth in it
 a passion full of great de-
 lite.

Sundrie things in like
 manner doe equally please
 our eyes so much, that a man
 shall haue much a doe to
 iudge in which they most de-
 lite.

Behold in painting Le-
 nard Vinciò, Mantegna, Ra-
 phael, Michelâgelo, George
 of Castelfranco: they are all
 most excellent doers, yet are
 they in woorking unlike, but
 in any of them a man would
 not iudge that there wanted
 ought in his kinde of trade:
 for euerie one is knowne to
 bee of most perfection after
 his manner.

The like is of many Poets
 both Greeke and Latin,
 which being diuerse in wri-
 ting are alike in prayse.

Dis=

English.

Orators also haue alwaies had such a diuersitie among them, as (in a manner) euery age hath brought forth and set by one sorte of Orators peculiar for that time, which haue bene unlike and disagreeing not onely to their predecessors and followers but also among themselves. As it is written among the Grecians of Isocrates, Lyfias, Eschines, and many other excellent, but yet like vnto none sauing themselves.

And among the Latins, Carbo, Lælius, Scipio, Africanus, Galba, Sulpitius, Cotta, Gracchus, Marcus Antonius Crassus, and so many that it should be long to repeat them, all good and most diuers one from another. So that who so could consider all the Orators that haue bene in the world, he should finde so many Orators, so manie kindes of speech.

We thinke I remember also that Cicero in a place bringeth in Marcus Antonius to say vnto Sulpitius that there are many that follow no man, and yet climb they to a high degree of excellencie.

And speaketh of certaine that had brought by a new stile and phrase of speaking faire, but not vsed of Orators of that time whererein they followed none but themselves.

There

Francois

Dauantage les Orateurs, ont tousiours esté tant differens entre eux, que quasi chacun âge a produit & estimé vne sorte d'orateurs peculiere de ce temps là, lesquels ont esté differens non seulement de leur predecesseurs & successeurs, mais aussi entre eux mesmes: comme, des Grecs, l'ont escrit d'Isocrates, Lyfias, Eschines, & de plusieurs autres tous excellens, mais à nuls semblables fors à eux mesmes.

Entre les Latins, puis apres, Carbo, Lælius: Scipion l'Africain, Galba, Sulpice, Cotta, Gracchus, Marc Antoine, Crassus, & tant d'autres qu'il seroit long à les nommer ont esté tous singuliers, mais differens l'un de l'autre, de maniere que qui pourroit considerer tous les Orateurs qui ont esté au monde, trouueroit autant de sortes de parler, qu'il trouueroit d'Orateurs-

Dauantage il me semble auoir souuenance de Cicero en vn certain passage, introduisant Marc Antoine qui dit à Sulpice, qu'ils y en a plusieurs lesquels n'imitent personne, & neantmoins paruiennēt au souverain degré d'excellence.

Il parle aussi d'aucuns qui auoient introduit vne nouuelle forme & figure de parler qui estoit belle, mais inusitée aux Orateurs de ce temps là, en laquelle ils n'imitoient sinon eux mesmes.

Italiano.

Gli oratori ancor hanno hauuto sempre tanta diuersità tra se, che quasi ogni età ha prodotto, & apprezzato vna sorte d'oratori peculiar di quel tempo: quali non solamente da i predecessori, & successori suoi, ma tra se sono stati dissimili, come si scriue ne Greca d'Isocrate, Lyfia, Eschinea, & molti altri, tutti eccellenti, ma a niun però simili fuor che a se stessi.

Tra i Latini poi quel Carbone, Lelio, Scipione Africano, Galba, Sulpitio, Cotta, Gracco, Marc'antonio, Crasso, & tanti, che (aria lungo nominare, tutti buoni, & l'vna dall'altro diuersissimi, di modo che chi potesse considerer tutti li oratori, che son stati al mondo, quanti oratori, sanse sorte di dire trouerebbe.

Parmi ancor ricordare che Cicerone in vn luogo introduce Marc'antonio dir a Sulpitio, che molti sono, i quali non imitano alcuno, & nientedimeno peruencono al sommo grado dell'eccellenza.

Et parla di certi, i quali haueano introdotto vna noua forma & figura di dir bella, ma inusitata a gli altri oratori di quel tempo, nel quale non imitauano se non se stessi.

Et

Però

Italiano.

Però afferma anchor che i maestri debbano considerare la natura de i discipoli, e quella tenendo per guida, indirzaragli, e aiutaragli alla Via, che l'ingegno loro, e la natural disposition gl'inclina.

Per questo adunque, M. Federico mio, credo se l'huomo da se non ha convenientia con qual si voglia autore, non sia ben sforzarlo a quella imitazione: perche la Virtù di quell'ingegno s'amorza e resta impedita, per esser deuata dalla strada, nella quale haurebbe fatto profitto, se non gli fusse stata precisata.

Non so adunque, come sia bene in loco d'arrichir questa lingua, e darili spirito, grandezza, e lume, far la pouera, esile, humile, et oscura, e cercare di metterla in tante angustie, che ogniuno sia sforzato d'imitar solamente il Petrarca, e'l Boccaccio, e che nella lingua non si debba ancor credere al Policiano, a Lorenzo de Medici, Francesco Diacetto, e ad alcuni altri, che pur son Toscani, e forse di non minor dottrina, e giudicio, che si fusse il Petrarca e'l Boccaccio.

Et veramente gran miseria saria metter fine, e non passar piu avanti di quello, che s'habbia fatto quasi il primo, che ha scritto, e disse-

Francois.

Et pourtant il affirme encore, que les maistres doivent considerer la nature de leurs disciples, à fin que se guidans par icelle, ils les adressent au chemin, où leur esprit & naturelle disposition les incline.

Parquoy, Seigneur Federic mon amy, ie croy que si l'homme, de foy, ne conuient avec quelque auteur, il n'est pas bon de le forcer à l'imitation d'iceluy, pource que ce faisant, la vertu & viuacité de son esprit s'amortit & demoure empeschee, pour estre deuoyee du chemin, auquel il eust profité, s'on luy n'eust coupé.

Ie ne voy donc point que ce soit bien fait, au lieu d'enrichir ceste langue, luy donner esprit, lustre, dignité, & lumiere, la rendre pauure, debile, basse & obscure, de la contraindre & serrer tellement que chacun soit forcé d'imiter seulement Petrarque & Boccaccio: ie ne voy point pourquoy aussi on ne doieue donner lieu à Polician, à Laurens de Medicis, à François Diacetto & à certains autres, qui sont pareillement Toscan, & parauanture d'aussi bon sçauoir & ingement que furent Petrarque & Boccaccio.

Et veritablement seroit ce grande misere de s'arrester sans vouloir passer plus outre que n'a fait celuy qui ha quasi escrit le premier, n'ayant esperance qu'un si grand

English.

Therefore he affirmeth also that maisters should consider the nature of their scholars, and taking it for their guide, direct and prompt them in the way that their wit and naturall inclination moueth them vnto.

For this cause therefore, Sir Fredericke, doe I belieue if a man haue not an inclination vnto some author whatsoeuer he bee, it were not well done to force him to follow him. Because the vertue of that disposition of his soone fainteth, and is hindered, by reason that it is to stray out of the way in which he would haue profited, had he not beene stopped in it.

I know not then how it will stand well, in steade of enriching this tongue, and of giuing it maiestie and light, to make it poore, slender, bare and darke, and to seeke to shut it by into so narrow a roome, that euery man should bee compelled to follow onely Petrarca and Boccaccio, & that we should not also in that tongue, credit Politian Laurée de Medicis, Francis Diaceto, and certain other that notwithstanding are Tuskanes, and perhaps of no lesse learning and iudgement than Petrarca and Boccaccio.

And truly it should bee a great miserie to stop without swading any further than almost the first that euer wrote: and to dispaire, that so many and so noble

Wits

English.

swits shall neuer finde out any more than one good manner of speech in the tongue that vnto them is proper and naturall.

But now adaies there be some so scrupulous, that (as it were) with a religion and high mysteries of this their Tuskan tongue, put as many as heareth in such dzead, that they bring in like case many gentlemen and learned men in such awe, that they dare not open their mouth: and confesse plainly, that they can not speake the tongue which they haue learned of their nourses, euen from their cradle.

But in this point (me think) we haue spoken too much. Therefore let vs now proceede in our communication of the Courtier.

Then answered Sir Frederick: but first I will say this litle, which is, that I deny not but the opinions and wryters of men are diuerse among them selues: neither doe I iudge it comely for one that is behement and quicke of nature to take in hand to wryte of soft and quiet matters. Nor yet for an other that is seuer and graue to wryte of mery conceites. For in this point, me think, it is reason euery man should apply him selfe to his own proper inclination. And of this I belieue spake Cicero, when he said that maisters should haue a conde-
ration to the nature of their
scho-

Francois.

grand nombre de nobles esprits peussent iamais trouuer plus d'une belle forme de parler en celle lague qui leur est propre & naturelle.

Mais pour le iourd'huy se trouuent certains scrupuleux, lesquels comme par vne certaine religion & mysteres merueilleux de ceste leur langue Toscane, espouuantent tellemēt ceux qui les escoutent que mesmes ils ameinent plusieurs gentils-hommes & lettrez à vne crainte si grāde qu'ils n'osent ouvrir la bouche, & confessent qu'ils ne scauent parler en la langue qu'ils ont aprinse, des leur enfance.

Mais il me semble que nous ayons trop longuement parlé de ceste matiere: & pourtant suiuous desormais le propos du Courtisan.

Alors le sire Federic respondit: ie veux dire encores ce petit mot, scauoir est que ie ne nie point que les opinions & esprits des hommes ne soient differens entre'eux: & ne pense que ce fust bien fait à vn homme de nature vehement & vif, se mettre à escrire choses paisibles: encores moins à vn autre de nature seuer & graue, escrire des plaiseries, pource qu'en cela il me semble raisonnable que chacun s'acommode selon son propre instinct & inclination: dequoy ie pense que Cicero parlo t, quand il dist, que les maistres eussent egard au naturel de leurs

Italiano.

rarsi, che tanti, et così nobili ingegni possano mai trouar piu che vna forma bella di dire in quella lingua, che ad essi è proprie & naturale.

Ma hoggi di son certi scrupulosi, i quali quasi con vna religion, & misterij ineffabili di questa lor lingua Toscana, spauentano di modo chi gli ascolta, che inducono ancor molti huomini nobili, & letterati in tanta timidita che non osano aprir la bocca, & confessano di non saper parlar quella lingua che hanno imparata dalle nutrici, infino nelle fasce.

Ma di questo parmi, che habbiam detto pur troppo: Però seguitiamo hora mai il ragionamento del Cortegiano.

Allora M. Federico rispose, Io soglio pur ancor dir questo poco, che è ch'io gia non niego, che le opinioni, & gli ingegni de gli huomini non sieno diuersi tra se: ne credo, che ben fusse, che vno da natura vehemente, & concitato, mettesse a scriuere cose placide: me meno vn altro seuer et graue, a scriuere piaceuole, &c. perche in questo parmi ragioneuole, che ogniuno si accomodi all'instinto suo proprio: & di cio credo parlaua Cicero, quando disse che i maestri hauessero riguardo alla natura de i discepoli,

li. per non far, come i mali agricoltori, che talhor nel terreno, che solamente è fruttifero per le vigne, vogliono seminar grano.

Ma a me non puo cair nella testa, che d'una lingua particolare, la quale non è a tutti gli huomini così propria, come i discorsi, & i pensieri, & molte altre operationi, ma una inuentione contenuta sotto certi termini, non sia piu ragionevole imitar quelli, che parlaron meglio che parlare a caso: & che così come nel Latino l'huomo si dee sforzar d'assimilarsi alla lingua di Virgilio, & Cicerone piu tosto, che a quella di Silius, o di Cornelio Tacito, così nel vulgar non sia meglio imitar quella dal Petrarca & del Boccaccio, che di alcun altro ma ben in essa esprimere i suoi proprii concetti, & in questo attendere, come insegna Cicerone, all'instinto suo naturale: & così si trouerà, che quella differenzia che voi dite esser tra buoni Oratori, consiste ne i sensi, et non nella lingua.

Allhora il Conte: Dubito, disse, che noi entraremo in un gran pelago, & lasceremo il nostro primo proposito del Cortegiano: pur dimando a voi, in che consiste la bontà di questa lingua?

leurs disciples, pour ne faire comme les mauuais laboureurs, qui veulent aucunes fois semer du bled au terroir qui seulement est fructueux pour les vignes,

Mais il ne me peut entrer en la teste qu'en vne langue particuliere, qui n'est pas à chacun si propre, comme sont les discours, les pensées & plusieurs autres oeuvres, ains est vne inuention contenue souz certains termes, il ne soit plus raisonnable imiter ceux qui parlent mieux, que parler à l'auanture, & ainsi comme au Latin, s'efforcer d'exprimer le langage de Virgile & de Cicero, plustost que celle de Silius ou de Cornelius Tacitus: pareillemēt ne puis-je penser qu'au vulgaire, il ne soit meilleur imiter celuy de Petrarque & de Boccace que d'aucun autre, exprimant bien en iceluy ses propres conceptions, & comme enseigne Cicero, prenant garde à son instinct naturel: & par ainsi se trouuera que la difference que vous dites estre entre les bons Orateurs, consiste au sens & non en la langue.

Le doute, dist alors le Conte, que nous n'entrons en vne grande mer, & que ne laissons nostre premier propos du Courtisan: neāmoins ie vous demande en quoy consiste la bonté de ceste langue.

scholers, least they should do like the ill husbandman, that sometime in a soyle that is good onely for vines, will sowe graine.

But it will not sinke into my heade why in a peculiar tongue, that is not so proper vnto all men, as are discourses and conceites, and many other operations, but an inuention contained vnder certaine termes, a man may not with moze reason followe them that speake best, than speake at all auenture. And that, as in the Latin tongue a man ought to apply himselfe to be in the tongue like vnto Virgill and Cicero rather than Silius and Cornelius Tacitus, so in the bulgar tongue why it were not better to follow the tongue of Petrarca and Boccaccio than any mans else: and therein expresse well his owne conceites, and so apply himselfe as (Cicero saith) to his own naturall inclination. And thus shall the difference which you say is betwene the good Orators, be found to consist in the senses and not in the tongue.

Then the Count, I feare me (quoth he) wee shall enter into a large sea, and leaue our first purpose of the courtier. But I would knowe of you, wherein consisteth the goodnes of this tongue:

English.

Sir Fredericke answered: in keeping well the propriety of it, and in taking it in the signification (being the same stile and measure) that all such haue done as haue written well.

I would know then, quoth the Count, whether this stile & measure which you speake of, arise of the sentences or of the wordes?

Of the wordes, answered Sir Fredericke. Doe you not thinke then, quoth the Count, that the wordes of Silius and Cornelius Tacitus, are the verie same that Virgill and Cicero vse? and taken in the same signification? Sir Fredericke answered: they are the very same in deede, but some ill applyed and diuersly taken.

The Count answered: in case a man shoulde picke out of a booke of Cornelius and of Silius, all the wordes placed in other signification than is in Virgill and Cicero, (which shoulde bee very few) would you not then say that Cornelius in the tongue were equall with Cicero, and Silius with Virgill?

Then the Ladie Emilia, me thinke (quoth she) this your disputation hath lasted too long, and hath bene very tedious, therefore it shall be best to deferre it vntill an other time.

Sir Fredericke, begun stil to make answer, but the Ladie

Francois.

A bien garder les proprietés d'icelle, respondit le sieur Federic, & en prendre les termes en la signification qu'ont fait tous ceux qui ont bien escrit, en vsant de leur stile & nombres.

Je voudroye, dist le Conte, scauoir si le stile & mesure dont vous parlez, naissent des sentences, ou des parolles.

Des parolles, respondit le sieur Federic. Ne vous semble il donc pas, dist le Conte, que les parolles de Silius, & de Cornelius Tacitus, soient celles mesmes dont vsent Virgile, & Ciceron, & prinses en la signification mesme? Ouy bien respondit le sieur Federic: elles sont bien les mesmes, mais aucunes sont mal obseruees differement.

Et si d'un liure de Cornelius & de Silius, l'on estoit toutes le parolles qui sont mises en autre signification que n'vse pas Ciceron & Virgile, qui seroient en bien petit nombre, ne diriez vous pas en apres que Cornelius en sa langue fust pareil à Ciceron, & Silius à Virgile: & qu'il seroit bon d'imiter celle maniere de parler?

Lors dist madame Emilia, il me semble que ceste vostre dispute soit un peu trop longue & enuieuse: & pourtant ne sera mal fait la differer à un autre temps.

Le sieur Federic non obstant commençoit à respo-

Italiano.

Rispose M. Federico. Nel seruar ben le proprietà di essa: & torla in quella significazione, usando quello stile, & quei numeri, che hanno fatto tutti quei, che hanno scritto bene.

Vorrei, disse il Conte, saper se questo stile, & questi numeri, di che voi parlate, nascono dalle sententio, o dalle parole?

Dalle parole, rispose M. Federico. Adunque, disse il Conte. A voi non par che le parole di Silio, & di Cornelio Tacito siano quelle medesime, che vsa Virgilio, & Cicero? ne tolte nella medesima significazione? Rispose M. Federico. Le medesime son sì, ma alcune mal' obseruate, & tolte diuersamente.

Rispose il Conte, & se d'un libro di Cornelio, & d'un di Silio si leuassero tutte quelle parole, che son poste in altra significazione di quello, che fa Virgilio, & Cicero, che fariano pochissime, non direste voi poi, che Cornelio nella lingua fosse pari a Cicero, & Silio a Virgilio? & che ben fusse imitar quella maniera del dire?

Allhora la S. Emilia, pare mi, disse: che questo vostro disputa sia troppo longa, & fastidiosa. Però sia bene a differirla ad un altro tempo.

M. Federico pur cominciava a rispondere: ma

sempre la Signora Emilia gl'interrompeua.

In Sclimo disse il Conte, molti Vogliono giudicare i stili. Et parlar de' numeri Et dell'imitatione, ma a me non sanno gia, es'is dare ad intendere, che cosa sia stile, ne numero, ne in che consista l'imitatione: ne perche le cose tolte da Homero, o da qualche altro siano tanto ben in Virgilio, che più presto paiono illustrate, che imitate: Et ciò forse procede, ch'io non son capace d'intendergli.

Ma perche grande argomento, che l'huomo sappia una cosa, è il saperla insegnare, dubito, che es'is ancora poco intendano, Et che, Et Virgilio, Et Cicerone laudano perche sentono, che da molti son laudati, non perche conoscano la differenza, che è tra es'is, Et gli altri: che in vero non consiste in hauer una osservatione di due, di tre, o di dieci parole scate a modo diuerso da gli altri.

In Salustio, in Cesare, in Varro, Et ne gli altri buoni si trouano scati alcuni termini diuersamente da quello, che es'is Cicerone, Et per l'uno, Et l'altro ha bene: perche in così friuola cosa non è posta la bontà, Et forza d'una lingua, come ben disse Demosthene
ad

dre, sans madame Emilia qui l'interrompoit tousiours.

En fin, dist le Comte, plusieurs veulent iuger du stile & parler des nombres & de l'imitation: mais dell ne me scauroient donner à entendre que c'est ny stile ny nombre, en quoy consiste l'imitation, ny pourquoy les choses prinies d'Homere ou de quelque autre, viennent si bien en Virgile, que plustost elles semblent illustrees que imitees: ce qui procede d'auanture de ce que ie ne suis pas capable de les entendre.

Mais pource que c'est grand signe & argument du scauoir d'un homme en quelque chose quand il la scait enseigner, ie doute qu'eux mesmes ne l'entendent gueres, & qu'ils louent Virgile & Ciceron, pource qu'ils les ont ouy louer de plusieurs autres, non pas pource qu'ils cognoissent la difference qui est entre eux & les autres: laquelle veritablement ne consiste point à auoir vne obseruation de deux, de trois, ou de dix mots, prins en autre maniere que les autres n'en vsoient.

En Saluste, en Cesar, en Varro, & en plusieurs autres bons auteurs on trouue des termes prins autrement que ne fait Cicero: & toutesfois l'un & l'autre siet bien, pource qu'en chose si friuole n'est pas constituee la bonté & force d'un language, comme dist fagement Demosthene à

Eschi-

die Emilia alwaix interrupted him.

At last the Count saide, many will iudge of styles: and talke of numbers and measures, and of following, but they can not see mee to vnderstand what manner a thing stile and measure is, and whererein following consisteth: For why thinges taken out of Homer or any other, are so well couched in Virgill, that they appeare rather amplified than followed, and peradventure the occasion thereof is, that I am not able to conceiue it.

But because a great argument that a man vnderstandeth a thing, is the vnderstanding that hee hath to teache it, I feare mee they themselves haue small vnderstanding in it, and praise Virgill and Cicero, because they heare them praysed of many, not for that they know the difference betweene them and others, which out of peradventure consisteth not in the obseruation of two or three, or of ten wordes vsed after a diuerse manner from other.

In Salust, in Cesar, in Varro, and in other good writers, there are founde some termes applyed otherwise than Cicero applyeth them, and both the one and the other doe well inough. Because in so trifling a matter the goodnesse and perfection of a tongue doth not consist, as Demosthenes answered

Eschi-

English

Eschines well, that had taken him by, demanding him of certaine wordes which he had vsed and yet were not auncient, what monsters, or woonderous matters they were: whereat Demosthenes laughed, and answered him, that the fortunes of Grece dependeth not vpon them.

Euen so woulde I passe full litle, if a Cuskeane should reprehend mee for speaking rather Satisfatto then Sodisfatto: and Honor euole, than Horreuole: and Caufa, than Cagione: and Populo, than Popolo, and such other matters.

Then arose Sir Frederic vpon his feete & saide: I beseech ye giue the hearing of these few wordes.

The Ladie Emilia answered laughing, vpon my displeasure I forbid any of you to talke anye more in this matter, for I will haue you to breake it of vntil an other night.

But you Count, proceede you in your communication of the Courtier, and let vs see how good a memozy you haue: for I belieue if you can knit it againe where you brake of, you shall not doe a litle.

Madam, answered the Count, me thinke the threed is broken in sunder, but if I be not deceiued, I trow wee laide that pestilent curiositie doth alwaies giue an euill grace vnto all thinges: and

con-

Francois.

à Eschines, qui le piquoit, l'interrogant d'aucuns termes dont il auoit vsé, qui n'estoient neantmoins anciens, s'ils estoient monstres ou prodiges: dequoy Demosthene se moqua & luy respondit, qu'en cela ne consistoient pas les fortunes de Grece.

Ainsi ne me soucirois-ie gueres, si i'estois reprins d'un Thoscan, d'auoir plu-
stost dit, *satisfatto*, que *disfatto*, & *bonoreuole*, que *horreuole*, & *causa* plu-
stost que *cagione*, *populo*, plu-
stost que *popolo*, & autres semblables choses.

Alors le Sire Federic se leua sus pieds, & dist, escoutez ie vous prie deux ou trois mots que ie vous veux dire.

Ie vous defends à tous deux, respondit en riant madame Emilie, sur peine d'encourir ma disgrace de plus parler de ceste matiere, pour ceste heure: car ie veux que nous la remettons pour vn autre soir.

Mais vous Comte, suiuez le propos du Courtisan, & nous monstrez si vous auez bonne memoire: car si vous le sçavez bien renouier & r'atacher là où vous le laissastes, ie croy que vous ne ferez pas peu de chose.

Madame, respondit le Comte, il me semble que le filet est rompu, ie pense neantmoins, si ie ne me trompe, que nous disions que la mauuaise & pestifere affectatiō donne vne tref-

mau-

Italiano.

ad Eschine, che lo mordeua, domandadogli d'alcune parole, le quali egli haueua vsate, & pur non erano antiche, se erano monstri, o portentosi: & Demosthene se ne rise, e risposegli, che in questo non consistevano le fortune di Grecia.

Così io ancora poco mi curerei, se da vn Thoscano fossi ripreso d'auer detto piu tosto *satisfatto*, che *disfatto*, & *honoreuole*, che *horreuole*: & *causa*, che *cagione*: et *populo*, che *popolo*, & altre tali cose.

Allhora M. Federico si leuò in piè, & disse. *Ascoltatemi, prego, queste poche parole.*

Rispose ridendo la Signora Emilia. Pena la disgratia mia a qual di voi per hora parla piu di questa materia: perche voglio, che la rimettiamo ad vn'altra sera.

Ma voi Conte seguitate il ragionamento del Cortegiano: & mostrateci, come haucte buona memoria: che credo se saperete riattaccarlo, oue lo lasciaste, non farete poco.

Signora, rispose il Conte, il filo mi par troncato: pur s'io non m'ingano, credo, che diciamo, che somma disgratia a tutte le cose da sempre la pestifera affectatione: & per

con-

Italiano.

contrario, gratia estrema la simplicità, et la prezatura : a laude della quale, et biasimo dell'affertatione, molti altre cose ragionar si potrebbero : ma io una sola ancora dirne voglio, et non piu.

Gran desiderio vniuersalmente tengon tutte le Donne di essere, et quando esser non possono, almeno di parer belle.

Però doue la natura in qualche parte in questa è mancata, esse si sforzano di supplire con l'artificio: quindi nasce l'accocciar la faccia con tanto studio, et talhor pena : perlarli le ciglia, et la fronte, et far tutti quei modi, et patire quei fastidij, che voi altre Donne credete, che a gli huomini siano molto segreti, et per tutti li fanno.

Rise quisi Madonna Costanza Fregosa, et disse, Voi fareste assai piu cortesemente seguirar al ragionamento vostro, et dir donde nasce la buona gratia, et parlar della Cortegiana, che voler scoprire i defecti delle Donne senza proposito.

Anzi molto a proposito, rispose il Conte, perehe questi vostri defecti, di che

Francois.

mauaise grace à toutes choses, & au contraire donne fort bonne grace la simplicité & le mespris ou nōchalance : en louange de laquelle & blasme de l'affertation, on pourroit dire beaucoup d'autres choses : mais i'en veux dire encores vne seulement & non plus.

Toutes femmes en general ont grande enuie d'estre belles, & quand elles ne le peuuent estre, à tout le moins de le sembler.

Et pour ceste cause elles s'efforcent de supplier & remedier par artifice, là ou nature, quant à cela, leur a defaillly, en quelque endroit : de la vient qu'elles s'agencent & embellissent le visage avec vn grand soin, & aucunesfois avec peine : de là vient qu'aucunesfois elles s'arrachent le poil des sourcils & du front, qu'elles vsent de toutes ces manieres de faire, qui sont ennuyeuses, & que vous autres femmes pensez bien estre secrettes aux hommes, & neantmoins on les scait toutes.

Encet endroit se print à rire madame Constance Fregose & dist, Vous feriez beacoup plus gracieusement, de poursuiure vostre propos, & dire d'où vient la bonne grace & le parler de la Court, que de vouloir descouuir les imperfections des femmes, sans propos.

Ains fort à propos, respondit le Conte, pource que ces vostres imperfections,

English.

contrariwise simplicitie and Recklesnesse a maruailous good grace. In commendation whereof and in dispraise of curiostie, manye other things might be saide, yet will I alleadge but one moe, and then haue done.

All women generally haue a great desire to be, and when they can not be at the least to appeare beautifull.

Therefore where nature in some part hath not done her deuoir, therein they endeavour them selues to supply it with arte. Of this ariseth the trimming of the face, with such studie and many times paines, the pilling of the browes and forehead, and the hanging of all those manner waies, & the abiding of such lothsome things that you women belieue are kept very secrete from men, and yet doe all men know them.

The Ladie Constance Fregosa laughed at this and saide: you should doe much better to goe forwarde in your communication, and declare how a man may attaine a good grace, and speak of Courtting, than to discouer the faultes of women without purpose.

May it is much to purpose, answered the Count, because these faultes that

I talke of, take this grace from you: for they proceede of nothing els, but of curiousnesse, whereby ye disclose openly vnto euery man the ouer great desire that yee haue to be beawtiful,

Doe you not marke how much moze grace is in a woman, that if she doth trimme her selfe, doth it so scarcely and so little, that who so beholdeth her, standeth in doubt whether she bee trimmed or no: than in an other so bedawbed, that a man would wene she had a viser on her face, and dareth not laugh for making it chappere: nor at any time changeth her colour, but when she apparreth her selfe in the morning and all the rest of the day standeth like an image of woode without mouing, shewing her selfe onely in torchlight, as craftie merchantmen doe their clothes in their darke lights.

How much moze then doth a man delite in one, I meane not foule, that is manifestly seene she hath nothing vpon her face, though shee bee not white nor so redde, but with her naturall colour somewhat swan, sometime with blushing, or through other chauce dyed with a pure rednesse, with her haire by happe out of order and rusted, and with her simple and naturall gestures, without shewing her selfe to bestow

ons, que ie dy, vous ostent la grace, d'autant qu'elles ne procedent d'autre chose, que d'une affectation: par laquelle vous donnez clairement à cognoistre à chacun le trop grand desir que vous auez d'estre belles.

Ne vous aperceuez vous pas de combien vne femme ha meilleure grace, laquelle, si elle s'accoustre, le fait tant sobrement & si peu, que cely qui la voit, est en doute, si elle est agencee ou non, qu'une autre tant emplastree qu'elle semble porter vne masque sur le visage, & n'oser rire de peur de la faire ourrir & creuer? elle ne change iamais de couleur, sinon le matin, quand elle s'habille, & demoure apres tout le reste du iour, comme vne statue de bois immobile, se laissant seulement voir à la clarté des torches, comme les cauteleux marchans monstrent les draps en lieu obscur.

De combien en apres, plus que toutes plaist vne (qui ne soit point laide) laquelle on congnoist manifestement n'auoir rien mis sus son visage, combien qu'elle ne soit pas fort blanche ny vermeille, mais auement past de sa couleur naturelle, aucunefois teinte d'une honneste rougeur, par le moyen de la honte ou par quelque autre accident, ayant les cheveux d'auanture mal agencez & parez, avec vne contenance simple & na-

che io parlo, Si lenan la gratia: perche d'altro non nascono che d'affectatione, per laqual fate conoscere da ogniuno scopertamente il troppo desiderio vostro d'esser belle.

Non s'accorgete voi, quanto piu di gratia tenga vna donna, la qual, se pur si acconcia, lo fa così pacatamente, & così poco, che chi la vede, sia in dubbio, s'ella è coucia, o no, che s'altre emplastrata tanto, che paia hauer si posto alla faccia vna maschera, & non osi ridere per non farla crepare: ne si muti mai di colore, se non quando la mattina si veste, & poi tutto il rimanente del giorno stia, come statua di legno immobile, comparando solamente a lume di torze, come mostrano i casuti mercatanti i lor panni in luoco oscuro?

Quanto piu poi di tutte piace vna, dico non brutta, che si conosca chiaramente non hauer cosa alcuna in su la faccia, benchè non sia così bianca, ne così rossa, ma col suo color natiuo pallidetta, e talhor per vergogna, o per altro accidente honte ou par qualche altro, co i capelli a caso ornati, & mal composti, & co i gesti simplici, & naturali, senza mostrar

Italiano.

industria, no studio d'esser bella?

Questa è quella sprezzata purità gratissima a gli occhi, & a gli animi humani: & quali sempre semono esser dall'altre ingannati.

Piaccono molto in una donna i bei denti: perche non essendo così scoperti, come la faccia, ma per lo più del tempo stando nascosti, creder si può, che non si ponga tanta cura per fargli belli, come nel volto.

Pur che rideffe senza proposito, & solamente per mostrargli, scoprire l'arte. & benche belli gli hauesse, a tutti pareva disgratiatissimo, come lo Egnatio Catuliano.

Il medesimo è delle mani: le quali se delicate, et belle sono mostrate ignude a tempo, secondo che occorre operarle, & non per far veder la lor bellezza, & lasciano di se grandissimo desiderio, & malissimamente riuestiti di guanti, perche par che chi le ricopre, non curi, & non estimi molto che siano vedute o no, ma così belle le habbia più per natura, che per studio, o diligentia alcuna.

Haute voi posto cura e labor, quando o per le strade andando alle chiese, o ad altro luoco o giouano,

Francois.

tuelle, sans vouloir mettre peine ne soucy d'estre belle.

C'est ceste mesprise purité, qui est tres-agreable aux yeux & aux entendemens humains, qui tousiours ont peur d'estre trompez par art.

Les belles dents plaisent fort en vn femme, car pour n'estre decouuertes comme le visage, mais la plus part du temps cachees, l'on peut croire que l'on n'y met pas si grand soin, pour les faire belles, commel'on fait au visage.

Ce neantmoins qui riroit sans propos, seulement pour les monstrier, decouuriroit l'artifice: & combien qu'il les eust belles, ne laisseroit pas de sembler à tous de tresmauuaise grace, comme l'Egnace de Catulle.

Autant en peut on dire des mains: car si elles sont monstrees belles & delicatés, à temps, selon qu'il viét à propos de les employer, non pour faire voir leur beauté, elles sont grandement desirées, mesmes quand elles sont reuestues de gants, pource qu'il semble que celuy que les couure ne s'en soucie point, & ne fait pas beaucoup d'estat si on les voit ou non, mais qu'ils les ait ainsi belles, plusost de nature, que par soin ou diligence aucune.

Auez vous point aucunes fois prins garde, quand ou par les rues, en allant aux eglises, ou en autre lieu,

English.

diligence or studie to make her faire?

This is that not regarded pureness which best pleaseth the eyes and mindes of men, that stand alwaies in awe to be deceiued by arte.

White teeth is a good sight in a woman, for since they are not so in open sight as is the face, but most commonly are hid, a man may thinke she bestoweth not so much labour about them, to make them white, as shee doth in the face.

Yet who so should laugh without cause purposely to shew them, should discover the arte, and for all their faire whitenesse should appeare vnto all men to haue a verie ill grace, as Egnatius in Catullus.

The like is in the hands, which being delicate, smooth and faire, if they be shewed bare at any time when occasion is to occupie them, and not of purpose to shew the beautie of them, they leaue a very great desire of them selues, and especially after they are couered with gioues againe, for a man woulde iudge that in putting them on againe she passeth not and little regardeth whether they be in sight or no, and that they are so faire rather by nature, than by any studie or diligence.

Haue ye not had an eye or therwhile, when either in the streets going to Church, or in any other place, or in sport-

English.

ting, or by any other chance it happeneth that a woman listeth vp her clothes so high, that she sheweth her foote, and sometime a litle of her pretie legge bñwittingly?

And seemeth she not to you to haue a verie good grace, if ye behold her then with a certaine womanly disposition, cleanly and precise, with her shoes of velvet, and her hose sitting cleane to her legge?

Crucely it delyteth mee much, and I belieue all of you: for euery man supposeth that precisenesse in so secreete a place and so seldom seene, to be vnto that woman rather naturall and proper, than forced, and that therefore she thinketh to get her no commendation at all.

In such sorte is curiousnesse auoided and couered, the which you may now conceiue how contrarie it is, and taketh away the grace of euerie operation and deed, as well of the bodie as of the minde, whereof hetherto we haue spoken but litle, and yet ought it not to bee omitted, for as the minde is much more wortie than the body, so deserueth it also to be better decked and polished.

And how that ought to be in our Courtier (leaving apart the precepts of so manie wise Philosophers that write in this matter, and de-

Francois.

ou en s'esbatant, ou pour quelque autre occasion il aduient qu'une femme leue sa robbe si haut, qu'elle montre le pied & bien souuent, sans y penser, vn peu de la iambe?

Vous semble il pas qu'elle a merueilleusement bonne grace, si on la voit ainsi, avec vne certaine disposition feminine gaillarde & avec ses pantoufles de veloux & ses chausses bien tirees?

Certainement cela me plaist beacoup, & croy qu'aussi fait il a tous vous autres, pource que chacun estime que la propriété en partie ainsi cachee, & qu'on ne voit gueres souuent, soit propre & naturelle à ceste femme, plustost que forcee, ou chose faite par contrainte, & qu'elle ne pense point en aquerir louange.

En telle maniere l'on fuit & cache l'affectation: vous pouuez maintenant comprendre, combien elle est contraire à toutes operations, & comment elle oste la bonne grace tant du corps que de l'esprit, duquel nous n'auons encore faite grande mention, & si pourtant n'est besoin le laisser: car ainsi que l'esprit est beaucoup plus digne que le corps, il merite aussi d'estre mieux orné & entretenu

Et pour scauoir comme cela se doit faire en nostre Courtisan, laissant les preceptes de tant de scauans Philosophes, qui escriuent

Italiano.

cando, o per altra causa accade, che vna donna tanto della robba si leua, che il piede, & spesso vna poco di gambetta senza pensarui mostra?

Et vi pare che grandissima gratia tenga, se ini si vede con vna certa donnesca disposizione leggiadra & attillata ne i suoi chiapinetti di velluro, & calze polite?

Certo a me piace egli molto, e credo a tutti voi altri: perche ogn'vne estima che la attillatura, in parte così nascosa & rare volte veduta, sia a quella donna piu tosto naturale, e propria che sforzata, & che ella di cio non pensi acquistar laude alcuna.

In tal modo si fugge, & nasconde l'affectatione: laqual hora potete comprender quanto sia contraria, et leui la gratia d'ogni operatione così del corpo, come dell'animo: del quale per ancora poco hauemo parlato, ne bisogna però lasciarlo: che si come l'animo piu degno è assai ch'el corpo: così ancor merita per esser piu culto & piu ornato.

Et cio come far si debba nel nostro Cortegiano, lasciando gli preceetti di tanti suoi Filosofi chi di questa materia scriuono,

de

Italiano.

Francois.

English.

Si diffiniscono le Virtù dell'animo, & così fortissimamente disputano della dignità di quelle, diremo in poche parole, attendendo al nostro proposito, bastar che egli sia (come si dice) huomo da bene, & intiero: che in questo si comprende la prudentia, bontà, fortezza, e temperanza d'animo, et tutte l'altre conditioni, che a così honorato nome siccomengono: & io stimo quel solo esser vero Filosofo morale, che vuol esser buono, & a ciò gli bisognano pochi altri precetti che tal volontà.

Et però ben dectua Socrate pare agli, che gli ammaestrarà i suoi gli hanno fatto buon frutto, quando per quelli, chi si fusse, s'incitava a voler conoscere, & imparare la Virtù: perche quelli, che son giunti a termine, che non desiderano cosa alcuna più che l'esser buoni, facilmente conseguono la scienza di tutto quello, che a ciò bisogna: però di questo non ragioneremo più avanti.

Ma oltra alla bontà, il vero & principal ornamento dell'animo in ciascuno, penso io, che siano le lettere, benchè i Francesi solamente conoscano la nobiltà dell'arme, et tutto il resto nulla estimino, di modo, che non solamente non apprezzano le lettere, male aborriscono, e tatti i letterati tengon per vilissimi huomini,

de ceste matiere, qui définissent les vertus de l'esprit, & traitent subtilement de leur dignité, nous dirons en peu de paroles, suivant notre propos, qu'il suffit qu'il soit, ainsi qu'on dit, homme de bien & entier: car en cela se comprend la prudence, bonté, force, tempérance de cœur & toutes les autres qualitez qui conviennent à un tant honorable nom: estimant que celui seul est vray Philosophe moral qui veut estre bon, à quoy n'est besoin de beaucoup de preceptes autres que ceste volonté.

Et pour ceste cause, Socrates disoit bien, qu'il luy sembloit que ses enseignemens avoient fait beaucoup profiter, quand par iceux quelqu'un estoit incité à vouloir congnoistre & apprendre la vertu: pour ce que ceux qui sont venus à la fin, & qui ne desirent rien plus, que d'estre bons, facilement acquierent la science de tout ce qui est besoin en cela: au moyë de quoy nous n'en parlerons pas plus avant.

Mais outre la bonté, ie pense que le vray principal parement de l'esprit en chacun soient les lettres, combien que les François congnouissent seulement la noblesse des armes, & ne fassent cas du demourant, de maniere que tant s'en faut qu'ils estiment les lettres, que mesmes ils les abhorrent, & tiennent les hommes lettrés au rang des plus

fine the vertues of the mind, and so subtilly dispute of the dignitie of them) we will expresse in few wordes, applying to our purpose, that it is sufficient he bee (as they terme it commonly) an honest man and well meaning: for in this is comprehended the goodnesse, the wisdom, the manlinesse and the temperance of the mind, and all other qualities that belong to so worthie a name. And I reckon him onely a true morall Philosopher that will be good, and to that he needeth few other precepts than that will of his.

And therefore saide Socrates well, that he thought his instructions had brought forth good fruite, when by them hee had provoked any one to apply his will to the knowledge and learning of vertue. For they that are come to the point that they couet nothing more than to be good, doe easily attaine the vnderstanding of all that belongeth thereto: therefore herein will we make no more adde.

But beside goodnesse the true and principall ornament of the minde in every man (I believe) are letters, although y Frenchmen know onely the noblenes of armes, and passe for nothing besides so that they doe not onely set by letters, but they rather abhorre them, and all learned men they doe count very rascalles, & they thinke

English.

it a great villany when any one of them is called a Clarke.

Then answered the Lord Magnifico, you say verrey true, this error in deed hath longe raigned among the Frenchmen. But if Monseigneur de Angoulesme haue so good luke that he may (as men hope) succede in the Crowne, the gloz of armes in France doth not so flourish nor is had in such estimation, as letters will be, I belieue.

For it is not long since I was in France, and saw this Prince in the Court there, who seemed vnto mee beside the handsomnesse of person and beutie of visage, to haue in his countenance so great a maiestie, accompanied neuer thelesse with a certaine lowely courtesie, that the realme of Fraunce shoulde euer seeme vnto him a small matter.

I vnderstood afterwarde by many gentlemen both French and Italian, verie much of the most noble conditions, of the greatnesse of courage, promesse and liberality that was in him: and among other things, it was tolde me, that hee highly loued and esteemed letters, and had in verrey great reputation all learned men, and blamed the Frenchmen themselves that their mindes were so far wide from this profession, especially hauing at their

Francois.

vils & infimes du monde: & leur semble qu'ils font vne grande iniure à quelqu'un, quand ils l'appellent Clerc.

Lors, dit le Magnifique Iulian, vous dites vray, que ceste erreur depuis long tēps e gne entre les François: mais si la bonne fortune permet que Monseigneur d'Angoulesme, ainsi qu'on espere, succede à la couronne, comme la gloire des armes florit & reluit en France, i'estime que celle des lettres y florira pareillement & recouuera son parfait ornement.

Car il n'y a pas long tēps que me trouuant en la Cour, ie vis ce Seigneur, qui me sembla, outre la disposition de sa personne & beauté de visage, auoir aue regard vne telle grandeur, cōiointe neantmoins auec vne certaine gracieuse humanité, que le Roiaume de France luy deust tousiours sembler estre peu de chose.

I'entendy parler beaucoup puis apres, à plusieurs gentils-hommes François, & Italiens, des tresnobles et vertueuses façons de faire d'iceluy, de la grandeur de son courage, de sa valeur & liberalité, & entre autres choses me fut dit, qu'il aymoit & estimoit grandemēt les lettres: qu'il auoit en grande recommandation tous les lettrez, & blasmoit les François mesmes d'estre si eslongnez de ceste profession, veu qu'ils ont en leur

Italiano.

ni, & pare lor dir gran Villania a chi si fa, quando lo chiamano Clero.

Allhora il Magnifico Giuliano, voi dite il vero, rispose, che questo errore era gran tempo regnato tra Francesi: ma, se la buona sorte vuole, che Monsignor d'Angoulesme (come si spera) succeda alla Corona, estimo, che si come la gloria dell'arme fiorisce, & risplende in Francia, così si debba auer con supremo ornamento fiorir quella delle lettere.

Perche non è molto, ch'io ritrouandomi alla Corte, vidi questo Signore: & parueni, che oltre alla disposizione della persona, et bellezza di volto, hauesse nell'aspetto tanta grandezza, congiunta però con vna certa gratiosa humanità, ch'el Reame di Francia gli douesse sempre parer poco.

Intesi da poi da molti gentilihuomini, & Francesi, & Italiani, assai de i nobilissime costumi suoi, della grandezza dell'animo, del valore, e della liberalità, & tra l'altre cose fummi detto ch'egli sommamente amaua, & estimaua le lettere, & haueua in grandissima obseruanza tutti i letterati, & dannaua i Francesi propri dell'esser tanto alieni da questa professione, hauendo massimamente

Italiano.

mente in casa. In così nobil studio, come è quello di Parigi, doue tutto il mondo concorre.

Disse alhor il Conte, gran marauiglia è che, in così tenera età, solamente per instinto di natura contra l'usanza del paese, si sia da se a se volto à così buon camino: et perche i sudditi sempre seguivano i costumi de' superiori, puo esser, che (come voi dite) i Francesi siano ancor per estimar le lettere di quella dignità, che sono: il che facilmente, se vorranno intendere, si potrà lor persuadere.

Perche niuna cosa piu da natura è desiderabile a gli huomini, ne piu propria, che il sapere: laqual cosa gran parte è a dire, a credere, che non sia sempre buona.

Et s'io parlassi con esso, con altri, che fusino d'opinione contraria alla mia, mi sforzerei mostrar loro, quanto le lettere, lequali Veramente da Dio sono state a gli huomini concedute per un supremo dono, siano utili, & necessarie alla vita, & alla dignità nostra, ne mi mancherebano esempi di tanti eccellenti & valorosi Capitani antichi, i quali tutti giunsero l'ornamento delle lettere alla virtù dell'arme.

Che, come sapete, Alessandro hebbe in età de-

Francois

pays vne tant noble vniuersité: comme celle de Paris, où le môde d'accourt de toutes parts.

C'est grande merueille, dit à l'heure le Côte, qu'en si grande ieunesse, par vn instinct de nature seulement, contre la coustume du pays, ce prince de soy-mesme ait prins vn si bon chemin: & pource que les sujets ensuiuent tousiours les mœurs de leurs superieurs, peut estre, comme dites, que les François estimeront encores les lettres, comme elles meritent: ce que facilment on leur pourra persuader, s'ils veulent y prester l'oreille.

Car naturellement il n'y a chose plus desirable ny plus propre aux hommes que le sçauoir, de maniere que ce seroit grande folie de dire ou croire qu'il ne fust tousiours bon.

Si ie parlois à eux ou à autres qui fussent d'opinion contraire à la mienne, ie m'efforceroye de leur monstrer combien les lettres (lesquelles veritablement ont esté otroyes de Dieu aux hommes, pour vn don souverain) sont vtils & nécessaires à la vie, & à nostre dignité, & si ie n'auroye faute d'exemples de tant d'excellens capitaines anciens, qui tous ont conioint l'ornement des lettres à la vertu des armes.

Car, comme vous sçaez, Alexandre le Grand, eut

English.

doozes so noble an vniuersitie as Paris is, where all the world resorteth.

Then spake the Count: It is great wonder that in these tender yeares, onely by the prouocation of nature, contrarie to the manner of the countrie, he hath giuen him selfe to so good a way. And because subiectes follow alwaies the conditions of the higher powers, it is possible that it may come to passe (as you say) that y Frenchmen will yet esteeme letters to be of that dignitie that they are in deede. The which (if they will giue eare thereto) they may soone bee perswaded.

For so much as men ought to couet of nature nothing so much, and nothing is moze proper for them, than knowledge: which thing it were a great folly to say or to holde opinion that it is not alwaies good.

And in case I might commune with them, or with other that were of a contrary opinion to me, I would doe my diligence to shew them, how much letters (which vndoubtedlye haue beene graunted of God vnto men for a soueraigne gift) are profitable and necessarie for our life and estimation. Neither should I want the examples of so many excellent captaines of old time, which all ioynd the ornament of letters with prowesse of armes.

For (as you know) Alexander had Homer in such reuerence

uerence, that hee laide his Ilias alwaies vnder his beds heade: and hee applyed diligently not these studies only; but also the speculations of Philosophy vnder the discipline of Aristotle.

Alciades encreased his good conditions, and made them greater with letters, and with the instructions of Socrates.

Also wth diligence Cesar lised in studie, those thinges which hee had so diuinely written him selfe, make triall.

It is saide that Scipio Africanus carried alwaies in his hand the booke of Xenophon, wherein vnder the name of Cyrus he instructeth a perfect king.

I coulde recite vnto you Lucullus, Sylla, Pompeius, Brutus, and many other Romanes and Grecians, but I woulde doe no more but make mention of Hannibal, which being so excellent a Captaine (yet for all that of a fierce nature and void of all humanity, an vntrue dealer, and a despiser of men and of the Gods) had also vnderstanding in letters, and the knowledge of the grecke tongue.

And if I bee not deceiued (I trow) I haue redde in my time, that he left a booke behinde him of his own making in the Greeke tongue. But this kinde of taik is more than needeth: for I knowe all you vnderstand
horo

Homere en si grande reuerence, qu'il auoit tousiours son Iliade souz le cheuet de son list: & non seulement estoit addonné à ceste maniere d'estude, mais aussi employoit beaucoup de peine à l'estude de philosophie, ayant Aristotle pour son maistre.

Alciades augmenta les bonnes parties qui estoient en luy par la congoissance des lettres, & par les enseignemens de Socrates.

Cesar fut sçauant; & les choses qu'on trouue par luy diuinement escrites, nous monstrent comme il estoit addonné à l'estude.

On dit que Scipio l'Africain tenoit tousiours entre ses mains les liures de Xenophon, pour estudier là, où, souz le nom de Cyrus, il institue ou instruit, vn parfait Roy.

Ie vous pourroye amener Luculle, Silla, Pompee, Brutus, & plusieurs autres Romains & Grecs: mais seulement ie mettray en auant l'excellent capitaine Hannibal, lequel, nonobstant qu'il fust naturellement fier & audacieux, eslongné de toute humanité, desloyal, & mesprisant les hommes & les Dieux, eut néanmoins la science des lettres & congnoissance de la langue Greque.

Et si ie ne faux, il me sçable auoir leu vn liure par luy laissé, qu'il ha composé en Grec: mais c'est chose superflue de vous dire cela: car ie sçay bien que vous congnoissez tous, de com-
bica

nerazione Homero, che la Iliade sempre si teneua a capo del letto: & non solamente a questi studij, ma alle speculazioni filosofice diede grandissima opera sotto la disciplina d'Aristotele.

Alciade le buone conditioni sue accrebbe, & fece maggiori, con le lettere et con gli ammaestramenti di Socrate.

Cesare, quant a opera desse a i studij, ancor fanno testimonio quelle cose che da esso diuinamente scritte si ritrouano.

Scipione Africano dice che mai di mano non si leuaui i libri di Xenofonte, doue instituisse sotto el nome di Cyro vn perfetto Re.

Potrei dirui di Lucullo, di Silla, di Pompeo, di Bruto, & di molti altri Romani, & Greci: ma solamente ricordaro, che Annibale tanto eccellente Capitano, ma però di natura feroce, & alieno da ogni humanità, infedele & dispregiator degli huomini, & de gli Dei, pur hebbe notizia di lettere, & cognition della lingua Greca.

Et s'io non erro, parmi hauer letto già, che esso vn libro pur in lingua Greca lascio da se composto, ma questo dire a Voi è superfluo che bẽ s'io che tutti conosceate quan-
to

Italiano.

to s'ingannano i Francesi, pensando che le lettere uociano all'arme.

Sapete che delle cose grandi, & arrischiate nella guerra, il vero stimulo è la gloria, chi per guadagno, o per altra causa a ciò si muoue (oltre, che mai non fa cosa buona) non merita esser chiamato gentilhuomo, ma solissimo mercatante.

Et che la Vera gloria sia quella, che si commenda al sacro thesouro delle lettere, ognun puo comprendere, eccetto quegli infelici, che gustata non l'hanno.

Qual animo è così depresso, timido, & humile che leggendo i fatti, & le grandezze di Cesare, di Alessandro, di Scipione, d'Annibale & di tanti altri, non s'infiammi d'un ardētissimo desiderio d'esser simile a quelli, & non ponga questa vita caduca di due giorni, per acquistar quella famosa quasi perpetua la quale a dispetto della morte viuer lo fa più chiaro-assai che prima.

Ma chi non sente la dolcezza delle lettere, saper ancor non puo quanta sia la grandezza della gloria, così longamente da esse conseruata, & solamente quella misura con la età d'un huomo o di due, perche di più altre non tien memoria, però

Francois.

bien se trompent les François, qui pensent que les lettres nuisent aux armés.

Vous sçavez qu'en grandes choses, & affaires commises au hazard de la guerre, le parfait eguillon est la gloire, & pourtant celuy qui s'y met pour le gain, ou pour autre chose, outre ce qu'il ne fait iamais rien qui vaille, ne merite pas d'estre appellé gentil-homme, mais vn mecanique marchand.

Et que la vraye gloire soit celle qui est recommandee par le sacré tresor des lettres, chacun le peut comprendre, exceptez les malheureux, qui ne la goustent onques.

Qui est le cœur si abiect, crainctif & abaisse, lequel lisant les faits & prouesses de Cesar, d'Alexandre, de Scipion, d'Hannibal & de tant d'autres, ne s'enflamme d'un desir fort ardent, d'estre semblable à eux, & ne postpose ceste vie caduque, de deux iours, à celle la fameuse & quasi perpetuelle: laquelle en depit de la mort, le fait viure, en plus grand honneur qu'au parauant.

Mais celuy qui ne gouste la douceur des lettres, ne peut sçauoir non plus quelle est la grandeur de gloire, si long temps, par elles, conseruee, ains la mesure seulement par l'âge d'un homme ou de deux, pource qu'il n'a souuenance de plus auant: parquoy, ne peut

English.

how much the Frenchmen be deceived in holding opinion letters to doe any hurt to armes.

You know in great matters & adventures in wars the true prouocation is glory: and who so for lucre's sake or for any other consideration taketh it in hande (beside that hee neuer doth any thing worthy prayse) deserueth not the name of a gentleman, but is a most vile marchant.

And euery man may conceiue it to be true glory, that is stor'd by in the holy treasure of letters, except such vniuckie creatures as haue no taste thereof.

What minde is so fainte, so bashfull, and of so base a courage, that in reading the actes and greatnes of Cesar, Alexander, Scipio, Annibal, and so many other, is not incensed with a most seruent longing to be like them: and doth not preferre the getting of that perpetuall fame, before the rotten life that lasteth two dayes: Which in despite of death maketh him liue a great deale more famous than before.

But hee that sauoureth not the sweetnes of letters, can not know how much is the greatnesse of glory, which is a long while preferred by them, and onely measureth it with the age of one or two men, for further hee beareth not in minde. Therefore can he not esteeme this short glo-

English.

ry so much as he would doe that, which (in a manner) is euerslasting; if by his ill happe hee were not barred from the knowledge of it. And not passing vpon it so much, reason perswadeeth, and a man may well belieue hee will neuer hazard himselfe so much to come by it, as hee that knoweth it.

I woulde not now some one of the contrarie parte should alledge vnto mee the contrarie effectes to confute mine opinion with all: and tell mee how the Italians with their knowledge of letters haue shewed small professe in armes from a certaine time hetherto, the which neuerthelesse is too true: but in very deed a man may well say that the offence of a few, hath brought (betwene the great damage) an euerslasting reproch vnto all other, and the verie cause of our confusion, and of the neglecting of vertue in our mindes (if it bee not cleane deade) proceeded of them. But it were a moze shameful matter vnto vs to publish it, than vnto the frenchmen the ignozance in letters.

Therefore it is better to passe that ouer with silence that cannot be rehearsed without sorrow, and leauing this purpose into the which I am entred against my wil, returne againe vnto our Courtier, whom in letters I will haue to be moze than indifferently well seene, at the least in those studies, which

Francois

peut il tant estimer ce le gloire qui est briefue, come il seroit celle qui est quasi perpetuelle, si de maheur ne luy estoit deffendu, de la congnoistre? de maniere que ne l'estimant pas tant, il est raisonnable aussi de croire qu'il ne se met pas tant en danger pour l'acquérir, comme fait celuy qui la congnoit.

Or ne voudroy-ie pas que quelque aduersaire mit en auant quelques effects contraires, pour refuter mon opinion, en m'alleguant que les Italiens, avec leurs sciences & lettres, ont monstre peu de valeur es armes depuis quelque temps ençà: ce qui est tres-vray: mais certainement peut on dire, que la faute de quelques vns, outre le grief dont-mage, ha esté cause que tous les autres sont blâmez: & que l'occasion de noz ruines, & de ce que la vertu est abbatue & quasi estainte en noz courages, procedde de ceux là: mais ce nous seroit beaucoup plus grande honte de la publier, qu'aux François de n'auoir la congnoissance des lettres.

Et pour ceste cause il vaut mieux taire ce qui ne se peut ramenteuoir sans douleur, & laisser ce propos, auquel ie suis entré, contre ma volonté retourner à celuy de nostre Courtisan, que ie veux estre plus que mediocrement instruit es lettres, du moins en celles que nous disons d'humanité

Italiano.

però questa breue tanto estimar non può, quanto saria quella quasi perpetua, se per sua disgratia non gli fusse vietato il conoscerla, & non estimandola tanto, ragioneuole cosa è ancor credere, che tanto non si metta a periculo per conseguirla, come chi la conofce.

Non vorrei già che qualche auuersario mi adducesse gli effetti contrarij, per rifiutar la mia opinione, allegandomi gli Italiani col lor saper lettere hauer mostrato poco valer nell'arme da un tempo in qua, il che pur troppo è piu che vero: ma certo ben si potria dir la colpa d'alcuni pochi hauer dato oltre grande danno, perpetuo biasimo a tutti gli altri, & la vera causa delle nostre ruine, & della virtù profstrata, (se non morta ne gli animi nostri, esser da quelli proceduta: ma assai piu a noi saria vergognoso il publicarla, che a Francesci, il non saper lettere.

Però meglio è passar con silenzio quello, che senza dolor ricordar non si può: & suggendo questo proposito, nel quale contra mia voglia entrato sono, tornar al nostro Cortegiano: il qual voglio che nelle lettere sia piu che mediocrement erudito: almeno in que-

Italiano.

Sti studij, che chiamano d'humanità, & non solamente della lingua Latina, ma ancor della Greca habbia cognitione, per le molte, & varie cose, che in quella diuinemente scritte sono.

Sia versato ne Poeti, & non meno ne gli Oratori, & historici & ancor essercitato nelle scrivere versi & prosa, massimamente in questa nostra lingua vulgare: che oltre al contento ch'egli stesso piglierà, per questo mezzo non gli mächerà mai piaceuoli intertenimenti con Donne, lequali per ordinario amano tali cose.

Et se, o per altre faccende, o per poco studio, non giungerà à tal perfectione, che i suoi scritti siano degni di molta laude, sia cauto in supprimergli, per non far rider altrui di se: solamente gli mostri ad amico, di chi fidarsi possa.

Perche almeno in tanto gli giouaranno, che per quella esercitatione saprà giudicar le cose d'altrui: che in vero rare volte interuiene, che chi non è assueo à scrivere, per erudito ch'egli sia, possa mai conoscer perfettamente le fastiche: & industrie de' scrittori, ne gustar la dolcezza: & excellenza de' stili, & quella intrinseche auer-

sentie,

Francois.

manité, & que non seulement il ait congnoissance de la langue Latine, mais aussi de la Greque, à cause de plusieurs & diuerfes matieres, qui sont diuinement esrites en icelles.

Qu'il soit versé és Poetes, és Orateurs & Historiens, qu'il soit duit à escrire & composer vers & prose, principalement en ceste nostre langue vulgaire: car outre le contentement que lui mesme en receuera, n'aura iamais faute de propos, pour entretenir les dames, lesquelles ordinairement ayment telles choses.

Et si, à cause des autres affaires, ou pour n'auoir peu estudié, il ne viét à telle perfection, que ses escrits soiét dignes de grande louange, qu'il soit aduisé de les supprimer, pour ne donner occasion à autrui de s'en moquer, & qu'il les montre seulement à quelque sien amy, du quel il se puisse fier.

Car au moins ils luy feruont en ce que par telle exercitation il scaura iuger les œuures d'autrui, pour ce qu'il n'auient pas souuent que celuy qui n'est point accoustumé à escrire, puisse comprendre & parfaitement congnoistre la peine & l'industrie des escriuans, ne goustier la douceur & excellence des stiles, & les interieures considerations, qui se trouuent sou-

sou-

English.

which they call Humanitie and to haue not onely the vnderstanding of the Latin tongue, but also of the greek, because of the many and sundrie things that with great excellencie are written in it.

Let him much exercise him selfe in Poets, and no lesse in Oratours and Historiographers, and also in writing both rime and prose, and especially in this our bulgar tongue. For beside the contentation that hee shall receive thereby him selfe, hee shall by this meanes neuer want pleasant intertainments with women which ordinarily loue such matters.

And if by reason either of his other busynesse beside, or of his slender studie hee shall not attaine vnto that perfection that his writings may bee worthy much commendation, let him bee circumspect in keeping them close, least he make other men to laugh at him. Onely hee may shew them to a friende whom he may trust.

For at the least wise hee shall receive so much profit, that by that exercise hee shall be able to giue his iudgement vpon other mens doings. For it happeneth very seldome, that a man not exercised in writing, how learned soeuer he be, can at any time know perfectly the labour & toile of writers, or tast of the sweetnesse and excellency of styles, and those inner observations that often times are

are

are founde in them of olde time.

And beside that, those studies shal make him copious, and (as Aristippus answered a Tyrant) bold to speake vpon a good ground with e- uery man.

Notwithstanding I will haue our Courtier to keepe fast in his minde one lesson, and that is this, to bee alwaies warie both in this and in euerie other point, and rather fearefull than bolde, and beware that hee perswade not himselfe faillly, to know the thing he know- eth not in deede.

Because we are of nature all the sort of vs much moze greedy of prayse than is re- quisite, and better do our eares loue the melodie of wordes sounding to our praise, than any other song or sound that is most sweete. And therefore many times like the boyces of Harmat- dens, they are the cause of Drowning of him that doth not well stoppe his eares at such deceitfull harmony.

This daunger being per- ceined, there hath beene a- mong the auncient wise men that haue woziten bookes, how a man should knowe a true friend from a flatterer. But what auaieth it? If there bee many of them (or rather infinite) that mani- festly perceine they are flat- tered, and yet loue him that flattereth them, and hate him that telleth them the troth,

souuentés autheurs anci- ens.

D'auantage ces estudes là le feront abondant & côme respondit Aristippus à vn tyran, hardy à parler seurement à vn chacun.

Je veux neantmoins que nostre Courtisan retienne bien ce precepte en son es- prit, qu'en cecy & en toute autre chose, il soit tousiours aduisé, & plustost craintif que audacieux, se gardant bien de se faire a croire à faulses enseignes, scauoir ce qu'il ne scait pas.

Car naturellement nous sommes tous conuoiteux de louange trop plus que nous ne deurions, demanic- re que noz aureilles aymēt mieux la melodie des pa- rolles qui nous louent que tout autre gracieux & doux chant qui soit: & pourtant sont elles cause, comme les voix des seraines, de faire perdre & submerger celuy qui ne se les boufche bien, pour n'entendre vne telle harmonie fallacieuse.

Veü ce danger, s'est trou- ué entre les sages anciens, qui ha eferit liures, conte- nans en quelle maniere, l'homme peut discernier & congnoistre le vray amy, du flateur: mais que fert cela? puis qu'il y en a plu- sieurs, voire mesmes infini- nez, qui congnoissent aper- tement qu'ils sont flatez, & toutesfois aymēt ceux qui les flattent & hayssent les autres qui leur disent veri- té.

tentie, che spesso si trou- uano ne gli antichi.

Et oltre a cio faremmo- lo questi studij copioso, et come rispose Aristippo a quel Tiranno, arditio in parlar sicuramente con ogni vno.

Voglio ben però che'l nostro Cortegiano fissa si tenga nell'animo vn pre- cetto: cio è, che in questo, Et in ogni altra cosa sia sempre auuertito, Et timido piu presto che au- dace, Et guardi di non persuader si falsamente di saper quello, che non sa.

Perche da natura sus- tiamo auidi troppo piu, che non si deueria, di lau- de, Et di piu amano le o- recchie nostre le melodie delle parole, che si lauda- no, che qualunque altro suauissimo canto, o su- no: Et però spesso, come Soci di Sirene, sono causa di sommergere chi a tal fallace harmonia bene non se l'ottura.

Conoscendo questo pe- ricolo si è trouato tra gli antichi sapienti chi ha scritto libri in qualmo- do possi l'huomo cognosce- re il vero amico dall'adu- latore; ma questo, che gioua? se molti, anzi in- finiti son quelli, che ma- nifestamente com prendo- no esser adulati, Et pur amano chi gli adula, Et hanno in odio chi dice lor il vero?

Et spesso parendogli, che chi lauda, sia troppo parco in dire, essi medesimi l'aiutano, & di se stessi dicono tali cose, che l'impudentissimo adulator se ne vergogna.

Lasciamo questi ciechi nel lor errore, & facciamo che'l nostro Cortegiano sia di così buon giudicio, che non si lasci dar ad intendere il nero per lo bianco, nò presuma di se, se non quanto ben chiaramente conosce esser vero: Et massimamente in quelle cose, che nel suo giuoco, se ben auere a memoria, M. Cesare ricordo, che noi più volte hauuamo & fare per instrumento di far impazzir molti: anzi per non errar, se ben cognoſce le laudi, che date gli sono, esser vere, non le consenta così apertamente, ne così senza contraddittione le confermi: ma più toſto modestamente quasi le neghi, mostrando sempre e tenendo in effetto per sua principal professione l'arme & l'altre buone conditioni tutte per ornamento di quelle.

Et massimamente tra i soldati, per non far come coloro, che ne studij vogliono parere huomini di guerra, & tra gli huomini di guerra letterati.

In questo modo per le ragioni, che hauemo det-

Et leur estant aduis bien souuent, que celui qui les loue, ne dist pas assez, eux mesmes l'aident & d'eux mesmes disent telles choses que le plus impudent flatteur du monde en rougit de honte.

Laiſſons ces aueugles en leur erreur, & faisons que nostre Courtisan soit de si bon iugement qu'il ne se laisse persuader le noir pour le blanc, & ne presume de soy, sinon ce qu'il cognoist manifestement estre vray, mesmement es choses desquelles, s'il vous en souuiet, le sieur Cesar a fait mentiõ en son ieu, & desquelles nous auons plusieurs fois vñe, pour seruir à faire deuenir plusieurs, fols: ains pour ne faillir, là où il cognoistra les louanges qui luy sont attribuees, estre vrayes, qu'il n'y consente si ouuertement, & qui ne les confirme, sans contredit: mais plustost qu'il les nie modestement, monstrant tousiours & tenant en effet les armes pour sa principale profession, & toutes autres bones qualitez pour ornement d'icelles.

Et principalement entre les soldats, pour ne faire comme ceux qui par les vniuersitez & Accademies veulent sembler gens de guerre, & entre les gens de guerre, hommes letrez.

En ceste maniere, pour les raisons que nous auons dites,

And oftentimes (standing in opinion that he that prayseth them is too scarce in his wordes) they them selues helpe him forwarde, and utter such matters of themselves, that the most impudent flatterer of all is ashamed of.

Let vs leaue these blinde buzzards in their owne error, and make our Courtier of so good a iudgement, that he will not bee giuen to vnderstand blacke for white, nor presume moze of himselfe than what he knoweth very manifestly to be true, and especially in those things, which (if yee heare well in minde) the Lord Cesar rehearsed in his denise of patimes, that we haue many times vsed for an instrument to make many become foolish. But rather that hee may be assured not to fall into any error, where he knoweth those prayles that are giuen him to be true, let him not so openly consent to them, nor confirme them so without resistance, but rather with modestie (in a manner) deny them cleane; shewing alwaies and counting in effect, armes to bee his principall profession, and all the other good qualities for an ornament thereof.

And principally among Souldiers, least hee bee like vnto them that in learning will seeme men of swarre, and among men of swarre, learned.

In this wise, for the reasons we haue said, he shall a-

uide.

English.

noide curiousnesse, and the meane things which he taketh in hand, shall appeare very great.

Here M. Peter Bembo answered: I know not (Count Lewis) how you will haue this Courtier, being learned, and of so many other vertuous qualities, to count euery thing for an ornament of armes, and not armes, and the rest for an ornament of letters. The which without other addition, are in dignitie so much aboue armes, as the mind is aboue the bodie: because the practising of them belongeth properly to the minde, euen as the practising of armes doth the bodie.

The Count answered then: nay the practising of armes belongeth as well to the minde as to the bodie. But I would not haue you (maister Peter) a iudge in this cause, for you would be too partiall to one of the partes.

And for so much as this disputation hath already beene tossed a long time by most wise men, we need not to reuue it, but I count it resolved vpon armes side, and will haue our Courtier (since I haue the fashioning of him at my will) thinke thus also.

And if you be of a contrary opinion, tarrie till you heare a disputation, where it may bee as well lawfull for him that taketh part with
armes

Francois.

dites, il cuitera l'affectatiō, & les moindres choses qu'il fera, par ce moyen sembleront tresgrandes.

Adonc respondit ainsi, le sire Pierre Bembe, Iene scay, Comte cōment vous voulez que cestuy nostre Courtisan estant lettré, & ayant tant d'autres vertueuses qualitez, aye touteschoses pour l'ornement des armes & non pas les armes, & le demourant pour l'ornement des lettres, lesquelles sans autre compagnie, sont en dignité autant par dessus les armes, que l'esprit est par dessus le corps, pour ce que leur œuure appartient proprement à l'esprit, comme celuy des armes, au corps?

Ains, respondit à l'heure, le Comte, l'œuure des armes appartient & à l'esprit & au corps: mais ie ne veux pas, Seigneur Pierre, que vous soyez iuge de telle cause, pource que vous seriez trop suspect à l'une des parties.

Et pource que ceste dispute a esté longuement demenee & debatue par hommes tressages, il m'est aduis qu'il n'est befoin la renouueller, la tenant pour decise & desfinie en faueur des armes: & veux aussi que nostre Courtisan, puis qu'il est en moy de le former à ma fantasie, en ait telle estime que moy.

Et si vous estes de contraire opinion, attendez d'en ouir vne dispute, en laquelle soit autant permis à celuy qui defend la cause
des

Italiano.

to, fuggirà la affectatione, & le cose mediocri, che sarà, parranno grandissimo.

Rispose quini M. Pietro Bembo. Io non so Conte, come Voi vogliate, che questo Cortegiano, essendo letterato, & con tante altre virtuose qualità, tenga ogni cosa per ornamento delle arme, et non l'arme e' resto per ornamento delle lettere: le quali, senza altra compagnia tanto son di dignità all'arme superiori, quanto l'animo al corpo, per appartenere propriamente l'operatiō d'esse all'animo, così come quella dell'arme al corpo.

Rispose all'hor a il Conte. Anz' all'animo, & al corpo appartiene l'operatiō dell'arme: ma non voglio M. Pietro, che Voi di tal causa siate giudice, perche sarete troppo sospetto ad una delle parti.

Et essendo già stata questa disputatione longamente agitata da huomini sapientissimi: non è bisogno rinouarla, ma io la tengo per desfinita in fauore dell'arme, & voglio che'l nostro Cortegiano, perche io posso ad arbitrio mio formarlo, esso ancor così la estimi.

Et se Voi sete di contrario parer, aspettate d'ouirne una disputation, nella qual così sia lecito a chi difende la ragione

Italiano.

Francois.

English.

gione dell' arme , operar l' arme , come quella , che difendono le lettere , operano in tal difesa le medesime lettere : che se ogn' uno si arlerà de i suoi instrumenti , vedrete , che i letterati perderanno .

Ab, disse M. Pietro Voi dinanzi haucte dannati i Francesi , che poco apprezzan le lettere , & detto quanto lume di gloria esse mostrano a gli huomini , & come gli faciano immortali , & hor pare habbate mutata sententia .

Non vi ricordate , che tai versi sono tolti da Petrarca .

Giunto Alessandro a la famosa Tomba Del fero Achille , sospirando disse , O fortunato , che scbiara tromba Trouasti , & chi di te si alto scrisse .

Et , se Alessandro bebbe inuidia ad Achille , non de' suoi fatti , ma della fortuna , che prestato gli hauea senza felicità , che le cose sue fussero celebrate da Homero , comprender si puo , che estimasse piu le lettere d' Homero , che l' arme d' Achille .

Qual altro giudice adunque , o qual altra sententia aspettar Voi della dignità dell' arme , & delle lettere , che quella , che fu data da Vo de' piu gran

des armes , mettre en oeuvre les armes , comme a ceux qui diffendent les lettres , employet en telle cause , les mesmes lettres : car si chacun s'aide de ses outils vous verrez que les lettres n'auront pas du meilleur .

Ha , dist le sire Pierre , vous auez cy deuant blasmé les François , de ce qu'ils prisent peu les lettres : vous auez dit la grande lumiere de gloire qu'elles monstrét aux hommes , & comment elles sont immortels : maintenant il semble que vous ayez changé d'opinion .

Vous souuient il pas de ces vers qui s'ensuiuent , tirés de Petrarque .

Alexandre venu au fameux monument .
D' Achille furieux , dolét , se mit à dire .
Heureux d' auoir trouué , qui sonne claiement
Ton nom , & qui de toy , a peu , si haut escrire-

De maniere que si Alexandre a porté enuie à Achille , non à raison de ses faits , mais pour la fortune qui luy auoit esté si fauorable , que d' estre célébré par les vers d' Homere , on peut iuger qu' il estime plus les lettres d' Homere , que les armes d' Achille .

Donques quel iuge , ou quelle sentence attendez vous de la dignité des armes & des lettres , autre que celle qui en fut donnée par l'vn des plus grands capi-

armes , to vse his armes , as they that defend letters , vse in the defence the berie same letters , so that if each helpe them selues with their instruments , you shall see that letters shall loose .

Oh (quoth maister Peter) you rebuked the Frenchmen before for setting little by letters , and declared what a great light of glory they shew vnto men , & how they make them immortall : and now it seemeth you are in another opinion .

Doe you not remember that such verses are taken out of Petrarch .

The great Macedo , when he proched neare Fierce Achylles famous tomb thus saide and sight :
O happie Prince that found a trumpe so cleare ,
And happie he that praisde so worthie a iughe .

And if Alexander enuied Achilles , not for his deedes , but for his fortune that gaue him so great lucke to haue his actes renoumed by Homer , a man may gather hee esteemed more the letters of Homer , than the armes of Achilles .

What other iudge then , or what other sentence looke you for , as touching the dignitie of armes and letters , than that which was giuen by

English.

by one of the greatest Capitaines that euer were:

The Count answered: I blame the Frenchmen because they think letters hurt the profession of armes: and I holde opinion that it is not so necessary for any man to be learned, as it is for a man of warre.

And these two points linked together, and aided the one by the other (which is most fit) will I haue to bee in the Courtier. Neither do I thinke my selfe for this to be in an other opinion, but (as I haue said) I will not dispute, which of them is most worthie prayse.

It sufficeth that learned men take not in hand at anie time to praise any but great men and glorious actes, which of them selues deserue praise by their proper essentiall vertues from whence they arise.

Beside that, they are a most noble Theme for Writers, which is a great ornament, and partly the cause of continuance of writings, that peradventure shoulde not be so much read, and set by, if there wanted in them noble matter, but counted vaine and of small reputation.

And if Alexander enuied Achilles, because hee was praised of him that did it, yet doth it not consequently follow, that he esteemed letters more than armes. Wherein he had knowre him selfe so

pitaines qui iamais ait este?

Je blasme les François, respondit alors le Comte, de ce qu'ils disent que les lettres portent nuissance à la profession des armes, estimant n'estre à nul plus conuenable d'auoir la science des lettres, qu'à vn homme de guerre.

Je veux donc que ces deux qualitez coniointes ensemble & aydees l'une de l'autre (ce qui est tresraisonnable) soient en nostre Courtisan, ne me semblant pource auoir changé d'opinion: mais, comme j'ay dit, ie ne veux pas debatre laquelle des deux est la plus louable.

Il suffit que les lettez n'entreprennent quasi iamais de louer autres que les grands personages & faits glorieux, lesquels d'eux mesmes meritent louange par la propre vertu essentielle, dont ils descendent.

Dauantage est cela plus belle matiere qu'ayent ceux qui escriuent: ce que leur est vn grand ornement & cause, en partie, de perpetuer leurs escrits, lesquels peradventure ne seroient tant leuz & estimez, s'ils auoient fautee d'vn noble suiet, ains seroient vilipendez & de nulle estime.

Que si Alexandre fut enuieux sur Achille, pour auoir esté loué par Homere, il ne s'enfuit pas pourtât qu'il estimast les lettres plus que les armes, lesquelles s'il se fust congneu autant es-

Italiano.

gran Capitani, mai si fatto?

Rispose allhora il Conte. Io biasimo i Francesi, che estiman le lettere nuocere alla professione dell'arme, e tengo, che a niun piu si conuenga lo esser letterato, che ad vn huomo di guerra.

Et queste due condizioni concatenate & l'una dall'altra aiutato (il che è conuenientissimo) Voglio, che siano nel nostro Cortegiano: ne per questo parmi essere mutato d'opinione: ma (come ho detto) disputar non Voglio, qual d'esse sia piu degna di laude.

Basta che i letterati quasi mai non pigliano a laudare, se non huomini grandi, & fatti gloriosi, i quali da se meritano laude per la propria essentiall Virtù, donde nascono.

Oltre a cio sono nobilissima materia de i scrittori, il che è grande ornamento, & in parte causa di perpetuare i scritti, li quali forse non sariano tanto letti, ne apprezzati, se mancasse loro il nobile soggetto, ma vni & di poco momento.

Et se Alessandro hebbe inuidia ad Achille, per esser laudato da chi fu, non conchiude però questo, che estimasse piu le lettere, che l'arme: nelle quali, se tanto si fesse co-

Italiano.

noſciuto lontano da Achille, come nello ſcrivere eſtimaſſa, che doueſſero eſſer da Homero uſſi quelli che di lui fuſſero per ſcrivere, ſon certo che molto prima haueria deſiderato il ben fare in ſe, che il ben dire in altri.

Però queſto credo io che fuſſe vna tacita laude di ſe ſteſſo, & vn deſiderar quello, che hauer non gli pareua: cio è la ſuprema eccellentia d'vn ſcrittore, & non quello che già ſi preſumua hauer conſeguito: cio è la Virtù dell'arme, nella quale non eſtimaſſa che Achille punto gli fuſſe ſuperiore: onde chiamolo fortunato, quaſi accennando, che ſe la fama ſua per lo innanzi, non fuſſe tanto celebrata al mondo, come quella, che era per coſi diuin Poema chiara & illuſtre, non procedeſſe, perche il Valore & i meriti non fuſſero tanti, e di tanta laude degni, ma naſceſſe dalla fortuna, laquale hauea parato innanzi ad Achille quel miracolo di natura per glorioſa tromba dell'opere ſue.

Et forſe anchor ſolſe eccitar qualche nobile ingegno a (criuer di ſe, moſtrando per queſto douerli eſſer tanto grato, quanto amaua & veneraua i ſacri monumenti delle lettere, circa le quali her mai ſe parlato a baſtan-

Francois.

longné d'Achille, comme il penſoit que tous ceux qui eſtoient pour eſcrire de luy, deuoient eſtre eſlongnez d'Homere, ie fuiſ certain qu'il euſt pluſtoſt ſouhaité en luy, le bien faire, que le bien dire, en autruy.

Et pourtant penſay-ic que cela fuſt vne tacite & diſſimulee louange de ſoy-ſemſe & vn deſir de ce qu'il luy ſembloit n'auoir point: à ſcauoir la ſupreme excellence d'vn eſcriuant & non ce qu'il preſumoit auoir ia aquis, c'eſt à dire la vertu des armes, en laquelle il ne penſoit point qu'Achille luy fuſt en aucune choſe ſuperieur: au moyen dequoy il l'appella bien-heureux, voulant ſignifier que ſi ſa renommee, à l'aduenir n'eſtoit tant celebree, que celle qui eſtoit claire & illuſtre, par vn tant diuin poeme, cela ne venoit point de ce que la valeur & les merites d'iceluy, ne fuſſent auſſi grands & dignes de pareille louange, mais de la fortune, laquale auoit mis au deuant d'Achilles ce miracle de nature, pour glorieuſe trompette de ſes faits.

Et par auanture, encore a il voulu reueiller quelque noble eſprit à eſcrire de ſes faits, monſtrant que tels eſcrits luy ſeroient auſſi plaiſans & agreables que les ſacrez monumens des lettres, dont nous auons deſormais aſſez parlé.

English.

farre wide from Achilles, as in writing hee thought all they would be from Homer that ſhould goe about to write of him, I am ſure hee would much ſooner haue deſired well doing in himſelfe, than well ſpeaking in another.

Therefore thinke I that this was a cloſe praiſe of him ſelfe, and a wiſhing for that he thought he had not, namely the high excellencie of a writer, and not for that hee thought with him ſelfe hee had alreadie obtained, that is to ſay, the prowelle of armes, wherein hee counted not Achilles any whit his ſuperior, wherefore he called him happie, as it were ſignifying, where his fame afores-time was not ſo renowned in the worlde, as was the fame that by ſo diuine a Poeme was cleare and excellent, it proceeded not for that his prowelle and deſertes were not ſuch, and worthe ſo much praiſe; but it aroſe of fortune, that had before hand prepared for Achilles, that miracle of nature for a gloriouſe renowne and trumpet of his acts.

And peradventure againe he minded thereby to ſtirre by ſome noble witt to write of himſelfe, declaring thereby how acceptable it would be to him, ſo much as hee loued and reuerenced the ho-ly monuments of letters: as about the which we haue ſpoken ſufficient.

English.

Play more than sufficient, answered the Lord Lodouicus Pius, for I belieue there is neuer a vessel in the world possible to be found so bigge, that shall bee able to receiue all the thinges that you will haue in this Courtier.

Then the Count, abide yet a while (quoth hee) for there be many other thinges to be had in him yet.

Peter of Naples answered: after this manner Crassus de Medicis shall haue a great advantage of M. Peter Bembo.

At this they all laughed. And the Count beginning a fresh, my Lords (quoth he) you thinke I am not pleased with y^e Courtier, if he be not also a Musitian, and beside his vnderstanding and cunning vpon the booke, haue skil in like manner on sundry instruments. For if wee weigh it well, ther is no ease of the labors, and medicines of feeble mindes to be found more honest and more praise worthy in time of leisure than it. And principally in Courtes, where (beside the refreshing of verations that musike bringeth vnto eche man) many things are taken in hand to please women withall. whose tender and soft breastes are soone pierced with melodie, and filled with sweetnesse.

Therefore no maruell, that in olde times and now adapes they haue alwaies beene

Francois.

Mais trop, respondit le Seigneur Ludouic Pic: car ie pense qu'il n'est possible trouuer au monde vn vaisseau si grand, que toutes les choses que vous voulés qui soient en nostre Courtisan y peussent tenir.

Attendez vn peu, dist à l'heure le Côte, il y en doit bien entrer d'autres.

Par ainsi, respondit Pierre de Naples, Crasso de Medicis aura grand auantage sur le sire Pierre Bembo.

En cet endroit chacun se mit à rire, & le Comte recommença à dire ainsi: Messieurs, vous deuez scauoir, que ie ne me contente pas du Courtisan s'il n'est musicien, & outre l'intelligence & assurance de sa partie sus le liure, s'il ne scait encores iouer de diuers instrumens: car si nous y pensons bien, on ne scauroit trouuer aucun repos de la peine & medecine des esprits malades & laissez qui soit plus louable & honneste, en temps de loisir que ceste cy: & principalement es Courts, esquelles outre le soulas & relasche des ennuys que la musique donne à chacun, se font beaucoup de choses pour contenter les dames, desquelles les cœurs tendres & delicats sont facilement & rempliz de douceur.

Et pourtant ne se faut il esmerueller, si anciennement & au temps present, elles

Italiano.

Anzi troppo, rispose il S. Ludouico Pio, perche credo che al mondo non sia possibile ritrouar vn vaso tanto grande, che fusse capace di tutte le cose, che voi volete che stiano in questo Cortegiano.

Allhora il Conte. Aspettato vn poco, disse, che molte altre ancor ce ne hanno da essere.

Rispose Pietro da Napoli. A questo modo il Crasso de' Medici hauera gran vantagio da M. Pietro Bembo.

Rise quindi ogni Vno, & ricominciando il Conte, Signori, disse, Hauete a sapere ch'io non mi contento del Cortegiano, se egli non è ancor musico, & se oltre allo intendere, & esser sicuro a libro, non sa di varij instrumanti: perche se ben pensiamo, niuno riposo di fatiche e medicine d'animi infermi ritrouarsi puo piu honesto & laudeuole nell'ocio, che questa, & massimamente nelle corti, doue oltre al refrigerio de' fastidij, che ad ogni Vno la musica presta, molte cose si fanno per satisfar alle Donne, gli animi delle quali teneri et molli facilmente sono dall'harmonia penetrati, & di dolcezza ripieni.

Però non è marauiglia se ne i tempi antichi, & ne' presenti sempro es-

Italiano.

se state sono a musici inclinate, & hanno hauuto questo per gratissimo cibo d'animo.

Allhora il Signor Gasparo: La musica penso io, disse, che insieme con molte altre Vanità sua alle Donne conueniente si, & forse ancor ad alcuni, che hanno similitudine d'huomini, ma non a quelli, che veramente sono, i quali non deono con delitie effeminare gli animi, & indurgli in tal modo a temer la morte.

Non dite, rispose il Cōte. Perche io & intrarò in un gran pelago di laude della musica, & ricorderò quanto sempre appreso gli antichi sia stata celebrata, & tenuta per cosa sacra, & sia stato opinione di sapientissimi Filosofi il modo esser composto di musica, & i ciechi nel muouersi far harmonia, & l'anima nostra pur con la medesima ragione esser formata, & però destarsi, & quasi diuificare le sue virtù per la musica,

Per ilche si scrisse Alessandro alcuna volta esser stato da quella così ardentemente incitato, che quasi contra sua voglia gli bisognaua leuarsi da i conuiui, et correre all'arme: poi mutando il musico la sorte del suono, mitigarli,

Francois.

elles ont tousiours esté inclinées aux musiciens, & ont tenu cecy pour vne tresgracieuse pasture del'esprit.

Le pense, dist lors le Seigneur Gaspar, que la musique avec plusieurs autres vanitez soit conuenable aux dames & possible à aucuns qui ont semblance d'hommes, & non pas à ceux qui veritablemēt sont hommes, lesquels ne doiuent par delices effeminer leurs courages, & par tels moyens les induire à craindre la mort.

Ne dites pas cela, respondit le Cōte, pource que i'entreray en vne grande mer de louange de la musique, & ramenteuray comme les anciens l'ont tousiours eue en recommandation & tenue pour chose sacree, de maniere que l'opinion d'aucuns sages Philosophes a esté, de dire que le monde est composé de musique, que les cieux en se mouuans font vne harmonie, que nostre ame est par ceste mesme raison formee, & que pour ceste cause elle se resueille, & quasi viuifies ses vertuz par le moyen de la musique.

Parquoy est escrit qu'Alexandre aucunesfois estoit si ardamment epris & incité par icelle, que quasi cōtre son vouloir, luy estoit force de laisser les festins & courir aux armes: puis comme le musicien venoit à changer ce son, il se rappai-

English.

been inclined to Musitions, and counted this a most acceptable food of the minde.

When the A. Gasper, I belieue musick (quoth he) together with many other vanities is meet for womē, & peradventure for some also that haue the likeness of men, but not for them that be men in deede: who ought not with such delicacies to womanish their mindes, and bring them selues in that sort to dread death.

Speake it not, answered the Count. For I shall enter in a large sea of the praise of Musicke, and call to remembrance how much it hath alwaies beene renowned among them of oldet time, and counted a holy matter: and how it hath beene the opinion of most wise Philosophers, that the worlde is made of musike, and the heauens in their mouing make a melodie, & our soule is framed after the verie same sort and therefore lifteth vp it selfe, and (as it were) reuiueth the vertues and force of it selfe with Musicke.

Wherefoze it is written that Alexander was so feruently stirred with it, that (in a manner) against his will hee was forced to arise from bankets and runne to weapon, afterward the Musition chaunging the stroke, and his manner of tune, pa-

cified him selfe again, and returned from weapon to ban-
keting.

And I shall tell you that graue Socrates when he was well stricken in yeares, learned to play vpon the harpe. And I remember I haue vnderstoode that Plato and Aristotle will haue a man that is well brought vp, to be also a Musitian: and declare with infinite reasons the force of musicke to bee to be very great purpose in vs, and for many causes (that should be too long to rehearse) ought necessarily to be learned from a mans childhood, not onely for the superficiall melodie that is heard, but to be sufficient to bring into vs a new habite that is good, and a custome inclining to vertue, which maketh the minde moze apt to the conceiuing of felicitie, euen as bodely exercise maketh the bodie moze lustie, and not onely hurteth not ciuill matters and warrelike affaires, but is a great stay to them.

Also Lycurgus in his sharp lawes allowed musicke. And it is read that the Lacedemonians, which were valiant in armes, and the Cretenses used harpes, and other soft instruments: and many most excellent Captaines of olde time (as Epaminondas) gaue themselves to musicke: and such as had not a sight in it (as Themistocles) were a great deale the lesse set by.

rappaisoit & retournoit des armes, a la table.

Dauantage ie vous diray que le graue Socrates, estât desia fort agé aprint à iouer des instrumens, & me souuient auoir entendu que Platon et Aristote veulent que l'homme bien a prins soit aussi musicien, & monstrent par raisons infinies, la force de la musique estre en nous tres grande, & que pour plusieurs raisons, qui seroient longues à de- duire, on la doit necessairement apprendre de ieunesse, non tant à cause de ceste superficielle melodie que l'on entend, que pour estre suffisante à induire en nous vne nouuelle & bonne habitude, & vne maniere de faire tendant à la vertu, qui rend l'esprit plus capable de felicité, ny plus ny moins que l'exercice corporel red le corps plus fort & mieux dispose: et aussi pource que tant s'en faut qu'elle nuise aux affaires ciuiles & de la guerre, que mesmes elle leur aide beaucoup.

Voire mesme Licurge en ses seueres loix approu- uela musique, & lit on que les belliqueux Lacedemoniens & ceux de l'isle de Crete se seruoient en leurs batailles, de l'harmonie des harpes & autres instrumens, & que plusieurs excellens capitaines du vieux temps, comme Epaminondas, ont vaqué à la musique, de maniere que ceux qui n'y entendoient rien, comme Themistocles, en auoient esté beaucoup moins esti-

tigarsi, et tornar dall'arme a i conuiuij.

E diuonno, se seuero Socrate già vecchissimo ha- uer imparato a sonar la citthara. Et ricordomi ha- uer già intese, che Platon, et Aristotile sogliono, che l'huom bene istituto sia ancor musico, & con infinite ragioni mostrano la forza della Musica in noi essere grandissima, & per molte cause, che hor saria lungo a dire, dover si necessariamente imparar da pueritia, non tanto per quella superficial melodia, che si sente, ma per esser sufficiente ad induir in noi vna nououo habito buono, & vna costume tendente alla Virtù, il quale fa l'animo piu capace di felicità, secondo, che l'esercizio corporale fa il corpo piu gagliardo: & no. solamente non nuoce alle cose ciuile & della guerra, ma loro gioua sommamente.

Licurgo ancora nelle seuerie sue leggi la Musica approuò. Et leggesi, i Lacedemonij bellicosissimi, & i Cretensi hauer usato nelle battaglie citthare, & altri instrumens molli, & molti eccellentissimi Capitani antichi come Epaminonda, hauer dato opera alla musica, & quelli, che non ne sapeano come Themistocle (esser stati molto meno apprezzati.

Italiano.

Francois.

English.

Non hauete Voi letto, che delle prime discipline, che insegnò il buon Vecchio Chirone nella tenera età ad Achille, il quale egli nutri dal latte, & dalla culla, fu la musica. et Volse il sanuo Maestro, che le mani, che haueuano a sparger tanto sangue Troiano, fusser spesso occupate nel suon della cithara.

N'auetz vous pas leu, que la musique fut des premieres disciplines que le bon vieillard Chiron enseigna à Achilles, qui fut par luy nourry dès le berceau ? le sage maistre voulut bien, que les mains qui deuoient espandre tant de sang Troyen, fussent souuent occupees à iouer de la harpe.

Haue you not reade, that among the first instructions which the good olde man Chiron taught Achilles in his tender age, whom he had brought vp from his nurse and cradle, musick was one? And the wise maister wouide haue those handes that should shedde so much Troyan bloud, to bee often times occupied in playing vpon the Harpe:

Qual soldato adunque farà, che si vergogni d'imitar Achille, lasciando molti altri famosi Capitani, ch'io potrei addurre?

Qui fera donc le soldat qui aura honte de faire comme le vaillant Achilles, à fin que ie laisse plusieurs autres braues Capitaines que ie pourray alleguer.

What souldier is there (therefore) that will thinke it a shame to follow Achilles, omitting many other famous Captaines that I could alledge:

Però non vogliate Voi priuar il nostro Cortegiano della Musica, la qual non solamente gli animi humani indolcisce, ma spesso le fiere fa diuentar mansuete, & chi non la gusta, si puo tener certo, ch'habbia gli spiriti discordanti l'un dall'altro.

Et pourtant ne vueillez priuer nostre Courtisan de la musique, laquelle non seulement adoucit les courages humains, mais souuent fait apriuoiser les bestes sauuages, de maniere que celuy qui n'y prend goust, se peut tenir assuré qu'il a les esprits discordans l'un d'auec l'autre.

Doe ye not then depriue our Courtier of Musick, which doth not onely make sweete the mindes of men, but also many times wilde beastes tame; and who so sa uouret; it not, a man may assuredly thinke him not to be well in his wits.

Eccoui, quanto essa puo, che già trasse vn pesce a lasciarsi caualcar da vn huomo per mezo il procelloso mare.

Voyez ie vous prie, combien elle peut, en ce qu'elle attire vn poisson à se laisser chenaucher par homme, au milieu de la mer orageuse.

Behold I pray you what force it hath, that in times past allured a fish to suffer a man to ride vpon it through the tempestuous sea.

Questi veggiamo o perarsi ne sacri tempj in render liude, & grare a Dio, & credibil cosa è che ella grata a lui sia, & egli a noi data l'habbia per dolcissimo alleviamento delle fatiche, et fastidij nostri.

Nous la voyons estre employee es sacrez temples a rendre louange & graces à Dieu, et est à croire qu'elle luy est agreable, & qu'il la nous a donnee pour vn tresdoux alegement de nos trauaux & fascherics.

We may see it vsed in the holy temples, to render laud and thanks vnto God, and it is a credible matter that it is acceptable vnto him, and that he hath giuen it vnto vs for a most sweete lightning of our trauailes and vexations.

Onde spesso i duri laboratori de campi sotto l'ardente Sole ingannano la

Et pour ceste cause bien souuent les robustes labourers souz l'ardent Soleil

So that many times the hoysterous labours in the fields, in the heat of the sun,

English.

beguile their paine with rude
and carterly singing.

With this the vnmaner-
ly countrie woman, that a-
riseth befoze day out of her
sleepe to spinne and carde,
defendeth her seife and ma-
keth her labour pleasant.

This is the most sweete
pastime after raine, winde
and tempest, vnto the mise-
rable marriners.

With this doe the verie
Pilgrines comfort them-
selues in their troublesome
and long voyages. And of-
tentimes prisoners, in aduer-
tite, fetters and in stocks.

In like manner for a grea-
ter prooffe, that the tunable-
nesse of musick (though it
be but rude) is a verie great
refreshing of all woordlye
paines and griefes, a man
woulde iudge that nature
hath taught it vnto nurses
for a speciall remedie to the
continuall waplings of suc-
king babes, which at the
sound of their voice fall into
a quiet and sweete sleepe, for-
getting the teares that are so
proper to them, and giuen by
of nature in that age, for a
gesse of the rest of our life to
come.

Here the count pausing a
while, the A. Iulian said: I
am not of the Lordz Gaspers
opinion, but I belieue for
the reasons you alledge, and
for many other, that musick
is not only an ornament, but
also necessarie for a Cour-
tier.

Francois.

decoient leurs ennuis avec
leur chalumeau & chant
rustique.

La paisane mal parce,
qui se leue deuant iour
pour filer ou tistre, par ce
moyen se garde de dor-
mir & rend sa peine plai-
sante.

C'est le ioyeux passetemps
des miserables mariniers, a-
pres les pluyes, vents & té-
pestes.

Par ce moyen se confort-
tent les voyagers recreuz &
lassez de leurs ennuyeux &
longs voyages, & souuent
les pauures prisonniers
qui sont aux cepts & à la ca-
dene.

Ainsi pour monstrier que
le chant, encores qu'il soit
gobier, resiouit & recree
l'esprit, lassé & ennuyé de
la peine, il semble que na-
ture l'ait enseigné aux
nourrices pour remede
principal du pleur conti-
nuel des enfans, lesquels au
son de la voix sont induits
au repos & paisible som-
meil, oublians les larmes à
eux tant propres, & à nous
donnees en cest aage, pour
nous seruir de presage du
demourant de nostre vie.

En cest endroit le Comte
s'estant teu vn peu, le Ma-
gnifique Iulian dist, Je ne
suis pas de l'aduis du sei-
gneur Gaspar, mais j'esti-
me, pour les raisons que
vous auez dictes, & pour
plusieurs autres, que la mu-
sique non seulement sert de
lustre & ornemēt au Cour-
tisan, mais aussi qu'elle luy
est necessaire.

Italiano.

La lor noia col rozzo, &
agreste cantare.

Con questo la inculta
contadinella, che innan-
zi al giorno a filare, e a
teffere si leua, dal sonno
si defende, & la sua fa-
sica fa piaceuole.

Questo è giocosissimo
trastullo dopo le pioggie,
venti, & le tempeste, a i
miseri marinari.

Con questo consolansi i
stanchi pellegrini de i
noiosi & lunghi viaggi,
& spesso gli afflitti pri-
gionieri delle catene, &
ceppi.

Così per maggior ar-
gumento, che d'ogni fatis-
ca, & molestia humana
la modulazione, benchè
inculta, sia grandissimo
refrigerio, pare che la na-
tura alle nutrici insegna-
ta l'habbia per remedio
precipuo del pianto conti-
nuo de teneri fanciulli: i
quali al suon di tal voce
s'inducono a riposato &
placido sonno, (cordandosi
le lacrime così proprie, et
a noi per presagio del ri-
manente della nostra vi-
ta in quella età da natu-
ra date.

Hor quasi tacendo vno
poco il Conte, disse il Ma-
gnifico Iuliano, Io non son
già di parer conforme al
Signor Gasparo, anzi es-
timo per le ragioni, che
voi dite, & per molte al-
tre, esser la Musica non
solamente ornamento, ma
necessaria al Cortegiano.

But

vray

Verres

Vorrei ben che dichiarasse in qual modo questa, & l'altre qualità, che voi gli assignate, siano da essere operate, & a che tempo & con che maniera: perche molte cose, che da se meritano laude, spesso con l'operarle fuor di tempo diuentano inettissime: & per contrario alcune che paion di poco momento, stando la bene, sono pregiate assai.

Allhora il Conte. Prima che a questo proposito entriamo, voglio disse ragioniar d'vn'altra cosa, laquale io, percio che di molta importanza la estimo, penso che dal nostro Cortegiano per alcun modo non debba esser lasciata a dietro: & questo è il saper discernere, & hauer cognition dell'arte propria del dipingere.

Ne vi marauigliate s'io desidero questa parte, laqual hoggi di forse par meccanica, & poco conueniente a gentilhuomo: che ricordomi hauer letto, che gli antichi, massimamente per tutta Grecia, voleuano che i fanciulli nobili nelle schola alla pittura dessero opera, come a cosa honesta, & necessaria, & fu questa riceuuta nel primo grado dell'altri liberali: poi per publico editto Sieraso, che n' i serui non s'insegnasse.

Vray est queie vouldroye sçauoir de vous en quelle maniere ceste & les autres qualitez que vous luy assignez, se doiuent pratiquer, & en quel temps: pource que maintes choses qui de soy meritent louange, deuiennent souentesfois mal seantes & mal propres, si elles sont faites hors de saison: & au contraire, aucunes qui ne semblent d'importance, estans bien pratiquées en temps & lieu, sont beaucoup esteimees.

Alors le Comte dit, Auât que nous entrons en ce propos, ie veux parler d'une autre chose, laquelle pource que ie l'estime de grande importance, ne doit estre laissée derriere par nostre Courtisan en façon quelconque: c'est, sçauoir de seigner, pourtraire, & auoir cognoissance de l'art propre de peinture.

Et ne vous esmerueillez pas si ie desire ceste partie, laquelle aujourd'huy semble parauanture mecanique, & peu conuenable à vn Gentil-homme: car il me souuient auoir leu que les Anciens, principallémēt par toute la Grece, vouloiēt que les enfans nobles s'adonnassent par les escolles, à l'art de peindre, comme à chose honeste & necessa-
re: elle fut admise au premier degré des arts liberaux & puis apres fut defendu par edit public qu'on n'eust à l'enfeigner aux serfs & esclaves.

But I would haue you declare, how this and the other qualities which you appoint him, are to bee practised, and of what time, and in what sort. Because many things that of themselves be worthie praise, oftentimes in practising them out of reason seeme most foolish. And contrariwise, some things that appear to bee of small moment, in the well applying them, are greatly esteemed.

Then said the Count: before we enter into this matter, I will talke of an other thing, which for that it is of importance (in my iudgement) I belieue our Courtier ought in no wise to leaue it out. And that is the cunning in drawing, and the knowledge in the verie arte of painting.

And wonder ye not if I wish this seate in him, which now adayes perhappes is counted an handicraft and full little to become a gentleman; for I remember I haue reade that the men of olde time, and especially in all Greece, would haue gentlemen's children in the scholes to apply painting, as a matter both honest and necessarie. And this was receiued in the first degree of liberall artes, afterwarde openly enacted not to bee taught to seruants and bondmen.

Among the Romanes in like manner it was in verie great reputation, and there of sprung the surname of the most noble family of Fabij, for the first Fabius was surnamed Pictor, because in deed he was a most excellent Painter, and so addicted to painting, that after hee had painted the walles of the temple of Health, hee writte therein his name, thinking with him selfe, that for all he was bozne in so noble a familie, which was honoured with so many titles of Consulshippes and triumphes, and other dignities, and was learned and well seene in the law, and reckoned among orators, to giue also an increase of brightnesse, and an ornament vnto his renoune, by leauing behind him a memorie that he had bene a Painter.

There haue not in like manner wanted many other of notable families that haue bene renowned in this arte, of the which (beside that in it selfe it is most noble and worthy) there ensue many commodities, and especially in warre, to draw out Countries, Platformes, Riuers Bridges, Castels, Holdes, Fortresses, and such other matters, the which though a man were able to keepe in minde (and that is a hard matter to doe) yet can he not shew them to others.

Vnd in verie deed who so esteemeth not this arte, is to my seeming farre wide from all reason: for so much as the ensigne of the world that we behold

A l'endroit des Romains, la peinture fut en grand honneur, de laquelle tira son surnom la tresnoble maisons des Fabiens: car le premier Fabius fut surnomé Peintre, pource qu'en effect il estoit peintre fort excellent, & tant adonné à la peinture, qu'ayant depeint les murailles du temple de Salut, il y mit son nom, luy semblant que cōbien qu'il fust né en vne maison si noble, & honneur de tant de tiltres, confultats, triumphes & autres dignitez, qu'il fust lettré, sçauant es loix, & nombre entre autres Orateurs, il pouoit neantmoins accroistre sa renommee par vne telle splendeur & ornement & laisser memoire comme il auoit esté peintre.

Encores se font trouuez plusieurs autres de noble maison, qui ont esté celebres en cest art, duquel outre ce qu'il est noble & digne, on tire plusieurs vtilitez, & principalement en la guerre à descigner & pourtraire les pays, situations, riuieres, ponts, chasteaux, fortresses & semblables choses, lesquelles se peuuent monstrer à autrui, si on les a bien imprimees en la memoire, qui est chose difficile.

Et veritablement celuy qui n'estime cét art, me semble fort eslongné de raison: car on peut dire que la machine du monde que nous

Presso a i Romani, ancor s'hebbe in honor grandissimo, & da questa trasse il cognome la casa nobilissima de' Fabij, che il primo Fabio fu cognominato Pittore, per esser in effetto eccellentissimo pittore, e tanto dedito alla pittura, che hauendo dipinto le mura del tempio della Salute, gl'inscrisse il nome suo, parendogli, che benché fusse nato in vna famiglia così chiara, & honorata di tanti titoli di consulari, di triumphi, & d'altre dignità, & fusse letterato, & numero perito nelle leggi, & numerato tra gli oratori, potesse ancor accrescere splendore, & ornamento alla fama sua, lasciando memoria d'essere stato pittore.

Non mancarono ancor molti altri di chiare famiglie, celebrati in questa arte, della qual, oltre che in se nobilissima & degna sia, si traggono molte vtilità, & massimamente nella guerra per disegnar paesi, siti, fiumi, ponti, rocche, fortezze, e tal cose, lequali, se bē nella memoria si seruassero (il che però è assai difficile) altrui mostrar si possono.

Et Veramente chi non estima quest' arte, parmi che molto s'ia dalla ragione alieno: che la macchina del mondo, che noi veggiamo con l'ampio cie-

lo di chiare stelle tanto splendide, & nel mezzo la terra da i mari cirata, di monti, Valli, & fiumi variata, & da si diversi alberi, & vaghi fiori, & di herbe ornata, dir si puo che vna nobile, & gran pittura sia per man della natura, & di Dio composta: laqual chi puo imitare parmi esser di gran laude degno: ne a questo peruenir si puo senz a la cognitiõ di molte cose, come ben sa chi lo proua.

Però gli antichi & l'arte, & gli artefici haueano in grandi sumo pregio, onde peruenne ad colmo di somma eccellenza.

E di cio assai certo argomento pigliar si puo delle statue antiche di marmo & di bronzo, che ancor si veggono: et benchè diuersa sia la pittura dalla statuaria, pur l'vna & l'altra da vn medesimo fonte che è il buon disegno nasce.

Però, come le statue sono diuine, così ancor creder si puo, che le pitture fussero, e tanto piu, quanto che di maggior artificio capaci sono.

Allhora la S. Emilia reuolta a Gio. Christofofo Romano, che iui con gli altri sedeva, che di par, disse, di questa sententia? confermarete voi, che la pittura

nous voyõs, le ciel spacieux tout reluisant d'estoilles, & au milieu la terre environnee de mer & diuersifiée de montaignes, valles, riuieres, & ornee de diuers arbres, de belles fleurs & herbes, soit vne noble & excellente peinture, composee par les mains de Dieu & de nature: de maniere qui ce luy qui la peut imiter, me semble digne de grand louange: à quoy ne peut on paruenir, sans la connoissance de beaucoup de choses, comme le sçait bien ce luy qui l'espreuue.

Et pour ceste cause les anciens faisoient grand cas & de l'art & de ceux qui l'exerçoient: au moyen de quoy la peinture paruint au comble d'excellence & perfection.

Dequoy l'on peut prendre cõiecture assez certaine par les anciennes statues de marbre & de bronze qui se voyent encores: & combien que la peinture soit differente de la sculpture, si est ce que l'vne & l'autre sortent d'vne mesme fontaine, qui est le bon deseing.

Parquoy comme les statues sont diuines, aussi peut on croire que les peintures les fussent, & d'autant plus qu'elles sont plus artistielles, ou qu'en icelles entre plus grand artifice.

Alors madame Emilie se tournant vers Iean Christofle, Romain, qui estoit là assis avec les autres, dist, que vous semble de ceste opinion? confermerez vous que

behold with a large skye, so bright with shining starres and in the middell, the earth, enuironed with the seas, seru'd in partes with hills, dales, and riuers, and so decked with such diuers trees, beautifull flowers & herbes, a man may say it to be a noble and great painting, drawne with the hand of nature and of God: the which who so can follow, in mine opinion he is wortie much commendation. Neither can a man attaine to this, without the knowledge of many thinges, as he well knoweth that tryeth it.

Therefore had they of old time in very great estimation, both the arte and the artificers, so that it came to the toppe of all excellencie.

And of this may a man gather a sufficient argument at the auncient Images of Marble and mettall, which at this day are to bee scene. And though painting bee a diuerse matter from caruing, yet doe they both arise of one selfe fountaine (namely) of a good patterne.

And euen as the Images are diuine and excellent, so it is to be thought paintinges were also, and so much the more, for that they containe in them a greater worke-manship.

Then the Ladie Emilia turning her vnto Iohn Christopher Romano, that sate there among the rest, howe thinke you (quoth she) to this iudgement, will you graunt

English.

graunt that painting containeth in it a greater workmanship, than carving?

John Christophers answered: in my minde carving is of more traualle, of more arte, and of more dignitie than painting.

Then saide the Count. Because Images are more durable, perhaps a man may say that they are of a more dignitie. For wch they are made for a memorie, they better satisfie the effect why they be made, than painting.

But beside memorie, both painting and carving are made also to set out a thing, and in this point hath painting a great deale the vpper hand, the which though it be not so long lasting (to terme it so) as carving is, yet both it for all that endure a long time, and for the while it lasteth, is much more light-ly.

Then answered John Christophers: I belieue verily you think not as you speake, and all this doe you for your Raphaelles sake,

And peradventure too, you iudge the excellencie you know to bee in him in painting, to be of such perfection, that carving in Marble can not come to that degree. But waigh with your selfe, that this is the prayle of the artificer, and not of the arte,

Then he proceeded: and I iudge

Francois.

que la peinture soit de plus grand artifice que la sculpture?

Madame, respondit Iean Christofle, i'estime que la sculpture soit de plus grande peine, artifice & dignité, que la peinture

Pource, adiousta le Côte, que les statues sont plus durables, d'anature pourroit on dire qu'elles fussent de plus grande dignité, pource qu'estans faites pour memoire, elles satisfont à l'effect pourquoy elles sont faites, plustost que la peinture.

Mais outre la memoire, la peinture & la sculpture sont pareillement faites pour orner: en quoy la peinture a le dessus, & cōbien qu'elle ne soit tant durable que la sculpture, par maniere de dire, si est ce qu'elle dure beaucoup, & tant qu'elle dure, elle est beaucoup plus plaifante.

Ie croy certainement, respondre à l'heure Iean Christofle, que vous parlez contre ce que vous auez en pensee, & le tout en faueur de vostre Raphael.

Et peut estre aussi qu'il vous semble que l'excellence que vous congnoissez en luy de la peinture soit si extreme, que l'imagerie de marbre, ne puisse arriuer ou ataindre à ce degré: mais considerez que c'est la louange del'artisan & non pas de l'art.

Puis il adiousta: il me sem-

Italiano.

pittura sia capace di maggior artificio, che la statuarìa?

Rispose Giouan Christoforo, Io Signora, estimo, che la statuarìa sia di piu fatica, di piu arte, & piu dignità, che non è la pittura.

Soggiunse il Conte, per esser le statue piu durabili, si potria forse dir che fussero di piu dignità: perche essendo fatte per memoria, satisfano piu a quello effetto, per che son fatte, che la pittura.

Ma oltre alla memoria, si io ancora, & la pittura, & la statuarìa fatte per ornare: & in questo la pittura è molto superiore, la quale se non è tanto diuturna (per dir così) come la statuarìa, è però molto longeva, & tanto che dura, è assai piu vaga.

Rispose allora Gio. Christoforo. Credo io veramente che voi parliate contra quello che haueso nell'animo, & cio tutto fate in gratia del vostro Raphael.

Et forse ancor parui, che la eccellentia, che voi conoscete in lui della pittura, sia tanto suprema, che la marmoraria non possa aggiungere a quel grado: ma considerate, che questa è laude d'un artefice, & non dell'arte.

Poi soggiunse: & a me

Italiano.

me par ben, che l'vna & l'altra, sia vna artificiosa imitation di natura: ma non so gia, come potete dire, che piu non sia imitato il vero & quello proprio, che fa la natura in vna figura di marmo, o di bronzo, nella qual forma le membra tutte tonde, formate, & misurate, come la natura le fa, ohe in vna tavola, nella qual non si vede altro, che la superficie, & que colori che ingannano gli occhi, ne mi direte gia, che piu propinquo al vero non sia l'essere, ch'el parere.

Estimo poi che la marmoraria sia piu difficile, perche se vn error vi vien fatto, non si può piu correggere: ch'el marmo non si riattacca, ma bisogna risfar vna altra figura.

Il che nella pittura non accade: che mille volte si può mutare, giungervi, & sminuirvi, migliorandola sempre.

Disso il Conte ridendo, io non parlo in gratia di Rafaele: ne mi douete gia riputar per tanto ignorante, che non conosca la eccellentia di Michel'angelo, & vostra & de gli altri nella marmoraria, ma io parlo dell'arte, & non de gli artefici.

Et voi ben dite il vero, ohe l'vna & l'altra è imitation della natura: ma non è gia cosi che la pittura appaia & la statuararia sia: che auuen-

Francois.

semble que l'vne & l'autre soit vne artificielle imitation de nature: mais ie ne sçay pas pourtant, comment vous puiffiez dire, que le propre & le vray, en vne figure de marbre ou de brôze, en laquelle sont les membres tous ronds formez & mesurez ainsi que nature les a faits, ne soit mieux imité qu'en vn tableau, ou l'on ne voit que la superficie & les couleurs qui trompent les yeux: & si ne me soustenderez pas que plus prochain du vray ne soit l'estre que le sembler.

En apres i'estime que la sculpture soit plus difficile, pource que si l'on y commet quelque faute, on ne la peut plus r'habiller, d'autant que le marbre ne se ratache point, mais est besoin refaire vne autre figure.

Ce qui n'aduiet point en la peinture, laquelle on peut changer mille fois, & y aiouster ou diminuer en l'amendant tousiours.

Ie ne parle pas, dist le Comte en riant, pour l'amour de Rafaele, & si ne me deuez pas estimer si ignorant que ie ne congnoisse l'excellence de Michel'Angelo, la vostre & des autres maistres en sculpture: mais ie parle de l'art & non des arufans.

Vous dites bien vray que l'vne & l'autre imite la nature, mais ne se trouuera pas pourtant que la peinture soit en apparence & la

English.

iudge also both the one and the other, to bee an artificial following of nature. But yet I knowe not how you can say, that the truth and property that nature maketh, can not bee followed better in a figure of Marble or Mettall, wherein the members are all rounde proportioned and measured as nature her selfe shapeth them, than in a Table, where men perceiue nothing but the outward light, and those colours that deceiue the eyes: and say not to me, that being, is not nigher vnto the truth than seeming.

Againe, I iudge caruing in Marble much harder, because if yee make a fault, it can not be amended againe, for marble can not be ioynd together, but ye must be driuen to make a new Image.

The which happeneth not in painting, for a man may alter, put to, and diminish, alwaies making it better.

The Count saide laughing: I speake not for Raphaelles sake, neither ought you to think me so ignorant a person, but I vnderstand the excellencie of Michael'angelo, of you your selfe, and of other men in caruing of Marble, but I speake of the arte, and not of the Artificers.

And you say well, that both the one and the other is following of nature. But for all that, it is not so, that painting appeareth and caruing

ning is: for although images are all rounde like the linely patterne, and painting is onely seene in outward apparance, yet want there many things in images that want not in paintinges, and especially lights and shadowes, for flesh giueth one light, and Marble another, and that doth the Painter naturally follow with cleare and darke, more and lesse, as he seeth occasion, which the grauer in marble can not doe.

And when the Painter maketh not his figure round he maketh the muscules and members in round wise, so that they goe to meete with the partes not seene, after such a manner, that a man may very well gather the Painter hath also a knowledge in them, and vnderstandeth them.

And in this point he must haue an other craft that is greater to frame those members, that they may seeme short, and diminish according to the proportion of the sight by the way of perspective, which by force of measured lines, colours, lights, and shadowes, discover vnto you also in the outward sight of an vpright wall the plainesse and fairenesse, more and lesse as pleaseth him.

Thinke you it againe a trifling matter to counterfeite naturall colours, flesh, cloth, and all other coloured things.

sculpture en essence: car cōbien que les statues soient toutes rondes, comme le vis, & qu'on voye la peinture seulement en la superficie, aux statues defaillent beaucoup de choses, qui ne defaillent pas aux peintures: & principalement le iour & l'ombre, pource que la chair fait vne lumiere differente de celle que fait le marbre: ce que le peintre imite naturellement avec le chair & l'oscur, plus & moins, selō qu'il est besoin: chose que l'imeur ne peut ainsi faire.

Et nonobstant que le peintre ne fasse la figure ronde, il en fait les muscles & membres arrondiz, de sorte qu'ils se vont ioinde aux parties que l'on ne voit point, par vn tel moyen que l'on peut bien congnoistre, que le peintre les entend & en ha congnoissance.

Et en ceuy est besoin d'vn autre artifice plus grand à faire les membres, qui raccouissent & diminuent, à la proportion de la veüe, par raison de perspective, laquelle par force de lignes & mesures, de couleurs, de iour & d'ombres, montre mesmes en la superficie d'vne muraille droite, le plain et l'esloigné, plus ou moins, comme il luy plaist.

Vous semble il, puis apres, que soit peu de chose l'imitation des couleurs naturelles à contrefaire la chair, la couleur de draps & toutes autres choses colorées?

ga che le statue siano tutte tonde, come il viso, & la pittura solamente si veda nella superficie: alle statue mancano molte cose che non mancano alle pitture: & massimamente i lumi, & l'ombra, perche altro lume fa la carne, et altro fa il marmo, et questo naturalmente imita il pittore col chiaro & scuro, piu, & meno secondo il bisogno, il che non puo far il marmorario.

Et se ben il pittore non fa la figura tonda, fa que muscoli & membri condeggianti di sorte, che vanno a ritrouar quelle parti, che non si veggono, con tal maniera, che benissimo comprender si puo, che il pittor ancor quelle conosce, & intende.

Et a questo bisogna vn altro artificio maggiore in far quelle membra, che scortano, & diminuiscono a proportion della vista con ragion de prospettiva: laqual per forza di linee misurate, di colori, di lumi, & d'ombre, si mostra ancor in vna superficie di muro dritto, il piano, e'l lontano, piu & meno, come gli piace.

Parvi poi che di poco momento sia la imitazione de i colori naturali in contrasfar le carni, i panni, e tutte l'altre cose colorate?

*Questo far non può giù
il marmorario, ne meno
esprimere la gratiosa Vi-
stà de gli occhi neri, o
azzurri, con lo splendor
di que raggi amorosi.*

*Non può mostrare il
color de' capegli flauis, non
il splendor dell'arme, non
vna oscura notte, non
vna tempesta di mare,
non que lampi & saette,
non lo incendio d'vna cit-
tà, non il nascere dell'au-
rora di color di rose con
que raggi d'oro et di por-
pora: non può in somma
mostrare cielo, mare, ter-
ra, monti, selue, prati,
giardini, fiumi, città, ne
case, il che tutto fa il pit-
tore.*

*Per questo parmi la
pittura piu nobile, & piu
capace d'artificio, che la
marmoraria: et penso che
presso a gli antichi fusse
di suprema excellentia,
come l'altre cose: il che si
conosce ancor per alcune
picciole relique, che re-
stano massimamente nel-
le grotte di Roma.*

*Ma molto piu chiara-
mente si può comprende-
re per i scritti antichi,
ne quali sono tante hono-
rate et frequenti mentio-
ni & delle opere, & de i
maestri, & per quelli in-
tendesi, quanto fussero
appresso i gran Signori, et
le Repub. sempre honora-
ti.*

Però.

L'imageur ne sçauroit faire
cela, & moins exprimer &
representer la gracieuse ve-
ue des yeux noirs ou verds,
auec la splendeur de cer-
tains rayons amoureux.

Il ne sçauroit montrer
la couleur des cheueux
blonds, ny la splendeur ou
esclarcissement des armes;
ny vne nuit obscure, ny
vne tempeste de mer, ny l'e-
clair, ny le foudre, ny l'em-
brasement d'vne ville, ny la
venue de l'aube du iour &
de l'Aurore de couleur de
roses, auec certains rayons
d'or & de pourpre: brief il
ne peut representer le ciel,
la terre, la mer, les monts &
forests, les prez, les iardins,
les riuieres, les villes ny les
maisons ce qui le peintre
fait entierement.

Pour ceste cause, la pein-
ture me semble plus noble
& de plus grand artifice
que la sculpture: & pense
que les anciens l'auoient en
grande estime & reputati-
on, comme les autres cho-
ses: ce qui se congnoist en-
cores par certaines petites
reliques qui en sont de-
mourees, principalement
es cauernes & crottes de
Romme.

Mais on le peut beau-
coup mieux comprendre
par les escrits anciens, es-
quels souuentefois est hon-
norablement faite mention
& des ourages & des mai-
stres: par où l'on sçait en
quel prix & honneur ils
estoiēt à l'endroit des
grands seigneurs, & cōme
ils estoiēt cheriz des Re-
publiques.

Et

This can not nowe the
grauer in marbie doe, ne yet
expresse the grace of the sight
that is in the blacke eyes, or
in azure with the shining of
those amorous beames.

Hee can not shew the co-
lour of yellow haire, nor the
glistring of armor, nor a
darke night, nor a sea tem-
pest, nor those twinklings
and sparkles, nor the bur-
ning of a Citie, nor the ry-
sing of the morning in the
colour of Roses, with those
beames of purple and golde.
Finally hee can not shewe
the skye, the sea, the earth,
hilles, woodes, meadowes,
gardens, riuers, Cities, nor
houses, which the Painter
doth all.

For this respect (me
thinke) painting is more
noble, and containeth in it a
greater workmanship than
grauing in Marble. And
among them of olde time, I
belieue it was in as high es-
timation as other thinges,
the which also is to be discer-
ned by certain litle remnants
that are to be scene yet, espe-
cially in places vnder ground
in Roome.

But much more euident-
ly may a man gather it by
olde wyrtings, wherein is
so famous and so ofren men-
tion both of the worke and
workemen, that by them a
man may vnderstande in
what high reputation they
haue bene alwaies with
Princes & common Weales.

There.

Therefore it is read, that Alexander loued highly Apelles of Ephesus, and so much, that after he had made him draw out a woman of his naked, whome hee loued most dearely, and vnderstanding that this good Painter, for her marvellous beautie was most feruently in loue with her, without any more adoe, hee bestowed her vpon him. Cruely a wortie liberallitie of Alexander, not to giue onely treasure and states, but also his owne affections and desire, and a token of verie great loue towards Apelles, not regarding (to please him withall) the displeasure of the woman that he highly loued, who it is to be thought was soze agreed to change so great a king for a painter.

There bee many other signes rehearsed also of Alexanders good will towards Apelles, but he shewed plainly in what estimation he had him, when hee commanded by open Proclamation no other Painter should bee so hardie to drawe out his picture.

Here could I repeat vnto you the contentions of many noble Painters, with the greatest commendation and maruaille (in a manner) in the world.

I could tell you with what solemnitie the Emperours of olde time decked out their triumphes with paintinges, and dedicated them

Et pourtant lit on qu' Alexandre ayma grandement Apelles d' Ephese, de sorte que luy ayant fait pourtraire vne sienne treschere amie, & sachant que le peintre, pour la merueilleuse beauté d'icelle, en estoit deuenu sans aucun respect merueilleusement amoureux, la luy donna: qui fut vne liberalité vrayement digne d' Alexandre, de donner non seulement tresors & Estats, mais aussi ses propres desirs & affections: & vn signe de tres-grand amour enuers Apelles, pour auquel complaire, il ne fit difficulté de desplaire à la dame qu'il aimoit singulierement: car on peut croire quelle peine & facherie ce luy fut de changer vn si grand Roy, à vn peintre.

L'on raconte encores plusieurs autres signes de la biëuueillance d' Alexandre enuers Apelles: mais il demonstra assez clairement combien il l'estimoit, quãd il ordonna, par edict public, que nul autre peintre fust si hardy de faire son pourtrait.

En cest endroit ie vous pourroy alleguer les debats & contentions de plusieurs nobles peintres, meüés à leur tresgrand honneur & louange, & avec la merueille quasi de tout le monde,

Ie vous pourroy declarer par semblable avec quelle solemnité les anciens Emperours ornoyent leurs triumphes de peintures, qu'ils de-

Però si legge che Alessandro amò sommamente Appelle Efesio, & tanto, che hauendogli fatto ritrar nuda vna sua carissima Donna, & intendendo il buon pittore per la marauigliosa bellezza di quella restarne ardentissimamente innamorato, gliela donò liberalità veramente degna d' Alessandro, non solamente donar tresori & stati, ma i suoi proprij affetti & desiderij, & segno di grandissimo amor verso Appelle, non hauendo rispetto, per compiacere a lui, di dispiaere a quella donna, che sommamente amaua: laquale creder si puo, che molto si dolesse di cambiar vn tanto Re con vn pittore.

Narransi ancor molti altri segni di benignolettia d' Alessandro verso d' Appelle: ma assai chiaramente dimoistro quanto lo estimasse, hauendo per publico comandamento ordmato, che niun altro pittore o fesse far la imagine sua.

Qui potrei dirui le contentioni di molti nobili pittori con tanta laude, & marauiglia quasi del mondo.

Potrei dirui con quanta solemnità gl' Imperatori antichi ornauano di pitture i lor trionfi, & ne lochi publici le dedicauano,

no, & conzo care le comperavano & che siansi gia trouati alcuni pittori, che donauano l'opere sue, pensando loro che non bastasse ero ne argento per pagarle: & come tanto pregiata fusse una tauola di Prothogene, che essendo Demetrio a campo a Rhodi, & possendo intrar dentro, appiccandole il foco della banda, doue sapeua che era quella tauola, per non abbruscicarla, restò di darle la battaglia, et così non prese la terra.

Et Metrodoro Filosofo, & pittore eccellentissimo, esser stato da gli Athenesi, mandato a L. Paulo per amaestrargli i figliuoli, et ornargli il trionfo, che far hauea.

Et molti nobili Scrittori hanno ancor di questa arte scritto, il che è assai grã segno per dimostrare in quant'è estimazione ella fosse: ma non voglio che in questo ragionamento piu ci estendiamo.

Però basti solamente dire, che al nostro Cortegiano conuiensi ancor della pittura hauer notizia, essendo honesta & stile, & apprezzata in que' tempi, che gli huomini erano di molto maggior valore, che hora non sono: & quando mai altra stilità o piacer non se ne trahesse, oltre che gioua a saper giudicar la eccellentia delle statue

672-

dedioyent es lieux publics: combien ils les achetoient cher, de maniere que se sont trouuez certains peintres qui donnoient leurs ouurages, leur estant aduis qu'on ne les pouuoit assez payer: ie pourroy dire comme vn tableau de Protogenes fut tant estimé, que Demetrie ayant assiegé Rhodes & pouuanty entrer, en mettant le feu du costé où il sçauoit que ce tableau estoit, de peur de le brusler, ne voulut liurer l'assault & par ce moyen ne print pas la ville.

Ie vouldroy dire comme Metrodore Philosophe & peintre excellēt fut enuoyé par les Atheniens à L. Paulus pour enseigner ses enfans & luy dresser ses triomphes qu'il auoit à faire.

Dauantage plusieurs nobles autheurs ont escrit de cest art, qui est vn signe euident qui demonstre en quel estime on-le tenoit, mais ie ne veux pas que nostre propos sur ceste matiere s'estende plus auant.

Et pourtant suffit seulement dire qu'il est conuenable à nostre Courtisan auoir congnoissance de la peinture, estant honeste & vile, & estimee au tēps que les hommes estoient de beaucoup plus grande valeur qu'ils ne sont maintenant: & quand on n'en tireroit iamais autre plaisir ne profit, outre ce qu'elle sert à scauoir iuger l'excellence des statues anciennes &

them by in haunted places, and how deare it cost them, and that there were some painters that gaue their workes freely, seeming vnto them no golde nor siluer was enough to value them: And how a table of Protogenes was of such estimation, that Demetrius lying encamped befoze Rhodes, where hee might haue entred the Citie by setting fire to the place, where hee wist this table was, for feare of burning it, stayed to bid them battaile, and so he wunne not the Citie at all.

And how Metrodorus a Philosopher and a most excellent Painter, was sent out of Athens to Lord Paulus, to bring vp his children, and to decke out his triumph he had to make.

And also many noble writers haue written of this arte, which is a token great enough to declare in what estimation it hath beene. But I will not wee proceede any farther in this communication.

Therefore it sufficeth only to say that our Courtier ought also to haue a knowledge in painting, since it was honest and profitable, and much set by in those dayes when men were of more prowesse than they are now. And though hee neuer get other profit or delite in it (beside it is a helpe to him to iudge of the excellencie of Images both olde and new, of
vessels.

English.

YV
bessels, buildings, old coines, cameles, grauings, and such other matters) it maketh him also vnderstand the beautie of liuely bodiees, and not onely in the sweetnesse of the Physiognomie, but in the propoztion of all the rest, as well in men as other liuing creatures.

See then how the know ledge in painting is cause of verie great pleasure. And this let them thinke that doe enioy and view the beautie of a woman so througely, that they thinke themselues in Paradise, and yet haue not the feate of painting: the which if they had, they would conceiue a farre greater contentation, for then shoulde they more perfectly vnderstand the beauty that in their best ingendzeth such hearts ease.

Here the Lozde Cesar laughed and saide: I haue not the arte of painting, and yet I knowe assuredly I haue a farre greater delite in beholding a woman in the world, than Apelles himselve that was so excellent, whom ye named right now, coulde haue if he were now in life againe,

The Count answered: this delite of yours proceedeth not wholly of beautie, but of the affection which you perhaps beare vnto the woman. And if you will tell the truth, the first time that you beheld that woman, yet felt not

Francois.

& modernes, des vaisseaux des edifices, des metailles, des graueures & semblables choses, il suffiroit: elle fait pareillement congnoistre la beauté des corps viuaus, non seulement en la delicatesse du visage, mais aussi en la proportion de tout le demeurant, tant des hommes que de tout autre animal.

Vous voyez donc que c'est vne chose fort plaifate, auoir congnoissance de la peinture: ce que doiuent considerer ceux qui prennent tant de plaisir à contempler la beauté d'une femme, qu'il leur semble estre en Paradis, & neantmoins ne scauent peindre: ce que s'ils scauoient ils tiroient beaucoup plus grand contentement, pour ce qu'ils congnoistroient plus parfaitement la beauté, qui les rend contents en leur cœur.

En ceste endroit se print à rire, le sieur Cesar Gonzague & dist, Je ne suis pas peintre, mais ie suis certain que ie prendroye beaucoup plus grand plaisir à voir quelque belle femme, que ie ne feroy si l'excellent Apelles que vous auez nommé vn peu cy dessus, retournoit en vie.

Cestuy vostre plaisir, répondit le Comte, ne procedde pas du tout de celle beauté, mais de l'affection que d'aenture vous portez à celle dame: & si vous voulez dire la verité, la premiere fois que vous vistes ceste dame, vous ne sentistes

Italiano.

antiche, e moderne, di Vasi, d'edificij, di medaglie, di camei, d'instagli, e tai cose, bastarei: sa conoscere ancor la bellezza de i corpi viui non solamente nella delicatura de' volti, ma nella proporzion di tutto il resto, così de gli huomini, come d'ogni altro animale.

Vedete adunque come l'hauer cognitione della pittura si causa di grandissimo piacere. Et questo, pensino quei, che tanto godono contemplanado le bellezze di vna Donna, che par lor essere in Paradiso, & pur non san dipingere: il che se sapessero, hariano molto maggior contento, perche piu perfettamente conosceriano quella bellezza, che nel cuor genera lor tanta satisfatione.

Rise quindi M. Cesare Gonzaga, & disse, io gia non son Pittore: pur certo, so hauer molto maggior piacere di veder alcuna donna, che non haria, se hor tornasse vno quello eccellentissimo Apelle, che voi poco fa haueste nominato.

Rispose il Conte, questo piacer vostro non deriva interamente da quella bellezza, ma dalla affettione, che voi forse a quella donna portate: et se volete dir il vero, la prima volta, che voi a quella donna miraste, non sen-

Italiano.

Francois.

English.

risse la millesima parte del piacere, che poi fatto hauete, benchè le bellezze fussero quelle medesime.

Però potete comprendere quanto piu parte nel piacere vostro habbia l'affettion, che la bellezza.

Non negò questo, disse M. Cesare, ma secondo che'l piacer nasce dalla affettione così l'affettion nasce dalla bellezza, però dir si può che la bellezza sia pur causa del piacere.

Rispose il Conte molte altre cose ancor spesso infiammano li animi nostri, oltre alla bellezza: come i costumi, il saper, il parlare, i gesti & mille altre cose, le quali però a qualche modo forse esse ancor si potriano chiamar bellezza, ma sopra tutto il sentirsi esser amato, di modo che si può, ancora senza quella bellezza, dir che voi ragionate, a mare ardētissimamente.

Ma quegli amori, che solamente nascono dalla bellezza che superficialmente vedemo ne i corpi senza dubbio daranno molto maggior piacere a chi piu la conoscerà, che a chi meno.

Però tornando al nostro proposito, penso che molto piu godeffe Apelle, contemplando la bellezza di Campaspe, che non face-

stes pas la miliefme partie du plaisir, que vous auez fait depuis, combien que fust la mesme beauté.

Parquoy pouuez vous comprendre, que vostre affection a meilleure part au plaisir, que la beauté.

Je ne vous nye point cela, dist le sire Cesar, mais tout ainsi que le plaisir prouient de l'affettion, aussi l'affettion prouient de la beauté: au moyen de quoy peut on dire que la beauté est en toute maniere, cause du plaisir.

Il y a aussi plusieurs autres raisons, respondit le Comte qui enflamment nostre courage, outre la beauté, comme les manieres de faire, le scauoir, le parler, les gestes & mille autres choses, que l'on pourroit d'auanture en quelque maniere, appeller beauté: mais il n'y a rien qui tant vous anime que de se sentir estre aimé, de sorte qu'on peut encores, sans celle beauté de laquelle vous parlez, aymer tresardement.

Mais les amours qui prouiennent seulement de la beauté que nous voyons superficiellement au corps, donneront certainement plus grand plaisir à celuy qui la congnoistra mieux, qu'à celuy qui la congnoistra moins.

Parquoy reprenant nostre propos, ie pensē qu'Apelles prenoit plus grand plaisir à contempler la beauté de Campaspe, que ne fai-

not the thousandeth part of the delite which you did asertuarde, though her beautie were the verie same.

Therefore you may conceiue how affection beareth a greater stroke in your delite than beautie.

I deny not that (quoth the Lord Cesar:) but as delite ariseth of affection, so doth affection arise of beautie, therefore a man may say for all that, that beautie is the cause of delite.

The Count answered: there be many other thinges also, that beside beautie oftentimes inflame our minds as manners, knowledge, speech, gestures, and a thousand moe (which peraduenture after a sorte may be called beautie too) and aboue all, the knowing a mans selfe to be beloued: so that without the beautie you reason of, a man may bee most feruently in loue;

But those loues that arise onely of the beautie which we discern superficially in bodie, without doubt will bring a farre greater delite to him that hath a more skill therein, than to him that hath but a litle.

Therefore returning to our purpose, I helieue Apelles conceiued a farre greater ioye in beholding the beautie of Campaspes, than
I did

English.

did Alexander, for a man may easily believe, that the loue of them both proceeded of that beautie, and perhaps also for this respect Alexander determined to bestow her vpon him, that (in his mind) could know her more perfectly than he did.

Haue you not reade of the five daughters of Croton, which among the rest of that people, Zeuis the Painter chose to make of all five one figure that was most excellent in beautie, and were renowned of many Poets, as they that were allowed for beautifull of him that ought to haue a most perfect iudgement in beautie?

Here the Lozde Cesar declaring him selfe not satisfied, nor willing to consent by any meanes, that anie man could tast of the delite that he felt in beholding the beautie of a certain woman, but hee him selfe began to speake, and then was there heard a great scraping of feet in the floze, with a chierme of loud speaking, and vpon that every man turning him selfe about, saw at the chamber dooze appeare a light of torches, and by and by after entred in the Lord Generall with a great and noble traine, who was then returned from accompanying the Pope a peece of the way.

And at the first entrie into the Palace, demanding what

Francois.

faisoit Alexandre, pource que facilement on peut croire, que l'amour de l'un & de l'autre procedoit seulement de la beauté & peut estre que pour ce respect, Alexandre delibera la donner a celuy qui luy febla la pouuoir cōnoistre plus parfaitement.

Auez vous pas leu que les cinq filles de Crotone, que le peintre Zeuzis choisit entre les autres de ce pays, pour faire de toutes cinq, vne seule figure tres-excellente furent celebrees par plusieurs Poëtes à cause de leur beauté, comme celles qui auoiēt esté approuuees belles, de celuy qui deuoit auoir tresparfait iugement de beauté?

En cest endroit le sieur Cesar, monstrant qu'il n'estoit content, & ne vouloit consentir en aucune maniere, qu'autre que luy mesme peust gouter le plaisir qu'il sentoit de contempler la beauté d'une dame, recommença à parler: mais à l'instant on ouyt vn grand bruit de gens qui marchoient & parloient haut: & sur ce chacun se tournant l'on vid à la porte de la chambre, vne grande lueur de flambeaux, & derriere arriuer le Seigneur Prefet, qui retournoit de conuoyer le Pape, iusques à vne partie du chemin.

Or auoit il ia demandé à l'entree du Palais, que fai-

Italiano.

faccens Alessandro: perche facilmente si puo credere, che l'amor dell'vno & dell'altro deriuasse solamente da quella bellezza, & che deliberasse forse ancor Alessandro per questo rispetto donarla a chi gli parue, che piu perfettamente conoscer la potesse.

Non hauete Voi letto, che quelle cinque fanciulle da Crotone, le quali tra l'altre di quel popolo elese Zeusi pittore per far di tutte cinque vna sola figura eccellentissima di bellezza furono celebrate da molti Poeti, come quelle, che per belle erano state approuate da colui, che perfettissimo giudicio di bellezza a hauer doueua?

Quiui monstrando M. Cesare non restar sodisfatto, ne voler consentir per modo alcuno, che altri, che esso medesimo, potesse gustar quel piacere, ch'egli sentiuo di contemplar la bellezza d'vna donna, ricomincio a dire: ma in quello s'vdi vna gran calpestore di piedi con strepito di parlar alto: & così risuolgendosi ogniuo, si viddo alla porta della stanza comparire vn splendor di torchi, & subito dietro giunse con molta & nobil compagnia il Signor prefetto, il qual ritornaua hauendo accompagnato il Papa vna parte del camino.

Et gia allo entrare del palazzo dimandando cio che

che facesse la S. Duchessa, haueua inteso di che sorte era il gioco di quella sera, e l'carico imposto al Conte Lodouico di parlar della Cortegiana, però quanto piu gli era possibile, studiava il passo per giungere a tempo a dir qualche cosa.

Così subito fatto riuertita alla Signora Duchessa, & fatto seder gli altri, che tutti in piedi per la Venuta sua s'erano leuati, si pose ancor esso a seder nel cerchio con alcuni de' suoi gentiluomini: tra i quali erano il Marchese Phebus, & Girardino fratelli da Ceua, M. Hettor Romano, Vincentio Calmeta, Horatio Florido & molti altri: & stando ognun senza parlare, il Signor prefetto disse.

Signori, troppo nociva sarebbe stata la Venuta mia qui, s'io hauesse impedito così bei ragionamenti, come stimò che s'ia quelli che hora tra voi passauano: però non mi fatte questa iniuria di priuar voi stessi, & me di tal piacere.

Rispose allhora il Conte Lodouico, Anzi Signor, io penso che'l sacer a tutti debba esser molto piu grato, che'l parlare: perche essendo tal fatica a me piu che a gli altri questa sera toccata, horamai mi ha stanco di dire, & credo tutti gli altri

faiſoit madame la Duchesse, & auoit entèdu de quelle forte estoit le ieu de ce soir, & la charge qui auoit esté donnee au Comte Ludouic de parler de la maniere de Courtiser: ce qui le faiſoit marcher le plus viste qu'il pouuoit, pour arriuer à temps d'ouir encores quelque chose.

Ainsi donc ayant soudainement fait la reuerence à madame la Duchesse, & dit à chacun qu'il s'assist, (pource que tout le monde s'estoit leuè à cause de sa venue) il se mit pareillemèt à seoir au reng des autres, avec aucuns de ses gentilshommes: entre lesquels estoient le Marquis Phebus de Ceue & Girardin freres, Vincent Calmette, Horace Flory & plusieurs autres, & comme chacun se tint coy, sans parler, le Seigneur Prefet se print à dire.

Messieurs, ma venue en ce lieu seroit trop nuisible, si i'auoye empeché le fil de si beaux discours, comme i'estime qu'estoient ceux que vous faisiez n'agueres entre vous: & pourtant ne me faites ce tort de vous priuer & moy aussi, d'vn tel plaisir.

Ains, mon Seigneur, respondit à l'heure le Comte, i'estime que le taire doieue estre à chacun plus agreable que le parler, pource que m'estant ceste charge escheuè ce soir, plustost qu'aux autres, ie suis desormais las de parler, & les autres, comme ie croy, d'escouter,

What the Dutches did, hee was certified what kinde of pastime they had in hande that night, and howe the charge was committed to Count Lewis, to intreac of courting. Therefore he hastened him as much as he could to come betime to heare somewhat.

And so soone as hee had saluted the Dutches, and settled the rest that were risen by at his coming, he sat him downe in the circle among them, and certaine of the chief of his traine, among which were the Marques Phebus of Ceua and Ghirardin brethren, Maister Hector of Rome, Vincent Calmeta, Horace Floridus, and many other. And when all was whilst, the Lord Genesall said,

My Lords, my coming should bee too hurtfull if I should hinder such good communication as I gesse was euen now among you; Therefore doe you me not this iniurie, to deprive both your selues and mee of this pleasure.

Then answered Count Lewis, I belieue (my Lord) silence ought rather to please all parties than speaking. For seeing it hath beene my lot this night before all other to take this trauaile in hand, it hath now wearied me in speaking, and I weene all the rest in hearing, because

my talke hath not bene
worthie of this company,
noz sufficient enough for the
waightinesse of the matter
I haue bene charged with-
all, wherain since I haue
litle satisfied my selfe, I rec-
ken I haue much lesse satis-
fied others.

Therefore (my Lord)
your lucke hath bene good
to come at the latter end, and
now shall it be well done to
giue the entreprize of that is
behinde to an other that may
succeede in my rowme. For
whosoeuer hee be, I knowe
well he will much better ac-
quite him selfe than I should
do, if I went forward with
it, being thus wearie as I
am.

This will I in no wise
permit, answered the Lord
Iulian, to be deceiued of the
promise ye haue made. And
I know well the Lord Ge-
nerall will not be against the
vnderstanding of that point.

And what promise was
that, quoth the Count? The
Lord Iulian answered: To
declare vnto vs in what sort
the Courtier ought to vse
those good conditions and
qualities which you say are
meete for him.

The Lord Generall, al-
though he were but a childe
in yeares, yet was her wise
and discrete, moze than a
man would thinke belonged
vnto those tender yeares of
his, and in euery gesture hee
declared with a greatnesse of
mind, a certaine quicknesse of
wit

couter, pour n'auoir esté
mon discours digne d'une
telle compagnie, ny cor-
respondant à la grandeur
de la matiere, dont i'auoye
charge de parler: en quoy
ayant peu satisfait à moy-
mesme, ie pense auoir beau-
coup moins satisfait à au-
truy.

Parquoy, monsieur, il
vous est bien venu d'estre
arriué sur la fin, & sera bon
d'orenauant, donner la
charge de ce cy à vn autre,
qui succede en ma place:
car ie scay bien, quel qu'il
soit, qu'il s'en aquitera beau-
coup mieux que ie ne fe-
roy, si ie vouldoy continuer,
estant deormais las, cōme
ie suis.

Je n'endureray en sorte
quelconque, répondit le
Magnifique Iulian, d'estre
frustré de la promesse que
m'avez faite, & suis certain
qu'il ne desplaira point à
monsieur le Prefect d'entē-
dre ceste partie.

Et quelle promesse, dist
le Comte? De declarer, ré-
pondit le Magnifique, en
quelle maniere, le Courti-
san se doit seruir des bon-
nes parties que vous auez
dit luy estre conuenables.

Monsieur le Prefect, com-
bien qu'il fust ieune, d'âge
estoit neantmoins sc̄auant
& discret, plus qu'il ne sem-
bloit estre propre à ses ieu-
nes ans, de maniere qu'en
toutes ses actions, il demō-
stroit, avec la grandeur de
courage vne certaine viuacitē

tri d'ascoltare, per non
essere stato il ragiona-
mento mio degno di que-
sta compagnia, me bastan-
te alla grandezza della
materia, di che io haue-
ua carico: nella quale
hauendo io poco satisfac-
to a me stesso, penso molto
meno hauer satisfatto ad
altrui.

Però a Voi Signor è sta-
to ventura in giungere al
fine, & buon sarà mò
dar l'impresa di quello,
che resta, ad vn altro, che
succeda nel mio loco: per-
ciò che qualunque egli sia,
so che si potrà molto me-
glio di me farlo, se pur
seguirar volessi, essendo
ormai stanco, come so-
no.

Non supporterò io, ri-
spose il Magnifico Giulia-
no, per modo alcuno esser
defraudato della promes-
sa, che fatt'a m'haueste, es-
certo so, che al S. Prefetto
ancor non dispiacerà lo
intendere questa parte.

Et qual promessa, dis-
se il Comte? Rispose il
Magnifico, di dichiararci
in qual modo habbia il
Cortegiano da usare quel-
le buone conditioni, che
Voi haueste detto, che con-
uenienti gli sono.

Era il S. Prefetto, ben-
che di età puerile, saputo,
e discreto, piu che non pa-
reua, che s'appartenesse a
gli anni teneri & in o-
gni suo mouimento mon-
straua con la grandezza
dell'animo vna certa viu-
acità dello ingegno, sero
pro-

Italiano.

pronostico dello eccellente grado di Virtù, doue peruenir doueua.

Onde subito disse, *Se tutto questo a dir resta, parmi esser assai a tempo venuto, perche intendendo in che modo dee il Cortegiano far quelle buone conditioni, intenderò ancora quali esse siano, & così verrò a saper tutto quello, che in fin qui è stato detto.*

Però non rifiutate Conte di pagar questo debito, d'una parte del quale gia sete uscito.

Non haurei da pagar tanto debito, rispose il Conte, se le fatiche fussero piu egualmente diuise: ma lo errore è stato dare autorità ad comandar ad una Signora troppo parziale: *Et così ridendo si volse alla S. Emilia, la quale subito disse.*

Della mia partialità non doueste Voi dolerui pur poi che senza ragione lo fate, daremo una parte di questo honor, che chiamate fatica ad un altro, *Et riuoltasi a Messer Federico Fregoso.*

Voi disse, preponete il gioco del Cortegiano: però è ancor ragionevole, che a Voi tocchi il dirne una parte: *Et questo sarà il satisfare alla domanda del S. Magnifico, dichiarando*

Francois.

cité d'esprit, vray presage de l'excellent degré de vertu ou il deuoit paruenir.

Au moyen de quoy il dist incontinent, Si tout cela reste à dire, il me semble que ie suis venu assez à temps, pource qu'entendant en quelle maniere le Courtisan doit vser de ces bonnes parties, i'entendray pareillement qu'elles sont: & par ainsi ie viendray à sçauoir tout ce que a esté dit, iusques à ceste heure.

Parquoy, Seigneur Conte, ne refusez point à vous aquiter du debte, d'une partie duquel vous estes desia fort.

Le n'auroye pas à payer si grand debte, respondit le Comte, si la peine estoit plus egallement departie: mais la faute vient d'auoir donné autorité de commander à vne dame trop partialle: & ainsi riant, se tourna vers madame Emilia, la quelle respondit incontinent:

Vous ne vous deueriez pas plaindre de ma partialité: ce neantmoins, encores que ce soit sans raison, nous donnerons vne partie de l'honneur que vous appellez peine, à vn autre, & s'estant tournée vers le sieur Federic Fregose,

Vous proposastes, dist elle, le ieu du Courtisan, & pourtant est il raisonnable que vous en parliez en partie: & ce pour satisfaire à la demande du Seigneur Magnifique, declarant en quel-

English.

wit, which did sufficiently prognosticate the excellent degree of honor and vertue, whereunto afterwarde hee ascended.

Wherefoze he saide incontinently: if all this be behind yet to bee spoken of (mee thinke) I am come in good season. For vnderstanding in what sort the Courtier must vse his good conditions and qualities, I shall know also what they are, and thus shall I come to the knowledge of all that haue bene spoken hitherto.

Therefore sicke not (Count) to pay this debt, being already discharged of one part thereof.

I should not haue so great a debt to discharge, answered the Count, if the paines were equally deuided, but the fault hath bene in giuing a Ladie authoritie to command, that is too partiall: and so smiling he beheld the Ladie Emilia, which said immediately,

You ought not to complain of my partialitie, yet since you doe it against reason, we will giue one part of this honour, which you call paines, vnto an other: and turning her vnto Sir Fredericke Fregoso,

You (quoth she) propounded this deuise of the Courtier, therefore reason willethe ye should say somewhat in it: and that shall be to fulfil the Lord Iulians request, in declaring in what sort, manney

and time the Courtier ought to practise his good conditions and qualities, and those other things which the Count hath saide are meete for him.

Then Sir Fredericke, Madame (quoth he) where ye will seuer the fort, the time, and the manner of good conditions and qualities, and the well practising of the Courtier, ye will seuer that can not be fundred: for it is these things that make the conditions & qualities good, and the practising good.

Therefore since the Count hath spoken so much and so well, and also saide somewhat of these circumstances, and prepared for the rest in his minde that he had to say, it were but reason he should go forwarde vntill hee came to the end.

The Ladie Emilia answered: Set the cause you were the Count your selfe, and spake that your mind giueth you he would doe, and so shal all be well.

Then said Calmeta, my Lordes, since it is late, least Sir Fredericke should finde a scuse to vtter that hee knoweth, I belieue it were well doneto defere the rest of the communication vntill to morrow, and bestow the small time that remaineth about some other pastime without ambition.

The which being agreed vpon of all hands, the Dutchesse

quelle maniere, & en quel temps, le Courtisan se doit seruir des bonnes parties qui sont en luy & faire ce que le Côte a dit qu'il luy conuient sçauoir.

Madame, dist à l'heure le sieur Federic, si vous voulez diuiser, le moyen, le tēps & la maniere, des bonnes parties, & qualitez, & le bien faire du Courtisan, vous voulez separer ce qui ne se peut separer, pour ce que ces choses rendent les qualitez bonnes, avec l'exécution d'icelles.

Parquoy, le Comte ayant parlé si long temps & à propos, & avec ce ayant touché quelque chose de ces circonstances, voire mesmes s'estant préparé en son esprit, pour le demourant qu'il auoit à dire il estoit bien raisonnable qu'il cōtinuast iusques au bout.

Posez le cas, respondit madame Emilie, que vous soyez le Comte, & dites ce que vous pēsez qu'il diroit, & par ce moyen tout sera content.

Messieurs, dist à l'heure Calmete, puis qu'il est tard, à fin que le sieur Federic ne s'excuse aucunement, de dire ce qu'il soit bon de remettre à demain le demourant du discours, & d'employer le peu de tēps qui nous reste, en quelque autre passetemps, sans ambition.

Comme chacun fust de cest aduis, madame la Duchesse

rando in qual modo, & maniera, et tempo il Cortegiano debba & far le sue buone conditioni, & operar quelle cose, che'l Conte ha detto, che gli conuien sapere.

Allhora Messer Federico Signora, disse, Volendo voi separare il modo, e'l tempo, & la maniera delle buone conditioni, & ben operare del Cortegiano, volete separar quello, che separar non si puo: perche queste cose son quelle, che fanno le conditioni buone, & l'operar buono.

Però hauendo il Conte detto tanto, & così bene, & ancor parlato qualche cosa di queste circostantie, & preparato si nell'animo il resto, che egli hauera a dire, era pur ragionevole, che seguitasse in fin al fine.

Rispose la S. Emilia, fate voi conto d'essere il Conte & dite quello, che pensate che esso direbbe: & così sarà satisfatto al tutto.

Disse allhor il Calmeta Signori, poi che l'hora è tarda, accio che Messer Federico non habbia escusatione alcuna di non dire cio che sa, credo, che sia buono differir il resto del ragionamento a domani, & questo poco tempo, che ci auanza, si dispensi in qualche altro piacer senza ambitione.

Così confermando ognuno, impose la Signora Duchesse

Italiano.

Duchessa a Madonna Margarita, & Madonna Costanza Fregosa, che danzassero.

Onde subito Barletta musico piacuosissimo, & danzator eccellente, che sempre tutta la corte teneua in festa, cominciò a sonar i suoi instrumenti: & esse prese per mano, & hauendo prima danzato vna bassa, ballarono vna rogarze con estrema gratia, & singular piacer di chi le vide.

Poi perche già era passata gran pezza della notte, la S. Duchessa si leua in piedi: & così ogniuno riuertemete presa licentia se ne andaronno a dormire.

Francois.

chesse cōmanda à madame Marguerite, & à madame Constance Fregose de danser.

Et pour ceste cause Barletta, qui estoit plaissant musicien et gentil baladin, entretenant tousiours la court en plaisir & feste, cōmencea incontinent à iouer de ses instrumens: & par ainsi, s'estans princes par la main apres auoir dansé vne basse danse, se mirēt à danser plus gaiement, avec vne bonne grace & plaisir singulier de ceux qui les voyoient.

Et puis, pource que ia vne grāde partie de la nuist estoit passée, madame la Duchesse se leua sus pieds, & par ainsi chacun, ayant humblement prins conge, s'en alla coucher.

English.

chesse willed the Lady Margaret and the Ladie Constance Fregosa, to shew them a daunce.

Wherefore Barletta immediately, a very pleasant Musition, and an excellent dauncer, who continually kept all the Court in mirth and ioy, began to play vpon his Instruments, and they hand in hand shewed them a daunce or two, with a very good grace and great pleasure to the lookers on.

That done, because it was farre in night, the Dutchesse arose vpon her feete, and so euery man taking his leaue reuerently of her, departed to his rest.

The second booke of the Courtier, of Count Baldesser Castilion, vnto Master Alfonso Ariosto. **LeSecond Liure du Courtisan par le Comte Baltasar Castillon, au sieur Alfonso Arioste.** **Il secondo libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a Messer Alfonso Ariosto.**



Not without maruel manie a time & often haue I considered with my selfe, how

one error should arise, the which because it is generallie seene in olde men, a man may beleue it is proper & naturall vnto them: and that is, how (in a manner) al of them commend the times past, and blame the times present: disprayinge our doings and maners, and whatsoeuer they did not in their youth:

Afirming mozeouer euery good custome and good trade of liuing, euery vertue, finally each thinge to decline alwaies from euil to worse.

And in good sooth it seemeth a matter verie wide from reason, and worthie to be noted, that ripe age which with long practise is wont to make mens iudgements moze perfect in other things, should in this behalfe so corrupt them, that they should not discern, & if the world swayed worse and worse, and the fathers were generally better than the children, we should long ere this time haue bene come to that utmost degree of ill that can

not



Ay plusieurs fois consideré, non sans grande merueille, d'où procedde vn

erreur, que l'on peut croire, este propre & naturel aux vieilles gens, pource qu'il se voit communement en iceux: c'est que quasi tous exaltent & louent le temps passé & blasment le present, en mesprisant noz manieres de faire, noz actions, & tout ce qu'ils ne faisoient point en leur ieune âge.

Ils afferment aussi que toute bonne coustume & maniere de viure, toute vertu, & pour abreger, toutes choses vont tousiours de mal en pis.

Et vrayement ce semble vne chose fort esloignee de raison, & emerueillable, que l'âge meur, lequel par longue experience, ha coustume, quant au reste de iuger plus par faitement des hommes, en cecy corrompt tant son iugement, qu'elle ne s'apperçoit pas, que si le monde alloit tousiours en empirant & que les peues fussent en general tousiours meilleurs que les enfans, il y a long temps que nous fussions arriuez au dernier degré du mal, qui plus



ON senza marauiglia ho piu volte considerato, onde

nasca vn errore, il quale, perciocche vniuersalmente ne vecchi si vede, croder si puo, che ad essi sia proprio, & naturale: & questo è, che quasi tutti laudano i tempi passati, & biasmano i presenti, vituperando le attioni, e i modi nostri, & tutto quello, che essi nella loro gioventù non faceuano.

Affermando ancor ogni buon costume, & buona maniera di viuere, ogni virtù, in somma, ogni cosa andar sempre di mal in peggio.

Et veramente par cosa molto aliena dalla ragione, & degna di marauiglia che l'età matura, laqual con lunga esperienza suol far nel resto il giudicio de gli huomini piu perfetto in questo lo corrompa tanto, che non si auvegano, che se'l mondo sempre andasse peggiorando, & che i padri fussero generalmente megliori che i figliuoli, molto prima che hora saremmo giunti a quell'ultimo grado di male, che peggiora

giora

giorar non puo, & pur vedemo, che non solamente a i di nostri, ma ancor ne tempi passati fu sempre questo vitio peculiar di quella età.

Ilche per le scritture di molti autori antichissimi chiaro (compréde et massimamente de i Comici, i quali piu che gli altri esprimono la imagine della vita humana.

La causa adunque di questa falsa opinione ne i Vecchi, estimo io per me ch'ella sia perche gli anni fuggendo se ne portan seco molta commodità, e tra l'altre levano dal sangue gran parte de gli spiriti vitali, onde la complession si muta, & diuengon debili gli organi: per i quali l'anima opera le sue virtù.

Però de i cuori nostri in quel tempo, come allo Autunno le foglie de gli arbori, cagiono e sciau fiori di contento, & nel loco de i sereni, & chiari pensieri, entra la nubilosa è torbida tristitia di mille calamità accompagnata di modo, che non solamente il corpo, ma l'animo ancora è infermo: ne de i passati piaceri riserva altro, che vna tenace memoria, & la imagine di quel caro tempo della tenera età, nelle quale quando ci ritrouiamo, ci pare, che sempre il Cielo, & la terra, & ogni cosa faccia festa, & rida intorno a gli

plus n'eust peu empirer: & toutesfois nous voyons que ce vice ha tousiours esté propre & peculiar à la vieillesse, non seulement de nostre temps, mais aussi du passé.

Ce qui est manifesté & congneu par les eferits de plusieurs tres-anciens auteurs & principalement des Comiques, lesquels expriment mieux que les autres, l'image de la vie humaine.

Je pense donc que les vieilles gens ont ceste faulse opinion, pource que les ans qui fuient, emportent avec eux beaucoup de commoditez, & entre autres ostent du sang vne grande partie des esprits vitaux: au moyen dequoy la complexion se change, et les organes deuiennent foibles, par lesquels l'ame exerce ses vertuz.

Et pour ceste cause, en ce temps icy, tombent de noz cœurs les douces fleurs de contentement, comme en Automme les feuilles des arbres, & au lieu des claires & libres pensees, entre l'obscur & trouble melancolie & tristesse, accompagnée de mille calamitez, de maniere que non seulement le corps, mais aussi l'esprit est malade, qui ne reüent aucune chose, des plaisirs passez, sinon vne longue souuenance, & l'image de cest agreable temps de ieunesse, auquel nous retrouvons, il nous semble que le ciel, la terre & toutes choses sont feste & rient à l'entour de

not waxe worse. And yet doe we see not onely in our dayes, but also in times past that this hath alwaies bene the peculiar vice of that age.

The which is to be manifestly gathered by the writings of many most auncient authozs, and especially Comedie writers, which expresse better than the rest, the trade of mans life.

The cause therfoze of this false opinion in olde men, I beueue (in mine opinion) is, for that, yeares wearing away, carry also with them many commodities, and among other take away from the bloud a great part of the liuely spiritus that altereth the complexion, and the instruments waxe feeble, whereby the soule worketh her effects.

Therfoze the sweete flowes of delihte bade away in that season out of our harts, as the leaues fall from the trees after haruest, and in steade of open and cleare thoughts, there entreteth cloudie and troublous heauinesse accompanied with a thousand heart griefes: so that not onely the bloud, but the minde is also feeble: neither of the former pleasures receiuet it any thing els but a fast memorie, and the print of the beloued time of tender age, which when we haue vpon vs, the heauen, the earth, and each thing to our seeming reioyseth and laugheth alwaies about our

eyes, and in thought (as in a fauorie and pleasant Garden) flourisheth the sweete spring time of mirth, so that peradventure it were not vnposible, when now in the colde season, the Sunne of our life (taking away from vs our delites) beginneth to draw towarde the West, to lose in like case therewithall the mindfulness of them, and to finde out (as Themistocles saith) an arte to teach vs to forget : for the senses of our bodies are so deceivable, that they beguile many times also the iudgement of the minde.

Therefore (me thinke) olde men belike vnto them, that sayling in a vessell out of an haven, beholde the ground with their eyes, and the vessell to their seeming standeth still and the thore goeth : and yet is it cleane contrarie, for the haven, and likewise the time and pleasures continue still in their estate, and we with the vessell of mortalitie fleeing away, go one after another through the tempestuous sea, that swalloweth by and deuoureth all thinges, neither is it graunted vs at any time to come on thore againe, but alwaies beaten with contrarie winde, at the ende wee breate our vessell at some rocke.

Because therefore the minde of old age is without order subiect to many pleasures, it can not taste them :
and

noyeux, & qu'en nostre pensée, comme en vn beau & plaisant iardin florisse le doux printemps de lieffe : au moyen dequoy parauanture seroit il vtile, quand desia en la froid & arriere saison, le Soleil de nostre vie, commence à decliner vers l'occident, en nous despoillant de noz plaisirs, en perdre aussi quant & quant la memoire, & trouuer, comme disoit Themistocles, vne science qui enseignast à oublier, pource que les sens de nostre corps sont tant fallacieux, que souent mesmes ils trompent le iugement de l'esprit.

Et pourtant me semble que les vieilles gens sont de la condition de ceux qui departans du port, ont les yeux ficez en terre, & leur semble aduis, que la nauire ne bouge, et que la riue va : & toutesfois il en y a tout autrement : car le port & pareillement le temps & les plaisirs demeurent en leur estat, & nous avec la nef de mortalité, fuyans nous en allons l'vn apres l'autre par ceste mer impetueuse, qui engloutit & deuore toute chose, & ne nous est onques permis de reprendre terre, ains estans continuellement agitez & combattez par vents contraires nostre vaisseau se vient à rompre contre quelque rocher,

Pour estre donc l'esprit del'homme vieil vn subiect contraire à beaucoup de plaisirs, il n'y peut prendre goust,

gli occhi nostri, & nel pensiero, come in vn delirioso. *Et Vago Giardino, fiorisca la dolce Primavera di allegrezza, onde forse saria vtile, quando gia nella fredda stagione comincia il Sole della nostra vita, spogliandoci di quei piaceri, andar sene verso l'ocaso, perdere insieme con essi ancor la lor memoria, e trouar (come disse Temistocle) vn arte, che a scordar insegnasse : perche tanto sono fallaci i sensi del corpo nostro, che spesso ingannano ancora il giudicio della mente.*

Pero parmi che i Vecchi siano alla condition di quelli, che partendosi dal porto, tengon gli occhi in terra, & par loro, che la Naue sia ferma, & la riuu si parta, & pur è il contrario : che al porto, es medesimamente il tempo, & i piaceri restano nel suo stato, & noi con la Naue della mortalita suggendo n' andiamo l'vn dopo l'altro per quel pericoloso mare ch'ogni cosa assorbe e diuora, ne mai puo ripigliar terra ci è concesso : anzi sempre da contrarij venti combattuti, al fine in qualche scoglio la Naue rompe.

Per esser adunque l'animo senile subiecto di sproporzionato a molti piaceri, gustar non gli puo

Italiano.

Francois.

English.

puo' come a i febricitanti, quando da i vapori corrotti hanno il palato guasto, paiono tutti i vini amarissimi, benchè pretiosi & delicati siano: così a i vecchi per la loro indispositione, alla quale però non manca il desiderio, paion i piaceri insipidi, & freddi, & molto differenti da quelli, che già prouati hauer ricordano, benchè i piaceri in se siano i medesimi.

Però sentendosi prima di uis dolgono, et biasimano il tempo presente, come malo, non discernendo, che quella mutatione da se, & non dal tempo procede.

Et per contrario recandosi a memoria i passati piaceri, si arrecano ancora il tempo, nel quale hauuti gli hanno: & però lo laudano, come perche pare che seco porti l'odore di quello, che in esso sentiuano quando erano presente.

Perche in effetto gli animi nostri hanno in odio tutte le cose, che state sono compagne de' nostri dispiaceri: & amano quelle che state sono compagne de' piaceri.

Onde accade, che ad vno amante è carissimo talhor vedere vna fenestra, benchè chiusa: perche

gouft, & commetoutes fortes de vins, encores qu'ils soient bons & delicats, semblent amers à ceux qui ont la fièvre, à cause du gouft qu'ils ont changé par le moyen des humeurs corrompues, ainsi, aux vieillies gens, à cause de leur indisposition (à laquelle pourtant ne defaut pas le desir) tous plaisirs semblent fâdes, froids & fort differens de ceux qu'ils se souuient auoir essayé, combien que les plaisirs en soy soient de mesmes ceux qui souloient estre.

Et pourtant se sentans en estre priuez, ils se plaignent & blasment le temps present, comme s'il estoit mauuais, & ne considerent pas que ceste mutation procede d'eux & non du temps.

Au contraire venans à reduire en memoire les plaisirs passez, ils se viennent pareillement à souuenir du temps, auquel ils les ont receuz: & pour ceste cause l'estiment comme bon, pource qu'il semble qu'il porte avec soy vne odeur de ce qu'ils sentoient en iceluy, quand il estoit present.

Car en effect noz pensees ont en haine toutes les choses qui ont esté compagnes de noz desplaisirs, & aimēt celles qui l'ont esté des plaisirs.

Au moyen dequoy on voit aduenir, qu'un amoureux prend grand plaisir de voir vne fenestre, encores qu'elle

and euen as to them that bee sicke of a Feuer, when by corrupt vapours they haue lost their taste, all wines appeare most bitter, though they be precious and delicate in deede: so vnto olde men for their bnaptnesse, (wherein notwithstanding desire faileth them not) pleasures seeme without taste and cold, much differing from those that remember they haue proued in forsetime, although the pleasures in themselves be the selfe same.

Therefore when they seeke them selues boide of them, it is a griefe, and they blame the time present for ill, not perceiuing that this chaunce proceedeth of them selues, and not of the time.

And contrariwise, when they call to minde the pleasures past, they remember therewithall the time they had them in, and therefore commend it for good, because to their sweening it carrieth with it a sauour of it, which they felt in them when it was present.

By reason that in effect our mindes conceiue an hatred against all thinges that haue accompanied our sorrowes, and loue such as haue accompanied our pleasures.

Vpon this it cometh, that vnto a louer it is most acceptable, sometime to behold a windowe though it be

English.

be shut, because otherwhiles it may be his chance to see his maistresse there: in like manner to see a ring, a letter, a garden, or any other place, or what euer other thing he supposeth hath beene a witting testimoniall of his pleasures.

And contrariwise, oftentimes a faire trimmed and well decked Chamber is abhorred of him that hath been kept prisoner in it, or abiden therein any other sorrow.

And in my dayes I haue knowne some that will neuer drinke of a cup like vnto that wherein in their sickness they had taken a medicine. For euen as that window, ring, or letter, doth bring to the mind a sweete remembrance vnto the one, that so much pleaseth him, for that he imagineth it was a partcell of his pleasures, so vnto the other the chamber or cup seemeth to bring with the memorie, his sickness or imprisoning againe.

The veriesame cause (I belieue) moueth olde men to praise the times past, and discommend the present.

Therefore as they talke of other things, so doe they also of Courtes, affirming such as haue beene in their memoery to be much moze excellent and farre better furnished with notable men, than

Francois

qu'elle soit fermee pour ce que quelquesfois il aura eu la faueur d'y voir et contempler sa maistresse: pareillement de voir vne bague, vne lettre, vn iardin, vn autre lieu, ou quelque chose que ce soit, qui luy semble auoir esté tesmoing ou consentant de ses plaisirs.

Au contraire souuent vne chambre bien ornee & belle, sera ennuyeuse à ce luy qui aura esté enfermé dedans, ou qui y aura souffert quelque autre desplaisir.

En ay cogneu aucuns qui orques ne beuroient en la coupe ressemblant à celle en laquelle, estants malades, ils auroient prins quelque medicine: car comme la fenestre, ou l'aneau, ou la lettre presente à l'vn la douce memoire qui luy est tant agreable, pour luy sembler celle qui fut autres fois participante de ses plaisirs: ainsi est aduis à vn autre que la chambre ou la coupe, avec le souuenir, ramaine la prison ou la maladie.

Ie pense que pour ceste mesme raison, les vieillens sont meuz à louer le temps passé, & à blasmer le present.

Au moyen dequoy ils parlent des Courts à la volée, comme du reste, & afferment que celles de leur temps & desquelles ils ont souuenance, estoient beaucoup plus excellentes & plaines d'hommes singuliers, que ne sont celles que

Italiano.

che alcuna volta quiui haurà gratia di contemplar la sua donna: medesimamente vedere vna anello, vna lettera, vna giardino, o altro loco, o qual si voglia cosa, che gli paia esser stata con sapuol testimonio de suoi piaceri.

Et per lo contrario, spesso vna camera ornatissima & bella, sarà noiosa a chi dentro vi sia stato prigione, o patito & habbia qualche altro dispiacere.

Et ho già conosciuto alcuni, che mai non beueriano in vn vaso simile a quello, nel quale già hauessero essendo infermi, preso benueda medicinale: perche così come quella fenestra, o l'anello, o la lettera, all'vno rappresenta la dolce memoria, che tanto gli dilettata, parergli che quella già fusse vna parte de suoi piaceri: così all'altro la camera, o il vaso par che insieme con la memoria rapporti la infirmità o la prigionia.

Questa medesima cagion credo, che muoua i Vecchi a laudare il passato tempo, e biasimare il presente.

Però come del resto, così parlano ancor delle corti, affermando quelle, di che essi hanno memoria, esser stato molto piu eccellenti, & piene d'huomini singulari, che non son quelle

Italiano.

le, che hoggi di Veggiamo.

E subito che occorrono tai ragionamenti, cominciano ad estollere con infinite laudi i Cortegiani del Duca Filippo, ouero del Duca Borso, & narrano i detti di Nicolo Piccinino: & ricordano, che in quei tempi non si faria trouato se non rarissime volte, che si fosse fatto vn homicidio: & che non erano combattimente, non insidie, non inganni: ma vna certa bontà fidele, & amorenole tra tutti, vna scurtà leale: & che nelle corti, allhor regnauano tanti buoni costumi, tant a honestà, che i Cortegiani tutti erano come religiosi: & guai a quello, che hauesse detto vna mala parola all'altro, o fatto pur vn segno men che honesto verso vna donna.

Et per lo contrario dicono in questi tempi esser tutto l'opposito: & che non solamente tra Cortegiani è perduto quell'amor fraterno, & quel viver costumato: ma che nelle corti non regnano altro che inuidie & malignolentie, mali costumi & dissolutissimi. Vta in ogni sorte di vici: le donne lasciuie senza vergogna, gli huomini effeminati.

Dannano ancora i **si-**

Francois.

que nous voyons au iourd'huy.

Et aussi tost que l'on met tels propos en auant, ils commencent à exalter infiniment les Courtisians du Duc Philippe de Milan, ou du Duc Borso de Ferrare, ils racontent les beaux dists de Nicolas Piccinino, & ramentouient qu'en ce temps là, ne se trouuoit point, que fort rarement, que l'on eust fait vn homicide: qu'il n'y auoit point de combats, d'embusches ny tromperies, mais vne certaine bonté & fidelité: vne amiable & loyale feureté entre tous: que és Courts de ce temps là regnoient tant de bonnes mœurs, & vne honesteté si grande, que tous les Courtisians estoient cōmie religieux & saints: qu'ils eussent parié la perte à celuy qui eust proferé vne mauuaise parolle à l'autre, ou qui eust fait vn signe deshonnefte à vne femme.

Au contraire ils disent qu'ils voyent en ce temps toutes choses à l'opposite, & que non seulement entre les Courtisians est perdu cest amour fraternel et ceste maniere de viure, louable, mais qu'és Courts de present, ne regnent autres choses qu'enuies et malueillances, mauuaises mœurs, & vne vie tresdissolue & desbordée, en toutes fortes de vices: que les femmes sont lasciuies, ayans perdu toute honte, & que les hommes font effemminez.

Dauantage ils blasment les

English.

than we see them to bee that are now adayes.

And immediately when they enter into this kinde of talke, they beginne to extoll with infinite prayes the Courtiers of Duke Philip, of Duke Borso, and declare the sayings of Nicholas Piccininus, and rehearse that in those times a man shoulde verie seldome haue heard of a murther committed, and no combates, no crafts nor deceites, but a certaine faithfull and louing good meaning among all men, and an vpright dealing. And in Courtes at that time there reigned such good conditions, and such honestie, that the Courtiers were (in a manner) religious foike: and woe vnto him that shoulde haue spoken an euil word of an other, or made but a signe otherwise than honestie to a woman.

And on the other side, they say in these dayes euerything is cleane contrary, and not onely that brotherly loue and manerly conuersation is lost among Courtiers, but also in Courtes there reigneth nothing els, but enuy and malice, ill manners, and a most wanton life in euery kinde of vice: the woman enticefull, past shame, and the men womanish.

They dispraise also the appar

apparrell to be dishonest and too soft. To be short, they speake against infinit things, among the which many in very deepe deserue to be discommended, for it can not be excused, but there are many euil and naughtie men among vs, and this our age is much more full of vices, than was that which they commend.

But (me thinke) they do ful ill scanne the cause of this difference, and they be sonde persons, because they would haue all goodnesse in the world without any ill, which is impossible.

For since ill is contrarie to good, and good to ill, it is (in a manner) necessarie by contrarietie and a certaine counterpeise the one shoulde vnderprowpe and strengthen the other, and where the one wanteth or encrease, the other to want or increase also: because no contrarie is without his other contrarie.

Who knoweth not that there shoulde bee no iustice in the worlde, were it not for sorowge? no stoutnesse of courage, were there not faint harted? no continencie, were there not incontinencie: no health, were there not sickness: no truth, were there not lyes: no happinesse were there not mischaunces:

There:

les accoustremens, comme deshonestes et trop pompeux: bref, ils reprentent vne infinité des choses, entre lesquelles veritablement s'en trouuent aucunes qui merittent reprehensio, pour ce que l'on ne peut dire qu'il n'y ait entre nous plusieurs meschans & malheureux hommes, & que cestuy nostre siecle ne soit beaucoup plus remply de vices que celuy que ces bonnes gens louent.

Trop bien me semble qu'ils discernent mal la cause de ceste difference, & qu'ils sont sots, en ce qu'ils voudroient que tous biens fussent au monde, sans aucun mal: ce qui est impossible.

Carestant le mal contraire au bien, & le bien au mal, il est quasi necessaire que par vne certaine repugnance & contrarieté & par vn certain contrepois, l'vn soustienne & fortifie l'autre, de maniere que defaillant ou croissant l'vn, l'autre croisse pareillement ou vienne à defaillir, pour autant que nul contraire est sans l'autre son contraire.

Qui est ce qui ne scait qu'au monde ne se troueroit point de iustice, si n'estoient les iniures & griefs? de magnanimité, s'il n'y auoit point de pusillanimes? de continence, si n'estoit l'incontinence? de santé, si les maladies n'auoient cours? de verité, s'il n'y auoit point de mensonge? & de facilité, si n'estoient les malheurs?

stimenti, come dishonesti, è troppo molli: insomma riprendono infinita cose, tra le quali molte veramente merisano riprensione: perche non si puo dir che tra noi non siano molti mali huomini, & scelerati: & che questa età nostra non sia assai piu copiosa di vizi, che quella che essi laudano.

Parmi ben, che mal discernano la causa di questa differenza, & che siano sciocchi: perche vorriano che al mondo fossero tutti i beni senza male alcuno, il che è impossibile.

Perche essendo il mal contrario al bene, & il bene al male, è quasi necessario, che per la oppositione, & per vn certo contra peso l'vn sostenga & fortifichi l'altro, & mancando, o crescendo l'vno, così manchi o cresca l'altro: perche niuno contrario è senza l'altro suo contrario.

Chi non sa che al mondo non saria la giustitia, se non fossero le ingurie? la magnanimità, se non fossero li pusillanimi? la continentia, se non fusse la incontinentia? la sanità, se non fusse la infirmità? la verità, se non fusse la bugia? la felicità, se non fussero le disgratie?

Però

Italiano.

Però ben dice Socrate appresso Platone, Marauigliarsi, che Esopo non habbia fatto vno Apologo, nel quale finga Dio, poi che non hauea mai potuto vdir il piacere, e'l dispiacere insieme, hauegli attaccati con la estrema, di modo che'l principio dell'vno sia il fin dell'altro: perche vedemo niun piacere poterci mai esser girato, se'l dispiacere non gli precede.

Chi può haue caro il riposo, se prima non ha sentito l'affanno della stacchezza? chi gusta il mangiare, il bere, e'l dormire, se prima non ha patito fame, sete, e sonno?

Credo io adunque, che le passioni, e le infermità sian date dalla natura a gli huomini, non principalmente, per fargli soggetti ad esse, perche non par conueniente, che quella che è madre d'ogni bene, douesse di suo proprio consiglio determinato darci tanti mali ma facendo la natura la sanità, il piacere, et gli altri beni, cōseguentemente dietro a questi furono congiunte le infermità, i dispiaceri, et gli altri mali.

Però essendo le Virtù state al mondo concessò per gratia e don della natura, subito vitiij per quella concatenata contrarietà necessariamente le furono compagni: di modo che sempre crescendo o

Francois

Et pour ceste cause, Socrate dit bien, apres Platon, qu'il s'emerueille qu'Esop n'auoit fait vne fable, pour feindre que Dieu (n'ayant onques peu vdir le plaisir & le desplaisir ensemble) les auroit attachez aux extremittez, de maniere que le commencement de l'vn fust fin de l'autre, pource que nous voyons que nul plaisir ne peut iamais estre agreable, si le desplaisir ne va deuant.

Qui est ce qui peut prendre bon & gracieux repos, si premier n'a senty le travail de lasseré? qui peut gouter le manger, le boire & le dormir, si premierement il n'a endure faim, soif & sommeil?

Ie croy done que les passions & les maladies ont esté donnees aux hommes par la nature, non pas principalement pour les rendre suiets à icelles: car il ne sèble pas conuenable que celle qui est mere de tout bien, doie par conseil & à son escient, nous donner tant de maux: mais nature ayant fait & ordonné la santé, le plaisir & les autres biens, consequemment apres eux sont venuz les desplaisirs, les maladies & les autres maux.

Parquoy les vertuz estās octroyees au monde par le don & faueur de nature, incontinent les vices, par ceste contrarieté concatenee les accompagnerent, de maniere que croissant ou de faillant l'vn, il est force que

English.

Therefore Socrates saith well in Plato, that hee maruaileth that Esop made not an Apologus or fable, wherein he might haue fained that God, since hee couid neuer couple pleasure and sorrow together, might haue knit them with an extremitie, so that the beginning of the one should haue bene the end of the other. For we see no pleasure can delite vs at any time if sorrow goeth not before.

Who can loue rest well, vniess hee haue first felt the grieue of wearinesse? Who can ouerly meate, drinke, and sleepe, if hee haue not first felt hunger, thirst, and watching?

I belieue therefore passions and diseases are giuen to men of nature, not principally to make them subiect to them, for it were not meet that she which is the mother of all goodnesse, should be by her owne purposed aduise giue vs so many euils, but since nature doth make health, pleasure and other goodnesse, consequently after these, were ioyned diseases, sorrows and other euils.

Therefore since vertues were graunted to the world for fauor and gift of nature, by and by were vices by that linked contrariety necessarily accompanied with them, so that the one encreasing or wanting, the other must in-

like

English.

like manner encrease or want.

Therefore when our olde times prayse the Courtes of were not in them so vicious men, as some that are in ours, they do not know that there were not also in them so vertuous men, as some that are in ours.

The which is no wonder, for no ill is so euil, as that which ariseth of the corrupt seede of goodnesse.

And therefore where nature nowe bringeth forth much better wittes than she did tho, euen as they that be giuen to goodnesse doe much better than did those of their time, so also they that bee giuen to ill doe much worse.

Therefore it is not to bee laide, that such as abstained from doing ill, because they knewe not how to doe it, deserue in that case any prayse: for although they did but a litle ill, yet did they the worst they knew.

And that the wittes of those times were generally much inferiour to these now adapes, a man may iudge by all that hath proceeded from them, as letters, painting, statutes, buildings and all other things.

Francois.

toujours en ceste maniere l'autre croisse ou defaille.

Quand donc noz vicillards exaltent les courts passees en ce qu'elles n'auoient point des hommes si vicieux, comme aucuns estans es nostres, ils ne congnouissent pas aussi qu'en icelles anciennes cours ne se trouuient pas de si vertueux hommes, qu'ils en trouue aujourd'huy es nostres.

Dequoy il ne se faut pas emerueiller, pource qu'il n'y a mal si grand que celui qui naist de la semence du bien corrompu.

Et pour ceste cause, nature produisant maintenat des esprits beaucoup meilleurs, qu'elle ne faisoit à l'heure: comme ceux qui se tournent à bien, sont beaucoup mieux que ne faisoient ceux desquels ils parlent, ainsi ceux qui se tournent à mal, sont beaucoup pis.

Il ne faut donc point dire que ceux qui laissoient de faire mal, pour ne le scauoir faire, en ce cas meritassent aucune louange: car combien qu'ils ne fissent gueres de mal, ils faisoient neantmoins le pis qu'ils pouuoient.

Or que les esprits de ce temps la ayent esté en general beaucoup inferieurs à ceux de maintenant, se peut assez congnostre par tout ce que l'on voit d'iceux, tant es lettres, comme es peintures, statues, edifices, & toute autre chose.

Italiano.

mancando l'Uno, forza è che così l'altro cresca o manchi.

Però quando i nostri Vecchi laudano le corti passate, perche non haueano gli huomini così viciosi, come alcuni, che hanno le nostre: non conoscono, che quelle anchor non gli haueano così virtuososi come alcuni, che hanno le nostre.

Il che non è marauiglia, perche niun male è tanto male, quanto quello che nasce dal seme corrotto del bene.

Et però producendo adesso la natura molto migliori ingegni, che non facea allhora, si come quelli, che si voltano al bene, fanno molto meglio che facean quelli suoi, così ancor quelli, che si voltano al male fanno molto peggio.

Non è adunque da dire, che quelli, che restauano di far male, per non saper lo fare, meritassero in quel caso laude alcuna: perche auenga che facessero poco male, faceano però il peggio, che sapuano.

Et che gli ingegni di quei tempi fussero generalmente molte inferiori a quei che son hora, assai si puo conoscere da tutto quello, che d'essi si vede così nelle lettere, come nelle pitture, statue, edificij, & ogni altra cosa.

Italiano.

Biasimano ancor questi Vecchi in noi molte cose, che in se non sono ne buono, ne male: solamente perche essi non le faceano: Et dicono non conuenir sia i giouani passeggiar per le città a cavallo, massimamente nelle mule: portar fodre di pelle, robbe lunghe nel uerno, portar berretta, fin che almeno non sia l'huomo giunto a dieciocto anni, & altre tai cose: di che veramente s'ingannano, perche questi costumi (oltra che sian commodi, & utili) son dalla consuetudine introdutti, & vniuersalmente piacciono, come alhor piaceua l'andar in giornea, con le calze aperte, & Carpetre pulite: Et per esser galante, portar tutto di vn Sparuero in pugno senza proposito, & ballar senza toccar la man della donna, & far molti altri modi, i quali come hor sariano goffissimi, alhor erano prezziati assai.

Pero sia lecito ancor a noi gustar la consuetudine de nostri tempi, senza esser calunniati, da questi Vecchi, i quali spesso volendo s'landar, dicono.

Io haueua vent'anni, che anchor dormiuo con mia

Francois.

Encores ces vieilles gens reprennent & blasment en nous maintes choses, qui ne sont en foy ny bonnes ny mauuaises, seulement pour ce qu'ils ne les faisoient, & disent n'estre conuenable aux ieunes gens de se promener par la ville, en housse à cheual, principalement sus mules: de porter fourrures où pelices en hyuer: robes longues au printemps, de porter vn bonnet, que pour le moins l'homme n'ait atteint l'âge de dix huit ans, & autres semblables choses, esquelles à la verité, ils se mescontent grandement, pour ce que telles coustumes, outre la commodité & vtilité qu'elles apportent, ont esté introduites par l'usage, de maniere qu'elles plaisent à vn chacun: comme à lors chacun se plaisoit d'aller en saye, avec les chausses ouuertes, & les souliers polis, & pour se monstrer gallant homme, porter toute iour vn espreuier sur le poing, sans propos, d'ancer sans toucher la main de la dame vsant de beaucoup d'autres façons, lesquelles estoient à l'heure beaucoup prises, comme maintenant elles seroient trouuees grossieres & mal seantes.

Et pourtant ne doit il estre permis suiure la coustume de nostre temps, sans estre calomniez de ces vieilles gens, lesquels souuent se voulans louer, disent.

L'auoy desia vingt ans passez que ie couchoye enco-

English.

Again these olde men discommend many things in vs, which of them seiuers are neither good nor badde, onely because they did them not: and say it is no good sight to see yong men on horsebacke about the strectes, and especially vpon Mules, not to weare furred nor ſide garments in winter, nor to weare a cappe before a man bee at the least eighteene yeares of age, and such other matters, wherein truly they be much deceiued. For these fashions (beside that they be conuodious and profitable) are brought by by custome, and generally men delite in them, as at that time they were contented to goe in their iacket, in their breechlesse hose, and in their lowe shoes with latches, and (to appeare fine) carry all daye long a Hauke vpon their fist, without purpose, and daunce without touching a womans hand, and vsed many other fashions, the which as they are now stale, so were they at that time much set by.

Therefore may it be lawful for vs also to follow the custome of our times, without controlement of these olde men, which going about to praple themselves, say.

When I was twentie yeares olde I lay with my
R mother

mother and sisters, nor a great while after with I what women ment: and now childzen are not so soone crept out of the shell, but they know moze naughtynesse, than they that were come to mans state did in those dayes.

Neither be they aware in so saying, that they confirme our childzen to haue moze wit than their old men.

Let them leaue therefore speaking against our times, as full of vices: for in taking away them, they take also away the vertues. And let them remember that among the good men of auintient time, when as the gloriois wits flozished in the world, which in very deepe were of most perfection in euery vertue, and moze than manly, there were also many most mischieuous, which if they had still liued, shoulde haue excelled our ill men so much in ill, as those good men in goodnes: and of this doe all Histories make full mention.

But vnto these olde men I weene I haue made a sufficient answer. Therefore we will leaue apart this discourse, perhaps too tedious, but not altogether out of purpose: and being sufficient to haue declared that the Courtes of our time are worthie no lesse praise than those that old men commend so much, we will attend to our communication that was.

cores avec ma mere, & avec mes sœurs, & ne sçeu de là à long temps que estoit des femmes: & maintenant à peine les enfans sont nais, qu'ils sçauent plus de malice, que ne sçauoyent en ce temps-là les hommes parfaits.

Et quand ils disent cela ils ne s'aperçoient pas qu'ils confirment que les enfans de nostre temps ont plus de esprit que n'auoient les vieilles gens, du leur.

Qu'ils cessent donc de blasmer nostre âge, comme plain de vices, pource qu'en les retranchant, ils retrancheroient aussi les vertuz: qu'ils se souuennent aussi qu'entre ceux du vieil tēps, lors que florissoient au monde ces esprits glorieux, vrayement diuins en toute vertu & plus que humains, l'on trouuoit aussi plusieurs meschans hommes, lesquels, s'ils viuoient, seroient entre les mauuais de nostre temps, excellens en mal, comme ces bons en bien: dequoy font foy ample toutes les histoires.

Mais ie pense auoir suffisamment respondu pour ceste fois, à ces vieillards, au moyen dequoy nous laisserons ce discours lequel a d'auanture esté trop long, mais non du tout hors de propos, & pour auoir suffisamment démontré que les courts de nostre temps, ne sont moins dignes de louange, que celles qui sont tant prises par les vieil-

ma madre, & mie sorelle: ne seppi us a gran tempo che cosa fussero donne: & hora i fanciulli non hanno a pena ascritto il capo, che sanno piu malitie, che in que'tēpi non sapeano gli buomini fatti.

Ne si auengono, che dicendo così confermano, i nostri fanciulli hauer piu ingegno, che non hannoano i loro Vecchi.

Cesino adunque di biasimar i tempi nostri, come pieni di viti: perche leuando quelli, leuariano ancor le virtu: & ricordinsi che tra i buoni antichi nel tempo, che fioriuano al mondo quelli animi gloriofi, & veramente diuini in ogni virtū, et g'ingegni piu che humani, trouansi ancor molti sceleratissimi: i quali se viuessero tanto, (ariauano tra i nostri mali eccellenti nel male, quanto que' buoni nel bene, & di cio fanno piena fede tutte le historie.

Ma a questi Vecchi penso che ormai a bastanza (su risposto: però lasceremo questo discorso forse hor mai troppo diffuso, ma non in tutto fuor di proposito: & bastandoci hauer dimostrato le corti de' nostri tempi non esser di minor laude degne, che quelle, che tanto laudano i Vecchi, attenderemo a

ragionamenti hauuti sopra il Cortegiano, per i quali assai facilmente comprender si puo in che grado tra l'altre corti fosse quella d'Vrbino, & qual era quel Principe, & quella Signora, a cui seruauano cosi nobili spiriti; & come fortunati si potean dir tutti quelli, che in tal comercio viuuano.

Venuto adunque il seguente giorno, tra i Cavalieri, & le Donne della corte furono molti, & diuersi ragionamenti sopra la disputation della precedente sera, il che in gran parte nascua, perche il Signor Prefetto auiso di sapere cio che detto s'era, quasi ad ogniuno ne dimandaua, & come fuol sempre interuenire, Variamente gli era risposto, però che alcuni laudauano Sna cosa, alcuni Vn'altra.

Et ancora tra molti era discorda della sentenza propria del Conte, che ad ogniuno non erano restate nella memoria cosi compiutamente le cose dette: però di questo quasi tutto'l giorno si parlò: & come prima incomincio a farsi notte, Volse il Signor Prefetto, che si mangiasse, e tutti i gentilhuomini condusse seco a cena.

Et subito fornito di mangiare, n'andò alla stanza

vieilles gens, nous entendrons aux propos que nous auons tenuz, du Courtisan, par lesquels on peut desia assez facilement comprendre en quel degré estoit entre les autres, la court d'Vrbain, & quien estoit ce prince & la princesse, aufquels fai soient seruire tant de nobles esprits, & comme se pouuoient appeller heureux tous ceux qui uiuoient en tel lieu.

Quand donc le iour en suiuant fut venu, il y eut plusieurs & diuers propos tenuz entre les cheualiers & les dames de la cour, sur le different du soir precedent: ce qui venoit en partie de ce que monseigneur le Prefect desirant sçauoir ce qui auoit esté dit, s'en enquerroit quasi de chacun, & comme il aduient presque tousiours, la responce qui luy estoit faite ne se reconroit pas, par ce que les vns prisoient vne chose, & les autres, vne autre.

Voire mesmes entre plusieurs y auoit debat, sur l'aduis propre du Conte, pour n'estre les choses qui auoient esté dites, parfaitement emprimees en la memoire: au moyen dequoy fut parlé toutle iour de ce propos, & incontinent que la nuit commença à venir, monseigneur le prefect ou Gouverneur voulut aller soupper, & fit seoir quand & luy en table tous les gentils-hommes.

Incontinent apres soupper, il s'en alla en la chambre

was had about the Courtier, whereby a man may easily gather in what degree the Court of Vrbain was among the rest, and what manner a Prince and Ladie they were that had such noble Wittes attending vpon them, and how fortunate all they might call them selues that liued in that familiar fellowship.

When the day following therefoze was come, there was great and sundrie talke betweene the gentlemen and Ladies of the Court vpon the disputation of the night befoze: which arose a great part of it, vpon the Lordes Generalles greedy desire, to vnderstand as much as had bene said in the matter, who had enquired it almost of euery man: and (as it is alwaies wont to come to passe) it was reported vnto him sundrie waies, for some praysed one thing, some another.

And also among many, there was a contention of the Countes own meaning, for euery man did not so fully beare in mind the matters that had been spoken. Therefoze almost the whole day was spent about talking in this, and as soone as night drew on, the Lord Generall commanded meat to bee set on the bozde, and tooke all the Gentlemen with him.

And immediatly after supper hee repayed to the

English.

Francois.

Italiano.

Dutchesse chamber: who be-
holding so great a company
assembled sooner than they
had done at other times,
saide.

We thinke, it is a great
waight, Sir Fredericke, that
is laide vpon your shoul-
ders, and a great expectati-
on that you must satisfie.

Here not tarrying for Sir
Frederickes aunswere, and
what great waight (I be-
leeue ye) is it, saide then V-
nico Aretino :

Who is so foolish that
when he can doe a thing, wil
not doe it in a fitte and due
time? Reasoning in this
wise about the matter, eue-
rie man sat him downe in his
swonted place and manner
with very heedfull expectati-
on of the propounded talke.

Then Sir Fredericke
turning him to Vnico, doe
you not thinke then M. Vni-
co (quoth he) that I am la-
den this night with a great
and painefull burden, since I
must declare in what soze,
manner and time, the Cour-
tier hath to practise his good
conditions and qualities,
and to vse those other things
that are already saide to bee
meete for him?

We thinke it is no great
matter, answered Vnico: and
I belieue a good iudgement
in the Courtier is sufficient
for all this, which the Count
saide well yesterday night
that he ought to haue: and
in case be so, without any o-
ther precepts, I suppose hee
may.

bre de madame la Duchef-
se, laquelle voiant vne si
grande compagnie, venue
plus tost que de coustume,
commença à dire.

Il me semble, seigneur
Federic, que le faix imposé
sur voz espauls est trop
grand, & grande l'attente a
laquelle vous deuez satis-
faire,

En cest endroit, sans en-
tendre que le sire Federic
respondit, l'vnique Aretin
dist, quel est ceste pesante
charge que vous dites:

Qui est l'homme si sot,
lequel sachant faire vne
chose, ne la fasse en temps
conuenable? ainsi estant te-
nu propos de cecy, chacun
semit à seoir en sa place en
la maniere accoustumee, a-
uec vne merueilleuse atten-
te du propos & discours
entamé.

A l'heure le sieur Feder-
ric se tourna vers l'Vnique
& dist, Il ne vous semble
donc pas, seigneur Vnique,
que l'on m'ait baillé vne
penible charge & pesant
faix ce soiricy, ayant à de-
monstrer, en quelle façon,
maniere & temps, le Cour-
tisan se doit seruir des bon-
nes parties qu'il a, & met-
tre en execution les choses
que desia l'on ha dit luy e-
stre conuenables.

Ce ne me semble pas si
grand cas, respondit l'Vni-
que, & croy qu'en cela il
suffit de dire, que le Cour-
tisan soit de bon iugement,
comme le Comte dist hier
tresbien estre necessaire: &
estant ainsi, ie pense que
sans autres precepts il peut
&

franza della Signora Du-
chessa, laquale vedendo
tanta compagnia, & piu
per tempo, che consueto
non era, disse.

Gran peso parmi M.
F. che sia quello, che posto
è sopra le spalle vostre:
& grande aspettation
quella, a cui corrisponder
douere.

Quivi non aspettando,
che M. Federico ri-
spondesse, & che gran pe-
so è però questo, disse l'V-
nico Aretino:

Chi è tanto sciocco, che
quando sa fare vna co-
sa, non la faccia a tempo
conueniente? Così di que-
sto parlando, ognuno si
pose a sedere nel loco, &
modo usato, con attensifi-
sima aspettation del pro-
posto ragionamento.

Allhora M. Federico
riolto all'Vnico, a voi a-
dunque non par, disse, S.
Vnico, che fatiosa par-
te, & gran carico mi sia
imposto questa sera, ha-
uendo a dimostrare in-
qual modo, & maniera,
& tempo, debba il Corte-
giano usar le sue buone
conditioni, & operar
quelle cose, che gia s'è det-
to conuenir c'egli.

A me non par gran co-
sa, rispose l'Vnico: &
credo che basti tutto que-
sto dire, che'l Cortegiano
sia di buon giudicio, come
hier sera ben disse il Con-
te esser necessario, & es-
sendo così, penso che senz'a
altri precessi debba poter

rer & far quello, che egli fa, a tempo, & con buona maniera.

Il che volere piu minutamente ridurre in regola saria troppo difficile, & forse superfluo: perche non so qual sia tanto inetto, che volesse venire a maneggiar le arme quando gli altri fussero nella musica, ouero andasse per le strade ballando la morefca, auenga ché ostinamente far lo sapesse, ouero andando a confortar vna madre, a cui fusse morto il figliuolo, cominciase a dir piaceuolezze, & far l'arguto. Certo questo a niun gentilhuomo credo interuerria, che non fusse in tutto pazzo.

A me par, S. Vnico, disse quisi M. Federico che voi andiate troppo in su le estremità: perche interuen qualche volta esser inetto, di modo che non così facilmente si conosce, & gli errori non son tutti pari.

Et potrà occorrer che l'huom si astenerà da vna sciocchezza publica e troppo chiara, come saria quel che voi dite di andar ballando la morefca in piazza, & non saprà poi astenersi di laudar se stesso fuor di proposito, d'essar vna presuntion fastidiosa, di dir talhor vna parola pensando di far ridere, laqual per esser detta fuor di tempo, riuscirà fredda, e senza grazia alcuna.

& doit le seruir de ce qu'il scait, en faison & par bonne maniere.

Ce que vouloir reduire en reigles plus par le menu seroit chose trop difficile & parauanture superflue: car ie ne sache homme si sot, de vouloir manier les armes, quand les autres seroient empeschez à la musique, ou d'aller dansant par les rues la morefque, encores qu'il le sceut bien faire, en allant pour consoler vne mere dont le fils seroit mort, de commencer à luy tenir propos plaisans & subtils: ie croy certainemēt que cela n'auendroit à nul gentil-homme, s'il n'estoit totalement fol.

Il me semble, Seigneur Vnique, dist en cest endroit le sieur Federic, que vous allez trop par les extremitez, car il aduient aucune fois de faire mal quelque chose, de maniere qu'on ne le congnoist pas aisement, & les fautes ne sont pas tousiours pareilles.

D'auantage il pourra aduenir, que l'homme se gardera d'vne folie publique & trop manifeste, comme seroit ce que vous dites, d'aller dansant la morefque en public, qui ne scaura en apres s'abstenir de louer soy mesme, hors de propos, d'vser d'vne enuyeuse presumption, de dire aucune fois vn mot, pensant faire rire, lequel pour estre proferé hors de faison, sera trouué inepte, froid & sans aucune grace.

may practise wel inough the thing that hee knoweth, in due tune and after a good sorte.

The which to bring more particularly into rule, were too hard a matter, and perhaps more than needeth, for I know not who is so fond to goe about his fence, when the rest bee in their musicke: or to goe about the streets dancing the morisco, though he could doe it neuer so well: or going about to comfort a mother that had buried her childe, to begin to talke with her of pleasant matters and merie conceites. I belieue surely no gentleman will doe this, vnlesse hee were cleane out of his wits.

He thinke (M. Vnico) quoth Sr Fredericke then, ye harpe too much vpon your extremities. For it happeneth otherwhile, a man is so fond, that hee remembereth not him selfe so easily, and ouersights are not all alike.

And it may be, that a man shall abstaine from a common folly which is too manifest, as that is you speake of, to goe daunce the Morisco in the market place, and yet shall he not refraine from praying him selfe out of posture, from vsing a noysome sawnesse, from casting out otherwhile a word thinking to make men laugh, which for that it is spoken out of time will appeare colde and without grace.

English.

And these oversights of-
tentimes are covered with
a certaine veile that suffereth
a man not to forget who
doth them, vnielſe hee take
no heede to them.

And although for many
cauſes our ſight diſcerneth
but litle, yet for ambitions
ſake it is darkened in eſpe-
ciall, for euery man willing-
ly ſetteth forth him ſelſe in
that he perſwadeth himſelſe
he knoweth whether this
perſwaſion of his be true or
faulſe.

Therefore the well beha-
uour of a mans ſelſe in this
caſe (me thinke) conſiſteth
in certaine wiſedome and
iudgement of choiſe, and to
know moze and leſſe what
encreaſeth or diminuiſheth in
thinges, to practiſe them in
due time, or out of ſeaſon.

And for all the Courtier
bee of ſo good a iudgement
that he can diſcerne theſe diſ-
ferences, yet ſhall he the ſoo-
ner compaſſe that he ſeeketh,
if this imagination be ope-
ned with ſome rule, and the
ſwaies ſhewed him, and (as
it were) the places where he
ſhould ground himſelſe vpon,
than if hee ſhould take
him ſelſe onely to the gene-
rallitie.

For ſo much as therefore
the Count yeſterday night
entreated vpon Courtier-
ſhip ſo copiouſly and in ſo
good a manner, hee hath
made me (truſtly) conceiue
no ſmall feare and doubt that
I ſh' il not ſo throughtly ſa-
tiſſie this noble audience in
the

Francois.

Et ſouuent ces fautes
ſont couuertés d'un certain
voile, qui garde ceux qui
les commettent d'eux en
apperceuoir, s'ils ny adui-
ſent de pres avec diligence.

Et combien que pour
plusieurs cauſes noſtre ve-
uë diſcerne vn peu, ſi eſt ce
que ſur tout l'ambition eſt
cauſe qu'elle deuiet tene-
breuſe: car chacun volon-
tiers ſe monſtre en ce qu'il
ſe perſuade ſçauoir, ſoit
vraye ou faulſe ceſte perſua-
ſion.

Parquoy pour bien ſça-
uoir ſe gouuerner en cecy,
il me ſemble que le tout cō-
ſiſte en vne certaine pru-
dence & iugement d'eſlire,
à congnoiſtre le plus & le
moins, ce qui croiſt ou di-
minue es choſes, pour les
mettre en œuvre & les exe-
cuter avec opportunité ou
hors de ſaiſon.

Et combien que le Cour-
tiſant ſoit de ſi bon iuge-
ment, qu'il puiſſe diſcerner
telles differences, ce n'eſt
pas à dire qu'il ne luy ſoit
plus facile obtenir ce qu'il
cherche, quand on luy aura
ouuert l'entendement, par
quelque precepte, & mon-
ſtré le chemin, & quaſi en-
ſeigné les lieux où il ſe doit
fonder, que s'il aduiſoit
ſeulement au general.

Le Comte ayant donc
hier au ſoir deuſé ſi au
long, & d'une ſi bonne ma-
niere, de la façon de courti-
ſer, veritablement ay-ie
grande peur & doute que
ie ne puiſſe bien ſatisfaire
à ceſte noble audience, en
ce qui eſt de mon deuoir de
dire,

Italiano.

*E ſpeſo queſti errori
ſon coperti d'un certo ve-
lo, che ſcorgere non gli la-
ſcia da chi gli fa, ſe con
la diligentia non ſi ſimi-
ra.*

*Et benchè per molte
cauſe la viſta noſtra poco
diſcerna, pur (opra tutte
per l'ambitione duiuen te-
nebroſa: che ogniun vo-
lonzier ſi moſtra in quello,
che ſi perſuade di ſaper,
o vera, o falſa che ſia
quella perſuaſione.*

*Però il governarſi be-
ne in queſto, parmi, che
conſiſta in vna certa pru-
dencia, & giudicio di e-
lezione, & conſocere il
piu, e'l meno, che nelle co-
ſe ſi accreſce & ſcema
per operarle opportunamente,
o ſuor di ſtagione.*

*Et benchè il Cortegian
ſia di coſi buon giudicio
che poſſa diſcernere que-
ſte differencie: non e pe-
rò, che piu facile non gli
ſia conſeguir quello che
cerca, eſſendogli aperto il
penſiero con qualche pre-
ceſto, & moſtratogli le
vie, & quaſi i luochi, do-
ue fondar ſi debba, che ſe
ſolamente attendeſſe al
general.*

*Hauendo adunque il
Conte hier ſera con tanta
copia & bel modo ragio-
nato della Cortegiana, in
me veramente ha meſſo
nò poco timor et dubbio di
non poter coſi ben ſatiſfa-
re a queſta nobil audien-
tia in quello che a me
tocca*

Italiano.

Francois.

English.

rocca a dire, come esso ha fatto in quello, che a lui toccaua: pur per farmi partecipare, piu ch'io possa, della sua laude, & esser sicuro di non errare almen in quest'a parte, non gli contradirò in cosa alcuna.

Onde consentendo con le opinioni sue, & oltre al resto circa la nobiltà del Corregiano, & lo ingegno et la disposition del corpo, & gratia dell'aspetto, dico che per acquistar laude ueritamente & bona estimatione appresso ogniuno, & gratia da quei Signori, a i quali serue, parmi necessario, che esapria componere tutta la vita sua, & valersi delle sue buone qualità, & uersalmente nella conuersatione di tutti gli huomini, senza acquistarne inuidia.

Il che quanto in se difficil sia, considerarsi puo dalla rarità di quelli, che a tal termine giunger si veggono: perche in vero tutti da natura siamo pronti piu a biasimar gli errori, che a laudar le cose ben fatte, & par che per sua certa innata malignità, molti ancor che chiaramente conoscano il bene, si sforzano con ogni studio & industria, di trouarci dentro o errore, o almẽ similitudine d'errore.

Però è necessario che'l nostro Corregiano in ogni sua

dire, comme il ha fait, en ce qu'il deuoit & estoit de sa charge: ce neâtmoins pour me rendre participant, le plus qu'il me sera possible, de sa louange, & estre au moins assuré de ne faillir en ceste partie, ie ne luy contrediray en aucune chose.

Au moyen dequoy, consentant à son opinion, & outre le reste, touchant la noblesse du Courtisan, l'esprit, la disposition du corps, & la grace du regard, ie dy que pour acquerir à iuste cause louange, reputation d'un chacun, & la faueur des Seigneurs ausquels il fait seruire, me semble necessaire qu'il sache moderer entièrement sa vie & s'aider en general des bonnes parties qui sont en luy, en la compagnie et conuersation de toutes personnes, sans en encourir enuie.

Mais on peut considerer combien cela est difficile, par la rarité de ceux qu'on voit paruenir à ce but: car à vray dire nous sommes tous naturellemẽt plus prompt à blasmer le faultes que à louer ce qui est bien fait, & semble que par vne certaine & naturelle malignité, plusieurs, mesmes qui congnoissent apertement le bien, s'efforcent de tout leur pouuoir & industrie d'y trouuer de dās ou faulte ou au moins semblance de faulte,

Parquoyest il necessaire que nostre Courtisan soit aduisé

the matter that lyeth vpon me to discourse in, as he hath doone in that was his charge. Yet to make my selfe partener in what I may of his praise, and to be sure not to erre (at the least in this parte) I will not contrarie him in any point.

Wherefore agreeing to his opinions, and beside the rest, as touching noblenesse of birth, wit and disposition of person, and grace of countenance, I say vnto you that to get him worthie praise and a good estimation with all men, and fauour with such great men as he shal attend vpon, me thinke it is behouefull he haue the vnderstanding to frame all his life and to set forth his good qualities generally in company with all men without purchasing him selfe enuy.

The which how hard a matter it is of it selfe, a man may consider by the seldomnesse of such as are seene to attaine to that point: because we are all the sorte of vs in very deede moze inclined of nature to dispraise faultes, than to commend thinges well done. And a man would thinke that many by a certaine rooted malice, although they manifestly discern the goodnesse, enforce them selues with all studie & diligence to finde in thinges either a fault, or at the least the likeness of a fault.

Wherefore it behoueth our Courtier in all his doings

to be charie and heedfull, and what so he saith or doth to accompany it with wisdom, and not onely to set his delite to haue in him selfe partes and excellent qualities, but also to order the tenor of his life after such a trade, that the whole may be answerable vnto these parts, and see the selfe same to be alwaies and in euery thing such, that it disagree not from it selfe, but make one bodie of these good qualities, so that euery dede of his may be compact and framed of all the vertues, as the Stoikes say the duetie of a wise man is: although notwithstanding alwaies one vertue is the principall, but all are so knit and linked one to another, that they tende to one end, and all may be applyed and serue to euery purpose.

Therefore it behooueth hee haue the vnderstanding to set them forth, and by comparison, and (as it were) contrarietie of the one, sometime to make the other better knowne: as the good painters with a shadow make the lights of high places to appeare, and so with light make low the shadowes of plaines, and meddle diuers colours together, so that through that diuersitie both the one & the other are more sightly to beholde, and the placing of the figures contrarie

aduise en tout ce qu'il fera, qu'il accompagne tousiours de prudence ce qu'il dira ou fera: que non seulement il mette peine d'auoir en soy bonnes & excellentes parties, mais qu'il ordonne & dispose tellement le cours de sa vie, que le tout soit correspondant à ces bonnes parties: qu'il aduise bien luy mesme d'estre tousiours tel en toute chose, qu'il ne soit discordant de soy mesme, mais fasse vn seul corps de toutes ces bonnes qualitez, de maniere que toutes les actions d'iceluy resulent & soient composees de toutes les vertuz comme les Stoiques disent estre le deuoir de celuy qui est sage, combien que, ce neantmoins, en toute action, vne vertu est tousiours la principale: mais elles sont toutes tellement liees & concatenatees ensemble, qu'elles tirent à vn mesme but, & peuuent toutes venir & seruir à vn mesme effect.

Et pourtant est il besoin que il s'en sache seruir, & pour le paragon & quasi contrarieté de l'vne, faire aucunes fois que l'autre soit plus manifestement congneue: comme font les bons peintres, lesquels avec l'ombre font apparoirre & moustrer le iour de ce qui releue, & ainsi par le moyen du iour, confondent les ombres du plain, & meslent diuerses couleurs ensemble, de maniere que par ceeste diuersité l'vn & l'autre se demonstre mieux, &

sua operatio sia cauto: & cio che dice, o sia sempre compagno con prudentia: & non solamente ponga cura d'hauer in se parti & conditioni eccellenti, ma il tenor della vita sia ordini con tal disposizione, che'l tutto corrisponda a queste parti, & vegga al medesimo esser sempre, & in ogni cosa, tal, che non discordi da se stesso, ma faccia vn corpo solo di tutte queste belle conditioni, di forte, che ogni suo atto risulti, & sia composto di tutte le virtù, come dicono gli Stoici esser officio di chi è sauo: benchè però in ogni operatione sempre vna virtù è la principale, ma tutte sono ralmente tra se concatenate, che danno ad vn fine, & ad ogni effetto, tutte possono concorrere, & seruire.

Però bisogna che sappia valersene, & per lo paragono, & quasi contrarietà dell'vna tal'hor far che l'altra sia più chiaramente conosciuta: come i buoni pittori, i quali con l'ombra fanno apparere, & mostrano i lumi de rilieui, & così collume profondo l'ombra de i piani, & compaiono i colori diuersi insieme di modo, che per quella diuersità l'vno & l'altro meglio si dimostra, e' l'parar delle figure

contrario l'una all'altra le aiuta a far quell'officio, che è intention del pittore.

Onde la mansuetudine è molto marauigliosa in vn gentilhuomo, il qual sia valente, & forziato nell'arme: & come quella fierozza par maggiore accompagnata dalla modestia, così la modestia accresce & piu compar per la fierozza.

Però il parlar poco, il far assai, e non laudar se stesso delle opere laudevoli, dissimulando da buon modo, accresce l'una e l'altra virtù in persona, che discretamente sapia usar questa maniera: & così interviè di tutte l'altre buone qualità.

Voglio adunque, che'l nostro Cortegiano in ciò che egli faccia o dica, vñ alcune regole vniuersali, lequali io estimo che breuemente contengano tutto quello che a me s'appartiene di dire.

Et per la prima, & piu importante, s'ugga (come ben ricordo il Conte hier sera) sopra tutto l'affectatione.

Appresso consideri ben, che cosa è quella che egli fa, o che dice, il loco doue la fa, in presenza di cui, a che tempo, la causa, perche la fa, l'età sua, la professione, il fine, doue tende, & i mezzi che a quello condur lo possa.

le poser des figures contraires l'vne à l'autre les ayde à faire cecy, qui est l'intention du peintre.

Parquoy la douceur & mansuetude est fort merueilleuse en vn gentil-homme, qui est vaillant & expérimenté aux armes: & come ceste hardiesse semble plus grande, quand elle est accompagnée de modestie, ainsi la modestie, accroist & se monstre d'auantage par le moyen de la hardiesse.

Parquoy parler peu, faire beaucoup, ne louer soy mesme des œuures louables, en dissimulant de bonne maniere, accroist l'vne & l'autre vertu en vne personne qui sçait vser de ceste maniere avec discretion: & autant aduient il, de toutes les autres bonnes qualitez.

Je veux donc que nostre Courtisan en ce qu'il fera ou dira, se serue d'aucunes règles generales, lesquelles l'estime comprendre en brief tout ce qui me touche de dire.

Pour la premiere & la plus importante, qu'il fuie sur tout l'affectation, comme hier au soir le Comte fit mention bien à propos.

Après, qu'il considere bien ce qu'il fait ou qu'il dit, le lieu ou il fait quelque chose, en presence de quels gens, en quel temps, la cause & parquoy il la fait: son âge, sa profession, la fin ou il tend, & les moyens qui

trarie the one to the other is a helpe to them to doe the feat that the painters mind is to bring to passe.

So that lowlinesse is much to be commended in a gentleman that is of prowesse and well sene in armes: and as that fiercenesse seemeth the greater when it is accompanied with sober mood, even so doth sober mode encrease and shew it selfe the more through fiercenesse.

Therefore little speaking, much doing, and not praying a mans owne selfe in commendable deedes, dissimbling them after an honest sorte, doth encrease both the one vertue and the other in a person that can discretely vse this trade: and the like is to be saide in all the other good qualities.

Therefore will I haue our Courtier in that he doth or saith to vse certaine general rules, the which (in my minde) containe chiefly as much as belongeth to me to speake.

And for the first and chiefe let him auoid (as the Count saide well in that behalfe yesterday) about all thinges curiostie.

Afterwarde let him consider well what the thing is he doth or speaketh, the place where it is done, in presence of whom, in what time, the cause why he doth it, his age, his profession, the end whereto it tendeth, and the means that

English

that may bring him to it: and so let him apply himself discreetly with these aduertisements to what soeuer hee mindeth to doe or speake.

After Sir Fredericke had thus saide, he seemed to stay a while. Then saide M. Morello of Ortona: may thinke these your rules teach but little. And I for my part am as skilfull now as I was before you spake them, although I remember I haue heard them at other times also of my friers with whom I haue bene in confession, and I wene they terme them circumstances.

Then laughed Sir Fredericke and saide: if you doe well beare in minde, the Count willed yesternight that the chiefe profession of the Courtier shoulde bee in armes, and spake very largely in what sort he should doe it, therefore will we make no more rehearfall thereof.

Yet by our rule it may bee also vnderstood, that where the Courtier is at skirmish, or assault, or battaile vpon the iande, or in such other places of enterprise, he ought to worke the matter wisely in separating him selfe from the multitude, and vndertake notable and boide feates which hee hath to doe, with as little company as he can, and in the sight of noble men that be of most estimation in the campe, and especially in

Francois,

qu'il peuuent conduire à cela: & par telles considerations, qu'ils s'accommode discrettement à tout ce qu'il veut faire ou dire.

Après que le sieur Federic eut ainsi parlé, il s'arresta vn peu, & tout soudain le Seigneur Morel d'Hortonne dist, il me semble que telles reigles n'instruisent pas assez: car quant à moy j'en suis aussi sçauant que j'estoy du premier que vous les auez mises en auant, combien que j'ay souuenance de les auoir autrefois entendues dire à certains beaux peres auxquels ie me suis confessé, & me semblent qu'ils les appellent circonstances.

A ceste heure la le sieur Federic se mit à rire, & dist, si vous auez bonne souuenance, le Comte voulut hier que la premiere profession du Courtilan fust celle des armes, & parla amplement de quelle maniere il la doit exercer: parquoy nous n'en parlerons plus auant.

Et neantmoins, souz nostre reigle, encores pourra l'on entendre, que le Courtilan se retrouvant en vne escarmouche, exploit d'armes, en vne batail le rangee sur terre, ou en autres semblables accidens, doit sagement rascher à se separer de la multitude, pour faire en la moindre compagnie qu'il pourra, les choses singnales & hardies, qu'il doit faire, & en la presence de tous les plus nobles &

Italiano.

no: & così con queste auuertenze s'accommodi discretamente a tutto quello, che far, o dir vuole.

Poi che così hebbe detto Messer Federico, parue che si fermasse da poco. Allhora subito, queste Vostre regole, disse il Signor Morello da Hortona, a me par che poco insegnino: & io per me tanto ne so hora, quanto prima che voi ce la mostraste: benchè mi ricordi ancora qualche altra volta hauer le udite da frati, co quali confessata mi sono, & parmi che le chiamino le circostantie.

Rise allhora M. Federico & disse, Se ben vi ricorda, Golse hier sera il Conte, che la prima professione del Corregiano fusse quella dell'arme, & largamente parlò di che modo far la doueua, però questo non replicaremo piu.

Pur sotto la nostra regola si potrà ancora intendere, che ritrouandosi il Corregiano nella scarmuzza, o fatto d'arme, o battaglia di terra, o in altre cose tali, dee discretamente procurar d'appartarsi dalla moltitudine, & quelle cose segnalare & ardite che ha da fare. Farle con minor compagnia, che puo, & al cōspetto di tutti i piu nobili & estimati huomini, che siano

ex-

Italiano.

Francois.

English.

fiano nello exercito, & massimamente alla presenza, & se possibile e innanzi a gli occhi proprij del suo Re o di quel Signore, a cui serue, perche il vero è ben conueniente Valersi delle cose ben fatte.

Et io estimo che si come è male, cercar gloria falsa, e di quello, che non merita, così sia ancor male di fraudar se stesso del debito honore, & non cercarne quella laude, che sola è vero premio delle virtuose fatiche.

Et io ricordomi hauer conosciuto di quelli, che auuenga che fussero Valenti, pur in questa parte erano grossieri, & così metteano la vita a pericolo per andar a pigliar vna mandra di pecore, come per esser i primi che montassero le mura d'vna terra combattuta: il che vò fare il nostro Cortegiano, se torrà à memoria la causa, che lo conduce alla guerra, che dee essere solamente, l'honore.

Et se poi si ritrouerà armeggiare ne i spettacoli publici giostrando, torneando, o giocando a canne, o facendo qual si voglia altro esercizio della persona, ricordandosi, il loco, oue si troua, & in presentia di cui, procurerà esser nell'arme non meno attirato & leggiero.

excellens hommes qui soient en l'armee, principalement, s'il est possible, deuant les yeux propres de son Roy ou du seigneur propre auquel il sert, pour ce que veritablement il est bien conuenable de s'aider & seruir des choses qui sont bien faites.

Estime en outre que tout ainsi que c'est mal fait de chercher vne faulse gloire dece qu'on ne merite point, aussi me semble mal fait, de se frauder ou frustrer soy mesme de l'honneur deu, ne pourchassant la louange, laquelle est seule le vray loyer des vertueuses peines.

Sur ce l'ay memoire auoir congneu de ceux, lesquels, bien qu'ils fussent vaillans, estoient neantmoins grossiers en cest endroit, & par ce moye mettoient leur vie en danger, pour aller prendre vn troupeau de bestail, aussi bien que pour estre les premiers à monter sur les murailles d'vne ville prinse d'assault: ce que ne fera nostre Courtisan, s'il ha souuenance de ce qui le meine à la guerre, qui doit estre seulement l'honneur.

Et si puis apres, il se trouue en exploit des armes & assemblees publiques, en ioustes, tournois, iouant aux canes, ou faisant quelque autre exercice de sa personne, se souuennât du lieu ou il se trouue, & deuant qui il taschera d'estre aux armes non moins propre & adroit qu'asseuré, il mettra

the presence and (if it were possible) before the very eyes of his king or great personage he is in seruice withall: for in deede it is meete to set forth to the shew things wel done.

And I beleeue euen as it is an euil matter to seeke a false renowne, and in the thing he deserueth no prayse at all, so is it also an ill matter to defraud a mans selfe of his due estimation, and not to seeke that prayse, which alone is the true rewarde of vertuous enterprises.

And I remember I haue knowne of them in my time, that for all they were of prowess, yet in this point they haue shewed them selues but grosse headed, and put their life in as great hazarde to goe take a flocke of sheepe, as in being the foremost to scale the walles of a battered towne, the which our Courtier will not doe if hee beare in mind the cause that bringeth him to warre, which ought to be onely his estimation.

And if he happen mozeouer to be one to shew featnes of Chiuarie in open fights, at tilt, turney, or loco di canne, or in any other exercise of the person, remembering the place where he is, and in presence of whom, hee shall prouide beforehand to be in his armour no lesse handfome and lightly than sure, and

peine

English.

feede the eyes of the lookers on with all things that hee shall thinke may giue a good grace, and shall doe his best to get him a horse set out with faire harness & sightly trappings, and to haue proper deuises, apt poesies, and wittie inuentions that may draw vnto him the eyes of the looker on as the Adamant stone doth yron.

He shall neuer be among the last that come forth into the listes to shew themselves, considering the people, and especially women take much more heede to the first than to the last; because the eyes and mindes that at the beginning are greedy of that noueltie, note euery lite matter, and printe it: afterwarde by continuance they are not onely full, but wearie of it.

Therefore was there a noble Stageplayer in olde time that for this respect would alwaies be the first to come forth to play his part.

In like manner also if our Courtier doe but talke of armes, he shall haue an eye to the profession of them hee talketh withall, and according to that frame himselfe, and vse one maner of talke with men, and another with women: and in case hee will touch any thing sounding to his owne praise, he shall doe it so dissemblingly as it were a chauce and by the way, and with the discretion and

Francois.

peine de contenter les yeux des regardans par le moyen de tout ce qu'il luy semblera pouoir donner bonne grace, il aura vn bon cheual bien en conché, habillemens propre s'il vsera de propos conuenables, appropriez & d'inuentions ingenieuses, qui attirent les yeux des assistans, comme l'aymant attire le fer.

Il ne sera iamais des derniers qui comparoissent pour se monstrer, sachant que le monde & principalement les dames, regardent plus attentiuement les premiers, que les derniers: pource que les yeux & les esprits qui sont au commencement desireux de ceste nouueauté, notent & retiennent toute chose, & puis par la continuation non seulement saoullent mais aussi se lassent.

Et pourtant y auoit anciennement vn fameux bouffon lequel pour ce respect vouloit tousiours fortir le premier pour reciter les fables & comedies.

Ainsi parlant des armes, nostre courtisan aura egard à la profession de ceux, avec lesquels il parle, & suivant cela se accommodera, parlant autrement avec les hommes, autrement avec les femmes: & s'il veut toucher quelque chose, qui soit à sa louange, il le fera en dissimulant, comme d'adventure & en passant, & avec la discretion & confi-

Italiano.

dro, che sicuro, & pascer gli occhi de gli spettatori di tutte le cose, che gli parra, che possano aggiungerli gratia & portarà cura d'hauer vn cavallo con belli guarnimenti, habiti ben intesi, mostri appropriati, & inuentioni ingeniose, che a se tirino gli occhi de' circostanti, come Calamita il ferro.

Non fara mai de gli ultimi, che compariscono a mostrarli, sapendo, che i popoli, & massimamente le donne, mirano con molto maggior attenzione i primi, che gli ultimi: perche gli occhi, & gli animi, che nel principio sono avidi di quella nouità, notano ogni vniuersa cosa, & di quella fanno impressione, poi per la continuazione non solamente si stancano, ma ancora si stancano.

Però fu vno nobile histrione antico, il quale per questo rispetto sempre voleua nelle fauole esser il primo, che a recitare scisse.

Così ancor parlando pur d'arme, il nostro Cortegiano haura riguardo alla professione di coloro, con chi parla, & a questo accommodarassi, altretamente ancor parlando con huomini, altramente con donne: & se vorrà toccar qualche cosa, che sia in laudo sua propria, lo farà dissimulatamente, come a caso, & per transitò, & con quella

Italiano.

quella discretione & au-
uertentia, che hieri si mo-
strò il Conte Ludouico.

Non vi par hora S. Mo-
rello, che le nostre Regole
possano insegnar qualche
cosa? Non vi par che
quello amico nostro, del
quale pochi da sono, vi
parlati, s'hauesse in tutto
scordato, con chi parlaua,
& perche? quando per
intertenerne vna gentil
donna, laqual per prima
mai piu non haueua ve-
duta, nel principio del ra-
gionar le comincio a di-
re, che haueua morti tan-
ti huomini, & come era
fiero, & sapeua giocar di
spada a due mani.

Ne se le leuò da can-
zo, che venne a voler le
insegnar, come se hauesse
vno a riparar alcuni colpi
di azzara, essendo armato,
& come di disarmato, & a
mostrar la presa di pug-
nale, di modo, che quella
meschima staua in su la
croce, & paruele vn' hora
mill'anni leuarsielo da ta-
zo, temendo quasi che
non amazzasse lei an-
cora, come quegli altri.

In questi errori incor-
rono coloro, che non han-
no riguardo alle circon-
stantie, che voi dite ha-
uer intese da i frati.

Dico adunque, che de
gli essercitij del corpo so-
no alcuni, che quasi mai
non si fanno, se non in
publico, come il giostrare,
il torneare, il giocare a
canne, & gli altri tutti,
che dependono dall'ar-
me.

Ha.

Francois.

ration que monstra hier le
Comte Ludouic.

Vous semble-il pas main-
tenant, seigneur Morel, que
noz reigles puissent ensei-
gner quelque chose? Ne
vous semble-il pas que ce-
stuy nostre amy, duquel ie
vous parloye, n'y a pas
beaucoup de iours, eust du
tout oublié à qui il parloit,
& pourquoy? quand pour
entrettenir vne damoiselle,
qu'il n'auoit onques veü
au parauant, de prime face
il luy commença à dire,
qu'il auoit occis vne infini-
té d'hommes, qu'il estoit
hardy, qu'il scauoit iouier
de l'espee à deux mains.

Et se leuant de là, luy vint
à monstrier comment on
doit rabatre certains coups
de hache, estant armé &
desarmé, comment on doit
saisir le poingnard, de ma-
niere que la pauvre dame
estoit en grand peine, et luy
enuyoyt en forte qu'vne
heure luy duroit mille ans,
craignant quasi qu'il ne
la tuast, comme les au-
tres.

En telles erreurs tombét
ceux qui n'ont esgard aux
circonstances que vous di-
tes auoir entendues des
beaux peres.

Ie dy donc qu'entre les
exercices du corps, y en a
aucuns, qui ne se font quasi
iamais, sinon en public:
comme la iouste, le tour-
noy, le ieu des cannes, &
tous les autres qui depen-
dent des armes.

Or

English.

warinelle that Count Lewis
shewed vs yester day.

Doe you not now thinke
(M. Morello) that our rules
can teach somerwhat? Crow
you not that that friend of
ours I tolde you of a few
daies ago had cleane forgot-
ten with whom hee spake, &
why? When to entertaine a
gentle woman whom he ne-
uer saw befoze, at his first
entring in talke with her, he
began to tell how many men
he had slaine, and what a
hardie fellow hee was, and
how hee coulde play at two
hand sword.

And had neuer done vntill
he had taught her how to de-
send certaine strokes with a
Dollaxe being armed, and
how vnarmed, & to shew how
(in a mans defence) to laye
hand vpon a dagger, so that
the poore gentlewoman stood
vpon thornes, and thought
an houre a thousand yeare
till she were got from him,
soz feare least he would goe
nigh to kill her as hee had
done thofe other.

Into these errors runne
they that haue not an eye to
the circumstances which you
say you haue heard of Fri-
ers.

Therefore I say of the ex-
ercises of the bodie, some
there are that (in a manner)
are neuer practised but in o-
pen shew, as running at tilt,
barriers, Ioco de canne, and
all the rest that depended vpon
Armes.

There-

English.

Therefore when our Courtier taketh any of these in hand, first he must provide to see so well in order for Horse, harness, and other furnitures belonging thereto, that he want nothing. And if he see not him selfe thoroughly furnished in all pointes, let him not meddle at all. For if he be not well, it can not be excused that it is not his profession.

After this, he ought to haue a great consideration in presence of whome hee sheweth him selfe, and who be his matches. For it were not meet that a gentleman should be present in person and a doer in such a matter in the countrey, where the lookers on and the doers were of a base sorte.

Then said the Worde Gaspar Pallauicin. In our countrey of Lumbardy these matters are not passed vpon, for you shall see the yong gentleman vpon the holy dayes come daunce all the day long in the sunne with them of the countrey, and passe the time with them in casting the barre, in wrestling, running and leaping. And I be lieue it is not ill done. For no comparison is there made of noblenesse of birth, but of force and sleight, in which thinges many times the men of the countrey are not a whit inferiour to gentlemen, and it seemeth this familiar conuersation conteyneth in it a certaine louely free- nesse.

Francois

Or nostre Courtisan, ayant à s'employer en iceux doit en premier lieu regarder à se mettre en bon equipage de cheuaux, d'armes & d'habits, tellement que rien ne luy defaille: & s'il ne se sent du tout bien équipé, il ne se doit pas mettre là en forte quelconque, pource que ne faisant bien, il ne se peut excuser qu'on ne die que ce n'est pas là sa profession.

Après il doit bien considerer en la presence de qui il se monstre, & quels sont ses cōpagnons, pource qu'il ne seroit pas conuenable qu'un Gentil-homme allast honorer de sa personne vne feste de village, en laquelle les spectateurs & cōpagnons fussent tous ignobles & roturiers.

En nostre pays de Lombardie, dist à l'heure le seigneur Gaspar Palleuoin, on n'a point ce regard, ains se trouuēt plusieurs ieunes Gentils-hommes lesquels aux festes, dansent tout le iour, au soleil, avec les payfans, iouent avec eux à ietter la barre, à luitter, courir & sauter, & si ie pense que ce n'est pas mal fait, pource qu'en cest endroit n'est fait le parangon de noblesse, mais des forces & dextérité, en quoy souuent les hommes de village ne sont pas moins vaillans que les Gentils-hommes, et semble que ceste priuauté ait en soy vae certaine honnesteté amiable.

Italiano.

Hauendosi adunque in questi da adoperare il nostro Cortegiano, prima ha da procurar d'esser tanto bene ad ordine di caualli, d'arme, & d'abbigliamenti, che nulla gli manchi, & non sentendosi bene afferrato del tutto, non si si metta per modo alcuno, perche non facendo bene, non si puo escusare che questa non sia la professione sua.

Appresso dee considerare molto in presentia di chi si mostra, & quali siano i compagni, perche non saria conueniente che un Gentilhuomo andasse ad honorare con la persona sua vna festa di contado, doue gli spettatori, & i compagni fussero gente ignobile.

Disse allhora il S. Gasparo Pallauicino, nel paese nostro di Lombardia non s'hanno questi rispetti: anzi molti Gentilhuomini giouani trouansi, che le feste ballano tutto'l di nel sole co i Villani, & con essi giocano a lanciar la bara, lottare, correre, & saltare, & io non credo che sia male: perche iui non si fa paragone della nobiltà, ma della forza, & destrezza, nelle quali cose spesso gli huomini di Villa non vaglion meno, che i nobili: & par che quella domestichezza habbia in se vna certa liberalità amabile.

This

Ceste

Quel

Italiano.

Francois.

English.

*Quel ballar nel sole, ri-
spose Messer Federico, a
me non piace per modo al-
cuno, ne so che guadagno
vi si troui.*

Ceste maniere de danfer
au soleil, -respondit le sei-
gneur Federic, ne me plaist
aucunemēt, & ne scay quel
gain il y a.

This dauncing in the
sunne, answered Sir Frede-
dericke, can I in no case a-
way with all: and I can not
see what a man shall gaine
by it.

*Ma chi vol pur lottar,
correre, & saltar co i vil-
lani, dee al parei mio far-
lo in modo di prouarsi (et
come si suol dir) per gen-
tilezza, & non per con-
tender con loro, & dee
l'huomo esser quasi sicuro
di vincere, altramente
non vi si metta: perche
troppo male, & troppo è
bruita cosa, & fuor della
dignità, vedere vn gen-
tilhuomo vinto da vn vil-
lano & massimamente
alla lotta.*

Quant à celuy qui veult
luitar, courir & sauter avec
les paisans, le doit faire, à
mon aduis, par maniere
d'essay, & comme l'on dit,
par gentillesse, & non pas
pour tenir bon & vouloir
emporter le dessus, dauan-
tage, l'homme doit quasi
estre seur de vaincre, autre-
ment ne s'y doit mettre,
pource qu'il siet trop mal,
& est vne chose trop laide
& indigne voir vn Gentil-
homme vaincu par vn pay-
san, & principalement à la
luite

But who so will wozastle,
runne and leape with men of
the countrey, ought (in my
iudgement) to doe it after a
sozte: to pzone himselfe and
(as they are wont to say) for
courtise, not to try maistry
with them: and a man ought
(in a manner) to be assured
to get the byper hand, else
let him not meddle withall.
for it is to will a fight and to
soule a matter and without
estimation, to see a gentle-
man ouercome by a carter,
and especially in wozastling.

*Però credo io, che sia
ben astenersi almeno in
presentia di molti, perche
il guadagno nel vincere
è pochissimo, & la perdi-
ra nell'esser vinto gran-
dissima.*

Et pour ceste cause il me
semble qu'il est bon de s'en
garder, au moins en la pre-
sence de plusieurs, pource
que l'on ne gagne que biē
peu à vaincre, & que la per-
te est tresgrāde, quand l'on
est vaincu.

Therefore I belieue it is
well done to abstaine from
it, at the least with in pre-
sence of many, because if hee
ouercome his gaine is small,
and his losse in being ouer-
come very great.

*Fassi ancor il gioco del-
la palla quasi sempre in
publico: & è vno di
quei spettacoli, a cui la
multitudine apporta assai
ornamento.*

Le ieu de la balle se fait
aussi quasi tousiours en
public, & est vn des spec-
tacles, auquel la multitude
seit beaucoup d'ornemēt.

Also they play at tennis
(in manner) alwaies in open
fight; and this is one of the
common games, which the
multitude with their pre-
sence much set forth.

*Voglio adunque, che
questo, e tutti gli altri,
dall'armeggiar in suora,
faccia il nostro Cortegia-
no, come cosa che sua pro-
fession non sia, di che mo-
stri non cercar, o aspettar
laude alcuna.*

Ie veux donc que nostre
Courtisan s'employe en ce-
stuy & en tous les autres,
hors mis ceux des armes,
comme en chose n'estant
de sa profession, & de la-
quelle il ne monstre vou-
loir ou attendre louange
aucune.

I will haue our Courti-
er therefore to doe this and
all the rest beside handing
his weapon, as a matter that
is not his profession: and
not to seeme to seeke or loke
for any prayse for it.

*Ne si conosca, che mol-
to studio o tempo vi met-
ta, auuenga che eccellen-
te-*

Ie ne veux aussi que l'on
cognoisse qu'il y mette
beaucoup de peine & de
temps,

For yet will I haue him
to be acknowne that he be-
stoweth much studie or time
about

about it, although he doe it excellently well. Neither shall he bee like vnto some that haue a delite in musicke, and in speaking with whom soeuer, alwaies when he maketh a pause in their talke, beginne in a voice as though he would sing. Other walking in the streetes or in the Churches, goe alwaies dancing. Other meeting in the market place or wheresoeuer any friend, make a gesture as though they would play at fence, or wastle according as their delite is.

Here saide the Lord Cesar Gonzaga, we haue in Rome a young Cardinall that doth better than so, which feeling him selfe lustie of person, lea- deth as many as come to visite him (though hee neuer saw them before) into a garden, and is very instant vpon them to strip themselues into their doublet to leape with him.

Sir Fredericke laughed, afterwarde hee proceeded on. There be some other exercises that may be done both openly and priuately, as dancing: and in this I belieue the Courtier ought to haue a respect, for if he daunceth in the presence of many, & in a place full of people, he must (in my minde) keepe a certaine dignitie, tempered notwithstanding with a handsome and slightly swartenesse of gestures,

temps, combien qu'il le fasse braucment: & ne veu qu'il ressemble à aucuns qui se plaisent en la musique, lesquels parlans avec qui que ce soit, quand il se fait quelque pause ou intermission de propos, commencent à chanter à basse voix: autres cheminant par les rues & par les temples vont tousiours dansans, autres se rencontrents en la place, ou en quelque lieu que ce soit, avec quelque amy, se mettent incontinent en point de iouer de l'espee ou de luitter, selon qu'il leur plaist.

En cest endroit le sieur Cesar Gonzague dist, Nous auons à Rome vn ieune Cardinal qui fait mieux, lequel pour se sentir habile & leger du corps, mesme tous ceux qui le vont voir, encores qu'il ne les ait oncques veuz, en vn sien iardin, les inuite instamment à se despouuiller & à sauter avec luy par maniere de ieu.

Le sieur Federic sur ce se mit à rire, & puis il adiouta, Il y a quelques autres exercices qui se peuuent faire en public & en particulier, comme est la danse: & à cela pensay-ie bien que le courtisan doit auoir esgard, pour ce dansant en presence de plusieurs, & en lieu plain de monde, il me semble qu'il luy conuient garder vne certaine dignité, temperée neantmoins d'une gaillarde douceur & bonne grace en ses mouuemens.

temente lo faccia, ne sia come alcuni che si dilettano di musica, & parlando con chi si sia, sempre che si fa qualche pausa ne i ragionamenti, cominciano sotto voce a catar, altri camminando per le strade, & per le chiese fanno sempre ballando, altri incontrandosi in piazza o doue si sia con qualche amico si metton subito in atto di giocar di spada e di lottare, secondo che piu si dilettano.

Quis disse Messer Cesare Gonzaga, meglio fa vn Cardinale giouano che hauemo in Roma, il quale, perche si sente auisante della persona, conduce tutte quelli che lo vanno a visitare, ancora che mai piu non gli habbia veduti, in vn suo giardino, & inuitagli con grandissima instantia a spogliarsi in giuopone, & giocar seco a saltare.

Rise M. Federico, poi soggiunse. Sono alcuni altri esercizi, che far si possono nel publico, & nel priuato, come è il danzare: & a questo estimo io, che debba hauer rispetto il Cortegiano, perche danzando in presenza di molti, & in loco pieno di popolo, parmi che se gli conuenga seruare vna certa dignità, temperata però con leggiadria & acrosa dolcezza di mouimenti.

Italiano.

Et benchè si senza leggerissimo, & che habbia tempo, & misura assai, non entri in quelle prestezze de piedi, & duplicati rebastimenti, i quali Veggiamo che nel nostro Barletta stino benissimo, & forse a vn Gentiluomo fariano poco conuenienti: benchè in camera priuatamente, come hor noi ci trouiamo, penso che licito gli sia & questo & ballar moretiche, & brandi, ma in publico non così, fuor che trauessito.

Et benchè fusse di modo che ciascuno lo conoscesse, non dà noia, anzi per mostrarsi in tal cose ne gli spettacoli publici con arme, & senza arme, non è miglior via di quella perche lo esser trauessito porta seco vna certa libertà, & licentia, la quale tra l'altre cose fa, che l'huomo puo pigliar forma di quello, in che si sente valere, & far, diligentia, & attilatura circa la principal intentione della cosa, in che mostrarsi vuole, & vna certa sprezzatura circa quello, che non importa, sicche accresce molto la gratia: come saria sentirsi vn giouane da vecchio, ben pexo con habito disciolto per potersi mostrare nella gagliardia: vn caualliero in forma di pastor saluatico, o altro tale habito, ma con perfetto cavallo, & leggieramente acconcio secondo

Francois.

Et combien qu'il se sente tresleger, & qu'il ait tēps & mesure assez, qu'il n'entre en ces soupplēsses de pieds, & en ces passages redoublez, que nous voyons tresbien aduenir en nostre Barletta, & lesquels seroient d'aduenture peu conuenables à vn Gentilhomme: si n'estoit en la chambre cōme nous sommes maintenant, où ie pense qu'il luy est licite de danser ainsi que i'ay dit, les moreques & branles: mais non pas ainsi en public, s'il n'estoit masqué.

Car en ceste maniere, bien que ce fust en fortē que chacun le cogneust, il ne fasche personne, ains pour comparoistre en tels cas, auxieux publics, avec les armes & sans armes, il n'y a point de meilleur moyen que cestuy cy, car le masque porte avec soy vne certaine liberté & licence, laquelle entre les autres choses, fait que l'homme peut prendre forme de ce en quoy il se sent valoir, & vser de soin & diligence, touchant la principale intention de la chose, en laquelle il se veut monstrier, monstrant ne faire estat de ce qui n'est d'importance: ce qui augmente beaucoup la grace: comme seroit à vn ieune homme, prendre l'accoustrement d'vn vieillard, mais qu'il fust deliure & non impechante, à fin de se pouuoir monstrier gaillard: à vn cheualier de prendre l'habit d'vn berger, ou se desguiser autrement, mais que

English.

And for all he seeleth him selfe very nimble and to haue time and measure at will, yet let him not enter into that swiftnesse of feet and doubled footinges, that we see are very comely in our Barletta, and peraduenture were vnseemely for a gentleman: although priuately in a chamber together as we be now, I will not say but hee may doe both that, and also dance the Morisco, and braules, yet not openly vntill hee were in a maske.

And though it were so that all men knew him, it skilleth not, for there is no way to that, if a man will shew him selfe in open sights about such matters, whether it be in armes, or out of armes. Because to be in a maske bringeth with it a certaine libertie and licence, that a man may among other things take vpon him the forme of that he hath better skill in, and vse bent studie and p̄cisenesse about the principall drift of the matter wherein he will shew himselfe, and a certaine recklesnesse about that is not of importance, which augmenteth the grace of the thing, as it were to disguise a yong man in an olde mans attier, but so that his garments be not a hindrance to him to shew his nimblesse of person. And a man at armes in forme of a wilde shepheard, or some other such kinde of disguising, but with an excellent hozle and

English.

and well trimmed for the purpose, because the minde of the lookers on runneth forth with to imagin the thing that is offered vnto the eyes at the first shew, and when they behold afterwarde a far greater matter to come of it than they looked for vnder that attire, it delecteth them, and they take pleasure at it.

Therefore it were not meete in such pastimes and open shewes, where they take by counterfeiting of false visages, a prince should take vpon him to be like a prince in deede, because in so doing, the pleasure that the lookers on receiue at the noueltie of the matter shoude swant a great deale, for it is no noueltie at all to any man for a prince to be a prince. And when it is percepued that beside his being a prince, he will also beare the shape of a prince, he loseth the libertie to doe all those things that are out of dignitie of a of a prince.

And in case there any contentio happen especially with weapon in these pastimes, he might easily make men believe that he keepeth the person of a prince because hee will not be beaten but spared of the rest: beside that, doing in sporte the verie same hee should doe in good earnest when neede required, it would take away his authority

Francois.

que ce fust avec vn bon cheual, & bien enconche, suivant son intentio, pour ce que tout soudain, l'esprit des assistans, court vissement à l'imagination de ce qui de prime face se presente à leurs yeux, de maniere que voyans reussir de cela beaucoup plus grande chose que ne promettoit vn tel habit, ils se delectent & prennent vn grand plaisir.

Et pour ceste cause, en tels ieux & spectacles, où il y a fiction de personnaiges, ne seroit conuenable à vn Prince vouloir maintenir la grandeur de sa propre personne, ne changeant de condition, pour ce que le plaisir que recoiuent les spectateurs par la nouveauté, viendroit à defaillir en grande partie, d'autant que personne ne trouue nouveau que le Prince soit le Prince, de maniere que se sçachant que outre l'estat de Prince, il voulust encores auoir forme de Prince, il perdrait la liberté de faire toutes les choses qui sont hors la dignité du Prince.

D'auantage s'il y auoit quelcun contention, il pourroit mesmes avec les armes faire croire qu'il voudroit tenir la personne de Prince, de peur d'estre battu & à fin de se faire voir des autres: outre ce que faisant es ieux cela mesme qu'il doit faire à bon esciet quand il est besoin, il osteroit l'autorité au vray, & sem-

Italiano.

do quella intentione: perche subito l'animo de circonstanti corre ad imaginare quello, che a gli occhi al primo aspetto s'appresenta, & Vedendo poi riuscire molto maggi or cosa, che non prometteua quell'habito, si dilettano quella piacere.

Però ad vn principe in tai giochi & spettacoli, oue interuenga fittione di falsi visaggi, non si conuerria il voler mantenere la persona del Principe proprio: perche quel piacere, che dalla nouità siene a gli spettatori, mancherebbe in gran parte, che ad alcuno non è nuouo che'l Principe sia il Principe: & esso sapendosi che oltre allo esser Principe vol hauer ancor forma di Principe, perde la libertà di far tutte quelle cose, che sono fuor della dignità di Principe.

Et se in questi giuochi fusse contentione alcuna, massimamente con arme potria ancor far credere di voler tener la persona di Principe, per non esser battuto, ma riguardato da gli altri: oltre che facendo ne i giuochi quel medesimo che dee far da douero, quando fusse bisogno, leueria l'autorità

al Verò, & pareria quasi che ancor quello fusse gioco.

Ma in tal caso spogliandosi il Principe la persona di Principe, & mescolandosi egualmente con i minori di se, ben però di modo che possa esser conosciuto, col rifiutar la grandezza, piglia & n'altra maggior grandezza, che è il voler auanzar gli altri non d'autorità, ma di virtù, & mostrare, ch'el valor suo, non è accresciuto dallo essere Principe.

Dico adunque che'l Cortegiano dee in questi spettacoli d'arme hauer la medesima aduertentia secondo il grado suo.

Nel salteggiar poi a cavallo, lottar, correr, & saltare, piacemi molto fuggir la moltitudine della plebe, o almeno lasciarli vedere rarissime volte: perche non è al mondo cosa tanto eccellente, della qual gli ignoranti non si faticano, & non tengan poco conto vedendole spesso.

Il medesimo giudico della musica Però non voglio che'l nostro Cortegiano faccia, come molte, che subito, che son giunti oue che sia, & alla presentia ancor di Signori, de quali non habbiano notizia alcuna, senza lasciarli molto pregare, si mettono a far ciò che fanno, & spesso ancor quel che non fanno: di modo che par che
sola-

sembleroit quasi que ce fust encore vn ieu.

Mais quand en tel cas, le Prince se despouille de la personne du Prince, & se mesle également avec moindres qu'il n'est, en sorte, toutesfois, qu'il puisse estre congneu, en reiettant la grandeur, il prend vne autre grandeur plus grâde, qui est de vouloir surpasser les autres, non pas d'autorité: mais de vertuz, & de môstrer que sa valeur n'est point augmentee par l'estat de Prince.

Il dy donc que le Courtisan, en ces ieux d'armes, doit auoir la mesme consideration, selon son degre.

A voltiger, puis apres à cheual, luitter, courir & sauter, ie trouue bon & me plaist fort de fuir la multitude du peuple, ou à tout le moins de se laisser voir peu souuent, pource qu'il n'y a au monde chose tant excellente, de laquelle les ignorans ne se faoulent, & qu'ils n'ayent en mespris, pource qu'ils la voient souuent.

Il suis de mesme aduis touchant la musique: & pourtant ne veux-je pas que nostre Courtisan fasse comme plusieurs, lesquels en quelque lieu que ce soit ne sont arriuez plus tost, fusse en la presence des Seigneurs qu'ils ne cognoissent, que sans se laisser beaucoup prier, ils se mettent à faire ce qu'ils scauent, & souuent ce qu'ils ne scauent

theyzite in deede, and wouold appeare in like case to be play also.

But in this point the prince stripping himselfe of the person of a prince, and mingling him selfe equally with his vnderlings (yet in such wise that hee may bee known) with refusing superiority, let him challenge a greater superiority, namely, to passe other men, not in authority, but in vertue, and declare that the prowesse is not encreased by his being a prince.

Therefore I say that the Courtier ought in these open fights of armes to haue the selfe same respect according to his degre.

But in vaulting, vaulting, running and leaping, I am well pleased he see the multitude of people, or at the least be seene very seldome times. For there is no thing so excellent in the world, that the ignorant people haue not their fill of, and smally regard it in often beholding it.

The like iudgement I haue to Musicke: but I wouold not our Courtier should doe as many doe, that as soone as they come to any place, and also in the presence of great men with whom they haue no acquaintance at all, without much entreating set out them selues to shew as much as they know, yea and many times that they know not, so that a
A 2 may

man would weene they came purposely to shewe themselves for that, and that it is their principall profession.

Therefore let our Courtier come to shew his musick as a thing to passe the time withall, and as he were enforced to doe it, and not in the presence of noble men, nor of any great multitude.

And for all hee be skilfull and doth well vnderstand it, yet will I haue him to dissemble the studie and paines that a man must needes take in all thinges that are well done. And let him make semblance that he esteemeth but little in himselfe that qualitie, but in doing it excellently well, make it much esteemed of other men.

Then saide the Lord Gaspar Pallauicin. There are many sortes of musike, as well in the best as vpon instruments, therefore would I gladly learne which is the best, and at what time the Courtier ought to practise it.

He thinke then answered Sir Fredericke, prick-song is a faire musike, so it be done vpon the booke surely and after a god sorte. But to sing to the lute is much better, because all the sweetnes consisteth in one alone, and a man is much more heedfull and vnderstandeth better the feat, manner and the aire or beyne of it, when the rarer are not busied in hearing

uent pas, de maniere qu'il semble qu'ils soient allez expres se faire voir, & que ce soit leur principale profession.

Quele Courtisan donc vienne à la musique, comme par maniere de passe-temps, & quasi par cōtrainte, non pas en la presence de Gentils-hōmes, ny de beaucoup de peuple.

Et combien qu'il sçache & entende ce qu'il fait, en ce cas veu-ic encores qu'il dissimule son affection, & la peine qui est necessaire en toutes choses que l'on veut biē faire: ie veu qu'il fasse semblant de ne tenir grand Comte de telle chose, mais en la faisant tresbien, & s'en aquitant excellement, qu'il la fasse beaucoup estimer par les autres.

Il y a plusieurs sortes de musique, dist alors le seigneur Gaspar Paleuoin, tant de voix vne, comme des instrumens: & pour ceste cause seroy-ic bien aise d'entendre qu'elle est la meilleure de toutes, & en quelle saison le Courtisan en doit vser.

Il me semble, respondit le seigneur Federic, que c'est vne belle musique, sçauoir chanter assuremēt & d'une belle maniere sa partie, au liure, mais me semble encores plus beau sçauoir chanter sur la viole, pource que tout la dōcteur consiste quasi en vne seule chose, de maniere que l'on note & entend l'air & la bonne grace, beaucoup plus

solamente per quello effetto siano andati à farsi vedere, & che quella sia la loro principal professione.

Venga adunque il Cortegiano à far musica, come a cosa per passar tempo, & quasi sforzato, & non in presentia di gente nobile, ne di gran multitudine.

Et benchè sappia, & intenda ciò che fa, in questo ancor Voglio che dissimuli studio, & la fatica che è necessaria in tutte le cose, che si hanno à far bene: & mostri estimar poco in se stesso questa conditione: ma col farla eccellentemente, la faccia estimar assai da gli altri.

Allhora il Signor Gaspar Pallauicino, molte sorti di musica, disse si trouan costi di voci vne, come d'instrumenti: però a me piacerebbe intender qual sia la miglior tra tutte, & a che tempo debba il Cortegiano operarla.

Bella musica, rispose Messer Federico, parmi si cantar bene al libro sicuramente, et con bella maniera: ma ancor molto piu il cantare alla viola, perche tutta la dolcezza consiste quasi in vn solo: & con molto maggior attentione si nota & intende il bel modo, & l'aria non essendo occupate le orecchie in piu che in vna

Italiano.

sol Voce: & meglio ancor si si discerne ogni picciolo errore, ilche non accade cantando in compagnia perche l'uno aiuta l'altro.

Ma sopra tutto parmi gratissimo il cantare alla Viola per recrear, il che tanto di Venustà, & effiacia aggiunge alla parola, che è gran maraviglia.

Sono ancor harmoniosi tutti gl'instrumenti da tasti perche hanno le consonantie molto perfette, & con facilità si possono far molte cose, che empiono l'animo della musical dolcezza.

Et non meno diletta la musica della quattro viole da arco, la quale è soauissima, & artificiosa.

Dà ornamento, et grazia assai la voce humana a tutti questi instrumenti, de quali voglio che al nostro Cortegian basti hauer notizia, & quanto piu però in essi sarà eccellente, tanto sarà meglio, senz'impacciarsi molto di quelli che Minerva rifiutò, & Alcibiade, perche pare, che habbiano, del schiso.

Il tempo poi, nel quale sarà si possono queste sorti di musica, estimo il che sia sempre, che l'huomo si troua in vna domestica, & cara compagnia, quãdo

Francois.

plus attentiuement, quand les aureilles ne sont empeschees qu'à vne seule voix: voire mesme peut on mieux discerner la moindre faute qui se fait: ce qui n'aduient pas quand on chante en compagnie, pource que l'un aide à l'autre.

Mais sur tout me semble vne chose fort agreable de chanter pour plaisir sur la viole: ce qui donne tant de grace & efficace aux paroles que c'est grãde merueille.

Tous les instrumens de bouche sont pareillement harmonieux, parce qu'ils ont les consonantes fort parfaites, & qu'aïsement l'on y peut faire maintes choses qui remplissent l'esprit de la douceur de musique.

La musique des quatre violes, avec l'archet, ne delecte pas moins, laquelle est tresgracieuse & artificielle.

La voix humaine donne grace & ornement à tous ces instrumens musicaux, desquels ie veux que nostre Courtisan se contète auoir cognoissance: ce neantmoins plus il sera excellent en iceux, tant mieux sera pour luy, mais qu'il ne s'empesche de ceux que Minerve & Alcibiade reietterent, pource qu'ils semblent estre fascheux.

Quant au temps & saison de pouuoir vier de ces manieres de musique, ie pense que ce doit estre toutes les fois que l'homme se trouue en vne familiere & amia-

English.

ring any more than one voice: and beside euery little error is sooner perceived, which happeneth not in singing with company, for one beareth out another.

But singing to the lute with the dittie (me thinke) is more pleasant than the rest, for it addeth to the words such a grace and strength, that it is a great wonder.

Also all Instrumentes with treats are full of harmony, because the tunes of them are very perfect, and with ease a man may doe many things vpon them that fill the mind with sweetness of musick.

And the musick with a sette of Violes doth no lesse delight a man: for it is verie sweet and artificiall.

A mans brest giueth a great ornament and grace to all these instrumentes, in the which I will haue it sufficient that our Courtier haue an vnderstanding. Yet the more cunning he is vpon them, the better it is for him, without meddling much with the instrumentes that Minerva and Alcibiades refused, because it seemeth they are noysome.

Now as touching the time and season when these sortes of musick are to be practised: I belieue at all times when a man is in familiar and louing company, hauing

English.

nothing else adoe. But especially they are meete to be practised in the presence of women, because those sights sweeten the mindes of the hearers, and make them the more apt to bee pierced with the pleasantnesse of musicke, and also they quicken the spirits of the very doers.

I am well pleased (as I haue saide) they see the multitude, and especially of the vnnoble.

But the seasoning of the whole must be discretion, because in effect it were a matter vnpossible to imagine all cases that fall. And if the Courtier bee a righteous iudge of him selfe, hee shall apply him selfe well inough to the time, and shall discern when the hearers minds are disposed to giue eare & when they are not. He shall know his age, for (to say the truth) it were no meete matter, but an ill sight to see a man of any estimation being old, hore-headed and toothlesse, full of wrinkles, with a lute in his armes playing vpon it, and singing in the middelt of a company of womē, although he conde doe it reasonably well. And that because such songes containe in them wordes of loue, and in olde men loue is a thing to be esteemed at: although otherwhile he seemeth among other miracles of his to take delight in spite

Francois.

amiable compagnie, & qu'il n'y a point d'autres affaires: mais sur tout cela est seant deuant les dames, pource que leurs visages adoucisent les cœurs des escoutans, tellement que la douceur de la musique les penetre mieux, & resueille aussi les esprits de ceux qui chantent la musique.

Il me plaist bien, comme l'ay desia dit, que l'on fuye la multitude, & principalement des ignobles.

Mais il est besoin que la discretion assaisonne tout, pource qu'en effect il seroit impossible imaginer toutes les occurrences: & si le Courtisan est iuste iuge de soy mesme, il s'accommodera bien aux temps, & cognoistra bien quand les esprits des auditeurs seront disposez à entendre, & quand non: il cognoistra pareillement son aage: car veritablement il sied mal & n'est pas trop conuenable, voir vn homme de quelque qualité, vieil, chenu, edenté, plain de rides, sonner de la violle & chanter au milieu d'une compagnie de femmes, encores qu'il le face mediocrement: & ce pource que le plus souuent en chantant, se proferent parolles amoureuses, & que ces vieillards, amour est chose ridicule, encores qu'il semble aucunesfois, entre autres siens miracles, qu'en despit des ans il prene plaisir

Italiano.

do altre faccende non vi sono: ma sopra tutto conueniens in presentia di donne, perche quegli aspetti indolciscono gli animi di chi ode, & piu li fanno penetrabili dalla suauità della musica: & anchor svegliano gli spiriti di chi la fa.

Piacemi ben (come ancor ho detto) che si fugga la moltitudine, & massimamente de gli ignobili.

Ma il condimento del tutto bisogno che sia la discretion, perche in effetto saria impossibile immaginar tutti i casi, che occorrono: & se il Cortegiano sarà giusto giudice di se stesso, s'accommoderà bene a i tempi, et conoscerà, quando gli animi de gli auditori saranno disposti ad udire, & quando no: conoscerà l'età sua, che era vero non si conuene & dispare assai, vedere vn'huomo di qualche grado, Vecchio, canuto, & senza denti, pieno di rughe, con vna Viola in braccio sonando, cantare in mezzo d'vna compagnia di donne, auenga ancor che mediocremente lo facesse: & questo, perche il piu delle volte cantando si dicono parole amoroſe, & ne' vecchi l'amor è cosa ridicola: benché qualche volta paia, che egli si diletti tra gli altri suoi miracoli d'ac-

Italiano.

d'accendere in dispetto de gli anni i cuori agghiacciati.

Rispose allora il Magnifico. Non priuate Messer Federico i poseri Vecchi di questo piacere: perche io gia ho conosciuto huomini di tempo, che hanno Goci perfettissime, e mani disposissime a gl'instrumenti, molto piu, che alcuni giouani.

Non Voglio, disse M. Federico, priuare i Vecchi di questo piacere: ma Voglio ben priuar voi, & queste donne del riederui di quella ineptia.

Et se Varranno i Vecchi cantare alla Viola, facciano in secreto, & solamente per leuarsi dell'animo que' traualgiosi pensieri, & graui molestie, di che la vita nostra è piena: & per gustar quella diuinita, ch'io credo che nella musica sentiuano Pithagora, & Socrate.

Et se ben non la esercitaranno, per hauer fatone gia nell'animo un certo habito, la gustaran molto piu uidendola, che chi non hauesse cognitione: perche, si come spesso le braccia d'un fabro debile nel resto, per esser piu esercitate, sono piu gagliarde, che quelle d'un altro huomo robusto, ma non assueto a faticar le braccia: cosi le orecchie esercitate nell'harmonia, molto meglio & piu presto la

Francois.

se d'enflammer les cœurs glacez.

Seigneur Federic, respondit alors le Magnifique, ne priuez, s'il vous plaist, les paaures vieillards de ce plaisir, pource que l'ay congneu des hommes d'age, qui ont fort bonne & parfaite voix, & la main fort agile à iouer des instrumens, plus que certains ieunes hommes.

Ie ne veux pas, dist le sieur Federic, priuer les vieilles gens de ce plaisir: trop bien vous veul ie garder & les dames aussi, de rire, & gaudir de ceste sottise.

Que si les vieillards veulent chanter & iouer sur la violle, que ce soit secretement, & seulement pour eux desennuyer, & pour oster souciez & fascheries desquelles nostre vie est pleine, & pour goustier celle diuinité, que Pithagore & Socrates, comme ie pense, sentoient, de la musique.

Et combien qu'ils ne l'exercent, si est ce que pour l'auoir desia certainement imprimee en l'esprit, ils y prendront beaucoup plus de goust, que ne ferait celuy qui n'en auroit congnoissance, pour ce que tout ainsi que souuent le bras d'un forgeron, au demourant debile, pour estre souuent en besongne exercez, sont plus forts & robustes que ceux d'une autre homme puissant, qui n'a accoustmé de traualier des bras, aussi

English.

spite of yeares to set a fire frozen heartes.

Then answered the Lord Iulian: doe you not barre poze olde men from this pleasure (Sir Fredericke) for in my time I haue knowne men of yeares haue very perfect bestes and most nimble fingers for instruments, much moze than some yong men,

I goe not about (quoth Sir Fredericke) to barre old men from this pleasure, but I wil barre you & these Ladies from laughing at that follie.

And in case olde men will sing to the lute, let them doe it secretly, and onely to rid their mindes of those troublesome cares and grieuous disquieting that our life is full of: and to taste of that excellencie which I be lieue Pythagoras and Socrates sauoured in musicke.

And let case they exercise it not at all: for that they haue gotten a certaine habite and custome of it, they shall sauour it much better in hearing, than he that hath no knowledge in it: For like as the armes of a Smith that is weake in other things, because they are moze exercised, bee stronger than an other bodie that is sturdie, but not exercised to worke with his armes: euen so the armes that bee exercised in musicke, doe much

better and sooner discern it, and with much more pleasure iudge of it, than other, how good and quicke soever they be that haue not bene practised in þ variety of pleasant musick: because those musical tunes pearce not, but without leauing any tast of themselves passe by þ eares not accustomed to heare them, although the verie wilde beastes feele some delite in melodie.

This is therefore the pleasure meete for olde men to take in musick.

The selfe same I say of daunsing, for in dede these exercises ought to be left off before age constraineth vs to leaue them whether we will or no.

It is better then, answered here M. Morello halfe chafed, to except all old men, and to say that onely yong men are to be called Courtiers.

Then laughed Sir Fredericke and saide: Note (maister Morello) whether such as delite in these matters, if they bee not yong men, doe not studie to appeare yong, and therefore dye their haire and make their bearde grow twice a weeke, and this proceedeth

by non-

les aureilles exercees & accoustumees à la musique, la discernent beaucoup mieux & plustost, & en scauent iuger avec plus grand plaisir, qui ne font pas les autres, tant bonnes & aigues soient elles, qui ne sont verrees & accoustumees en la diuersité des accords de musique, pource que l'harmonie ne entre pas, mais sans laisser de soy aucun goust, passe incontinent à costé des oreilles, qui n'ont coustume de l'entendre, encores que iusques aux bestes brutes, tous animaux sentent quelque plaisir & delectation en la melodie de musique.

Voila donc le plaisir de la musique qui est conuenable aux vieillards de prendre.

L'en dy tout autant de la danse, pource que veritablemēt ces exercices se doiuent laisser deuant que l'âge nous contraigne de les quitter en despit de nous.

Il vaut donc mieux, respondit en cest endroit le Seigneur Morel, quasi en colere, exclurre tous les vieillards gens, & dire que les ieunes seulement doiuent estre appelez Courtisans.

À ceste heure la se print à rire le sieur Federic et dist, Voyez vous pas, Seigneur Morel, que ceux là qui ayment ces choses s'ils ne sont ieunes, s'estudient d'apparoistre: & pour ceste cause se reignent les cheueux, & se font la barbe deux fois la sepmaine: ce qui proced-

discernono, & con molto maggior piacer la giudicano, che l'altre per buone & acute, che siano, non essendo versato nelle varietà delle consonantie musicali, perche quelle modulazioni non entrano, ma senza lasciare gusto di se, sia trapassano da canto all'orechie non assueate d'udirle: auuenega che infino alle fiere sentono qualche distetation della melodia.

Questo è adunque il piacer, che si conuenie a i Vecchi pigliare della Musica.

Il medesimo dico del danzare, perche in vero questi esercizi se deono lasciare prima, che dalla età siamo sforzati a nolesro dispetto lasciargli.

Meglio è adunque, rispose quasi il S. Morello quasi adirato, escludere tutti i Vecchi, & dir che solamente i giouani habbian da esser chiamati Cortegians.

Rise allhor M. Federico, & disse. Vedete Voi S. Morello, che quelli, che amano queste cose, se non son giouani si studiano d'apparere: & però si tingono i capelli, & fanno si la barba due volte la settimana: & cio procede, che la natura tacitamente

mente

Italiano.

mente loro dice, che tali cose non si conuengono, se non a giouani.

Rifero tutte le donne, perche ciascuna comprese che quelle parole toccauano al S. Morello, & esso parue che vn poco se ne turbasse.

Ma sono ben de gli altri insertenimenti con donne, soggiunse subito M. Federico, che si conuengono ai Vecchi.

Et quali, disse il S. Morello, dir le fauole?

Et questo ancor, rispose M. Federico, ma ogni età, come sapete, porta seco i suoi pensieri, & ha qualche peculiar virtù, et qualche peculiar vitio: & i Vecchi, come che siano ordinariamente prudenti piu che i giouani, piu continentis, et piu sagaci, sono ancor poi piu parlatori, auari, difficili, timidi: sempre gridano in casa: asperi a i figliuoli: Vogliono che ognun faccia a modo loro.

Et per contrario i giouani animosi, liberals, sinceri, ma pronti alle risse: volubili, che amano, & disamano in vn punto: dati a tutti i lor piaceri: nemici a chi lor ricorda il bene.

Ma di tutte le età la virile è piu temperata, che già ha lassato le ma-

Francois.

de de ce que nature tacitement leur dit, que telles choses ne conuiennent sinon aux ieunes gens.

Toutes les dames se prendrēt à rire, pource que chacune pensoit que ces paroles touchassent le seigneur Morel, lequel en sebla estre vn peuirrité.

Mais il y a bien d'autres entretenemens avec les femmes, aiousta incontinent le seigneur Federic, qui conuiennent aux vieillards.

Et quels, dist le Seigneur Morel, conter des fa- bles?

Et cela encores, respondit le seigneur Federic, mais chacun âge, comme vous scauez, porte avec soy ses pensees, ha quelque vertu particuliere & quelque vice particulier, de maniere que les vieilles gens, encores qu'ils soient ordinairement plus sages, plus continens & aduisez que les ieunes, sont aussi plus grāds parleurs, plus auares, difficiles & craintifs: ils crient tousiours en la maison: ils sont rudes à leurs enfans: ils veulent que chacun fasse comme eux.

Au contraire, les ieunes sont courageux, liberaux, sinceres, mais prompts aux querelles, variables, qui ayment & n'ayment en vn mesme instant, addonnez à tous leurs plaisirs, ennemis de ceux qui leur conseillent bien.

Mais de toutes les âges la virile, est la plus moderee qui ha ia delassé les mau- uaise s

English.

upon that nature saith to them in secrete, that these matters are not comely but for yong men.

All these Ladies laughed, because they knewe these wordes touched maister Morello, and he seemed somewhat out of patience at the matter.

Yet are there other entertainements with women, saide immediatly Sir Fredericke, meete for olde men.

And what be these (quoth maister Morello) to tell fables?

And that too, answered Sir Fredericke. But every age (as you know) carrieth with him his thoughts, and hath some peculiar vertue and some peculiar vice. And olde men for all they are ordinarilye wiser than yong men, more continent, and of a better foresight, yet are they withall more lauish in wordes, more greedy, harder to please, more fearefull, alwaies chafing in the house, sharpe to their children, and wil haue every man wedded to their will.

And contrariwise, yong men are hardy, easie to be entertained, but more apt to brawling and chiding, waueing and vnsatisfied, that loue and vnloue all at a time: giuen to all their delites, and enemies to them that tell them of their profit.

But of all the other ages, mans state is most temperate, which hath now done

with.

English

With the curst prankes of youth, and not yet growne to auncientnes.

These then that bee placed (as it were) in the extremities, it is behouefull for them to know how to correct the vices with reason, that nature hath bredde in them.

Therefore ought old men to take hede of much praying them selues, and of the other vices, that wee haue saide are proper to them, and suffer the wisdom & knowledge to beare stroke in them that they haue gottē by long experience, and to be (as it were) Oracles, to the which euery man should haunt for counsaile, and haue a grace in vttering that they know, applying it aptly to the purpose, accompanying with grace of yeares a certaine temperate and merry pleasantness.

In this wise shall they be good Courtiers, and be well entertained with men and women, and euery man will at all times be glad of their company, without singing or dauncing: and when need requireth they shall shewe their prowesse in matters of swaight.

The very same respect and iudgement shall yong men haue, not in keeping the fashion of olde men (for what is meete for the one, were not in all pointes so fit for the other: and it is a common saying, to much grauitie in yong

Francois.

uaises parties de la ieunesse, & n'est encore paruenue à celle de la vieillesse.

A ceux donc de tel âge, poséz comme aux extremitez, est besoyn sçauoir, par le moyen de la raison, corriger les vices de nature.

Et pour ceste cause, les vieilles gens se doiuent garder de beaucoup louer eux mesmes & des autres choses vicieuses que nous auons dit leur estre propres: ils se doiuent seruir de ceste prudence & congnoissance qu'ils se sont acquise, par un si long vsage: ils doiuent quasi seruir d'oracles, auxquels chacun se retire, pour se conseiller: ils doiuent auoir grace à dire les choses qu'ils sçauent, pour les accommoder à propos, accompagnans la grauité des ans & de l'âge d'une moderee & faceticuse gaieté.

En ceste maniere ils seront bons Courtisans, & s'entretiendront bien avec les hommes, & avec les femmes, & auront credit en tout temps, sans chanter ou danser: & quand il sera besoyn ils monstreront leur valeur és choses d'importance.

Que les ieunes gens ayent ce mesmes respect & iugement, non pas pour faire comme les vieillards, parce que ce qui conuiet à l'un, ne conuiendrait pas totalement à l'autre: & que l'on a coustme de dire, que

Italiano.

le parti della giouentù, et ancor non è peruenuta a quella della Vecchiezza.

Questi adunque posti quasi nelle estremità, bisogna, che con la ragione seppiano correggere i vizi, che la natura porge.

Però deono i Vecchi guardarsi dal molto lodar se stessi, & dall'altre cose viziose, che haueamo detto esser loro proprie, et Valersi di quella prudentia et cognitione, che per lungo vsò hauranno acquistata: & esser quasi oracoli, a cui ogniuno vada per consiglio, et hauer gratia in dir quelle cose, che fanno accommodatamente a i propositi: accompagnando la grauita de gli anni con vna certa temperata, et faceta piacevolezza.

In questo modo saranno buoni Cortegiani: et interterrannosi bene con huomini et con donne, et in ogni tempo saranno gratissimi senza cantare, o danzare: et quando occorrerà il bisogno, mostreranno il valor loro nelle cose d'importantia.

Questo medesimo rispetto et giudicio habbia i giouani, non già di tenerlo stile de i Vecchi: perché quello, che all'vno conuiene non conuerrebbe in tutto all'altro: Et suol si dir, che ne giouani troppo sa-

Italiano.

fiuiera è mal segno, ma di correggere in se i vizi naturali.

Però a me piace molto veder vn giovane, et massimamente nell'arme, che habbia vn poco del graue, et del taciturno, che stia sopra di se, senza que' modi inquieti, che spesso in tal età si veggono, perche par che habbian, non so che, di piu che gli altri giovani.

Oltre a cio quella maniera così riposata ha in se vna certa fierezza, e arguarduole, perche par possa non dar ira, ma da giudicio, et piu presto gouernata dalla ragione che dallo appetito: et questa quasi sempre in tutti gli huomini di gran cuore si conosce.

Et medesimamente vedemola ne gli animali bruti, che hanno sopra gli altri nobilita, et fierezza, come nel Leone, et nella Aquila: ne cio è fuor di ragione, perche quel momento impetuoso, et subito senza parole, o altra dimostrazione di colera, che con tutta la forza vnitamente in vn tratto, quasi come scoppio di bombarda eruppe dalla quiete, che è il suo contrario, è molto piu violento, et furioso, che quello, che crescendo per gradi, si riscalda a poco a poco.

Però

Francois.

quela trop grande sagesse es ieunes gens est vn mauuais signe, mais pour corriger en eux; les vices naturels.

Parquoy, ie prens grand plaisir de voyer vn ieune homme, tenant vn peu du graue, et paisible, principalement au fait des armes: qui se tiene sur ses gardes, sans ceste inquietude, & inconstantes façons de faire qui se voyent souuent en tel âge, pour ce qu'ils semblent auoir, ie ne sçay quoy, plus que les autres ieunes hommes.

D'auantage ceste maniere ainsi posée, ha vne certainé fierté, qu'il faut regarder, par ce qu'elle semble meüé non de courroux, mais de iugement, & plus tost estre gouuernee par raison que par appetit: & la congnoit on quasi tousiours en tous les hommes de grand cœur;

Nous la voyons mesme-ment es bestes brutes, qui sont sur toutes nobles & hardies, comme au Lion & en l'Aigle: & n'est cecy hors deraison, pource que ce mouuement impetueux & subit sans paroles, ou autre demonstration de colere, lequel de toute sa force coniointe ensemble, en vn instant, comme vn coup, de canon, sort du repos, son cōtraire, est beaucoup plus violent & furieux que celui, lequel croissant par degrez, se reschaufe peu à peu.

Par-

English.

yong men is an ill signe) but in correcting the naturall vices in them.

Therefore delight I in a yong man, and especially a man at armes, if hee haue a certaine sagenesse in him and few swordes, and somewhat demure, without those busie gestures & vnquiet manners which wee see so many times in that age: for they seeme to haue a certaine gift about other yong men.

Beside that, this milde behauiour containeth in it a kind of lightly fiercenesse, because it appeareth to be stirred, not of wrath but of iudgement, and rather gouerned by reason than appetite: and this (in manner) alwaies is knowne in all men of stomacke.

And we see it likewise in brute bestes, that haue a certaine noble courage and stoutnesse about the rest: as the Lion and the Eagle: neither is it boide of reason, for so much as that violent and sodaine motion without swordes or other token of choler which with all force bursteth out together at once (as it were the shot of a gunne) from quietnes, which is contrarie to it, is much more violent and furious, than that which increaseth by degrees and waxeth hotte by little and little,

There-

Englith.

Therefore such going about some enterpise, are so full of woordes, they so leape and skip and can not stand still, that it appeareth they be raiushed in those matters, and (as our maister Peter Mountsaith well) they doe like children, that going in the night sing for feare, as though þ singing of theirs should make them plucke vp their spirits to bee the bolder.

Euen as therefore in a yong man a quiet and ripe youth is to be commended, because it appeareth that lightnesse (which is the peculiar vice of that age) is tempered and corrected: euen so in an olde man a greene and liuely old age is much to be esteemed, because it appeareth that the force of the mind is so much, that it heateth and giueth a certaine strength to that feeble and colde age, & maintaineth it in that middle state, which is the better parte of our life.

But in conclusion all these god qualities shall not suffice our Courtier to purchase him the generall fauour of great men, gentlemen and Ladies, if he haue not also a gentle and louing behaviour in his dayly conuersation.

And of this I beliene verily it is a hard matter to giue any manner rule, for the infinite and sundrie matters that happen in practising one with an other: for

Francois.

Parquoy ceux qui parlent tant, qui sautent & qui ne peuuent arrester en vn lieu, quand ils veulent faire quelque entreprinse, semblent s'euaporer & conuertir en semblables choses, & comme dit biẽ nostre sieur Pierre Mont, ils font comme les petis enfans lesquels cheminans de nuit, chantent de peur, comme si par le chant ils s'encourageoient eux mesmes.

Ainsi donc, comme en vn ieune homme, la ieunesse reposee & meure est fort louable, pource qu'il semble que la legerete, vice propre à cest âge, soit temperée & reprimée, aussi doit on beaucoup estimer en vn vieillard la vicillesse verte & viue, pource qu'il semble que la vigueur de son courage soit si grãde, qu'elle rechaufe & donne force à ceste âge froide & debile, & la maintienne en cest estat mediocre, qui est la meilleure partie de nostre vie.

Mais pour abreger, toutes ces qualitez susdites ne suffiront encores à nostre Courtisan, pour acquerir ceste faueur vniuerselle des Seigneurs, gentils-hommes & damoiselles, s'il n'est pourueu par mesme moyẽ d'vne gentile & amiable maniere de faire, à conuerser avec vn chacun.

De quoy ie pense veritablement qu'il est difficile donner aucune regle, pour les infinies & diuerses choses qui suruiennent en la conuersation, veu qu'entre

Italiano.

Però questi che quando son per fare qualche impresa, parlan tanto, & saltano, ne possono sta fermi pare che in quelle tali cose si suampino: & come ben dice il nostro M. Pietro Monte, fanno come fanciulli, che andando di notte, per paura cantano, quasi che con quel cantare da se stessi si facciano animo.

Così adunque come in vn giouane la gioventù ripisata et vnatura è molto laudeuole, perche pare che la leggerezza, che è vizio peculiar di quella età, sia temperata, & corretta: così in vn vecchio è da stimare assai la vecchiezza verde, & viuia perche pare che l' vigor dell'animo sia tanto, che riscaldi & dia forza a quella debile & fredda età, & la mantenga in quello stato mediocre, che è la miglior parte della sua nostra.

Ma in somma non basteranno ancor tutte queste conditioni nel nostro Cortegiano per acquisir quella vniuersal gratia de' Signori, Cavalieri, & donne, senon harà insieme vna gentil & amabile maniera nel conuersare cotidiano.

Et di questo credo veramente che sia difficile dar regola alcuna, per le infinite & varie cose, che occorrono nel conuersare, essendo che tra tutti gli

huomini del mondo non si trovano duoi, che siano d'animo totalmente simili.

Però chi ha da accomodarsi nel conuersar con tanti, bisogna che si guidi col suo giudicio proprio et conoscendo le differenze dell'uno et dell'altro, ogni di muti stile & modo secondo la natura di quelli, con chi a conuersar si mette.

Ne io per me altre regole circa cio dar gli sapia, eccetto le già date: le quali sin da fanciullo confessandosi imparò il nostro S. Morello.

Rise quindi la Signora Emilia: & disse, Voi fuggite troppo la fatica, M. Federico, ma non vi verrà fatto, che pur habete da dir fin che l'hora sia d'andare a letto.

Et s'io Signora non habesse che dir, rispose M. Federico?

Disse la Signora Emilia. Qui si vederà il vostro ingegno: & se è vero quello, ch'io già ho inteso, esser si trouato buono tanto ingegnoso et eloquente, che non gli sia mancato subito per comparire un libro in laude d'una mosca, altri in laude della febre quartana, & l'altro in laude del calmario? no dà il cuore a voi ancora di saper trouar che

tous les hommes du monde ne s'en peuent trouer deux, qui soient entieremēt semblables de volonté.

Et pour ceste cause est il besoin que celuy se guide par son propre iugement lequel se doit accommoder à conuerser avec tant de gens, & congnoissant les differences de l'un & de l'autre, il est besoin qu'il change tous les iours de façon de faire, se conformant aux mœurs de ceux là lesquels il se met à hanter.

Et quand à moy touchât cela, ie ne luy scauroye donner autres reigles, que celles que i'ay desia donnees, que nostre sieur Morel, se confessant a prinſes, des son enfance.

En cest endroit madame Emilie se mit à rire, & dist, Vous fûiez trop la peine, Seigneur Federic: mais vous ne gagnes rien, car vous auez à parler iusques à l'heure de s'en aller coucher.

Et s'il n'auoye que dire, madame, respondit le sieur Federic?

On congnoistra icy vostre esprit, dist madame Emilie, & si ce que i'ay desia entendu, est vray, que se soit troué vn homme tant ingenieux & eloquēt, qu'il n'ait eu faute de ſuier, pour composer vn liure, en la louange d'vne mouche, vn autre, en l'honneur de la sieure quarte, vn autre, à la louange de ceux qui sont chautes, n'aurez vous pas le courage de scaoir trouer dequoy parler, pour vn soir

so much as among all men in the worlde, there are not two to be found that in euery point agree in minde together.

Therefore he that must be plyable to bee conuersant with so many, ought to guide himselfe with his own iudgement. And knowing the difference of one man and another, euery day alter, fashion and manner according to the disposition of them he is conuersant withall.

And for my part I am not able in this behalfe to giue him other rules than the aforesaid, which our maister Morello learned of a childe in confessing himselfe.

Herein L. Emilia laughed and saide, you would ridde your hands of paines taking. (Sir Fredericke.) but you shall not escape so, for it is your part to minister talke: vntill it be bedtime.

And what if I haue nothing to say (madam) how then, answered Sir Fredericke?

The Ladie Emilia saides: We shall now trye your wit. And if all be true I haue heard, there haue bene men so witty and eloquent, that they haue not wanted matter to make a booke in the prayse of a flie, other in the praise of a quartaine. Feuer, an other in the prayse of baldnesse: doth not your hart serue you to finde out some-
what:

English.

What to say for one night of Courting?

We haue already, answered Sir Fredericke, spoken as much as will goe nigh to make two booke. But since no excuse shall serue, I will speake vntil you shall thinke I haue fulfilled though not my dutie, yet my power.

I suppose the conuersation which a Courtier ought chiefly to be plyable vnto, with all diligence to get him fauor, is the very same that he shall haue with his prince. And although this name of conuersation bringeth with it a certaine equalitie, that a man would not iudge can raigne betwene the maister and the seruant, yet will we so terme it for this once.

I will haue our Courtier therefore (beside that he hath and doth dayly giue men to vnderstand that he is of the promise which we haue said ought to be in him) to turne all his thoughts and force of minde to loue, and (as it were) to reuerence the prince he serueth aboue all other things, and in his will, manners and fashions, to be altogether plyable to please him.

Here without any longer stay, Peter De Naples saide: of these Courtiers now adayes ye shall finde ynow, for (me thinke) in few words ye haue painted vs out a ioly flatterer.

You

Francois.

soir sur la maniere de cour-tiser?

Nous en auons iusques icy tant parlé respondit le sieur Federic que l'on en pourroit bien faire deux liures: mais puis que ie ne gangnerien de m'excuser, ie parleray, iusques à ce qu'il vous semble que i'aye satisfait, sinon au deuoir à tout le moins à mon pou- uoir.

I'estime que la conuersation à laquelle le Courtisan doit principalement entendre, de tout son pouuoir, pour la rendre agreable, soit celle qu'il aura avec son prince: & combien que ce nom de conuerser emporte vne certaine egallité, qui semble ne pouuoir échoir entre le Seigneur & le seruiteur, ceneantmoins l'appellerons nous ainsi pour le present.

Ie veux donc que le cour- tisan, ayant fait & faisant tous les iours congnoistre à chacun qu'il est de la valeur que nous auons desia dit, s'addonne de toute sa pen- sée & force de son esprit, à aymer & quasi adorer vn Prince auquel sur toute autre chose il fera seruice, dres- sant ses volontez, ses meurs & manieres de faire toutes, à luy complaire.

En cest endroit Pierre de Naples ne pouuant plus at- tendre, dist. On trouuera aujourd'huy assez de ces Courtisans, pource qu'il me semble qu'en peu de paro- les, vous nous ayez depeint vn braue flateur.

Vous

Isaliano.

che dire per vna sera so- pra la Cortegiana?

Hormai, rispose M. Fe- derico tanto ne haucemo ragionato, che ne sariano fatti dui libri: ma poi che non mi vale escusatione, dirò pur fin che a voi pa- ra, ch'io habbia satisfatto se non all'obligo, al meno al poter mio.

Io estimo, che la con- uersatione, alla quale dee principalmente attende- re il cortegiano con ogni suo studio per far la gra- ta, sia quella, che haura col suo Principe: & ben- che questo nome di con- uersare importi vna cer- ta parità, che pare, che non possa cader tra'l Si- gnore, e'l seruitore? pur- noi per hora la chiama- remo così.

Voglio adunque ch'el Cortegiano, oltre lo hauer fatto, & ogni di far co- noscere ad ogniuno se es- ser di quel valore, che già haucemo detto, si volti con- tutti i pensieri, & forz. a del animo suo ad amare, & quasi adorare vn Principe a chi serua so- pra ogn'altra cosa, & le voglie sue & costumi, modi tutti indirizzi a compiacerlo.

Quiui non aspettando piu disse Pietro da Napo- li. Di questi Cortegiani hoggi trouaronsi assai, per che mi pare, che in po- che parole ci habbiate di- pinso vn nobile adulato- re.

Vei

Italiano.

Voi & ingannate assai, rispose Messer Federico, perche gli adulatori non amano i Signori, ne gli amici: il che io vi dico, che voglio, che sia principalmente nel nostro Cortegiano.

E'l compiacere, & secondar le voglie di quello, a chi si serue, si puo far senza adulare perche io intendo delle voglie, che siano ragionevoli, & honeste, o vero di quelle, che in se non son ne buone ne male, come saria il giuocare, dar si piu ad vno esercizio, che ad vn altro: & questo voglio ch'el Cortegiano s'accomodi, se ben da natura sua vi fusse alieno: di modo, che sempre, che'l Signore lo veggia, pensi, che a parlar gli habbia di cosa che gli sia grata, il che intender vorra, se in costui sara il buon giudicio, per conoscere cio che piace al Principe, & l'ingegno, & la prudentia, per saper gli accommodare, & la deliberala volonta per farsi piacer quello che forse da natura gli dispiaesse.

Et hauendo queste auertentie, inanzi al Principe non stara mai di mala voglia, ne melancolico, ne cosi taciturno, come molti, che par che tenghino briga con i patroni: che cosa veramente odiosa.

Non sara maledico, e specialmente de i suoi Signori:

Francois.

Vous vous trompez grandement, respondit le sieur Federic, pource que les flatteurs n'ayment pas les Seigneurs ny les amis: ce que ie vous dy, que ie veux qui soit principalement en nostre Courtisan:

Car de complaire & obeir aux volonte de celuy à qui l'on fait seruice, il se peut faire sans flaterie, pource que i'entens parler des volonte qui soient raisonnables, & honestes, ou bien de celles qui ne sont ny bonnes ny mauuaises; comme seroit, iouer, s'addonner plus à vn exercice qu'à vn autre: & à cela veux-ie que le Courtisan s'accomode, encores que son nature y fust contraire, de maniere que toutes les fois que le Seigneur le voirra, il pense qu'il luy ait à parler de chose qui luy soit agreable: ce qui aduiendra, si le Courtisan a bon iugement, pour congnostre ce qui plaist au Prince, s'il a entendement & sagesse pour se scauoir accommoder à luy, avec la volonte deliberee, pour rendre plaissant, ce que d'auanture naturellement luy desplaist.

S'il a ceste consideratiõ, il ne sera iamais pensif ny melancolique deuant le Prince, & ne sera si mouuât que plusieurs, lesquels semblent auoir brigue avec leurs maistres, qui est chose veritablement haueuse.

Il ne sera point me sdisant, spécialement de ses Seigneurs

English.

You are farre deceiued, answered Sir Fredericke, for flatterers loue not their Lordes, nor their friends, the which I say vnto you I will haue principally in our Courtier.

And to please him, and to obey his commandments whom he serueth, may be done without flatterie, for I meane the commandments that are reasonable and honest, or such as of themselves are neither good nor bad, as in gaming and pastime, and giuing him selfe more to some one exercise than to another. And to this will I haue the Courtier to frame him selfe, though by nature he were not enclined to it: so that whensoever his Lord looketh vpon him, hee may thinke in his minde that he hath to talke with him of a matter that he will be glad to heare. The which shall come to passe if there be a good iudgement in him to vnderstande what pleaseth his prince, and a wit and wisdom to knowe how to apply it, and a bent will to make him pleased with the thing which perhaps by nature should displeaseth him.

And hauing these principles, he shall neuer be sadde before his prince, nor melancholy, nor so soleyn as many, that a man would seeme were at debate with their Lordes, which is truly a hatefull matter.

He shal not be ill tongued, and especially against his superiors

English.

perious which happeneth oftentimes : for it appeareth that there is a stozne in courtes that carrieth this condition with it, that alwaies loke who so receiueth most benefits at the Lordes hands, and is promoted from very base degre to high estate, hee is euermoze complaining & reporteth worst of him: which is an vnicomely thing, not onely for such as these be, but euen for such as be ill handled in deed.

Our Courtier shall vse no fond saucinesse. He shall be no carrier about of trying newes. He shall not be ouerlone in speaking other while wordes that may offend. Where his intent was to please.

He shall not be stubbozne and full of contention, as some buie bodie that a man would weene had none other delyte but to bere and stirre men like flies, and take vpon them to contrarie euery man spitefully without respect. He shall be no babler, not giuen to lightnesse, no lyar, no boaster, noz fond flatterer, but sober, and keeping him alwaies within his boundes, vse continually, and especially abroad, the reuerence and respect that becometh the seruant toward the maister.

And shall not doe as many that meeting a pynce how great soeuer he be, if they haue once spoken with him before come towards him with a certaine smyling and friend-

Francois.

gneurs: ce qui aduient souuent, de maniere qu'il semble qu'es courts y ait vnorage ou tempeste, qui porte ceste condition avec soy que tousiours ceux qui sont les mieux recongneuz des Seigneurs, & de tresbas lieu, montez en haut degre se plaignent tousiours & disent mal d'eux : ce qui conuient mal, non seulement à ceux qui sont tels, mais aussi à ceux qui mesmes auroient esté mal traitez.

Nostre Courtisan n'fera point de sorte presomption: il ne fera point rapporteur de nouuelles facheuses: il ne fera point mal aduisé à dire aucunes fois des parolles qui offensent, au lieu de vouloir complaire.

Il ne fera point opiniastre ne contentieux, comme aucuns, qui semblent n'auoir autre plaisir, que d'estre enuieux & facheux comme mousches, & font profession de contredire despitueusement à chacun, sans aucun respect: il ne fera point iaseur, glorieux, menteur, il ne se vantera point: il ne fera point flateur, incepte: ains moderé & paisible, vsant tousiours, mesmes en public, de la reuerence & respect, enuers son seigneur, qui est conuenable au seruiteur.

Et ne fera pas comme font plusieurs lesquels venans à rencontrer quelque grand Prince, s'ils ont parlé à luy seulement vne fois se mettent au deuant, avec vn

Italiano.

gnori: il che spesso interuene, che par che nelle corti sia vna procella, che porti seco questa conditione, che sempre quelli, che sono piu beneficiati da i Signori, & da bassissimi loco ridutti in alto fiato, sempre si dolgono, & dicono mal d'essi: il che è disconueniente non solamente a questi tali, ma ancora a quelli, che fussero maltrattati.

Non farà il nostro Cortegiano presuntione sciocca: non farà apporator di nuoue fastidiose: non farà inauuertito in dir talhor parole, che offendano in loco di voler compiacere,

Non sarà ostinato, & contentioso, come coloro, che par che non godano d'altro, che di esser molesti, & fastidiosi a guisa di mosche, & fanno professione di contradire dispettosamente ad ogniuno senza rispetto, non sarà ciaciatore, vano, o bugiardo, & vantatore, no adulator incepto, ma modesto, & ritenuto, & san-do sempre, & massimamente in publico, quella reuerentia, & rispetto, che si conuiene al seruator verso il Signore.

Et non farà, come molti, i quali incontrandosi con qual si voglia gran Principe, se pur vna sol volta gli hanno parlato, se gli fanno innanti con

En certo aspetto ridente, & da amico, così come se volessero accarezzare vn suo eguale, o dar fauore ad vn minor disse.

Rarisissime volte, o quasi mai non domandarà al Signor cosa alcuna per se stesso, accioche quel Signore hauendo rispetto di negarla, così a lui stesso talhor non la conceda con fastidio, che è molto peggio, domandando ancor per altri, offeruerà discretamente i tempi, & domanderà cose honeste & ragioneuoli, & affetterà talmente la petition sua, leuandone quelle parti che esso conoscerà poter dispiacere, & facilitando con destrezza le difficoltà, che'l Signor la concederà sempre: se pur la negherà, non crederà hauer offeso colui, a chi non ha voluto compiacere: perche spesso i Signori poi che hanno negato vna gratia a chi con molta importunita la domanda, pensano che colui, che l'ha domandata con tanta instantia, la desiderasse molto: onde non hauendo potuto ostenerla debba voler male a chi glie l'ha negata: & per questa vtedenza essi cominciano ad odiar quel tale, & mai piu nol possono veder con buon occhio.

Non cercherà d'intromettersi in camera, o ne i tuochi secreti col signor suo, non essendo richiesto, se ben sarà di molta autorità: perche spesso i Signori

visage riant & comme d'amy, tout ainsi que s'ils vouloient caresser quelqu'un qui leur fust egal, ou fauoriser vn moindre qu'eux.

Il ne demandera gueres ou quasi iamais, aucune chose pour luy mesme, à s'õ seigneur à fin que le seigneur, ayant honte de la luy refuser, ne la luy donne à regret & à contre-cœur: qui est beaucoup pire: & quand il demandera pour autruy, il regardera sagement l'occasion, demandera choses honestes & raisonnables, & dressera tellement sa requeste, retranchât d'icelle les parties qu'il congnoistra pouoir desplaire, & faciliter avec dextérité & moyen les difficultés, que le Seigneur l'accordera tousiours: & s'il la reiette, il ne cuidera pas auoir fait tort à celuy, auquel il n'a voulu complaire: car souuentefois depuis que les seigneurs ont refusé vne faueur à quelqu'un qui les en ha requis avec grande instance, ils pensent que celuy qui l'a ainsi demandee, eust grand desir de l'obtenir, ce que n'ayant peu faire, qu'il doiuue vouloir mal à celuy qui la luy ha refusee: & pour ceste cause, ayans ceste opinion, ils commencent à hair vn tel, & ne le peuuent plus voir de bon ceil.

Il ne cherchera point à se fourrer en la chambre, ou es lieux secrets avec son maistre, s'il n'en est requis, encore qu'il soit de grande authorité: pource que sou-

friendlye countenance, as though they would make of one their equal: or shew fauour to an inferior of theirs.

Very seldom or (in manner) neuer shall he craue any thing of his Lord for himselfe, least the Lord hauing respect to deny it him for himselfe, should not graunte it him without displeasure, which is farre worse. To gaine, in suing for others, he shall discretely obserue the times, and his sute shall be for honest and reasonable matters, and he shal so frame his sute, in leauing out those points that he shall knowe will trouble him, and in making ease after a comely sort the letters, that his Lords wil euermore graunt it him: and though he deny it, hee shall not thinke to haue offended him whom he meant not to doe, for because great men oftentimes after they haue denyed a request to one that hath sued to them with great instance, think the person that laboured to them so earnestly for it, was verie greedy of it, and therefore in not obtaining it, hath cause to beare him ill will that denyed him it, and vpon this suspicion they conceiue an hatred against that person and can neuer afterwarde brooke him nor afforde him good countenance.

He shal not couet to pzeesse into the chamber or other secrete places where his Lord is withdrawne, vnlesse hee be bid, for all he be of great authoritie with him: because

great men oftentimes when they are privately gotten a- lone, loue a certaine libertie to speake and doe what they please, and therefore will not bee seene or heard of any person that may lightly deme of them, and reason willetly no lesse.

Therefore such as speake against great men for making of their chamber persons of no great qualitie in other things, but in knowing how to attend about their person (me thinke) commit an error: because I can not see why they should not haue the libertie to refresh their mindes, which we our selues would haue to refresh ours.

But in case the Courtier that is inured with waigh- ties affaires, happen to be afterwarde secretly in chamber with him, he ought to change his coate, and to deferre graue matters till an other time and place, and frame him selfe to pleasant communication, and such as his Lord will be willing to giue care vnto, least hee hinder that good mode of his. But herein & in all other things, let him haue an especiall regarde, that he bee not com- brous to him.

And let him rather loke to haue fauour and promotion offered him, than craue it so openly in the face of the world, as many doe, that are so greedy of it, that a man would weene, the not obtaining it. greueth them

as.

uent les seigneurs estans en leur particulier, aiment vne certaine libert  de dire & faire ce qui leur plaist, & pourtant, ne veulent estre ny ouiz ny veuz de personne, qui les puisse contreroller: c  qui est bien conuenable.

Parquoy ceux qui blasment les seigneurs, qui tiennent en leurs chambres des personnes qui ne sont pas de grande valeur en autres choses que a sçauoir bien seruir leur personne, me semblent commettre faute, car ie ne sçay pourquoy ils ne doiuent auoir la libert , pour prendre quelque relâche & recreation, que nous mesmes voulons auoir pour recreer nous esprits.

Mais si le Courtisan accoustumé de manier affaires d'importance, se trouue puis apres, secretement en la chambre, il doit prendre vne autre personne, & remettre les grandes affaires à vn autre temps, pour entendre aux plaisans deuis, qui soient agreables à son seigneur, à fin de ne luy empescher le repos de son esprit: mais en cecy & toute autre chose, faut que sur tout il ait soin de ne le fasti-

Qu'il attende que les faueurs luy soient pluost offertes, que de les mendier si ouuertement comme font plusieurs, qui en sont si couuoiteux, qu'il semble, qu'ad ils n'y paruiennent, qu'ils doiuent perdre la vie: & si d'auan-

gnori quando stanno privatamente, amano vna certa libert  di dire & far cio che lor piace, & per  non voglion essere ne vdisti ne veduti da persona, da cui possano esser giudicati: c    ben conueniente.

Onde quelli, che biasimano i Signori, che tengono in camera persone di non molto Valore in altre cose, che in saper gli ben seruire alla persona, parmi che facciano errore: perche non so per qual cosa essi non debbano hauer quella libert , per rilasciare gli animi loro, che noi ancor volemo per rilasciar i nostri.

Ma se'l Cortegiano consueto di trattar cose importanti si ritroua poi secretamente in camera, dee vestirsi a vn'altra foggia & differir le cose graue ad altro loco e tempo, & attendere a ragionamenti piaceuoli, & grati al Signor suo, per non impedirgli quel riposo d'animo: ma in questo & in ogni altra cosa sopra tutto habbia cura di non denargli a fastidio?

Et aspetti che i fauori gli siano offerti piu presto che chiedergli cosi scopertamente, come san molti, che tanto auidi ne sono, che pare, che non conseguendogli, habbiano da perder la vita: & se per

sorta.

Italiano.

forte hanno qualche disfavore, o vero veggono altri esser favoriti, restano con tanta angonia, che dissimular per modo alcuno non possono quella invidia: onde fanno ridere di se ogniuno, et spesso sono causa, che i Signori diano favore a chi sia, solamente per far loro dispetto.

Se poi ancora si ritrovano in favore, che passi la mediocrità, tanto s'imbriano in esso, che restano impediti d'allegrezza: ne par che sappian col che si far debbe delle mani, ne de i piedi, et qua si fanno per chiamar la brigata che venga a vederli, et congratularsi seco, come di cosa, che non siano consueta mai piu de huore: di questa forte non voglio, che sia il nostro Cortegiano.

Voglio ben che ami i favori, ma non pero gli estimi tanto che non possa poter ancor star senz'essi: et quando gli conosce, non mostri d'esserui dentro nuouo, ne forestiero: de marauigliarsi che gli siano offerti:

Ne gli rifiuti di quel modo che fanno alcuni, che per vera ignorantia restano d'accertargli: et così fanno vedere i circostanti, che se ne conoscono in legui.

Dee ben l'huomo star sempre un poco piu rimesso

Francois.

d'aventure ils ont quelque disgrâce, ou qu'ils en voyent d'autres en credit, ils demeurent en telle perplexité, qu'ils ne peuvent dissimuler ceste enuie en forte quelconque: au moyen dequoy ils se font moquer d'un chacun, & souuent sont cause que les seigneurs favorisent les premiers venuz tant seulement pour leur faire despit.

Si puis apres ils se trouuent pareillement en credit & faueur, surpassant la mediocrité ils s'enyurent tant d'icelle, qu'ils demourent empeschez d'alegresse, de maniere qu'il semble, qu'ils ne sachent que faire des mains ny des pieds, & demourent là quasi en termes d'appeller le monde pour les voir & pour se resiouir avec eux, de chose que onques ils n'auoient accoustumé d'auoir: ie ne veux pas que nostre Courtisan soit de ceste forte.

Ie veux bien qu'il ayme les faueurs, mais qu'il ne les estime tant qu'il ne semble pouuoir viure ou arrester sans elles: & quand on les luy donne, qu'il ne s'y monstre nouueau ou estrange qu'il ne s'esmerueille aussi de ce qu'on les luy offre:

Qu'il ne les refuse de la maniere que font aucuns, lesquels par vne vraye ignorance laissent de les accepter & ainsi font voir aux assistans qu'ils s'en reconnoissent indignes.

Trop bien l'homme doit estre tousiours un peu plus remis

English.

as much as the losse of life: and if they chauce to enter into any displeasure, or els see other in fauour, they are in such anguish of mind, that they can by no meanes dissimble the malice, and so make all men laugh them to scoorne, and many times they are the cause that great men fauour some one, onely to spite them withall.

And afterwarde if they happen to enter into fauor, then passing a meane, they are so drunken in it, that they know not what to doe for ioy: and a man would sweene that they wist not what were become of their sexe and handes, and (in a manner) are readie to call company to behold them, and to reioyce with them, as a matter they haue not bene accustomed withall. Of this forte I will not haue our Courtier to be.

I would haue him to esteeme fauour and promotion, but for all that not to loue it so much, that a man should thinke hee coulde not liue without it. And when he hath it, let him not shew him selfe new or strange in it, nor wonder at it when it is offered him.

Do not refuse it in such sort as some, that for very ignorance receiue it not, and so make men belieue that they acknowledge themselues unworthie of it.

Yet ought a man alwaies to humble him selfe sometimes

what vnder his degree, and not receiue favor, and promotions so easily as they be offered him, but refuse them modestly, shewing he much esteemeth them, and after such a sort, that he may giue him an occasion that offereth them, to offer them with a great deale more instance.

Because the more resistance a man maketh in such manner to receiue them, the more doth he seeme to the prince that giueth them to be esteemed, and that the benefit which hee bestoweth is so much the more, as he that receiueith it, seemeth to make of it, thinking him selfe much honoured thereby.

And these are the true and perfect promotions, that make men esteemed of such as see them abroad: because when they are not craued, euery man coniectureth they arise of true vertue, and so much the more, as they are accompanied with modestie.

Then saide the Lord Cesar Gonzaga, me thinke ye haue this clause out of the Gospel, where it is writen: When thou art bid to a marriage, goe and sit thee down in the lowest room, that whē he commeth that bid thee, he may say, Friend come higher, and so it shall bee an honour for thee in the sight of the guests.

Sir Fredericke laughed and saide: it were too great a sacriledge to steale out of the

remis que ne porte ou promet sa qualite: il ne doit accepter trop facilement les faueurs & les honneurs qui luy sont offerts, ains les doit refuser avec modestie, demonstrent qu'il en fait grand cas, de telle maniere neantmoins qu'il donne occasion à celuy qui les offre, de les presenter encores plus instamment.

Car tant plus on resiste de telle maniere pour accepter les faueurs, plus il semble au Prince qui les donne, qu'on l'estime beaucoup & que la faueur qu'il fait, soit d'autant plus grande, qu'il voit celuy qui la reçoit, demonstrent d'en faire cas, & de s'en tenir honnoré.

Voila donc les vrayes & parfaites faueurs, qui sont estimer l'homme par ceux qui le voyent dehors, pour ce que n'ayans esté mendies chacun presume qu'elles prouiennent de la vraye vertu, & d'autant plusost qu'elles sont accompagnées de modestie.

Il me semble, dist à l'heure le sieur Cesar Gonzague, que vous auez prins & desrobé ce passage de l'Euangile, où il est dit, Quand tu feras inuité aux nopces, va y & t'assieds au plus bas lieu, à ce quand viendra celuy qui t'a inuité, il te dira, Mon amy montez plus haut: & ainsi te sera ce honneur deuant ceux qui sont inuitez.

Le sieur Federic se mit à rire & dit, ce seroit vn sacriledge trop grand de desrober de

so che non comporta il grado suo non accettar co- si facilmente i fauori, & honori che gli sono offer- ti, & rifiutarli modestamente, mostrando estimargli assai, con tal modo però, che dia occasione a chi gli offerisce, d'offerirgli con molto maggior instantia.

Perche quanto piu resistenza con tal modo s'è- fa nello accettargli, tanto piu pare a quel prencipe, che gli concede, d'esser estimato: & che la gratia che fa, tanto sia maggiore, quanto piu colui, che la riceue, mostra apprezzarla, & piu di essa tenerse honorato.

Et questi sono i veri, & soli fauori, che fanno l'huomo esser estimato da chi di fuor gli vede: perche non essendo mendicati, ognun presume, che nascano da vera virtù, e tanto piu, quanto sono accompagnati dalla modestia.

Disse allhora M. Cesar Gonzaga. Parmi, che habbiate rubbato questo passo allo Euangelio, doue dice, Quando sei inuitato a nozze, &c. & affettati nell'infimo luogo, accioche venendo colui, che t'ha inuitato, dica, amico ascendi piu su: e cosi ti sarà honore: alla presentia de i conuitati.

Rispose M. Federico, & disse, troppo gran sacriledgio sarebbe rubbare allo Euang-

Euangelio : ma Voi siete piu dotto nella sacra scrittura, ch'io non mi pensaua : poi soggiunse.

Vedete, come a gran pericolo si mettono i talhor quelli che temerariamente innanzi a vn Signore entrano in ragionamento senza che altri gli ricerchi : Et spesso quel Signore per far loro scorno non risponde, Etolge il capo ad vn'altra mano : Et se pur risponde loro, ogn'vn vede che lo fa con fastidio.

Per hauer adunque fauor da i Signori, non e miglior via, che meritar gli : ne bisogna che l'huomo si confidi, Vedendo vn'altra, che sia grato ad vn Principe per qual si voglia cosa, di douer per imitarlo esso ancor medesimamente Venire a quel grado, perche ad ognun non si conuien ogni cosa : Et troua si tal' hora vn'huomo, ilqual da natura e nato pronto alle facerie, che cio che dira, portera seco il riso, Et parera che sia nato solamente per quello : Et se vn'altra che habbia maniera di grauita, auenga che sia di buonissimo ingegno, vorra metterli a far il medesimo, sara freddissimo Et disgratiato, di sorte, che fara stomaco a chi l'udirà, Et riuscirà a punto quell'Asino, che ad imitation del cane volena scherzar col patrone.

de l'Euangile : mais vous estes plus sçauant en l'escri-ture sainte que ie ne pensoye pas, & puis il aiousta.

Voyez comme aucune fois se mettent en grand danger ceux qui deuant vn seigneur, entrent temerai-ment en propos, sans en estre requis, de maniere que le seigneur, aucune fois pour leur faire honte, ne respond point, & se tourne d'vn autre costé : & si d'auenture il leur respond, cha-cun voit bien que c'est par maniere d'aquit.

Pour auoir donc la fa-ueur des seigneurs, il n'y a point de meilleur moyen que de la meriter: et ne faut pas que l'homme, voyant vn autre agreable au Prince, pour quelque chose que ce soit, se confie de pouoir at-taindre ce degré come luy, pource que toute chose ne conuient pas à tous: car il se trouuera vn homme quel-ques fois, lequel sera natu-rellement si prompt aux fa-ceries, que ce qu'il dira por-tera le ris avec soy, & sem-blera qu'il soit seulement nay à cest effect : & si vn autre ayant la mine d'estre graue, encores qu'il soit de bon esprit, veut se mettre à faire le semblable, il n'aura point de grace, de maniere que ceux qui l'entendront l'auront à contréeœur, & luy ressemblera proprement à l'asne, lequel à limitation du chien se vouloit iouer à son maistre.

the Gospel. But you are better learned in scripture than I was aware of: then he proceeded.

See into what daunger they fall sometime, that rashly before a great man enter into talke vnrequired, and many times that y Lord, to scorne them withall, maketh no answer, and turneth his head to the other hand: and in case hee doth make answer, euery man perceiueth it is done full scornefully.

Therefore to purchase fa- uour at great mens handes, there is no better way than to deserue it. Neither must a man hope when he seeth an other in fauor with a prince, for whatsoeuer matter, in following his steps to come to the same, because euery thing is not fitte for euery man. And ye shall finde otherwhile some one that by nature is so readie in his mery iestes, that what euer he speaketh, bringeth laugh- ter with it, and a man would sweene that he were borne onely for that: and if another that hath a graue fashion in him, of how good a wit soe- uer he be, attempt the like, it will be very cold and with- out grace, so that hee will make a man abhoze to heare him, and in effect will be like the Asse, that to counterfeit the dogge, would play with his maister.

Englith.

Therefore it is meete ethe man know him selfe, and his owne disposition, and apply him selfe thereto, and consider what thinges are meete for him to follow, and what are not.

Before you goe any further, saide here maister Vincent Calmeta, if I haue well marked, me thought ye saide right now, that the best way to purchase fauour, is to deserue it: and the Courtier ought rather to tarry til promotions be offered him, than presumptuously to craue them.

I feare me least this rule be litle to purpose, and mee thinke experience doth vs manifestly to vnderstand the contrary: because now adates very few are in fauour with princes, but such as be malapert. And I wote well you can be a good witnesse of some, that perceiving themselves in small credite with their princes, are come by onely with presumption.

As for such as come to promotion with modestie, I for my part know none, and if I giue you respite to be thinke your selfe, I belieue ye will find out but few.

And if you marke the French court which at this day is one of the noblest in all Christendom, ye shal find that all such as are generally in fauor there, haue in them
a cer-

Francois.

Et pourtant est besoyn que chacun se connoisse soy mesme, cognoisse ses forces, s'accommode à cela, & considerer ce qu'il doit ensuiure ou non.

Deuant que vous passiez plus auant, dist a ceste heure là Vincent Calmeta, si i'ay bien entendu, il me semble que vous auez dit cy dessus, que le meilleur moyen qui soit point pour acquerir faueur est de la meriter, & que le Courisan doit plustost attēdre, qu'on la luy offre, que la demāder presomptueusement.

Je doute grandemēt que ceste reigle soit bien peu à propos, & me semble que l'experience nous monstre appertement le contraire, pource que auourd'huy n'y en a gueres qui soient fauorisez des Seigneurs, exceptez les presomptueux, & sçay bien qu'en tesmoignage de ce que ie dy, vous en pouuez amener aucuns, lesquels se sentans peu fauorisez de leurs Princes, se sont renduz agreables à eux, par le moyen de la presomptiō & audace.

Quant à ceux qui sont paruenuz en honneur, par la modestie, ie n'en cognoy pas vn, & mesmes ie vous donne temps & espace d'y penser, & croy que vous n'en trouuerez gueres.

Si vous considerez la Court de France: laquelle est auourd'huy vne des plus nobles de Chrestienté, vous trouuerez que tous ceux lesquels en general sōt les

Italiano.

Pero bisogna, che ogniuno conosca se stesso, & le forze sue, et a quello s'accomodi, & consideri, quali cose ha da imitare, & quali no.

Prima che piu auanti passate, disse quisi Vincentio Calmeta, s'io habben inteso, parmi che dimanzi habbiate detto, che la miglior via per conseguir fauore, sia il meritar gli: & che piu presto dee il Cortegiano aspettar, che gli siano offeriti, che presuntuosamente ricercarli.

Io dubito assai, che questa regola sia poco al proposito: & parmi che la esperienza es faccia molto ben chiari del contrario: perche hoggidi pochissimi sono fauoriti da Signori, eccetto i presuntuosi, & so che voi potete esser buo testimonio d'alcuni, che ritrouandosi in poca gratia de i lor Principi, solamente con la profusione si son loro fatti grati.

Ma quelli, che per modestia siano asceti, io per me non conosco, & a vos ancora do spasio di pensarui, & credo che pochi ne trouarete.

Et se considerate la Corte di Francia, laqual hoggidi è vna delle piu nobili di Christianità, trouarete, che tutti quelli, che in essa hanno gratia & niuerfate,

Italiano.

Francois.

English.

niuerſale, ſengono del proſuntuoſo: non ſolamente l'vno con l'altro, ma col Re medefimo.

Queſto non dite gia, riſpoſe Meſſer Federico, anzi in Francia ſono modeſtiſſimi, & correſi Gẽtilhuomini: vero ẽ, che ſiano vna certa liberta, & domeſtichezza ſenza cerimonia, laqual d'eſſi ẽ propria & naturale: & però non ſi de chiamar proſuntuoſe: perche in quella ſua coſtitutione maniera benche ridano, & piglino piacere de proſuntuoſi: pur apprezzauo molto quelli, che loro paiono hauere in ſe Galore, & modeſtia.

Riſpoſe il Calmeta, guardate gli Spagnuoli, i quali par che ſiano maẽſtri della Cortegiana, & conſiderate quanti ne trouate, che con Donne, & con Signori non ſiano proſuntuoſiſſimi, e tanto piu de' Franceſi, quanto che nel primo aſpetto maẽſtrauo grandiffima modeſtia? & Veramente in cio ſono diſcreti, perche (come ho detto) i Signori de' noſtri ſempi tutti fauoriſcono quei ſoli, che hanno tal goſtumi.

Riſpoſe allhora M. Federico. Non Voglio gia comportar M. Vincẽtio che voi queſta noſa diate a i Signori de' noſtri ſempi: perche pur anchor molti ſono che amano la modeſtia, laquale io non dico

les bien venuz, tiennent de la preſomption: non ſeulement l'vn avec l'autre, mais avec le Roy meſme.

Ne dites pas cela, reſpondit le Sieur Federic, pource que les Gentils-hommes ſont fort modeſtes & courtois en France: il eſt vray qu'ils vſent d'vne certaine libertẽ & priuautẽ ſans ceremonie, pource que cela leur eſt propre & naturel: & pourtant ceſte priuautẽ là ne ſe doit pas appeller preſomption, pource qu'en ceſte leur maniere de faire, encores qu'ils rient, & qu'ils prennent plaifir comme par certaine preſomption, ils ne laiſſent pourtant d'eſtimer beaucoup ceux là, qui leur ſemblent vertueux & modeſtes.

Regardez les Eſpagnols, reſpondit Calmeta, qui ſemblent eſtre maĩſtres de faire la Cour, combien en trouuez vous qui ne ſoĩent fort audacieux, et beaucoup plus de les Franceois, d'autant que de prime face ils demonſtrent vne tresgrande modeſtie? en quoy veritablement ils ſont ſages, pource, comme i'ay dit, que tous les Seigneurs de noſtre tẽps fauoriſent ſeulement ceux là qui ont ceſte complexion.

Seigneur Vincent, reſpondit à l'heure le Sieur Federic: ie ne veux pas ſouffrir que vous notiez ainſi les Seigneurs de noſtre temps, pource qu'il y en a encores pluſieurs qui aiment la modeſtie, laquelle pourtant ne yeux-je

a certaine malapertneſſe, and that not onely one with another, but with the king him ſelfe.

Doe you not ſo ſay, answered Sir Fredericke, for in France there are very modeſt and curteous gentlemen. Truth it is, that they vſe a certaine libertie and familiarity without ceremonies, which is proper and natural vnto them, and therefore it ought not to be termed malapertneſſe. For in that manner of theirs, although they laugh and ieat at ſuch as be malapert, yet doe they ſet much by them that ſeeme to them to haue any prowelle or modeſtie in them.

Calmeta answered: marke the Spaniards that ſeeme the very maĩſters of Courtyſhions, and conſider how many ye find that with women and great men are not moſt malapert, and ſo much worſe than the Frenchmen, in that at the firſt they declare a certaine modeſtie? And no doubt but they be wiſe in ſo doing, becauſe (as I haue ſaid) the great men of our time doe all fauour ſuch as are of theſe conditions,

Then answered Sir Fredericke: I can not abide (maĩſter Vincent) that ye ſhould defame in this wiſe the great men of our time, becauſe there be many notwithstanding that loue modeſtie: the which I doe not

say of it selfe is sufficient to
make a man esteemed.

But I say vnto you,
when it is accompanied with
great prowesse, it maketh
him much esteemed that hath
it. And though of it selfe it
be still, the worthie deedes
speake at large, and are much
more to be wondred at, than
if they were accompanied
with presumption or rash-
nesse.

I will not now deny, but
many Spaniards there bee
full of malapertnesse: but I
say vnto you, they that are
best esteemed, for the most
part are very modest.

Againe some other there
be also so cold, that they flee
the company of men too out
of measure, and passe a cer-
taine degree of meane: so
that they make men deeme
them either too fearefull, or
too high minded. And this do
I in no case allowe, neyther
would I haue modestie so
drie and withered, that it
should besome rudenesse.
But let the Courtier, when
it commeth to purpose, bee
well spoken, and in discour-
ses vpon states, wise and ex-
pert: and haue such a iudge-
ment that he may frame him
selfe to the manners of the
Countrey where euer hee
commeth.

Then in lower matters,
let him be pleasantly dispo-
sed, and reason well vpon e-
uery matter, but in especiall
tend

veux ie dire estre du tout
suffisante de rendre l'hôme
agreable, & le mettre en
credit.

Trop bien di-ie que quād
elle est coniointe avec vne
grande valeur, elle honno-
re beaucoup celuy qui en
est prouueu: & si elle se
taist de soy mesme, les œu-
res louables parlent assez,
& sont beaucoup plus mer-
ueilleuses, que si elles estoient
accompagnees de presomp-
tion & temerité.

Je ne veux pas nier que
ne se trouuent maints Es-
pagnols presompueux: trop
bien di-ie que ceux là
qui sont beaucoup estimez,
pour la plus part sont fort
modestes.

Il s'en trouue encores
puis apres d'aucuns autres
tant froids qu'ils fuyent par
trop hors de raison, la cō-
pagnie & frequentatiō des
hommes, lesquels passent
vn certain degré de medio-
crité, tellement qu'ils se font
estimer, ou trop timides ou
trop superbes: ie ne les louē
aucunement, & ne veux
que la modestie soit tant
seiche & aride, qu'elle se
conuerisse en rusticité mais
ie veux que le Courtilan,
quand il viendra à propos,
soit eloquent, sage et aduisé
és discours d'estat: ie veux
qu'il soit d'vn iugement si
grand, qu'il sçache s'accom-
moder aux complexions des
hommes avec lesquels il se
retrouuera.

Et puis ie veux qu'il soit
plaisant és affaires plus
basses, & qu'il deuise bien
de toute chose: mais sur
tout

dico però, che sola basti
per far l'uomo grato.

Dico ben che quando è
congiunta con vn gran
valore, honora assai chi
la possede: & se ella di
se stessa tace, l'opere lau-
deuoli parlano largamen-
te, & son molto piu ma-
rauigliose, che se fossero
accompagnate dalla pre-
suntione, & temerità.

Non Voglio già negar
che non si trouino molti
Spagnuoli presuntuosi. Di-
co ben, che quelli, che sono
assai estimati, per il piu
sono modestissimi.

Ritrouasi poi ancor al-
cuni altri tanto freddi, che
suggono il consortio de gli
huomini troppo fuor di
modo, & passano vn cer-
to grado di mediocri-
tà: tal che si fanno esti-
mare, o troppo simidi,
o troppo superbi: & que-
sti per niente non laudo,
ne Voglio, che la modestia
sia tanto asciutta, & a-
rida, che diuenti rustici-
tà: ma sia il Cortesiano,
quando gli vien in propo-
sito, secondo, & ne i di-
corsi de' stati prudente, e
sano: & habbia tanto
giudicio che sappia ac-
comodarli a i costumi
delle nationi, oue si ritroua.

Poi nelle cose piu bas-
se, sia piaceuole, & ragio-
ni bene d'ogni cosa: ma
sopra tutto tenda sempre

tout

ad.

Italiano.

Francois.

English.

al bene : non inuidioso,
non mal dicente, ne mai
s'induca a cercar gratia,
o fauor per via vitiosa,
ne per mezzo di mala
serie.

Disse allhora il Calme-
ta : io v'assicuro, che tut-
te l'altre vie son molto
piu dubbiose & piu lun-
ghe, che non e questa, che
voi biasimate : perche
hoggidi (per replicarlo
vn'altra volta) i Signori
non amano, se non quei,
che son volti a tal cami-
no.

Non dite cosi, rispose
allhor Messer Federico,
perche questo sarebbe
troppo chiaro argumen-
to, che i Signori de nostri
tempi fussero tutti vitio-
si, & mali, ilche non e :
perche pur se ne ritroua-
no alcuni buoni.

Ma se'l nostro Corte-
giano per sorte sua s'irro-
uerà esser a seruitio d'vn,
che sia vitioso, & mali-
gno, subito, che lo cono-
sca, se ne leui, per non pro-
nuar quello estremo affan-
zo, che sentono tutti i
buoni, che seruono i ma-
li.

Bisogna pregar Dio,
rispose il Calmeta, che ce
gli dia buoni : perche
quando s'hanno, e forza
patirgli, tali quali sono :
perche infiniti rispetti a-
stringono chi è Gentilhuo-
mo, poi che ha comincia-
to a seruire a vn patrone,
a non lasciarlo, ma la dis-
gratia consiste nel princi-
pio:

tout qu'il tende tousiours à
bien: qu'il ne soit enuieux
ny mesdisant, & que iamais
ne s'induisse en son esprit de
chercher grace ou faueur,
par voye vicieuse, ny par
mauuais & illicité moyen.

Te vous assure, dist à
cette heure la Calmeta, que
toutes les autres voyes sont
beaucoup plus douteuses, et
plus longues, que n'est ceste
cy que vous blasmez, pour-
ce qu'aujourd'huy (à fin
que ie le die derechef) les
seigneurs n'aymēt que ceux
là qui prennent vn tel che-
min.

Ne dites pas cela, respon-
dit à l'heure le sieur Federic,
pource que cela demon-
streroit clairement que les
Seigneurs de nostre temps
fussent tous vicieux &
mauuais: ce qui ne se trou-
ue pas, pource qu'il y en a
aucuns de bons.

Mais si d'adventure, no-
stre Courtisan se trouue au
seruice d'vn qui soit vicieux
& malin, incontinent qu'il
le congnoistra, qu'il s'en
oste, pour n'esprouuer la
peine extreme, que sentent
tous les bons qui sont serui-
ce aux mauuais.

Il faut prier Dieu, respō-
dit Calmeta, qu'il leur don-
ne de bons maistres : car
quand on les a, il est force
de les souffrir tels qu'ils
sont: car celuy qui est Gen-
tilhomme, pour plusieurs
respects, est contrainct, de
puis qu'il a commencé à
seruir vn maistre, de le gar-
der tousiours: mais la dis-
grace

tende alwaies to godnesse.
No enuious person, no car-
rier of an euil tongue in his
head: noz at any time giuen
to seeke preferment or pro-
motion any naughtie way,
noz by the meane of any sub-
till practise.

Then saide Calmeta: I
will assure you all, the other
waies are much more doubt-
full and harder to compasse,
than is that you discom-
mend: because now adayes
(to rehearse it againe) great
men loue none but such as
be of that condition.

Doe you not so say, an-
swered then Sir Fredericke,
for that were too plaine an
argument, that the great
men of our time were all vi-
cious and naught, which is
vntrue, for some there be that
be good.

But if it fell to our Cour-
tiers lot to serue one that
were vicious and wicked, as
soone as he knoweth it, let
him forsake him, least hee
tast of the bitter paine that
all god men feele that serue
the wicked.

We must pray vnto God,
answered Calmeta, to helpe
vs to good, for when we are
once with them, wee must
take them with all their
faultes, for infinite respects
constraine a gentleman after
he is once entred into seruice
with a Lord, not to forsake
him. But the ill lucke is in
the beginning: and Courti-
ers

English.

ers in this case are not vnlike vnluckie foules bred by in an ill bale.

She thinke, quoth Sir Fredericke, duette ought to proueile befoze all other respects, but yet so that a gentieman forsake not his Lord at the warre, or in any other aduersitie, and be thought to doe it to follow fortune, or because hee seemed then to want the meane to profite by: at all other times I belieue hee may with good reason, and ought to forsake that seruice that among good men shall put him to shame, for all men will imagine that he that serueth the good, is good, and he that serueth the ill is ill.

I woulde haue you to cleare me of one doubt that I haue in my head, quoth then the Lord Lodouicus Pius, namely whether a gentleman be bound or no, while he is in his princes seruice, to obey him in all thinges which he shall commaund, though they were dishonest and shameful matters.

In dishonest matters we are not bound to obey any bodie, answered Sir Fredericke.

And what? (replied the Lord Lodouicus Pius) if I be in seruice with a prince who handieth me well, and hopeth that I will doe any thing for him that may be done,

Francois.

grace consiste au commencement : & en ce cas les Courtisâns ressemblent aux malheureux oiseaux, qui naissent en la triste valec.

Il me semble, dist le Sieur Federic, que le deuoir doit plus valoir que tous les respects : & pourueu qu'un Gentil-homme ne laisse son maistre, s'il est en la guerre, ou en quelque autre aduersité, de maniere que l'on peust croire qu'il fist cela, pour suivre la fortune, ou pour luy estre aduis que luy defaillist le moyen d'en tirer profit: en tout autre temps ie pense qu'il puisse à bon droit, & doiuë s'oster de ceste seruitude qui luy seroit honteuse entre les bõs, pource que chacun presume que qui sert aux bons, est homme de bien, & que qui sert aux meschans, est meschant.

Ic voudroye, dist à l'heure le Seigneur Ludouic Pie, que vous m'esclaircissiez vn doute ou difficulté que i'ay en l'esprit, de scauoir, si vn gentil-homme est obligé, tandis qu'il sert à vn Prince, de luy obeir en toutes choses qu'il luy commãde, encores qu'elles fussent deshonnestes & dignes de vitupere.

En choses deshonnestes, respondit le sieur Federic, nous ne sommes obligez d'obeir à personne.

Et comment? replica le Seigneur Ludouic, Si ie suis au seruice d'un Prince lequel me traite bien, & s'assure que ie doiuë faire pour luy tout ce qui se peut faire

Italiano.

pio: & sono i Cortegiani in questo caso, alla condition di quei malauenturati uccelli, che nascono in trista Valle.

A me pare, disse M. Federico che'l debito debba valer piu che tutti i rispetti, & pur che vn Gentilhuomo non lasci il patrone, quando fusse in su la guerra, o in qualche aduersità, di sorte che si potesse credere, che cio facesse per seguir la fortuna, o per parergli, che gli mancasse quel mezzo, del qual potesse trarre vtilità: da ogni altro tempo, credo che possa con ragione, & debba leuarsi da quella seruitù che tra i buoni, sia per dargli vergogna, perche ognun presume, che chi serue a i buoni, sia buono: & chi serue a i mali, sia malo.

Vorrei, disse allhora il S. Ludouico Pio, che voi mi chiarisse vn dubbio, ch'io ho nella mente, il qual è, se vn Gentilhuomo, mentre che serue ad vn Principe, è obligato ad obedirgli in tutte le cose, che gli comanda, anchor che fussero dishoneste & vituperose.

In cose dishoneste non siamo noi obligati ad obedire a persona alcuna, rispose M. Federico!

Et come? replicò il S. Ludouico, s'io starò al seruizio d'un Principe, il qual mi tratti bene, & si confida ch'io debba far per lui cio che far si puo, commã-

Italiano.

Francois.

English.

dandomi, ch'io vada ad ammazzar vn huomo, o far qual si voglia altra cosa, debbo io rifiutare di farla?

Voi douete, rispose M. Federico vbidire al S. Vostro in tutte le cose, che a lui sono vtili & honoruoli, non in quelle che gli sono di danno & di Vergogna.

Però, se esso vi comandasse, che faceste vn tradimento, non solamente non sete obligato a farlo, ma sete obligato a non farlo, & per voi stesso, & per non esser ministro della Vergogna del S. Vostro.

Vero è, che molte cose paiano al primo aspetto buone, che sono male: & molte paiono male, & pur son buone.

Però è licito tal hor per seruizio de' suoi Signori amazzare nō vn huomo, ma dieci milia: & far molte altre cose, le quali a chi non le considerasse, come si dee, pareriano male: & pur non sono.

Rispose allhora il S. Gasparo Pallauicino, Deb per vostra se, ragionate vn poco sopra questo: & insegnateci, come si possono discernere le cose veramente buone dalle apparenti.

Perdonatemi, disse M. Federico. Io non Voglio entrar

faire, s'il me commāde que l'aille tuer vn homme, ou faire quelque autre chose, ne la feray-ic pas?

Vous deuez obeir à vostre maistre, respondit le sieur Federic, en toutes choses qui luy sont viles & honorables, & non en celles qui luy tournent à honte & dommagne.

Et pour ceste cause, s'il vous commandoit de brasser vne trahison, non seulement vous n'y estes pas obligé, mais vous estes tenu de ne la faire, & pour vostre honneur, & pour n'estre ministre de la honte & deshonneur de vostre maistre.

Il est vray que de prime face, maintes choses semblent bonnes, lesquelles sont mauuaises: et plusieurs autres semblent mauuaises, lesquelles neantmoins sont bonnes.

Et pourtant est licite aucunesfois, pour le seruice des Seigneurs & maistres, de tuer non vn homme, mais dix mille, & faire plusieurs autres choses, lesquelles sembleroient mauuaises, encores qu'elles ne le soient, à qui ne les considereroit comme il faut.

He par vostre foy, respondit à l'heure le Seigneur Gaspar Paleuoin, deuisiez, nous vn peu de ceste matiere, & nous enseignez comment on peut discernere les choses veritablement bonnes, des apparentes.

Pardonnez moy, dist le Seigneur Federic, ie ne veux pas

done, and he happen to command me to kill a man, or any other like matter, ought I to refuse to doe it?

You ought, answerd Sir Fredericke, to obey your Lord in all things that tend to his profit and honour, not in such matters as tende to his losse and shame.

Therefore if he should command you to conspire treason, ye are not onely not bound to doe it, but ye are bound not to doe it, both for your owne sake, and for being a minister of the shame of your Lord.

Truth it is, many things seeme at the first sight good, which are ill: and many ill, that notwithstanding are good.

Therefore it is lawful for a man sometime in his Lords seruice, to kill not one man alone, but ten thousand, and to doe many other things, which if a man waigh them not as he ought, will appeare ill, and yet are not so in deede.

Then answered the Lord Gasper Pallauicin. Wh by your faith talke somewhat in this case, and teach us howe wee may discern things good in deede, from such as appeare good.

I pray you pardon mee, quoth Sir Fredericke, I will not

English.

not at this time enter into that, for there were too much to be saide in it: but all is to be referred to your discretion.

Clear ye me at the least of an other doubt, replyed the Lord Gaspar. And what doubt is that, quoth Sir Fredericke?

This answered the Lord Gaspar: I woulde knowe where I am charged by my maister in expresse wordes in an enterprize of businesse what euer it bee, what I haue to doe therein: if I, at the deed doing thinking with my selfe in doing it more or lesse, or otherwise than my commission, to bring it more prosperously to passe, & more for his profit that gaue mee that commission, whether ought I to gouerne my selfe according to the first charge, without passing the bounds of the commission, or els doe the thing that I iudge to be best.

Then answered Sir Fredericke: in this point I would giue you the iudgement with the example of Manlius Torquatus, which in that case for ouer much affection slue his sonne, if I thought him wortheie great prayse, (which to save the truth) I doe not: although againe I dare not discommend him, contrarie to the opinion of so many hundred yeares. For out of doubt, it is a dangerous matter to swaue from the commandments of a mans superiours, trusting

Francois.

pas entrer là, pource qu'il y a trop à dire: et neantmoins ie remets le tout à vostre discretion.

Declarez moy, à tout le moins vn autre doute, repliqua le Seigneur Gaspar. Et quel doute, dist le sieur Federic?

Le voycy, respondit le sieur Gaspar, Ie voudroye scauoir, m'ayant esté en charge d'vn mien maistre par certaine determination, de faire quelque chose, par le moyen qu'il m'a dit, si estant sur le fait, & me semblant, que, pour ouüer plus ou moins, ou autrement qu'il m'a esté enchargé, ie puisse faire succeder l'affaire plus heureusement, ou auuec vn plus grand profit de celuy qui m'a donné telle charge, ie me doy gouuerner suiuant la premiere reigle, sans passer les bornes du commandement, ou bien faire ce qu'il me semble meilleur.

Touchant cela, respondit à lors le Seigneur Federic, ie vous donneroye aduis par l'exemple de Manlius Torquatus, lequel en semblable cas, par trop grande pieté, tua son propre fils, si ie l'estimoye digne de beaucoup de louage, ce que ie ne pense pas: combien que ie nel'ose blasmer, contre l'opinion de tant de siecles, pource que sans doute, c'est vne chose fort dangereuse, se foruoyer des commandemens de ses ancestres, se cōfiant plustost au iugement

Italiano.

entrar qua, che troppo c'è da dirsi che dire: ma il tutto si rimette alla discretion vostra.

Chiaritemi almen vn'altro dubbio, replicò il S. Gasparo. Et che dubbio, disse M. Federico.

Questo, rispose il S. Gasparo. Vorrei sapere essendomi imposto da vn mio Signore terminatamente, quello che io habbia a fare in vna impresa, o negozio di qual si voglia sorte, s'io ritrouandomi in fatto, e parendomi con l'operare piu, o meno, o altrimenti di quello, che m'è stato imposto, poter far succedere la cosa piu prosperamente, o co piu vtilità di chi m'ha dato tal carico, debbo io gouernarmi secondo quella prima norma senza passar i termini del commandamento, o pur far quello, che a me par esser meglio?

Rispose allhora M. Federico. Io circa questo vi darei la sententia con lo essempio di Manlio Torquato, che in tal cosa per troppo pietà uccise il figliuolo, se lo estimasse degno di molta laude: che in vero non l'estimo, benchè ancor non oso biasmarlo contra la opinione di tanti secoli: perche senza dubbio è assai pericolosa cosa deuiare da i commandamenti de' suoi maggiori, confidandosi piu del giudicio di se stessi, che

Italiano.

Francois.

English.

di quegli, ai quali ragione uolmente s'ha da bidire.

de soymefme qu'au leur, au quel doit on raisonnablement obeir.

trusting more in his owne iudgement than in theirs, whom of reason he ought to obey.

Perche, se per sorte il pensiero vien fallito, & la cosa succeda male, incorre l'uomo nell'error della disubidientia, & ruina quello, che ha da far. senza via alcuna di escusatione, o speranza di perdono: se ancor la cosa vien (secondo il desiderio) bisogna laudarne la ventura & consentarsene: pur con tal modo s'introduce una & senza d'estimar poco i commandamenti de superiori: & per esempio di quello, a cui sarà successo bene, il qual forse sarà prudente, & harà discorso con ragione, & ancor sarà stato aiutato dalla fortuna, vorranno poi mille altri ignoranti, & leggieri, pigliar scurtà nelle cose importantiissime di far al lor modo: et per mostrar d'esser saui, & hauer autorità, disuiaranno dai commandamenti de Signori: il che è malissima cosa, et spesso causa d'infiniti errori.

Mais i' estimo, qu'en tel cas, c'eluy à qui il touche, doieue considerer meuremēt & quasi mettre en balance le bien & la commodité, qui luy doit aduenir, pour faire contre ce qui luy est commandé, posé le cas que son dessein luy succede selon son esperance.

Car si d'auenture l'on est loin de son compte & que la chose succede mal, l'homme vient à encourir l'erreur de desobeissance, & se ruine sans aucune excuse, ou esperance de pardon: voire mesmes si l'affaire succede selon son desert, il en faut louer l'auanture, & s'en contenter: toutesfois par vn tel moyen s'introduit la coustume de ne faire pas grand compte des commandemens des superieurs: & par l'exemple celuy, qui aura eu bon succes, (estant possible sage, & ayant, avec discours de raison, esté aydé par la fortune) se trouuent apres, mille ignorans & legers, qui voudront prétendre seureté és affaires de tresgrande importance, de faire à leur fantasia: qui est vne tresmauuaise chose, & souuent cause d'vne infinité d'erreurs.

Mais i' estimo, qu'en tel point, the person whom the matter toucheth, ought to shanne it deeply, and (as it were) put in a balance the goodnesse & commoditie that is like to ensue vnto him in doing contrarie to that he is charged, admitting his purpose succed according to his hope.

Because if his imagination faile him, and the matter take ill successe, he runneth into the error of disobedience, and marreth that he hath to doe, without any manner of excuse or hope of pardon. Again, in case the matter come well to passe according to his desire, he must thanke his fortune, and no more adoe. Yet in this sorte a custome is brought by, to set litle by the commandement of the superioz powers. And by his example that bringeth the matter to good passe, which peradventure is a wise man, & hath discoursed with reason and also aided by fortune, afterwarde a thousande other ignorant persons, and light headed, will take a stomacke to aduenture in matters of most importance to doe after their owne way, and to appeare wise and of authoritie, will swarne from the committment of their heads, which is a very ill matter; and oftentimes the cause of infinit errors.

But I beliene in this point, the person whom the matter toucheth, ought to shanne it deeply, and (as it were) put in a balance the goodnesse & commoditie that is like to ensue vnto him in doing contrarie to that he is charged, admitting his purpose succed according to his hope.

Dall'ab-

D'a-

And

English

And counterpeise on the other side the hurt and discommoditie that ariseth, if in doing otherwise than hee is commanded, the matter chance to haue ill success; and knowing that the hurt may bee greater and of moze impoztance, if it succed ill, then the profit, if it happen well, hee ought to refraine, and in euery point to obserue his commission.

And contrariwise, if the profit be like to bee of moze impoztance, if it succed well, than the hurt, if it happen amisse, I belieue he may with good reason take in hand to doe the thing that reason and iudgement shall set before him, and leaue somewhat aside the very forme of the commission, after the example of good merchant men, that to gaine much, aduventure a litle, and not much, to gaine a litle.

I allow well that he haue a regarde to the nature of the Lord he serueth, and according to that, frame himselfe. For in case he be rigorous (as many such there are,) I woulde neuer counsaile him, if he were my friend, to vary in any parcell from the appointed order, least it happen vnto him, as a maister Inginner of Athens was serued, vnto whom P. Crassus Mutianus, being in Asia, and going about to batter a towne, sent to demand of him

Francois.

D'autre costé il doit cōtre poiser le mal & l'incommodité qui luy prouient, si d'auenture contreuenant à ce qui luy a esté enchargé, l'affaire succede mal; & cognoissant que le domage peut estre plus grand & d'importance plus grande, si l'affaire succede mal, que ne seroit le profit, là ou elle succederoit à propos, il s'en doit garder, & doit obseruer de point en point, le commandement qui luy a esté fait.

Au contraire, si le profit est plus grand (succedant le bien) que la perte (succedant le mal) ie pense que à iuste cause il se peut hazarder à faire ce que la raison et son iugement luy cōseille, laissant vn peu à part ceste propre forme de commandement, pour faire comme les bons marchands, lesquels pour gaigner beaucoup, hazardent peu, mais pour gagner peu, ne hazardēt pas beaucoup.

Ie loue & trouue bon que sur tout il ait égard au naturel du maistre qu'il sert, & qu'il se gouerne suiuant iceluy, pource que s'il estoit aussi rigoureux comme plusieurs que l'on trouue, ie ne luy conseilleroi iamais, s'il estoit mon amy, de changer en forte quelconque, le commandement qu'il a receu, à fin que ne luy suruint ce que l'on escrit estre adueni à vn maistre Ingenieur d'Athenes, auquel P. Crassus Mutian estant en Asie, & voulant

Italiano.

Dall'altra banda contra-pesare il male, & la incommodità, che gliene nasce, se per sorte contr'afacendo al commandamento, la cosa gli vien malfatta: et cognoscendo che'l danno possa esser maggiore, & di piu importantia succedendo il bene, dee astenersene, & seruar a puntino quello, che imposto gli è.

Et per contrario, se la utilità è per esser di piu importantia succedendo il bene, che il danno succedendo il male, credo, che possa ragioneuolmente metterli a far quello, che piu la ragione, e'l giudicio suo gli dia: & lasciar via poco da canto quella propria forma del commandamento, per fare, come i buoni mercatanti, i quali per guadagnar l'affai, aduenterano il poco, ma non l'affai per guadagnar il poco.

Laudo ben, che sopra tutto habbia rispetto alla natura di quel Signore, a cui serue: & secondo quella si gouerni: per che se fosse così austera, come di molti, che se ne trouano, io non lo consigliarei mai, se amico mio fosse, che murasse in parte alcuna l'ordine datogli, accioche non gli intrauenisse quel, che si scriue esser interuenuto a vn maestro ingegnere d'Athenesi: alquale, essendo P. Crasso Mutiano in Asia,

Italiano.

Et Volendo combattere & na terra, mandò a domà dare & mo de dui alberi da nauca, ch'esso in Athene hauea & eduro, per far & no Ariete da battere il muro. Et disse voler il maggiore.

L'ingegnere, come quello, ch'era intendentissimo, conobbe quel maggiore esser poco a proposito per tal effetto: & per esser il minore piu facile a portare & ancor piu conueniente a far quella macchina, mandollo a Mutiano: esso intendendo, come la cosa era ita, fecefi venire quel pouero ingegnere, & domandatogli, perche non l'hauea & bidito; non Volendo admettere ragion alcuna, che gli discesse, lo fece spogliar nudo, & battere, & frustare con verghe, tanto che si mori, parendogli, che in luogho d'& bidirlo hauesse voluto consigliarlo: si che con questi casi seueri huomini bisogna & far molto rispetto.

Ma lasciamo da canto hor mai questa pratica de' Signori: et vengasi alla conuersatione co i pari; o poco diseguali: che ancor a questa bisogna attendere per esser & uersalmente piu frequentata, et trouarsi l'huomo piu spesso in questa, che in quella de' Signori.

Benche sono alcuni sciocchi, che se fussero in com-

Francois.

lant prendre vne ville par force, en chargea d'aller querir vn des deux masts de la nauire, qu'il auoit veuë à Athenes, pour en faire vn belier à battre la muraille, & luy dist qu'il vouloit le plus grand.

L'ingenieur, comme celui qui estoit fort entendu, congneut que ce plus grād, ne venoit pas à propos pour vn tel effect: & pour ceste cause, d'autāt que le moindre estoit plus conuenable à ceste batterie, & mesmes, plus aisë à porter, il l'enouoya a Mutia: lequel ayant entendu, comme l'affaire estoit allee, fit venir ce pauure ingenieur, auquel il demanda, pourquoy il ne luy auoit obey, & ne voulant admettre ou receuoir en paiement aucune raison qu'il dist, le fit despouiller tout nud, & le fit battre & fouetter de verges, tant qu'il en mourut, pource qu'il sembloit à Mutian, qu'au lieu d'obeir, il l'auoit voulu conseiller: ainsi donc faut il auoir vn merueilleux égard avec ces hommes tant feueres & rigoureux.

Mais laissons deormais ceste pratique des seigneurs & venons à la conuersatiō avec pareils ou vn peu inegaux, pource qu'il est aussi de besoin, entendre à icelle, pource qu'elle est generallyment plus vsitee, & pource que l'homme plus souuent, se trouue en icelle, qu'en celle là des seigneurs.

Encores qu'il y ait certains badauts, lesquels en la meil-

English.

him one of 2 two shipmastes that he had seen in Athens to make a Ram to beat downe the walles, and saide, hee woulde haue the greater.

This Inginner, as he that was very cunning in deede, knew the greater woulde not very well serue for this purpose, and because the lesser was moze easie to be carried, and also fitter to make that ordnance, he sent that to Mutianus. And after he had vnderstood how the matter passed, he sent for the poore Inginner, and asked him why he obeyed him not, and not admitting any reason he could alleadge for himselfe, made him to be stripped naked, beaten and whipped with rods, so that he dyed, seeming to him in steade of obeying him, he woulde haue counsaied him: therefore with such rigozous men, a man must looke well to his doings.

But let vs leaue a part now this practise of the superiours, and come downe to the conuersation that a man hath with his equalles or somewhat inferiours, for vnto them also must a man frame himselfe, because it is moze vniuersally frequented, and a man findeth himselfe oftner among them, than among his superiours.

Although there be some fond persons, that being in com-

English.

company with the greatest friende they haue in the world, if they meete with one better appparelled, by and by they cleaue vnto him: and if an other come in place better than he, they doe the like altogether vnto him.

And againe when the prince passeth through the market place, through Churches or other haunted places, they make all men giue them roome with their el-bowes, till they come to their heeles, and though they haue nothing to say to him, yet will they talk with him, and keepe him with a long tale, laugh, clappe the handes, and nod the heade, to seeme to haue swaightie businesse, that the people may see they are in fauour.

But because these kind of men bouchsate not to speake but with great men, I will not we should bouchsate to speake of them.

Then the Lord Iulian, Since ye haue (quoth he) made mention of these that are so readie to selowshippe themselves with the best appparelled, I would haue you to shew vs in what sort the Courtier shoulde appparell himselfe, what kinde of garment doth best become him, and how he should fit himself in all his garments about his bodie: because we see infinitie in it.

And some are araided after the French fashion, some after the Spanish attyre, and other

Francois.

meilleure compagnie du monde, voire de leur plus grand amy, s'ils rencontrent quelqu'un mieux habillé, incontinent s'arrestent à luy: & puis s'ils en trouuent encores un autre plus braue ils font encores tout de mesme.

Et puis apres quand le Prince passe par les rues, les temples, ou autres lieux publics, à force de coudes ils se font faire place, & approchent si pres qu'ils se mettent à son costé: et cōbien qu'ils ne sachent que luy dire, si est ce qu'ils veulent parler, ils discourent longuement, ils rient, ils se frappent les mains et la teste, pour monstrier qu'ils ont des affaires d'importance, à fin que le peuple les voye en credit.

Mais puis que telles gens ne daignent parler sinon avec les seigneurs ie ne veux pas que nous daignions parler d'eux.

Seigneur Federic, dist, à ceste heure la le Magnifique Iulian, puis que vous auez fait mention de ceux qui s'accompagnent volontiers de ceux qu'ils voyent biē vestuz, ie voudroye que vous monstrassiez de quelle maniere se doit accoustre le Courtisan, & quel habilement luy est le plus conuenable: comment il se doit porter entour l'entier ornemēt du corps, pource qu'en cela nous voyons vnc grāde diuersité.

Car l'un s'habille à la Francoise, qui à l'Espagnole: qui veut sembler Aleman

Italiano.

compagnia del maggior amico, ch'habbiano al mondo, incontrandosi con vn meglio vestito, subito a quel s'attaccano: se poi gli ne occorre vn'altro meglio, fanno in tutto il medesimo.

Et quando poi il Principe passa per le piazze, chiese, o altri lochi publici, a forza di cubiti si fanno far strada a tutti, tanto che se gli mettono al costato: Et se ben non hanno che dirgli, pur vogliono parlare, e tengono lunga la diceria, Et ridono, Et battono le mani e'l capo, per mostrar benauer l'accende d'importantia, accio che'l popolo gli veggia in fauore.

Ma poi che questi tale non si degnano di parlare, se non co i Signori: io non veglio, che voi degniamo parlar d'essi.

Allhora il Mag. Giuliano Vorrei, disse M. Federico, poi che haucte fatto mention di questi, che s'accompagnano così volentieri co i ben vestiti, che ci mostraste di qual maniera si debba vestire il Cortegiano, Et che habito piu se gli conuenga: et circa tutto l'ornamento del corpo in che modo debba gouernarsi, perche in questo veggiamo infinita Varieta.

Et chi si veste alla Francese, chi alla Spagnuola: chi vuol parer To-

Italiano.

Tedesco: ne ci mancano ancor di quelli, che si vestono alla foggia de' Turchi: chi porta la barba, chi no.

Saria adunque ben fatto saper in questa confusione eleggere il meglio.

Disse M. Federico. Io in vero non saprei dar regola determinata circa il vestire, se non che l'huomo s'accommodasse alla consuetudine de' suoi, & poi che (come Voi dite) questa consuetudine è tanto varia, & che gl'Italiani tanto son vaghi d'abbigliarsi alle altrui foggie, credo, che ad ogni un sia lecito vestirsi a modo suo.

Ma io non so per qual fatto interuenga, che la Italia non habbia come soleua hauere habito, che sia conosciuto per Italiano: che benchè lo hauer posto in v'sanza a questi nuoui, faccia parer quelli primi grossissimi: pur quelle forse erano segno di libertà, come quelli sono stati augurio di seruitù, il qual hor mai parmi assai chiaramente adempiuto.

Et come si scrive, che hauendo Dario l'anno prima che combattesse co' Alessandro, fatto accorciar la spada, ch'egli portaua a canto, la quale era Persiana, alla foggia di Macedonia, fu interpretato da gl'indouini, che questo significaua, che coloro, nella foggia de quali

Francois.

leman, & mesme y en a qui se vestent à la maniere des Turcs: l'un porte barbe, & l'autre non,

Ce seroit donc bien fait, en ceste confusion, de scauoir choisir le meilleur.

Veritablement, dist le sieur Federic, ie ne scauroye donner certaine reigle, touchant l'accoustrement, si l'homme ne s'accommodoit à l'usage de l'habit qui est le plus ordinaire: & puis que (comme vous dites) la coustume est tant diuersè, & que les Italiens sont si enclins à s'habiller à la mode d'autrui, ie pense qu'il est loisible à vn chacun, se vestir à sa fantasia.

Mais ie ne scay pourquoy il aduient que l'Italie n'a (comme elle souloit auoir) vn habit, qui soit recogneu pour Italien: car combien que l'usage des nouueaux habits, fasse trouuer lourde & forte la premiere façon des'accoustrer, si est ce que parauanture ceste premiere façon estoit signe de liberté, comme la nouuelle a esté presage de seruitude, que nous voyons certainement estre aduenue.

Et comme l'on escrit que Darius ayant, l'annee deuant qu'il combatist contre Alexandre, fait accoustrer l'espee qu'il portoit au costé (laquelle estoit Persiane) à mode de Macedoine, fut interpreté par les deuins, que cela signifioit, que ceux à la mode desquels Darius auoit changé la forme de l'espee

English.

ther will learne a Dutchman. Neither want we of them also that will clothe themselves like Turkes: Some weare bearded, other doe not.

Therefore it were a good deed in this varietie, to know how a man should choole out the best.

Sir Fredericke saide: In very deede, I am not able to giue any certaine rule about rayment, but that a man should frame himselfe to the custome of the most. And since (as you say) this custome is so variable, and Italians are so desirous to take vp other mens fashions, I belieue euery man may lawfully apparell himselfe at his pleasure.

But I know not by what destinie it commeth, that Italian hath not as it was wont to haue, a fashion of attire, known to be the Italian fashion: for although the bringing vp of these new fashions maketh the first to appeare very grosse, yet were they peraduenture a token of libertie, where these haue bene a prognosticate of bondage, the which (me thinke) now is plainely inough fulfilled.

And as it is writtē, when Darius, the yeare before hee fought with Alexander, had altered his sword he wore by his side, which was a Persian blade, into the fashion of Macedonie, it was interpreted by the Soothsayers, how this signified, that they into whose fashion Darius had altered the forme of his

Ἰ Περσian

English.

Persian blade, shoulde be: come rulers of Persia: euen so where wee haue altered our Italian fashions into strange, me thinke it signified, that all they into whose fashions ours were chaunged, should come in to ouercome vs: the which hath bene too true: for there is not now a nation left that hath not left vs their pray, so that there remaineth litle behinde to pray vpon, and yet for all that cease they not to pray still.

But I will not enter into communication of sorrow: therefore it shall be well to speake of the raiment of our Courtier, the which so it be not out of vse, nor contrary to his profession, in the rest (I thinke) it will doe well enough, so as the weaver be satisfied withall.

Truth it is, that I would loue it the better, if it were not extreme in any part, as the Frenchman is wont to be sometime ouer long, and the Dutchman ouer short, but as they are both the one and the other amended and brought into better frame by the Italians.

Moreouer I will holde alwaies with it, if it bee rather somewhat graue and auncient, than garish. Therefore me thinke a blacke colour hath a better grace in gar-

Francois.

l'espee Persiane viendroient à dominer et estre seigneurs de Perse: ainsi, pour auoir changé nos habits Italiens en estrangers, il me semble que cela signifioit que tous ceux, es habillemens desquels nous auons transformé les nostres, deuoient venir nous subiuguer: ce qui s'est trouué trop plus que veritable: car pour le iourd'huy il n'y a nation au monde, à laquelle nous n'auons esté en proye, de maniere qu'il ne reste plus guere de chose à prendre, & si on ne laisse encore de piller.

Mais ne ie veux pas que nous entriens en propos ennuyeux: & pour ceste cause sera il bon de parler des habits de nostre Courtisan lesquels, pourueu qu'ils ne soient hors d'usage, ny contraires à la profession, i'estime pouuoir tous venir bien, mais que celui qui les porte, s'en contente.

Il est vray que ie voudroye bien qu'ils ne fussent pas extremes en quelque partie, comme aucunes fois on void l'habillement François, trop grand, & celui de l'Alemand, trop petit: mais ie les aymeroye bien ainsi comme de l'un & de l'autre ils ont esté reformez & reduits en meilleure façon par les Italiens.

Il me plaist aussi, que tousiours ils tendent un peu plus sur le graue & posé que sur l'euenté & glorieux: & pourtant me semble que la couleur noire a meilleur

Italiano.

quali Dario haueua tramutato forma della spada Persiana, Serriano a dominar la Persia: così l'hauer nos mutati gli habitì Italiani ne gli stranieri, parmi, che significasse, tutti quelli, ne gli habitì de quali, i nostri erano trasformati, douer venire a subiugarci: il che è stato troppo piu che vero. Ch'ormai non resta nazione, che di noi non habbia fatto preda, tanto che poco piu resta che predare, e pur anchor di preda non si reppa.

Ma non voglio che noi entriamo in ragionamenti di fastidio, pero ben sarà dir de gli habitì del nostro Cortegiano: i quali io estimo che pur che non siano fuor della consuetudine, ne contrarij alla professione, possono per lo resto tutti star bene: purché satisfacciano a chi gli porta.

Verò è ch'io per me amerei, che non fussero estremi in alcuna parte, come allhor suol'esser il Francese in troppo grandezza, e'l Thedesco in troppo picciolezza: ma come sono et l'uno et l'altro corretti, et ridutti in miglior forma da gl'italiani.

Piacemi ancor sempre, che tendano un poco piu al graue et riposato che al vano, pero parmi che maggior gratia habbia ne i vestimenti il color nero.

Italiano.

Francois.

English.

vo, che alcuni altro : Et se pur non è nero, almeno tenda allo scuro, Et questo intendo del Vestir ordinario :

Perche non è dubbio che sopra l'arme piu si consuengan colori aperti Et allegri, Et ancor gli habits festiui, crinzati, pomposi Et superbi.

Medesimamente ne i spettacoli publici, di feste, di giuochi, di maschere, Et di tal cose, perche cosi diuisti portan seco vna certa vinezza Et alacrità, che in vero ben s'accompagna con l'arme, Et giuochi.

Ma nel resto vorrei che mostrassimo quel riposo, che molto serua la nation Spagnuola perche le cose estrinseche spesso fan testimonio delle intrinseche.

Allhor disse M. Cesar Gonzaga. Questo a me daria poco noia: perche, se vn Gentiluomo nelle altre cose vale, il Vestire non gli accresce ne scema mai in reputatione.

Rispose M. Federico, Voi dite il vero : Pur qual'è di noi, che vedendo passeggiar vn Gentiluomo con vna robba adosso quarata di diuersi colori, ouero con tante strimghette, Et fregi trauerfati, non lo tenesse per paz-

meilleure grace que toute autre: si toutesfois elle n'est noire, au moins qu'elle tire sur l'obscure: ce que l'entens du vestement ordinaire:

Car il ne faut pas douter que sur les armes, les couleurs ouuertes & gayer conuiennent mieux, comme aussi les habillemens ioyeux, decoupez, magnifiques & superbes.

Ils doiuent estre de mesme, es spectacles publici, es mascarades & semblables choses, pource qu'estans aussi diuisez, ils portent avec eux, vne certaine viuacitè & alegresse, qui veritablement est bien accompagnee avec les armes & ieux.

Mais au reste, ie voudroye qu'ils demonstrassent le repos que garde fort la nation Espagnolle, pource que les choses exterieures souuent portent tesmoignage des interieures.

Cela ne me facheroyt pas beaucoup, dist à lors le sieur Cesar Gonzague, car si vn gentil homme est de valeur es autres choses, l'accoustrement ne croist iamais ny diminue sa reputation.

Vous dites vray, respondit le sieur Federic: toutesfois qui est celuy de nous, lequel voyant vn gentilhomme se promener avec vne robbe bigarree de diuerses couleurs, ou avec plusieurs égouillettes & boutons nouuez & trauersez, ne le tint pour

garments than any other, and though not thoroughly blacke, yet somewhat darke, and this I meane for his ordinarie appattel.

For there is no doubt, but vpon armoz it is moze meete to haue lightly and merrie colours, and also garments for pleasure, cut, pompous and rich.

Likewise in open shewes about triumphes, games, maskeries, and such other matters, because so appointed there is in them a certain liuelinesse and mirth, which in deede doth well set forth feates of armes and pastimes.

But in the rest I coulde wish they should declare the self: minitie that the Spanish nation much obserueth, for outward matters many times are a token of the inward.

Then said the Lord Cesar Gonzaga, I would not stick much at this, for so a gentleman be of worthinesse in other matters, his garments neither encrease nor minish reputation.

Sir Fredericke answered: ye say true. Yet which of vs is there, that seeing a gentleman goe with a garment vpon his backe quartered with sundrie colozs, or with so many pointes tied together, and all about with laces & fringes set ouerthwart, will not count him a verie
p. 2 dizard

English.

dizarde, or a common tea-
ster?

Neither dizard, quoth
maister Peter Bembo, nor a
teaſter would a man count
him, that had liued any
while in Lumbardy, for
there they goe all ſo.

Why then, answered the
Duchesse ſmyling, if they
goe all ſo, it ought not to be
objected to them for a vice,
this kinde of attire being as
comely and proper to them,
as it is to the Venetians,
to weare their long wyde
ſleeues, and to the Floren-
tines their hodes.

I ſpeake no moze of Lom-
bardy quoth ſir Fridericke,
than of other places, for in
euery nation yee ſhall finde
both wiſely and wiſe.

But to ſpeake that I
thinke is moſt requiſite as
touching apparell, I will
haue the Courtier in all hys
garmentes handſome and
cleaneſy, and take a certaine
delight in modeſt pretenceſ,
but not for all that after a
ſwomanlyſh or light manner,
neyther moze in one poynte
than in another, as wee ſee
many ſo curious about their
haire, that they forget all the
reſt.

Other delite to haue their
teeth faire: other in their
beard: other in buſkins: o-
ther in caps: other in coiffeſ.
And ſo it commeth to paſſe,
that

Francois

pour vn fol, ou pour vn bou-
fon?

Vn tel, diſt le ſieur Pierre
Bembe, ne ſeroit tenu ou
eſtimé ny fol, ny boufon,
par celuy qui auroit demou-
ré quelque temps en Lom-
bardie, où chacun va ainſi
habillé.

Si donc vn chacun va
ainſi habillé, reſpondit en
riant madame la Duchefſe,
on ne leur doit imputer cela
à vice, veu que ceſt habit
leur eſt auſſi conuenable &
propre, comme aux Veni-
tiens de porter leurs gran-
des manches, & aux Flo-
rentins, de porter le chape-
ron.

Je ne parle pas, diſt le
ſieur Federic, de la Lom-
bardie pluſtoſt que des au-
tres lieux, pource qu'en
toute nation ils s'en trouue
de ſortz & d'auifez.

Mais pour dire ce qui me
ſemble d'importance, tou-
chant le veſtement, ie veu-
x que le Courtiſan, en tout
ſon habit, ſoit propre &
poly, & qu'il ait vne cer-
taine conformité d'vn hon-
neſte & modeſte agence-
ment, mais non pas en ma-
niere de femme, ou d'vn
glorieux: & ne veu-
x que ce ſoit en vne choſe pluſtoſt
qu'en vne autre, comme
nous en voyons pluſieurs,
qui mettent ſi grand ſoin à
l'agement de la per-
ruque, qu'ils oublient le
reſte.

Autres font eſtat & n'ont
ſoin que des dents, autres,
de la barbe: autres des bro-
dequins: ſautres, des bon-
nets: autres des coiffeſ, &
par

Italiano.

paſzo, o per buffo-
ne?

Ne paſzo, diſe M. Pie-
tro Bembo, ne buffone
farebbe coſtui tenuto da
chi fuſſe qualche tempo
ſiuuto nella Lombardia,
perche coſi ſanno tutti.

Adunque, riſpoſe la S.
Duchefſa, ridendo, ſe coſi
ſanno tutti: opporre non
ſe gli dee per vizio, eſſen-
do a loro queſto habito
tanto conueniente, et pro-
prio, quanto a i Venetia-
ni il portar le maniche a
comeo, & à Fiorentini il
capuccio.

Non parlo io diſe M.
Federico piu della Lom-
bardia: che de gli altri
luochi, perche d'ogni na-
tion ſe ne trouano & di
ſciocchi & d'aueduti.

Ma per dir cio, che mi
par d'importanza del ve-
ſtire, Voglio che'l Corte-
giato in tutto l'habito ſia
pulito & delicato, &
habbia vna certa confor-
mità di modeſta artilla-
tura, ma non però di ma-
niera feminile o ſana:
ne piu in vna coſa che
nell'altra, come molti ne
vedemo, che pongono tan-
to ſtudio nella capigliu-
ra, che ſi ſcordano il re-
ſo.

Altri fan profeſſione
de denti, altri di barba:
altri di borzacchini, altri
di berrette: altri di cof-
fie, & coſi interueni, che
quelle.

Italiano.

Francois.

English.

quelle poche cose piu cuitre
pasono lor prestare, e tut-
te l'altre, che sono scioc-
chissime, si cognoscono per
le loro: & questo tal co-
stume Voglio, che sugga
il nostro Cortegiano per
mio consiglio, aggiungen-
dous ancor che debba sia
se stesso deliberar cio, che
suol parere: & di quel-
la sorte, che desidera esser
stimato, della medesima
vestirsi: & far che gli
habiti lo aiutino ad esser
tenuto per tale ancor da
quelli, che non l'odono par-
lare, ne veggono far ope-
ratione alcuna.

A me non pare, disse
allhora il S. Gasparo Pal-
laucino, che si conuenga,
ne ancor che s'essi era per-
sone di valore giudicar
la conditione de gli huomi-
ni a gli habiti, & non alle
parole, & all'opere, per-
che molti s'ingannaria-
no: ne senza causa dice-
quel pouerbio, che l'habi-
to non fa il Monaco.

Non dico io, rispose M.
Federico, che per questo
solo s'habbiano a far i
giudicij resoluati dalla con-
ditione de gli huomini, ne
che piu non si cognoscano
per le parole, & per l'o-
pere, che per gli habiti: di
co ben, che ancor l'habito
non è picciol argomento
della fantasia di chi lo
porta, auuenga che tal-
hor possa esser falso: &
non solamente questo, ma
tutti i modi, & costumi,
oltre all'opere, & parole,
sono giudicio della quali-
tà

par ainsi adient que les
choses qui sont ainsi pro-
pres semblent leur auoir
esté prestées, & les autres
choses negligees se cognois-
sent estre à eux: ie veux que
notre Courtisan cuite par
mon conseil, vne telle cou-
stume, y aioutât aussi qu'il
doit deliberer en soy mesme
ce qu'il veut sembler, se ves-
tir de la mesme sorte en la-
quelle il veut & desire estre
estimé, & faire que les ha-
billemens luy aident à estre
tenu pour tel, voire de ceux
qui ne l'entendent parler, &
ne luy voyent faire aucune
chose.

Il ne me semble pas, dist
à lors le Seigneur Gaspar
Palaucin, qu'il soit conue-
nable, ny mesmes vité en-
tre les personnes de hon-
neur, iuger la condition des
hommes, aux habillemens,
& non aux parolles et œu-
res: pour ce, que plusieurs
se tromperoient: de manie-
re que le pouerbe ne dit
sans cause, que l'habit ne
fait pas le moyne.

Le ne dy pas, respondit le
sieur Federic, que pour ce
respect seulement il faille
resolument iuger de la cõ-
plexion des hommes: ie ne
dy pas qu'ils ne se congnois-
sent mieus par les parolles
& par les oeures que par
les habits: trop bien dy-
ie quel habillement n'est aussi
vn trop petit indice de la
fantasie de celuy qui le por-
te, combien qu'il soit faux
aucunefois: & non seule-
ment cela, mais aussi toutes
les manieres de faire et cou-
stumes, outre les oeures &
les

that those few things which
they haue cletly in them, ap-
peare borrowed ware, and
all the rest which is most
fond, is knowne to be their
owne. But this trade will
I haue our Courtier to sie
by my counsaile, with an ad-
dition also, that he ought to
determine with him selfe
what he will appeare to be,
and in such sort as he desi-
reth to be esteemed, so to ap-
parel himselfe, and make his
garments helpe him to bee
counted such a one, euen of
them that heare him not
speake, nor see him doe any
manner thing.

I thinke it not meet, quoth
the Lord Pallaucin, neither
is it vsed amongst honest
men, to iudge mens conditi-
ons by their garments, and
not by their wordes & dedes,
for many a man might bee
deceiued: and this prouerbe
arseth not without cause:
the habite maketh not the
Monke.

I say not, answered Sir
Federicke, that men shoulde
giue a resolute iudgement by
this alone, of mens conditi-
ons, and that they are not
knowne by wordes & dedes,
more than by the garments.
But I say that the garment
is withal no small argument
of the fancy of him that wea-
reth it, although otherwhile
it appeare not true. And
not this alone, but all the be-
haviour, gestures and man-
ners, beside wordes & dedes,
are in a iudgement of y^e incli-
nation

English.

nation of him in whom they are seene.

And what things be those, answered the Lord Gasper, that you finde we may giue iudgement vpon, that are neither wordes nor deedes?

Then saide Sir Fredericke: You are too subtil a Logitian, but to tell you as I meane, some operations there are that remaine after they are done, as building, writing, and such other: some remaine not, as these that I meane now. Therefore doe I not count in this purpose, going, laughing, looking, and such matters to be operations, and notwithstanding outwardly doe giue many times a knowledge of that in writing.

Tell me, did you not giue your iudgement vpon that friend of ours we commended off this morning past, to be a foolish and light person, as soone as you saw he wringed his head, and bowed his bodie, and inuited with a chearefull countenance the company to put off their caps to him.

So in like manner, when you see one gaze earnestly in his eyes abashed, like one that hath little wit: or that laugheth so fondly as doe those dumbe men, with the great swennes in their throat, that dwell in the mountaines of

Ber-

Francois.

les parolles, seruent à iuger les qualitez de celuy, auquel ces choses se voyent.

Et quelles choses trouuez vous, respondit le Seigneur Gaspar, sur lesquelles nous puissions faire iugement, hors mis les parolles & les œuures?

Vous estes trop subtil Logicien, dist à lors le sieur Federic. Mais pour vous dire, comme ie l'entens, on trouue quelques œuures, qui demourent apres qu'elles sont faites, comme edifier, escrire, & autres choses semblables: autres ne demourent point, comme les œuures, que ie vouloye maintenant entendre, & pour ceste cause ie ne dy pas que à nostre propos, le promener, rire, regarder, & semblables choses, soient œuures: & neantmoins tout cela, de hors donne cognoissance souuēt de ce qui est dedans.

Dites moy, n'avez vous pas iugé glorieux & euen-té cest homme nostre amy, de quel nous parlions ce matin, aussi tost que vous l'avez veu se promener, en tournant la teste se demenant du tout & inuitant avec vn doux regard, le monde, à luy oster le bonnet?

Quand vous voyez pareillement quelqu'un, qui regarde trop ententiuement, avec les yeux stupides, en maniere d'un insensé, ou qui rit aussi sottement que sont les muets gaiz des montagnes de Bergame, bien qu'il

Italiano.

tà di colui, in cui si vegono.

Es che cose trouate voi, rispose il S. Gasparo, sopra le quali noi possiamo far giudicio, che non siano ne parole, ne opere?

Dise allhor M. Federico: Voi sete troppo sottil logico. Ma per dirui, come io intendo, si trouano alcune operationi, che poi che son fatte restano anchora, come l'edificare, scriuere, & altri simili: altre non restano, come quelle, di che io voglio hora intendere, però non chiamo in questo proposito, che'l passeggiare, ridere, guardare, e tal cose, siano operationi: & pur tutto questo di fuori dà notizia spesso di quel dentro.

Ditemi, non faceste voi giudicio che fusse vno sano & leggiere huomo quello amico nostro, del quale ragionammo pur questa mattina, subito che lo vedeste passeggiar con quel torcer di capo dimenandosi tutto, & inuitando con aspetto benigno la brigata a cauarsela la berretta?

Così ancora, quando vedete vno, che guarda troppo intento con gli occhi stupidi, a coggia d'insensato, o che ride così sciocamente, come quei mutoli gozzuti delle montagne di Bergamo auen-

Italiano.

Francois.

English.

ga che non parli, o faccia
altro : non lo tenete Voi
per un gran Babuasso ?

Vedete adunque, che
questi modi, & costumi,
che io non intendo per ho-
ra, che siano operationi,
fanno in gran parte, che
gli huomini sian conscio-
si.

Ma in altra cosa par-
mi che dia, & li eu mol-
to la reputatione : &
questa è la electione de gli
amici, co i quali si ha da
tenere intrinseca prati-
ca : perche indubita-
mente la ragion vuol che
di quelli, che son cõ stret-
ta amicitia, & indissolu-
bil compagna congiunti,
siano ancor le Volontà, gli
animi, i giudicij, & gl'in-
gegni conformi.

Così chi conuersa con
ignoranti, o mali, è tenu-
so per ignorante, o malo :
& per contrario chi con-
uersa con buoni, & sa-
uij, & discreti, è tenuto
per tale : che da natura
par che ogni cosa Volon-
tieri si conuenga col suo
simile.

Però gran risguardo
credo, che si conuenga ha-
uere nel cominciar queste
amicitie, perche di doi
stretti amici, chi conosce
l'uno, subito imagine l'al-
tro esser della medesima
conditione.

Rispose allhora M. P.
Bembo, del restringersi in
amicitia così vnanime,
come Voi dite, parmi ve-
ramente che si debba ha-
uer

qu'il ne parle, ou fasse au-
tre chose, ne le tenez vous
pas pour vn grand sot?

Voiez donc comme ces
manieres de faire & com-
plexions, que ie n'entens
pour ceste heure estre dites
ceures ou operations, font
congnoistre les hommes en
grande partie.

Mais il me semble qu'il
y a vne autre chose qui dô-
ne & oste la reputatiõ : c'est
l'election des amys, avec
lesquels on doit auoir vne
intime frequentation &
pratique, pource qu'indu-
bitablement la raison veut,
que ceux là qui sont con-
ioints par vne estroite ami-
tié & compagnie indissolu-
ble, soient aussi conformes
de cœur, de volonte, de iu-
gement & d'esprit.

Ainsi celuy qui conuerse
avec les ignorans ou avec
les mauuais est tenu pour
vn ignorant ou pour vn
mauuais : & au contraire,
celuy qui frequente les bõs,
sages & aulsez, est tenu &
estimé pour tel : car naturel-
lement il semble que vo-
lontiers toute chose se con-
ioigne avec son semblable.

Et pourtant pensay-ie
qu'on doit auoir bié egard
à commencer ces amitez
pource que de deux estroits
amis, celuy qui en cõgnoist
l'vn incontinent imagine
que l'autre soit de la mesme
complexion :

De se restraindre à vne
amitié tant vnanime que
vous dites, respondit à ceste
heure là le sire Pierre Bem-
be, il me semble veritable-
ment

Bergamo, though hee nei-
ther speake ne doe any thing
els, will you not count him
a very soole?

Ye may see then, that these
behaviours, manners, and
gestures, which I minde noe
for this time to terme Ope-
rations, are a great matter
to make men knowne.

But me thinke there is an
other thing that giueth and
diminisheth much reputati-
on: namely, the choise of
friends, with whom a man
must haue inwarde conuer-
sation. For vndoubtedly
reason willet, that such as
are coupled in straye amitie,
and vspeakable company,
should be also alike in will,
in minde, in iudgement, and
inclination.

So that who so is con-
uersant with the ignozant oz
wicked, he is also counted
ignozant and wicked. And
contrariwise, he that is con-
uersant with the good, wise,
and discrete, hee is reckened
such a one. For it seemeth
by nature, that euery thing
doeth willingly fellowship
with his like.

Therefore I belieue that
a man ought to haue respect
in the first beginning of these
friendships, for of two neare
friendes, who euer knoweth
the one, by and by he imagi-
neth the other to bee of the
same condition.

Then answered maister
Peter Bembo : I be bound
in friendship with such agres-
ment of minde as you speake
of, me thinke in deede a man
ought

English.

ought to haue great respect, not onely for getting of long reputation, but because now adayes ye finde verie few true friendes.

Neither doe I belieue that there are any more in the world, those Pylades and Orestes, Theseus and Perithous, nor Scipio and Lælius, but rather it happeneth daily, I wote not by what deuinitie, that two friendes, which many yeares haue liued together with most hartie loue, yet at the ende be-guile one an other, in one manner or other, either of malice or enuy, or for lightnesse, or some other ill cause: and each one imputeth the fault to his fellow, of that which perhaps both the one and the other deserueth.

Therefore because it hath happened to mee more than once to be deceiued of him whom I loued best, and of whom I hoped I was beloued about any other person, I haue thought with my selfe alone otherwhyle to be well done, neuer to put a mans trust in any person in the world, nor to giue him selfe so for a pray to friende how deare and louing soeuer he were, that without stoppe a man should make him partaker of all his thoughts, as he would his owne selfe: because there are in our minds so many denness and corners, that it is impossible for the wit of man to know the dissimulations that lye lurking in them.

Francois.

ment que l'on doit auoir beaucoup d'egard, non seulement pour l'acquest ou perte de la reputation, mais pource qu'aujourd'huy se trouue bien peu de vrais amis:

Et ne croy pas que l'on puisse plus trouuer au monde de Pylades, d'Orestes, de Theseus, de Piritous, de Scipions ny de Leliens, ains ne sçay par quel destin il aduient auourd'huy, que deux amis lesquels auront vescu plusieurs annees en amour trescordiale, en fin, en quelque maniere que ce soit, se trompent l'un l'autre ou par malice, ou pour enuie, ou par legereté, ou pour quelque autre mauuaise occasion, de maniere que chacun met sus son compaignon la faute de ce que parauenture l'un & l'autre merite.

Parquoy m'estant plus d'une fois aduenü d'estre trompé, de celui que j'ay moye beaucoup, & duquel sur toute autre personne, ie m'assuroy d'estre aymé, j'ay quelquesfois pensé en moy mesme, qu'il est bon ne se fier en personne du monde, & ne se donner tellement en proye à l'amy, tant soit il cher & aymé, que sans reseruer aucune chose, l'homme luy communique toutes ses pensees, comme il feroit à soy mesme, pource qu'il y a tant de cachettes & cabinets en nos cœurs, qu'il est impossible que la prudence humaine puisse congnoistre les feintises & simulations qui sont cachees au dedans.

Italiano.

uer assai signardo, non solamete per l'acquistar, o perder la riputatione, ma perche hoggidi pochissimi veri amici si trouano.

Ne credo che piu siano al mondo quei Piladi, & Horesti, Thesei, & Piritoi: ne Scipioni, & Lelij: anzi non so per qual destino interuicne oggidi, che due amici, quali saranno vissuti in cordialissimo amore molti anni, pur al fine l'un l'altro in qualche modo s'ingannano; o per malignita, o per inuidia, o per leggerezza, o per qualche altra mala causa: & ciascun dà la colpa al compagno di quello, che forse l'un & l'altro merita.

Però essendo a me interuenuto piu d'una volta l'esser ingannato da chi piu amaua, & da chi sopra ogni altra persona haueua confidentia d'esser amato, ho pensato talhor da me a me; che sia ben non fidarsi mai di persona del mondo, ne darfi cosa in preda ad amico per caso, & amato che sia, che senza riseruo d'huomo li communichi tutti i suoi pensieri, come farebbe a se stesso perche ne gli animi nostri sono tante latebre e tanti recessi, che impossibile è, che prudentia humana possa conosciere quelle simulazioni, che dentro nascose sono.

Credo.

Italiano.

Credo adunque che ben sia amare & seruire l'un piu che l'altro, secondo i meriti, e l'valore, ma non pero, a sicurarasi tanto con questa dolce efica d'amicitia, che pos tardi ce n'habbiamo a pentire.

Allhor Messer Federico, Veramente disse, molto maggior saria la perdita, che il guadagno, se del consortio humano se leuasse quel supremo grado d'amicitia, che (secondo me) ci da quanto di bene ha in se la vita nostra, & però so per alcun modo non voglio consentirui, che ragioneuol sia, anzi mi daria il core concluderui, & con ragioni euidentissime, che senza questa perfetta amicitia gli huomini sarsano molto piu infelici, che tutti gli altri animali.

Et se alcuni guastano, come profani, questo santo nome d'amicitia, non è però da estirparla così de gli animi nostri, & per colpa de i mali, priuar i buoni di tanta felicità: & so per me estimo, che qui tra noi sia piu di un par d'amici, l'amor de quali sia indissolubile & senz'inganno alcuno, & per durar fin alla morte con le voglie conformi, non meno che se fussero quegli antichi, che soi dimanzi haute nominati: & così interuenne, quando oltre alla
incli-

Francois.

Je croy donc qu'il est bõ de aymer & seruir l'un plus que l'autre, selon les merites & la valeur : mais non pas de s'asseurer tât par ce doux apast d'amitié que nous ayons à nous en repentir trop tard.

Veritablemēt, dist à lors le Seigneur Federic, la perte feroit beaucoup plus grâde que le gain, si l'on ostoit de la frequentation humaine ce supreme degré d'amitié, qui donne, à mon aduis, autant de bien que contièn en soy nostre vie : & pourtant, ne vous veu-je accorder en sorte quelcõque que ce soit chose raisonnable, ains concludroye volontiers par raisons treséuidentes, que sans ceste parfaite amitié, les hommes seroient beaucoup plus malheureux que tous les autres animaux.

Que si aucuns gastent, comme profanes, ce saint nom d'amitié, on ne la doit pourtant extirper de noz cœurs, & par la faute de mauuais, ne doit on priuer les bons, d'une si grande félicité: & quant à moy, i'estime qu'il y ait entre nous plus d'un couple d'amis, l'amour desquels soit indissoluble, sans fraude, & pour durer iusques à la mort, auecles volontez conformes, aussi bien que de ces anciés que vous auez nommez cy deuant: & ainsi il aduient, quand outre l'inclination qui naist des estoilles, l'hõ-

English.

I belieue therefore that it is well done to loue and beare with one more than another, according to their deserts and honelitie : but not for all that so to assure a mans selfe, with this sweete baite of friendship, that afterward it should bee too late for vs to repent.

Then Sir Fredericke, Cruely (quoth he) the losse should be much more than the gaine, if that high degree of friendship should be taken from the fellowshipp of man, which (in mine opinion) mixteth into vs al the goodness contained in our life: and therefore will I in no case consent to you, that it is reasonable, but rather I can finde in my hart to conclude, and that with most euident reasons, that without this perfect friendship, men were much more vnluckie than all other liuing creatures.

And albeit some wicked and prophane taste of this holy name of friendship, yet is it not for all that to be rooted out of mens mindes; and for the trespasse of the ill, to depprue the good of so great a felicitie. And I belieue verily for my part, there is here among vs more than one couple of friends, whose loue is indissoluble & without any guile at all, and to endure vntill death, with agreement of will, no lesse than those men of old time, whom you mentioned right now. And so is it alwaies, when beside the inclination that

English.

That cometh from above, a man chooseth him a friende like vnto him selfe in conditions. And I meane the whole to consist among the good and vertuous men, because the friendshippe of the wicked, is no friendship.

I allow well that this knot, which is so strapte, knit or binde no more than two, els were it in hazarde: for (as you know) three Instruments of musicke are hardlier brought to agree together than two.

I would haue our Courtier therefore to finde him out an especiall and hartie friend, if it were possible, of that sorte wee haue spoken of. Then according to their deserts and honestie, loue, honour and obserue all other men, and alwaies doe his best to fellowshippe himselfe with men of estimation that are noble and knowne to be good, more than with the vnnoble and of small reputation, so he bee also beloued and honoured of them. And this shall come to passe, if he be gentle, lowly, fresharted, easie to bee spoken to, and sweete in companie, humble and diligent to serue, and to haue an eye to his friends profit and estimation, as wel absent as present, bearing with their naturall defaultes that are to be borne withall, without breaking with them vpon a small ground, and correcting in himselfe such as iouingly shall bee tolde him, neuer preferring himselfe be-
foze

Francois.

me choisit vn amy conforme à son naturel : l'entend que le tout soit entre les bons & vertueux, pource que l'amitié des mauuais n'est point amitié.

Il trouue bon que ce noeud ainsi estroit ne comprendre ou lie plus de deux: car autrement, d'auanture seroit il dangereux, pource que, comme vous scauez, plus difficilement s'accordent trois instrumens de musique ensemble que deux.

Il voudroye donc que nostre Courtisan eust vn principal & cordial amy, s'il estoit possible, de la sorte que nous auons dit, & puis qu'il aimast, honnorast & reuerast tous les autres, selonc leur valeur & merites, pourchassant tousiours de s'entretenir des hommes d'estime, des nobles, & de ceux que l'on cognoist gens de bien plustost que de vilains & gens de peu de valeur, de maniere qu'il fust pareillement aimé & honoré d'eux: ce qui luy viendra à propos, s'il est courtois, humain, liberal, affable & doux en compagnie, prest à faire plaisir, diligent à seruir, & auoir soin du profit & honneur des amis, tant absens comme presens: supportant leurs defaultes naturels, & tolerables, sans rompre amitié entre eux, pour peu de chose, & corrigant en soy mesme les fautes qui luy auront esté amiablement remonstrees, ne se preferant iamais

Italiano.

inclinatio, che nasce dalle stelle, l'huomo s'ellegge amico a se simile di costumi: e'l tutto intendo che sia tra buoni & virtuosi, perche l'amicitia de mali non è amicitia.

Laudo ben, che questo nodo così stretto, non comprenda, o ligha piu che due: che'altramente forse saria pericoloso, perche (come sapete) piu difficilmente s'accordano tre instrumenti di musica insieme, che due.

Vorrei adunque che'l nostro Cortegiano hauesse vn precipuo & cordial amico, se possibil fosse, di quella sorte, che detto hauemo, poi secondo'l valore & meriti amasse, honorasse, & offeruasse tutti gli altri, & sempre procurasse d'interuersi piu con gli estimati, & nobili & conosciuti per buoni, che con gl'ignobili, & di poco pregio, di maniera che esso anchor da loro fusse amato & honorato: & questo gli verrà fatto se sarà cortese, humano, liberale, affabile & dolce in compagnia, officioso, & diligente nel seruire, & nello hauer cura dell'utile & honor de gli amici così absenti come presenti, sopportando i lor difetti naturali & sopportabili senza rompersi con essi per picciol causa, & correggendo in se stesso quelli, che amoreuolmente gli saranno

faranno ricordati, non si antepoñedo mai a gli altri con cercar i primi, e i più honorati luochi, e ne con fare, come alcuni, chi par che sprezzino il mondo, & vogliono con vna certa austerità molestar dar legge ad ogniuno, & oltre allo essere contentiosi in ogni minima cosa, esfuor di tempo riprender fuor che essi non fanno, e sempre cercar causa di lamentarsi de gli amici: il che è cosa odiosissima.

Quasi essendosi fermato di parlare M. Federico. Vorrei, disse il Signor Gasparo Pallauicino, che voi ragionassi vn poco più minutamente di questo conuersar con gli amici, che non fate: che in vece di tenete molto al generale, & quasi ci mostrate le cose per transitorio.

Come per transito? rispose M. Federico, Vorreste voi forse che io vi dicessi ancora le parole proprie, che si hauessero ad usare? Non vi par adunque che habbiamo ragionato a bastanza di questo?

A bastanza parmi, rispose il S. Gasparo. Pur desidero io d'intendere qualche particolarità in cor della foggia dell'inter teneri con huomini, et con donne: laqual cosa a me par di molta importanza, considerato che'l più del tempo in ciò si di-

iamais aux autres, en voulant auoir les premiers & les plus honorables lieux, & ne faisant comme aucuns, qui semblent mespriser le monde, & veulent par vne certaine & fascheuse austerité, donner loy à chacun, de maniere que outre ce qu'ils sont contentieux et querelleux, pour la moindre chose du mode, & hors saison, ils veulent reprendre ce qu'ils ne font point, & cherchent tousiours occasion de se plaindre de leurs amis ce qui est vne chose fort odieuse.

Comme le Seigneur Federic, se fust arresté de parler, le Sieur Gaspar Pallauicin dist: Je voudroye que vous parlassiez vn peu plus amplement & plus par le menu, de ceste maniere de conuerser avec les amis, que vous ne faictes: car vous vous tenez fort au general, & nous monstrez les choses quasi en passant.

Comment, en passant? respondit le Sieur Federic, voudriez vous, ie vous prie, que ie vous disse les propres parolles, desquelles on s'est vsé? ne vous semble il donc pas aduis que nous ayons parlé de cecy à suffisance?

Il suffit, ce me semble, respondit le Seigneur Gaspar, ce ne n'est moins ay ie entendu d'entendre encore particulièrement parler de la maniere de viure & s'entretenir avec les hommes & avec les femmes: chose qui me semble de grande importance, veu qu'és Courts,

foze other men in seeking the highest and chiefe roomes of estimation, neither in doing as some that a man woulde weene despised the world, and with a noysome sharpness will tell every man his duetie, and beside that they are full of contention in euery tryng matter, and out of tune, they controll whatsoeuer they do not themselves, and alwaies seeke cause to complaine of their friends, which is a most hatefull thing.

Here when Sir Fredericke had made a stay, the Lord Gasper Pallauicin saide: I would haue you to expresse somewhat more particularly this conuersatio with friends, than you doe, for in deede you keepe your selfe too much in the general, and touch but to vs things (as it were) by the way.

How by the way? answered Sir Fredericke, Would you haue me to tell you also the very wordes that a man must vse? Suppose you not then we haue sufficiently communed of this?

I thinke yea, answered the Lord Gasper. Yet doe I desire to vnderstande also some particular point of the manner of entertainment among men & women, which (me thinke) is a very necessary matter, considering the most part of mans time is spent therein in Courtes, and

English.

and if it were alwaies after one manner wise, a man would soone waxe wearie of it.

We thinke, answered Sir Fredericke, we haue giuen the Courtier a knowlege in so many thinges, that he may well varie his conuersation, and frame himselfe according to the inclination of of them he accompanieth him selfe withall, presupposing him to be of a good iudgement, and otherwhile to guide him selfe. And according to the time otherwhile, haue an eye to great matters, and sometime to pastimes & games.

And what games, quoth the Lord Gasper?

Sir Fredericke answered: let vs aske counsaile of Frizer Seraphin that dayly inuenteth new.

But in good earnest, replied the Lord Gasper, doe you not thinke it a vice in the Courtier to play at Dice and Cardes?

I thinke it none, quoth Sir Fredericke, butesse a man apply it too much, and by reason of that, letteth aside other thinges moze necessarie, or els for none other intent but to get money and to beguile his fellow, and in his losse fume and take on so, that it might bee thought a token of couetousnesse.

The Lord Gasper answered: and what say you to the game at Chests?

Francois.

la plus grande partie du temps s'en va en cela, & si elle estoit tousiours de mesme forte, on s'en fâcherait incontinent.

Il me semble, respondit le sieur Federic, que nous auons donné au Courtisan la cognoissance de tant de choses, qu'il peut bien diuersifier la conuersation, & s'accommoder à la qualité des personnes, avec lesquelles il doit conuerser, presupposant qu'il soit de bon iugement, qu'il se gouerne fuiuant iceluy, & que selon les temps il vaque aucunefois aux affaires serieuses, aucunefois il entende aux festes & ieux.

Et à quels ieux, dist le Seigneur Gaspar?

Demandons en aduis, respondit lors le Sieur Federic en riant, à frere Seraphin, qui en trouue tous les iours de nouueaux.

Sans gaudir, repliqua le Seigneur Gaspar, vous semble il que soit vice au Courtisan de iouer aux cartes & aux dez?

Non pas à moy, dit le Sieur Federic, pouruoy qu'il ne le fist trop assidument, de maniere que pour le ieu il laissast les autres choses de plus grande importance, ou que veritablement il ne iouast pour autre chose, que pour gagner argent, qu'il vint à tromper son compagnon, & perdant à demonstret fâcherie & desplaisir si grand, qu'il fust indice d'auarice.

Et que dites vous, respondit le Seigneur Gaspar, du ieu des chestes?

Italiano.

spensa nelle Corti: & se questa fosse sempre iniforme, presto verria a fastidio.

A me pare, rispose M. Federico, che noi habbiamo dato al. Corregiano cognition di tante cose che molto ben può variar la conuersatione, & accomodarsi alla qualità delle persone, con le quali ha da conuersare, presupponendo che egli sia di buon giudicio, & con quello si gouerni, et secondo i tempi talhor intenda nelle cose graui, talhor nelle feste, & giuochi.

Et che giuochi disse il S. Gasparo?

Rispose alhor M. Federico ridendo, Domandiamo ne consiglio a fra Seraphino, che ogni di ne troua denouo.

Senza motteggiare, replicò il Signor Gasparo: parui che sia visto nel Corregiano il giuocare alle carte, & a i dadi?

A me no, disse Messer Federico, eccetto che nol facesse troppo assiduamente, & per quello lasciasse l'altre cose di maggior importanza, o veramente non per altro, che perincer danari, & ingannare il compagno, et perdendo mostrasse dolore, et dispiacere tanto grande, che fusse argomento d'auaritia.

Rispose il S. Gasparo, & che dite del giuoco de scacchi?

Quello

Italiano.

Francois.

English.

Quello certo è gentile
inertemento & inge-
gnoso, disse M. Federico,
ma parmi che vn sol di-
fetto vi si troue: & que-
sto è, che si può saperne
troppo, di modo, che a cui
vuol esser eccellente nel
giuoco de scacchi, credo
bisogni consumarui mol-
to tempo, & metterui
santo studio, quanto se
uolesse imparar qualche
nobil scientia, o far qual
si voglia altra cosa ben
d'importantia: & pur
in vltimo con tanta fati-
ca, non saprà altro, che
vn giuoco.

Però in queste penso,
che interuenga vna cosa
rarissima, cioè che la me-
diocrità sia piu laudato-
le, che la excellentia.

Rispose il Signor Ga-
sparo. Molti Spagnuoli
trouansi eccellenti in que-
sto, et in molti altri giuo-
chi, i quali però non vi
mettono molto studio; ne
ancor lascian di far l'al-
tre cose.

Credete, rispose M. Fe-
derico, che gran studio vi
mettano, benchè dissimu-
lasamente.

Ma quegli altri giuo-
chi, che voi dite, oltre a
gli scacchi, forse sono co-
me molti ch'io ne ho ve-
duti far pur di poco mo-
mento, i quali non serui-
no se non a far marauil-
liare il vulgo.

Però a me non pare che
meritino altra laude ne
altro premio, che quello
che diede Alessandro
Magna

Je vous assure que c'est
vn passetemps gètil & d'es-
prit, dist le sieur Federic,
mais il me semble qu'il y a
vn seul defaut, qui est qu'on
en peut trop sçauoir, de ma-
niere, que ie cuide estre be-
soin à celuy qui veut estre
excellent en ce ieu, y em-
ployer beaucoup de temps,
& y prendre aussi grande
peine, que s'il vouloit ap-
prendre quelque noble sci-
ence, ou faire toute autre
chose de grande importâce:
& neantmoins à la fin, avec
toute sa peine, il ne sçaura
autre chose qu'vn ieu.

Parquoy pensay-je qu'en
cela aduienne vne chose fort
rare, qui est que la medio-
crite est plus louable que
excellence.

On trouue, respondit le
Seigneur Gaspar, maints
Espagnols excellens en ce
ieu, & en plusieurs autres,
lesquels neantmoins n'y
mettent pas grande peine,
& si ne laissent de faire au-
tres choses.

Croyez, respondit le sieur
Federic, qu'ils y mettent
grande peine, combien
qu'ils n'en fassent pas sem-
blant.

Mais les autres ieux, que
vous dites, outre celuy des
eschets, ressemblent parauā-
ture à plusieurs que i'ay veu
faire, de peu d'importance
toutesfois, lesquels ne ser-
uent qu'à faire esmerueller
le vulgaire.

Et pourtant ne me sem-
ble qu'ils meritent autre lo-
uange, ny autre loyer que
celuy que donna Alexandre
le

It is truly an honest kind
of entertainment and swittie,
quoth Sir Fredericke. But
me thinke it hath a faulte,
which is, that a man may be
too cunning at it, for who e-
uer will bee excellent in the
play of Chests, I belieue he
must bestow much time a-
bout it, and apply it with so
much studie, that a man may
as soone learne some noble
science, or compasse any other
matter of importance, and
yet in the ende in bestowing
all that labour, hee knoweth
no more but a game.

Therefore in this I be-
lieue there happeneth a verie
rare thing, namely, that the
meane is more commen-
dable, than the excellencie.

The Lord Gaspar answer-
ed: there be many Spani-
ards excellent at it, and in
many other games, which
for all that bestow not much
studie vpon it, nor yet lay a-
side the compassing of other
matters.

Belieue not the contrarie
answered Sir Fredericke,
but they bestow much studie
vpon it, although faining-
ly.

As for those other games
ye speake of beside Chests,
peraduenture they are like
many which I haue seen
that serue to small purpose,
but onely to make the com-
mon people wonder.

Therefore (in mine opi-
nion) they deserue none o-
ther praise or reward, than
the great Alexander gaue
vnto

English.

vnto him, that standing a far off, did so well broche Chichepeason vpon a needle.

But because fortune, as in many other thinges, so in the opinion of men seemeth to beare a great broke, it is sometimz seene that a gentleman how well conditioned soeuer he be, and endued with many qualities, shall be litle set by of a great man, and (as they say) groweth not in fauour with him, and without any cause why, that a man may discerne.

Therefore when he cometh into his presence without any acquaintance befoze hand, with the rest about him, though he be witty & readie in his answeres, and sheweth himselfe handsomely in his behauiours, in his conditions and wordes, and in what euer belongeth vnto him, yet will that Lord set light by him, and rather giue him an ill countenance, than esteeme him: and of this will arise that the rest immediately will frame themselves to their Lords minde, and it shall seeme vnto euery man that he is litle worth, neither will any man regard him, or make of him, or laugh at his pleasant sayings, or set anie thing by him, but will begin all to serue him fluttish pranches, and make him a Cousin.

Neither shall good answeres suffice the poore soule, nor yet the taking of thinges as spoken in teast, for euen the

Francois.

le Grand à l'homme lequel estant assez eslongné, enfilloit si bien les poix en vne ésguille.

Mais pource qu'il semble que la fortune ait tres grande force sur les opinions des hommes aussi bien qu'en plusieurs autres choses, on voit quelquesfois qu'un Gentil-homme, tant bien imoriginé soit il & doué de plusieurs graces, ne sera pas beaucoup agreable à vn Seigneur, comme on dit ne luy portera point d'affection: ce qui vient, sans aucune occasion que l'on puisse comprendre.

Car quand il viendra deuant luy, & n'estant au parauant cogneu des autres, combien qu'il soit subtil & prompt à respondre, qu'il ait bonne contenance & grace à parler, & en ce qui est conuenable, ce Seigneur monstrera n'en faire grand compte, et luy donnera plus tost quelque attainte: de quoy aduiendra que les autres s'accommoderont incontinent à la volonté du seigneur, & semblera à vn chacun que cestuy-là soit de nulle valeur, & ne se trouuera personne qui le prise ou qui l'estime, qui rie de ce qu'il dira plaisamment, ou qui en face aucun cōpte: ains commenceront tous à le gaudir & à luy donner la chasse.

Et ne suffiront au pauure homme les bonnes responses, ny mesmes prendre les choses, comme dites, en

Italiano.

Magno a colui che stando assai lontano, così bene infilzaua i cioci in vn ago.

Ma perche par che la fortuna, come in molte altre cose, così ancor habbia grandissima forza nelle opinioni de gli huomini, vedesi talhor che in Gentilhuomo per ben conditionato che egli sia, & dotato di molte gratie, sarà poco grato ad vn Signore, & (come si dice) non gli harà sangue, & questo senza causa alcuna che si possa comprendere.

Però giungendo alla presenza di quello, & non essendo da gli altri per prima conosciuto, benché sia arguto & pronto nelle risposte, & simo, & bene ne s'gesti, nelle maniere, nelle parole, & in cio che si conuene, quel Signore poco mostrerà di stimarlo, anzi più presto gli farà qualche scorno, & da questo nascerà che gli altri subito s'accommoderanno alla volontà del Signore, & da ogniun parerà che quel tale non sia deglia, ne sarà persona che l'apprezzi, o stimi, o rida de suoi detti piaceuoli, o ne tenga conto alcuno: anzi cominciaranno tutti a burlarlo, e darli la caccia.

Ne a quel meschino, basterà buone risposte, ne pigliar le cose, come dette per giuoco, che infino

fino a paggi si gli metteranno a torno, di sorte, che se fiesse il piu d'oloro, fo huomo del mondo sarà forz a che resti impedito, & burlato.

Et per contrario s'el Prencipe si mostrerà inclinato ad vn ignorantissimo, che non sappia ne dir, ne fare, saranno spesso, i costumi & i modi di quello, per scioecchi & inepti che siano, laudati con le esclamazioni, & stupore da ognuno: & pareva che tutta la Corte lo ammiri & offerui et che ogniun rida de suoi mossi & di certe argutie consadimesche & fredde, che piu presto dourian mouer vomito che riso, tanto son fermi & ostinati gli huomini nelle opinioni, che nascono da fauori, et disfauori de Signori.

Però Voglio che'l nostro Cortegiano: il meglio che puo oltre al valore, s'aiuti ancora con ingegno, & arte: & sempre che ha d'adare in luogo, done sia nouo, & non conosciuto, procuri che prima si vada la buona opinion di se, che la persona: et faccia, che iui s'intenda che esso in altri luochi, appresso altri Signori, donne, & cauallieri sia ben estimato, perche quella fama, che par che nasca da molti giudicij, genera vna certa ferma credenza di valore, che poi trouando gli ausmi.

ieu, car les pages mesmes se mettront à l'entour de luy, de maniere que s'il estoit le plus vaillant homme du monde, il sera empesché, bon gré mal gré et sera moqué.

Au contraire, si le Prince se montre affectionné à vn qui soit tres-ignorant, qui ne sçache ny dire ny faire aucune chose à propos, les mœurs & manieres de faire d'iceluy, encores qu'elles soient fortes, seront estimees, avec exclamations & merueilles d'vn chacun: il semblera que toute la Court l'admire & le reuere, & que chacun rie de ses mots & de certaines subtilitez d'vne beste & d'vn payfan, qui deuroient plustost fasher que resiouyr ou prouoquer à rire, tant sont fermes & obstinez les hommes en leurs opinions, qui naissent des faueurs ou disgraces des seigneurs.

Pour ceste cause ie veux que outre la valeur nostre Courtisan s'aide aussi de l'esprit & de l'art, le mieux qu'il luy sera possible: & quand il ira en lieu, où il soit nouueau et incongneu, qu'il fasse tant que la bonne opinion de luy y entre plustost que sa personne, qu'il mette peine de faire entèdre là, qu'en autres lieux, à l'endroit d'autres Seigneurs, Cheualiers & Dames, il est le bien venu et estime, pour ce que ceste renommee, qui semble naistre de plusieurs iugemens, engendre vne certaine & ferme foy de la valeur, laquelle trouuant puis

the very Pages will bee at him, so that were he the fairest conditioned man in the world, he can not choose but bee thus baited and iasted at.

And contrariwise, if a prince be inclined to one that is most ignozant, that can neither do nor say any thing, his manners and behauiors, (be they neuer so fonde and foolish) are many times commended with acclamation and wonder of all men, and it seemeth that all the Court beholdeth & obserueth him, and euery man laugheth at his boording and certaine carterly iesses, that shouide rather moue a man to vomit than to laugh: so addicted and stiffe men be in the opinions and disfauozers of great men.

Therefore will I haue our Courtier the best he can (beside his worthinesse) to helpe himselfe with wit and arte, and when euer he hath to goe where he is straunge and not knowne, let him procure that there goe first a good opinion of him, before he come in person, and so worke, that they may vnderstand there, how he is in other places: with Lordes, Ladies, and gentlemen in good estimation: because what fame, which seemeth to arise of the iudgements of many, engendzeth a certaine assured confidence of a mans worthinesse, which afterwarde finding

finding mens mindes so settled and prepared, is easily with deedes maintained and encreased, beside that a man is eased of the trouble that I feele, when I am asked the question Who I am, and what is my name.

I can not see what this can helpe, answered maister Bernard Bibiena, for it hath sundrie times happened unto me, and I belieue to many moe, after I had grounded in my mind by report of many men of iudgement a matter to be of great perfection before I had seene it, when I had once seene it, I fainted much, and I was much deceived in mine imagination, and this proceeded of nothing els, but of giuing too much credit to fame and report, and of conceiuing in my minde so great an opinion, that measuring it afterwards with the truth, the effect, though it were great and excellent, yet in comparison of that I had imagined of it, seemed very slender unto me.

Even so (I feare me) may also come to passe of that Courtier. Therefore I can not see how it were well done to giue these expectations, and to send that fame of a man before: because our mindes many times fashion and shape things, which is impossible afterwards to answer to and fulfill, and so doth a man lose more than he gaineth by it.

puis apres, les cœurs ainsi disposez & preparez, se maintient & croist facilement avec les œuvres: sans ce que l'on euite la fasteherie que ie sens, quand on me vient demander qui ie suis, & comment ie me nomme.

Ie ne sçay pas comment cela sert, respondit le Sieur Bernard Bibiena, pource qu'il m'est aduenü plusieurs fois, & à plusieurs autres, que ie croy, que m'estant formé en l'esprit, par le recit de personnes de iugement, vne chose estre de grande excellence, deuant que ie l'eusse veü, la voyant en apres, ie me suis trouué bien loin de mon compte, & deceu de ce que ie pensois: ce qui n'est procedé d'autre chose que d'auoir adiuüstré trop grande foy à la renommee, & d'auoir conceu en mon esprit vne si grãde chose, de maniere que la mesurant en apres avec la verité, l'effect, encores qu'il ait esté grand & notable, à la comparaison de ce que ie m'estoy imaginé, m'a semblé fort petit.

Ainsi i'ay peur qu'il n'en aduienne autant au Courtisan: & pourtant ne sçay-ie comment il est bon donner ses attentes & enuoyer deuant ceste renommee, pource que noz esprits souuent forment des choses, auxquelles, apres, il est impossible de correspondre, et ainsi y perd on plus que l'on n'y gagne.

animi così disposti, & preparati, facilmente con l'opre si mantiene & accresce: oltra che si fugge quel fastidio, ch'io sento, quando mi viene domandato chi sono et quale è il nome mio.

Io non so come questo giouì, rispose M. Bernard Bibiena, perche a me piu volte è interuenuto, et credo a molti altri, che auendomi formato nell'animo per detto di persone di giudicio vna cosa essere di molta eccellenza prima che veduta l'habbia, vedendola poi assai mi è mancata, et di gran lunga restato son ingannato di quello, ch'io estimaua: & cio d'altro non è proceduto, che dall'hauer troppo creduto alla fama, et hauer fatto nell'animo mio vn tanto grã concetto, che misurandolo poi col vero, l'effetto auenga, che sia stato grande & eccellente, alla comparation di quello, che immaginato haueruano è parso picciolissimo.

Così dubito ancor che possa interuenir del Cortegiano. Però non so come sia bene dar queste aspettative & mandar innanzi quella fama, perche gli animi nostri, spesso formano cose, alla quali è impossibile è poi corrispondere, & così piu se ne perde, che non si guadagna.

Italiano.

Qui disse Messer Federico. Le cose che a Voi & a molti altri riescono minori assai che la fama, son per il piu di sorte che l'occhio al primo aspetto le puo giudicare, come se Voi non sarete mai stato a Napoli, o a Roma, sentendone ragionar tanto, immaginare piu assai di quello, che forse poi alla Vista Vi riuscirà: ma delle conditioni de gli huomini non interueni così: perche quello, che si vede di fuori, è il meno.

Però se'l primo giorno sentendo ragionare Vno Gentiluomo, non comprenderete, che in lui sia quel valore che haueuare prima imaginato, non così presto Vi spogliarete della buona opinione, come in quelle cose, delle quali l'occhio subito è giudice: ma aspetterete di di in di scoprir qualche altra nascosta virtù, tenendo pur ferma sempre quella impressione, che s'è nata dalle parole di tanti.

Et essendo poi questo (come io presuppongo che sia il nostro Cortegiano) così bē qualificato, ogn'hor meglio Vi confermarà a credere a quella fama: perche con l'opere se ne darà causa, & Voi sempre estimatorate qualche cosa

Francois.

Les choses, dist le Sieur Federic, qui reuiennent à vous & à plusieurs autres beaucoup moindres que la renommee, sont pour le plus, de telle sorte, que l'œil de prime face les peut iuger, comme si vous n'auiez iamais esté à Naples. ou à Rome, en entendant parler & dire si grand cas, vous en penserez beaucoup plus & estimerez que c'est plus grāde chose que vous ne trouuerez d'auanture, apres les auoir veues: mais il n'aduient pas ainsi du naturel des hommes, pourtant que ce qui se voit par dehors est le moindre.

Et pourtant si le premier iour vous entendez parler vn Gentilhomme, & vous ne comprenez en luy la valeur que vous auiez imaginée au parauant, vous ne vous despoillerez de ceste bonne opinion si tost que vous feriez és choses desquelles l'œil iuge incontinent: mais vous attendrez de iour en iour, que se decouure quelque autre secrette vertu, tenant toujours ferme celle premiere impression qui vous est venue des propos de tant de gens.

Et estant, apres, cestuy si bien qualifié (comme ie presuppōse que nostre courtisan soit) il vous confermera à toute heure & induira encores mieux à croire le bruit qui en court, pour ce qu'il vous en donnera occasion par les ceuures, tellement que vous estimerez toujours quelque chose d'a-

English.

Here Sir Fredericke said: Things that come to you & many moe being lesse in effect than the fame is of them, are for the most part of that sorte, that the eye at the first sight may giue a iudgement of them. As if you haue neuer bene at Naples or at Rome, when you heare men commune of it, you imagine much more of it, than perhaps you finde afterwarde in sight. But in the conditions of men it is not alike, because that you see outwardly is the least part.

Therefore in case the first day you heare a gentleman talke, you perceiue not the worthinesse in him that you had before imagined, you doe not so sone lose the good opinion of him, as you do in the things whererein your eye is by and by a iudge. But you will looke from day to day, to haue him disclose some other hid vertue, keeping notwithstanding alwaies the stedfast imprinting which you haue risen by the words of so many.

And this man then being, (as I set case our Courtier is) of so good qualities, hee will euery houre strengthen you more and more, to giue credence to that fame, for that with his doings hee shall giue you a cause, and you will euer surmise some-
D What

English

What mozteto be in him, than you see.

And certainly it can not be denyed, but these first im-
printinges haue a very great
force, and a man ought to
take much hede to them.

And that you may vnder-
stand of what waight they
be, I say vnto you, that I
haue knowne in my dayes a
gentleman, who albeit hee
was of sufficient mannerly
behaviour and modest con-
ditions and well seene in
armes, yet was he not in as-
ny of these qualities so excel-
lent, but there were ma-
ny as good and better.

Notwithstanding (as
lucke serued him) it befell
that a gentlewoman entred
most feruently in loue with
him, and this loue dayly en-
creasing through declaration
that the yong man made to
agree with her in that be-
halse, and perceiuing no
manner meane howe they
might come to speake toge-
ther, the gentlewoman pro-
uoked with too great passion
opened her desire vnto ano-
ther gentlewoman, by whose
meane she hoped vpon some
commoditie: this woman
neither in blond nor in beau-
tie was a whit inferiour to
the first.

Vpon this it came to passe,
that she perceiuing her talke
so effectually of this yong
man, whom she neuer sawe,
and knowing how that gen-
tlewoman, whom she with
well was most discrete and

&

Francois.

d'auantage que vous ne
verrez.

Et certainement ne peut
on nier que ces premieres
impressions n'ayent vne
tresgrande force, & qu'il
n'y faut auoir beaucoup de
peine & soin.

Et à fin que vous co-
gnoissiez ce combien elles
important, ie vous dy que
i'ay congneu de mon tēps
vn Gentil homme lequel
non obstant qu'il fust d'vn
visage assez gentil, de bon-
ne contenance, & vaillant
aux armes, n'estoit en au-
cune de ces qualitez si ex-
cellēt, qu'il n'eust plusieurs
pareils, & mesmes plusieurs
qui le deuançassent.

Ce neantmoins, comme
la fortune voulut, aduint
qu'une dame se mit à l'ay-
mer extremement, de ma-
niere que cest amour croi-
sant tous les iours, au moyē
de ce que le ieune Gentil-
homme demonstroit y cor-
respondre, & n'ayant au-
cun moyen de parler l'vn
à l'autre, la dame stimulee
de trop grande passion, des-
couurit son desir à vne au-
tre femme, par le moyen de
laquelle elle pensoit trou-
uer quelque commode re-
mede: ceste cy n'estoit ny
en noblese ny en beaulté,
en sorte que ce soit inferieure
à la premiere.

Au moyen dequoy il ad-
uint qu'entendant parler si
affectueusement de ce Gen-
tilhomme, qu'elle n'auoit
onques veu, & congnois-
sant que ceste dame, qu'elle
sçauoit estre fort discrete

Italiano.

cosa piu di quello che ve-
derete.

Es certo non si puo ne-
gar che queste prime im-
pressioni non habbiano
grandissima forza, &
che molta cura haauer non
vi si debba.

Et accioche compren-
diate quanto importino,
discouo, ch'io ho a miei di
conosciuto vn Gentilhuo-
mo, il quale, auenga che
fesse di assai gentil aspet-
to, & di modesti costu-
mi, & ancor valesse nel-
l'arme, non era però in
alcuna di queste condizio-
ni tanto eccellente, che
non se gli trouassino mol-
ti pari, & ancor superio-
ri.

Pur, come la sorte sua
Volsse, interuenne, che vna
Donna si Voltò ad a-
marlo, feruentissimamen-
te. Et crescendo ogni di
questo amore per la di-
monstracion di corrispon-
dentia che faceua il gio-
uane, & non vi essendo
modo alcun da potersi
parlare insieme, spinta
la donna da troppa pas-
sione, iscoperse il suo de-
siderio ad vn'altra don-
na, per mezzo della qua-
le speraua qualche com-
modità: questa ne di no-
biltà, ne di bellez. a non
era punto inferior alla
prima.

Onde interuenne, che
sentendo ragionare così af-
fettuosamente di questo
giouane, il quale essa mai
non hauea veduto: &
conoscendo, che quella
donna, la quale ella sape-

44

ua ch'era discretissima, e d'ottimo giudicio, l'amava estremamente, subito imaginò che costui fusse il piu bello, e il piu sano, e il piu discreto, et in soma il piu degno huomo da esser amato, che al mondo si trouasse: Et così senza vederlo tantofieramente se ne innamorò, che non per l'amica sua ma per se stessa cominciò a far ogni opera per acquistarlo, Et farla a se corrispondente in amore: il che con poca fatica le venne fatto, perche in vero era donna piu presto da esser pregata, che da pregare altrui.

Hor v'adite vn bel caso. Nò molto tempo appresso occorse, che vna lettera, la qual scriuea a questa Gloriosa donna allo amante, peruenne in mano d'un'altra pur nobilissima et de costumi, et di bellezza rarissima, laquale essendo (come è il piu delle donne) curiosa et cupida di saper secreti, et massimamente d'altra donne, aperse questa lettera: et leggendola comprese ch'era scritta con estremo affetto d'amore:

Et le parole dolci, et piene di fado, che ella lesse, prima la mossero a compassion di quella donna: perche molto ben sapeua, da chi veniva la lettera et a cui andaua.

Poi tanta forza habbero, che riuolgendole nell'animo, et considerando di che sorte doue-

& de bon iugemēt, l'aimoit en toute extremité, imagina incontinent que cestuy fust le plus beau, le plus sage, le plus discret, & pour abregier, le plus parfait Gentilhomme, digne d'estre aimé; qui fust au monde: & ainsi sans le voir s'enamoura' de luy si fort qu'elle commença deormais non pour son amy, mais pour elle mesme, à mettre toute peine de l'acquérir, & le rendte à elle correspondant en amour: à quoy faire elle n'eut pas beaucoup de peine, pource que veritablemēt elle estoit digne d'estre prier plus tost que de prier autrui.

Or entendez vn beau fait. Peu de temps apres aduint qu'une lettre, qu'escrivoit ceste derniere damoiselle à son amant, tomba entre les mains d'une autre tres-noble damoiselle, honneste & de singuliere beauté. laquelle estant (comme la plus part des femmes) curieuse & cupide de scauoir les secrets, principalement d'autres femmes, ouurit ceste lettre, & comme elle la lisoit, congneut qu'elle estoit escrite d'une amour & affection extreme:

De maniere que les paroles gracieuses & pleines d'ardeur qu'elle leut, la meurent premierement à compassion de ceste damoiselle, pource qu'elle scauoit bien ceste missiue & à qui elle alloit.

Après les furent de telle force & efficace, que les remaschant en son cœur, & considerant de quelle sorte

of a very good iudgement; loued him extremely, imagined forthwith that hee was the fairest, the wisest, the discreetest, and finally the worthiest man to be beloued that was in the worlde: and so without seing him, fell so deepe in loue with him, that she practised what she coulde come by to him, not for her friend, but for her own selfe, and to make him answerable to her in loue, the which she brought to passe without any great adoe, for (to say the truth) she was a woman rather to be sought vpon than to seeke vpon others.

Now heare a pretie chance. It happened not long time after, that a letter which this last gentlewoman writ vnto her louer, came to the hands of another, that was a noble woman of excellent qualities and singular beautie, who being (as the most part of women are) inquisitiue and greedy to vnderstande secrets, and especially of other women, opened the letter, and in reading it, perceiued it was written with an extreme affection of loue.

And the sweete words full of fire that shee read, first moued her to take compassion on that Gentlewoman: for she knew verie well from whom the letter came, and to whom it went.

Afterwarde they had such force, that scanning them in her minde, and considering what manner a man this

English.

was like to bee, that coulde bring that woman into such loue, by and by she fell in loue with him, and that letter was moze effectuall to worke in this case, than per- aduerture it woulde haue bene if it had bene sent her from the yong man him selfe.

And as it chanceth some- time, popson prepared in a dish of meate for some great man, killeth him that tasteth first of it, so this poze gentle woman because she was too greedy, drank of the amorous poison that was ordain- ed for another.

What shall I say to you: the matter was verie open, and spred so abroad that many women beside these, partly in despite of the other, and partly to doe as the other did, bent all their studie and diligence to enioy his loue, and for a season played as children doe at Choycherie, and the whole proceeded of the first opinion which that woman conceived that heard him so prapled of an o- ther.

Now the Lorde Gasper Pallauicin answered her smil- ling: You to confirme your iudgement with reason, al- teage vnto me womens do- ings, which for the most part are boide of all reason. And in case you woulde tell all, this good fellow so fau- ored of so many women was some doubt, and a man in dode not to be regarded, be- cause the manner of them is alwaies to cleare to the worst

Francois.

deuoit estre celuy, qui auoit peu induire ceste damoiselle à vne si feruente amitié, incontinent elle en deuient aussi amoureuse, & fut d'a- uanture ceste missiue de plus grande efficace qu'elle n'eut esté, si le gentilhomme la luy eust fait tenir.

Et comme il aduient quelquefois que le poison préparé en quelque viande pour vn seigneur tue le pre- mier qui en goûste, ainsi ceste malheureuse, pour estre trop gloutonne, aualla le veniu amoureux qui auoit esté préparé pour vn autre.

Que vous doy- ie dire? le fait fut assez déclaré, & se porta tellement, que plu- sieurs dames, outre celles cy, partie, pour faire despit aux autres, en partie pour faire comme les autres, mirent toute peine & industrie pour iouir de l'amour de cestuy cy: & pour vn temps en iouèrent a la grippe, cō- me font les enfans de certi- fes, & le tout vient de la pre- miere opinion, conceuë par ceste damoiselle qui l'auoit veu tant aimé d'une autre.

En cest endroit le Sei- gneur Gaspar Paleuoin en riant dist, Pour confirmer vostre aduis par raison, vous m'alleguez les ceuures des femmes, les quelle s pour la plus part sont hors de toute raison: & si vous voulez tout dire, ce gentil- homme ainsi fauory de tant de da- moiselles, deuoit estre vn badin & vn homme de peu de valeur, pource que c'est la custume des femmes de

Italiano.

ua esser colui, che hauea potuto indur quella donna a tanto amore, subito essa ancor se ne innamorò: et fece quella lettera forse maggior effetto, che non hauria fatto, se dal giouane a lei fusse stata mandata.

Et come tal'hor inter- uiene che l' Veneno in qualche viuanda prepara- to per vn Signore, ammazza il primo che'l gusta: così questa meschina, per esser troppo ingorda, beuue quel Veneno amorofo, che per altrui era preparato.

Che vi debbo io dire? Che cosa fu assai palese, & ando di moto, che molte donne, oltre a queste, parte per far disperato à le altre, parte per far, come l'al- tre, posero ogni industria, & studio per goder dell'amore di costui: & ne fecero per vn tempo alla grappa, come i fanciulli delle ceruse: et tutto pro- cedette dalla prima opi- nione, che prese quella donna, vedendolo tanto amato da vn'altra.

Hor quini ridendo ri- spose il Signor Gasparo Pallauicino. Voi per con- firmare il parer vostro con ragione m'allegate o- pere di donne: le quali per lo piu son fuori de ogni ragione: & se voi volete dir ogni cosa, questo così fauorito da tante do- ne douca esser vn nescio, & di poco huomo in ef- fetto: perche l' senza loro è sempre accaccarsi a

Italiano.

i peggiori, e come le peccore, far quello che Veggono far alla prima, o bene o male, che si sia.

Oltre che son tanto inuidiose tra se, che se costui fusse stato vn monstro, pur haueria voluto rubbarcelo l'vna all'altra.

Quasi molti cominciarono, & quasi tutti, a voler contradire al Signor Gasparo: ma la Signora Duchessa impose silenzio a tutti: poi pur ridendo disse.

S'il mal, che Voi dite delle donne, non fusse tanto alieno dalla verita, che nel dirlo piu tosto desse carico & Vergogna a chi lo dice, che ad esse, io lascierei, che vi fosse risposto: ma non voglio, che col contradirvi con tante ragioni, come si porria, siate rimosso da questo mal costume, accio che del peccato vostro habbiate grauissima pena: laqual fara la mala opinion, che di Voi pigliarã tutti quelli, che di tal modo vi sentiranno ragionare.

Allhor M. Federico, non dite Signor Gasparo, rispose, che le Donne siano cosi fuor di ragione, se ben tal hor si mouon ad amar piu per l'altrui giudicio, che per lo loro:

Perche i Signori & molti sauij huomini, spesso fanno il medesimo: & se lecito e dir il vero, Voi stesso,

Francois.

s'ataquer tousiours au pire, & comme moutons, faire ce qu'elles voyent faire à la premiere, soit bien, soit mal.

Outre ce qu'elles sont tant enuieuses, que quand cestuy cy eust esté vn monstre, elles n'eussent laissé de l'enleuer l'vne à l'autre.

En cest endroit plusieurs commencerent & quasi tous à vouloir contredire au Seigneur Gaspar: mais madame la Duchesse imposa silence à vn chacun: & puis, riant neantmoins, elle dist.

Si le mal que vous dites des femmes n'estoit tant eslongné de la verité, que de charger, & rendre honteux plustost celuy qui le dist, que non pas elles mesmes, i'eusse permis d'y respondre: mais ie ne veux pas qu'en vous contredisant par plusieurs raisons quel on pourroit amener, on vous oste ceste mauuaise coustume, à fin que vous soyez griefuement puni de vostre faute, au moyen de la mauuaise opinion, qu'auront de vous tous ceux qui vous oïront parler de telle maniere.

Seigneur Gaspar, dist à l'heure le sieur Federic, ne dites pas que les femmes soiēt ainsi hors de raison, encores que quelque fois elles soiēt incitees aaymer plustost par le iugement d'autruy que par le leur:

Car les Seigneurs & plusieurs sages hommes font souuent de mesme, & s'il est licite de dire la verité, vous mesme & nous autres

tous

English.

wozt, and like sheepe to doe that they see the first doe, bee it well or ill.

Beside that, they be so spitefull among themselues, that if he had beene a monstrous creature they would surely haue stolen him one from another.

Here many beganne and (in manner) all, to speake against the Lord Gaspar, but the Dutchesse made them all to holde their peace. Afterwarde she saide smyling.

If the ill which you speak of women were not so farre wide from the truth, that in speaking it, it hurteth and shameth rather the speaker than them, I woulde suffer you to be answered. But I will not haue you, in speaking against you with a number of reasons, forsake this your ill custome, because you may bee sharply punished, for this offence of yours: which shall be with the ill opinion that all they will conceiue of you that heare you talke in this wise.

Then answered Sir Fredericke: Say not, my Lord Gaspar, that women are so void of reason, though sometime they apply them selues to loue more through the iudgement of others than their owne.

For great men and many wise men, doe often times the like. And if it be lawfull to tell the truth, you your

selfe

English.

selfe and all wee here haue many times, and doe at this present credite the opinion of others, more than our owne.

And that it is true, not long agoe there were certain verses shewed here, that bore the name of Senazarus, and were thought of euery body very excellent; and praycd out of reason, afterwarde when they were certainly knowne to be an other mans doing, they lost by and by their reputation, and seemed worse than meane.

And where there was song in the Dutchesse presence here a certaine Anthem, it neuer deleyted nor was reckned good, until it was knowne to be the doing of Iosquin de Pris.

But what token wil you haue more plainer of opinion? Doe you not remember where you your selfe dranke of one selfe wine, sometime ye said it was most perfect, & another time, without all taste: and that because you had bene perswaded they were two sortes, the one of the coast of Genua, and the other of this soile.

And when the error was opened, by no meanes you would belieue it: that false opinion was groundd so stilly in your head, which arose notwithstanding of other mens words.

Therefore ought the Courtier diligently to apply in the begin-

Francois.

tous souuentes fois & encores à present croiôs plustost l'opinion d'autruy que la nostre propre.

Et qu'il soit vray, il n'y a pas long temps, qu'en ce lieu ayans esté presentez quelques vers, souz le nom de Sannazar, ilz semblerent à tous fort excellens & furent louez auéc merueille & exclamation: depuis, quand on sceut pour certain qu'ils estoient d'un autre, ils perdirent incontinent leur credit, et semblerent moins que mediocres.

Et comme deuant madame la Duchesse fust châté vn moret, il ne pleut iamais ny ne fust estimé, iusques à ce que l'on sceut qu'il estoit de la composition de Iosquin de Pris.

Mais quel plus certain signe voulez vous de l'opinion? Auez vous pasouuehance vous mesme, qui beuant d'un mesme vin, vous distiez quelquesfois, qu'il estoit tresbon, quelquefois d'un fort mauuais goust: & ce pource que vous pensiez que fussent deux sortes de vins, l'un de Riuiere de Genes, l'autre de ce pays.

Et depuis encores que l'erreur fut descouuerte, vous n'en vouliez rien croire, en sorte que ce fust, tant estoit obstinement confirmée en vostre esprit celle faulse opinion laquelle n'est moins procedoit des paroles d'autruy.

Le Courtisan doit donc au commencement, mettre gran-

Italiano.

stesso, & noi altri tutti molte volte, & hora ancora credemo piu all'altra opinione, che alla nostra propria.

Et che sia il vero, non è ancor molto tempo, che essendo presentati qui alcuni versi sotto il nome del Sannazaro, a tutti parvero molto eccellenti e furono laudati con le marauiglie, & esclamationi: poi sapendosi per certo che erano d'un altro, persero subito la reputatione, & parvero meno, che mediocri.

Et cantandosi pur in presenza della Signora Duchessa vn motetto, non piacque mai, ne fu stimato per buono, fin che non si seppe, che quello era composition di Iosquin di Pris.

Ma che piu chiaro segno volete voi della opinione? Non vi ricordate che beuendo voi stesso d'un medesimo vino, diceuete tal hor ch'era perfettissimo, tal hor insipidissimo? & questo, perche a voi era persuaso, ch'era diu di vini, l'un di Riuiera di Genoa, & l'altro di questo paese.

Et poi anchor che fu scoperto l'errore, per modo alcuno non voleuete crederlo, tanto fermamente era confermata nell'animo vostro quella falsa opinione, laquale però dall'altrui parole nasceua.

Deue adunque il Courtigiano per molta cura

gran-

ne

ne i principj di dar buona impressione di se, & considerar, come danno-
sa, & mortal cosa sia lo
incorrere nel contrario: &
à tal pericolo stanno
piu che gli altri quei, che
vogliono far professione d'es-
ser molto piaceuoli, et ha-
uersi con queste sue ha-
beuolezze acquistate &
una certa liberta, per la-
qual lor conuenza & si
lesto, & fare & dire
cio che lor occorre cossen-
za penlarai.

Però spesso questi tali
entrano in certe cose, del-
le quale non sapendo & sci-
re, vogliono poi amarai scilicet
far ridere, & quello an-
cor fanno così disgratia-
ramente, che non riesce,
tanta che inducono in gran-
dissimo fastidio chi gli
vede et ode, & essi restan-
no freddissimi.

Alcuna volta pensan-
do per quello esser arguti
& faceti, in presenza
d'honorate Donne, &
spesso a quelle medesime,
si mettono a dir sporchi-
sime & disboneste paro-
le: & quanto piu le veg-
gono arrossire, tanto piu
se tengon buoni Cortegia-
ni, e tuttaua ridono, &
godono tra se di così bella
virtu, come lor par. haue-
re.

Ma per niuna altra
causa fanno tante pecc-
raggi, che per esser esti-
mati buon compagni.

Questo

grande peine, de donner
bonne opinion de luy, &
considérer que c'est vne
chose dangereuse et mortel-
le d'encourir le contraire:
il doit penser qu'à vn tel
danger sont plus sùiets que
les autres, ceux qui veulent
faire profession d'estre fort
plaisans, & d'auoir aquis
par telles plaisanteries vne
certaine liberté, par laquelle
leur soit conuenable & li-
cite faire & dire ce qui leur
vient en fantasia, sans y pé-
ser.

Et pour ceste cause telles
gens entrent en certaines
choses, desquelles ne pou-
uans sortir, ils veulent en a-
pres se couvrir en faisans ri-
re: ce que mesmes ils font
de si mauuaise grace, qu'ils
n'en viennent à leur hon-
neur, de maniere qu'ils en-
nuient grandement ceux
qui les voyent & qui les en-
tendent, & demourent les
plus froids du monde.

Aucunesfois pensans par
ce moyen estre trouuez sub-
tils & plaisans, ils se mettēt
à dire en la presence de da-
mes honnorables, & sou-
uent à elles mesmes, parol-
les les plus villaines & des-
honnestes du monde: & tāt
plus ils les voyent rougir,
plus leur semble qu'ils sont
bons Courtisans, rians tou-
siours & iouissans entre
eux d'vne si belle vertu qu'ils
pensent auoir.

Mais il ne font tant de
bestises, pour aucune autre
raison, que pour estre esti-
mez bons compagnons.

C'est

beginning to giue a good o-
pinion of him selfe, and
consider what a harmefull
and deadly thing it is, to run
in the contrarie. And in
this danger more than other
men doe they stand, that will
make profession to bee very
pleasant and with this their
merry fashion, purchase them
a certaine libertie, that law-
fully they may say and doe
what commeth in their
munde, without thinking
vpon it.

For such men many times
enter into certaine matters,
which when they can not
get out againe, will after-
warde helpe them selues
with raising laughter, and it
is done with so ill a grace,
that it will in no wise frame,
whereby they bring a very
great lothsomnesse vpon as
many as see or heare them,
and they remaine very colde
and without any grace or
countenance.

Sometime thinking ther-
by to be subtil witted and
full of iestes, in the presence
of honourable women, yea,
and oftentimes to them-
selues, they thrust out filthy
and most dishonest wordes:
and the more they see them
blush at it, the better Cour-
tiers they reckon themselues
and still they laugh at it, and
reioyce among them selues
at this goodly vertue they
thinke they haue gotten
them.

But they practise this
beastlinesse for none other
cause, but to be counted good
fellowes.

D 4

This

English.

This is the name alone which they deeme worthe praise, and which they brag more of, than of any thing els, and to get it them, they speake the foulest and shamefullest villanies in the world.

Many times they shouder one an other downe the stagers, and hurle billets and bristles, one at anothers heade.

They hurle handfuls of dust in mens eyes. They cast hozfe and man into ditches, or downe on the side of some hill.

Then at table, potage, sauce, gelies, and what euer commeth to hand, into the face it goeth. And afterward laugh: and who so can doe most of these tricks, he counteth him selfe the best and gallantest Courtier, and supposeth that he hath wonne great glory.

And in case otherwhie they get a Gentleman in their pleasaunt pastimes, that will not giue himselfe to such hozfe play, they say by and by: He is too wise, we shall haue him a Counseller, he is no good fellow.

But I will tell you a worse matter. Some there be that contend and lay wager, who can eat and drinke more vnfauerie and stinking thinges, and so abhorring and contrarie to mans senses, that it is not possible to name

Francois.

C'est le nom seul, qui leur semble digne de louange, & duquel ils se vantent plus que de nul autre, & pour l'acquérir, ils se disent les plus grandes vileniez du monde.

Souuent ils se poussent du haut en bas des degrez: ils se frappent & donnent l'un à l'autre des coups de baston sur les reins.

Ils se iettent des poignees de poulsiere dedās les yeux: ils font rouler leurs cheuaux sur eux, es fosses, ou au pendant de quelque montagne.

Après, quand ils sont en table, ils se iettent au visage les potages, les sauses & gelies, renuersent tout & puis se prennent à rire, de maniere que celui qui scait faire le plus de telles choses, semble le meilleur Courtisan & le plus gallant: il se prise soy mesme, luy semble auoir aquis vn grand honneur.

Et si quelquesfois ils inuient à telles plaisanteries vn gentilhomme, lequel ne vucille vsr de ces estranges ieux ils disent incontinēt il s'estime trop sage, & grand maistre, & qu'il n'est pas bon compaignon.

Mais ie vous veux dire encōres pis. Ils s'en trouue aucuns qui debatēt & metent prix a qui pourra māger & boire les plus ordes, & abhominables choses, & en trouuent qui sont tant abhorrees des sens humains qu'il est impossible les dire

Italiano.

Questo è quel nome solo, che loro par degno di laude, & del quale piu, che di nessun altro el si vantano, & per acquistarlo si dicono le piu scorrette, & vituperose villanie del mondo.

Spesso s'ertano giu per le scale: si dan de legni, & de m. stoni: l'un l'altro nelle reni.

Mettonsi pugni di poluere ne gli occhi, fanno ruinar i caualli adosso ne fossi, e giu da qual: he poggio.

A tavola poi minestre, sapor, gelatine, tutte si danno nel volto, & posridono: & chi di queste cose fa far piu, quello par meglio Cortegiano, & piu galante da se stesso s'apprezza, & pare gli hauer guadagnato gran gloria:

Et se tal hor inuitano a coral sue piaccuollezze vn gentilhuomo, & che egli non voglia & far questi scherz seluaticchi, subito dicono che egli si tiene troppo sauo, et gran maestro, & che non è buon compaigno.

Ma io vi Voglio dir peggio. Sono alcuni, che contrastano, & mettono il precio a chi puo mangiare, & bere piu stornacose, & fetide cose: et trouan le tanto abhorrenta da i sensi humani, che impossibile

Italiano.

possibile ricordale senza grandissimo fastidio.

Et che cose possono esser queste, dice il S. Ludouico Pio?

Rispose Messer Federico. Fateui le dire al Marchese Phebus, che spesso l'ha veduto in Francia, et forse glie interuenuto.

Rispose il Marchese Phebus. Io non ho veduto far cosa in Francia di queste, che non si faccia ancora in Italia, ma ben che hanno di buon gl'Italiani ne i Vestimenti, nel festeggiare, banchettare, armeggiare & in ogni altra cosa, che a Cortegian si conuenga, tutto l'hanno da i Francesi.

Non dico io, rispose M. Federico, che ancor tra Francesi non si trouino de gentilissimi, & modesti Cavalieri. Et io per me n'ho conosciuti molti veramente digni d'ogni laude, ma per alcuni se ne trouan pochi riguardati, & parlando generalmente; a me par che con gl'Italiani piu se confacciano ne i costumi gli Spagnuoli, che i Francesi, perche quella grauita riposata, peculiar de gli Spagnuoli, mi par molto piu conueniente a noi altri che la pronta viuacità, laqual nella nation Francese quasi in ogni mouimento si conosce: il che in essi non disdice, anzi ha gratia, perche loro è cosa naturale & propria, & che non si vede in loro affectatione alcuna.

Tra-

Francois.

dire sans vn grand mal de cœur.

Et quelles choses, peuuent estre celles que vous dites, dist le Seigneur Ludouic Pie?

Faites les vous dire par le Marquis Phebus, respondit le sieur Federic: car il les a veues souuent en France & possible s'y est il trouué.

Le n'ay veu faire, respondit le Marquis, aucune de ces choses en France qui ne se fasse pareillement en Italie: ains tout ce qu'ont de bon les Italiens, en leurs vestemens, en la maniere de festoyer, banqueter, manier les armes, & en toute autre chose conuenable au Courtisan, ils le tiennent des François.

Le ne dy pas, respondit le sieur Federic, qu'entre les François ne se trouuent de tresmodestes & gaillards gentils-hommes, & à la verité i'y en ay congneu plusieurs dignes de toute louange: toutesfois s'y en trouuēt peu aduisez, & parlant en general, il me semble que les Espagnols en leur façon de faire, s'accordent mieux avec les Italiens, que les François, pource que ceste grauité posée, propre & peculièr aux Espagnols, me semble beaucoup plus conuenable à nous autres, que la pronte viuacité, qui se voit en la nation Françoisè, quasi en toute chose: ce qui n'auient mal en eux, ains a grace, pource qu'elle leur est fort propre & naturelle, & qu'on ne voit en eux aucune affectation.

On

English.

name them without very great lownesse.

And what things be those, quoth the Lord Lodouicus Pius?

Sir Fredericke answered: Let the Marquesse Phebus tell you, for hee hath often seene it in Fraunce, and peradventure felt it.

The Marquesse Phebus answered: I haue seene none of these things done in Fraunce more than in Italie. But looke what good things the Italians haue in their garments, in feasting, in banqueting, in feates of armes and in euery other thing that belongeth to a Courtier, they haue it all of the Frenchmen.

I deny not answered Sir Fredericke, but there are also among the Frenchmen very honest and sober gentlemen, and for my part I haue knowne many (without peradventure) worthe all prayse. But yet some there are of litle good manner. And to speake generally (me thinke) the Spaniards agree more with Italians, in conditions, than Frenchmen: because (in my minde) the peculiar quiet grauitie of the Spaniards is more agreeable to our nature than the quicke iucitnesse that is perceiued in the French nation almost in euery gesture: which is not to be discommended in them, but is rather a grace, for it is so naturall & proper to them, that there is no manner of affectation or curiostie in it.

There

There are many Italians that wouide faine counterfeit their fashion, and can doe nought els but shake the heade in speaking, and make a legge with an ill grace, and when they come out of their doxes into the Citie, goe so fast that god footemen can scant ouertake them, and with these manners they woene them selues good Frenchmen, and to haue of that libertie: which I wis chaunceth very seldome sauing to such as are brought by in Fraunce, and haue learned that fashion from their childhod.

The like is to be saide in the knowledge of sundrie tongues, which I commend much in our Courtier, and especially Spanish & French, because the intercourse of both the one nation and the other is much haunted in Italy, and these two are moze agreeable vnto vs than vnto any of the rest, and those two Princes for that they are very mightie in warre and most royall in peace, haue their Court alwaies furnished with valiant gentlemen, which are dispersed throughout the worlde, and againe we must needes practise with them.

I will not now procede to speake any moze particularye of matters too well knowne, as that our Courtier ought not to professe to be a glutton nor a drunkard, nor riotous and vnozdinate

On trouue bien plusieurs Italiens, qui se voudroient efforcer d'imiter & ensuiure ceste maniere de faire, lesquels ne scauroient faire autre chose que branler la teste en parlant, & faire les reuerences de trauers, de mauuaise grace: & quand ils se promenant par la ville, ils cheminent si fort, que les seruiteurs & laquais ne les peuuent suiure: & par ce moyen leur semble qu'ils sont bons François, & qu'ils ont celle liberté, laquelle veritablement n'aduiet gueres qu'à ceux qui ont esté nourriz en France, & ont prins deicunesse ceste maniere de faire.

Le mesme aduiet de scauoir diuerses langues: ce que ie loue fort au Courtisan, & principalement l'Espagnole & la Francoise, pour ce que le commerce de l'une & de l'autre est fort frequent & vité en Italie, & que ces deux nous sont plus conformes que nulles autres: ioint que les deux Princes, pour estre trespuissans en la guerre, & magnifiques en la paix, ont tousiours leur Court pleine de nobles gentilzhommes, qui s'espandent par tout le monde, & avec lesquels nous est besoyn de conuerser.

Or ne veulx ie deduire d'auantage par le menu choses qui sont trop manifestes, comme de remonstrer que nostre Courtisan, ne doit faire estat d'estre grand mangeur, beueur, ne dis-

Trouansi ben molti Italiani, che vorriano pur sforzarsi d'imitar quella maniera, & non sanno far altro, che crollar la testa parlando, & far riuerentie in trauerso di mala gratia: & quando passeggiano per la terra, camminar tanto forte, che gli staffieri non possono lor tener dietro, et con questi modi par loro esser buon Francesi, & hauer di quella libertà, laqual cosa in vero rare volte riesce, eccetto a quelli, che son nudriti in Francia, e da fanciulli hanno presa quella maniera.

Il medesimo interuiet del saper diuerse lingue: il che io laudo molto nel Cortegiano, & massimamente la Spagnuolo, & Francese: perche il commercio dell'una & dell'altra natione è molto frequente in Italia: & con noi sono queste due piu conformi, che alcuna dell'altre: & que' due Principi, per esser potentissimi nella guerra, & splendissimi nella pace, sempre hanno la Corte piena di nobili Cavalieri: che per tutt' il mondo si spargono: & a noi pur bisogna conuersar con loro.

Hor io non voglio seguitar piu minutamente in dir cose troppo note, come che'l nostro Cortegiano non debba far professione d'esser gran mangiatore, ne beuitore, ne

Italiano.

dissoluto in alcun malco-
sume, ne laido, & mal
affettato nel viuere, con
certi modi da Contadino,
che chiamano la Zappa et
l'aratro mille miglia di
lòtano: perche chi è di tal
sorte non solamente non
s'á da sperare che diuen-
ga buon Cortegiano, ma
non se gli puo dar eserci-
tio conueniente, altro, che
di pascer le pecore.

Et per concluder, dico,
che buon sarà, che'l Cor-
tegiàn sapesse perfetta-
mente cio che detto hane-
mo conuenirsi gli, di sorte
che tutto il possibile a lui
fusse facile, & ogniuno
di lui si marauigliasse,
esso di niuno: intendendo
però che in questo non
fusse vna certa durezza
superba & inhumana,
come hanno alcuni, che
monstrano non marauig-
gliarsi delle cose, che fan-
no gli altri, perche essi
presumono poterle far mol-
to meglio: & col sacere
le dispresano, come in-
degne, che di lor si parli:
& quasi non vogliono far
segno che niun altro sia
non che lor pari, ma pur
capace d'intendere la pro-
fondità del saper loro.

Però, deue il Cortegia-
no fuggir questi modi o-
diosi, & con humanità et
beneuolentia laudar an-
cor le buone opere de gli
altri.

Et benchè esso si senta
admirabile, e di gran lux-
ga

Francois.

dissoluit par quelque mau-
uaise complexion, ny ord,
ny mal propre en son viuere,
auec certaines contenance
de paisan, qui sentent la ho-
uë & la charrue, de mille
lieues loin, car celuy qui est
de ceste sorte non seulemēt
ne doit esperer de pouoir
deuenir bon Courtisan,
mais ne luy peut on don-
ner exercice conuenable au-
tre que de mener paistre les
brebis.

Et pour conclurre, ie dy
qu'il seroit bō que le Cour-
tisan sceust parfaitement ce
que nous auons dit luy e-
stre conuenable, de sorte
que toutes les choses possi-
bles luy fussent faciles, &
que chacun s'esmerueillast
de luy, & luy de nul: enten-
dant neantmoins qu'en ice-
luy ne fust vne certaine ou-
treuidance superbe & in-
humaine, comme aucuns
ont, qui font semblant de
ne s'esmerueiller des choses
que font les autres, pource
qu'ils presument les pou-
voir mieux faire: de manie-
re que ce taisans, ils les de-
prenent comme indignes
quel'on en parle, ne voulās
quasi faire semblant, qu'il
se trouue aucun, ie ne diray
qui les egalle, mais qui soit
capable d'entendre la pro-
fondité de leur scauoir.

Et pour ceste cause le
Courtisan doit fuir ces ma-
nieres de faire odieuses, &
iouer auec humanité et biē-
ueillance les ceuures des au-
tres.

Et combien qu'il se sente
admirable, & beaucoup su-
perieur

English.

in any ill condition, nor fil-
thie and vnclenly in his li-
uing, with certaine rude and
boysterous behauiors that
smell of the plough & cart
a thousand mile off, for hee
that is of that sorte, it is not
onely not to be hoped that he
will make a good Courtier,
but he can be set to no better
vse than to keepe sheepe.

And to conclude, I say
that (to doe well) the Cour-
tier ought to haue a perfect
vnderstanding in that wee
haue saide is meete for him,
so that euery possible thing
may be easie to him, and all
men wonder at him, and hee
at no man: meaning nota-
withstanding in this point
that there bee not a certaine
loftie and vmannerly stub-
bornesse, as some men haue
that shew themselues not to
wonder at the things which
other men doe, because they
take vpon them that they
can doe them much better:
and with their silence doe
commend them as vnworthy
to bee spoken of, and will
make a gesture (in a manner)
as though none beside were
(I will not say their equal)
but able to conceiue the vn-
derstanding of the promise
of their cunning.

Therefore ought the Cour-
tier to shunne these hatefull
manners, and with gentle-
nesse and courtesie prayse o-
ther mens good deedes.

And though hee perceiue
himselue excellent and farre
aboue

English.

about others, yet shew that he esteemeth not himselfe for such a one.

But because these so full perfections are very seldome found in the nature of man, and perhaps neuer, yet ought not a man that perceiueth himselfe in some part to want, to lay aside his hope to come to a good passe, though he can not reach to that perfect and high excellencie which hee aspireth vnto.

Because in euery arte there bee many other places beside the best, all praise worthy, and he that striueth to come by the highest, it is seldome seene that hee passeth not the meane.

I will haue our Courtier therefore, if he finde himselfe excellent in any thing beside armes; to set out himselfe, and get estimation by it after an honest sorte, and be so discrete & of so good a iudgement, that he may haue the vnderstanding after a comely manner, and with good purpose to allure men to heare or to looke on that hee supposeth himselfe to be excellent in, making semblant alwaies to doe it, not for a bragge and to shewe it for vaine glozy, but at a chance, and rather praied by others, than comming of his owne free will.

And in euery thing that he hath to doe or to speake, if it be possible, let him come alwaies prouided and thinke on it before hand, shewing not

Francois.

perieur à tous, il ne doit faire semblant de s'estimer tel.

Mais pource qu'en l'humaine nature, ne se trouuēt gueres, & possible iamais, perfections tant accōplies, l'homme, qui sent en soy quelque défaut, ne se doit pourtant deffier de soy mesme, n'y perdre esperance de paruenir à quelque bon degré, combien qu'il ne puisse obtenir ceste parfaite & supreme excellence à laquelle il aspire.

Car en tout art se trouuent plusieurs lieux & places honorables, sans la premiere: & n'aduient gueres que celuy qui tend au plus haut, ne passe pas le milieu.

Ie veux donc que nostre Courtisan, le cas aduenant que outre les armes, il se trouue excellent en quelque autre chose, s'en fasse valoir & honorer de bonne façon; qu'il soit tant discret & de bon iugement qu'il sache tirer dextrement & à propos, les personnes à voir & ouir ce en quoy il luy semble qu'il soit excellent, feignant tousiours le faire, non par ostentation ou gloire, mais d'auenture & par les prieres d'autruy plustost qui de sa propre volonte.

En toute chose qu'il doit faire ou dire, s'il est possible qu'il vienne tousiours préparé & y ayans pen sé, faisant neantmoins semblant que

Italiano.

ga superior a tutti, mostrar però di non estimarsi per tale.

Ma perche nella natura humana rarissime volte, e forse mai, non si trouano queste così compite perfettioni, non dee l'huomo, che si sente in qualche parte manco, diffidarsi però di se stesso, ne perder la speranza di giungere a buon grado, auenga che non possa conseguire quella perfetta et suprema eccellentia, doue egli aspira.

Perche in ogni arte son molti luochi oltre al primo laudenoli, et chi rende alla summa, rare volte interuene, che non passi il mezzo.

Voglio adunque che'l nostro Cortegiano, se en qualche cosa oltre all'arme si trouara eccellente se ne vaglia, et se ne honori di buon modo: et sia tanto discret, e di buon giudicio, che sappia tirar con destrezza et proposito de persone a veder etudir quello in che a lui par di esser eccellente: mostrando sempre farlo non per ostentatione, ma a caso et pregato da altrui, piu presto che di volonta sua.

Et in ogni cosa, che egli habbia da far, o dire, se possibil è, sempre venga premeditato et preparato,

Italiano.

ro, mostrando però il sus-
ro esser all'improvviso.

Ma le cose, nelle quali
si sente mediocre, io chi
per transito senza fon-
darsi ci molto, ma di mo-
do, che si possa credere, che
più assai, ne sapia di ciò,
ch'egli mostra: come tal-
hor alcuni Poeti, che ac-
cennavano cose fortissi-
me di Filosofia o d'altre
scientifiche, & per aventura
in intendean poco.

Di quello poi di che si
conosce totalmente igno-
rante, non voglio che mai
faccia professione alcu-
na, ne cerchi d'acquistar-
ne fama: anzi dove oc-
corre, chiaramente con-
fessi di non saperne.

Questo, disse il Calme-
ta, non harebbe fatto Ni-
coletto: il qual essendo ec-
cellentissimo Filosofo ne
sapendo più leggi, che vo-
lare: benché un Podestà
di Padova hauesse deli-
berato dargli di quelle &
una lettura, non volse mai
à persuasione di molti sco-
lari ingannar quel Po-
destà, & confessargli di
non saperne, sempre di-
cendo non si accordar in
questo con la opinione di
Socrate, ne esser cosa da
Filosofo il dir mai di non
saperne.

Non dico io, rispose M.
Federico che'l Corregiano
d.a.

Fra ncois.

que le tout soit à l'improu-
ueu.

Mais es choses esquelles
il ne se sent que moyennement
fondé, qu'il les touche
comme en passant sans
beaucoup s'y arrester; mais
en maniere qu'on puisse
croire qu'il en sache beau-
coup plus qu'il ne montre:
comme faisoient aucunes fois
les Poëtes: qui touchoient
sommairement des points
tres subtils de philosophie ou
d'autres sciences & peut es-
tre qu'ils n'y entendoient
que bien peu.

En après ie ne veux que
iamais il fasse profession
aucune de ce dont il se con-
noist totalement ignorant,
& ne veux qu'il tasche d'en
acquerir louange: ains, qu'ad
l'occasion s'y addonne qu'il
confesse librement n'en sca-
voir rien.

Nicoletto, dist Calmeta,
n'eust pas fair cela; le quel
estant philosophe tres excel-
lent, & ne sachant non plus
les loix que la maniere de
voler, combien que un po-
testat de Padoue eust deli-
beré luy en faire vne leçon,
iamais ne voulut à la per-
suasion de plusieurs esco-
liers, decevoir le potestat, &
luy confesser qu'il n'en sca-
uoit rien, disant tousiours
qu'il ne s'accordoit en cela
à l'opinion de Socrates, qui
disoit n'appartenir à un
philosophe de iamais dire
qu'il ne scait point.

Ie ne dy pas, respondit le
seur Federic, que le Cour-
tisan,

English.

notwithstanding the whole
to be done ex tempore, and
at the first sight.

As for the things he hath
but a meane skill in, let him
touch them (as it were) by
the way, without ground-
ing much vpon them, yet in
such wise that a man may
believe he hath a great deale
more cunning therein, than
he uttereth: as certaine Po-
ets sometime that harped
vpon very subtil pointes of
Philosophie, or rather scien-
ces, and peradventure had
small vnderstanding in the
matter.

And in that hee knoweth
himselfe altogether ignorant
in, I will neuer haue him
make any profession at all,
nor seeke to purchase him a-
ny fame by it: but rather
when occasion serueth, con-
fesse to haue no vnderstan-
ding in it.

This, quoth Calmeta,
woulde Nicoletto neuer
haue done, which being a ve-
ry excellent Philosopher, and
no more skilfull in the lawe
than in flying, when a go-
uernour of Padua, was num-
bered to giue him one of the
lectures in law, he would
neuer yeeld at the persuasion
of many scholers, to deceiue
the opinion which the go-
uernour had conceined of
him, and confesse that he had
vnderstanding in it: but said
still that he was not in this
point of Socrates opinion,
for it is not a Philosophers
part to say at any time, that
he hath no vnderstanding.

I say not, answered Sir
Fredericke, that the Cour-
tier

English.

tier should of himselfe goe say hee hath no vnderstanding, without it be required of him: for I allow not this fondnesse to accuse and debase him selfe. Againe I remember some other while that in like sorte do willingly disclose some matters, which although they happened perhaps without any fault of theirs, yet bring they with them a shadow of slander, as did a gentleman (whom you al know) which alwayes when he heard any mention made of the battaile beside Perna against king Charles, he would by and by declare how he fled away, and a man would sweene that hee saw or vnderstood nothing els in that iourney.

Afterwarde talking of a certaine famous iusting, he rehearsed still how hee was overthowne: and many times also hee seemed in his talke to seeke howe hee might bring into purpose to declare that vpon a night as hee was going to speake with a gentlewoman, hee was well beaten with a cudgel.

Such trifling follies I will not haue our Courtier to speake off. But me think when occasion is offered to shew his skill in a matter he is altogether ignorant in, it is well done to auoide it. If necessitie compell him, let him rather confesse plainly his lacke of vnderstanding in it, than

Francois.

tifan, de soy mesme, sans en estre requis, aille dire qu'il ne scait point: car mesmes me desplaist celle fortise d'accuser ou de fauoriser soy mesme: & pourtant ie me ris aucunes fois de certains homes, lesquels mesmes, sans necessite raconter vouldotiers aucunes choses, lesquelles bien que parauanture aduenues sans leur faute, portent neantmoins avec elles vn ombre d'infamie, comme faisoit vn cheualier que vous congnoissez, lequel toutes les fois qu'il entendoit parler du fait d'armes executé à Fornouue contre le Roy Charles, incontinent commençoit à dire, comment il estoit fuy, & ne sembloit que de celle iournee il eust veu ou entendu autre chose.

Comme on parloit en apres d'une certaine fameuse iouste, il estoit tombé, & sembloit aussi souuent qu'es cōmuns deuis il allast cherchant le moyen de faire venir à propos, de pouoir cōter: comme vne nuit allant pour parler à vne dame il auoit receu plusieurs coups de baston.

Ie ne veux pas que nostre Courtisan raconte ces fortises, mais il me semble expedient, que s'offrant l'occasion de se monstrer en chose, de laquelle il ne sache rien, il la fuie, & si toutes fois la necessite l'y cōtraint, il confesse appertement qu'il n'y scait rien, plustost que

Italiano.

da se stesso senza che altri lo ricerchi, vada a dire di non sapere, che a me ancor non piace questa sciocchezza d'accusar, o disfauorir se medesimo: & però talhor mirido di certi huomini, che ancor senza necessitā narrano volentieri alcune cose, lequali, benché forse siano interuenute senza colpa loro, portano però seco vn'ombra d'infamia: come faceua vn Cauallier, che tutti conosciete: il quale sempre che edina far mention del fatto d'arme che si fece in Parmegiana contra il Re Carlo, subito cominciava a dir in che modo egli era fuggito: ne pareua, che di quella giornata altro hauesse veduto, o inteso.

Parlandosi poi d'una certa giostra famosa, contraua pur sempre, come egli era caduto, & spesso ancor pareua, che i ragionamenti andasse cercando di far venire a proposito il poter narrare, che vna notte andando a parlar ad vna Donna, haueua riceuuto di molte bastonate.

Queste sciocchezze non voglio, che dica il nostro Cortegiano: ma parmi ben, che offerendo se gli occasion di mostrarci in cosa di che non sappia punto, debba fuggirla: esse pur la necessitā lo stringe, confessar chiaramente di non saperne, piu presto che

Italiano.

che metterli a quel rischio: & così fuggirà un biasmo, che hoggi di meritano molti, i quali non so per qual loro peruerso istituto o giudicio, fuor di ragione sempre si mettono a far quello che non fanno, & lasciano quel, che fanno.

Et per confirmation di questo io conosco vn' eccellentissimo musico, il qual lasciata la musica, s'è dato totalmente a compor Versi & credesi in quello esser grandissimo huomo, & fa ridere ogni un di se, et homai ha perduta ancor la musica.

Vn'altro de primi pittori del mondo sprezzò quell'arte, doue è rarissimo, & esì posto ad imparare Filosofia, nella quale ha così strani conceitti, & nuoue chimere, che esso con tutta la sua pittura non sapria dipingerle.

Et di questi tali infiniti si trouano. Son ben alcuni, i quali conoscendosi hauer eccellentia in vna cosa, fanno principal professione d'vn'altra, della qual però non sono ignoranti: ma ogni volta che loro occorre mostrarsi in quella, doue si senton valere, si mostran gagliardamente: & vien lo talhor fatto, che la brigata vedendogli valer tanto in quello che non è sua professione, estima che dagli

Francois.

se mettre en tel risque: & par ce moyen il cuitera vn blasme, que meritè au iour d'huy plusieurs, lesquels ne scay par quel peruers instinct ou iugement, se mettent tousiours hors de raisõ, à faire ce qu'ils ne scauent, & laissent ce qu'ils scauent bien.

Et pour confirmation de cecy, ie cognoy vn fort excellent musicien le quel ayât laissé la musique s'est adonné du tout à composer des vers, & pense qu'il est en cela vn tresgrand personnage, & fait rire vn chacun de luy, & a tant fait qu'il a perdu la musique.

Vn autre des premiers peintres du monde, mesprisant l'art auquel il est singulier, s'est mis à aprendre la philosophie, en laquelle il s'est mis en la teste des conceptions si estranges, s'est forgé de telles chimeres, qu'il ne les scauroit depeindre avec toute sa peinture.

De telles gens se troue vne infinité: il y en a bien aucuns, lesquels se cognoiffans estre excellens en vne chose, font principallement profession d'vne autre, de laquelle neantmoins ils ne sont pas ignorans: mais toutes les fois que l'occasion se presente de montrer ce qu'ils scauent faire, en celle de laquelle ils se sentent forts ils s'y portent gentiment ce qui leur succede aucunesfois tant à propos que le monde les voyans si

English.

than hazarde himselfe, and so shall he auoide a blame that many deserue now adayes, which I wote not though what corrupt inward motion or iudgement out of reason, doe alwaies take vpon them to practise the thing they know not, and lay aside that they are skilfull in.

And for a confirmation of this, I know a very excellent musician, which leauing his musicke a part hath wholly giuen himselfe to versifying, and thinketh himselfe a great clarke therein, but in deede he maketh every man to laugh him to scozne, and now hath he also cleane lost his musicke.

An other, one of the chiefest painters in the world, neglecting his arte wherein he was very excellent, hath applied himselfe to learn Philosophy, wherein he hath such straunge conceits and monstrous fantasies, that withall the painting he hath he can not paint them.

And such as these there be infinite. Some there be that knowing themselves to haue an excellencie in one thing, make their principall profession in another, in which notwithstanding they are not ignorant, but when time serueth to shew themselves in that they are most skilfull in, they doe it alwaies very perfectly: and other while it commeth so to passe, that the company perceiuing them so cunning in that which is not their profession, they imagine

them to bee much better in
that they pofesse in deed.

This arte in case it bee
coupled with a good iudge-
ment, discontenteth me no-
thing at all.

Then answered the Lord
Gaspar Pallaucin. I thinke
not this an arte, but a very
deceite, and I belieue it is
not meet for him that will be
an honest man to deceiue at
any time.

This quoth Sir Freder-
ricke, is rather an ornament
that accompanieth the thing
he doth, than a deceite; and
though it be a deceite, yet it
is not to be disallowed.

Will you not say also, that
he that beateth his fellow,
where there be two playing
at fence together, beguileth
him, and that is because hee
hath more arte than the o-
ther.

And where you haue a
jewell that vnset seemeth
faire, afterwarde when it
commeth to a goldsmithes
handes that in well setting
it maketh it appeare much
more faire, will you not
say that the goldsmith decei-
ueth the eyes of them that
looke on it? And yet for that
deceite, deserueth he prayse,
for with iudgement and arte
a cunning hand doth many
times adde a grace and orna-
ment to Iuoye, or to siluer,
or to a stone that is faire in
sight, setting it in gold.

vallans en ce qui n'est de
leur profession, estime qu'ils
sont encores plus excellens
en ce qui concerne leur pro-
fession.

Cest artifice ne me des-
plaist point, pourueu qu'il
soit accompagné de bon
iugement.

Cela ne me semble pas
artifice, respondit à l'heure,
le seigneur Gaspar Paleoui-
sin, ains vne vraye trompe-
rie, et ne pense que la decep-
tion soit iamais conuenable
à celuy qui veut estre hōme
de bien.

Cela, dist le sieur Federic
est vn ornement qui accō-
pagne ce que cestuy-la fait,
plustost que tromperie: &
toutesfois si c'est deception
ou imposture, il ne la faut
pas blasmer.

Ne direz vous pas aussi
que de deux qui manient
les armes celuy qui bat son
compagnon, le deçoit? cela
se fait pour ce qu'il ha plus
d'artifice que l'autre.

Et si vous auez vne pierre,
laquelle hors œuure, se
monstre belle, & puis venāt
entre les mains d'un bon or-
feure, si elle est mise si bien
en œuure qu'elle semble
beaucoup plus belle, direz
vous pas que cest orfeure
deçoit les yeux de celuy qui
la void? ce neantmoins il
merite louange de ceste de-
ception, pour ce qu'auec le
bon iugement & auec l'art
les mains ouurieres souuent
aioustent grace & ornemēt
à l'yuoire, ou à l'argent, ou
à vne belle pierre, qu'ils en-
chassent de fin or.

an molto piu in quello, di
che san professione.

Quest' arte s'ella è ac-
compagnata da buon iudi-
cetto, non mi dispiace
piatto.

Risposo allhora il S. Ga-
sparo Pallaucino. Que-
sta a me non par arte, ma
vero inganno, ne credo
che si conuenga a chi vuol
esser huomo da bene, mai
lo ingannare.

Quelle disse M. Federi-
co è piu presto vn'orna-
mento, il quale accompa-
gna quella cosa, che colui
fa, che inganno: et se
pur è inganno, non e da
blasimare.

Non direte voi anca-
ra che di due, che maneg-
gian l'arme, quel, che bat-
te il compagno, lo ingan-
na? Et questo è, perche
ha piu arte che l'altro.

Et se voi haucte vna
gioia, laquale dislegata
mostri esser bella, venen-
do poi alle mani d'un buo
Orefice che col legarla be-
ne la faccia parer molto
piu bella, non direte voi,
che quell' Orefice ingan-
na gli occhi di chi la ve-
de? Et par di quello in-
ganno merita laude: per-
che col buon giudicio, Et
con l'arte le maestrevoli
mani spesso aggiugon
gratia, Et ornamento al-
l'auro, ouero all'argen-
to, ouero ad vna bella pie-
tra, circondandola di fi-
noro.

Italiano.

Francois.

English.

Non diciamo adunque, che l'arte, o tal inganna (se pur voi lo volete così chiamare) meriti biasimo alcuno.

Non è ancora disconueniente, che vn'huomo; che si sente valere in vna cosa cerchi desframente occasione di mostrarsi in quella, & medesimamente nascondere le parti, che gli paian poco laudevoli, il tutto però con vna certa aduertita dissimulazione.

Non vi ricorda, come senz'a mostrar di cercar le, ben pigliaua l'occasione il Re Ferrando di spogliarsi tal'hor in giuipone? & questo, perche si sentiuua disposto: Et perche non haueua troppe buone mani, rare volte, o quasi mai non si cauaua i guanti? Et pochi orano, chi di questa sua auertentia s'accorgessero.

Parmi ancora hauer letto, che Giulio Cesare portasse volentieri la laurea, per nascondere il caluitio: ma circa questi modi bisogna esser molto prudente Et di buon giudicio, per non scire de' termini: perche molte volte l'huomo, per fuggire vn'errore, incorre nell'altro, Et per voler acquistare laude, acquista biasimo.

E adunque securissima cosa nel modo del viuere, & nel conuersare, gouernarsi sempre con vna

Ne disons donc pas que l'artou telle deception (si vous le voulez ainsi appeller) merite aucun blasmc.

Aussi n'est il pas mal couuenable, qu'un homme qui se sent valoir en vne chose, cherche dextrement l'occasion de ce monstrer en icelle & mesmes cache les partiez qui luy semblent peu louables: le tout neantmoins avec vne certaine & acorte dissimulation.

Vous souuenez vous pas comme sans faire semblant de rien, le Roy Ferrand, prenoit l'occasion, de se depouuiler aucunesfois & se mettre en pourpoint, pource qu'il se sentoit fort dispos: & pource qu'il n'auoit pas trop belles mains, il ne tiroit, gueres ou quasi iamais, ses gants: il y en auoit peu, qui aperceussent en luy vne telle prudence.

Aussi me semble il auoir leu que Iules Cesar portoit volontiers vn chapeau de laurier, pour cacher ce qu'il auoit de chauue: mais quant à ces moyes, là, il est besoin d'estre fort aduisé & de bon iugement, pour ne sortir des limites, pource que souuentesfois l'homme pour euiter vne erreur, tombe en vne autre, & pensant acquérir louange, acquiert vitupere.

C'est donc vne chose tresseure en la maniere de viure & de conuerser, se gouuerner tousiours avec vne

We say not then that this arte or deceite (in case you will so terme it) deserueth any manner blame.

Also it is not ill for a man that knoweth himselfe full in a matter, to seek occasion after a comely sorte to shew his seate therein, and in like case do couer the partes hee thinketh scant wortie prayse, yet notwithstanding after a certaine warie dissimulation.

Do you not remember how King Ferdinande without making any shew to seek it, tooke occasion very well to stripe himselfe sometime into his doublet: and that because he knew he was very well made and nimble withall. And because his handes were not all of the fairest, he seldom plucked of his gloves, and (in manner) neuer. And few there were that tooke hede to this wariness of his.

We thinke also I haue reade, that Iulius Caesar ware for the nonce a garland of Laurell, to hide his baldness withall. But in these matters a man must be very circumspect and of a good iudgement, least he passe his boundes: for to auoide one errorr oftentimes a man falleth into an other, and to get him prayse, purchaseth blame.

Therefore the surest way in the world, is, for a man in his liuing and conuersation to gouerne himselfe al-

English.

waies with a certaine honest meane, which (no doubt) is a great and most sure shield against ennie, the which a man ought to auoid in what he is able.

I will haue our Courtier also to take heede he purchaseth not the name of a lyar, nor of a vaine person, which happeneth many times, and to them also that deserue it not. Therefore in his communicatiō let him be alwaies heedfull not to goe out of the likelihood of truth, yea and not to speake too often those trutthes that haue the face of a lye, as many do that neuer speake, but of wonders, and will bee of such authoritie, that euery incredible matter must bee beliened at their mouth.

Other, at the first entring into friendship with a new friend, to get fauor with him, the first thing that they speake, sweare that there is not a person in the worlde whom they loue better, and they are willing to icopardie their life for his sake, and such other matters out of reason, and when they part from him, make wise to weepe, and not to speake a word for sorrow. Thus because they would be counted to be louing wozmes, they make men count them lyers, and fond flatterers.

But it were too long a matter and tedious to reckon vp all vices that may happen in conuersation. Therefore, for that I desire in y^e Courtier,

Francois

vne mediocrité honneste, que à la verité est vn tres-grand & assésuré pauois cōtre l'enuie, laquelle on doit fuir le plus que l'on peut.

Aussi veulx ie que nostre Courtisan se garde d'acquerrir le renom d'un menteur & d'un glorieux: qui aduient aucunesfois à ceux mesmes, qui ne le meritent: & pourtant qu'il soit tousiours aduisé en ses propos, de ne sortir point hors de la semblance du vray, & de ne dire aussi trop souuent les veritez, qui ont apparence de mensonge, cōme plusieurs qui ne parlent iamais, sinon de miracles, & veulent estre de si grande autorité que l'on croye d'eux toute chose incredible.

Ily en a d'autres, qui au commencement d'une amitié pour gagner la grace d'un nouuel amy; le premier iour qu'ils parlent à luy, iurent qu'il n'y a personne au monde qu'ils ayment plus que luy, que volontiers ils monroyent pour luy faire seruice: & semblables choses hors de raison: & quand ils partent d'avec luy, ils font semblant de plorer, & de ne pouuoir proferer vn mot, à cause de la douleur: ainsi pour estre tēuz & reputez trop amiables, ils se font estimer mensongers, & fots flatteurs.

Mais ce seroit vne chose trop longue & penible de vouloir descouir de tous les vices qui se peuuent presenter en la maniere de conuerser:

Italiano.

na certa honesta mediocrità: che nel vero è grandissimo, & fermissimo scudo contra la inuidia, laqual si dee fuggire, quanto piu si puo.

Voglio ancor che'l nostro Cortegiano si guardi non acquistar nome di bugiardo, ne di vano il che tal hor interuiene, a quegli ancora che non meritano: però ne' suoi ragionamenti sia sempre aduertito di non scir della verisimilitudine, et di non dir ancor troppo spesso quelle verità, che hanno faccia di menzogna, come molti che non parlano mai, se non di miracoli, & vogliono esser di tanta autorità, che ogni incredibile cosa a loro sia creduta.

Altri nel principio d'una amicitia, per acquistar gratia col nouo amico, il primo di che gli parlano, giurano non hauer persona al mondo, che piu amino che lui, & che vorrebbono volentier morir per fargli seruizio; et tai cose fuor di ragione, & quando da lui si partono, fanno le viste di piangere, et di non poter dir parola per dolore: così per voler esser tenuti troppo amarevoli si fanno estimar bugiardi, & sciocchi adulatori.

Ma troppo lungo, e fastidioso, seria voler discorrer tutti i vizi, che possono occorrere nel modo del conuersare: però per quel-

Italiano.

Francois.

English.

lo ch'io desidero del Cortegiano, basti dire, oltre alle cose già dette, che'l sia tale, che mai non gli manchi ragionamenti buoni, e commodati a quelli, co quali parla, & sappia con vna certa dolcezza recrear gli animi de gli auditori, & con motti piaceuoli, et facerie discretamente indurgli a festa, & riso, di sorte, che senz'è venir mai a fastidio, o pur a satiare continuamente diletta.

Io penso che hormai la S. Emilia mi darà licentia di tacere: laqual cosa s'ella minegherà, io per le parole mie medesimo sarò conuinto non esser quel buon Cortegiano di cui ho parlato, che non solamente i buoni ragionamenti, i quali ne mo, ne forse mai di me hauere vdiri, ma ancor questi miei, come voglia che si siano in tutto mi mancaro.

Allhor disse ridendo il Signor Prefetto. Io non voglio che questa falsa opinion resti nell'animo d'alcun di noi, che voi non siate buonissimo Cortegiano: che certo il desiderio vostro di tacere piu presto procede dal voler fuggir fatica, che da mancari ragionamenti.

Pero accio che non sia, che in compagnia così degna come è questa, & ragionamento tanto eccellente, si sia lasciato a drieto parte alcuna, siate contento

uerfer: parquoy, pour ce que ie desire du Courtisan, il suffit de dire, outre ce qui desia a esté dit, qu'il soit tel que iamais n'ait faute de bons propos & bié accommoder à ceux, avec lesquels il parle, & qu'il sçache avec vne certaine douceur recreer les esprits des auditeurs & avec faceties & mots plaisans, les induire sagement à mener feste & à rire, de sorte, que sans onques venir à ennuier ou à saouler, il continue à delecter.

Je pense que desormais madame Emilia me donnera congé de me taire: & si elle me le refuse, ie feray couaincu par mes propres paroles, de n'estre ce bõ Courtisan, du quel j'ay parlé: car non seulement les bons propos, lesquels ny maintenant ny parauanture iamais vous n'avez entenduz de moy, mais aussi ces miens, tels que vous voulez qu'ils soient, me defaillent entièrement.

A l'heure le Seigneur Prefet dist en riant, Je ne veux pas que ceste faulce opinion demeure en l'esprit d'aucun de nous, qui vous ne soyez tresbon Courtisan: car certainement le desir que vous auez de vous taire vient plus tost de ce que vous voulez fuir la peine, que pour faute que vous ayez de propos.

Et pourtant à fin qu'il ne semble, qu'en vne compagnie tant digne & honorable & en vn deuis si excellent, l'on ait laissé derrière aucune partie, conten-

tier, it sufficeth to say (beside the matters rehear'd) that he bee such a one that shall neuer want good communication and fitte for them hee talketh withall, and haue a good vnderstanding with a certaine sweetnesse to refresh the hearers minds, and with merry conceites and iestes to prouoke them to solace and laughter, so that without being at any time lothsome or satiate, he may euermore deuite.

Now I hope my Ladie Emilia will giue me leaue to holde my peace, which in case she deny me, I shall by mine owne wordes be conuicted not to be a good Courtier I haue told you of: for not onely good communication, which neither at this time nor perhaps at any other ye haue heard in me, but also this I haue, such as it is, doth cleane faile me.

Then spake the Lord General: I will not haue this false opinion to sticke in the heade of any of vs, that you are not a very good Courtier: for (to say the truth) this desire of yours to hold your peace proceedeth rather because you would be ridde of your paine, than for that ye want talke.

Therefore that it may not appeare in so noble assembly as this is, and in so excellent talke, any parcel be left out, say you not nay to teach vs how wee should vse these

English.

iestes you haue made mention of, and shew vs the arte that belongeth to all this kinde of pleasant speech to prouoke laughter and solace after an honest sorte, for (in mine opinion) it is verie necessarie and much to purpose for a Courtier.

My Lord, answered Sir Fredericke, iestes and merrie conceites are rather a gift, and a grace of nature, than of arte, but yet there are some nations moze redier in it than other some, as the Tuscans, which in deed are verie subtill.

Also it appeareth proper to the Spaniards to inuent merry conceits. Yet are there many notwithstanding both of this nation and other also, that in too much babling passe sometime their boundes and wepe vsauey and fond, because they haue no respect to the condition of the person they commune withall, to the place where they bee, to the time, to the great grauitie & modesty which they ought to haue in themselues.

Then answered the L. Generall: You deny that there is any arte in iestes, and yet in speaking against such as obserue them not with modestie and grauitie, and haue not respect to the time and to the person they commune withall, me think ye declare that this
may

Francois.

tez vous de nous monstrez, comme nous deuons nous seruir des faceties, desquelles maintenant vous auez fait mention, en nous monstrant l'art qui appartient à toute ceste plaisante maniere de parler pour induire à rire & à plaisir d'une gentille maniere, pource qu'à la verité il me semble que cela importe beaucoup, & est conuenable au Courtisan.

Monseigneur, respondit alors le Sieur Federic, les faceties & mots plaisants sont plustost graces & dons de nature que d'art: toutesfois l'on trouue bien en cela certaines nations plus promptes l'une que l'autre, comme les Toscans, qui sont veritablement fort subtils.

Il semble aussi qu'il soit assez propre aux Espagnols d'auoir le mot & de rencôtrer: ce neantmoins se trouuent plusieurs & de ceste nation & de toute autre, lesquels par trop de langage, passent aucunesfois les limites, & deuiennent sots & niais, pource qu'ils n'ont respect à la qualité des personnes auxquelles ils parlent, au lieu où ils se trouuent, au temps, à la grauité & à la modestie, qu'eux mesmes deuroient maintenir.

Vous niez, respondit à l'heure le Seigneur Prefect qu'és faceties y ait aucun art: & neantmoins disant mal de ceux, qui negardent en icelles la modestie & grauité, & qui n'ont respect au temps ny aux personnes avec lesquelles ils parlent, il me semble que vous demostrez,

Italiano.

contento d'insegnarsi, come habbiamo ad esser le facetie, delle quali hauete hor fatta mentione, & mostrarci l'arte, che s'appartiene a tutta questa sorte di parlar piacevole, per indurre riso, & fosta con gentil modo, perche in vero a me pare, che importi assai, & molto si conuenega al Cortegiano.

Signor mio, rispose allhor M. F. le facetie, e i motti son piu presto dono, & gratia di natura, che d'arte: ma bene in questo si trouano alcune nationi pronte piu l'una che l'altra, come i Toscani, che in vero sono acutissimi.

Pare ancor che a Spagnuoli sia assai proprio, il motteggiare: trouansi ben pero molti & di questa, & di ogni altra natione, i quali per troppo loquacità passan tal hor i termini, & diuentano insulsi & inepti: perche non hanno rispetto alla sorte delle persone, con le quali parlano, al luogo oue si trouano, al tempo alla grauita, & alla modestia, che essi propriamente deuieno.

Allhora il S. Prefetto rispose, Voi negate, che nelle facetie sia arte alcuna: & pur discendo mal di quei, che non seruano in esse la modestia & grauita, & non hanno rispetto al tempo, & alle persone, con le quali parlo, parmi che dimo-

ma-

mostrate che ancor questo insegnar si possa, & habbia in se qualche disciplina.

Queste regole S. mio, rispose M. Federico, son tanto vniuersali, che ad ogni cosa si confanno ad giouano. Ma io ho detto nelle facietie non esser arte, perche di due sorti solamente parmi che se ne trouino, de quali vna s'estende nel ragionar lungo & continuato, come si vede di alcuni huomini, che con tanta buona gratia, & così piaceuolmente narrano, & esprimono vna cosa, che sia loro interuenuta, o veduta, o veduta habbiano, che co i gesti, & con parole, la mettono innanzi a gli occhi, & quasi la fan toccar col mano, & questa sorte per non ci hauer altro vocabulo, si porria chiamar festiua, ouero vrbana.

L'altra sorte di facietie è breuissima, & consiste solamente ne i detti, pronti & acuti: come spesso tra noi se n'odono, & ne mordaci, ne senz'a quel poco di puntura par che habbian gratia: & questi presso a gli antichi, ancor si nominauano detti, adesso alcuni le chiamano argutie.

Dico adunque, che nel primo modo, ch'è quella festiua narratione, non è bisogno arte alcuna, perche la natura medesima crea, & forma gli huomini atti a narrare piaceuolmente, & dà loro il

stre, que cela se puisse enseigner & ait en soy quelque discipline.

Monsieur, respondit le Sieur Federic, ces reigles sont tant generales, qu'elles seruent & aident à toute chose: mais i'ay dit qu'il n'y a point d'art aux faceties, pource qu'il me semble qu'il ne s'en trouue que de deux fortes, de quelles l'une s'estend aux discours longs & continuez, comme l'on void d'aucuns hommes, qui narrent d'une si bonne grace, plaisamment, & expriment vne chose, qui leur sera aduenue, qu'ils auront veuë, ou entendue, si promptement & avec les gestes & avec la parole, qu'ils la mettent deuant les yeux, & la font quasi toucher avec le doigt: & ceste maniere, pour n'auoir vn autre mot se pourra appeller festiua, ou vrbana, ioyeuse & c.

L'autre sorte de faceties est fort briefue & consiste seulement aux dictz proüpts & subtils, comme souuent s'en entend entre nous, & ne semblent pas qu'ils ayent grace, s'ils ne picquent vn peu les anciens les appelloient dictz: maintenant aucuns les appellent arguties, c'est à dire rencontres subtiles.

Le dy done qu'en la premiere maniere, qui consiste en la ioyeuse narration, il n'est besoin d'aucun art, pource que la nature mesme cree & forme les hommes propres à narrer plaisamment, & leur donne la

may also be taught and hath some doctrine in it.

These rules my Lord, answered Sir Fredericke, be so generall, that they may bee applied to euery matter, and helpe it forwarde. But I haue saide there is no arte in easies, because (me thinke) they are onely of two sortes: whereof the one is enlarged in communication that is long and without interruption: as is seene in some men that with so good an vtterance and grace and so pleasantly declare and expresse a matter that happened vnto them or that they haue seene and heard, that with their gesture and wordes they set it before a mans eyes, and (in manner) make him feele it with hand, and this per aduenture for want of an other terme we may call Festiuitie or els Ciuilitie.

The other sorte of easies is verie briefe, and consisteth onely in quicke and subtil sayings, as many times there are heard among vs, & in nickes: neither doth it appeare that they are of any grace without some little biting, and these among them of olde time were also called Sayings, now some terme them Diuine tautes.

I say therefore in the first kind, which is a merry manner of expelling, there needeth no arte, because very nature her selfe createth and shapeth men apt to expresse pleasantly, and giueth them a countenance, & gestures, a

English.

voice, and wordes for the purpose to counterfeite what they lust.

In the other of Driue tauntes, what can arte doe? Since that quippe ought to be shot out and hit the pricke befoze a man can discern that he that speaketh it can thinke vpon it, els it is colde and little woorth.

Therefore (thinke I) all is the worke of witte and nature.

Then tooke maister Peter Bembo the matter in hand, and said: The Lord General denieth not that you say: namely that nature and wit beare not the chiefest stroke, especially as touching inuention, but it is certaine that in each mans minde, of howe good a wit soeuer he be, there arise conceites both good and bad, and more and lesse, but then iudgement and arte doth polish and correct them, and chooseth the good and refuseth the bad.

Therefore laying aside that which belongeth to wit, declare you vnto vs that consisteth in arte: that is to wit of iests and merry conceites that moue laughter, which are meete for Courtier and which are not: and in what time and manner they ought to be vsed: for this is that the Lord General demaundeth of you.

Francois.

face, les gestes, la voix, & les parolles propres pour imiter ce qu'ils veulent.

En l'autre maniere des subtilitez et parolles argutes que peut seruir l'art: attendu que le dict argut & subtil doit estre sorty & doit auoir donné en la bouche, deuant qu'il semble que ce luy qui le dit, y ait peu penser, autrement il n'a point de grace, & n'est pas bon.

Parquoy l'estime que le tout soit oeuvre de l'esprit & de nature.

Le Sire Pierre Bembo reprit alors la parole & dist, le Seigneur Prefect ne vous nie pas ce que vous dites, à scauoir que la nature & l'esprit n'ayent les premieres parties, principalement entour l'inuention: mais c'est chose certaine qu'en l'entendement de chacun, soit l'homme de tant bon esprit qu'il est possible, naissent cōceptions bonnes & mauuaises, plus & moins, que l'art en apres & le iugement lime & corrige; faisant election des bonnes, & reiectant les mauuaises.

Parquoy laissant ce qui appartient à l'esprit, declarez nous vn peu ce qui consiste en l'art; à scauoir des facettes et des mots qui font rire, lesquels sont conuenables au Courtisan, & lesquels ne le sont pas: en quel temps et des maniere l'on en doit vser: car c'est ce que le Seigneur Prefect vous ha demandé.

Italiano.

Soltro, i gesti, la voce, e le parole appropriate ad imitar cio che vogliono.

Nell'altro delle argutie, che puo far l'arte: conciosia cosa, che quel falso detto dee esser scitito, & bauer dato in bocca, prima che paia, che colui, che lo dice, s'habbia potuto pensare: altrimenti è freddo, & non ha del buono.

Però estimo ch'el tutto sia opera dell'ingegno, & della natura.

Rispose allhor le parole M. Pietro Bembo, & disse, il S. Prefetto non è nega quello, che voi dite: cio è, che la natura, & lo ingegno, non habbiano le prime parti, ma insieme circa l'inuentione: ma certo è che nell'anima di ciascuno, sia pur l'huomo di quanto bon ingegno puo essere, nascono de i concetti buoni & mali, & piu & meno: ma il iudicio poi, & l'arte li lima & corregge, & fa electione de i buoni, & rifiuta i mali.

Però lasciando quello che s'appartiene allo ingegno, dichiarateci quello che consiste nell'arte: cio è delle facetie, & de i moti, che inducono a ridere, quali son conuenienti al Cortegiano, & quali no: & in qual tempo, e modo si debbano vsare: che questo è quello, che'l S. Prefetto s'addimanda.

Then

II

Allhora.

Italiano.

Francois.

English.

Allhora M. Federico pur ridendo disse. Non è alcun qui di noi, al qual io non ceda in ogni cosa, massimamente nell'esser faceto, eccetto, se forse le sciocchezze, che spesso fanno rider altrui, puoche i bei detti, non fussero esse ancora accettate per facetie.

Et così voltandosi al Conte Ludouico & a M. Bernardo Bibiena, disse, Eccomi i maestri di questo, da i quali, s'io ho da parlare de' detti giuocosi, bisogna che prima impari cio che m'habbia a dire.

Rispose il Conte Ludouico. A me pare che gia cominciaste ad usar quello, di che dite non saper niente: cio è di voler far rider questi Signori, burlando M. Bernardo & me, perche ognun di loro ha che quello di che ci laudate, in voi è molto piu eccellente.

Però, se sete faticato, meglio è dimandar grazia alla S. Duchessa che faccia differire il resto del ragionamento a domani: che voler con inganni suggerir la fatica.

Cominciana M. Federico a rispondere, ma la S. Emilia subito l'interuppe, & disse, non è l'ordine, che la disputa se ne vada in laude vostra: basta che tutti sete molto ben conosciuti. Ma perche
ancor

Il n'ya icy aucun de nous, dist le sieur Federic en riât, auquel ie ne cedde en toute chose, principalement à estre facetieux, si d'auenture les sottises qui font rire souuêt les autres mieux que les beaux dictz, ne sont prinsez pareillement, pour faceties.

Et ainsi se tournant vers le Compte Ludouic & le sieur Bernard Bibiena il dist, Voila les maistres en ceste affaire, & si i'ay à parler des dits ioyeux, il est besoïn que premierement i'apprenne d'eux ce que i'ay à dire.

Il me semble, respondit le Côte Ludouic que desia vous commencez à vser de ce dont vous dites ne scauoir rien, de vouloir faire rire la compagnie en vous moquant du sire Bernard & de moy, pource que chacun d'eux scait que ce dont vous nous louez est en vous beaucoup plus excellentment.

Parquoy si vous estes las, il vaut mieux demander à madame la Duchesse, qu'elle fasse ceste faueur de differer le reste du deuis à demain, plustost que vouloir cauteusement euitter ceste peine.

Le Seigneur Federic començoit à respondre, quand madame Emilia soudainement l'interrompit & dist, ce n'est pas l'ordonance que la dispute se fine en vostre louange: il suffit que vous estes tous assez congneuz: mais

Then Sir Frederick saide smiling: there is neuer a one of vs here that I will not giue place vnto in euerie matter, and especially in teasing, vnlesse perhaps follies, which make men laugh many times more than wittie sayings, were also to be allowed for ieauses.

And so turning him to Count Lewis and to maister Bernard Bibiena, hee saide vnto them. These bee the maisters of this facultie, of whom in case I must speak of merry sayings, I must first learne what I haue to say.

Count Lewis answered: me thinke you begin now to practise that you say yee are not skilfull in, which is, to make these Lordes laugh in mocking maister Bernarde and me, because euery one of them woteth well that the thing which you prayse vs for, is much more perfectly in you.

Therefore in case you be wearie, it is better for you to sue to the Dutchesse that it should please her to deferre the remnant of our talke till to morrow, than to goe about with craft to ridde your handes of paines talking.

Sir Fredericke began to make answer, but the Ladie Emilia interrupted him immediatly and saide: It is not the order that the disputation should be consumed vpon your prayse, it sufficeth yee are verie well knowne all.

But because it commeth in my minde that you (Count) imputed to me yesterday, that I denided not þ paines taking equally, it shall be well done that Sir Fredericke rest him a while and the charge of speaking of ieastes wee will commit to maister Bernarde Bibiena, for we doe not onely know him very quicke witted in talking without intermission, but also it is not out of our memory that hee hath sundrie times promised to write of this matter. And therefore we may thinke he hath very wel thought vpon it all this while, & ought the better to satisfie vs in it. Afterwarde when there shal be sufficiently spoken of ieastes, Sir Fredericke shall proceed forwarde againe with that he hath yet behinde concerning the Courtier.

Then saide Sir Fredericke: Madam, I know not what I haue left behinde any more, but like a traualer on the way now wearie of the painefulnesse of my long iourney at none tide, I will rest me in maister Bernardes communication at the sowne of his wordes, as it were vnder some faire tree that casteth a goodly shadow at the swerte roaring of a plentifull and liuing spring: afterwarde (may happe) being somewhat refreshed, I may haue somewhat els to say.

Maister Bernarde answered laughing: If I shew you the toppe, ye shall see what shadow may be hoped for at the leaues of my tree.

mais pource qu'il me souuient encores que vous, Conte, m'imputiez hier au soir, que ie ne departoy egallement les charges, il sera bon que le sieur Federic se repose vn peu, & que nous donnions la charge de parler au sieur Bernard Bibienne: car non seulement le congnoissons nous tresplaisant au parler commun, mais auons souuenance qu'il nous a plusieurs fois promis vouloir escrire de ceste matiere: & pourtant pouuons nous croire qu'il y a desia bien pensé, & que pour ceste cause il nous doiue parfaitement contenter: & apres que l'on aura parlé des faceties & rencontres, le sieur Federic poursuuera ce qui luy reste à dire.

Madame, dist à lors le Seigneur Federic, ie ne scay ce qui me reste plus à dire: mais en guise du pelerin qui est à recreu de la peine du long chemin, sur le midy, ie me reposeray sur le pos du sire Bernard & au son de ces parolles, comme souz l'ombre de quelque arbre gracieux, au doux murmure d'vne viue fontaine: & apres que ie seray vn peu restauré, ie pourray dire quelque autre chose.

Si ie vous montre la teste, respondit le Seigneur Bernard en ryant, vous verrez quelle ombre l'on peut attendre des fueilles de mon arbre.

Quant

ancor mi ricordo, che Voi Conte, hier sera mi destè imputazione, ch'io non partiuua equalmete le fatiche, sarà bene, che M. Federico si riposo vn poco, e'l carico del parlar delle faccette daremo a M. Bernardo Bibiena: perche non solamente nel ragionamento continuo la conoscenza facessimo, ma hauemo a memoria che di questa materia piu volte ci ha promesso, voler scriuere: Et pero possiamo credere, che già molto ben si habbia pensato: et per questo debba compiutamente satisfarci. Poi parlato che si sia dello facetie, M. Federico seguirà in quello, che dir già auanza, del Cortegiano.

Allhora M. Federico disse, Signora non so cio che piu mi auanza: ma io a guisa di viandante già stanco dalla fatica del lungo caminare a mezzo giorno riposeronmi nel ragioner di M. Bernardo al suon delle sue parole, come sotto qualche amenissimo, et ombroso albero al mormorar suauue d'vn viuo fonte, poi forse vn poco ristorato, potrò dir qualche altra cosa.

Rispose ridendo M. Bernardo, io Vi mostro il capo, vederete, che ombra si puo aspettar delle foglie del mio albero,

Di

Italiano.

Francois.

English.

Di sentire il mormorio di quel fonte viuo, forse di Serra fatto, perche' io fui gia conuerso in Sinfonte, non d'alcuno de gli antichi Dei, ma dal nostro fra Mariano: & da indi in qua mai non m'e mancata l'acqua.

Alhora, ogniun cominciò a ridere, perche' questa piaceuolezza, di che M. Bernardo intendeva, essendo interuenuta in Roma alla presentia di Galeotto Cardinale di S. Pietro in Vincula, a tutti era notissima.

Cessate il riso, disse la Signora Emilia: lasciate voi adesso il sarcasmo con l'operar le facerie, & a noi insegnate, come l'habbiamo ad usare, & donde si cauano, & tutto quello, che sopra questa materia voi conoscete. Et, per non perder piu tempo, cominciate homai.

Dubito, disse M. Bernardo, che l'hora sia tarda: & accio che mio parlar di facerie non sia infacero & fastidioso, forse bon sera differirlo infino a domani.

Quiui subito risposero molti, non esser ancor ne a gran pezzo, & al hora consueta di dar fine al ragionare.

Alhora risuoltandosi M. Bernardo alla S. Duchessa & alla S. Emilia. Io non voglio fuggir, disse questa fatica: bench'io,

Quant est d'ouir le bruit de ceste viue fontaine, peut estre qu'il vous viendra à propos: pource que ie sus iadis conuerty en vne fontaine non par aucuns des Dieux anciens, mais par nostre frere Mariano, & depuis, l'eau ne m'est onques faillie.

Alors chacun commença à rire, pource que le Cōte que le sire Bernard entendoit estoit congneu à tous, de ce qui estoit aduenu à Rome en la presence de Galeot Cardinal de saint Pierre es liens.

Quand on eut cessé de rire, madame Emile dist, cessez maintenant de nous faire rire, en employant les comptes & facettes, & nous enseignez comme nous en deuons vser, d'où on les tire: & tout ce que vous connoissez sur ceste matiere: & pour ne perdre plus de temps, commencez desormais.

Le doute, dist le sieur Bernard, qu'il soit tard: & à fin que mon propos de plaiſanterie ne soit desplaisant et facheux, parauanture seroit il bon le differer iusques à demain.

A ceste heure là plusieurs respondirent incontinent, que n'estoit encores & ne seroit de long temps l'heure accoustumee de mettre fin au deuis.

A l'heure le sieur Bernard se tournant vers madame la Duchesse & madame la Emile, dist, Je ne veux pas fuir ceste charge: mais com-

To heare the roaring of the liuely spring ye speake of, it may happen by your chance so to doe, for I was once turned into a spring: not by any of the Goddess of olde time, but by our Frier Marian. And from that time hetherto I neuer wanted water.

Then began they all to fall in a laughing, because this pleasant matter which maister Bernard ment happened to him in Rome in the presence of Galeotto Cardinal of S. Petro in Vincula, was well knowne to them all.

After they had ceased laughing, the Ladie Emilia saide: Leau now making vs laugh with practising of ieauses, and teach vs how we should vse them, and whence they are deriued, and what euery eis ye know in this matter. And for losing any more time, beginne out of hand.

I doubt me, quoth maister Bernard, it is late, & least my talke of pleasant matters should seeme displeasent and tedious, perhaps it were good to deferre it till to morrow.

Herz incontinently many made answer that it lacked yet a good deale of the houre when they were wont to leaue of reasoning.

Then maister Bernarde turning to the Duchesse and the Ladie Emilia, I will not refuse this labour (quoth he) although I be wont to mat-

maruell at the boldnesse of them that dare take vpon them to sing to the Lute, when our James Sansecondo standeth by, euen so ought not I in the presence of hearers that haue much better vnderstanding in that I haue to say, than I my selfe, take vpon me to entreat of iealets. Neuerthelesse least I should shew a president to any of these Lordes to refuse that they shall bee charged withall, I will speake as briefly as I can possible what comuneth in my minde as touching matters that cause laughter, which is so proper to vs, that to describe a man, the common saying is, He is a liuing creature that can laughe: because this laughing is perceiued onely in a man, and (in manner) alwaies is a token of a certaine iocundnesse and merry moode that he feeleth inwardly in his minde, which by nature is drawne to pleasantnesse, and coueteth quietnesse and refreshing.

For which cause we see men haue inuented manie matters, as sportes, games and pastimes, and so many sundrie sortes of open shewes.

And because wee heare god will to such as are the occasion of this recreation of ours, the manner was among the kings of olde time, among the Romanes, the Athenians and many other, to get the god will of the people withall, and to feede eyes and mindes of the multitude, to make great Theaters,

me l'ay de coustume de m'esmerueille de l'audace & presumption de ceux qui osent chanter sus le luth en la presence de nostre Iasct Sainct second: ainsi ne deuroy ie en la presce d'auditeurs qui entendent beaucoup mieux que moy mesme ce qu'il me faut dire, parler des facettes: ce neantmoins pour ne donner occasion à aucuns de ces Seigneurs de refuser chose qui leur soit imposee, ie diray le plus briuement qu'il me sera possible ce qu'il me vient en pensee, touchant les choses qui incitent le ris, lequel nous est bien tant propre que pour descrire l'homme l'on a coustume de dire, qu'il est vn animal risible, pource que ce ris se void tant seulement es hommes, & est quasi tousiours signe d'vne certaine ioyeuseté que l'on sent en l'esprit lequel naturellement est attiré au plaisir, & appetite le repos & la recreation,

Au moyen dequoy nous voyons plusieurs choses que l'homme a trouuees pour cest effect, comme les festes & tant de diuerses sortes de spectacles.

Et pource que nous aimons ceux qui sont causes de telle recreation que nous prenons, les Rois anciens, les Romains, les Atheniens & plusieurs autres, pour acquerir la bienueillance des peuples, & paistre les yeux & les esprits de la multitude, auoyent coustume de faire grands theatres & autres

ch'io, come soglio marauigliar mi dell'audacia di color, che osano catar alla Viola in presentia del nostro Iacomo Sansecodo: così non douerei in presentia d'auditori, che molto meglio intendon quello che io ho a dire, che io stesso, ragionare delle facetie: pur per non dar causa ad alcuni di questi Signori di ricusar cosa che impossibile loro sia, dirò, quanto più breuemente mi sarà possibile, ciò che mi occorrebber circa le cose, che muouono il riso, il qual tanto a noi è proprio, che per descriuer l'huomo, si suol dir ch'egli è vn animal risibile: perche questo riso solamente ne gli huomini si vede; & è quasi sempre testimonia d'vna certa hilarità che dentro si sente nell'animo, il qual da natura è tirato al piacere, & appetisce il riposo e'l ricrearsi.

Onde veggiamo molte cose da gli huomini trouate per questo effetto: come le feste e tante varie sorti di spettacoli.

Et perche noi amiamo quei, che son causa di tal nostra recreatione, & amano i Re antichi, Romani, gli Atheniesi, & molti altri, per acquirar la beneuolentia de i populi, & pascer gli occhi, & gli animi dalla moltitudine, far magni theatri, & altri publici edificij, &

Italiano.

Francois,

English.

iuui mostrar nuouo giuochi, corſi di caualli, & de carrette, combattimenti de ſtrani animali, comedie, tragedie & moreſchie: ne da tal viſta erano alieni i ſeueri Philoſoſi, che ſpeſſo, & co iſſetacoli di tal ſorte, et conuiuij, ralaſciauano gli animi affaticati in quegli altri lor diſcorſi, & diuini penſieri.

Laqual coſa ſolentier fanno ancor tutte le qualita d'huomini, che non ſolamente i lauatori de campi, i marinari, e tuſſi quelli, che hanno duri & aſpri eſercitij allemani, ma i ſanti religioſi, i prigioneri, che d'hora in hora aſpettano la morte, pur hanno cercando qual che rimedio, & medicina per recrearſi.

Tutto quello adunque, che muoue il riſo: & hilaro l'animo, & dà piacere, ne laſcia che in quel punto l'huomo ſi ricordi delle noioſe moleſtie delle quali la vita noſtra è piena.

Però a tutti (come ſe dice) il riſo è graſiſimo: & è molto da laudare, chi lo muoue a tempo, & di buon modo.

Ma che coſa ſia queſto riſo, & doue ſia, & in che modo tal'hor occupi le ſene, gli occhi, la bocca, e i fianchi, & par che ci voglia far ſcoppiar, tanto,

tres publics edifices, ou eſtoient exhibez ieux nouueaux, courſes de cheuaux & de chariots, combats d'eſtranges animaux: comedies, tragedies et moreſques, & de tels ſpectacles n'eſtoiet priuez les ſeuers Philoſophes, leſquels ſouuent par tels deduits, & rapreſentations de telle ſorte, & en banquetz donnoyent relache à leur eſprits trauaillez, en leurs haults diſcourſ & diuines penſees.

Ce que volontiers font encores toutes manieres d'hommes: car non ſeulement les laboureurs, les mariniers & tous ceux qui ſont de grande peine & exercice du corps, mais auſſi les ſaincts religieux, & les priſonniers qui attendent la mort d'heure en heure, vont neantmoins cherchâs quelque remede & medicine pour leur recreation.

Donques tout ce qui prouoque le riſ, reſiouit l'eſprit, donne plaiſir, & ne permet que ſur ce point, l'homme ſe ſouuienne des ennuyeuſes faſcheries, deſquelles noſtre vie eſt pleine.

Parquoy le riſ, comme vous voyez, eſt tres-agreable à tous, & eſt fort louable celuy qui le prouoque de bonne ſorte & en ſaiſon.

Mais ielaifferay diſputer & debatre à Democrite que c'eſt du riſ, où il ſe tient, & en quelle maniere quelque fois, il occupe les veines, la bouche & les flancs, & ſem-

ters, and other publike buildings, and there to ſhew new deuices of paſtimes, running of hozes and Characts, fightinges of men together, ſtraunge beaſtes, Comedies, Tragedies, and daunces of Antique. Neither did the graue Philoſophers ſhun theſe ſights, for manie times both in this manner and at banquetz they they reſreſhed their wearie ſome mindes, in thoſe high diſcourſes and diuine imaginations of theirs.

The which in likewiſe all ſortes of men are willing to doe, for not onely Ploughmen, Hariners, and all ſuch as are inured with hard and boꝝterous exerciſes with hand, but alſo holy religious men and priſoners that from houre to houre waite for death, goe about yet to ſeek ſome remedie and medicine to reſreſh themſelues.

Whatſoeuer therfore cauſeth laughter, the ſame maketh the mind iocunde and giueth pleaſure, noꝝ ſuffereth a man in that inſtant to mind the troubleſome grieſes that our life is full off.

Therefore (as you ſee) laughing is very acceptable to all men, and hee is much to be commended that can cauſe it in due time and after a comely ſort.

But what this laughing is, and where it conſiſteth, and in what manner, ſometime it taketh the veines, the eyes, the mouth and the ſides, and ſeemeth as though it

English.

it would make vs burst, so that what euer resistance we make, it is not possible to keepe it, I will leaue it to be disputed of Democritus, the which also in case he would promise vs, hee shoulde not performe it.

The place therfore and (as it were) the head spring that laughing matters arise of, consisteth in a certaine deformitie, or ill fauourednesse, because a man laugheth onely at those matters that are disagreeing in themselves, and (to a mans seeming) are in ill plight, where it is not so in deed. I wote not otherwise how to expound it.

But if you will be thinke pour selfe, ye shall perceiue the thing that a man alwaies laugheth at, is a matter that soundeth not well, and yet is it not in ill sitting.

What kind of waies therfore those be that the Courtier ought to vse in causing laughter, and of what scope, I will assay in what I can to bitter vnto you as farre as my iudgement can giue me, because to make men laugh alwaies is not comely for the Courtier, nor yet in such wise as frantike, drunken, foolish and fond men and in like manner common iesters doe: and though to a mans thinking, Courtiers can not be without such kind of persons, yet deserue they not the name of a Courtier, but each man to be called by his name, and esteemed such as they are.

Francois.

semble qu'il nous vueille faire creuer, de maniere que quelque force que nous y mettions à l'encontre, il n'est possible le retenir: toutesfois ie pense que si Democrite promettoit de dire cela, il ne pourroit le faire.

Le lieu donc & quasi la fontaine d'où naissent les ridicules consiste en vne certaine deformité, pour ce qu'on rit seulement des choses qui ne conuiennent en soy, & semblent mal seantes, encores qu'elles ne le soient pas: ie ne sçay pas le declarer autrement.

Mais si vous y pensez bien en vous mesmes, vous verrez que quasi tousiours ce dont on rit est vne chose qui ne conuient pas, & toutesfois n'est pas mal seante.

Ie m'efforceray donc vous dire, selon mon iugement, de quels moyens doit vser le courtoisân pour mouoir à rire, et iusques à quels termes, pour ce qu'il n'est pas tousiours conuenable au Courtisân de faire rire, ny aussi de la maniere que sont les fols, les yurongnes les sots, badauts & mesmes les bouffons: & combien qu'il semble que ces manieres de gens soient requis es courts, si est ce qu'ils ne meritent d'estre appelez courtisâns, mais chacun par son nom, & estimez tels qu'ils sont.

Italiano.

to, che per forza, che vi mettiamo, non è possibile tenerlo, la ciarò disputare a Democrito à l'encontre, il quale, se forse ancor la promettesse, non lo saprebbe dire.

Il loco adunque, quasi il fonte, onde nascono i ridiculi, consiste in vna certa deformità: perche solamente si ride di quelle cose, che hanno in se disconuenientia, & parche sian male, senz'apero star male: io non so altrimenti dichiararlo.

Ma se voi da voi stesso pensate, vedrete che quasi sempre quel di che si ride, è vna cosa, che non si conuiene, & pur non si male.

Quali adunque siano quei modi, che debba & far il Cortegiano per mouer il riso, & fin a che termine: forzerommi di dirui per quanto mio mostrera il mio giudicio: perche, il far rider sempre non si conuien al Cortegiano, ne ancor di quel modo che fanno i pazzi, & gl'imbriachi, & i sciocchi, & inetti, & medesimamente i buffoni, & benche nelle corti queste sorti d'huomini par che si ricchieggano, pur non meritano esser chiamati Cortegiani, ma ciascun per lo nome suo, & estimati tali, qual sono.

Italiano.

Il termine & misura di far ridere mordendo, bisogna ancor esser diligentemente considerato: & che sia quello, che si morde, perche non s'induce riso col dileggiar vn misero & calamitoso, ne ancora vn ribaldo e scelerato publico, perche questi par che meritino maggior castigo, che l'esser burlati: & gli animi humani non sono inclinati a beffar i miseri: eccetto, se quei tali nella sua infelicità non si vantassero, & fussero superbi & presuntuosi.

Deesi ancora hauer rispetto a quei, che sono miserabilmente grati, & amati da ogniuno, & potenti: perche talhor col dileggiar questi poria l'huomo acquisarsi inimicitie pericolose: però conueniente cosa è beffare, & ridersi de i vizi collocati in persone ne misere tanto, che scelerate, che paia che meritino esser condannate a pena capitale: ne tanto grandi, che vn loro picciol sdegno possa far gran danno.

Hauete ancora a sapere, che da i luochi donde si cauano moti di rider, si possono medesimamente auar sententie graui per laudare, & per blasfemar: & talhor con le medesime parole, come vn'huomo liberale, che metta la robba sua in

Francois.

Il est besoin pareillement de bien considerer le limite & mesure de faire rire en poignant, qui est celuy qui mord & point: pource que l'on n'incite ou induit point à rire, en se moquant d'un pauvre & calamiteux, ny aussi d'un meschant & mauuais garnement public: car il me semble que telles gens meritent d'estre puniz. plustost que moquez, pource que les esprits humains ne sont inclinez à rire des miserables, si n'estoit qu'en leur pauureté et misere, ils ne fussent superbes & presomptueux.

On doit pareillement auoir egard à ceux qui sont riches & aymez d'un chacun, d'autant qu'en se riant d'iceux, l'homme pourroit aquerir des inimitiez dangereuses: & pourtant est il conuenable gaudir & rire des vices qui sont es personnes, lesquelles ne sont tant miserables, qu'elles meuenent à pitié, ny si meschantes & mal heureuses, qu'il semble qu'elles meritent estre condannees à mort, ne si grandes, qu'un petit despit qu'elles auront, puisse faire beaucoup de dommage.

Aussi deuez vous scauoir que des lieux d'ou l'on tire mots pour rire, se peuvent semblablement tirer sentences graues, pour louer & pour blasmer, & quelques fois avec mesmes parolles, comme pour louer vn homme liberal qui met en commun sa robbe au commande-

English.

The scope and measure to make men laugh in taunting, must also be diligently considered: who he is that is taunted, for it prouoketh no laughter to mocke & scozne a sillie soule in miserie and calamitie, nor yet a naughtie knaue and common rebauld, because a man would thinke that these men deserued to be otherwise punished, than in ieasting at. And mens minds are not bent to scoffe them in miserie; vnlesse such men in their mishappe bragge and boast of themselves, and haue a proud and hautie stomacke.

Again, a respect must be had to them that are generally fauoured and beloued of euery man, and that beare stroke, because in mocking and scozning such a one, a man may sometime purchase himselfe daungerous enimitie. Therefore it is not amisse to scoffe and mocke at vices that are in persons not of such miserie that it should moue compassion, nor of such wickednesse that a man would thinke they deserued not to goe on the ground, nor of such authoritie, that any little displeasure of theirs may be a great hinderance to a man.

You shall vnderstande moreover, that out of the places ieasting matters are deriued from, a man may in like manner picke graue sentences to praise or dispraise. And otherwhile with the selfe same words: as to praise a liberall man that partaketh his goods in common with

his friends, the common saying is. That he hath, is none of his owne.

The like may bee saide in dispraise of one that hath stolen or compassed that hee hath by other ill meanes. It is also a common saying, she is a woman of no small price, when a man will paye her for the vertues, for her wisdom and godnesse. The better fame may be saide of a woman that looketh to be kept sumptuously.

But it cometh oftner to purpose, that a man in this case serueth his turne with the selfe same places, than with the selfe same wordes. As within these few dayes thre gentlemen standing at masse together in a Church where was a gentlewoman one of the thre was in loue withall, there came a poore begger and stood befoze her requiring her almes, and so with much instance and lamenting with a groning voice repeated many times his request: yet for all that did she not giue him her almes, nor deny it him in making signe to depart in Gods name, but stood musing with her selfe as though she minded an other matter..

Then saide the gentleman that loued her, to his two companions, see what a my hope for at my mistresse hands, which is so cruel, that she will neither giue the poore naked soule bread for hunger, that requir-

dement de ses amis, l'on accoustume de dire, que ce qu'il a n'est pas à luy.

On peut dire le semblable en blasme de celuy qui aura desrobé ou mal acquis ce qu'il tient: on dit aussi, C'est vne dame de beaucoup, quand on la veut louer de prudence & bonté: on pourroit dire le semblable si on la vouloit blasmer demonstrent qu'elle fust femme de plusieurs.

Mais il aduient que l'on se sert des mesmes lieux à ce propos, plus souuent que de mesmes parolles, comme ces iours icy, estans à la messe en vne Eglise trois gentil-hômes & vne damoiselle, de laquelle l'un des trois estoit seruiteur pour l'amitié qu'il luy portoit, se presenta vn pauvre mendiant, lequel s'estant mis deuant la damoiselle commença à luy demander l'aumosne: & ainsi avec grande importunité & voix lamentable en gemissant, repliqua plusieurs fois la demande, ce neantmoins elle ne luy donna iamais l'aumosne, ny aussi la luy refusa en faisant signe que Dieu luy fust en aide: mais se tint tousiours en vn point, comme si elle eust pensé ailleurs.

Alors le gentil-homme amoureux dist à ses compagnons, Voyez ce que ie puis esperer de madame, qui est si cruelle que tant s'en faut qu'elle donne l'aumosne à ce pauvre qui meurt de

commune con gli amici, suol si dire, che cio ch'egli ha, non è suo.

Il medesimo si puo dir per biasimo d'vno ch'habbia rubato, o per altre male arti acquistato quel che tiene: diceasi ancor, colei è vna donna d'assai, volendola laudar di prudentia & bontà: il medesimo poria dir chi volesse biasimarla, accennando che fusse donna di molti.

Ma piu spesso occorre seruirsi de i medesimi lochi a questo proposito, che delle medesime parole, come a questi di stando a messa in vna Chiesa tre Cavalieri et vna Signora alla quale seruiva d'amor vno de i tre, comparso vn poero mendico, & postosi davanti alla Signora, cominciòle a domandare elemosina: et così con molta importunità et voce lamentevole gemendo replicò piu volte la sua domanda: pur con tutto questo essa non gli diedo mai elemosina, ne ancor gliela negò, con fargli segno, che s'andasse con Dio: ma stette sempre sopra di se, come se pensasse in altro.

Disse allora il Cavalier innamorato a dui compagni. Vedete cio ch'io posso sperare dalla mia Signora, che è tanto crudele, che non solamente non dà elemosina a quel poero etto ignudo morto

fois

di

Italiano.

Francois.

English.

di fama, che con tanta
passion e tante volte a lei
la domanda, ma non gli
da pur licentia, tanto go-
de di vederli immanz: &
una persona, che languisca
in miseria, & in van le
domandi mercede.

Rispose Sn de i dui,
questa non è crudeltà, ma
Sn tacito ammaestrà-
ro di questa Signora a
Sn, per farui conoscere
che essa non compiaci mai
a chi le domanda cō mol-
ta importunita.

Rispose l'altro, anzi è
Sn auuertirlo, che ancor
ch'ella non dia quello, che
se le domanda, pur le pia-
ce d'esser ne pregata.

Eccovi dal non hauer
quella Signora dato licen-
tia al pouero, nacque Sn
detto di seuero biasimo, &
no di modesta laude. &
Sn altro giuoco morda-
ce.

Tornando adunque a
dichiarare le sorti delle
facetie appartenenti al
proposito nostro, dico, che
secondo me, di tre manie-
re se ne trouano, auenga,
che M. Federico solamen-
te di due habbia fatto
mentione, cio è di quella
Srbana, et piaccuole nar-
ratione continuata, che
consiste nell'offerto d'una
cosa, & della subita, &
arguta prontezza, che
consiste in Sn detto solo.

Però noi se ne giunge-
remo la terza sorte, che
chiamamo burle: nelle
quali interuenon le nar-
rationi

fois demandee & avec si
grande compassion, que
mesmes, elle ne le renuoye,
tant elle se plaist à voir de-
uant elle vne personne qui
languisse de misere, & qui
en vain luy requiert quel-
que grace & mercy.

Cela n'est pas cruauté,
respondit vn des deux, mais
vn certain enseignement
pour vous, de la part de ce-
ste damoiselle, pour vous
faire congnoistre qu'elle
n'ostroye iamais ce qu'on
luy demande avec trop grā-
de importunité.

Ains respondit l'autre,
c'est pour aduertir, que en-
cores qu'elle ne donne ce
qu'on luy demande, elle est
neantmoins bien aise d'estre
prie.

De ce que ceste damoi-
selle n'a renuoyé le pauvre,
vous voyez qu'il en procede
vn blasme seuer, vn de lo-
uange modeste, & vn autre
ieu poignant.

Retournant donques à
declarer les sortes de face-
ties ou railleries appartenā-
tes à nostre propos, ie dy
que selonc mō aduis, il s'en
trouuē de trois sortes com-
bien que le sieur Federic ait
seulement fait mention de
deux, à scauoir de celle gra-
tieuse & plaissante narration
continuee, qui consiste en
l'effect d'vne chose: & de la
foudaine & subtile promp-
titude qui cōsiste en vn dict
seul.

Pour ceste cause nous y
adiousterons vne troisieme
sorte que nous appelle-
rons bourdes ou moque-
ries,

reth her with such passion
and so instantly, her almes,
ne yet leaue to depart, so
much she reioyceth to behold
with her eyes one that is
brought lowe with miserie,
and that in vaine requireth
her rewarde.

One of the two answered:
it is no crudeltie, but a pricke
admonition for you to doe
you to wit, that your mi-
stresse is not pleased with
him that requireth her with
much instance.

The other answered: Nay,
it is rather a lesson for him,
that although she giue not
that is required of her, yet
she is willing inough to be
sued to.

See here, because the gen-
tlewoman sent not the poore
man away, there arose one
saying of great dispraise, one
of modest praise, and another
of nipping boord.

To returne therefore to
declare the kindes of ieauses
appertaining to our purpose,
I say (in mine opinion) there
are of three sortes, although
Sir Fredericke hath made
mention but of two. The
one a ciuill and pleasant de-
claration without interrup-
tion, which consisteth in the
effect of a thing. The other
a quick and subtil readinesse,
which consisteth in one say-
ing alone.

Therefore will we adde a
third sorte to these, which
we call Boordes or merrie
Pranckes, wherein the pro-
cess

English.

ce is long, and the sayings
short, and some verdes with=
all.

The first therefore that
consisteth in communicati=
on without interruption,
are in that sorte (in a maner)
as though a man would tell
a tale. And to giue you an
example, when Pope Alex=
ander first dyed & Pius the
third was created, being then
in Rome, and in the Palace,
your Sir Anthonie Agnello
of Mantua, my Ladie Dut=
chesse, and communing of the
death of the one, and creati=
on of the other, and therein
making sundrie discourfes
with certaine friends of his,
he saide.

Sirs, in Catullus time,
gates began to speake with=
out tongues, and to heare
without eares, and in that
sorte discouered Adouente=
ries.

Now although men be
not of such worthinesse as
they were in those dayes, yet
perhaps the gates that are
made, a great sort of them e=
specially here in Rome, of
auncient Marble, haue the
same vertue they had then.

And for my part I belieue
that these two will cleare vs
of all our doubttes, in case
wee will aske counsaile of
them.

Then those Gentlemen
mused much at the matter,
and attended to see to what
end it would come, when Sir
Anthony following on still
by and down list by his eyes,
as

Francois

ries, esquelles aduiennent
longues narrations, les dictes
briefs, & aussi quelque ceu=
ure ou operation.

Les premieres donc qui
consistent au parler ou pro=
pos continué sont de telle
maniere que il semble quasi
que l'homme raconte vne
nouuelle: & pour vous en
donner vn exemple, les pro=
pres iours que mourut le
Pape Alexandre sixiesme &
que fut créé le Pape pie
troisiesme, comme vostre
Anthonie Agnel Mantuan,
madame, fut au palais à
Rome & deuisast à pro=
pos de la mort del'vn & de
la creation de l'autre, faisant
sur ce diuers iugemens auec
ses amis, il dist,

Messieurs, iusques au
temps de Catulle commen=
cerent les portes à parler sàs
langue, à entendre sans au=
reilles, & à descouurer en
telle maniere les adulte=
res.

Maintenant, combien
que les hommes ne soient
de si grande valeur, comme
ils estoient de ce temps là,
peut estre que les portes,
desquelles plusieurs (au
moins à Rome) se font
de marbre vieil, ont la mes=
me vertu, qu'elles auoient à
lors: et quant à moy, ie pen=
se que ces deux scauroient
bien esclaireir tous noz dou=
tes, si nous les voulions sca=
uoir d'elles.

Alors ces gentils hom=
mes demourerent assez lōg
temps en suspens, attendans
où vouloit tomber cela,
quand le sieur Antonie cō=
tinuant d'aller auant & ar=
rier,

Italiano.

rationi lunghe, e i detti
breui, & ancor qualcho
operatione.

Quelle prime adunque,
che consistono nel parlar
continuatò, son di manie=
ratale, quasi, che l'huomo
raccontò vna nouella: &
per darui vno essempio.
In quei propi giorni, che
morì Papa Alessandro
Sesto, & fu creato Pio
terzo, essendo in Roma,
& nel palazzo M. An=
tonio Agnello vostro Ma=
tuano S. Duchessa, & ra=
gionando à punto della
morte dell'vno & crea=
tion dell'altro, & di cio
facendo varij giudicij con
certi suoi amici, disse.

Signori fin al tempo di
Catullo cominciarono le
porte à parlare senz'a lin=
gua, & à dir senza orec=
chie & in tal modo sco=
pir gli adulteriij.

Hor se ben gli huomi=
ni non sono di tanto va=
lore, com'erano in que tē=
pi, forse, quelle porte, del=
le quali molte, almen quò
in Roma, si fanno de mar=
mi antichi, hanno la me=
desima virtù, che hauea=
no allhora: & io per me
credo, che queste due cò
saprian chiarir tutti à
nostri dubbij, & noi da la=
ro li volemmo sapere.

Allhora quei gentili hu=
mini stettero assai cosse=
si, & aspettauano doue
la cosa hauesse à riuscir,
quando M. Antonio segui=
tando pur l'andar innan=
zi

Italiano.

Francois.

English.

zi e' indietro alzo gli occhi, come all'improviso, ad una delle due porte della sala, nella quale passeggiavano: & fermatosi un poco, mostrò col dito a' compagni la inscription di quella, ch'era il nome di Papa Alessandro, nel fin del quale era vn V. & vn I, perche significasse (come sapete) Sesto: & disse.

Eccovi, che questa porta dice Alessandro Papa VI. che vuol significare che è stato Papa per la forza, ch'egli ha usata: & più di quella si è valuto che della ragione.

Hor Veggiamo se da quest'altra potemo intendere qualche cosa del nuovo Pontefice: et voltatosi, come per ventura a quell'altra porta mostrò l'inscriptione d'vn N. diui P P, et vn V, che significa Nicolaus Papa Quintus: et subito disse.

Oime male nuoue. Eccovi, che questa dice Nihil Papa valet.

Hor Vedete, come questa sorte di facetiche ha dell'elegante, & del buono, come si conuiene a huomo di corte, o vero, o finto, che sia quello, che si narra, perche il tal caso è lecito fingere, quanto all'huomo piace senza colpa: & dicendo la Verità, adornar la con qualche bugia, crescendo, o diminuando secondo'l bisogno.

Ma

riere, leua les yeux comme à l'improuiste, droit vers l'une des deux portes de la salle en laquelle ils se promenoïent: & se estant vn peu arresté, monstra avec le doigt à ses compagnons l'inscription d'icelle, qui estoit le nom du Pape Alexandre, à la fin duquel y auoit vn V, & vn I, pour signifier comme vous sçaez, sixiesme, & dist.

Vous voyez que ceste porte dit Alexandre Pape sixiesme: ce qui veut signifier qu'il a esté Pape par la force de laquelle il a vscé, & de laquelle il s'est seruy beaucoup plus que la raison.

Or voyons si nous pourrons entendre de ceste autre quelque chose du Pape nouueau, & s'estant retourné comme d'auenture vers ceste porte, il monstra l'inscription d'vne N. de deux PP, et d'un V, qui signiſoit, Nicolas Pape cinquiesme, & sur ce il dit incontinent.

Ah les mauuaisés nouuelles? voyez que ceste porte chante, Nihil Papa valet, le Pape ne vaut rien.

Or voyez que ceste sorte de facetiche a d'elegance & grace, qui est conuenable à vn homme de court, soit vray ou feint: ce qu'il narre pource qu'en tel cas est licite de seindre ce qu'il plaist à l'homme, sans reprehensio: & en disant verité, est permis le orner de quelque petite mensonge, croissant ou diminuant selon qu'il est besoin.

Mais

as at a sodaine, to one of the two gates of the Hall where they walked: and staying a while, with his finger he shewed his company the inscription ouer it, which was Pope Alexanders name, and at the end of it was V, and I, because it should signifie (as ye know) the sixt.

And said: See here, this gate saith Alexander Papa VI. which signifieth, he hath bene Pope through the force he hath vsed, and hath preuailed more thereby than with right and reason.

Now let vs see if we may of this other vnderstand any thing of the new Bishop: and turning him as at aduenture to the other gate, pointed to the inscription of one N, two P P, and one V, which signifieth Nicolaus Papa quintus, and immediately he said.

God Lord, ill newes, see here this gate saith Nihil Papa valet.

See now how this kinde of ieauses is proper and good, and how sitting it is for one in Court, whether it be true or false a man saith, for in this case it is lawfull to seigne what a man lusteth without blame: and in speaking the truth, to set it forth with a feate ipe, augmenting or diminishing according to the purpose.

D

But

English.

But the perfect grace and very pith of this, is to set forth so well and without paine, not onely in wordes, but in gestures, the thing a man purposeth to expresse, that vnto the hearers he may appeare to doe befoze their eyes the thinges he speaketh of.

And this expressed manner in this wise hath such force, that otherwhile it setteth forth and maketh a matter delite very much, which of it selfe is not very merite nor wittie.

And although these protestations neede gestures, and the earnestnesse that a lively voice hath, yet is the force of them knowne also otherwhile in writing.

Who laugheth not when Iohn Boccaccio in the eight iourney of his hundreth tales declareth how the Priest of Marlungo strained himselfe to sing a Kyrie and a Sanctus, when he perceiued Belcolore was in the Church.

There be also pleasant declarations in his tales of Calandrino, and manie other.

After the same sort seemeth to be the making of a man laugh in countefeiting or imitating (how euer we list to terme it) of a mans manners, wherein hether to I haue seene none passe our maister Robert of Bari.

Francois.

Mais la parfaite grace et vraye vertu de cela est de monstrer proprement & sans peine, tant avec les gestes que avec les parolles, ce que l'homme veut exprimer, tellement qu'il semble à ceux qui l'entendent, voir deuant leur yeux faire les choses qui leur sont recitees.

Ceste maniere ainsi exprimee a bien tant de force, que quelque fois elle orne & fait merueilleusement plaie vne chose, qui de soy mesme n'est beaucoup plaisante ny d'esprit.

Et combien que à telles narrations soient requis les gestes & l'efficace qui gist en la viue voix, si est ce que quelque fois leur vertu se congnoist en l'escrit.

Qui est celuy qui n'a enuie de rire, quand en la huitiesme iournee du Decameron de Boccace, l'auteur narre comme le prestre de Varlonge s'efforçoit de bien chanter vn Kyrie & vn Sanctus, quand il sentoit que Belle couleur estoit en l'Eglise?

Ilya aussi de plaisans contes dedans les nouuelles de Calandrino, & en plusieurs autres.

Il semble que faire rire en imitant ou contrefaisant soit de la mesme sorte: en quoy ie ne veis onques personne plus excellente que nostre amy sire Robert du Bari.

Italiano.

Ma la gratia perfetta & vera virtù di questo è il dimostrar tanto bene, & senza fatica cost con i gesti come con le parole quello che l'huomo vuol esprimere ch'a quelli che otono, paia vederli innanzi a gli occhi far le cose, che si narrano.

Et tanta forza ha questo modo così espresso, che talbor adorna, & si piacer sommanente vna cosa, che in se stessa non sarà molto faceta, no ingegnosa.

Et benchè à queste narrationi si ricerchino i gesti, & quella efficacia, che ha la voce viva, pur ancor in scritto qualche volta si conosce la lor virtù.

Chi non ride, quando nell'ottava giornata delle sue Cento Nouelle narra Giovan Boccaccio, come ben si sforzaua di cantare vn chirie: & vn Sanctus il Prete di Varlongo, quando sentia la Belcolore in Chiesa?

Piacevoli narrationi sono ancora in quelle di Calandrino, & in molti altre.

Della medesima sorte par che sia il far ridere, contrafacendo o imitando, come noi vogliamo dire: nella qual cosa si non ho veduto alcun piu eccellente di M. Roberto nostro nostro da Bari.

Italiano.

Questa non sarà poca laude, disse M. Roberto, se fosse vera, perché certo m'ingegneri d'imitar più presto il ben che'l male, & s'io potessi assimi- gliarmi ad alcun ch'io co- nosco, mi terrei per molto felice, ma dubito non sa- per imitare altro che le cose che fanno ridere, le- quali voi dinanzi haue- re desto che consistono in Vitio.

Rispose M. Bernardo, in Vitio si, ma che non sia male: & saper douete, che questa imitatione, di che noi parliamo, non può esser senza imegno, per- che oltre alla maniera d'accomodar le parole, e i gesti, & mettere in- uanz i a gli occhi de gli auditors; il volto e i costu- mi di colui, di cui si parla, bisogna esser prudente, et hauer molto rispetto al lo- co, al tempo, & alle per- sone, con lequali si parla & non descendere alla buffoneria, & scire de termini: lequali cose voi mirabilmente offeruate: & pero estimo, che tutte le conosciate.

Che in Vero a Gentil- huomo non se conuerria fare i solti piangere, & ridere, far le voci, lottare da se a se, come fa Ber- to: vestirsi da Contadi- no in presentia d'ogni- no: come Strascino, e tal cose, che in essi son con- uenissime per esser quel- la lor professione.

Fran cois.

Ceste ne seroit pas petite louage, dist le seigneur Ro- bert, si elle estoit vraye, pource que certainement ie m'efforceroye d'imiter ou ensuiure plustost le bien que le mal: & si ie pouoye ressembler à quelqu'un que ie congnoy, ie me repute- roye fort heureux: mais i'ay peur que ie ne puisse contre- faire autre chose que ce qui fait rire, que vous auez dit par cy deuant, consister au vice.

Ouy bien au vice, respō- dit le sieur Bernard: mais i'ay dit n'estre mal feant: car vous deuez sçauoir que ce- ste imitation de laquelle nous parlons ne peut estre sans esprit: pource qu'ou- tre la maniere d'accomoder les parolles, la contenance, & proposer deuant les yeux des auditeurs, la face & les mœurs de celuy duquel on parle, il faut estre sage, & a- uoir beaucoup d'egard au lieu au temps & aux per- sonnes ausquelles on parle, sans descendre à la boufon- nerie & sortir des limites: ce que vous obseruez mer- ueilleusement: & pour ceste cause estimay ie que vous les cognoissez toutes.

Et à la verité, il ne seroit pas conuenable à vn gen- tilhomme faire plorer & rire, contrefaire les voix, lut- ter de foy, comme fait Ber- to: se vestir comme vn pai- san deuant vn chacun, cō- me Strascino, & sembla- bles, choses qui sont fort conuenables en iceux, pour ce que c'est leur profession.

English

This were no small praise quoth maister Robert, if it were true, for then woulde I surely goe about to coun- terfeite rather the good than the bad: and if I could liken my selfe to some I know, I would thinke my self a hap- pie man. But I feare me I can counterfeite nothing but what maketh a man laugh, which you saide be- fore consisteth in vice.

Maister Bernard answer- ed. In vice in deede, but that that standeth not in ill plight. And wote ye well that this counterfeiting you speake of, can not be without wit, for beside the manner to apply his wordes and his gestures, and to set before the hearers eyes the counte- nance and manners of him he speaketh of, he must bee wise, and haue great respect to the place, to the time and to the persons with whom hee talketh, and not like a common iester passe his boundes, which thinges you wonderfully well obserue, and therefore I helicue you are skilfull in all.

For vndoubtedly it is not meete for a gentleman to make weeping and laughing faces, to make soundes and voices, and to wrastle with him selfe alone, as Berto doth, to apparel himselfe like a lobbe of the Countrie, as doth Strascino, and such other matters, which doe well become them, because it is their profession.

English.

But we must by the way and priuily steale this counterfeiting, alwaies keeping the estate of a gentleman, without speaking filthy wordes, or doing vncomely deedes, without making faces and antiques, but frame our gestures after a certaine manner, that who so heareth and seeth vs, may by our wordes and countenances imagine much moze than he seeth and heareth, and vpon that take occasion to laugh.

He must also in this counterfeiting take heed of too much taunting in touching a man, especially in the ill fauourednesse of visage, or ill shape of bodie. For as the mishaps and vices of the bodie minister many times ample matter to laugh at, if a man can discretely handle it, euen so the vsing of this manner too bytingly, is a token not onely of a common teaster, but of a plaine enemie.

Therefore must a man obserue in this point (though it be hard) the fashion of our maister Robert, as I haue saide, which counterfeiteth all men, and not without touching them in the matters wherein they be faultie, and in the presence of them selues, and yet no man findeth himselfe aggraued, neither may a man thinke that he can take it in ill part. And of this I will giue you no example, because we all see infinite in hyn dayly.

Also

Francois.

Mais il nous faut desiober en passant & secretemēt ceste imitation, gardant tousiours la dignite de gentil-homme, sans dire paroles deshonnestes, ou faire actes moins que honnestes: sans se tordre le visage, ou le corps: mais conuient se demener & mouuoir d'vne certaine maniere & en sorte que celuy qui entend & void noz mouuemens, nos parolles & gestes, imagine beaucoup d'auantage que il ne void & qu'il n'entend: & soit pour ceste cause induit à rire.

Il doit pareillement en ceste imitation se garder d'estre trop poignant à reprendre principalement la déformité du visage, ou du corps: car ny plus ny moins que les vices & imperfectiōns du corps donnent souuent belle matiere de rire à celuy qui s'en aide discretement, ainsi d'vser trop aigrement de ceste maniere de faire est le fait non seulement d'vn bouffon, mais aussi d'ennemy.

Parquoy il est besoing, combien que soit chose difficile, garder comme i'ay dit, la maniere de faire de nostre S. Robert qui contrefait vn chacun, non sans les poindre es choses qu'ils ont d'imperfection en leur presence mesme: & neātmoins personne ne s'en fasche, & ne semble qu'aucū le doie trouuer mauuais, ou le prendre en mauuais part: dequoy ie ne donneray aucun exemple, pource que nous en voyons tous les iours vne infinite.

Italiano.

Ma a noi bisogna per transitō, & nascosamente rubar questa imitazione, seruando sempre la dignità del Gentiluomo senza dir parole sporche, o far atti men che honesti senza disforcersi il viso o la persona, così senza arstegno, ma far i mouimenti d'vno certo modo, che chi ode & vede, per le parole & gesti nostri imagini molto piu di quello, che vede, & ode & perciò s'induca a ridere.

Dee si ancor suggir in questa imitazione d'esser troppo mordace nel riprendere massimamente la deformità del volto, o della persona che si come i Virrij del corpo danno spesso bella materia di ridere a chi discretamente se ne vale, così & far questo modo troppo acerbamente, e cosa non da sol buffone, ma ancor da inimico.

Però bisogna (bencha difficil sia) circa questo tener (come ho detto) la maniera del nostro M. Roberto, che ogniun contrefa, & non senza pungerlo in quelle cose, dove hanno difetti, & in presenza d'essi medesimi: & pur niuno se ne turba, ne par, che possa hauerlo per male: & di questo non ne darò esempio alcuno: perche ogni di in esse tutti ne vedemo infiniti.

Induca

Italiano.

Francois.

English.

Induce ancor molto a rider (che pur si contiene sotto la narratione il recitar con buona gratta alcuni difetti d'altri mediocri, però & non degni di maggior supplicio, come le sciocchezze talhor semplice, talhor accompagnate da vn poco di pazia pronta, & mordace, medesimamente certe affectationi estreme: talhor vna grande & ben composta bugia: come narra pochi di sono M. Cesare nostro vna bella sciocchezza, che fu: che ritrovandosi alla presenza del Podestà di questa Terra, vide venire vn Contadino a dolersi, che gliera stato rubato vn asino, se quale, poi che hebbe detto della pouertà sua & dell'inganno fattegli da quel ladro, per far piu graue la perdita sua disse.

Messere, se voi haueste veduto il mio Asino, ancor piu conoscerete, se quanto io ho ragione di dolermi: che quando haueua il suo basto adosso pareua propriamente vn Tullio.

Et vn di nostri incontrandosi in vna mandra di Capre, innanzi alle quali era vn gran becco si fermò, & con vn volto marauiglioso disse, guardate il bel becco, pare vn San Paolo.

Vn'altro dice il S. Gasparo hauer conosciuto: il qual per esser antico seruitore del Duca Hercole di Ferrara, gli hauea offerto

Encores induit fort à rire (ce qui est comprins souz la narration) la maniere de reciter avec bonne grace, aucunes imperfections d'autrui, petites neantmoins, & indignes de plus grand supplice, comme les sottises quelque fois simples, quelquefois accompagnées d'un peu de folie pronte & mordante, mesmement certains affectations extremes: aucunes fois vne grande bourde bien inuentee, comme il n'y a pas long temps que le sieur Cesar recita vne belle sottise, qui fut telle, que se trouuant deuant le Potestat de ceste ville, il vid venir vn paisan se plaindre de ce qu'on luy auoit destobé vn asne, apres qu'il eut parlé de sa pauureté & de la trôperie que luy auoit faire ce larron, pour faire trouuer sa perte plus grande, dist.

Monsieur, si vous auiez veu mon asne, vous congnostriez comme i'ay encores plus grande occasion de me plaindre: car quand il auoit son bast dessus le dos, il sembloit proprement Tules.

Et vn des nostres rencontrant vn troppeau de cheures, deuant lesquelles estoit vn grand bouc, s'arresta, & d'un visage merueilleux, dist. Regardez le beau bouc, il semble vn saint Paul.

Le Seigneur Gaspar dit en auoir cogneu vn autre, lequel pour estre ancien seruiteur du Duc Hercules de Ferrare, luy auoit presenté deux

Also it prouoketh much laughter (which neuertheless is contained vnder declaration) when a man reprobeth with a good grace certaine defaults of other men, so they be meane and not worthe greater correction: as foolish matters sometime simply of their selues alone, sometime annexed with a little readie nipping fondness. Likewise certaine extreme curious matters. Wherewhile a great and well forged lye: as few dayes agoe our maister Cesar declared a pretie foolish matter, which was, that being with the Mayor of this Citie, he saw a Countrieman come to him, to complain that hee had an asse stolen from him, and after he had tolde him of his pouertie, and how the thiefe deceived him, to make his losse the greater he saide vnto him.

Sir if you had seene mine Asse you should haue knowne what a cause I haue to complain, for with his pad on his backe a man would haue thought him berie Tully him selfe.

And one of our traine meeting a herde of Goates before the which was a mightie great Ram Goate, he staped, and with a maruellous countenance saide: Marke me the Goate, he seemeth a Saint Paul.

The Lord Gaspar saith, he knew an other, which for that he was an olde seruant to Hercules Duke of Ferrara, did offer him two pre-

tie boyes which he had, to be his pages, and these too died both before they came to his seruice. The which when the Duke vnderstood, he lamented louingly with the father, saying that he was verie sozie, bycause when he sawe them vpon a time, he thought them handsome and swittie children. The father made answere.

May my Lord, you sawe nothing, for within these few daies they were become much moze handsome and of better qualities than I woulde euer haue thought: and long together like a couple of Haukes.

And one of these dayes a Doctour of ours beholding one that was iudged to be whipped about the market place, and taking pittie vpon him, because the poore soules shoulders bledde soze, and went so soft a pace, as though he had walked about for his pleasure to passe the time withall, he saide to him: Goe on a pace poore fellow, that thou maist be the sooner out of thy paine.

Then he turning about, and beholding him that so saide (in a manner) with a wonder, staied a while without any word, afterwarde he saide: when thou art whiped, goe at thy pleasure, for now will I goe as I shall thinke good.

You may remember also the foolish matter that not long agoe the Duke rehearsed of the Abbot, that being present

deux siens petis filspour pages, lesquels, ains qu'ils peussēt venir pour le seruir, estoient tous deux morts: ce qu'entendu par le Seigneur, il se lamenta amiablement avec le pere, disant que celuy estoit fort grief, pource que les ayant veuz seulement vne fois, ils luy auoient semblé fort beaux & sages fils: & le pere luy respondit.

Mon Seigneur, vous n'auuez rien veu, car depuis peu de iours ençà ils estoient deuenuz beaucoup plus beaux & vertueux qu'onques i'eusse peu croire: & chantoient desia ensemble comme deux espreuiers.

Et comme ces iours icy vn de noz docteurs fust à voir vn que l'on fouëttoit par iustice à l'entour de la place, & comme il en eust pitie, pource que le malheureux, encores qu'il eust les espauls toutes sanglantes, alloit aussi lentement que s'il se fust proumené pour son plaisir & passetemps, il luy dist; Chemine pauvre homme, & sorts vistement de ceste peine.

Alors le bon garçon se retournant vers luy, & le regardant quasi avec merueille, demoura vn peu sans parler, & puis il dist. Quand vous serez fouëté, vous irez à vostre guise; maintenant ie veux cheminer à la mienne.

Vous deuez pareillemēt auoir souuenance de la sottise que n'agueres raconta monsieur le Duc, de l'Ab-

ferro duei suoi piccioli figliuoli per paggi, & questi prima che potessero venirlo a seruire erano tutti duei morti: laqual cosa intendendo il Signore, amoreuolmente si dolse col padre, dicendo, che gli posaua molto, perche in hauergli veduti vna sol volta gli erano parsi molto belli, & discreti figliuoli: il padre gli rispose.

Signor mio, Voi non haueete veduto nulla, che da pochi giorni in qua erano riuersi molto piu belli, et virtuosi; ch'io non harei mai potuto credere: & gli cantauano insieme, come de i sparueri.

Et stando a questi di vn dottor de nostri a veder vno, che per giustitia era frustato intorno alla piazza; & hauendone compassione, perche l'ime-scimo, benche le spalle fieramente gli sanguinasero, andaua così letamente, come se hauesse passeggiato a piacere per passar tempo, gli disse, camina, poveretto, & esci presto di questo affanno.

Allor il buon huomo riuolto guardandolo quasi con marauiglia, stette vn poco senza parlare, poi disse. Quando sarai frustato tu, andera a modo tuo, ch'io adesso voglio andar al mio.

Deuete anchor ricordarsi di quella sciocchezza, che poco fa raccontò il S. Duca di quell'Ab-

te : il quale essendo presente, *En di che'l Duca Federic ragionaua di cio, che si douesse far di cosi gran quantita di terreno, come s'era cauata, per far i fundamenti di questo palaz. et, che s'utta sia si lauoraua, disse, Signor mio io ho pensato benissimo, doue e' s'habbia a mettere : crainate che si faccia vna grandissima fossa, et quasi riponere si potra senza altro impedimento.*

Rispose il Duca Federico non senza risa : et doue metteremo noi quel terreno, che si cauera di questa fossa ? Soggiunse l'Abate. Fate la far tanto grande, che l'vno e l'altro vi stia, cosi benche il Duca piu oltre replicasse, che quanto la fossa si facea maggiore, tanto piu terren si cauaua, mais non gli pote capir nel cervello ch'ella non si potesse far tanto grande, che l'vno e l'altro metter non si si potesse : ne mai rispose altro, se non facea tanto maggiore : hor vedete, che buona estimatiua hauea questo Abate.

Disse allhor M. Pietro Bembo. Et perche non dire vni quella del vostro Commessario Fiorentino? Il quale era assediato nella Castellina dal Duca di Calauria : et dentro essendo si trouato vn giorno certi pastatori auelenati, ch'erano stati tirati dal campo scrisse al Du-

be, lequel estant present vn iour que le Duc Federic deuisoit de ce que l'on deuoit faire d'vne si grande quantite de terre, qui auoit este tiree, pour faire les fondemens de ce palais, auquel l'on besongnoit continuellement, dist. Monseigneur, i'ay bien pense ou il la faut mettre, commandez que l'on face vne bien grande fosse, en laquelle ceste terre se pourra mettre, sans autre empeschement.

Et ou mettras nous (respondit le Duc Federic, non sans rire) la terre qui se tirera de ceste fossa? Faites la faire si grande, adiousta l'Abbe, que l'vne & l'autre y puisse tenir: ainsi, combien qu'il luy fust replique par le Duc, que tant plus la fosse se feroit grande, plus en seroit tire de terre, onques ne luy peut entrer en la ceruelle, que la fosse ne se peut bien faire si grande, quel vn & l'autre terre n'y peut bien estre mise: & ne respondit autre chose, sinon, faites la d'autant plus grande: Or voyez la bonne opinion & aduis de cest Abbe.

He parquoy, dist alors le Sicur P. Bembo, ne contez vous celle de vostre Commissaire Florentin? lequel estoit assiege en vn chasteau par le Duc de Calabre: & vn iour comme au dedans se fussent trouuez quelques passeuolans empoisonnez, qui auoient este tirez par ceux de dehors, il escriuit au

present vpon a day when Duke Fredericke was talking where he shoude bestow the great quantitie of rubbish that was cast by to lay the foundation of this Pallace, working dayly vpon it, saide: My Lord, I haue well betought me where you shall bestow it, let there be a great pitte digged, and into that may you haue it cast without any moze adoe.

Duke Fredericke, answered him not without laughter: And where then shall we bestowe the quantitie of earth that shall be cast out of that Pitte: The Abbot saide vnto him: Let it be made so large, that it may wel receiue both the one and the other. And so for all the Duke repeated sundrie times the greater the Pitte was, the moze earth should be cast out of it, yet could he neuer make it sinke into his bzaine, but it might be made so large, that it might receiue both the one and the other: and he answered him nothing else, but, make it so much the larger. How see what a good forecast this Abbot had.

Then saide maister Peter Bembo: And why tell you not that, of your great Captaine of Florence, that was besieged of the Duke of Calabria within Castellina? Where there were founde vpon a day in the towne certain quarels poysoned, that had bene shotte out of the campe, hee wrote vnto the

English.

Duke, if the warre shoulde proceede so cruelly, he would also put a medicine vpon his Gunstones, and then he that hath the worst, hath his mends in his hands.

Maister Bernarde laughed and saide: If you holde not your peace (maister Peter) I will tell whatsoeuer I haue seene my selfe, and heard of your Venetians, which is not a litle, and especially when they play the ryders.

Doe not I besech ye, answered maister Peter, for I will keepe to my selfe two ocher verie pretie ones that I know of your Florentines.

Maister Bernarde saide: They are rather of the Senefes, for it often happeneth among them. As within these few dayes one of them hearing certaine letters read in the Councell Chamber, in which for auoiding too often repetition of his name & was spoken of, this tearme was many times put in, il Prelibato, (which signifieth the aszenamed) he saide vnto them that read them: soft, stay there a litle, and tell me this Prelibato what is he? A friende to our Communalitie?

Maister Peter laughed: then he proceeded: I speake of Florentines, and not of Senefes. Speake it hardly, quoth the Ladie Emilia, and bask not for that matter.

Maister Peter saide, when the Lords of Florence were

Francois.

Duc, que s'il venoit à faire la guerre ainsi cruelle; il feroit aussi mettre de la medicine sur les boulets de l'artillerie, au dan de qui auroit du pis.

Le Seigneur Bernard se print à rire & dist, Sire Pierre, si vous ne vous tenez coy, ie diray toutes celles que i'ay veuës & entendues de voz Venitiens, qui sont en grand nombre, & principallemēt, quand ils veulent faire le cheuauteur.

Ne dites riē, ie vous prie, respondit le seigneur Pierre, & ie tairay deux autres bōs comptes que ie sçay des Florentins.

Ce doit estre plustost, dist le Sieur Bernard, des Senois, qui faillent & tombent volontiers en cecy. Ces iours icy, cōme quelqu'un sentant lire au conseil certaines lettres, esquelles pour ne redire plusieurs fois le nom de celuy duquel il estoit parlé, on repliquoit souuent ceterne, il prelibato, il dist à celuy qui lisoit, Arrestez vous là vn peu & me dites, Ce prelibato, est il amy de nostre communauté?

Le S. Pierre se mit à rire, & puis il dist, Je parlē des Florentins & non pas des Senois. Dites donc librement, adiousta madame Emilie, et n'ayez tant de respect.

Le S. Pierre continua, Quand les Florentins faisoient

Italiano.

ca, che se la guerra s'hauea da far così crudele, esso ancor farebbe per il medicame in su le pallotte dell'artigliaria, et poi chi n'hauesse il peggio suo danno.

Rise M. Bernardo, et disse M. Pietro se voi non stare cheto, io dirò tutte quelle, che io stesso ho vedute, et d'ate de vostra Venetiani, che non son poche, et massimamente quando vogliono fare il caualcatore.

Non dite di gratia, rispose M. Pietro, che io ne tacerò due altre bellissime, che so de Fiorentini.

Disse M. Bernardo, Dedno esser piu presto Sanesi, che spesso, si cadono. Come a questi di vno intendendo leggere in consiglio certe lettere, nelle quale, per non dir tante volte il nome di colui, di chi si parlaua, era replicato questo termine il prelibato, disse a colui, che leggeua. Fermatevi un poco quiui, et ditemi. Costo prelibato è egli amico del nostro comune?

Rise M. Pietro: poi disse. Io parlo de Fiorentini, et non de Sanesi. Dite adunque liberamente, soggiunse la S. Emilia, et non habiate tanti rispetti.

Seguito M. Pietro, Quando i Signori Fiorentini

Italiano.

rini faceano la guerra contra Pisani, trouaronsi tal hor per le molte spese et auusti di denari: et parlando vn giorno in consiglio del modo di trouarne per i bisogni che occorreano, dopo l'essersi proposto molti partiti, disse vn cittadino de piu antichi.

Io ho pensato dui modi per liquali senza molto impaccio, presto potrem trouar buona somma di denari: Et di questi l'vno è, che noi (perche noi hauemo le piu viue entrate, che la gabella delle porte di Firenze) secondo, che s'habbiam vndici porte, subito ne facciam fare vndici altre, et così raddoppiaremo quella entrata.

L'altro modo è, che si dia ordine che subito in Pisaia, et Prato, s'apriano le Zecche ne piu, ne meno, come in Firenze, et quasi non si faccia altro giorno, et notte, che batter denari, e tutti siano ducati d'oro: et questo partito (secondo me) è piu breue et ancor di minor spesa.

Rispose molto del sottil auedimento di questo cittadino: et racchetato il viso, disse la Signora Emilia. Comportarete voi Messer Bernardo, che Messer Pietro burli così i Fiorentini senza farue vendetta? Rispose purridendo Messer Bernardo.

Io gli perdono questa inuiuria, perche se gli

Francois.

soient la guerre contre ceux de Pise, ils se trouuerent quelquefois, à l'occasion des grandes despences, vuides & espuisez de deniers: & comme on traitta vn iour au conseil, du moyen d'en trouuer, pour suruenir aux affaires, qui se presentoient, apres plusieurs propositions sur ce faites, dist vn bourgeois des plus anciens.

J'ay pensé deux moyens, par lesquels aisement nous pourrons bien tost trouuer bonne somme de deniers, desquels l'vn est que (pour ce que nous n'auons point de meilleure entree & reuenue que la Gabelle des portes de Florence) selon que nous auons onze portes de nostre ville, incontinent nous en fassions faire onze autres, & par ce moyen se redoublera l'entree.

L'autre moyen est que l'on donne ordre de faire ouurir incontinēt à Pistoye & Prato les zecques ne plus ne moins qu'à Florence, & que l'on n'y fasse iour & nuit, autre chose que battre monnoye, le tout en beaux ducats d'or: voila, à mon aduis, le meilleur party, le plus court & de moindre despense.

L'on rit fort du subtil aduis de ce citoyen: & quand les ris furent appaisés, madame Emilie dist; Permettez vous, Seigneur Bernard, que le S. Pierre se moque ainsi de Florentins, sans en prendre vengeance.

Le luy pardonne ceste iniure, respondit le Sire Bernard.

English.

in warre against the Pisanes they were otherwhile out of money, by reason of their great charges and laying their heades together vpon a day in the counsell chamber, what way were best to make provision to serue their turne withall, after manie deuises propounded, one of the auncientest Citizens saide.

I haue found two waies, whereby without much trauel we may in a small while come by a good porttion of money. Whereof the one is (because we haue no readier rent than the custome at the gates of Florence) where we haue XI. gates, let vs with speede make a XI. moe, and so shall we double our reuennue.

The other way is to let by a Mint in Pistoya, and an other in Prato, no more nor lesse than is here within Florence, and there doe nothing els day and night but coine money, and all Ducats of golde: and this deuise (in mine opinion) is the speedier and lesse chargeable.

They fell a laughing a pace at the subtil deuice of the Citizen, and when laughing was ceased, the Ladie Emilia said: Will you (maister Bernarde) suffer maister Peter thus to ieast at Florentines without a reuenge?

Maister Bernarde answered smiling: I pardon him this

English.

this offence, for where he hath displeas'd me in teaking at Florentines, he hath pleas'd me in obeying of you, the which I would alwaies doe my selfe.

Then saide the Lord Cesar: I heard a Bressian speak a ioly grosse matter, which being this yeare in Venice at the feast of the Ascension, rehearsed in a place where I was to: certaine mates of his, the goodly matters hee had seen there, what sundrie marchandise, what plate, what sortes of spices, and what cloth and silke there was, then how the Signoria issued out with a great pompe in the Bucentoro to wedde the Sea, in which were so many gentlemen well apparayled, so manie sortes of instruments and melodies, that a man would haue thought it a Paradise,

And when one of his companions demaunded him what kinde of Musicke did please him best of all that he had hearde there, hee saide: All were good, yet among the rest I saw one blow on a strange Trumpet, which at euery puth thrust it into his throate more than two handfull, and then by and by drew it out againe, and thrust it in a fresh, that you neuer saw a greater wonder.

Francois.

nard en riant, pource que s'il m'a fait desplaisir de se moquer des Florentins, il m'a fait plaisir en ce qu'il vous a obey: ce que encores vous voudroy-ic faire tousiours,

I'ay ouy dire, dist alors le Seigneurs Cesar, vne grosse lourderie, à vn de Bresse, lequel ayant esté ceste annee à Venise, à la feste del'Ascension, narroit deuant moy & contoit à certains siens cōpagnons les belles choses qu'il y auoit veues, combien de marchandises, d'argent, d'espiceries, de draps, de laine, d'or & de soye: & puis comme la seigneurie estoit sortie en grande pompe, pour aller espouser la mer, dedans le Bucentore, vaisseau fait en maniere d'vne trionphante maison, sur lequel estoient tant de Gentils-hommes bien vestuz, tant de sons, d'instrumens, & tant de chants de musique, qu'il sembloit vn Paradis.

Et comme l'vn de ses cōpagnons luy eust demandé quelle sorte de musique luy auoit esté la plus agreable, de toutes celles qu'il auoit ouy, il dist, que elles estoient toutes bonnes: toutesfois, dist-il, entre les autres i'en veis vn qui sonnoit avec vne certaine trompette, qui me sembloit estrange, lequel à tous coups s'en fichoit en la bouche, plus de deux paumes auant, & puis incontinent la retiroit, & puis la retournoit ficher, de maniere que vous ne veistes onques la plus grande merueille.

Italiano.

m'ha fatto dispiacere in burlar i Fiorentini, hammi compiaciuto in obedir voi: il che io ancor farci sempre.

Disse allhor M. Cesar. Bella gresseria vdi dir io da vn Bressiano, il qual essendo stato quest'anno a Venetia alla festa dell'Ascensione, in presens mia narraua a certi suoi compagni le belle cose, che vi hauea vedute, et quanti mercantie, et quanti argenti, speciarie, panni, e drappi v'erano: poi la Signoria cō gran pompa esser uscita a sposar il Mare in Bucentoro, sopra il quale erano tanti Gentilhuomini ben vestiti, tanti suoni, e canti, che pareua vn paradiso.

Et dimandogli vn di que' suoi compagni, che sorte di Musica piu gli era piaciuta di quelle che hauea vedute, disse, tutte eran buone: pur tra l'altre io vidi vn sonar con certa tromba strana, che a ogni tratto se ne ficcaua in gola piu di due palmi, et poi subito la cauaua, et di moio la reficaua, che non vedeuasi mai la piu gran marauigliu.

Italiano.

Risero allhora tutti conoscendo il pazzo pensiero di colui, che s'haueua imaginato, che quel sonatore si ficasse nella gola quella parte del Trombone, che rientrando si nasconde.

Soggiunse allhor M. Bernardo. Le affectationi poi mediocri fanno fastidio, ma quando son fuori di misura, inducono da ridere assai, come talhor se ne sentono di bocca d'alcuni circa la grandezza, circa l'esser valente, circa la nobiltà talhor di donne circa la bellezza, circa la delicatezza.

Come a questi giorni fece vna gentil donna, la qual stando in vna gran festa di malauoglia, sopra di se, le fu domandato a che pensava che far la facesse così mal contenta: et essa rispose. Io pensava ad vna cosa, che sempre, che mi si ricordami, da grandissima voia, ne leuar me la posso del cuore: et questo è, che hauendo il di del giudicio vniuersale tutti i corpi a risuscitare, et comparir ignudi innanzi al tribunal di Christo, io non posso tollerare l'affanno, che sento, pensando che il mio ancor habbia ad esser veduto ignudo.

Queste tali affectationi, perche passano il grado, inducono piu riso, che fastidio.

Quelle

Francois.

Alors chacun se mit à rire, congnouissant la folle pensée de celuy qui s'estoit imaginé en son cerueau que ce sonneur se fichast en la bouche ceste partie de trompette, qui se cache en rentrant.

Les affectations moyennes (adiousta lors le sieur Bernardin) engendrent fastocherie: mais quand elles sont hors de mesure, elles font beaucoup rire, come quelque fois l'on en sent sortir de la bouche d'aucuns, touchant la grandeur, touchant la vaillance, quelquefois touchant la noblesse: des femmes, la beauté & delicateste.

Comme ces iours passez a fait vne Damoiselle, laquelle estât en vne grande feste, toute fâchée & triste, fut enquisse à quoyelle peſoit, qui la rendoit ainsi mal contente: & elle respondit, Je peſoy maintenât à vne chose qui a de coustume de me fâcher grandement, toutes les fois qu'il m'en souuient, & ne la puis oster de mon cœur: c'est que ayans en general tous corps à resusciter au iour du iugement, & à comparoir nuds deuant le tribunal de Christ, ie ne puis supporter l'ennuy que ie sens quand ie pense qu'il faille pareillement qu'on voye le mien nud.

Telles affectations, pour ce qu'elles passent les bornes, induisent plustost à rire, que non pas à ennuy ou facherie.

Vous

English.

Then they all laughed, vnderstanding the fond imagination of him that thought the blower thrust into his throat that part of a Shagbut that is hid in putting it backe againe.

Then maister Bernard went forward: Those affectations and curiosities that are but meane, bring a lothsonnesse with them, but when they bee done out of measure, they much prouoke laughter. As otherwhile when some men are heard to speake of their auncientrie and nobienesse of birth: some time women of their beautie and handsomnesse.

As not long agoe a gentlewoman did, which at a great feast being verie sad, and musing with her selfe, it was demanded of her what she thought vpon, that should make her so sad. And she made answer, I thought vpon a matter, which as oft as it cometh into my mind doth much trouble me, and I can not put it out of my hart: which is, where in the day of generall iudgement, all bodies must arise againe and appeare naked before the iudgement seat of Christ, I can not abide the griefe I feele in thinking that mine must also be seene naked.

Such affectations as these be, because they passe the degree, doe rather prouoke laughter than lothsonnesse.

Those

English.

Those feate eyes now that come so well to purpose, how they prouoke laughter y^e all know.

And that friend of ours that suffereth vs not to want, within these few days rehearsed one to me that was verie excellent.

Then saide the Ladie Iulian, What euer it were, more excellent it can not be, nor more subtiler, than one that a Turkane of ours, which is a merchant man of Luca, affirmed vnto me the last day for most certaine.

Tell it vs, quoth the Dutchesse. The Lord Iulian saide smyling: This merchant man (as he saith) being vpon a time in Polonia, determined to buye a quantitie of Sables, minding to bring them into Italie, and to gaine greatly by them. And after much practising in the matter, where he could not himselfe goe into Moscovia, because of the warre betwixt the king of Polonia, and the Duke of Moscovia, he tooke order by the meane of some of the COUNTRY, that vpon a day appointed, certain merchant men of Moscovia should come with their Sables into the borders of Polonia, and he promised also to be there himselfe to bargain with them.

This merchant man of Luca traouailing then with his company toward Moscovia, arrived at the riuer of Boristhe-

Francois

Vous scauez tous comment ces belles bourdes & menteries, ainsi bien ordonnées, incitent & prouoquent à rire.

Ce nostre amy qui ne nous en laisse point auoir de faute, ces iours passez m'en raconta vne fort excellente.

Soit comme l'on voudra, dist à l'heure le Magnifique Iulian, elle ne peut estre ny plus excellente, ny plus subtile, que celle, que l'autre iour vn nostre Toscan marchand Luquois affermoit pour chose tres certaine.

Dites la, adiousta madame la Duchesse. Ce marchand respondit le Magnifique Iulian, en riant, se trouuant vne fois en Polongne, comme il dist, delibera d'acheter vne quantite de martres, faisant compte de les faire mener en Italie, pour y faire vn grand profit? & apres plusieurs pratiques, ne pouuant luy mesme aller en personne en Moscovie, à cause de la guerre qui estoit entre le Roy de Polongne & le Duc de Moscovie, par le moyen d'aucuns du pais, il donna ordre qu'à iour determine, certains marchands Moscouites viendroient aux confins de Polongne, avec leurs martres subelines, où il promit aussi de se trouuer pour faire le traffic.

Or allant le marchand Luquois avec ses compagnons vers Moscovie, il arriva à la riuiere de Boristhe-

Italiano.

Quelle belle bugie, mò, così ben assettate, come muouano a ridere, tutti lo sapete.

Et quell'amico nostro, che non ce ne lascia mancare, a questi di me ne raccontò vna molto eccellente.

Disse allhora il Magnifico Giuliano, sia come si vuole, ne piu eccellente, ne piu sottile non puo ella esser di quella, che l'altro giorno per cosa certissima affermaua vn nostro Toscano Mercante Lucchese.

Disela soggiunse la Signora Duchessa. Rispose il Magnifico Giuliano risdendo. Questo Mercante (si come egli dice) ritrovandosi vna volta in Polonia deliberò di comprare vna quantita di Zibellini con opinion di portargli in Italia, e far ne vn gran guadagno. Et dopo molte pratiche, non potendo egli stesso in persona andare in Moscouia, per la guerra tra'l Re di Polonia e'l Duca di Moscouia, per mezzo d'alcuni del paese ordinò, che vn giorno determinato certi mercatanti Moscouiti co il lor Zibellini venissero a i confini di Polonia: Et promise esso anchor di trouaruisi, per praticar la cosa.

Andando adunque il Lucchese co i suoi compagni verso Moscouia, giunse al Boristhene, il qual

trouò tutto duro di ghiaccio, come vn marmo, & vide che i Moscouiti, li quali per lo sospetto della guerra dubitauano essi ancor de' Poloni, erano già su l'altra riuà: ma non s'accostauano, se non quanto era largo il fiume.

Così conosciuti si fero l'altro, dopo alcuni segni, li Moscouiti cominciarono a parlar alto, & domandare il prezzo, che voleuano de' loro zabellini: ma tanto era estremo il freddo, che non erano intesi perche le parole prima che giungessero all'altra riuà, doue era questo Luchese, e i suoi interpreti, si gelauano in aria, et si restauano ghiacciate, et presi di modo, che quei Poloni, che sapeano il costume, presero per partito di far vn grand fuoco proprio al mezzo del fiume: perche al lor parere quell'era il termine, doue giungeua la voce anchor calda, prima che ella fusse dal ghiaccio intercetta, & ancora il fiume era tanto sodo che ben poteua sostenere il fuoco.

Onde fatto questo, le parole, che per spazio d'vn hora erano state ghiacciate, cominciarono a liquifarsi, & discender giù mormorando, come la neve da i monti il Maggio: & così subito furono intese benissimo, benchè già gli uomini

ne qu'il trouua toute glacee & dure comme marbre, & vid que les Moscouites, lesquels pour le soupçon de la guerre, auoient aussi doute des Polonnois, estoient ia sur l'autre riuè: mais ils ne s'approchoient point de plus près que de la largeur de la riuere.

Ainsi s'estans cogneuz l'vn l'autre, apres quelques signes, les Moscouites commencerent à parler haut & à demander le prix qu'ils vouloient de leurs zabettes: mais le froid estoit si extreme, qu'on ne les entendoit point pource que deuant que les parolles vinssent à l'autre riuè, où estoit le Luchois & ses truchemens, elles se geloient en l'air, & demouroient là glacees & prinées, de maniere que ces Polonnois, qui scauoient la coustume, delibererent & trouuerent pour le plus expedit de faire vn grand feu au beau milieu de la riuè, pource qu'à leur aduis, là estoit le limite où arriuoit la voix encores chaude, auant qu'elle fust surprinse par la glace: & avec ce le fleuue estoit si fort glacé, si ferme & espes qu'il pouuoit bien soustenir le feu.

Parquoy, cela fait, les parolles qui par l'espace d'vn heure auoient esté glacees, commencerent à se fondre & à descendre bas en murmurant, comme la neige qui descé des montagnes au mois de May: & par ainsi furent très bien entendues, encores que les hommes

Bozithenes, which he found hard frozen like a marble stone, and saw the Moscouites which for suspicion of the warre were in doubt of the Polones, were on the other side, and nearer came not than the breadth of the riuier.

So after they knew the one the other, making certain signes, the Moscouites beganne to speake aloud, and tolde the price howe they would sell their Sabies, but the colde was so extreme, that they were not vnderstood, because the wordes before they came on the other side where this merchant of Luca was and his interpreters, were congeled in the ayre, and there remained frozen and stopped. So that the Polones that knew the manner, made no more adoe, but kindled a great fire in the midst of the riuè (for to their seeming that was the point whereto the voyce came hote before the frost tooke it) and the riuè was so thicke frozen, that it did well beare the fire.

When they had thus done the wordes that for space of an houre had bene frozen, beganne to thaw, and came downe, making a noyse as both the snow fro the mountains in May, and so immediately they were well vnderstood: but the men on the other side were first departed:

ted: and because he thought that those wordes asked too great a price for the Sables, he woulde not bargain, and so came away without.

Then they laughed all. And maister Bernard, Truly (quoth hee) this that I will tell you is not so subtil, yet is it a prettie matter, and this it is.

Where talke was a few dayes agoe of the Countrey or world newly found out by the Mariners of Portugal, and of strange beastes and other matters brought from thence, that friende I tolde you of, affirmed that he had seene an Ape, very diuers in shape from such as wee are accustomed to see that plaied excellently well at Chesses.

And among other times vpon a day before the king of Portugal the gentleman that brought her plaied at Chesses with her, where the Ape shewed some draughtes very subtil, so that she put him to his shifts, at length she gaue him Checkemate. Vpon this the gentleman being somewhat bered (as commonly they are all that lose at the game) toke the king in his hand which was good and bigge (as the fashion is among the Portugales) and reached the Ape a great knocke on the heade. She forthwith leaped aside complain-

mes de l'autre riué, fussent desia partiz: mais pource qu'il luy sembla que ces parolles demandassent trop grand prix pour les martes, il ne voulut accepter le marché & ainsi s'en retourna sans la marchandise.

A ceste heure là tous se prendrent à rire, & le Sire Bernard dist, véritablement, le conte que ie vous veux faire, n'est pas si subtil, & neantmoins il est beau, & est cestuy.

Comme l'on parloit n'augures du pays, & du monde nouvellemēt trouué par les mariniers Portugais, des diuers animaux & d'autres choses qu'ils rapportent de là en Portugal, cest amy, du quel ie vous ay parlé, afferma auoir veu vn singe de forme fort different des autres que nous auôs coutume de voir, qui iouoit aux eschets parfaitement bien.

Et entre autres fois, vn iour estant deuant le Roy de Portugal, le Gentil-homme qui l'auoit amené: & iouant aux eschets avec luy, le singe vsa d'aucuns traits fort subtils, de sorte qu'il le pressa fort, & à la parfin luy donna eschec & mat: & pour ceste cause le Gentil-homme fâché, comme ont coutume d'estre tous ceux qui perdent à ce ieu, print son Roy qui estoit grand, comme sont ceux dont vsent communément les Portugais & en donna vn grand coup sur la teste. du singe qui faulta soudainement à quar-

ni di là fussero partisi, ma percio a lui parue che quelle parole dimandassero troppo grata prezzo per i scellini, non volle accettare il mercato: & così se ne ritornò senza.

Risero allhora tutti: & M. Bernardo, in vero, disse quella, ch'io voglio raccontarui, non è tanto fortile, pur è bella, & è questa.

Parlandosi pochi di sono del paese e mondo nouamente trouato da i marinari Portoghesi, & de i vari animali, & d'altre cose, che essi di là in Portogallo riportano, quello amico, del qual s'ho detto, afferendo, hauer veduto vna Simia di forma diuersissima da quelle, che noi siamo usati di vedere, la qual giuocaua a Scacchi eccellentissimamente.

Es tra l'altre volte em di essendo immanzi al Re di Portogallo il Gentilhuomo, che portata l'haueua, & giuocando con lei a Scacchi, la Simia fece alcuni tratti fortissimi, di sorte che lo strinse molto, in ultimo gli diede scaccomatto, perche il gentilhuomo turbato, como soglion esser tutti quelli, che perdono a quel giuoco, prese in mano il Re, che era assai grande, come s'faro i Portoghesi, e diede in su la testa alla Simia vna gran scaccatura, laqual subito saltò da

da banda lamentandosi forte : & pareua che dimandasse ragione al Re del torto, che le era fatto.

Il Gentiluomo poi la reinuò a giuocare : & si hauendo alquanto ricusato conserui, pur si pose a giuocare di nuouo : & come l'altra Volta hauea fatto, così questa ancora lo ridusse a mal termine.

In Vltimo Vedendo la Simia poter dar scaccomatto al Gentiluomo, cō vna nuoua malitia volse assicurarsi di non esser più battuta : & chetamente senza mostrar, che fusse suo fatto, pose la man destra sotto'l cubito sinistro del Gentiluomo, alqual esso per delicatura riposaua sopra vn guancialetto di raffia, & prestamente leuato glielo, in vn medesimo tempo con la man sinistra gliel diede matto di pedina; & con la destra si pose il guancialetto in capo, per farsi scudo alle percosse : poi fece vn saluto innanti al Re allegramente, quasi per testimonio della Vittoria sua. Hor Vedete, se questa Simia era auiso, audacità, & prudente.

Allhora M. Cesare Gonzaga, questa è forsa, disse, che tra l'altre Simie fusse dottore, & di molta autorità: & penso che la Repub. delle Simie Indiane la mandasse in Portogallo per acquistar

quartier, en se plaignant fort, tellemēt qu'il sembloit qu'il demandast iustice au Roy du tort qu'on luy faisoit.

En apres, le Gentil-homme l'inuita a reiouer, & luy ayant quelque espace de temps refuse par signes, en fin se mit derechef à iouer, & comme il auoit fait l'autre fois, ceste cy, pareillement, il le mit en mauuais point.

En fin, le singe voyant bien qu'il pouoit donner eschet & mat au Gentil-homme, & se voulant assurer par vne nouuelle malice de n'estre plus batu, mit tout bellement sans faire semblant de rien, la main dextre souz le coulede gauche du Gentil-homme, qui le tenoit en repos appuyé par mignardise sus vn carreau de taffetas, & l'ayant vistemēt osté, en vn mesme instant avec la main gauche, luy donna mat de pion, & avec la dextre, se mit le carreau sus la teste, pour faire bouclier & pour se couvrir contre les coups, & puis feit ioyeusement vn fault deuant le Roy, quasi pour témoignage de sa victoire: or regardez si ce singe estoit sage, prudent & aduisé.

C'est parauanture cestuy là, dist lors le seigneur Cesar Gonzaga, qui estoit docteur entre les autres singes & de grande autorité: & pense que la republique des singes Indiens l'en uoya en Portugal, pour acquerir

ning greatly, and seemed to require iustice at the kinges handes for the wrong done her.

The gentleman after ward called her to play with him again, the which with signes she refused a while, but at last was contented to playe another game, and as she had done the other time befoze, so did she now driue him to a narrow point.

In conclusion: the Ape perceiuing she could giue the gentleman the mate, thought with a new deuise she would be sure to escape without any moe knockes; and priuily conueyed her right hand without making semblant what her intent was, vnder the gentlemen's left elbowe, leaning for pleasure vpon a little taffata coushin, and snatching it slightly away, at one instant gaue him with her left hand a mate with a paune; and with her right hand cast the coushin vpon her head to saue her from strokes: then she made a gamboll befoze the king ioyfully, in token (as it were) of her victory. How see whether this Ape were not wise, circumspect, and of a good vnderstanding.

Then spake the Lord Cesar Gonzaga: It must needs be that this Ape was a doctour among other Apes, and of much authoritie: and I belieue the common weale of the Apes of India sent her into

into Portugal to get a name
in a strange Countrie.

At this euery man laugh-
ed, both for the ye and for
the addition made to it by
the Lord Cesar: so proceeding
on in this talke, maister Ber-
nard saide: you haue vnder-
stood therefore what ieaftes
are that be of effect and com-
munication without inter-
ruption as much as commeth
to minde: therefore it shall be
well now to speake of such
as consist in one saying a-
lone, and haue a quick sharp-
nesse that lyeth briefly in a
sentence or in a worde. And
euē as in the first kinde of
merrie talke a man must in
his protestation and coun-
terfeiting take heede that hee
be not like common ieafters
and parasites, and such as
with fond matters moue
men to laugh, so in this briefe
kinde the Courtier must be
circumspect that he appeare
not malicious & venemous,
and speake tauntes and
quippes onely for spite and
to touch the quicke, because
such men oftentimes for of-
fence of the tongue are cha-
stised in the whole bodie.

Of those readie ieaftes
therefore that consist in a
short saying, such are most
liuely that arise of doubtful-
nesse, though alwaies they
prouoke not laughing: for
they bee rather praysed for
wittie, than for matters of
laughter. As few dayes it
is that our maister Anniball
Palleotto saide to one that
appointed him a maister to
teach his children the Gram-
mer

rir renom en pays inco-
gneu.

Alors chacun se print à
rire, tant du menfonge que
de l'adionction qui auoit
esté faite par le sieur Cesar:
ainsi en continuant le pro-
pos, le sire Bernard dist.
Vous auez, entendu ce qu'il
me semble des faceties &
rencontres qui sont en l'ef-
fect & parler continuuel,
pour ceste cause est il bon
maintenant parler de ceux
qui consistent en vn seul
mot, et ont celle pronte sub-
tilité, assise briuement en
la sentence ou en la parole:
& comme en la premiere
sorte de rencontrer, on se
doit garder en racontant &
contre faisant, de ressembler
aux boufons, escornifleurs,
& à ceux qui induisent par
leurs sottises, les gens à rire:
aussi pour le faire brief, le
Courtisan se doit garder de
sembler malin & venimeux
& de dire mots argus &
subtills, pour faire despit seu-
lement & à fin de piquer,
pour ce que telles gens bien
souuent pour le default de
leur langue, à bon droit
sont chastiez par tout leur
corps.

Doneques au regard des
rencontres & faceties pron-
tes, qui consistent en vn
mot, celles là sont fort sub-
tiles qui procedent de l'am-
biguité, combien qu'elles
n'incitent pas tousiours à
rire, pource qu'elles sont lo-
uees, pour estre d'esprit, plu-
stost que pour induire &
inciter à rire: comme depuis
peu de iours ença, dist no-
stre sieur Annibal Paleotto à

quistar riputation in pae-
se incognito.

Alhora ogniuno rise et
della bugia, et dell'ag-
giunta fattagli per M. Ce-
sare. Così seguendo il
ragionamento, disse M.
Bernardo. Hauete adun-
que inteso delle facetie,
che sono nell'effetto, et
parlar continuato, cio che
mi occorre: perciò hora è
ben dire di quelle, che con-
sistono in vn detto solo, es
hanno quella pronte acu-
tezza post a breuemente
nella sententia, o nella
parola: Et si come in
quella prima sorte di par-
lar festiuo s'ha da suggir
narrando, et imitando
di rassimigliarsi a i buf-
foni, et parassiti, et a
quelli che inducono altrui
a ridere per le lor scioc-
chezze: così in questo
breue deuesi guardare il
Cortegiano de non parer
maligno et uelenoso, et
dir moti. Et argutie, so-
lamente per far dispetto,
et dar nel core: percha
tal huomini spesso per di-
fetto della lingua meri-
tamente hanno castigo in
tutto'l corpo.

Delle facetie, adunque
pronte, che stanno in vn
breue detto, quelle sono a-
curissime, che nascono
dalla ambiguità: benchè
non sempre inducono a ri-
dere, perche piu presto sono
laudate per ingeniose, che
per ridicole: come pochi di
sono, disse il nostro Messer
Annibal Paleotto ad v-
no, che li proponea vn ma-
estro per insegnar gram-
matica

Italiano.

Francois.

English.

matica a suoi figliuoli, et poi che gliel hebbe laudato per molto dotto, venendo al salario, disse, che oltre a i denari volea vna camera fornita per habitare, & dormire, perche esso non hauea letto.

Allhora M. Annibal subito rispose, & come puo egli esser dotto, se non ha letto?

Eccoui, come ben si valse del vario significato di quel non hauea letto: ma perche questi moti ambigui hanno molto dell'acuto, per pigliar l'huomo le parole in significato diuerso da quello, che le pigliano rusti, gli altri pare (come ho detto) che piu presto muouano marauiglia che rise, eccetto, quando sono congiunti con altra maniera di detti.

Quella sorte adunque di moti, che piu s'usa per far ridere, e quando noi aspettiamo d'udir vna cosa, & colui, che risponde, ne dice vn'altra: et chiamasi suar d'opinione, & se a questo e congiunto lo ambiguo, il motto diuenta salissimo: come l'alter hieri disputandosi di fare vn bel mattonato nel camerino della S. Duchessa, dopo molte parole, vna Gio. Christoforo disse.

vn quidan, qui luy proposoit vn maistre pour enseigner la grammaire à ses enfans: car apres qu'il le luy eut loué, pour vn homme docte, venant au salaire il dist, que outre l'argent de ses gages, il vouloit vne chambre garnie pour y habiter & dormir, d'autant qu'il n'auoit point de list.

Alors le Seigneur Annibal respondit, he, comment peut celuy la estre scauant & docte sil n'a list? l'ambiguité gist en ces mots Italiens, se non a letto, qui peuvent signifier, si n'a leu.

Vous voyez comme il s'est bien seruy de la diuerse signification de ce, non hauea letto: mais pource que ces mots sont fort aiguz, d'autant que l'on y peut prendre les patolles en signification autre que les autres ne les prennent, il semble, comme i'ay dist, qu'ils induisent à merueille plustost qu'à ris, si n'est quand ils sont conioints avec vne autre maniere de rencontres.

Parquoy la sorte de bons mots qui est le plus en v'sage pour faire rire, est quand nous attendons d'ouir vne chose, & celuy qui respond en dit vne autre: & l'appelle on hors d'opinion: mais si l'ambiguité est coniointe, le mot deuiet fort plaisant & subtil, comme l'autre iour ainsi que l'on parloit de faire vn beau paument l'ambiguité gist en ce mot mattonato) au cabinet de madame la Duchesse, apres plu-

mer, and after that hee had prayesd him, to be a man very well learned, coming to wages, saide, that besides the money he would haue a chamber furnished to dwell and sleepe in, for that he had not letto, that is a bedde.

Then maister Annibal answered presently: and how can he be learned, if he haue not letto, that is, read.

See how well he took a vantage at the diuerse signification of hauea letto (which is interpreted both to haue a bedde, and to haue read.) But because those doubtful wordes haue a pretie sharpnesse of wit in them, being taken in a contrarie signification to that all other men take them, it appeareth (as I haue saide) that they rather prouoke a man to wonder than to laugh, except when they beioyned with other kindes of sayings.

The kinde therefore of wittie sayings that is most vsed to make men laugh, is when we giue care to heare on thing, and he that maketh answer, speaketh an other, and is alledged contrarie to expectation, and in case a doubt be annexed therewithall, then it is verie wittie and pleasant. As the last night disputing to make a faire mattonato, that is, paument in the chamber of the Ladie Dutchesse, after

English.

many wordes. You maister Iohn Christopher saide, If we could haue the bishop of Potentia, and make him flat, it should be very fit, for that he is the fairest mattonato, that is naturall foole, that euer I did see.

Euery one laughed greatly for that diuiding that word mattonato you made the doubt, afterwarde saying that if they had to make flat a bishop and place him for pauement of a chamber it was farre from the opinion of the hearers, thus the sentence came to bee verie sharpe and worthie the laughing.

But of doubtfull wordes there be many sortes, therefore must a man bee circumspect, and chose out termes very artificiall, and leaue out such as make the least colde, and that a man would weene were haied by the haire, or els (as wee haue saide) that haue too much bitterness in them. As certain companions being in a friends house of theirs, who had but one eye, after he had desired the companie to carrie dinner with him, they departed all sauing one, that saide.

And I am well pleased to tarrie, for I see a voiderome for one, and so with his finger pointed to the hole where his eye had bene.

See how bitter and discourteous this is passing measure, for he nipped him without a cause, and without

Francois.

plusieurs propos, vous distes seigneur Christofle, si nous pouuions auoir l'Euesque de Potence, & le faire bien aplanir, il viendroit bien à propos : car il est le plus beau mattonato, fol né qu'ie vey onques,

Chacun se print fort à rire, pource que diuisant ce mot, mattonato, vous le feistes ambigu : & puis disant, que si l'on auoit vn Euesque, pour l'aplanir et le faire seruir au pauement d'vne garderobbe; cela estoit hors de l'opinion de celuy qui l'entendoit: par ainsi le mot deuint fort subtil & digne de rire,

Mais il y a plusieurs sortes de mots ambigus parquoy il y faut estre aduisé, pour choisir subtilement les parolles, & fuir celles qui n'ont point de grace & qui semblent estre tirees comme par les cheueux, ou bien, comme nous auons dit, qui ont & sentent trop de l'aigre, cōme se trouuans certains compagnons en la chambre d'vn leur amy, le quel estoit borgne : & conuiant ce borgne la compagnie de demourer là à dîner, ils s'en allerent tous, excepté vn, lequel dist.

Quant à moy j'y veux demourer, car ie voy bien qu'il a icy place pour vn: & en disant cela monstra le creux de l'œil vuide.

Voyez que cela est trop aspre et mal graciens, pource qu'il piqua cestuy là sans cause, & sans auoir esté pre-

Italiano.

ste. Se noi potessimo haure il Vescouo di Potentia, & farlo ben splanar; saria molto a proposito perche egli è il piu bel mattonato, ch'io vedessi mai.

Ognun rise molto, perche diuidendo quella parola mattonato, facestelo ambiguo: poi dicendo che si auesse assianare vn Vescouo, & meterlo per pauimento d'vn camerino, fu fuor d'opinione di chi ascoltaua: così riuscì il motto argutissimo, & ridicibile.

Ma de i motti ambigui sono molte sorti: per bisogno esser aduertito, & socellar sottilissimamente alle parole, & fuggir quelle, che fanno il motto freddo, & che paia che siano tirate per i capelli, ouero (secondo ch'hauemo detto) che habbian troppo dello acerbo, come ristrouandosi alcuni compagni in casa d'vn loro amico, il quale era cieco da vn occhio, & inuiando quel cieco la compagnia a restar quini a desinare, tutti si partirono: eccetto vno, il qual disse.

Et io vi restarò, perche veggio esserci voto il luogo per vno: & ceficel ditto mostrò quella cassa d'occhio vota.

Vedete, che questo è acerbo, & discortese troppo, perche morse colui senza causa, & senza esser

fiato.

stato esso prima punto, & disse quello, che dir si poteva contra i ciechi. Et ai cose vniuersali non diletano, perche pare che possono essere pensate.

Et di questa sorte fu quel detto ad vn senza naso, & doue a picchi tu gli occhiali? o con che finiti tu l'anno le rose?

Ma tra gli altri moti quelli hanno bonissima gratis, che nascono, quando dal ragioner mordace del compagno l'huomo piglia le medesime nel medesimo senso, & contra di lui le risuolge, pungendolo con le sue proprie armi: come vn litigante, a cui in presentia del giudice dal suo aduersario fu detto, che hai tu? subito rispose, perche veggio vn ladro.

Et di questa sorte fu ancor, quando Galeotto da Narni passando per Siena, si fermo in vna strada a domandar dell'hosteria: Et vedendolo vn Sanese così corpulento, come era disse risendo, Gli altri portano le bolgie dietro, & costui le porta dauanti. Galeotto subito rispose, così si fa in terra di ladri.

Vn'altra sorte è ancor, che chiamiamo bischizzis: & questa consiste nel mutare, ouero accrescere, o diminuire vna lettera,

micremēt piqué: & si il dist tout ce qui estoit possible de dire, contre les aueugles. Ces choses la dites en general ne plaissent point, pource qu'il semble qu'elles peuuent estre premeditees.

De telle sorte fut ce broquard donné à vn qui n'auoit point de nez, & où pends tu tes lunettes? ou par quels conduits attires tu l'odeur des roses?

Mais entre les autres bōs mots, ceux là ont fort bonne grace, qui naissent, quād du propos mordant d'vn compagnon, l'autre prend les mesmes parolles, & au mesmes sens, & les retourne contre ce luy qui en est auteur, le piquant de ses propres armes: comme vn plaidant auquel en presence du luge fut dit par son aduersaire, pourquoy abayes tu tant? pource, respondit il furle champ, que ie voy vn larron.

De la mesme sorte fut cestuy cy, quand Galeotto de Narni passant par Siene, s'arresta en vne rue à demander l'hostellerie: & vn Sienois le voyant ainsi corpulent qu'il estoit, dist en riāt, Les autres portent les bougettes derriere, mais cestuy cy les porte deuant Galeotto respondit incontinent, Ainsi fait on au pais des larrons.

Ily a encores vne autre sorte de bōs mots, que nous appellons bischizzis, qui consiste à changer, accroistre, ou diminuer vne lettre

out being first pricked himselfe: and he saide the thing that a man might speake against blinde men. Such generall matters delite not, because it appeareth they are thought vpon of purpose.

And after this sorte was the saying to one without a nose: And where dost thou fasten thy spectacles? Or wherewithall dost thou smell Roses at the time of the yeare?

But among other merry sayings, they haue a verie good grace, that arise when a man at the nipping talke of his fellow, taketh the verie same words in the selfe same sense, and returneth them backe againe, pricking him with his owne weapon. As an Attorney in the law, vnto whom in the presence of the Judge his aduersarie saide, what barkest thou? Forthwith he answered: Because I see a thiefe.

And of this sorte was also, when Galeotto of Narni passing through Siene stayed in a streete to enquire for an Inne, and a Senese seeing him so corpulent as he was, saide laughing: Other men carrie their Bougettes behind them, and this good fellow carrieth his befoze him. Galeotto answered immediately: So must men doe in the Countrie of thieues.

There is yet an other sorte called in Italian Bischizzi and that consisteth in chaunging or increasing, or diminishing of a letter or sillable,

English.

As he that said: Thou shouldest be better learned in the Latin tongue than in the Greeke.

And to you (madam) was written in the superscription of a letter, To the Ladie Emilia Impia.

It is also a merrie deuise to mingle together a verse or moe, taking it in an other meaning than the Authoz doth, or some other common saying. Sometime in the verie same meaning, but altering a worde, as a gentleman that had a foule and scouling wife: when he was asked the question how hee did, he answered.

Thinke thou thy selfe, for
Furiarum maxima iuxta me
cubat.

And maister Hierom Donato going a visiting the Stations of Rome in Lent: in companie with many other gentlemen, met with a knotte of faire Romane Ladies, and when one of these gentlemen had said:

Quot cœlum stellas, tot ha-
bet tua Roma Puellas.

By and by he added:

Pascua quotque hœdos,
tot habet tua Roma cinædos.

Shewing a rout of yong
men that came on the other
side.

And

Francois

lettre au vne syllabe : comme celuy qui dist, Tu dois estre plus docte en la langue Latine qu'en la Greeque.

Et mesmes à vous, madame, fut escrit, au dessus d'une lettre, A madame Emilia impie.

C'est aussi vne chose plaisante d'interposer vn vers ou plusieurs, le prenant en en autre sens que ne l'a prins l'auteur, ou quelque autre dist commun, quelque fois au mesme propos, mais en changeant quelque parole: comme dist vn gentil-homme qui auoit vne laidde & desplaisante femme: lequel enquis comme il se portoit, respondit.

Ie le vous laisse penser,
quand *furiarum maxima*
iuxta me cubat.

Et mesme le S. Hierosime Donat allant aux stations de Romme en Carefme auuee plusieurs autres gentils-hommes, rencontra vne belle compagnie de femmes Rommaines: & comme l'vn de ces gentilzhommes dist ce vers d'Ouide.

Quot cœlum stellas, tot
habet tua Roma puellas:

Incontinent il adiousta,

Pascua quotque hœdos,
tot habet tua Roma cinæ-
dos.

Ce qu'il dist, monstrant
vne compagnie de ieunes
hommes qui venoient de
l'autre coste.

Italiano.

tera, o sillaba : come colui, che disse, tu dei esser piu docto nella lingua latina, che nella greca.

Et a Voi S. fu scritta, nel titolo d'una lettera, Alla S. Emilia impia.

E ancor faceta cosa interporre vn verso, o piu pigliandolo in altro proposito, che quello, che lo piglia l'autore, o qualche altro detto vulgato: talhor a vn medesimo proposito, ma mutando qualche parola: come disse vn Gentiluomo, che hauea vna brutta & dispiaceuole moglie: essendogli domandato, come staua rispose.

Pensalo tu, che *furiarum maxima*
iuxta me cubat.

Et M. Hieronimo Donato andando alle stationi di Roma la quaresima insieme con molti altri gentiluomini s'incontrò in vna brigata di belle donne Romane: & dicendo vno di quei gentilhuomini.

Quot cœlum stellas, tot
habet tua Roma puellas:

Incontinent he adiousta,
Pascua quotque hœ-
dos, tot habet tua Roma
cinados.

Monstrando vna com-
pagnia di giouani, che
dall'altra banda veniuano.

Le

Disse

Italiano.

Disse ancora M. Marcantonio della Torre al Vescono di Padoa di questo modo. Essendo vn monasterio di donne in Padoa sotto la cura d'vn religioso estimato molto di buona vita, & d'otto: interuenne, che'l padre praticando nel monasterio domesticamente, & confessando spesso le madri, cinque d'esse, che altrettante non se n'erano, s'ingrauidorono: & scoperta la cosa, il padre volle fuggire, & non seppè.

Il Vescono lo fece pigliare, & esso subito confessò, per tentation del diabolo hauer ingrauidate quelle cinque monache, di modo che Monsignor il Vescono era deliberatissimo castigarlo acerbamente, & perche costui era d'otto, haueua molti amici, i quali tutti fecer proua d'aiutarlo, & con gli altri ancor andò M. Marcantonio al Vescono per impetrargli qualche perdono.

Il Vescono per modo alcuno non gli voleva dire: al fine facendo pur essi instantia, & raccomandando il reo, et escusandolo per commodità del luogo, per la fragilità humana, & per molte altre cose, disse il Vescono.

Io non ne voglio far niente perche di questo ho io a render ragione a Dio:

Francois.

Le Seigneur M. Antoinne de la Tour dit parcillement à l'Euesque de Padoüe en ceste maniere, Estant à Padoüe vn monastere de femmes, souz la charge d'vn religieux, estimé de bonne vie & scauant, aduient que comme le beau pere hantast priuement au monastere & confessast souuent les sœurs, il y en eut cinq d'elles (qui estoient plus de la moitié, pource qu'il n'y en auoit pas encores autāt) qui deuidrent grasses, de maniere que quand le fait fut descouert, le beau pere s'en voulut fuir, & ne peut.

L'Euesque le fit prendre, & le beau pere confessa incontinent qu'il auoit engrossi les cinq nonnains par tentation du diable, de sorte que Monseigneur l'Euesque estoit deliberé le chastier fort asprement: mais pource que cestuy cy estoit scauant, il auoit plusieurs amis qui s'efforcerent tous de luy aider, de maniere, qu'avec les autres, mesmes se trouua la S. M. Antoinne qui s'en alla deuers l'Euesque, pour impettrer quelque pardon.

L'Euesque ne luy vouloit prester l'aureille en sorte du mondé, mais en fin apres qu'ils eurent fait grande instance & recomadé le criminel en l'excusant sur la commodité du lieu, sur la fragilité humaine, & sur plusieurs autres raisons, l'Euesque dist.

Te n'en feray rien, pource que i'ay à rendre compte à Dieu de cecy, & comme ils

English.

And Marcantonio della Torre said after the manner to the bishop of Padoa, Where there was a Nunrie in Padoa, vnder the charge of a religious person, much esteemed for his god life and learning, it happened that this father haunting much to the Nunrie very familiarly, and confessing often the sisters, begatte five of them with childe, where there were not passing five mo in all. And when the matter was knowne, the father would haue fledde, and wold not how.

The bishoppe caused him to be apprehended, and vpon that, he confessed that he had gotten those five Nunnies with childe through temptations of the diuel, so that the bishoppe was fully bent to chastice him sore. And because this man was learned, hee had made many friends, which altogether assayed to helpe him, and among the rest there went also maister Marcantonio, to entreate for him.

The bishop woulde in no wise giue eare to them. At length they being instant vpon him, and commending the guiltie, and excusing him through the commoditie of place, frailtie of man, and many other causes, the bishop saide.

I will doe nothing for you, because I must make account vnto God of this.

English.

And when they had replied againe, the bishop said: what answer shall I make vnto God at the day of iudgement, when he shall say vnto me, Redderationem villicationis tuae?

Maister Marcantonio answered him immediatly: Mary my Lord, the verie same that the Gospel saith: Domine quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratum sum.

Then could not the bishop abstaine laughing, and hee asswaged much his anger and the punishment that hee had ordained for the offender.

It is likewise verie pretie to allude to names & to faire some what, wherfoze he in the talke is of is so called, or els because he doth some thing: as not long since the prouost of Luca (which as you know is one merriie disposed) asking the bishopric of Caglio, the Pope answered him,

Dost thou not know that Caglio, in Spanish tongue is as much to say as I holde my peace, and thou art a great prater. Therefore it were vnfitting for a bishop at any time in naming his title to make a lye, now Caglia, hold thy peace then.

So this in prouost gaue an answer, the which although it were not in this sorte, yet

vlassent de rephique, l'Euesque dit, Que responderay ie à Dieu au iour du iugement, quand il me dira? Redde rationem villicationis tuae

A ceste heure la le sieur Marc Antoinerépondit incontinent, Monsieur vous respondrez ce que dit l'Euangile, Domine quinque talenta tradi disti mihi, ecce alia quinque superlucratum sum. Seigneur tu m'as baillé cinq talés, en voycy cinq autres que i'ay gaignez par deffus.

Alors l'Euesque ne se peut tenir de rire, & mitigea grandement son courroux & la peine qu'il auoit preparee au malfacteur.

Pareillement est vne chose belle d'interpreter les noms, & seindre quelque chose, pourquoy celuy dont on parles'appelle ainsi, ou bien pourquoy quelque chose se fait en ce poinct: comme depuis peu de iours ença le preuost de Luques, lequel comme vous sçaez, est fort plaissant, demanda l'Euesché de Caglio au Papa, le Pape luy fit response.

Nesçaez vous pas que Caglio, en langue espagnole veut dire, ie tais? & neantmoins vous estes vn iasseur: parquoy ne seroit pas conuenable à vn Euesque de ne pouuoir iamais dire son titre, sans mentir: or donc Caglia, tais toy.

En cest endroit le preuost donna vne respõce, laquelle ne fut de moindre grace qu'a

Italiano.

Dio: & replicando essi, disse, il Vescouo, che risponderò io a Dio il di del giudicio quando mi dirà, redde rationem villicationis tuae.

Rispose allhor subito M. Marc'antonio. Monsignor mio, quello, che disse l'Euangelio, Domine quinque talenta tradidisti mihi: ecce alia quinque superlucratum sum.

Allhora il Vescouo non si potè tenere di ridere: & mitigò assai l'ira sua, & la pena preparata al malfattore.

E modestamente bello interpretare i nomi, & fingir qualche cosa, perche colui, di chi si parla, si chiama così, ouero perche vna qualche cosa si faccia: come pochi di sono domandando il Proto de Lucca, il qual (come sapete) è molto piaceuole, il Vescouato di Caglio, il Papa gli rispose.

Non sai tu che Caglio in lingua Spagnuola vuol dire taccio? Et tu sei vn ciuciatore: però non si conuenria ad vn Vescouo non poter mai nominare il suo titolo senza dir bugia: hor caglia adunque.

Quisi il Proto di dare vna risposta, laquale, ancor che non fusse di que-

Italiano.

Francois.

English.

Sta forte, non fu però men bella della proposta : che hauendo replicato la domanda sua piu volte, & Vedendo che non giouaua, in vltimo disse, Padre santo, se la santità vostra mi da questo Vesouado, non sarà enza sua scilicet, perché io le lascerò dus officij.

Et che officij hai tu da lasciare, disse il Papa? Rispose il Proto, Io lascerò l'officio grande, & quello della Madonna.

Allhora non pote il Papa: ancor che fuisse seuerissimo, tener si di ridere. Vn'altro ancor a Padova disse, che Calpurnio si domandaua a cossi perche solea scaldare i fornij.

E domandando io vn giorno a Fedra, perche era, che facendo la Chiesa il Venerando orationi non solamente per i Christiani, ma ancor per i pagani & per i giudei, non si facea mentione de' Cardinali, come de' Vescoui, & d' altri Prelati, rispossemi, che i Cardinali s'intendevano in quella oratione, che dice, Oremus pro hereticis & scismaticis.

E'l Conte Lodouico nostro disse, ch'io reprehendua vna Signora, che s'aua vn certo liscio che molzo lucea, perche in quel volto, quando era accorcio, cossi vedea me stesso, come nello specchio: & però,

qu'auoit esté le propos du Pape, combien qu'elle ne fust de la sorte dont il est question: car ayât plusieurs fois repliqué sa demande, & voyant qu'il ne gaignoit rien, dit en fin, Pere saint, si vostre sainteté me donne cest Eueché ce ne sera pas sans vostre profit, car ie vous laisseray deux offices.

Et quels offices as tu à laisser? dist le Pape. Je laisseray, respondit le preuost, le grand office, & celuy de nostre Dame.

A ceste heure là, le Pape, encores qu'il fust seure, ne se peut tenir de rire. Il y en eut vn autre encores à Padoué, qui disoit que Calpurnio s'appelloit ainsi pource qu'il chauloit les fours.

Et comme ie demandoye vn iour à Phedre, pourquoy c'estoit que l'eglise faisant priere le Vendredy saint, non seulement pour les Chrestiens, mais aussi pour les payens & pour les Iuifs, n'estoit fait mention des Cardinaux, comme des Euesques & autres prelates: il me respōdit, que les Cardinaux estoient comprins en l'oraison qui dist, *Oremus pro hereticis & scismaticis.*

Et nostre Compte Ludouic dist que ie reprenoye vne dame qui vsoit d'vn certain fard fort reluisant pour autant que ie me voyoye en son visage quand il estoit accoustré, ny plus ny moins que dedans vn miroier: & pource

was it no lesse pretie than this. For after he had often put him in remembrance of this his sute and saw it of none effect, at last hee saide, Holy father, in case your holines doe giue me this bishoprike, it shall not be without profit to you, for then will I surrender two offices into your hands.

And what offices hast thou to surrender into my hands, quoth the Pope: the pponost answered: I shall surrender vnto you Officium principale, and Officium beatae Mariae.

Then could not the Pope though he were a very graue person, abstaine from laughing. An other also in Padova saide, Calphurnius was so named because he was wont to heate furnaces.

And vpon a day when I asked Phedra how it happeneth, where prayer is made in the Church vpon good Fryday not onely for Christians, but also for Paganes and for Jewes, there was no mention made of the Cardinales, as there was of bishops and other prelates. He answered me, that the Cardinales were contained in the Collect, *Oremus pro hereticis & Schismaticis.*

And our Count Lewis saide, that I reprehended a ladie of loue for occupying a certaine kinde of ye that shined much, because when she was trimmed therewithall, I might see my selfe in her face, and for that I was ill

English.

favoured I could not abide
to looke vpon my selfe.

In this manner was that
maister Camillo Paleotto
said vnto maister Anthonio
Porcero, which reasoning of
a companion of his that vnder
confession had saide vnto
the Priest that he fasted with
all his hart, and went to
Mass and to holy seruice,
and did all the good deedes in
the world, saide: This fel-
low in stead of accusing prai-
seth him selfe. Vnto whom
maister Camillo answered
nay, he rather confesseth him
selfe of these matters, because
he reckoneth the doing of
them great sinne.

Doe you not remember
how well the Lord Generall
saide the last day, when Iohn
Thomas Galeotto wounded
at one that demaunded two
hundred Ducats for a horse:
for when Iohn Thomas said
that he was not worthie a
farthing, because among o-
ther ill properties he had, he
coude not abide weapons,
neither was it possible to
make him come nigh where
he saw any, the Lord Gene-
rall saide (willingly to re-
prehend him of cowardise) if
the horse hath this proper-
tie that hee can not abide
weapons, I maruell hee as-
keth not a thousand Du-
cates.

Also sometime a man
speaketh the very same word,
but to another ende than the
common vse is. As, when
the Duke was passing ouer
a verie swift riuer, he saide
to the trumpeter: goe on.

The

Francois

pource que ie suis laid, ie
n'eusse esté content de me
voir point.

De ceste maniere fut ce-
luy du sieur Camille Paliot,
& du sire Antoine Porca-
ro, lequel parlant d'un sien
compagnon, qui en se con-
fessant disoit au prestre,
qu'il ieusnoit volontiers &
alloit à la messe, au seruice
diuin, & faisoit tous les biens
du monde, dist, Cestuy cy se
loue au lieu des' accuser, à
quoy le Seigneur Camille
respondit, ains il se confes-
ses de ces choses, pource
qu'il pense que c'est un grand
peché de les faire.

Auez vous pas souue-
nance commel' autre iour, le
Seigneur Prefect dist bien,
quand Iean Thomaso Ga-
liotto s'esmeruilloit d'un,
qui demandoit deux cens
ducats d'un cheual? car com-
me Iean Thomaso dit qu'il
ne valloit rien & qu'entre
les autres vices qu'il auoit, il
fuioit les armes si tres fort
qu'il n'estoit possible l'en
faire aprocher: le Seigneur
Prefect dist, voulant repré-
dre cestuy là de couardise,
Si le cheual a ce vice de fuir
d'une bataille ie m'esmer-
ueille qu'il n'en demande
plus de mille escuz.

L'on dit aussi quelque-
fois un mesme mot, à au-
tre fin qu'il n'est en vŕage
comme Monsieur le Duc
fust, sur le point de passer
vne riuiere fort roide, &
dist à un Trompette, qu'il
passast

Italiano.

però, per esser brutto, non
haves voluto vedermi.

Di questo modo fu quel-
lo di M. Camillo Paleot-
to a M. Antonio Porcero,
il qual parlando d'un suo
compagno, che confessan-
dosi discena al sacerdote
che digiunaua volentieri
& andaua alle messe, &
a gli officij diuini, & fa-
cena tutti beni del mon-
do, disse, costui in luogo
d'accusarsi se lauda: a
cui rispose M. Camillo,
anzi si confessa di queste
cose, perche pensa che il
farle sia gran peccato.

Non vi ricorda, come
ben disse l'altro giorno il
Signor Prefetto, quando
Giouan Thomaso Galeot-
to si marauiglioua d'un,
che domandaua ducento
ducati d'un cauallo: per-
che dicendo Gio. Thoma-
so, che non valeua un quat-
trino, & che tra gli altri
difetti fuggiuua dall'ar-
me tanto che non era pos-
sibile farglielo accostare:
disse il S. Prefetto (volen-
do riprendere colui di vil-
ta) s'el cauallo ha questa
parte di fuggir dall'ar-
me: marauigliomi che
egli non ne domanda mil-
le ducati.

Dicesi ancora qualche
volta una parola medesi-
ma, ma ad altro fin di
quello, che si è sar. Come
essendo il S. Duca per pas-
sar un fiume rapidissimo,
& dicendo ad un Trom-
beta,

beta, passa, il Trombeta si voltò con la berretta in mano, & con aria di riuerentia disse, passa la S.S.

E ancor piaceuol maniera di morteggiare, quando l'huomo par che pigli le parole, & non la sententia di colui che ragiona, come quest'anno vn Tedesco a Roma incontrando vna sera il nostro M. Filippo Beroaldo, del quale era discipolo, disse Domine magister, deus det vobis bonum sero, e'l Beroaldo subito rispose, tibi malum cito.

Essendo ancor a tauola col grã Capitano Diego de Chignognes, disse vn altro Spaniuolo, che pur vi mangiava, per domandar da bere, vino, rispose Diego, y no lo conoscieste, per mordere colui deffer marrano.

Disse ancor M. Iacomo Sadoletto al Beroaldo, che affermaua volere in ogni modo andare a Bologna che causa vi induce costadesso lasciar Roma, doue son tanti piaceri, per andar a Bologna, che ruita è inuolta ne i trauagli?

Rispose il Beroaldo, Per tre conti m'è forz, i andar a Bologna: & già haueua alzati tre dita della man sinistra per assignar tre cause dell'andata sua, quando M. Iacomo subito interrompe, et disse. Questi tre conti, che vi fanno andare a Bolo-

passast, le Trompette se tourna avec le bonnet en la main, & dist avec reuerence, Quev, s. passè.

C'est encores vne plaisante maniere de gaudir, grand il semble que l'homme prenne les paroles & nō pas le sens de celuy qui parle: comme ceste annee vn Aleman rencontra vn soir nostre amy le sieur Philippe Beroalde, duquel il estoit disciple, dist, *Domine magister, Deus det vobis bonum sero*: à quoy Beroalde respondit incontinent, *Tibi malum cito*.

Comme aussi vn autre Espagnol fust à la table avec le grand Capitaine Diego de Chignognes, apres auoir mangé, pour demāder à boire, dist, *Vino, Dio vino*: Diego respondit *vino y no lo conocistes*, il vint & vous ne le cogneustes pas: pour taxer l'Espagnol d'estre Marran.

Le Seigneur Iaqués Sadolet, dist pareillement à Beroalde; qui affermoit à tous coups, de vouloir aller à Bolōgne: pourquoy voulez vous laisser ainsi Rome, où il y a tant de plaisirs, pour aller à Boulongne: qui est toute enuolopee de trauaux?

Pour trois contes respondit Beroalde, il m'est force d'aller à Bolongne, & desia auoit haufé trois doigts de la main gauche, pour assigner trois raisons de son allee, quand le sire Iaqués l'interropt soudainement & dist, Ces trois Cō-

The trumpeter turned him backe with his cappe in his hand and after a reuerent manner, saide: It shall bee yours my Lord.

It is also a pleasant manner of iesting, when a man seemeth to take the wordes and not the meaning of him that speaketh. As this yeare a Dutchman in Rome meeting in an euening our maister Phillip Beroaldo whose scholler he was, saide vnto him Domine magister, Deus det vobis bonum sero. And Beroaldo answered incontinently Tibi malum cito.

And another Spaniard sitting at the table with the great Captaine, Diego de Chignognes saide, *Vino dios* (calling for wine) Diego answered him againe: *Vino, y no lo conocistes*, to nip him for a chesnut;

Also maister Iames Sadoletto saide vnto Beroaldo, that had tolde him how he would in in any wise goe to Bolonia, what is the cause that maketh you thus to leaue Rome where there are so many pleasures, to goe to Bolonia, full of disquietnesse?

Beroaldo answered: I am forced to goe to Bolonia for thre Countes. And now he had lift vp thre fingers of his left hand to alledge thre causes of his going. When maister Iames sodainly interrupted him and saide: The thre countes that make you

English.

goe to Bolonia are, Count Lewis da San Bonifacio, Count Hercules Rangon and the Count of Pepoli.

Then they all laughed because these three Countes had ben Beroaldos scholars and were proper young men and applyed their studie in Bolonia.

This kinde of merry teasing therfore maketh a man laugh much, because it bringeth with it other manner answers than a man looketh for to heare, and our own error doth naturally delite vs in these matters, which when it deceiveth vs of that wee loke for, wee laugh at it.

But the termes of speech and figures that haue any grace and graue talke, are likewise (in a manner) alwaies comely in iestles and merrie pleasantesse.

See how wordes placed contrariwise giue a great ornament, when one contrarie clause is set against another.

The same manner is oftentimes verie merrie and pleasant. As a Genueise that was verie prodigall and lauish in his expences being reprehended by an vsurer, who was most couetous that saide vnto him: And when wilt thou leaue casting away thy substance? Then answered he: when thou leauest stealing of other mens.

And because (as we haue already saide) of the places that wee deriue iestles from

Francois.

tes qui vous font aller à Bolongne, sont, le Comte de saint Boniface, l'autre le Comte Hercule Rangon, le troisieme, le Comte de Pepoli.

A ceste heure là chacun se print à rire, pource que ces trois Contes auoient esté disciples de Beroalde, beaux ieunes hommes estudians en Bolongne.

Donques ceste maniere de parler, induit assez à rire pource qu'elle porte quant & elle, responses contraires à ce que l'homme s'attend d'ouir: & naturellement en toutes choses nostre erreur mesmes nous delecte, & rions, quand nous nous trouuons deceuz de ce que nous attendions.

Mais les manieres de parler & les figures qui ont graces, es deuis graues & feueres, sont quasi tousiours bien seantes es faceties & ieux.

Voyez que les parolles opposees donnent beaucoup d'ornement, quand vne clause contraires'oppose à l'autre.

La mesme façon est souuent tresplaisante: Comme vn Geneuois lequel estoit fort prodigue à despandre, fust reprins par vn vsurer, qui luy dist, quand est ce que vous cesserez de gaster & despandre voz biens? il respondit qu'ad vous cesserez de desrober ceux des autres.

Et pource, comme desia nous auons dict, que des lieux mesmes d'où se tirent les

Italiano.

gna sono vno il Conte Ludouico da San Bonifacio, l'altro il Conte Hercule Rangone, l'altro il Conte de Pepoli.

Ogniun all' hora rise: per che questi tre Conti erano stati discipoli del Beroaldo, & bei giouani, & studiavano in Bolongna.

Di questa sorte di morti adunque assai si ride perche portan seco risposte contrarie a quello, che l'huomo aspetta d'ouire: & naturalmente dislettaci in tali cose il nostro errore medesimo dal quale, quando ci trouamo ingannati di quello, che aspettiamo, ridemo.

Ma i modi del parlare, & le figure, che hanno gratia, i ragionamenti graui & feueri, quasi sempre ancor stanno bene nelle facerie & giuochi.

Vedete che le parolle contraposte danno ornamento assai, quando vna clausula contraria s'appone all'altra.

Il medesimo modo spesso è facetissimo. Come vn Genouese, il quale era molto prodigo nello spendere, essendo ripreso da vn vsurario auarissimo, che gli disse. Et quando cessarai tu mai gittar via le tue facultà? alhor rispose, quando tu, di robari quelle d'altrui.

Et perche (come gia habbiamo detto) da i luoghi donde si canano facerie,

Italiano.

tie, che mordano, da i medesimi spesso si possono cauar detti graui, che laudimo, per l'vno & l'altro effetto è molto gratioso & gentil modo quando l'huomo cōfente, o conferma quello, che dice colui, che parla, ma lo interpretar altramente di quello, che esso intende.

Come a questi giorni dicendo vn Prete di Villa la messa a suoi popolari, dopo l'hauer publicato le feste di quella settimana, cominciò in nome del popolo la confession generale, & dicendo: Io ho peccato in mal dire, in mal fare, in mal pensare, e quel che seguita, facendo mention di tutti i peccati mortali, vn compare, e molto domestico del prete, per burlarlo disse a i circostanti.

Siate testimoni tutti di quello, che per sua bocca confessò hauer fatto: perché io intendo notificarlo al Vescouo.

Questo medesimo modo vso Sallazza dalla Pedrada per kororar vna Signora, con la quale parlando, poi che l'ebbe laudata: oltre le virtuose conditioni ancor di bellezza, & essa ripostogli, che non meritaua tal laude per esser già vecchia, gli disse Signora quello che di vecchio hauerè, nò è altro che lo assigliarui a gli angeli, che furono le prime.

Francois.

les facetiës qui piquent, souuent se peuuent tirer les dicts graues pour louer: pour l'vn & l'autre effect, la maniere est fort gentille & gracieuse, quand l'homme consent ou conforme ce que dit celuy qui parle, mais qu'il l'expose i' autremēt que celuy là ne l'entend.

Comme ces iours passez vn Prestre de village dist la messe à ses paroissiens, apres qu'il eut denoncè au profane les festes de la sepmaine, il commença la confession generale au nom du peuple: & disant i'ay peché, & à mal dire, à mal faire, mal penser, & ce qui s'ensuit, faisant mention de tous les pechez mortelz, se trouua la vn bon compagnon, fort familier du prestre, lequel pour se moquer dist aux assistans.

Soyez tesmoins de ce qu'il confesse par sa bouche, auoir fait: car ie le veux declarer à l'Euesque.

Sallazza de la pedrada vsa du mesme moyen pour honorer vne dame à laquelle il parloit: car apres qu'il l'eut louee de beauté outre ses autres perfections, & qu'elle luy eut respondu qu'elle ne meritoit point ceste louange, pource que desia elle estoit vieille, il dist, Madame, ce que vous auez de vieil n'est autre chose que ressembler aux anges qui furent les premieres

English.

from, that touch a man, woe may many times from the very same take graue sentences to praise and cōdōment: It is a very comely and honest manner both for the one and the other purpose, when a man consenteth to and confirmeth the selfe same thing that the other speaketh, but interpreteth it otherwise than he meaneth.

As within these few daies a Priest of the countrie saying Masse to his parishioners, after he had told them what holy dayes they should haue that weeke, he beganne the generall confession in the name of all the people, and saide: I haue sinned in ill doing, in ill speaking, in ill thinking, and the rest that followeth, making mention of all the deadly sins. There a Gospippe of his and one that was very familiar with the Priest to sporte with him, saide to the standers by.

Weare recorde, Sirs, what he confesseth with his owne mouth he hath done, for I intend to present him to the bishop for it.

The very same manner vsed Sallazza della Pedrad to honour a Ladie withall, with whom entring in talk, after he had praised her, beside her vertuous qualities, for her beautie also, she answered him that she deserued not that praise, because she was now well striken in yeares. And he then saide to her: That is in you of age, is nothing els but to liken you vnto the Angels which

Italiano.

Francois.

English.

quello, che de suoi danari
fano alcuni mercatanti:
liquali, quando si ritro-
uano hauer qualche du-
cato falso per spazarlo
pungon quel (olo tramol-
ti buoni, & in tal modo
lo spendono:

Cosi Voi per honorarmi
(bench'io poco vaglia)
m'haute posto in compa-
gnia di cosi virtuosi & ec-
cellenti Signori, ch'io col
merito loro forsi passerò
per buono.

Rispose allhor M. Ca-
millo, quella, che falsifi-
canli ducati, sogliono costi-
ben dotargli, che all'oc-
chio paiono molto piu bel-
li che i buoni: pero se costi
si trouassero alchimisti
& di huomini, come si troua-
uo di ducati, ragion sa-
rebbe sospettar, che Voi
fuste falso, essendo, come
fete, di molto piu bello &
lucido metallo, che alcun
de gli altri.

Eccoci che questo luo-
gho è commune all'vna
& all'altra sorte di moti:
& cosi sono molti altri,
de i quali si potrebbe dar
infiniti esempi & ma-
ssimamente in detti graui,
come quello, che disse il
gran Capitano, il quale,
essendosi posto a tavola,
& essendo gia occupati
tutti i luochi, vide, che
in piedi erano restati due
gentilhuomini Italiani,
iquali hauea seruito nel-
la guerra molto bene: &
subito esso medesimo si le-
uò,

marchands sont aucunes
fois de leur argent, lesquels
se trouuans auoir quelque
escu faux, pour s'en depef-
cher, mettent cestuy là seul
entre plusieurs bons, & le
font passer de ceste manie-
re.

Ainsi, pour m'honorer,
encores que ie vaille peu,
vous m'auetz mis en la com-
pagnie de tant de vertueux
& excellens seigneurs, que
par leur merite, ie passeray
d'auanture pour bon.

Ceux qui falsifient les
escuz, respondit à lors le
sieur Camille, ont de cou-
stume les dorer si bien qu'ils
semblent à l'œil beaucoup
plus beaux que les bons:
parquoy si l'on trouuoit des
alchimistes d'hommes aussi
bien qu'ils s'en trouue d'es-
cuz, il y auroit raison de
souponner que vous fus-
siez faux, estant, comme
vous estes de beaucoup plus
beau & luisant metal, que
nul des autres.

Voila comment ce pas-
sage est commun à l'vne &
à l'autre sorte de rencontres:
& ainsi y en a plusieurs,
desquels on pourroit don-
ner infiniz exemples, prin-
cipallement en dictz graues:
comme celuy que dist le
grand Capitane, lequel s'es-
tant mis en table, & estans
desia prinse toutes les pla-
ces, vid que deux gentil-
hommes Italiens estoient
demourez sus pieds, les-
quels auoient fort bien ser-
uy en la guerre: & tout sou-
dain se leua luy mesme, &
fit

marchant men play by their
money, which find ing a
counterfeite Ducate, to di-
spatch him away, cast him in-
to a heape of good ones and
so vtter him.

Then so you, to honour
me withall, where I am little
worth, haue set me in compa-
nie with so excellent & vertu-
ous personages, that through
their prouesse, I may perad-
venture passe for a good one.
Then maister Camillo made
answere.

They that vse to counter-
feite Ducates, gylt them so
that they seeme to the eye
much better than the good:
therefore if there were to be
found counterfeuters of men,
as there be of Ducates, a
man might haue a iust cause
to suspect you were false, be-
ing (as you are) of much
more faire and brighter met-
tall than anie of the rest.

You may see that this
place is common both for the
one and the other kinde of
iustices, and so are many more,
of the which a man might
giue infinite examples, and e-
specially in graue sayings.
As the great capitaine saide,
which being set at table and
euery roome filled) saw two
Italian gentlemen standing
by that had done him verie
good seruice in the warre, so-
dainly he start bp and made
all the rest to arise to giue
places.

English.

place to those two, and saide.

Makercome Sirs for the gentlemē to sit at their meat, for had not they beene, we should haue had now wherewithall to feede our selues. He saide also to Diego Garzia that perswaded him to remoue out of a dangerous place that lay open vpon gunshot: Since God hath not put feare into your minde, put not you it into mine.

And king Lewis, which is now french king, where it was saide vnto him some after his creation, that then was the time to be euen with the enimies that had done him much iniurie while hee was Duke of Orleans. Hee made answere: That the french king hath nothing adoe to reuenge the wronges done to the Duke of Orleans.

A man toucheth also in least manie times with a certaine grauitie without mouing a man to laugh. As Gein Ottomani brother to the great Turke, when hee was prisoner in Rome, he saide: Iusting (as wee vsed it in Italie) seemed to him ouer great a baliance, and a trifle to that should be in dede.

And he saide, when it was told him that king Ferdinand the younger was nimble and quicke of person in running, leaping, vaulting, and such matters, in his cuntrye slaues vsed these exercises, but great men lear-
ned

Francois.

fit leuer tous les autres, pour faire place à ces deux, & dist:

Laissez asseoir ces gentils-hommes pour manger: car sans eux, nous autres n'aurions que manger. Il dist aussi à Diego Garzia qui le conseilloit de s'oster d'un lieu dangereux, où l'artillerie battoit, Puis que Dieu n'a point mis de peur en vostre courage, ne la vueillez mettre au mien.

Le Roy Louys, qui au iourd'huy est Roy de France, vn peu apres qu'il fut créé Roy, ayāt esté aduertie qu'il estoit temps à ceste heure là, de chastier ses ennemis qui l'auoient tant offensé, tandis qu'il estoit Duc d'Orleans, fit responce, que ce n'estoit au Roy de France de venger les iniures faites au Duc d'Orleans.

Aussi peut on facetieusement piquer avec vne certaine grauité, sans faire rire, Comme dit Gein Ottomani frere du grand Turc, estant prisonnier à Rome, que la iouste, comme nous en vsons en Italie, luy sembloit trop tenir du ieu, estant peu pour faire à bon escient.

Et comme on luy eust raporté combien le Roy Ferrand le ieune estoit agile & dispos de sa personne, pour courir, sauter, voltiger & faire semblables choses, il dist, qu'en son pays les esclauces faisoient tels exercices,

Italiano.

ad, & fece leuar tutti gli altri, & far luogo a quei due, & disse.

Lasciate sentare a mangiare questi Signori: che se essi non fussero stati, noi altri non haremmo hora che mangiare. Disse ancora a Diego Garzia, che lo confortaua a leuar se d'un loco pericoloso, doue batteua l'artiglieria. Da poi che Dio non ha messo paura nell'animo vostro, non lo vogliate voi metter nel mio.

El Re Luigi, che hoggi è Re di Francia, essendogli poco da poi, che fu creato Re detto che allhora era il tempo di castigar i suoi nemici, che l'hauerano tanto offeso, mentre era Duca d'Orleans, rispose che non toccaua a Re di Francia vendicar l'ingurie fatte al Duca d'Orleans.

Si morde ancora spesso facetamente con vna certa grauità senza indurriso, come disse Gein Ottomani fratello del gran Turco essendo pregione in Roma, che l'giuostre, come noi vsiamo in Italia, gli pareua troppo per scherzare, & poco per far da douero.

Et disse, essendogli riferito quanto il Re Ferrando minore fusse agile & disposto della persona nel correre, saltare, volteggiare, & tal cose: che nel suo paese i schiaui faceuano questi esercizi.

Italiano.

Francois.

English.

ma i Signori imparauano da fanciulli la liberalità, & di questa si laudano.

Quasi anchora di tal maniera, ma vn poco più ridicolo, fu quello che disse l'Arcuescovo di Firenze al Cardinale Alessandrino, che gli huomini non hanno altro che la robba, il corpo, & l'anima, la robba è lor posta in traualgio da i Iuriconsulti, il corpo da i Medici, & l'anima da i Theologi.

Rispose allhora il Magnifico Giuliano: Aggiunger si potrebbe quello che diceua Nicoletto: cioè che di raro si troua mai Iuriconsulto chi li ricche, ne Medico che pigli medicina, ne Theologo che sia buon Christiano.

Rise Messer Bernardo, poi soggiunse, Di questi sono infiniti esempi detti da gran Signori, & huomini grauisimi, ma ride si ancora spesso delle comparationi: come scrisse il nostro Pistioia a Serafino. Rimanda il Valigion che t'assimiglia, che se ben vi ricordate, Serafino s'assimigliaua molto ad vna Valigia.

Sono ancora alcuni che si dilettano di comparar huomini, & donne, a casuali a cani, ad ucelli, & spesso a casse, a scami, a carri, a candegliers: il che talhor ha gratia, talhor è freddissimo.

es, mais que les Gentils-hommes apprennoient des leur enfance la liberalité, & faisoient cas d'icelle.

Ce que l'Archeuesque de Florence, dist au Cardinal Alexandrin, fut quasi de telle sorte, mais vn peu plus ridicule, que les hommes n'ont autre chose, que les biens, le corps & l'ame: le bien est rendu litigieux & embrouillé par les Aduocats: le corps traualié par les Medecins, & l'ame par les Theologiens.

On pourroit adiouster, respondit à l'heure le Magnifique Iulian, ce que disoit Nicoletto, à scauoir qu'on ne trouue gueres d'Aduocat ou iamais, qui plaide ou ait proces en son propre nō, de Medecin qui prenne medecine, ny de Theologien qui soit bon Chrestien.

Le Sire Bernard se print à rire & puis adiousta, De tels diēts se trouuent infiniz exemples, par les grands seigneurs & hommes tresgraves: mais, aussi rit on souuent des comparisons, comme escrit nostre Pistoye à Serafin, Renuoye le mallier qui te ressemble: car si vous auez bonne souuenance, Serafin ressembloit fort à vne malle.

Encores se trouuent aucuns qui prennent plaisir de comparer les hommes & les femmes, aux cheuaux, aux chiens, aux oiseaux, & souuent aux coffres caisses, bancs, charrettes, & aux chandeliers, ce qui a grace aucunes fois, & aucunes fois.

Però est fort maigre.

ned from their childhood liberalitie, and were renowned for that.

And in a manner after that sorte, sauing it had a little more matter to laugh at, was that the Archbishop of Florence saide vnto Cardinal Alexandrin, That men haue nothing but Substance, a bodie and a soule. Their Substances at Lawyers distorting; their bodie at Physicians, and their soule at Diuines.

Then answered the Lord Iulian: A man might adde vnto this saying of Nicoletto: which is, that it is seldom seene a Lawyer to goe to law, nor a Physician take medicin, nor a Diuine a good Christian.

Maister Bernarde laughed, then hee proceeded: Of this there bee infinite examples spoken by great Princes and very graue men. But a man laugheth also many times at comparisons: As our Pistioia wrote vnto Seraphin: I send thee backe againe thy great male which is like thy selfe. If ye remember well Seraphin was much like a male.

Again, there be some that haue a pastime to liken men and women to horses, to dogges, to birdes, and oftentimes to coffers, to stools, to cartes, to candellsticks, which sometime hath a good grace, and otherwhile very stale.

There

English.

Therefore in this point a man must consider the place, the time, the persons, and the other things wee haue so manie times spoken of.

Then spake the Lord Gasper Pallauicin: The comparison that the Lord John Gonzaga made of Alexander the great to maister Alexander his sonne, was very pleasant. I wote not what it was, answered maister Bernarde.

The Lord Gasper saide: The Lord John was playing at dice (as his vse is) and had lost a number of Ducats and was still on the losing hand, and maister Alexander his sonne, which for all hee is a childe, deliteth no lesse in play than his father, stode very still to behold him, and seemed very sad.

The Count of Pianella, that was there present with manie other gentlemen, said: See (my Lord) maister Alexander is verie heauie for your losse, and his hart panteth waiting when lucke wil come to you that he may get some of your winnings: therefore rid him of his grieffe, and before yee lose the rest, giue him at least one Ducate thit he may goe play him too, among his companions.

Then saide the Lord John: You are deceiued, for Alexander thinketh not vpon such a trifle, but as it is written of Alexander the great while he

Francois.

Parquoy en cela est besoin de considerer le lieu, le temps, les personnes, & les autres choses, que desia nous auons dites tant de fois.

La comparaison, dist alors le Seigneur Gaspar Palla, fut plaisante, que le Seigneur Iean Gonzague nostre amy, fils d'Alexandre le Grand, au Sieur Alexandre, son fils. Le ne la sçay pas, respondit le Seigneur Bernardin.

Le Seigneur Iean, dist le S. Gaspar, iouoit à trois dez, & (comme c'est sa coustume) auoit perdu plusieurs ducats, & perdoit tousiours de plus en plus: & le S. Alexandre son fils, lequel, encores qu'il soit petit, ne loue moins volontiers que le pere, estoit là fort ententif à le regarder, & estoit fort triste.

Le Comte de Pianella qui estoit present avec plusieurs autres Gentils-hommes, dist, Voyez monsieur, comme le S. Alexandre est mal content de vostre perte, & se consume en attendant que vous gaigniez pour auoir quelque chose du gain: parquoy tirez le de ceste peine, & deuant que vous perdiez le demourant, donnez luy à tout le moins vn escu, à fin qu'il puisse aller pareillement iouer avec ses compagnons.

Vous vous trompez, dist à lors le S. Iean, pource qu'Alexandre ne pense pas à vne si petite chose chose, mais comme il est laissé par escrit qu'A-

Italiano.

Però in questo bisogna considerare il luogo, il tempo, le persone, & l'altre cose che già tante volte hauemo detto.

Allhor il S. Gasparo Palla. Piacemole comparatione disse, fu quella che fece il S. Giovanni Gonzaga nostro di Alessandro Magno al S. Alessandro suo figliuolo. Io non lo so, rispose M. Bernardino.

Disse il S. Gasparo. Giocaua il S. Giovanni a tre dadi: & (come è sua usanza) haueua perduto molti ducati, & tuttauua perdea: & il S. Alessandro suo figliuolo, il quale ancor che sia fanciullo, non giuoca men volentieri, che'l padre, staua con molta attentione mirandolo: & parca tutto tristo.

Il Conte di Pianella, che con molti altri gentilihuomini era presente, disse. Ecciui S. che'l S. Alessandro sta mal contento della vostra perdita, & si strugge aspettando pur che vinciate per hauere qualche cosa di vinta: però cauatelo di questa angonia, & prima che perdiate il resto, donategli almen vn ducato, accio che esso ancor possa andare a giuocare co' suoi compagni.

Disse allhor il S. Iuan. Voi s'ingannate: perche Alessandro non pensa a così picciola cosa: ma come si scrisse che Alessandro

Bernardo : ma di quelle virtuose, che meritano riverenza, & honore da ogni gentilhuomo.

Disse il S. Gasparo. Bisognaria ritrovare una sottile regola per conoscerle, perche il piu delle volte quelle, che sono in apparenza le migliori, in effetto sono il contrario.

Allhora M. Bernardo. vindendo disse. Se qui presente non fusse il Signor Magnifico nostro, il quale in ogni luogo è allegato per protettor delle donne, io piglierei l'impresa di risponderui : ma non voglio far ingiuria a lui.

Quiuis la S. Emilia pur videntendo disse, le donne non hanno bisogno di difensor alcuno contra accusator di cosi poca autorita: però lasciate pur il S. Gasparo in questa peruersa opinione, & nata piu presto dal suo non hauer mai trouato donna, che l'habbia voluto sedere, che da mancamento alcuno delle donne, & seguitate voi il ragionamento delle facetie.

Allhora M. Bernardo, Veramente Signora disse, homai parmi hauer detto di molti luochi, onde sauar si possono molti arguti, i quali poi hanno fatto piu gratia, quanto sono accompagnati da una bella narratione.

Pur ancor molti altri si potrian dire : come quando, o per accrescere, o per

mais des femmes vertueuses, qui meritent reuerence & honneur de tous Gentilhommes.

Il seroit besoin, dist le S. Gaspar, trouuer vne subtile reigle pour les connoistre, pource que le plus souuent, celles qui sont en apparence les meilleures, en effect sont tout au contraire.

A ceste heure la le S. Bernard dist en riant, Si le S. Magnifique n'estoit icy present, lequel en tout lieu est allegué pour protecteur des femmes, s'entreprendroye de vous respondre : mais ie ne luy veux pas faire tort.

En cest endroit madame Emilie dist, riant neantmoins, Les femmes n'ont besoin d'aucun defenseur, contre vn accusateur de si petite autorité: & pourtant laissez le S. Gaspar en ceste mauuaise opinion, procedé de ce qu'il n'a iamais troué femme qui l'ait voulu voir, plustost que de faute aucune qui soit en elles: & continuez le propos des faceties.

Veritablement, Madame, dist à lors le S. Bernard, il me semble desormais auoir parlé de plusieurs lieux, desquels se peuuent tirer les mots subtils, lesquels, puis apres ont d'autant meilleure grace, qu'ils sont accompagnez d'une belle narration.

Ce neantmoins l'on en pourroit dire encores plusieurs autres, comme quand

maister Bernard, but of the vertuous that deserue to be reuerenced and honoured of all gentlemen.

The Lorde Gasper saides: It were good we might find out some pretie rule how to know them, because most commonly the best in apparence are cleafe contrarie in effect.

Then saide maister Bernard smiling: were not the Lorde Iulian here present, that in euery place is counted the protector of women, I would take vpon me to answer you, but I will not take his office from him.

Here the Ladie Emilia in like manner sayling, saides: Women neede no defender against an accuser of so small authoritie. Therefore let the Lorde Gasper alone in this his forward opinion, risen more because he could neuer finde woman that was willing to looke vpon him, than for any want that is in women, and proceed you in your communication of iealetes.

Then maister Bernarde, truly Madam (quoth hee) me thinke I haue named vnto you many places, out of the which a man may picke pleasaunt and witty sayings, which afterwards haue so much the more grace, as they are set forth with a comely protestation.

Yet may there bee alleged manie other also, as when to increase or diminish

things be spoken that vncredibly passe the likelihood of truth. And of this sorte was that Marius de Volterra saide by a prelate that thought him selfe so tall a person, that as he went into Saint Peters, hee shouped for hitting his heade against the great beame ouer the porch.

Also the Lord Iulian here saide, that Golpino his seruant was so leane and dype, that in a morning as he was blowing the fire to kindle it, the smoke boze him by the chimney vnto the fommel, and had gone away with him had he not struck on the crosse at one of the holes aboue.

And maister Augustine Beuazzano tolde, that a couetous man which wouide not sell his corne while it was at a high price, when he saw afterwarde it had a great fall, for desperation hee hanged him selfe vpon a beame in his chamber, and a seruant of his hearing the noise, made speede, and fixing his maister hang, forthwith cut in sunder the rope and so saued him from death: afterwards when the couetous man came to him selfe, hee wouid haue had his seruant to haue paide him for his hauiter that he had cut.

Of this appeareth to bee also that Laurence de Medicis saide vnto a colde iester: thou shouldst not make me

ou pour accroistre ou pour diminuer, se disent choses qui excedent incroyablement la vraye semblance: & de cete sorte fut celle que dist Mario de Volterra, touchant vn prelat, qui s'estimoit si grand homme, que quand il entroit en saint Pierre, il se baissoit de peur de donner de la teste contre l'architraue de la porte.

Nostre Magnifique dist aussi en cet endroit que Golpino son seruiteur estoit si maigre & si sec, qu'un matin soufflant le feu pour l'allumer, il auoit esté emporté en haut par la fumee, iusques au coupeau de la cheminee, & s'estant d'auanture trouué au trauers des pertuis qui y sont, la fortune auoit voulu, qu'il ne s'en estoit volé au loin avec la fumee.

Le S. Augustin Beuazzano, dist pareillement qu'un certain auaricieux, lequel n'auoit voulu vendre son bled, cependant qu'il estoit cher, voyant que puis apres le prix du bled estoit de beaucoup abaissé, se pendit à vn folieau de sa châtre: & comme vn sien seruiteur eust ouy le bruit, il courut & vid son maistre pendu: & tout soudain couppa la corde & le deliura de la mort. Apres l'auaricieux estant retourné à soy, voulût que ce seruiteur luy payast la corde qu'il auoit couppee.

Il semble que de ceste sorte soit encores la factie, que dist Laurens de Medicis à vn boufon de mauuai-

se che eccedono incredibilmente la Versimilitudine: & di questa sorte fu quella, che disse Mario da Volterra, d'un Prelato, che si tenea rāto grand'uomo, che quando egli entrava in San Pietro, s'abbassava, per non dare della testa nell'architravo della porta.

Disse ancor il Magnifico nostro qui, che Golpino suo seruitore era tanto magro & seco, ch'una mattina soffando sotto'l fuoco per accenderlo, era stato portato dal fumo superlo camino infino alla cima, & essendosi per sorte trauersato ad vna di quelle finestrette, haueua hauuto rāto di Venetura, che non era solato sia insieme con esso.

Disse ancor M. Augustino Beuazzano, che vno auaro, il qual non hauea voluto vendere il grano, mentre ch'era caro, vedendo che poi s'era molto auiliso, per desperatione s'impiccò ad vn trauo della sua camera, & hauendo vn seruitor suo sentito il strepito, corse, & vide il patron impiccato, & prestamente tagliò la fune, & così liberollo dalla morte: dopo l'auaro tornato in se, volse che quel seruitor gli pagasse la sua fune, che tagliata gli hauea.

Di questa sorte pare ancor, che sia quella, che disse Lorenzo de Medicis ad vn buffon freddo. Non

Italiano.

mi fareste ridere, se mi sollecitasti. Et medesimo- mente rispose ad vn altro sciocco, il quale vna mat- sina l'hauea trouato in letto molto tardi, e gli rimproueraua il dormir tanto, dicendogli, io a que- sta hora sono stato in mer- cato nuouo. Et Vecchio, poi fuor della porta a San Gallo intorno alle mura a far esercizio, et ho fat- to mill'altre cose, Et voi ancor dormite: disse al- l'hora Lorenzo, Piu vale quello, che ho sognato in vn' hora io, che quello che haueste fatto in quattro voi.

E ancor bello, quando con vna risposta l'huomo riprende quello, che par che riprender non voglia. Come il Marchese Fede- rico di Mantua padre del- la S. Duchessa nostra, es- sendo a tavola con molti gentilhuomini, vn d'essi, d'apoi che hebbe mangia- to tutto vn menestro, dis- se, S. Marchese perdonate- semi: Et cosi detto, co- uincio a sorbire quel bro- do, che gli era auanzato. Allhora il Marchese su- bito disse, domanda pur perdono a i porci, che a me non fai tu ingiuria alcuna.

Disse ancora M. Ni- solo Leonico per tassar vn Tiranno, c'hauea falsa- mente fama di liberale: pensate, quanta liberali- ta regna in costui, che non solamente dona la robbà sua, ma ancor l'al- trui.

Assai

Francois.

se grace. Tu ne me ferois pas rire, quand bien tu me chatouillerois. Et pareille- ment il respondit à vn autre sot, lequell'auoit trouué vn matin au li& fort tard & luy reprochoit le tant dor- mir, en luy disant, l'ay desia esté au marché neuf & au vieil & encores hors la porte de sain& Gallo, faire exerci- ce à l'entour des murailles, & ay faict mille autres cho- ses, & vous dormez enco- res? ce quei'ay songé en vne heure vault mieux que ce que vous auez fait en qua- tre, dist à l'heure Laurens.

Encores est ce vne chose belle, quand en vne respon- ce, l'homme reprend ce qu'il semble ne vouloir point re- prendre, comme seic le Mar- quis Federic de Mantoue, pere de madamela Duches- se, lequell'estant en table a- uec plusieurs gentilz-hom- mes, & comme l'vn d'eux, apres auoir mangé tout vn potage, se mist à humer le bouillon qui en restoit, en disant, monseigneur pardō- nez moy: il respondit sou- dainement, Demandez par- dō aux pourceaux: car vous ne me faites point de tort,

Et le sieur Nicolas Leo- nique pour taxer vn Sci- gneur, qui faulsemēt auoit le bruit d'estre liberal dist, pensez la grande liberalité qui regne en cestuy, puis que non seulement il donne son bien, mais aussi celuy d'autrui.

C'est

English.

to laugh if thou tickledst me. The like he answered vnto an other foolish person, who in a morning had found him in bed very late, and blamed him for sleeping so much, say- ing vnto him: I haue now bene in the newe and olde market place, afterwarde I went out at the gate of San Gallo to walke about the walles, and haue done a thousand other matters, and you are yet in bedde. Then saide Laurence: that I haue dreamed in one houre, is more worth, than all that you haue done in foure.

It is also pretie when one reprehendeth a thing which a man would not thinke hee minded to reprehend. As the marquesse Fredericke of Mantua our Dutchesse fa- ther being at table with ma- ny gentlemen, one of them after he had eaten vp his dish of broth, saide: by your leaue my Lord marquesse. And when he had so saide, he be- gan to suppe by the rest that remained in the dish. Then saide the marquesse by and by: Take leaue of the swine, for thou doest me no wrong at all.

Also maister Nicholas Leo- nicus saide, to touch a noble man that was falsely repor- ted to be liberall: Gesse you what liberalitie is in him, that doth not onely giue a- way his owne god but other mens also.

S 3

That

English.

That is in like manner an honest and comely kinde of ieaſting, that conſiſteth in a certaine diſſimulation, when a man ſpeaketh one thing and priuily meaneth another. I ſpeake not of the manner that is clean contrarie, as if one ſhoulde call a dwarfe a giant: and a blacke man, white: or one moſt ill fauored, beautifull: becauſe they be too open contraries, although otherwhile alſo they ſtirre a man to laugh. But when with a graue and drie ſpeech in ſporting a man ſpeaketh pleaſantly that he hath not in his mind.

As when a gentleman tolde maſter Auguſtine Folietto a loud lye and carneſtly did affirme it, becauſe he thought he ſcarſe belieued it. At laſt maſter Auguſtine ſaide: Gentleman, if you will euer doe me pleaſure, be ſo good to me as to quiet your ſelfe in caſe I do not belieue any thing you ſay.

Yet when he replyed againe and bound it with an oath to be true, at length he ſaide: Since you will haue me, I am content to belieue it for your ſake, for to ſay the truth I would doe a greater thing for you than this cometh too.

In a manner after the ſame ſorte Don Giouanni di Cardona ſaide of one that would forſake Rome: in
mine

Francois.

C'eſt auſſi vne gentille maniere de raillerie, celle qui conſiſte en vne certaine diſſimulation, quand on dit vne choſe, et tacitement l'on entend vne autre: ie ne dy pas de celle façon qui eſt totalement contraire, comme ſi on appelloit vn nain, geant, ou vn more, blanc, ou beau vn qui fuſt biẽ laid, pource que ſont contraries trop euidentes, combien qu'elles font rire auſſi quelques fois: mais quand avec vn parler ſeuere & graue, l'on dit par plaifir & en iouuant ce que l'on n'a pas en la penſee.

Comme vn gentilhomme allegaſtexpres vn menſonge au S. Auguſtin Foglietta, & l'affirmaſt avec vne affectation, pource qu'il luy ſembloit qu'il ne le croiroit pas facilement, le S. Auguſtin luy diſt, Gentil-homme ſur tous les plaifirs que i'eſpere iamais de vous, faites moy tant de faueur, que ie ne croye rien de ce que vous dites.

Ce neantmoins, comme ceſtuy cy continuaſt de repliquer & iurer que la verité eſtoit telle, il luy diſt à la parfin, puis que vous le voulez ainſi ie le croiray, pour l'amour de vous: car à la verité ie voudroye beaucoup d'auantage, pour vous faire plaifir.

Et quaſi de ceſte ſorte, don Iean de Cardonne, diſt d'vn quidam qui vouloit partir de Romme, A mon
aduis

Italiano.

Aſſai gentil modo di facerie è ancor quello, che conſiſte in vna certa diſſimulatione, quando ſi dice vna coſa, & tacitamente ſe ne intende vna'altra: non diſco gia di quella maniera ſotalmente contraria: come ſe ad vn naino ſi diſceſſe gigante, & a vn negro bianco, o vero ad vn brutto ſiſimo, bell'iſſimo: perche ſon troppo manifeſte contrarie, benchè queſte ancor alcune volte fanno ridere, ma quando con vn parlar ſeuero & graue giuocando ſi dice piaceuolmente quello, che non s'ha in animo.

Come dicendo vn gentilhuomo vna eſpreſſa bugia: a M. Agoſtino Foglietta, & affermandola con efficacia, perche gli pareua che eſſe aſſai difficilmente la credeſſe, diſſe in vltimo M. Agoſtino: gentilhuomo, ſe mai ſpero hauer piacer da voi, fatemi tanta gratia, che ſiate contento, ch'io non creda coſa, che voi diciate.

Replicando pur coſui, & con ſacramento, eſſer la verita, in fine diſſe: poi che voi pur coſi volete, io lo crederò per amor voſtro, perche in vero io farei, ancora maggior coſa per voi.

Quaſi di queſta ſorte diſſe don Giouanni di Cardona d'vno, che ſi voleua partir di Roma. Al pa-

ver mio costui pensa male, perche è tanto scelerato, che stando in Roma ancor col tempo potria esser Cardinale.

Di questa sorte è ancor quello, che disse Alfonso Santa croce: il quale hauendo hauuto poco prima alcuni oltraggi dal Cardinale di Pauià, & passeggiando fuori di Bologna con alcuni gentiluomini presso al luogo doue si fa la giustitia, & vedendouli vn'huomo poco prima impiccato, se gli risuolse con vn certo aspetto cogitabondo, & disse tanto forte, che ogniun lo senti. Beato tu, che non hai che fare col Cardinale di Pauià.

Et questa sorte di facerie, che tiene dell'ironico, pare molto conueniente ad huomini grandi, perche è graue & salza, & possi vser nelle cose giuocose, & ancor nelle seuerè.

Però molti antichi, & de i piu estimati l'hanno vsata come Catone, Scipione Africano minore: ma sopra tutti in questa dice si esser stato eccellente Socrate Filosofo, & à nostri tempi il Re Alfonso primo d'Aragona: il quale essendo vna mattina per mangiare, leuossi molte pretese amella, che nelli diti hauea, per non bagnarle nello lauar delle mani & cosile diede a quello, che prima gli oc-
corse

aduis que cestuy cy mal pèse à son affaire: car il est si meschant que s'il eust voulu demourer plus long tēps à Romme, il eust peu auoir le chapeau de Cardinal par laps de temps.

Encores est de ceste sorte ce que dist Alfonse de S. Croix, lequel ayant au parauant receu quelques outrages du Cardinal de Pauiè, & se pourmenant hors de Boulongne avec certains gentils-hommes, pres du Lieu ou se fait l'execution de la hauteiustice, & y voyant vn homme pendu de nouveau, se tourna vers luy avec vn regard pensif, en disant si haut que chacun l'entendit, bien heureux es tu que n'as que faire au cardinal de Pauiè.

La maniere de facerie qui tient de l'ironie ou raillerie, semble fort conuenable aux grands personages, pource qu'elle est graue & poignante, & en peut on vser es choses ioyeuses & pareillement es graues & serieuses.

Au moyen dequoy plusieurs anciens & des plus estimez en ont vsé, comme Caton, Scipio l'African le ieune: mais sur tous à ce qu'on dit, Socrate le philosophe, y estoit tres-excellent, & de nostre temps le Roy Alfonse premier d'Arragon lequel estant vn matin pour se mettre à table, osta plusieurs riches aneaux qu'il auoit aux doigts: pour ne les mouiller en se lauuant les mains, & les bailla au premier qui se rencontra, deuant luy,

intne opinion this fellow is ill aduised, for hee is so wicked, that in abiding in Rome it may be his chauce in time to be made a Cardinall.

Of this sorte is also that Alfonso Santocroce saide, which a litle before hauing certaine iniuries done him by the Cardinall of Pauià, and walking without Bologna with certaine gentleman nigh vnto the place of execution, and seeing one newly hanged there, turned him that way with a certaine heauie loke, and saide so loud that euerie man might heare him: Thou art a happie man that hast nothing adoe with the Cardinall of Pauià.

And the kinde of scolding that is somewhat grounded vpon scoffing seemeth verie meete for great men, because it is graue and witty and may be vsed both in sporting matters and also in graue.

Therefore did many of olde time and men of best estimation vse it: As Cato, Scipio Affricanus minor. But aboue all they say Socrates the Philosopher excelled in it. And in our time King Alphonus the first of Aragon: which vpon a time as he went to dinner toke many rich iewels from his fingers, for wetting them in washing his handes, and so gaue them to him that stood next him as though hee had not minded who it was.

English.

This seruant had thought sure the king marked not to whom he gaue them, and because his heade was bused with moze swaighty affaires, woulde some forget them cleane, and thereof hee tooke the moze assurance when hee saw the king asked not for them againe. And when that matter was passed certaine dayes, weekes, and monthes without hearing any worde of it, he thought surely he was safe.

And so about the yeares end after this matter had happened, an other time as the king was in like manner going to dinner, he stepped forth & put out his hand to take the kings ringes. Then the king rounding him in the eare, saide: The first is well for thee, these shal be good for another.

So this taunt how pleasant, wittie, and graue it is, and worthie in verie deede for the noble courage of an Alexander.

Like vnto this manner grounded by scoffing there is also an other kinde, when with honest wordes, a man nameth a vicious matter of a thing that deserueth blame. As the great Captaine saide vnto a gentleman of his, that after the journey of Cirignola and when all things were already in safetie, met him as richly armed as might be, ready to fight. Then the great Captaine turning him to

Francois.

luy, quasi sans y prendre garde: & pourtant le seruiteur pensa que le Roy n'auoit point aduisé à qu'il les auoit baillez, & qu'il estoit bien ioyeux qu'il les oubliast à l'occasion des autres affaires qu'il auoit de plus grande importance: il se conferma d'auantage en ceste opinion, voyant que le Roy ne les demandoit plus, de maniere que s'estans escoulez iours, sepmaines et mois, sans en ouir parler, il pensa certainement que son affaire alloit bien & qu'on ne s'en souuenoit plus.

Ainsi donc, aprochant le bout de l'an, que cela luy estoit aduenu, vn autre matin que le Roy se voulut mettre en table, il se presenta & tendit la main pour prendre les aneaux: mais le Roy se baissât, luy dist en l'oreille, Contente toy d'auoir eu les premiers: car ceux cy seront bons pour vn autre.

Voyez comment le mot est gentil, ingenieux & graue, veritablement digne de la magnanimité d'un Alexandre.

Ilya vne autre façon, semblable à ceste maniere, tendant à raillerie, quand par honnestes parolles l'on nomme vne chose vicieuse, comme dit le grand Capitaine à vn sien gentilhomme, lequel apres la iournee de Cerignoles, & quand les affaires estoient en securité, vint au deuant de luy: autant richement armé, qu'on scauroit dire, comme prest de combattre, au moyen de

Italiano.

corse quasi senza mirar chi fusse: quel seruitore pensò che'l Re non hauesse posto cura, a cui dare l'hauesse, et che per i pensieri di maggior importanza facil cosa fusse, che in tutto se lo scordasse: et in questo piu si confirmò, vedendo che'l Re piu non le ridomandaua: et stando giorno et settimana, et mesi senza sentirui mai parola, si pensò di certo esser sicuro.

Et così essendo vicino all'anno, che questo gliera occorso, vn'altra mattina, pur quando il Re voleva mangiare si rappresentò, et pose la mano per pigliar le anella: allora il Re accostatosi gli all'orecchio, gli disse, bastino i le prime, che queste saranno buone per vn'altro.

Vedete, come il motto è falso, ingenioso, et graue, et degno veramente della magnanimità d'un Alessandro.

Simile a questa maniera, che tende allo ironico, è anchor vn'altro modo, quando con honeste parole si nomina vna cosa viciosa. Come disse il gran Capitano ad vn suo gentilhuomo: il quale dopo la giornata della Cirignola, et quando le cose gia erano in sicuro, gli venne incontro armato riccamente, quanto dir si possa, come apparecchiato

Italiano.

Francois.

English.

chiato di combastere, & allhor il gran Capitano rinolto a D. Vgo di Cardona, disse: non habbiate hormai piu paura di tormento di mare, che Santo Herme è comparito, & con quelle honesta parola lo punse: per che sapete, che Santo Herme sempre a i marinari appare dopo la tempesta, & dà segno di tranquillità.

Et così volse dire il gran Capitano, che essendo comparito questo gentilhuomo, era segno che il pericolo già era in tutto passato.

Essendo ancor il S. Ottaviano Vbaldino a Firenze in compagnia d'alcun cittadini di molta autorità, & ragionando di soldati, & di quegli addimandò, se conosceua Antonello da Forli, il quale allhora s'era fuggito dallo stato di Firenze. Rispose il S. Ottaviano, io non lo conosco altrimenti, ma sempre l'ho sentito ricordare per un sollicito soldato: disse allhora un altro Fiorentino. Vedete com'egli è sollicito, che si parte prima che domandi licentia.

Arguei moti son ancor quelli quando del parlar proprio del compagno l'huomo causa quello, ch'è se non vorria: & di tal modo intendo, che rispose il S. Duca nostro a quel Castellano, che perde San Leo, quando questo stato fu

quoy le grand Capitaine se tournant vers don Hugues de Cardonne, dist, N'ayez deormais plus de peur de la tourmente de mer, puis que saint Herme est apparu: ainsi donc il le piqua de ceste parole: car vous scauez que ce S. Herme se monstre tousiours aux mariniers, apres la tempeste, & est signe de tranquillité.

Par ce moyen le grand Colonel voulut dire, que puis que ce gentil-homme venoit à comparoistre, c'estoit signe que le danger estoit ia du tout passé.

Et vn iour que le S. Octavian Vbaldino estoit à Florence avec quelques notables bourgeois, comme l'on parloit de gens de guerre, vn de ceux de la compagnie luy demanda s'il cognoissoit Antoine Forly qui à ceste heure là estoit en fuite des terres de Florence: à quoy le S. Octavian fit responce, Je ne le congnoy point autrement, sinon que ie l'ay tousiours ouy estimer pour vn soldat bien songneur & diligent. Voyez, dist à ceste heure là vn Florentin, comme il est songneur, de partir auant que demander congé.

Par semblable moyè sont les mots subtils, quand l'homme tire du propre parler de son compagnon ce qu'il ne voudroit pas: i'entens que la responce que feit monseigneur nostre Duc, au Chastellain qui perdit la place de S. Leo, fut de telle sorte, quand

to Don Vgo di Cardona, saide: feare ye not now any more Sea tempest, for S. Hermus hath appeared. And with this honest worde hee gaue him a nicke. Because you know Saint Hermus both alwaies appeare vnto Mariners after a tempest, and giueth a token of calme.

And the meaning of the great Captaine was, that when this gentleman appeared, it was a signe the danger was already cleare past.]

Againe maister Octavian Vbaldino being in Florence in companie with certaine of the best Citizens, and reasoning together of souldiers, one of them asked him whether he knew Antonello da Forli which was then fledde out of the state of Florence. Maister Octavian answered: I haue no great knowledge of him, but I haue heard him alwaies reported to be a quicke souldier. Then saide an other Florentine, It appeareth he is quicke, for he tarried not so long as to aske leaue to depart.

They be also pretie taunts when a man of the very communication of his fellow taketh that he would not, and my meaning is in that sort, as our Duke answered the Captaine that lost Saint Leo. When this state was taken by Pope Alexander, and

English.

and giuen to Duke Valentin.

The Duke being in Venice at that time I speake of, many of his subiects came continually to giue him secreete information how the matters of State passed, and among the rest, thither came also the Captain: which after hee had excused himselfe the best he coude, laying the fault in his vnluckinesse, hee saide.

My Lord doubt ye not, my hart serueth me yet to worke a mean that Saint Leo may be reconered again. Then answered the Duke: trouble not thy self any more about it, for in losing it thou hast wrought a meane that it may be reconered againe.

Certaine other sayings there are, when a man that is knowne to be wittie speaketh a matter that seemeth to procede of follie. As the last day maister Camillo Paleotto saide by one: that foole, as soone as hee began to waxe rich, died.

There is like vnto this matter a certaine wittie and kinde dissimulation, when a man (as I haue saide) that is wise maketh semblant not to vnderstand that hee doth vnderstand.

As the marquesse Fredericke of Mantua, which being sued to by a prating fellow that complained vpon a certaine of his neighbours taking

Francois.

quand cest estat fut prins par le Pape Alexandre & donné au Duc de Valentinois.

Comme monseigneur le Duc estoit à Venise au tēps que i'ay dit, arriuoient continuellement plusieurs de ses suiets, luy donner secrets aduertissemens, comme les affaires de son estat passoient, entre les autres le Chastelain dont nous parlons y vint, lequel apres s'estre excusé au mieux qu'il luy fut possible, remettant sa faulte sur le malheure, va dire.

Monsieur ne vous souciez: car i'ay esperance de faire en sorte qu'on pourra recouurer S. Leo. Ne t'endōne point autremēt de peine, respondit à l'heure le Duc: car la perte de la place a esté faite de sorte, qu'on la peut recouurer.

Il y a encores quelques dits d'autre maniere, comme quand vn hōme qu'on congnoist entendu & d'esprit dit vne chose qui semble proceder de sottise, comme fait l'autre iour le S. Camille Paleotto en disant de quelqu'vn, incontinent que ce fol a commencé à deuenir riche, il s'est tué.

A ceste maniere est semblable vne certaine dissimulation fine & subile, quād vn homme sage, comme i'ay dit, fait semblant n'entendre point ce qu'il entend.

Comme le Marquis Federic de Mantoue fust pressé par vn fascheux, qui se plaignoit de quelques siens voisins qui luy prenoient les pigeons

Italiano.

fu tolto da Papa Alessandro, & dato al Duca Valentino.

Et fu, ch'essendo il S. Duca in Venetia in quel tempo, ch'io ho detto veniuano di continuo molti de' suoi sudditi a dargli secretamente notizia, come passauan le cose dello stato, & fra gli altri veniuua ancor questo Castellano: il quale dopo l'habersi excusato il meglio che seppe, dando la colpa alla sua disgratia disse.

Signor non dubitate: che ancor mi basta l'animo di far di modo, che si potrà ricuprar San Leo: allhora rispose il S. Duca, non ti affaticar piu in questo, che gia il perderlo è stato vn far di modo, che'l si possa ricuperare.

Son alcuni altri detti, quando vn'huomo conosciuto per ingenioso, dice vna cosa, che par che proceda da sciocchezza, come l'altro giorno disse M. Camillo Paleotto d'vno: questo pazzo subito, che ha cominciato ad arrichire, si è morto.

E simile a questo modo vna certa dissimulation falsa & acuta quando vn'huomo (come ho detto) prudente, mostra non intender quello, che intende.

Come disse il Marchese Federico di Mantua: il quale essendo stimolato da vn fastidioso, che si lamantaua, che alcuni suoi

Italiano.

suoi Vicini con lacci gli pigliauano i colombi della sua colombara, e tutta uua in mano ne teneua uno impiccato per un piè insieme col laccio, che così morto trouato l'hauea: gli rispose, che si prouedeva.

Il fastidioso non solamente vna volta, ma molte replicando questo suo danno, col mostrar sempre il colombo così impiccato, dicea pur, che si par Signor, che far si debba di questa cosa?

Il Marchese in ultimo, Ame par disse, che per niente quel colombo non sia sepellito in chiesa, perche essendo impiccato da se stesso, è da credere che fusse desperato.

Quasi di tal modo fu quel di Scipione Nasica ad Ennio: che essendo andato Scipione a casa d'Ennio per parlargli, chiamando giu della strada, vna sua fante, gli rispose, che egli non era in casa: et Scipione vdi manifestamente che Ennio proprio hauea detto alla fante, che diceffe, che egli non era in casa: così si parti.

Non molto appresso venne Ennio a casa di Scipione, pur medesimoamente lo chiamaua stando dalla basia: a cui Scipione ad alta voce esso medesimo rispose, che non era in casa.

Allhora Ennio, Come, non conosco, rispose, la voce

Francois.

pigeons de son coulombier avec des lacs, en tenant tousiours vn à la main pendu par vn pied avec le lacs, pource qu'il l'auoit ainsi trouue mort, il respondit qu'il y pourueroit.

Mais comme cest important un repliquast non vne fois seulement mais plusieurs, la perte qu'il auoit receuë, monstroit tousiours le pigeon ainsi surpris, en disant, He que vous semble il, monseigneur: que l'on doie faire de cela?

Il me semble, dist en fin le Marquis, que ce pigeon ne doit pas estre enseuey en terre sainte, puis que s'estât pendu & pris de luy mesme il est à croire, que ce a esté par desesperoir.

Et quasi de telle forte fut celle de Scipion Nasica à Ennius, estât allé en la maison dudit Ennius, pour parler a luy, ainsi qu'il l'appelloit de la rue, vne chambriere respondit qu'il n'estoit point en la maison, combien que Scipio eust clerelement entendu, qu'Ennius mesme auoit enchargé à la chambriere de dire qu'il n'y estoit point: & ainsi il s'en alla.

Peu de temps apres Ennius alla en la maison de Scipio, & commancea par semblable à l'appeller en la rue, auquel Scipion mesme respondit à haute voix, qu'il n'estoit point en la maison.

Comment respondit lors Ennius, n'entenday-ie pas bien

English.

taking the Pigeons of his Dovehouse with snares, and held one continually in his hand hanging by the foote in a snare, which he had found so deade, he answered him that there would be a remedie for it.

This fellow neuer satisfied, not once but many a time repeated vnto him his losse, shewing alwaies the Pigeon so hanged, and saide still: But I beseech you, how thinke ye (my Lord) what should a man doe in this matter?

The marquesse at length saide: By mine aduise the Pigeon ought in no wise to be buried in the Church, for since he hath so hanged himselfe, it is to be thought that he was desperate.

In a manner after the same sorte was that Scipio Nasica saide vnto Ennius. For when Scipio went vnto Ennius house to speake with him and called to him in the street, a maiden of his made him answere that he was not at home. And Scipio heard plainly Ennius him self speak vnto his maiden to tell him that he was not at home, so he departed.

Within a while after Ennius came vnto Scipios house, and so likewise stode beneath, and called him. Vnto whom Scipio himselfe with a loude voice made answere, that he was not at home.

Then saide Ennius: What, doe not I know thy voice?

Scipio

English.

Francois.

Italiano.

Scipio answered: Thou hast small courtesie in thee, the last day I belieued thy maiden, that thou wast not at home, and now wilt not thou belieue me my selfe?

It is also pretie when one is touched in the verie same matter that he hath first touched his fellow.

As Alonso Carillo being in the Spanish Court, and hauing committed certaine youthfull partes, that were of no great importance, was by the kings commandement carried to prison, and there abode for one night. The next day he was taken out againe, and when he came to the pällace in the morning, he entred into the chamber of presence, that was full of gentlemen and Ladies, and seasting together at this his imprisonment, maistrisse Boadilla saide.

Maister Alonso, I toke great thought for this mishap of yours, for all that knew you were in feare lest the king would haue hanged you.

Then saide immediatly Alonso: In deede maistrisse, I was in doubt of the matter my selfe too, but yet I had a good hope that you would haue begged me for your husband.

See how sharpe and subtil this is. Because in Spaine (as in many other places also) the manner is when a man is lead to execution, if a common harlot will

bien vostre voix? Vous estes inciui, dist Scipion, l'autre iour ie creu bien vostre chäbriere, me disant que vous n'estiez pas au logis, & maintenant vous ne m'en voulez pas croire moy-mesme.

C'est encores vn bon trait, quand quelqu'un est attainct en la mesme chose, en quoy premierement il a piqué son compaignon.

Comme Alonso Carillo fust en la Cour d'Espagne & eust commis quelque folie de ieunesse, qui n'estoit de grande importance, le Roy le fit mettre en prison, où ayant couché vne nuist, il en fut tiré le lendemain: & ainsi venant au Palais le matin il ariua en la sale où estoient plusieurs dames & cheualiers, & comme on se print ä rire de son emprisonnement, madame Boadilla, dist.

Seigneur Alonso, j'estoye fort desplaisante de vostre infortune: car tous ceux qui vous congnoissent, pensoient que le Roy vous deust faire pendre.

Madame, respondit incontinent Alonso, j'auoy aussi grande peur de cela: mais j'auoy esperance que vous me demanderiez pour mary.

Voyez que ce mot est subtil & ingenieux: car en Espagne, comme en plusieurs autres lieux est la coutume, que quand on meine pendre vn malfaiseur, si ve putain

ce tua? Disse Scipione, tu ses troppo discortese: l'altro giorno io credetti alla sanie tua, che tu non fessi in casa, & Hora tu ne'l Suoi credere a me stesso.

E ancor bello, quando vno vien morso in quella medesima cosa, che esio prima ha morso il compagno.

Come essendo Alonso Carillo alla Corse di Spagna: & hauendo commesso alcuni errori giouenili, & non di molta importanza, per comandamento del Re fu posto in prigione, & quiui lasciato vna notte, il di seguente ne fu tratto: & costuendo a palazzo la mattina, giunse nella sala, doue eran molti Cavalieri & donne: & ridendosi di questa sua prigione, disse la Signora Boadilla.

S. Alonso, a me molto pesauo di questa vostra disauentura: perche tutti quelli che vi conoscono, pensauano che il Re douesse farvi impicare.

Allhora Alonso subito: Signora disse, io anchor habbi gran paura di questo: pur hauea speranza, che Voi mi mandaste per marito.

Vedete, come questo è acuto & ingenioso, perche in Spagna, come anchor in molti altri luochi, senza è che quando si mena vno alle forche, se

una

*Vna meretrice publica
l'addimanda per marito,
donasegli la vita.*

*Di questo modo rispose
ancor Raffaello pittore a
dui Cardinali suoi dome-
stici: i quali per farlo di-
re, rassauano in presen-
za sua vna tavola, ch'e-
gli hauea fatta, doue e-
rano San Pietro, & San
Pauolo: discendez, & di-
se che le duo figure erano troppo
rosse nel viso: allhora
Raffaello subito disse.*

*Signori non vi mara-
uigliate, che io questi ho
fatto a sommo studio,
perche è da credere, che
San Pietro & San Pau-
lo siano, come qui gli ve-
dete, anchor in cielo così
rossi per vergogna, che la
chiesa sua sia gouernata
da tali huomini, come se-
te voi.*

*Sono ancor arguiti quei
motti, che hanno in se v-
na certa nascosta suspi-
cion di ridere: come la-
mentandosi vn marito
molto, & piangendo sua
moglie, che da se stessa
l'era ad vn fico impicca-
ta vn altro se gli accosto:
& tirarolo per la veste
disse.*

*Fratello potrei io per
gratia grandissima ha-
uer vn ramo di quel fi-
co, per inferre in qualche
albero dell'orto mio?*

*Son alcuni altri motti
patienti, & detti lenta-
mente con vna certa gra-
uità: come portarlo vn
contadino vna cassa in
spalla, vno Catone con
essa.*

putain publique le deman-
de pour mary, on luy sauue
la vie.

En ceste maniere aussy
respondit le peintre Rafael,
à deux Cardinaux desquels
il se sentoit priué, lesquels,
pour le faire parler, repre-
noient deuant luy, vn ta-
bleau qu'il auoit fait, au-
quel S. Pierre & S. Paul e-
stoient representez, & di-
soient que ces deux figures
auoient les faces trop rou-
ges: à quoy Rafael respon-
dit incontinent.

Messieurs ne vous en es-
merueillez point: carie les
ay fait ainsi tout expres,
pource qu'il est à croire que
S. Pierre & S. Paul soient
aussy rouge au ciel comme
vous les voyez icy, de hon-
te que l'Eglise soit gouver-
nee par telles gens que vous.

Paraillement sont subtils
les mots, qui ont en soy ca-
chee vne certaine suspicion
de risée ou raillerie, comme
vn mary se plaignist fort, &
pleuraist sa femme qui d'elle
mesme s'estoit pendue à vn
figuier, vn autre s'aprocha
de luy, & en le tirât par l'ac-
cointement, luy dist.

Compere, pourray-ie de
grace speciale, auoir vne pe-
tite branche de ce figuier
pour l'enter en quelque ar-
bre de mon iardin?

Il y a d'aucuns mots pro-
noncés patiemment & len-
tement avec vne certaine
grauité: comme vn paisan
portoit vn coffre sur ses es-
pauls, il en heurta Caton
&

Will aske him for her husband,
it saucth his life.

In this manner also Ra-
phael the painter answered
two Cardinals (with whom
he might be familiar) which
to make him talke, founde
fault in his hearing with a
table he had made, where S.
Peter and S. Paule were
saying, that those two pic-
tures were too redde in the
face. Then saide Raphael
by and by.

My Lordes, wonder you
not at it, for I haue made
them so for the nonce, because
it is to be thought that S.
Peter and S. Paule are euen
as red in Heauen as you see
them here, for very shame,
that their Church is gover-
ned by such men as you be.

Also those castes are plea-
sant that haue in them a cer-
taine priuy semblât of laugh-
ter. As when a husband la-
mented much and bewailed
his wife that had hanged
her selfe vpon a figge tree, an-
other came to him and pluck-
ing him by the sleeve, saide.

Friende, may I receiue
such pleasure as to haue a
grasse of that figge tree to
grasse in some stocke of mine
Orchard?

There be certaine of other
castes that bee patient and
spoken softly with a kinde
of grauitie. As a man, of the
Countrie carrying a coffe
vpon his shoulders, chaun-
ced

English.

ced therewithall to giue Caro a hard push, and afterwarde saide: Giue roome: Caro answered: hast thou any thing vpon thy shouldrs beside that coffre?

It is also a matter of laughter when a man hath committed an errour, and to amend it speaketh a matter purposely that appeareth foolish, and yet is applied to the end that he hath appointed, and serueth his turne therewithal that he seeme not out of countenance and dismayed.

As not longe since two enemies being together in the counsel chamber of Florence, (as it happeneth often in those Common weales) the one of them which was of the house of Altouiti, slept, and he that satte next vnto him for a sport, where his aduersarie that was of the house of Alamanni, had saide nothing neither then nor before, stirring him with his elbow made him awake, and saide vnto him: Hearst thou not what such a one saith: make answer, for the Lords aske for thine aduise.

Then did Altouiti allleepe arise vpon his foete and without any moze deliberation saide: My Lordes, I say the cleane contrarie to that Alamanni hath spoken.

Alamanni answered, what? I haue saide nothing: Altouiti saide immediatly: To that thou wilt speake.

In this manner also did your maister Seraphin the Phi-

Francois.

& puis dist, garde : à quoy Caton fit response , Astu autre chose sur l'espaule que ce coffre?

L'on rit aussi, quand vn homme ayant fait vne faute pour y remedier dit expressement vne chose qui semble forte, & toute fois elle tend à ce qu'il demande & pour venir au but de son dessein, s'en aidant pour ne demourer empesché,

Comme ces iours passez, se fussent trouuez au conseil de Florence deux ennemis (comme fouuent il aduiuent es Republiques) l'vn d'iceux qui estoit de la maison des Altouiti, dormoit, & celuy qui estoit assis pres de luy, pour rire, bien que son aduersaire qui estoit de la maison des alamans, ne dist mot, & n'eust encores parlé, le resueilla en le poussant avec le coude, & dist, N'entendez vous pas ce qu'vn tel dit? Respondez: car les Seigneurs demandent vostre aduis.

A cete heure l'Altouite tout endormy, & sans autrement y penser, se leua debout & dist, Messieurs, ie dy tout le cōtraire de ce qu'a dit l'Alaman.

Sur ce l'Alaman respondit: Comment ie n'ay rien dit encore: l'Altouite repliqua soudainement, le contraire de ce que vous direz.

Maistre Serafin vostre medecin d'Yrbain parla qua-

Italiano.

essa, poi disse, guarda: rispose Catone, hai tu altro in spalla, che quella cassa?

Ridesi ancor, quando vn huomo hauendo fatto vn'errore, per rimediarlo, dice vna cosa a sommo studio, che par sciocca, & che pur tende a quel fine, che esso disegna: et con quella i'asura, per non restar impedito.

Come a questi di in consiglio di Fiorenza ritrovandosi dui nemici (come spesso interuiene in queste Republiche) l'vna d'essi, il quale era di casa Altouiti, dormiuo: et quello, che gli sedeuo vicino per ridere, benchè il suo aduersario, che era di casa Alamanni, non parlasse, ne hauessio parlato, toccando col cubito, lo risvegliò, e disse, non odi tu cio che il tal dice? Rispondi, che i Signori domandano del parer tuo.

Allhora l'Altouiti tutto sonnochioso, & senza pensar altro, si leuo in piedi: & disse, Signori io dico tutto il contrario di quello, che ha detto l'Alamanni.

Rispose l'Alamanni: oh io non ho detto nulla: subito disse l'Altouiti, di quello che tu dirai.

Disse ancor di questo modo maestro Serafino medico

Italiano.

Francois.

English.

do il beneficio al duca, il qual pur stava in opinion di darlo ad vn altro. Biagin in vltimo vedendo che altra ragione non gli valea, & come disse, s'io ho fatto ammazzar il Prete, perche non mi volete voi dar il beneficio?

Ha gratia ancor spesso desiderare quelle cose, che non possono essere: come l'altro giorno vn de nostri, vedendo questi Signori che tutti giuocauano d'arme, & esso stava colcato sopra vn letto, disse. Oh come mi piacerea, che ancor questo fusse esercizio da valente huomo, & buon soldato.

E ancor bel modo, & falso di parlare, & massimamente in persone graui & d'autorità, rispondere al contrario di quello, che vorria colui con chi si parla, ma lentamente, & quasi con vna certa considerazione dubbiosa, & suspesa.

Come già il Re Alfonso primo d'Aragona, hauendo donato ad vn suo seruitore arme, caualli, & vestimenti, perche gli hauea detto, che la notte auanti sognaua, che sua altesza gli daua tutte quelle cose, & non molto poi dicendogli per il medesimo seruitore, che ancora quella notte hauea sognato, che gli daua vna buona quantita di fiorini d'oro, gli rispose, Non crediate da me innanzi

der le benefice, que neantmoins il auoit enuie de donner à vn autre. En fin Biagin voyant qu'il n'auoit autre raison qui luy seruist, va dire: He comment? si i'ay fait tuer le prestre, pourquoy ne me voulez vous pas donner le benefice

Outre plus de desirer les choses, qui ne se peuuent faire, a souuent bonne grace, Comme l'autre iour vns des nostres veist ces Gentilshommes iouer des armes, il se print à dire estant couché sur vn liect. O que ie seroy aise que ce que ie fay, fust aussi l'exercice d'vn bon & vaillant foldat.

Aussi est ce vne gentile maniere de parler, & principalement en personnes d'autorité, respondre au contraire de ce que voudroit celuy, auquel on parle: mais que ce soit lentement & avec vne certaine consideration douteuse & suspendue.

Comme le Roy Alfonso premier d'Aragon, eust donné à vn sien seruiteur, armes, cheuaux & accoustremens, pource qu'il luy auoit dit que la nuit precedente, il auoit songé que son Altesse luy donnoit toutes ces choses, & peu de temps apres, comme le seruiteur mesme luy eust dit, qu'il auoit encore songé celle nuit qu'il luy donnoit vne bonne somme de Florins d'or, il respondit, Ne croyez pas d'orenavant aux songes, car

of the Duke, the which he was minded to bestow vpon another. At length Biagin perceiuing no other reason would preuaile, and what (quoth he) if I were the cause of his death, why will you not giue me his benefice?

It hath also many times a good grace to wish those things that can not be. As the last day one of our company beholding all these gentlemen here playing at fence, and he lying vpon a bedde, saide: O what a pleasure it were, were this also a valiant mans and a good soldiers exercise.

In like manner it is a pretie and swittie kinde of speaking, and especially in graue men and of authoritie, to answer contrarie to that he woulde wish whom he talketh, but driily and (as it were) with a certaine doubting and heedfull consideration.

As in times past Alphonfus the first king of Aragon, giuing vnto a seruant of his, horse, harness and apparrell, because he told how the night before he had dreamed that his highnesse had giuen him all those kinde of matters, and not long after, the vertie same seruant saide againe how he dreamed that night, that he had giuen him a good sorte of rapalles, hee answered him; Henceforth belieue

English.

dreames no more, for they are not alwaies true.

In this sorte also did the Pope answere the Bishop of Ceruia, that to grope his mind saide vnto him: Holy father, it is noyed all Rome ouer and in the Palace too, that your hoinesse maketh me governour.

When answered the Pope: Let the knaues speake what they lust, doubt you not, it is not true I warrant you. I coulde (my Lordes) beside these gather many other places, from which a man maye draw merrie and pleasant teastes, as matters spoken with feare, with maruaile, with threathnings out of order, with ouermuch furiousnesse: Beside this, certaine newly happened cases provoke laughter: sometime silence with a certaine wonder: at other times verie laughter it selfe without purpose. But me thinke I haue now spoken sufficient: for the teastes that consist in wordes (I heliene) passe not these boundes we haue reasoned of.

As for such as be in operation, though there be infinite partes of them, yet are they drawne into few principles. But in both kindes the chiefe matter is to deceiue opinion, and to answere otherwise than the hearer looketh for: and (in case the teast shall haue any grace) it must needs be seasoned with this deceite or dissimulation,

Francois.

car ils ne sont pas veritables.

En ceste maniere respondit aussi le Pape à l'Euésque de Ceruia, lequel pour essayer sa volonté luy disoit, Perre saint, on fait courir le bruit par toute la ville de Rome & par le Palais, que vostre sainteté m'a fait Gouverneur.

Laissez les dire, respondit le Pape, ce sont mauuais paillards & n'ayez point de doute, vous trouuerez qu'il n'en est rien. Je pourroy encore, Messieurs, recueillir plusieurs autres passages desquels se tirent mots pour rire, ou railler: comme les choses dites avec crainte, merueille, menaces, hors de l'ordre, & avec trop de colere, & d'auantage certains cas nouveaux, qui font rire quand ils suruiennent: aucunes fois la taciturnité avec vne certaine merueille: aucunes fois le mesme ris, sans aucun propos: mais il me semble que deformais i'en ay parlé suffisamment: car ie pense que les railleries & faceties, qui consistent és paroles, ne sortent point des limites, dont nous auons parlé.

Celles en apres qui consistent en l'effect, encores qu'elles ayent vne infinité de parties, se peuuent neant moins reduire à peu de genres: mais en l'vne & l'autre sorte, la principale chose est deceuoir l'opinion & respondre autrement que n'attend ceuy qui escoute: & est force, si la facetie doit auoir grace, qu'elle soit assaison-

Italiano.

a i sogni, che non sono Veriteuoli.

Di questa sorte rispose ancora il Papa al Vescouo di Ceruia, il quale per tentar la volonta sua, gli disse, Padre santo, per tutta Roma, & per lo palazzo ancora si dice, che vostra Signoria mi ha Governatore.

Allhora il Papa. Lasciategli dire, rispose, che son ribaldi: non dubitate, che non è vero niente. Potrei forse, ancora Signori raccorre molti altri luochi, donde si causano moti ridiculi: come le cose dette con timidità con marauiglia, con minaccia, fuor d'ordine, con troppa colera: oltre di questo certi casi moui, che interuenuti inducono il riso: tal'hora la taciturnità cō vna certa marauiglia, tal'hora il mesesimo ridere senz a proposito: ma a me par horribile mai hauer detto a bastanza, perche le facetie, che consistono nelle parole, credo, che non escano di quei termini, di che noi haueuamo ragionato.

Quelle poi, che sono nell'effetto, auenga, che habbian infinite partipur si riducono a pochi capi: ma nell'vna, & nell'altra sorte la principal cosa è lo ingannar la opinione, & rispondere altramente, che quello, che aspetta l'Auditore: & è forza, se la facetia ha d'hauer gratia, sia condi-

Italiano.

Francois.

English.

ta di quello inganno, o dissimulare, o beffare, o riprendere, o comparare, o qual'altro modo voglia usar l'huomo.

Et benchè le facetie inducano tutte à ridere, fanno però ancor in questo ridere diuersi effetti: perche alcune hanno in se vna certa elegantia, et piaceuolezza modesta, altre pungono tal'hor comperamente, tal'hor publico: altre hanno del lasciuetto: altre fanno ridere subito, che s'odono: altre quanto piu si ripensa, altre col riso fanno ancora arrossire: altre inducono vn poco d'ira: ma in tutti i modi s'ha da considerare la dispositione de gli animi de gli auditori, perche a gli afflitti spesso a giuochi danno maggior afflitione: et sono alcune infirmità, che quanto piu si adopra medicina, tanto piu si incrudeliscono.

Hauendo adunque il Cortegiano nel motteggiare, et dir piaceuolezze, rispetto al tempo, alle persone, al grado suo, et non di essere in ciò troppo frequente, che in vno da fastidio tutto il giorno, in tutti i ragionamenti, et senza proposito star sempre su questo, potrà esser chiamato faceta, guardando ancora di non esser tanto acerbo, et mordace, che si faccia conoscer per maligno, pungendo senza

nee de ceste tromperie, ou bien faut dissimuler, ou se moquer, on reprendre, ou comparer, ou faire quelque maniere quel'on voudra.

Et combien que les facettes fassent toutes rire, si est ce qu'en cela elles causent diuers effects: car aucunes contiennent en soy vne certaine grace & plaisir modeste: les autres picquent aucunesfois couuertement, aucunesfois apertmēt: aucunes tiennent de lasciuēt: les autres font rire aussi tost qu'on les entend: autres, tant plus on y pense: autres avec le ris, font pareillement rougir, les autres incitent vn peu à courroux: mais en toutes les manieres de facettes, il faut cōsiderer la disposition des cœurs & volonte de ceux la qui escoutent: pource qu'aux affligez, les ieux dōnent plus grande afflition: & se trouuent certaines maladies, lesquelles se rengrent & empirent d'autant plus que l'on y employe de medecines.

Le Courtisan donc ayant respect en ses plaizanteries, au temps, aux personnes, à son degré, lequel n'en vsera trop souuent, pource qu'il fasche de demourer tout le iour sur les railleries & de gaudir en tous deuis & sans propos, pourra estre appellé facetieux, se gardant aussi d'estre tant aigre et picquāt, qu'il se fasse cognoistre pour vn malicieux, poignant sans occasion, ou par vne manifeste haine, ou personnes trop puissantes & riches, qui est

or mocking, or rebuking, or comparison, or wh at euer or ther kinde a man will vse.

And although all kinde of teastes moue a man to laugh, yet doe they also in this laughter make diuerse effects. For some haue in them a certaine cleanness and modest pleasantness. Other bite sometime priuily, other while openly. Other haue in them a certaine wantonness. Other make one laugh as soone as he heareth them. Other the moze a man thinketh vpon them. Other in laughing make a man blush withall. Other stirre a man somewhat to anger. But in all kindes a man must consider the disposition of the mindes of the hearers, because vnto persons in aduersity oftentimes merry toys augment their affliction: and some infirmities ther be, that the moze a mā occupieth medicine about them, the worse they waxe.

In case therefore the Courtier in iesting and speaking merry conceites haue a respect to the time, to the persons, to his degree, and not vse it too often (for pardy it bringeth a lothsomness if a man stand euermoze about it all day in all kinde of talke and without purpose) hee may be called pleasant and feateconceited. So hee be heedfull also that he be not so bitter and byting, that a man might coniecture hee were an enuious person, in
¶ 4. picking

pricking without a cause, or for plaine malice, or men of too great authoritie (which is lacke of discretion) or of too much miserie (which is crueltie) or too mischievous (which is vanitie) or els in speaking matters that may offend them whom he would not offend (which is ignorance.) For some there bee that thinke they are bound to speake and to nip without regarde, as often as they can, how euer the matter goe afterwarde.

And among these kinde of persons are they, that to speake a word which should seeme to come of a readines of wit, passe not for staining of a woorthie gentlewoman's honestie, which is a verie naughtie matter and woorthie soze punishment. Because in this point women are in the number of sillie soules and persons in misery, and therefore deserue not to be nipped in it, for they haue not weapon to defend themselves.

But beside these respects, he that will be pleasant and full of ieausting, must be shaped of a certaine nature apt to all kinde of pleasantnesse, and vnto that frame his fashions, gestures, and countenance, the which the more graue, steadie and set it is, so much the more maketh it the matters spoken to seeme witty and subtil.

But you (Spir Frederick) that ought to rest your selfe vnder this my tree without leaues, and in my withered reasonings, I heliue you haue

est vne folie, ou trop pauures & miserables, ce qui est cruauté, ou trop meschantes qui seroit chose vaine, ou disant des choses qui offensent ceux là qu'il ne voudroit offenser, ce qui est vne ignorance, pource que se trouuent aucuns qui pensent estre obligez à parler & poindre, sans aucun respect toutes les fois qu'ils peuent: & puis apres qu'il en aille de cela comme il pourra.

Entre telle maniere de gens sont ceux qui pour dire subtilement vne parolle, ne se gardent point de maculer l'honneur d'une noble dame: ce qui est tresmal fait & digne de tres-grief chastiment, pource qu'en ce cas les femmes sont du nombre des miserables: & pour ceste cause ne meritent en cela estre piquees & taxees, n'ayans aucunes armes pour se defendre.

Mais outre ces regards, il est besoin que celuy qui doit estre plaisant & facetieux, soit formé d'une certaine nature propre à toutes sortes de plaifanteries, aufquelles il doit accommoder ses mœurs, gestes & son visage, lequel, quant plus est graue, posé & seuer, tant mieux fait sembler gayer & subtiles les choses qui ont esté dites.

Mais vous S. Federic qui pensez vous reposer souz cest arbre, & qui vous estes reueillé en mes deuis tant maigres, ie croy que maintenant

senz a causa, ouer cono-dio manifesto, ouer perso-ne troppo potens, che è imprudentia, ouer troppo misere, che è crudelità, ouero troppo scelerate, che è vanità, ouer dicendo cose che offendano quelli chi esso non vorria offendere, che è ignorantia, perche si trovano alcuni che si credono esser obligati a dir & punger senza rispetto ogni volta, che possono, vada pur pos la cosa, come vuole.

E tra questi tali son quelli, che per dire vna parola argutamente non guardan di macular l'honor d'vna nobil donna, il che è malissima cosa, & degna di grauissimo castigo, perche in questo caso le Donne sono nel numero de' miseri: & però non meritano in cio essere mordute, che non hanno arme da difendersi.

Ma oltre a questi rispetti, bisogna, che colui, che ha da esser piaceuole, et faceto, sia formato d'vna certa natura, atta a tutte le sorti di piaceuolezze, et a quelle accommoder i costumi, i gesti, e' il volto, il quale quanto è piu graue & seuer, & saldo, tanto piu fa le cose che son dette parer salde & argute.

Ma voi M. Federico che pensate di riposarui sotto questo sfogliato albero, & ne i miei secchi ragionamenti, credo che

Italiano.

ne siate pentito, & si pa-
sia esser entrato nell'ho-
storia di Montefiore.

Però ben sarà, che a
guisa di pratico Corriere,
per suggerir vnristo albergo,
si leuiate vn puoco piu
per tempo, che l'ordina-
rio, & seguitate il ca-
min vostro.

Anzi, rispose M. Federic:
a così buon albergo
sono io venuto, che penso
di starui piu che prima
non haueua deliberato:
però riposero mi pur an-
cor fin a tanto, che voi
diate fine a tutto l'ragio-
namento proposto, del
quale haueua lasciato vna
parte, che al principio no-
minaste, che son le burle:
E di cio non è buono che
questa compagnia sia de-
fraudata da voi.

Ma siccome circa le fa-
ceticie ci haueua insegnato
molte belle cose, & fatto-
ci audaci nell'vsarle, per
esempio di tanti singulari
ingegni, & grand'huomi-
ni, & Principi, & Re,
& Papi, credo medesi-
mamente, che nelle burle
ci darete tanto ardimen-
to, che piglieremo sicur-
tà di metterne in opera
qualch'vna ancora con-
tra di voi.

Alhora M. Bernaydo
ridendo, Voi non sarete,
dissi, i primi: ma forse
non vi verrà fatto: per-
che

Francois.

tenant vous vous en repen-
tez, & que vous pèsez main-
tenant estre arriué en l'ho-
stellerie de Montefieur.

Pour ceste cause, il sera
bon, que tout ainsi que fait
le Courtier expérimenté,
pour fuir vn mauuais logis,
vous vous leuiez vn peu
plustost que de coustume,
& que vous suiuiiez vostre
chemin.

Ains, respondit le Sieur
Federic, ie suis arriué en vn
si bon logis, que ie fay mon
compte d'y demourer plus
long temps que ie n'auoy
deliberé au parauant: &
pourtant me reposeray-
ie vn peu encores, iusques à
tant que vous mettiez fin à
l'entier discours & depuis
proposé, duquel vous auez
laissé vne partie, que vous
auez nommé du commen-
cement: qui sont les bour-
des & tromperies: dequoy
il n'est pas raisonnable que
cette cōpagnie soit par vous
frustree.

Mais tout ainsi que par-
lant des faceties, vous nous
auez monstré maintes bel-
les choses, & renduz hardiz.
pour en vser, à l'exemple de
tant d'esprits singuliers &
grands personages, Princes
Roys & Papes, ie pense que
touchant les bourdes, vous
nous donnerez telle hardies-
se, que assurement nous
nous hazarderons d'en met-
tre en ceuure et en employer
quelque vne mesmes contre
vous.

A ceste heure la le S. Ber-
nard dist en riant: Vous ne
serez pas les premiers, mais
parauenture n'y gaignerez
vous.

English.

haue repented your selfe,
and you reckon ye are entred
into a bayting place of Mon-
tesiore.

Therefore it shall be well
done for you like a wel prac-
tised Courtier (to auoid an
ill hosterie) to arise somewhat
before your ordinarie houre
and set forwarde on your
iourney.

Ray, answered Sir Fe-
dericke, I am come to so good
an hosterie, that I minde to
tarrie in it longer than I
had thought at first. There-
fore I will rest mee yet a
while, until you haue made
an end of al the talke ye haue
begun withall. Whereof ye
haue left out one parcel that
ye named at the beginning:
which is merrie pranckes,
and it were not well done
to deceiue the companie of
it.

But as you haue taught
vs many pretie matters con-
cerning ieauses, and made vs
hardie to vse them throug-
h example of so many singular
wittes, great men, Princes,
Kinges and Popes, I sup-
pose ye will likewise in mer-
rie pranckes so bolden vs,
that we may take a courage
to practise some against your
selfe.

Then saide maister Ber-
narde smiling: you shall not
be the first, but perhaps it
shall not be your chaunce, for.

English.

I haue so many times bene scrued with them, that it maketh me looke well about me: As dogs, after they haue bene once scalded with hote water, are asfear'd of the colde.

Howbeit since you will haue me to speake somewhat of this too, I belieue I may rid my handes of it in fewe wordes.

And in mine opinion a merrie prancke is nothing els, but a friendly deceite in matters that offend not at al or very litle. And euen as in ieastring to speake contrarie to expectation moueth laughter, so doth in merrie pranckes, to doe contrarie to expectation. And these doe so much the moze delite and are to be practised, as they be wittie and modest. For he that will worke a merrie prancke without respect, doth many times offend, and then arise debates and soze hatred.

But the places that a man may deriue merrie pranckes from, are (in a manner) the berie same that be in ieastring. Therefore to auoid repetiti- on of them, I will say no moze but that there bee two kindes of merrie pranckes euery one of which may after- ward be deuided into moe partes.

The one is, when any man whosoouer he be, is deceiued wittily, and after a feate manner and with pleasantnesse. The other, when a man layeth (as it were) a nette, and sheweth a peece of a batte

Francois

vous rië, pource qu'on m'en a tant donné, que maintenant ie me guette de toute chose, comme les chiens lesquels ayàs vne fois esté prins à l'eau chaude n'y retournët plus, & ont mesmes peur de la froide.

Ce neantmoins puis qu'il vous plaist que ie parle aussi de cela, ie pense de m'en ac- quiter en peu de parolles.

Il me semble que la bourde n'estoit autre chose qu'une amiable tromperie des choses qui n'offensent ou à tout le moins, peu. Et comme aux faceties on rit du dist contre l'attente, ainsi es bourdes quand on fait contre l'attente, il faut se mettre à rire: & sont d'autant plus plaisantes & louees, que plus elles tiennent de l'esprit & modestie, car celuy qui veut tromper, sans esgard, offense souuent, & puis en prouiennent desordres & grandes inimitiez.

Mais les lieux desquels se peuuent tirer les bourdes & cassades, sont quasi ceux mesmes des faceties & rencontres. Parquoy, pour ne les repliquer, ie diray seulement que l'on trouue deux manieres de bourdes, chacune desquelles se pourroit diuiser en plusieurs parties.

L'une consiste à tromper subtilement, & d'une bonne maniere & plaifanterie telle que l'on voudra: l'autre se pratique, quand l'on tend quasi vn ret ou filé & que l'on monstre vn peu d'ap- past,

Italiano.

che homai tante ne bori- ceuere, che mi guardo da ogni causa: come i cani, che scottati dall'acqua calda, hanno paura della fredda.

Pur poi che di questo anchor volere ch'io dica, penso potermene espedire con poche parole.

E parmi, che la burla non sia altro, che un'inganno amicheuole di cose che non offendano, almeno poco. E si come nelle facetie il dir contra l'aspettatione, cosi nelle burle il far contra l'aspettatione induce riso. Et queste tanto piu piacciono, et sono laudate, quanto piu hanno dell'ingegnoso et modesto: perche chi vuol burlar senza rispetto, spesso offende, et poi nascono disordini, et graui inimicitie.

Ma i luoghi, donde cavar si possono le burle, son quasi i medesimi delle facetie. Pero, per non repli- cargli, dirò solamente, che di due sorti burle si trouano, ciascuna delle quali in piu parti poi diuider si potria.

L'vna è, quando s'inganna ingegnosamente con bel modo, et piace- uolezza che si fa: l'altra, quando si tende quasi vna rete, e mostra vn poco d'esca, tal che l'huomo corre

Italiano.

corre ad ingannarsi da se stesso.

Il primo modo è tale, qual fu la burla, che a questi di due gran Signore, ch'io non voglio nominar, hebber per vez, 2.º d'vno Spagnuolo chiamato Castiglio.

Allhora la Signora Duchessa. Et perche disse non le volete voi nominare? Rispose M. Bernardino. Non vorrei che lo hauessero a male.

Replicò la S. Duchessa ridendo. Non si disconuien tal'hor fare le burla ancor co i gran Signori: Et io gia ho visto molte esserne state fatte al Duca Federico, al Re Alfonso d'Aragona alla Reina donna Isabella di Spagna, et a molti altri gran Principi, et essi non solamente non lo hauer hauuto a male, ma hauer premiato largamente i burlatori.

Rispose M. Bernardo. Ne ancor con questa speranza lo nominarò io. Dite come vi piace, soggiunse la S. Duchessa. Allhora seguì M. Bernardo, et disse, Pochi di sono, che nella Corte, di che io intendo, capitò vn contadin Bergamasco per seruitio d'vn gentilhuomo Corsegiano, il qual fu stato ben diuisate di panni, et acconcio così attilatamente, che auenga che fusse stato solamente a guardar

Francois,

past, de sorte que l'homme court à se tromper soy-mesme.

La premiere maniere est telle que fut la bourde, que ces iours passez deux grandes dames, lesquelles ie ne veux nommer, receurent par le moyen d'un Espagnol, nommé Chastillon.

He pourquoy, dist à ceste heure là madame la Duchesse, ne les voulez vous pas nommer? Ie ne voudroy dist il, qu'elles le prinsissent en mauuaise part.

A quoy madame la Duchesse respondit en souz-riant, Il n'est pas mal seant quelquesfois d'vser de bourdes, mesmes à l'endroit des grands Seigneurs: & i'ay entendu qu'il en a bien esté baillé au Duc Federic, au Roy Alfonso d'Arragon, à la Roynie Isabelle d'Espagne, & à plusieurs autres grands Princes, qui ne l'ont tant s'en faut prins en mal, que mesmes ils ont grandement recompensé ceux qui les auoyent trompez.

Si est ce que ie ne les nommeray pas souz ceste esperance. Dites comme vous voudrez, adiousta la Duchesse. A l'heure le S. Bernard continuant son propos dist, Il n'a pas long temps, que en la Cour dont i'entès parler, arriua vn paisan Bergamasque pour le seruite d'vn gentil-homme Courtisan: ce paisan fut si bien habillé & accoustré si proprement que nonobstant que fust son estat de garder les bœufs & ne sceut faire

English

a baite so, that a man runneth to bee deceiued of himselfe.

The first is such, as the merrie prancke was, that within these few dayes was wrought vnto a couple of of great Ladies (Whom I will not name) by the meane of a Spaniarde called Castilio.

Then the Dutchesse, and why, (quoth she) will you not name them: maister Bernarde answered: because I would not haue them to take it in ill part.

Then saide the Dutchesse againe, smyling: it is not against good manner sometime to vse merrie pranckes with great men also. And I haue heard of many that haue bene played to Duke Fredericke, to King Alphonus of Arragon, to Quene Isabelle of Spaine, and to many other great Princes, and not onely they toke it not in ill part, but rewarded verie largely them that played them those partes.

Maister Bernarde answered: neither vpon this hope doe I entende to name them. Say as pleasest you, quoth the Dutchesse. Then proceeded maister Bernarde and saide: Not manie dayes since in the Court that I meane, there arriued a man of the Countrey about Bergamo, to be in seruite with a gentleman of the Court: which was so well set out with garments and so finely clad, that for all his bringing vp was alwaies in keeping oren

and

English.

and could doe nothing els, yet a man that had not heard him speake woulde haue iudged him a worthe gentleman.

And so when those two Ladies were enformed that there was arriued a Spaniarde, seruant to Cardinall Borgia whose name was Castilio, a very Wittie man, a musician, a dauncer, and the best Courtier in all Spaine, they longed verie much to speake with him, and sent incontinently for him, and after they had receiued him honourably, they caused him to sit down, and began to entertaine him with a very great respect in the ptesence of all men, and few there were ptesent that knew him not to be a Bergamaske Cowheard.

Therefore seeing those Ladies entertaine him with such respect, and honour him so much, they fell all in a laughing, the more because the sillie fellow spake still his natie language the mere Bergamaske tongue.

But the gentlemen that derided this prancke, had first tolde those Ladies that among other things he was a great dissembler, and spake all tongues excellently well, and especially the Countrie speech of Lumbard, so that they thought he fained, and many times they beheld the one the other with certaine

Francois.

autre mestier, on l'eust pris pour vn habille homme, n'estant point congneu.

Parquoy ayant esté dit à ces deux dames que là estoit arriué vn espagnol seruiteur du Cardinal Borgia, qui s'appelloit Castille, musicien de grande esprit, danseur, balladin, & le plus accort Courtisan qui fust en toute l'espagne, elles eurent vn desir extreme de parler à luy, & tout incontinent l'enuoierent querir: & apres l'auoir honnorablement receuilly, elles le firent seoir, & commencerent à parler à luy avec vn tresgrand respect en la ptesence d'vn chacun: & n'y auoit gueres de ceux qui estoient là, qui ne sceussent bien que cestuy là estoit vn vacher Bergamefque.

Parquoy, quand on vid que ces dames l'entretenoient avec vn respect si grand, & luy faisoient si grand honneur, la rusee fut grande, & d'autant plus que le bon homme parloit son naturel langage Bergamasque.

Mais les gentils-hommes qui iouoyent la trouffe, auoyent dit premierement à ces dames, que entre autres choses, cestuy cy estoit grand dissimulateur, & parloit excellentement le paيسان Lombard, de sorte qu'elles auoyent tousiours opinion que il feignist: & souuent se tournoyent l'ync vers l'autre, a-

Italiano.

guardar buoi, ne sapeffe far altro mestiero, da chi non l'haueffe sentito ragionare faria stato tenuto per vn Valente cavaliero.

Et così essendo detto a quelle due Signore, che quisi era capitato vn Spagnuolo seruitore del Cardinale Borgia, che si chiamaua Castiglio ingegniosissimo musico, danzatore, ballatore & piu accorto Cortegiano che fusse in tutta Spagna, uenero in estremo desiderio di parlargli: & subito mandarono per esso: & dopo le honoreuoli accoglienze lo fecero sedere, & cominciarono a parlargli con grandissimo riguardo in ptesenta d'ognuno: ce pochi eran di quelli che si trouauano ptesenti, che non sapeffero, che costui era vn Vaccaro Bergamasco.

Però vedendosi che quella Signore l'interteneuano con tanto rispetto, & tanto l'honorauano, furono le ruse grandissime, tanto piu che il buon'uomo sempre parlaua del suo natino parlare d'essi Bergamasco.

Ma quei gentilhuomini, che faceano la burla, haueano prima detto a queste Signore, che costui tra l'altre cose era gran dissimulatore, & parlaua eccellentemente tutte le lingue, & massimamente Lombardo contadino, di sorte che sempre estimarono che si fingeffe: e spesso

Italiano.

Francois.

English.

spesso si Voltauano l'una all'altra con certe maraviglie: e diceano, *Edite gran cosa, come contra questa lingua.*

In somma, tanto durò questo ragionamento, che a ogniuno doleano gli fianchi per le risa: Et fu forza che esso medesimo desse tanti contrasegni della sua nobiltà che pur in ultimo queste Signore (ma con gran fatica) crederterro che'l fusse quello che egli era.

Di questa sorte di burle ogni di Veggiamo: ma tra l'altre quelle son piaceuoli, che al prencipio spauentano, Et poi riescono in cosa sicura: perche il medesimo burlesato si ride di se stesso, vedendosi hauer hauuto paura di niente.

Corse essendo io vna notte alloggiato in Paglia interuenne, che nella medesima hosteria, ou'era io, erano anchor tre altri compagni, due da Pistoia, l'altro da Prato, i quali dopo cena si misero (come spesso si fa) a giuocare: così non andò molto che vno de i due Pistoiesi perdendo il resto, restò senza vn quattrino, che cominciò a disperarsi, Et maledire, Et blasfemare fieramente: Et così rincorando se n'andò a dormire.

Gli altri due hauendo alquanto giuocato, delibe-

rec certaines merucilles, & disoyent, entendez grande chose, comme il contrefait ceste langue.

Brief, ce propos dura si long temps, que les costez faisoient mal à chacun de force de rire: & fut force que luy mesme donnast tant d'enseignes de sa noblesse, qu'à la fin les dames creurent (bien qu'à peine) quel homme il estoit.

Nous voyons tous les iours pratiquer telles fortes de bourdes, mais entre les autres celles là sont plaisantes, lesquelles au commencement espouuântent, & puis tombent en seurcté, pour ce que celuy mesme qui a esté moqué se rit de soy mesme, voyant qu'il a eue peur de rien.

Comme i'estoy vne nuit logé à la Paille, aduint qu'en ceste mesme hostellerie, estoient pareillement logez trois autres compagnons: deux de Pistoie, l'autre de Prato, lesquels apres souper se mirent à iouer, comme souuent il aduiet: ainsi ils ne iouerent gueres, que l'vn des deux Pistoys, perdant sa reste qu'il auoit couche, demoura sans vne maille, de maniere qu'il commença à se desesperer, à maudire & blasphemer merueilleusement: & par ainsi en reniant, il s'en alla reposer en son lit.

Les deux autres ayans ioué quelque espace de temps

maruellings, and saide: what a wonderfull matter is this, how he counterfaieth this tongue?

In conclusion, this communication lasted so long, that euery mans sides aked for laughing, and he could not choole him selfe but bitter so many tokens of his noblesse of birth, that at length those Ladies (but with much adoe) believed hee was the man that he was in deed.

Such merrie pranckes we see dayly, but among the rest they be pleasant that at the first make a man agast, and after that, end in a matter of suretie, because he that was deceiued laugheth at himself when he perceiueh he was as feard of nothing.

As lying vpon a time in Paglia, there chanced to be in the verie same Inne three other good fellowes, two of Pistoia and one of Prato, which after supper (as the manner is for the most part) fell to gaming. And not long after, one of the Pistoians losing his rest, had not a farthing left him to blesse himselfe, but beganne to chafe, to curse, and to banne and to blaspheme terribly, and thus tearing of God he went to bedde. The other two after they had played a while, agreed to worke a merrie prancke with him that was gone to bed.

And when they perceined that he was fallen in sleepe, they

they blew out the candels and raked by the fire and beganne to speake aloud, and to make the greatest hurly burly in the world, making wise to contend together about their game. The one saide: Thou tookest the card vnderneath. The other denying it saide: Thou hast viced ypon flush, let vs mount and such other matters, with such noise, that he that slept awoke, and hearing them at play and talking euen as though they had seene the cardes, did a litle open his eyes: when hee saw there was no manner light in the chamber, he saide: What a diuel meane you to cry thus all night?

Afterwarde hee laide him downe againe to sleepe. The other two companions gaue him no manner answer: but still continued in their purpose vntill he awoke better, and much wondred, & when he sawe for certaintie that there was neither fire nor any kinde of light, and perceived they played still and fell in contention, he said,

And how can ye see the cardes without light? The one of the two answered, I sweene thou hast lost thy sight as well as thy money. Seest thou not that we haue here two candles?

deliberent iouer vne trouffe à celuy qui estoit couché. Au moyen dequoy voyant qu'il dormoit desia, ils esteignerent toutes les chandelles & couvrirent le feu: & puis se mirent a parler hault & à faire le plus grand bruit du monde, faisans semblât de debatre à cause du ieu, disant l'un, tu as prins la carte de dessus: & l'autre le reniant, tu as enuié sur le flux, il faut refaire, & semblables choses, & firent bien vn si grand bruit, que celuy qui dormoit se reueilla, & sentant que ceux cy iouoyent & parloient ainsi, comme s'ils eussent veu les cartes, il ouurit vn peu les yeux, & ne voyant aucune lumiere en la chambre, dist, He que diable ferez vous à crier toute la nuit?

Incontinent il se recoucha, comme pour dormir: mais les deux compagnons ne luy donnerent autrement repos, ains continuerent leur ieu, de maniere que cestuy cy se refueilla encores mieux & commença à s'esmeruëiller: & voyant certainement qu'il n'y auoit là ny feu ny aucune lumiere, & que neantmoins ceux cy iouoyent & debatoient tousiours, il dist:

Et comment pouuez vous voir les cartes, sans lumiere? Il faut dire, respondit l'un que tu as perdu la veuë, avec ton argent: ne voy tu pas que nous auôs icy deux chandelles

berarono fare vna burla a questo, che era sto al letto. Onde sentendo che esso gia dormiuo: spensero tutti i lumi, & velarono il fuoco: poi si misero a parlar alto, & far i maggiori rumori del mondo, mostrando venire a contention del giuoco, dicendo vno, tu ha tolto la carta di sotto, l'altro negandolo con dire, e tu hai inuitato sopra flusso, il giuoco vadi a monte, et corai cose, con tanto strepito, che colui, che dormiuo, si risueglia: & sentendo che costoro giuocauano, & parlauano così, come se vedessero le carte, & non vedendo gli occhi: & non vedendo lume alcuno in camera, disse, & che diuol farete voi tutta notte di gridare?

Poi subito s'rimise giu come per dormire. I due compagni non gli diedero altrimenti risposta ma seguitarono l'ordine suo, di modo, che costui meglio risuegliato, cominciò a marauigliarsi: & vedendo certo, che iui non era ne fuoco, ne splendor alcuno, & che pur costoro giuocauano, & contendeuano, disse:

Et come potete voi veder le carte senza lume? Rispose vno delli due, tu dei hauer perduto la vista insieme con li danari: non vedi tu, se qui habbiamo due candele?

Italiano.

Leuossì quello, ch'era in letto su le braccia: et quasi adirato disse, o chi sono ebrriaco, o cieco, o voi dite le bugie. Gli doi leuaronfi, et andarono a letto sentroui, ridendo, et mostrando di credere, che colui si facesse beffe di loro: et esso pur replicaua. Io dico, che non vi Veggo: in l'ultimo gli doi cominciarono a mostrare marauigliarsi forte, et l'vno disse all'altro, oimè parmi che'l dica da douero. Da qua quella candelà, et Veggiamo, se forse gli fusse intorbidata la Vista.

Allhor quel meschino venne per fermo d'esser diuentato cieco: et piangendo direttamente disse, o fratelli miei, io son cieco, et subito cominciò a chiamar la nostra Donna di Loreto, et pregarla che gli perdonasse le bisbetteme, et le maledittioni che gli hauea date, per hauer perduto i denari.

I doi compagni pur le confortauano, et diceuano, E non è possibile che tu non ci Vegghi? egli è vna fantasia, che tu r'hai posta in capo. Oimè replicaua l'altro, che questa non è fantasia: ne vi Veggo io altrimenti, che se non hauesse mai hauuti occhi in testa: tu hai pur la Vista chiara, rispondeano li doi: et diceano l'vn l'altro.

Guarda, come egli apre ben gli occhi, et come gli.

Francois.

Celuy qui estoit au list se fouzleua sur le bras, & dist quasi en colere, Je suis yure, ou auceugle, ou vous dites mensonges. Les deux s'eleuerent, & s'en allerent au list à tarons, en riant & feignans croire que cestuy cy se moquast d'eux, & neantmoins il repliquoit. Je dy que ie ne vous voy pas, en fin les deux firent semblant d'estre fort emerueilleez, & l'vn dist à l'autre, Ho, ho, il semble qu'il die cela à bon escient: baillezça ceste chandelle, & voyons si d'auanture il a point la veuë troublee.

A ceste heure là le pauvre homme, estima pour certain qu'il estoit deuenue auceugle: & en plorant à chaudes larmes, dist, Mes amis, ie suis auceugle, & incontinent il commença à appeller nostre Dame de Lorete, la priant luy pardonner les blasphemés & les maledictions qu'il luy auoit donnees, pour auoir perdu son argent.

Ce neantmoins les deux compagnons le recomfortoient, & disoient, N'est il pas possible que tu nous voyesicy? c'est vne fantasie que tu asmise en ta teste: Ah a repliquoit l'autre, ce n'est point fantasie, ie ne voy non plus que si ie n'eusse eu onques des yeux en la teste. Si est ce que vous auez la veuë claire, respondoient les deux, qui disoient l'vn à l'autre.

Voyez comme il ouure bien les yeux, & qu'il les a beaux

English.

He that was in beddelist by himselfe by his elbowes, and in a manner angred, said: Either I am dronken or blinde, or els you make a lye. The two arose & went to bed darkeliong, laughing and making wise to belieue that he went about to mocke them, And he againe saide to them: I tell you truth I see you not. At length the two began to wonder much, and the one said to the other. By good Lord, I belieue he speaketh in good earnest, reach me the candle, and let vs see lest perhaps hee haue some impediment in his sight.

Then thought the poore wretch surely that hee had bene blinde, and weeping downe right, saide: oh sirs, I am blind, and forthwith hee beganne to call vpon our Ladie of Loreto and to beseech her to pardon him his blasphemés and cursing for the losse of his money.

But his two companions put him in good comfort and saide: it is not possible but thou shouldest see vs. It is some fancie that thou hast conceived in thine head. Oh good Lorde answered the other, it is no fancie, nor I see no more than if I had neuer had eyes in my head. Thy sight is cleare inough, quoth the two. And the one saide to the other,

Marke how well he openeth his eyes: and how faire they

English.

they be to looke to: and who would belieue but he coulde see? The poze soule wept faster, and cryed God mercie.

In conclusion they saide vnto him: see thou make a vow to goe deuoutly to our Ladie of Lozeto barefooted and bare legges, for that is the best remedie that may be had. And in the mean space we will goe to Aquapendente and the other townes here about to seeke for some Assistance, and will helpe thee in what we can.

Then did the Allie soule kneele vpon his knees in the bed, and with abouandance of teares and very bitter repentance for his blaspheming, made a solemne vow to goe naked to our Ladie of Lozeto and to offer vnto her a paire of eyes of Auier, and to eate no flesh vpon the Wednesday, nor egges vpon Friday, and to fast beade and water euery Saturday in worship of our Ladie, if she giue him the grace to receiue his sight againe.

The two companions entering into an other chamber, lighted a candel, and came with the greatest laughter in the world befoze this poze soule, who for all he was rid of so great an anguish as you may thinke he had, yet was he so astonied with his former feare, that he could not only not laugh, but not once speake a word, and the two companions did nothing else but

Francois.

beaux? qui pourroit iamais croire qu'il ne veist? le pauvre homme plouroit tousiours de plus en plus, & imploroit la misericorde de Dieu.

En fin ils luy dirent, Fay vœu d'aller deuotement à nostre Dame de Lorette, deschaussé & tout nud: car c'est le meilleur remedie qui se puisse trouuer: & cependant nous irons à Aiguepèdant, & en ces villes prochaines, pour trouuer quelque medecin, & ne te laisserons auoir faute d'aucune chose possible,

A cesté heure la, ce pauvre malheureux incontînēt s'agenquilla au liēt, & avec vne infinité de larmes, & vne tresamere penitence d'auoir blasphemé, fit vœu solennel d'aller tout nud à nostre dame de Lorette, luy offrir deuz yeux d'argent, de ne manger chair le mecredi ny ceufs le Vendredy, & de desjeuner de pain & d'eau chacun samedi en l'honneur de nostre dame, si elle luy faisoit la grace de recouurer la veuë.

Les deux compagnons entrerent en vne autre chambre, où ils allumerent vne chandelle, & s'en vindrēt auuecla plus grande risée du monde deuant ce pauvre homme, lequel bien qu'il fust deliuré d'une si grande peine, que vous pouuez penser, estoit neantmoins si fort estonné de la peur qui estoit passée, que il ne pouuoit parler, tant s'en faut qu'il peust

Italiano.

gli ha belli, & chi potrà creder, ch'ei non vedesse? Il poveretto tuttauia piangea piu forte, & domandaua misericordia a Dio.

In vltimo costoro gli dissero, Fa voto d'andare alla nostra Donna di Loreto deuotamente scalzo & ignudo, che questo è il miglior rimedio, che si possa hauere: & noi si tanto andaremo ad Acquapendente, & que-
l'altre terre vicine per veder di qualche medico: & non ti mancaremo di cosa alcuna possibile.

Allora quel meschino subito s'inginocchiò nel letto, & con infinite lacrime, & amarissima penitencia dello hauer blasphemato, fece voto solenne di andar ignudo a nostra Donna di Loreto, & offerirle vn paio d'occhi d'argento, et non mangiar carne il mercore, ne oua il Venere, & digiunar in pane & acqua ogni sabato ad honore di nostra Donna, se gli concedeva gratia di ricuperar la vista.

I duoi compagni entrarono in vn'altra camera accese vn lume: & se ne vennero con la maggior risa del mondo dauanti a questo poveretto, il quale, benchè fusse libero di così grand'affanno, come potete pensare, pur era stato attonito della passata paura, che non solamente non potea ridere, ma non pur parlare, & gli duei com-

Italiano.

compagni non faceano altro, che stimularlo, dicendo che era obligato, a pagare tutti questi voti, perche hauea ottenuta la gratia domandata.

Dell'altra sorte di burle, quando l'huomo inganna se stesso. non darò io altro esempio se non quello che a me interuenne, non ha gran tempo: perche a questo Carnoual passato Monsignor mio di S. Pietro ad Vincula, il qual sa come io mi piglio piacer quando son mascherato, di burlar frati, hauendo prima ben ordinato, cio che fare intendeva, venne insieme vn di son Monsignor d'Aragnona, & alcuni altri Cardinali, a certe finestre in bianchi, mostrando voler star quiui a veder passar le maschere, come è usanza di Roma.

Io essendo maschera passus: & vedendo vn frate così da vn canto, che stava vn poco sospeso, giudicai hauer trouata mia ventura: & subito gli corsi, come vn famelico falcone alla preda, & prima domandatogli chi egli era, & essor risposto, mostrai di conoscerlo, & con molte parole cominciai ad indurlo a credere, ch'el Barigello l'andaua cercando per alcune male informazioni, che di lui s'erano hauute, & confortarlo, che venisse meco insino alla cancellaria,

Francois.

peult rire: & les deux compagnons ne faisoient autre chose que le stimuler, disans qu'il estoit tenu s'acquiter de ces vœux, puis qu'il auoit obtenu la grace qu'il auoit demandee.

Del'autre sorte de bourdes, quand l'homme se trompe soy mesme, ie ne donneray autre exemple que ce luy cy qui m'aduient, il n'y a pas long temps. A ce Carnoual prenant passé, monseigneur de S. Pierre ad Vincula, qui sçait comme ie prens plaisir quand ie suis masque, de tromper les moynes, ayant premieremēt donné bon ordre à ce qu'il vouloit faire, vint vn iour avec monseigneur d'Aragnon & aucuns autres Cardinaux à certaines fenestres au lieu de banes, pour voir passer les masques, selon la coustume de Romme.

Or comme ie fusse masqué, ie passay par là, & voyant vn moyen tellement sur le costé, qu'il demouroit vn peu suspens, ie pensay auoir trouué mon aduerture, & incontinent luy courus sus, comme vn faulcon affamé à la proye: & en premier lieu luy ayant demadé qu'il estoit, m'ayant respondu, ie feis semblant de le cognoistre, & avec plusieurs paroles ie commençay à l'induire à croire, que le Prenoist le cherchoit, pour quelques meschantes informations, que l'on auoit faites contre luy, & le confortoye disant qu'il vint avec moy iusques à la

English.

but thus him, saying that hee was bounde to perfourme all those vowes, for that hee had receiued the grace he asked.

Of the other kinde of merrie pranckes when a man deceiueh himselfe. I will giue you none other example, but what happened vnto me myselfe not long since. For this throstide that is past, my Lordes grace of Saint Peter ad vincula, which knoweth full well what a delite I haue when I am in maskerie to playe merrie pranckes with Friers, hauing first giuen order as hee denued the matter, came vpon a day with my Lord of Aragon and certaine other Cardinals, to see windowes, making wise to stand there to see maskers passe to and fro, as the manner of Rome is.

I being in maskerie passed by, and when I behelde on the one side of the streete a frier standing (as it were) in a studie with himselfe, I iudged I had found that I sought for, and forthwith came to him, like a greedie hauke to her pray, and when I had asked him and he told me who hee was, I made semblant to knowe him, and with many wordes beganne to make him believe that the marshall went about to seeke him for certaine complaints against him, and perswaded him to goe with me to the Chaurice

English.

certie and there I would saue him.

The Frier dismayed and all trembling seemed as though he wist not what to doe, and saide that he doubted taking, in case he should goe farre from Saint Celfo. Still I put him in good comfort, and said so much to him, that he leaped vp behind me, and then me thought my deuise was fully accomplished. And I beganne to ride my horse by and by vp & downe the merchants strate, which went kicking and winning.

Imagine with your selues now what a faire sight it was to beholde a Frier on horsebacke behind a masker, his garments flying abroad, and his head shaking to and fro, that a man would haue thought he had been alwaies falling.

With this faire sight, the gentlemen began to hurle egges out at the windowes, and afterwarde all the bankers and as many as were there, so that the haile neuer fell with a more violence from the skye, than there fell egges out from þe windowes, which for the most part came all vpon me. And I for that I was in maskerie, passed not vpon the matter, & thought verily that all the laughing had bene for the Frier and not for me, and vpon this went sundrie times vp and downe the bankes, alwaies with that furie of hel behind me. And though the Frier (in manner) sweeping besought mee to let him goe
downe

Francois.

à la chancellerie, & que la ie le sauueroye-

Le moyne peureux & tout tremblant, sembloit ne sçauoir que faire, & disoit qu'il auoit peur, s'il s'ellongnoit de S. Celse, d'estre prins. Ce neantmoins en luy donnant courage, ie feis tant qu'il monta derriere moy : & à ceste heure là il me sembla que l'auoye parfaitement accomply mon dessein : ainsi ie commençay à piquer mon cheual à trauers des bancs, qui s'en alloit sautant & iettant des ruades & coups de pieds.

Imaginez vn peu, cōme il faisoit beau voir vn moyne en crouppe d'vn masque auquel le manteau pendoit auuec le choquer de sa teste auant, & arriere, de maniere qu'il sebloit tousiours qu'il tombast.

Auec ce beau spectacle, ces Seigneurs commencerēt à nous ietter des ceufs par les fenestres, & puis apres tous les banquiers & tous ceux qui estoient là, de maniere, que jamais la gresse ne tomba du ciel auuec plus grande impetuosité, comme toboient sur nous les ceufs des fenestres, lesquelz pour la plus grande part venoyent sur moy : mais pource que i'estoy masqué ie ne m'en soucioy point, & me sembloit que toutes les rices se faisoient à cause du moyne, & non pas pour l'amour de moy : & pour ceste cause ie feis plusieurs tours deuant & derriere par ces bancs, ayant tousiours ceste furie à
mes

Italiano.

laria, che io quisi lo saluarsi.

Il frate pauroso, e tutto tremante pareua, che non sapeffe, che si fare, & diceua dubitar, se si allungaua da S. Celfo, d'esser preso. Io pur facendogli buon animo, gli dissi tanto, che mi montò di groppa : & allhor a me parue d'hauer pien compito il mio disegno, così subito cominciai a rimettere il cavallo per banchi, il qual andaua saltellando, & trahendo calci.

Imaginez hor voi, che bella vista faceua vn frate in groppa d'vna maschera col volare del mantello, & scuotere il capo innanzi e indietro, che sempre pareua che andasse per cadere.

Con questo bel spettacolo cominciarono que Signori a tirarci oua della finestra : poi tutti banchieri, & quante persone c'erano, di modo che non con maggior impeto cade dal cielo mas la grandine, come da quelle finestre cadeano l'oua, lequali per la maggior parte sopra di me veniuano : & io per esser maschera non mi curaua, & pareami, che quella risa fussero tutte per la frate, & non per me : & per questo piu volte tornaua innanzi e indietro per banchi, sempre con quella furia alle spalle, benchè il frate quasi piangendo mi pregaua
ch'io

Italiano.

ch'io la lasciasſi ſcendere, & non faceſſi queſta vergogna all'habito: poi di maſcoſto il ribaldo ſi faceua dar oua ad alcuni ſcaffieri poſti qui per queſto effetto, & moſtrando tenermi ſiretto per non cadere, me le ſchiacciava nel petto ſpeſſo in ſul capo, & tall'hor in ſu la fronte medeſima, tanto ch'io era tanto conſumato.

In ſtimo quando ognuno era ſtanco & di ridere, & di tirar oua, mi ſalò di groppa, et cadutoſi indietro lo ſcapuloro, moſtrò vna gran zazara, & diſſe Meſſer Bernardo io ſon vn famiglio di ſtalla di San Pietro ad Vincula, & ſon quello, che gouerna il voſtro muletto.

Allhora io non ſò qual maggiore hauèſſe, o dolore, o ira, o vergogna: pur per men male mi poſi a fuggire verſo caſa, & la mattina ſequentè non oſaua comparire: ma le riſa di queſta burla non ſolamente il di ſequentè, ma quaſi inſino adeſſo ſon durate, & coſi eſſendoſi per lo raccontarla alquanto rimouato il ridere, foggiuſe M. Bernardo.

E anchor vn modo di burlare aſſai piaceuole, onde medeſimamente ſi cauano ſacctie: quando

Francois.

mes eſpauls: encores que le moyne quaſi pleurant me priaſt de le laiſſer deſcendre, me diſant que ie ne feiſſe vne telle honte, à l'habit: apres le ribaud ſe faiſoit ſecretement bailler des œufs, par aucuns garçons la apoſtez pour ceit effect, & feignant me tenir eſtroitemēt de peur de tomber, les me caſſoit ſus l'eſtomac & ſouuentefois ſus la teſte, aucunes fois ſus le viſage meſme, tant que i'eſtoye du tout ſouillé.

En ſin, quand vn chacun fut las de rire & de tirer des œufs, le moyne faulta de derriere moy, & ſe laiſſant couler, le derriere de ſon ſcapulaire, tiré, monſtra vne grande perruque, & diſt, Seigneur Bernard, ie ſuy vn ſeruiteur d'eſtable de S. Pierre ad Vincula, & ſuis celuy qui peñſe voſtre mulet.

A ceſte heure là ie n'euffe ſçeu dire, de la douleur, de lire & de la honte, laquelle me ſurmontoit le plus: tant y a que pour auoir moins de mal ie memis à fuir deuers la maiſon, & le matin enſuyuant ie n'oſoy mè monſtrer: mais la riſe de ceſte trouſſe & tromperie continua non ſeulement iuſques au lendemain, mais auſſi à duré iuſques à maintenant: & ainſi en le racontant, le ris s'eſtant aucunement renouuélé, le Seigneur Bernard adiouſta.

Ily a encores vne maniere de bourde ou tromperie aſſez plaiſante, d'où meſme-ment ſe tirent les ſaceties: quand

Engliſh.

downe, and not to ſhew ſuch ſhame to the wæde, yet did the knaue afterwarde priuily cauſe eggs to be giuen him by certaine Lackies ſet there for the nonce, and making wiſe to gripe me hard for falling, ſquiled them in my boſom, and many times on my heade, and otherwhile on my forehead, ſo that I was ſoule arraped.

Finally, when euery man was wearie both of laughing and throwing egges, he leaped downe from behinde me, and plucking his hode backwarde, ſhewed a great buſh of haire, and ſaide: maiſter Bernarde. I am a horſe-keeper in the ſtable of Saint Peter ad vincula, and am hee that looketh to your Mulet.

Then wiſt I not which preuailed moſt in me, grieſe, anger, or ſhame. Yet for the leſſe hurt, I fled toward my lodging, and the next morning I durſt not ſhew my heade abroad. But the laughing at that merrie prancke did not endure the day following onely, but alſo laſteth (in manner) vntill this day. And ſo when they had a while renewed the laughing at rehearing this againe, maiſter Bernard proceeded.

It is alſo a good and pleaſant kinde of merrie prancks, from whence in like manner eaſtes are deriued, when

English.

one belieueth that a man will doe a matter which he will not in deed.

As when I was in an euening after supper vpon the bidge of Leo, and going together with Cesar Beccadello sporting one with another, we beganne to take holde fast the one of the others armes, as though we would haue wrestled, because then we perceiued no man about the bidge, and being in this manner together, there came two french men by, which seeing vs thus strining, demaunded what the matter meant, and staid to part vs, thinking we had bene at debate in good earnest.

Then said I incontinently: Helpe vs, for this poore gentleman at certaine times of the Moone is frantike, and see now how he striueth to cast himselfe off the bidge into the riuer.

Then did the two runne and laide hand vpon Cesar with me & held him straight. And he (saying alwaies that I was out of my wit) struggled the more to winde himselfe out of their handes, and they griped him so much the harder. At this the people assembled to beholde our ruffling together, and euerie man ran, and the more poore Cesar laide about him with his handes and feete (for he beganne now to enter into shaller) the more resort of the

Francois.

quand l'on fait semblant de croire, que l'hôme veut faire vne chose, que veritablemēt il ne veut faire.

Comme l'estoy vn soir apres soupper dessus le pont de Lyon m'en allant avec Cesar Beccadello folastrant, nous commanceasmes à nous saisir les bras l'un à l'autre comme si nous eussions voulu lutter, & ce pource qu'à l'heure d'auenture il sembloit qu'il n'y eust personne dessus ce pont: & comme nous estoions en ceste façon, suruindrēt deux François, lesquels voyans cestuy nostre debat, demanderent que c'estoit, & s'arrestèrent pour nous departir ayans opinion que ce fust à bon escient.

Messieurs, dy-ie incontinent à ceste heure là, aydez moy: car ce pauure gentilhomme certain temps de la Lune, a vne defaillance de cerueau: & voyez comme maintenant il se ietteroit volontiers du pont en la riuer.

A l'heure ces deux accoururent, & empoignerent avec moy Cesar, & le tenoient fort estroitement: & cōme il me disoit tousiours que l'estoy vn fol, il employoit toute force, pour se desfaire de leurs mains: mais ils le seroient d'autant plus fort, de maniere que le monde commença à voir ce tumulte & chacun y accourut: & tant plus le bon Cesar barroit des mains & des pieds, commençant desia à entrer en colere, & plus

Italiano.

si mostra credere, che l'huomo voglia far vna cosa, che in vero non vuol fare.

Come essendo io in sul ponte di Leone vna sera dopo cena, et andando insieme con Cesare Beccadello scherzando, cominciammo l'un l'altro a pigliarsi alle braccia, come se lottare voleuamo: et questo perche allhor per sorte pareo, che in su quel ponte non fusse persona: et stando così, sopra giunsero due Francesi i quali vedendo questo nostro debatto dimandarono che cosa era, et fermaronsi per volerli spartire: con opinion, che noi faceuamo questione da douero.

Allhora io tosto aiutamenti, dissi, Signori, che questo poouero gentilhuomo a certi tempi di luna ha mancamento di cerueuella: Et ecco che adesso si corria pur girar dal ponte nel fiume.

Allhora quei due accorsero, et meco presero Cesare, et teneuamo strettissimo: Et esso sempre dicendomi che io era pazzo, metteua piu forza per sullupparsi loro dalle mani: et costoro tanto piu lo stringuano di sorte, che la brigata cominciò a vedere questo tumulto et ogniun corse: et quanto piu il buon Cesare battea delle mani, et piedi, che gia cominciava a entrar in colera, tanto piu gente sopra

Italiano.

Francois.

English

sopraggiunga, & per la forza grande, che esso metteua, estimauano fermamente, che uoleffe saltar nel fiume, et per questo lo stringean piu, di modo che vna gran brigata d'huomini lo portarono di peso all'hosteria tutto scarmigliato, & senz'a berresta, pallido dalla colera, e dalla Vergogna, che non gli ualse mai cosa, che dicesse, tra perche quei Francesi non lo intendeano, tra perche io ancor conducendogli all'hosteria, semper andaua dolendomi della disauentura del poueretto che fusse così impazzito.

Hor (come hauemo detto delle burle si potria parlar largamente ma basti il replicare, che il uochi, onde si cauano sono i medesimi delle facetic.

De gli esempi poi n'hauemo infiniti, che ogni di ne seggiamo, & tra gli altri molti piaceuoli ne sono ne le Nouelle del Boccaccio, come quelle che faceuano Bruno, & Bulfamacco al suo Calandrino, & a maestro Simone, & molte altre di Donne che seramente sono ingegnose & belle.

Molti huomini piaceuoli di questa sorte ricordomi anchor hauer conosciuto a miei di, e tra gli altri in Padoa & no scolar Siciliano, chiamato Pontio :

le mondey suruenoit de maniere que pour la grande force qu'il y mettoit, l'on pensoit fermement qu'il se voulut icetter en la riuere, & pour ceste cause on le serroit d'auantage, tant que vne grande foule d'hommes le porterēt par force à l'hostellerie, tout mal en point, & sans bonnet; tant passe de colere & de honte, que ce qu'il dist ne luy seruit iamais de rien, tant pource que ces François ne l'entendoient point, que pour autant que le conduisant aussi en l'hostellerie, ie m'en alloye plaignant de l'infortune du pauvre homme, qui estoit ainsi deueny fol,

On pourroit maintenant parler amplement des tromperies & bourdes, comme nous auons dit, mais il suffira de repliquer que les lieux d'ou elle se tirent sont ceux mesmes des faceties.

Nous en auons, puis apres, vne infinité d'exemples pource que nous en voyons tous les iours, & entre autres, s'en trouuēt beaucoup de plaifans, dedans les nouuelles, de Boccace, comme les trouffes que iouoyent Bruno & Bulfamacco à son Calandrin & à maistre Simon, avec plusieurs autres des dames, qui veritablement sont ingenieuses & belles.

J'ay encor souenance d'auoir veu de mon temps plusieurs hommes plaifans de ceste sorte, & entre autres, j'ay veu vn escollier Sicilien à Padouē, appellé Pontio

the people there was, and for the great strength he put, they belieued verily that he would haue leaped into the riuer, and therefore held they him the strater, so that a great throng of people carried him to the Inne about ground, all turmoiled and without his cappe, pale for wrath and shame, that nothing hee spake coulde preuaile, partly because those Frenchmen vnderstood him not, and partly because I also carrying him to the Inne did alwaies bewaile the poore soules ill lucke, that was so wayed out of his wit.

Now (as we haue saide) of merrie prancks a man may talke at large, but it sufficeth to repeat that the places whence they are deriued bee the verie same which wee haue saide of iestes.

As for examples, we haue infinite which wee see daily and among the rest there are many pleasant in the tales of Boccaccio, as those that Bruno and Buffalmacco plaied to their Calandrino, and to maister Symon: and many other of women, which in verie dede are Wittie and pretie.

I remember also I haue knowne in my dayes many that haue bene merrily disposed in this manner, and among the rest a scholer in Padoa borne in Sicilia, call-

ied Pontius, which seeing
vpon a time a man of the
Countrie haue a couple of
fat Capons, faining himselfe
to buye them, was at a point
with him for the price, and
bid him come with him to
his lodging, for beside his
somewhat to breake his fast
withall. And so brought him
to a place where was a stee-
ple that stood by him selfe a-
lone seuered frō the Church,
that a man might goe round
about him, and directly ouer
against one of the foure sides
of the steeple was a lane.

Here Pontius, when he had
first bethought himself what
he had to doe, saide vnto the
man of the Countrie: I haue
laide these Capons on a wa-
ger with a fellow of mine,
who saith that this Toure
compasseth fortie foote, and
I say no, and euen as I met
with thee, I had bought this
packthread to measure it.

Therefore before we goe
to my lodging, I will trye
which of vs hath wonne the
wager. And in so saying, he
drew the packthread out of his
sleeue, and put the one end of
it into the man of the Coun-
tries hand, and saide: giue
here, and so toke the Ca-
pons: and with the other end
he began to goe about the
bell toure, as though hee
would haue measured it, ma-
king first the man of the
Countrie to stand still, and
to holde the packthread direct-
ly on the contrarie side of the
toure to that, that was at
the head of the lane, where
as.

Pontio le quel voyant vne
fois vn paisan qui portoit
vn couple de gros chappons
seignit de les vouloir ache-
ter fit le marché avec luy &
luy dist, qu'il vint à la mai-
son quant & luy & que ou-
tre le prix, il luy donneroit
la colation: & ainsi il le me-
na en part ou estoit vn clo-
cher, lequel est separé de
l'Eglise, en sorte que l'on y
peut aller à l'entour: & pro-
prement respondoit vne pe-
tite rue a l'une des quatre fa-
ces de ce clocher.

En cest endroit Pontio,
ayant premierement pensé
à ce qu'il vouloit faire, dist
au paisan, J'ay ioué ces
chappons avec vn mien cō-
pagnon lequel dit que ce-
ste tour a bié d'enuirō qua-
rante pieds & ie dy que nō:
& tout à propos à l'heure
que ie t'ay trouué, i'auoye
acheté ce fillet pour la me-
surer.

Pärquoy deuāt quel nous
allions en la maison, ie veux
estre certain. qui a gagné
de nous deux: & ce disant
il tira de sa manche ce fillet,
& en bailla vn bout au pai-
san, à tenir, & luy dist Bail-
le ça: & print les chappons,
& le fillet par l'autre bout:
& comme il voulust mē-
surer, il commença à enuirō-
ner la tour ayant premier-
ement, fait arrester le paisan
qui tenoit le fillet de la part
qui estoit opposée à la face
ou au costé, qui respondoit
à ceste petite rue, a laquelle
quand il fut venu, il ficha
vn clou en la muraille, au
quel

tio: il qual vedendo vna
volta vn contadino che
haueua vn paro di grossi
capponi, fingendo volergli
comperare, fece mercato
con esso, & disse che an-
dasse a casa seco, che oltre
al prezzo gli darebbe da
far collatione: & così lo
condusse in parte doue e-
ra vn campanile, il qua-
le è diuiso dalla chiesa,
tanto che andar si si puo
d'intorno, & proprio ad
vna delle quattro faccie
del campanile rispondeua
vna stradetta piccola.

Quiui Pontio hauendo
prima pensato cio che far
intendeva disse al conta-
dino, io ho giocato questi
capponi con vn mio com-
pagnio, il qual dice, che
questa torre circonda ben
quaranta piedi, & io dice
di no: & a punto all'ho-
ra quando io ti trouai ha-
ueua comperato questo
spago per misurarla.

Però prima che andia-
mo a casa voglio chiarir-
mi chi di noi habbia vinto:
& così dicendo, traf-
fesi della manica quel spa-
go, & diello da vn capo
in mano al contadino, &
disse, da qua. & tolse i
capponi, & per se lo spa-
go dall'altro capo: et co-
me misurar volesse, co-
mincio a circondar la tor-
re, hauendo prima fatto
fermar il contadino: e
tener lo spago dalla parte,
ch'era opposta a quella
faccia, che rispondeua
nella stradetta: alla qua-
le come esso fu giunto, co-
se.

Italiano.

fi siccò En chiodo nel muro, a cui annodò lo spago : & lasciatalo in tal modo, cheto cheto se n'andò per quella strada a co' capponi.

Il contadino per buono spatio stette fermo aspettando pur che celuy finisse di misurare : in ultimo poiche piu volte hebbe detto, che fate voi tanto ? Vosse vedere, e trovò che quello che teneua lo spago non era Pontio, ma era En chiodo fitto nel muro il quale solo gl'è restò per pagamento dei capponi.

Di questa sorte fece Pòtio infinite burle. Molti altri sono anchor stati huomini piacciuoli di tal maniera : come il Gonella, il Meliolo in quei tempi, & hora il nostro frate Mariano, & frate Serafino qui, & molti che tutti conoscete : & in vero questo modo è lodevole in huomini, che non facciano altra professione : ma le burle del Cortegiano par che si debbano allontanar En poco piu dalla scurrilità.

Deesi ancor guardar, che le burle non passino alla barraria: come vedemo molti mali huomini, che vanno per lo mondo con diuersa astutie per guadagnar denari, fingendo hor vna cosa, & hor vna'altra : & che non siano anco troppo .erbe, & sopra tutto hauer ribetto,

Francois.

quel il attache le filet, & l'ayant laissé en ceste maniere, ils s'en alla tout bellement par ceste petite rue, avec les chappons.

Le paifan demoura là arresté assez long temps, attendant tousiours que cestuy cy eust acheué de mesurer: en fin, apres auoir dit plusieurs foes, que faites vous si long temps? il voulut voir, & trouua que celuy qui tenoit le filler, n'estoit pas Pontio, mais vn clou fiché en la muraille, lequel seul luy demoura en payemēt de ses chappons.

En ceste sorte Pontio a iouévn infinite de trouffes: encores se sont trouuez plusieurs autres hommes plaifans de ceste maniere cōme Gonelle, Meliol, de ce temps & maintenant nostre frere Marcian & frere Serafin icy present, & plusieurs qui vous congnoissez tous & à la verité ceste maniere de faire est louable es hommes qui ne font autre profession que de cela mais il semble que les bourdes du Courtisan doiuent estre vn peu plus esloignees de la plaifanterie.

Aussi se doit il gardei que les bourdes desquelles il vsera ne passent à la piperie, comme nous voyons plusieurs meschans hommes, qui vont par le monde avec diuerses astuces pour gagner argent, faignans ores vne chose, & ores vne autre: il ne faut pas aussi qu'elles soient trop aigres, & sur tout

English.

as soone as he came, he droue a naile into the wall, to the which hee tyed the packethreed, and leaving it so, went his wayes without any more adoe downe the lane with the Capons.

The man of the country stood still a good while, all wayes lookinge when hee would haue done measuring. At length after hee had sayde many times, what do you so long? he thought hee would see, and founde that Pontius held not the line, but a naile that was driuē into the wal, whiche onely remainyng for payment of his Capons.

Of this sorte Pontius played many Merry Prankes. And ther haue bene also manye other pleasaunt men in this maner, as Gonella Meliolo in those dayes, and now our frer Seraphin, and frer Marian here, & many well knowen to you all. And in very dade this kind is to be prayd in men that make profession of nothinge els. But the merry pranks that the Courtier oughte to vse, must (by myne aduise) bee somewhat wide from unmoderate iesting.

He ought also to take heed that his mery pranks turne not to pilferinge, as wee see many naughty packes, that wander about the worlde with diuers shifts to get money, sayninge now one matter, now another. And that they be not yet bitter, and as boue all that hee haue respect and reuerence, as well in this,

English.

as in all other thinges , to women, and especially where the stayning of their honesty shall consist.

Then the I. Gaspar, truly, M. Bernard (quoth hee) you are too partiall to these women. And why will you that men shoulde haue moze respect to women than women to men? Set not you as much by your honestye, as they do by theirs?

Thinke you the that women ought to nip men both with wordes and mockes, in euery matter without any regard, and men should stand with a flea in their eare, and thanke them for it?

M. Bernard answered: I say not the contrary, but women in their Jestes and merry pranckes, ought to haue the respectes to menne which wee haue spoken of. Yet I say, with moze liberty may they touch men of small honesty, then men may them. And that because wee our selues haue established for a law, that in vs wanton life is no vice, nor default, nor any slander, and in women it is so great a reproach and shame, that hee that hath once an ill name, whether the repozte that goeth of her be true or false, hath lost her credite for euer.

François.

four: il doit auoir respect & reuerence, tant en cecy come en toutes les autres choses, aux dames: & principalement la où l'honneur est offensé.

Certainement, seigneur Bernard, dist à l'heure le seigneur Gaspar, vous estes trop partial à l'endroit de ces dames: he pourquoy voulez vous que les hommes ayent plus de respect aux femmes, que les femmes, aux hommes? nostre honneur ne nous doit il pas estre aussi cher, comme à celles leur?

Vous semble il donques que les femmes doiuent poindre les hommes & par parolles & par moquerie, en toute chose, sans aucun respect, ne que les homes soiēt muets & encores les remercient?

Je ne dy pas, respondit à ceste heure la le seigneur Bernardin, que les femmes ne doiuent auoir es facettes & aux bourdes le respect aux hommes, que nous auons dict: trop bien dy-ie qu'elles peuuent, avec peu de licence, poindre les hommes peu honnestes, que non pas les hommes elles: & ce pource que nous mesmes auons fait vne loy, par laquelle la vie dissolue, n'est en nous tournée a vice, default ny a infamie aucune: la où es femmes c'est vn approubre & vne honte si extreme, que celle de laquelle on parle mal vne fois, soit fausse ou vraye la calomnie qu'on luy impose, est a iamais blasme.

There

Italizco.

petto, & riuerentia così in questo, come in tutte l'altre cose, alle Donne: & massimamente doue interuenga offesa dell'honestà.

Allhora il S. Gasparo, Per certo, disse. M. Bernardo Voi (ete pur troppo parziale a questa Donne: & perche volete Voi, che piu rispetto habbiano gli huomini alle donne che le donne a gli huomini? Non dee a noi forse esser tanto caro l'honor nostro, quanto ad esser il loro?

A Voi pare adunque che le Donne debban pungero & con parole, & con beffe, gli huomini in ogni cosa senza riseruo alcuno, & gli huomini se ne siano muti, & le rimgratiano ad vantaggio?

Rispose allhora M. Bernardo. Non dico io, che le Donne non debbano hauere nelle facetie, & nelle burle quei rispetti a gli huomini che hauemo già detti, dico ben, che esse possono con piu licentia morder gli huomini di poca honestà, che non possono gli huomini mordere esse: & questo, perche noi stessi hauemo fatta vn legge, che in noi non sia vizio, ne mancamento, ne infamia alcuna la vita dissoluta, & nelle Donne sia tanto estremo obbrobrio, & vergogna, che quella, di chi vna volta si parla male, o falla, o s'era che sia la calunnia, che se le dà, sia per sempre vituperata.

Par-

Italiano.

Però essendo il parlar dell'honeſta delle Donne tanto pericoloso cosa d'offenderle graſamente, dico, che douemo morderle in altro, & abſtencerſi da queſto: perche pungeudo la faccetta, o la burla troppo acerbamente eſce del termino, che gia hauemo detto conuenirſi a gentilhuomo.

Quisi facendo vn poco di pauſa, M. Bernardo, diſſe il S. Ottauian Fregoso ridendo, Il S. Gaſparo potrebbe riſponderui, che queſta legge, che ſi allegate, che noi ſteſſi hauemo fatta, non è forſe coſi fuor di ragione, come a Voi pare perche eſſendo, le donne animali imperfettiſſimi e di poca o niuna dignità, a riſpetto degli huomini, biſognaui, poi che da ſe non erano capaci di far atto alcuno virtuoso, che con la vergogna, e timor d'infamia ſi poneſſe loro vn freno, che quaſi per forza in eſſe introduceſſe qualche buona qualità: & parue che piu neceſſaria loro foſſe la continencia, che alcuna altra, per hauer certezza a de i figliuoli.

Onde è ſtato forza con tutti gli ingegni, & arti, & vie poſſibili, far le Donne continenti, & quaſi conceder loro, che in tutte l'altre coſe ſiano di poco valore, & che ſempre facciano il contrario di ciò che deuriano.

Però

Francois.

Parquoy veu que le parler de l'honneur des dames eſt vne choſe ſi dangereuſe, pour les offeſſer grieuement iedy que nous les deuons taxer en autres choſes, & nous abſtenir de cela, pour ce que la faccetta ou la bource qui pique trop viuement, ſort du limite, que deſia nous auons dit eſtre conuenable aut gentilhomme.

En ceſte endroit le Seigneur Bernard fit vn peu de pauſe, & le Seigneur Octavian Fregose diſt en riant, Le Seigneur Gaſpar vous pourroit biẽ reſpondre que ceſte loy que vous alleguez auoir eſté faite par nous meſmes, n'eſt poſſible tant hors de raiſon qu'il vous ſemble, pource qu'eſtans les femmes animaux tres imparfaits & de petite ou nulle dignité au reſpect des hommes, il eſtoit beſoin, puis que d'elles meſmes elles n'eſtoient capables de faire aucun acte aertueux, de leur mettre vne bride par la honte & crainte d'infamie, pour eſtre quaſi par force en elles introduite quelque bonne qualité: & ſemble que la continence leur fuſt plus neceſſaire qu'aucune autre pour auoir certitude des enfans.

Et pourtant a eſté force par toutes ſubtilitez, arts & voyes poſſibles, rendre les dames continentes, & quaſi leur accorder qu'en toutes les autres choſes elles vaillet gueres, & que touſiours elles faſſent le contraire de ce qu'elles deuerioient.

Parquoy

Engliſh.

Therefore ſince talking of womens honeſty is ſo dangerous a matter to offeſſe them ſoze. I ſay that wee ought to touch them in other matters, and reſtraine from this. For when the Ieſt oz merry pranke, nipperch too ſoze, it goeth out of ſ bounds which we haue already ſaid is fit for a gentleman.

Here M. Bernard making a little ſtop, the L. Octavian Fregoso ſaide ſmiling: My L. Gaſpar can make you an aunſweare to this law, which you alledge that wee our ſelues haue made, that it is not perchanſe ſo out of reaſon, as you thinke. For ſince women are ſo vnperfit creatures, and of little oz no worthineſſe in reſpect of men, it behoued for that they were not apt to worke any virtuous dede of themſelues, that they ſhould haue a bzidle put vpon them with ſhame and feare of infamie, that ſhould (in manner) by force bring into them ſome good condition. And continencie was thought more neceſſarie in them than any other, to haue aſſurance of childzen.

So that verie force hath driuen men with all inuencions, pollicies, and waies poſſible, to make women continent, and (in manner) graunted them in all thinges beſide to be of ſmall worthineſſe, and to doe the cleane contrarye alwaies to that they ought to doe.

There-

English.

Therefore since it is lawfull for them to swaure out of the way in al other things without blame, if we should touch them in those defaults, wherein (as we haue saide) they are to be bozne withall, and therefore are not vnseemely in them, and passe full litle vpon it, we shouide neuer moue laughter. For you haue already saide, that laughter is prouoked with certain things that are disagreeing.

Then spake the Duchesse: speake you (my Lord Octavian) of women thus, and then complaine that they loue you not?

The Lord Octavian answered: I complaine not of it, but rather I thanke them for it, since in not louing of me, they binde not me to loue them. Neither doe I speake after mine owne opinion, but I say that the Lord Gasper might alleage these reasons.

Maister Bernarde saide: truly women should make a good bargain, if they could make attonements with such two great enemies as you and the Lord Gasper be,

I am not their enemie answered the Lord Gasper, but you are an enemie to men. For in case you wil not haue women touched in this honestie of theirs, you ought as well to appoint them a law not to touch men, in that which is as much shame to

Francois

Parquoy leur estant licite commettre toutes les autres erreurs, sans blasme, si nous les voulons taxer des imperfections lesquelles, comme nous auõs dit leur sont toutes permises, qui ne leur sont à ceste cause, mal conuenables, & desquelles elles ne se foucient, nous ne ferons iamais rire, pource que vous auez dit desia que le ris est excité par certaines choses qui sont contraires ou discordantes.

Seigneur Octavian, dist à ceste heure-là madame la Duchesse, est ce ainsi que vous parlez des dames? & puis vous vous plaignez qu'elles ne vous ayment point?

Il ne me plains pas de cela, respondit le Seigneur Octavian, ains ie le remercie, puis que leur amour ne m'oblige à les aymer, & ne parle de mon opinion, mais ie dy, que le Seigneur Gaspar pouroit alleguer ces raisons.

Certainement, dist le Seigneur Bernard, les Dames gaigneroient beaucoup si elles se pouuoient reconcilier avec deux si grands ennemis que vous leur estes, & le Seigneur Gaspar.

Il ne leur iuis pas ennemy, respondit le Seigneur Gaspar, mais vous estes pie ennemy des hommes: que si neantmoins vous voulez que les femmes ne soient taxees, touchant ceste honesteté, vous deuriez aussi leur imposer vne loy, qu'elles n'eussent à taxer les hommes en ce qui nous est aussi

Italiano.

Pero essendo lor lecito far tutti gli altri errori senza biasimo, se noi le vorremmo mordere di quei difetti, i quali (come haueuo detto) tutti ad esse sono conceduti, & però a loro nõ sono disconuenienti, ne esse se ne curano, nõ moueremo mai il riso: perche già voi haueste detto, che'l riso si moue con alcune cose, che san disconuenienti.

Allhora la S. Duchessa. In questo modo disse, Signore Ottauiano parlate delle Donne: et poi vi dolete, ch'esse non v'amino.

Di questo non mi dolgo io, rispose il S. Ottauiano, anzi le ringrazio, poi che con l'amarmi non m'obliga ad amar loro: e ne parlo di mia opinione, ma dico, che'l S. Gasparo potrebbe allegar queste ragioni.

Disse M. Bernardo. Guadagno in Verofariano le Donne, se potessero reconciliarsi con duoi suoi tanto gran nimici, quanto siete voi, e'l S. Gasparo.

Io non son lor nimico, rispose il S. Gasparo, ma voi siete ben nimico de gli huomini: che se pur volete, che le Donne non siano mordute circa questa honestà, doureste mettere vna legge ad esse anchor che non mordessero gli huomini in quello che a noi è così vergogna, come

alle

Italiano.

alle Donne la incontinen-
tia.

*Et perche non fu cosi
oueuente ad Alonso Car-
rillo la risposta, che diede
alla S. Boadiglia della spe-
ranza che hauea di cam-
par la vita perche essa lo
pigliasse per marito, come
a lei la proposta, che ogni-
un che lo conoscea pensa-
ua che'l Re lo hauesse da
far impiccare?*

*Et perche non fu cosi
lecito a Ricciardo Minu-
toli gabbar la moglie di
Filippello, & farla venir
a quel bagno, come a bea-
trice far venir dellecto E-
gano suo marito, & far-
gli dare delle bastonate
da Anichino, poi che un
gran pezzo con lui giac-
ciata si fu?*

*Et quell'altra, che si
legò lo spago al dito del
piede, & fece creder al
marito proprio non esser
d'esso, poi che voi dite, che
quella burle di Donne nel
Giouan Boccaccio son cosi
ingegniose, & bellè?*

*Allhora M. Bernardo
ridendo, Signori, disse, es-
sendo stato la parte mia
solamente disputar delle
facetie: io non intendo
passar quel termine, &
gia penso hauer detto,
perche a me non pain con-
ueniente morder le Don-
ne, ne in detti, ne in fatti
circa l'honestà, & ancor
ad esse hauer posto rego-
la, che non pungan gli
uomini doue lor duole.*

Francois.

bien vne honte & deshon-
neur, comme est aux fem-
mes l'incontenance.

Et pourquoy ne fut aussi
conuenable à Alonce Car-
rille la responce par luy faite
à madame Boadigle, de l'es-
perance qu'il auoit de sau-
uer sa vie, pource qu'elle le
prendroit pour mary, com-
me à elle de proposer & di-
re que tous ceux qui le co-
gnoissoient pensoient que le
Roy le deust faire pendre?

Et pourquoy ne fut il
aussi bien permis à Richard
Minutoli, de tromper la
femme de Philippe & la
faire venir à ce bain, com-
me à Beatrice faire sortir son
mary du liect, & luy faire dô-
ner des bastonnades par
Anequin, apres qu'elle eust
demouré bonne piece cou-
chee avec luy?

Et l'autre qui se lia vn fi-
let à vn orteil, & fit croire à
son propre mary n'estre de
luy, puis que vous dites que
les bourdes des femmes qui
sont en Boccace, sont tant
belles & ingenieuses?.

Messieurs, dist lors le sei-
gneur Bernard en riant, ayât
eu charge de traiter seule-
ment des faceties, ie ne veux
hasser ce limite, & pense de-
sia auoir dit, pource qu'il ne
me semble conuenable de
taxer les femmes ny en dictz
ny en faits touchant l'hon-
neur, & encores leur i'pen-
sai ie auoir imposé reigle de ne
poindre les hommes là où il
leur cuit.

English.

vs, as incontinenzie to wo-
men.

And why was it not as
meete for Alonso Carrillo to
make the answer which hee
gaue mistresse Boadilla of
the hope that hee had to
saue his life, in that she would
take him to husband, as it
was for her to say first: All
that knew him thought the
king would haue hanged
him?

And why was it not as
lawfull for Richard Minuto-
li to beguile Phillippellos
wife, and to traine her to
that baite, as it was for Bea-
trice to make Egano her hus-
band arise out of his bedde,
and Anichin to beswadele
him with a cudgell, after she
had i'pen a good space with
him?

And the other that tyed
the packthrede to her great
toe, and made her owne hus-
band belieue that hee was
not himselfe, since you saye
those merrie pranckes of wo-
men in Boccaccio are so wit-
tie and pretie?

Then saide maister Ber-
narde smiling: my Lordes,
for so much as my part hath
borne to entreate onely of
i'castes, I entend not to passe
my boundes therein, and I
suppose I haue a'readie she-
wed why I iudge it not
meete to touch women nei-
ther in sworde nor deede a-
boue their benefite; and I
haue also giuen them a rule
not to nip men where it gra-
ueth them.

English.

But I say, that those mer-
rie prances & ieaſtes which
you (my Lord Gasperaleage,
as that Alonso ſaide vnto
maſter Boadigle, although it
ſomewhat touch honeſtie:
yet doth it not discontent
mee, becauſe it is ſet farre
inough, and is ſo pziue, that
it may be ſecretly vnderſtood,
ſo, that hee might haue diſ-
ſembled the matter, and af-
firmed that he ſpake it not to
that end.

He ſpake an other (in mine
opinion) verie vnſecretly,
which was: when the queene
paſſed by maſter Boadillas
houſe, Alonso ſaw painted
with coales all the gate ouer
ſuch kind of diſhoneſt beaſts,
as are painted about Finnes
in ſuch ſundrie wiſe, & com-
ming to the Counteſſe of
Caſtagneto ſaide vnto her,

See (madam) the heads
of the wilde beaſts that mai-
ſter Boadilla killeth every
day in hunting. Marke you
this, though it were a wit-
tie metaphoꝝ, and borrowed
of hunters, that count it a
glorie to haue many wilde
beaſtes heades nailed at their
gates, yet is it diſhoneſt and
ſhamefull ieaſting. Weſide
that, it was not in anſwe-
ring, for an anſwere hath
much more courteſie in it,
becauſe it is thought that a
man is prouoked to it, and
it muſt needes bee at a ſo-
daine.

But to returne to our
matter of the merrie prances
of women, I ſay not that
they doe well to beguile their
huſ-

Francois.

Ie dy bien, quant aux
bourdes & broquards, que
vous alleguez S Gaspar, ce-
luy que donna Alonſe à
madame Boadigle, encores
qu'il touche vn peu l'hon-
neur, ne me deſplaift point,
pource qu'il eſt tiré d'aſſez
loin & eſt tant caché qu'il ſe
peut entendre ſimplement,
de maniere qu'il le pouuoit
diſſimuler & affermer ne l'a-
uoir dit à ceſte fin.

Il ne diſt vn autre, à mon
aduis, qui ne conuenoit
point, & fut que la Roine
paſſant par deuant la mai-
ſon de madame Boadigle,
Alonſe vid là porte toute de-
peinte, avec charbons & de-
plaine de ces animaux deſ-
honeſtes, qui ſe depeignēt
par les hoſtelleries en tant
de formes, et s'eſtant accoſté
de la Conteſſe de Caſtagne-
to, il diſt.

Madame, voyez là les te-
ſtes des beſtes, que iournel-
lement abat madame Bo-
adigle à la chaſſe. Voyez que
cecy, encores que ſoit vne
gentile metafore, bien priſe
des chaffeurs, qui pour l'hō-
neur attachent à leurs portes
pluſieurs teſtes des beſtes
qu'ils prennent, n'eſt ny
beau ny honneſte: & puis
ce ne fut vne reſponſe, car la
reſponſe a beaucoup plus
de courtoiſie, pource qu'il
ſemble que l'homme ſoit
prouoqué, & eſt force que
ſoit à l'improuiſte.

Mais retournant au pro-
pos des bourdes des femmes
ie ne dy pas qu'elles faſſent
biē, de tromper leurs maris,
mais

Italiano.

Dico ben, che delle bur-
le, et motti, che voi S. Ga-
ſpar allegate, quello, che
diſſe Alonſo alla S. Boadi-
glio, auuenga, che tocchi
vn poco l'honeſta, non mi
diſpiace, perche è tirato
aſſai da lontano, & e-
tanta occulto, che ſi può
intendere ſimplemente,
di modo, che eſſo potea
diſſimularlo, & afferma-
re non l'hauer detto a
quol fine.

Vn'altro ne diſſe (al
parer mio) diſconueni-
ente molto: & queſto fu;
che paſſando la Reina da-
uanti la caſa pur della
Signora Boadiglia, vide
Alonſo la porta tutta di-
pinta con carboni di que-
gli animali diſhoneſti, che
ſi dipingono per l'hoſterie
in tante forme, & acco-
ſtatoſi alla Côteſſa di Ca-
ſtagnato, diſſe.

Eccoci Signora le teſte
delle fiere, ch'ogni giorno
amazza la S. Boadiglia
alla caccia. Vedete, che
queſto, auēga che par in-
gegnoſa metafora, &
ben tolt a da i cacciatori,
ch'anno per gloria hauer
attaccate alle lor porte
molte teſte di fiere, pur è
ſcurrile, & Vergognoſo:
oltra, che non fu riſpoſta,
che il riſponder ha molto
piu del corteſo: perche
par che l'huomo ſia pro-
uocato, & forza è che ſia
all'improuiſo.

Ma tornando a propo-
ſito delle burle delle Don-
ne, non dico io, che ſaccian
bene ad ingannare i ma-
riti,

Italiano.

Francois.

English.

riti, ma dico, che alcuni de gl'inganni, che recita Giouana Boccaccio delle Donne, son belli, & ingegniosi assai: & massimamente quelli, che voi proprio hauete detti.

Ma secondo me la bur-la di Riccardo Minutoli passa il termine, & è piu acerba assai, che quella di Beatrice che molto piu tosse Riccardo Minutoli alla moglie di Filippo, che non tosse Beatrice ad Egano suo marito: perche Riccardo con quello inganno sforzò colei, & fecela far di se stessa quello che ella non uoleua, & Beatrice inganò suo marito per far essa di se stessa quello, che le piacua.

Allhora il Signor Gasparo, per niuna altra causa, disse, si puo excusar Beatrice, eccetto che per amore: il che si deuè così ammettere ne gli huomini, come nelle donne.

Allhora M. Bernardo. In Vero, rispose, grande excusatione d'ogni fallo portan seco le passioni d'amore: niente di meno, io per me giudico, che un Gentiluomo di Valore, il qual ami, debbe così in questo, come in tutte l'altre cose esser sincero, et Veridico: & se è vero che sia Vero, & mancamento abominuole l'esser traditore ancora contra un nemico, considerate, quanto piu si deuè estimar graue tal errore contra persona, che s'ami: &

mais ie dy qu'aucunes des tromperies que recite Iean Bocac: , des femmes, sont belles & de grand esprit: principalement celles que vous auez proprement alleguees.

Mais à mon aduis, la tromperie de Richard Minutoli passe le limite, & est plus aigre que celle de Beatrix: car Richard osta plus a la femme de Philippe que n'osta Beatrix a son mary Egan: pour ce que Richard, par ce fuy tromperie, le forcea & luy feit faire ce qu'elle ne uouloit pas: & Beatrix deceut son mary, pour faire elle mesme ce qui luy plaisoit.

On ne scauroit, dist a l'heure le S. Gaspar, excuser Beatrix, par aucune autre chose que par l'amour, lequel se doit aussi bien admettre en excuse pour les hommes comme pour les femmes.

Veritablement, respōdit alors le Seigneur Bernard, les passions amoureuses portent avec elles vne merueilleuse excuse de toute faulte, ce neantmoins ie iuge qu'un Gentil-homme de valeur, qui aime, doit en ce cy comme en toutes autres choses estre sincere & veritable: & s'il est ainsi que ce soit vilennie & faulte tant abominable, d'estre traistre, voire mesme a l'endroit d'un ennemy, considerez combien se doit estimer plus grande l'erreur commise contre la personne que l'on ayme: quant

husbands: But I say that some of the deceites which Boccaccio reciteth of women, are pretty and wittie inough, and especially those you haue spoken of your selfe.

But in mine opinion the prancke that Richard Minutoli wrought, doth passe the boundes, and is much moze bitterer than that Beatrix wrought. For Richard Minutoli tooke much moze from Philippellos wife, than did Beatrix from Egano her husband: because Richard with that priuie pollicie enforced her, and made her to doe of her selfe that she wouid not haue done: And Beatrice deceived her husband to doe of her selfe that she iusted.

Then saide the Worde Gasper: for no other cause can a man excuse Beatrice but for loue, which ought to be allowed as well in men as in women.

Then answered maister Bernard: Cruely the passions of loue being with them a great excuse of euerie faulte, yet iudge I (for my part) that a gentleman that is in loue, ought as well in this point as in all other things, to be boide of dissimulation, and of an vpright meaning. And if it be true that it is such an abhominable profit and trespass to vse tradiment against a mans verie enimie: consider you how much moze hainous that offence is against a person whom a man loueth. And

English.

I belieue each honest louer sustaineth such veines, such watchinges, hazardest him selfe in such dangers, & dropeth so many teares, vseth so many meanes and waies to please the woman whom he loueth, not chiefly to come by her body, but to win the fortreffe of that minde, to breake in peeces those most hard Diauonds, to heate that colde yce, that lye manie times in the tender brests of these women.

And this doe I belieue is the true and sound pleasure, and the end whereto the intent of a noble courage is bent. And for my part truly (were I in loue) I would like it better to know assuredly that the whom I loued and serued, loued me againe with hart, and had bent her minde towarde me, without receiuing any other contentation, than to enioy her, and to haue my fill of her against her owne will, for in that case I should thinke my selfe maister of a deade carcase.

Therefore such as compass their desires by the meane of these merrie pracks, which may perhaps rather be termed Tradiments than merrie pranckes, doe iniurie to other, and yet receiue they not for all that the contentation which a man should with for in loue, possessing the bodie without the will.

The like I say of certaine other that in loue practise enchantments, sozceries, and otherwhile plaine force, sometimes meanes to cast them

Francois.

quant a moy, ie croy que tout gentil amoureux ne prent tant de peine, ne supporte tant de veilles, ne se met à tant de dangers, n'espand tant de larmes, & n'vse de tant de moyes & voyez de complaire à sa dame, pour acquerir d'elle principalement le corps, mais bien pour vaincre le rocher de son cœur, briser ces tresdurs diamans, eschauffer ces froides glaces, qui sont aux delicates poitrines des femmes.

Ie pense que soit là le vray & parfait plaisir : & la fin où tend l'intention d'un noble cœur : & certainemēt aymeroy-ie mieux, si l'ay moye, cognoistre clairement que celle là à qui ie seruiroy m'aimast de cœur, & m'eust donné la volonté, sans en auoir iamais autre contentement que d'en iouyr, & d'en faire à mon plaisir contre sa volonté : car en tel cas, il me sembleroit que ie serois maistre d'un corps sans ame

Parquoy ceux là qui obtiennent la fin de leurs desirs par le moyen de telles tromperies, qui se pourroient plus tost appeller trahisons, sont tort aux autres : & neantmoins auectout cela n'ont le contentement qui se doit desirer en amour, en possédant le corps, sans la volonté.

Ie dy le semblable d'aucuns autres qui se seruent en amour d'enchantemens, qui forcent aucunes fois, & aucunes fois induisent à dormir,

Italiano.

io credo, che ogni gentil innamorato, toleri tante fatiche, tante vigilie, si sotto ponga à tanti pericoli, sparga tante lagrime, & si tanti modi & vie di compiacere l'amata Donna, non per acquistarne principalmente il corpo ma per vincere la rocca di quell'animo, spezzare quei durissimi diamanti, scaldar quei freddi ghiacci, che spesso ne delicati petti stanno di queste donne.

Et questo credo sia il vero & solo piacere, e' fine doue tende l'intentione d'un nobil cuore : & certò, io per me amerò meglio, essendo innamorato, conoscer chiaramente, che quella a cui io scrui mi riamasse di core, & m'hauesse donato l'animo senza hauerne mai altra satisfatione, che goderla, & hauerne ogni copia contra sua voglia, che in tal caso a me pareria esser patrono d'un corpo morto.

Però quelli, che conseguono i suoi desiderij per mezzo di queste burle, che forse piu tosto tradimenti, che burle chiamar si potriano, fanno ingiuria ad altri : ne con tutto cio han quella satisfatione, che in amor desiderar si deue, possedendo il corpo senza la volontà.

Il medesimo dico d'alcun altri, che in amore usano incantesimi mali, e tal hor forza, tal hor soniferi, e simili cose : &

Italiano.

Francois.

English.

Sappiate, che li doni ancora molto diminuiscono i piaceri d'amore, perche l'huomo puo star in dubbio di non esser amato, ma che quella Donna faccia dimostration d'amarlo per trarne Stilita.

Però vedete gli amori di gran Donne esser stimati, perche par che non possano proceder d'altra causa, che da proprio, & vero amore: ne si dee credere, che vna gran Signora mai dimostri amare vna suo minore, se non l'ama veramente.

Allhora il Signor Gasparo, Io non nego rispose, che l'intentione, le fatiche, & i pericoli de gl' innamorati, non debbano hauer principalmente il fin suo indirizzato alla Vittoria dell'anima piu, che del corpo della Donna amata: ma dico, che questi inganni, che voi ne gli huomini chiamate tradimenti, et nelle donne burle, son ottimi mezzi per giungere a questo fine: perche sempre, chi possede il corpo delle Donne, e ancor Signore dell'animo: & se ben vi ricorda, la moglie di Filippello dopo tanto rammarico per l'ingano fattole da Ricciardo, conoscendo quanto piu sapori si fussero basci dell'amante, che quei dal marito, voltata la sua durezza in dolce amore verso Ricciardo, tenerissimamente da quel giorno inuanzi l'amo.

& semblables choses: sachez pareillement que les dons diminuent beaucoup les plaisirs amoureux, pource que l'homme peut estre en doute d'estre aymé, & peut penser que sa maistresse face semblant de l'aymer, pour en tirer proufit.

Et pourtant voyez que les amours des grandes dames ont esté estimees, pource qu'il semble qu'elles ne peuuent proceder d'autre chose que du propre & vray amour: & ne doit on croire qu'une grande dame demonstre d'aymer vna moindre qu'elle, si elle ne l'ayme veritablement.

Ie ne dypas, respondit le S. Gaspar, quel'intention, les peines, & les dangers des amoureux, ne doiuent principalement tendre à la victoire de l'ame & du cœur plustost que du corps de la dame aymee: mais ie dy que ces tromperies que vous appelez és hommes trahisons, & cassades ou bourdes, és femmes, sont tresbons moyens pour venir à ceste fin, pource que celuy qui possede le corps des dames, est aussi tousiours Seigneur de la volonté & du cœur: & si vous auez bonne souuenance depuis que la femme de Philippe (apres vne grande facherie, de ce que Richard l'auoit trompee) eust cogueu combien estoit plus sauooureux les baisirs de l'amant que ceux de son mary, elle changea sa rigueur en vne douce amitié enuers Richard & de là en auant l'ayma de grande affecti-

in sleepe and such like matters. And know for a sooth, that gifts also diminish much the pleasures of loue, because a man may stande in doubt whether he be beloued or no, but that the woman maketh a countenance to loue him, to fare the better by him.

Therefore ye see that the loue of Ladies & great women is esteemed, because it appeareth that it can arise of none other cause, but of perfect and true loue: neither is it to be thought that a great Ladie will at any time shew to beare good will to her inferior, vnlesse she loue him in verie deede.

Then answered the Lord Gaspar: I denye not that the intent, the paines and dangers of louers ought not principally to haue their end directed to the victorie rather of the minde than of the bodie of the woman beloued. But I say, that these deceites which you in men terme Tradiments, and in women merrie pranckes, are a verie good meane to come to this end, because alwaies he that possesseth the bodie of women, is also maister of the minde: And if you bethinke you well, Philippellos wife after her great lamentation for the deceite wrought her by Richard, knowing how much more sauoizie the kisse of a louer were than her husbands, turning her rigour into tender affection towarde Richard, from that day forward loued him most dearely.

English.

You may perceiue now that his continual haunting, his presents, and his so many other tokens, which had bene so long a prooue of his good will towards her, were not able to compasse that, that his being with her a small while did. How for this merrie prancke or Tradiment (how euer you will terme it) was a good way to win the fortreffe of that minde.

Then maister Bernarde, you (quoth he) make a surmise, which is most false, for in case women shoulde atwaies giue their minde to him that possesseth their bodie, there shoulde bee none found that woulde not loue their husbandes more than any person in the world be. Where it is seene not to be so. But Iohn Boccaccio was (as you see) without cause an enemie to women.

The Lord Gasper answered: I am no enemy of theirs, but (to confesse the truth) few men of worthinesse there bee that generally set anie store by women, although otherwhile, to serue their turne withall, they make wise to the contrarie.

Then answered maister Bernarde: You doe not onely iniurie to women, but to all men also that reuerence them. Notwithstanding (as I haue saide) I will not swarue from my first purpose of merrie pranckes, and undertake such an enterprize so hard, as is the defence of women against

Francois.

Vous voyez que ce que n'auoit peu faire l'accoustumee frequentation, les presens & tant d'autres signes si long temps demontrez, en peu d'heure est fait pour demeurer avec elle. Voyez donc comme ceste trouffe ou trahison, ainsi que la voudrez appeller, fut vn bon moyen pour gaigner le rocher de ce cœur.

Vous faites, dist à l'heure le Seigneur Bernard, vne presuppotion qui est tresfausse: car si les dames donnoient tousiours le cœur à qui tient leur corps, il ne s'en trouueroit pas vne qui n'aimast son mary plus qu'autre personne du monde: ce qui se voit au cōtraire: mais Iean Boccace estoit, à grand tort ennemy des femmes, comme vous estes.

Je ne suis pas leur ennemy, respondit le Seigneur Gaspar, mais si est ce que l'on ne trouue gueres, d'hommes de valeur, qui generallement tiennent aucun conte des femmes, encores que pour quelque dessein, ils monstrēt aucunes fois le cōtraire.

Vous ne faites pas seulement tort aux femmes, respondit à ceste heure la le seigneur Bernard, mais aussi à tous les hommes qui les ont en reuerence: ce neantmoins, comme i'ay dit, ie ne veux maintenant sortir de mon propos des bourdes & tromperies pour entrer en vne enterprize tant difficile, com-

Italiano.

Eccoci, che quello, che non hauea potuto far il solito frequentare, i doni, e tant' altri segni così lungamente dimostrati, in poco d' hora fecelo star con lei. Hor vedete, che per questa burla, o tradimento, come vogliate dire, su buona via per acquistar la rocca di quel l'animo.

Allhora M. Bernardo, Voi, disse, fate vn presuppotto falsissimo: che se le Donne dessero sempre l'animo a chi lor tiene il corpo, non se ne trouaria alcuna, che non amasse il marito piu, che altra persona del mondo: il che si vede in contrario: ma Giouan Boccaccio era, come sete anchor Voi, a gran torto nemico delle Donne.

Rispose il S. Gasparo. Io non son gia lor nimico: ma ben pochi huomini di valor si trouano, che generalmente tengan conto alcuno di Donne: se ben talhor per qualche suo disegno mostrano il contrario.

Rispose allhora M. Bernardo. Voi non solamente fate iniuria alle Donne, ma anchora a tutti gli huomini, che l'hanno in riuerentia: nientedimeno io (come ho detto) non voglio pur hora & scir del mio primo proposito delle burle, & entrar in impresa così difficile, come

Italiano.

Francois.

English.

farebbe il difender le Donne contra Voi, che sete grandissimo guerriero.

Però darò fine a questo mio ragionamento, il qual forse è stato molto più lungo, che non bisognava, ma certo non piacevole, che Voi non aspettavate: Et poi, che Veggio le Donne starsi così chete et sopportar le ingurie da Voi così patientemente, come fanno, estimarò da mò in manzi esser vera una parte di quello, che ha detto il S. Ottaviano: cio è che esse non si curano, che di lor sia detto male in ogni altra cosa, pur che non siano mordute di poca bestia.

Allhora una gran parte di quelle Donne, ben per lauerle la S. Duchessa (a fatto così cenno, si leuaron in piedi: Et ridendo tutte corsero verso il S. Gasparo, come per darli delle buffe, Et farne come le Baccanti d'Orfeo, rustausta dicendo, hora vedrete se ci curiamo, che di noi si dica male.

Così tra per le risa, tra per lo leuarsi ognium in piedi, parue che'l sonno, il quale homai occupaua gli occhi, Et l'animo d'alcuni, si partisse: ma il S. Gasparo cominciò à dire.

Eccovi, che per nonauer ragione, Voglion valersi della forza, Et a questo modo finire il ragionamento, dandoci (come si suol dire) una licentia brascia.

comme seroit de deffendre les dames, à lencôtre de vous qui estes vn tresgrand guerrier.

Parquoy ie mettray fin à ce mien propos, lequel à d'auanture est trop plus long qu'il ne falloit, & certainement moins plaisant que vous n'attendies: & puis que ie voy les dames demourer ainsi paisibles; & endurez si patientement, comme elles sont, les iniures que vous leur auez faites, i'estimeray d'orenauant estre veritable vne partie de ce, qu'à dit le S. Octavian, à scauoir qu'elles ne se soucient qu'on die mal d'elles en toutes choses mais qu'on ne touche point leur honneur.

Alors vne grande partie de ces dames, pource que madame la Duchesse leur auoit fait signe, se leuerent, & rians accoururent toutes vers le Seigneur Gaspar, comme pour le souffletter & luy faire comme les Bacchantes d'Orphee, disans tousiours, or voyez si nous n'auons point de soucy, quand on dit mal de nous.

Ainsi tant à l'occasion du ris, que pource que chacun se leua vous eussiez dit que le somme, que deormais occupoit les yeux & les esprits d'aucuns, s'en alloit, mais le Seigneur Gaspar commença à dire.

Vous voyez que pour n'auoir raison, elles se veulent aider de la force, & en ceste maniere finir le propos en donnant comme l'on dit vn congé de Gascon.

Vous

gainst you that are a valiant Champion.

Therefore I will end this my communication which perhaps hath bene longer than needed, but out of peradventure not so pleasant as you looked for. And since I see the Ladies so quiet, and beare these iniuries at your handes so patiently as they doe, I will henceforth believe that some part of that which the Lord Octavian hath spokē is true: namely, That they passe not to be euil reported of in euery other matter, so their honestie be not touched.

Then a great part of the women there, for that the Dutchesse had beckened them so to doe, arose vpon their seate, and ran all laughing toward the Lord Gaspar, as they would haue buffeted him, and done as the wood women did to Orpheus, saying continually: How shall you see whether we passe to be ill spoken off or no.

Thus partly for laughing, and partly for the rising of euery one from his seate, it somed the sleepe that now beganne to enter into the eyes and heade of some of them departed, but the Lord Gaspar saide.

Soe I pray you where they haue not reason on their side, they will preuaile by plain force, and so end the communication, giuing vs leaue to depart with stripes.

¶

Then

English.

Then answered the Ladie Emilia: No (quoth she) it shall not be so: for when you perceiued maister Bernarde was wearie of his long talk, you began to speake so much ill of women, thinking you shoulde finde none to gaine say you. But we will set into the field a fresher knight that shall fight with you, because your offence shall not bee long unpunished. So turninge her to the Lord Iulian, that hether to had saide litle, she saide vnto him.

You are counted the protectoz of the honour of women, therefore it is now high time to shew that you come not by this name for nothing, and in case yee have not bene worthily recompensed at any time for this profekio hether to, now must you thinke that in putting to flight so bitter an enimie, you shall binde all women to you much more, and so much, that where they shall doe nothing els but reward you, yet shall the bondage still remaine fresh, and neuer cease to be recompensed.

Then answered the Lady Iulian: me thinke (madam) you shew great honour to your enimie, and verie litle to your defender: for vndoubtedly the Lord Gasper hath saide nothing against women, but it hath bene fully answered by maister Bernarde.

Francois.

Vous ne gaignez rien, respondit a lors madame Emilie, car depuis que vous auez veu le Seigneur Bernard las de son long propos vous auez commence à dire mal des femmes, pour l'opinion que vous auez de en estre contredit de personne: mais nous mettrons en champ vn cheualier plus frais, qui combatra contre vous, à fin que vostre faute ne demoure long temps impunie: parquoy se retournant vers le Magnifique Iulian, lequel iusques là n'auoit gueres parlè, elle dist.

Vous estes reputé protecteur del' honneur des Dames: parquoy c'est à ceste heure qu'il vous faut demonstrez que vous n'auiez acquis ce nom à faulces enseignes: & si par le passé vous eustes onques quel que recompense de telle profession, vous deuez penser, que reprimât l'audace d'un si rigoureux ennemy, vous rendrez toutes les dames de plus en plus obligees à vous, de maniere que encores que l'on ne fasse autre chose que payer, l'obligation neantmoins demourera tousiours en son entier, & ne pourra iamais le payement estre acheué.

Madame, respondit lors le Magnifique Iulian, il me semble que vous faites grand honneur à vostre ennemy & bien peu à vostre defendeur, pource que certainement, iusques icy, le Seigneur Gaspar n'a dit aucune chose contre les femmes que

Italiano.

Allhora, non si verrà fatto, rispose la S. Emilia, che poi che hauete veduto Messer Bernardo franco del lungo ragionare, hauete cominciato a dir tanto mal delle donne con opinione di non hauer chi vi contradica: ma noi metteremo in campo vn cavallier piu fresco, che combattera con voi, accioche l'error vostro non sia lungamente impunito: Et cosi riuoltandosi al Magnifico Giuliano, si quall'ora poco parlato hauea, disse.

Voi sete estimato protettore dell' honor della Donne, però adesso è tempo che dimostriate non hauer acquistato questo nome falsamente: Et se per lo adietro di tal professione hauete mai hauuto remunerazione alcuna, hora pensar douete riprimendo così acerbo nemico nostro, d'obligarui molto piu tutte le Donne, Et tanto che auenga, che mai non si faccia altro che pagarui, pur l'obbligo debba sempre restar suo, ne mai si possa finir di pagare.

Allhora il Magnifico Giuliano, Signora mia, rispose, parmi che voi facciate molto honore al vostro nimico, et pochissimo al vostro difensore: perche certo, insino qui, niuna cosa ha detto il S. Gasparo contra le donne, che

Messer

Italiano.

Francois.

English.

Messer Bernardo non gli habbia ostinamente risposto, et credo che ognium di noi conosca, che al cortegiano si conuien bauer grandissima ruerctia alle Donne, & che chi è discreto & cortese, non deu mai purgerle di poca honestà, ne scherzando, ne da douero, però il disputar questa così palese Verità, è quasi vn metter dubbio nelle cose chiare.

Parmi bon che'l Signor Ottausiano sia vn poco Guscito de' termini discendo che le Donne sono animali imperfettissimi, & non capaci di far atto alcun virtuoso, e di poca, o niuna dignità, a rispetto de' gli huomini: & perche spesso si da fede a coloro, che hanno molta auctorità, se ben non dicono casi compustamente il vero, et ancor quando parlano da beffe, basò il S. Gasparo lasciato indur dalle parole del Signor Ottausiano a dire, che gli huomini sanuy d'esse non tengon conto alcuno: il che è falsissimo: anzi pochi huomini di valore ho io mai conosciuto, che non amino, & afferuino le donne, la Virtù delle quali, & consequentemente la dignità offimo io, che non sia purpo inferior a quella de' gli huomini.

Nientedimeno, se si hauesse da venir a questa sountentione, la causa del-

que le sieur Bernard ne luy ait fort bien respondu, & croy que chacun de nous scait bien qu'il est conuenable au Courtisan de porter vne tresgrande reuerence aux dames, & que celuy qui est sage & courtois ne les doit iamais taxer de deshonneur, ny en riant, ny en parlant à bon escient: & pourtant, de disputer & debatre d'vne verité tant manifeste, c'est quasi mettre en doute les choses plus claires que le iour.

Il me semble que le seigneur Octavian soit vn peu fort des limites, disant que les femmes sont animaux tres imparfaits, qui ne peuvent faire aucun acte vertueux, de peu ou de nulle dignité au respect des hommes: & pource que souuēt l'on adiouste foy à ceux qui ont grande auctorité, encores qu'ils ne dient tousiours parfaitement verité, voire mesmes quand ils parlent en moquerie, le seigneur Gaspar'st laissé induire par les paroles du S. Octavian, à dire que les hommes sages ne tiennent aucun conte d'elles: ce qui est tresfaux: car ie n'ay gueres congneu d'hommes de marque & valeur qui n'ayment & reuerent les femmes, desquelles i'estime la vertu & consequemment la dignité, n'estre aucunemēt moindre que celle des hommes:

Neantmoins s'il en falloit venir en debat ou contention, la cause des femmes

nard. And I belieue every one of vs knoweth; that it is meete the Courtier beare verie great reuerence towarde women, and a discrete and courteous person ought neuer to touch their honestie neither in ieast, nor in god earnest. Therefore to dispute of this so open a truth; were (in manner) to put a Doubt in manifest matters.

I thinke well that the Loyde Octavian passed his boundes somewhat in saying that women are most vnperfect creatures, and not apt to worke any vertuous deede, and of litle, or no worthinesse in respect of men. And because many times credite is giuen to men of great authozitie, although they speake not the full truth, and when they speake in ieast, the Loyde Gasper hath suffered himselfe to be led by the Loyd Octavian's words, to say that men of wisdom set no store by them; which is most false. For I haue knowne few men of worthinesse at any time that doe not loue and obserue women, the bertue and consequently the worthinesse of whom I deme not a iotte inferior to mens.

Yet if we should come to this contention, the cause of women were like to quail

greatly, because these Lords haue shaped a Courtier that is so excellent and of so many deuine qualities, that who so hath the vnderstanding to consider him to bee such a one as he is, will imagine that the defects of women can not attaine to that point. But in case the matter should bee equally deuined, we shall first neede of so swittie and eloquent a person as is Count Lewis and Sir Frederick, to shape a gentlewoman of the Pallace with all perfections due to a woman, as they haue shaped the Courtier with the perfections belonging to a man. And then if he that defended their cause were any thing swittie and eloquent, I be lieue (because the truth will be a helpe to him) hee may plainly shew that women are as full of vertues as men be.

Il signor Frisio, che non hauea mai visto un uomo di tanto ingegno, e di tanta eloquentia, quanto era il conte Ludouico, e messer Federico, formasse una donna di palazzo con tutte le perfettioni appartenenti a donna, così come essi hanno formato il cortegiano con le perfettioni appartenenti ad huomo: et allhor, se quel che difendesse la lor causa fosse d'ingegno, e d'eloquentia mediocre, penso che per esser aiutato dalla verità dimostrerà chiaramente, che le donne son così virtuose, come gli huomini.

The Ladie Emilia answered: I say a great deale more, and that it is so, ye may see, vertue is the female, and vice the male. The Lord Gasper then laughed, and turning him to maister Nicholas Phrisio, what is your iudgement Phrisio (quoth he.)

Phrisio answered: I am sozie for the Lord Iulian that he is so seduced with the promises and flattering wordes of the Ladie Emilia to runne into an error to speake the thing which for his sake I am ashamed of.

mes seroit fort reculee, pource que ces seigneurs ont formé vn Courtisan tant excellent & proueu de tant diuines parties, que qui le voudra considerer tel, imaginera incontinent que les merites des femmes ne peut atteindre ce limite: mais si la chose estoit egalle, il seroit besoin premierement, qu'un tant ingenieux & tant eloquent, que sont le Comte Ludouic & le sieur Federic formassent vne dame de Court, avec toutes les perfections qui appartient à vne femme, comme ils ont formé le Courtisan accompli de toutes les perfections qui appartiennent à l'homme: à ceste heure là ie pense que si celui qui defendroit leur cause, estoit d'esprit & de moyenne eloquence, avec l'aide de la verité, il demonstroit clairement que les femmes sont aussi vertueuses que les hommes.

Ains beaucoup plus, respondit madame Emilie, & qu'ainsi, soit, voyez que la vertu est feminine & le vice masculin? A ceste heure là le seigneur Gaspar se mit à rire, & se tournant vers le sieur Nicolas Frigio, il dist, que vous en semble Frigio?

I'ay pitie, respondit Frigio, du Seigneur Magnifique, lequel deceu par les promesses & allechemens de madame Emilie, est tombé en l'erreur de dire ce qui me fait honte, pour l'amour de luy.

le donne hauerebbe grandissimo disauore: perche questi S. hanno formato vn Cortegiano tanto eccellente Et con tanto diuine conditioni, che chi hauera il pensiero a considerarlo tale, imaginerà i meriti delle donne non poter aggiungere a quel termine: ma se la cosa hauesse da esser pari, bisognerebbe prima che vn tanto ingegnoso, e tanto eloquente, quanto sono il Conte Ludouico, e Messer Federico, formasse vna Donna di palazzo con tutte le perfettioni appartenenti a donna, così come essi hanno formato il Cortegiano con le perfettioni appartenenti ad huomo: et allhor, se quel che difendesse la lor causa fosse d'ingegno, e d'eloquentia mediocre, penso che per esser aiutato dalla verità dimostrerà chiaramente, che le donne son così virtuose, come gli huomini.

Rispose la Signora Emilia, Anzi molto piu, et che così sia, vedete che la Virtù è femina, e il Vizio maschio. Rise allhor il S. Gasparo, e Voltatosi a M. Nicolo Frigio, che ne credete voi Frigio, disse?

Rispose il Frigio, io ho compassione al S. Magnifico, il quale ingannato dalle promesse, e lusinghe della S. Emilia, è incorso in errore di dir quello, che io in suo seruizio mi vergogno.

Rispose la S. Emilia, per ridendo ben Es Vergognarete voi di Voi stesse, quando Vederete il S. Gaspar conuinto confessar il suo, e'l vostro errore; Et domandar quel perdono, che noi non gli Vorremo concedere.

Allhora la S. Duchessa, per esser l'horà molto tarda, Voglio disse, che differiamo il tutto a domani, tanto piu, perche mi par, ben fatto pigliar il consiglio del Signor Magnifico cio-è, che prima, che si Venga a questa disputa, così formi Vna Donna di Palazzo con tutte le perfectioni, come hanno formato questi Signori il perfetto Corregiano.

Signora, disse allhora la S. Emilia, Dio Voglia, che noi non ci abbatiamo a dar questa impresa a qualche congiurato col S. Gaspar, che ci formi Vna Corregiana, che non sappia far altro, che la cucina, & filare.

Disse il Frigio. Ben è questo il suo proprio officio. Allhora la S. Duchessa, io Voglio, disse, confidarmi del Signor Magnifico, il qual per esser di quello ingegno et giudicio, che son certa, imaginerà quella perfectione maggiore, che desiderar si puo in donna, Et esprimerla anchor ben con le parole, et così haucremo, che opporre alle false calunnie del S. Gasparo.

Vous auez bien honte de vous mesmes, respondit madame Emilie, quand vous voirrez confesser au seigneur Gaspar conuincu, sa faute & la vostre aussi, requerant le pardon que nous ne luy voudrons pas accorder.

A ceste heure là pource qu'il estoit fort tard, madame la Duchesse dist, ie veux que nous differions le tout à demain, pource qu'il me semble bien fait de prendre le conseil du Seigneur Magnifique, à scauoir que deuant que l'on vienne à ceste dispute, l'on forme en ceste maniere vne dame de Court avec toutes les perfectiones desquelles ces seigneurs ont formé le parfait Courtisan.

Madame dist à ceste heure là, madame Emilie, Dieu vueille que nous ne venions à bailler ceste charge, à quelqu'un qui ait conuéré avec le sieur Gaspar, & qui nous forme vne Courtisane qui ne sache faire autre chose que la cuisine & filer.

C'est bien là son propre deuoir, dist Frigio. Je veux, dist lors madame la Duchesse, me fier au sieur Magnifique, lequel pour estre de l'esprit & iugement dont ie suis certaine, imaginera la plus grande perfection qui se puisse requerir en femme, & mesmes l'exprimera bien par paroles: & par ce moyen nous aurons dequoy opposer aux faulces calomnies du sieur Gaspar.

The Ladie Emilia answered smiling: you will surely bee ashamed for your owne sake when you shall see the Lord Gaspar after he is conuicted, confesse his owne error, and yours too, and demand that pardon which we will not graunt him.

Then spake the Dutchesse: Because it is verie late, I will wee deferre the whole vntill to morrow, the more for that I think it well done we follow the Lords Iulians counsel, that before he come to this disputation we may haue a gentlewoman of the Palace so fashioned in all perfectiones, as these Lordes haue fashioned the perfect Courtier.

Madam, quoth the Ladie Emilia then, I pray God it fall not to our lotte, to giue this enterprize to any confederate with the Lord Gaspar, least he fashion vs for a gentlewo man of the Court, one that can doe naught els but looke to the kitchen and spin.

Then saide Phrisio: In deed that is an office fit for her. Then the Dutchesse, I haue a good hope in the Lord Iulian (quoth she) who will (for the good wit and iudgement I know he is of) imagine the greatest perfection that may be wished in a woman, and in like manner expresse it well in wordes, and so shall we haue somewhat to confound the Lord Gaspars false accusation withall.

English.

Madam, answered the A. Julian, I wot not whether your deuise be good or no, to commit into my handes an enterprise of so great waight, for (to tell you the truth) I thinke not my selfe able inough. Neither am I like the Count and Sir Fredericke, which with their eloquence haue shaped such a Courtier as neuer was: nor I beleeue euer shall be. Yet if your pleasure be so; that I shall take his burden vpon me, let it be at the least with those conditions that the other haue had before me: namely that euerie man, where hee shall thinke good, may reply against mee, and this shall I reckon not ouerthwarting, but aide, and perhaps in correcting mine errors wee shall finde the perfection of a gentlewoman of the palace which we seeke for.

I trust, answered the Duchesse, your talke shall be such, that litle may be saide against you. Therefore settle your minde to thinke vpon onely this, and fashion vs such a gentlewoman, that these our aduersaries may be ashamed to say, that she is not equall with the Courtier in vertue: of whom it shall be well done Sir Fredericke speake no more, for he hath but too well set him forth, especially since we must compare a woman to him.

I haue (madam) answered Sir Fredericke, litle or nothing now left to speake of

Francois.

Madame, respondit le Magnifique, ie ne scay pas comment vostre conseil soit bon, de m'imposer vne charge de si grande importance, de laquelle veritablement ie ne me sens pas suffisant: car ie ne suis comme le Comte & le seigneur Federic, lesquels par leur eloquence ont formé vn courtisan, qui ne fut iamais, & paraenture ne peut estre: toutesfois s'il vous plaist que l'aye ceste charge, au moins ce soit aux conditions que ces autres seigneurs ont eu, à scauoir qu'il soit loisible à vn chacun de me contredire: car l'estimeray cela ayde, non pas contradiction, & peut estre qu'en reprenant mes fautes se decouuira la perfection de la dame de Court, que nous cherchons.

L'espere, respondit madame la Duchesse, que vostre discours sera tel, que l'on n'y pourra gueres contredire: & pourtant mettez vostre fantasie à ceste seule pensee & vous formez icy vne dame telle que ces nostres aduersaires ayent honte de dire, qu'elle ne soit en vertu egalle au Courtisan, duquel il yaudra mieux que le sieur Federic ne parle plus car il l'a trop orné, puis que l'on le doit parangonner à vne femme.

Madame, dist le sieur Federic, ie n'ay deormais gueres ou rien à dire touchant.

Italiano.

Signora mia, rispose il Magnifico, io non so come buon consiglio sia il vostro, imponermi vna impresa di tanta importanza, ch'io in vero non mi sento sufficiente, ne sono io come il Conte, & M. Federico, i quali con la eloquentia sua hanno formato vn Cortegiano, che mai non fu, ne forse puo essere: pur, se a voi piace ch'io habbia questo carico, sia almen con quei patti, che hanno haueri questi altri Signori: cio è che ognun possa doue gli parera, contraddirmi: ch'io questo estimarò non contraddittione, ma aiuto, & farò col correggere gli errori miei scoprire a si quella perfectione della donna di palazzo, che si cerca.

Io spero, rispose la Signora Duchessa, che'l vostro ragionamento sarà tale, che poco vi si potrà contradire, si che mettere pur l'animo a questo sol pensero, & formareci vna tal donna, che questi nostri aduersari a Vergognino a dir, ch'ella non sia pari di virtù al Cortegiano: del quale ben sarà, che Messer Federico non ragioni piu, che pur troppo l'ha adornato, hauendogli massimamente da esser dato paragone d'vna donna.

A me Signora, disse allhora M. Federico, hor mai poco, o niente auan-

Italiano.

Francois.

English.

La, che dir sopra il Corregiano, & quello che pensato hauea, per le facette di M. Bernardo, m'è uscito di mente.

Se così è, disse la S. Duchessa, di mani riducendoci insieme a buon' hora, haremo tempo di satisfar all'vna cosa, & l'altra: & così detto, si leuarono tutti in piedi, & preseruuerentemente licentia dalla S. Duchessa, ciascun si ritira alla stanza sua.

chant le Courtisan. & m'est forty de l'entendement ce que i' auoy pensé, pour les faceçes du sieur Bernard.)

S'il est ainsi, dist madame la Duchesse, retournans icy demain de bonne heure nous aurons loisir de satisfaire à l'vne & à l'autre chose: & ayant dit cela ils se leuerent tous, & ayans avec reuerence priis congé de madame la Duchesse, chacun se retira en son logis.

of the Courtier, and that I did thinke vpon maister Bernardes letters haue made mee forget.

If it be so, quoth the Dutchesse, assembling together to morrow betimes, wee shall haue leisure to accomplish both the one and the other. And when she had so saide, they arose all vpon their feet, and taking their leaue reuerently of the Dutchesse, euery man withdrew him to his lodging.

The thirde booke of the Courttier, of Count Baldesser Castillon, vnto Maister Alonsus Ariosto.

Le troisieme liure du Courtisā par le Comte Baltasar Castillon, au sieur Alfonso Aristie

Il Terzo libro del Cortegiano, del Conte Baldassar Castiglioni, a Messer Alfonso Ariosto.

It is read that Pythagoras beinge Wittily and after a subtil manner found out the measure of Hercules bodie, in that he knew that the space where euery nine yeares they kept the games or prizes of Olympus in Achaia nigh vnto Elis befoze Iupiter Olympicus Temple, was measured by Hercules himselfe: and appointed a furlong of ground there of sixe hundred and fine and twentie of his own fete: and the other furlongs which after his time were cast out in diuerse partes of Greece by his successors, were also of sixe hundred and fine and twentie of their fete, but for all that somewhat shorter than his. Pythagoras knew forthwith by that proportion how much Hercules foot was bigger than all the other mens fete, and so the measure of his foote once known, he gathereth that all Hercules bodie proportionally in greatnesse exceeded all other mens, so much, as that furlong, all other furlongs.

On lit que Pythagoras trouua fort subtilement & d'une gentile maniere la mesure du corps d'Hercule: & ce pource que sachant que la place où les ieux Olympiques se solennifoyēt de cinq ans en cinq ans, en Achaye pres d'Elide, deuant le temple de Iupiter Olympien, auoit esté mesurée par Hercule, qui en auoit fait vne stade de six cens & vingt cinq pieds, des siens propres: sachant aussi que les autres stades que depuis les successeurs ordonnerent par toute la Grece, estoient pareillement de six cens & vingt cinq pieds: mais neantmoins vn peu plus courts, que ce stuy là, Pythagore congneut aisement à ceste proportiō, de combien le pied d'Hercules estoit plus grand que les autres pieds d'homme: & ainsi ayant entendu la mesme du pied, comprint par icelle, que tout le corps d'Hercules auoit esté selon la proportion; plus grand que le corps des autres hommes d'autant que ce stade surpassoit toutes les autres stades.

Leggesi, che Pythagora fort subtilement, & con bel modo trouua la misura del corpo d'Hercule, & questo, che sapendosi quello spazio, nel quale ogni cinque anni si celebravano i giuochi Olimpici in Achaia presso Elide, innanzi al tempio di Giove Olimpio, essere stato misurato da Hercule, et fatto uno stadio, di seicento, & Venticinque piedi de' suoi proprii, & gli altri stadij, che per tutta Grecia da i posteri poi furono instituiti, esser medesimoamente di seicento, & Venticinque piedi, ma con tutto cio alquanto piu corti di quella, Pithagora facilmente conobbe a quella proportione, quanto il piede d'Hercule fusse stato maggior de' gli altri piedi humani: & cosi intesa la misura del piede, a quella comprese, tutto il corpo d'Hercule tanto esser stato di grandezza superiore a gli altri huomini proportionalmente, quanto quel stadio a gli altri stadij.

You may then (gentle maister Alphonfus) by the verie same reason easily gather

Parquoy, seigneur Alfonso, par la mesme raison, de ceste petite partie de tout le corps

Voi adunque M. Alfonso mio per la medesima ragione, da questa picciola

picciol parte di tutto l'orpo, potete chiaramente conoscere quanto la Corte d' Vrbin fosse a tutte l'altre dell'Italia superiore, considerando, quanto i giuochi, i quali sono ritrovati per recrear gli animi affascati dalle faccende piu ardue, fussero a quelli, che s'hanno nell'altre Corti dell'Italia, superiori.

Et se queste eran tali, immaginate quali eran poi l'altre operationi virtuose, ou'eran gli animi intenti, e totalmente dedicati: Et di questo io confidentemente ardisco di parlare con speranza d'esser creduto, non laudando cose tanto antiche, mi sia lecito fingere, Et possendo approuar quanto io ragiono col testimonio di molti huomini degni di fede, che viuono ancora, Et presentemente, hanno veduto, Et conosciuto la vita, e i costumi che in quella casa fiorirono vn tempo: Et io mi tengo obligato per quanto posso di sforzarmi con ogni studio vendicar dalla mortall obliuione questa chiara memoria, Et scriuendo farla viuere ne gli animi de i posterì.

Onde forse per l'auenire non mancherà, chi per questo ancor porti inuidia al secol nostro: che non è alcun, che legga le marauigliose cose de gli
an-

corps, vous pouuez manifestémét congnoistre, Combien la Court d'Vrbin surpassoit toutes les autres d'Italie: considerant de combien les ieux qui ont esté trouuez pour la recreation des esprits lassez, & ennuyez des affaires d'importance estoient plus excellens que ceux desquels l'on vse pour le iourd'huy es autres courts d'Italie.

Et puis que ces choses se portoient ainsi, imaginez par consequent quelles deuoient estre les autres ceuures vertueuses, esquelles les esprits estoient ententifs & totalement addonnez: ce que i'ose dire hardiment, avec esperance d'estre creu, ne louât pas tant les choses anciennes, qu'il me soit permis de seindre. Tant y a que pouuant approuuer ce que ie dy par le tesmoignage de plusieurs hommes dignes de foy qui sont encores en vie, & qui ont veu & cogneu la vie, & les mœurs qui florissoient, vn temps en ceste maison, ie me sens tenu & obligé de m'efforcer tant que ie pourray, et mettre toute peine de garder ceste claire memoire de la mortelle oubliance, & en escriuant, de la faire viuere es ceuures de la posterité.

Et pour ceste cause, possible qu'à l'aduenir ne defaudront qui pour ceste cause portent enuie a nostre siecle: car il n'y a personne qui lise les merueilleuses choses.

ther by this least part of all the rest of the bodie how farre the Court of Vrbin excelled all the other in Italy. For if the sports and pastimes (that are vsed to none other end but to refresh the wearisom mindes after earnest labours) farre passed all such as are commonly vsed in the other Courts of Italy.

What (gesse you) were all the other vertuous practises, wherunto all men had their mindes bent, and were fully and wholly addicted. And of this I may be bolde to make my vaunt, nothing mistrusting but to be credited therein, considering I goe not about to praise to auncient antiquities wherin I might, if I were disposed, faine what I lusted: but of this I speake, I am able to bring forth many men of worthie credence, for sufficient triall, which as yet are in life, and haue themselves seen and marked well the liuing and conuersation of such as in times past excelled in that Court. And I reckon myselfe bound (for that lyeth in me to doe) to stretch forth my force with all diligence to defend this famous memorie from mortall obliuion, and with my penne to make it liue in the mindes of our posteritie.

Whereby perhaps in time to come, there shall not want that will enuie this our time. For there is no man that readeth of the wonderfull families of times past, but in
his

his mind hee conceiueth a certaine greater opinion of them that are written vpon, than it appeareth those bookes can expresse, though they haue bene written with perfection.

Euē so doe wee desire, that all the readers of this our trauaile (if at the least wise it shall deserue so much fauor, that it may come to the sight of noble men and vertuous Ladies) will cast in their minde and thinke for a suretie, that the Court of Vrbin hath bene much more excellent and better furnished with notable men, than wee are able to expresse in writing. And in case so much eloquence were in mee, as there was prouesse in them, I should had none other testimonie to make such giue full credence to my wordes, as haue not sene it.

When therfore the compagnie was assembled in the accustomed place, the daye following at the due houre, and set with silence, euery man turned his eyes to Sir Fredericke and to the Royde Iulian, waiting when the one of them woulde beginne to speake his minde.

Wherefor the Dutchesse, after she had bene still a while, my Lord Iulian (quoth she) euery mans desire is to see this your gentlewoman wel set forth, and if you shew vs her not in such manner, that all her beauties may bee discern-

chofes des anciens, qui ne se forme en son esprit vne certaine opinion de ceux, desquels on escrit, plus grande qu'il ne semble que les liures puissent exprimer, encores qu'ils soient diuinement escrits,

Ainsi desirons nous que tous ceux, es mains desquels viendra ce nostre labeur (si d'auenture il est digne de tant de faueur, que il merite d'estre veu, des gentils-hommes & vertueus damoifelles) presupposent & tiennent pour certain, que la Court d'Urbino a esté beaucoup plus excellent & onee d'hommes singuliers, qu'en escriuant nous ne pouuons exprimer: & si nous auions autant d'eloquence que il y auoit en eux de valeur, nous n'auiros besoin d'autre tesmoignage, pour faire que ceux qui ne l'ont veue, adioustaient foy à noz paroles.

Comme donc le lendemain, la compagnie fust assemblée au lieu accoustumé s'estât assise avec silence, chacun ietta les yeux sur Federic & le Magnifique Iulian, attendant lequel des deux commenceroit le deuis.

Parquoy, Madame la Duchesse ayant demouré vn peu sans dire mot, dist, Seigneur Magnifique, chacun desire voir ceste vostre dame bien parce: que si vous ne la nous monstrerez de telle maniere que nous voyons

antichi, che nell'animo sua non formi vna certa maggior opinion di coloro di chi si scrive, che non pare, che possano esprimere quei libri, auenga che diuinemente siano scritti.

Così noi desideramo, che tutti quelli, nelle cui mani verrà questa nostra fatica, se pur mai sarà di tanto fauor degna che da nobili Cavalieri et Valorose Dōne meriti esser veduta, presumano, & per fermo tengano la corte d'Urbino esser stata molto più eccellente, & ornata d'huomini singolari, che noi non potemo scriuendo esprimere: & se in noi fosse tanta eloquentia, quanto in essi era valore, non haremo bisogno d'altro testimonio, per far che alle parole nostre fusse da quelli, che non l'hanno veduto, dato piena fede.

Essendo adunque ridutta il seguente giorno all'hora consueta la compagnia al solito luogo, et postasi con silenzio a sedere, riuolse ognium gli occhi a M. Federico, & al Magnifico Giuliano, aspettando, qual di lor desse principio a ragionare.

Onde la S. Duchessa, essendo stata al quanto cheta, S. Magnifico, disse, ognium desidera veder questa vostra donna ben ornata: & se non ce la mostrate di tal modo, che le sue bellezze tutte

si veggano, estimaremo che ne siate geloso.

Rispose il Magnifico, Signora se io la tenessi per bella, la mostrarei senz' a altri ornamenti, et di quel modo che Vosse veder Paris le tre Dee: ma se questa donne (che pur lo fanno fare) non vorano ad accconcirla, io dubito che non solamente il Signor Gasparo, e'l Frigio, ma tutti quest' altri Signori hareno giusta causa di dirne mal.

Però, mentre ch'ella sta pur in qualche opinione di bellezze, forse farà meglio tenerla occulta, et veder quello, che auanzà a Messer Federico, a dir del Cortegiano, che senz' a dubbio è molto piu bello, che non può esser la mia donna.

Quello ch'io mi hauea posto in animo, rispose M. Federico, non è tanto appartenente al Cortegiano, che non si possa lasciar senz' a danno alcuno: anzi è quasi diuersa materia da quella, che sin qui se ragionata.

Et che cosa è egli adunque, disse la S. Duchessa? Rispose Messer Federico. Io mi era deliberato; quanto poteua, dichiarir le cause à questa compagnia, et ordini de. Cauallieri fatti da gran Principi sotto diuersa insegne: come è quel di S. Michele nella casa di Fràcia, quel

voyons toutes les beautez d'icelle, nous penstrons que vous en soyez ialoux.

Madame, respondit le Magnifique, si ie la tenoye pour belle, ie la monstreroy sans mettre paremens, & de la maniere que Paris vouldut voir les trois deesses: mais si ces dames ne m'aident à l'accoustrer ainsi qu'elles scauent bien faire, j'ay peur que non seulement le Seigneur Gaspar & Frigio, mais aussi tous ces autres Seigneurs n'ayent iuste cause d'en dire mal.

Parquoy cependant qu'elle est encore en quelque reputation de beauté, possible vaudra il mieux la tenir cachee, & voir ce que le Sieur Federic peut auoir encores à dire du Courtisane: car sans doute, il est beaucoup plus beau que ne peut estre ceste mienne Courtisane.

Ce que ie m'estoye mis en la pensée, respondit le sieur Federic, n'appartient pas tant au Courtisane, qu'il ne se puisse laisser, sans aucun dommage, car c'est quasi vne matiere differente de ce que nous auons traité iustes icy.

Et qu'est ce donc dist madame la Duchesse? l'auoy deliberé, respondit le sieur Federic, de declarer au meux qu'il me seroit possible, les causes de ces compagnies & ordres de cheualiers, faits par les grands princes, souz diuerses enseignes, comme l'ordre de S. Michel en la maison de Frà-

discerned, wee will suspect that you are iealous ouer her.

The Lord Iulian answered: Madam, if I reckoned her beautiful, I would shew her without any other setting forth, and in such wise as Paris did beholde the three goddesses. But in case these Ladies bee not a help to me to trim her (who can doe it right well): I doubt me, that not onely the Lord Gaspar and Phrisio, but all the other Lordes here shall haue a iust cause to speake ill of her.

Therefore since she is yet in some part deemed beautiful, perhaps it shall be better to keepe her close and see what Sir Fredericke hath yet behinde to speake of the Courtier. which (no doubt) is much more beautifull than my woman can be.

That I had in minde, answered Sir Fredericke, is not so necessarie for a Courtier, but it may be left out, and no hurt done: yea, it is a contrarie matter almost to that hetherto hath bene reasoned of.

And what matter is it then, quoth the Dutchesse? Sir Fredericke answered, I was purposed in what I could, to declare the causes of these companies and orders of knights brought by by great Princes, vnder diuers standers, as is that of Saint Michael in the house of France, the order of the

Barter.

English.

Barter vnder the title of Saint George in the house of England, the golden fleece in the house of Burgony, and how these dignities be giuen, and in what sorte they that deserue are disgraded from them, how they first came by, who were the founders of them, and to what end they were ordained, because we see that these knights in great Courtes are alwaies highly esteemed.

I minded also, if time had sufficed me, beside the diuersitie of manners vsed in the Courtes of christian Princes in feasting and appearing in open shewes, to speak somewhat also of the great Turke, but much more particularly of the Sophy king of Persia.

For when I vnderstood by merchant men a long time trafficked in that countrie, the noble men there be verie full of prowesse & well mannered, and vse in their conuersation one with another, and in womens seruice, and in all their practisinges much courtesie and great sobrietie, and when time serueth, in martiall feates, in sportings, and vndertaking enterprizes, much sumptuousnesse, great liberalitie and brauerie: I delited to know what order they take in these thinges which they set most store by, wherein their poynts consist, and braueries of garments

Francois.

ce, celuy de la iartiere qui est souz le nom de S. George, en la maison d'Angleterre: la toison d'or, en celle de Bourgongne, & en laquelle maniere se donnent ces dignitez, & comme l'on en priue ceux qui les meriteent: d'ou elles sont procedees, qui en ont esté les auteurs, & à quelle fin elles ont esté instituees, d'autant que ces cheualiers sont toujours honnorez es grandes courts.

Je pensoy aussi, au cas que l'eusse du temps assez, outre les diuerses manieres, desquelles l'on vse es Courts des grands princes Chrestiens, à les seruir, à faire festins, & à se faire voir es spectacles publics, toucher pareillement quelque chose de la court du grand Turc, mais beaucoup plus particulièrement de celle du Sophi Roy de Perse.

Car ayant entendu de certains marchands qui ont demouré longuement en ce pays là, que les gentils-hommes y sont de grande valeur, de gentiles moeurs, & qu'en leur conuersation les vns avec les autres, & à seruir les dames ils vident en toutes leurs actions d'une grande courtoisie & discretion, & avec cela, d'une grande seigneuriale, d'une grande liberalité & gentillesse, ainsi que l'occasion s'y addonne, tant aux armes, comme es lieux & autres festes, j'ay prins plaisir de scauoir en, cela les manieres desquelles ils font le plus d'esti-

Italiano.

del Gartier, che è sotto'l nome di San Georgio nella casa di Inghilterra. Il Toson d'oro in quella di Borgogna, & in che modo si diano queste dignità, & come se ne priuano quelli, che lo meritano: onde siano nate, chi ne sian stati gli autori, et a che fine l'habbiano institute, perche pur nelle gran Corti son questi Cavalieri sempre honorati.

Pensaua anchor s'el tempo mi fusse bastato, oltre alla diuersità di costumi, che s'usano nelle corti de' principi Christiani, nel seruirgli, nel festeggiare, & farsi vedere ne gli spettacoli publici: parlar de' sumamente qualche cosa di quella del gran Turco: ma molto piu particolarmente di quella del Soffi Re di Persia.

Che hauendo io inteso da mercatanti, che lungamente son stati in quel paese, gli huomini nobili di la esser molto Galorosi, & di gentil costume, et far nel conuersar l'vno con l'altro, nel seruir donne, & in tutte le sue azioni molta cortesia, & molta discretione, et quanto occorre nell'arme, ne à giuochi, & nelle feste molto grandezza, molta liberalità, & leggiadria, sono mi dilettato di saper quali siano in queste cose i modi, di che essi piu s'apprezzano: in che consistono le lor pompe, & ar-

zella

*tilatura d'habiti, & di
arme: in che siano da nos
diuersi, & in che conser-
mi: che maniera d'inter-
tenimèti: & sino le lor don-
ne, & con quanta mode-
stia fauoriscano, chi gli
serue per amare: ma in
vero non è hora conueni-
ente entrar in questo ra-
gionamento, essendou
ma'ssimamente altro che
dire, & molto piu al vo-
stro proposito, che questo.*

*Anzi disse il S. Gasp-
aro, & questo, et molte al-
tre cose son piu al propo-
sito, che'l formar questa
Donna di Palazzo, at-
teso, che le medesime Re-
gole, che son date per lo
Cortegiano, seruono ancor
alla Donna, perche cose
deue ella hauer rispetto a
i tempi & luochi, & of-
seruar, per quanto com-
porta la sua imbecillità,
tutti quegli altri modi,
di che tanto s'è ragiona-
to, come il Cortegiano.*

*Et Però in luoghi di
questo, non sarebbe for-
se stato male insegnar
qualche particolarità di
quelle, che appartengono
al seruicio della persona
del Principe, che pur al
Cortegiano si conuien sa-
perle, & hauer gratia in
farle o veramente dir del
modo che s'habbia a tene-
re ne gli exercitij del cor-
po, & come caualcare,
maneggiar l'arme, lotta-
re, & in che consiste la
difficultà di queste opera-
zioni.*

Disse

d'estime? en quoy consistèt
leurs pompes & agencemēs
d'habits & d'armes: en
quoy ils sont differens de
nous, & en quoy ils sont
cōformes, de quelle maniere
d'entretenemens vsent leurs
femires, & avec quelle mo-
destielles fauorisent ceux
qui les seruent: mais pour
dire la verité, il n'est pas
temps d'entrer en ce pro-
pos, y ayant principallēmēt
autre chose à dire, & beau-
coup plus à propos, que ce-
la.

Ains, dist le Seigneur
Gaspard, & cela & plusieurs
autres choses viennēt mieux
à propos que de former ce-
ste Dame de Court, atten-
du que les mesmes reigles
qui ont esté donnees pour
le Courtisan, seruent aussi à
la Dame de Court, pource
qu'elle doit auoir aussi
égard aux temps & aux
lieux, en obseruant, tant
que peut porter son imbe-
cillité, toutes les autres ma-
nières, desquelles il a esté
parlé amplement, comme le
Courtisan.

Et pourtant ne seroit pos-
sible mal fait d'enseigner:
au lieu de cela, particuliere-
ment quelque chose de ce
qui appartient au seruice de
la personne du Prince: car
il faut que le Courtisan le
sçache & ait grace à le faire:
ou bien ne seroit mal fait de
parler de la maniere qu'il
faut tenir, & les exercitij du
corps, comme il faut piquer
cheuaux, manier les armes,
lutter, monstrant en quoy
consiste la difficulté de tel-
les choses.

Les

ments and armour, wherē
they differ from vs, & wherē
in vs agree, what kinde of
entertainment their women
vse, and with what sober
mode they shew fauour to
who so is in their loue ser-
uice, but to say the truth, it
is no fit time now to enter
into this talk, especiallpe
since there is other to be said,
and much moze to our pur-
pose than this.

Yes, quoth the Lord Ga-
sper, both this and many o-
ther things bee moze to the
purpose, than to fashion this
gentlewoman of the pallace,
sozomuch as the verie same
rules that are giuen for the
Courtier, serue also for the
woman, for aswell ought he
to haue respect to times and
places, and to obserue (as
much as her weakenesse is
able to beare) all the other
properties that haue bene
so much reasoned vpon, as
the Courtier.

And therefore in stead of
this it were not perhaps a-
miss to teach to me particu-
lar points that belong to the
seruice about a Princes per-
son: for no doubt the Cour-
tier ought to knowe them,
and to haue a grace in doing
them. Or els to speake of
the way that hee ought to
take in the bodily exercises,
how to ride, to handle wea-
pon, and wrestle, and wherē-
in consisteth the hardnes of
these teates.

Ther

English.

Then spake the Dutchesse, smiling: Princes are not serued about their persons with so excellent a Courtier as this is. As for the exercises of bodie and strength, and lightnesse of person, we will leaue them for maister Peter Mount here to take charge to teach them when he shall thinke most meet, for presently the Royde Iulian hath nothing els to speake of, but of this womā, whom (me thinke) you now begin to haue a feare of, and therefore would bring vs out of our purpose.

Phrisio answered: certaine it is, that now it is needles and out of purpose to talke of women, especiall being yet behinde somewhat to be spoken of the Courtier, for the one matter ought not to be mingled with the other.

You are in a great error, answered the Royde Cesar Gonzaga: for like as no Court, how great soeuer it be, can haue any lightnesse or brightnesse in it, or mirth without women, nor any Courtier can bee gracious, pleasant or hardie, nor at any time undertake any gallant enterprize of Chiuallrie, vntill he be stirred with the conuersation and with the loue and contentatiō of women, euen so in like case, the Courtiers talke is most vnperfect euermoze, if the enterprise of women giue them not a part of the grace wherewithall they make perfect and

Francois.

Les Seigneurs, dist alors la Duchesse en riant, ne se seruent, touchant leur personne, d'un si excellent Courtisan que cestuy cy: quant aux exercices du corps & quant à la force & adresse de la personne, nous en laisserons la charge à nostre Sieur Pierre Mont, pour enseigner cela, quand il vouldra la commodité: & pour tant le Magnifique n'a à parler maintenant d'autre chose, que de ceste Dame, de laquelle, il me semble que desia vous auez peur: au moyen dequoy vous voudriez faire changer de propos.

Il est certain, respondit Frigio, que c'est vne chose, impertinente & hors de propos de parler maintenant des femmes: attendu principalement qu'il y a encore à dire du Courtisan, & que l'on ne deuroit mesler l'un avec l'autre.

Vous errez grandement, respondit le Sieur Cesar Gonzague, car comme il n'y a Cours au monde, tant grande soit elle, qui puisse auoir en soy ornement aucun, splendeur ny alegresse sans les Dames, ny Courtisan, qui ait grace, qui soit plaisant ou hardy, ny qui puisse iamais faire acte gentil de cheualerie, s'il n'est meü de la pratique & costume, & de l'amour & plaisir des Dames: ainsi le propos du Courtisan est tousiours tres-imparfait, si les Dames y estans entremesces, ne leur donnent partie de la grace, par laquelle

Italiano.

Disse allhora la S. Duchessa risendo, i Signori non si seruono alla persona di così eccellente Cortegiano, come è questo: gli esercitij poi del corpo, & forze & destrezza della persona, lasciaremo che M. Pietro Monte nostro habbia cura d' insegnar quando gli parerà tempo più commodo, perche hora il Magnifico non ha da parlar d'altro, che di questa Donna, della quale parmi, che voi gia cominciate hauer paura, & però vorreste farci desir di proposito.

Rispose il Frigio, certo è che impertinente, & fuor di proposito è hora il parlar di Donne: restando massimamente ancor che dire del Cortegiano, perche non si deuria mescolar l'vna cosa con l'altra.

Voi sete in grande error, rispose M. Cesare Gonzaga: perche, come Corte alcuna, per grande ch'ella sia, non può hauer ornamento, o splendore in se, ne allegria, senza Donne, ne Cortegiano alcuno esser aggraziato, piacevole, o ardito, ne far mai opera leggiadra di caualleria, se non messo dalla pratica, & dall'amore, & piacer di Donne: così ancora il ragioner del Cortegiano è sempre imperfettissimo, se lo Donne interponendosi non danno lor parte di quella gratia, con laquale siamo par-

Italiano.

Francois.

English.

perfetta, et adornano la
Corteſiana.

Riſe il S. Ottauiano, et diſſe. Eccou ſiè poco di quell'eſca, che ſa impazzir gli huomini. Allhor il S. Magnifico Voltatoſi alla S. Duchefſa, Signora diſſe, poi che par coſi a voi piace, io dirò quello, che mi occorre: ma con grandiffimo dubbio di non ſariffare: Et certo molto minor fatica mi ſaria formar vna Signora, che meritaſſe eſſer Regina del mondo, che vna perfetta Corteſiana: perche di queſta non ſo io da che pigliarne l'eſſempio: ma della Regina non mi biſogneria andar troppo lontano: Et ſolamente bariſiam i imaginari, le diuine conditioni d'vna Signora, ch'io conoſco: Et quelle contemplando, indrizzar tutti i penſieri miei ad eſprimer chiaramente con le parole quello che molti Veggon con gli occhi: Et quando altro non poſeſſi, lei nominando, ſolamente hauerei ſatuffato all'obligo mio.

Diſſe alhora la Signora Duchefſa. Non ſcite de i termini Signor Magnifico, ma attendete all'ordine dato, et formate la Donna di palazzò, accio che queſta coſi nobil Signora habbia chi poſſa degnamente ſeruirla.

Seguitò il Magnifico. Io adunque Signora, accio che ſi Vegga che i comandamenti Voſtri poſſo indurmi a prouar di
far

quelle, ils rendent parfait & ornent le Courtiſaniſme.

Le Seigneur Oſtauian ſe print à rire & diſt, Voila vn peu de ceſte amorce qui fait affoller les hommes. Madame, diſt à l'heure le Seigneur Magnifique, s'eſtant tourné vers madame la Duchefſe, puis qu'il vous plaift ainſi, ie diray ce que i'en penſe, mais avec tresgrande doute que ie n'y puiſſe ſaiſfaire, & certainement me ſeroit ce beaucoup moindre peine de former vne dame qui meritaſt eſtre Roine du monde, que vne parfaite Courtiſane: pour ce que de ceſte-cy ie ne ſçay quel exemple prendre: mais de la Roine, il ne me faudroit pas aller trop loin, & me ſuffiroit d'imaginer ſeulement les diuines qualitez d'vne dame que ie cognoy, & en contemplation d'icelles dreſſer toutes mes penſées à exprimer clairement par parolles, ce que pluſieurs voyent avec les yeux: & quand ie ne pourroy autre choſe, la nommât tant ſeulement, i'auroy ſatisfait à mon obligation.

Seigneur Magnifique, diſt à l'heure madame la Duchefſe, ne ſortez point des limites: mais entendez à l'ordre qui a eſté donné: formez la dame de Court, à ſin que ceſte tant noble dame air qui la puiſſe dignement ſeruir.

Or donc, Madame, à ſin quel'on voye que voz commandemens me peuuent induire à faire ce meſme que ie ne ſçay faire, ie diray
com-

and decke out their playing the Courtier.

The Lorde Oſtauian laughed and ſaide: Beholde a peece of the baite that bringeth men out of their wits. Then the Lorde Iulian turning him to ſ Duchefſe, Madam (quoth he) ſince it is to your pleaſure, I will ſpeak that commeth to mind, but witht verie great doubt to ſatiſfie. And I wis a great deale leſſe paine it were for mee to faſhion a Ladie that ſhoulde deſerue to beſe Queene of the world, than a perfect gentlewoman of the Court, for of her I wot not where to fetch any patterne, but for a Queene I ſhoulde not neede to ſeke farre, and ſufficient it were for me onely to imagine the heauenly conditions of a Ladie whom I know, and through ſeing them, direct all my thoughtes to expreſſe plaineiye with wordes the thing, that many ſee with their eyes, & where I coulde doe no more, yet ſhould I fulfill my duetie in imagining her.

Then ſaide the Dutcheſſe: Paſſe not your bounds (my Lord Iulian) but minde the order taken, and faſhion the gentlewoman of the pallace, that this ſo worthie a maiſtreſſe may haue him that ſhall ſo worthily ſerue her.

Then the Lord Iulian proceeded: for a proſe therefore (Madam) that your commandement may diuine me to aſſay to doe, yea the thing,
I

English.

I haue no skill in, I will speake of this excellent woman, as I would haue her. And when I haue fashioned her after my minde, and can afterwarde get none other, I will take her as mine owne, after the example of Pigmalion.

And whereas the Lorde Gasper hath said, that the verie same rules that are giuen for the Courtier serue also for the woman. I am of a contrarie opinion. For albeit some qualities are common and necessarie as well for the woman as the man, yet are there some other moze meete for the woman than for the man, and some again meete for the man, that she ought in no wise to meddle withall.

The verie same I say of the exercises of the bodie: But principally in her fashions, manners, wordes, gestures and conuersation (me thinke) the woman ought to be much vnlike the man. For right as it is seemely for him to shew a certaine manlinesse full and steadie, so doth it well in a woman to haue a tendernesse, soft and milde, with a kinde of womanlye sweetenesse in euery gesture of hers, that in going, standing, and speaking what euer she lusteth, may alwaies make her appeare a woman without anye likenesse of man.

Adding therefore this principle to the rules that these

Francois.

comme ie voudroye ceste excellente dame, & quand ie l'auray formee à ma fantaisie, n'en pouuant puis apres auoir vne autre, ie la tiendray comme mienne, en guise de Pigmaleon.

Et pource que le Seigneur Gaspar a dit que les mesmes reigles qui sont donnees pour le Courtisan, seruent aussi à la dame de Court, ie suis d'autre opinion: car combien qu'il y ait aucunes qualitez communes & autant necessaires à l'homme comme à la femme, il y en a puis apres aucunes autres, qui sont plus conuenables à la femme qu'à l'homme, & aucunes conuenables à l'homme qui doiuent estre entierement éloignées de la femme.

I'en dis autant des exercices du corps, mais sur tout il me semble qu'es manieres de faire, paroles, gestes et cheminer, la femme doit estre fort differente de l'homme: car comme il conuient à l'homme monstrier vne certaine, ferme & solide vertu, ainsi est bien seant à la femme, d'auoir vne tendresse molle & delicate, avec vne maniere de feminine douceur, en tous ses mouuements, qui la fasse sembler femme sans aucune similitude d'homme, quand elle chemine, qu'elle s'arreste & quand elle dit ce qu'elle veut.

Adioustant donc ceste consideration ou aduertissement

Italiano.

far quello ancora, che io non so fare, dirò di questa Donna eccellente, come io la vorrei: & formatà ch'io l'hauerò a modo mio, non potendo poi hauerne altra, terrola come mia, a guisa di Pigmaleone.

Et perche il Signor Gaspar ha detto che le medesime regole, che son date per lo Cortegiano, seruono ancor alla Donna, io son di diuersa opinione: che, benchè alcune qualità siano comuni, & così necessarie all'huomo come alla donna, sono poi alcune altre, che piu si conuencono alla donna, che all'huomo, & alcune conuenienti all'huomo, dalle quali essa deve in tutto esser aliena.

Il medesimo dico de gli exercitij del corpo: ma sopra tutto parmi che ne à modi, maniere, parole, gesti, portamenti suoi, debba la donna essere molto dissimile dall'huomo, perche, come adesso conuiena mostrar vnà certa virtù solida, & ferma: così alla donna sia vera hauer vnà tenerezza molle & delicata, con maniera in ogni suoi mouimento di dolcezza & femminile, che nell'andare, & stare, & dir ciò che si uoglia, sempre la faccia parer donna senza similitudine alcuna d'huomo.

Aggiungendo adunque questa aduertentia alle

Re-

Re-

Italiano.

Francois.

English

Regole, che questi Signori hanno insegnato al Cortegiano, penso ben, che di molte di quelle ella debba potersi seruire, & ornarsi d'ottime conditioni: come disse il Signor Gasparro, perche molte virtù delo animo estimo io che siano alla donna necessarie così come all'huomo.

ment aux reigles que ces Seigneurs ont enseigné au Courtisan, ie pense bien qu'elle peut & doit se seruir de plusieurs d'icelles, & se parer de tresbonnes qualitez, comme dit le Seigneur Gaspar, car i'estime que plusieurs vertuz de l'esprit soiēt aussi bien necessaires à la femme, comme à l'homme.

these Lords haue taught the Courtier, I thinke well, she may serue her turne with mante of them, and be endued with verie good qualities, as the Lord Gasper saith. For many vertues of the minde I reckon be as necessarie for a woman, as for a man.

Medesimamente la nobilita, si fuggire l'affettatione, l'essere agraria da natura in tutt'operatione sue, l'esser di buoni costumi, ingegniosa, prudente, non superba, non inuidiosa, non maledica, non vana: non contentiosa, non inetta, sapersi guadagnare & conseruar la gratia della sua Signora, & di tutti gli altri: far bene, & gratiatamente gli esercizi che conueniano alle donne.

Mesimement la noblesse, la fuite del'affection, estre naturellement agreable en routes ses actions, estre pourueue de bones mœurs, ingenieuse, sage, non superbe, ny enuieuse, sans mal dire, & sans gloire: non contentieuse, ny sottie, sçachant gagner & garder la faueur de la dame & de tous les autres: faisant biē & agreablement tous les exercices qui conuenient aux femmes,

Likewise nobleness of birth, auoiding affectation or curiositie, to haue a good grace of nature in all her doings, to be of good conditions, swittie, foresceeing, not haughtie, not enuious, not ill tongued, not light, not contentious, not bintowardly, to haue the knowledge to swinne and keepe the good will of her Ladie and of all others, to doe well and with good grace the exercises comely for a woman.

Parmi bêche in lei si a poi piu necessaria la bellezza, che nel Cortegiano: perche in vero molto manca a quella donna, a cui manca la bellezza.

Il me semble, puis apres, que la beauté est plus necessaire en elle qu'au Courtisan, pource que veritablement la femme a faute de beaucoup, à laquelle defaut la beauté.

She thinke well beautie is moze necessary in her than in the Courtier, for (to say the truth) there is a great lacke in the woman that swanteth beautie.

Deue anchor esser piu circunspecta, & hauer piu riguardo di non dar occasione che di se si dica male, & far, di modo, che non solamente non sia macchiata di colpa, ma ne ancho di suspitione: perche la Donna non ha tante vie da difenderse dalle false calunnie, come ha l'huomo.

Elle doit estre aussi plus aduisee & auoir plus d'égard à ne donner occasion de dire mal d'elle, & faire, en sorte qu'elle ne soit, ie ne diray seulement tachee de faute, mais non pas mesmes de soupçon: pource que la femme n'a pas tant de moyēs pour se defendre des calōnies, que l'homme.

She ought also to be moze circumspect, and to take better heed that she giue no occasion to bee ill reported of, and so behaue her selfe, that she be not onely not spotted with any fault, but not so much as with suspition. Because a woman hath not so manie waies to defend her selfe from slanderous reports, as hath a man.

English.

But for so much as Count Lewis hath verie particularly expressed the principal profession of the Courtier, and willet it to bee in Martiall featcs, me thinke also be-houefull to vtter (according to my iudgement) what the gentlewoman of the Palace ought to be: in which point when I haue througely satisfied, I thal thinke my selfe rid of the greatest part of my duetie.

Leaving therefore a part the vertues of the minde that ought to be common to her with the Courtier, as wisdom, noblenesse of courage, staiednesse, and many moe, and likewise the conditions that are meet for all women, as to be good and discrete, to haue the vnderstanding to order her husbands goodcs and her house and children when she is married, and all those partes that belong to a good huswife: I say that for her that liueth in Court, me thinke there belongeth vnto her aboute all other thinges, a certaine sweetenesse in language that may delite, wherby she may gently entertain all kinde of men with talke woorthie the hearing and honest, and applyed to the time and place, and to the degree of the person she cometh withal. Accompanying with sober and quiet manners, and with the honestie that must alwaies be a stay to her deedes, a readie liuelinesse of wit, wherby she may declare her selfe say wide from all diuinesse: but with such a

Francois.

Mais pource que le Cōte Ludouic a expliqué par le menu la principale profession du Courtisan, & a voulu qu'elle fust celle des armes, il me semble aussi conuenable de dire, selon mon iugement, qu'elle est celle de la dame de Court: à quoy quand i'auray satisfait, ie penseray m'estre acquité de la plus grande partie de mon deuoir.

Laisant donc les vertuz de l'esprit qui luy doinent estre communes avec le Courtisan, comme la prudence, la magnanimité, la continence & plusieurs autres, & mesmement les qualitez qui conuiennēt à toutes les dames, comme d'estre bonne & discrete, scauoir gouverner les biens du mary, sa maison, ses enfans, quand elle est mariee: & toutes les parties qui sont requises à vne bonne mere de famille: ie dy qu'à celle qui vit en Court, me semble conuenir sur toute autre chose, vne certaine affabilité plaisante, par laquelle elle sache gentiment entretenir toute sorte d'hōme, avec propos gracieux, honnestes & appropriez au temps, au lieu & à la qualité de la personne à laquelle on parlera: accompagnāt ses mœurs gracieuses & modestes, & ceste hōnesteté qui doit tousiours gouverner toutes ses actions, d'vne pronte viuacité d'esprit, par ou elle se monstre est digne de toute courderie: mais a-

Italiano.

Ma perche il Conte Ludouico ha esplicato molto minutamente la principale professione del Cortegiano, & ha voluto ch'ella sia quella dell'arme, parmi ancora conueniente dir secondo il mio giudicio: qual sia quella della donna di Palazzo: e la qual cosa, quando io hauero satisfatto, penserommi d'esser & cito della maggior parte del mio debito.

Lasciando adunque quelle virtù dell'animo, che le hanno da esser comuni col Cortegiano: come la prudentia, la magnanimità, la continenza, & molte altre, et mesdesimamente quelle conditioni, che si conuengono a tutte le donne: come l'esser buona & discreta, il saper governare le facultà del marito, & la casa sua, e i figliuoli, quando è maritata: & tutte quelle parti, che si richieggono ad vna buona madre di famiglia: dico, che a quella, che vive in corte, parmi conuenirsi sopra ogni altra cosa vna certa affabilità piacevole, per laqual sappia gentilmente interuenere ogni sorte d'huomo: cō ragionamenti grati, & honesti, & accommodati al tempo, & luogho, & alla qualità di quella persona, con cui parlerà: accompagnando co i costumi placidi, & modesti, & con quella honestà, che sempre ha da componer tutte le

le sue azioni, & na pronta
 & uacità d'ingegno, don-
 de si mostri a'lena d'ogni
 grosseria: ma con tal ma-
 niera di bontà che si faci-
 ci a estimar non men pu-
 dica, prudente, & huma-
 na che piaceuole, arguta
 & discreta: & però le
 bisogna tener & na certa
 mediocrità difficile, &
 quasi composta di cose
 contrarie, & giungere a
 certi termini a punto, ma
 non passargli.

Non deue adunque
 questa Donna, per uolersi
 far estimar buona & ho-
 nestà, esser tanto ritrosa,
 & mostrar tanto d'ab-
 horrire, & le compagnie,
 e i ragionamenti, anchor
 & a poco lasciati, che tro-
 uandouisi, se ne leui: per-
 che facilmente si potria
 pensar, ch'ella fingesse
 d'esser tanto austera per
 nascondere di se quello,
 ch'ella dubitasse ch'altri
 potesse risapere, e i costu-
 mi così seluaticchi son
 sempre odiosi.

No deue ella ancora (per
 mostrar d'esser libera &
 piaceuole) dir parole di-
 shoneste, ne & far & na cer-
 ta domestichezza intem-
 perata, e senza freno, &
 modi di far creder di se
 quello, che forse non è: ma
 ritrouandosi a tai ragio-
 namenti, deue ascoltarli
 con & na poco di rossore, &
 vergogna.

Medesimamente fug-
 gir & na error, nel quale io
 ho seduto incorrere mol-
 te, che è il dire, & ascol-
 tare

uec vne telle maniere de
 bonté, qu'elle se fasse esti-
 mer non moins pudique,
 sage, & humaine, que plai-
 sante, subtile & discrete:
 & pourtant luy est besoin
 tenir vne mediocrité diffi-
 cile, & quasi composee de
 choses, contraires, & arriuer
 iustement à certaines bor-
 nes, sans les outre passer.

Parquoy ceste dame, pour
 se faire estimer bonne &
 honneste, ne doit pas estre
 tant estrange & desdai-
 gneuse, & ne doit monst-
 rer d'auoir tant en horreur &
 les compagnies & les deu-
 voir meismes vn peu lasciés,
 que s'y trouuant, elle s'en
 retire: pource que facilemēt
 on pourroit penser, qu'elle
 fist semblant d'estre ainsi
 austere pour cacher d'elle ce
 qu'elle auroit peur que les
 autres peussent sçauoir: &
 puis ces costumes tant
 sauuages, sont tousiours o-
 dieuses.

Aussi peu doit elle, pour
 se monst-
 rer honneste &
 plaisante, dire propos de-
 shonestes, ny vs-
 er d'vne cer-
 taine familiarité immode-
 ree & sans bride, ny d'vne
 maniere de faire croire d'el-
 le que d'auanture n'est
 pas: mais se trouuant en tels
 deu-
 x, elle doit les escouter
 avec vn peu de hôte & ver-
 gogne.

Elle doit par semblable
 fuir vne erreur, en laquelle
 i'en ay veu tóber plusieurs,
 qui est de dire & escouter

kinde of godnesse, that she
 may bee esteemed no lesse
 chaste, wise and courteous,
 than pleasant, feate conceited
 and sober: and therefore must
 she keepe a certaine meane
 verie hard, and (in a manner)
 deriued of contrary matters,
 and come iust to certaine
 limittes, but not to passe
 them.

This woman ought not
 therefore (to make her selfe
 good and honest) be so queis-
 mish and make wise to ab-
 horre both the company and
 the talke (though somewhat
 of the wantonest) if she bee
 present, to get her thence by
 and by, for a man may light-
 ly gesse that she fained to be
 so coy to hide that in her
 selfe which she doubted o-
 thers might come to the
 knowledge of: and such nice
 fashions are alwaies hate-
 full.

Neither ought she againe
 (to shew her selfe free and
 pleasant) speake wordes of
 dishonestie, nor vse a certaine
 familiaritie without measure
 and bridle, and fashions to
 make men belieue that of her
 that perhaps is not: but be-
 ing present at such kinde of
 talke, she ought to giue the
 hearing with a litle blushing
 and shamefacednesse.

Likewise to eschew one
 vice that I haue seene raig-
 ne in many: namely, to speake
 and willingly to giue eare to

English.

Such as report ill of other women: for such as in hearing the dishonest behavours of other women mistooke, are offended at the matter, and make wise not to credit and (in manner) to thinke it a wonder that a woman should leade an vncleane life, they make proove that since this fault seemeth vnto them so foule a matter, they commit it not. But those that goe alwaies harking out the loues of others and disclose them so point by pointe, and with such ioy, it seemeth that they enuy the matter, & that their desire is to haue all men knowe it, that the like may not be imputed them for a trespase.

And so they tourne it to certaine laughers with a kind of gesture, whereby they make men to suspecte at the very same instant that they take great contentation at it. And of this ariseth, that men although to their seeming they giue diligente eare to it, for the most part conceiue an ill opinion of them, and haue them in very small reputatiō, and (to their swearing) with these behavours are entised to attempt them farther.

And many times afterward they runne so farre at rouers, that it purchaseth them swortheily an ill name, and in conclusion are so little regarded, that men passe not for their company, but rather abhorre them. And contrarywise, there is no man so shamelesse and high minded, but beareth greate reuerence toward them that be counted

good

Francois.

volontiers ceux qui disent mal des autres femmes: car celles qui entendent reciter les façons deshonestes des autres femmes, qui s'en troublent, font semblant de n'en rien croire, & estiment quasi vn monstre, que la femme soit impudique, donnēt occasion de penser, que trouuansee defaut tant enorme, elles mesmes n'y sont suiettes & ne les commentēt: mais celles qui vont tousiours recherchās les amours des autres, qui les recitent de point en point, & avec si grande feste, semblent leur porter enuie, & desirer que chacun le sache, à fin que le mesme faict ne leur soit aloué pour vne faute:

Par ainsi elles viennent à certaines risées, avec certains moyens qui demonstrent le grand plaisir qu'elles reçoient à ceste heure là: & de là vient que les hommes, encores qu'il semble qu'ils les escoutent volontiers, pour le plus souuent, les ont en mauuaise opiniō & ne les respectēt pas beaucoup: il leur semble que par tels moyens, ils soyent semons à passer plus auant.

Et souuent, puis apres, elles viennent au but & lirmité, au moyen dequoy elles sont à bon droit blasmees, & finalement tant peu estimees des hommes, qu'ils ne se soucient de les hanter, ains les ont en horreur: & au contraire il n'y a homme tant languard & insolent qui n'ait reuerēce & respect à celles qui sont estimees

hon-

Italiano.

tere Volentieri chi dice mal d'altre Donne; perche quelle che v'èdo narare modi dishonesti d'altre Donne, se ne toccano; & mostrano non credere; & estimar quasi vn mostro, che vna donna sia impudica, danno argomento, che parendo lor quel difetto tanto enorme, esse non lo commetteranno: ma quelle, che van sempre inuestigando gli amori d'altre, et gli narano così minutamente, & con tanta festa, par che lor n'abbiano inuidia, & che desiderino che ognun lo sappia, accio che l'medesimo ad esse non sia ascritto per errore.

Et così vengon in certissimi con certi modi, che fanno testimonio, che allhor senton sommo piacere: & da qui nasce, che gli huomini, benchè paia che l'ascolino Volentieri, per lo piu delle volte, le tengono in mala opinione, & hanno lor pochissimo riguardo, & par loro, che da esse con que modi siano inuitati a passar piu avanti.

Et spesso poi scormo a termini, che dan loro meritamente infamia, & in vltimo le stimano così poco, che non curano il lor commercio, anzi le hanno in fastidio: & per contrario non è huomo tanto dishonesto et insolente, che non habbia ruerentia a quelle che sono estimate buone & honeste: perche quella

Italiano.

Francois.

English.

quella gravità temperata di sapere & bontà, è quasi vna pseudo cōtral'insolentia, & bestialità de' presuntuosi, onde si vede che vna parola, vn riso, vn atto di bienuolentia, per minimo ch'egli sia, d'vna Donna honesta, è piu apprezzato da ognuno che tutte le dimostrazioni et carezze di quelle, che così senza riseruo, mostrano poca vergogna: et se non sono impudiche, con quei risi dissoluti, con la loquacità, insolentia, e sai costumi scurrili, sanuo segno d'esere.

honestes: car ceste gravité, temperée de bonté & scauoir, sert quasi de bouchier contre l'insolence & bestise des presomptueux: au moyē dequoy void on qu'vn mort, vn ris, vn acte de bienveillance, tant petit soit il, d'vne dame honeste, est plus estimé d'vn chascun que ne sont tous les signes & caresses de celles qui sans aucun respect se monstrēt si peu honteuses, & si elles ne sont impudiques, elles donnent à congnoistre qu'elles le sont, par leurs ris dissoluz, leur caquet, insolēce & semblables costumes deshonestes.

good and honest, because that gravity tempered with knowledge and godnes, is (as it were) a shiede against the swanton pride and bestliness of lawlesse merchants. Wherefore it is seene that one worde, a laughter or a gesture of good will (howe little soeuer it bee) of an honest woman, is more set by of euery man, than all the toys and swanton gestures of them that so laushly shew small shamefastnesse. And where they leade not in vade an vnclane life, yet with those swanton countenances, babling, scornfulnes, and such scoffing conditions, they make men to think they doe.

Et perche le parole, sotto le quali non è soggetto di qualche importanza, son vane & puerili, bisogna, che la Donna di palazzo, oltre al giudicio di conoscer la qualità di colui, con cui parla, per interrenerlo gentilmente, habbia notizia di molte cose, & sappia parlando, elegger quelle, che sono a proposito della condition di colui, con cui parla, & sia cauta in non dir tal'hor non volendo parole, che lo offendano.

Et pource que les propos qui ne sont fondez sur vn suiet d'importance, sont vains & pueriles, il est beuoin que la dame de Court, outre le iugement de congnoistre la qualité de celuy, auquel elle parle, pour l'entretenir gentiment, ait congnoissance de plusieurs choses, & sache en parlant choisir celles qui sont à propos & selon la qualité de celuy auquel elle parle, se donnant biē garde de dire, contre sa volonté, aucunes fois quelques paroles, qui l'offensent.

And sozomuch as words that are not grounded vpon some pity foundation, are vain and childish, the gentle woman of the palace, besides her discretion to vnderstand the condition of him she talketh withall, to entertaine him honestly, must needs haue a sight in many things, and a iudgement in her communication to picke out such as be to purpose for the condition of him she talketh withall, and be heedfull that she speake not otherwhile where she would not, words that may offend him.

Si guardi laudando se stessa indiscretamente, o vero cō l'eser troppo prolissa, non gli generi fastidio. Non vada mescolando ne i ragionamenti piaceuoli, & da ridere, cose di grauità: ne meno

Qu'elle se garde de l'enuyer, en se louant indiscretement, ou bien estant trop proliz: qu'elle ne mesle point choses graues avec les propos plaisans & qui sont pour rire, ny au contraire, les contes & faceties

Let her beware of passing her selfe vndiscretely, or being too tedious, that she make him not wearie. Let her not go mingle with pleasant & laughing talke matters of grauitie: nor yet

With graue testes and feat conceites.

Let her not foolishly take vpon her to know that she knoweth not, but soberly seeke to be esteemed for that she knoweth, auoyding (as is saide) Curiosity in all thinges.

In this manner shall she be indued with good conditions, and the exercises of the bodie comely for a woman shall she do with an exceeding good grace, and her talke shall bee plenteous and full of wisdom, honestie, and pleasantnesse: and so shall she be not onely beloued but reuerenced of all men, and perhaps worthy to be compared to this great Courtier, as well for the qualities of the minde as of the bodie.

When the Lord Iulian had hether to spoken, and he held his peace, and seled himselfe as though hee had made an end of his talke. Then saide the Lord Gasper, no doubt my Lord Iulian but you haue decked gayly out this gentle woman, and made her of an excellent condition: yet me seemeth that you haue gone generally inough to worke, and named in her certaine things, so great, that I think in my mind you are ashamed to expound them, and haue rather wished them in her, after the manner of them that sometimes wish for things vnpossible and aboue nature, than taught them.

avec les propos serieux & graues.

Qu'elle ne monstre sottement scauoir ce qu'elle ne scait: mais qu'elle tasche en toute modestie de s'honorer de ce qu'elle scait, fuiant, comme i'ay dit, l'affectation en toute chose;

En ceste maniere elle sera ornée de bonnes mœurs, & fera que les exercices de son corps seront, avec vne grace merueilleuse, conuenables à la femme: ses deuis seront copieux, & pleins de proudece, d'honesteté & gaieté: & par ainsi elle sera non seulement aymée, mais reuerée de tout le monde; & possible sera digne d'estre egalée à ce grand Courtisan, tant à raison des parties et qualitez de l'esprit que de celles du corps.

Le Magnifique, apres auoir parlé iusques icy, se teut, peniant à luy, comme s'il eust mis fin à son propos. Seigneur Magnifique, dist à l'heure le sieur Gaspar, Vous auez, à la verité, fort bien paré ceste dame, & l'auetz rendue d'vne excellente nature: ce neantmoins il me semble que vous en auez touché assez sommairement & en general, & que vous auez nommé en elle, certains choses, tant grandes, que vous auez eu honte, ce croy-ie, de les esclaircir, & plustost les auez desirées, comme ceux qui souhaittēt aucunes fois choses impossibles & supernaturelles, que vous ensei-

ne i graui facette, et burle.

Non mostri inettamente di saper quelle che non sa: ma con modestia cerchi d'honorarsi di quello che sa, fuggendo (come s'è detto) l'affectatione in ogni cosa.

In questo modo sarà ella ornata di buoni costumi; & gli esercizi del corpo conuenienti a Donna sarà con suprema gratia: e i ragionamenti suoi saranno copiosi, & pieni di prudentia, honestà, & piaceuolezza: & così sarà essa non solamente amata, ma reuerita da tutto'l mondo, & forse degna d'esser agguagliata a questo gran Cortesiano: così delle condizioni dell'animo, come di quelle del corpo.

Haueudo infra qui detto il Magnifico, si tacque, et stette sopra di se quasi come hauesse posto fine al suo ragionamento. Disse allora il S. Gasparo. Voi hauete veramente S. Magnifico molto adornata questa Donna, & fatta di eccellente condizione: niente dimeno parmi, che vi state tenuto assai al generale, & nominato in lei alcune cose tanto grandi, che credo vi state vergognato di chiarirle, & piu presto le haueate desiderate a guisa di quelli chi bramamo talhor cose impossibili, & soprannaturali, che insegnate.

Italiano.

Però vorrei, che ci dichiaraste vn poco meglio, quai siano gli exercitij del corpo conuenienti a Donna di palazzo, & di che modo ella debba intertenere, & quai sian queste molte cose, che voi dite, che le si conuiene hauer notizia: & se la prudentia, la magnanimità, la continentia, & quelle molte altre virtu, che haueuer detto, intendete che habbian ad aiutarla solamente circa il gouerno della casa, de i figliuoli, & della famiglia, sicche però voi non volete che sia la sua prima professione: o seruenite allo intertenere, & far gratiamamente questi exercitij del corpo; & per vostra se guardate a non mettere queste pauere virtu a così vile officio, che habbiano ad vergognarsene.

Rise il Magnifico, & disse. Pur non potete far, S. Gasparo, che non monstriate mal'animo verso le Donne; ma in vero a me parcaua hauer detto assai, & massimamente presso a tali auditori, che non penso gia, che sia alcun qui, che non conosca, che circa gli exercitij del corpo, alla Donna non si conuien arneggiare, calcare, giuocare alla palla, lottare, & molte altre cose, che si conuenano a gli huomini.

Disse allora l'Vnico Arcetino. Appresso gli antichi

Francois.

Et pourtant vouldroy-ic que vous nous declarassiez vn peu mieux quels sont les exercices du corps conuenables à vne dame de Court: comment elle doit entretenir, et quelles sont ces principales choses que vous dites qu'elle doit scauoir: si vous entendez que la prudence, la magnanimité, la continence & maintes autres vertuz que vous auez dites, ayent à l'aider seulement touchant le gouuernement de la maison des enfans & de la famille: ce que néanmoins vous ne voulez estre la premiere profession: ou véritablement à l'entretien, & à faire avec bonne grace ces exercices du corps; & par vostre foy, gardez de mettre ces paueres vertuz à vn si vile office, qu'elles en ayent honte.

Le Magnifique se mit à rire, & dit: Vous ne scauriez tant faire, Seigneur Gaspar, que vous ne monstriez vne mauuaise volonté enuers les femmes: mais véritablement ie pensoy en auoir assez dict, & principalement à telz auditeurs: car ie ne pense pas qu'il y ait icy aucun, qui ne cognoisse que touchant les exercices du corps, il ne soit conuenable à la femme de manier les armes, de piquer cheuaux, de iouer à la balle, de luitter et faire plusieurs autres choses, qui sont conuenables aux hommes.

À l'endroit des anciens, dist à lors l'Vnique Arcetin, la

English.

Therefore would I that you declared vnto vs a little better, what exercises of the bodie are meet for a gentlewoman of the Palace, and in what sort she ought to entertaine, and what those many things be, which you say she ought to haue sight in: and whether wisdom, nobleness of courage, staedness, and those many other vertues that you haue spoken of, your meaning is should helpe her about the ouerseruing only of her house, children and householde (the which neuertheless you wil not haue her principall profession) or els to entertaine, and to doe these exercises of the bodie with a good grace: and in god fellowship take heed yee put not these sillie vertues to so vile an occupation, that they may be ashamed of it.

The Lord Iulian laughed, and saide: you can not choose (my Lord Gaspar) but still you must vtter your ill stomacke against women. But certes, mee thought I had spoken sufficient, and especially before such audience, that I belieue none here, but vnderstandeth concerning the exercises of the bodie, that it is not comely for a woman to practise feates of armes, ryding, playing at tenise, wrestling, and many other things that belong to men.

Then said Vnico Arcetino: Among them of old time the

English.

manner was, that women
waxt naked with men,
but wee haue lost this good
custome together with many
more.

The Lord Cesar Gonzaga
replied to this. And in my
time I haue seene women
play at tennis, practise feates
of armes, ride, hunt, and doe
(in a manner) all the exerci-
ses beside, that a gentleman
can doe.

The Lord Iulian answer-
ed: Since I may fashion
this womā after my mind, I
will not only haue her not to
practise these manly exercises
so sturdie and boisterous, but
also those that bee meete for a
woman, I will haue her to
doe them with heedfulnesse,
and with the short mildenes
that wee haue saide is comely
for her. And therefore in
dancing I would not haue
her vse too swift and violent
trickes, nor yet in singing or
playing vpon instruments
those hard and often diuisi-
ons that declare more cun-
ning than sweetenes. Like-
wise the instruments of Mu-
sicke which she vseth (in
mine opinion) ought to bee
fit for this purpose.

Imagin with your selfe
what an vnlighty matter it
were to see a woman play
vpon a tabour or drum, or
blow in a flute or trumpet, or
any like instrument: and this
because the boistrounesse of
them both both couer and
take

Francois

la coustume estoit aux fem-
mes de luitier nues, avec les
hommes: mais nous auons
perdu ceste bonne coustu-
me quant & plusieurs au-
tres.

I'ay veu de mon temps,
adiousta le sieur Cesar Gō-
zague, les femmes iouer à la
balle, manier les armes, les
cheuaux, aller à la chasse &
faire quasi tous les exerci-
ces que peut faire vn gentil-
homme.

Puis que ie puis former
ceste dame, à ma fantasie
non seulement ne veux-ic
qu'elle vse de ces exercices
d'hommes, tant robustes &
afpres, mais aussi veux-ic
qu'elle ait égard, quand elle
fera les exercices conuen-
ables à la femme: que ce soit
auec vne molle delicatesse,
que nous auons dit luy ap-
partenir, & pour ceste cau-
se, quand elle danse, ie ne la
voudroy voir vser de mou-
uemens trop gaillards &
efforcez, & quand elle chā-
te, ou sonne, ie ne demande
ces diminutions fortes &
repliques, qui demonstrēt
plus d'art que de douceur:
pareillement, les instrumēts
de musique, desquels elle
vse, doiuent estre, à mon ad-
uis, conformes à ceste inté-
tion.

Imaginez en vous mes-
mes, comme seroit vne cho-
se mal plaisante, & rude,
voir vne femme sonner le
tabourin, le pifre, la trom-
pette ou autres telz instru-
ments: et ce pource que leur
aspreté cache & oste ceste
graci-

Italiano.

*richi s'Esaua che la Don-
ne lottauano nude cogli
huomini: ma noi hauiamo
perduta questa buona &
sanza insieme con molte
altre.*

*Soggiunse M. Cesare
Gonzago. Et io a mia at-
to veduto Donne a guo-
care alla Palla: maneg-
giar l'arme, caualcare,
andare a caccia, & far
quasi tutti gli exerciti,
che possa far vn Caud-
liero.*

*Rispose il Magnifico,
Poi ch'io posso formar
questa Donna a modo
mio: non solamente non
Voglio, ch'ella usi questi
exerciti virili così robusti
& asperi, ma Voglio che
questi anchora, che son
conuenienti a Donna, fac-
cia con riguardo, & con
quella molle delicatura,
che haueuo detto conue-
nirle: & però nel dan-
zare non vorrei vederla
& far mouimenti troppo
gaillardis & sforzati, no-
meno nel cantar, o sonar
quelle diminutioni forti,
& replicate, che mostra-
no piu arte, che dolcez-
za, medesimamente gl'in-
strumenti di musica, che
ella vsa (secondo me) deb-
bono esser conformi a que-
sta intentione.*

*Imaginatevi, come dis-
gratiata cosa saria veder
vna Donna sonar tam-
buri, o trombe, o altri tali
instrumenti: & questo,
perche la loro asprezza
nasconde, & leua quella
sonne mansuetudine, che
tanto*

Italiano.

*tanto adorna ogni atto,
che facia la Donna.*

*Però quando ella vien
a danzar, ò far musi-
ca di che sorte s'isfa, deue
indurnisi con lasciar sene
alquanto pregare, & con
vna certa timidita, che
mostrì quella nobile Ver-
gogna, che è contraria del-
la imprudentia.*

*Deue anchora accom-
modar gli habiti a questa
intentione, & vestir sidi
forte, ch'è non paia vana
& leggiera.*

*Ma perche alle Donne
è lecito & debito, hauer
piu cura della bellezza,
che gli huomini & di-
uerse sorti sono di bellez-
za: deue questa Donna
hauer giudicio di cogno-
scer quai son quegli ha-
biti, che le accrescon gra-
cia, & piu accomodati
a quelli escerizij, ch'ella
intende di fare in quel
punto, & di quelli seruir-
si: & conoscendo in se v-
na bellezza a vna & al-
legra, deue aiutarla co i
mouimenti, con le parole,
& con gli habiti, che tut-
ti tendeno allo allegro:
cosi come vna'altra, che si
fentra hauer maniera ma-
suetta e graue, deue ancor
accompagnarla co i modi
di quella sorte, per accre-
scer, quello, che è dono del-
la natura.*

*Cesiffendo vna poco piu
grassa, o piu magra del
ragionevole, o bianca, o
bruna, aiutarla con gli
habiti, ma dissimula-
mente.*

Francois.

gracieuse douceur, qui dōne
grace à tout ce que la fem-
me fait.

Parquoy, quand elle viēt
à danſer, ou à chanter en
musique de quelque sorte
que ce soit, elle y doit estre
incitee, en se laissant aucu-
nement prier, & avec vne
certaine crainte, demonſtrāt
ceſte noble honte, qui est
contraire à la temerite.

Elle doit pareillement
approprier ses accoustremēs
à ceste intention & se vestir
de maniere qu'elle ne sem-
ble glorieuse & euentee:

Mais pource qu'il est
permis aux fēmes & qu'el-
les doiuent auoir plus de
soin de la beauté que les
hommes, & qu'il y a diuer-
ses sortes de beauté, ceste
dame doit auoir le iugemēt
de congnostre quels sont
les habits qui luy augmen-
tent sa grace & qui sont les
plus propres aux exercices
qu'elle veut faire pour lors,
à fin de s'en seruir: & con-
gnoissant en elle vne gai-
& gaillarde beauté, elle la
doit ayder avec les moue-
mens, parolles & habits,
qui tendent sur le gay cō-
me vne autre qui se sentira
auoir vne maniere douce-
grauē la doit aussi accom-
pagner des autres manieres
qui en tiennent pour ac-
croistre ce qu'elle a de dō de
nature.

Ainsi estant vn peu plus
grasse ou plus maigre que
la raison, ou blanche ou
brune, elle se doit aider des
habits, mais avec dissimula-
tion.

English.

take away that sweete mild-
nesse which setteth so forth
euerie deede that a woman
doth.

Therefore when she com-
meth to daunce, or to hee a-
ny kind of muſicke, she ought
to be brought to it with suf-
fring her selfe somewhat to
be prayed, and with a certain
bashfulnesse, that may declare
the noble shamefastnesse that
is contrarie to headinesse.

She ought also to frame
her garments to this entent,
and so to apparrell her selfe,
that she appeare not fonde
and light.

But for so much as it is
lawfull and necessarie for
women to set more by their
beawtie than men, and sun-
drie kindes of beautie there
are, this woman ought to
haue a iudgement to know
what manner garments set
her best out, and be most fitte
for the exercise, that she en-
tendeth to vndertake at that
instant, and with them to a-
ray her selfe. And where
she perceiueth in her a lightly
and chearefull beautie, she
ought to farther it with ge-
stures, words and apparel,
that all may betoken mirth.
In like case an other that
seeth her selfe of a miide
and graue disposition, she
ought also to accompany it
with fashions of the like
sorte, to encrease that that is
the gift of nature.

In like manner where
she is somewhat fatter or
leaner, than reasonable use,
or swanner, or browner, to
helpe it with garments but
faining

English.

fainfully as much as she can possible, and keeping her selfe cleanly, and handfom, shewing alwaies that she bestoweth no paine nor diligence at all about it.

And because the Lord Gasper doth also aske what these many things bee she ought to haue a sight in, and how to entertaine, and whether the vertues ought to bee applied to this entertainement, I say that I will haue her to vnderstand that þ these Lordes haue willed þ Courtier to know: and in those exercises that wee haue saide are not comely for her: I will at the least she haue that iudgement, that men can haue of the thinges which they practise not, and this to haue knowledge to please and make of Gentlemanne more and lesse according to their deserts.

And to make a brieve rehearsal in few wordes of that is already saide, I will that this woman haue a sight in letters, in musike, in drawing, or painting, and skilfull in dauncing, and in deuising sports and pastimes, accompanying with that discrete sober moode, and with the giuing a good opinion of her selfe, the other principles also that haue bene taught the Courtier.

And thus in conuersation, in laughing, in sporting, in iesting, finally in euery thing she shal be had in great price, and shall entertaine accordingly both with iests, and

Francois.

lacion le plus qu'il sera possible, & se tenant tousiours nette & propre, elle ne doit faire semblant d'y mettre peine & de s'en soucier aucunement.

Et pource que le Seigneur Gaspar demande en outre, quelles sont ces maintes choses, desquelles ceste dame doit auoir cognoissance: comment elle doit les entretenir, & si les vertuz doiuent seruir à cest entretènement, ie dy que ie veux que elle ait cognoissance de ce que ces seigneurs ont voulu que le Courtisan sache: & quant aux exercices que nous auons dit ne luy estre conuenables, ie veux à tout le moins, qu'elle en ait le iudgement, que peuuent auoir des choses ceux la qui ne les mettent en ceure: & ce pour scauoir louer & estimer les gentilz-hommes selon leur merite,

Et pour redire en partie, & en peu de paroles ce que desia a esté dit, ie veux que ceste dame ait cognoissance des lettres, de musique, de peinture, & qu'elle sache danser & festoyer, accompagnant de ceste discrete modestie & d'une bonne opinion qu'elle donnera de soy, tous les autres aduis qui ont esté enseignez au Courtisan.

Et parce moyen sera fort propre & auenante à conuerfer, rire, louer, railler & en toute chose, & entretiedra proprement de contes & facettes à elle conuenables,

Italiano.

mente piu che sia possibile, & tenendosi delicata & polita, mostrar sempre di non metterui studio, o diligentia alcuna.

Et, perche il S. Gasparo domanda anchor quai siano queste molte cose, di che ella deue hauere notizia, & di che modo intertenere, & se le vertuz deono seruire a questo intertenimento, dico che Voglio ch'ella habbia cognition di cio, che questi Signori han voluto che sappia il Cortegiano, & di quelli esercizi che hauemo detto, che a lei non si conuengono; Voglio che ella habbia almeno quel iudicio, che possono haue delle cose coloro, che non le oprano: & questo per saper laudare, & apprezzar i Cavalieri, piu & meno, secondo i meriti.

Et per replicar in parte in poche parole quello, che gia s'e detto, Voglio che questa Donna habbia notizia di lettere, di musica, di pittura, & sappia danzar, et festegiar: accompagnando con quella discreta modestia, & col dar buona opinion di se ancora a laltre auerrenze, che siu state insegnate al Cortegiano:

Et cossara nel conuersare, nel ridere, nel giuocare, nel motteggiare, in summa in ogni cosa attissima: & intertenera accomodatamente,

con motti, & facerò conuenienti a lei, ogni persona, che le occorrerà.

Et benchè la continenzia, la magnanimità, la temperantia, la fortezza d'animo, la prudentia, & le altre virtù paia che non importino allo intertenere, io voglio che di tutte sia ornata, non tanto per lo intertenere: benchè però ancor a questo possono seruire: quanto per esser virtuosa, & accio che queste virtù la facian tale, che meriti esser honorata, et che ogni sua operation sia di quelle compasta.

Marauigliosi pur, disse allhora ridendo il S. Gasparo, che poi che date alle donne & lettere, & la continenzia, et la magnanimità & la temperantia, che non vogliate ancor, che esse gouernino le città, & faccian le leggi, & conducano gli eserciti, & gli huomini si stiano in cucina a filare.

Rispose il Magnifico pur ridendo. Forse che questo ancora non sarebbe male: poi soggiunse. Non sapete voi che Platone, il quale in vero non era molto amico delle donne, dà loro la custodia delle città, & tutti gli altri officij martiali dà a gli huomini? Non credete voi, che molte se ne trouassero, che saperebbon così ben gouernar le città, & gli eserciti, come si faccian gli huomini? ma

bles, toute personne qui se presentera.

Et combien qu'il semble que la continence, la magnanimité, la temperance, la force de courage, la prudēce & les autres vertuz n'importent, à l'entretènement, ie veux qu'elle soit ornee de toutes, non tant pour l'entretien (encores qu'elles y puissent seruir) que pour estre vertueuse, & à ce que ces vertuz la rendent telle, qu'elle merite, d'estre honorée, & que toute son action soit regie d'icelles.

Ie m'esmerueille neantmoins, dist à l'heure le sieur Gaspar en riant, que puis que vous donnez aux femmes & les lettres & la continence, la magnanimité & la temperance, vous ne voulez aussi qu'elles gouuernent les villes, qu'elles fassent les loix & conduisent les armées, & que les hommes se tiennent à la cuisine à filer.

Peut estre, respondit le Magnifique, que ce ne seroit mal fait: & puis adiousta: Ne scauez vous pas biē que Platon, lequel, à la verité, n'estoit pas beaucoup amy des femmes, leur donne la garde des villes, & aux hommes, toutes les autres charges de guerre? Ne pensez vous, qu'il ne s'en peust trouuer plusieurs qui sceussent aussi bien gouuerner les villes & les armées, comme font les hommes? mais ie ne leur ay pas donné tel-

and seate conceits meete for her, euery person that cometh in her company.

And albeit stayednesse, noblenesse of courage, temperance, strength of the minde, wisdom, and the other vertues, a man would thinke belonged not to entertaine, yet will I haue her endowd with them all, not so much to entertaine (although notwithstanding they may serue thereto also) as to be vertuous: and these vertues to make her such a one, that she may deserue to bee esteemed, and all her doings framed by them.

I wonder then quoth the Lorde Gaspar surpling, since you giue women both letters, and stayednesse, and noblenesse of courage, and temperance, ye will not haue them also to beare rule in Cities, and to make lawes, and to leade armies, and men to stand spinning in the kitchen.

The Lord Iulian answered in like manner smiling: Perhaps to, this were not amisse: then he proceeded. Do you not knowe that Plato (which in deed was not be- riefly friendly to women) giueth them the ouersieing of Cities, and all other martiall offices hee appointed to men? Thinke you not there were many to be found that could as well skill in ruling Cities and armies, as men can? But I haue not appointed them these offices, because

English.

because I fashion a waiting
gentlewoman of the Court,
not a Duxie.

I see well you would co-
vertly haue vp againe the
slanderous report that the
Lord Octavian gaue women
yesterday: namely, that they
be most vnperfect creatures
and not apt to worke any
vertuous deede, and of verie
litle worthinesse, and of no
value in respect of men: But
surely both he & you should
be in verie great errour if ye
thought so.

When sadde the Lord Ga-
sper: I will not haue vp a-
gaine matters already past,
but you woulde faine presse
me to speake some word that
might offend these Ladies
mindes; to make them my
foes, as you with flattering
them falsely will purchase
their good will. But they
are so wise aboue other, that
they loue truth better (al-
though it make not so much
with them) than false pray-
ses: Neither take they it in
ill part for a man to say, that
men are of a more worthines,
and they will not let to con-
fesse that you haue spoken
great wonders, and appoin-
ted to the gentlewoman of
the Pallace certaine fonde
vnpossible matters, and so
manie vertues, that Socrates
and Cato and all the Philo-
sophers in the world are no-
thing to her.

For to tell you the plaine
truth, I maruell you were
not ashamed so much to passe
your

Francois.

les charges, pource que ie
forme vne dame de Court,
non pas vne Roync.

Ie voy bien que vous
voudriez tacitement renou-
ueller la fausse calomnie
que le Sieur Octavian im-
posa hier aux femmes: à
sçauoir de dire qu'elles soiēt
animaux tresimparfaits,
ne pouuās faire aucun acte
vertueux, de bien petite va-
leur & de nulle autorité
au respect des hommes:
mais veritablement; vous
vous abusez bien & luy
& vous, si vous pensez ce-
la.

Ie ne veux, dist lors le
Seigneur Gaspar, renou-
ueller les choses delia dictes;
mais vous me voudriez bie
pousser à dire parole, qui
offensast ces dames, à fin de
me les rendre ennemis: &
ainsi comme vous les alle-
chez faussement, vous vou-
lez gaigner leur bonne gra-
ce: mais elles sont tant sa-
ges, sur les autres, qu'elles
ayment la verité, (encores
qu'elle ne soit tant à leur
faueur) plustost que les
fausses louages. & ne trou-
uent mauuais, qu'un autre
dic que les hommes les sur-
passent en dignité, & con-
fesseront que vous auez dit
de grands miracles, & attri-
bué à la dame de Court cer-
taines impossibilités ridicu-
les, & tant de vertuz, que
Socrates, Caton, & tous
les Philosophes du monde
ne sont rien au pris.

Car à dire la verité, ie
m'esahy que vous n'auiez
eu honte de passer les limi-
tes

Italiano.

io non ho lor dati questi
officij, perche formo vna
Donna di Palazzo, non
vna Reina.

Conosco ben, che voi
vorreste tacitamente ri-
nouar quella falsa ca-
lunnia, che hieri diede il
Signor Ottauiano alla
donna: cio è, che siano a-
nimali imperfettissimi,
& non capaci di far as-
to alcun virtuoso, & di
pochissimo valore & di
nuna dignità, à rispetto
de gli huomini: ma io
vero & esso, & voi, sa-
reste in grandissimo er-
rore se pensate questo.

Disse allhora il S. Ga-
sparo. Io non voglio rino-
uar le cose già dette, ma
voi ben vorreste indurmi
à dir qualche parola, che
offendesse l'animo di que-
ste Signore, per farmela
nemica, e così come voi
collusingarle falsamente
guadagnar la lor gratia:
ma esse sono tanto discre-
te sopra l'altre, che ama-
no piu la Verità, anchor
che non sia tanto in suo
fauore, che le laudi false:
ne hanno a male che altro
dica, che gli huomini sia-
no di maggior dignità, &
confessaranno, che voi ha-
uete detto gran miracoli,
& attribuito alla Don-
na di palazzo alcune
impossibilita ridicole, &
tante virtù, che Socrate,
& Catone, e tutti i Filo-
sofi del mondo vi sono ni-
ente.

Che à dir pur il vero,
marauigliomi, che non
habbiate hauuto vergo-
gna

gna a passar i termini di sano, che ben bastar di douera far questa donna di palazzò, bella, discreta, honesta, affabile, & che sapesse intenerere senza incorrere in infamia, con danze, musiche, giuochi, risi, morti, et l'altre cose, che ogni di vedemo, che s'usano in Corte: ma il volerli dar cognition di tutte le cose del mondo, & attribuirle quelle virtù, che consistano volte si son vedute ne gli huomini, ancora ne i secoli passati, è vna cosa, che ne supportare, ne a pena ascoltare si può.

tes en ceste sorte: car il vous deuoit suffire de. faire ceste dame de Court, belle, sage, honnelle, affable, qui seust entretenir, sans reproche, avec les danses, la musique; ieux, ris, broquards & autres choses, que nous voyés tous les iours vser en Court: mais de luy vouloir donner la cognoissance de toutes les choses du monde, & luy attribuer les vertuz qui si rarement se sont veues en hommes, mesmes es siecles passez, c'est vne chose qui ne se peut supporter ny à peine escouter.

your bounds, where it ought to haue sufficed ye to make this gentlewoman of the palace beautifull, sober, honest, well spoken, and to haue the vnderstanding to entertaine without running in saunter, with dauncing, musicke, sportes, laughing, testes, and the other matters that wee see dayly bled in Court. But to goe about to giue her the knowledge of all things in the world, and to appoint her the vertues that so seldome times are seene in men, yea and in them of olde time, it is a matter that can neither be held withall, nor scantly heard.

Che le donne siano mo animali imperfetti, & per consequente di minor dignita, che gli huomini, & non capaci di quelle virtù, che sono esse, non voglio io altrimenti affermare: perche il valor di queste Signore bastaria a farvi mentire: dico ben, che huomini sapientissimi hanno lasciato scritto, che la natura, perciò che sempre intende, & disegna far le cose piu perfette, se potesse, produrre continuamente huomini: & quando nasce vna Donna, è difetto, o error della natura, & contra quello ch'essà vorrebbe fare: come si vede ancor d'vno che nasce cieco, zoppo, o con qualche altro mancamento, & ne gli arbori molti frutti, che non maturano mai.

Que les femmes soient maintenant animaux imparfaits, & par consequent de moindre dignité que les hommes: qu'elles ne soient capables des vertuz: qu'ils sont, ie ne le veux autrement affermer, pource que la valeur des dames icy presentes suffiroit à me faire mentir: trop bien dy-ic que les hommes treslages ont laissé par escrit, que s'il estoit possible, la nature, qui veut toujours faire les choses plus parfaites, produiroit continuellement les hommes, de maniere que quand vne femme naist, c'est le defect & erreur de nature, & contre ce qu'elle vouldroit faire: comme l'on void pareillement de celuy qui naist aueugle, boiteux, ou ayant quelque autre defect, & comme l'on void es arbres certains fruits qui ne viennent iamais à maturité.

How that women are vnperfect creatures, and consequently of lesse worthinesse than men, & not apt to conceiue those vertues that they are, I purpose not to affirme it, because the prowess of these Ladies were inough to make me a liar. Yet this I say vnto you, that most wise men haue left in writing, that nature, because she is alwaies set and bent to make things most perfect, if she could, would continually bring forth men, and when a woman is borne, it is a slackenelle or default of nature, and contrarie to, that she would doe. As it is also seene in one borne blinde, lame, or with some other impediment, & as in trees many fruites that neuer ripen.

English.

Euē so may a woman bee saide to bee a creature brought forth at a chaunce and by happe, and that it is so, marke me the woorkes of the man and the woman, and by them make your prooue of the perfection of each of them. Howbeit since these defaults of women are the defect of nature that hath so brought them forth, we ought not for to hate them, nor faint in hauing lesse respect to them than is mete: but to esteeme them about that they are, and we thinketh a plaine error.

The Lorde Iulian looked the Lord Gasper would haue proceeded on skill, but when he saw now that hee held his peace, he saide.

Of the vnperfectnes of women we thinke you haue alleaged a verie coide reason, whereunto (albeit may hap it were not now mete to enter into these subtil pointes) I answer according to the opinion of him that is of skill, and according to the truth, that substance in what euer thing it be, can not receiue into it more or lesse: for as no stone can bee more perfectly a stone than an other, as touching the being of a stone: nor one blocke more perfectly a blocke, than on other: no more can one man be more perfectly a man than an other: and consequently the male kinde shall not be more perfect, than the female, as touching his formal substance, for both the one

Francois

Ainsi la femme se peut dire vn animal produit par cas fortuit: & qu'ainsi soit, voyez l'œuure de l'homme & de la femme, & de là iugez laquelle est la plus parfaite, de l'vn ou de l'autre: neantmoins estants ces imperfections des femmes par la faute de nature, qui les a produit telles, ne les deuons pourtant hayr, et ne deuons laisser à leur porter tel respect qu'il faut: mais aussi de les estimer plus qu'elles ne sont, me semble vne erreur manifeste.

Le Magnifique Iulian attendoit que le Sieur Gaspar passast plus outre: mais voyant qu'il se taisoit desia, il dist.

Il me semble que vous auez amené vne raison bien froide touchant l'imperfection des femmes, à quoy encores qu'il ne soit d'auanture conuenable d'entrer maintenant en ceste subtilité, ie responds selon l'aduis de celuy qui le sçait & selon la verité, que la substance en quelque chose que ce soit ne peut receuoir ny plus ny moins: car comme la pierre ne peut estre plus parfaitement pierre qu'vne autre, quant à l'essence de la pierre, ny vn bois, plus parfaitement bois que l'autre: ainsi vn homme ne peut estre plus parfaitement homme que l'autre, & par consequent le male ne sera plus parfait que la femelle, quant à leur substance formelle, pource que l'vn & l'autre

Italiano.

Così la Donna si può dire animal prodotto a sorte, et per caso: et che questo sia, vedete l'operation dell'huomo e della donna, et da quelle pigliate argomento della perfection dell'vno, et dell'altro: nientedimeno essendo questi difetti delle donne colpa di natura, che l'ha produtte tali: non deuemo per questo odiarle, ne mancar d'hauer lor quel rispetto, che si si conuene: ma estimarle da più di quello, ch'elle si siano, parmi error manifesto.

Aspettau il Magnifico Giuliano, che'l S. Gaspar seguitasse più oltre: ma vedendo che già tacca, disse.

Della imperfettion delle donne parmi, che habiate addutto vna freddissima ragione: alla quale benchè non si conuenga forse hora entrar in queste sottilità, rispondo secondo il parer di chi sa, et secondo la verità, che la sustantia in qual si voglia cosa, non può in se riceuere il più, o il meno: che come niun sasso che vni altro, quanto alla essentia del sasso, me vn legno più perfettamente legno, che l'altro: così vn huomo non può essere più perfettamente huomo, che l'altro, et consequentemente non sarà il maschio più perfetto che la femina, quanto alla sustantia (sua formale): perche l'vno et l'altro si com-

prendo

Italiano.

prende sotto la specie dell'huomo: & quello, in che l'Uno dall'altro sono differenti, è cosa accidentale, & non essenziale.

Se mi direte adunque, che l'huomo sia piu perfetto che la Donna, se non quanto alla essentia, almen quanto a gli accidenti bisogna che consistano, o nel corpo, o nell'animo: se nel corpo, per esser l'huomo piu robusto, piu agile, piu leggiere, o piu tolerante di fatica, dico, che questo è argomento di pochissima perfectione, perche tra gli huomini medesimi, quelli, che hanno queste qualita piu che gli altri, non son per quelle piu estimati: & nelle guerre, doue son la maggior parte delle opere laboriose, & di forza, i piu gagliardi non son pero i piu pregiati.

Se nell'animo, dico che tutte le cose, che possono intendere gli huomini, le medesime possono intendere ancor le Donne: & doue penetra l'intelletto dell'Uno, puo penetrar essandio quello dell'altra.

Quiui hauendo il Magnifico Giuliano fatto vn poco di pausa, soggiunse ridendo. Non sapete voi che in Filosofia si tiene questa propositione, che quelli, che son molli di carne, sono atti della mente? perciò non è dubbio, che la Donna, per esser
più

Francois.

l'autre se comprend souz l'espece del'homme, car ce en quoy l'un & l'autre sont differens est chose accidentelle & non essentielle.

Si donc vous me dictes quel hōme soit plus parfait que la femme, sinon en substance, au moins quant à l'accident, ie responds qu'il est besoin que ces accidens consistent ou au corps ou en l'esprit: s'ils consistent au corps, pource que l'homme est plus robuste, plus agile, plus legier, & patient de travail, ie dy que c'est le signe de bien petite perfection, pource qu'entre les hōmes mesmes ceux qui ont ces qualitez plus que les autres n'en font pas pourtant plus estimez: & en la guerre, où se trouue là plus part des ceuures labourieuses & de force, ceux la qui sont les plus roides, ne font pas pourtant les plus prizez.

S'ils consistent en l'esprit, ie dy que les femmes peuuent entendre toutes les choses mesmes, que peuuent entendre les hommes, & quelà ou penetre l'entendement del'un, peut penetrer aussi l'entendement de l'autre.

Le Magnifique Iulian, ayant fait vn peu de pause en cest endroit, adiousta en riant, Ne scauez vous pas quel'on tient en Philosophie ceste proposition, que ceux la qui sont molli de chair, ont l'entendement bon? pour ceste cause, il ne faut pas douter que les femmes.

English.

one and the other is contained vnder the Species of Homo, and that wherein they differ is an Accidentall matter and no Essentiall.

In case you will then tell me that the man is more perfecter than y woman though not as touching the Essentiall, yet in the Accidents, I answer that these accidents must consist either in the bodie, or in the minde: if in the bodie, because the man is more sturdier, nimbler, lighter, and more able to endure trauaile, I say that this is an argument of smal perfection: for among men themselves such as abounde in these qualities aboute other, are not for them the more esteemed: and in warre, where the greatest part of painefull labours are and of strength, the stoutest are not for all that the most set by.

If in the minde, I say, what euer things men can vnderstand, the selfe same can women vnderstand also: and where it pearceth the capacitie of the one, it may in likewise pearce the others.

Here after the Lord Iulian had made a little stoppe, hee proceeded smiling: Doe you not know that this principle is helde in Philosophy, who so is tender of flesh, is apr of minde. Therefore there is no doubt, but women being tenderer of flesh, are also apter of mind, and of a more

English.

a more inclined wit to imaginings and speculations, than men. Afterwarde he followeth on.

But leaving this apart, because you saide that I should make my prooffe of the perfection of eche of them by the workes, I say vnto you, if you consider effects of nature, you shall finde, that she bringeth women forth as they be, not at a chaunce, but fitly necessarie for the end. For albeit she shapeth them of bodie not stout and of a milde mind, with manie other qualities contrarie to mens, yet doe the conditions of each of them stretch vnto one selfe end, concerning the selfe same profit. For euen as through that weake feeblenesse, women are of a lesser courage, so are they also by the verie same more wary. Therefore mothers nourish by children, and fathers instruct them, and with manlines prouide for that abroad, that they with careful diligēce store vp in the house which is no lesse praise.

In case you will then consider the auncient histories (albeit men at all times haue bene verie sparing in writing the prayes of women) and them of latter daies, ye shall finde that continually vertue hath reigned as well among women as men; and that such there haue

Francois.

mes, pour estre plus molles de chair, ne soient aussi de meilleur entendement, & plus propres aux speculations, que les hommes, & puis suiuit:

Mais laissant cela, pour ce que vous auez dit, que par les œuurs de l'un & de l'autre, ie fisse iugement de leur perfection, ie dy, si vous considerez les effects de nature, qu'il se trouuera, qu'el le produit les femmes telles comme elles sont, non par cas fortuit, mais accommodees & propres à la fin necessaire: car combien qu'elle les fasse nō fortes de corps, & de courage paisible, avec plusieurs autres qualitez contraires à celles des hommes, si est ce que les qualitez de l'un & de l'autre tendent à vne seule fin, concernant vne mesme vtilité: car ainsi que par la debile foiblesse, les femmes sont moins couragieuses, par elle mesme elles sont aussi plus cautes, & pourtant les meres nourissent les enfans, les peres les enseignent, & avec la force acquierent dehors ce que les femmes avecques soing conferuent en la maison: ce qui n'est moindre louange.

En apres, si vous considerez les histoires anciennes, (encores que les hommes se soient fort espargnez à escrire les louanges des femmes) & les modernes, vous trouuerez que la vertu a esté continuellement entre les femmes, aussi bien qu'entre les hommes: & que mesmes

Italiano.

piu molli di carne, sono ancor piu arte della mente, & d'ingegno piu accommodato alle speculazioni, che gli huomini, poi seguitò.

Ma lasciando questo, perche Voi diceste, ch'io pigliassi arguimento della perfettion dell'vno, & dell'altro dall'opere, dico, se Voi considerate gli effetti della natura, trouarete, ch'ella produce le Donne tali, come sono, non a caso, ma accomodate al fine necessario: che benchè lo faccia del corpo non gagliarde, & d'animo placido, con molte altre qualità contrarie a quelle de gli huomini, pur le condizioni dell'vno & dell'altro tendono ad vn suol fine concernente alla medesima vtilità: che sccondo che per quella debole sienza le donne sono ancora poi piu caute, per le madre nutriscono i figliuoli: i padri gli ammaestrano, & con la fortezza acquistano di fuori quello, che esse con la fedeltà conseruano in casa, che non è minor laude,

Se considerate poi l'histoire antiche (benche gli huomini sempre siano stati parcissimi nello scriuere le laudi delle donne) et le moderne, trouarete che continuamente la virtù è stata tra le donne così come tra gli huomini: & che ancor sono si trouate

di quelle, che hanno mosso delle guerre, & conseguitone gloriose vittorie: governato i regni cō somma prudentia, & giustizia, & fatto tutto quello, che l'habbian fatto gli huomini.

Circa le scientie, non si ricorda hauer letto di tante, che hanno saputo Filosofia? d'altre, che on state eccellissime in poesia? d'altre, che han trattato le cause? & accusato, & difeso onnanzi a i giudici eloquentissimamente?

Dell'opere manuali saria lungo narrare, ne dico bisogno far testimonia. Se adunque nella sostanza essenziale l'huomo non è piu perfetto della donna, ne meno ne gli accidenti, & di questo, oltre la ragione, veggansi gli effetti: non so on che consista questa sua perfezione.

Et perche Voi diceste, che intento della natura è sempre di produr le cose piu perfette, & però, se la potesse, sempre produrre l'huomo, & che il produr la donna è piu presto errore, o difetto della natura, che intentione, rispondo, che questo totalmente singa: ne so come possiate dire, che la natura non intenda produr le donne, senz'a le quali la specie humana conseruar non si può, di che piu che d'ogni altra cosa è desiderata essa natura.

Per ciò

mes s'en estre trouué de celles qui ont mené la guerre, aquis glorieuses victoires, gouverné les Royaumes avec grande prudence & justice, & fait tout ce qui a esté fait par les hommes.

Quant aux sciences, vous souvient il pas auoir leu de tant de femmes qui ont seue la Philosophie? d'autres qui ont esté tresexcellentes en Poësie? d'autres qui ont plaidé & manié les causes? accusé & defendu deuant les Iuges fort eloquemment?

Je seroy long a parler des œuures manuelles, & n'est besoin en amener témoignage. Si donc en la substance essentielle, l'homme n'est pas plus parfait que la femme, & moins es accidents, dequoy outre la raison s'en voyent les effects, ie ne seay pas en quoy consiste ceste sienne perfection.

Et pource que vous auez dit que l'intention de nature est tousiours de produire les choses plus parfaites, & qu'à ceste cause, s'il estoit possible, elle produiroit l'homme: que la productiō de la femme est plustost erreur ou defaut de nature que intention, ie responds que cela se nic totalement, & ne seay comment vous osez dire que la nature n'entend produire les femmes, sans lesquelles ne se peut conseruer l'espece humaine, dont la nature est desirouse plus que d'aucune autre chose.

haue bene also that haue made warre and obtained glorious victories, governed Realmes with great wisdom and iustice, and done what euer men haue done.

As touching sciences, doe you not remember yee haue read of so many that were well scene in Philosophie? Other that haue bene most excellent in Poetrie? Other, that haue pleaded, and both accused and defended before Judges most eloquently?

Of handicrafts, long it were to rehearse, neither is it needfull to make any rehearsal thereof. If then in Essentiall substance, the man is no more perfect than the woman, nor yet in the Accidents (and of this beside reason, the experiences are scene) I wot not wherein this his perfection should consist.

And because you said that Natures entent is alwaies to bring forth things most perfect, and therefore if she could, would alwaies bring forth a man, and that the bringing a woman forth is rather a default and slacknesse of nature, than her entent, I answer you that this is full and wholly to be denyed, neither can I see why you may say that nature entendeth not to bring forth women, without whom mankind can not be preserued, whereof nature her selfe is more desirous than of any thing els.

Et

I

Be-

English.

Because through means of this fellowship of male and female she bringeth forth children, that restore the received benefits in their childhood to their fathers in their old dayes, in that they nourish them: afterwarde they reueue them, in begetting themselves also other children, of whom they looke in their olde age to receiue it, that being young they bestowed vpon their fathers: wherby nature (as it were) turning her about in a circle, falsileth an euerlastingnesse, and in this wise giueth an immortalitie to mortall men

Since then to this, the woman is as needfull as the man, I can not discern for what cause the one is made by hap more than the other.

Truth it is, that Nature entendeth alwaies to bring forth matters most perfect, and therefore meaneth to bring forth the man in his kind, but not more male than female. Yea were it so that she alwaies brought forth male, then should it without peradventure bee an imperfectnesse: for like as of the bodye and of the soule there ariseth a compound more nobler than his partes, which is man: Euen so of the fellowship of male and female there ariseth a compound preferring mankind; without which the partes were in decay, and therefore male and female by nature are alwaies together, neither can the one be without the other: right so

Francois.

Et pour ceste cause, par le moyen de ceste compagnie du masse & de la femelle, elle produit des enfans, lesquels rendent les benefices & plaisirs receuz en leur enfance, aux peres quand ils sont vieux, pource qu'ils les nourrissent, & puis les renouellent en engendrant eux mesmes aussi a autres enfans, desquels ils attendent recevoir en leur vieillesse, ce qu'estans ieunes ils ont baillé & conféré aux peres: au moyen dequoy la nature quasi tournant en rond accomplit l'eternité, & en ceste maniere done l'immortalité aux hommes mortels.

Estant donc à ce fait, la femme autāt necessāire que l'homme, ie ne voy point parquoy l'vne soit faite par cas fortuit plustost que l'autre:

Il est bien vray que l'intention de nature est de faire & produire tousiours les choses plus parfaites, & pourtant veult elle produire l'homme en son espee, mais non pas le masse plustost que la femelle: car tāt s'en faut que si elle produisoit tousiours le masse, elle seroit vne chose imparfaicte pource que ny plus ny moins que du corps, & de l'ame se fait vn cōposé plus noble que leurs parties, qui est l'homme: ainsi par la compagnie du masse & de la femelle se fait vn cōposé qui conserue l'especé humaine, sans lequel les parties seroient destruites & pourtāt la nature ioint tousiours ensemble le masse & la

Italiano.

Perciò col mezzo di questa compagnia di maschio, & di femina, produce i figliuoli, i quali rendono i benefizii ricevuti in pueritia a i padri vecchi, perche gli nutriscono, poi gli rimouano col generar essi anchora altri figliuoli, da i quali aspettano in vecchiezza riceuer quello, ch'essendo giouani, a i padri hanno prestato: onde la natura quasi tornando in circolo adempie la eternità, et in tal modo dona la immortalità a i mortali.

Essendo adunque a questo tanto necessaria la donna, quanto l'huomo, non vedo per qual causa l'vna sia fatta a caso piu che l'altro.

Ben è vero che la natura intende sempre produrre le cose piu perfette, et pero intende produrre l'huomo in specie sua, ma non piu maschio che femina: anzi se sempre producesse maschio, saria vna imperfettione, perche come del corpo, & dell'anima risulta vn composito piu nobile, che le sue parti, che è l'huomo, così della compagnia di maschio & di femina risulta vn composito conseruatiuo della specie humana, senza il quale le parti si destruirebbono: pero maschio & femina da natura son sempre insieme: na può esser l'vno senza l'altro: così quello non si de-

chiamar maschio, che non
la femina, secondo la
diffinitione dell' uno, &
dell' altro : ne femina
quella, che non ha il ma-
schio.

Et perche in sesso solo
dimostrano imperfettione,
attribuscono gli antichi
Theologi l'uno e l'altro a
Dio : onde Orfeo disse,
che Giove era maschio &
femina : & leggessi nella
sacra scrittura, che Dio
formò gli huomini ma-
schio & femina a sua si-
militudine : & spesso i
Poeti parlando de i Dei,
confondono il sesso.

Allhora il S. Gasparo.
Io non vorrei, disse, che
mi entrassimo in tali so-
cietà, perche queste Don-
ne non c'intenderanno : et
benche io vi risponda con
ottime ragioni, esse crede-
ranno, o almen mostre-
ranno di credere, ch'io
habbia il torto, & subi-
to daranno la sententia
a suo modo : pur poi che
noi vi siamo entrati, dirò
questo solo, che (come sa-
pete esser opinione d'huo-
mini sapientissimi) l'huo-
mo s'assimiglia alla for-
ma, la Donna alla ma-
teria : & però, così come
la forma è piu perfetta,
che la materia, anzi le
da l'essere, così l'huomo è
piu perfetto assai, de la
Donna.

Et ricordomi haver già
vedito, che un gran Filo-
sofo, in certi suoi proble-
mi dice, onde è che natu-
ral-

la femelle, & ne peut estre
l'un sans l'autre: ainsi celuy
ne se doit appeller masse
qui n'a la femelle, selon la
definition de l'un & l'aut-
re, ny femelle, celle qui n'a
le masse.

Et pource qu'un sexe seul
demonstre vne imperfettion,
les anciens Theologies
attribuent l'un & l'autre à
Dieu ; & pourtant Orfee
dict que Jupiter estoit masse
femelle, & si on lit en l'Es-
criture sainte que Dieu fit
les homes, masse & femelle
à sa semblance, & souuent
les Poëtes parlans des Dieux
confondent le sexe.

Je ne voudroye, dict alors
le S. Gaspar, que nous en-
traissions en telles subtili-
tez, pource que ces dames
ne nous entendront pas, &
combien que ie vous respo-
de par bonnes raisons, elles
croiront ou feront semblât
de croire que j'aye tort, &
soudain elles opineront à
leur discretion : toutesfois
puis que nous y sommes
entrez si auant, ie diray seu-
lement cecy que (ainsi que
vous scauez estre l'opinion
des homes treffages) l'ho-
me ressemble à la forme, &
la femme à la matiere : &
pourtant, comme la forme
est plus parfaite que la
matiere, d'autant qu'elle
luy donne estre, ainsi l'ho-
me est de beaucoup plus
parfait que la femme.

L'ay souuenance d'auoir
ouy qu'un grand Philoso-
phe en ses Problemes, pro-
posé pourquoy naturel-
ment

so he ought not to bee called
the male, that hath not a fe-
male (according to the defi-
nition of both the one and
the other) nor the female
that hath not a male.

And for so much as one
kinde alone betokeneth an
imperfetion, the Diuines
of olde time referre both the
one and the other to God:
Wherefoze Orpheus saide
that Iupiter was both male
and female: And it is read
in scripture that God fashio-
ned male and female to his
likenesse. And the Poets
many times speaking of the
Gods, meddle the kindes to-
gether.

Then the Lord Gaspar, I
would not (quoth hee) wee
should enter into these sub-
till pointes, for these women
will not vnderstand vs. And
albeit I answere you with
very good reasons, yet will
they belieue, or at the least
make wise to belieue that I
am in the wrong, and forth-
with will giue sentence as
they list. Yet since wee are
entred into them, onely this
will I say, (as you know, it
is the opinion of most wise
men) that man is likened to
the Forme, the woman to the
Matter, and therefore as the
Forme is perfecter than the
Matter yea it giueth him his
being, so is the man much
more perfect than the wo-
man.

And I remember that I
haue heard (when it was)
that a great Philosopher in
certaine Problemes of his,
3 2 faithy

saith: Whence cometh it that naturally the woman alwaies loueth the man, that hath bene the first to receiue of her amorous pleasures? And contrariwise the man hateth the woman that hath bene the first to couple in that wise with him? And adding thereto the cause, affirmeth it to be this: For that in this act, the woman receiuech of the man perfection, and the man of the woman imperfection: and therefore euery man naturally loueth the thing that maketh him perfect, and hateth that maketh him imperfect.

And beside this, a great argument of the perfection of the man, and of the imperfection of the woman, is, that generally euery woman wisheth she were a man, by a certain pronocatio of nature that teacheth her to wish for her perfection.

The Lord Iulian answereth sodainely: The silly poore creatures wish not to bee a man to make them more perfect, but to haue libertie, and to be rid of the rule that men haue of their owne authoritie chalenged ouer them. And the similitude which you giue of the Matter & Forme, is not alike in euerie point: because the woman is not made so perfectly by the man, as is the Matter by the Forme, for the Matter receiuech his being of the Forme, and can not stand without it.

ment la femme ayme tousiours l'homme, qui a esté le premier à receuoir d'elle les plaisirs amoureux? & au contraire, pourquoy l'homme hait la femme qui a esté la premiere, à se conioindre en ceste maniere avec luy? & adioustant la cause, affirme que c'est pource qu'en tel acte, la femme reçoit perfection de l'homme, & l'homme, imperfection de la femme, & pourtant ayme l'on naturellement tout ce qui red parfait, et hait l'on ce qui rend imparfait.

Dauantage c'est vn grand signe de la perfection de l'homme & de l'imperfection de la femme, que généralement toute femme desire estre homme, par vn certain instinct de nature, qui luy monstre à desirer sa perfection.

Les pauures femmes, respondit incontinent le Magnifique Iulian, ne desireront pas estre hommes, pour deuenir plus parfaites, mais pour auoir liberté & fuir la seigneurie que les hommes ont vsurpee sur elles, de leur propre autorité: car quant à la similitude que vous alleguez de la matiere & de la forme, elle ne sert de rien que ce soit, pource que la femme n'est pas rendue si parfaite que l'homme, comme la matiere est rendue parfaite par la forme: car la matiere reçoit estre de la forme, & ne peut subsister sans elle.

ralmente la Donna ama sempre quell huomo, che è stato il primo à ricouer da les amoroſi piaceri? & au per contrario l'huomo ha in odio quella Donna, che è stata la prima à congiungersi in tal modo con lui? & soggiungendo la causa, afferma questo esser, perche in tal atto la donna riceue dall huomo perfezzione, & l'huomo dalla donna imperfettione: & però ognium ama naturalmente quella cosa, che lo fa perfetto, & odia quella, che lo fa imperfecto.

Et oltre à cio grande argomento della perfezzione dell'huomo, & della imperfettion della donna è, che vniuersalmente ogni donna desidera esser huomo, per vn certo instinto di natura, che le insegna desiderar la sua perfezzione.

Rispose subito il Magnifico Giuliano. Le meschine non desiderano l'esser huomini per farsi piu perfette, ma per hauer liberta, & fuggir quel dominio, che gli huomini si hanno vendicato sopra esse per sua propria autorità: & la similitudine, che voi date della matiera, & forma non si conua in ogni cosa: perche non così è fatta perfetta la donna dall'huomo, come la matiera dalla forma: perche la matiera riceue l'esser dalla forma, & senza essa star non puo.

Anzi quanto piu di materia hanno le forme, tanto piu hanno d'imperfectione, & separate da essa son perfettissime: ma la donna non riceue lo essere dall'huomo: anzi cosi come essa è fatta perfetta da lui, essa anchor sa perfetto lui: onde l'Vna & l'altro insieme vengono a generare: laqual cosa far non possono alcun di loro per se stessi.

La causa poi dell' amor perpetuo della donna verso il primo con cui si fa, & dell' odio dell' huomo verso la prima donna, non darò più io a quello, che dà il vostro Filosofo ne suoi problemi: ma alla fermezza, & stabilita della donna, & all' instabilita dell' huomo, ne farò una ragion naturale: perche essendo il maschio caldo naturalmente, da quella qualita piglia la leggerezza, & il moto, & l' instabilita: & per contrario la donna dalla frigidità, la quiete, & gravità ferma, & piu fesse impressioni.

Allhora la S. Emilia risolta al S. Magnifico. Per amor de Dio, disse, scite Vna Volta di queste vostri materie & forme, & maschi et femine, et parlate di modo che sare inteso: perche noi hauemo udito, et molto ben inteso il male, che di noi ha detto il S. Ottauiano, e' il S. Gasparo: ma hor non intendemo già in che modo

Ainsant plus les formes ont de matiere, & plus elles ont d'imperfection, de maniere qu' estans separees d'icelle; elles sont tresparfaites: mais la femme ne reçoit pas l'estre del' homme, ains ny plus ny moins qu' elle est rendue parfaictè de luy, aussi est il rendu parfaict par le moyen d'icelle: & pourtant l'vn & l'autre viennent à engendrer ensemble ce qu' aucun d'eux ne peut faire de soy-mesme.

Quant à la cause, puis apres, de l'amour perpetuel de la femme enuers le premier avec lequel elle a demeuré, & de la haine de l'homme enuers la premiere femme, ie ne l'attribueray à ce que dit vostre Philosophie en ses Problemes, mais à la fermeté & constance de la femme, & à l'inconstance de l'homme, & non sans raison naturelle, pource que le male estant naturellement chaud, il prend de cete qualite, la legereté, & au contraire la femme reçoit de la froideur qui luy est naturelle, le repos, la stable gravité, & plus fermes impressions.

A ceste heure là, madame Emilie s'estant tourné vers le seigneur Magnifique, luy dist. Pour l'amour de Dieu, sortez vne fois de ces matieres & formes, males & femelles, & parlez en sorte que vous soyez entendus, pource que nous auons ouy & fort bien entendu le mal que le S. Octavian & le S. Gasper ont dit de vous: mais nous n'entendons pas

Yea the more Matier formes haue; the more imperfection they haue with all, and leuered from it, are most perfect: but the woman receiueh not her being of the man, yea as she is made perfect by the man, so doth she also make him perfect: whereby both the one and the other come together to beget children: the which thing they can not doe any of them by themselves.

The cause then of the continuall loue of the woman toward the first that she hath bene with, and of the hatred of the man toward the first woman, I will not assteme to be that your Philosopher alleageeth in his Problemes, but I impute it to the firmnesse and stablenesse of the woman, and wauering of the man, and that not without naturall reason: for since the male is naturally hote, by that qualitie he taketh lightnesse, stirring and vntiedfastnesse: and contrariwise the woman through colde quietnesse, steadie waightinesse, and more earnest impressions.

Then the Ladie Emilia turning her to the Lord Iulian, for loue of God (quoth she) come once out of these your Matters & Forines and males & females, and speake so that you may bee understood: for we haue heard and verie well vnderstood the ill that the Lord Octavian and the Lord Gasper haue spoken of vs: but since wee vnderstand not now in what sorte

you stand in our defence, me
thinke therefore that this is
a straying from the purpose,
and a leauing of the ill un-
printing in euery mans mind
that these our enimies haue
giuen of vs.

Madame. Is not this name
answered: the Lorde Gasper,
for more matter it were for
the Lord Iulian, which in gi-
uing women false prayes
declareth that there are none
true for them.

The Lorde Iulian saide,
then doubt ye not (madam)
all shall be answered to. But
I will not raile vpon men
so without reason, as they
haue done vpon women.
And if perchance there were
any one here that meant to
pen this our talke, I would
not that in place where these
Matters and Formes were
vnderstood, the arguments
and reasons which the Lord
Gasper alleageth against you
should be scene vnto any
to.

I wote not, my Lord Iu-
lian, quoth then the Lorde
Gasper, how in this you can
deny, that the man is not
through his naturall quali-
ties more perfect than the
woman, which of complexi-
on is cold and the man hote,
and much more nobler and
perfecter is heate than colde,
because it is active and forth
bringing; and (as you know)
the element poureth downe
here among vs onely heate,
and not colde, which pear-

maintenant en quelle ma-
niere vous nous defendes :
& pourtant cecy me semble
sortir de propos, & laisser
en l'esprit de chacun la mau-
uaise opinion que noz en-
nemis y ont imprimée.

Madame. respndit le
sieur Gaspar: ne nous don-
nez s'il vous plaist vn tel
nom : car il conuient
mieux au S. Magnifique,
lequel donnant aux fem-
mes faulces louanges, mon-
stre par icelles qu'il n'y eu-
ait point de veritables.

Madame, adiousta le Ma-
gnifique. Iulian, ne vous
souciez, on respodra à tout:
mais ie ne veux pas ainsi di-
re iniure & villenie aux ho-
mes, sans raison, comme ils
ont fait aux femmes : & si
d'auenture il se trouuoit icy
quelqu'un qui ecriuist noz
discours, ie ne vouldroy pas
qu'au lieu où seroient en-
tendus ces matieres & for-
mes, l'on veist sans responce
les argumens & les raisons
que le S. Gaspar allegue à
l'encontre de vous,

Seigneur Magnifique,
dist à ceste heure là le S.
Gaspar, ie ne scay pas com-
ment vous pourrez nier que
l'homme par ses qualitez
naturelles ne soit plus par-
fait que la femme, laquelle
est froide de complexion, &
l'homme chaud: le chaud
est beaucoup plus noble
& plus parfait que le froid,
pour ce qu'il est agent ou
actif & produisant, & com-
me vous scauez, les cieux
enuoyent ça bas entre nous

modo vos es defenditis :
però questa mi par
& poutant cecy me semble
seir di proposito, et lascia-
re nell'animo d'ognuno
quella mala impressioe,
che di noi hanno data
quasi inostrominici.

**Non ci date questo no-
me Signora,** rispose il Si-
gnor Gasparo, che piu
presto si conuene al S.
Magnifico, il qual col dar
laudi false alle donne, mo-
stra che per esse non so-
sian di vere.

**Sopra il Magni-
fico Galiano.** Non lu-
bitate Signora, che al-
tutto si risponderà: ma
io non voglio dir villania
a gli huomini così senza
ragione, come hanno fat-
to essi alle donne: & se
per sorte qui fusse alcuno
che scriuesse i nostri ra-
gionamenti, non vorrei
che poi in luogo, dove
fossero intese queste ma-
terie & forme, si vedesse-
ro senza risposta gli ar-
gumenti, & le ragioni
che'l S. Gasparo contra di
sui adduce.

Non so S. Magnifico,
dissè allhora il S. Gaspa-
ro, come in questo negar
potrete, che l'huomo per
la qualità naturale non
sia piu perfetto che la do-
na, laquale frigida di sua
complexione, & l'huomo
caldo: & molto piu no-
bile & piu perfetto è il
caldo, che'l freddo, per ef-
fere attiuo, & producti-
uo: et come sapete, i cieli
qua giù tra noi infondo-
no il caldo solamente,

non il freddo, il quale non entra nelle opere della natura.

Et però lo esser le donne frigide di complessione, credo che sia causa della siltà, et timidità loro.

Anchor volete, rispose, il Magnifico Giuliano, pur entrar nelle fortitudi, ma vederete, che ogni volta peggio se n'auerà: Et che cosa sia, & dite.

Io vi confesso, che la calidità in se è piu perfetta che la frigidità: ma questo non se puita nelle cose miste, et composte, perche se così fosse, quel corpo, che piu caldo fosse, nel faria piu perfetto: il che è falso, perche, corpi temperati son perfettissimi.

Dicou anchora che la donna è di complessione frigida in comparation dell'huomo, il quale per troppo caldo è distante dal temperamento ma quanto in se è temperata, o almen piu propinqua al temperamento, che non è l'huomo: perche ha in se quell'humido proportionato al calor naturale, che nell'huomo per la troppa siccità piu presto si risoluue et si consuma.

Ha ancor una tal frigidità, che resiste, et conforta il calor naturale, et lo fa piu vicino al temperamento: et nell'huomo il superfluo caldo presto riduce

le chaud seulement & non pas le froid, lequel n'entre pas es ceures de nature:

Parquoy, quant à ce que les femmes sont de froide complexion, ie croy que la pusillanimité & timidité d'icelles en est cause.

Encores voulez vous, respondit le Magnifique Iulian vous fonder sur les subtilitez: mais vous voirrez qu'à tous coups, il vous en aduiendra pis, & que ainsi soit entendez:

Je vous confesse que la chaleur est en soy plus parfaite, que la froideur, mais cela ne s'enfuit pas es choses mixtes & composees: car si ainsi estoit, le corps qui seroit le plus chaud, par consequent seroit le plus parfait: ce qui est faux, pour ce que les corps temperés sont les plus parfaits de tous.

Je vous dy, en outre que la femme est de complexion froide à la comparison de l'homme, lequel par trop grande chaleur est loing du temperament, mais quant à soy elle est temperée, ou à tout le moins aprouche plus pres du temperament, que l'homme: pource qu'elle a en soy cest humide proportionné & correspondant à sa chaleur naturelle, lequel en l'homme, pour la trop grande siccité, se resoult & se consume plus tost:

Elle a aussi vne telle froideur qu'elle resiste & conforte la chaleur naturelle, qui est rendue, par le moye d'icelle, plus prochaine du temperament: la ou en l'homme,

eth not the workes of nature.

And therefore because women are colde of complexion, I thinke it is the cause of their faint-heartednesse and fearefulness.

Will you still, answered the Lord Iulian, enter into subtill pointes? You shall perceiue your selfe at euerie time to come into a greater pecke of troubles: and that it is so, hearken to.

I graunt you, that heate in it selfe is moze perfect thā colde, but this followeth not in medled matters and compounded, for in case it were so, the bodie that were most hote should be most perfect: which is false, because temperate bodiees bee most perfect.

I doe you to wote mozeouer, that the woman is of complexion colde in comparison of the mans, which for ouermuch heate is farre wide from temper: but as touching her selfe, she is temperate, or at the least nearer to temper than the man, because she hath that moisture within her of equall portion with the naturall heat, which in the man through ouermuch drought doth sooner melt and consume away.

She hath also such a kind of colde, that it resisteth, and comforteth the naturall heat, and maketh it nearer to temper, and in the man ouermuch heate doth sooner bring the

the naturall warmth to the last degree, the which wanting nourishment, consumeth away: and therefore, because men in generation sooner wear dye than women, it happeneth oftentimes that they are of a shorter life. Wherefore this perfection may also be giuen to women, that liuing longer than men they accomplish it, that is the intent of nature more than men.

Of the heate that the element poureth downe vpon vpon vs, we talke not now, because it is diuers in signification to it which we treat vpon: the which since it is nourisher of all things vnder the sphere of y^e moone, as well hote as colde, it can not be contrarie to colde.

But the fearefullnesse in women although it betokeneth an imperfection, yet doth it arise of a praise worthy cause, namely the subtilnesse and readinesse of the spirits, that conuey speedily the shapcs to the vnderstanding, and therefore are they some out of patience, for outward matters.

Full well shall you see many times some men that dread neither death nor any thing els, yet are they not for all that to be called hardie, because they know not the danger, and goe forth like harebaines where they

me, l'excessiue chaleur a meinc incontinent la chaleur naturelle a son dernier degre, laquelle, ayant faute de nourriture, se vient incontinent a refoudre: & pour ceste cause, d'autant que les hommes, a la generation se desfeichent plus que les femmes, il aduiant souuent qu'ils viuent moins qu'elles: au moyen dequoy ceste perfection se peut attribuer aux femmes, qui viuent plus long temps que les homes elles executent plustost que ne font les hommes, l'intention & desir de nature.

Quant a la chaleur que ces cieux dardent sur nous, n'en parlons maintenant, pour ce qu'elle est equiuoque a ce dequoy nous parlons: car veu qu'elle garde & conserue toutes les choses comprises sous le ciel de la Lune, tant chaudes que froides, elle ne peut estre contraire au froid.

Mais, encores que la naturelle timidite ou crainte des femmes, demonstre en elles quelque imperfection, cela vient neantmoins d'une cause louable, qui est la subtilite & promptitude des esprits, lesquels representent incontinent les especes a l'intellect: & pour ceste cause, elles se troublent facilement, au moye des choses exterieures.

Vous en voirrez bien souuentefois aucuns qui n'ont peur ny de mort ny d'autre chose, & neantmoins ne se peuuent dire hardis, pour ce qu'ils ne congnoissent pas le danger, & qu'ils vont

riduce il calor naturale all'ultimo grado: il quale mancandogli il nutrimento, pur si risolve: & piu perche gli huomini nel generar si dissecano piu che le donne, spesso interuenne, che son meno viuaci, che esse: onde questa perfezione anchor si puo attribuire alle donne, che viuendo piu lungamente che gli huomini, eferiscono piu quello, che e intento della natura, che gli huomini.

Del calore che infondono i cieli sopra noi, non si parla hora, perche e equiuoco a quello, diche ragionamo: che essendo conseruatio di tutte le cose, che son sotto il globo della Luna, cosi calde, come fredde, non puo esser contraria al freddo.

Ma la timidita nelle donne, auenga che dimostra qualche imperfezione, nasce pero da laudabile causa: che e la sottilita, & prontezza de i spiriti, i quali rappresentano sotto le specie allo intelletto: & pero si perturbano facilmente per le cose estersche.

Vederete ben molte volte alcuni, che non hanno paura ne di morte, ne d'altro: ne con tutto cio si possono chiamare ardi, perche non conoscono il pericolo, & vanno come insensati doue vedono la strada

Italiano.

Francois.

English.

frada, & non pensano piu, & questo procede da vna certa grossezza di spiriti obtusi.

Però non si puo dire, che vn pazzo sia animoso, ma la vera magnanimita viene da vna propria deliberatione, et determinata volenta di far così. & da estimar piu l'honore et el debito, che tutti i pericoli del mondo: & benchè si conosca la morte manifesta, essore di core et d'animo tanto saldo che i sentimenti non restino impediti, ne si spauentino: ma facian l'offici loro circa il discorrere et pensare così, come se fossero quietissimi.

Di questa sorte hauemo veduto es. i. essere molti grãd huomini: medesimamete molte donne, lequali, et ne gli antichi secoli, et ne i presenti, hanno mostrato grandezza d'animo, et fatto al modo effetti degni d'infinita laude, non men che s'habbian fatto gli huomini.

Alhora il Frigio. Quegli effetti, disse, cominciarono, quando la prima donna errando, fece altrui errar contra Dio, et per heredità lascio all'humana generatione la morte, gli affanni, et dolori, e tutte le miserie, et calamita, che hoggi di al mondo si sentono.

Rispose il Magnifico Giuliano. Poi che nella sacrestia anchor vi gioua d'ca-

comme infensez ou le chemin les conduit, & ne pensent plus auant: ce qui procede d'vne certaine grosseur des esprits reboufchez.

Et pourtant ne peut on dire qu'vn fol soit courageux, car la vraye magnanimité vient d'vne propre deliberation & volonté determinee de faire ainsi, d'estimer l'honneur, & le deuoir plus que tous les dangers du monde, & combien que la mort soit manifeste, d'estre de cœur & de courage tant ferme, que les sentimens ne demourerent empeschez, & ne soient espouventez, mais fassent leur deuoir pour descourir & penser tout ainsi que s'ils estoient en tresgrand repos.

De ceste sorte auôs nous veu & entendu qu'il y a plusieurs grands personnaiges; mesmement plusieurs femmes, lesquelles anciennement & au temps present ont montré vne grãdeur de courage, & fait au monde actes dignes de louange infinie, ausi bié que les hommes.

Ces actes là, dist lors Frigio, commencerent, quand la premiere femme en errãt, fit pareillement errer autrui, contre Dieu, & par heritage, laissa à l'humaine generation la mort, les peines, les douleurs, toutes les calamitez & miseres que l'on sent auicourd'hy au monde.

Puis que vous voulez vous fonder sur les choses saintes, respondit le Magnifi-

see the way open, and cast no more with them felues, and this proceedeth of a certaine grossenes of the dulled spirits.

Therefore a fond person can not be saide to be stoute harted, but verie courage in dedde commeth of a proper aduisement and determined will so to doe, and to esteeme moze a mans honestie and duette, than all the perils in the world, and although he see none other way but death, yet to be of so quiet an hart, and minde that his senses be not to seeke nor amazed, but doe their ductie in discoursing and bethinking, euen as though they were most in quiet.

Of this guise and manner we haue seene, and heard say many great men to be, likewise many woomen, which both in old time and presently haue shewed stoutnesse of courage, and brought matters to passe in the worlde worthie infinite prayse, no lesse than men haue done.

Then said Phrisio: these matters began, when the first woman in offending, made others to offend also against God, and for inheritance left vnto mankind death, afflictions, sorrowes, and all other miseries and calamities, that be felt now a daies in the world.

The Lord Iulian answered: Since you will also farther your purpose with entering

bring into scripture, doe you not know that the same offence was in like manner amended by a woman: which hath profited much more than the hundred vs, so that that trespasse acquitted with so worthie a dede, is counted most happie. But I purpose not now to tell you, how much in dignitie all humane creatures bee inferior to the virgin our Lady, for meddling holy matters with these our fond reasonings: For rehearse how many women with infinite stedfastnesse haue suffered cruel death vnder Tyrants for the name of Christ: nor them that with learning in disputation haue confuted so many Idolaters.

And in case you will answer mee, that this was a miracle and the grace of the holy Ghost, I say vnto you that no vertue deserueth more prayse, than that which is approued by the testimony of God.

Many other also of whom there is no talke, you your selfe may looke vpon, especially in reading Saint Hierom, which setteth out certaine of his time with such wonderful prayles, that they might suffice the holiest man that can be.

gnifique Iulian, ne scauez vous pas que l'erreur ou peché du quel vous parlez, a esté corrigé par vne femme? laquelle nous a cause beaucoup plus grand bien & profit quel'autre n'auoit de dommage, de maniere que la faute qui a esté payee & amendee par tels merites s'appelle tresheureuse: mais ie ne vous veux pas dire maintenant, de combien toutes les creatures humaines sont inferieures en dignité à la Vierge nostre dame, pour ne mesler les choses diuines avec noz communs deuis, & ne veux raconter combien & de femmes, par vne merueilleuse constance, se sont laissez cruellement tuer par les tyrans pour le nom de Christ: combien se sont trouuees, qui par le don de science ont confondu tant d'Idolaters.

Que si vous dites que c'estoit vn miracle & grace du S. Esprit ie respons qu'il n'y a vertue aucune qui merite plus de louange, que celle qui est approuee par le tesmoignage de Dieu.

Vous en pouuez voir encores plusieurs autres, de vous mesmes, desquelles on ne parle pas tant, en lisant principalement S. Hierome, lequel en celebre aucunes de son temps, par tant merueilleuses louanges, qu'elles pourroient bien suffire au plus saint personnage qu'on scauroit dire.

d'entrare: non sapete God, che quello error meadessamente fu corretto da vna donna? che ci apparso molto maggior vtilita, che quella donna hauea fatto danno, di tal modo che la colpa, che fu pagata con tai meriti, si chiama felicissima: ma io non voglio hor dirui quanto di dignita tutte le creature humane siano inferiori alla Vergine nostra Signora, per non mescolar le cose diuine in questi nostri solli ragionamenti, ne raccontar quante donne con infinita costanza s'habbiano lasciate crudelmente ammazzare da i Tyranni, per lo nome di Christo: quelle, che con scientia disputando hanno confuso tutti i dolatri.

Et se diceste che questo era miracolo, & gratia dello Spirito Santo, dico che niuna virtú merita piu laude, che quella che è approuata per testimoio di Dio.

Molte altre anchor, delle quali tanto non si ragiona, da voi stesso potete veder, massima mente leggendo San Hieronimo: che alcune de suoi tempi celebra con tante marauigliose laudi, che bé potriano bastar a qual si voglia santissimo uomo.

Penſate poi quante altre ci ſono ſtate, dalle quali non ſi fa mentione alcuna: perche meſchire ſtanno chuſe ſenz' a quella pompoſa ſuperbia di cercare appreſſo il ſolgo nome di ſaintetá, come fanno hoggi di molti huomini hipocriti maladeriti, i quali ſecordati, o piu preſto facendo poco caſo della dottrina di Chriſto, che vuole, che quando l'huomo digiuna, ſi ſinga la faccia, perche non paia, che digiuni, & comanda, che le orationi, le elemoſine, l'altre buone opere ſi facciano non in piazza, né in ſinagoga, ma in ſecreto tanto, che la man ſinistra non ſappia della destra: affermano non eſſer maggiore bene al mondo, che l' dar buon eſempio: & roſcol collo ſorto, & gli occhi baſſi ſpargendo ſama di non ſoler parlare a Donna, ne mangiare altro, che herbe crude, aſſumati, con le toniche ſquarciate gabbano i ſemplici.

Penſez puis apres, combien y en a eu d'autres, deſquelles n'eſt faite aucune mention, pource que les pauures femmes ſe tiennent enfermées, ſans ceſte pompeuſe gloire de chercher le renom de ſainteté à l'endroit du vulgaire comme font aujour d' huy pluſieurs hommes hipocrites, maudits, leſquelz ayans oublie, ou pluſtoſt faiſans peu de compte de la doctrine de Chriſt, qui veut que quand l'homme ieufne il s'oigne le viſage, à fin qu'il ne ſemble ieufner, & commande que les amofnes, les oraiſons & les autres bonnes ceures, ſe faſſent non en public, ny es aſſemblées de ſynagogues, mais en ſecret, de maniere, que la main ſenestre ne ſache ce que fait la droite, afferment qu'il n'y a au monde plus grand bien, que donner bon exemple: & ainſi avec le col pendant & tors, & les yeux baiffez, faiſons courir le bruit qu'ils he veulent parler aux femmes, ny manger autre choſe qu'herbes crues enfumez, avec leurs veſtemens repetacez & loquetez decoiuent le ſimple peuple.

Car puis apres, ils ne ſe gardent de fauſer ou falſifier les teſtamens, mettre inimicitie mortelle entre le mary & la femme & quelque fois le venin: ils ne font conſcience d' uſer d'enchantemens & detourne forte de mechanceté, & puis alleguent de leur teſte, vne certaine autorité, qui diſt

Imagin then how many there haue bene of whom there is made no mention at all: becauſe the ſilke poore ſoules are kept cloſe without the pompous pride, to ſeek a name of holineſſ among the people, that now adies many men haue, accuſed Hipocrites, which not minding, or rather ſetting ſmall ſtoze by the doctrine of Chriſt, that willet a man when he faſteth, to annoint his face that he may appeare not to faſt, and commandeth prayer, almes dedes, and do ther god, works, to be done, not in the market place, nor ſinagogues, but in ſecrete. So that the left hand know not of the right: they aſſume no treaſure in the world to be greater, than to giue a good example; and thus hanging their heade aſide, and ſaſhing their eyes vpon the ground, ſpreading a report about, that they will not once ſpeake to a woman, nor eate any thing but rawe hearbes, ſmoky, with their ſide garments all to ragged and tozne, they beguile the ſimple.

But for all that, they abſtaine not from falſifying wills, ſowing mortall hatred betweene man and wife, and other while poiſon: being ſorterie, inchauntments, and all kinde of ribaldrie, and afterwarde alleage a certaine authoritie of their own head, that ſaith: Si non caſte, tamen caute, and with this

Worne to heale every great
soze, and with good reason to
perswade him that is not
heedfull that God forgiveth
some all offences, how hai-
nous soeuer they be, so they
be kept close, and no euil ex-
ample ariseth of them.

Thus with a veile of ho-
linesse, and this mischieuous
deuise, many times they turn
all their thoughtes to defile
the chaste mind of some wo-
man, oftentimes to sow di-
uariance betweene brethren, to
gouerne states, to set by the
one and plucke downe the o-
ther, to chop off heades, to
imprison and banish men,
to be the ministers of wick-
ednesse, and (in a manner)
the sizers and hoorders by
of the roberies that manie
Princes commit.

Other past shame, delight
to seeme delicate and smoth,
with their crowne minionly
shauen, and well clad, and in
their gate lift by their gar-
ment to shew their hose sit
cleane, and the handsomnesse
of person in making curtesie.
Other vse certaine bylokes
and gestures euen at masse,
which they hold opinion be-
come them well, and make
men to behold them: mischie-
uous and wicked men, and
cleane voided not onely of all
religion, but of all good man-
ner. And when their naugh-
tie life is laide to them, they
make

dist. *Si non castè, tamè cautè,*
c'est à dire, sinon chasteuēt
à tout le moins finement, &
leur semble que par ceste
medecine ils remedient à
tout mal, & persuadēt avec
vne bonne raison à celuy
qui n'est bien auisè que
Dieu pardonne facilement
tous les pechez, tant griefs
soient ils, pourueu qu'ils
soient secrets, & qu'il n'en
vienne point mauuais ex-
ple

Ainsi. souz pretexte de
saincteté par le moye de ce-
ste malice, leurs cœurs s'a-
pliquent à contaminer la
chaste pensee de quelque
femme; souuent à semer
haines entre les freres, à gou-
uerner les estats, à esleuer
l'un & deprimer l'autre,
faire decapiter, emprison-
ner & banir les hommes;
estre ministres de mechân-
ceté & quasi depositaires
des forfaits que commettēt
plusieurs princes.

Autres n'ont point de
honte, ains se plaisent d'ap-
paroistre beaux et frais avec
vn teint clair, la peau bien
rasee, bien vestuz, lesquels
en cheminant troussent leur
robe, pour monstrier leurs
chausses bien tirees, & la
disposition de leur perso-
ne, à faire les reuerences:
autres vnt de certains re-
gards & mouuemens voire
mesme en celebrant la mes-
se, par lesquels ils se pen-
sent rendre agreables, & se
faire voir, les malheureux
& meschans qu'ils sont,
fort eslongnez non seule-
ment de religion, mais aussi

con questa medicare igni
gran male: Et con buona
ragione persuadere a chi
non è ben cauto, che met-
ti i peccati per graui cha-
siano, facilmente perdo-
no Iddio, pur che siano
secreti, Et non nasca il
mal' esempio.

Cosi con vn velo di san-
tita, Et con questa sele-
ratezza spesso tutti lor
pensieri volgono a conta-
minare il casto animo di
qualche donna, spesso a
seminare odio tra fratelli,
à governar stati, a solle-
uare l'uno, Et deprimer l'al-
tro, far decapitare, im-
carcerare, Et prescriue-
re huomini, esser ministri
della scelerata, Et quasi
depositarij delle rubarie,
che fanno molti princi-
pi.

Altri senza Vergogna
si dilettano d'apparer bel-
li Et freschi con la cortice
ben rasa Et ben vestiti, et
alzan nel passeggiar la
tonica, per mostrar le cal-
ze tirate, Et la disposi-
one della persona nel far
le reuerenti: altri fan-
no certi guardi et mo-
uimenti anchor nel cele-
brar la messa, per i quali
presumono esser aggra-
tiati, Et farsi mirare:
maluagi, Et scelerati
huomini alienissimi non
solamente dalla religione,
ma d'ogni buon costume,
Et quando la lor dissoluta
vita

Italiano.

Francois.

English.

Vita è lor rimproverarsi, si fan beffe, & ridonfi di chi lor ne parla, & quasi si ascrimono à vitij à l'au-
de.

de toutes bonnes mœurs, aufquels quand on fait reproche de leur vie dissolue & des bordes, ils se moquent & rient de ceux là qui leur en parlent, & quasi veulent tourner leurs vices en louange.

make a jest at it, and giue them a mocke that telleth them of it, and (as it were) count their vices as praise.

Alhora la Signora Emilia. Tanto piacer disse, hauete di dir mal de frati, che suor d'ogni proposito, siate entrato in questo ragionamento: ma voi fate grandissimo male à mormorar de i religiosi, & senza utilità alcuna vi caricare la coscienza, che se non fusse, ro quelli che pregano Dio per nos altri, haremo ancor molto maggior flagelli, che non hauemo.

Vous prenez si grand plaisir à dire mal des moyès & beaux peres, dist lors madame Emilia, que sans raison vous estes entré en ce propos: mais vous faites vn tres-grand mal de murmurer & parler des religieux, & sans aucun profit vous vous chargez la conscience: car sans eux qui prient Dieu pour nous autres nous serions beaucoup plus affligez que nous ne sommes.

Then saide the Ladie Emilia. Such delight you haue to speake ill of friers, that are fallen into this talke without all purpose. But you commit a great offence to murmur against religious persons, and without any profit ye burden your conscience: for were it not for them, that they pray vnto God for vs, we shoulde yet haue farre greater plagues than we haue.

Rise alhora il Magnifico Giuliano, e disse. Come hauete voi Signora così ben indouinato, ch'io parlaua de frati, non haueudo io loro fatto il nome? ma in vero il uizio non si chiama mormorar, anzi parlo io ben aperto, & chiaramente, ne dico de i buoni, ma de i maluaggi & rei, de i quali ancor non parlo la millesima parte di cio ch'io fo.

Le Magnifique se print à rire à ceste heure là & dist. Madame, comment auez vous si bien deuiné que ie parloy des religieux & moynes, veu que ie les ay point nommez: mais à dire le vray, mon propos ne se doit appeller murmure: car i'en parle apertement & clairement, & si ie ne parle point des bons, mais des meschans, desquels ie ne dy encores la milliesme partie de ce que i'en scay.

Then laughed the Lorde Iulian, and saide: How gessed you so eauen (madam) that I speake of friers, since I named them not? But forsooth this that I say, is not called murmuring, for I speake it plaine and openly. And I meane not the good, but the bad and wicked, of whom I haue not yet spoken the thousandeth part of that I know.

Hor non parlate de frati, rispose la S. Emilia ch'io per me estimo graue peccato l'ascoltarui: & però io per non ascoltarui, leuerommi di qui.

Or ne parlez pas des religieux, respondit madame Emilia, car quāt à moy i'estime que c'est vn grand peché de vous escouter, & pour ne vous ouir plus ie m'en iray d'icy.

Speake you not now of friers, answered the Ladie Emilia: for I thinke it (for my part) a grieuous offence to giue eare to you, and for hearing you any moze, I wil get me hence.

Son contento, disse il Magnifico Giuliano, non parlar piu di questo: ma tornando alle laudi delle donne

Ie suis content, dist le Magnifique de ne parler plus de cecy, mais retournant aux louanges des femmes,

I am well pleased, quoth the Lord Iulian, to speake no moze of this. But to return to the prayles of women, I say

English.

say that the Lord Gasper shall not finde me out any notable man, but I will finde his wife, or sister or daughter of like merite, and otherwhile aboute him. Beside that, many haue bene occasion of infinite goodnesse to their men, and sometime broken them of many errours.

Therefore since women are (as wee haue declared) naturally as apt for the selfe same vertues, as men be, and the profe thereof hath bene often seene, I wote not why, in giuing them that is possible they may haue, and sundrie times haue had, and still haue, I ought to be deemed to speake wonders, as the L. Gasper hath objected against me: Considering that there haue euer bene in the world, and still are, women as nigh the woman of the Pallace, whom I haue fashioned, as men nigh the man whome these lordes haue fashioned.

Then saide the Lord Gasper: those reasons that haue experience against them (in my minde) are not good. And thus, if I should happen to aske you what these great women are, or haue bene, so worthie praise, as the great men whose wiues, sisters, or daughters they haue bene, or that haue bene occasion of any goodnesse, or such as haue broken

Francois.

mes, ie dy que le S. Gaspar ne metrouuera homme aucun, singulier ou notable, que ie ne luy trouue la femme, ou la fille, ou la sœur qui luy soit egalle de merite, & aucunes fois la premiere: sans ce que plusieurs ont esté cause d'infinis biens à leurs hommes, & les ont aucunes fois corrigez de maintes fautes ausquelles ils estoient suiets.

Parquoy, les femmes estans (comme nous auons démontré) naturellement capables des mesmes vertuz qui sont les hommes, dequoy plusieurs fois s'en sont veuz les effets, ie ne sçay pourquoy leur attribuant ce qu'il est possible qu'elles ayent qu'elles ont eu & ont tousiours on doit estimer que ie die miracles, comme le Seigneur Gaspar m'a opposé, artédu que tousiours se font trouues au monde, & se trouuent encores maintenant, femmes aussi voisines de la dame de court que i'ay formée, comme il se trouue d'hommes aprochans les qualitez de celuy que ces gentilz-hommes viennent de former.

Les raisons dit le S. Gaspar, qui ont l'experience au contraire, neme semblent bonnes & certainement si ie vous demandoy quelles sont ou ont esté ces grandes dames, autant dignes de louange que les grands personages, ausquels elles ont esté femmes, sœurs, ou filles: celles qui leur ont causé quelque bien, ou celles qui les

Italiano.

donne dico, che l'S. Gasparo non mi trouuerà huomo alcun singulare, ch'io non vi troui la moglie, o figliuola, o sorella, di merito eguale, & tal'hor superiore: oltra che molto son state causa d'infinis beni loro huomini, tal'hor hanno corretto di molti loro errori.

Però essendo (come haueuo dimostrato) le donne naturalmente capaci di quelle medesime virtù, che son gli huomini, & essendo sene piu volte veduto gli effetti, non so perche, dato loro io quello che è possibile, che habbiano, & spesso hanno hauuto, e tuttauia hanno, debba esser estimato di dir miracoli, come m'opposò il S. Gasparo, artédu che sempre sono state al mondo, & hora anchor sono donne, così vicine alla donna di Palazzo, che ho formato io, come huomini vicini all'huomo, che hanno formato questi Signori.

Disse allhora il S. Gasparo. Quelle ragioni che hanno la esperienza in contrario, non mi paiono buone: & certo, s'io vi adimandassi, quali siano, o sieno state queste gran donne tanto degne di louange, quanto gli huomini grandi, a quali sono state mogli, sorelle, o figliuole, o che sian loro state causa di

Italiano.

di ben alcuno, o quelle, che habbiano corretto i loro errori, penso, che restarsene impedito.

Veramente, rispose il M. Giuliano, niuna altra causa porria farmi restar impedito, eccetto la moltitudine: & se il tempo mi bastasse, & contarei a questo proposito la historia d' Ottavia moglie di Marc'antonio, & sorella d' Augusto: quella di Porcia figliuola di Catone, et moglie di Bruto: quella di Caia Cecilia moglie di Tarquino Prisco: quella di Cornelia figliuola di Scipione, & d' infinite altre; che sono notissime, e non solamente delle nostre, ma anchora delle Barbare: come di quella Alessandra moglie pur d' Alessandro Re de i Greci, la quale dopo la morte del marito, vedendo i popoli accesi di furore, et già corsi all' arme per ammazzare duoi figliuoli, che di lui le erano restati per vendetta della crudele & dura seruitù, nella quale il padre sempre gli hauea tenuti, fu tale, che subito mitigò quel giusto sdegno & con prudentia in vn punto fece beniuoli à i figliuoli quegli animi, che'l padre con infinite ingiurie in molti anni hauea fatto loro inimicissimi.

Dite almen, rispose la S. Emilia, come ella fece. Disse il Magnifico. Quella vedendo i figliuoli in tanto pericolo, inconten-

Francois.

les ont corrigez de quelques erreurs, ie pense que vous feriez bien empeché.

Veritablement, respondit le Magnifique Iulian, nulle autre chose me pourroit faire demourer empesché que la multitude, que si l'aouy du temps assez ie vous reciteroy à ce propos l'histoire d' Ottauia femme de Marc Antoine & sœur d' Auguste: celle de Porcie fille de Caton & femme de Brutus: celle de Caia Cecilia femme de Tarquin le vieil: de Cornelia fille de Scipion & d'autres infinies qui sont fort cogneues, & non seulement des nostres, mais aussi des estrangieres, comme de celle Alessandra femme de Alessandre Roy des Iuifs, laquelle apres la mort de son mary, voyant le peuple enflammé de fureur, & desia courus aux armes, pour tuer deux enfans qui luy estoient demourrez d'iceluy en vengeance de la cruelle & fascheuse seruitude, en laquelle le pere les auoit tousiours tenuz, fut telle qu'elle mitigea & apaisa incontinent ceste iuste fureur, & en vn instant par le moyen d'vne grande prudence, rendit amiables, à ses enfans les cœurs, que le pere, par vne infinité d'iniures, & par l'espace de plusieurs annees leur auoit renduz tres-ennemys.

Au moins, respondit madame Emilie, dites, comme elle fit. Ceste Roync dist le Magnifique, voyant ses enfans en si grand danger, de

English.

broken them of their errors, I beliene it would comber you shroudly.

Surely answered the Lord Iulia, none other thing could comber me, but the multitude of them. And if time serued me, I would tell you to this purpose the Historie of Octavia wife to Marcus Antonius, and sister to Augustus: of Porcia daughter to Cato and wife to Brutus: of Caia Cecilia wife to Tarquinius Priscus: of Cornelia daughter to Scipio, and of infinite other, which are most known. And not onely these of our countrey, but also Barbarians, as that Alexandra, which was wife to Alexander king of the Jewes, who after the death of her husband, seeing the people in an byroare, and already runne to weapon to see the two childzen which he had left behinde him, for a reuenge of the cruel and straight bondage that their father had alwaies kept them in, she so behaued her selfe, that sodainly she alwaged that iust furie, and in a moment, with wisdom made those mindes fauourable to the childzen, which the father in many yeares with infinite iniuries, had made their most enimies.

Tell vs at the least, answered the Ladie Emilia, how she did. The Lord Iulian saide: she perceiuing her childzen in so great a Leopardies

immediatly caused Alexanders bodie to be cast out into the middelt of the market place, afterwarde calling vnto her the Cittizens, she saide, that she knewe their mindes were set on fire with most furie against her husband: for the cruell iniuries which he wickedly had done them, deserued it: and euen as when he liued, she did her best alwaies to withdrawe him from so wicked a life, so now she was readie to make a tryall thereof, and to helpe them to chastice him euen dead, as much as she might, and therefore shoulde take that bodie of his and giue it to be deuoured of dogs, and rent it in peeces in the cruellest manner they coulde imagine. But she desired them to take pittie vpon the innocent childzen, that could not onely be in no fault, but not so much as sweeting of their fathers ill doings.

Of such force were these swords, that the raging fury once conceiued in all that peoples mindes, was suddenly aboaged, and turned into so tender an affection, that not onely with one accord, they chose those childzen for their heades and rulers, but also to the deade corps they gaue a most honourable buriall.

Here the Lord Iulian made a litle pause, afterwarde he proceeded. Know you not that Mithridates wife and sisters shewed a farre lesse feare of death, than Mithridate

incontinent ietter le corps d'Alexandre au milieu de la place, en lieu public: & puis ayant fait appeller les bourgeois elle dist, qu'elle scauoit bien, qu'a tres iuste cause, ils estoient irritez à lencôtre de son mary, pour ce que les griefs & cruelles iniures, qu'il leur auoit faites, le meritoient, que tout ainsi, qu'estant en vie, elle eust bien voulu le faire desister d'vne si mechante vie, elle estoit presté d'en faire foy, & leur aider à le chastier tout mort qu'il estoit, tant qu'il luy seroit possible: & pourtant qu'ils prinrent le corps, le fissent manger aux chiens, & le deschirassent par les moyens les plus cruelz qu'ils scauroient imaginer: mais elle le prioit d'auoir pitié de ses petis enfans innocens, lesquels ne pouuoient auoir de la faute, ny mesmes estre coupables ou consentans aux iniustices du pere.

Ces paroles furent de tel efficace que le courroux desia conceu es cœurs de ce peuple, fut incontinent mitigé & conuertie en vne si grande affection que non seulement d'vne commun accord, ils eleurent ces enfans pour leurs seigneurs, mais aussi octroyerent au corps du deffunct vne tres-honorable sepulture.

En cest endroit le Magnifique fit vn peu d'auantage de pause, & puis suiuit. Ne scauez vous pas que la femme & les sœurs de Mithridate monstrerent auoir moindre

mente fece gettare il corpo d'Alexandro in mezzo alla piazza, poi chiamati a se i cittadini desse, che sapea gli animi loro esser accesi di giustissimo sdegno contra suo marito, perche le crudeli ingiurie, che esso iniquamente gli hauea fatte, lo meritaano: & che, come mentre era viuo, habrebbe sempre voluto poterlo far rimanere da tal scelerata vita, così adesso era apparecchiato a farne fede, & lor aiutar a castigarlo così morto, per quanto si potea: & però si pigliassero quel corpo, et lo facesse mangiare a i cani, et lo strassero con quei modi più crudeli, che immaginar sapeano, ma ben gli pregua che hauesse compassione a que gli innocenti fanciulli, i quali non poteuano non che hauer colpa, ma pur esser cōspicui delle male opere del padre.

Di tanta efficacia furono queste parole, che fiero sdegno già conceputo ne gli animi di tutto quel popolo, subito fu mitigato, & conuerso in così pietoso affetto, che non solamente di concordia eleffero quei figliuoli per lor Signori; ma ancor al corpo del morto diedero honoratissima sepultura.

Quiui fece il Magnifico, un poco più pausa: poi soggiunse non sapete voi, che la moglie, & le sorelle di Mithridate mostrauano molto minor paura

Italiano.

Francois.

English.

ra della morte, che Mithridate? & la moglie di Asdrubale, che Asdrubale?

Non sapete che Armonia figliuola di Hieron Siracusano volse morire nell'incendio della patria sua?

Alhor il Frigio: Doue vade ostinatione, certo e disse, che tal'hor si trouano alcune donne, che mai non mutarano proposito: come quella, che non potendo piu dir al marito fornicia, con le mani glie ne faceva segno.

Rise il Mag. Giuliano e disse. La ostinatione, che rende a fine vireuoso, si dee chiamar constancia: come fu di quella Epicharia Libertina Romana, che essendo consapevole d'una gran congiura contra di Nero, fu di tanta constancia, che straziata con tutti i piu asperi tormenti, che imaginar si possono, mai non paleso alcuno de i complici: & nel medesimo pericolo molti nobili Cavalieri, et Senatori, timidamente accusarono fratelli, amici, & le piu care & intime persone, che hauessero al mondo.

Che direte voi di quella altra, che si chiamaua Leona? In honor della quale gli Atheniesi dedicarono innanzi alla porta della rocca vna Leona di bronzo senza lingua per dimostrare in lei la constanza, virtù della ciu-

moindre peur de mourir que Mithridate? & la femme d'Asdrubal, moindre que Asdrubal?

Ne scauez vous pas qu'Armonia fille d'Hieron Siracusain voulut mourir en l'embrasement de son pays?

Voyez l'obstination, dist lors Frigio: certainement se trouuent quelques fois aucunes femmes, qui ne changeroient onques de propos, comme celle qui ne pouuant plus appeller son mari, pouuilleux avec les mains luy en faisoit signe.

Le Magnifique se mit à rire & dist, l'obstination qui tend à vne fin vertueuse, se doit appeller constance: comme fut celle d'Epichare Libertine Romaine laquelle estant consentante d'vne grande coniuration à l'encontre de Neron, fut si constante, que nonobstant tous les plus grieux tourmens que l'on peut imaginer desquels elle fut assaillie, elle ne declara onques personne des complices & coniurateurs: & toutesfois en ce mesme danger plusieurs gentilshommes & senateurs accusèrent de crainte, leurs freres, amis, & les plus cheres & intimes personnes qu'ils eussent au monde.

Que direz vous de ceste autre qui s'appelloit Leona? en l'honneur de laquelle les Atheniens dedierent deuant la porte de la Rochette vne Lionne de bronze sans langue, pour demonstrez en elle la constante vertu de taciturnité, pour ce

dates himselfe? And Asdruballes wife, than Asdrubal himselfe?

Know you not that Harmonia daughter to Hiero the Siracusan, woulde haue died in the burning of her Countrey?

Then Phrisio, where obstinacie is bent, no doubt (quoth he) but otherwhile ye shall find some women that will neuer change purpose, as she that could no longer call her husband prickeous, with her handes made him a signe.

The Lord Iulian laughed and saide: Obstinacie that is bent to a vertuous ende, ought to be called steadfastness, as in Epicaria a libertine of Rome, which made priuie to a great conspiracye against Nero, was of such steadfastness, that being rent with all the most cruel tortments that could be inuented, neuer vttered any of the partners: And in like perill many noble gentlemen and Senators, fearefully accused brethren, friends, and the dearest and best beloued persons to them in the world.

What say you of this other, called Leona? In whose honour the Athenians dedicated before the Castle gate, a Lionesse of mettall without a tongue, to betoken in her rife steeadie vertue of silence. For she being in like sort made priuie to a conspi-

ciacie

racie against Tyrants, was not agast at the death of two great men her frindes, and for all she was torne with infinite and most cruel torments, neuer disclosed any of the conspiratours.

Then said the Ladie Margaret Gonzaga: *Me seemeth that you make too byiele reherfall of these vertuous acts done by women. For although these our enunies haue heard them and read them, yet they make wise not to know them, and woulde saine the memoire of them were lost. But in case ye will doe vs to vnderstand them, they will at the least be honourable to vs.*

Then answered the Roide Julian: *With a good will. How will I tell you of one, that did such a deed, as I be lieue the Roide Gaspar himselfe will confesse that verie few men doe.* And began.

In Massilia there was in times past an vsage which is thought came out of Greece, and that was, that openly there was popson laide by meddled with Cicuta, and it was lawfull for him to take it that alledged to the Senate that he ought to bee rid of his life for some discommoditie that hee felt therein, or els for some other iust cause: to the effect that who so had suffered too much aduersitie, or tasted ouer great

qu'elle mesme estant par semblable consentate d'une coniuuration contre les tyrans, ne fut espouuantee de la mort de deux grands personnages ses amis: & encores qu'elle fust deshirce par vne infinite de tres-cruelz tourmens ne voulut oncques declarer aucun des coniuerez.

Il me semble, dist lors madame Marguerite Gonzague, que vous recitez trop succinctement ces ceuures vertueuses executees par les femmes: car combien que ces nostres aduersaires les ayent entendues & leues ils font semblant de ne les scauoir, & voudroyent que la memoire en fust perdue: mais si vous faites que nous les eptions, à tout le moins elles nous feront honneur.

Le le veux bien, respondit lors le Magnifique Julian. Or, vous, voulez ie parler d'une, laquelle fit ce que le Seigneur Gaspar mesme me confessera que ne font gueres d'hommes: & comment ceajains.

Il y auoit anciennement vne coustume, à Marseille, laquelle on pense auoir esté apportee de Grece, de garder publicquemēt vne poisse tēperce de figue, la quelle on permettoit prendre à quiconque prouuoit au Senat que l'on se deuoit oster la vie, pour quelque incommodité que l'on sentist, ou bien pour quelque autre iuste cause, à fin que celuy qui auroit souffert la fortune trop aduersē, ne perseue-

circumita: perche esfudo essa medesumamente conuira sapuole d'vna conuira contra tyranni, non si spauenso per la morte di doi grandi huomini suoi amici, benchè con infiniti crudelissimi tormenti fusse lacerata, ma non pleo alcuno de i coniu-rati.

Disse alhor M. Margherita Gonzaga. Par mi che voi narrate troppo breuemente queste opere virtuose fatte da donne: che se ben questi nostri nimici l'hanno vidite & lette, mostrano non saperle: & vorriano che se ne perdesse la memoria: ma se fosse che noi altre le intendiamo, almeno ce ne faremo honore.

Alhor il Magnifico Giuliano Piacenti rispose. Hor io voglio dirvi d'vna, laqual fece quello che io credo che il Signor Gasparo medesimo cōfesserà che fanno pochiissimi huomini.

In Massilia fu giã vna consuetudine, laquale se stimo, che di Grecia fosse trasportata: laqual era, che publicamente si seruaua vna Geneno temperato con cicuta, et concedeuasi el pigliarlo a chi approuaua al Senato d'auer si leuar la vita per qualche incommodo, che in essa sentisse, ouer per altra giusta causa: accio che chi troppo aduersa fortuna patito haueua, o trop-

Italiano.

po prospera gustato, in quella non persuerasse, o questa non mutasse. Ritrouandosi adunque Sesto Pompeio.

Quasi il Frigio non aspettando, che'l Magnifico Giuliano passasse piu auanti. Questo mi par, disse, il principio d'una qualche lunga fauola.

Allhora il Magnifico Giuliano voltatosi ridendo a M. Margherita. Eccoci, disse, che'l Frigio non mi lascia parlare, so uoleua hor contradirui d'una donna, la quale hauendo dimostrato al Senato che ragioneuolmente douea morire, allega, & senza timor alcuno tolle in presentia di Sesto Pompeio il Seneno con sans a constanza d'animo, & con si prudenti & amoreuoli ricordi a se soli, che Pompeio, e tutti gli altri, che uidero in sua donna sans sapere, & sicurezza nel tremendo passo della morte, ritrouarono non senza lachryme, confusi di marauiglia.

Allhora il S. Gasparo ridendo io ancora mi ricordo disse, hauer letto vna oratione, nella quale vni infelice marito domanda licentia al Senato di morire, & approua hauerne giusta cagione, per non poterlo tolerare il continuo fastidio, del cianciare di sua moglie, e piu presto vuol bere quel ueneno, che voi dite che si serua

Francois.

raist en icelle, & que celuy qui l'auoit goustee heureuse & prospere, ne la changeast puis apres. Se trouua donc Seste Pompee.

En cest endroit Frigio ne pouuant attendre que le Magnifique passast plus outre, dist, Cela me semble le commencement de quelque longue fable.

A lors le Magnifique Iulian s'estant tourné en riant vers madame Marguerite, dist, Vous voyez que Frigio ne me laisse point parler: ie uouloy, maintenant vous contredire, au moyen d'vne femme laquelle ayant demonstre au Senat, que à iuste cause elle deuoit mourir, print, ioyeuse & sans aucune crainte, deuant Seste Pompee, la poison preparee, avec vne si grande constance de cœur & avec tant sages & amiables remonstrances aux siens, que Pompee & tous les autres qui virent en vne femme si grand scauoir & assurance au terrible & effroyable pas de la mort, demourerent non sans larmes merueilleusement confuz & estonnez,

Il me souuiet aussi dist lors le Seigneur Gaspar en riant, auoir leu vne harangue, par laquelle vn infortuné mary demande congé au Senat de mourir et prouue qu'il en a iuste occasion, pource qu'il ne peut continuellement souffrir l'ennuuy qu'il a du caquet & bruit que luy meine la femme, ayant mieux boire & aualler la poison que vous dites

English

prosperitie, hee might not continue in þ one, or change the other. In the presence therefore of Sextus Pompeius.

Here Phrisio not tarrying to haue the Lord Iulian proceede further, this meth (quoth he) is the beginning of some long tale.

Then the Lord Iulian turning him to the Ladie Margaret said: See Phrisio will not suffer me to speake. I would haue tolde you of a woman, that after she had shewed the Senate that she ought of right to dye, glad and without any feare, toke in the presence of Sextus Pompeius the poison with such steadfastnesse of minde, and with such wise and louing exhortations to hers, that Pompeius, and the rest that beheld in a woman such knowledge and steadinesse in the trembling passage of death, remayned (not without teares) astonied wth great wonder.

Then the S. Gaspar smiling, and I againe remember (quoth hee) that I haue red an Oration, wherein an vnfortunate husband asketh leaue of the Senate to dye, and alledgeth that hee hath a iust cause, for that he can not abide the continuall wearynesse of hys wifes chattering, and had lesse drinke of that poison which you say was laid by openly for these

English.

respectes, than of his wiues scoldinges.

The *L. Iulian* answered: Howe many seely poore women shoulde haue a iuste cause to aske leaue to dye, for abidinge, *I* will not say the ill wordes, but the most euill deedes of their husbandes? For *I* know some my selfe, that in this world suffer the paynes which are sayd to bee in hell.

Be there not againe, trow you, answered the *L. Gaspar*, many husbandes that are so tormented wyth their wiues, that euery houre they wish for death?

And what displeasure, quoth the *L. Iulian*, can women do their husbandes, that is so wythout remedye, as those are which husbandes do their wiues? whiche though not for loue, yet for feare are obedient to their husbandes.

Sure it is indeede (quoth the *L. Gaspar*, that the little they doo well otherwhile, commeth of feare, for fewe there are in the world that secretely in their minde hate not their husbandes.

Nay, cleane contrarye, answered the *Lorde Iuliani* and in case you will remember what you haue reade, it is to be seene in all histories, that alwaies (in a manner) wiues loue their husbandes better than they their wiues.

Francois.

dités qui se gardoit publiquement à cest usage, que les parolles de sa femme.

Combien de chetives femmes, respondit le Magnifique, auront iuste occasion de demander congé de mourir, pour ne pouuoir endurer, ie ne diray pas les mauuaises parolles, les énormes & malheureux faictés de leurs maris? l'en cognoy aucuns qui souffrent en ce monde les peines que l'on dit estre en Enfer.

Ne croyez vous pas, respondit le *S. Gaspar*, qu'il y ait encores plusieurs maris, tellement tourmentez de leurs femmes, qu'ils desirēt à toute heure la mort?

Et quel desplaisir, dist le Magnifique, peuuent faire les femmes aux maris, qui soit ainsi sans remede, comme sont ceux que les maris font aux femmes? lesquelles leur obeissent plustost par crainte que par amitié.

Il est certain, dist le *S. Gaspar* que ce peu de bien qu'elles font aucunes fois procedé de crainte, pource qu'il n'y en a gueres au monde, qui au secret de leur cœur, n'ayent en haine leurs maris.

C'est bien au contraire, respondit le Magnifique, car si vous auez bonne fouuenance de tout ce que vous auez leu en toutes les histoires, vous congnoissez que les femmes aymēt quasi tousiours leurs maris plus que les maris n'ayment les femmes.

Italiano.

seruaua publicamente per sali esseri, che le parole della moglie.

Rispose il Magnifico Giuliano. Quante meschine donne hariano giustissima causa di dimandar licentia di morir, per non poter tolerare, non dirò le male parole, ma i malissimi fatti de mariti? chi io alcuna ne conosco, che in questo mondo patiscano le pene che si dicono esser nell'inferno.

Non credete voi, rispose il *S. Gasparo*, che molti mariti ancor siano, che dalle mogli hanno tal tormento, che ogni hora desiderano la morte?

Et che dispiacere, disse il Magnifico, possono fare le mogli a i mariti, che sia così senza remedio, come son quelli, che fanno a mariti alle mogli? le quali, se non per amore, almeno per timor sono obsequenti a mariti.

Certo e, disse il *S. Gasparo* che quel poco, che talhor fanno di bene procede da timore: perche poche ne sono al mondo, che nel secreto dell' animo suo non habbiano in odio il marito.

Anzi, in contrario, rispose il Magnifico: et se ben vi ricorda, quanto haue re letto, in tutte le historie si conosce, che quasi sempre le mogli amano i mariti piu, che esile mogli.

When

Quand

Quando

Quando vedeste voi o
leggeste mai, ch' un mari-
to facesse verso la moglie
un tal segno d'amore,
quale fece quella Cam-
ma verso suo marito?

Io non so, rispose il S.
Gasparo, chi fusse costei,
ne che segno la si facesse:
ne io disse il Frigio.

Rispose il Magnifico,
Vidirelo: Et voi M. Mar-
guerita mettete cura di
tenerlo a memoria. Que-
sta Camma fu una bel-
lissima giovane; ornata
di tanta modestia, Et
gentil costume, che non
meno per questo, che per
la bellezza era marauil-
gliosa: Et sopra l'altre
cose con tutto il core a-
mava suo marito, il quale
si chiamava Sinatto.

Intervenue che un al-
tro gentilhuomo, il quale
era di molto maggior sta-
to, che Sinatto, Et quasi
siranno di quella città,
dove habitavano, s'innam-
orò di questa giovane:
Et dopo lungamente ha-
uer tentato per ogni via,
Et modo d'acquistarla,
e tutto in vano, persua-
dendosi che l'amor, che
essa portava al marito,
fossila sola ragione, che
obstasse a suoi desiderij:
fece amazzar questo Si-
natto.

Così poi sollicitando co-
ntinuamente, non ne potea
mai trar altro frutto, che
quello, che prima hauea
fatto. Onde crescendo o-
gni di più questo amore,
deliberò d'arla per moglie,
benche

Quand auez vous veu ou
leu oncques, qu'un mary ait
monstré eueurs sa femme
vn signe d'amitié, tel que
monstra celle Cama à l'en-
droit de son mary?

Je ne sçay, respondit le
sieur Gaspar, qui fut ceste
là, ny quel signe elle fit. Ny
moy, dist Frigio.

Entendez le, respondit le
Magnifique: Et vous ma-
dame Marguerite, mettez
peine de le retenir en vostre
memoire. Ceste Camme fut
vne trèsbelle ieune dame,
pourueue & ornee d'une si
grande modestie, & de si
gentilles mœurs, qu'elle
n'estoit pas moins esmer-
ueillable de cela que de sa
beauté: sur toutes autres
choses, elle aymoit de tout
son coeur son mary, lequel
s'appelloit Sinatto.

Aduint qu'un autre Gé-
til-homme, lequel estoit de
beaucoup plus grand estat
que Sinatto, & quasi tyran
ou seigneur de la ville où
ils habitoient, s'en amoura
de ceste ieune dame, & a-
près auoir longuement essayé
par toute voye & moyen de
la gaigner, & le tout en
vain, il se persuada que l'a-
mitié qu'elle portoit à son
mary, estoit la seule cause
qui empeschoit ses desirs:
& pourtant il fit tuer ce Si-
natto.

Ainsi estant continuelle-
ment à la poursuite, il n'y
gaigna non plus qu'il a-
uoit fait du commencement.
Au moyen dequoy, trois
sans de iour en iour ceste a-
mitié, il delibera la prendre

When haue you euer seen
or red that a husband hath
shewed such a token of loue
towards his wife, as did
Camma towards her hus-
band?

I wot not, answered the
Lord Gasper, what she was,
nor what token she shewed.
Nor I, quoth Phrisio.

The Lord Iulian answer-
ed: Give care. And you
(my Ladie Margarer) looke
ye heare well away. This
Camma was a most beauti-
full young woman, indow-
ed with such modestie, and
honest conditions, that no
lesse for them, than for her
beautie she was to be won-
dered at: and aboue other
things, with all her hart
she loued her husband, who
had for name Synattus.

It happened that an o-
ther gentileman of greater
authoritie than Synattus, and
(in a manner) heade ruler
and Tyrant of the Citie
where they dwelled, fell in
loue with this young wo-
man: and after hee had long
attempted by all waies and
meanes to compass her, and
all but lost labour, vethin-
king him selfe that the loue
she bore her husband, was
the onely cause that with-
stood his desires, hee caused
this Synattus to be slaine.

Thus instant vpon her
afterward continually, other
fraite could he neuer get of
her, than what hee had be-
fore. Wherefore this loue
dayly encreasing, hee was
fully resolved to take her to

Wife, for all in degree she was much inferior to him.

So sate being made to her friends by Sinoris (for so was the lover named) they took in hand to persuade her to bee contented with it: Declaring that to agree thereto, was verie profitable, and to refuse it, perilous for her, and them all. She after she had a while gainesayed them, at length made answer that she was contented.

Her kinsfolke brought this tydings to Synoris, which passing measure glad, gave order to haue this marriage made out of hand.

After they were then both come for this purpose solemnly into the Temple of Diana, Camma had caused to be brought to her a certaine sweete drinke which he had made, and so before the image of Diana; in the presence of Sinoris she dranke the one moiety. Afterwarde with her owne hand (for this was the vsage in marriages) she gaue the remaine to the bridegroome, which dranke it cleane vp.

Camma assoone as she saw her deuiſe take effect, knozed her downe very ioyfull before the image of Diana, and saide.

O Goddess, thou that knowest the bottom of my hart, bee a good witness to me, how hardly after my deare husband deceased, I haue refrained from killing

à femme, encore qu'elle fust de moindre qualité que luy.

Parquoy, comme Sinorige (car ainsi s'appelloit l'amoureux) en eust requis les parens de la ieune dame, ils commencerent à la persuader d'estre contente de cecy, remonstrans, que c'estoit son grand profit d'y consentir, & que de le refuser, il y auoit du danger, & pour elle & pour eux tous. Apres qu'elle leur eut vn peu contredit, elle respondit en fin qu'elle en estoit contente.

Les parens firent entendre ceste nouvelle à Sinorige, lequel ioyeux outre mesure, donna ordre de faire incontinent célébrer les noces.

Estans donc tous deux solennellement venuz à cét effect, au temple de Diane, Camma feit porter vn certain breuuage doux, qu'elle auoit composé elle mesme, & ainsi deuant le Simulacre de Diane, en la présence de Sinorige, elle en beut la moitié, & puis (pource que c'estoit la coutume des nopces) bailla de sa propre main, le demourant à l'espoux, lequel beut tout.

Camma voyant son dessein reüssir à son desir, se ietta à genoux, toute ioyeuse, aux pieds del' image de Diane, & dist.

O deesse qui cognoisses le dedans de mon cœur, portez bon tesmoignage, comme mal aisement depuis la mort de mon cher espoux, ie me suis contentue

benche essa di stato gli fosse molto inferiore.

Così richiesi gli parenti di lei da Sinorige (che così si chiamaua lo innamorato). cominciarono a persuaderla a contentarsi di questo: mostrandole il consentire esserle utile assai, e negarlo pericoloso per lei & per tutti loro, essa poi che loro hebbe alquanto contradetto, rispose, in ultimo esser contenta.

I parenti fecero intendere la noua a Sinorige: il qual allegro sopra modo, procurò che subito si celebrassero le nozze.

Venuto adunque l'uno, & l'altro a questo effetto (solennemente nel Tempio di Diana, Camma fece portar vna certa beuanda dolce laquale essa haueua composta, & così dauanti al simulacro di Diana in presenza di Sinorige ne beuue la metà: poi di sua mano (perche questo nelle nozze s'usaua da far) diede il rimanente allo sposo: il qual tutto lo beuue.

Camma come vide il disegno suo riuscito, tutta lieta a pie della imagine di Diana s'inginocchiò, et disse.

O Dea che conosci lo intrinseco del cor mio, sia mi bon testimonio, come difficilmente, dopo che'l mio caro consorte morì, consentua mi sia di non

mi dar la morte: & con
quanta fatica habbia sof-
ferto il dolere di star in
questa amara vita: nel-
la quale non ho sentito al-
cuno altro bene, o piacere,
fuor che la speranza di
quella vendetta, che hor
mi trouo hauer consegui-
ta.

Però allegra, et conten-
ta, vado a trouarla dolce
compagnia di quell'ani-
ma, che in vita & in
morte, piu che me stessa
ho sempre amata.

Et tu scelerato, che
pensasti esser mio marito,
in scambio del letto nup-
ziale, da ordine che ap-
parecchiato ti sia il sepol-
cro, ch'io dite fo sacrificio
all'ombra di Sinatto.

Sbrigotito. Sinorige di
queste parole, & già sen-
tendo la virtù del vene-
no, che lo perturbaua, cer-
cò molti rimedij, ma non
valsero: & hebbe Cam-
ma di tanto la fortuna
fauoreuole, o altro che si
fosse, che innanzi, che es-
sa morisse, seppe che Sino-
rige era morto.

Laqual cosa intenden-
do, contentissima si pose al
letto con gli occhi al cielo
chiamando sempre il no-
me di Sinatto: & dicen-
do, o dolcissimo Consorte,
hor ch'io ho dato per gli
fleimi doni alla tua mor-
te, & lachrime & ven-
detta: ne veggio che piu
altra cosa qui a far per-
te mi resti: fuggo il mon-
do; & questa senza te
crudel

& gardee de me faire mou-
rir: avec quelle peine i'ay
souffert la douleur de de-
mourer en cette amere & de-
fasseuse vie, en laquelle ie
n'ay senty bien ou plaisir
autre quel'esperance de ce-
te vengeance, que mainte-
nant ie me trouue auoir ob-
tenuc.

Et pour ceste cause, ie
m'en vay ioyeuse & contè-
re trouuer la douce cōpagnie
de celle ame que i'ay tou-
siours aymee en la vie, & en
la mort plus que moymes-
me.

Et toy meschant, qui pé-
fois estre mon mary, au lieu
du liect nuptial, donne ordre
quel'on t'appreste le sepu-
chre, car ie fay de toy vn sa-
crifice à l'ombre de Sinatto.

Sinorige demoura fort
estonné de telles paroles;
lequel sentant desia la vertu
du venin, qui le troubloit,
chercha plusieurs remedes,
mais ils ne seruirent point:
& Camma eut la fortuné
tant fauorable, ou autre
chose que ce fust, que de-
uant qu'elle mourust elle
sçeuft, que Sinorige estoit
trespasse.

Ce qu'ayant entendu, el-
le se mit, trescontente; au
liect, dressant les yeux au
Ciel, & appellant tousiours
le nom de Sinatto: & di-
sant. O mon tresdoux ma-
ry, maintenant que, pour les
derniers presens que ie sca-
che faire, i'ay offert à vostre
mort, pleurs & vengeance,
ie ne voy point qu'il me re-
ste icy à faire autre chose
pour vous: ie suy le monde
&

my selfe, and what paines I
haue sustained to endure the
griefe, to liue in this bitter
life, in which I haue felt
none other ioy or pleasure,
but the hope of the reuenge,
which I perceiue now is
come to effect.

Therefore with gladnes
and contentation, I goe to
finde out the sweete company
of that soule, which in life
and death I haue alwaies
more loued than mine owne
selfe.

And thou caittife, that
swenedst to haue beene my
husband, in stead of a mar-
riage bed, giue order to pre-
pare thee a graue, for of thee
doe I here make a sacrifice
to the shadow of Synattus.

Synoris amazed at these
wordes, and already feeling
the operation of the popson
with in him, that put him to
great paine, proued many
remedies, but all preuailed
not. And Camma had for-
tune so fauourable on her
side, or what ener els, that be-
foze she dyed, she had know-
ledge that Synoris was dead.

When she heard of that,
with verie great contentati-
on she laid her vpon her bed,
with her eyes to heauen,
continually calling vpon the
name of Synattus and saying:
O most sweete mate, since
now I haue bestowed for
the last tokens vpon thy
death, both teares and re-
uenge, and perceiue not that
I haue any thing yet behind
to doe for thee here, I flie
the

the world, and this without thee a cruel life, which for thy sake onely in times past was deare to mee. Come therefore and meete me (oh my Loyde) and embrace as willingly this soule, as she willingly commeth to thee.

And speaking these words with her armes spread, as though she would at that instant haue embraced him, dyed. Say now Phrisio, what thinke you by this? Phrisio answered.

We thinke you would make the Ladies weepe. But let vs see what this was true, I say vnto you, that we finde no more such women in the world.

The Lord Iulian said, yes, that there be, and that it is so, giue eare. In my dayes there was in Pisa a gentleman whose name was maister Thomas, of what house I remember not, for all I heard my father often times tell it, which was his great friend.

This maister Thomas then, passing vpon a day in a litle vessell from Pisa towarde Sicilia about his affaires, was ouertake with certaine foistes of Moors, that were on the backe of him vnawares, and before the governours of the vessell had espied them: and for all the men within, defended themselves well, yet because they were but few, and the enimies many, the vessell with as many as were on boarde was taken by the Moors, some

& ceste vie cruelle, sans vous, & laquelle pour l'amour de vous seul m'estoit autresfois chere: venez donc au deuant de moy, mon Seigneur, & recueillez aussi volontiers ceste ame, comme volontiers elle va à vous.

Et parlant de ceste maniere mourut les bras ouuerts, comme si à l'instant mesme elle l'eust voulu embrasser. Or dites Frigio, que vous semble de ceste là?

Il me semble, respondit Frigio, que vous voudriez faire plorer ces dames: mais posons le cas que cela fust vray, ie vous dy, qu'il ne se trouue plus au monde de telles femmes.

Si fait bien, il s'en trouue, dist le Magnifique: & qu'ainsi soit entendez. De mon temps, il y auoit à Pise vn gentil-homme qui s'appelloit M. Tomaso, il ne me souuient de quelle maison il estoit, cōbien que ie l'aye souuentesfois ouy nommer à mon pere, qui son estoit grand amy.

Ce Tomaso donc, passant vn iour, sus vn petit vaisseau, de Pise en Sicile, pour ses affaires, fut surprins d'aucunes fustes de Mores, qui luy coururēt sus tāt à l'improuiste, que ceux qui gouvernoyent le vaisseau, ne s'en apperçurent pas: & combien que les hommes qui estoient dedans se defendissent bien, si est ce que pource qu'ils n'estoient gueres, & les ennemis, beaucoup, le petit vaisseau, avec tous ceux qui estoient dessus

crudel visa laqual per te. solo gia m'ha fa cura: e venimmi adunque incontrate Signor mio, & accogli costo volentieri quest' anima, come esia volentieri a te ne viene.

Et di questo modo parlando, & con le braccia aperte, quasi che in quel punto abbracciar lo uolesse, se ne mori. Hor dite Frigio, che vi par di questa?

Rispose il Frigio, parmi, che vorrei far piangere queste donne. Ma posiamo che questo ancor fusse vero, io vi dico, che non sono non si trouano piu al mondo.

Disse il Magnifico. Si trouano si: & che sia vero, dite. A di mi ci fu in Pisa vn gentiluomo, il cui nome era M. Tomaso, non mi ricordo di qual famiglia, ancor che da mio padre, che fu suo grande amico, sentissi piu volte ricordarla.

Questo M. Tomaso adunque, passando vn di sopra vn piccolo legnetto da Pisa in Sicilia, per sue bisogno, fu soprapresa d'alcune fuste de Mori, che gli furono adesso così all'improuisto, que quelli, che governauano il legnetto, non se n'accorsero: & benchè gli huomini, che dentro s'erano, si difendessino assai, pur per esser pochi, & gli inimici molti, il legnetto cō quanti s'erano sopra, rimase

Italiano.

Francois.

English.

nel poter da i Mori; chi ferito; et chi sano secondo la sorte, et con esso M. Tomaso, il qual s'era portato uolorosamente, Et hauea morro de sua mano vn fratello d'vn de i Capitani di quelle fuste.

Della qual cosa il Capitano (degnato (come potete pensare) della perdita del fratello, uolse costui per suo prigionero: Et battendolo, Et straziandolo ogni giorno, lo condusse in Barbaria: doue in gran miseria haueua deliberato tenerlo in uita sua captiuo, Et con gran pena.

Gli altri tutti chi per vna; Et chi per vn'altra uia furono in capo d'vn tempo liberi, Et ritornarono a casa, Et riportarono alla moglie, che Maddama Argentina hauea nome, Et a i figliuoli, la d'vna uita e'l grand'assanno, in che M. Tomaso uisua, Et era continuamente pur per uiuere senza speranza, se Dio miracolosamente non l'aiuaua: della qual cosa poi che esso Et loro furono ebiuati, sentati alcuni altri modi di liberarlo, Et doue esso medesimo gia s'era acquetato di morire, interuenne che vna solerte pierà sueglio tanto l'ingegno, Et l'ardir d'vn suo figliuolo, che si chiamaua Paulo, che non hebbe risguardo a niuna sorte di pericolo, Et liberò, o morir, o liberar il padre.

deffus demoura en la puissance des Mores, & les vns furent blesez, les autres nò, selon la fortune, avec lesquels demoura prins M. Tomaso, qui s'estoit porté vaillamment, & auoit tué de sa main vn frere d'vn des capitanes de ces fustes.

Parquoy le capitane indigné (comme vous pouvez penser) de la perte de son frere, voulut cestuy cy pour son prissonnier: & le battant & tourmenât tous les iours, il le mena en Barbarie, où il auoit deliberé le tenir captif en grande misere & peine.

Tous les autres, qui par vn moyen qui par l'autre, au bout d'vn temps furent deliuezez, & retournerent en la maison, rapportèrent à sa femme, qui auoit nom madame Argentine, & à ses enfans, en quelle peine & ennuy M. Tomaso passoit sa vie & estoit pour y demourer tousiours, sans esperance de liberté, si Dieu ne le secouroit miraculeusement: dequoy apres qu'ils furent certifiez, l'on essaya aucuns autres moyens de le deliurer: & la ou luy mesme s'estoit resouls de mourir: aduient qu'vne industrieuse pieté, refucilla tant l'esprit & la hardiesse d'vn sien fils, qui s'appelloit Paule, qu'il n'eut esgard à aucune sorte de danger, & delibera ou mourir ou deliurer son pere: ce qu'il fit, de maniere qu'il le conduisit secrettement, qu'il estoit desia

some hurt, some whole, as fell to their lot, and among them maister Thomas, which had plaid the man & flame with his owne hand a brother of one of the Captains of those foists.

For which matter the Captaine full of wrath, as you may coniecture by the losse of his brother, would haue him for his prisoner, and beating and buffeting him dayly, brought him into Barbary, where in great miserie hee determined to keepe him aliue his captiue, and with much drudgery.

All the rest, some one way, some another, within a space were at libertie, and returned home, and brought tidings to his wife, called maistrisse Argentine, and children, of the hard life and great affliction which maister Thomas liued in, and was like without hope to liue in continually, vnieste God wonderfully helped him. The which matter when she and they vnderstood for a certaintie, attempting certaine other waies for his deliuerance, and where he himselfe was fully resolu'd to end his life, there happened a carefull affliction and tender pittie so to quicken the witte and courage of a sonne of his called Paule, that he had respect to no kinde of daunger, and determined either to dye, or to deliuer his father. The which matter he brought to passe, and with such priuie conuici.

English.

conuepance, that hee was first in Rignano before it was knowne in Barbary, that he was parted thence.

Here hence maister Thomas (being arriued in safety) writte to his wife, and did her to weete his setting at libertie, and where hee was, and how the next day he hoped to see her.

The honest gentlewoman filled with so great & sodaine ioy, that she should so shortly atwell through the zeale as promise of her sonne, see her husband whom she loued so much, where she once surely belieued neuer to haue seene him againe, after she had read the letter, she lifted her eyes to heauen, and calling vpon the name of her husband, fell starke dead to the ground, and with no remedie done to her, did the departed soule returne to the bodie againe. A cruel sight, and inough to temper the willes of men and to withdraw them from coueting too feruently superfluous ioyes.

Then saide Phrisio sitting: What know you whether she dyed for sorrow or no, vnderstanding her husband was coming home?

The Lord Iulian answered: Because the rest of her life was nothing agreeable thereto. But I weene rather the soule could not tarrey the lingering to see him with the eyes of her body, and

Francois.

desia en Ligorne, deuant qu'on sceust en Barbary son departement.

De là, M. Tomaso, estant en seureté, eferiuit à sa femme & luy fit entendre sa deliurance, en quel lieu il estoit & comme il esperoit la veoir le lendemain.

La bonne & gentille dame surprinsé d'vne si grande; & non attendue alegresse, de voir si tost par le moyé de la pieté & vertu de son fils, son mary qu'elle aimoit & qu'elle ne pensoit plus reuoir, ayant leu la lettre, leua les yeux au ciel, & ayant appellé son mary, en recitant son nom, toba morte en terre, & quelques remediez qu'on luy sceust donner, l'ame enfuyte ne retourna oncques dedans le corps: cruel spectacle & suffisant à temperer les volontez humaines, & les retirer du trop grad desir des ioyes excessiues.

A ceste heure là Frigio dist en riant. Que scauez vous si elle ne mourut pas de desplaisir; sachant que son mary retournoit en la maison?

Le reste de sa vie ne s'accordoit pas avec cela: ains pensay-je que ceste ame ne pouuant plus demourer sans le voir des yeux corporels; abandonna le corps, & tirce d'un desir, vola inconti-

Italiano.

padre: laqual cosa si venne fatta di modo che lo conduffe così causante, che prima fu in Lignano, che si risapesse in Barbary, che fusse di la partito.

Quindi M. Tomaso sicuro, scrisse alla moglie, et le fece intendere la liberation sua, & doue era: & come il di seguente speraua di vederla.

La buona & gentil donna sopraggiunta da tanta & non pensata allegrezza di dover così presto, & per pietà, et per virtù del figliuolo, vedere il marito, il quale amaua tanto, & già credea fermamente non dover más più vederlo, leua la lettera, alzò gli occhi al cielo, & chiamato il nome del marito, cadde morta in terra: ne mai con rimedi, che le faceffero la fugita anima più riturnò nel corpo: crudel spettacolo, & bastante a temperar le volontà humane, & ritrarle dal desiderar troppo efficacemente le superchie allegrezza.

Disse allhora ridendo il Frigio. Che sapere voi ch'ella non morisse di dispiacere, intendendo che il marito tornaua a casa?

Rispose il Magnifico. Perche il resto della vita sua non si accordaua con questo: anzi penso, che quell'anima non potendo tolerare lo indugio di vederlo con gli occhi del corpo

po quello abandonasse: & trasta dal desiderio, & volasse subito, doue leggendo quella lettera, era volato il pensiero.

Disse il S. Gasparo, puo esser che questa donna fusse troppo amoreuole: per che le donne in ogni cosa sempre si attaccano allo estremo, che è male: & vedete, che per essere troppo amoreuole fece male a se stessa, & al marito, & ai figliuoli: & i quali conuersi in amaritudine il piacere di quella pericolosa, & desiderata liberatione, però non douete già allegar questa per vna di quelle donne, che sono state causa di tanti beni. Rispose il Mag.

Io la allego per vna di quelle, che fanno testimonio, che si trouin mogli, che amino i mariti, che di quelle che siano state causa di molti beni al mondo, potrei dirvi vn numero infinito: & narrarui delle tanto antiche, che quasi paion fabule, & di quelle, che appresso a gli huomini sono state inuentrici di tai cose, che hanno meritato d'esser estimate Dee: come Pallade, Cerere, & delle Sibille, per bocca delle quali Diotante volte ha parlato, e rivelato al mondo le cose che haueano a venire.

Et di quelle, che hanno insegnato a grandissimi huomini, come Aspasia, et Dio-

continent ou lisant ceste lettre, sa pense estoit vollec.

Il se peut faire, dist le seigneur Gaspar: que ceste dame fust trop amoreuse: pource qu'en toutes choses les femmes s'attaquent à l'extremite, qui est vne chose mauuaise: car vous voyez que par vne trop grande amitié, elle fit mal à soy mesme, à son mary & à ses enfans, lesquels, à ceste occasion conuertirent en amertume le plaisir qu'ils auoyent de ceste dangereuse & desiree deliurance: parquoy ne deuez vous alleguer ceste cy, pour vne des femmes qui ont esté cause de tant de biens.

Je l'allegue pour vne de celles qui portent tesmoignage comme l'on trouue des femmes qui ayment bien leurs maris: car quant à celles qui ont esté cause de plusieurs biens au monde, ie vous en pourroy alleguer vn nombre infiny: & vous en amener de si anciennes, que ce sembloit quasi fabule: voire de celles lesquelles apres les hommes ont inuenté de telles & si grandes choses qu'elles ont merité d'estre estimees deelles, comme Pallas, Ceres, & des Sibilles, par la bouche desquelles Dieu a parlé tant de fois, & reuelé au monde les choses qui deuoient aduenir:

Je pourroy faire mention de celles qui ont enseigné de tresgrands personnages, com-

and therefore forsooke it, and draxone out thence with councting, fled by and by where in reading the letter, her thought was fled.

The Lord Gasper saide: it may be that this woman was ouer louing, because women in euery thing cleaue alwaies to the extremitie, which is ill. And see for that she was ouer louing she did ill to her selfe, to her husband, and to her children, in whom she turned into bitterness the pleasure of that dangerous and desired libertie of his. Therefore you ought not to alleage her for one of the women that haue bene the cause of so great goodnesse. The Lord Iulian answered.

I alleage her for one of them that make tryall that there are wiues which loue their husbands: for of such as haue bene occasion of great profits in the worlde, I could tell you of an infinit number, and rehearse vnto you so auncient, that wellnigh a man woulde iudge them fables. And of such as among men, haue bene the inuenters of such kinde of matters, that they haue deserved to be deemed Goddesses, as Pallas, Ceres, the Sybilles, by whose mouth God hath so often times spoken and discouered to the worlde matters to come.

And such as haue taught berie great men, as Aspasia and Diotima, the which also with

With sacrifice drove of a plague tenne yeares that should haue fallen in Athens.

I could tell you of Nicostrata mother to Euander, which shewed the Latins their letters. And of another woman also that was maistrresse to Pindarus Liricus: And of Corinna and Sappho which were most excellent in Poetrie: but I will not seeke matters so far off.

I say vnto you, that learning the rest apart, of the greatnesse of Rome perhaps women were a no lesse cause than men.

This quoth the Lord Gaspar, were good to vnderstand. The Lord Iulian answered: Hearken to it then. After Troy was wonne, many Troians, that in so great a destruction escaped, fled some one way, some another: of which, one part, that by many Sea stormes were tossed and tumbled, came into Italy in the coast where the Teuer entreteth into the sea.

So landing, to prouide for their necessities, began to goe a foraging about the Countrey. The women that carried behinde in the ships, imagined among themselves a profitable deuise, & should make an end of their perilous and long sea-wandring, and in stead of their lost countrey recover them a new.

comme Aspasic & Diotime, laquelle par le moyen des sacrifices, prolonge aussi dix ans, le temps d'une peste, qui deuoit aduenir à Athenes.

Je vous pourroy mettre en auant Nicostrate, mere d'Euandre, laquelle monstra les lettres aux Latins, & vne autre femme aussi, qui fut maistrresse de Pindare Lirique: Corinne & Sappho qui furent tresexcellentes en poesie: mais ie neveux pas chercher les choses si esloignes.

Je vous dy bien, laissant le reste, que les femmes, n'ont parauenture esté moins cause de la grandeur de Rome, que les hommes.

Voila qui seroit beau à entendre, dist le S. Gaspar. Or entendez le, respondit le Magnifique. Apres le sac de Troye, plusieurs Troyens qui eschapperent de ceste ruine, s'en fuirent, qui d'un costé, qui de l'autre, de quels vne partie combatue d'une forte tourmente & tempeste, vint en Italie, en la contree, où le Tybre entre en la mer:

Parquoy comme ils furent descenduz en terre, pour trouuer ce qu'il leur failloit, ils commencerent à courir le pais: les femmes qui estoient demourees es nauires, penserent vne bon & profitable aduis & moye pour mettre fin à leur dangereuse & longue navigation: & au lieu de leur patrie qu'ils auoient perdue, en recouurer vne nouuel-

Diotima, laquale ancora cō sacrificij prolongò dieci anni il tempo d'una peste che hauea da uenire in Athene.

Potrei dirvi di Nicostrata madre d'Euandro, laquale mostrò le lettere a i latini: & d'vna altra donna ancor, che fu maestra di Pindaro Lirico, & di Corinna & da Sappho che furono eccellentissime in Poesia: ma io non voglio cercar le cose tanto lontane.

Dicouì ben lasciando il resto, che della grandezza di Roma furono forse non minor causa le donne, che gli huomini.

Questo, disse il S. Gaspar, sarebbe bello da intendere. Rispose il Magnifico, hor d'itelo. Dopo la espugnatio di Troia molti Troiani, che a tanta ruina auanzarono, s'ugirano, chi ad vna via, chi ad vna altra: di i quale vna parte, che da molte partecelle furono battuti, vennero in Italia nella contrata oue il Teuere entra in mare.

Così discesi in terra, per cercar de bisogni loro, cominciarono a scorrere il paese: le donne che erano restate nelle nauì, pensarono tra se vna stile consiglio il qual pensò fine al pericoloso & lungo error marittimo: & in loco della perdita patria vna nuova loro ne recuperasse.

Et consultate insieme, ofendo' absenti gli huomini, abbrusciano le navi: & la prima, che tal opera cominciò, si chiamaua Roma.

Pur temendo la iracundia de gli huomini, i quali riformauano, andarono contra essi: & alcune i mariti, alcune i suoi congiunti di sangue abbracciando, & baciando con segno di beneuolentia, mitigarono quel primo impeto, poi manserono loro quietamente la causa del lor prudense pensiero.

Onde i Troiani, si per la necessitá, si per esser benignamente accessati da i Paesani, furono consentisimi di ciò che le donne haueano fatto: & quindi habitarono, co' Latini, nel luogo, doue poi fu Roma: & da questo processo il costume, antica appresso i Romani, che le donne, incontrando baciavano i parenti. Hor, Sate quanto queste donne giouassero a dar principio a Roma.

Ne meno giouarono alio aumento di quelli le donne Sabine, che si fecessero le Troiane al principio che hauendosi Romulo concitato generale inimicitia di tutti i suoi Vicini, per la rapina che fece, de le lor donne; fu tra, magniato di guerre, di ogni banda: delle quali per esser huomo valoroso,

rosto

Et ayans consulté ensemble, en l'absence des hommes bruslerent les nauires, & la premiere qui commença vn tel ouurage s'appelloit Romá.

Ce neantmoins, craignás le courroux des hommes, qui retournoient, s'en allerent au deuant d'eux, & aucunes embrassans & baisans leurs maris: aucunes leurs parens & allicz, avec vn grand signe d'amitié, adoucirent ceste premiere ardeur & impetuosité, & puis leur manifestèrent doucement la cause de leur sage deliberation & pensee.

Au moyen dequoy, les Troyens furent trescontens de ce que les femmes auoyent fait, tant pour la necessité, que pour le bon accueil que les paysans leur faisoient: & habitèrent là avec les Latins, au lieu où puis apres, Rome fut bastie: & de là est venue l'ancienne coustume, entre les Romains par laquelle les femmes baisoient leurs parens, quand elles les rencontroient. Or voyez donc combien ces femmes ont aidé à donner commencement à la ville de

Rome. A l'aceroissement de laquelle, les femmes des Sabins n'ayderent pas moins, que les Troyennes firent au commencement: car Romule s'estant acquis vne haine & generale inimicitie de tous ses voisins, pour le rauissement qu'il feit de leurs femmes, fut assailly de guerres de tous costez, de quelles, pource qu'il estoit hom-

And after they had laide their heades together, in the mens absence, they set fire on the ships, and the first that began this worke was called Roma.

Yet standing in feare of the mens displeasure that were rettying backe againe, they went to meete with them, and embracing, and kissing in token of god will, some their husbandes, some their next a kin, they asswaged that first hunte: Afterwarde they disclosed to them quietly the cause of their swittie enterpryse.

Wherefore the Troians on the one side, for neede, and on the other for being courteously receiued of the inhabitants, were very well pleased with that the women had done, and there dwelled with the Latins in the place where afterward was Rome. And of this arose the ancient custome among the Romans, that women meeting their kinsfolke, kissed them. How ye see what a helpe these women were to giue the beginning to Rome.

And the Sabine women were no lesse helpe to the increase of it, than were the Troiane to the first beginning: for when Romulus had purchased him the general hatred of all his neighbours, for the rauen that he made of their women, hee was assailed with warre on all sides, the which for that he was a valiant man; hee

sions

some too his handes of with
victorie, onely the war with
the Sabines excepted, which
was verie foze, because Ti-
tus Tatius king of the Sa-
bines was verie puissant
and wise.

Whereupon after a foze
bickering betweene the Ro-
manes and Sabines, with
verie great losse on both
sides, preparing for a fresh
and cruell battaile, the Sa-
bine women clad in blacke,
with their haire scattered
and haled, weeping, comfort-
lesse, without feare of wea-
pons now bent to giue the
order, came into the middelt
betwene their fathers and
husbands, beseeching them
not to file their handes with
the blood of their fathers in
law, and sonnes in law, and
in case it were so that they
repined at this alliance, they
shoud bend their weapons
against them: for much bet-
ter it were for them to dye,
than to liue widowers or fa-
therlesse, and brotherlesse, and
to remember that their chil-
dren had bene begotten of
such as had slaine their fa-
thers, or they themselves of
such as had slaine their hus-
bands.

With these pitifull wai-
lings many of them carried
in their armes their young
babes, of whom some began
alreadie to lose their tongue,
and learned to call and spoz-
with their grandfathers, bro-
to whom the women shew-
ing

homme vertueux, il vint in-
continent à chef, avec la
victoire, excepté de celle des
Sabins, qui fut la plus, grā-
de; pource que T. Tatius
Roy des Sabins estoit sage
& fort vaillant.

Au moyen dequoy ayāt
esté donné vne merueilleuse
bataill' entre les Rōmans
& les Sabins, avec vne tres-
grande perte des deux co-
stez; comme vne nouvelle
& cruelle bataille se prepa-
roir, les femmes Sabines, ve-
stues de noir, avec les che-
ueux pendans & espātil-
lez, pleurantes & descon-
fortees sans aucune crainte
des armes, qui desia estoient
meués à frapper, s'en vien-
dent là entre leurs peres &
maris, les prians qu'ils ne
voulussent souuiller leurs
mains du sang de leurs
beaux peres & de leurs gen-
dres: toutes fois que s'ils es-
toient mal contents d'vne
telle alliance, ils tournassent
les armes à l'encontre d'elles
pource qu'il vailloit beau-
coup mieuc à elles de mou-
rir, que viure & demourer
veufes & sans peres & fre-
res, se souuenans auoir en-
gendré leurs enfans de ceux
qui leur eussent tué leurs
peres, ou bien d'auoir esté
engendrees de ceux qui
eussent occis leurs maris.

Plusieurs d'elles pleurās,
avec tels gemissemens, por-
toient leurs peus enfans en-
tre leurs bras, desquels au-
cuns commençoient desia
à desnouer la langue, & se-
bloit qu'ils voulussent ap-
peller & faire feste à leurs
grands

testo l'espedito con vittoria,
eccetto di quella de Sabi-
ni, che fu grandissimo.
perche, T. Tatius Re de Sa-
bini era valentissimo, &
saggio.

Onde essendo fatto fat-
to un' acerbo fatto d'ar-
me tra Romani & Sabi-
ni, con grandissimo danno
dell'vna e dell'altra par-
te: Et apparecchiandosi
nuova guerra: intrar-
ono le donne Sabine ve-
stite di nero, con capegli
sparsi & lacerati, pian-
gendo, messe senz' timo-
re dell' arme, che gia era-
no per farir mosse, venno-
ro nel mezzo tra i padri
& i mariti, pregando gli
che non volessero macchi-
arsi le mani del sangue de-
i socii, & de' generi: Et
se pur erano mal contenti
di tal parentado, volles-
sero le arme contra esse
che molto meglio era loro
il morire, che viuere ve-
duue, o senz' i padri, &
fratelli: Et ricordarsi, che
suoi figliuoli fussero nati
di chi loro hauesse morti i
lor padri, o che esse fussero
nate di chi lor hauesse
morti i lor mariti.

Con questi gemiti pian-
gendo molte di loro, nelle
braccia portauano i suoi
piccioli figliuolini, de
quali gia alcuni comin-
ciauano a snodar la lin-
gua, & pareua che chid-
mar volessero, & far se-
sta

sta a gli auoli loro, e i quali le donne mostrando a nepoti, e piangendo diceuano.

Ecco, diceano, il sangue vostro, il quale voi con tanto impeto e furor cercate di sfargere con le vostre mani.

Tanta forza hebbe in questo caso la pietà, et la prudentia, delle donne, che non solamente tra gli doi Re nemici fu fatta indissolubile amicitia, e confederazione: ma (che piu marauigliosa cosa fu) Vennero i Sabini ad habitar in Roma: e diui popoli fu fatto vn solo: e così molto accrebbe questa città la forza di Roma, mercè delle sagge e magnanime donne: le quali in tanto da Romulo furono remunerate, che dividendo il popolo in trenta curie, a quelle pose i nomi delle donne Sabine.

Quindi essendosi vn poco il Magnifico Giuliano fermato, e vedendo, che il S. Gasparo non parlaua. Non si par, disse, che queste donne fussero cause di bene a gli loro biouini, e giouessero alle grandezze di Roma?

Rispose il S. Gasparo. In vero queste furono degne di molta lode: ma se voi volete dir gli errori delle donne, come le buone opere, non durerete tacuto, che in questa guerra

grands peres & ayeux, auf quels ces femmes monstrés leurs nepveux & petits fils, disoient pleurantes & fondantes en larmes.

Voilà vostre sang, que vous voulez esprendre, d'vne si grande impetuositè & fureur, de voz propres mains.

La pietè & la prudènce des femmes fut en ce cas de telle forcé, que non seulement entre les deux Rois ennemis fut arrestee vne indissoluble amitiè & confederatiõ, mais aussi (ce qui fut encores plus emerueillable) les Sabins vindrent à habiter à Rome, & des deux peuples n'en fut fait qu'vn: au moyen dequoy, ceste concordè augmenta beaucoup les forces des Romains, à l'ocasión des sages & magnanimes femmes, lesquelles furent tellement remunerées par Romule, que diuisant le peuple en trente curies ou bandes, il leur imposa le nòm des femmes Sabines.

Le Magnifique Iulian s'estant vn peu arresté en ce lieu, & voyant que le S. Gaspar ne parloit point, Ne vous semble il pas, dist-il, que ces femmes ayent esté cause d'vn grand bien à leurs hommes, en augmentant la grandeur des Romains?

Veritablement, respondi le S. Gaspar, ces femmes furent dignes de grande louange: mais si vous voulez reciter les fautes des femmes, aussi bien que des bonnes ceuures, vous n'eussiez pas

ing forth their nephewes, and sweeping saide.

Behold your owne blond that in such rage ye seeke to shed with your owne hands.

Of such force was in this case the affection and wisdom of the women, that there was not onely concluded betwene the two kings enemies together, an indissoluble friendship & league, but also (which was a more wonderfull matter) the Sabins came to dwell in Rome, and of two peoples was made one, and so did this accorde much increase the strength of Rome: thanked be the wise and courageous women which were so rewarded of Romulus, that parting the people into thirtie bandes, gaue them the names of the Sabine women.

Here the Lord Iulian pauing a while, and perceiving that the Lord Gaspar spake not, strow you not quoth he that these women were occasion of goodnesse to their men, and helped to the greatness of Rome?

The Lord Gaspar answered: No doubt, they were worthy much praise. But in case you woulde as well tell the faults of women, as their well doing, you woulde not haue kept hid, that

that in this warre of Titus Tadius, a woman betrayed Rome, and taught the enemies the way to take the Capitolium, whereby the Romans were well nigh all vndone.

The Lord Iulian answered: You mention me one ill woman, and I tell you of infinite good. And beside the afore named, I could apply to my purpose a thousand other examples of the profit done to Rome by women, and tell you why there was once a temple builded to Venus armata, and another to Venus calua, and how the feast of handmaidens was instituted to Iuno, because the handmaidens once deliuered Rome from the gules of the enemies.

But leaving all these things apart, that courageous acte for discovering the conspiracie of Catilina, for which Cicero is so prayesed, had it not chiefly his beginning of a common woman, which for this may be saide to haue bene the occasion of all the good that Cicero boasteth hee did, the common weale of Rome?

And in case I had sufficient time, I woulde may haue shew you also, that women haue oftentimes corrected men of many vices: but (I leave me) my talke hath already bene ouerlong and combous. Therefore since

I haue

veu qu'en ceste guerre de T. Tadius, vne femme trahit la ville de Romme, & enseigna le chemin aux ennemis d'occuper le Capitole, de maniere que peu s'en failit que les Rommains ne fussent tous destruits.

Vous me faites mention d'une seule femme mauuaise, respondit le Magnifique Iulian, & ie vous en allegue vne infinité de bonnes: & outre celles que j'ay dit, ie vous pourroy amener à propos, mille autres exemples du profit que les femmes ont fait à Rome, & vous dire, pourquoy fut autrefois edifié vn temple à Venus armée, & vn autre à Venus chauue: comme fut ordonnée à Iunon la feste des châbrières, pource que les châbrières deliurerent anciennement la ville de Romme des embusches des ennemis.

Mais laissant toutes ces choses, cest acte magnanimed' auoir descouuert la cõiuration de Catilin, dont Cicero se loue tant, n'eut il pas son origine d'une simple & vile femme? laquelle pour ceste cause, se pourroit dire auoir esté cause de tout le bien que Cicero se vante auoir fait à la Republique de Rome.

Que si i'auoy du temps assez ie vous monstreroiy parauenture, que les femmes ont souuent corrigé plusieurs fautes des hommes: mais ie crains que ce propos ne soit desormais trop long & ennuieux pour

guerra di T. Tatio una donna tradì Roma; & insegnò la strada a i nemici d'occupar il Capitolio: onde poco mancò che i Romani tutti non fussero distrutti.

Rispose il Mag. Giuliano. Voi mi fate mention d'una sola donna mala: & io a voi d'infinita buona: & oltre le già dette, io porrei addurvi al mio proposito mille altri esempi delle. Scilicet fatte a Roma dalle donne, & durui, perche già fusse edificato un tempio a Venere armata, & un altro a Venere calua, & come fu ordinata la festa delle Ancille a Giunone, perche le Ancille già liberarono Roma dalle insidie de' nemici.

Ma lasciando tutto queste cose, quel magnanimo fatto d'hauer scoperto la congiuration di che tanto si lauda Cicero, non hebbe egli principalmente origine da una vil femina? laqual per questo si porria dir che fusse stata causa di tutto el bene, che si vanta Cicero ne hauer fatto alla Republica Romana.

Et se il tempo mi bastasse vi mostrarei forse ancor le donne speso hauer corretto di molti errori de gli huomini: ma temo, che questo mio ragionamento hor mi si strappa lungo & fastidioso.

so, perche hauendo, secondo il poter mio satisfatto al carico datomi da questo Signore, io de' dar luogo a chi dica cose piu degne d'esser d'aire che no' posso dir so.

Allhora la Signora Emilia non desraudare, disse, le donne di quelle Vere laudi, che loro sono debite, & ricordateci, che se il S. Gasparo, & anchor forse il S. Ottauiano, si odono con fastidio, noi, & tutti questi altri Signori vi diamo con piacere.

Il Magnifico par uolea por fine: ma tutte le donne cominciarono a pregarlo che parlasse.

Oratio egli ridendo, per non mi prouocar disse, per nimico il Signor Gasparo piu di quello che egli si sia, dirò breuemente d'alcune, che mi occorrono alla memoria, lasciandone molte, ch'io potrei dire: poi soggiunse.

Essendo Filippo di Demetrio intorno alla Città di Chio: & hauendola assediata, mandò un bando, che a tutti i serui, che della Città fuggisano, et a se venissero, prometteua la liberta, & le mogli de i lor patroni.

Fu tanto lo sdegno delle donne per così ignominioso bando: che con l'arme Sennero alle mura: tanto ferocemente combatterono, che in poco tempo scacciarono Filip-

pource qu'ayant selon ma puissance, satisfait à la charge qui m'a esté baillee par ces nobles dantes, ie veux donner lieu à vn autre qui die choses qui meritent qu'on leur preste l'aureille plus volontiers, qu'à ce que ie puis dire.

Ne fraudez les femmes, dist lors madame Emilie, des vrayes louanges, qui leur sont deuës; & pensez que si le S. Gaspar & parauenture le seigneur Ottavian, ne vous escoutent pas volontiers, nous & tous ces autres seigneurs vous escoutons auec plaisir.

Le Magnifique, non obstant, vouloit finir son propos: mais toutes les femmes commenceret à le prier qu'il parlast.

Au moyen dequoy il dist en riant, Pour ne me rendre le S. Gaspar plus ennemy qu'il est, ie feray briefue mention d'aucunes qui me viennent en la memoire, & en laisseray plusieurs que ie pourroy alleguer: & puis adiousta.

Comme Philippe fils de Demetrios fust deuant la ville de Chio & l'eust assiegee, il fit crier & publier, qu'il promettoit liberte à tous les serfs de la ville, qui fueroient & s'en viendroient à luy, & mesmes aux femmes de leurs maistres.

Les femmes firent tant indignees d'un cry si ignominieux, qu'elles vindrent aux murailles auec les armes & combatirent d'une telle fureur qu'en peu de temps elles chasserent Filip-

I haue according to my power fulfilled the charge that these Ladies haue giuen me, I meane to giue place to him that shall speake more worthier matters to bee heard, than I can.

Then the Ladie Emilia, Doe you not deprive (quoth she) women of the true praises due vnto them? And remember though the Lord Gaspar and perchance the Lord Ottavian, to heare you with nospomme, yet do we, and these other Lords hearken to you with pleasure.

Notwithstanding the Italian would there haue ended, but all the Ladies began to entreat him to speake.

Wherefoze he said laughing: Least I should prouoke my Lord Gaspar to bee mine enemy any more than he is, I will but briefly tell you of a certaine that come into my minde, leauing many that I could recite vnto you. Afterwarde he proceeded.

When Philip, Demetrius sonne, was about the Citie of Scio, and had laide siege to it, he caused to be proclaimed, that what euer bondmen would forsake the Citie and fle to him, he promised them libertie and their maisters wiues.

The spite of women for this so shamefull a proclamation was such, that they came to the walles with weapon, and fought so fiercely, that in a small time they drove Philip away with

English.

shame and losse, which the men could not doe.

These selfe same women being with their husbands, fathers and brethren that went into banishment, after they came into Leuconia, did an act no lesse glorious, than this was. For the Erythri-ans that were there with their federates, made warre against these Sciotes, which not able to hold out, came to accord, with composition to depart onely in their doublet and shirt out of the Citie.

The women hearing of this so shamefull a composition, were much offended, reuiling them, that leauing their weapons, they woulde issue out like naked men among their enimies. And when they made answere that it was alreadie so condictioned, they willed them to carrie their shield & speare, and leaue their clothes, and answere their enimies that this was their away.

And in so doing, by their womens counsell, they couered a great part of the shame, which they could not cleane auoide.

Likewise when Cyrus had discomfited in a battaile the armie of the Persians, as they ranne away, in their fleeing they met with their women without their gates, who comming to them, said: Whither slee ye pou onwards? Entend ye perhaps to hide you in vs, from whence ye came? These and such like words the men hearing, and percei-

Francois.

pe à la honte & domage: ce que les hommes n'eussent peu faire.

Ces mesmes femmes estans avec leurs maris, peres & freres qui s'en alloient en exil, paruenus en Leuconie, firent vn acte nō moins glorieux que cestuy cy: car comme les Eritreens qui estoient là firent la guerre à ceux de Chio, lesquels ne pouuoient combattre, & resister, ils vindrent à cōposition de sortir de la ville, en pourpoint & en chemise.

Et les femmes ayans entendu vn accord tant vituperable & digne de reproche, furent bien fachees, les blasmant de ce que laifsans leurs armes, ils sortoiēt comme nuds entre les ennemis: & comme ils eussent respondu qu'ilz auoient desia arresté l'accord, elles dirent qu'ils portassent l'escu & la lance & laissent aux ennemis leurs habillemens.

Et faisans en ceste maniere par le conseil de leurs femmes, couurirent en grande partie la honte qu'en tout ils ne pouuoient euitter.

Comme pareillement Cyrus en vne bataille eust mis en route l'armee des Perses, iceux fuyans à grande haste vers la cité, rencontrerent leurs femmes hors la porte, lesquelles allans au deuant d'eux, leur dirent, ou fuyez vous, hommes pusillanimes: voulez vous pour vous cacher, r'entrer dedans nous, d'ou vous estes sortis?

Les

Italiano.

po con vergogna, & danno: il che non haueuo potuto far gli huomini.

Queste medesime donne essendo co i lor mariti, padri & fratelli, che andauano in esilio, pruenute in Leuconia, fecero vn atto non men glorioso di questo: che com gli Eritrei, che iui erano co i suoi confederati, messero guerra a questi Chij, li quali non poteno contrastare, solsero pisto con giuppon solo, & la camiscia & scir della Città.

Intendendo le donne costi superoso accord, si dolsero, rimprouerandogli, che lasciandol'arme & scissero, come ignudi tra nimici: & rispondendo essi gia hauer stabilito il patto, dissero, che portassero lo scudo, et la lancia, & lasciassero i panni, & rispondessero a i nimici questo essere al lor habito.

Et cosi facendo essi, per consiglio delle lor Donne, ricopersero in gran parte la vergogna, che in tutto fuggir non poteano.

Hauendo ancor Ciro in vn fatto d'arme rotto vn esercito di Persiani, essi in fuga correndo verso la Città incontrarono le lor Donne fuor della porta, le quali fastosi loro in contra, dissero: doue fuggire voi sili huomini? volete voi forse nascondervi in noi, onde sere sciti? Queste & altre tai parole dicendo

*dedo gli huomini, cono-
scendo, quanto d'animo e-
rano inferiore alle loro
Donne, si Vergognarono
di se stessi, & ritornando
verso gli nimici, di nuovo
con essi combatterono, &
gli ruppero.*

*Hauendo insin qui det-
to il Magnifico Giulio-
mo, fermossi: & risolto
alla Signora Duchessa
disse. Hor Signora mi da-
rete licentia di tacere.*

*Rispose il S. Gasparo.
Bisognerau pur tacere,
poi che non sapete piu che
dire. Disse il Magnifi-
co ridendo. Voi mi stimu-
late di modo, che vi mes-
tete a pericolo di bisognar
sutta notte & dir laudi di
donne, & intendere di
molte Spartane, che han-
no hauuta cara la morte
gloriosa de i figliuoli: &
quella che gli hanno rifiu-
tati, o morti esse medesi-
me, quando gli hanno ve-
duti & far Viltà.*

*Poi come le donne Sa-
guntine nella ruina della
patria loro preudessero
l'arme contra le genti
d'Anniballe, & come es-
sendo le essercito de Tede-
schi superato da Morio, le
lor donne non posendo os-
tener gratta di viver li-
bere in Roma al seruitio
delle Vergini Vestali, sus-
se s'ammazzar, & affero inse-
me co i lor piccioli figliuo-
li, & di mille altre del-
le quali tutte le Historie
antiche son piene.*

Alhor

Les hommes entendans ce-
stes et autres semblables pa-
rolles; & congnoissans
qu'ils estoient de moindre
cœur que leurs femmes, eu-
rent honte d'eux mesmes,
de maniere qu'ils tourne-
rent visage, combatrirēt leurs
ennemis & les mirent en
route.

Le Magnifique ayant
parlé iusquesicy, s'arresta,
& s'estant retourné à Ma-
dame, vous me donnerez
maintenant congé de me
taire.

Il besoin de vous taire;
respondit le S. Gaspar, puis
que vous ne sçavez plus
que dire. Vous m'incitez de
telle maniere (dist le Ma-
gnifique en riant) que vous
vous mettez en danger d'o-
uir toute nuit louer les fem-
mes, & d'entendre parler
de plusieurs de Sparte, qui
ont estimé chere la glorieu-
se mort de leurs enfans, &
de celles qui les ont reiettez
ou tuez elles mesmes, quād
elles les ont congneuz viles
& pusilanimés.

En apres, comme les fem-
mes Sagontines, en la ruine
de leurs pays, prindrent les
armes contre les gens d'An-
nibal, & comme estant l'ar-
mee des Alemāns surmon-
tee par Marius, leurs fem-
mes ne pouans obtenir
grace de viure librement à
Rome au seruice des Vier-
ges Vestales se tuèrent tou-
tes avec leurs petits enfans:
& de mille autres, desquel-
les toutes les histoires anci-
ennes sont remplies.

Ah

perceiving how much in cou-
rage they were inferior to
their women, were ashamed
of them selves, and returning
backe againe to their enemies
fought with them a fresh,
and gaue them the over-
throw.

When the Lord Iulian
had hetherto spoken, he stay-
ed, and turning him to the
Dutchesse, saide: Now (ma-
dame) you will licence me to
hold my peace.

The Lord Gasper answe-
red: it is time to holde your
peace, when you know not
what to saye more. The
Lord Iulian saide smylings
You prouoke mee so, that
ye may chance bee occupied
all night in hearing the
prayes of women. And
ye shall vnderstand of many
Spartane women that much
reioyced at the glorious
death of their children: and of
them that forsooke them, or
slew them with their owne
hands when they heard they
used dastardinesse.

Againe, how the Sagun-
tine women in the destruc-
tion of their Countrey, tooke
swayp in hand against Han-
niballes souldiers. And how
the armie of the Dutchmen
vanquished by Marius, their
women not obtaining their
sute to liue free in Rome in
seruice with the virgins Ve-
stalles, killed them selves e-
uerie one with their young
children. And a thousand
more that all auncient Histo-
ries are full of.

15 b 2 Then

English.

Then saide the Lord Gaspar: tudy (my Lord, Iulian) God wotteth how these matters passed, for these times are to farre from vs, that many eyes may be toide, and none there is that can re-proue them.

The Lord Iulian said: In case you will measure in euerie time the worthinesse of women with mens, ye shall finde that they haue neuer bene, nor yet presently are any whit inferior to men.

For leauing apart those to auncient, if ye come to the time when the Gothes reigned in Italy, ye shall finde that there was a Quene among them Amalafunta, that ruled a long while with maruellous wisdom: Afterward Theodelinda queene of the Longobardes, of singular vertue, Theodora emperesse of Greece. And in Italy among many other was a most singular Ladie the Countesse Matilda, whose prayes I leaue to be told of Count Lewis, because she was of his house.

Ray quoth the Count, it is your part, for you know it is not meete that a man should praise his owne.

The Lord Iulian continued on. And how many famous in times past find you of this most noble house of Montefeltro? How many of the

Francois.

Ah seigneur Magnifique, dist lors le S. Gaspar, Dieu scait comme ces choses passèrent, pour ce que vous parlez des siecles tant eslongnez de nous, que lon peut dire beaucoup de mesonges, sans que personne maintenant les puisse prouuer.

Si de tout temps, dist le Magnifique, vous voulez mesurer la valeur des femmes, avec celle des homes, vous trouuerez qu'elles ne furent oncques, ny sont encors maintenant de vertu inferieures ou secondes aux hommes.

Car laissant ces siecles tant anciens, si vous venez au temps que les Gots regnerent en Italie, vous trouueréz entre eux auoir esté vne Roynie Amalafonte, qui gouerna longuement avec vne merueilleuse prudence: et puis Theodelinde Roynie des Lombards, de vertu singuliere: Theodora Imperatrice Greque & en Italie entre plusieurs autres, fut tressinguliere dame, la Countesse Matilde, des louanges de laquelle ie laisseray parler le Conte Ludouic, pour ce qu'il a esté de sa maison.

Mais plustost, dit le Conte, c'est à vous d'en parler, car vous scauez bien n'estre conuenable à l'homme de louer ses besongnes propres.

Et combié trouuez vous, a liousta le Magnifique, des temps passez, de fameuses femmes, sorties de ceste noble maison de Mofeltre? com-

Italiano.

Alhor il Signor Gasparo. Deb S. Magnifico disse. Dio la come passarono quelle cose perche quei secoli son tanto da noi lontani, che molte bugie si possono dire, & non s'e chi le riproui.

Disse il Magnifico: se in ogni tempore vorrete misurare il Valer delle Donne con quel de gli huomini, trouuarete; che elle non son mai state, ne ancor sono adesso di Virtù pinto inferiore a gli huomini.

Chelasciando quei tant' antichi; se Venite al tempo, che i Gotti regnarono in Italia trouarete tra loro essere stata vna Regina Amalafonta, che gouernò lungamente con marauigliosa prudenzia. Poi Theodelinda Regina de Longobardi di singular Virtù; Theodora Greca Imperatrice: & in Italia fù molte altre fu singularissima Signora, la Contessa Matilda, delle laudi della quale lasciarò parlare al Conte Ludouico, perche fù della casa sua.

Anz i disse il Conte, a voi tocca: perche sapete ben, che non conuiene, che l'huomo laudi le cose sue proprie.

Soggiunse il Magnifico. Et quante donne famose ne tempi passati, trouate voi di questa nobilissima casa di Montefeltro?

Italiano.

feltro? Quante della casa Gonzaga, da Este, da Pij? se de temps presenti pos parlar Vorremo, non ci bisogna cercar esempi troppo di lontano, che ci hauemo in casa.

Ma io non voglio amartarmi di quelle, che in presentia vedemo, accio che voi non mostriate contentarmi per cortesia quello, che in alcun modo negar non mi potete & per Vescer d'Italia, ricordatevi, che a di nostri hauemo veduto Anna Regina di Francia grandissima Signora non meno di virtù, che di stato: che se di giustitia & clementia, liberalità, & santità di vita comparare la Sordoute alli Re Carlo & Ludouico, dell'vno & dell'altro de quali fu moglie, non la trouerete punto inferiore d'essi.

Vedete M. Margherita figliuola di Massimiliano Imperatore: la quale con somma prudentia, & giustitia infino a qui ha governato & tutt'hora governa lo stato suo.

Ma lasciando a parte tutte l'altre, ditemi S. Gasparo, Qual Re, ò qual Principe è stato a nostri di, & anchor molti anni prima in Christianità: che meriti esser comparato alla Regina Isabella di Spagna?

Rispose il S. Gasparo. Il Re Ferrando suo marito. Soggiunse il Magnifico.

Francois.

combien en trouez vous de la maison de Gôzague? de la maison d'Est & de celle des Pij? Si puis apres, nous voulons parler des temps presens il n'est pas besoin chercher exemples trop loing, puis que nous les auons en la maison.

Mais ie neme veux pas aider de celles que ie voy presentes, à ce que par courtoisie, vous ne monstriez me consentir & accorder ce que vous ne me pouuez nier en sorte quelconque & pour sortir d'Italie, souuenez vous que de nostre tēps nous auôs veu Anne Roync de France, non moins grāde en vertuz qu'en estat & dignité: car si vous la voulez comparer, de justice, clemence, liberalité, & sainteté de vie, aux Roys Charles & Louys, desquels elle fut femme, vous ne la trouerez aucunement à eux seconde.

Voyez madame Marguerite fille de l'Empereur Maximilian, laquelle avec vne grande prudence & iustice a gouverné iusques à presēt, & gouverne encores tousiours son Estat.

Mais laissant à part toutes les autres, dites moy S. Gaspar, quel Roy ou quel Prince a esté de nostre tēps, voire mesmes plusieurs annees deuant nous, en la Chrestienté, qui merite estre comparé à la Roync Isabelle d'Espaigne.

Le Roy Ferrand son mary, respondit le S. Gaspar. Le ne le nieray pas, adiousta le

English.

the house of Gonzaga, of Este and Pij? In case wee will then speake of the time present, we shall not neede to seeke examples far set, for we haue them in the house.

But I will not serue my purpose with them, whom wee see in presence, lest ye should seeme for courtesie to graunt me it, that in no wise ye can deny me. And to goe out of Italy, remember ye, in our dayes we haue seene Anne French Quene, a beerie great Ladie, no lesse in vertue than in state: and if in iustice and mildnesse, liberalltie and holinesse of life, ye lust to compare her to the kinges Charles and Lewis (which had bene wife to both of them) you shall not find her a iotte inferior to them.

Behold the Ladie Margaret, daughter to the Emperor Maximilian, which with great wisdom and iustice hetherto hath ruled, and still doth her state.

But omitting all other, tell me (my Lord Gasper) what king or what prince hath there bene in our daies, or yet many yeares before in Christendom, that deserueth to be compared to Quene Isabel of Spaine.

The Lord Gasper answered king Ferdinand hee husband, The Lord Iulian said
B b 3 This

This will I not deny. For since the Queene thought him a worthy husband for her, and loued and obserued him so much, it can not be said nay, but he deserued to be compared to her. And I thinke well the reputation he got by her, was a no lesse dowrie than the kingdom of Castilla.

May, answered the Lord Gasper, I belieue rather of many of king Ferdinandes actes Queene Isabell bore the prayle.

Then saide the Lord Iulian: In case the people of Spaine, the nobles, priuate persons, both men and women, poore and rich, be not all agreed together to lye in her prayle, there hath not bene in our time in the worlde a moze cleare example of true goodnesse, stoutnesse of courage, wisdom, religion, honestie, courtesie, liberalitie: to be bziere, of al vertue, than Queene Isabel. And where the renoune of that Madie in euery place, and in all nations is very great, they that liued with her, and were present at all her doings doe all affirme this renoune to be the spring of her vertue and deserts,

And who so will waigh her actes, shall soone perceiue the truth to be so. For leauing apart infinite things that make trespall of this, and might be tolde, if it were our purpose, euery man knoweth that in the first beginning of her

le S. Magnifique, car puis que la Royne l'estima digne d'estre son mary, qu'elle l'ayma & honnora tant, on ne scauroit dire qu'il ne meritaist de luy estre comparé: ie pense que la reputation qu'il aquit au moyē d'icelle, fut vn douaire non moindre que le Royaume de Castilla.

Ains respondit l'S. Gaspar, ie pense que la Royne Isabelle ait esté louee pour les actes du Roy Ferrand.

Si les peuples d'Espaigne, dist lors le Magnifique, les Seigneurs, les priuez, les hommes & les femmes, pauures & riches ne se font tous accordez à vouloir mentir pour louer ceste Royne nous n'auons eu de nostre temps au monde vn plus clair exemple de vraye bonté, de grandeur & magnanimité, de courage; de prudence, de religion, d'honesteté, & de courtoisie, de liberalité, brief de toute vertu, que la Royne Isabelle: & combien que la renommée de ceste dame soit fort grand en tout lieu & enuers toute nation, ceux qui vesquirent avec elle & assisterent à ses actions, afferment tous que ceste renommée est venue de la vertu & des merites d'icelle.

Quiconque voudra considerer ses ceures, cognoistra qu'il est ainsi que ie dis: car laissant vne infinité des choses qui en font foy, & qui se pourroient mettre en auant, s'il venoit à propos, chacun scait que quand elle

co. Questo non negherò io: che poi che la Regina lo giudicò degno d'esser suo marito, & tanto lo amo & offeruò, non si può dire, che'l non meritasse d'esserle comparato: ben credo che la reputatione che egli hebbe da lei, fusse dote non minor, che'l Regno di Castiglia.

Anzi, rispose il S. Gaspar. Penso io che di molte opere del Re Ferrando fusse laudata la Regina Isabella.

Allhora il Magnifico, se i popoli di Spagna disse, i Signori, i priuati gli huomini, & le donne, poueri & ricchi, non si sono tutti accordati a voler mentire in laude di lei, non è stato à tempi nostri al modo piu chiaro esempio di vera bontà, di grandezza d'animo, di prudentia di religione, d'honestà, di cortesia, di liberalità; in somma d'ogni virtù, che la Regina Isabella, & benchè la fama di quella Signora in ogni luogo, & appresso ad ogni natione sia grandissima, quelli che con lei vissero, & furono presenti alle sue azioni, tutti affermano quèlla fama esser nata della virtù & meriti di lei.

Et chi vorrà considerare l'opere sue, facilmente cognoscerà esser così invero: che lasciando infinite cose, che fanno fede di queste, & potrebbero dirsi, se fusse nostro proposito, se ognun sa, che quan-

vient.

do.

do essa venne a regnare, trouo la maggior parte de Castiglia occupata da grandi: niente dimeno el tutto ricupero cogli gustificatamente & con tal modo, che i medesimi che ne furono priuati le restarono affectionatissimi & contenti di lasciar quello che possedeuano.

Notissima cosa è anchor, con quanto animo & prudentia sempre difendesse i Regni suoi da potentissimi inimici: es mesdesimamente a lei sola si puo dar l'honor del glorioso acquisto del Regno Granata, che in così lunga & difficil guerra con inimici ostinati, che combatteuano per la facultà, per la vita, per la legge sua, & al parer loro, per Dio, mostro sempre col consiglio, & con la persona propria tanta virtù, che forse a tempi nostri pochi Principi hanno hauuto ardire, non che d'imitarla, ma pur d'hauerle inuidia.

Oltre a ciò, affermano tutti quegli, che la conobbero, esser stato in lei tanto diuina maniera di gouernare, che pareua quasi, che solamente la Volontà sua bastasse, perche, senza altro strepito ogniuno faceffe quello che douea, tal che a pena s'auano gli huomini in casa sua propria, & secretamente far cosa, che pensassano, che a lei hauesse a dispiacere:

vient à regner, elle trouua la plus grande partie de Castille occupee par les Grands: ce neant moins, elle recouura tout si deuement & de telle maniere, que ceux mesmes qui en furent priuez, luy demourent tres affectionnez & contens de luy laisser ce qu'ils possedoient.

Aussi est-ce vne chose fort cogneue de quelle vertu & prudence elle à toujours defendu ses Royaumes, contre ses ennemis trespuissans: & mesmement à elle seule peut attribuer l'honneur de la glorieuse conqueste du Royaume de Grenade: laquelle en vne si longue & difficile guerre, contre les ennemis obstinez qui combattoient, pour les biens, pour la vie, pour leur loy, & à leur aduis, pour l'honneur de Dieu, mostra toujours par conseil & en propre personne, tant de vertuz, que par aduerture il se trouue auourd'huy bien peu de Princes qui ayent eu la hardiesse, ie ne diray de l'imiter, mais de luy porter enuie.

Dauantage, tous ceux qui l'ont cogneue afferment qu'elle auoit en elle vne maniere de gouerner tant diuine, qu'il sembloit quasi que sa seule volonté fust suffisante de faire contenir chacun en son deuoir, sans autre bruit, de forte qu'à peine les hommes osoient faire en leur propre maison & secrettement chose aucune, qu'ils pensassent luy deuoit desplaire: dequoy en partie

her raigne, she found y greatest part of Castilia possessed by great estates: yet recouered she the whole again, so iustly and in such sort, that they dispossessed themselves, continued in a great good affection, and were willing to make surrender of that they had in possession.

It is also a most knowne thing with what courage and wisdom she alwaies defended her realmes from most puissant enemies. And likewise to her alone may be giuen the honour of the glorious conquest of the kingdom of Granada, which in so long and sharpe a warre against stubborn enemies, that fought for their liuelode, for their life, for their law, and to their swearing in Gods quarrell, declared euermore with counsell and with her owne person so much vertue and promise, as perhaps in our time few princes haue had y stomach, not only to follow her steps, but to enuy her.

Beside this, all that knew her, report that there was in her such a diuine manner of government, that a man would haue weened that her will only was almost enough to make euerie man without any more businesse, to doe that he ought: so that scarce durst a man in his owne home and in secreete commit any thing that hee suspected would displease her. And of this a great part, was cause

the wonderfull iudgement which she had in knowing and choosing ministers meete for the offices she intended to place them in.

And so well could she toime the rigour of iustice with the mildnesse of mercie and liberalitie, that there was no good person in her dayes that could complaine he had bene smally rewarded, ne any ill, too soze punished.

Wherefoze among her people towards her, there sprang a berie great reuerence deriued of loue and feare, which in all mens mindes remaineth still so settled, that a man woulde thinke they looked that she shoulde beholde them from heauen, and there aboute either prayse or dispraise them.

And therfoze with her name, and with the waies which she ordained, those realmes are still ruled, in sorte that albeit her life swaneth, yet her authoritie liueth, like a wheele long winged about with violence, keeping the same course a good while after of it selfe, though no man moue it any more.

Consider you beside this (my Boyde Gaspar) that in our time al men of Spaine renowned in what euer thing,

partie estoit cause le merueilleux iugement, qu'elle auoit à cognoistre & à eslire ministres propres & idoines aux offices esquels elle entendoit les employer.

Par ainsi elle scauoit bien conioindre la rigueur de la iustice, avec la douceur de la clemence & liberalité, de maniere que de son temps ne se trouua oncques homme de bien qui se plaignist d'auoir esté peu recompensé, ny aucun mauuais d'auoir receu trop, rigoureux chastiment.

Et pour ceste cause les peuples l'auoient en singuliere reuerence qui estoit composee d'amour & de crainte, laquelle est encores tellement enracinee es cœurs de tous, qu'il semble quasi qu'ils attendent qu'elle regarde du ciel, pour uoir à qui elle doit donner louange ou blasme.

Et pourtant souz la reuerence de son nom, & par les moyes qu'elle a ordonnez, ils gouernent encores à present ces Royaumes, de maniere que la vie de ceste bonne Roine leur defaillit, l'authorité d'icelle leur demeure, laquelle les fait aller train, cōme la rouë laquelle ayant esté longuement tournée avecques force, tourne encores de soy mesme vn bon espace de temps, encores que personne ny touche.

Considerez en outre, S. Gaspar, que de nostre tēps tous les grands personnages d'Espagne & fameux, en quelque

cere: & di questo in gr̃i parte su causa il marauiglioso giudicio, che ella hebbe in conoscere, & eleggere i ministri atti a quelli officij, ne i quali intendena di adoperargli.

Et così ben seppe congiungere il rigor della giustitia con la mansuetudine dell' clementia, et liberalita, che alcun buono a i suoi di non fu, che mai si dolesse d'esser poco remunerato, ne alcun malo d'esser troppo castigato.

Onde ne i popoli verso di lei nacque una somma reuerentia composta d'amore & timore: laquale ne gli animi di tutti ancor sta così stabilita, che par quasi che aspettino, ch'essa dal cielo miri, & di là su debba darle laude, o biasimo.

Et perciò col nome suo, & co i modi da lei ordinati, si gouernano ancora quei Regni, di maniera, che benche la vita sia mutata, s'ien l'authorita, come rota, che langamento con impeto soltata, gira ancor per buon spatio da se, benchè altri più non la muoua.

Considerate oltre di questo S. Gasparo che a nostri tempi tutti gli huomini grandi di Spagna,

Italiano.

Francois.

English.

gna, & famosi in qual si voglia casa, sono stati creati dalla Regina Isabella.

Et Consaluo Ferrando gran Capitano molto piu di questo si pretaua, che di tutte le sue famose vittorie, & di quelle egregie, & virtuose opere, che in pace & in guerra fatto l'hanno cosi chiaro & illustre.

Che se la fama non è ingratisima, sempre al mondo publicherà le immortali sue lodi, & farà fede, che alla età nostra pochi Re, o gran Principi hauemo hauuti, i quali stati non siano da lui di magnanimità, sapere, & d'ogni virtù superati.

Ritornando adunque in Italia dico, che anchor qui non ci mancano eccellentissime Signore, in Napoli hauemo due singulari Regine: & poco fa pur in Napoli morì l'altra Regina d'Onghria tanto eccellente Signora, quanto voi sapete: & bastate di far paragone all'inuitto, & glorioso Re Matthia Coruino suo marito.

Medesimamente la Duchessa Isabella d'Arragona degna sorella del Re Ferrando di Napoli, la quale, come oro nel fuoco, così nelle procelle di fortuna ha mostrata la virtù e'l valor suo.

Se nella Lombardia Verrete, V'occorrerà la S. Isabella Marchesa di Mantua:

quelque chose que ce soit, ont esté nourriz en la maison de la Roine Isabel.

Ce grand Capitaine Consaluo Ferrand, s'estimoit de cela beaucoup plus que de toutes les fameuses victoires qu'il a obtenues, & de ces excellentes & vertueuses ceuures, qui l'ont rendu en la paix & en la guerre, tant illustre.

De forte que si la renommee n'est fort ingrate, elle publiera tousiours au monde des louanges immortelles d'iceux, & tesmoignera que de nostre aage nous auons eu peu de Roys, ou grands Princes, qui n'ayent esté par luy surmontez en magnanimité, sçauoir & toute vertu.

Retournant donc à l'Italie, ie dy qu'encores que nous n'ayons faute icy de tres-excellentes dames, nous auons à Naples deux singulariers Roines: & n'y a gueres qu'y mourut l'autre Roine d'Onghrie autant excellente que vous sçauiez, & suffisant pour estre parangonnee à l'invincible & glorieux Roy, Mathias Coruino, son mary.

Mesmelement la Duchesse Isabel d'Arragon, honorable sœur du Roy Ferand de Naples, laquelle comme l'or au feu a monstré sa vertu & valeur en sa tourmente de Fortune.

Si vous allez en Lombardie, vous y verrez madame Isabel, Marquise de Mantoue,

thing, haue bene made so by Quene Isabel.

And the great Captaine Consaluo Ferdinando was more set by for it, than for all his famous victories, and excellent and couragious actes, that in peace and war haue made him so notable and famous.

That in case fame bee not unkinde, she will for euer spread abroad to the worlde his immortall prayses, and make proofe that in our age we haue had few kinges or great Princes, that by him haue not bene surmounted in noble courage, knowledge, and all vertue.

To returne therefore to Italy, I say vnto you that we haue not wanted here most excellent Ladies. For in Naples wee haue two Quenes, and not long agoe in Naples likewise dyed the other Quene of Hungarie, as excellent a Ladie as you know any, and to bee compared well inough to the mightie and glorious king Mathew Couin her husband.

Likewise the Duchesse Isabel of Aragon most worthy sister to king Ferdinando of Naples which as gold in the fire, so in the flames of fortune hath she shewed her vertue and prowess.

If you will come into Lombardie, you shall marke the Ladie Isabel marquesse of Mantua.

English.

Mantua, whose most excellent vertues shoulde receiue great wrong in speaking of them so temperately, as who so will speake of them in this place, must be driuen to doe.

I am soyy mozeuer that you all knew not the Dutchesse Beatrice of Millane her sister, that you might neuer-againe wonder at a womans wit.

And the Dutchesse Eleonor of Aragon, Dutchesse of Ferrara, and mother to both these Ladies whom I haue named, was such a one, that her most excellent vertues gaue a god tryall to all the world, that she was not onely a worthy daughter to a king, but also deserued to be a Queene ouer a far greater state than all her ancestors possessed.

And to tell you of another: How many men know you in the world, woulde abide the bitter strokes of fortune so patiently, as Queene Isabel of Naples hath done: Which for all the losse of her kingdome, banishment and death of king Fredericke her husband, and two sonnes, and imprisonment of the Duke of Calabria her eldest, yet still sheweth her selfe a Queene: and so beareth out the miserable inconueniencies of wretched pouerty, that euery man may see, though she hath chaunged fortune, yet

Francois.

toie, aux excellentes vertuz de laquelle seroit fait tort, si l'on parloit aussi sobremēt, comme il seroit force en cest endroit, à qui la voudroit mettre en auant.

Il me fait mal aussi que vous n'avez tous cogneu la Duchesse beatrix de Milan, sa seur, à fin que vous ne soyez plus esmerueillez de l'esprit d'une femme.

La Duchesse Eleonor d'Arragon, Duchesse de Ferrare & mere de l'une & l'autre de ces deux dames, que ie vous ay nommees, fut telle que ses vertuz tres-excellentes rendent bon testimonage à tout le monde que non seulement elle estoit fille de Roy, mais aussi qu'elle meritoit estre Roine d'un plus grand pays que tous ses successeurs n'auoient possédé,

Et pour vous parler d'une autre, Combien cognoissez vous d'hommes au monde qui eussent endurez les griefues trauerfes de Fortune si patiemment comme a fait la Roine Isabel de Naples? laquelle apres la perte du Royaume de Naples, l'exil & mort du Roy Federic, son mary, de deux siens enfans & l'emprisonnement du Duc de Calabre, son fils aîné, se demontre neantmoins estre Roine, & supporte tellement les calamiteuses incommoditez de la miserable pauureté, qu'elle certifie vn chacun qu'elle n'a changé de complexion, enco-

Italiano.

tua: alle eccellentissime virtù della quale ingiuria si faria parlando così sobriamente, come saria forza in questo luogo a chi pur volesse parlarne.

Pesami anchora, che vous n'avez notte la Duchessa Beatrix de Milano sua sorella, per non hauer mai più a marauigliarui d'ingegno di Donna.

Et la Duchessa Eleonora d'Aragona Duchessa di Ferrara, & madre dell'una, & l'altra di queste due Signore, ch'io v'ho nominate fu tale, che l'eccellentissime sue virtù faceano buon testimonio a tutto il mondo, che essa non solamente era degna figliuola di Re, ma che meritaua esser Regina di molto maggior stato, che non haueano posseduto tutti i suoi antecessori.

Et per dirui d'un'altra. Quanti huomini conoscete voi al mondo, che haueffero tolerate gli acerbi colpi della fortuna così moderatamente, come ha fatto la Regina Isabella di Napoli? laquale dopo la perdita del Regno, lo esilio, & morte del Re Federico, suo marito, & duoi figliuoli, & la prigione del Duca di Calabria suo primogenito, pur ancor si dimostra esser Regina: di tal modo sopporta i calamitosi incomodi della misera pouertà, ch'ad ognuno fa fede, che anchor ch'ella habbia

babbia mutato forma, nõ ha mutato conditione.

Lascio di nominar infinite altre Signore, & ancor Donne di basso grado: come molte Pisane, ch'alla difesa della patria contra Fiorentini hanno mostrato quell'ardir generoso senz' a timore alcuno di morte, che mostrar potessero i piu inuiti animi, che mai fossero al mondo: onde da molti nobili Poeti sono state alcune di lor celebrate.

Potrei dirvi d'alcune eccellentissime in lettere, in musica, in pittura, & in cultura: ma non voglio andarvi piu riuolgendo tra questi esempi, che a voi tutti sono notissimi.

Basta che se nell'animo vostro pensate, alle donne che voi stesso conoscete, non vi sia difficile comprendere, che esse per il piu, non sono di valore, o meriti inferiori, à i padri, fratelli, & mariti loro: che molte sono state causa di bene a gli huomini, & spesso hanno corretto di molti lor errori: et se adesso non si trouano al mondo quelle grã Regine, che vadano a subiuigare paesi lontani, & facciano magni edificij, Piramidi, & Città: come quella Thomiris Regina di Scithia: Artemisia, Zenobia, Semiramis, o Cleopatra, non ci son ancor huomini, come
Cesare,

encores qu' elle ayt changé de forme, n'a changé point de condition.

Je laisse à nommer vne infinité d'autres Dames, & mesmes plusieurs femmes de basse condition, comme plusieurs de Pise, lesquelles à la defense de la patrie contre les Florentins, ont monstré, sans aucune crainte de mourir, la genereuse hardiesse, qu'e scauroient montrer les plus inuincibles courages qui furent iamais au monde: Au moyẽ de quoy, aucunes d'icelles ont esté celebres par plusieurs excellẽs Poetes.

Je vous pourrois parler d'aucunes tresexcellentes en lettres, en musique, en peinture & en sculpture: mais ie ne me veux amuser à ces exemples que vous cognoissez fort bien tous.

Il suffit que si vous pensez en vous mesmes, es femmes que vous cognoissez, il ne vous sera difficile à comprendre qu'elles ne sont pour la plus part de valeur ou de merites inferieures à leurs peres, freres & maris: que plusieurs ont este cause de bien à leurs hommes, & souuent les ont corrigez de leurs fautes: que si l'on ne trouue maintenant au monde ces grandes Roines, qui vôt subiuguer les pais lointains, & font de grands edifices, Piramides & citez, cõme ceste Thomiris Roine de Scithie, Artemise, Zenobie, Semiramis ou Cleopatre: l'on n'y trouue aussi des hommes semblables à Cesar, Alexandre, Scipion,

Lu-

yet hath she not altered condition,

I omit the naming vnto you of infinit other great Ladies, and also women of low degree, as many Pisanes that in defence of their country against the Florentines, haue declared that noble courage without any feare of death, that the most inuincible courages could doe that euer were in the world: Wherefoze certaine of them haue bene renowned by many noble Poets.

I could tell you of certain most excellent in letters, in musicke, in painting, in carving, but I will not anymore goe searching out among these examples, which are most knowne to you all.

It sufficeth, that if in your minds you thinke vpon women whom you your selves know, it shal be not hard matter for you to vnderstand, that they are not most commonly in prowesse or worthinesse inferiour to their fathers, brethren, & husbands: and that many haue bene occasion of godnesse to men, and many times brokẽ them of many of their vices. And where presently there are not found in the world those great Quænes that goe to conquire farre Countries, and make great buildinges; Thomiris Quæne of Scythia, Artemisia, Zenobia, Semiramis: or Cleopatra, no more are there also men like

vnto.

English.

Unto Cæsar, Alexander, Scipio, and the other noble Roman Captaines.

Say not so, answered then Phrisio laughing for presently there are more found like Cleopatra or Semiramis, than euer there were. And though they haue not so many states, powers and riches, yet they wanteth not in them good will to counterfette them at the least in giuing themselves to pleasure, and satisfiing all their lusts as much as they may.

The Lorde Iulian saide: You will euer Phrisio passe your boundes. But in case there be found some Cleopatres, there want not for them infinite Sardanapales, which is much worse.

Make not this comparison quoth the Lorde Gaspar then, and belieue not that men are so incontinent as women be: and where they were so, yet should be not be worse. For of the incontinencie of women arise infinite inconueniencies, that doe not of mens. And therefore (as it was well saide yesterday) they haue wisely ordained that it may be lawfull for them to be out of the way without blame in all other things, that they may apply their force to keepe themselves in this one vertue of chastitie, without the which children were vncertain, & the bond that knitteth all the worlde together by blood, and by the loue that

natur-

Francois.

Luculle & à ces autres Emperours Romains,

Ne dictes pas cela, respondit lors Frigio en riant: car il se se trouue auiourd'huy plus que iamais des femmes semblables à Cleopatre & Semiramis: & si elles n'ont tant d'honneurs, forces & richesses, la bonne volonté neantmoins ne leur defaut de les imiter, au moins à se donner plaisir à satisfaire le plus qu'elles peuuent, à leurs appetits.

Frigio, dist le Magnifique Iulian, vous voulez donc sortir hors des gonds: mais si l'on trouue aucunes Cleopatres, il n'y a pas faute d'infinis Sardanapales, qui est beaucoup pire.

Ne faites point ces comparaisons, dist lors le S. Gaspar, & ne pensez pas que les hommes soient plus incontinens que les femmes: car quand ainsi seroit, ce ne seroit pas le pis: pource que de l'incontinence des femmes p rocedēt infinis maux, qui ne procede pas de celle des hommes: & pourtant, comme il fut dit hier, il a esté bien ordonné, de leur mettre, sans estre blasmees, de faillir en toutes autres choses, à fin d'employer toute leur force de ce maintenir en ceste seule vertu de chasteté, sans laquelle les enfans seroient incertains, & ce lien qui estraint tout le monde, par consanguinité, en ce que naturellement cha-

Italiano.

Cesare, Alessandro, Scipione, Lucullo, & quelli altri Imperatori Romani.

Non dire così, rispose allhora ridendo il Frigio, che adesso piu che mai si trouano come Cleopatra, o Semiramis: & se gia non hanno tanti stati, forze, & ricchezze, loro non manca però la buona Volontà di imitarle almen nel darli piacere, e satisfare piu che possono a tutti i suoi appetiti.

Disse il Magnifico Giuliano. Voi volete pur Frigio uscire de' termini: ma se si trouano alcune Cleopatres, non mancano infiniti Sardanapali: che è assai peggio.

Non fate, disse allhora il Signor Gasparo queste comparationi, ne crediate gia che gli huomini siano piu incontinenti, che la donne: & quando ancor fossero, non sarebbe peggio: perche della incontinentia delle donne nascono infiniti mali, che non nascono da quella de gli huomini: & però come hieri fu detto, essi prudentemente hano ordinato, che ad esse sia lecito senza biasimo mancar in tutte l'altre cose, accio che possano metter ogni lor forza, per mantenersi in questa sola Virtù della castità, senza laquale i figliuoli sariano incerti, & quelle legame, che

stringe

Italiano.

Francois.

English.

stringe tutto'l mondo per lo sangue, & per amar naturalmente a ciascuno quello, che ha prodotto, si discioglieria.

Però alle donne piu si disdice la vita dissoluta, che a gli huomini, i quali non portano noue mesi figliuoli in corpo.

Allhora il Magnifico, questi rispose Veramente sono belli argomenti, che voi fate, & non so perche non gli meritiate in scritto: ma ditemi, per qual causa non s'è ordinato, che ne gli huomini così sia vita superosa cosa la vita dissoluta, come nelle donne, atteso che se essi sono da natura piu virtuosi, & di maggior valore, piu facilmente, ancora porriano mantenerli in questa Virtù della continentia: e i figliuoli ne piu ne meno sarian certi, che se ben le donne fossero lasciuu, pur che gl'huomini fossero continenti, et non consentissero alla lasciuia delle donne, esse da se a se, & senz'altro aiuto, già non potrian generare.

Ma se volete dir il vero, noi ancor conoscete, che noi di nostra autorità ci habemo vendicato una licentia, per laquale uolemo, che i medesimi peccati in noi siano leggerissimi, & tallhor meritino laude, & nelle donne non possiano a bastanza essere castigati, se non con una vituperosa morte, & almen perpetua infamia.

chacun aime ce qu'il a produit, se desnoueroit.

Et pourtant la vie dissolue est plus mal seante aux femmes qu'aux hommes, lesquels ne portent les enfans neuf mois, en leur corps.

Veritablement, respondit le Magnifique, voila de beaux argumens que vous faites, & ne sçay pour quoy vous ne les mettez pas en écrit: mais dictes moy, pour quoy n'a esté ordonné, qu'és hommes la vie dissolue, soit aussi infame & deshonesté qu'és femmes, attendu que s'ils sont naturellement plus vertueux & de plus grande valeur, plus aisément aussi peuuent ils se maintenir en ceste vertu de continence, & les enfans ne plus ne moins seroient certains, car encores que les femmes fussent lasciuues, pourueu que les hommes fussent continens & ne consentissent à la lubricité des femmes, elles ne pourroient engendrer d'elles mesmes, sans aide d'autrui.

Mais si vous voulez dire la verité, vous cognoissez bien que de nostre autorité nous auons vsurpé vne licence, par laquelle nous voulons que mesmes peccats soient en nous treslegers, meritans aucunesfois louange, & ne puissent estre assez chastiez és femmes, sinon auec vne mort ignominieuse, ou à tout le moins par vne perpetuelle infamie.

naturally each man hath to that is bozne him, shouide be iused.

Therefore a swanton life in women is lesse to be bozne withall than in men, that carrie not their children nine monthes in their bodie.

Then answered the Lord Iulian: Doubtlesse these be pretie arguments that yee make, I maruel you put them not in writing. But tell me, for what cause is it ordained that a swanton life should not be so shamefull a matter in men, as in women. Considering if they bee by nature more vertuous and of greater promise, they may also the easier keepe themselves in this vertue of continencie, and children shouide be no more nor lesse certain: for if women were giuen to swanton liuing, so men were continent, and contented not to the swantonnesse of women, they among themselves and without any other helpe could not beare children.

But if you will tell the truth, you your selfe know, that wee haue of our owne authoritie claimed a libertie, whereby wee will haue the selfe same offences in vs beery light, and otherwhile worthy prayse, and in women not sufficiently to bee punished, but with a shamefull death, or at the least euerlasting shaunder.

There=

Therefore since this opinion hath taken roote, we thinketh it a meete matter to punish them in like manner sharply, that with lies bying by a slander vpon women. And I belieue that every worthy gentleman is bound to defend alwaies with weapon, where neede requireth, the truth, and especiallize when he knoweth any woman falsely repozted of to be of litle honestie.

And I answered the Lord Gasper smiling, doe not onely affirme to bee every worthy gentlemans duetie, that you say, but also take it for great courtesie and honestie to couer some offence, that by mishap or ouermuch loue a woman is runne into. And thus you may see that I am moze on womens side, where reason beareth me out, than you be.

I deny not that men haue taken a litle libertie, and that because they know by the common opinion, that to them wanton liuing is not so slanderous as to women, which through the weakness of their kinde, are much moze inclined to appetites, than men: and in case they abstaine otherwhile fro satisfying their lusts, they doe it for shame, not that will is not most readie in them.

Parquoy, puis que ceste opinion a lieu, il me semble conuenable de chastier griefuement ceux qui faullement deshonneur les femmes, & estime que tout Gentil-homme soit obligé à defendre tousiours avec les armes, s'il est besoin, & soutenir, la verité, & principalement quand il cognoist quelque femme estre calomniee à tort, touchant son honneur.

Quant à moy, respondit le S. Gaspar, ie soustien non seulement ce que vous dites estre le deuoir de tout noble Cheualier, mais aussi i'attribue à grande courtoisie & gentillesse de couvrir quelque erreur en laquelle soit tombee quelque dame, par quelque inconuenient, ou par vne trop grande amitié: ainsi pouuez vous voir, que là ou la raison le porte, ie tiens mieux que vous le party des femmes.

Ie ne nye pas que les hommes n'ayent prins vn peu de libertié, & ce pource qu'ils scauēt que selon l'opinion d'vn chacun, la vie dissolue ne leur cause si grande infamie comme aux femmes, lesquelles pour l'imbecillité du sexe, sont beaucoup plus inclines aux appetits sensuels que les hommes: de maniere que si elles se gardent aucunesfois de satisfaire à leurs desirs, elles le font pour la crainte de la honte, & non pour n'estre de tresprompte volonté.

Però poi che questa opinione è inualsa, parmi che conueniente cosa sia castigar anchor acerbamente quelli, che con bugie danno infamia alle donne, & estimo, che ogni nobil Caualliero sia obligato a defender sempre con l'arme, doue bisogna, la Verità, & massimamente quando conosco qualche donna esser falsamente calunniata da poca honestà.

Es io, rispose videndo il S. Gasparo, non solamente affermo esser debito d'ogni nobil Caualliero quello che voi dice, ma estimo gran cortesia, & gentilezza coprir qualche errore, oue per disgratia, o troppo amore, vna donna sia incorsa: & così vedo potere, che io tengo piu la parte delle donne, doue la ragion me lo comporta, che non fate voi.

Non nego già, che gli huomini non si habbiano preso vn poco di liberta: & questo perche sanno, che per la opinion vniuersale, ad essi la vita dissoluta non porta così infamia, come alle donne: lo quali per la imbecillità del sesso, sono molto piu inclinate a gli appetiti, che gli huomini: & se talhor si astengono dal satisfare a i suoi desiderij, lo fanno per Vergogna, non perche la Volontà non sia loro prontissima.

Italiano.

Et però gli huomini hanno posto loro il timor d'infamia per vn freno, che le tenga quasi per forza in questa Virtù: senza laquale per dir il vero (sariano poco d'apprezzare: perche il mondo non ha Virtù à dalle donne, se non per lo generare de i figliuoli.

Ma cio non interuien de gli huomini, i quali gouernano le città, gli eserciti, & fanno tante altre cose d'importanza: il che (poi che Voi volete così) non Voglio disputar come sapessero far le donne: basta che non lo fanno, & quando è occorso a gli huomini far paragon della continentia, così hanno superato le donne in questa Virtù, como nell'altro, benchè Voi non lo consentiate, & io circa questo non Voglio recitarvi tante historie, o favole, quante hauete fatto Voi, & rimettoui, alla continentia solamente di duoi grandissimi Signori giouani, et su la Vittoria, laquale suol far insolenti ancor gli huomini, bassissimi.

Et l'vna è quella d'Alessandra Magna verso le donne bellissime di Dario nimico, & vinto, l'altra di Scipione: à cui essendo di XXXIII. anni, et hauendo in Spagna vinto per forza vna città, fu condotta vna bellissima,

&

Francois.

Et pour ceste cause les hommes leur ont imposé, la crainte d'infamie, pour vne bride qui les retiēt quasi par force en ceste vertu, sans laquelle, pour dire le vray, elles ne seroient beaucoup à estimer & n'en tiendroient on pas grand compte, pour ce que le monde ne tire aucū profit des femmes, sinō pour engendrer enfans.

Mais cela n'aduient pas des hommes, lesquels gouernent les citez, les armées, & font tant d'autres choses d'importance: & (puis que vous le voulez ainsi) ie ne veux debatre, cōme le sçauoient faire les femmes: tant y a qu'elles ne le font: & quand il est aduenu aux hommes d'estre parangonnez à elles, de la continēce, ils ont surmonté les femmes en ceste vertu, aussi bien qu'és autres, encorés que vous ne l'accordiez pas: quant à moy ie ne veux sur ce alleguer tant d'histoires ou fables que vous auez fait, & vous renuoye seulement à la continēce de deux ieunes & tres-grands seigneurs ayans obtenu victoie, laquelle a coustume de rendre insolens: mesmes les hommes de tres basse condition.

L'vne est celle d'Alexandre le grand à l'endroit des tres belles femmes de Darius son ennemy qu'il auoit vaincu: l'autre de Scipion, lequel estant en l'aage de vingt quatre ans, & ayant prins en Espagne vne ville par force, fut amenée vne tres-

English.

And therefore haue men laide vpon them feare of slaunder for a baidle, to keepe them (in a manner) whether they will or no in this vertue, without the which (to say the truth) they were little to be set by: for the woorde hath no profit by women, but for getting of children.

But the like is not of men, which gouerne Cities, armies, and doe so many other waightie matters, the which (since you will so haue it) I will not dispute how women could doe, it sufficeth they doe it not. And when it was met for men to make trypall of their continēce, as well how they passed women in this vertue as in the rest, although you graunt it not. And about this, will not I rehearse vnto you so many Histories or fables, as you haue done, I remit you to the continēce onely of two most mightie personages, youthful and vpon their victory, which is swont to make hautie men of lowest degree.

And the one is, the great Alexander toward the most beautiful women of Darius his enimie and discomfated. The other, Scipio, vnto whom being twentie & foure yeares of age, and hauing wonne by force a Citie in Spaine, there was brought a most

a most beautifull and noble
Damsell taken among many
other. And when Scipio un-
derstood that she was affian-
ced to a Lorde of the Coun-
trie, he did not onely abstaine
from al dishonest acte toward
her, but undesired restored
her to her husband, and a
virge gift withall.

I could tell you of Xeno-
crates, which was so contin-
ent, that a most beautifull
woman lying naked by his
side and dallying with him,
and vsing all the waies she
could (in which matters she
was very well practised) she
had neuer the power to make
him once shew the least signe
of wantonnesse, for all she
bestowed a whole night a-
bout it.

And of Pericles that did
no more but heare one praise
with ouermuch earnestnesse
the well fauourednesse of a
boye, and he took him by
sharply for it. And of ma-
ny other most continent of
their owne free will, and not
for shame or feare of punish-
ment, that compelleth the
greatest part of women to
keepe themselues vpright in
this vertue, which notwith-
standing deserue much praise
withall: and who so falsely
bringeth by of them a slan-
derous report of vnclean-
nesse of liuing, is worthe (as
you haue saide) very sore
punishment.

Then spake the Lord Ce-
sar which had held his peace
a good

tresbelle & noble ieune
dame, prinse entre plusieurs
autres: & comme Scipion
eust entendu que c'estoit la
femme d'un seigneur du
pais, non seulement se gar-
da de tout acte deshonneur-
ne à l'endroit d'icelle, mais
la rendit immaculee au
mari, auquel d'abondant
il fit vn riche present.

Le vous pourrois parler
de Xenocrate, lequel fut si
continent, qu'une tres belle
femme, s'estant couchee
nue à son costé, luy faisant
toutes les caresses & vsant
de tous les moyens qu'elle
sçauoit, dont elle estoit fort
bonne ouriere, ne sceut ia-
mais tant faire, qu'il demō-
strast le moindre signe d'im-
pudicité, encores qu'en cela
elle y eust employé toute
vne nuict.

Et de Pericles, lequel en-
tendant seulement vn qui
louoit de trop grande affec-
tion la beauté d'un garçō,
le reprint aigrement: & de
plusieurs autres fort contin-
ens de leur propre volon-
té, & non de honte ou de
peur d'estre chastiez: de
quoy sont induictes la plus
grand part des femmes qui
se maintiennent en ceste
vertu, lesquelles neâtmoins
sont dignes de grande lo-
uange: & quiconque à tort
les blasme d'impudicité, est
digne (comme vous auez
dit) de tresgriefue punition.

Pensez, dist lors le S. Ce-
sar, lequel s'estoit teu assés
long

Et nobilissima giouane
presa tra molti altre: Et
intendendo Scipione que-
sta esser sposa d'vno S. del
paese, non solamente s'a-
stenne da ogni atto disho-
nesto verso di lei, ma im-
maculata la rese al mari-
to, facendole di sopra vna
ricco dono.

Potrei dirvi di Xeno-
crate, il quale fu tanto
continente, che vna bel-
lissima donna, essendogli
colcata a canto ignuda, et
facendogli tutte le carez-
ze, Et vsando tutti i mo-
di, che sapea, delle quali
cose era bonissima mac-
stra, non hebbe forza mai
di fare che mostrasse pur
vn minimo segno d'impu-
dicitia, auerza: che ella
in questo dissenasse tut-
ta vna notte.

Et di Pericle, che vden-
do solamente vno, che
laudaua con troppo effi-
cacia la bellezza d'vna
fanciullo, lo riprese agra-
mente: Et di molti altri
continentissimi di lor pro-
pria volonta, Et non per
vergogna, o paura di cas-
tigo: da che sono indu-
te la maggior parte di
quelle donne, che in tal
virtù si mantengono: le
quali pero ancor con tutto
questo merito non esser lau-
date assai: Et chi falsam-
ente da loro infamia
d'impudicitia, è degno
(come haucte detto) di
grauissima punitione.

Allhora M. Cesare, il
qual per buon spatio tac-
ciuro

ciuto hauea. Pensate, disse, di che modo parla il S. Gasparo a biasimo delle donne, quando queste son quelle cose che'l dice in laude loro.

Ma, se'l S. Magnifico mi concede, ch'io possa in luogo suo rispondergli alcune poche cose circa quãto egli (al parer mio) falsamente ha detto contra le donne, (arà ben per l'vno & per l'altro: perche esso si riposerà vn poco, & meglio poi potrà seguitare in dir qualche altra eccellenza della donna di Palazzo: & io mi terro per molta gratia l'hauer occasione di far insieme con lui questo officio di buon Cavaliero, cioè difender la Verità.

Anzì Vene priego, rispose il S. Magnifico: che gia a me parca hauer satisfatto, secondo le forze mie, a quanto io douea. Et che questo ragionamento fusse hormai fuor del proposito mio.

Soggiunse M. Cesar. Nò voglio gia parlar dell'Grilia, che ha il mondo dalle Donne, oltre al generar i figliuoli, perche a bastanza s'è dimostrato quanto esse siano necessarie non solamente all'esser: ma anchor al ben esser nostro: ma dico Signor Gasparo, che se esse sono (come voi dite) piu inclinate a gli appetiti, che gli huomini, & con tutto questo se ne astengono piu che gli huomini (il che voi

long temps, de quelle maniere parle le S. Gaspar, en blasme des femmes, veu que cestes sont les choses qu'il dit en leur louange.

Mais si le S. Magnifique permet qu'en son lieu, ie puisse respondre quelques choses touchant ce que, à mon aduis il a dit, à tort, contre les femmes, il sera bon pour l'vn & pour l'autre: car il se reposera vn peu, & puis apres pourra mieux continuer à dire quelque autre excellence de la dame de Court: & quant à moy, ie m'estimeray beaucoup fauorisé, d'auoir occasion, de faire avec luy office de bon cheualier, c'est à dire, de deffendre & soustenir la verité.

Ains ie vous en prie fort, respondit le Magnifique: aussi bien, pensay-ie auoir satisfait, selon mes forces, à ce que ie deuoy, & que ce deuis fust desormais hors de mon propos.

Je ne veux parler, adiousta le seigneur Cesar, du profit que le monde tire des femmes, sans la generation des enfans, pour ce qu'il a esté monstré suffisamment, combien elles sont nécessaires, non seulement à nostre estre, mais aussi à nostre bien estre: mais ie dy, S. Gaspar que si elles sont, comme vous dites, plus enclines aux appetits que les hommes, & avec ce qu'elles en abstiennent mieux que les hommes, ce que vous accordez, elles sont

a good while: iudge you in what sort the Lord Gaspar speaketh in the dispraise of women, when these are the matters that hee speaketh in their praise.

But if the Lord Iulian will giue mee leaue, that I may in his stead answer him certaine few matters, as touching where (in mine opinion) he hath failely spoken against women, it shall be good for him and mee both. For he shall rest him a while, and shall afterwarde the better goe forwarde to speake of some other perfection of the gentlewoman of the pailace, and I shall haue a good turne that I haue occasion to execute iointly with him this duety of a good knight, which is to defend the truth.

Wary I beseech ye, answered the Lord Iulian: for me thinke I haue already fulfilled according to my power, that I ought, and this communication now is out of the purpose that I went about.

The Lord Cesar then began: I will not now speake of the profit that the worlde hath by women beside the bearing of children: for it is well enough declared how necessarie they be, not onely to our being, but also to our well being. But I say (my Lord Gaspar) that in case they be as you affirme, more enclined to appetites, than men, and notwithstanding abstaine more than men (which you your selfe grant) they are so much the more worthy praise, as their kind

is lesse able to withstand naturall appetites.

And if you saye they doe it for shame, I can not see but for one vertue you giue them two. For in case shame can doe more in them than appetite, and through it refraine from ill doing, I esteeme this shame (which in conclusion is nothing els but feare of slander) a most seldome vertue and raigning in verie fewe men, And if I coulde without infinite reproch to men, tell how many of them bee drowned in burhamesfastnes, and impudencie (which is the vice contrarie to this vertue) I should infect these deuoute eares that heare me. And for most part these kinde of iniurious persons both to God and nature, are men well striken in yeares, which professe some priest-hood, some Philosophie, some diuinitie, and rule common weales with such Catoes grauitie in countenance, that it maketh an outwarde shew of all the honestie in the world, and alwaies alleage womenkinde to be most incontinent, where they at no time finde themselves moze agreed, than at the want of their naturall lustinesse, that they may satiffie their abhominable desires, which still abide in the minde after nature hath taken them from their bodie, and therefore manye tymes finde out waies,

d'autant plus dignes de louange, que leur sexe est moins fort pour resister aux appetits naturels,

Et si vous dites qu'elles le sont de hôte, il me semble qu'au lieu d'une seule vertu, vous leur en donnez deux: car si en elles peut plus la honte que l'appetit, et que pour ceste cause elles s'abstiennent des choses mal faites, j'estime que ceste honte, laquelle en fin n'est autre chose qu'une crainte d'infamie, soit une vertu fort rare & possedee de bien peu d'hommes: & si ie pouuois dire, sans grand vituperer des hommes, comme plusieurs d'iceux sont plongez en l'impudence, vice contraire à ceste vertu, ie contamineroy ces saintes oreilles qui m'escoutent: & pour la plus part, telle maniere de gens: qui font iniurie à Dieu & à la nature, sont hommes desia vieils, lesquels sont profession, qui de prestre, qui de philosophie, qui des saintes loix, & gouvernementes Republicques avec une seuerité Catonienne au front, qui promettent toute l'integrité du monde, & tousiours alleguent que le sexe feminin est fort incontinent ou lubrique, & ne se plaignent que de ce que la vigueur naturelle leur défaut, pour pouuoir satisfaire à leurs abominables desirs, qui leur demeurent encores en l'ame, puis que nature les nie à leurs corps: & pourtant trou-

Voi ste (so consentite) sono tanto piu degne di laude, quanto il sesso loro è men forte per resistere a gli appetiti naturali.

Et se dite che lo fanno per Vergogna, parmi che in luogo d'una virtù sola ne diate lor due: che se in esse piu puo la Vergogna che l'appetito, & perciò si astengono dalle cose mal fatte, estimo che questa Vergogna, che in fine non è altro, che timor d'infamia, sia una rarissima virtù, & da pochissimi huomini posseduta: & s'io potessi senz' a infinito vituperio de gli huomini dire, come molti d'essi siano immersi nella impudensia, che è il vizio contrario a questa virtù, contaminerei queste sante orecchie, che m'ascoltano: è per il piu questi tali ingiuriosissimi a Dio, & alla natura sono huomini già vecchi: i quali fanno professione chi di Sacerdotio, chi di Filosofia, chi delle Sante Leggi: & governano le Republiche con quella seuerità Catoniana nel viso, che promette tutta la integrità del mondo: & sempre allegano il sesso feminile esser incontinentissimo: ne mai essi d'altro si dolgono piu che del mancar loro il vigor naturale, per poter satufare a i loro abominuoli desiderij: i quali loro restano anchor nello animo, quando già la natura gli nega al cor-

po: Et però spesso trouano modi, doue le forze non sono necessarie.

Ma io non voglio dir piu auanti: Et bastami, che mi considerate, che le Donne se astengano piu dalla Vita impudica, che gli huomini: Et certo è, che d'altro freno non sono ritenute, che da quelle, che esse stesse si mettono: Et che sia vero, la piu parte di quelle, che son custodite cō troppo stretta guardia, o battute da i mariti, o padri, sono men pudiche, che quelle che hanno qualche libertà.

Ma gran freno è generalmente alle Donne l'amor della Vera Virtù, e'l desiderio d'honore: del qual molte: ch'io a miei di ho conosciute Et fanno piu stima, che della Vita propria: Et se volete dir il vero, ogniun di noi ha veduto giouani nobilissimi, discreti sauui, valenti Et belli, hauer dispensato molti anni amando, senza lasciar adrieto cosa alcuna di sollicitudine, di doni, di preghi, di lachrima, in somma di ciò, ch'imaginar si puo: e tutto in vano.

Et, se a me non si potesse dire, che le qualitate non meritauono mas, ch'io fussi amato, allegherei il testimonio di me stesso: che piu d'una volta per la imutabile, e troppo seuera honesta d'una donna, fui vicino alla morte.

trouent ils souuent des moyens, où les forces ne sont necessaires.

Mais ie ne veux passer plus auant, & me suffit que vous m'accordiez que les femmes se gardent mieux de la vie impudique, que ne font pas les hommes: car il est certain qu'elles ne sont retenues d'autre bride que de celle, qu'elles mesmes se sont baillee: & qu'il soit vray, la plus part de celles qui sont trop estoitement gardees, ou qui sont batues de leurs maris ou peres, sont moins pudiques, que celles qui ont quelque liberté.

Mais l'amour de la vraye vertu & le desir d'honneur seruent aux femmes d'vne bonne bride: car i'en ay cōgneu plusieurs de montemps qui font plus d'estime de cela que de leur propre vie: & si vous voulez dire la verité, il n'y a celuy de nous qui n'ait veu de tresnobles ieunes hommes, discrets, sages, vaillans, & beaux, auoir fait en aymât par plusieurs ans, vne grande despense, sans laisser derriere aucune chose, aucune sollicitude, dons, prieres, larmes ny chose que l'on peult imaginer: & tout en vain.

Et si n'estoit que l'on me peut dire que mes qualitez ne meritent pas que ie sois aimé, i'allegueray le testimonage de moy mesme, qui maintes fois me suis trouué sur le point de mourir, pour l'immutabile & trop seuera honesteté d'vne dame.

waies, where force preuaileth not.

But I will not tell farther. It sufficeth for my purpose ye graunt that women abstaine more from vnchancane liuing, than men. And sure it is, that they are not kept short with any other bridle, than what they put vpon themselves. And that it is true, the most part of them that be kept vnder with ouer straight looking to, or beaten of their husbands or fathers, are lesse chaste, than they that haue some libertie.

But generally a great bridle to women, is the zeale of true vertue, and the desire of good name, which many that I haue knowne in my dayes more esteeme, than their owne life. And in case you will tell the truth, euery one of vs haue sene most noble yong men; discrete, wise, of prowesse, and well fauoured spend many yeares in louing, sparing for nothing that might entice, to kens, futes, teares: to bee short whatsoeuer may be imagined, and all but lost labour.

And if it might not be tolde me that my conditions neuer deserued I shoulde be beloued, I woulde alleage my selfe for a witness, which more than once through the vnchangeableness and ouerstedfast honestie of a woman, was nigh deathes doore.

English

The Lord Gasper answered: maueil you not thereat, for women that are sued to, alwaies refuse to fulfil his request, that sueth to them, but those that are not sued to, sue to others.

The Lord Cæsar saide: I neuer knew them that haue bene sued to by women, but many there bee that perceiving they haue attempted in vaine, and spent their time fondly, runne to this noble reuenge, and say that they had plentie of þ thing which they did but cast in their minde. And to their swearing, to report ill, and to studie for inuentions how to bring by slanderous tales of some worthy gentlewoman, is a kinde of Courtiers trade.

But these kinde of persons that knauishly make their haunt of any woman of pvice, be it true or false, deserue very soze correction and punishment. And if it be otherwise bestowed vpon them it can not be saide, how much they are to be commended that doe this office.

For in case they tell lyes, what mischief can be greater than to take from a worthy woman with guile the thing which she more esteemeth than her life? And no other cause but that ought to make her renowned with infinite prayes. If againe it bee true they say, what paine can suffice so traittous a person, that rendereth
such

Francois.

Ne vous esmerueillez de cela, respondit le S. Gaspar, pour ce que les femmes que l'on prie, refusent tousiours de complaire à celuy qui les prie: & au contraire, celles qui ne sont pries, prient les autres.

le ne cogneu oncques ceux là qui ayent esté priez des femmes, dist le S. Cæsar, mais bien plusieurs, lesquels se voyans auoir pourchassé en vain, & despendu le temps sottement, ont recours à ceste noble vengeance, & disent, qu'ils ont eu abondance de ce que seulement ils se sont imaginé: il leur semble que dire mal, & trouuer inuentions à ce que le vulgaire fasse des comptes infâmes & tienne sur les rengs quelque damoiselle, soit vn trait de Courtisanisme.

Mais ceux là qui se vantent vilainement, soit à tort soit à droit, de quelque femme d'estat, meritent chastiment & tresgrief suplice: que si quelquefois ils sont chastiez, on ne scauroit dire combien sont louables ceux qui font vn tel office:

Car s'ils dient mensonge, y a il meschanceté plus grande que de priuer, par malice, vne vertueuse dame de ce qu'elle prise plus que la vie, & non pour autre chose que celle qui la deueroit rendre celebre d'vne infinité de louanges? S'ils disent vray, quelle peine pourroit suffire à celuy qui est si desloyal, que de recompen-

Italiano.

Rispose il S. Gasparo. Non vi marauigliate di questo, perche le donne che son pregate, sempre negano di compiacer chi le prega: & quelle, che non son pregate, pregano altrui.

Disse M. Cæsare. Io non ho mai conosciuto questi che siano dalle donne pregati: ma si ben molti, i quali vedendosi hauer van tentato, & speso il tempo sciocamente, ricorrono a questa nobil vendetta: & dicono hauer hauuto abundantia di quelle, che solamente s'hanno imaginato: & par loro che il dir male, & trouare inuentioni, accio che di qualche nobil donna per lo vulgo si leuino fabule vituperose, sia vna sorte de Cortegianina.

Ma questi tali, che di qualche donna di prezo soit à droit, de quelque femme d'estat, meritent chastiment & tresgrief suplice: que si quelquefois ils sont chastiez, on ne scauroit dire combien sont louables ceux qui font vn tel office:

Car se ils dient mensonge, y a il meschanceté plus grande que de priuer, par malice, vne vertueuse dame de ce qu'elle prise plus que la vie, & non pour autre chose que celle qui la deueroit rendre celebre d'vne infinité de louanges? S'ils disent vray, quelle peine pourroit suffire à celuy qui est si desloyal, que de recompen-

do, che renda tanta in-
gratitudine per premio
ad vna donna, laqual
vinta dalle false lusinghe
dalle lacrime finte,
da i preghi continui, da i
lamenti, dalle arti, insi-
die, & periuurij s'ha la-
sciato indurre ad amar
troppo: poi senz' a riser-
uo, s'è data incautamèn-
te in preda a cosimaligno
spirito?

Ma per risponderui an-
cor a questa inaudita cō-
tinentia d' Alessandro, &
di Scipione, che hauete
allegata, dico, ch'io non
voglio negare, che l'vno
& l'altro non facesse
atto degno di molta lau-
de: niente dimeno, accio
che non possiate dire, che
per raccontarui cose an-
tiche, io vò narra fabule,
Voglio allegarui vna don-
na de' nostri tempi di bass-
sa condisione, laqual mo-
stro molto maggior con-
tinentia, che questi dui
grandi huomini.

Dico adunque, che io
gia conobbi vna bella &
delicata Giouane, il nome
della quale non vi dico,
per non dar materia di
dir male a molti ignoran-
ti, i quali subito, che in-
tendono vna donna esser
innamorata, ne fanno
mal concetto.

Quest' a adunque ef-
sendo amata da vn no-
bile & ben conditionato
giouane, si volse con tutto
l'animo & cuor suo ad
amar lui: & di questo
non solamente io, al qua-
le

ser d'vne ingratitude si grā
de vne dame, laquelle vain-
cue par allechemens, larmes
feintes, par prieres conti-
nuelles, lamentations, arti-
fice, tromperies & pariures,
s'è fait laissée induire à trop
aimer, & puis, sans confi-
deration, s'est donnée en
proye à vn esprit si malin?

Mais pour respondre à
ceste non ouye continence
d' Alexandre & de Scipion,
que vous auez allegues, ie
dy que ie ne veux pas nier
que l'vn & l'autre ne fist
acte digne de grande louā-
ge, neantmoins, à fin que
vous ne puissiez dire que
pour vous raconter choses
anciennes, ie vous allegue
des fables, ie vous veux
mettre en auant vne femme
de nostre temps, de basse
condition, laquella a demō-
stré vne continence beau-
coup plus grande, que ne
firent ces deux grands Sci-
gneurs.

Ie dy donc que i'ay co-
gneu vne belle & gentile
damoiselle, le nō de laquel-
le ie tairay, pour ne donner
occasion à plusieurs fots
d'en dire mal, lesquels aussi
tost qu'ils scauent quelque
dame qui soit deuenue a-
moureuse, en pensent mal,

Ceste cy donc estant ay-
mee d'vn ieune gentilhom-
me bien complexionné, se
mit à l'aimer de tout son
cœur & affection: dequoy
ie n'estoy seulement bien
certain à qui elle disoit al-
seu-

such ingratitude in recon-
pence to a gentlewoman,
which wonne with his false
flatterings, fained teares,
continuall lutes, bewailings,
crafts, deceites, and periur-
ries, hath suffered her selfe
to be led to loue ouermuch,
afterwarde without respect,
hath giuen her selfe vnhed-
fully for a pray to so wicked
a sprite:

But to answer you be-
side this wonderfull conti-
nencie of Alexander and Sci-
pio which you haue allea-
ged, I say, that I will not
deny, but each of them did a
deede worthie much praise.
Notwithstanding least yee
should say, that in rehearsing
to you auncient matters, I
tolde you fables, I will al-
leage a woman of our time
of base degree, who notwith-
standing shewed a far grea-
ter continencie than any of
these two great estates.

I say vnto you therefore,
that I knew once a well fa-
uored and tender yong wo-
man, whose name I tell you
not, for giuing matter to
many lewd persons to re-
porte ill, which as soon as
they vnderstand a woman
to be in loue, make an ill de-
scanting vpon it.

She therefore beloued of
a worthy and faire condici-
oned yong gentleman, was
bent with heart and minde
to loue him. And of this not
I alone, vnto whom of her
own accord she vttered trust-
fully

English.

fully the whole matter, no otherwise than if I had bene, I will not say a brother, but an inward sister of hers: but all that beheld her in company of the beloved yong man, were well woxting of her passion.

She thus feruently lo-ving, as a most louing mind could loue, continued two yeares in such continencie, that she neuer made any token to this yong man of the loue that she bore him, but such as she coulde not hide from him. At no time she would speake with him, nor receiue any letters from him, or tokens, where there neuer passed day but she was tempted with both the one and the other.

And how she longed for it, that wot I well, for if otherwhile she coulde priuily get any thing that had bene the yong mans, she was so tender ouer it, that a man would haue thought that of it had spung her life and all her ioy. Yet would she neuer in so long a time content him with other, than to behold him, and be sene of him againe, and sometime happening to bee at open feastes, daunce with him as she did with others.

And because there was no great difference in their degrees, she and the yong man coueted that so great a loue might haue a luckie ende, and

Francois.

seulement tout le secret de son cœur, non autrement que si i'eusse esté, ie ne diray pas son frere, mais vne sienne treschere cœur: mais tous ceux qui la voyoient deuant son ieune amant, estoient bien assurez, & cognoissoiēt manifestemēt sa passion.

Ainsi donc aymant tresardemment, autant que peut aymer vn cœur tresamiable, elle persista deux ans en vne si grande continence qu'elle ne monstra onques à ce ieune gentilhomme, aucun signe d'amitié, sinon ceux qu'elle ne pouuoit cacher: elle ne voulut onques parler à luy, ny accepter lettre ny presents, pource qu'il ne se passoit pas vn iour qu'elle ne fust sollicitée de l'un & de l'autre.

Au reste ie sçay bien, comme elle l'aymoit & desiroit, car si quelquefois elle pouuoit secreteinent auoir chose qui fut au gentilhomme, elle la cherissoit tant & la tenoit en si grandes delices, qu'il sembloit que tout son bien & sa vie en procedast: & neantmoins ne voulut onques en si long temps luy complaire en autre chose que, de le voir, & quelque fois, quand il se trouuoit aux festes publiques, de dāser avec luy comme avec les autres.

Et pource que les qualitez de l'un & de l'autre estoient assez conuenables, le gentilhomme & elle desiroient qu'une si grande amitié print vne heureuse fin

Italiano.

le di sua. Volontà ogni cosa consideratamente diceua, non altramente, che io, non dirò fratello, ma una sua intima sorella, fusti stato: ma tutti quelli, che la vedeano in presenza dell'amato giovane, erano ben chiarì della sua passione.

Così amando essa feruentissimamente, quanto amar possi. Un amoreuolissimo animo, durò due anni in tanta continenza, che mai non fece segno alcuno a questo giovane d'amarlo, se non quelli, che nasconder non potea: ne mai parlar gli volle, ne da lui acceptar lettere, ne presenti: che della uno, e dell'altro non passaua mai giorno, che non fosse sollicitata.

Et, quanto lo desiderasse, io ben lo so: che se tal hor nascosamente potea hauer cosa che del giovane fusse stata, la teneu in tanta delizie, che pareua, che da quella le nascesse la vita & ogni suo bene: ne pur mai in tanto tempo d'altro compiacer gli volle, che di vederlo, & di lasciarsi vedere: & qualche volta interuenendo alle feste publiche, ballar con lui, come con gli altri.

Et perche le condizioni dell'uno & dell'altro erano assai conuenienti, essa, e'l giovane desiderauano, che un tanto amor terminasse felicemente, fin

Et esser insieme marito
Et moglie.

Il medesimo desideravano tutti gli altri huomini, Et donne di quella città, eccetto il crudel padre di lei: il quale per una peruersa, Et strana opinione volse maritarla ad vn'altro più ricco, Et in ciò dalla infelice fanciulla non fu con altro contraddetto, che con amarissime lacrime.

Et essendo successo così mal auenturato matrimonio con molta compassione di quel popolo Et desperatione de i poveri amanti, non bastò però questa percossa di fortuna per estirpare così fondato amore de i cuori, ne dell'vno, ne dell'altra, che dopo anchor per spazio di tre anni durò, auenga che essa prudentissimamente lo dissimulasse, Et per ogni via cercasse di troncar quei desiderij, che hormai erano senza speranza, Et in questo tempo seguì sempre la sua ostinata volontà della continenza, Et vedendo che honestamente hauere non potea colui, che essa adoraua al mondo, esse non volerlo a modo alcuno, Et seguir il suo costume, di non accettar ambasciate, ne doni, ne pur guardarsi.

Et con questa terminata volontà, la meschina vinta dal crudelissimo affanno, Et diuenuta per la lunga passione este-

114-

fin pour estre mariez ensemble.

Tous les autres de la ville, en desiroient autant, excepté le cruel pere de la damoyelle, lequel par vne peruerse & estrange opiniõ la voulut marier à vn autre plus riche, en quoy la ieune & chetifue damoiselle ne le contredit autrement, que avec larmes fort ameres.

Or estant aduenue ce mal'heureux mariage, avec vne grande compassion de ce peuple, & desespoir des deux pauures amans, ceste ataincte de fortune ne fut neanmoins suffisante d'estirper ou déraciner des cœurs de l'vn & de l'autre, vn amour tant bien fondee, laquelle dura encores depuis, par l'espace de trois ans, combien qu'elle dissimulast sagement & cherchast tous les moyens de couper pied à ces desirs, lesquels deormais estoient hors de toute esperance: & en ce temps continua toujours son obstinee volonté de continence, de maniere que voyant n'estre possible de pouuoir honnestement auoir celuy qu'elle adoroit au monde elle proposa de ne le vouloir en forte quelconque, & de suiure sa coutume de n'accepter ambassades ny dons, ny mesmes aucun siens regards.

Mais en ceste volonté resoluë la pauure damoyelle vaincue d'vn ennuy tres-cruel, & par sa longue passion estant deuenue fort extenuée

and be man and wife together.

All the men and women in the Citie desired the same, sauing her cruell father, which of a sodayward and strange opinion, munded to bestow her vpon another more wealthy. And this was not by the vnluckie maiden otherwise gainestood, than with most bitter teares.

And after this vnfortunate marriage was concluded with great compassion of the people there, and despairing of the poore louers, yet did not this stroke of fortune serue to root vnye so grounded a loue in the heart of each other, but lasted afterwarde the terme of thre yeares, albeit the full wisely dissembled it, and sought euery way to cut in sunder those desires, which now were past hope. And in this while she followed on still in her set purpose of continencie, and perceiuing she could not honestly haue him, whom she worshipped in the world, she chose not to haue him at all, and continued in her swont not to accept messages, tokens nor yet his looks.

And in this resoluëd determination the scely soule vanquished with most cruell affliction, and waxed through long passion very fainte,

C c 4 at

English.

at the three yeares' ende,
died. Rather would she forgo
her contentations and plea-
sures so much longed for, fi-
nally her life, than her hone-
stie.

And yet wanted she no
meanes nor waies to fulfill
her desire most secretly, and
without perill either of slan-
der or any other losse. And
for all that, refrained she
from the thing of her selfe
that she so much coueted, and
for the which she was so cō-
tinually attempted by the
person whom alone in the
world she desired was to
please. And to this was
she not driven for feare or a-
ny other respect, but onely
for the zeale of true vertue.

What will you say of an
other that for sixe monthes
almost nightly laye with a
most deare louer of his, yet
in a garden full of most fa-
uorize fruites, tempted with
her owne most feruent lon-
ging and with the petitions
and teares of him that was
more deare to her than her
owne selfe, refrained from
tasting of them. And for all
she was wrapped and tyed
in the straight chaine of those
beloued armes, yet neuer
yielded she her selfe as van-
quished, but preferred vnde-
filed the floure of her ho-
nestie.

From ye not (my Lorde
Gaspar) that these bee deedes
of continencie alike to Alex-
anders? Which most fer-
uently inamored, not with
the women of Darius, but
with this renoune & great-
ness,

Francois.

tenuce, se laissa mourir au
bout de trois ans, ayant
mieux reietter les contente-
mens, & siens plaisirs tant
desirez, voire mesme en fin
sa propre vie, que son hon-
nesteté.

Elle n'auoit pas faite de
moyens pour satisfaire se-
cretement. & sans danger
d'infamie ou aucune autre
perte, à ses desirs, & neā-
moins elle s'est gardee de ce
qu'elle desiroit sur tout, &
de quoy elle estoit cōtinuel-
lement solicee de la per-
sonne à laquelle seule elle
desiroit cōplaire en ce mō-
de : à quoy n'a esté incitee
de peur, ny d'aucun autre
respect, que de la seule ami-
tié de la vraye vertu.

Que direz vous d'un au-
tre ? laquelle en six mois,
coucha quasi toutes les
nuicts avec vn sien trescher
amoureux, & neantmoins
en vn iardin réply de fruits
fort delicieux, inuitee de son
propre desir, qui estoit fort
ardent, des prieres & larmes
de celuy qu'elle tenoit plus
cher que sa propre vie, se
garda bien de les gouter,
& combien qu'elle fust
prinse & liee nuë en l'estroite
chaine des bras aimez,
ne se rendit neantmoins, ja-
mais pour vaincue, ains
garda immaculee la fleur
de son honnesteté.

Vous semble il, S. Gas-
par, que ces traits de conti-
nence soient egaux à celuy
d'Alexandre ? lequel, ardē-
ment amoureux non des
femmes de Darius, mais de
cette renommee & grādeur
qui

Italiano.

nuatissima, in capo di tre
anni se ne mori : & prima
solse rifiutare i con-
tenti & piaceri suoi tanto
desiderati. In ultimo la
sua propria, che l'hone-
stà.

Ne le mancauan modi
et vie da satisfarsi secre-
tissimamente, & senza
pericolo d'infamia, o d'altra
perda alcuna : & pur
si astenne da quello,
che tanto da se desidera-
ua, & di che tanto era
continuamente simulata
da quella persona che so-
la al mondo desideraua di
compiacere : ne a cio si
mosse per paura, o per al-
cun altro rispetto, che per
le solo amore della vera
virtù.

Che direte voi d'una
altra ? la qual in sei mesi
quasi ogni notte giacque
con vno suo carissimo in-
namorato : nientedimeno
in vn giardino copioso di
dolcissimi frutti, inuita-
ta dall'ardentissimo suo
proprio desiderio, & da
pregghi, & lacrime di chi
piu che la propria vita le
era caro, s'astenne dal gu-
stargli, & ben che fosse
presa, & legata ignuda
nella stretta catena di
quelle amate braccia, non
si rese mai per vinta, ma
conservò immacolato il
fiore della honestà sua.

Parvi S. Gasparo che
questi sian atti di conti-
nentia eguali a quella
d'Aless. il quale ardentis-
simamente innamorato,
non delle donne di Dario,
ma di questa fama, &
grādeur

grandezza, che lo sproua a co i stimuli della gloria à patir fastiche, & pericoli, per farsi immortale, non che le altre cose, ma la propria vita sprezzaua, per acquistar nome sopra tutti gli homini, & noi ci marauigliamo, che con tali pensieri nel cuore s'astenesse da una cosa la qual molto non desideraua: che per non hauer mai piu vedute quelle donne, non è possibile, che in un punto l'ammasse, ma bẽ forse l'abhorriua, per rispetto di Dario suo nimico.

Et in tal caso ogni suo atto lasciuo & seruo di quelle saria stato ingiuria, et non amore: & però non è gran cosa che Alessandro, il quale non meno con la magnanimità, che con l'arme vince il mōdo, s'astenesse da far ingiuria a femine.

La continencia ancor di Scipione è veramente da laudar assai: nondimeno, se ben considerate, nõ è di aguagliare a quella di quelle due donne: perche esso ancora medesimamente si astenne da cosa non desiderata, essendo in paese nimico, Capitano nouo, nel principio d'una impresa importantissima, hauendo nella patria lasciato tanta aspettation di se, & hauendo anchor a rendere conto a giudici seuerissimi, i quali spesso castiga-

qu'il stimuloit des équilibons de gloire à souffrir peines & dangers pour se faire immortel, auoit en mespris, ie ne diray, les autres choses, mais sa propre vie, à fin d'acquérir renom sur tous les hommes du mōde & puis nous sommes esmerueillez, comme ayant teles pensees engrauees en son cœur, il se soit gardé d'une chose qu'il ne desiroit pas beaucoup: car pour n'auoir oncques veu ces femmes, au parauant, il n'est possible qu'il les eust ay-mées à l'instant: mais peut estre qu'il les auoit en horreur à cause de Darius son enemy.

Ioint qu'en tel cas, tout son acte lascif enuers elles, eust esté iniure plustost qu'amour: & pourtant n'est-ce grand chose qu'Alexandre, lequel a vaincu le mōde aussi bien par magnanimité que par les armes, se soit abstenu de faire tort aux femmes.

La continence de Scipiõ est aussi veritablemẽt beaucoup louable: ce neantmoins, si vous considerez bien, elle n'est à comparer à celle de ces deux dames, pource que Scipiõ s'abstint pareillement de ce qu'il ne desiroit point, estãt en pays ennemy, Chef nouueau, au commencement d'une entreprinse de tresgrande importance, ayãt laissé au pays vne si grande attente de foy & ayant mesmes à rendre compte à iuges tressẽueres, lesquels souuent chastient, non seulement les grandes, mais

nessè, that pricked him forward with the spurres of glory to abide paines and dangers to make himselfe immortal, set at nought not onely other thinges, but his owne life, to get a name among all men: And doe we marvel with such thoughts in his hart that he refrained from a thing which he coveted not greatly: for since he neuer saw those women before, it is not possible that he should be in loue with them at a blush, but rather perhaps abhorred them for Darius, his enemies sake.

And in this case euery swanton acte of his towards them, had bene an iniurie and not loue. And therefore no greater matter if Alexander which no lesse with noblenes of courage than martiall prowesse subdued the world, abstained from doing iniurie to women.

The continencie in like case of Scipio is doubtlesse much to bee commended, yet if ye consider well, not to be compared to these two women: for he in like manner also refrained from a thing that he coveted not, being in his enemies countrie, a fresh Captaine, in the beginning of a most waightie enterprise, leauing behinde him in his countrie, such expectation of himself, and hauing beãde to giue account to rigorous iudges, that oftentimes chastised not onely the great but the least offences

English.

of all, and among them hee
wilt well hee had enemies,
knowing also if he had other-
wise done, because she was
a noble damsell and espoused
to a noble man, hee shoulde
haue purchased him so ma-
ny enemies and in such sorte,
that many woulde haue dri-
uen off, and perchance haue
set him cleane besides his vic-
toirie.

Thus for so many res-
pects and so waightie, hee
abstained from a light and
hurtfull appetite, in shewing
continencie and fresharted
well meaning, the which (as
it is written) got him all the
hartes of that people: and
stood him in stead of another
army with fauor, to banquish
mens hartes, which perhaps
by force of armes had bene
inuincible. So that this
may rather be termed a war-
like policie, than pure con-
tinencie: albeit beside, the re-
port of this matter is not all
of the purest: for some wri-
ters of authoritie affirme,
that this Damzell was en-
ioyed of Scipio in the plea-
sures of loue: and of this I
tell you, yet may depose
vpon.

Phrisio saide: Perhaps
ye haue found it in the Go-
spell. I haue seene it my
selfe, answered the Lord Ce-
sar, and therefore I haue a
much more certaintie of this,
than you or any man els can
haue.

Francois.

mais aussi les plus petites
fautes: il scauoit qu'entre-
iceux, il auoit des ennemis,
& congnoissoit bié en ou-
tre que s'il eust fait autre-
ment, pource que ceste da-
me estoit tresnoble & ma-
rice à vn tresnoble seigneur
il pouuoit faire tant d'en-
nemis, que plusieurs luy
eussent prolongé ou para-
uenture du tout osté la vi-
ctoire.

Pour ces raisons si grâdes
& de telle importance, il se
garda d'un leger & dom-
mageable appetit, monstret
vne continence & vne hon-
nesté integrité, laquelle,
comme l'on a escrit, luy gai-
gna tous les cœurs de ces
peuples, & luy valut vne
autre armee, à expugner &
vaincre par bienueillance
les cœurs, qui peut estre par
la force des armes eussent
esté inuincibles: au moyen
dequoy pourroit on appel-
ler cela vn stratageme ou
ruse de guerre, plustost
qu'une pure continence:
encore que le bruit de ce fait
ne soit beaucoup sincere,
pource que certains auteurs
de marque & d'autorité af-
ferment que Scipion fit de
ceste noble dame à son plai-
sir & n'y a point de doute en
ce que ie vous dy.

Vous le deuez auoir trou-
ué es Euangiles, dist Frigio.
I l'ay veu moy mesme, res-
pondit le S. Cesar, & pour
ceste cause en ay ie certitude
plus grande, que vous ne
pouuez auoir, ny vous ny
autres.

Italiano.

uano non solamente i grã-
di, mai piccolissimi erro-
ri, et tra essi (apca haue-
ne de nemici, conoscendo
anchor che s'altramente
hauesse fatto, per esser
quella donna nobilissima,
& ad vn nobilissimo Si-
gnor maritata, potea con-
citarli tanti nemici, &
talmente, che molti gli
haurien prolungata, &
forse in tutto tolta la vi-
ctoria.

Cosi per tante cause, et
di tanta importantia, s'a-
stenne da vn leggiero, &
dannoso appetito, mon-
strando incontinentia, &
vna liberale integrità: la
quale (come si scrisse) gli
diede tutti gli animi di
quei popoli, et gli valse vn
altro essercito ad espug-
nar con beniuolentia i
cuori, che forse per forza
d'arme sariano stati in-
spugnabili: si che questo
piu tosto vn stratagema
militare dir si porria, che
pura continentia: auen-
ga ancora che la fama di
questo non sia molto sin-
cera, perche alcuni scrit-
tori d'autorità afferma-
no questa giouane esser
stata da Scipione goduta
in amoroze delicie: ma di
quello che vi dico io, dub-
bito alcuno non è.

Disse il Frigio, doueto
hauerlo trouato ne gli E-
uangelij. Io stesso l'ho ve-
duto, rispose M. Cesar, et
però n'ho molto maggior
certezza, che non potete
hauer, ne voi ne altri.

Che Alcibiade si leuasse dal letto di Socrate non altrimenti che si faccia-no i figliuoli dal letto de i padri: che pur strano luogo, & tempo era il letto, & la notte, per contemplar quella pura bellezza, la qual si dice che amaua Socrate senza alcun desiderio disonesto, massimamente amando piu la bellezza dell'animo, che del corpo: ma ne i fanciulli, e non ne vecchi, anchor che siano piu sauui.

Et certo non si poteva trouar miglior esempio, per laudar la continencia de gli huomini, che quello di Xenocrate, che essendo versato ne gli studij astretto, & obligato dalla professione sua, che è la Filosofia, la quale consiste ne buoni costumi, & non nelle parole, vecchio, priuo del Vigor naturale, non potendo ne mostrando segno di potere, si astenne da vna femina publica, la quale per questo nome solo poteva venirgli a fastidio.

Piu crederei che fosse stato continente, se qualche segno di ritenir si hauesse dimostrato, & in tal termine esato la continencia, o vero astenutosi da quello, che i vecchi piu desiderano, che le battaglie di Venere, cio è dal Vinp.

Ma per comprobar ben la continencia senile. scrisse, che di questo era pie-no & graue: & qual cosa

Que Alcibiade se soit leué du lit de Socrates non autrement que sont les enfans du lit de leur pere, ce n'est pas merueille? car le lit & la nuit estoient vn estrange lieu & temps pour contempler cest pure beauté, laquelle on dit que Socrates ay. moit sans aucun desir deshoneste, pour ce qu'il ay moit la beauté de l'esprit plus que celle du corps: mais c'estoit aux ieunes enfans & non pas aux vieilles gens, combien qu'ils soient plus sages.

Et certainement ne se pouuoit trouer vn meilleur exemple, pour louer la continence des hommes que celle de Xenocrate: car ayant versé aux estudes, contraint & obligé par sa profession qui est de Philosophie, laquelle consiste es bonnes mœurs & non en paroles, vieil, priué de sa naturelle vigueur, ne pouuant ny montrant signe de pouuoir, s'abstint d'une femme publique, laquelle pour ce respect seulement luy pouuoit estre ennuyeuse, l'ayât à contre cœur.

Je croiroye plustost qu'il eust esté continet s'il eust montré quelque signe d'estre esneü, & qu'en tel point il eust vŕ de continence, ou bien qu'il se fust abstenu de ce que les vieilles gens desirent plustost que les combats de Venus à scauoir, du vin.

Mais pour approuer la continence de ce vieillard, l'on eskrit qu'il en estoit réply & agraué: que peut on

That Alcibiades arose no otherwise from Socrates bed than children doe from their fathers beds: for to say the truth, a strange place and time was bed and night to view with fixed minde the pure beautie which is faide Socrates loued without any vn honest desire, especially louing better the beautie of the minde, than of the bodie: but in boyes, not in old men, for all they were wiser.

And in god sooth a better example could not haue beene picked out to praise the continencie of men, than this is of Xenocrates, which occupied in his studie, fastned and bounde by his profession, which is Philosophie, that consisteth in good manners and not in words, old, cleane spent of his naturall lustinelle, nothing able, no not in making proffer to bee able, refrained from a common haunted woman, which for the names sake might abhorre him.

I would sooner haue believed he had beene continet, if he had declared any token to haue beene come to his right senses againe, and in that case haue used continencie: or els abstained from the thing which elde men couete more than the battailes of Venus, namelz from wine.

But to establish wel continencie in olde age, it is written, that hee was full and laden with it. And what

English.

can be saide to bee moze wi-
der from the continencie of
an olde man, than Drunken-
nesse: And in case the stunn-
ing of Venus matters in
that slow and cold age deser-
ueth so much praise, how
much shoude it deserue in a
tender maiden, as those
two I haue told you of? Of
which the one most straight-
ly bridling all her senses, not
onely denyed her eyes their
light, but also took from the
hart those thoughts, which
alone had bene a most swoste
foode a long time to keepe her
in life.

The other feruently in-
loue, being so oftentimes a-
lone in the armes of him
whom she loued moze a great
deale than all the world be-
hede, fighting against her own
selfe and against him that
was moze deare to her than
her owne selfe, ouertame
that feruent desire that ma-
ny times hath and doth o-
uercome so many wise men.

Crow ye not now (my
Lorde Gaspar) that Writers
may bee ashamed to make
mentio of Xenocrates in this
case, and to reckon him for
chaste: where if a man could
come by the knowledge of it,
I would lay a wager that he
slept all that night vntill the
next day dinner time, like a
dead bodie buried in wine:
and for all the stirring that
women made, could not once
open his eyes, as though he
had

Francois

dire, ie vous prie qui soit
plus eslongné de la conti-
nence d'un vieillard, que
l'ebriété & yurongnerie?
que si l'abstinence de l'acte
Venerien en cest âge paref-
seux & froid, merite si gran-
de louange, combien plus
en merite elle en vne tendre
& ieune damoiselle, cōme
ces deux desquelles ie vous
ay parlé cy dessus? desquel-
les l'vne imposant tresgrie-
ues loix à ses sens, non seu-
lement refusoit aux yeux
leur lumiere, mais ostoit au
cœur les pensees, lesquelles
feules auoient longuement
seruy de gracieuse pasture,
pour le tenir en vie.

L'autre ardente amou-
reuse se trouuant tant de
fois seule entre les bras de
celuy, qu'elle ay moit beau-
coup plus que tout le reste
du monde, combatant cō-
tre elle mesme & contre ce-
luy qui luy estoit plus cher
que sa propre personne,
vainquoit ceste ardent de-
sir, qui souuent a vaincu &
vainc tant de sages hom-
mes.

Vous semble il pas main-
tenant, S. Gaspar, que les
auteurs & escriuans deuf-
sent, auoir honte de faire
mention de Xenocrate en
ce cas? & de l'appeller con-
tinent? car qui le pourroit
sçauoir, ie voudroye gager,
qu'il dormit comme mort,
enseuely au vin, toute celle
nuict, iusque au lēdemain,
heure de disner, & que
quelques chatouillemens
que ceste femme employast
pour le reuiciller, il ne peut
ouuir les yeux, nō plus que
s'il

Italiano.

sa dir si puo piu aliena
dalla continenza d'un
Vecchio, che la ebrietà?
(e lo afferirsi dalle cose
Venerie in quella pigra
et fredda età merita tan-
ta laude, quanta ne deue
meritar in vna tenera
giouane, come quelle due,
di chi dimarà v'ho detto?
dello qual l'vna impo-
nendo durissime leggi a
tutti i sensi suoi, non sola-
mente a gli occhi negaua
la sua luce ma togliuua al
cuore quei pensieri, che
soli lungamente erano sta-
ti dolosissimo cibo per te-
nerlo in vita.

L'altra ardente inna-
morata ritrouando stan-
te volte sola nelle braccia
di quello, che piu assai, che
tutt' resto del mōdo ama-
ua cō oltra se stessa, et cō-
tra colui, che piu che se
stessa le era caro, combat-
tendo, vincea quello arde-
te desiderio, che spesso ha
vinto et vince tanti altri
huomini.

Non vi pare hora Si-
gnor Gasparo, che doues-
sino i scrittori Vergognar-
si di far memoria di Xe-
nocrate in questo caso?
et chiamarlo per conti-
nente? che chi potesse sa-
pere, io metterei pegno che
esso tutta quella notte fa-
no al giorno seguente al
hora di desinare, dormi
come morto, sepulto nel
vino: ne mai per strop-
picciar, che si facesse quel-
la femina, pote aprir gli-
occhi,

Italiano.

occhi, come se fusse stato allopisato.

Quasi risero tutti gli huomini & donne: & la S. Emilia pur ridendo. Veramente, disse S. Gasparo se voi pensate un poco meglio, credo che trouarete ancor qualche altro bello esempio di continentia, simile a questo.

Rispose M. Cesare. Non vi par Signora, che bello esempio di continentia sia quell'altro, che egli ha allegato di Pericle? Ma-rauigliosi, che l'non habbia anchor ricordato la continentia, & quel bel detto, che si scrisse di colui, a chi una Donna domandò troppo grazia per una notte, & esso gli rispose, che non compraua così caro il pentirsi.

Rodeasitruaia, et M. Cesare hauendo alquanto tacuto, S. Gasparo, disse, perdonatemi, s'io dico il vero: perche in somma queste sono le miracolose continentie, che di se stessi scriuono gli huomini, accusando per incontinenza le Donne: nelle quali ogni di si veggono infiniti segni di continentia.

Che certo se ben considerate non è Rocca tanto impugnabile, ne così ben difesa che essendo combattuta con la millesima parte de la machine & insidie, che per espugnare il costante animo d'una Donna adoprano, non si rende se al primo assal-

Francois.

s'il eust prins du pauot ou de l'endormie.

En cest endroit chacun se print à rire, & madame Emilie dist en riant, Veritablement S. Gaspar, si vous pensez vn peu mieux, ie croy que vous trouuerez encores quelque autre bel exemple de continence, semblable à cestuy cy.

Madame, respondit le S. Cesar vous semble il pas que soit vn bel exemple de continence cest autre qu'il a allegué de Pericles? Ie m'estonne bier qu'il n'a fait mention de la continence & beau dist que l'on escrit de celuy à qui vne femme demanda trop grand prix pour coucher vne nuit avec elle: & il respōdit qu'il n'achetoit pas si cher vn repentir.

On ne cessoit de rire, quād le S. Cesar s'estant teu quelque peu, dist, Seigneur Gaspar, pardonnez moy si ie dy la verité: car voila en somme, les belles continences que les hommes escriuent d'eux mesmes, accusans les femmes d'incontinence, esquelles on voit tous les iours grands signes de continence.

Et certainement si vous considerez bien, il n'y a fortant inexpugnable, ny si bien defendu, qui ne se redist du premier assaut, estāt combatu de la miliesime partie des forces & ruses qui sont employees pour vaincre le cœur constant d'vne femme,

English.

had bene cast into a deade sleepe.

Lozde Gasper (quoth he) if you will bethinke your selfe a litle better, I belieue you shall finde out some other pretie example of continencie alike vnto this.

The Lozde Cesar answered: Is not this other, think ye (Madam) a good example of continencie which he hath alleaged of Pericles? I muse much that hee hath not as well called to rehearfall the continencie and pretie saying that is written of him, that a woman asked to great a summe for one night, and he answered her, that he minded not to buye repentance so deare.

They ceased not laughing and the Lozde Cesar after he had stayed a while, my Lozde Gaspar (quoth he) pardon me, if I tell truth. For in conclusion these be the wonderful continencies that men write of themselues, accusing women for incontinent, in whome are dayly seene infinite tokens of continencie.

And certes if ye ponder it aright, there is no fortresse so impregnable, nor so well fenced that being assaulted with the thousandeth part of the ingins and guiles that are practised to conquire the steadie minde of a woman, would not yeilde by at the first assault.

English.

How many trained by
great estates and enriched
through them and aduanced
to great promotion, hauing
in their hands their fortres-
ses, holdes, & castles, where-
vpon depended their whole
state, their life, and all their
goods, without shame or care
to be named Traitors, haue
disloyally giuen them to
whom they ought not?

And would God in our
dayes there were such scar-
citie of these kinde of per-
sons, that we might not haue
much moze adoe to finde out
some one that in this case
hath done that hee ought,
than to name such as haue
failed therein.

See you not so many other
that dayly wander about to
kill men in thickets, and ro-
uing by sea, onely to robbe
mens money? How many
Brelates make merchandise
with the goddes of the
Church of God? How many
Lawyers falsly testaments?
What periuries make they?
how many false euidences,
onely to get money? How
many Whistons poyson the
diseased, onely for it? How
many againe for feare of
death doe most vile matters?
And yet all these so stiffe and
hard battailes doth a tender
and delicate yong woman
gainestand many times: for
sundrie there haue beene, that
haue chosen rather to dye
than to lose their honestie.

Francois

Combien trouuez vous
de seruiteurs & domesti-
ques des seigneurs, tenans
leurs biens & honneurs d'i-
ceux, lesquels ayans entre
leurs mains leurs chasteaux
& forteresses, de laquelle
despandoit tout leur estat,
leur vie & tout leur bien,
sans honte ou soucy d'estre
appellez traistres, les ont
desloyalement, par auarices,
liurees à ceux à qui ils ne de-
uoient?

Et pleust à Dieu que de
nostre temps, il y eust si
grande cherté de telles gens,
que nous n'eussions pas
plus grande peine à trouuer
quelqu'un qui en tel cas ait
fait son deuoir, qu'à nom-
mer ceux qui ont failly.

Voyons nous pas tant
d'autres, qui tous les iours
égorgent les hommes par
les bois, & courent sus la
mer, pour voler & auoir ar-
gent? Combien y a il de pre-
lats qui vendent les biens
del' Eglise de Dieu? combien
y a il de Iuriconsultes qui
falsifient les testamens? cō-
bien font ils de pariures?
combien alleguent ils de
faux tesmoignages pour a-
uoir argent? combien y a
il de Medecins qui empoi-
sonnent & font mourir les
malades pour ceste cause?
Combien y en a il, puis a-
pres, qui de peur, sont les
choses les plus viles du mô-
de, & neantmoins voit on
que vne tendre & delicate
ieune femme resiste bien
souuent à tous ses efforts &
dures batailles: car plusieurs
se sont trouuees, lesquelles
ont mieux aymé mourir
que perdre leur honneur.

Italiano.

Quanti creati da Si-
gnori & da essi fatti ric-
chi, & posti in grandissi-
ma estimazione, hauendo
nelle mani le lor fortrez-
ze, & rocche, onde depen-
dona tutto'l stato, & la
vita, et ogni ben loro, sen-
za vergogna, o cura d'es-
ser chiamati traditori, le
hanno perfidamente per
auaritia date a chi non
doueano?

Et Dio volesse, che a
di nostri di questi tali
fusse tanta carestia, che
no hauesimo molta mag-
gior fatica, a ritrouar
qualch'uno, che in tali
caso habbia fatto quello,
che douea, che nomina
quelli, che hanno mancato.

Non vedemo noi tan-
t'altri, che fanno ogni di
amarzando huomini per
le selue, & scorrendo per
mare, solamente per rub-
bar danari? Quanti Pre-
lati vendono le cose della
Chiesa di Dio? Quanti
Iuriconsulti falsificano
testamenti? Quanti per-
iurij fanno? Quanti falsi
testimonij, solamente per
hauer denari? Quanti
Medici auelenano gl'in-
fermi per tal causa? Qua-
nti poi per paura della
morte fanno cose viliissi-
me: & pur a tutte que-
ste cose efficaci, & dure
battaglie spesso resiste vna
tenera & deliscata
giouane, che molte sonate
trouate, le quali hanno
electo la morte piu presto,
che perder l'honestà.

Then

Allhora

Alhora il Signor Gasparo. Queste disse, Messer Cesare, credo che non siano al mondo hoggi di.

Rispose M. Cesare. Io non voglio hora allegarui le antiche: dicoi ben questo, che molte si trouariano, & trouansi, che in tal caso non sicuran di morire, & hor m'occorre nell'animo, che quando Capua fu saccheggiata da Francesi, che anchora non è tanto tempo, che voi no'l possiate molto bé hauere a memoria: Vna bella giouane gentil donna Capuana, essendo condotta fuor di casa sua, doue era stata presa da vna compagnia di Guasconi, quando giunse al fiume che passa per Capua, finse volersi attaccare vna scarpa, tanto che colui, che la menaua, un poco la lascio, & essa subito si gittò nel fiume.

Che direte voi d'vna Contradinella, che non molti mesi fa, a Gazuolo in Mantouana, essendo ita con vna sua sorella a racorre spiche ne campi, vinta dalla sete, entrò in vna casa per ber dell'acqua, il patron della casa, che giouane era, vedendola assai bella & sola, presa in braccio, prima con buone parole, poi con minaccie cercò d'indurla a far i suoi piaceri: & contrastando essa sempre piu obstinatamente, in ultimo con molte battiture, & per forza la vinse.

Esa

Seigneur Cesar, dit lors le S. Gaspar, ie croy que celles la ne soient plus au monde.

Iene veux respondit le sieur Cesar, vous alleguer lesanciennes, trop bien vous dy ie, que plusieurs se trouueroient, & se trouuent qui en ce cas, ne se soucient point de mourir, & maintenant me souuient, que quand Capue fut saccegee par les François (il n'y a pas si long temps que vous n' en ayez bonne souenance) vne belle & ieune damoiselle de la ville, estant menee hors de sa maison, où elle auoit esté prinse par vne compagnie de Gascons, & arrivant au fleue qui passe par Capue, fit semblant de vouloir attacher vn de ses souliers, de maniere que ce luy qui la menoit la laissa vn peu, & tout incontinent elle se iceta en la riuere.

Que direz vous d'vne ieune paisane, laquelle depuis quelques moys ença, estant allée à Gazuol sus le pais de Mantouë, avec vne sienne soeur, recueillit des espics parmy les champs, vaincue de lesoif, entra en vne maison pour boire de l'eau, où le maistre de la maison la voyant assez belle & seule, la print entre ses bras, & s'efforça premierement par douces paroles, & puis par menaces de l'induire à faire ses plaisirs, & comme elle resistast & se debattist tousiours plus obstinément, en fin fut par luy vaincue par force & violence,

La

Then saide the Lord Gaspar: These (my Lord Cesar) be not I belieue, in þ world nowadaies.

The Lord Cesar answered: And I will not allcage vnto you them of olde time. But this I say, that many might be found out, and are daily, that in this case passe not for death. And now it commeth into my minde that when Capua was sacked by the Frenchmen (which is not yet so long since but you may full well beare it in mind) a well fauored young gentlewoman of Capua, being lead out of her house where she had been taken by a company of Gascoignes, when she came to the riuer that runneth by Capua, she fained to plucke on her shoe, in so much that her leader let her goe a litle, and she straight way threw her selfe into the riuer.

What will you say of a poore countrie wench, that not many monthes agoe at Gazuolo beside Mantua, gone into the field a leazing with a sister of hers, soze a thirst entred into a house to drinke water, where the good man of the house, that was young, seeing her mextly well fauoured and alone, taking her in his armes, first with faire words, afterward with threathninges attempted to frame her to doe his pleasure, and where she strued still more obstinately, at length with many blowes and by force overcame her.

She

English.

She thus tossed and sobbing, returned into the field to her sister: and for all the instance that she made upon her, would neuer disclose to her what outrage she received in that house, but still drawing homewarde, and shewing her selfe appeased by litle and litle, and to speak without disturbance, she gaue her certaine instructions. Afterwarde when she came to the *Orlo*, which is the riuer that runneth by *Gazuolo*, keeping her somewhat aloofe from her sister, that knew not, nor imagined that she minded to doe, so dainly cast her selfe into it.

Her sister sorrowfull and weeping, followed down by the riuers side as fast as she could, which carried her a good pace away, and euerie time the poore soule appeared about water, her sister threw into her a corde that she had brought with her to bind the corde withall. And for all the corde came to her handes more than once (for she was yet nigh inough the banke) she stedfast and resolu'd girl alwaies refused it, & pushed it from her. And thus shunning all succour that might saue her life, in a short space died. She was neither stirred by noblenesse of bloude, nor by feare of death or slander, but only by the griefe of her lost maidenheade.

Francois.

La paysane descheuelee & pleurant, retourna au châp, vers sa sœur, & quelle instance qu'elle luy fist, ne voulut oncques declarer quel desplaisir elle auoit receu en ceste maison, mais cheminant tousiours vers le logis, & feignant de s'apaiser peu à peu, & de parler sans aucune perturbation, luy donna certaines commissions: & puis quand elle fut arriuee à la riuiere d'Oye qui passe aupres de *Gazel*, s'estant vn peu eslongee de sa sœur, laquelle ne scauoit, ny mesmes imaginait, ce qu'elle vouloit faire, incontinent se ietta dedans.

Sa sœur dolente & pleurant l'alloit tousiours suivant, tant qu'elle pouuoit, le loing de la riue du fleuue, qui l'emmenoit en bas assez legerement, & toutes les fois que la pauvre fille reuenoit sus l'eau, la sœur, luy iettoit vne corde, qu'elle auoit portee avec elle pour lier les espics: & combien que plusieurs fois elle peust empoigner la corde pource qu'elle n'estoit pas loing de la riue, si est-ce que la constante & resolu'e paysane la refusoit tousiours, & s'estoignoit d'elle: parquoy fuyât tout secours qui luy pouuoit donner la vie, en peu de temps elle mourut: & si ne fut ceste-cy meüe de la noblese de sang, ny de peur d'une mort plus cruelle, ou d'infamie, mais seulement de douleur d'auoir perdu sa virginité,

Italiano.

Essa così scapigliata et piangendo, si tornò nel campo alla sorella, ne mai per molto ch'ella le facesse istantia, dir volse, che dispiacere hauesse riceuuto in quella casa, ma tuttavia camminando verso l'albergo, & mostrando di racchetarsi a poco a poco, & parlar senza perturbatione alcuna, le diede certe commissioni: poi giunta che fu sopra Orlo, che è il fiume, che passa a canto Gazuolo, allontanata si vn poco dalla sorella, laquale non sapea, ne immaginaua cosa ch'ella si volesse fare, subito vi si gittò dentro.

La sorella dolente, & piangendo l'andaua cercando, quanto piu potea, lungo la riuu del fiume, che assai velocemente la portaua all'in giù, et ogni volta che la meschina risurgeua sopra l'acqua, la sorella le gittaua vna corda che seco haueua recata per legar le spiche: & benchè la corda piu d'vna volta le peruenisse alle mani, perche pur era ancor vicina alla riuu, la costante deliberata fanciulla sempre la rifiutaua, & dilungaua da se: & così fuggendo ogni soccorso, che dar le potea vita, in poco spazio hebbe la morte: ne fu questa mossa dalla nobiltà di sangue, ne da paura di piu crudel morte, o d'infamia, ma solamente dal dolore della perduta virginità.

*Hor di qui potete com-
prendere, quante altre
Donne facciano atti de-
gnissimi di memoria, che
non fanno: poi che hauen-
do questa, tre di sono. (Se
puo dir) fatto vn tanto
testimonio della sua Vir-
ta, non si parla di lei, ne
pur se ne fa il nome.*

*Ma se non sopra giun-
gea in quel tempo la mor-
te del Vescono di Man-
tua, 2. io della S. Duchessa
nostra: ben caria, adesso
quella ripa di Oglis nel lo-
co, onde ella si gittò, orna-
ta d'vn bellissimo sepul-
cro per memoria di così
gloriosa anima: che mer-
itava tanto piu chiara
fama dopo la morte, quan-
to in men nobil corpo vi-
uendo era habitata.*

*Quasi fece Messer Ce-
sar vn poco di pausa: poi
soggiunse, A miei di an-
cora in Roma interuenne
vn simil caso: et fu che
vna bella, et nobil gioua-
ne Romana, essendo lun-
gamente seguitata da vn
no, che molto mostraua
amarla, non volse mai,
non che d'altro, ma d'vn
sguardo solo compiacer-
gli, di modo che costui per
forza di denari corruppe
vna sua fante: la quale
desiderosa di satisfare per
roccarne piu denari, per-
suase alla patrona, che vn
certo giorno non molto ce-
lebrato andasse a visitar
la chiesa di santo Seba-
stiano.*

Or pouez vous com-
prendre d'icy, combien il y
a d'autres femmes qui font
actes dignes de memoire,
lesquels ne sont cogneuz,
puis que ceste-cy ayant, par
maniere de dire, monstre de-
puis trois iours, vn si grand
testmoignage de sa vertu,
n'est mise en auant, &
qu'on ne sçait pas seulemēt
son nom.

Mais si en ce temps là ne
fust suruenue la mort de
l'Euclqué de Mantoue, on-
cle de Madame nostre Du-
chesse, le riuage d'Oye à l'É-
droict où se icetta ceste pai-
sane, seroit maintenant or-
né d'vn tres-beau sepul-
chre, en memoire d'vne ame
tant glorieuse, qui meritoit
apres la mort d'autant plus
grande louange, qu'en vi-
uant elle auoit demouré en
moins noble corps.

En cest endroit le S. Ce-
sar feit vn peu de pause, &
puis adiousta: De mon
temps aussi adient à Rome
vn semblable cas: & fut
qu'vne belle, ieune, & no-
ble Romaine estant longue-
ment pourchassée d'vn, qui
s'en monstroit fort amou-
reux, ne voulut oncques luy
complaire seulement d'vne
ceillade, de maniere que ce-
stuy-cy par force d'argent,
corrompit vne sienne chā-
briere, laquelle pour tou-
cher deniers desirant luy
complaire, persuada à sa
maistresse d'aller vn iour,
nō beaucoup celebré, veoir
& visiter l'Eglise de S. Seba-
stien.

How by this you may ga-
ther, how many other wo-
men doe dedes moit wor-
thie memorie, since (as a man
may say) three dayes agoe
this hath made such a triall
of her vertue, and is not
spoken of, ne yet her name
knowne.

But had not the death fo-
lowed at that time of the bi-
shop of Mantua vncle to
our Dutchesse, the banke of
the Oio in the place where
she cast her selfe in, had now
beene garnished with a verie
faire sepulture, for a memo-
rie of so glorious a soule, that
deserued so much the more
cleare renowne after death,
as in life it dwelled in an vn-
noble body.

Here the Lord Cesar tooke
respit a while, afterward he
set forward: In my dayes
also in Rome there happed
a like chaunce, and it
was, that a well faouored
and well bozne yong gentle-
woman of Rome, being
long followed after of one
that sheued to loue her
greatly, would neuer please
him with any thing, no not
so much as a look. So that
this fellow by force of mo-
ney corrupted a waiting
woman of hers, who desir-
ous to please him to finger
more money, was in hande
with her mistresse vpon a
day, no great holy day, to go
vnto Saint Sebastianes
Church.

English.

And giuing the louer intelligence of the whole, and instructing him what he had to doe, lead the pong gentlewoman into one of the dark caues vnder grounde, that who so goe to Saint Sebastian are wont to visite. And in it was the pong man first closely hid, which perceiuing himselfe alone with her whom hee loued so much, beganne euery way to exhort her with as faire language as he coulde, to haue compassion vpon him, and to change her former rigor into loue. But when he saw all his prayers could take none effect, he turned him to threathnings.

And when they preuailed not, he all to beat her. In the ende hee was full and wholly bent to haue his purpose, if not otherwise, by force, and therein vsed the helpe of the naughtie woman that had brought her thither. Yet could he neuer doe so much as make her graunt to him, but in words and dexes (although her force was but small) alwaies the saely pong woman defended her selfe in what she could possible. So that what for the spite hee conceiued when he saw hee coulde not get his will, and what for feare lest the matter shoulde come to her kinfolkes eare, and make him punished for it, this mischieuous person with the aide of the woman that doubted of same, strangled the vnluckie pong woman, and there left her, and

Francois.

Et ayant fait sçauoir le tout à l'amant, & monstré ce qu'il deuoit faire, conduisit la ieune dame en vne de ces voutes obscures que volontiers vont visiter quasi tous ceux qui vont à S. Sebastian: or là dedans s'estoit secrettement caché le ieune amoureux, lequel se trouuant seul avec celle qu'il aimoit tant, commença par tous moyès à luy possibles, à la prier le plus doucement qu'il peut, que son plaisir fust auoir compassion de luy, & de châger sa rigueur passée en amour: mais voyant en apres que toutes ses prieres ne seruoient de rien, il eut recours aux menaces.

Et voyant qu'il ne gaignoit aucune chose pour menacer, il commença à la battre & tempester, de manière qu'en fin estant en ferme propos d'obtenir son intention ou par amitié ou par force (en quoy mesmes il estoit secouru par la meschante femme qui l'auoit conduitte en ce lieu) il ne peut iamais tant faire qu'elle voulust consentir à ses appetits: ains la chetifue damoiselle se deffendoit le mieux qu'elle pouuoit, & de parolles & de fait, cōbien qu'elle n'eust grande force, de manière que voyant qu'il ne pouuoit obtenir ce qu'il vouloit, tant pour le desdain conceu, que pour la peur qu'il auoit que d'adventure les parens de la Damoiselle sçachans ce fait, ne l'en fissent repentir, le malheureux aidé de la

cham-

Italiano.

Et hauendo il tutto fatto intendere all'amante, & mostratogli cio che far douea, condusse la giouane in vna di quelle grotte oscure, che sogliono visitar quasi tutti quei, che vanno a S. Sebastiano: & in questa tacitamente s'era nascosto prima il giouane: il quale ritrovandosi solo con quella che amaua tanto, cominciò con tutti i modi a pregarla piu dolcemente, che seppe, che volesse hauergli compassione, & mutar la sua passata durezza in amore: ma poi che vide, tutti i preghi esser vani, si volse alle minaccie.

Non giouando ancora a queste, cominciò a batterla fieramente: in ultimo essendo in ferma disposizione d'ottenere l'intento suo, se non altrimenti, per forza: & in cio operando il soccorso della maluaggia femina, che quasi l'hauea condotta, mai non pote tanto fare, che essa consentisse: anzi et comparole, & con fatti, benchè poche forze hauesse, la meschina giouane si defendeua, quanto le era possibile, di modo che tra per lo degno concetto, vedendosi non poter ottenere quello che voleua, tra per la paura, che non forse i parenti di lei se risapeano la cosa, ne gli facefimo portar la pena, questo scelerato aiutato dalla fante, laqual del medesimo dubitaua, affo-

gò.

*gò la mal auerurata giu-
uane, et quindi la lascio :
& fuggitosi procurò di
non esser trouato.*

*La fante dallo error
suo medesimo accecata,
non seppe fuggire: et pre-
sa per alcuni indici, con-
fesso ogni cosa : onde ne
fu, come meritaua, casti-
gata.*

*Il corpo della costante,
et nobil Donna, con grã-
disimo honore fu leuato
di quella grotta, et por-
tato alla sepultura in Ro-
ma con vna corona in tes-
ta di lauro accompagnata
da vn numero infinito
d'huomini, et di Donne:
tra quali non fu alcuno,
che a casa riportasse gli
occhi senz'a lacrime: et
così vniuersalmente da
tutto'l popolo fu quella
rara anima non men pi-
anta, che laudata.*

*Ma per parlarui di
quelle, che voi stesso cono-
scete, non vi ricorda ha-
uer inteso, che andando
la Signora Felice dalla
Rouere a Saona, et du-
bisando che alcune vele,
che serano scoperte, fosse-
ro legni di Papa Alessan-
dro, che la seguitassero,
s'apparecchiò con ferma
deliberatione, se si acco-
stavano, che rimedio non
vi fusse di fugar, di gittar-
si in mare.*

*Et questo non puo gia
eredere, che lo fusse per
loggerazza: perche voi
cosi, come alcun' altro, co-
nosceate*

chambriere, qui craignoit
la mesme chose, estrangla
la pauure Damoiselle &
puis la laissa là : & s'estant
fuy, se garda d'estre trou-
ue.

La Chambriere auen-
glee de son peché mesme,
ne peut pas fuir, de manie-
re qu'estant prinse par quel-
ques indices, confessa tout
le fait, au moyé dequoy elle
fut chastice, cōme elle meri-
toit.

Le corps de la constante
& noble damoiselle fut en-
leuè de ceste grotte & por-
té en la sepulture à Rome,
auec vne couronne de lau-
rier en teste, accompagnee
de vn nombre infiny d'hō-
mes & de femmes, entre
lesquels n'y eut personne
qui ne s'en retournaft en
la maison les larmes aux
yeux: & ainsi ceste rare &
singuliere Damoiselle fut
en general de tout le peuple
non moins plaincte & re-
grettée que estimee,

Mais pour vous parler de
celles que vous cognoissez
vous mesmes, vous souuiēt
il pas auoir entendu, que
Madame Felice de la Rou-
uere, s'en allant à Sauohne,
& craignant que certaines
voiles qui se descouuroient
fussent les vaisseaux du Pa-
pe Alexandre qui la pour-
suiuiissent, s'appresta auec
ferme deliberation, s'ils ap-
prochoient, & qu'il ny eust
moyen de fuir, de se preci-
piter en la mer.

On ne scauroit croire
qu'elle fist cela par legereté:
car vous scauez aussi bien
qu'vn autre, de quel esprit
&

running his way prouided
for him selfe for being found
out againe.

The waiting woman
blinded with her owne of-
fence, wist not to flee, and
being taken vpon certaine
susptions, confessed the
whole matter, & was there-
fore punished according to
her deserts.

The body of the constant
and noble gentlewoman with
great honour was taken out
of the caue and carried to bu-
riall within Rome with a
garland of Laurel about her
heade, accompanied with an
infinite number of men and
women: among which was
not one that brought his
eyes to his home againe
without teares. And thus
generally of all the people
was this rare soule no lesse
bewailed than commended.

But to tell you of them
that you your selfe know, re-
member you not that ye haue
heard tell, as the Ladie Foe-
lix della Rouere was on her
iourney to Saona doubting
lest certaine sailes that were
descried a farre off, had bene
Hope Alexanders vessels,
that pursued her, was bitter-
ly resoluèd, if they had made
toward her, and no remedie
to escape, to cast her selfe in-
to the Sea.

And this is not to bee
thought that she did vpon a-
ny lightnesse, for you as well
as any man, doe know with
D d 2 what

English.

What a Wit and Wisedom
the singular beautie of that
Ladie is accompanied.

I can no longer keepe in
silence a word of our Dut-
chesse, who liuing fifteen
yeares in company with her
husband, like a widow, hath
not onely bene stedfast in
not uttering this to any
person in the world, but also
when she was perswaded by
her owne friends to for-
sake this widowhead, she
chose rather to suffer banish-
ment, pouertie, and all other
kinde of miserie, than to a-
gree to that, which all other
men thought great fauour
and prosperitie of fortune.
And as he still proceeded in
talking of this, the Dut-
chesse saide.

Speake of somewhat els,
and no moze adoe in this
matter, for yee haue other
things enough to talke of.

The Lord Cesar followed
on. Full well I know that
you will not deny mee this
(my Lord Gaspar) nor you
Phrisio.

No doubtlesse, answered
Phrisio: but one maketh no
number.

Then saide the Lord Ces-
sar: Truth it is that these so
great effects and rare ver-
tues are sene in few women:
Yet are they also that resist
the battailes of ioue, all to be
wounded at, and such as o-
therwhile bee ouertome de-
serue much compassion. For
surely the prouocations of
louers, the crafts that they

Francois.

& prudence a este accom-
paignee la singuliere beaulté
de ceste dame.

Ie ne puis plus taire vne
parole de madame nostre
Duchesse, laquelle ayant
vescu quinze ans avec son
mary, comme veufue, non
seulement a esté constante
iusques là que de n'en de-
clarer rien à personne du
monde, mais estant sollicitée
par les siens propres de sor-
tir de ceste viduité, aimamieux souffrir l'exil, la
pauvreté & toute maniere
d'infelicité que d'accepter
ce qui sembloit à tous les
autres grande grace & prof-
perité de fortune: & cōme
le Seigneur Cesar continua
sur ceste matiere, mada-
me la Duchesse dist.

Parlez d'autre chose, &
n'entrez plus auant en ce
propôs: car vous auez assez
d'autres choses à dire.

Seigneur Gaspar & vous
Frigio, adiousta le S. Cesar,
ie sçay bien que vous ne me
nierez pas cela.

Non pas, respondit Fri-
gio, mais vne seule ne fait
pas le nombre.

Il est vray, dist lors le S.
Cesar, que ces grand effects
n'arriuent en gueres de fem-
mes: & neantmoins celles
qui resistent aux batailles
d'amour, sont toutes mira-
culeuses, & celles qui au-
cunes fois demeuurent vain-
cues, sont dignes de grande
compassion: car, les amans
se seruent de tant d'equillōs

Italiano.

nosceate ben di quanto in-
gegno, & prudentia sia
accompagnata la singu-
lar bellezza di quella
Signora.

Non posso piu tacere
vna parola della Signora
Duchessa nostra, la quale
essendo viuuta XV. anni
in compagnia del marito,
come vedea, non solamen-
te e stata costante da non
palesar mai questo a per-
sona del mondo, ma essen-
do da suoi propri stimu-
lata da scir di questa
viduita, elesse piu presto
patir esilio, poverta, et o-
gni altra sorte d'infelici-
ta, che accettar quello, che
a tutti gli altri pareo
gran gratia, & prosperi-
ta di fortuna: & segui-
tando pur Messer Cesare
circa questo, disse la Si-
gnora Duchessa:

Parlate d'altro, &
non intrate piu in tal
proposito, che assai d'altre
cose hauete che dire.

Soggiunse M. Cesare.
So pur che questo non mi
negherete Signor Gaspa-
ro, ne voi Frigio.

Non gia, rispose il Fri-
gio, ma vna non fa nume-
ro.

Disse allhora M. Cesa-
re. Vero e che questi i costi
grandi effetti occorono in
pochè donne: pur ancora
quelle che resistono alle
battaglie d'amore, tutti
sono miracolose: et quelle
che talhor restano vinte,
sono degne di molta com-
passione: che certo i sti-
mulati de gli amanti, le ar-
ti che

Italiano,

Francois,

Englis.

*tiche v'fano, i lacci che
sendono son tali, et così
continui, che troppo ma-
rauglia è, che vna tene-
ra fanciulla fuggir gli
possa.*

*Qual giorno, qual bo-
ra passa mai, che quella
combattuta grouane non
sia dallo amante sollicita-
ta con denari, presenti,
et con tutte quelle cose,
che immaginar si, che le
habbiano a piacere?*

*A qual tempo affacci-
ar mai si puo alla fine-
stra, che sempre non si
veda passar l'ostinato a-
mante con silenzio di pa-
role, ma con gli occhi, che
parlano, col viso affisso,
et languido: con quegli
accessi sospiri: spesso con
abondantissime lacrime.*

*Quando mai si parte di
casa per andar a chiesa, o
ad altro luogo, che que-
sto sempre non le sia in-
nanzi ad ogni Voltator
di contra non se affronti
con quella trista passio-
n dipinta, ne gli occhi, che
par che allhora aspettati la
morte?*

*Lasso tante astilatu-
re, inuentioni, morti, im-
prese, feste, balli, giuochi,
maschere, giostre, torna-
menti: le quali cose essa
comosce tutte esser fatte
per se.*

*La notte poi mai risue-
gliarsi non sa, che non oda
musica, o almen quello
inquieto spirito intorno
alle mura della casa gir-
tar*

& ruses, & tendent tant de
lacqs que c'est grande mer-
ueille, quand vne ieune fille
les peut échapper.

Quel iour, quelle heure
passa iamais, sans que la
ieune fille soit pouruiue &
sollicitée de l'amant, par ar-
gent, par presens & toutes
les choses qu'il peut imagi-
ner luy estre agreables?

En quel temps se peut on
mettre à la fenestre, que
l'on ne voye tousiours pas-
ser l'obstiné amant, qui se
tient de parler, mais au eces
yeux faisant office de lan-
gue, avec vn visage triste &
languissant, avec souspirs
ardens, & souuent avec vne
grande abondance de lar-
mes.

Quand est ce que iamais
elle part de la maison pour
aller à l'Eglise ou en autre
lieu, que cestuy cy n'aille
tousiours au deuant, & qu'à
chacun de tout, il ne la ren-
contre, avec vne triste passio-
n tellement depeinte, en leurs
yeux, qu'il semble qu'à ce-
ste heure là il attende la
mort.

Il laisse la proprieté des
habits, les inuentions, deu-
ses, mots pour rire, festes,
dances, ieux, mascarades,
ioustes, & tournois, toutes
lesquelles choses elle con-
gnoist estre faites, pour l'a-
mour d'elle.

Et puis la nuit, elle ne
se refuseille iamais qu'elle
n'entende la musique, ou
à tout le moins cest esprit
qui n'a point de repos à l'en-
tour

ble, the snares that they lay
in waite are such, and so ap-
plied, that it is too great a
wonder, that a tender girl
should escape them.

What day, what houre
passeth any time that the
young woman thus laide at
is not tempted by her louer
with money, tokens: and all
things that he can imagine
may please her?

At what time can she euer
looke out at a window, but
she seeth continually the ear-
nest louer passe by? With
silence in wordes, but with
a paire of eyes that talke.
With a viced & faint coun-
tenance. With those kindled
sighes. Oftentimes with
most abundant teares.

When doth she at any time
issue out at her doozes to
Church or any other place,
but he is alwaies in the face
of her? And at every tur-
ning of a lane meeteth her in
the teeth, with such heauie
passion painted in his eyes,
that a man woulde weene
that euen at the instant hee
were ready to dye?

He omit his precisenesse in
sundry things, inuentions,
merrie conceites, vnder-
king enterprizes, sports,
daunces, games, maskeries,
iustes, tournaments, the
which things she knoweth
all to be taken in hande for
her sake.

Again, in the night time
she can neuer awake, but she
heareth musick, or at the least
that vnquiet spirite about the
swalles of her house, casting

English.

forth sighes and lamentable
voices.

If by happe she talketh
with one of her waiting wo-
men about her, she (being ai-
readie corrupted with mo-
ney) hath straight way in a
readinesse some pretie token,
a letter, a rime, or some such
matter, to present in her io-
uers behalfe and here en-
tring to purpose, maketh her
to vnderstand how this seely
soule burneth, how he setteth
litle by his owne life, to doe
her seruice, and how hee see-
keth nothing of her but hon-
nestie, and that onely his de-
sire is to speake with her.

Here then for all hard mat-
ters are found out remedies,
counterfeite keyes, ladders
of ropes, waies to cast into
sleepe, a trifling matter is
painted out, examples are al-
leaged of others that doe
much worse: so that euery
matter is made so easie, that
she hath no more trouble but
to say, I am content. And
in case the poore soule make
resistance but a while, they
ply her with such prouocati-
ons, and finde such meanes,
that with continuall beating
at, they breake in sunder that
is a let to her.

And many there be, that
perceiuing they can not pre-
uaile with faire wordes, fall
to threatnings, and say that
they wil tell their husbands,
they are that they be not.

Other bargaine boldly
with their fathers, and ma-
ny times with 3 husbands,
which

Francois.

tour des murailles de la
maison, ietter souspirs &
voix lamentables.

Si d'aventure elle veut
parler avec vne de ses chā-
brieres, elle est desia gaignee
par argent, & a appreste vn
peüt present, vne lettre, vn
sonnet, ou semblable chose
pour luy bailler de la part
de son amant ! & à ceste
heure là entrant à propos,
luy fait entendre, en quelle
peine est le chetif amoureux
comme il n'a soucy de sa
propre vie, pour la seruir,
comme il ne demande d'el-
le aucune chose qui ne soit
honneste, & que seulement
il veut parler à elle.

En cest endroit se trouuēt
remedes à toutes difficul-
tez, clefs contrefaites, es-
chelles de cordes, endormi-
ssemēs: l'on depeint la cho-
se de petite consequence, &
donne l'on exēples de plu-
sieurs autres qui font beau-
coup pis, de maniere que
l'on fait toute chose tant ai-
see, qu'il n'y a autre, plus
grande peine que dire, Je
suis contente: que si la pau-
urette resiste pour vn tēps,
ils adioustent tant d'eguil-
lons, ils trouuent tant de
manieres, que battans assi-
duellement, ils rompent ce
qui les empesche.

Ily en a plusieurs les-
quels voyans que par dou-
ceur ils ne gaignent rien,
ont recours aux menaces &
disent qu'ils les veulent pu-
blier à leurs maris pour au-
tres qu'elles ne sont pas.

Autres marchandēt har-
diment avec les peres &
souuent avec les maris, les-
quels

Italiano.

tar sospiri, & voci la-
mentevoli.

Se per auentura par-
lar Vuole con vna delle
sue fanti, quella gia cor-
rotta per denari subito ha
apparechiato vn presen-
tuzzo, vna lettera, vn
sonetto, o tal cosa, da dar-
le per parte dello aman-
te: & quindi entrando a
proposito, le fa intendere,
quanto arde questo me-
schino: come non cura
la propria vita, per ser-
uirle: & come da lei
niuna cosa ricerca men
che honesta & che sola-
mente desidera parlarle.

Quindi a tutte le diffi-
cultà si trouano rimedy,
chiamo contrefatte, scale
di corde, sonniferi: la
cosa si depinge di poco
momento, dannosi esēpi
di molti altre, che fanno
affai peggio: di modo che
ogni cosa tanto si fa faci-
le, che essa niuna altra
fatica ha; che di dire, io
son contenta: & se pur
la poverella per vn tempo
resiste, tanti stimuli le
aggiungono, tanti modi
trouano, che col continuo
battere rompono cio che
le obbla.

Et molti sono, che ve-
dendo le blandicie non
giouargli, si voltano alle
minaccie: & dicono vo-
lerle publicar per quelle
che non son a i lor mari-
ti.

Altri patteggiano ar-
ditamente co i padri, &
stesso co i mariti, i quali
per

per denari, o per haver favori, danno le proprie figliuole, & mogli in preda contra la lor voglia.

Altri cercano con incanti, & male sor loro quella liberta che Dio all'anime ha concessa di che si vedono mirabil effetti, ma io non saprei ridire in mill'anni tutte le insidie: che oprano gli huomini per indur le donne alle lor voglie, che sono infinite.

Et oltre a quelle che ciascul per se stesso si ritrova, non e ancora mancato chi habbia ingeniosamente composto libri, & postoui ogni studio per insegnare, di che modo in questo s'abbiano ad ingannar le donne.

Hor pensate, come tante reti possano esser sicure queste simplici colombe da così dolce esca inuitate. Et che gran cosa è adunque, se vna donna veggendosi tanto amata, & adorata molti anni, da vn bello, nobile & accustomedo giouane: il quale mille volte il giorno si mette a pericolo della morte per seruirle, ne mai pensa altro, che di compiacerle, con quel continuo battere, che fa l'acqua, che sprezzata i durissimi marmi, s'induce finalmente ad amarlo? & vinta da questa passione lo contenta di quello, che voi dite, che essa per la

im-

quels pour argent, ou pour auoir faueurs, donnēt leurs propres filles & femmes en proye, contre leur volonté.

Autres par enchantemēs taschent de leur oster la liberté que Dieu a ostroyee aux ames: dequoy se voyēt merueilleux effects: mais ie ne scauroy dire en mille ans, toutes les embusches que dressent les hommes, pour induire les femmes à leurs volōtez, pource qu'elles sont infinies.

Et outre celles que chacun trouue de soy mesme, encores s'est trouuē qui a composé d'vn grand esprit, liures, & mis toute peine, pour enseigner commēt en cecy l'on doit tromper les femmes.

Or pensez comme ces simples colombes se peuuēt garder de tant de filets, estans inuites d'vne si douce amorce. Est ce donc si grand cas si vne femme se voyant tant aimee & adoree l'espace de plusieurs annees, par vn beau, noble, & sage ieune homme, lequel mille fois le iour se met en danger de la mort, pour la seruir, & ne pense à autre chose qu'à luy complaire, comme par le continuel degout que fait l'eau qui desprise & caue les durs marbres elle s'induit finalement à l'aimer? & vaincuē de ceste passion, le contente de ce que vous dites, que pour l'imbecillité du sexe, elle desire naturel-

ly which for promotions sake giue their owne daughters and wiues for a pray againt their will.

Other seeke by inchantments, and witchcrattes, to take from them the libertie that God hath graunted to soules, wherem are seene wonderfull conclusions. But in a thousand yeare I could not repeat all the cratts that men vse to frame women to their willes, which bee infinite.

And beside them which euery man of him selfe findeth out, there hath not also wanted that haue swittily made booke, and bestowed great studie to teach how in this behalfe women are to be deceiued.

Now iudge you how from so many nets these simple doones can be safe, tempted with so sweete a baite. And what great matter is it then, in case a woman knowing her selfe so much beloued and worshipped many yeares together, of a noble and faire conditioned yong man, which a thousand times a day hazardeth his life to serue her, and neuer thinketh vpon other but to please her. How with the continuall beating which the water maketh when it pearceth the most hard marble stone, at length is it brought to loue it: And so she being vanquished by passions, yieldeth to that whereof you spake, by reason of the imbecillitie

English.

of that sexe, she being by nature moze desirous of that matter than the man that is in loue.

Is this (thinke you) so hainous a trespasse, that the sexy poze creature taken with so many entisements, deserueth not, if the worst should fall, the pardon that many times murderers, theues, fellons and traitors haue?

Will you haue this vice so vncomparable great, that because one woman is founde to runne into it, all women kinde should be cleane dispised for it, and generally counted void of continencie? Not regarding that many are found most inuincible, that against the continuall lickerling prouocations of loue are made of Diamonds, and stiffe in their infinit stedinesse, moze than the rocks, against the surges of the sea.

Then the Lord Gasper when the Il. Cesar stayed talking, began to make him answer, but the Lord Octavian smyling: Cush for loue of God (quoth he) graunt him the victory, for I know ye shall doe small good, and me thinke I see you shall not onely make all the women pour enemies, but also the moze part of the men.

The Lord Gasper laughed and said: Nay, the women haue rather great cause to thanke me. For had not I contraried the Lord Iulian and

Francois.

lément beaucoup plus que l'amant?

Vous semble il que ce soit vne faute si grande, que ceste pauvre femme, pipee par tant d'allechemens, ne merite au moins la grace que l'on donne souuēt aux homicides, aux larrons, aux brigans & traistres?

Voudriez vous que ce fust vn vice tant enorme, que pour trouuer que quelque femme l'ait encouru, le sexe des femmes se doiuue mespriser du tout, & soit en general estime exempt de continence, n'ayant egard que l'on en trouue plusieurs inuincibles, plus dures que diamant aux continuels aiguillons d'amour, & plus fermes en leur constance que ne sont les escueils contre les ondes de la mer?

A lors, comme le S. Cesar prenoit haleine & estoit arresté de parler, le S. Gaspar commençoit à respondre, quand le Seigneur Octavian dist en riant, D'onez luy gaigné, ie vous prie, car ie voy bien que vous ne ferez rien, & m'est aduis que ie voy que non seulement vous aquerrez l'inimicé de toutes ces dames, mais aussi de la plus grande partie des gentils-hommes.

Le seigneur Gaspar se mit à rire & dist, Mais plustost les femmes ont grande occasion de me remercier, pource que si ie n'eul-

Italiano.

imbecillità del sesso, naturalmente molto piu desiderava, che l'amante?

Parui, che questo error sia tanto graue, che quella meschina, che con tante lusinghe è stata presa, non meriti almen quel perdono, che spesso a gli homicidi, a i ladri, assassini, & traditori, si concede?

Vorrete Voi, che questo sia vizio tanto enorme, che per trouarsi, che qualche donna in esso incorre, il sesso delle donne debba esser sprezzato in tutto, & tenuto vniuersalmente primo di continencia? non hauendo rispetto o che molte se ne trouano, inuittissime, che a i continui stimuli d'amore sono adamantine, & salde nella lor infinita constanzia, piu che i scogli all'onde del mare?

Allhor il S. Gasparo, essendosi fermato Messer Cesare di parlare, cominciò a rispondere: ma il S. Ottauiano ridendo, Deh per amor di Dio, disse, dateglie la vinta: che io conosco, che Voi farete poco frutto, & parmi vedere, che s'acquisterete non solamente tutte queste donne per inimiche, ma anchora la maggior parte de gli huomini.

Risè il Signor Gasparo, & disse, Anzi ben gran causa hanno le donne di ringratiarmi: perche s'io non hauesti con-

tra-

Italiano.

Francois.

English.

tradetto al S. Magnifico,
 et a M. Cesare, non si sa-
 riano intese tante laudi,
 che essi hanno loro date.

Allhora M. Cesare, Le
 laudi, disse, che il S. Ma-
 gnifico, et io hauemo date
 alle donne, et anchora
 molte altre, erano notis-
 sime, però son state super-
 flue.

Chi non sa, che senza
 le donne sentir non si puo
 contento, o satisfaction
 alcuna in tutta questa
 nostra vita? la quale sen-
 za esse saria rustica, et
 priua d'ogni dolcezza et
 piu aspera, che quella del-
 l'aspreste fiere?

Che non sa, che le don-
 ne solleuano, de nostri cuo-
 ri tutti gli vili et bassi
 pensieri, gli affanni, le mi-
 serie, et quelle turbide
 tristezze, che cosi spesso
 loro sono compagne?

Et se vorremo ben con-
 siderar il vero: conosco-
 remo ancora, che circa la
 cognitione delle cose gran-
 di non desuiano gli inge-
 gni, anzi gli suegliano,
 et alla guerra fanno gli
 huomini senza paura, et
 ardirsi sopra modo.

Et certo impossibile è,
 che nel cuor di huomo, nel
 qual sia entrato vna vol-
 ta fiamma d'amore, re-
 gni mai piu viltà: perche
 chi ama, desidera sempre
 farsi amabile piu, che puo,
 et seme sempre non gli
 interuenga qualche ver-
 gogna, che lo possa far
 estimar poco da chi esso
 desidera

se contredit au S. Magnifi-
 que: & au S. Cesar, l'on
 n'est pas entendu tant de
 louanges qu'ils leur ont at-
 tribuees.

Les louanges, dist le S.
 Cesar, que le S. Magnifique
 & moy auons donnees aux
 femmes, & encores plusieurs
 autres, estoient assez con-
 gneues, & pourtant n'ont
 de rien seruy.

Qui est-ce qui ne sçait
 que sans les femmes on ne
 peut receuoir contentement
 ou satisfaction aucune en
 toute ceste nostre vie? la-
 quelle sans elles seroit rusti-
 que, priuee de toute dou-
 ceur, & plus rude que celle
 des bestes sauuages?

Qui est celuy qui ne sçait
 que les femmes ostent de
 nos cœurs toutes les basses
 & viles pensees, les ennuyes,
 les miseres, & ces facheu-
 ses tristesses, qui leur sont si
 souuent compagnes?

Et si nous voulons bien
 considerer la verité, nous
 congnostrons pareillement
 que touchant la cognois-
 sance des choses grandes el-
 les ne desuoyent les enten-
 demens, ains les y esueil-
 lent: elles encouragent les
 hommes en la guerre, & les
 rendent hardiz sur tout.

Et certainement il est im-
 possible, qu'au cœur de
 l'homme auquel soit entree
 vne fois la flamme d'amour
 regne iamais puslanimité:
 car celuy qui aime, desire
 tousiours se rendre le plus
 aymable qu'il peut, et craint
 tousiours qu'il ne luy ad-
 uienne quelque honte, qui
 le fasse peu estimer de qui il
 desire.

and the Lorde. Cesar, they
 should not haue come to the
 knowledge of so many pray-
 ses as they haue giuen them.

Then saide the Lord Ce-
 sar: The prayes which my
 Lorde Iulian and I haue
 giuen women, and many mo
 beside, were most knowne,
 therefore they haue bene but
 superfluous.

Who woteth not that
 without women no conten-
 tation or delite can be felt in
 all this life of ours? which
 (set them aside) were rude,
 and without all sweetnesse,
 and rougher than the life of
 Forrest wilde beastes:

Who knoweth not that
 women rid our hearts of all
 vile and dastardly imagina-
 tions, vexations, miseries,
 and the troublesom heauines-
 that so oftentimes accompa-
 nieth them?

And in case we will con-
 sider the truth, we shal know
 mozeouer, as touching the
 vnderstanding of great mat-
 ters, that they doe not stay
 our wits, but rather quicken
 them, and in warre make
 them feare, and hardie pas-
 sing measure.

And certes it is not pos-
 sible, that in the hart of man,
 where once is entred the
 flame of loue, there shoulde
 at any time raigne cowardli-
 nesse. For he that loueth, al-
 waies coueteth to make him-
 selfe as louely as he can, and
 euer moze dreads that hee
 take no foile, that shoulde
 make him little set by: and
 pasceth;

English.

passeth not to goe a thousand times in a day to his death, to declare him selfe worzhie of that loue.

Therefore who so coulde gather an armie of louers that should fight in the presence of the Ladies they lo-ued, should subdue the whole world, vnlesse against it on the contrarie part there were an other armie likewise in loue. And to abide by, the holding out of Troy tenne yeares against all Greece, proceeded of nothing els but of certaine louers, which when they intended to issue out abroad to fight, armed them selues in the presence of their Ladies, & many times they helped them, themselves, and at their setting forth rounded them some certaine word, & set them on fire & made them moze than men.

Afterwarde in fighting they wist well that they were beheld from the walles and towers by the Ladies, wherefore they deemed euerie bold enterprize that they vnderooke, was commended of them, which was the greatest rewarde to them that they coulde haue in the world.

Many there be that holde opinion that the victorie of king Ferdinande and Isabell of Spaine, against the king of Granada was chiefly occasioned by women: for the most times when the armie of Spaine marched to encoun-

Francois.

desire estre beaucoup estimé: il ne se soucie d'aller mille fois le iour a la mort, pour se monstrer digne de ceste amitié.

Et pourtant, qui pourroit faire vne armee d'amoureux, qui combattissent deuant leurs maistresses, elle vaincroit tout le monde, si d'auenture on ne luy opposoit vne autre armee qui fust semblablement d'amoureux: & croyez pour certain que ce que Troia a resisté dix ans à toute la Grece, n'est procedé d'autre chose que de certains amoureux, lesquels estans prests de sortir pour combattre, s'armoient en la presence de leurs dames, lesquelles mesmes leur aidoiēt souuent, & au departir leur disoient quelque mot qui les enflammoit, & les faisoit plus que hommes.

Et puis en combattant, ils scauoient bien que leurs maistresses les regardoient, des murailles & des tours: au moyen dequoy ils pensoient qu'elles fussent cause de la louange qu'ils reportoient de la hardiesse & valeur qui estoit par eux mōstree: ce qui leur estoit le plus grand loyer, qu'ils eussent peu auoir au monde.

Plusieurs se trouuent qui estiment que la victoire du Roy d'Espagne Ferrand & d'Isabel contre le Roy de Grenade, est venue, pour la plus part, des femmes: car quand le plus souuent l'armee d'Espagne mar-

Italiano.

desidera esser estimato assai: ne se cura d'andare mille volte il giorno alla morte, per mostrar d'esser degno di quello amore.

Però che potesse far vn'esercito d'innamorati, le quas combatteffero in presentia delle donne da loro amate, vinceria tutto'l mondo, salvo se contra questo in opposito non fusse vn'altro esercito, medesimamente innamorato: Et crediate di certo, che l'hauer contrastato Troia x. anni a tutta Grecia, non procedesse d'altro, che d'alcuni innamorati, li quali, quando erano per scir a combattere, s'armauano in presentia delle lor donne, & spesso esse medesimo gli ausauano & nel partir diceuano lor qualche parola, che l'infiammava, & gli faceua piu che huomini.

Poinel combattere sapemo esser dalle lor donne mirati dalle mura, & dalle torri: onde loro pare che ogni ardir che mostrauano, ogni proua che faceuano, sia esse riportasse laude, il che loro era il maggior premio, che hauer potessero al mondo.

Sono molti, che estimano la vittoria de i Re di Spagna Ferrando, & Isabelles contra il Re di Granata esser proceduta gran parte dalle donne: che il piu delle volte, quando scima l'esercito di Spagna

Spagna per affrontar gli
nimici, *Escaua anchor la*
Regina Isabella con tutte
le sue damigelle: Et qui-
ui, ritrouauano molti no-
bili cauallieri innamorati:
li quali fin che giun-
geano al luogo di veder
gli nimici, sempre anda-
uano parlando con le lor
donne: poi pigliando la-
centia ciascan dalla sua,
in presencía loro andaua-
no ad incontrar gli nemi-
ci con quell'animo feroce,
che dana loro amore, e'l
desiderio di far conoscere
alle sue Signore, che erano
seruite da huomini valo-
rosi.

Onde molte volte troua-
uaronsi pochissimi caual-
liersi Spagnuoli mettere
in fuga, & alla morte in-
finito numero de Mori,
mercè delle gentili & a-
mate donne: però non fo
Signor Gasparo qual per-
uerso giudicio & habbio
inducto a biasimar le
donne.

Non vedere voi, che di
tutti gli exercitij gratiosi,
& che piaciono al mondo,
a niun altro s'ha da at-
tribuire la causa, che alle
donne? Chi studia di
danzare, & ballar leg-
giadramente per altro
che per compiacer a don-
ne?

Chi intende nella dol-
cezza della musica per
altra causa, che per que-
sta? Chi a compor versi,
almen nella lingua Vul-
gare, se non per esprimere
quegli effetti, che dalle
donne sono causati?

Pen-

choi: pour attaquer les en-
nemis, la Roynie Isabel, for-
toit pareillemeñt en campa-
gne avec toutes ses damoi-
selles, où elles trouuoient
maints nobles cheualiers a-
moureux, lesquels, tāt qu'ils
vissent les ennemis, s'en al-
loient tousiours parlant a-
uec leurs maistresses: &
puis chascun prenant con-
gé de la sienne, s'en alloiēt,
en leur presencē, renconter
les ennemis, avec le furieux
courage qu'amour leur do-
noit, & le desir de faire
congnoistre à leurs dames,
qu'elles estoient seruiēs d'hō-
mes vaillans.

Et pour cestē cause s'est
troué que peu de cheua-
liers Espagnols ont mis en
suinte & desfait vn grand
nombre de Mores, pour l'a-
mour de leurs gentiles &
bien aimees maistresses:
parquoy ne scay-ie S. Gas-
par, quel peruers iugement
vous a induit à blasmer les
femmes.

Ne voyez vous pas que
de tous les exercices gra-
cieux & qui plaisent au
monde, ailleurs ne s'en doit
attribuer la cause, qu'aux
dames? qui est celuy qui
met peine de bien danser &
baller, si n'est pour com-
plaire aux dames?

Qui est ce qui s'amuse à
là douceur de la musique,
pour autre occasion que
celle là? qui est ce qui s'ap-
plique à composer des vers,
au moins en langue vul-
gaire, si n'est pour exprimer
les effets, qui sont causez
par les femmes?

encounter with the enimies,
Queene Isabel set forth also
with all her Damfels: and
there were many noble gen-
tlemen that were in loue,
who till they came within
sight of the enimies, alwaies
went communing with their
Ladies. Afterwarde echone
taking his leane of his, in
their presencē marched on to
encounter with the enimies,
with that fiercenelle of cou-
rage, that loue and desire to
shew their Ladies that they
were serued with vallant
men, gaue them.

Whereupon it befell ma-
ny times that a very few
gentlemen of Spaine put to
flight and slew an infinite
number of Moors, thanked
be the courtesous and belo-
ued women. Therefore I
wot not (my Lord Gaspar)
what waywarde iudgement
hath leade you to disprasse
women.

Doe you not see that of all
comely exercises & which de-
light the world, the cause is
to be referred to no earthly
thing, but to women: Who
learneth to daunce featly for
other, but to please women?

Who applyeth the sweets
ness of musick for other
cause, but for this? who to
write in meter, at the least
in the mother tongue, but to
expresse the affections caused
by women?

Judge

English.

Judge you how many most noble Poemes we had beene without both in Greek and Latin had women beene smally regarded of Poets.

But in leaving all other apart, had it not beene a very great losse, in case maister Francis Petrarca, that wrote so diuinely his loues in this our tongue, had applyed his minde onely to Latin matters: as he would haue done had not the loue of β Damisell Laura sometime staied him from it?

I name not vnto you the fine wits that are now in the world, & here present, which dayly bring forth some noble freite, and notwithstanding take their ground only of the vertue and beautie of women. See whether Salomon minding to write mystically berie high & heauenly matters, to couer them with a gracious baile, did not faime a feruent Dialogue full of the affection of a louer with his woman, seeming to him that he coulde not finde here beneath among vs any likenesse more mixte and agreeing with heauenly matters, than the loue towards women: and in that wise, and manner, minded to giue vs a litle of the smacke of that diuinitie, which he both for his vnderstanding and for the grace aboue others, had knowledge of.

Francois.

Pensez de combien de tresnobles poemes & en langue Greque & Latine, nous serions priuez, si les dames n'eussent fait compte des Poetes.

Mais laissant tous les autres, ne seroit ce pas grand dommage si le Seigneur Francois Petrarque, lequel a escrit tant diuinement ses amours en nostre langue, eust appliqué son entendement aux lettres Latines, cōme il eust fait, si l'amour de madame Laure, ne l'en eust empesché?

Je ne parle point des singuliers esprits qui sont au iourd' huy au monde, & icy presens, lesquels produisent tous les iours quelque noble fruit: & neantmoins prennent des beautez & vertuz des dames, seulement leur suiet. Voyez comme Salomon voulant escrire mistiquement choses tres hautes & diuines, pour les couvrir d'un gracieux voile, afeinēt vn ardent & affectueux dialogue d'un amoureux avec la dame, pource qu'il luy estoit aduis qu'il ne pouuoit trouuer cy bas, aucune similitude plus conuenable & conforme aux chose diuines, que l'amour enuers les dames: en celle maniere il nous a voulu donner vn peu d'odeur de ceste diuinité, qu'il congnoussoit, & par science & par grace mieux que les autres.

Italiano.

Pensate di quanti nobilissimi poemi faremmo prius & nella lingua Greca & nella Latina, se le donne fussero state da poeti poco estimate.

Ma lasciando tutti gli altri, non saria grandissimo perdita, se Messer Francesco Petrarca, il qual così diuinemente scrisse in questa nostra lingua gli amor suoi, hauesse voluto l'animo solamente alle cose latine: come haria fatto, se l'amer di Madonna Laura da cio non l'hauesse talhor desueto?

Non si nominano i chiarissimi ingegni, che sono hora al mondo, & qui presenti, che ogni di parturiscono qualche nobil frutto: & par pigliano subietto solamente dalle bellezze, & virtù delle donne. Vedete che Salomone volendo scriuere misticamente cose altissime & diuine, per coprirle d'un gratioso velo, finse vn ardent & affettuoso dialogo d'vno innamorato cō la sua donna, parendogli non poter trouar qua giu tra noi similitudine alcuna piu conueniente, & conforme alle cose diuine, che l'amor verso le donne: in tal modo volse darci vn poco d'odore di quella diuinita, che esso & per scientia; & per gratia piu che gli altri conosciua.

Italiano.

Però non bisogna Signor Gasparo disputar di questo, o almen con tante parole: ma voi col contradire alla Verità haueste impedito, che non si siano intese mill'altre cose belle, & importanti circa la perfettion della donna di Palazzo.

Rispose il Signor Gasparo. Io credo che altro non vi si possa dire: pur se a voi pare, che il Magnifico non l'abbia adornata a bastanza di buone conditoni, il difetto non è stato il suo, ma di chi ha fatto che più virtù non siano al mondo: perche esso le ha dato tutte quelle, che vi sono.

Dissè la S. Duchessa, ridendo. Hor vedrete, ch'el S. Magnifico pur anchor ne ritrouera qualche altra.

Rispose il Magnifico. In vero Signora a me par d'hauer detto assai: & quanto per me contento mi di quest'ama donna: & se questi Signori non la voglian così fatta, lasciatla a me.

Quiui tacendo ogniuno, disse M. Federico, Signor Magnifico per stimularui a dir qualche altra cosa, voglio pur farui una dimanda circa quello, che hauete voluto, che sia la principal professione della donna di Palazzo: & è questo, ch'io desidero intendere, come ella debba interuenersi

François.

Parquoy n'est il pas besoin, S. Gaspar, disputer de ce cy, au moins avec tant de paroles: vous auez empesché par vostre contradiction à la verité, que nous n'auons entendu mille autres belles choses & d'importance, touchant la perfection de la dame de court,

Je pense, respondit le S. Gaspar, que l'on ne scauroit dire autre chose icy: toutes fois s'il vous semble que le Magnifique ne l'ait suffisamment parée de bonnes parties, ce n'est pas sa faute, mais de qui a fait que les vertuz ne sont plus au monde, pource qu'il luy a donné toutes celles qui y sont,

Vous voirrez, dist madame la Duchesse en riant, que le Seigneur Magnifique en trouuera bien encores quelque autre.

Madame respondit le Magnifique, il m'est certainement aduis que i'ay assez parlé: & quant à moy, ie me contente de ceste miene dame: si ces Seigneurs ne la veulent faire de ceste façon, qu'ils me la laissent.

Comme chascun se teut en cest endroit, le sieur Federic print la parole et dist, Seigneur Magnifique, pour vous inciter à dire quelque autre chose, ie vous veux faire vne demande touchât ce que vous auez voulu estre la principale profession de la dame de Court: & est telle que ie desire entendre, comme elle se doit gouverner es choses particulieres:

English.

Therefore this needed no Disputation (my Lord Gaspar) or at the least so many wordes in the matter. But you in gaine saying the truth, haue hindred the vnderstanding of a thousand other pretie matters, and necessarie for the perfection of the gentlewoman of the Pallace.

The Lord Gaspar answered: I beleeue there can no more be said: Yet if you suppose that the Lady Iulian hath not garnished her thoroughly with good conditions, the fault is not in him, but in him that hath so wrought that there are no more vertues in the world: for all that there be, he hath bestowed vpon her.

The Dutchesse said smiling: Well, you shall see that the Lord Iulian will yet finde out more beside.

The Lord Iulian answered: in good sooth (Madam) me seemeth I haue sufficiently spoken. And for my part, I am well pleased with this my woman. And in case these Lordes will not haue her as she is, let them leaue her to me.

Here when all was silent, Sir Fredericke said: My Lord Iulian, to giue you occasion to say somewhat els, I will but aske you a question, as touching that you haue willed to bee the principall profession of the gentlewoman of the Pallace. And this it is, that I long to know how she should behaue her selfe in a point that

qui

my

my (seeming) is most necessa-
rie.

Foz albeit the excellent
qualities which you haue gi-
uen her, containe in them
discretion, knowledge, iuge-
ment, sleight, sober mood, & so
many other vertues, where-
by of reason she ought to
haue the vnderstanding to
entertaine euery man, and in
all kind of purpose, yet think
I notwithstanding aboute a-
ny other thing, that it is re-
quisite for her to know what
belongeth to communication
of loue.

Foz euen as euery honest
gentle man for an instrument
to obtaine the good will of
women, practiseth those no-
ble exercises, precise fashions
and good manners which we
haue named, euen so to this
purpose applyeth he also his
wordes, and not onely when
he is stirred thereto by some
passion, but oftentimes also
to doe honour to the woman
he talketh withal, seeming to
him that to declare to loue
her, is a witness that she is
worthy of it, and that her
beautie and worthinesse is
such, that it enforceth euery
man to serue her.

Therefore would I know,
how this woman in such a
case should behaue her selfe
wprightly, and how to an-
swere him that loueth her in
deed, and how him that ma-
keth false semblant: and
whether she ought to dis-
semble the vnderstanding of
it,

qui me semble chose de
tresgrande importance.

Car combien que les ex-
cellentes qualitez que vous
luy auez attribuees, com-
prennent l'esprit, le iuge-
ment, la dexterité, la mode-
stie & tant d'autres vertuz,
par lesquelles elle doit rai-
sonnablement scauoir en-
treenir toute personne & à
tout propos, i'estime neant-
moins que sur tout autre
chose, luy est besoyn scauoir
ce qui appartient aux deuis
d'amour.

Car selon que tout gen-
til cheualier se sert de ces
nobles exercices, agence-
mens & bonnes parties que
nous auôs dit, comme d'in-
strument pour acquerir la
faueur des dames, il s'ayde
mesmes & met en ceuure
les parolles à cest effect, non
seulement quand il est con-
traint de passion, mais aussi
bensouuent faire honneur
à la dame à laquelle il parle,
luy semblant aduis, quand
il monstre qu'il ayme, que
soit vn tesmoignage qu'elle
est digne de son amitié, &
que la beautié & les merites
d'icelles sont si grandes,
qu'ils contraignent chascun
à luy faire seruice.

Parquoy vouldroy-ie sca-
uoir comme touchant cela
cette dame se doit sagement
gouuernier, comme elle doit
respondre à celly qui l'ay-
me vrayement, & à celly
qui en fait le semblant: si elle
doit dissimuler d'enten-
dre, si elle doit correspõdre,

ueri circa una particula-
rita, che mi par impor-
tantissima.

Che, benchè le eccellen-
ti condizioni da Voi attri-
buite le includino inge-
gno, sapere, giudicio, de-
sterità, modestia, & tan-
t'altre virtù, per le quali
ella dee ragioneuolmente
saper intertenere ogni
persona, & ad ogni pre-
posito, estimo io però, che
piu che alcun'altra cosa
le bisogna saper quello, che
appartiene a i ragiona-
menti d'amore.

Perche secondo che ogni
gentil Casalliero & sa per
strumento d'acquistar
gratia di donne, quei no-
bili esercizi, attilature,
& bei costumi, che haue-
mo nominati à questo ef-
fetto adopra medesima-
mente le parole, & non
solo, quando è affretto da
passione, ma ancor spesso
à far honore a quella do-
na, con cui parla: parendogli
che'l mostrar di a-
marla sia vn testimonio
ch'ella ne sia degna: &
che la bellezza & merito
suoi siano tanti, che sfar-
zino ogniuno a seruir-
la.

Però vorrei sapere, co-
me debba questa Donna
circa tal proposito inter-
tenersi discretamente, &
come rispondere a chi l'a-
ma veramente, & come
a chi ne fa dimostratio-
ne falsa & se dee dissimul-
lar d'intendere, o corri-
spon-

Italiano.

Spondere, o rifiutare, & come governarsi.

Allhora il Signor Magnifico, Bisognaria prima, disse, insegnarle a conoscere quelli, che simulano d'amare, & quelli, che amano veramente: poi del corrispondere in amore, o no credo che non si debba piu' governar per voglia d'altrui, che di se stessa.

Disse M. Federico. Insegnatele adunque quasi siano i piu' certi, & sicuri segni per discernere l'amor falso dal vero: & di qual testimonio ella si debba contentar, per esser ben chiara dell'amor modesto.

Rispose, videndo il Mag. Io non lo so, perche gli huomini hoggiad sono tanto astuti, che fanno infinite dimostrazioni false: & talhor piangono, quando hanno ben gran voglia di ridere: pero bisognaria mandargli all'isola ferma, sotto l'arco de i leali innamorati: ma accioche questa mia Donna della quale a me conuien hauer particular protectione per esser mia creatura, non incorre in quegli errori, ch'io ho veduto incorrer molti altre, io direi, ch'ella non fosse facile da credere d'esser amata, ne facesse come alcune, che non solamente non mostrano di non intendere chi loro parla d'Amore,

Francois.

ou repousser, & comme elle s'y doit porter.

Il seroit besoin premiere-ment, dist lors le S. Magnifique, d'enseigner à congnoistre ceux qui sont semblant d'aymer, & ceux qui ayment à bon escient: & puis quant à correspondre en amour ou non, ie pèse qu'elle ne s'y doit gouverner par la volonte d'autruy plus tost que par la sienne propre.

Montrez luy donc, dist le S. Federic, quels sont les plus certains & assurez signes pour congnoistre & discernen l'amour faux d'entre le vray: de quel tesmoignage elle se doit contenter pour estre bien certaine de l'amour qui luy a esté monstre.

Ie n'en scay rien, respondit le Magnifique en riant, pource que les homes sont aujourd' huy tant fins qu'il, font vne infinite de faux semblans: ils pleurent aucuncfois quand ils ont bien grande enuie de rire: & pourtant seroit besoin les enuoyer en l'isle ferme, souz l'arc des loyaux amas: mais à fin que ceste miene Dame, de laquelle il me faut auoir particulierement le soyn, pour ce que ie l'ay creé ne tombe en la faute que ie voy plusieurs autres encourir, ie diroy volontiers qu'elle ne fust aisee à croire d'estre aymee: & ne fist come aucunes, lesquelles ne font tant s'en faut, semblât d'entendre ceux qui leur parlent d'amour, encores que ce soit

English.

it, or be answerable, or shun the matter, & how to handle her selfe.

Then said the Lord Iulian: It were first needfull to teach her to know them that make semblant to loue, and them that loue in dedde. Afterwarde for being answerable in loue or no, I believe she ought not to be guided by any other mans will, but by her owne selfe.

Sir Frederick said: Teach you her then what are the most certaine and surest tokens to discern a false loue from true, and what tryall she shall thinke sufficient to content her selfe withall, to be out of doubt of the loue shewed her.

The Lord Iulian answered smiling: That wote not I, because men bee now a daies so craftie, that they make infinite false semblants, and sometime weape, when they haue in dedde a greater lust to laugh: therefore they should be sent to the constant Ile vnder the Arch of faithfull louers. But lest this woman of mine (which is my charge and no mans els, because she is my creature) should runne into these errors which I haue seene many other runne into, I woulde say that she should not be light of credence that she is beloued: nor bee like vnto soine, that not onely make wise they vnderstande him not that comuneth with them of loue, be it neuer so farre.

farre of, but also at the first word accept all the prayles that be giuen them: or els deny them after such a sorte, that is rather an alluring for them to loue them they commune withall, than a withdrawing of themselves.

Therefore the manner of enter-tainment in reasoning of loue that I will haue my woman of the Pallace to vse, shall be alwaies to shunne belieuing that who so talketh of loue, toucheth her any whit the more. And in case the gentleman be (as many such there are abroad) malaperte, and hath small respect to her in his talke, she shall shape him such an answer, that he shall plainly vnderstand she is not pleased withall. Again, if he be demure and vseth sober fashions and wordes of loue couertly, in such honest manner, as I believe the Courtier whom these Lordes haue fashioned will doe, the woman shall make wise not to vnderstand him, and shall draw his wordes to another sense, seeing alwaies soberly with the discretion and wisdom that is alreadye faide becometh her, to stray from that purpose.

But in case the communication bee such that she can not faine not to vnderstand it, she shall take the whole (as it were) for a merrie deuise, and make wise that she knoweth it is spoken to her rather to honour her withall, than

soit couuertemēt, que mesmes à la premiere parole qu'on leur dit, acceptent toutes les louanges qui leur sont donnees, ou bien les reiectent d'une certaine maniere, qu'elles semblent plus tost inuiter d'aymer ceux auxquels elles parient, que se retirer.

La maniere donc de laquelle ie veux que madame de Court se serue es propos d'amour, sera de dire qu'elle ne croit point que celuy qui luy parle d'amour l'ayme pourtant: & si le gentilhomme (cōme il s'en trouue plusieurs) est presomptueux, & qu'il parle à elle avec peu de respect, elle luy donnera telle respōce, qu'il congnoistra apertemēt qu'il luy fait desplaisir: mais s'il est sage, & qu'il vse d'honnestes propos, parlant couuertement d'amour, de la maniere que ie pense que feroit le Courtisan que ces gentilz-hommes ont formé, la dame ne fera semblāt de l'entendre, & prendra ses parolles en autre signification, taschant tousiours de sortir de ce propos, modestement & de tel iugement & prudence que i'ay desia dit luy estre conuenable.

Et si le propos est tel, qu'elle ne puisse faire semblant de ne l'entendre, elle prendra le tout comme par moquerie, montrant de congnoistre qu'on luy tient tels propos pour l'hōnerer plus tost que pour autre chose, abai-

d'Amore, ancora che copertamente, ma alla prima parola accettano tutte le laudi che lor son date: o vero le negano d'un certo modo, che è piu presto vn' inuitare d'amar quelli, co i quali parlano, che ritirarsi.

Però la maniera dell'inter-tenersi ne i ragionamenti d'amore, ch'io Voglio, che s'ia la mia donna di palazzo, sarà il rifiutar di credere sempre, che chi le parla d'amore, l'ami però: & se quel gentil huomo sarà (come pur molti se ne trogano) presuntuoso, & che le parli cō poco rispetto, essa gli dara tal rifiuto, che'l conoscerà chiaramente, che le fa dispiacere: se anchor sarà discreto, & sarà termini modesti, & parole d'amore copertamente, com quel gentil modo che io credo che faria il Cortegiano formato da questi Signori, la donna mostrerà non l'intendere, e tirerà le parole ad altro significato, cercando sempre modestamente con quell'ingegno, & prudentia, che era s'è detto conuenirsi, & scir di quel proposito.

Se anchor il ragionamento sarà tale ch'ella non possa simular di non intendere: piglierà il tutto, come per burla, mostrando di conoscere, che cio se le dica piu presto per honorarla, che perche

Italiano.

coſi ſia, eſtenuando i meriti ſuoi, & attribuendo a corteſia di quel gentilhuomo, le laudi, che eſſo le dara: & in tal modo ſi farà tener per diſcreta, & farà piu ſicura da gli inganni.

Di queſto modo parmi, che debba intenterſi la donna di Palaz. 20 circa i ragionamenti d'amore.

Allhora M. Federico, Signor Magnifico diſſe: Voi ragionate di queſta coſa, come che ſia neceſſaria, che tutti quelli, che parlano d'Amore con Donne, dicano le bugie, & cercano d'ingannarle: il che, ſe coſi foſſe, direi, che i voſtri documenti foſſero buoni: ma ſe queſto Cavalier, che intertiene, ama veramente, & ſente quella paſſion, che tanto afflige talhor i cuori humani, non conſiderate voi in qual pena, in qual calamità, & morte lo ponete, volendo, che la Donna non gli creda mai coſa, che dica à queſto propoſito?

Dunque i ſonpiuri, le lagrime, e tanti altri ſegni non debbono haver forza alcuna? Guardate Signor Magnifico, che non ſeſtimi, che oltre alla naturale crudeltà, che hanno in ſe molte di queſte Donne: voi ne inſegnate loro ancora di piu.

Riſpoſe il Magnifico. Io ho detto, non di chi ama, ma di chi intertiene con

Francois

abaiffant ſes merites, & attribuant à la courtoiſie du gentilhomme les louanges qu'il luy donnera, & par ce moyen ſe fera eſtimer ſage, & ne ſera point trompee.

Voilà donc comme il me ſemble que la dame de Court ſe doit gouverner es propos d'amour.

Seigneur Magnifique, diſt lors le S. Federic, vous parlez de cela, comme ſ'il falloit que tous ceux qui deuiſent d'amour avec les dames, fuſſent menteurs, & vouluſſent decénoir: que ſ'il eſtoit ainſi, ie diroy, que vos enſeignemens fuſſent bons: mais ſi ce Cheualier qui entretient, ayme à la verité, & ſent la paſſion qui afflige tant aucunesfois les cœurs humains, ne conſidererez vous pas en quelle peine & miſere vous le mettez, & quelle mort vous luy donnez, quand vous voulez que la Dame ne croye aucune choſe qu'il puiſſe dire à ce propos.

Les ſeremens donques, les larmes & tant d'autres ſignes ne ſerôt ils d'aucune force? Gardez Seigneur Magnifique, que l'on ne penſe, outre la naturelle cruauté que pluſieurs de ces dames ont en elles, que vous leur enſeignez à eſtre encores plus cruelles.

J'ay parlé, répondit le Magnifique, non pas de celui luy qui ayme, mais de celui qui

English.

than that it is ſo in deede, debaiſing her deſerts, and acknowledging at the gentlemans courtſie the prayſes which he giueth her: and in this ſort ſhe ſhall be counted diſcreete, and ſhall bee on the ſurer hande for being deceiued.

Thus me ſeemeth the gentlewoman of the Pallace ought to behaue her ſelfe in communication of loue.

Then Sir Fredericke, You debate this matter, my Lord Iulian (quoth he) as though it were requiſite, that all ſuch as ſpeake with women of loue, ſhould tell lyes, and ſeake to deceiue them, the which in caſe it were ſo, I woulde ſay your leſſons were good. But if this gentleman that entertaineth, lo- ueth in very deede, and ſeeth the paſſion that ſo tormenteth mens hearts ſometimes, conſider you not in what paine, in what calamitie and death ye put him in, when at no time you will that the woman ſhall belieue him in any thing hee ſaith about this purpoſe.

Shall othes, teares, and ſo many other tokens then, haue no force at all? Take heed (my Lord Iulian) leaſt a man may thinke that beſide þ natural crueltie which many of theſe women haue in them, you teach them yet more.

The Lord Iulian anſwered: I haue ſpoken, not of him that loueth, but of him that

English.

that entertaineth with communication of loue, wherein one of the necessariest points is, that wordes be neuer to seeke: and true louers as they haue a burning heart so haue they a coide tongue, with broken talke & sodaine silence.

Therefore (may hap) it were no false principle to say, He that loueth much, speaketh litle. Howbeit in this I belieue there can be giuen no certaine rule, by reason of the diuersitie of mens manners. And I wot not what I should say, but that the woman be good and heedfull, and alwaies beare in minde, that men may with a great deale lesse daunger declare them selues to loue, than women.

The Lozde Gaspar saide laughing: Why (my Lozde Julian) will not you that this your so excellent a woman shall loue againe, at the least when she knoweth certaine: If she is beloued, considering if the Courtier were not loued againe, it is not likely he would continue in louing her: and so should she want many fauours, and chieflye the homiage and reuerence wherewithall louers obey, and (in a manner) worship the vertue of the woman beloued.

In this, answered the Julian, I will not counsell her. But I say perdee to loue, as you now vnderstand, I iudge it not meet, but for vnmarrried women. For when

Francois.

qui entretient & deuise de propos amoureux: en quoy le point le plus necessaire est de remarquer qu'il n'a iamais faute de propos la où les vrais amoureux ont un angue froide, comme ils ont le cœur ardant, avec un parler entrecrompu, & un soudain silence.

Et pourtant ne seroit ce pas mal proposé de dire, Qui aime bien, parle peu: & toutes fois ie pense que de cela ne peut estre donnee certaine reigle; pour la diuersité des mœurs des hommes: & ne scauroye dire autre chose sinon que la dame soit aduisee & accorte, et se souuienne tousiours que les hommes peuuent monstrer qu'ils aiment, avec moindre danger, que non pas les femmes.

Seigneur Magnifique, dist le S. Gaspar, en riant, Ne voulez vous pas que, ceste vostre, tant excellente Dame, aime aussi, quand elle cognoit qu'elle est veritablement aimée? attendu que si le Courtisan n'estoit aimé par reciproque, il n'est à croire qu'il continuast à l'aimer: & par ainsi luy defaudoient plusieurs graces, & principalement ceste seruitude & reuerence, de laquelle les amans honnoient & adorent presque la vertu de leurs maistresses.

Ie ne luy veux pas conseiller cela, respondit le Magnifique: trop bien dy-ie que l'aimer comme vous l'entendez maintenant, est seulement conuenable aux femmes

Italiano.

con ragionamenti amorosi: nella qual cosa vna delle piu necessarie conditioni è, che mai non manchino parole: & gli innamorati veri, come hanno il cuore ardente, così hanno la lingua fredda, col parlar rotto, & subito silenzio.

Però forse non saria falsa proposizione il dire, chi ama assai, parla poco: pur di questo credo, che non si possa dare certa regola per la diuersità de i costumi de gli huomini: ne altro dir saperei, se non che la Donna sia ben cauta, & sempre habbia a memoria, che con molte minor pericolo possono gli huomini mostrar d'amare, che le Donne.

Disse il S. Gaspar ridendo. Non volete voi S. Magnifico, che questa vostra così eccellente donna, essa ancor ami, almen quando conosce veramente esser amata? atteso, che se il Corregiano non fosse redamato, non è già credibile, che continuasse in amar lei: & così le manchierano molte gratie, & massimamente quella seruitù, & reuerentia, con la quale offeruano, e quasi adorano gli amanti la virtù delle donne amate.

Di questo rispose il Magnifico non la voglio consigliare: io dico ben che l'amar, com' hora voi intendete, s'imo che conuenega solamente alle Donne

Italiano.

non maritate : perche, quando questo amore non puo terminare il matrimonio, è forza che la donna n'habbia sempre quel rimorso, & stimolo, che s'ha delle cose illicite : & si metta a pericolo di miscaluar quella fama d'honestà, che tanto l'importa.

Rispose allhora M. Federico ridendo. Questa vostra opinione, Signor Magnifico, mi par molto austera : & penso che l'abbiate imparata da qualche predicator, di quelli che riprendono le donne innamorate de'seculari, per hauerne esimeglior parte : & parui che imponente troppo dure leggi alle maritate : perche molte se ne trouano alle quali i mariti senz'alcuna causa portano grandissimo odio, & le offendono grauamente, talhor amando altre Donne, talhor facendo loro tutti i dispiaceri, che sanno imaginare.

Alcune sono da i padri maritate per forza a vecchi, infermi, schisi, & stomacosi, che le fan viuere in continua miseria : & se a queste tali fosse lecito fare il diuorzio, & separarsi da quelli, co' quali sono mal congiunte, non faria forse da comportar loro, che amassero altri che'l marito : ma quando, ò per le stelle nemiche, ò per la diuersità delle complessioni, ò per qualche altro accidente occor-

Francois

remmes non mariees : car puis que cest amour ne peut terminer en mariage, il est force que la femme en ait tousiours le remors & l'esguillon, que l'on a des choses illicites & se mette en dâger de maculer ce renom d'honesteté qui luy est de si grande importance.

Seigneur Magnifique, respondit alors le S. Federic en riant : Ceste vostre opinion me semble fort austere : & pense que vous l'ayez aprinse de quelqu'un de ces predicateurs qui reprennent les femmes amoureuses des seculiers, pour en auoir eux mesmes meilleure part : il me semble que vous imposez loix trop dures aux mariees, pour ce que plusieurs se trouuent ausquelles sans cause les maris portent grande haine ; & les offensent grieuement, aucunesfois aimant autres femmes, aucunesfois leur faisant tous les desplaisirs qu'ils scauroient imaginer.

Les peres en marient aucunes par force à quelques viellards maladifs, ennuyeux & despitieux, qui les font viuere en continuelle misere : que s'il estoit permis à telles femmes d'vser de diuorce & se separer de ceux avec lesquels elles sont mal conioinctes, il ne seroit d'auenture supportable, qu'elles aimassent autres que leurs maris : mais quand, ou par le moyen des estoilles ennemies, de la diuersité des complexiõs,

English.

When this loue can not ende in matrimonie, the woman must needs haue alwaies the remorse and pricking that is had of vnlawfull matters, and she putteth in hazard to staine the renoune of honestie, that shadeth her so much vpon.

Then answered Sir Fredericke smyling : He thinke (my Lord Iulian) this opinion of yours is verie soure and crabbed, and I belieue you haue learned it of some Frier Preacher, of them that rebuke women in loue with lay men, that their part may be the more. And me seemeth you set ouer hard lawes to married women ; for many there be that their husbands beare very soze hatred vnto without cause, and nippe them at the hart, sometime in louing other women, or therewithile in working them all the displeasures they can imagine.

Some are compelled by their fathers to take olde men full of diseales, vgly some and waywarde that make them leade their life in continuall miserie. And in case it were lawfull for such to bee deuorced and seuered from them they bee ill coupled withall, perhaps it were not to be allowed that they shoulde loue any other than their husband. But when either through the starres, their enimies, or through þ diuersitie of com-

English.

Francois.

Italiano.

plexion, or any other casual-
tie, it befalleth that in bed,
which ought to be the nest of
agrement and loue, the cur-
sed furie of heil soweth the
seede, of his venome, which
afterwarde bringeth forth
disdaine, suspicion, and the
pricking thornes of hatred,
that tozmenteth those vn-
luckie soules bound cruelly
together in the fast lincked
chaine that can not be zoken
but by death, why will not
you haue it lawfull for this
woman to seeke some ease-
ment for so hard a scourge,
and giue vnto another that
which her husband not one-
ly regardeth not, but rather
cleane abhorreth?

I hold well, that such as
haue meeke husbands and be
beloued of them, ought not
to doe them iniurie: but the
other in not louing him that
loueth them doe themselves
iniurie.

May, they doe themselves
iniurie in louing other beside
their husband, answered the
Lord Iulian. Yet since not
louing is not many times
in our will, if this mishapp
chance to the woman of the
Ballace, that the hatred of
her husband or the loue of an
other bendeth her to loue I
will haue her to graunt her
louer nothing els but the
minder: nor at any time to
make him any certaine token
of loue, neither in worde nor
gesture, nor any other way
that he may be fully assured
of it.

Then

ou de quelque autre acci-
dent, il aduient qu'au list
qui deuroit estre le nid de
concorde & d'amitié, le
maudicte furie infernale
espend la semence de son
venin, qui produit puis a-
pres, le desdain, le soupçon
& les poignantes espines
de la haine, qui tourment-
ces malheureuses ames
cruellement attachees à la
cadene indissoluble iusques
à la mort, pourquoy ne
voulez qu'il luy soit per-
mis chercher quelque con-
solation & repos à la peinc-
tant rigoureuse: & donner
à autrui ce que non seule-
ment le mary mesprise,
mais aussi a en horreur.

Je pense bien que celles,
qui ont maris cōuenables,
qui les aiment, ne doiuent
leur faire tort: mais les au-
tres qui n'ayment point ce-
luy qui les ayme, font tort à
elles mesmes.

Mais plustost se font el-
les tort quand elles aiment
autres que leurs maris, res-
pondit le Magnifique: ce
neantmoins: pource. qu'il
aduient souuent, qu'il n'est
en nostre discretion de nous
garder d'aymer, si d'auen-
ture la Dame de Court to-
be en ceste infortune que
la haine du mary ou l'a-
mour d'autrui l'induisse à
aymer, ie ne veux qu'elle
oſtroye à l'amant aucune
autre chose que le cœur,
qu'elle ne luy face aucun
certain signe d'amitié, ny
de parolles, ny de gestes, ny
par aucune contenance, qui
luy donne, certainement à
cognoistre qu'il est aymé.

re, che nel letto, che doue-
rebbe esser nido di concor-
dia & d'Amore, sparge
la maladetta furia in-
fernale il seme del suo
Veneno, che poi produce lo
sdegno, il sospetto, & le
pungenti spine dell'odio,
che tormentano quelle infe-
lice anime legate crudel-
mente nella indissolubil-
catena infino alla morte:
perche non volete Voi, che
a quella sia lecito cercar
qualche refrigerio a così
duro flagello? & dar ad
altri quello, che dal ma-
rito non è solamete sprezz-
ato, ma abhorrito?

Penso ben, che quelle,
che hanno i mariti con-
uenienti, & da essi sono
amate, non debbano far-
gli ingiuria: ma l'altre
non amando chi ama lo-
ro fanno ingiuria a se-
stesse.

Anzi a se stesse fanno
ingiuria amando altri,
che il marito, rispose il
Magnifico: pur perche
molte volte il non amare,
non è in arbitrio nostro.
Se alla Donna di Palaz-
zo occorre in questo in-
fortunio, che l'odio del
marito, o l'amor d'al-
tri l'induca ad amare
Voglio, che ella niuna al-
tra cosa all'amante con-
ceda, eccetto, che l'animo:
ne mai gli faccia dimo-
stration alcuna certa d'a-
more, ne con parole, ne con
gesti, ne per altro modo,
talche esso possa esserne
sicuro.

Alhora

Italiano.

Francois.

English.

Allhora M. Roberto de Barri pur ridendo, Io, disse, Signor Magnifico mi appello di questa vostra sentenza: Et penso che hauero molti compagni: ma poi che pur volete insegnar questa rusticita (per dir così) alle maritate, volete voi che le non maritate siano esse ancora così crudels, et discortesi? Et che non compacciano almen in qualche cosa a i loro amanti?

Se la mia Donna di Palazzo rispose il Signor Magnifico non sarà maritata, hauendo d'amare, Voglio ch'ella ami vno, col quale possa maritarsi: ne riputaro già errore, ch'ella gli faccia qualche segno d'amore: della qual cosa Voglio insegnarle vna regola vniuersalmente con poche parole, accio che ella possa ancora con poca fatica tenerla a memoria: et questa è, ch'ella faccia tutte le dimostrazioni d'amore a chi l'ama eccetto quelle, che potessero indur nell'animo dell'amate speranza di conseguir da lei cosa alcuna dishonesta: Et a questo bisogna molto auertire: perche è vno errore, doue incorrono infinite Donne, le quali, per l'ordinario niun'altra cosa desiderano più, che l'esser belle.

Et perche l'hauer molti innamorati ad esse par testimonio della lor bellezza, mettono ogni studio

Seigneur Magnifique, dist lors le S. Robert de Barri i'appelle de ceste sentēce, & pense que i'auray plusieurs compagnons: mais toutesfois, puis que vous voulez enseigner ceste rusticite, par maniere de dire, aux femmes mariees, voulez vous aussi que celles qui ne sont point mariees soient si cruelles & malgracieuses? qu'elles ne cōplaisent, au moins en quelque chose, à leurs amans?

Si Madame de Court, respondit le S. Magnifique, n'est mariee, si elle doit aimer, ie veux qu'elle en aime vn, auquel elle se puisse marier: ie ne penseray que soit faute à elle de luy monstrer quelque signe d'amitié: dequoy ie luy veux enseigner vne reigle en general, & en peu de paroles, à fin que plus aisement elle la retienne, en sa memoire: c'est qu'elle demonstre tous signes d'amitié, excepté ceux qui pourroient induire le cœur de l'amant à esperer d'obtenir d'elle quelque chose deshonneste: à quoy il faut bien auoir esgard, pource que c'est vne faute, en laquelle tombent plusieurs femmes, lesquelles ordinairement ne desirer rien plus que d'estre belles.

Et pource qu'ayans plusieurs amoureux, il leur est aduis que c'est vne suffisante preuue ou tesmoignage

Then saide maister Robert of Bari smiling, I saypeale (my Lord Iulian) from this iudgement of yours, and I belieue I shall haue many fellowes. But since you will teach this currihsnesse (that I may terme it so) to married women, will ye also haue the vnmarried to bee so cruel and discourteous: and not please their louers at the least in somewhat?

In case my woman of the Pallace, answered the Lorde Iulian, he not married, minding to loue, I will haue her to loue one she may marrie, neither will I thinke it an offence if she shew him some token of loue. In which matter I will teach her one generall rule in few wordes, and that is, That she shew him whom she loueth, all tokens of loue, but such as may bring into the louers minde a hope to obtaine of her any dishonest matter, And to this she must haue a great respect, because it is an error that infinite women runne into, which ordinarily couet nothing so much as to bee beautifull.

And because to haue many louers they suppose is a testimony of their beautie, they doe their best to winne
Ee 3 they

them as many as they can. Therefore oftentimes they run at rouers in behauiours of small modesty, and leauing the temperate sober mode that is so sightly in them, vse certaine wanton countenances, with bandie words and gestures full of vnshamefastnesse; holding opinion that men marke them and giue eare to them willingly for it, and with these fashions make themseines beloued, which is false.

Because the signes and tokens that bee made them, spring of an appetit moued by an opinion of easinesse, not of loue. Therefore will not I that my woman of the Pallace with dishonest behauiours shoulde appeare as though she woulde offer herselfe vnto who so will haue her, and allure what she can the eyes and affection of who so beholdeth her: but with her deserts and vertuous conditions, with amiablenesse and grace driue into the minde of who so seeth her, the very loue that is due vnto euery thing worthy to bee beloued, and the respect that alwaies taketh away hope from who so mindeth any dishonest matter.

He then that shall be beloued of such a woman, ought of reason to holde himselfe contented with euery little token, and moze to esteeme a ioke of hers with affection of loue, than to be altogether maister

gnage de leur beauté, elles mettent toute peine d'en gagner le plus qu'il leur est possible, & pourtant tombent souuent en coustumes peu modestes, car en laissant ceste modestie tomber qui leur est tant cōuenable, elles iettent certaines ceillades lasciuies, v sans de propos semblables & d'actes plains d'impudence, leur semblant aduis que pour ceste cause, elles en soient veuës & entendues volontiers, & que par tels moyens elles se fassent aimer: ce qui est faux.

Car les demonstrances d'amitié qui leur sont faites, procedent d'un appetit meu d'une opinion de facilité, non pas d'amour, & pourtant ie veux que Madame de Court ne semble par moyens deshonestes quasi s'offrir à qui la veut, & attirer tant qu'il luy est possible les yeux & la volonté de ceux qui la regardent, mais que par ses merites, vertueuses façons & mœurs, gentillesse & bonne grace, elle pousse au cœur de celui qui la voit la vraye amitié qui est due à toutes les choses amiables, & le respect qui oste tousiours l'esperance à quiconque pense chose deshoneste.

Celuy donc qui sera ay-mé d'une telle dame, à bon droit deura estre content du moindre signe qu'on luy puisse faire & estimer plus, vne seule ceillade venant d'elle avec vne bonne affecti-

o per guadagnare piu che possono: però corrono spesso in costumi poco moderati: & lasciando quella modestia temperata, che tanto lor si conuiene, v sano certi guardi porcaci con parole scurrili, & atti pieni d'impudentia, parento loro, che per questo siano vedute, & vdate volentieri, & che con tai modi si facciano amare: il che è falso.

Perche le dimostrazioni, che si fan loro, nascono da vn appetito mosso da opinione di facilità, non d'amore: però voglio che la mia Donna di Palazzo non con modi dishonesti paia quasi che s'offerisca a chi la vuole, & vcelli piu che po gli occhi, & la volentà di chi la mira ma co i meriti, & virtuosì costumi suoi, con la venustà, con la gratia, induca nell'animo di chi la vede quell'amor vero che si deuè a tutte le cose amabili, & quel rispetto, che leua sempre la speranza di chi pensa a cosa dishonesta.

Colui adunque, che sarà da tal Donna amato, ragioneuolmente deura contentarsi d'ogni minima dimostrazione, & apprezzar piu da lei vn solo sguardo con effetto

d'amore che l'esser in tutto Signor d'ogni altra: et io a così fatta Donna non saprés aggiungere cosa alcuna, se non ch'ella fosse amata da così eccellente Cortegiano, come hanno formato questi Signori: Et che essa ancor amasse lui, accioche Et l'uno Et l'altro hauesse totalmente la sua perfectione.

Hauendo insin qui detto il S. Magnifico raccaeci quando il S. Gasparo ridoendo. Hor disse non potrete gia dolerui, che il S. Magnifico non habbia formato la donna di Palazzo eccellenteissima: et da ciò, se una tal se ne troua, io dico ben, ch'ella merita esser estimata eguale al Cortegiano.

Rispose la S. Emilia Io mi obligo trouarla sempre, che voi trouarete il Cortegiano,

Soggiunse Messer Roberto, Veramente negar non si può, che la Donna formata dal Signor Magnifico non sia perfettissima: mentedimeno in queste ultime conditioni appartenenti all'amore, parmi pur che esso l'habbia fatta un poco troppo austera: massimamente volendo che con le parole, gesti, Et modi suoi, ella leui in tutto la speranza allo amante, Et lo confermi più che ella può nella disperatione.

Che come ognun sa, li desiderij humani non si estendono

affection amoureuse, que s'il estoit entierement seigneur de toute autre: ie ne scauroye adiouster à vne telle Dame chose aucune, sinon qu'elle fust aymee d'un Courtisan aussi excellent que celuy qui a esté formé par ces Gentils-homes: & qu'elle l'aymast pareillement, à fin que l'un & l'autre eust entierement sa perfection.

Ayant parlé iusques icy, le Magnifique se taisoit, quand le S. Gaspar dist en riant, Vous ne vous pourrez plaindre maintenant que le S. Magnifique n'ait formé vne tresexcellente Dame de Court: que si de ceste heure s'en peut trouer vne telle, i'auoué bien qu'elle merite estre estimée égale au Courtisan.

Il me l'oblige, respondit Madame Emilie, de la trouer tousiours & toutes les fois que vous trouerez le Courtisan.

Vrayement adiousta le S. Robert, on ne scauroit nier que la Dame que le seigneur Magnifique a formee ne soit tresparfaite: ce neantmoins en ces dernieres conditions qui appartiennent à l'amour, il me semble qu'il l'ait fait vn peu trop austere, voulant principalement que par parolles, gestes & manieres, elle retranche à l'amant toute esperance, & le conferme, tant qu'elle pourra en vn desespoir.

Car comme chacun scait bien, les desirs humains ne s'esten-

maister of another. And to such a woman I wot not what to adde more, but that she be beloued of so excellent a Courtier, as these Lordes haue fashioned, and she likewise to loue him, that both the one and the other may haue full and wholly his perfection.

After the Lord Iulian had thus spoke he held his peace, when the M. Gaspar laughing, now (quoth he) you can not complaine that the Lord Iulian hath not fashioned this woman of the Pallace most excellent. And if perchance there bee any such to be found, I say that she deserueth well to be esteemed equall with the Courtier.

The Ladie Emilia answered: I will at all times be bound to find her, when you finde the Courtier.

Maister Robert said then: Doubtlesse it can not be said nay, but the Lord Iulians woman which he hath fashioned is most perfect. Yet in these her last properties as touching loue, mee seemeth notwithstanding that he hath made her somewhat ouer crabbed, & especially where he will haue her in wordes, gestures and countenance to take cleane away all hope from the louer, and settle him as nigh as she can in despair.

For (as all men know) the desires of man stretch not
E e 4 to

English.

to such kinde of matters, whereof there is no hope to bee had. And although at times some women there haue bene that perhaps bearing them felucs lositie of their beautie and worthinesse: the first worde they haue saide to them that communed with them of loue hath bene, that they shoulde neuer looke to come by any thing of them that like them: yet in countenance, and dalliance together they haue bene afterwarde more fauourable to them, so that with their gentle deedes they haue tempred in part their proude wordes.

But if this woman both in wordes, deedes, and behauiours take hope quite away, I belieue our Courtier, if he be wise, will neuer loue her, and so shall she haue this imperfection, that she shall be without a louer.

Then the Lord Iulian, I will not (quoth he) haue my woman of the Pallace to take away the hope of euery thing, but of dishonest matters, the which, in case the Courtier bee so courteous and discrete, as these Lordes haue fashioned him, he will not onely not hope for, but not once motion.

For if beautie, manners, wit, godnesse, knowledge, sober mode, and so many other vertuous conditions which wee haue giuen the woman,

Francois.

s'estendent aux choses, desquelles l'on n'a aucune esperance: combien que desia se soient trouuees certaines femmes, lesquelles d'auenture orgueilleuses & fieres de leur beauté, & vaineur, pour la premiere parolle qu'ils ont dictes a ceux qui leur ont tenuz propos d'amour, a esté de declarer qu'elles ne pensent auoir iamais d'eux chose qui vaille, si est-ce que par le regard & accueils, elles leur ont esté depuis vn peu plus gracieuses, de maniere que par gestes benignes elles ont temperé en partie, les fieres & rigoureuses parolles dont elles auoient vscé.

Mais si ceste Dame, & par gestes, par parolles & autres contenance, oste entièrement l'esperoir, ie pense que nostre Courtisan ne l'aimera iamais, s'il est sage, & par ce moyen elle aura ceste imperfection de se trouuer destituee d'amoureux.

Ie ne veux pas, dit le S. Magnifique, que Madame de Court retranche l'esperance de toutes choses, mais bien des deshonestes, que le Courtisan estant si sage & courtois comme ces Gentiil-hommes l'ont formé, n'esperera seulement, mais aussi ne les desirera en forte quelconque.

Car si la beauté, les mœurs, l'esprit, la bonté, le sçauoir, la modestie & tant d'autres vertueuses qualitez que nous auons donnees à la

Italiano.

essendono à quelle cose, delle quali non s'ha qualche speranza: & benché gia siano trouate alcune Donne, le quali forse superbe per la bellezza, & Valor loro, la prima parolla, che hanno detta à chi lor ha parlato d'amore, è stata, che non pensino hauer mai di lor cosa, che vogliono: pur con lo aspetto, & le accoglienze sono lor poi state vn poco piu gratiose, di modo che con gli atti benigni hanno temperato in parte le parole superbe.

Ma se questa Donna, con gli atti, & con le parole, & coi modi, leua in tutto la speranza, credo che'l nostro Cortegiano, se egli sarà saggio non l'amera mai, & così essa hauerà questa imperfection di trouarsi senza amante.

Allhor il S. Magnifico, non voglio disse, che la mia Donna di Palazzo leui la speranza d'ogni cosa, ma delle cose dishoneste: le quali, se'l Cortegiano sarà tanto cortese & discreto, come l'hanno formato questi Signori, non solamente non le spererà, ma pur non le desidererà.

Perche se la bellezza, i costumi, l'ingegno, la bontà, il sapere la modestia, & tante altre virtuose conditioni, che alla Donna

Italiano.

Francois.

English.

Donna hauemo date, faranno la causa dell' amor del Cortegiano, Verſo lei, neceſſariamente il ſin ancora di queſto amore ſarà virtuoſo: Et ſe la nobiltà, il valor nell' arme, nelle lettere, nella muſica, la gentilezza, l'eſſer nel parlare, nel conuerſar picci di tante gratie, faranno i mezz, et ſi quali il Cortegiano acquiſterà l' amor della Donna, biſognerà che'l ſin di quello amore ſia della qualità, che ſono i mezz, per li quai ad eſſo ſi peruiene, ne oltra che, ſecondo, che al mondo ſi trouano diuerſe maniere di bellezze, coſi ſi trouano anchora diuerſi deſiderij d' huomini: et però interuiene, che molti vedendo vna Donna di quella bellezza graue, che andando, ſtando, moſteggiano, ſcherzando, Et faccndo cio che ſi voglia, rempera ſempre ſalmète tutti i modi ſuoi, che induce vna certa riuerenzia a chi la mira, ſi ſpauenta awo, ne oſano ſeruirle.

Et piu preſto tratti dalla ſperanza, amano quelle gaghe, et luſingherioſi, tanto delicate, Et temere, che nelle parole, ne gli atti, Et nel mirar moſtrano vna certa paſſion languidetta, che promette poſer facilmente incorre, et cōuertirſi in amore.

Alcuni per eſſer ſicuri da gli inganni, amano certe altre tanto libere Et de gli occhi, Et delle parole,

la Dame, ſont cauſe de l' amour du Courtiſan, en ſon endroit, la ſin de ceſte amour ſera auſſi neceſſairement vertueuſe: Et ſi la nobleſſe, la valeur aux armes, le ſçauoir deſ lettres, de la muſique, la Gentileſſe, les bonnes graces tant au parler qu' à conuerſer, ſont les moyès par leſquels le courtiſan gaignera l' amitiè de ceſte Dame, il eſt beſoin que la ſin de ceſte amitiè ſoit deſ qualitez que ſont les moyens par leſquels l' on paruient à icelle, outre ce que ſelon qu' au monde ſe trouuent diuerſes manieres de beauté, auſſi ſe trouuent diuers deſirs d' hommes: Et pour ceſte cauſe aduient il que pluſieurs voyans vne Dame de ceſte graue beauté, la quelle cheminant, ne bougeant, raillant, riant Et faiſant ce qu' on voudra, tēperer touſiours tellement toutes ſes manieres de faire qu' elle induict celuy qui la voit à luy porter reuerence, ils ſ' eſpouuantent Et nel' oſent pas ſeruir,

Et tirez pluſtoſt de l' eſperāce ils ayment ces gayes Et atraiantes Damoiſelles, tant delicates, & tendres, que en paroles Et en leurs actions Et en leur regard elles demonſtrent vne certaine paſſion languifante, qui promet ſe pououir facilement conuertir Et changer en amour.

Aucuns pour eſtre aſſeurez de n' eſtre trompez, ayment certaines autres tant libres, des yeux, de la parole,

Woman, be the cauſe of the Courtiers loue toward her, the end alſo of this loue muſt needes be vertuous, and if nobleneſſe of birth, ſkilfulneſſe in martiall feates, in letters, in muſicke, gentleneſſe, being both in ſpeech and behaiour indowed with ſo many graces, be ſ meanes wherewithall the Courtier, compaſſeth ſ womans loue, the ende of that loue muſt needes be of the ſame condition that the meanes are by the which hee commeth to it. Beſide that, as there bee in the world ſundry kindes of beautie, ſo are there alſo ſundry deſires of men: and therefore it is ſcene that many, perceiuing a woman of ſo graue a beautie, that going, ſtanding, leaſting, daſſing, and doing what ſhe luſteth, ſo tempeth all her geſtures, that it driueth a certaine reuerence into who ſo beholdeth her, are aſt and aſeard to ſerue her.

And rather drawne with hope, loue thoſe garriſh and enticefull women, ſo delicate and tender, that in their wordes, geſtures and countenance, declare a certaine paſſion ſomewhat ſeible, that promiſeth to be eaſily brought and turned into loue.

Some to be ſure from deceites, loue certaine other ſo lauiſh both of their eyes, wordes and geſtures, that they

English.

they doe what euer first cometh to minde, with a certaine plainenesse that hideth not their thoughts.

There want not also many other noble courages, that seeming to them that vertue consisteth about hard matters (for it is ouer sweet a victorie to ouercome that seemeth to another impregnable) are soone bent to loue the beauties of those women, that in their eyes, wordes and gestures, declare a more churlish grauitie than the rest, for a tryall that their powelle can enforce an obstinate minde, and bend also stubborne willes and rebels againt loue, to loue.

Therefore such as haue so great affiance in themselves because they reckon themselves sure from deceite, loue also willingly certaine women, that with a sharpnesse of wit, and with arte it seemeth in their beautie that they hide a thousand craftes. Or els some other, that haue accompanied with beautie a certaine scozefull fashion, in few wordes, little laughing, after a sort as though (in a manner) they smally regarded who so euer behoideth or serueth them.

Again ther are found certaine other, that vouchsafe not to loue but women that in their countenance, in their speech

Francois.

le & maniemens, qu'elles font ce que premierement leur vient en fantaisie, avec vne certaine simplicité, qui ne cache point leurs pen- sées.

Il n'y a pas faute aussi de maints cœurs genereux, lesquels, pource qu'il leur est aduis, que la vertu consiste entour les difficultez, & que la victoire est trop douce, de ce qui aux autres semble inexpugnable, s'adonnent aisément à aymer les beautez des Dames, lesquelles par les yeux, par la parole, & façons de faire, monstrent vne plus grande seuerite que les autres, pour tesmoigner & certifier que leur valeur peut forcer vn cœur obstiné, & l'induire à aymer voire mesmes les volontez retifues & rebelles à amour.

Pour ceste cause, ceux-cy tant assurez d'eux mesmes que de penser qu'ils ne se laisseront tromper, ayment volôtiers certaines Dames, lesquelles par leur vif esprit & art semblent tenir cachees, souz leur beauté mille cautilles, ou veritablemēt aucunes autres, lesquelles, à la beauté ont ioincte vne maniere desdaigneuse & despicee, qui ne parlēt gueres, ne rient gueres, quasi avec vne certaine maniere de mespriser ou tenir peu de compte de tous ceux qui la regardent ou qui la seruent.

En apres se trouuent certains autres qui ne daignēt aymer sinon les femmes lesquelles au regard, au par-

Italiano.

role, & de i mouimenti; che san cio che prima lor viene in animo, con vna certa simplicità, che non na/con de i pensier suoi.

Non mancano anchor molti altri animi generosi: i quali parendo luocha la virtù consista circa le difficultà, et troppo dolce vittoria sia il vincer quello che ad altri pare inespugnabile: si volano facilmente ad ammar le bellezze de di quelle donne, che ne gli occhi, nelle parole, et ne i modi mostrano piu assera seuerità, che l'altre, per far testimonio, che l'alor loro può sforzare vñ animo ostinato, & indur ad amar ancor le voglie ritrose, & ribelle d'amoro.

Però questi tanto confidenti di se stessi, perche si tengono securi di non lasciarsi ingannare, amano anchor volentieri certe donne, che con sagacità, & arte pare che nella bellezza coprano mille astutie: o veramente alcuni altre, che hanno congiunta con la bellezza vna maniera degnoia di poche parole, pochi risi, con modo quasi d'apprezzar poco qualunque le miri, o le serua.

Trouansi poi certi altri, che non degnano ammar, se non donne, che nell'aspetto, nel parlare,

*Et in tutti i mouimenti
sui, portine tutta la leg-
giadria, tutti i gentili co-
stumi, tutto'l sapere, Et
tutte le grazie vnitate-
re cumulate: come vn sol
fior composto di tutte le
excellentie del mondo.*

*Si che se la mia Don-
na di palazzo hauara
carestia di quegli amori
mosi da mala speranza,
non per questo restara
senza amante: perche
non le mancheran quei,
che faranno mosi Et da
i meriti di lei, e dalla con-
fidentia del Valor di se
stessi, per lo quale si cono-
sceran degni d'essere da
lei amati.*

*M. Roberto pur con-
tradicea: ma la Signora
Duchessa gli diede il tor-
co: confermando la ra-
gion del Signor Magnifi-
co: poi soggiunse. Noi
non habbian causa di do-
lerci del S. Magnifico, per-
che in vero estimo che la
Donna di Palazzo da
lui formata possa star al
paragon del Cortegiano,
Et ancor con qualche va-
saggio: perche le ha in-
segnato ad amare: il che
non han fatto questi Si-
gnori al suo Cortegiano.*

*Allhora l'Vnico Areti-
no: Ben è conueniente
disse insegnar alle Donne
lo amore: perche rare
volte ho io veduto alcu-
na, che far lo sappia che
quasi sempre tutte ac-
compagnano la lor bellez-
za con la crudeltà, Et
ingratitude verso quel-
li.*

ler et en toutes ses manieres
de faire, ont amassé ensem-
ble toute la gaillardise, tou-
tes bonnes mœurs, tout le
sçauoir, & toutes les graces
comme vne seule fleur cõ-
posée de toutes les excellen-
ces du monde.

De maniere que si Ma-
dame de Court a faute de
ces amours meuz de mau-
uaise esperance, elle ne de-
moura pourtant sans a-
moureux: car elle n'aura
faute de ceux qui seront in-
citez & des merites d'icelle
& de la confiance qu'eux
mesmes ont en leur valeur,
au moyen dequoy ils se co-
gnoistront dignes d'estre
aymez d'icelle.

Le S. Robert ce neant-
moins contredisoit, mais
Madame la Duchesse luy
donna le tort, concludant la
raison du S. Magnifique, &
puis adiousta, Nous n'auõs
pas occasion de nous plain-
dre du S. Magnifique, pour
ce que veritablement l'esti-
me que la dame de Cour
qu'il a formee, se puiße cõ-
parer au Courtisan, voire
mesme avec quelque ad-
uantage, pource qu'il luy a
monstré à aimer: ce que
ces Gentils-hommes n'ont
pas fait à leur Courti-
san.

Il est bien conuenable,
dist lors l'Vnique Aretin,
d'enseigner l'amour aux fẽ-
mes, pource que ie n'en ay
guerres veu qui le sçachent
faire: car elles accompagnēt
tousiours quasi toutes, leur
beauté, d'vne cruauté &
ingratitude à l'endroict de
ceux qu'elles reuerent le plus
fide-

speech & in all their gestures
haue about them all hansom-
nesse, all faire conditions, all
knowledge, and all graces
heaped together like one
floure made of all the excel-
lencies in the world.

Therefore in case my wo-
man of the Pallace haue
scarctie of their loues pro-
ceeding of an ill hope, she shal
not for this be without a lo-
uer: because she shall not
want them that shall be pro-
uoked through hir desertes
and through the assiaunce of
the prowesse in themselves,
wheremy they shall knowe
themselues worthie to be io-
ued of her.

Maister Robert still spake
against him, but the Dut-
chess tolde him that he was
in the wrong, confirming the
Lord Iulians opinion: after
that she added: We haue no
cause to complaine of the A.
Iulian, for doubtlesse I thinke
that the woman of the Pal-
lace whom hee hath faitho-
ned, may be compared to the
Courtier, and that with
some aduantage: for he hath
taught her to loue which
these Lordes haue not done:
their Courtier.

Then spake Vnico Areti-
no: It is mxtre to teach wo-
men to loue, because I ne-
uer saw any that coulde doe
it, for almost continually all
of them accompanye their
beautie with cruelty and un-
kindnesse towards such as
serue them most faithfully,
and which for noblenesse of
birth,

birth, honestie and vertue deserued a rewarde for their good will: and yet many times giue themselves for a pray to most blockish and cowardly men and very Ascheades, and which not onely loue them not, but abhorre them.

Therefore to shunne these so foule ouersights, perhaps it had bene well done first to haue taught them to make a choise of him that should deserue to be beloued, and afterwarde to loue him. The which is not necessarie in men, for they know it too well of themselves: and I my selfe can be a good witness of it, because loue was neuer taught me, but by the diuine beauty and most diuine manners of a Ladie, so that it was not in my will not to worship her: and therefore needed I therein no arte nor teacher at all. And I belieue that the like happeneth to as many as loue truly.

Therefore the Courtier hath more neede to be taught to make him beloued than to loue.

Then saide the Ladie Emilia: Doe you now reason of this then, maister Vnico?

Vnico answered: me think reason woulde that that the good will of women should be gotten in seruing & pleasing of them. But it, where in they reckon themselves serued

fidelement & qui à l'occasion de leur noblesse et vertu meriteroient bien estre recompensez de leurs amours: & souuent puis apres, se donnent en proye à hommes les plus fors du monde, viles, & de peu de valeur, lesquels tant s'en faut qu'ils les ayment que mesmes ils les haissent.

Parquoy pour euitter ces fautes tant enormes, c'estoit possible, bien fait de leur enseigner premierement à faire election de celuy qui merite d'estre aimé pour l'aimer puis apres: ce qui n'est pas necessaire, touchât les hommes: car ils ne le scauent que trop d'eux mesmes: dequoy ie puis bien donner telmoignage, pour ce que l'on ne m'enseigna oncques à aymer si n'a esté la diuine beauté & les mœurs tresdiuins d'une dame, que la ne me suis peu tenir d'adorer, non pas qu'en cei'aye eu faute d'art ou de quelque maistre, & pense qu'il en aduient autant à ceux qui ayment d'une vraye amitié.

Parquoy seroit il mieux conuenable enseigner au Courtisan à se faire aimer, que non pas à aimer.

Lors dist madame Emilian, Seigneur Vnique, parlez donc de cela.

Il me semble, respondit l'Vnique, que la raison voudroit qu'en seruant & obeissant aux femmes l'on aquisit leur bonne grace: mais ie pense qu'il faudroit ap-

li, che piu fidelmente le seruono, & che per nobilita, & gentilezza, & virtú meritariam premio de loro amori: & spesso poi si danno in preda ad huomini scroccchissimi, & vili, & da poco, et che non solamente non le amano, ma le odiano.

Però per schiuar questi così enormi errori, forse era ben insegnar loro prima il far electione di chi merita esser amato, & poi lo amarlo: il che degli huomini non è necessario, che pur troppo per se stessi lo fanno: & io ne posso esser buon testimonio, perche lo amare a me non fu mai insegnato, (e non da la diuina bellezza: & diuini sumi costumi d'una Signora talmente, che nell'arbitrio mio non è stato il non adorarla; non che io in cio habbia hauuto bisogno d'arte, o maestro alcuno, & credo che l' medesimo interuenga a tutti quelli, che amano veramente.

Però piu tosto si conuerria insegnar al Courtisano il farsi amare, che lo amare.

Allhora la S. Emilia. Hor di questo adunque ragione disse, Signor Vnico.

Rispose l'Vnico. Parmi, che la ragion serrebbe, che col seruire, et compiacere le Donne s'acquista la lor gratia, ma quello, di che esse si tengon seruite,

Italiano.

feruete, & compiaciute, credo che bisogni imparrarlo dalle medefime donne, le quali spesso defideran cose tanto strane, che non è huomo, che le imaginasse, et talhor esse medefime non fanno cio che si defiderino.

Perciò è bene che Voi Signora, che sete Donna: & ragioneuolmente douete (aper quello, che piace alle donne, pigliate questa fatica, per far al mondo una tanta Strilità.

Allhor disse la S. Emilia: Lo esser Voi gratissimo vniuersalmente alle Donne, è buono argomento, che sappiate tutti i modi, per li quali s'acquista la lor gratia, però è pur conueniente, che Voi l'insegniate.

Signora, rispose l'Vnico, io non saprei dar ricordo piu utile ad uno amate, che l'procurar, che Voi non haueste autorita con quella Donna, la gratia della quale esso cercasse: perche qualche buona conditione che pur è paruta al mondo, talhor che in me sia, co' l' piu sincero amore, che fosse mai, non hanno hauuto tanta forza di far che io fussi amato: quanto Voi di far che fussi odiato.

Rispose allhor la S. Emilia. Signor Vnico guardimi Dio pur di pensar, non che operar mai cosa, per che fosse odiato: che oltre ch'io farei quello, che non debbo, farei estimata di.

Francois.

apprendre d'elles mesmes ce enquoy elles se-tiennent seruies & obeies: car elles desirēt souuent choses tāt estranges, qu'il n'y a hōme qui les sçeuēt imaginer, & quelquefois ne sçauent elles mesmes ce qu'elles desirēt.

Parquoy est il bon que vous, madame, qui estes femme, & qui à iuste cause deuez sçauoir ce qui plaist aux femmes, preniez ceste peine, pour faire vn si grand bien au monde.

Si vous estes en general agreable aux femmes, dist lors madame Emilia, c'est vn bon signe que vous sçauiez tous les moyens par lesquels l'on acquiert leur bōne grace: & pourtant est-il conuenable que vous l'enfeigniez.

Madame, respondit l'Vnique, ie ne sçauroy donner à l'amoureux plus profitable enseignement que de procurer que vous n'eussiez autorité sur la dame, la faueur de laquelle il pourchasserait: car quelque bōne nature que le monde ait pense estre en moy, avec la plus sincere amitié qui fut iamais, ie n'ay sceu faire que ie fusse aymé, tant que vous, de faire que ie fusse hay.

Seigneur Vnique, respondit lors madame Emilia, Dieu me garde, ie ne diray, de faire, mais seulement de peaser oncques chose, pour laquelle vous fussiez hay: car outre ce que ie fe-

English.

serued and pleased, I belieue must bee learned of women themselves, which oftē times couet such straunge matters, that there is no man that would imagin them, and otherwhile they themselves wot not what they shoulde long for.

Therefore it were good you (madam) that are a woman, and of right ought to know what pleasest women, should take this paine, to doe the world so great a profit.

Then saide the Ladie Emilia: For so much as you are generally most acceptable to women, it is a good likelihood that you know all the waies how their good will is to be gotten. Therefore is it perdes meete for you to teach it.

Madam, answered Vnico: I can giue a louer no profitable aduise than to procure that you beare no stroke with y woman whose god will hee seeketh. For the small qualities which yet seeme to the worldc sometime to be in me, with as faithfull a loue as euer was, were not of such force to make me beloued, as you to make mee hated.

Then answered the Ladie Emilia: God saue me (maister Vnico) for once thinking, and much more for working any thing that should make you be hated. For beside that I shoulde doe that I ought.

English.

ought not, I shoulde bee thought of a slender iudgement to attempt a matter impossible. But since ye pro- uoike me in this sort to speak of that pleaseth women, I will speake of it, and if it dis- please you, lay the fault in your selfe.

I iudge therefore, that who so entendeth to be belo- ued, ought to loue and to be louely: and these two pointes are inough to obtaine the good will of women.

Now to answere to that which you lay to my charge, I say that euery man know- eth and seeth that you are most louely: Whary whe- ther ye loue so faithfully, as you say ye doe, I am verie doubtful and perhaps others to. For, your being ouer louely, hath bene the cause that you haue bene beloved of many women: and great riuers diuided into many armes become small brookes: so loue likewise scattred into mo than one body hath small force.

But these your continuall complaints and accusing of the women whom you haue serued, of unkindnesse (which is not likely, considering so many deserts of yours) is a certaine kinde of discretion, to cloke the fauours, conten- tations and pleasures which you haue receiued in loue, and an assurance for the wo- men that loue you and that haue giuen themselues for
a pray

Francois.

roy ce que ie ne doy faire, ie seroy estimee de peu de iu- gement, de vouloir faire ce qui est impossible: mais puis que vous m'incitez en ceste maniere, à dire ce qui plaist aux femmes, i'en par- leray, & s'il vous en des- plaist, remettez en la faute sur vous mesme.

I'estime donc que celuy qui doit estre aimé, doit aymer & estre amiable, & que ces deux choses suffi- sent pour acquerir la faueur des femmes.

Or pour respondre à ce dont vous m'accusez, ie dy que chacun scait & voit que vous estes tresaimable: mais que vous aimiez d'une telle sincerité que vous dites, i'en suis en doute, & les autres aussi parauenture: car ce que vous estes trop amiable, a esté cause de vous faire aymer de plu- sieurs femmes, de maniere que ny plus ny moins que les grandes riuieres diuisees en plusieurs parties, deuiè- nent petits ruisseaux: ainsi l'amour qui est diuisé en plus d'un obiet, est de force.

Mais quant à ce que vous vous lamentez continuelle- ment, & accusez d'ingrati- tude les femmes que vous auez seruies, laquelle n'est vray semblable, veu voz merites qui sont si grands, c'est vn certain secret pour cacher les faueurs, conten- temens & plaisirs que vous auez receuz en amour, & vne assurance aux femmes qui vous ayment, & qui se
font

Italiano.

dipoco giudicio, sentando lo impossibile: ma io, poi che voi mi stimulate con questo modo a parlare de quello che piace alle donne, parlerò: & se vi dispiacerà, date ne la colpa a voi stesso.

Estimo io adunque, che chi ha da esser amato, debba amare & esser amabile: & che queste due cose bastino per ac- quistar la gratia delle Donne.

Hor per rispondere a quello di che voi m'accu- sare: dico che ognun sa, & vede, che voi siete amabilissimo: ma che amate così sinceramente, come dite, ho io assai dub- biosa, & forse ancora gli altri, perche l'esser voi troppo amabile, ha causa- to, che siate stato amato da molte donne: & sic- come i gran fiumi diuisi in piu parti diuengono pic- cioli riuì: così ancor l'a- mor diuiso in piu, che in vn'obietto, ha poca for- za.

Ma questi vostri con- tinui lamenti, & accu- sare in quelle donne, che hauete seruite, la ingra- titudine, la qual non è verisimile, ateso tanti vostri meriti, è vna cer- ta sorte di segretezza, per nascondere le gratie, contenti, & piaceri da voi conseguiti in amore, & asicurar quelle Dom- ne, che s'amano & che
vi

Italiano.

Si si son date impreca che non le publiciate : & però esse ancora si contentano, che voi così apertamente con altre mostrate amors falsi, per coprire i lor veri.

Onde, se quelle donne, che voi hora mostrate d'amare, non son così facile a crederlo : come vorreste, interueni, perche questa vostra arte in amore comincia ad esser conosciuta, non perche io vi faccia odiare.

Allhor il Signor Vnico. Io disse, non Voglio altrimenti tentar di contrastar le parole vostre : perche hor mai parimio così facile il non esser creduto a me. la Verità, come l'esser creduto a voi la bugia.

Dise pur S. Vnico, rispose la Signora Emilia, che voi non amate così coraè vorreste fusse creduto : che se amaste, tutti i desiderij vostri sariano di compiacere la donna amata, & voler quel medesimo, che essa vuole, che questa è la legge d'amore : ma il vostro tanto dolerui di lei, demora qualche inganno, come ho detto.) o veramente fa testimonio, che voi volete quello, che essa non vuole.

Anzi, disse il Signor Vnico, Voglio io ben quello, che essa vuole : ch'è argomento ch'io l'amo : ma dolgomi, perche essa non vuol quello, ch'io Voglio : che è segno che non mi ama

ma

Francois.

font abandonnees à vous, que vous ne les publiciez : & pour ceste cause elles sont bien contentes, que vous monstriez ainsi apertemēt les amitez fausses des autres, à fin de couvrir les leur qui sont veritables.

Parquoy si ces femmes que vous saignez maintenant d'aymer, ne sont si credules que vous voudriez cela aduient de ce que vostre ruzé en amour commence à estre descouuerte, & nō pour ce que ie vous faisse hair.

Ie ne veux pas, dist lors le S. Vnique, entreprendre à refuter voz parolles : car deormais il me semble qu'il y a aussi grand hazard à moy de n'estre creu de la vérité, qu'à vous d'estre creuē du mensongne.

Dites, S. Vnique, respōdit madame Emilie, que vous n'aymez ainsi que vous voudriez que l'on creust : car si vous aimiez, tous voz desirs seroient de cōplaire à la dame aimée, & vouloir ce qu'elle voudroit : car c'est la loy d'amour : mais quant à ce que vous vous plaignez tant d'elle, cela denote quelque tromperie, comme i'ay dit, ou veritablement certifie que vous voulez ce qu'elle ne veut.

Ains, dist le seigneur Vnique, ie veux bien ce qu'elle veut, qui est signe que ie l'ayme : mais ie me plains de ce qu'elle ne veut pas ce que ie veux : qui est signe qu'elle ne m'ayme pas

pas

English.

a pray to you, that you will not disclose them. And therefore are they also well pleased, that you should thus openly shew false loue to others, to cloke their true.

Wherefore if happily those women that you now make wise to loue, are not so light of beliefe, as you would they were, it happeneth because this your arte in loue beginneth to bee discovered, and not because I make you to be hated.

Then said maister Vnico: I intend not to attempt to confute your words, because me seemeth it is as well my destinie not to be belieued in truth, as it is yours to be belieued in vntruth.

Say hardly maister Vnico, answered the Ladie Emilia, that you loue not so, as you would haue belieued ye did. For if you did loue, all your desires should be to please the woman beloued, and to will the selfe same thing that she willet, for this is the law of loue. But your complaining so much of her, betokeneth some deceite (as I haue saide) or els it is a signe that you will that, that she willet not.

May' quoth maister Vnico, there is no doubt but I will that that she willet, which is a signe I loue her: but it grieueth mee because she willet not that, that I will, which is a token she lo-

ueth

English.

ueth not me, according to the very same law that you haue alleaged.

The Ladie Emilia answered: he that taketh in hande to loue, must also please and apply himselfe full and wholly to the appetitez of the swight beloued, and according to them frame his owne: and make his owne desires, seruants: and his verie soule, like an obedient handmaid: not at any time to think vpon other, but to change his, if it were possible, into the beloued swightes, and reckon this his chiefe ioy and happinesse. for so doe they that loue truly.

My chiefe happinesse were iumpe, answered maister Vnico, if one will alone reiled her soule and mine both.

It lyeth in you to doe it, answered the Ladie Emilia. Then spake maister Bernarde interrupting them: Doubtlesse, who so loueth truly, directeth all his thoughtes, without other mens teaching, to serue and please the woman beloued. But because these seruices of loue are not otherwise well knowne, I belieue that beside iouing and seruing, it is necessarie also to make some other shew of this loue, so manifest, that the woman may not dissemble to knowe that she is beloued: yet with such modestie, that it may not appeare that hee beareth her little reuerence.

Francois.

pas selon la mesme loy que vous auez alleguee.

Celuy qui comence à aymer, doit pareillement complaire & s'accómoder aux volontez de la chose aymee, gouverner les siennes par ce moyen, faire que ses propres desirs soient serfs, que son ame mesme soit comme vne obeissante chambriere: qu'il ne pense iamais à autre chose qu'à se transformer, s'il est possible en celle de sa maistresse, reputant cela à grande felicité, pource que ceux là qui aiment de bon cœur, sont ainsi.

A propos ce seroit à moy grande felicité, dist le seigneur Vnique si son ame & la mienne estoit gouvernee d'une mesme volonté.

C'est à vous de le faire: respondit madame Emilie, & à ceste heure là le S. Bernarde interrompant la parole, dist, Il est certain que celuy qui aime de bon cœur, dresse toutes ses pensees, sans qu'un autre luy monstre, à seruir & complaire à sa maistresse: mais pource que ces amiables seruices, ne sont aucunesfois congneuz, ie croy que outre l'amour & le seruice, il soit necessaire de monstrer quelque autre signe d'amitié, tant manifeste que la femme ne puisse dissimuler ou feindre ne congnoistre l'amour que l'on luy porte: avec telle modestie, neantmoins, qu'il ne semble que l'on en tiene peu de comp-

Italiano.

ma secondo la modestissima legge che voi haueete alle-gata.

Rispose la S. Emilia. Quello che comincia ad amare deu e ancora comandare, & accomodarsi talmente alle voglie della cosa amata, & con quella gouernar le sue, & far che i proprij desideri siano serui, & che l'anima sua istessa sia, come obediende ancilla: ne pensi mai ad altro, che a trasformarsi, se possibil fusse, in quella della cosa amata, & questo reputar per sua somma felicità: perche così fan quelli, che amano veramente.

Appunto la mia summa felicità, disse il Signor Vnico sarebbe, se una voglia sola gouernasse la sua & la mia anima.

A voi sta di farlo: & rispose la S. Emilia, allhora Messer Bernardo interrompendo. Certo è, disse che chi ama veramente, tutti i suoi pensieri, senza che d'altri gli sia mostrati, indirizza a seruire, et compiacere la donna amata: ma, perche talhor questi amoreuoli seruizi non son ben conosciute, credo che oltre allo amare & seruire, sia necessario fare anchora qualche altra dimostration di questo amore, tanto chiara, che la donna non possa dissimular di conoscere d'esser amata: ma con tanta modestia però, che non paia, che se le habbia poca riuerentia.

And

Et

Ei perciò Voi Signora, che hauete cominciato a dir, come l'anima dello amante dee esser obediente ancilla alla amata, insegnate anchor di gratia questo secreto, il quale mi pare importantissimo.

Rise Messer Cesare, & disse. Se lo amante è tanto modesto, che habbia vergogna di dirgliene, scriuagliele.

Soggiunse la S. Emilia. Anzi, se è tanto discreto, come conuiene, prima che lo faccia intendere alla donna, deuesi assicurarsi di non offenderla.

Disse allhora il S. Gasparo. A tutte le Donne piace l'esser pregate d'amor, ancor che hauesero intèntione di negar quello, che loro si dimanda.

Rispose il Mag. Giuliano. Voi s'ingannate molto: ne io consiglierai il Cortegiano, ch'è falso mai que, ho sermino, se non fusse ben certo di nonauer ripulsa.

E che cosa deue egli adunque fare, disse il S. Gasparo. Soggiunse il Magnifico. Se pur uolete scriuere, o parlare, farlo con tanta modestia, & così cautamente che le parole prima tentino l'animo, & tocchino tanto ambiguamente la volontà di lei, che le lascino modo, & vno certo esito di poter simulare di non conoscere, che quei ragionamenti importino amore, accio che se troua difficoltà,

Et pourtant, madame, puis que vous auez commencé à dire que l'ame de l'amant doit seruir d'obeissante chambriere à celle qui est aymee, enseignez aussi, ie vous prie, ce secret qui me semble de tresgrande importance.

Le S. Cesar se print à rire & dist, Si l'amant est tant modeste qu'il ait honte de luy en parler, qu'il luy escriue.

Ains, adiousta madame Emilie, s'il est aussi sage qu'il faut, deuant qu'il le fasse entendre à sa maistresse, il doit estre assuré de ne l'offenser.

Toutes femmes sont bien aises, dist lors le S. Gaspar, quand on les prie d'aymer, encores qu'elles eussent intention de refuser ce qu'on leur demande.

Vous vous trompez, respondit le S. Magnifique, & ne conseilleray iamais au Courtisan vser de ce terme, s'il n'estoit bien certain de n'estre refusé.

He que doit il donc faire, dist le S. Gaspar. Si vous voulez escrire ou parler, adiousta le S. Magnifique, il est besoin de le faire avec vne si grande modestie, & si finement que les premieres parolles sonnent la volonté d'icelle, & la touchent tant ambiguement qu'elles laissent vn moyen & vne certaine issue de pouoir feindre ne connoistre que ces propos touchent d'amour, à fin que s'il y a difficulté, il se puisse retirer,

And therefore you (Madam) that haue begun to declare how the soule of the louer ought to be an obedient handmaiden to the beloved, teach vs withall, I beseech you, this secreete matter, which mee thinke is most needefull.

The Lord Cesar laughed and saide: If the louer be so bashfull, that he is ashamed to tell it her, let him write it her.

To this the Ladie Emilia saide: Nay, if he be discrete, as is meete, befoze he maketh the woman to vnderstande it, hee ought to bee out of doubt, not to offend her.

Then saide the Lord Gaspar: All women haue a desire to be sued to in loue, although they were minded to deny that which they are sued vnto for.

The Lord Iulian saide, you are much deceiued. For I woulde not counsell the Courtier at any time to vse this way, except he were sure not to haue a repulse.

What should he then doe quoth the Lord Gaspar. The Lord Iulian answered: In case you will needs write or speake to her, doe it with such sober mode, and so warily, that the wordes may first attempt the minde, and so doubtfully touch her entent and will, that they may leaue her a way and a certain issue to faime the vnderstanding that those wordes containe loue: to the entent if he finde any daunger, hee may draw backe and make wise

English.

to haue spoken or written it to a nother ende, to enioy these familiar cherishinges and dalliances with assurance that oftentimes womē shew to such as should take them for friendship, afterwarde denye them as lone as they perceiue they are taken for tokens of loue.

Wherefoze such as bee too rash, and venture to sawcily with certaine furies and plunges, oftentimes lose them, and worthily: for it displeaseth alwaies euerye honest gentlewoman, to bee little regarded of who so without respect seeketh for loue at her befoze he hath serued her.

Wherefoze (in my minde) the way which the Courtier ought to take, to make his loue knowne to the woman me think should be to declare them in signes and tokens moze than in wordes. For assuredly there is otherwhyle a greater affection of loue perceiued in a sigh, in a respect, in a feare, than in a thousand wordes. Afterwarde, to make the eyes the trustie messengers, that may carrie the ambassades of the hart.

Because they oftentimes declare with a moze force what passiō there is inwardly, than can the tongue, or letters, or messages, so that they not onely disclose the thoughtes, but also manie times

Francois.

monstrant auoir parlé ou escrit à autre fin, pour iouir assurement des familiaries careffes & accueils que souuent les dames octroyent à ceux qui leur semblent les prendre par amitié: et puis les refusent aussi tost qu'elles s'aperçoient qu'ils ont esté receuz, par demonstration d'amitié.

Au moyen dequoy ceux qui se hastent trop & qui s'auancent tant presomptueusement avec certaines furies & obstinations le perdent souuent, & à bon droit, car il desplaist tousiours à toute noble dame d'estre peu estimee de celuy lequel sans respect, la requiert d'amour deuant qu'il l'ait serui.

Parquoy, selon mon aduis, il me semble que moyé duquel le Courtisan doit user, pour donner à congnoitre l'amitié qu'il porte à vne dame, doit estre, de luy monstrier par contenance plustost que par paroles: pource que veritablemēt on cognoist mieulx l'affection d'amour, par vn soupir, vn respect, vne crainte, que par mille paroles, & puis faire que les yeux soient les fideles messagers, qui portent l'ambassade du cœur.

Car souuent ils monstrēt la passion qui est au dedās, avec vn efficace plus grande que la langue propre, que les lettres ou autres messages, de maniere que non seulement ils decouurent les pensees, mais souuent

Italiano.

culta, possa ritirarsi & mostrar d'auer parlato, o scritto ad altro fine, per goder quelle domestiche carezze, & accoglienze con sicurtà, che spesso le donne concedono a chi par loro, che le pigli per amicitia, poi le negano subito che s'accorgono, che siano riceuute per dimostracion d'amore.

Onde quelli, che son troppo precipiti, e si auentano così presuntuosamente con certe furie & ostinazioni spesso le perdono, & meritamente: perche ad ogni nobil donna spiacce sempre di esser poco estimata, da chi senza rispetto la ricerca d'amore, prima che l'abbia seruita.

Però (secondo me) quella via che doue pigliar il Cortegiano, per far noto l'amor suo alla Donna, parmi che sia il mostrarle eo i modi piu presto, che con le parole: che veramente tal hor piu affetto d'amor si conosce in vn sospiro, in vn rispetto, in vn timore, che in mille parole: poi far che gli occhi siano quei fidi messaggersi, che portino l'ambasciate del cuore.

Perche spesso con maggior efficacia mostrano quello, che dentro vi e di passione, che la lingua propria, o lettere, o altri messi di modo che non solamente scopriano i pensieri, ma spesso accendono amore

amore nel cor della persona amata perche quei spiriti che escono per gli occhi, per esser generali presso al cuore, entrando ancor ne gli occhi, doue sono indirizzati, come saetta al segno, naturalmente penetrano al cuore, come a sua stanza, Et iui si confondono con quegli altri spiriti, et con quella fortissima natura di sangue, che hanno seco, infettano il sangue vicino al cuore, doue son peruenuti, & lo riscaldano, & fanno a se simile, & atto a riceuere la impression di quella imagine, che seco hanno portata: onde a poco andando, & ritornando questi messaggieri, la via per gli occhi al cuore, & riportando l'esca, e' l'ociale di bellezza, & di grazia accendono col vento del desiderio quel fuoco, che tanto arde, & mai non finisce di consumare: perche sempre gli apporano materia di speranza per nutrirlo.

Però ben dir si puo che gli occhi siano guida in amore, massimamente, se sono gratiosi, & soauis: neri di quella chiara & dolce negrezza, o vero azzurri, allegri, & ridenti, & così grati & penetranti nel mirar, come alcuni, ne i quali par che quelle vie, che danno l'esito a i spiriti, siano tanto profondo, che per esse si veggia in suo al cuore.

Gli

uent embrasent d'amour le cœur de la personne aymee: car ces vifs esprits qui sortent par les yeux, pour estre engendrez pres le cœur, entrant pareillement dedans les yeux esquelz ils tendent comme la fleche au bouc, naturellement penetreront iusques au cœur, comme en leur demeure, & là se confondent avec ces autres esprits & avec ceste tresubtile nature de sang qu'ils ont avec eux infectent le sang proche du cœur, ou ils sont paruenus, & le rechauffent & le font semblable à eux, propre à receuoir l'impression del' image qu'ils ont portée quant & eux: au moyen dequoy allans peu à peu, & retournans ces messagers, par ce chemin des yeux au cœur, & reportans l'amorce & le fusil de beauté & de grace allumét par le vent du desir ce feu qui est si ardent, & ne cesse iamais de brusler, pource qu'ils luy apportét tousiours matiere d'esperance, pour le nourrir.

Et pourtant peut on bien dire que les yeux seruent de guide en amour, principalement s'ils sont doux & gracieux, bruns de celle claire & douce noirceur, ou bien verds, gais, rians & tantagreables & penetrans quand on les regarde, comme aucuns, esquelz il semble que les voyes qui donnent entree & yssue aux esprits, soient si profondes, que par icelles on puisse voir iusques au cœur.

times kindle loue in the hart of the person beloued. For those liuely spirits that issue out at the eyes, because they are engendred nigh the hart, entering in like case into the eyes that they are leuelled at, like a shaft to the picke, naturally pearce to the hart, as to their resting place and there are at rest with those other spirits: and with the most subtil and fine nature of bloud which they carrie with them, infect the bloude about the hart, where they are come to, and swarme it: and make it like vnto themselves, and apt to receiue the impinting of the image, which they haue carried away with them. Wherefoze by little and little coming and going the way through the eyes to the hart, and bringing backe with them the tunder and striking prom of beautie and grace, these messengers kindle with the puffing of desire the fire that so burneth, and neuer ceaseeth consuming, for alwaies they bring some matter of hope to nourish it.

Wherefoze it may full well be saide, that the eyes are a guide in loue, especially if they haue a good grace and sweetness in them, blacke, of a cleare and slightly blackenest, or els gray, merrie and laughing, and so comely and pearcing in beholding, as some, in which a man thinketh verily that the waies that giue an issue to the spirits are so depe, that by them he may see as farre as the hart.

ff 2

The

English.

The eyes therefore lye lurking like souldiers in war, lying in waite in bushment, and if the forme of all the bodie be well fauoured and of good proportion, it draweth vnto it and allureth who so beholdeth it a farre off: vntill he come nigh: and as soone as he is at hand, the eyes shote, and like sorcerers bewitch, and especially when by a right line they send their glittering beames into the eyes of the wight beloued, at the time when they doe the like, because the spirites meete together, and in that sweete encounter the one taketh the others nature and qualitie: as it is seene in a soze eye, that beholding steadfastly a found one, giueth him his disease. Therefore we thinke our Courtier may in this wise open a great partcell of the loue to his woman.

Truth it is, that in case the eyes bee not gouerned with arte, they discouer many times the amorous desires moze vnto whom a man would least: for through them, (in a manner) visibly shine forth those burning passions, which the louer minding to disclose onely to the wight beloued, openeth them many times also vnto whom he would most soone hide them from.

Therefore hee that hath not lost the bridle of reason, handleth himselfe heedfully,
and

Francois.

Les yeux donques se tiennent cachez comme les soldats en embuscade en la guerre: & si la forme de tout le corps est belle & bien composee, elle attire à soy, quiconque la regarde de loin, tant qu'ils s'en approchent, & aussy tost qu'il est pres, les yeux decohent mille traits, charment comme sorciers, principalement quand par droite ligne ils enuoyent leurs rayons es yeux de la chose aymee, lors qu'ils en font tout autant, pource que les esprits se rencontrent, & en ce doux rencontre l'un prend les qualitez de l'autre: comme l'on voit, d'un oeil malade, lequel regardant attentiuement dedas vn oeil sain, insinue en iceluy sa maladie & infirmité, de maniere qu'il me semble que nostre Courtisan, peut en ceste maniere manifester en grande partie l'amour qu'il porte à sa dame.

Il est vray que si les yeux ne sont gouuainez par moyen, bien souuent decouurent les amoureux desirs à ceux que l'on ne voudroit pas, car par dehors voit on par le moyen d'iceux reluire ces ardenes passions, lesquelles sont bien souuent descouuertes par l'amant à celuy auquel il desireroit plus estre cachees: voulant les manifester seulement à la dame qu'il ayme.

Parquoy celuy qui n'a perdu la bride de la raison, se gouuerne sagement, ob-

Italiano.

Gli occhi adunque stanno nascosti, come alla guerra soldati insidiatore in aguato: & se la forma di tutto il corpo è bella, & composta sopra a se & allegra chi da lontano la mirerà, fin a tanto che s'accosterà: & subito che è vicino a gli occhi succedano, et affuturano, come venefici, et massimamente quando per dritta linea mandano i raggi suoi ne gli occhi della cosa amata in tempo, che essi facciano il medesimo: perche i spiriti s'incontrano, et in quel dolce intoppo l'un piglia le qualita dell'altro: come si vede d'un occhio infermo, che guardando fissamente in un sano, gli dà la sua infirmità, sicche a me pare che'l nostro Cortesiano possa di questo modo manifestar in gran parte l'amor alla sua donna.

Vero è che gli occhi, se non sono gouernati con arte, molte volte scoprono piu gli amorosi desiderij, a cui l'huomo men vorria, perche fuor per essi quasi visibilmente tralucano quelle ardeni passioni: le quali volendo l'amante palesare solamente alla cosa amata, spesso palesa ancora a cui piu desiderarebbe nasconderle.

Però chi non ha perduto il freno della ragione, si gouerna cautamente,

seruant

es offerua i tēpi et i lochi,
 Et quando bisogna, s'as-
 stiene da quel costi intento
 mirare ancor che sia dol-
 cissimo cibo, perche troppo
 dura cosa e vn' amor pu-
 blico.

Rispose il Conte Ludo-
 uico. Talhor ancora l'es-
 ser publico non nuoce :
 perche in tal caso gli hu-
 mini spesso estimano che
 quegli amori non tenda-
 no al fine, che ogni aman-
 te desidera, Vedendo che
 poca cura si ponga per co-
 prirli, ne si faccia caso, che
 si sappiano, o no : Et però
 col non negar, si vendica
 l'huomo vna certa liber-
 tà di poter publicamente
 parlare ; Et star senza
 sospetto con la cosa ama-
 ta : il che non auuien a
 quegli, che cercano d'esser
 secrets : perche pare che
 sperino, Et siano vicini a
 qualche gran premio, il
 quale non vorriano che
 altri risapesse.

Ho io ancor veduto ma-
 scere ardentissimo amore
 nel cuore d'vna Donna
 verso vno, a cui per pri-
 ma non hauea pur vna
 minima affectione, sola-
 mente per intendere, che
 opinione di molti fusse
 che s'amassero insieme :
 et la causa di questo, cre-
 do io che fosse, che quel
 giudicio così vniuersale le
 pareo bastante testimonia-
 tio, per farlo credere, che
 colui fosse degno dell'amor
 suo : Et pareo quasi che
 la fama le portasse l'am-
 basciate

seruant les temps & lieux :
 & quand il est besoin, se
 garde de ce regard tant at-
 tentif, encore que soit vne
 tresdouce pasture, pource
 qu'un amour public est vne
 chose fort dure,

Aucune fois, respondit
 le Comte Lodouic l'amour
 public n'est nuisible, pour-
 ce qu'en telcas souuent les
 hommes estiment que tel-
 les amours ne tendent à la
 fin que tout amant desire,
 voyant que l'on ne se sou-
 cie pas beaucoup de les
 couvrir, & qu'on ne fait
 point de cas si on les con-
 gnoit ou non : & pour ce-
 lte cause, ne les niant, l'hô-
 me s'attribue vne certaine
 liberté de pouuoir publi-
 quement parler & demou-
 rer sans soupçon avec sa
 maistresse : ce qui n'aduient
 pas à ceux là qui veulent
 estre secrets, pource qu'il
 semble qu'ils esperent, &
 soient pres de recevoir
 quelque grande recompē-
 se, ce qu'ils ne voudroient
 qu'un autre sceust.

Aussi ay-je veu naistre
 vne tres-ardante amitié au
 cœur d'une dame vers vn
 auquel elle ne portoit au-
 parauant affection quelcô-
 que, seulement pour enten-
 dre que l'opinion de plu-
 sieurs estoit, qu'ils s'entraï-
 massent ie pèse que la cau-
 se de cela estoit, que ce iu-
 gement vniuersel luy sem-
 bloit suffisant tesmoignage
 pour luy faire croire que
 cestuy là fust digne de son
 amitié, & quasi sembloit
 que le bruit ou la renom-
 mee ; luy portast ambassa-
 des

and obserueth the times and
 places: and when it needeth,
 restraineth from so steadfast
 beholding, for all it be a most
 sauozie foode, because An o-
 pen loue is too hard a mat-
 ter.

Count Lewis answered:
 Yet otherwhile to bee open
 it hurteth not: because in
 this case many times men
 suppose that those loues tend
 not to the end which euery
 loue coueteth, when they
 see there is little heede taken
 to hide them, and passe not
 whether they be knowne or
 no: and therefore with de-
 nyall a man chalengeeth him
 a certaine libertie to talke o-
 penly, and to stand without
 suspicion with the waight be-
 loued, which is not so in
 them that seeke to be secreete,
 because it appeareth that
 they stand in hope off, and are
 nigh some great rewarde,
 which they would not haue
 other men to know.

I haue also seene a most
 feruent loue spring in the
 heart of a woman, towarde
 one that seemed at the first
 not to beare him the least af-
 fection in the worlde, onely
 for that she heard say, that
 the opinion of many was,
 that they loued together.
 And the cause of this (I be-
 lieue) was that so generall a
 iudgement seemed a sufficient
 witnesse, that he was wor-
 thie of her loue. And it se-
 med (in a manner) that re-
 port brought the ambassade
 on the louers behalfe much

moze truer and woorthier to be belieued, than he himselſe could haue done with letters or woordes, or any other perſon for him: therefore ſome- time this common voice not onely hurteth not, but farthererth a mans purpoſe.

The Lord Iulian anſwered: Loues that haue repozte for their meſſenger, are verie perillous to make a man pointed to with a finger. And therefore who euer entendeth to walke this race ſwarily, needes muſt he make countenance to haue a great deale leſſe fire in his ſtomack, than in dede he hath, and content himſelſe with that, that he thinketh a triſtle, and diſſemble his deſires, iealouſies, afflictions & pleaſures, and many times laugh with ſmooth when the hart ſweepeth, and ſhew himſelſe laziſh of that he is moſt conetous of: and theſe thinges are ſo hard to be done, that (in a manner) they are vnpoffible.

Therefore if our Courtier would follow my counſell, I woulde exhort him to keepe his loues ſecrete.

Then ſaide maſter Bernarde: You muſt then teach it him, and mee thinke it is much to purpoſe: for beſide pziuite ſignes that ſome make otherwhile ſo cloſely, that (in a manner) without any geſture, the perſon whom they conet, in their countenance and eyes reade what they haue in the hart,

des de la part de l'amant beaucoup plus vrayes & dignes d'eſtre creuës, qu'il n'eult peu faire luy meſme, par lettres, parolles, ou par tierce perſonne, en ſon lieu: au moyë de quoy ceſte voix publique, quelquefois tant s'en faut ne nuit, que meſmes elle fert beaucoup.

Les amours, reſpondit le Magnifique, deſquels la renommee eſt miniſtre, ſõt aſſez dangereux à faire, car l'homme eſt monſtré au doigt, & pour ceſte cauſe, celuy qui doit finemēt cheminer par ceſte voye, ne doit faire ſemblant d'auoir le cœur tant embrasé qu'il à, ſe contentant de ce qui luy ſemble peu, & diſſimulant ſes deſirs, ialouſies, ennuys & plaiſirs: il eſt beſoin que la bouche rie ſouuent quand le cœur eſt marry, il ſe doit monſtrer prodigue de ce dont il eſt tref-aure: mais ces choſes ſont tant difficiles à faire que quaſi elles ſont impoſſibles.

Parquoy ſi noſtre Courtiſan vouloit vſer de mon conſeil, ie l'aduertiroy de tenir ſes amours ſecrettes.

Il eſt donc beſoin, diſt lors le S. Bernard, que vous luy enſeigniez cela, car il me ſemble que cela n'eſt de petite importance, pour ce que outre les ſignes, que quelquefois aucuns ſont ſi couuettement, que quaſi ſans ſe mouuoir aucunement, la perſonne qu'ils deſirent, leur lit au viſage & aux yeux ce qu'ils ont dedans le cœur.

basciate per parte dell'amante molto piu Vere, & piu degne d'eſſer credute, che non hauria potuto fare eſſo medefimo con lettere, o con parola, o vero altra perſona per lui. Però queſta voce publica non ſolamente talhor non nuoce, ma gioua.

Riſpoſe il Magnifico, gli amori de quali la fama è miniſtra, ſon aſſai pericoliſi di far che l'huomo ſia moſtrato a dito: però chi ha da camminare per queſta ſtrada cautamente, biſogna che dimoſtri hauer nell'animo molto minor fuoco, che non ha, & contentarſi di quello, che gli par poco: & diſſimolar i deſiderij, le gelouſie, gli affanni & piaceri ſuoi, & rider ſpeſſo con la bocca, quando il piange: & moſtrar d'eſſer prodigo di quello, di che è auariſſimo, & queſte coſe ſon tanto difficili da fare, che quaſi ſono impoſſibili.

Però ſe'l noſtro Cortigiano voleſſe vſar del mio conſiglio, io lo confortarei a tener ſecreti gli amori ſuoi.

Allhora M. Bernardo. Biſogna diſſe, adunque che Voi queſto gli inſe-gniate, & parmi, che non ſia di piccola importanza: perche oltre a i cen-ni, che talhor alcuni coſi copertamente fanno, che quaſi ſenxa mouimento alcuno, quella perſona, che eſſi deſiderano, nel volto, & ne gli occhi lor, leggeſſo che hanno nel cuore.

Ho io talhor veduto tra
 dus innamorati vn longo
 & libero ragionamento
 d'amore: dal quale non
 poteano però i circostanti
 intender chiaramente
 particolare alcuna: ne
 certificarfi che fosse d'a-
 more: & questo per la
 discretione, & auertenti-
 tta di chi ragiona: per
 che senza far dimostrati-
 none alcuna d'hauer dis-
 spiacere d'esser ascoltati,
 dicevano secretamente
 quelle sole parole, che im-
 portauano: & altemen-
 te tutte l'altre, che si po-
 teano accommodare a di-
 uersi propositi.

Allhora M. Federico.
 Il parlar disse, così minu-
 tamente di queste auuer-
 tenze di secretezze, sa-
 rebbe vno andar dietro
 all'infinito. Però io Vor-
 rei più tosto, che si ragio-
 nasse vn poco, come debba
 lo amante mantenerli la
 grazia della sua donna:
 il che mi par molto piu
 necessario.

Rispose il Magnifico.
 Credo che quei mezzj,
 che s'agliano per acqui-
 starla, s'agliano anchor
 per mantenerla, & tutto
 questo consiste in compiac-
 cer la donna amata, sen-
 za offenderla mai, però
 s'aria difficile darne regu-
 la ferma: perche per in-
 finiti modi, chi non è ben
 discreto, fa error, talhor
 va, che pason piccioli: ni-
 entedimeno offedono gra-
 uemente l'animo della
 donna: & questo inter-
 uien piu che gli altri, a
 quei

I'ay quelquefois enten-
 du, vn long & libre pro-
 pos d'amour entre deux a-
 moureux, duquel neant-
 moins les assistants ne pou-
 uoient entendre clairement
 aucune chose particuliere:
 & ce par la discretion &
 sagesse de celuy qui deu-
 soit: car sans demonstrer
 aucun signe d'estre fachez
 qu'on les escoutoit, ils di-
 soient secrettement, les seu-
 les parolles qui estoient
 d'importance, & tout haut
 tout le demourant, qui se
 pouuoit accommoder en
 diuerse intelligencie.

De parler, dist lors le S.
 Federic, ainsi par le menu,
 de ces aduis de secrets, seroit
 pour suiuir vne chose infi-
 nie, & pour ceste cause ay-
 meroy ie mieux que l'on
 parlast vn peu, comme l'a-
 mant se doit maintenir en
 la bonne grace de sa mai-
 stresse: ce qui me semble
 beaucoup plus necessaire.

Ie pense, respondit le
 Magnifique, que les moyes
 qui seruent pareillement à
 la maintenir: & tout cela
 consiste à complaire à la
 dame aymee, sans l'offen-
 ser iamais: parquoy seroit
 difficile d'en bailler cer-
 taine reigle, pource que par
 moyens infiniz celuy qui
 n'est bien sage, commet des
 fautes aucunes fois qui sem-
 blent petites, & neantmoins
 elles offenfent griefuement
 le cœur de la dame: ce qui
 aduiet à ceux qui sont es-
 traints de passion, plus vo-

I have sometime heard
 betwene two louers a long
 and a large discourse of loue,
 whereof yet the standers by
 coulde not plainely under-
 stand any particular point,
 nor be out of doubt that it
 was of loue, such was the
 discretion and heedfulness
 of the talker: for without
 making any manner shew
 that they were not willing
 to bee heard, they rounded
 priuily the words onely that
 were most to purpose, and
 all the rest they spake aloud,
 which might bee applyed to
 diuers meanings.

Then spake Sir Fredericke:
 To reason thus in particu-
 lar of these rules of se-
 cretnesse, were a taking of an
 infinit matter in hand: there-
 fore would I that we speake
 somewhat rather how the lo-
 uer should keepe and main-
 taine his Ladies good will,
 which mee thinke is much
 more necessary.

The Lord Iulian answer-
 ed: I belieue, the meanes
 that serue him to compasse it,
 serue him also to keepe it: and
 all this consisteth in pleasing
 the woman beloued, with-
 out offending her at any
 time. Therefore it were a
 hard matter to giue any cer-
 taine rule, because who so is
 not discrete, infinite waies
 comitteth ouersights, which
 otherwhyle seeme matters of
 nothing, and yet offend they
 much the womans minde.
 And this happneth more
 than to other, to such as be
 in love.

maistred with passion: as
some that whensoeuer they
haue oportunitie to speake
with the woman they loue,
lament and bewaile so bitter-
ly, and couet many times
things so vnpossible, that
through their vnrasonable-
nelle they are tothed of them.

Other, if they bee pickted
with any ielousie, stomack &
matter so grieuouly, that
without stop they burst out
in railing vpon him they su-
spect, and otherwhile it is
without trespasse either of
him, or yet of the woman.

And will not haue her
speake with him, nor once
turne her eyes on that side
where he is. And with these
fashions many times, they
doe not onely offend the wo-
man, but also they are the
cause that she bendeth her
selfe to loue him. Because
the feare that a louer decla-
reth to haue, otherwhile lea-
ueth his Ladie forsake him for the
other, betokeneth that he ac-
knowledgeth himselfe inferi-
our in deserts and proues to
the other, and with opinion
the woman is moued to loue
him. And perceiuing that
to put him out of fauour he
reporseth ill of him, although
it be true, yet she belieueth
it not, and notwithstanding
loueth him the more.

Then saide the Lorde Ce-
sar: I confesse that I am
not so wise that I could
restraine speaking ill of my
fellows louer, except you could
teach

lontiers qu'aux autres, cō-
me à aucuns, lesquels ayans
moyen de parler à la dame
qu'ils ayment, se lamentēt
tousiours & se plaignent sou-
aigrement, & veulent sou-
uent choses tant imposs-
bles, que par ceste impor-
tunité ils viennent à en-
nuier.

Autres, s'ils sont piquez
de quelque ialousie, se lais-
sent tellement transporter
de douleur, que sans aucun
esgard, vont dire mal incō-
tinent de celuy qu'ils soup-
çonnent, encores que quel-
quefois il n'y ait de la faute
d'iceluy, ny de la dame ay-
mee.

Ils ne veulent qu'elle
parle à luy, ou qu'elle tour-
ne les yeux du costé où il
est, de maniere que souuent
par tels moyens ils offen-
sent, non seulement ceste
dame, mais sont cause de
l'induire à l'aymer; car la
crainte qu'un amant mon-
stre, auoir aucunes fois que
sa dame ne le laisse pour vn
autre, demontre qu'il se
connoit inferieur de me-
rites & valeur à celuy qu'il
soupçonne, & par ceste o-
pinion sa maistresse est in-
duite à l'aymer plustost, de
maniere que se doutant, biē
qu'il en dit mal, pour luy
faire encourir sa male gra-
ce, encores qu'il die vray,
elle ne le croy pas, & l'ay-
me tousiours de plus en
plus.

Je confesse, dist lors le S.
Cesar en riant, que ie ne
suis tant sage, que ie me
peusse garder de dire mal
d'un corruial, si ie l'auoy, si
vous

quei che sono a stretti dal-
la passione: come alcuni,
che sempre che hanno mo-
do di parlare a quella do-
na che amano, si lamenta-
no & dolgono così acer-
bamente, & vogliono spes-
so cose tanto impossibili,
che per quella importuni-
tà vengono a fastidio.

Altri, se son punti da
qualche gelosia, si lasciano
di tal modo trasportar
dal dolore, che senza ri-
guardo scórrono in dir
mal di quello, di chi han-
no sospetto, & talhor sen-
za colpa di colui, & an-
cor della donna.

Es non vogliono ch'ella
gli parli, o pur volga gli
occhi a quella parte oue
egli è: & spesso con que-
sti modi non solamente
offendon quella donna,
ma son causa ch'ella s'in-
duca ad amarlo, perche
il timore che mostra tal-
hor d'auer vno amante,
che la sua donna non la-
sci lui per quell'altro, di-
mostra che esso si conofce
inferior di meriti, & di
valor a colui, & con que-
sta opinione la donna si
moue ad amarlo: & ac-
corgendosi, che per mer-
tegriele in disgratia, se
ne dica male, ancor che
sia vero, non lo crede: &
tuttavia l'ama piu.

Allhora Messer Cesare
ridendo. Io disse, confesso
non esser tanto sauo, che
potessi astenermi di dir
male d'un mio riuale:
saluo

ſaluo ſe ſoi non m'inſe-
gnafſe qualche altro mi-
glior modo da roumar-
lo.

Riſpoſe ridendo il S.
Magnifico. Diceſi in pro-
uerbio, che quando il ni-
mico è nell'acqua inſino
la cintura, ſe gli deve por-
ger la mano, & ſe farlo
dal perſcolo: ma quando
ſ'è inſino al mento, met-
tergli il piede inſul capo,
ſummergerlo toſto. Però
ſono alcuni, che queſto
fanno co' ſuoi rivali: &
ſin che non hanno modo
ben ſicuro di roumargli,
vanno diſſimulando, &
piu toſto ſi moſtran loro
amici, che altrimenti:
poi ſe la occaſion ſ'offeriſ-
ce lor tale, che conoſcono
poter precipitar gli cõ cer-
ta ruina, dicendone tut-
ti i mali: o veri o falſi
che ſiano, lo fanno ſenza
riſeruo, con arte, con in-
ganni, et con tutte le vie
che fanno imaginare.

Ma perche a me non
piacera mai che il noſtro
Cortegiano ſ'ſaſſe ingan-
no alcuno, vorrei che le-
uaſſe la gratia dell'ami-
ca al ſuo rivale, non con
altra arte, che con l'a-
miare, col ſeruire, & con
l'eſſere virtuoloſo, & ſiente,
diſcreto, & modeſto, in
ſumma, col meritar piu di
lui, & con l'eſſere in ogni
coſa auerito, & prudente,
guardandoſi da alcu-
ne ſciocchezze inette,
nelle quali ſpeſſo incorro-
no molti ignoranti, e per
diuerſe vie.

vous ne m'enſeigniez quel-
que autre meilleur moyen
pour le ruiner.

On dit communement,
reſpondit le S. Magnifique,
que quand l'ennemy eſt en
l'eau iuſques à la ceinture,
on luy doit bailler la main,
pour le tirer de danger:
mais quand il y eſt iuſques
au menton, qu'on luy doit
mettre le pied ſur la teſte,
pour le faire bien toſt ſub-
merger: & pourtāt ſe trou-
uent aucuns qui en font de
meſme à l'endroit de leurs
corriuaux, de maniere que
iuſques à tant qu'ils ayent
vn certain moyen & occa-
ſion de les ruiner, ils vont
diſſimulant & ſe monſtrēt
leurs amis pluſtoſt qu'au-
trement: & puis ſi l'occa-
ſion ſe preſente de les pou-
voir precipiter & ruiner,
pour en dire tous les maux
du monde, ſoient vrais ou
faux, ils font, ſans aucun
égard, par ruſes tromperies
& tous autres moyès qu'ils
peuent imaginer.

Mais pource que ie ne
trouueroy iamais bon que
noſtre Courtiſan vſaſt d'au-
cune tromperie, ie voudroy
qu'il miſt en diſgrace ſon
corriual, non par autre
moyen que d'aymer, ſeruir,
eſtre vertueux, vaillant, ſa-
ge, modeſte, ſe monſtrant
meriter d'auātage que luy,
eſtant en toute choſe aduiſé
& prudent, ſe gardāt d'au-
cunes ſottifès mal ſeantes,
eſquelles par diuerſes voyes
viennent choir aucunes fois
pluſieurs ignorans,

teach me ſome other better
way to diſpatch him,

The Lord Iulian anſwe-
red ſmiling: it is ſaide in a
prouerbe, When a mans eni-
mie is in the water vp to the
middle, let him reach him
his hande, and helpe him
him from daunger; but when
he is vp to the chinne, ſet his
foote on his head, & drown
him out of hande. There-
fore certaine there bee that
play ſo with their fellow lo-
uers, and vntill they haue a
ſure meane to diſpatch them,
goe diſſembling the matter,
and rather ſhew themſelues
friendes than otherwiſe. Af-
terwarde when occaſion ſer-
ueth ſo ſitie, that they
know they may ouerthrowe
them with a ſure riddance,
reporting all euill of them,
be it true or falſe, they doe it
without ſparing, with arte,
deceite, & all waies that they
can imagin.

But becauſe I would not
like that our courtier ſhould
at any time vſe any deceite,
I would haue him to with-
draw the good will of his
miſtreſſe from his fellow lo-
uer with none other arte, but
with louing, with ſeruing
and with being vertuous, of
proweſſe, diſcrete, ſober, in
concluſion with deſeruing
more than he, and with be-
ing in euery thing headfull
and wiſe, refraining from
certaine lewd ſolies, into the
which oftentimes many ig-
norant runne, and by ſundrie

English.

For in times past I haue knowne some that in writing and speaking to womē, vsed euermoze the wordes of Poliphilus, and ruffled so in their subtill pointes of Rethoricke, that the women were out of conceite with their owne selues, and reckoned themselves most ignorant, and an houre seined a thousand yeare to them, to end that talke and to be rid of them. Other bragge and boast to beyond all measure.

Other speake things many times that rebound to the blame and damage of themselves, as some that I am wont to laugh at, which make profession to be louers and otherwhile say in the companie of women.

I neuer founde woman that euer loued me, and are not witting, that the hearers by and by iudge that it can arise of none other cause, but that they deserue neither to be beloued, nor yet so much as the water they drinke, and count them Wscheades, and would not loue them for all the god in the world: seeming to them that in case they should loue them, they were lesse worthie, than all the rest that haue not loued them.

Other, to purchase hatred to some fellow louer of theirs, are so fond that in like manner in the companie of women they say: Such a one is the luckiest man in y world,

Francois.

Car i'en ay desia cogneu aucuns, lesquels escriuans ou parlans aux femmes, vsent tousiours des parolles du Polifile, & s'arestent tāt en la subtilité de rhetorique qu'elles se desient d'elles mesmes, se tiennent pour les plus ignorantes du monde, de maniere qu'il leur enuuye beaucoup que le propos ne soit acheue pour s'offer de la, les autres se vātent outre mesure.

Autres tiennent souuēt propos qui leur tournent à blasme & desauantage, cōme aucuns desquels i'ay accoustumé de rire, qui font profession d'estre amoureux: & dient aucunesfois en presence des dames.

Ie ne trouuay oncques dame qui me voulust aymer & ne s'apperçoient pas que celles là qui les entendent tenir tels propos, iugent incontinent que cela ne peut venir ou proceder d'autre chose, que de ce qu'ils ne meritent d'estre aimez, & qu'ils ne valent pas, mesmes l'eau qu'ils boiuent: elles ne les ont en aucune estime, & ne les ameroient pour tout l'or du monde, leur estant aduis que si elles les aymoient, elles seroient moindres que toutes les autres, que ne les ont aimez.

Autres pour mettre en haine quelque corruial, sont tant sots, qu'ils disent, mesmes deuant les Dames, Vn tel est le plus heureux homme du monde: car il

Italiano.

Che gia ho io conosciuto alcuni, che scrivendo, & parlando a donne, & fanno sempre parole di Polifilo: & tanto stanno in la sottilità della rhetorica, che quelle si diffidano di se stesse, et si tengon per ignorantissime, & parlor con hora mill'anni finir quel ragionamento, et leuar si dauanti: altri si vantano senza modo.

Altri dicono spesso cose, che tornano a biasimo, & danno di se stessi, come alcuni, de i quali io soglio ridermi, che fan profession d'innamorati: & talhor dicano in presenza a di donne.

Io non trouai mai donna che mi amasse, & non s'accorgono che quelli che gli odono subito san giudicio, che questo non possono nascere d'altra causa, se non perche non meritano, ne esser amati, ne pur l'acqua che beuono, et gli tengon per huomini da poco, ne gli amerebbono per tutto l'oro del mondo, parendo loro che se gli amassero, sarebbono da meno che tutte l'altre, che non gli hanno amati.

Altri per concitar odio a qualche suo riuale, son tanto sciocchi, che pur in presenza di donne dicono, il tale è il piu fortunato huomo del mondo: che

Italiano.

Francois.

English.

che gia non e bello, ne discreto, ne valente, ne sa fare o dire piu che gli altri, & pur tutte le donne l'amano, & gli corrono dietro: Et così mostrando hauergli inuidia di questa felicità, anchora che colui ne in aspetto ne in opere si mostri essere amabile, fanno credere che egli habbia in se qualche cosa secreta, per la quale meriti l'amor di tante donne.

Onde quelle, che di lui senton ragionare di tal modo, esse ancora per questa credenza si mouono molto piu ad amarlo.

Rise allhora il Conte Ludouico, & disse. Io vi prometto, che queste profserie non vserà mai il Cortegiano discreto, per acquistar gratia co' donne.

Rispose M. Cesare Gonzaga. Ne men quell'altra, che a miei di vidi in gentiluomo di molta estimazione, il qual non voglio nominare per honore de gli huomini.

Rispose la S. Duchessa. Dire almeno cio che egli fece. Soggiunse M. Cesare costui essendo amato da vna gran Signora richiesso da lei venne secretamente in quella terra oue essa era: Et poi che la hebbe veduta, & su stato feco a ragionare, quanto essi, e'l tempo comportarono, partendosi con molte amare lacrime & sospiri per testimonio dellestre.

n'est pas beau, ny discret, ny vaillant, il ne sçait faire ny dire plus que les autres, & neantmoins toutes les femmes l'ayment, & courent apres luy: par ce moyē montrans qu'il luy porte enuie, d'vne telle felicità, encore que cestuy-là ne de visage, ny en ses actiōs, soit amiable, ils font croire qu'il ait en soy quelque chose secrette, par laquelle il merite l'amour de tant de femmes.

Au moyen dequoy, elles qui entendent parler de luy en ceste maniere, sont meue, pour ceste cause à l'aimer dauantage.

A ceste heure là le Côte Ludouic se print à rire & dist, Je vous promets que le sage Courtisan n'ysera iamais de ces aſneries, pour aquerir la faueur des Dames.

Encores moins de ceste autre, respondit le S. Cesar Gonzague, de laquelle, en mon temps vsa vn Gentilhomme de grande estime, lequel ie ne veux pas nommer, pour l'honneur des hommes

Dites à toute moins ce qu'il fit, respondit Madame la Duchesse. Comme cestuy-cy adiousta le S. Cesar, fust aymé d'vne grande Dame, à la requeste d'icelle il s'en vint secretement au lieu où elle estoit: depuis qu'il l'eureuë & eut demouré avec elle à deuifer, tant qu'eux & le temps le peurent comporter, s'en partant avec plusieurs larmes & souspirs, en témoignage

for once, hee is neither well fauoured, nor sober, nor of prowes, neither can hee doe or say more than other men, and yet all women loue him, and runc after him, and thus bitering the spite they beare him for this god lucke, although neither in countenance nor dexed hee appeareth louely, yet make they them belieue that hee hath somehid matter in him, for the which hee deserueth the loue of so many women.

Wherefore the women that heare them talke of him in this wise, they also byon this beliefe are moued to loue him much more.

Then Count Lewis laughed and saide: I assure you our Courtier if he be discret, will neuer vse this blockishness, to get the good will of women.

The Lord Cesar Gonzaga answered: nor yet another that a gentleman of reputation vsed in my dayes, who shall be namelesse for the honour of men.

The Dutchesse answered: tell vs at the least what hee did. The Lord Cesar saide: this man being beloued of a great Ladie, at her request came priuily to the towne where she lay. And after he had seene her and communed with her, as long as they thought meete, and had time and leasure thereto, at his leaue taking, with many bitter teares and sighes in witness of the extreme griefe.

he felt for this departing, he required her to bee alwaies mindfull of him. And afterwards hee added withall, That she would discharge his Inne, for since hee came thither at her request, he thought meete that hee should not stand to the charges of his being, here himselfe.

Then beganne all the Ladies to laugh, & saide that hee was most unworthie of the name of a gentleman: and manie were ashamed with the selfe shame that he himselfe should worthisly haue felt, if any time he had gotten so much vnderstanding, that he might haue perceined so shamefull an oversight.

Then turned the Lord Gaspar to the Lozde Cesar and saide: Better it had bene to haue omitted the rehearsal of this matter for the honour of women, than the naming of him for the honour of men. For you may well imagine what a iudgement that great Ladie had in louing so vnrasonable a creature. And perhaps too, of many that serued the chose him for the most discretest, leauing behind and shewing ill will vnto them that hee was not worthie to waite vpon.

Count Lewis laughed and saide: Who woteth whether hee was discrete in other things or no, and was out of way only about Innes:

But

gnage de la douleur extreme qu'il sentoit, d'un tel departement, la supplia d'auoir tousiours souuenance deluy, & puis adiousta qu'elle luy fist payer son giste, ou logis, pource qu'auyant esté requis d'elle, il luy sembloit raisonnable de payer, de peur qu'elle ne sentist dommage de sa venue.

A ceste heure-la toutes les Dames commencerent à rire & à dire que cestuy là estoit fort indigne d'estre appellé Gentilhomme, & plusieurs rougissoient de la honte qu'il eust senty à iuste cause, si iamais il eust eu l'entendement de pouuoir cognoistre vne faute tant vituperable.

A ceste heure-là S. Gaspar se tourna au S. Cesar & dist, Il valloit micux laisser à raconter cela, pour l'honneur des Dames, que laisser à nommer cestuy-la pour l'honneur des hommes: car vous pouuez imaginer, de quel iugement estoit ceste grande Dame qui aimoit vn animal tant irraisonnable: que parauenture de plusieurs qui la seruoient, auoit elle choisi cestuy cy pour le plus sage, laissant arriere, & ne tenant compte de ceux ausquels cestuy-cy n'eust esté familier.

Le Comte Ludouic se mit à rire, & dist: Que scait on si cestuy cy estoit point sage és autres choses, & faillist tant seulement és

l'estremo dolore che egli sentiuo di tal partita. le supplicò ch'ella tenesse conuina memoria di lui, & poi soggiunse che gli facesse pagar l'hosteria, perché essendo stato richiesto da lei, gli pareua ragione, che della sua venuta non si sentisse spesa alcuna.

Allhora tutte le donne cominciarono a ridere, & dir, che costui era indignissimo d'esser chiamato gentilhuomo: & molti si vergognano per quella vergogna, che esso merita. tamente haria sentita se mai per tempo alcuno hauesse preso tanto d'intelletto, che hauesse potuto conoscere in suo caso vna cosa si pericolosa fallo.

Volsi allhora il Signor Gasparo a M. Cesare, & disse. Era meglio restar di narrar questa cosa per honor delle donne, che di nominar colui per honor de gli huomini, che ben potete imaginare, che ben giudicio hauea quella gran Signora, amando vn animale così irrationale: & forse auentura che di molti che la seruauano, haueua eletto questo per lo piu discreto, lasciando adietro, et dando disauore a chi costui non saria stato famiglio.

Rise il Conte Ludouico & disse. Chi sa, che questo non fusse discreto nelle altre cose? e peccasse solamente in hosterie? ma molte

Italiano.

molte volte perouerchio amore gli huomini fanno gran schioccozze: & se volete dire il vero, forse che a voi talhor occorso fare piu d'vna.

Rispose ridendo M. Cesare. Per vostra se non scopriamo i nostri errori. Pur bisogna scoprirli, rispose il Signor Gasparo, per saper gli correggere: poi soggiunse. Voi Signor Magnifico hor che'l Cortegiano si fa guadagnare & mantener gratis della sua Signora, & sorta al suo rinale, sete debitor di insegnarle a tener secreti gli suoi.

Rispose il Magnifico. A me par d'hauer detto assai, però fate mo che vn altro parli di questa secretetezza.

Allhora Messer Bernardo, & tutti gli altri commciarono di nuouo far gli instantia: e'l Magnifico ridendo Voi disse, volete tentarmi: troppo sete tutti ammaestrati in amore: pur se desiderate saperne piu, andate, & si leggete Ouido.

Et come, disse Messer Bernardo. Debbo sperare che i suoi precepti vagliano in amore? poi che conforta, & disse esser buonissimo che l'huomo in presẽtia della innamorata, fugia d'esser imbracciato: (vedere che bella maniera d'acquistar gratis) et allega per vn bel modo di far

Francois.

hostelleries? tant y a que les hômes par vie extreme amitié, sont souuêt de grâdes folies: & si vous voulez dire la verite, peut estre, vous est-il aduenu d'en faire aucunesfois plus d'vne.

Le vous prie, respondit le S. Cesar en riât, ne descouurons point noz fautes. Tant y a qu'il est besoing les descouuir, respondit le S. Gaspar, à fin de les scauoir corriger: puis adiousta, Seigneur Magnifique, ores que le Courtisan se sçait maintenir en la faueur de maistresse, & rendre desauorisẽ son corriual ou cõpagnõ, c'est à vous de l'enfeigner à tenir ses amours secrettes.

Il m'est aduis que j'ay assez parlé, respondit le Magnifique, & pourtant faictes qu'vn autre parle maintenant de ceste matiere.

A ceste heure là le S. Bernardo & tous les autres, commencerent de-rechef à l'enpresser, & faire instançe: & le Magnifique dist en riât, Vous me voulez esprouuer, vous estes tous trop scauans en amour: ce neantmoins, si vous auez enuie d'en scauoir dauantage, allez & lisez Ouide.

Hecomment, dist le S. Bernardo? pensez vous que ces preceptes seruent en amour? puis qu'il dit estre fort bon que l'homme en la presẽce de son amoureuse faigne d'estre yure (voyez la gentille maniere d'acquerir faueur) & qu'il allegue vn gentil moyen de faire

English.

But many times forouer much loue men commit great follies. And if you will tell the truth, perhaps it hath bene your chauce to commit moe than one.

The A. Cesar answered smiling: Of good fellowship let vs not discouer our owne ouersights. Yet we must discouer them, answered the Lord Gaspar, that wee may know how to amende them: then he proceeded. Now that the Courtier knoweth howe to winne and keepe the good will of his Lady, and take it from his fellow loue, you (my A. Iulian) are dettour to teache her to keepe her loues secreete.

The A. Iulian answered: We thinke I haue sufficiently spoken, therefore get you now an other to talke of this secreete matter.

Then M. Bernard and all the rest began a fresh to be in hand with him instantly, and the Lord Iulian saide: you will tempt me. Ye are all the sort of you to great Clarke in loue. Yet if ye desire to know further, goe and reade Ouid.

And how, quoth maister Bernarde, shall I hope that his lessons are any thing worth in loue, when he counselleth and saith that it is very good for a man in the company of his mistresse To faine the drunkarde? See what a godly way it is to get good will withall. And he

he alleageth for a pretie de-
nise to make a woman vn-
derstande that he is in loue
with her, being at a banquet,
To dip his finger in wine &
write it vpon the table.

The Lozde Iulian saide
smiling: In those dayes it
was no fault. And therefore
(quoth maister Bernarde)
seeing so stutish a matter
was not disallowed of men
in those dayes, it is to bee
thought that they had not so
courteily behauiours to serue
women in loue, as we haue.
But let vs not omit our
first purpose, to teach to kepe
loue secreete.

Then saide the Lozde Iu-
lian: In mine aduise to keepe
loue secreete, the causes are
to be shunned that vtter it,
which are many: yet one
principall, namely, To be o-
uer secreete and to put no per-
son in trust. Because enery
louer coneteth to make his
passions knowne to be belo-
ued, and being alone, hee is
driven to make many moe
signes and moze euident,
than if hee were aided by
some louing and faithfull
friend. For the signes that
the louer himselfe maketh,
giue a farre greater suspiti-
on, than those that he maketh
by them that goe in messlage
betweene.

And for so much as men
naturally are greedie to vn-
derstand, as soone as a stran-
ger beginneth to suspect the
matter, hee so applyeth it,
that he cometh to the know-
ledge of the truth, and when he

faire entendre, estanten vn
banquet, à vne Dame que
l'on soit amoureux d'elle,
mettant le doigt dedans le
vin & l'escriuant sus la ta-
ble.

En ce temps-là, ce n'estoit
pas vice, respondit le Ma-
gnifique en riant. Pour ce-
tte cause, dist le S. Bernard,
veu qu'une chose tant for-
dide, n'estoit pas desplai-
sante aux hommes de ce
temps là, il est à croire qu'ils
n'auoient pas vne si gentil-
le maniere de seruir en a-
mour les Dames, comme
nous auons: mais ne lais-
sons pas nostre premier
propos de monstrer à tenir
l'amour secret.

Il est besoing de finir les
occasions de le publier; les-
quelles sont en grand nom-
bre; mais il y en a vne prin-
cipale, qui est de vouloir es-
crire trop secret, & de ne se
fier en aucune personne,
pource que tout amant de-
sire faire cognoistre ses pas-
sions à sa maistresse: &
quand il est seul, il est con-
trainct à monstrer de plus
grands signes & de plus
grande efficace que s'il es-
toit aidé par quelque a-
miable & fidele amy, pour-
ce que les demonstresances
que fait l'amant mesme,
donnent beaucoup plus
grand soupçon; que celles
qu'il fait par messages.

Et pource que les esprits
humains sont naturellemēt
curieux de sçauoir, aussi tost
qu'il commence à soupçon-
ner vn autre, il met si gran-
de peine qu'il cognoit la ve-
rité, & quād il l'a cogneue,

far intendere, stando a
banquet ad vna donna d'es-
serne innamorato, lo in-
tingere vn dito nel vino,
& scriuerlo in su la ta-
uola.

Rispose il Magnifico ri-
dendo. In que tempi non
era vitio. Et però disse
Messer Bernardo, non di-
spiacendo a gli huomini
di quei tempi, questa cosa
tanto fordidà, è da cre-
dere, che non hauessero
cosi gentil maniera di ser-
uir donne in amore, come
habbian noi: ma non la-
sciamo il proposito nostro
primo d'insegnar a tener
pur l'amor secreto.

Bisogna fuggir le cau-
se, che lo publicano: le-
quali sono molte, ma vna
principale, che è il voler
esser troppo secreto, et non
fidarsi di persona alcuna:
perche ogni amante desi-
dera far conoscer le sue
passioni alla amata: &
essendo solo, è sforzato a
far molte piu dimostrati-
oni, & piu efficaci, che
se da qualche amoreuole
& fidele amico fusse a-
iutato: perche le dimo-
strazioni, che lo amante
istesso fa, danno molto
maggior sospetto, che
quelle, che fa per inter-
nuntij.

Et perche gli animi hu-
mani sono naturalmente
curiosi di saper sabire, che
vn alieno comincia a so-
spettare, mette tanta dili-
gentia, che conosce il ve-
ro, & conosciutolo, non
ha

ha rispetto di publicarlo, anzi talhor gli piace: il che non interuene dell'amico, il quale oltre che a iuti di fauore, e di consiglio, spesso rimedia a quegli errori che fa. *Lecco innamorato*: & sempre procura la secretezza, & procede a molte cose, alle quali esso proceder non puo: oltre che grandissimo refrigerio si sente, dicendo le passioni, & sfocandole con amico cordiale, & medesimamente accresce molto i piaceri il poter communsargli.

il ne se soucie de la publier, ains quelques fois luy plaist: ce qui n'aduiet de l'amy, lequel outre ce qu'il aide de faueur & de conseil, souuēt remede aux fautes que cōmet l'aveugle amoureux: tousiours il parle d'estre secret, & pouruoit à plusieurs choses, ausquelles l'amoureux mesmes ne peut pouruoir: sans ce que l'on sent vne merueilleuse consolation quand on descouure ses passions à vn parfait & loyal amy: car, ceste cōmunicatiō aceroist mesmemēt beaucoup les plaisirs.

he once knoweth it, he seareth not for disclosing it, yea sometime he hath a delite to doe it. Which happeneth not to a friend, who beside that hee is a helpe to him with fauour & counsel, doth many times remede the ouerlights committed by the blinde louer, and alwaies procureth secretenesse, and preuenteth manye matters which hee him selfe can not foresee: beside the great comfort that hee feeleth, when he may vtter his passions and griefes, to a hartie friende, and the partening of them likewise encreaseth his contentations.

Disse allhora il Signor Gasparo. *Vn'altra causa publica molto piu gli amori che questa*: Et quale? Rispose il Magnifico. *Soggiunse il S. Gasparo. La vana ambitione congiunta con pazzia, & crudeltà delle Donne: le quali (come voi stesso haete detto) procurano quanto piu possono, d'hauer gran numero di innamorati, & tutti se possibile fusse, vorriano che ardesse, & fatti tenere, dopo morte tornassero vita: & ben che esse ancor amano, pur godono del tormento de gli amanti, perche estimano che'l dolore, le afflittioni, e'l chinar ogn'hor la morte, sia il vero testimonio, che esse siano amate*: & posano con la lor bellezza far gli huomini miseri, & beati, & dargli morte, &

Il y a vne autre chose, dist le S. Gaspar, qui public encores d'auantage les amours. Et quelle? respondit le Magnifique. La vaine ambition, adiousta le S. Gaspar, coniointe avec la folie & cruauté des femmes, lesquelles (cōme vous auez dit vous mesme) mettent toute peine d'auoir vn grand nōbre d'amoureux, & voudroient, s'il estoit possible, qu'ils bruslassent tous, & estans reduits en cendre, apres la mort, qu'ils retournaissent en vie, pour mourir vne autre fois: & combien qu'elles aiment, si est-ce qu'elles se plaisent à voir les amans tourmentez, pource qu'elles estimēt que la douleur, les afflittions, la maniere d'inoquer & appeller à toute heure la mort soit vn vray & certain testimonage de l'amour qu'ils leur portent: au moyen dequoy elles peuuent faire

Then saide the Lord Gasper: there is an other cause that discouereth loues much more than this. What is that, answered the Lord Iulian: The Lord Gasper saide: Vaine greedinesse, ioyned with the fondnesse and crueltye of women, which (as you your selfe haue saide) procure as much as they can to get them a great number of louers, and (if it were possible) they would haue them all to burne and make ashes, and after death to returne to life, to dye againe. And though they loue withall, yet reioyce they at the torment of louers, because they suppose the grife, afflictions, and the calling euery houre for death, is a true tokenne that they are beloued, and that with their beautie they can make men miserable and happie, and giue them life and death, as pleaseth them. Wherefore they make onely

bydn this scoze, and are so
greedy ouer it, that for wan-
ting it they neuer througfly
content louers, noz yet put
them out of hope.

But to keepe them still in
afflictions and in desire, they
use a certaine loffie sower-
nelle of thearnings mingled
with hope, and would haue
them to esteeme a woode, a
countenance or a becke of
theirs for a chiefe blisse.

And to make men count
them chaste and honest as wel
others as their louers, they
find meanes that these sharp
and discourteous manners
of theirs, may bee in open
sight, for euery man to think
that they will much worse
handle the unworthie, since
they handle them so, that
deserue to be beloued. And
vnder this beliefe, thinking
themselves with this craft
safe from slander, oftentimes
they lye nightly with most
vile men and whom they
scarce know. So that to re-
ioyce at the calamitie and
continuaill complaints of
some worthie Gentleman,
and beloued of them, they
barre themselves from those
pleasures, which perhaps
with some excuse they might
come by, and are the cause
that the poore louer by very
debating of the matter is
driven to use waies by the
which the thing commeth to
light,

les hommes miserables &
heureux, leur donner la
mort & la vie, cōme il leur
plaist: & pourtant elles se
paissent de ceste seule vian-
de, & en sont si friandes,
qu'à fin de n'en auoir fau-
te, elles ne contentēt ny de-
sespererent iamais les amans
du tout:

Mais pour les entretenir
continuellement es peines
& desirs, vñent d'vne certai-
ne rigueur & austerité, de
menaces meslees auec es-
perance, & veulent qu'vne
parole sortant de leur bou-
che, vn regard, vn signe, soit
d'iceux réputé à grande fe-
licité.

Et pour se faire estimer
pudiques & chastes, non
seulement des amans, mais
aussi de tous les autres, elles
font que ces manieres ru-
des & peu courtoises soient
publiees, à fin que chacun
pense, que puis qu'elles
traient ainsi mal ceux là
qui meritent d'estre aimez,
elles doiuent faire beaucoup
pis à ceux qui en font indi-
gnes: & souuent souz ce
pretexte, pensans par ceste
ruse estre exemptes d'infamie,
couchent toutes les
nuits auec des hommes les
plus contemptibles du mô-
de, qu'à peine elles cōnois-
sent, de maniere que pour
s'esuiour de la calamité &
continuelles plaintes de
quelque noble cheualier,
qu'elles ayment, refusent à
elles mesmes les plaisirs que
parauenture auec quelques
excuses, elles pourroient
obtenir: & sont cause que
le pauvre amant est con-
trainct

Vita come lor piace: onde
di questo sol cibo spasco-
no: & tanto auide ne so-
no, che accioche non man-
chi loro, non contentano
ne disperano mai gli a-
manti del tutto.

Ma per mantenergli
continuamente ne gli af-
fanni & nel desiderio, ven-
sano vna certa imperiosa
austerità di minaccie me-
scolate con speranza: &
vogliono che vna lor pa-
rola, vn sguardo, vn cen-
no sia da essi riputato per
somma felicità.

Et per farsi tener pu-
diche e caste: non sola-
mente da gli amanti, ma
ancor da tutti gli altri
procurano, che questi lor
modi aspri & discortesi
siano publici, accioche o-
gnun pensi, che poiche così
mal trattano quelli, che
son degni d'esser amati,
molto peggio debbano
trattar gli indegni: &
spesso sotto questa creden-
za, pensandosi esser sicu-
re con tal arte dell'infam-
ia, si giacciono tutte la
notti con huomini vilissi-
mi, & da esse a pena co-
nosciuti, di modo che per
godere delle calamità, &
continui lamenti di qual-
che nobil Cauagliero, &
da esse amato, negano a
se stesse quei piaceri, che
forse con qualche escusa-
tione potrebbono consegui-
re: & sono causa, che'l
pouero amante per vera
disposizione è sforzato &
far

Italiano.

far modi, donde si publica quello, che con ogni industria s'aueria a tener secretoissimo.

Alcun'altre sono: le quali se con inganni possono indurre molti a credere d'esser da loro amati, nutriscono tra essi le gelosie col far carezze, & fauore all'vno in presenza dell'altro: & quando seggono, che quello, ancor ch'esse piu amano, gia si confida d'esser amato per le dimostrazioni fattegli, spesso con parole ambigue & degni simulati lo sospendono.

Et gli traffeggono il cuore, mostrando non curarlo: et volerli in tutto domare all'altro.

Onde nascono odij, inimicitie, & infiniti scandali & ruine manifeste: perche forza è mostrar l'estrema passion, che in tal caso l'huomo sente: ancor che alla Donna ne risulti biasimo, & infamia.

Altre non contente di questo solo tormento della gelosia, dopo che l'amante ha fatto tutti i testimonij d'amore, & di fedel seruitù: & essi riceuuti l'hanno qualche segno di corrispondere in benigno, senza proposito, & quando meno s'aspetta, cominciano a far sopra di se: & mostrano di credere ch'egli

Francois.

train & verser de moyens, par lesquels se publie & manifeste ce que deuroit estre tenu fort secret.

Aucunes autres se trouvent, lesquelles pouans par ruses & tromperies induire plusieurs à croire, qu'ils sont aymez d'elles, nourrissent entre eux les ialousies, faisant caresses & faueurs à l'un en presence de l'autre: & quand elles voyent que celuy que plus elles aiment, se confie d'estre aymé par les signes qui luy en font faits, le tiennent souuent en suspens par paroles ambiguës, & courroux fains.

Elles luy transpercent le coeur, ne faisant semblant d'en auoir soucy, & demostrent qu'elles ont enuie de s'adonner du tout à vn autre.

De là naissent les haines, inimicitiez, scandales infiniz & manifestes ruines, pour ce qu'il est force de monstrier l'extreme passion que l'homme sent en tel cas, encores qu'il en aduienne à là dame blasme & deshonneur.

Les autres non contentes de ce seul tourment de ialousie, depuis que l'amant à demonstré tous les signes d'amitié, & de fidele seruire, & qu'elles l'ont accepté, par quelque signe de mutuelle amitié, sans propos, & quand l'amant s'y attend le moins, elles commencent à faire les resoluës, & font semblant de croire qu'il soit refroidy: & feignans

English.

light, that with all diligence should haue bene kept most secreete.

Certaine other there are, which if with deceite they can bring many in believe that they are beloued of them, nourish among them realosies, with cherishing and making of the one in the others presence. And when they see that he also whom they loue best, is now assured and out of doubt that hee is beloued through the signes and tokens that hee made him, many times with doubtfull words and fained disdaines they put him in vncertaintie.

And nip him at the very hart, making wise not to passe for him, and to giue them selues full and whole to the other.

Whereupon arise malice, enimities, and infinite occasions of strife and bitter confusion. For needes must a man shew in that case the extreme passion which he feeleth, although it redound to the blame and slander of the woman.

Other, not satisfied with this only torment of ialousie, after the louer hath declared all his tokens of loue and faithfull seruice, and they receiued the same with some signe to bee answerable in good will, without purpose and when it is least looked for, they beginne to bethinke themselues, and make wise to belieue that he is slacke, and faining new suspicions

English.

that they are not beloued, they make a countenance that they will in any wise put him out of their fauour.

Wherefoze through these incouueniences the poze soule is constrained of verie force to beginne a fresh, and to make her signes, as though he beganne his seruice but then, and all the day long passe by and downe through the streete, and when the woman goeth forth of her doores to accompany her to Church and to euery place where she goeth, and neuer to turne his eyes to other place.

And here he returneth to Sweeping, to sighes, to heauie countenances, and when he can talke with her, to swearing, to blapheming, to desperation, and to all rages which unhappie louers are led to by these wilde bestes, that haue greater thirst of bloud than the verie Tygres.

Such sorrowfull tokens as these bee, are too often seene and known, and manie times moze of others than of the causer of them: and thus are they in few daies so published, that a step can not be made, nor the least signe that is, but it is noted with a thousand eyes.

It happeneth then, that long befoze there be any pleasures of loue betwixt them, they are gesed and iudged of all the worlde. For when they see yet their louer now nigh deathes doore; cleane
banqui-

Francois.

gnans se douter qu'elles ne font aimees, elles monstrent les signes de le vouloir entierement laisser.

Au moyen dequoy il est force au pauure amoureux, de retourner au commencement, & monstret les signes, comme s'il commençoit à seruir à ceste heure là, se promenant tout le iour par la rue: il est necessaire d'accompagner sa maistresse, quand elle sort du logis pour aller à l'eglise, & en quelque lieu qu'elle aille, ne detourner iamais les yeux en autre part.

En cest endroit il retourne aux pleurs, aux plaintes & aux souspirs: & quand il peut parler à elle, il a recours aux sermens, aux iuremens, aux desespoirs & à toutes les fureurs, ausquelles les infortunez amans sont cōduits par ces cruelles bestes, qui sont plus alterees de sang que ne sont pas les tygres.

Ces douleureuses demonstrances ne sont que trop veuës & congneuës, & le plus souuent de qui en est cause, que des autres, de maniere qu'en peu de iours elles sont tant communes, que l'on ne scauroit faire vn pas ny le moindre signe du monde, qu'il ne soit incontinent noté de mille yeux.

Il aduient, puis apres, que beaucoup deuât qu'ils iouissent des plaisirs amoureux tout le monde pense neantmoins, qu'ils ne leur defaillent: car quand elles voyent que l'amant desia
pres

Italiano.

sia intepidito: & fingendo nuoui sospetti di non esser amate, accennano volersi in ogni modo alterar da lui.

Onde, per questi inconuenienti il meschino per vera forza è necessitato a ritornare da capo: & sur le dimostrationsi, come se allhora cominciasse a seruire, et tutto di passeggiar per la contrada: & quando la donna si parte di casa accompagnarla alla Chiesa, & in ogni luogho, oue ella vada non voltar mai gli occhi in altra parte.

Et quasi si ritorna a i pianti, a i sospiri, allo star di mala voglia: et quando, se lo puo parlare, i scongiuri, alle biasime, alle desperationi, et a tutti quei furori, a che gli infelici innamorati son condotti da queste fiere, che hanno piu (ete di sangue, che le Tigri.

Queste tai dolorose dimostrationsi son troppo vedute, & conosciute, & spesso piu da gli altri, che da chi le causa: & in tal modo in pochi di son tanto publiche, che non si puo far vn passo, ne vn minimo segno, che non sia da mille occhi notato.

Interuien poi, che molto prima che sian tra essi piaceri d'amore, son creduti, et giudicati da tutto'l mondo, perche esse, quando pur veggono, che l'amante gia vicino alla
morte,

Italiano.

Francois

English.

morte, vinto dalla crudeltà, & da i strazij & satigli delibera determinatamente, & da dovero di ritirarsi, allhora cominciano a dimostrarsi d'amarlo di cuore, & fargli tutti i piaceri, & donargli, acciò che essendogli mancato quell'ardete desiderio, il frutto d'amore gli sia ancor men grato: & ad esse habbia minor obligatione, per far ogni cosa al contrario.

Et essendo già tal amore notissimo, sono ancor in quei tempi poi notissimi tutti gli effetti, che da quel procedono: così restano esse dishonorate, & l'amante si trouo hauer perduto il tempo & le fatiche: & abbreviatosi la vita ne gli affanni senza frutto, o piacere alcuno.

Per hauer conseguito i suoi desideri, non quando gli sarian stati tanto grati, che l'harian fatto felicissimo, ma quando poco o niente gli apprezzaua, per essere il cor già tanto da quelle amare passioni mortificato, che non tenea sentimento piu per gustar diletto, o contentezza, che se gli offerisse.

Allhora il S. Ottavia non risiando. Voi disse, sete stato cheto vn pez. 20. & ritirato dal dir mal delle donne: poi le hauee così ben tocche, che par che hab-

pres de la mort, vaincu par la cruauté & maux qu'on luy a faits, delibere resoluément, & à iuste cause, de se retirer: à ceste heure là commencent a demōstrer qu'elles l'ayment de cœur, luy font tous plaisirs, & se donnent à luy, à fin que n'ayât plus cest ardent desir, qui le stimuloit, il trouue le fruit d'amour moins fauoureux & agreable, & ait moindre obligation à elles, pour faire toute chose au contraire.

Et estant desia vne telle amitié fort congneüe, encores sont puis apres congneuz tous les effects qui en viennent: & par ainsi elles demourent deshonorees, l'amant se trouue auoir perdu son temps & ses peines, s'estant accourcy la vie, par les ennuy qu'il a euz, sans aucü fruit ou plaisir.

Et pour auoir obtenu la fin de ses desirs, non lors qu'ils luy eussent esté tant agreables que de le rendre tresheureux, mais quand il estoit quasi tout refroidy, il n'en faisoit point de compte, pource que desia il auoit le cœur tant mortifié de ces amoureuses passions qu'il n'auoit plus de sentiment pour goustier plaisir ou contentement qui se present.

A lors le S. Octauia dist en riant, vous estes demouré coy vn peu de temps, sans dire mal des femmes: & puis vous les auez bien touchees au vis, qu'il sem-

banquished with the crueltie and torments they put him to, determineth aduisedly and in good earnest to draw back, then begin they to make signe that they loue him hartily, and do him all pleasures and giue themselues to him, least if that feruent desire should faile in him, the fruite of loue should withall be the lesse acceptable to him, and he ken them the lesse thanke for doing all thinges contrarily.

And in case this loue be already knowne abroad, at this same time are all the effects knowne in like manner abroad that come of it, and so lose they their reputation, and the louer findeth that he hath lost time and labour and shortned his life in afflictions without any fruit or pleasure.

Because he came by his desires, not whē they should haue bene so acceptable to him that they woulde haue made him a most happie creature, but when hee set little or nothing by them. For his hart was now so mortified with those bitter passions, that he had no more sense to tast the delite or contentation offered him.

Then saide the Lord Octavian smyling: you held your peace a while and refrained from speaking ill of women, but now you haue so well hit them home, that

English.

it appeared ye waited a time to plucke by your strength, like them that retire backward to giue a greater push at the encounter. And to say the truth, it is ill done of you, for now mee thinke ye may haue done and bee pacified.

The Ladie Emilia laugh- ed, and turninge her to the Dutches she said: See Madam, our enemies beginne to breake & to square one with an other.

Geue me not thys name answered the A. Octauian, for I am not your aduersary, but this contention hath displeas'd me, not because I am soyr to see the victoery vpon Womens side, but because it hath lead the A. Gaspar to reuile them more than he ought, and the A. Iulian and the A. Cesar to praise them perhaps somewhat more than due: beside that through the length of the talke we haue lost the vnderstandinge of many other pretie matters that are yet behind to be said of the Courtier.

See quoth the Ladie Emilia, whether you bee not our aduersarie, for the talke that is past groweth you, and you would not that this so excellent a gentlewoman of the Pallace had bene fashioned: not for that you haue any more to say of the Courtier (for these wordes haue spoken already what they know, and I belieue neither you, ne any man els can

Francois.

ble que vous ayez attendu pour reprendre haleine, comme ceux qui reculent arriere, pour mieux courir & rencontrer plus vifement: & vrayement vous auez tort, & si deormais deuriez vous taire & estre paisible.

Madame Emilie se mit à rire, & se tournant vers la Duchesse; elle dist, Vous voyez que noz aduersaires commencent à se rompre, estans de contraire opiniõ l'un à l'autre.

Ne me donnez point ce nom, dist le S. Octauian: car ie ne suis pas vostre aduersaire: trop bien m'a despleu ceste contention, non pas pour auoir regret de voir la victoire incliner du costé des dames: mais pour ce que le S. Gaspar auoit paricelle esté induit à les calomnier plus qu'il ne deuoit, & le S. Magnifique & le S. Cesar à les louer, par aventure plus que de raison, sans ce que par la longueur du propos: nous auons perdu l'occasion d'entendre plusieurs autres belles choses, qui estoient encores à dire du Courtisan.

Voila, dist madame Emilie, comme neantmoins vous estes nostre aduersaire: & pourtant le deuis passé vous est desplaisant, & ne voudriez que l'on eust formé ceste tant excellente dame de Cour, nõ pas pour ce qu'il y eust autre chose à dire touchant le Courtisan (d'autant que ces gentilhommes ont dit tout ce qu'ils en scauoient, & ne pense

Italiano.

habbiate aspettato, per ripigliar forza come quei, che sitirano a dietro, per dar maggior incontro: & veramente haurete torto, et hora mai douereste esser mitigato.

Rise la S. Emilia, & riuolta alla S. Duchessa. Eccoci disse, Signora, che i nostri aduersarij cominciano a rompersi, & dissentir l'un dall'altro.

Non mi date questo nome: rispose il S. Octauiano, per ch'io non son vostro aduersario: emmi ben dispaciuta questa contention, non perche m'increscesse vederne la Vittoria in fauor delle donne, ma perche ha indotto il S. Gasparo a calunniar le piu che non douea: e' il S. Magnifico, & M. Cesare a laudar le forze vna poco piu che l' debito: oltre che per la lunghezza del ragionamento, ha uemo perduto d'intender molte altre belle cose, che restauano a dirsi del Cortegiano.

Eccoci disse la S. Emilia, che pur sete nostro aduersario: & percio vi dispiace il ragionamento passato: ne vorreste che si fosse formata questa cosi eccellente Donna di Palazzo, non perche vi fosse altro che dire sopra il Cortegiano (perche gia questi Signori hanno detto quanto sapuano, no voi credo, ne altri potreb-
be

Italiano.

be aggiungerus piu cosa alcuna) ma per l'invidia, che hauee all' honor delle Donne.

Certo è, rispose il S. Octauiano, che oltre alle cose dette sopra il Cortegiano, io ne desidererei molte altre: pur poiche ogniun si cõtenta, che'l sia tale, io ancora me ne contento, ne in altra cosa lo mutarei, se non in farlo vn poco piu amico delle Donne, che non è il S. Gasparo: ma forse non tanto, quanto è alcuni di questi altri Signori.

Allhora la S. Duchessa, bisogna disse, in ogni modo, che noi veggiamo, se l'impegno vostro è tanto, che basti a maggior perfezione al Cortegiano, che non han dato questi Signori.

Però siate contento di dir cio, che n'hauee in animo: altrimenti noi pensaremo, che ne voi ancora sappiate aggiungerli piu di quello che s'è detto, ma, che habbiate voluto detrabere alle laudi della Donna di Palazzo, parendomi ch'ella sia eguale al Cortegiano: il quale perciò voi vorreste che si credesse, che potesse esser molto piu perfetto, che quello, che hanno formato questi Signori.

Rise il S. Octauiano, et disse. Le laudi, & biasmi dati alle Donne piu del debito, hanno tanto piene l'orecchie, & l'animo di
chi

Francois.

pense que ny vous ny autres y puissiez rien adjoüster) mais pour l'enuie que vous portez à l'hõneur des dames.

Certainement, respondit le S. Octauian, outre les choses qui ont esté dites, du Courtisan, i'en desiroy plusieurs autres: toutesfois, puis que chacun se contente, qu'il soit tel, ie m'en contente aussi, & ne le voudroy changer en autre chose, qu'à le rendre vn peu plus amy des femmes que n'est pas le S. Gaspar, mais aussi non pas tant que quelqu'vn de ces autres gentils-hommes.

Il est besoin, dist lors madame la Duchesse, que nous voyons, si vous auez l'esprit si grand qu'il suffise à donner au Courtisan perfection plus grande, que n'ont fait ces seigneurs.

Et pourtant ne faites difficulté de dire ce que vous en auez sus le coeur: autrement nous penserons, que vous n'en sachez autre chose que qui à esté dit: mais que vous auez voulu deprimer les louanges de la dame de Cour, pensant qu'elle fust egalle au Courtisan: le quel pour ceste cause, vous voudriez que l'on creust pouuoir estre beaucoup plus parfait, que celui que ces seigneurs ont formé.

Le S. Octauian se print à rire & dist, ceux là qui entendent, ont les aureilles & l'entendement si remply des louanges & blasmes attribuez

English

can adde ought thereto) but for the malice you beare to the honour of women.

It is out of doubt, answered the Lord Octauian, beside that is already spoken of the Courtier, I could be wish much more in him. But since every man is pleased that he shall be as he is, I am well pleased too, and would not haue him altered in any point, sauing in making him somewhat more friendly to women, than the Lord Gaspar is, yet not perhaps, so much as some of these other Lords are.

Then spake the Duchesse: In any case we must see whether your witte be such that it can giue the Courtier a greater perfection, than these Lordes haue already done.

Therefore dispose your selfe to vtter that you haue in your minde, els will wee thinke that you also can not adde vnto him more than hath already bene saide, but that you minded to diminish the praises and worthinesse of the gentlewoman of the Pallace, seeing ye iudge she is equall with the Courtier, whom by this meane you would haue believed might be much more perfect than these Lordes haue fashioned him.

The Lord Octauian laughed and saide: The praises and dispraises giuen women more than due, haue so filled the eares and minde of the
G 3 hea-

English.

hearers, that they haue left no boide roome for any thing els to stand in: beside that (in mine opinion) it is verie late.

Then said the Dutchesse: If we tarrie till to morrow, we shall haue the moze time, and the prayes and dispraises, which (you say) are giuen women on both sides passing measure, in the mean season will we be cleane out of these Lordes mindes, and so shall they bee apt to conceiue the truth that you will tell vs.

When the Dutchesse had thus spoken, she arose vpon her feet, and courteously dismissing them all, withdrew her to her bedchamber, and every man gotte him to his rest.

Francois.

buez aux femmes, qu'il n'y peut plus entrer aucune chose: & d'auantage, il est desia tard à mon aduis.

En attendant donc, iufques à demain, dist madame la Duchesse, nous aurôs plus de temps, & les louanges & blasmes que vous dites auoir esté donnez de part & d'autre trop excessiuelement aux femmes, fortiront cependant del'esprit de ces seigneurs, de maniere qu'ils pourront comprendre la verité que vous direz.

Quand madame la Duchesse eut ainsi parlé, elle se leua debout, & ayant gracieusement prins congé de la compagnie, elle se retira en sa chambre secrette, & chacun s'en alla coucher.

Italiano.

chi ode, che non han lasciato luogo, che altra cosa star vi possa: oltre di questo (secondo me) l'hora è molto tarda.

Adunque, disse la S. Duchessa, aspettando infino a domani, habremo piu tempo: & quelle laudi & biasimi, che voi dite essere state dati alle Donne dall'vna parte, et l'altra troppo eccessiuamente, fra tanto s'ciranno dell'animo di questi Signori, di modo che pur saranno capaci di quella Verità, che voi direte.

Così parlando la Signora Duchessa, leuossi in piedi, & cortesemente donando licentia a tutti, si ritrasse nella stanza sua secreta: & ogniun si va a dormire.

*Il quarto libro
del Cortegiano, del
Conte Baldassar Ca-
stiglioni, a Messer Al-
fonso Ariosto.*

*Le quatriesme li-
ure du courtisa par le
Comte Baltasar Ca-
stillon, au fleur Al-
fonse Arioste.*

**The fourth
booke of the Courti-
er, of Count Balbester
Castillon, unto Maister
Alfonfus Ariosto.**

P

*Quando io
di scriuere i
ragioname-
ti, che la
quarta sera*

*dopo le narrate, ne i pre-
cedenti libri s'hebero:
fento tra varij discorsi, v-
n'amaro pensiero, che nel-
l'animo mi percote: Et
delle miserie humane, Et
nostre speranza fallaci,
ricordeuole mi fa, Et co-
me spesso la fortuna a
mezo il corso, talhor
presso al fine, rompa i no-
stri fragili Et vani dise-
gni, talhor gli sommerga
prima, che pur veder da
lontano possano il porto.*

*Tornami adunque a
memoria, che non molto
tempo dappoi che questi
ragionamenti passarono,
priuò morte importuna
la casa nostra di tre
varissimi gentilhuomini,
quando di prospera eta et
speranza d'honore piu
fioriuano.*

*Et di questi il primo
fu il Signor Gasparo Pal-
lauicino il quale essendo
stato da vna acuta in-
firmata combattuto, Et
piu che vna volta ridotto
all'estremo, benchè l'ani-
mo fosse di tanto vigore,
che per vn tempo tenesse i
spiriti in quel corpo a dis-
petto*

P

ENSANT
escrire les dis-
cours qui fu-
rent tenuz le
quatriesme soir

apres ceux qui ont esté reci-
tez liures precedens, ie
sens entre diuers proiets,
vne amere pensee qui me
frappe au coeur, & qui me
fait souuenir des miseres
humaines, & de noz espe-
rances fallacieuses: comme
souuent la fortune au mi-
lieu du cours, aucunes fois
pres de la fin, rompt noz
fragiles & vaines entreprin-
ses, & quelquefois les sub-
merge, deuant qu'elles puis-
sent descouuir le port de
loin.

Il me souuiet donc que
non long temps apres que
ces Deuis furent tenuz, la
mort importune priua no-
stre maison de trois gétilz-
hommes fort rares, quand
plus ils florissoient en âge
prosper & esperance d'hô-
neur.

Le premier de ceux cy
fut le S. Gaspar Paleuoinin,
lequel ayant esté assailly
d'vne maladie tresgriefue, &
pluseurs fois reduit à l'ex-
tremité, combien que le
coeur fust si vigoureux que
pour vne esperance de tēps
il retient les esprits en ce
corps, malgré la mort, ce
neant-

T

Hinking to write
out the commu-
nicatio that was
had the fourth
night after the o-

ther mentioned in the former
bookes, I feele among sundry
discourses a bitter thought
that gripeth me in my mind,
and maketh me to call to re-
membrance woorldly mis-
eries and our deceitful hopes,
and how fortune many times
in the verie middelt of our
race, otherwhile nigh the
ende disapointeth our fraile
and vaine purposes, some-
time drowneth them befoze
they can once come to haue a
sight of the Hauen a farre
off.

It causeth me therfoze to
remember that not long af-
ter these reasonings were
had, cruell death bereaued
our house of thre mozt rare
gentlemen, when in their
prosperous age and forward-
nesse of honour they most
flourished.

And of them the first was
the Lord Gaspar Pallauicine,
who assaulted with a sharpe
disease, and moze than once
brought to the last cast, al-
though his minde was of
such courage that for a time
in spite of death hee kept the
soule and bodie together, yet
did he end his natural course

long befoze he came to his ripe age.

A very great losse, not in our house onely, and to his friends and kinsfolke, but to his Countrey and to all Lumbardie.

Not long after dyed the Lord Cesar Gonzaga, which to all that were acquainted with him, left a bitter and sorrowfull remembrance of his death. For since nature so seldom times bringeth forth such kinde of men, as she doth, meeke it seemed that she should not so sone haue bereaued vs of him. For vndoubtedly a man may say that the Lord Cesar was taken from vs euen at the very time when hee began to shew more than a hope of himselfe, and to bee esteemed as his excellent qualities deserved. For with many vertuous acts he already gaue a good testimonie of his worthinesse, and beside his noblenesse of birth, he excelled also in the ornamēt of letters, of martiall prowesse, and of euery worthie qualitie. So that for his goodnesse, wit, nature, and knowledge, there was nothing so high, that might not haue bene hoped for at his hands.

Within a short while after the death of maister Robert of Bari was also a great heauinesse to y^e whole house: for reason seemed to persuade euery man to take heauily the death of a yong man

of

neantmoins deuant l'âge meur, il acheua son cours naturel:

Qui fut vne perte fort grande, non seulement en nostre maison, non aux amis & à ses parens, mais à la patrie & à toute la Lombardie.

Bien tost apres mourut le S. Cesar Gonzague lequel laissa à tous ceux qui le congnoissoient, vne aigre & facheuse memoire de sa mort, pource que nature ne produisant pas gueres souuent tels personages, il ne sembloit raisonnable que nous en fussions si tost priuez: car certainement peut on dire que le S. Cesar nous fut osté sur le point qu'il commençoit à monstrer de luy plus, que l'esperance, & à estre estimé autant que meritoient les bonnes parties qui estoient en luy, pource que par maints vertueux exploits il auoit desia donné suffisant tesmoignage de sa valeur, laquelle correspondoit à la noblesse de sang, & mesmes à l'ornement tant des lettres que des armes, & à toute louable coustume, de sorte que au moyen de la bonté, de l'esprit, du cœur & sçauoir d'iceluy, il n'y auoit chose tant grande, qui ne se peut attendre de luy.

Quelque peu de temps apres aduint aussi que le S. Robert de Bari mourant, causa vn grand desplaisir à toute la maison: pource qu'il estoit raisonnable que chascun portast dueil de la mort

spetto di morte: pur in età molto immatura formò il suo natural corso.

Perdita grandissima, non solamente nella casa nostra, & agli amici, & parenti suoi: ma alla patria, & a tutta la Lombardia.

Non molto appresso morì M. Cesare Gonzaga: il quale a tutti coloro, che haueuano di lui notizia, lasciò acerba & dolorosa memoria della sua morte: perche producendo la natura così rare volte, come fa, tali huomini, pareua pur conueniente, che di questo così tosto non ci priuasse: che certo dir si puo, che Messer Cesare ci fusse a punto ristolto, quando cominciua a mostrar di se, piu che la speranza, & esser stimato, quanto meritauano le sue ottime qualità: perche gia con molte virtuose fatiche haueua fatto buon testimonio del suo valore: il quale rispondeua oltre alla nobilita del sangue, dell'ornamento anchora delle lettere, & d'arme, & d'ogni laudabil costume: talche per la bontà, per l'ingegno, per l'animo, & per lo saper suo, non era cosa tanto grande, che di lui aspettar non si potesse.

Non passò molto, che Messer Roberto da Bari esso ancor morendo, molto dispacer diede a tutta la casa, perche ragioneuole pareua, che ognun si dollesse della morte d'un gio-

uane

Italiano.

vane di buoni costumi, piaccuole, & di bellezze a d'aspetto, & disposition della persona rarissimo, in complession tanto prosperosa & gagliarda, quanto desiderar si potesse.

Questi adunque, si viuuti fussero, penso che fariano giunti a grado, che hariano ad ogniuno, che conosciuti gli hauesse potuto dimostrar chiaro argomento, quanto la Corte d'Vrbino fusse degna di laude, & come di nobili Cauallieri ornata: il che fatto hanno quasi tutti gli altri, che in essa creati si sono.

Che veramente del casual Troiano non scirono tanti Signori, & capitani, quanti di questa casa scelti sono homini per virtù singolari, & da ogniuno sommamente pregiati.

Che come sapete, Messer Federico Fregoso fu fatto Arcivescovo di Salerno. Il conte Ludouico Vescono di Baioux. Il S. Ottauiano Duca di Genoua; Messer Bernardo Bibiena Cardinale di S. Maria in Portico. M. Pietro Bembo, Secretario di Papa Leone. Il S. Magnifico al Ducato di Nemours, & a quella grandezza ascisse, doue hora si troua. Il S. Franceco Maria Rouere, Prefetto di Roma, fu esso anchora fatto Duca d'Vrbino: benchè molto maggior laude attribuir si possa alla casa doue natio

Francois.

mort d'un ieune homme de bonnes mœurs, plaissant beau de visage, fort dispos de sa personne, & de complexion autant heureuse & forte que l'on scauroit dire.

Ie pense donc que si ceux cy eussent vescu, ils fussent paruenuz à vn degré si haut, qu'ils eussent peu demonstrier apertement à tous ceux qui les eussent congneuz, combien la Cour d'Vrbino estoit digne de louange, & comme elle estoit ornee de nobles gentilshommes: ce qu'ont fait quasi tous les autres, qui ont esté nourriz en icelle.

Car à la verité ne fortirent du cheual Troyen, tât de Seigneurs & capitanes, que sont sortiz de ceste maison hommes rares en vertuz & estimez grandement de tout le monde.

Car, comme vous scauez le S. Federic Fregosé fut fait Archeuesque de Salerno: le Comte Ludouic Euesque de Baioux: le S. Octauian duc de Gennes: le S. Bernard Bibiena, Cardinal de S. Marie au portique: le S. Pierre Bembo, secretaire du Pape Leo: le S. Magnifique môta au Duché de Nemours, & puis à ceste grandeur oï maintenant il se trouue: le S. François Maria Rouere prefect ou bailly de Romme, fut mesme ceste duc d'Vrbino: combien ceste duc d'Vrbino: combien ceste duc d'Vrbino: combien ceste duc d'Vrbino: tant rare & excellent Seigneur en toutes vertuz,

English.

of good behaiour, pleasant and most rare in the beautie of phyfionomie, and in the making of his person, with a luckie and liuely towardness, as a man coulde haue wished.

These men therefore, had they liued, I beeliene woulde haue come to passe, that vnto who so had knowne them, they woulde haue shewed a manifest prooffe, how much the Court of Vrbino was wortie to bee commended, and how furnished it was with noble knights, which (in a manner) all have done that were brought vp in it.

For truly there neuer issued out of the horse of Troy so many great men and Captains, as there haue come men out of this house for vertue verie singular and in great estimation with all men.

For as you know Sir Frederick Fregoso was made Archbishoppe of Salerno. Count Lewis, bishop of Baioux. The Lord Octavian Fregoso, Duke of Genua: maister Bernarde Bibiena, Cardinal of Sancta Maria in Portico: maister Peter Bembo, Secretarie to Pope Leo. The Lord Iulian was exalted to the Dukedome of Nemours, and to the great estate he is presently in. The Lord Francesco Maria della Rouere generall of Rome, he was also made Duke of Vrbino: although a much more prayse may be giuen to the house where hee was brought

brought by, that in it he hath
proued so rare and excellent
a Lord in all vertuous qua-
lities, (as a man may behold)
than that hee attained vnto
the Dukedom of Vrbin.

And no small cause there-
of (I thinke) was the noble
company where in dayly
conuersatiō he alwaies heard
and saw commendable nour-
ture.

Therefore (mee thinke)
whether it bee by happe, or
through the fauour of the
Starres, the same cause that
so long a time hath graunted
vnto Vrbin very good gover-
nours, doth still continue
and bringeth forth the like
effects. And therefore it is
to be hoped, that prosperous
fortune will still encrease
these so vertuous doings,
that the happinesse of the
house, and of the state shall
not onely not diminish, but
rather dayly encrease: And
thereof we see already many
euidēt tokens, among which
I reckon the chiefest to bee,
that the heauen hath graun-
ted such a Ladie as is the
Ladie Eleonor Gonzaga the
new Dutchesse.

For if euer there were
coupled in one bodie alone,
knowledge, wit, grace, beau-
tie, sober conuersatiō, gentle-
nesse, and euery other honest
qualitie, in her they are so
linked together, that there is
made thereof a chaine, which
frameth and setteth forth e-
uerie gesture of hers, with all
these conditions together.

Let

comme on le voit mainte-
nant, l'on ne puisse attri-
buer louange plus grande
à la maison en laquelle il à
esté nourry, que d'estre
paruenu au Duché d'Vr-
bin.

Et ne pense que la noble
compagnie, de laquelle
par continuelle conuersa-
tion, il à veu & entendu
maintes choses louables,
n'en ait esté principallemēt
cause.

Et pourtant il me sem-
ble que ceste cause soit que
par auenture, ou par la fa-
ueur des astres elle ait si
longuement octroyé de
bons seigneurs à Vrbin,
dure encore & produise
mesmes effectes: & pourtāt
peut on esperer que la bon-
ne fortune suiue encores
tant ses ceuures vertueuses
que la felicité de la maison
& de l'Estat ne vienne, ie
ne diray, à defaillir, mais
plustost à augmenter de
iour en iour, comme desia
s'en congnoissent plusieurs
signes manifestes, en les-
quels i'estime que le princi-
pal soit de ce que le ciel
nous à donné vne telle da-
me, comme est madame E-
leonor Gonzague, nouvelle
Duchesse.

Car si le scauoir, la gra-
ce, la beauté, l'esprit, les fa-
çons accortes: l'humanité,
& toutes autres gentiles
manieres, se virent iamais
amassees en corps, elles sont
tellement vnies en ceste
dutchesse: qu'il s'en fait vne
chaine laquelle agence &
orne de toutes ces qualitez
ensembles, tous les depor-
temens d'icelle,

*trito fu che in essa sia
riuscito così raro & ec-
cellente Signore in ogni
qualità di virtù, come
hora si vede, che dello esser
peruenuto al ducato d'Vr-
bino.*

*Ne credo, che di cio
picciol causa sia stata la
nobil compagnia, doue in
continua conuersatione
sempre ha veduto, & ve-
duto loduoli costumi.*

*Però parmi che questa
causa, o sia per ventura, o
per fauore delle stelle, che
ha così lungamente con-
cesso ottimi Signori ad
Vrbino, pur ancor duri, et
produca i medesimi effe-
tti: & però sperar si puo,
che ancor la buona fortuna
debbà secondar tanto
queste opere virtuose, che
la felicità della casa &
dello stato, non solamente
non sia per mancare, ma
piu presto di giorno in
giorno per accrescersi: &
gia se ne conoscono molti
chiari segni: tra i quali
estimo il precipuo l'esser-
ci stata concessa dal cielo
vna tal Signora, come è
la Signora Eleonora Gon-
zaga Duchessa nuoua.*

*Che se mai furono in
un corpo solo congiunti,
sapere, gratia, bellezza, in-
gegno, maniere accorte,
humanità, & ogni altro
gentil costume: in que-
sta tanto sono vniti, che
ogni suo mouimento di
tutte queste conditioni
insieme compone et ador-
na.*

Se-

Italiano.

Seguitiamo adunque i ragionamenti del nostro Cortegiano con speranza, che dopo noi non debbano mancare di quelli che pigliano chiari, & honorati esempi di virtù, dalla Corte presente d'Vrbino, così come hor noi facciamo della passata.

Parue adunque, secondo che'l S. Gasparo Pallauicino raccontar soleua, che'l seguente giorno dopo i ragionamenti contenuti nel precedente libro, il Signor Ottauiano fuisse poco veduto perche molti estimarono che egli fuisse ritirato, per poter senza impedimento pensar bene a ciò, che dire hauesse: però, essendo allora conuersa, ridotti alla compagnia alla Signora Duchessa bisognò con diligentia far cercar il Signor Ottauiano, il quale non comparse per buon spatio, di modo che molti cauallieri, e Damigelle della corte cominciarono a danzare, et attendere ad altri piaceri, con opinione, che per quella sera piu non s'hauesse a ragionar del Cortegiano: Et gia tutti erano occupati, chi in vna cosa, chi in vn'altra, quando il S. Ottauiano giunse quasi piu non aspettato.

Et vedendo che Messer Cesare Gonzaga e'l S. Gasparo danzauano, hauendo fatto riuerenzia verso la Signora Duchessa, disse videndo, Io aspettaua pur d'udir ancor questa sera il S. Gasparo dir qualche mal

Francois.

Or donc continuons les propos de nostre Courtisā, en esperance qu'apres nous ils n'auront faute de ceux qui prennent honnorables exemples de vertu, en la presente Court d'Vrbīn, comme nous faisons maintenant de celle qui est passée.

Il semble donc, selon que le S. Gaspar Palleuicīn souloit raconter, que le iour ensuiuant les propos contenuz au liure precedēt on ne vit gueres le S. Octauiān, pour ce que plusieurs estimèrent qu'il se fust retiré, à fin de pouuoir, sans empeschement, penser à ce qu'il auoit à dire: & pour ceste cause, s'estant la compagnie transportee par deuers la Duchesse à l'heure accoustumee, il fut besoin de faire chercher en diligence le S. Octauiān, lequel ne comparut vn long tēps, de maniere que plusieurs gentilz-hommes & damoiselles de la Cour commencerent à danser & à s'amuser à autres plaisirs, ayans opinion que pour ce soir, on ne parleroit plus du Courtisān: & desia chacun estant amusé, qui en vne chose, qui en vne autre, quand le S. Octauiān arriva, n'estant quasi plus attendu.

Et voyant que le S. Cesar Gonzague & le S. Gaspar dansoient, ayant fait reuerence à madame la Duchesse, il dist en riant, Je m'attendoy d'ouir encores ce soit le S. Gaspar dire quelque mal des femmes: mais

English.

Let vs therefore proceede in our reasonings vpon the Courtier, with hope that after vs there shall not wante such as shall take notable and worthy examples of vertue at the present Court of Vrbīn, as wee now doe at the former.

It was thought therefore (as the A. Gaspar Pallauicin was wont to rehearse) that the next day after the reasonings conteyned in the last booke, the A. Octauiān was not muche seene: for manye deemed that hee had gotten himselfe out of company to thinke well vpon that he had to say without trouble. Therefore when the company was assembled at the accustomed houre where the Dutchesse was, they made the A. Octauiān to bee diligently sought for, which in a good while appeared not, so that many of the Gentlemen and Damoisels of the Court fell to dauncing and to mind other pastimes, supposing for that night they should haue no more talk of the Courtier. And now were they all settled about one thing or another, when the Lord Octauiān came in (almost) no more looked for.

And beholding the Lord Cesar Gonzaga and the A. Gaspar dauncing, after hee had made his reuerence to the Dutchesse, he saide smiling: I had well hoped wee should haue heard the Lord Gaspar speak some ill of woomen

English.

men this night too, but since I see him dance with one, I imagine he is agreed with all. And I am glad that the controuersie, or (to terme it better) the reasoning of the Courtier is thus ended.

Not ended, I warrant you, answered the Dutchesse, for I am not such an enimie to men, as you be to women, and therefore I will not haue the Courtier bereaued from his due honour and the ornaments which you your selfe promised him yesternight:

And when that she had thus spoken, she commanded them all after that dance was ended; to place themselves after the wonted manner, the which was done. And as they stood all with heedfull expectation, the Lord Octauian saide.

Madam, since for that I wished many other good qualities in the Courtier, it followeth by promise that I must entreat vpon them, I am well willing to vtter my minde; not with opinion that I can speake all that may befaide in the matter, but onely so much as shall suffice to rote that out of your minde, which yesternight was objected to mee: namely that I speak it moze to withdraw the prayles from the gentlewoman of the Pallace, in doing you falsely to belieue, that other excellent qualities might be added to the Courtier, and

with

Francois.

mais le voyant danſer avec vne damoiselle, ie pēse qu'il à accordé avec toutes, & suis ioyeux que le debat, ou à mieux dire, le deuis du Courtisan, soit terminé en ceste maniere.

Il n'est pas encore acheué, respondit madame la Duchesse, mais pource que ie ne suis pas tant ennemie des hommes, comme vous estes des femmes, ie ne veux pas que le Courtisan soit frustré de l'honneur qui luy est deu, ny des ornemens que vous mesmes luy promistes hier au soir.

Et parlant en ceste maniere, commanda que chacun eust à s'asseoir en sa place, suiuant la coustume, apres que ceste danse seroit acheuee: ce qui fut fait: & comme chacun se monstra fort attentif, le S. Octauian dist.

Madame puis que ayant désiré plusieurs autres bonnes parties du Courtisan, ie suis batu de la promesse que i'ay faite d'en parler ie suis content de ce faire, non pas avec vn opinion de dire tout ce qui s'en pourroit dire, mais seulement autāt qu'il suffira pour vous offer au soir opposé: à scauoir que i'aye ainsi parlé, pour abaisser les louanges de la femme de Cour, faisant faulſement croire que l'on peut attribuer au Courtisan, autres excellences, & par tel moyen le rendre su-

perieur

Italiano.

mal delle Donne, ma vedendolo danzar con vna, penso ch'egli habbia fatto la pace cō tutte: et piacemi che la lite (o per dir meglio) il ragionamento del Cortegiano sia terminato così.

Terminata non è già, rispose la S. Duchessa, perché io non son così nemica degli huomini, come voi siete delle Donne: Et perciò non voglio, che'l Cortegiano sia defraudato del suo debito honore, et di quelli ornamenti, che voi stesso hier sera gli prometteste.

Et così parlando ordinò, che tutti finita quella danza, si mettesero a sedere al modo usato: il che fu fatto: Et stando ognuno con molta attentione, disse il Signor Octauiano.

Signora poi che l'hauer io desiderato molti altre buone qualità nel Cortegiano, si batteggia per promessa ch'io le habbia a dire, son contento parlare, non già con opinion di dir tutto quello, che dirni si poria, ma solamente tanto che basti per levar dell'animo vostro quello, che hier sera opposto mi fu: cioè è, ch'io habbia così detto più tosto, per detrabere alle laudi della Donna di Palazzo, con far credere falsamente, che altre eccellentie si possono attribuire al Cortegiano et con tal arte farglielo

Italiano.

Francois.

English.

*glielle Superiore, che perche
che cofi fia.*

*Però, per accommodar-
mi ancora all' hora, che è
piu tarda, che non fuole,
quando si dà principio al
ragionare, farò breue.*

*Cofì continuando il ra-
gionamento di quefti Si-
gnori, il qual in tutto ap-
provo & confermo, dico,
che delle cofe, che noi chia-
miamo buone, fono alcu-
ne, che femplicemente, &
per fe fteffe fempreson
buone: come la tempe-
rancia, la fortezza, la
fanità, & tutte le virtu,
che partoriscono tràquil-
lità a gli animi: altre,
che per diuerfi refpetti, &
per lo fine, al quale s'in-
dirizzano, fon buone: co-
me le leggi, la liberalità,
le ricchezze, & altre fi-
mili.*

*Estimo io adunque che'l
Cortegiano perfetto di
quel modo, che defcritto
l'hanno il Conte Ludoui-
co, & Meffer Federico,
poffa effer veramēte buo-
na cofa e degna di lode,
non però femplicemente,
ne per fe, ma per rifpetto
del fine, al quale puo ef-
fere indirizzato.*

*Che in vero, fe con l'ef-
fer nobile, aggratiato, &
piaceuole, & esperto in
tanti efferciti, il Corte-
giano non produceffe al-
tro frutto, che l'effere tale
per fe fteffo: non estima-
rei, che per confequir que-
fta perfettion di cortegia-
nia doueffe l'huomo ra-
gione-*

*perieur, pluftoft que pour-
ce qu'ainfi foit.*

*Parquoy pour m'accō-
moderā l'heure qui eft plus
tardiue qu'elle n'a de cou-
ftume, quant on commen-
ce le propos, ie feray brief.*

*Ainfi continuant le dif-
cours de ces Seigneurs, que
l'approuue & conferme du
tout, ie dy que des chofes
que nous appellons bon-
nes fe trouuent aucunes,
qui fimplement & d'elles
meſmes font touſiours bō-
nes, comme la temperance,
la force, la fanté & toutes
les vertuz qui engendrent
tranquillité d'eſprit: autres
leſquelles pour diuerſes cō-
ſiderations, & pour la fin
où elles tendent font bon-
nes: comme les loix la li-
beralité, les richesses & au-
tres ſemblables.*

*l'estime donc que le
Courtifan parfait de la ma-
niere que le Comte Ludo-
uic, & le S. Federic l'ont de-
ſcrit, puiſſe eſtre veritable-
ment vne bonne choſe &
digne de louange, non pas
pourtant ſimplement &
d'elle meſme, mais pour le
regard de la fin, où elle peut
eſtre dreſſee.*

*Car à la verité, ſi avec le
bien d'eſtre noble, agreable
plaiſant & expert en tant
d'exercices, le Courtifan ne
produiſoit autre fruit, que
d'eſtre tel de ſoy meſmes, ie
ne penſeroie pas que pour
acquerir ceſte perfettion de
Courtifan, l'homme deuft
employer autant de peine
& diligence qu'il eſt neces-
faire,*

*With that pollicie preferre
him befoze her, than for that
it is ſo in dede.*

*Therefore to frame my
ſelfe alſo to the houre, which
is later than it was wont to
be, when ſwee beganne our
reasonings at other times,
I will be brieſe.*

*Thus continuing in the
talke that theſe Lordes haue
miniſtred, which I full and
wholy allow and confirme,
I ſay, that of thinges which
we call good, ſome there bee
that ſimply and of them-
ſelues are alwaies good, as
temperance, valiant courage,
health, and all vertues that
bring quietneſſe to mens
mindeſ. Other he good for
diuerſe reſpects and for the
end they be applied vnto, as
the lawes, liberalitie, riches,
and other like.*

*I thinke therfoze that the
Courtier (if he be of the per-
fection that Count Lewis &
Sir Frederick haue deſcribed
him) may indede be a good
thing and worthy praife, but
for all that not ſimply, nor of
himſelf, but for reſpect of that
whereto he may be applied.*

*For doubtleſſe if the
Courtier with his noblenes
of birth, comely behauiour,
pleaſantneſſe and practice in
ſo many exerciſes, ſhoulde
bring forth no other fruit,
but to be ſuch a one for him-
ſelfe, I would not thinke to
come by this perfect trade of
Courtierſhippe, that a man
ſhould of reaſon beſtow ſo
much*

English.

much studie and paines about it, as who so will compass it must doe. But I would say rather that many of the qualities appointed him, as dauncing, singing, and sporting, were lightnes and wantie, and in a man of estimation rather to be dispraised than commended.

Because those precise fashions, the setting forth of ones selfe, merry talke and such other matters belönging to entertainment of women and ioue (although perhaps many other be of a contrarie opinion) doe many times nothing els but womanish the mindes, coꝛrupt youth, and bring them to a most wanton trade of liuing: whereupon afterwarde ensue these effects, that the name of Italy is brought into flaunder: and few there bee that haue the courage, I will not say to ieopard their life, but to enter once into a daunger.

And without peradventure there bee infinite other thinges, that if a man bestow his labour and studie about them, would bring forth much moze profit both in peace and warre, than this trade of Courtiership of it selfe alone.

But in case the Courtiers doings be directed to the good ende they ought to be, and which I meane: mee thinke then they should not only not be hurtful or vaine, but most profitable, and deserue infinite prayse.

The

Francois.

aire, à quiconque la veut acquerir : ains diroy-ic que plusieurs des qualitez qui luy ont esté attribuees, comme danſer, festoyer, chanter & iouer, ne seroient que folie & vanité, lesquelles en vn homme d'estat seroient pluſtoſt dignes de blasme que de louange.

Car ces agencemens & proprietéz, deuises, raileries & autres semblables choses, qui appartiennēt à l'entretènement des dames & d'amour, encores que par aduerture à plusieurs semble le contraire, souuent ne font autre chose qu'effeminer les cœurs, corrompre la ieunesse, & l'amener à vne vie la plus desbordee du monde, au moyen dequoy puis apres en naissent des effects, par lesquels le nom Italien est rendu infame, & ne se trouuent gueres d'hommes, qui osent, ie ne diray, mourir, mais seulement entrer en vn danger.

Et certainement se trouuent autres choses infinies, lesquelles y mettent peine & industrie, engendreroient beauconp plus grand profit & vtilité, en paix & en guerre, que ce Courtisanisme ne seroit pas de foy mesme.

Mais si les ceuures du Courtisan tendent à la fin, qu'elles doiuent, & y entens, ie trouue, que tant s'en faut qu'elles soient dommageables ou vaines, que mesmes elles sont fort vtilies & dignes de louange infinie.

Italiano.

gioueuolmente metterui tanto studio, & fatica, quanto è necessario a chi la vuole acquistare: anzi dirò, che molte di quelle conditioni, che se gli sono attribuite, come il danzare, festeggiare, cantare, & giocare, fussero leggerezza, & vanità, & in vn uomo di grado piu toſto degne di biasimo, che di laude.

Perche queste attitudine, imprese motti, & altre tai cose, ch'appartengono ad intertenimenti di donne d'amori, anchora che forse a molti altri paia il contrario, spesso non fanno altro, che effeminar gli animi, corromper la gioventù, & ridurla a vita laſciuiffima: onde nascouo poi questi effetti, che'l nome Italiano è ridotto in obbrobrio: ne si ritrouano, se non pochi, ch'osino, non dirò morire, ma pur entrare in vn pericolo.

Et certo infinite altre cose sono, le quali mettendouisi industria, & studio, parturiranno molto maggior vtilità & nella pace, & nella guerra, che questa tal Cortegiania per se sola.

Ma se le operationi del Cortegiano sono indirizzate a quel buon fine, che debbono, & ch'io intendo, parmi ben, che non solamente non siano dannose, o vane, ma vtilissime & degne d'infinita laude.

Italiano.

Francois.

English.

Il fin adunque del perfetto Cortegiano, del qual infino a qui non s'è parlato, è primo, che sia il guadagnarli per mezzo delle comòstioni attribuitegli da questi Signori talmente la beniuolentia & l'animo di quel Principe, a cui serue, che possa dirgli, & sempre gli dica, la Verità d'ogni cosa che ad esso conuenga sapere, senza timor, o pericolo di dispiacerli: & conoscendo la mente di quello inclinata a far cosa nõ conueniente, ardisca di contradirgli: & con gentil modo Valersi della gratia acquistata con le sue buone qualità per rimouerlo da ogni intention vitiosa, & indurlo al camin della Virtù: & così hauendo il Cortegiano in se la bontà, come gli hanno attribuita questi Signori, accompagnata con la prontezza d'ingegno, & piacevolezza, et con la prudentia, & notizia di lettere, & di tante altre cose, Caprà in ogni proposito de tramente far vedere al suo Principe, quanto honore, & stile, nasce a lui, & alli suoi dalli giustitia, dalla liberalità, dalla magnanimità, dalla consuetudine, & dalli altre Virtù, che si conuengono a buon Principe: et per contrario quant' infamia, & danno proceda da i vicij oppositi a queste.

La fin doncques du parfait Courtisan, de laquelle iusques icy n'a esté parlé, est à mon aduis, de gagner par le moyen des qualitez qui luy ont esté attribuees par ces seigneurs, tellement l'amitié & le cœur du Prince auquel il fait seruice, qu'il luy puisse dire & dire tousiours la verité de toute chose, qui luy soit conuenable, sçauoir, sans crainte ou danger de luy desplaire, de maniere que cognoissât la volonté d'iceluy encline à faire chose non conuenable, il ait la hardiesse de luy contredire, se seruant d'une gentille maniere de la fauueur & du credit qu'il a acquis par les bonnes parties qui sont en luy, à fin de luy offer toute mauuaise intention & le conduire au chemin de la vertu: ainsi donc le Courtisan ayant en soy la bonté, comme ces Seigneurs luy ont attribuee, pourueu qu'elle soit accompagnée de la promptitude d'esprit, de gaieté, de la prudence, de la cognoissance des lettres & de tant d'autres choses, sçaura à tout propos gentiment faire voir à son Prince, quel honneur & profit luy renient à luy & aux siens à l'occasion de la Iustice, liberalité, magnanimité, douceur, familiarité & des autres vertuz qui sont conuenables à un bon Prince: & au contraire, quelle infamie & dommage procede des vices contraires à ces vertuz.

The ende therefore of a perfect Courtier (whereof hether to nothing hath bene spoken) I belieue is to purchase him, by the meane of the qualities which these Lordes haue giuen him, in such wise the good will and fauour of the Prince he is in seruice withall, that he may breake his minde to him, and alwaies enforme him frankly of the truth of euery matter meete for him to vnderstand, without feare or perill to displease him. And when hee knoweth his minde is bent to commit any thing vnwisely for him, to be bold to stand with him in it, and to take courage after an honest sort at the fauor which he hath gotten him through his good qualities, to dissuade him from euery ill purpose, and to set him in the way of vertue. And so shall the Courtier, if he haue the goodnesse in him that these Lordes haue giuen him accompanied with readinesse of wit, pleasantnesse, wisdom, knowledge in letters, and so many other thinges, vnderstand how to behaue himselfe readily in all occurrents to driue into his Princes heade what honour and profit shall ensue to him and to his by iustice, liberallitie, valiantnesse of courage, meekenesse, and by the other vertues that belong to a good prince, and contrariwise what slander, and damage commeth of the vices contrarie to them.

Però.

Et.

And.

English.

And therefore in mine opinion, as musick, sportes, pastimes, and other pleasant fashions, are (as a man would say) the flour of Courtinesse, euen so is the training and helping forwarde of the Prince to goodnesse, and the fearing him from euil, the fruite of it.

And because the prayes of well doing consisteth chiefly in two pointes, whereof the one is, in choosing out an end that our purpose is directed vnto, that is good in deede, the other, the knowledge to finde out apt and meete meanes to bring it to the appointed good ende: sure it is that the minde of him which thinketh to worke so, that his Prince shall not bee deceiued, nor lead with flatterers, railers, and lpers, but shall know both the good and the bad, and beare loue to the one, and hatred to the other, is directed to a perie good end.

We thinke againe, that the qualities which these Lords haue giuen the Courtier, may bee a good meanes to compasse it: and that, because among many vices that we see now a dayes in many of our Princes, the greatest are ignorance and selfe liking.

And the roote of these two mischiefes is nothing els but lying, which vice is worthely abhoyred of God and man, and more hurtfull
to

Francois.

Et pourtant i'estime que ny plus ny moins que la musique, les festes, les ieux & autres parties plaisantes sont quasi la fleur: aussi induire & aider son Prince à bien, & le garder du mal, soit le vray fruct du Courtisanisme.

Et pource que la louange de bien faire consiste principalement en deux choses, desquelles l'une est de choisir vne fin qui soit bonne, où tende nostre intention: l'autre, de sçauoir trouuer les moyens opportuns & propres pour se sçauoir conduire à ceste bonne fin proposee: il est certain que la volonté de celui qui pense faire que son Prince ne soit deceu de personne, n'escoute ou presse l'aureille aux flateurs, ny aux mesdisans, ny aux menteurs, ains cognoisse le bien & le mal, porte amitié à l'un & haïsse l'autre, tend à bonne fin.

Aussi me semble-il maintenant que les qualitez attribuees au Courtisan par ces Seigneurs, puissent seruir d'un bon moyē pour y paruenir: & ce pource que de maintes erreurs que nous voyons auiourd'huy en plusieurs de nos princes les plus grands qui soient, sont l'ignorance, & l'opinion ou persuasion qu'ils ont d'eux mesmes.

La racine de ces deux maux n'est autre que le mensonge: vice qui veritablement & à bon droit est hay de Dieu & des hommes,

Italiano.

Però estimo, che come la musica, le feste: & i giuochi, & l'altre conditioni piaceuoli, sono quasi il fiore: così lo indurre, o aiutare il suo Principe al bene, & spauerarlo dal male, sia il vero frutto della Cortegiana.

Et perche la laude del ben far consiste precipuamente in due cose, delle quali l'vna è lo eleggersi vn fine, doue tenda la intentione nostra, che sia veramente buono: l'altra il saper ritrouar mezzi opportuni, & atti per condursi a questo buon fine designato: certo è che l'animo di colui, che pensa di far che'l suo Principe non sia d'alcuno ingannato, ne ascolti gli adulatori, ne i maledici, & bugiardi, & conosca il bene, e'l male, & all'vno perti amore, all'altro odio, tende ad ottimo fine.

Par mà anchor che le conditioni attribuite al Cortegiano da questi Signori, possano esser buon mezzo da peruenirui: et questo perche de i molti errori, che hoggidi veggiamo in molti de nostri Principi, i maggiori sono la ignorantia, & la persuasione di se stessi.

Et la radice di questi due mali non è altro, che la bugia: il qual vizio meritamente è odioso a Dio, & a gli huomini, &

Italiano.

Francois.

English.

piu nocivo a i Principi, che alcun altro : perche essi piu che d'ogni altra cosa hanno carestia di quello, di che piu che d'ogni altra cosa faria bisogno, che hauessero abbondantia, cio e di chi dica loro il vero, & ricordi il bene : perche gli nimici non son stimolati dal l'amore a far questi officij, anzi hanno piacere, che viuano sceleratamente, ne mai si correggano: dell'altro canto non osano calunniargli publicamente per timor d'esser castigati.

De gli amici poi, pochi sono, che habbiano libero adito ad essi : & quelli pochi han riguardo a riprendergli de i lor'errori cosi liberamente, come riprendono i priuati : & spesso per guadagnar gratia & fauore, non attendono ad altro, che a proporre cose, che dilettino, & dian piacere all'animo loro, ancor a che siano male, & dishoneste, di modo, che d'amici diuengono adulatori.

Et per trarre utilità da quel stretto commercio, parlano, & oprano sempre a complacencia, & per lo piu sanosi la strada con le bugie : le quali nell'animo del Principe partoriscono la ignorantia non solamente delle cose esterne, ma ancor di se stesso : & questa dir si puo la maggiore, & la piu enorme bugia di tutte l'altre, perche l'animo

mes, plus nuisible aux Princes que nul autre : pource que les Princes ont faute plus que de nulle autre chose, de ce qu'il seroit besoin plus que nulle autre chose, d'auoir beaucoup de ceux qui leur dient la verité, & leur ramentouient le bien: car les ennemis ne sont incitez par amitié à faire cest office, ains prennent grand plaisir à voir qu'ils viuent meschamment, & que iamais ils ne se corrigent d'autre costé, ils n'osent le blâmer publicquement, pour la crainte qu'ils ont d'estre chastiez.

Des amis, puis apres, se trouuent peu, qui ayent libre acces à iceux, & ce peu, d'hommes ont respect à les reprendre de leurs fautes aussi librement comme ils font quelques particuliers: & souuent pour acquerir faueur, n'entendent à autre chose qu'à proposer ce qui leur donne plaisir & delectation, encoires qu'elle soit mauuaise & deshoneste, de maniere que d'amis, ils deuiennent flatteurs.

Et pour tirer profit de ceste estroite priuauté, ils disent & font tousiours tout à plaisir, & le plus souuent se font faire voye par les mensonges, lesquelles en l'esprit du Prince engendrent l'ignorance non seulement des choses exterieuses, mais aussi de soy mesme: ce que l'on peut dire la plus grande & la plus enorme menterie de toutes les autres: pource que l'esprit

to Princes than any other, because they haue more scarcitie than of any thing els, of that which they neede to haue more plentie of, than of any other thing: namely, of such as should tell them the truth, and put them in mind of godnesse: for enemies bee not driuen of loue to doe these offices, but they delight rather to haue them liue wickedly and neuer to amend: on the other side, they dare not rebuke them openly for feare they be punished.

As for friends, few of them haue free passage to them, and those few haue a respect to repprehend their vices so freely as they doe priuate mens. And many times to currie fauour and to purchase god will, they giue themselves to nothing els but to feede them with matters that may delight and content their minde, though they be foule and dishonest. So that of friends they become flatterers.

And to make a hand by that straight familiaritie, they speake and worke all waies to please, and for the most part open the way with lyes, which in the Princes minde engender ignorance, not of outwarde matters onely, but also of his owne selfe. And this may be saide to be the greatest and foulest lye of all other, because the ignorant minde deceieth them-

constrretti ad obidire al debito, & all'honesto: perche pensano che si obediſſe, non ſia veramente Signore.

Però andando drieto a queſti principij, & laſciandoſi trappare da la perſuaſion di ſe ſteſſi, diuengon ſuperbi, & col volto imperioſo, & coſtumi auſteri: con veſte pompoſe, oro & gemme, & col non laſciarſi quaſi mai vedere in publico credono acquiſtar autorità tra gli huomini, et eſſer quaſi tenuti deſ.

Et queſti ſono al parer mio come i Coloſſi, che l'ano paſſato furò fatti a Roma, il di della feſta di piazza d'Agone, che di fuori moſtrano ſimilitudine di grandi huomini, et caualli triumphanti, & dentro erano pieni di ſtoppa, & di ſtrazze.

Ma i Principi di queſta ſorte ſono tanto peggiore, quanto che i Coloſſi per la loro medeſima grauita ponderoſa ſi ſoſtengono riſti: & eſt perche dentro ſono mal contrapeſati, & ſenza miſura poſti ſopra baſi ineguali, per la propria grauita rumano ſe ſteſſi, & da ſno errore incorrono in infiniti: perche la ignorantia loro, accompagnata da quella falſa opinione di non poter errare, & che la potentia che hanno proceda da lor ſapere, induce loro per ogni via giuſta,

contraints obeir au deuoir & à la vertu, pource qu'ils penſent que celuy qui obeit n'eſt pas veritablement ſeigneur.

Parquoy laiſſans aller ces principes deuant, & ſe laiſſans transporter par la perſuaſion d'eux meſmes, ils deuiennent ſuperbès, & d'un viſage audacieux, façons ou manieres rudes, avec habits pompeux, or & pierres precieufes, ne ſe laiſſans quaſi iamais voir en public, ils penſent acquerir autorité entre les hommes, & eſtre quaſi eſtimez Dieux.

Ceux-cy à mon aduis, reſſembent aux Coloſſes, qui furent faits l'annee paſſee, à Rome, le iour de la feſte de la place d'Agon, qui par dehors monſtroiet ſemblance de grands hommes & de cheuaux triumphans, & au dedans eſtoient pleins de drapeaux & d'eſtoupes.

Mais les Princes de ceſte ſorte ſont pires que les Coloſſes, qui ſe tiennent droits par leur meſme peſanteur: mais eux, pource qu'ils ſont au dedans mal contrepeſez & aſſis ſans meſure ſur baſes & fondemens inegaux, par leur propre peſanteur ſe ruinent eux-meſmes, & d'une faute, en encourent une infinite, pource que leur ignorance, accompagnee de ceſte falſe opinion qu'ils ont de ne pouuoir faillir, eſtimans que la puissance qu'ils ont vienne de leur ſçauoir, les induit par toute voye, iuſte ou iniuſte,

and honeſtie, becauſe they haue opinion, that Who ſo obeyeth, is no right Lorde in deede.

Therefore taking theſe principles for a precedent, and ſuffering themſelues to be leade with ſelſe liking, they waxe loſty, and with a ſtately countenance, with ſharpe and cruell conditions, with pompous garments, golde and iewels, and with counting (in a manner) neuer abroad to be ſcene, they thinke to get eſtimation and authority among men, and to be counted (almost) Gods.

But they are (in my iudgement) like the Coloſſes that were made in Rome the laſt yeare vpon the feaſt daye of the place of Agone, which outwardly declared a likeſneſſe of great men and horſes of triumph, and inwardly were full of towne and ragges.

But the Princes of this ſorte are ſo much worſe, as the Coloſſes by their owne waighty weiſe ſtand vpright of themſelues, and they becauſe they be ill counterpeſed, and without line and leuell placed vpon vnequall ground, through their owne waightines ouerthrow them ſelues, and from one error runne into infinite. Becauſe their ignorance being annexed with this falſe opinion, that they can not erre, and that the port they keepe commeth of their knowledge, leadeth them every way by right or by wrong to lay hand vpon

English.

possessions holdy, so they may come by them. But in case they would take aduise-ment to know and to worke that that they ought, they would as well strue not to raigne, as they doe to raigne.

Because they should perceiue what a naughtie and dangerous matter it were for subiects that ought to be governed, to be wiser than the Princes that should gouerne.

You may see that ignorance in musicke, in dancing, in riding, hurteth no man, yet he that is no musitian is ashamed and afraide to sing in the presence of others, or to daunce, he that can not, or he that sitteth not well a horse to ride.

But of the vnskillfulnesse to gouerne people arise so many euils, deathes, destructions, mischiefs, and confusions, that it may bee called the deadliest plague vpon the earth. And yet some Princes most ignorant in gouernement, are not bashfull nor ashamed to take vpon them to gouerne. I wil not say in the presence of souere, or halfe a dosen persons, but in the face of the world: for their degree is set so on loft, that all eyes beholde them, and therefore not their great vices onely, but their least faults of all are continually noted:

Francois.

à occuper hardimēt, & enuahir estats, s'ils peuuent: mais s'ils auoient deliberé sçauoir & faire ce qu'ils doiuent, ils debattoiēt ainsi pour ne regner.

Car ils cognoistroient combien c'est chose enorme & pernicieuse que les suiets, qui doiuent estre gouuernez, soient plus sages & aduisez que les princes qui doiuent gouuerner.

Vous voyez que l'ignorance de la musique, de danfer & de piquer cheuaux, ne nuit à personne: toutesfois celuy qui n'est point musicien, a honte & n'ose chanter deuant les autres, celuy qui ne sçait la danse n'ose danfer, & celuy qui n'est biē à cheual n'ose piquer.

Mais de ne sçauoir gouuerner les peuples procedent tant de maux, meurtres, destructions, embrasemens & ruines, que c'est bien la plus grande peste qui soit point sur la terre: & neantmoins se trouuent aucuns princes ignorans du tout la maniere de gouuerner, qui n'ont pas honte de se mesler du gouuernemēt, ie ne diray en presence de quatre ou de six hommes mais deuant tout le monde, pource que leur degré est tant haut, que chacun a les yeux fichez sur eux, pour ceste cause sont notes non seulement les grandes fautes qu'ils font, mais aussi les plus petites.

Italiano.

giusta; o ingiusta ad occupar stati audacemente, pur che possano: ma se deliberassero di sapere di far quello, che debbono, così contrastariano per non regnare.

Perche conosceriano, quanto enorme, o pernicioso cosa sia, che i sudditi, c'hàn da esser gouernati, siano piu saui che i Principi, che hanno da gouernare.

Eccoci che la ignoranza della musica del danzare, & caualcare, non nuoce ad alcuno: niente dimeno chi non è Musico si vergogna, ne osa cantare in presenza d'altrui, o danzar chi non sa, & chi non si tien ben a cavallo, di caualcare.

Ma dal non sapere gouernar i popoli, nascono tanti mali, morti, destructioni, incendi, ruine, che si puo dir la piu mortal peste che si troui sopra la terra: & pur alcuni Principi ignorantissimi de i gouerni, non si vergognano di metter si a gouernar, non dirò in presenza di quattro, o di sei huomini, ma al cospetto di tutto'l mondo: perche il grado loro è posto tanto in alto, che tutti gli occhi ad essi mirano, & però non che i grandi, ma i piccolissimi lor difetti sempre sono notati.

Come si scrive che Cimon era calunniato, che amava il vino, Scipione il sonno, Lucullo i conusuij. Ma piacesse a Dio, che i Principi di questi nostri tempi accompagnassero i peccati loro con tante virtù, con quante accompagnavano quegli antichi: i quali, se ben in qualche cosa erravano, non fuggivano però i ricordi, & documenti, di chi loro pare a bastanza a correggere quegli errori, anzi cercavano cō ogni instanzia di coponer la vita sua sotto la norma d'huomini singolari. Come Epaminonda, di Lisia Pithagorico, Agesilao di Xenofonte, Scipione di Panectio, & infiniti altri.

Ma se ad alcuni de nostri Principi venisse inanimi un severo Filosofo, o chi sia, il qual apertamente, & senza arte alcuna, volesse mostrar loro quella horrida faccia della Vera Virtù, & insegnar loro i buoni costumi, e qual vita debba esser quella d'un buon Principe, son certo che al primo aspetto lo abhorriranno, come un'aspide, o veramente se ne fariano beffe, come di cosa vilissima.

Dico adunque che poi che hoggi di Principi son tanto corrotti dalle mali consuetudini & dalla ignoranza, & falsa persuasione

Comme l'on eserit que Cimon estoit calomnié, pour ce qu'il aimoit à boire: Scipion, à dormir: Luculle à banqueter. Mais pleust à Dieu que les princes de nostre temps, accompagnassent leurs fautes d'autant de vertuz que faisoient ces Princes anciens, lesquels (encores qu'ils faillissent en quelque chose) ne fuioyent pas pourtāt les remonstrances & les enseignemens de ceux qu'ils pensoient suffisans de corriger leurs fautes, ains tâtoient, tant qu'il leur estoit possible de former & dresser leur vie selon la regle des hommes singuliers: comme Epaminondas, suivit l'instruction de Lisias Pithagorique: Agesilæe, celle de Xenofon: Scipion, celle de Panectius, & infinitis autres.

Mais si quelque graue Philosophe ou qui que ce soit, venoit deuant quelqu'un de noz Princes, pour leur monstret appertement & sans aucū art, ceste horrible masque de la vraye vertu, & leur enseigner les bonnes mœurs, & comme un bon Prince doit viure, ie suis certain que de prime face ils l'auroient en horreur comme un aspic, ou veritablements en moqueroyent & en feroient leurs rices, comme de chose la plus vile du monde.

Ie dy doncq que puis qu'aujourd'huy les Princes sont tant corrompuz par les mauuaises coutumes, par l'ignorance & par la

As it is written, that Cimon was ill spoken of because he loved wine, Scipio, sleepe, Lucullus, banqueters. But would God the Princes of these our times would couple their vices with so many vertues, as did they of olde time: which if they were out of the way in any point, yet refused they not the exhortations and lessons of such as they deemed meete to correct those fautes: Yea they sought with great instance to frame their life by the rule of notable persons: As Epaminondas by Lyfias of Pythagoras sect: Agesilæus by Xenophon: Scipio by Panectius, and infinite others.

But in case a graue Philosopher should come before any of our Princes, or who euer beside, that would shew them plainly and without anie circumstance the horrible face of true vertue, and teach them good manners, and what the life of a good Prince ought to be, I am assured they would abhorre him at the first sight, as a most venomous serpent, or els they would make him a laughing stocke, as a most vile matter.

I say therefore, that since now a dayes Princes are so corrupt through ill usages, ignorance and false selfe liking, and that it is so harde

a matter to give them the knowledge of the truth, and to bend them to vertue, and men with lyes and flatterie, and such naughtie meanes seeke to currie fauour with them, the Courtier by the meane of those honest qualities that Count Lewis and Sir Fredericke haue giuen him, may soone, and ought to goe about so to purchase him the good will, and allure vnto him his mind of his Prince, that he may make him a free and safe passage to commune with him in euery matter without troubling him. And if he be such a one as is saide, hee shall compasse it with small paine, and so may he alwaies open vnto him the trueth of euery matter at ease.

Wise doethis, by litle and litle distil into his mind godnesse, and teach him continencie, stoutnesse of courage, iustice, temperance, making him to tast what sweetnesse is hid vnder that litle bitterness, which at the first sight appeareth vnto him that withstandeth vices, which are alwaies hurtfull, displeasing and accompanied with ill report and shame, euen as vertues are profitable, pleasing and prayseable, and enflame him to them with examples of manie famous captaines, & of other notable personages, vnto whom they of olde time vsed to make images of metall and marble, & sometime of golde, and to set them vp in com-

mon

persuasion qu'ils ont d'eux mesmes: puis qu'il est tant difficile leur donner connoissance de la verité & les induire à la verité: puis que les hommes par les menfonges, flatteries & moyens tant vicieux, taschent d'entrer en credit, le Courtisan, par le moyen des gentiles qualitez, que le Comte Ludouic & le S. Federic luy ont donnees, peut aisément, & doit pourchasser d'acquiescer la bienueillance, & gagner le coeur de son Prince, si bien qu'il ait libre & seure entree à luy, pour luy tenir propos de toute chose, sans le fascher: & s'il est tel, comme l'on a dit, il pourra faire cecy aisément: & par ainsi luy pourra tousiours declarer dextremēt la verité de toutes choses.

Et outre cela, il luy pourra mettre peu à peu la bonté en l'entendement, & luy enseigner la continence, la force, la iustice, la temperance, luy faisant gouster la grande douceur qui est cachee souz ce peu d'amertume, qui de prime face s'offre à celuy qui combat contre les vices, lesquels sont tousiours dommageables, desplaisans, & accompagnés d'infamie & blâme, comme les vertuz sont viles, ioyeuses & pleines de louange: il le pourra exciter & esmouuoir à icelles, par l'exemple des braues Capitaines & autres excellens hommes, ausquels les anciens souloient esleuer statues de bronze & de mar-

brasse di se stessi, et che tanto è difficile al dar loro notizia della Verità, et che indurigli alla Virtù, et che gli huomini con le bugie, & adulationi, & con cofisi vtriosfi modi cercano d'entrar loro in gratia: il Cortegiano per mezzo di quelle gentil qualità, che date gli hanno il Conte Ludouico, & Messer Federico puo facilmente, & deue procurar d'acquiescer la beniuolentia, & adescar tanto l'animo del suo Prencipe, che si faccia adito libero & sicuro, di parlargli d'ogni cosa senza esser molesto: & se egli farà tale, come s'è detto, con poca fatica, gli verrà fatto: & così potrà aprirgli sempre la Verità di tutte le cose con destrezza.

Oltra di questo a poco a poco infondergli nell'animo la bontà, & insegnargli la continencia, la forierezza, la iustitia, la temperantia, facendogli gustar quant a dolcezza sia coperta da quella poca amaritudine che al primo aspetto s'offerisce à chi contrasta a i vitiij: i quali son sempre dannosi, dispiacevoli, & accompagnati dalla infamia, & biasimo, così le Virtù sono vtiij gioconde, & piene di laude: & a queste eccitarlo con l'esempio de i celebrati Capitani, & d'altri huomini eccellenti, & i quali gli antichi faceuano di far statue di bronzo & di marmo, & tal'hor

cal'hor d'or, & collocarle
me'lochî publici, così per
honor di quegli, come per
lo stimulo de gli altri, che
per una honesta inuidia
hauessero da sforzarsi di
giungere essi anchora a
quella gloria.

In questo modo la au-
stera strada della Virtù
potrà condurlo, quasi ad-
dormandola di sfonda om-
brose, e spargendola di
fiaghi fiori, per temperar
la noia del faticoso cam-
mino, a chi è di forze de-
bili: Et hor con musica,
hor con armi & caualli,
hor cō versi, hor cō ragio-
namenti d'amori, & con
tutti que modi, che hanno
detti questi Signori tener
continuamente quell'ani-
mo occupato in piacere
honesto, imprimendogli pe-
ro ancora sempre (come
ho detto) in compagnia
di qualche illecebre quel co-
stume virtuoso, et ingan-
nandolo con inganno sa-
lutifero, come i cauti me-
dici, liquali spesso volendo
dar a fanciulli infermi, e
troppo delicati, medicina
di sapore amaro, circonda-
no l'orificio del vaso di
qualche dolce liquore.

Adoprando adunque a
tal effetto il Cortegiano
questo velo di piacere, in
ogni tempo, in ogni luogo,
Et in ogni esercizio con-
seguirà il suo fine: &
meriterà molto maggior
laude Et premio, che per
qual

bre, & quelquesfois d'or,
qu'ils colloquoient és lieux
publics, tant pour les hon-
orer que pour inciter les
autres, d'eux efforcez par
vne honneste enuie, de par-
uenir eux mesmes en ceste
gloire.

En ceste maniere, il le
pourra conduire au rude
chemin de la vertu, l'ornañt
comme de rameaux om-
brageaux & l'enionchant
de belles fleurs, pour tem-
perer l'ennuy du facheux
chemin à ceuy qui est de-
bile de forces, tenant conti-
nuellement cest esprit oc-
cupié en plaisir honneste,
ores par le moyé de la Mu-
sique, ores par le moyé des
Armes & Cheuaux, ores
par le moyen des Vers, ores
des propos d'amour, &
par toutes les manieres
desusdictes par ces seigneurs
leur imprimât, neâtmoins,
tousiours (comme i'ay dit)
parmy ces allechemens, ce-
ste vertueuse coustume, &
les deceuant par vne decep-
tion profitable, comme les
bons medecins, lesquels
voulans donner souuēt aux
petits enfans qui sont ma-
lades vne medecine amere,
enuironnent l'orifice ou
l'entree du vase de quelque
douce liqueur.

Mettant donc le Courti-
er en ceuure à tel effect, ce
voile de plaisir en tout ex-
ercite, il paruiendra où il
pretend, & meritera beau-
coup plus grande louange,
& loyer que pour quelque
autre bonne ceuure que ce
soit,

mon haunted places, aswell
for the honour of them, as
for an encouraging of o-
thers, that with an honest
enuie they might also ende-
uor themselues to reach vnto
that glorie.

In this wise may hee
leade him through the rough
sway of vertue (as it were)
decking it aboute with
boughes to shadow it, and
strowing it ouer with light-
lye flowers, to ease the
griefe of the painefull ior-
ney in him that is but of a
weake force. And sometime
with musicke, sometime with
armes, and hozles, sometime
with rymes, and meeter, o-
therwhile with communica-
tion of loue, and with all
those waies that these Lords
haue spoken of, continually
keepe that minde of his occu-
pied in honest pleasure: im-
printing notwithstanding
therein alwaies belde (as I
haue saide) in company with
these sickering pzoocations
some vertuous condition,
and beguiling him with a
holsom craft, as the warie
Phisitians doe, who many
times when they minister to
yong and tender chibdren in
their sicknesse, a medicine of
a bitter taste, annoint the
cup about the bzimme with
some sweete licour.

The Courtier therefore
applying to such a purpose
this veile of pleasure, in e-
uery time, in euery place, and
in euery exercise he shall at-
tain to his end, and deserue
much more praise and recom-
pence, than for any other
good

English.

good worke that he can doe
in the world.

Because there is no trea-
sure that doth so vniuersally
profit, as doth a good prince,
nor any mischiefe so vniuersally
hurt, as an ill Prince.
Therefore is there also no
paine so bitter and cruel that
were a sufficient punishment
for those naughtie and wic-
ked Courtiers, that make
their honest and pleasant
manners, and their good qua-
lities a cloake for an ill end,
and by meane of them seeke
to come in fauour with their
Princes for to corrupt them,
and to cause them to stray
from the way of vertue, and
to lead them to vice.

For a man may say, that
such as these be, doe infect
with deadly popson, not one
bessel whereof one man a-
lone drinketh, but the com-
mon fountaine that all the
people resorteth to.

The Lord Octauian helde
his peace, as though hee
woulde haue saide no more,
but the Lord Gaspar, I can
not see my Lorde Octauian
(saide he) that this goodnesse
of mind and continencie, and
the other vertues which you
will haue the Courtier to
shew his Lord, may bee lear-
ned: but I suppose that they
are giuen the men that haue
them, by nature and of God.

And that it is so, you may
see that there is no man so
wicked and of so ill conditi-
ons

Francois.

foit, qu'il peust faire au
monde.

Car il n'y a bien aucun,
qui soit pour le profit cō-
mun, tant que le bon prin-
ce: & n'y a mal, qui soit tāt
nuisible au public, que le
mauuais prince: parquoy
ne se trouue pareillement
peine tant rude & cruelle
qui soit suffisante à chastier
les malheureux Courtisans,
qui se seruent à mauuaise
fin des gentiles & plaisan-
tes manieres & des bonnes
parties qui sont en iceux,
de maniere que par le moyē
d'icelles, ils taschent de
pratiquer la faueur de leurs
princes, en les corrompant
& desuoyant du chemin de
la vertu, pour leur faire pré-
dre celuy du vice.

Car on peut dire que tels
Courtisans infectent d'un
venin mortel non seulement
vn vase auquel doit boire
vn seul, mais aussi vne pu-
blique fontaine, de laquelle
tout le monde se sert.

Le S. Octauian se teut à
lors, comme s'il n'eust
voulu parler plus auant,
mais le S. Gaspar dist, Il ne
me semble S. Octauian que
cest bonté de cœur, la con-
tinence & les autres vertuz
que vous voulez que le
Courtisan monstre à son
seigneur, se puissent ap-
prendre, mais ie pense que
la nature & Dieu les ayent
donnees à ceux la qui en
sont prouueuz.

Et qu'ainsi soit, voyez
qu'il n'y a homme au mō-
de tant meschant & de mau-

Italiano.

qual si voglia altra buo-
na opera, che far potesse
al mondo.

Perche non è bene al-
cuno, che così vniuersal-
mente gioi, come il buon
Prencipe, ne male, che così
vniuersalmente nocia,
come il mal Prencipe: pe-
rò non è ancor pena tanto
atroce & crudele, che
fusse bastante castigo a
quei scelerati Cortegiani,
che de i modi gentili &
piaceuoli, & delle buone
condizioni si vagliono a
mal fine: & per mez-
zo di quelle cercan la gratia
de i loro Prencipi & per
corrompergli, & disuargli
dalla Via della Virtù,
& indurgli al Vizio.

Che questi tali dirsi
puo, che non in vaso douo
in solo habbia da bere,
ma il fonte publico (del
quale & si tutto il popolo)
in ferrano a mortal Veneno.

Taccia il S. Octauiano
come se piu auanti par-
lar non hauesse voluto:
ma il S. Gasparo. A me
non par S. Octauiano dis-
se, che questa bontà d'ani-
mo, & la continencia, &
l'altre Virtù, che voi vo-
lete, che'l Cortegiano mo-
stri al suo Signore, impa-
rarsi possano: ma penso
che a gli huomini che
l'hanno, siano date dalla
natura, e da Dio.

Et che così sia vedete,
che non è alcun tanto ce-
lerato, & di mala sorte
al

Italiano.

Francois.

English.

al mondo, ne così in tempe-
rante, & ingiusto, che es-
sendone dimandato, con-
fessi d'esser tale: anzi o-
gnun, per maluaggio che
sia, ha piacer d'esser tenu-
to giusto, continente, &
buono: il che non inter-
verrebbe, se queste virtù
imparar si potessero.

Perche non è vergogna
il non saper quello, in che
non s'ha posto studio, ma
bene par biasimo non ha-
uer quello, di che da na-
tura deuemo esser ornati.

Però ogniuno si sforza
di nascondere i difetti na-
turali, così dell'animo, co-
me ancora del corpo: il
che si vede ne i ciechi, Xop-
pi, torti, & altri strop-
piati, o brutti, che benche
questi mancamenti si pos-
sano imputare alla natu-
ra, pur ad ogniuno dispiace
sentirgli in se stesso:
perche pare che per testi-
monio della medesima na-
tura l'huomo habbia quel
difetto, quasi per vn sigil-
lo, & segno della sua ma-
lizia.

Conferma anchor la
mia opinion quella Fabu-
la, che si dice d'Epime-
theo: il qual seppe così
mal distribuir le doti del-
la natura a gli huomini,
che gli lasciò molto piu
bisognosi d'ogni cosa, che
tutti gli altri animali.

Onde Prometheo rubbò
quella artificiosa sapien-
za da Minerva, & da
Vulcano, per laquale gli
huomini trouano il siue-
re: ma non haueano pe-
ra.

mauaise forte, tant intē-
perant & iniuste, lequel
enquis de ses complexions,
confessast estre tel: ains
chacun, tant mauuais soit
on, est bien aise d'estre esti-
mé iuste, continent & bon:
ce qui n'aduendroit pas,
sil'on pouuoit aprēdre ces
vertuz.

Car ce n'est pas honte
de ne sçauoir ce en quoy
n'a esté employee aucune
peine, mais c'est blasme, à
mon aduis de n'auoir ce
dont naturellement nous
deuons estre ornez.

Et pour ceste cause cha-
cuns, efforce de cacher les
imperfections naturelles,
tant de l'esprit comme du
corps: ce qui se voit es a-
ueugles, boiteux, tortuz. &
autres contrefaits ou estro-
piez & laids: car combien
que tels defauts se puissent
attribuer à nature, ce neant-
moins desplaist à vn chacū
de les sentir en soy mesmes:
car il semble que par le tes-
moignage de la mesme na-
ture, l'home aye ce defaut
quasi pour vn seau & signe
de sa malice.

Mon opinion est pareil-
lement confirmee par la
fable, qui se dit d'Epime-
thee, lequel sceut tant mal
distribuer les graces de na-
ture aux hommes, qu'il les
laisa ayans besoin de toute
chose, beaucoup plus que
tous les autres animaux.

Et pour ceste cause Pro-
methee déroba ceste artifi-
cielle Science de Minerue,
& de Vulcan, par laquelle
les hommes trouuent à vi-
ure: mais ils n'auoiēt pour-
tant

ons in the world, nor so bn-
temperate and vniust, which
if he be asked the question,
will confesse himselfe such a
one. But euery man be he
neuer so wicked, is glad to be
counted iust, continent and
good: which should not be so,
in case these vertues might
be learned.

Because it is no shame
not to know the thing that a
man hath not studied, but a
rebuke, it is not to haue that
which wee ought to be en-
dowed withall of nature.

Therefore doth each man
seeke to couer the defaultes
of nature, aswell in the mind,
as also in s bodie: the which
is to bee seene in the blinde,
lame, crooked and other mai-
med and deformed creatures.
For although these imper-
fections may be laide to na-
ture, yet doth it grieue each
man to haue them in himselfe:
because it seemeth by the tes-
timonie of the selfe same na-
ture that a man hath that de-
fault or blemish (as it were)
for a patent and token of his
ill inclination.

The fable that is reported
of Epimetheus doth also con-
firme mine opinion, which
was so vnskillfull in diui-
ding the giftes of nature vn-
to men, that hee left them
much more needy of euery
thing, than all other liuing
creatures.

Whereupon Prometheus
stole the politike wisdom
from Minerua and Vulcan
that men haue to get their li-
uing withall. Yet had they
not for all that, ciuil wize-
dome

Englith.

dom to gather themselves together into Cities, and the knowledge to liue with ciuilitie, because it was kept in the Castle of Iupiter by most circumspect ouersceers, which put Prometheus in such feare that hee durst not approach nigh them. Whereupon Iupiter taking pitie vpon the miserie of men, that coude not fellowship together for lacke of ciuill vertue, but were toyme in peeces by wilde beastes, he sent Mercurie to the earth to carrie iustice and shame, that these two things might furnish cities, and gather citizens together.

And willed that they should be giuen them, not as other artes were, wherein one cunning man sufficeth for many ignorant, as Whiske, but that they should be imprinted in every man. And ordeined a law, that all such as were without iustice and shame, should be banished & put to death as contagious to the Citie.

Behold then (my Lord Octauian) God hath graunted these vertues to men, and they are not to be learned, but be naturall.

Then the Lord Octauian somewhat smiling: Will you then my Lord Gaspar (quoth he) haue men to be so vnfortunate and of so peeuish a iudgement, that with politie they haue founde out an arte

Francois.

tant la sagesse cinile des' amasser & congreger ensemblees villes, pour viure politiquement, d' autant que ceste sapience là estoit gardée en la forteresse de Iupin, par soldats tresauifez, lesquels espouuantoiet tellement Promethee qu'il n'osoit pas s'approcher d'eux & pourtant Iupin ayant compassion des miserables hommes, lesquels ne pouuans demourer vn ensemble par le defaut de la vertu ciuile, estoient demembrez par les bestes sauuages, enuoie Mercurie en terre porter le iustice & honte, à fin que ces deux choses ornassent les citez, & lassent les habitans d'icelles ensemble.

Et voulut qu'elles leur fussent baillees, non pas comme les autres arts esquels vn homme scauant suffit à plusieurs ignorans, comme est la medecine, mais qu'elles fussent imprimées en chacun: & ordonna vne loy que tous ceux qui seroient trouuez sans iustice & honte, fussent exterminiez & saccagez comme pernicious aux citez.

Vous voyez donc Seigneur Octauian, que ces vertuz sont ostroyees de Dieu au hommes, qu'elles sont naturelles & qu'elles ne s'apprennent point.

Seigneur Gaspar, dist lors le S. Octauian, quasi riant, vous voulez donc que les hommes soient tant infortunez & de iugement si peruers, qu'ils ayent par industrie trouué le moyen d'a-

Italiano.

ro la sapientia cinile di congregarsi insieme nelle Città, & saper viuere: moralmente, per esser quieti, nella rocca di Ioue guardata da custodi sagacissimi, i quali tanto spauentauano Prometheo, che non osaua loro accostarsi: onde Ioue hauendo compassione alla miseria de gli huomini, igualmente non potendo star vniti per mancamento della Virtù cinile, erano lacerati dalle fiere, mandò Mercurio in terra a portar la iustitia, & la Vergogna, accio che queste due cose ornassero le città, & colligassero insieme i cittadini.

Et volve che a quegli fussen date, non come l'altre arti, nelle quali vn perso basta per molti ignoranti, come e la medicina: ma che in ciascuno fussero impresse: & ordino vna legge, che tutti quelli, che erano senza iustitia & vergogna, fussero, come pestiferi alla città, esterminati, et morti.

Eccoci adunque S. Ottauio, che queste Virtù sono da Dio concesse a gli huomini, & non s'imparano, ma sono naturali.

Allhora il S. Ottauiano quasi ridendo. Voi adunque S. Gasparo disse, volere che gli huomini siano così infelici & di così peruersa giudicio, che habbiano con la industria trouato

*trouato arte, per far mī-
sueti gl'ingegni delle fīe-
re. Orsi, Lupi, Leoni, &
possano con quella inse-
gnare ad vn Vago & cello
Solar ad arbitrio del-
l'huomo, & tornar dalle
selue, & dalla sua natu-
ral liberta Volontaria.
mente à i lacci & alla
seruitù: & con la me-
desima industria non pos-
sano, o non vogliono tro-
uar arti, con le quali gio-
uino a se stessi, & con di-
ligentia, & studio facci-
an l'animo suo migliore?*

*Questo (al parermio)
sarebbe, come se i medici
studiassero con ogni dili-
gentia d'hauer solamen-
te l'arte da sanare il mal
dell'onghie, & lo lattu-
me de i fanciulli, & la
sciafferò, la cura delle fe-
bri, della pleuresia: &
dell'altre infirmita graui,
il che quanto fusse suor di
ragione ognun puo consi-
derare.*

*Estimo io adunque che
le Virtù morali in noi non
siano totalmente da na-
tura, perche niuna cosa
si puo mai assuefare a
quello che le è natural-
mente contrario: come si
vede d'vn sasso, il qual se
ben dieci milta volte sus-
se girato à l'insù, mai
non s'assuefaria andarui
da se.*

*Pero se à noi le Virtù
fussero così naturali, come
la grauita al sasso, non
ci assuefaremmo mai al
Vizio.*

Ne

d'adoucir les cœurs des be-
stes sauuages, comme des
Ours, des Loups & des Li-
ons, qu'ils puissent par ce-
ste mesme industrie ensei-
gner à vn gentil oiseau à
voler à la fantaisie de l'hô-
me, retourner des bois & de
sa naturelle liberté, volon-
tairement aux lacqs & à la
seruitude: & qu'ils ne
puissent neantmoins ou ne
veulent par la mesme in-
dustrie, trouuer les moyens
par lesquels ils s'aident eux
mesmes & rendēt par foin
& diligēce leur esprit meil-
leur?

Cela seroit, à mon aduis,
comme si les medecins es-
studioyent songneusement,
pour auoir tant seulement
l'art & maniere de guerir le
mal des ongles & la rache
des petits enfans, & qu'ils
ne se souciaffent des fie-
res, de la pleuresie & des
autres griefues maladies: ce
qui seroit entierement hors
de raison, comme chacun
peut penser.

L'estime donc que les
vertuz moralles, ne font de
nature totallemēt en nous,
pource qu'il n'y a chose au-
cune qui se puisse iamais
accoustumer à ce qui luy
est naturellement contraire,
cōme l'on voit d'vne pier-
re: car encores que vous la
iettiez mille fois en haut,
elle ne s'accoustumera ia-
mais d'y aller d'elle mes-
me.

Parquoy, si les vertuz
nous estoient aussi natu-
relles, comme la pesanteur
est à la pierre, nous ne se-
rions iamais accoustumez
au vice.

arte to tame the natures of
wilde beasts and beares,
wolves, and Lions, and may
with the same teach a pretie
bird to flie as a man list, and
returne backe from the wood
and from his naturall liber-
tie of his owne accorde to
snares & bondage, and with
the same policie can not or
will not find out artes wher-
by they may profit them-
selues, and with studie and
diligence make their minde
more perfect?

This (in mine opinion)
were like as if Physicians
should studie with all dili-
gence to haue the arte onely
to heale fellons in fingers,
and the red gumme in yong
childzen, and laye aside the
cure of feuers, pleurisie and
other soze diseases, the which
how out of reason it were es-
uery man may consider.

I belieue therefore that
the morall vertues are not
in vs altogether by nature,
because nothing can at any
time be accustomed vnto it,
that is naturally his contra-
rie: as it is scene in a stone,
the which though it be cast
vppward ten thousand times,
yet will he neuer accustome
to goe by of it selfe.

Therefore in case vertues
were as naturall to vs, as
heauinesse to the stone, wee
should neuer accustome our
selues to vice.

English.

Doz yet are vices natural in this sorte, for then should we neuer be vertuous: and a great wickednesse and folly it were, to punish men for their faultes, that came of nature without our offence.

And this error should be the lawes commit, which appoint not punishment to the offenders for the trespasse that is past, because it can not be brought to passe, that the thing that is done, may not be done, but they haue a respect to the tunc to come, that who so hath offended may offend no moze, or els with ill president giue not a cause for others to offend. And thus yet they are in opinion, that vertues may be learned, which is most true, because we are bozne apt to receiue them, & in like manner vices.

And therfoze there groweth a custome in vs of both the one and y other through long vse, so that first we practise vertue or vice, after that we are vertuous or vicious.

The contrarie is knowne in the thinges that hee giuen vs of nature, for first we haue the power to practise them, after that we doe practise: as it is in the senses, for first we can see, heare, feele, after that, we do see, heare and feel: although notwithstanding many of these doings be also set out moze slightly with teaching.

where

Francois.

Les vices ne sont non plus naturels en ceste maniere, pource que nous ne pourrions iamais estre vertueux, & seroit vne trop grande iniquité & sottise de chastier les hommes des imperfections que produiroient de nature, sans nostre faute.

Les loix commettroient ceste faute, lesquelles ne punissent les malfaiteurs de la faute passée, pource qu'il ne se peut faire que ce qui est fait, ne soit fait: mais elles ont esgard à l'aduenir, à fin que quiconque a failly, ne faille plus: ou bien par mauuais exemple, ne donne occasion à vn autre de failler: & ainsi estiment que les vertuz se peuuent aprendre: ce qui est tresueritable, pource que nous sommes nez propres & idoines à les receuoir, & mesmement, à receuoir les vices:

Et pourtant auons nous del'vn & de l'autre, par vsage, telle habitude, que nous mettons en œuure premierement les vertuz, ou les vices, & puis nous sommes vertueux ou vicieux.

Le contraire se congnoit es choses qui sont donnees de nature, car nous auons la puissance de faire, & puis nous faisons suiuant nos sens: nous pouons voir en premier lieu, ouir, toucher, & puis nous voyons, nous entendons & touchōs, encores que plusieurs de telles œuures se puissent orner par le moyen de la doctrine.

Italiano.

Ne meno sono i vizi naturali di questo modo: perche non potremmo esser mai virtuosi, & troppo iniquità & sciocchezza faria castigar gli huomini di quei difetti, che produrrebbero da natura senza nostra colpa.

Et questo error commetterano le leggi: le quali non danno supplicio a i malfattori per lo error passato, perche non si può far che quello, che è fatto, non sia fatto, ma hanno rispetto allo auenire, accio che chi ha errato, non erri piu: o vero col mal esempio non dia causa ad altri d'errare: & così pur estimano, che le virtù imparar si possono, il che è verissimo, perche noi siamo nati atti a ricouerle, & medesimamente i vizi.

Et però dell'vno, et l'altro in noi si fa l'habito con la consuetudine, di modo, che prima operiamo le virtù, o i vizi, poi siamo virtuosi, o viziosi.

Il contrario si conosce nelle cose, che ci son date dalla natura: che prima hauemo in potentia d'operare, poi operiamo come i sensi: che prima potemo vedere, o dire, toccare, poi vediamo, o diamo, e tocchiamo: ben che pero ancora molte di queste operationi s'adornano con la disciplina.

Onde

Italiano.

Francois.

English.

¶ Onde à buoni pedagoghi non solamente insegnano lettere a i fanciulli, ma ancora buoni modi et honesti, nel mangiare, et bere, parlare, andare con certi gesti accomodati.

Et pour ceste cause, les bons Pedagogues enseignent non seulement les lettres aux petis enfans, mais aussi les bones mœurs & manieres honnestes à manger, à boire, parler, & cheminer avec certains gestes qui soient conuenables.

Whereupon good school-masters doe not onely instruct their children in letters, but also in good nurture, in eating, drinking, talking, and going, with certaine gestures meete for the purpose.

Però come nell'altre arti, così ancora nelle virtù, e necessario hauer maestro: il qual con dottrina, et buoni ricordi suscita e risuegli in noi quelle virtù morali, delle quali hauemo il seme incluso et sepulto nell'anima, & come buone agricoltoresole cultiui et loro apra la Via, leuandoci d'intorno le spine, e l'oglio de gli appetiti: i quali spesso tanto adombrano, et soffocan gli animi nostri che, fiorir non gli lasciano ne produrrei felici frutti, che soli si douriano desiderare, che nascessero ne i cuori humani.

Parquoy, comme es autres arts, il est pareillement necessaïre d'auoir vn maître qui enseigne les vertuz, lequel par sa doctrine & bons enseignemens suscite & resueille en nous ces vertuz morales, desquelles nous auons la semence incluse & ensueilie en nostre ame, & comme vn bon laboureur, les cultiue & leur ouure le chemin ostant les espines d'alentour, & l'iu-raye des appetits, lesquels souuent offusquent & suffoquent tellement noz esprits qu'ils ne les laissent florir, ny produire les heureux fruits que l'on deuroit seulement desirer prendre leur origine es cœurs humains.

Therefoze euen as in the other artes, so also in the vertues it is behofesfull to haue a teacher, that with lessons and good exhortations may stirre vp and quicken in vs those morall vertues, whereof we haue the seede inclosed and buried in the soule, and like the good husbandman till them and open the way for them, weeding from about them the briers and darnell of appetites, which many times so shadow and choke our mindes, that they suffer them not to budde nor to bring forth the happie fruites, which alone ought to be wished to growe in the hearts of men.

Di questo modo adunque è natural in ciascuno di noi la giustitia, et la Vergogna, la qual voi dite che souè mandò in terra a tutti gli huomini, ma si come vn corpo senza occhi, per robusto che sia, se si muue ad vn qualche termine spesso falla, così la radice di queste virtù potèrialmete ingenuite ne gli animi nostri, se non è amata, dalla disciplina, spesso si risolue in nulla, perche si deue ridurre in atto, & all'habito suo perfetto.

De ceste maniere donques est naturelle en nous la iustice, & la honte que vous dites auoir esté enuoyees en terre par Iupin, aux hommes: mais comme vn corps sans yeux, tant robuste soit il, souuēt faut, quand il veut prèdre quelque adresse: ainsi la racine de ces vertuz, par puissance incorporee en noz esprits, n'estant aidee par la doctrine souuent se resoult en rien: car si on la doit reduire & amener à l'action, &

In this sorte then is naturally in euery one of vs iustice and shame, which you say Iupiter sent to the earth for all men. But euen as a bodie without eyes, how sturdie soeuer he be, if he remoue to any certaine place, oftentimes faileth: so the rote of these vertues that be potentially engendred in our mindes, if it bee not aided with teaching, doth often come to nought. Because if it shoulde bee brought into doing, and to his perfect custome

English.

custome, it is not satisfied (as is saide) with nature alone: but hath neede of a politike vsage and of reason, which may cleanse and scoure that soule, taking away the dim baile of ignorance, whereof arise (in a manner) all the errorrs of men.

For in case god and ill were well knowne and perceiued, euery man woulde alwaies chose the good, and shunne the ill. Therefore may vertue be saide to be (as it were) a wisdom and an vnderstanding to chose the good: and vice, a lacke of foresight and an ignorance that leadeth to iudge falsely. Because men neuer choose the ill with opinion that it is ill, but they are deceiued through a certaine likenesse of good.

Then answered the Lord Gaspar: yet are there many that know plainly they doe ill, & doe it notwithstanding, and that because they more esteeme the present pleasure which they feele, than the punishment that they doubt shall fall vpon them, as theues, murtherers and such other.

The Lord Octavian saide: true pleasure is alwaies good, and true sorrow, evil: therefore these be deceiued in taking false pleasure for true, and true sorrow for false: whereupon manye times through

Francois.

à son habitude parfaite elle n'est pas contente, comme l'ay dit de la nature seule, mais a besoin de l'vsage artificiel & de la raison, laquelle purifie & esclaircisse ceste ame, en luy leuant le tenebreux voile d'ignorance, de laquelle quasi toutes les fautes des hommes procedent.

Car si le bien & le mal estoient bien cogneuz & entenduz: chacun choisiroit tousiours le bien & fuiroit le mal. Partant la vertu se peut quasi dire vne prudence & moyen de scauoir eslire le bien: & le vice, vne imprudence & ignorance, laquelle induit à iuger faulsemēt pour ce que les hommes ne prennent iamais le mal, ayans opinion que ce soit mal: mais se tropent par vne certaine similitude de bien.

Si est-ce que plusieurs se trouuent, respondit lors le S. Gaspar, qui congnoissent clairement qu'ils font mal, & neantmoins le font: & ce pour ce qu'ils estiment plus le plaisir qu'ils sentent present, que le chastiment, qu'ils doutent leur en deuoir aduenir, cōme les larrons, les meurtriers & autres telles gens.

Le vray plaisir dit le S. Octavian, est tousiours bō, & la vraye douleur mauuaise: parquoy ceux la se trompent, qui prennent le plaisir faux pour le vray, & la vraye douleur, pour la

Italiano.

perferro, non si contenta (come s'è detto) della natura sola, ma ha bisogno della artificiosa consuetudine, & della ragione, la quale purifica, & discioglie quell'anima, leuandola il tenebroso velo della ignoranza, dalla qual quasi tutti gli errori de gli huomini procedono.

Che se il bene, e' il male fossero ben conosciuti, & intesi, ognun sempre eleggeria il bene, & fuggeria il male. Però la virtù si può quasi dire vna prudenzia, & vn saper eleggere il bene: e' il vizio vna imprudenzia, & ignoranzia, che induce a giudiciar falsamente: per che non eleggono mas gli huomini il male con opinione, che sia male, ma s'ingannano per vna certa similitudine di bene.

Rispose allhora il Signore Gasparo. Son però molti, i quali conoscono chiaramente, che fanno male: & pur lo fanno, & questo, perche estimano piu il piacer presente che sentono, che'l castigo, che dubitano che gli ne habbia da venire: come i ladri, & altri tali.

Disse il S. Ottauiano. Il vero piacere è sempre buono, e' il vero dolor male però questi s'ingannano togliendo il piacer falso per lo vero, e' il vero dolor per lo falso: onde spesso per

Italiano.

per i falsi piaceri incorro-
no ne i veri dispiaceri.

Quell' arte adunque,
che insegna a discernere
questa Verità dal falso,
pur si può imparare, &
la Virtù, per la quale eleg-
gemo questo, che è vera-
mente bene, non quello
che falsamente esser ap-
pare, si può chiamar Vera
Scienza, & più giouevole
alla Vita humana, che al-
cun'altra, perche leua la
ignorantia, dalla quale
(come ho detto) nascono
tutti i mali.

Allhora M. Pietro Bembo, non so, disse S. Ot-
tauiano, come consentir
si debba il S. Gasparo, che
dalla ignorantia nascano
tutti i mali, & che siano
molti, i quali peccando,
fanno veramente, che pec-
cano, ne s'ingannano pun-
to nel vero piacere, ne an-
cor nel vero dolore: per-
che certo è, che quei, che
sono incontinenti, giudi-
can con ragione, & drit-
tamente, & fanno che
quello, che dalle cupidità
sono stimolati contra il
douce, è male: & però
resistono, & oppongono la
ragione all'appetito, onde
ne nasce la battaglia del
piacere, & del dolore con-
tra il giudicio.

In Etimo la ragion
vinta dall'appetito troppo
possente s'abbandona, co-
me nauè, che per vn'ispa-
sio di tempo si difende
dalla

Francois.

la fausse: au moyen dequoy
bié souuét au lieu des faux
plaisirs, ils encourent les
vrais desplaisirs.

Cest art donques ensei-
gnant à discernere ceste veri-
té du faux, se peut appren-
dre, & la vertu, par laquelle
nous choisissons ce qui est
veritablement bon, non ce
qui en à vne faulse appare-
ce, se peut appeller vraye
science, seruant plus à la vie
humaine que nulle autre:
pource qu'elle oste l'igno-
rance, de laquelle comme
i'ay dit tous maux proced-
ent.

Seigneur Octauian, dist
lors le S. Pierre Bembe, Ie
ne sçay comme le S. Gaspar
vous accordera que l'igno-
rance soit la source de tous
maux, que plusieurs se trou-
uent, lesquels pechans, sça-
uent veritablement qu'ils
pechent, & ne se trompent
en sorte quelcōque au vray
plaisir ny pareillement à la
vraye douleur, pource
qu'il est certain que ceux
là qui sont incontinent, iu-
gent avec raison, droict-
ment, sçachans que ce à
quoy contre le deuoir ils
sont stimulez par la cupi-
dité, est mauuais, & pour-
tant ils resistēt & opposent
la raison à l'appetit: au
moyen dequoy en proced-
de la bataille du plaisir &
de la douleur contre le iu-
gement:

En fin la raison vaincue
par l'appetit qui est trop
puissant, s'abandonne, com-
me la nauire, laquelle par
vne espace de temps se de-
fend

English.

through false pleasures, they
run into true displeasures.

The arte therefore that
teacheth to discern this
truth from falshood, may in
like case be learned: and the
virtue by the which we
chose this good in deede, and
not that which failely ap-
peareth to be, may bee called
true knowledge, and more
auailable for mans life, than
any other, because it expel-
leth ignorance, of the which
(as I haue saide) spring all
euil.

Then maister Peter Bem-
bo, I woot not my Lord Oc-
tauian (quoth hee) how the
Lorde Gaspar should graunt
you, that of ignorance should
spring all euils, and that
there be not many which in
offending know for certaintie
that they doe offend, nei-
ther are they any deale decei-
ued in the true pleasure, nor
yet in the true sorrow, be-
cause it is sure that such as
be incontinent, iudge with
reason and byrightly, and
knowe it, whereunto they
are prouoked by lust contra-
rie to due, to be ill, and there-
fore they make resistance and
set reason to match greedy
desire, whereupon ariseth
the battaile of pleasure and
sorrow againt iudgement.

Finally reason ouercome
by greedy desire, farre the
mightier, is cleane without
succour, like a ship, that for
a time defendeth her selfe
from

from the tempestuous sea-
stormes, at the end beaten
with the two raging violence
of windes, her gables and
tacklinges broken; yeeldeth
vp to be driuen at the will of
fortune, without occupying
helme or any manner helpe
of Pilot for her safegarde.

Forthwith therefore com-
mit they the offences with a
certaine doubtfull remozle
of conscience, and (in a man-
ner) whether they will or
no, the which they woulde
not doe, vntlesse they knewe
the thing that they doe to be
ill, but without striuing of
reason woulde runne wholly
headlong after greedie desire,
and then should they not be
incontinent, but vntempe-
rate, which is much worse.

Therefore is incontinen-
cie saide to bee a diminished
vice, because it hath in it a
part of reason, and likewise
continencie an vnperfect ver-
tue, because it hath in it part
of affection: therefore mee
thinke that it can not be said
that the offences of the in-
continent come of ignorance,
or that they bee deceiued and
offend not, when they know
for a truth that they doe of-
fend.

The Lord Octavian an-
swered: Certesse (maister
Peter) your argumēt is good,
yet (in my minde) it is moze
apparrant than true. For
although the incontinent of-
fend with that doubtful-
nelle, and reason in their
minde striueth against gre-
die

fend des vagues de la mer,
mais finalemēt estant tou-
chee & accueillie par vne
trop grande impetuosité de
vents, les ancrs & anten-
nes rompues se laisse trans-
porter au plaisir de fortu-
ne, sans s'ayder du timō ou
gouuernail, ou sans l'adres-
se & industrie de l'aimant
pour se sauuer,

Les incontins donc
commettent les fautes, avec
vn certain remors qui est
ambigu & quasi en despit
d'eux: ce qu'ils ne feroient
pas, s'ils ne scauoient que
ce qu'ils font est mauuais,
mais sans aucune resistance
du costé de la raison ils
couroyent à bride auallee
apres l'appetit, & à lors se-
roient non pas incontins
mais intemperans, qui est
beaucoup pis.

On dit que l'incontinece
est vn vice diminué, pource
qu'elle à en soy vne partie
de raison: & pareillement
la continence est appellee
vertu imparfaite, pource
qu'elle à en soy vne partie
del'affection: & pour ceste
cause il me semble que l'on
ne peut dire que les fautes
des incontins procedēt
d'ignorance, ou qu'ils se
trompent, & qu'ils ne pe-
chent, sachans veritable-
ment qu'ils pechent.

Seigneur Pierre, respon-
dit le S. Octavian, veritable-
ment vostre argument est
bon: neantmoins, selon
mon aduis, il est plus apa-
rent que veritable: car cō-
bien que les incontins
pechent avec ceste ambi-
guité, & que la raison en
leur

dalle procelle di mare, al
fin percossa da troppo fu-
rioso impeto de venti,
spezzate l'anchore, &
sarte, si lascia trasportar
ad arbitrio di fortuna;
senza operar simone o
magisterio alcuno, di ca-
lamita per saluarsi.

Incontins adunque
commetton gli errori con
vn certo ambiguo rimor-
so, & quasi al lor dispes-
so, sicche non fariamo, se
non sapessero, che quel
che fanno e male, ma sen-
za contrasto di ragione
andariano totalmente pro-
fusi drieto a l'appetito,
apres l'appetit, & à lors inconti-
nenti, ma intemperati fa-
riano: sicche, è molto peg-
gio.

Però la incontinentia
si dice esser vicio diminiu-
to, perche ha in se parte
di ragione: & medesi-
mamente la continencia
virtù imperfetta, perche
ha in se parte d'affetto: &
percio parmi che non si
possa dire che gli errori da
gli incontins proceda-
no da ignorantia, o che
essi s'ingannino, & che
non peccino, sapendo che
veramente peccano.

Rispose il S. Ottavia-
no. In vero M. Pietro;
l'argumento vostro è buo-
no, niente dimeno, secon-
dome, è piu apparente, che
vero: perche, benche
gl'incontins peccino
con quella ambiguità, &
che la ragione nell'animo
loro

loro contrasti con l'appetito, & lor paia, che quel, che è male, sia male pur non ne hanno perfetta cognitione: ne lo fanno così intieramente, come saria bisogno.

Però in essi di questo è piu presto vna debile opinione, che certa scienza: onde consentono, che la ragion sia vinta dalla affetto: ma se ne hauessero vera scienza, non è dubbio, che non errariano, perche sempre quella cosa, per la quale l'appetito vince la ragione, è ignoranza: ne può mai la vera scienza esser superata dallo affetto, il quale dal corpo, & non dall'animo deriuo: & se dalla ragione è ben retto, & governato, diuenta Virtù: & se altrimenti, diuenta Vizio.

Ma tanta forza ha la ragione, che sempre si fa obedire al senso, & con marauigliosi modi, & sic penetra, pur che la ignorantia non occupi quello, che essa hauer douria: di modo, che benchè i spiriti, e i nerui, & l'ossa non habbiano ragione in se, pur quando nasce in noi quel mouimento dell'animo, quasi che'l pensiero sproui, & scuora la briglia a i spiriti, tutte le membra s'apparecchiano, i piedi al corso, le mans a pigliar, e fare cio che'l animo pensa.

leur cœur, combatte contre l'appetit, leur semblant que ce qui est mauuais, si est ce, qu'ils n'en ont parfaite cognoissance, & ne le scauent si bien du tout, comme il seroit besoin.

Et pour ceste cause ils ont de cela vne opinion foible plustost qu'une certaine science: au moyen dequoy ils consentent que la raison soit vaincue de l'appetit: mais s'ils en auoient parfaite cognoissance, il est certain qu'ils ne failliroient, pource que l'ignorance est tousiours la chose par laquelle l'appetit vainc & surmonte la raison, & ne peut oncques la vraye science estre surmontee par l'affection, laquelle vient du corps & non pas de l'esprit: mais si elle est bien conduite & gouuinee par la raison, elle deuient vne vertu: autrement, elle deuient vice.

Mais la raison est de si grande force qu'elle se fait tousiours obeir au sens, & penetre par merueilleux moyens, pour empescher que l'ignorance ne saisisse ce qu'elle deuroit auoir, de maniere, que encores que les esprits, les nerfs & les os n'ayent raison en eux, si est ce que lors qu'en nous vient à naistre ce mouuement de l'esprit, comme si la pensee piquoit & secouoit la bride aux esprits, tous les membres se preparent, les pieds pour courir, les mains, a prendre, ou à faire ce que pense l'esprit:

die desire, and that that is ill seemeth vnto them to be ill in deed, yet haue they no perfect knowledge of it, nor vnderstand it so througly as need requireth.

Therefore of this, it is rather a feeble opinion in them, than certain knowledge, whereby they agree to haue reason ouercome by affection: but if they had in them true knowledge, there is no doubt, but they would not offend: because euermore the thing whereby greedy desire ouercommeth, reason is ignorant, neither can true knowledge bee euer ouercome by affection, that proceedeth from the bodie and not from the minde, and in case that it be well ruled and governed by reason, it becommeth a vertue: if not, it becommeth a vice.

But such force reason hath, that she maketh the sense alwaies to obey, and by wondrous meanes & waies perceeth, lest ignorance should possesse that which she ought to haue: so that although the spirits and the sinewes and the bones haue no reason in them, yet when there springeth in vs the motion of minde, that the imagination (as it were) pricketh forward, and shaketh the bridle to the spirits, all the members are in a readinesse, the feete to runne, the handes to take or to doe that which the mind thinketh vpon.

And this is also manifestly knowne in many, which unwittingly otherwhyle eate some lothsom and abhorring meate, but so wel dyessed that to their taste it appeareth most delicate: afterward vnderstanding what manner thing it was, it doth not onely greoue them and loath them in their mind, but the bodie also agreeth with the iudgement of the minde, that of force they cast that meate vp againe.

The Lord Octauian followed on still in his talke, but the Lozde Iulian interrupting him. My Lord Octauian (quoth he) if I haue well vnderstood, you haue saide that Continencie is an vnperfect vertue, because it hath in it part of affection: and me seemeth that the vertue (where there is in our mind a variance between reason and greedie desire) which fighteth and giueth the victory to reason, ought to be reckoned moze perfect, than that which ouercometh, hauing neither greedie desire nor any affectio to withstand it.

Because (it seemeth) that that minde abstaineth not from ill for vertues sake, but refraineth the doing it, because he hath no will to it.

Then the Lord Octauian, which (quoth he) woulde you esteeme the valiantest Captaine, either he that hazardeth himself in open fight, and notwithstanding banquisheth his enemies, or hee that by his vertue & knowledg.

Ce que mesmes ce conuoit manifestement en plusieurs, lesquels n'en sçachans rien, mangent aucunes fois vne viande qu'ils ont à contre cœur: mais tant bien accoustree qu'elle leur semble au goust fort delicate: & puis quand ils sçauent que c'estoit, ils seulement ils sentent douleur & fischeurie en leur esprit: mais le corps s'accorde avec le iugement de la pensee, en forte que par force ils vomissent ceste viande.

Le Seigneur Octauian continuoit son propos quand le Magnifique Iulian, l'interrompant, dist, S. Octauian si i'ay bien entendu, vous auez dit, que la continence est vne vertu imparfaite pour ce qu'en elle est comprise vne partie de l'affection: & il me semble que ceste vertu, laquelle (y ayant discorde en nostre esprit en tre la raison & l'appetit) combat & donne la victoire à la raison, se doie estimer plus parfaite que celle qui vainc, n'ayanr cupidité ou aucune affectio qui luy resiste:

Car il semble que cest esprit ne se garde du mal au moyen de la vertu, mais laisse de le faire, pour ce qu'il n'en à la volonté.

Lequel estimeriez vous, dist lors le S. Octauian, Capitaine le plus vaillant, ou celuy lequel en combatant se meue danger, & neantmoins surmonte les ennemis, ou celuy lequel par sa vertu & son sçauoir leur oste

Et questo ancora si conosce manifestamente in molti: liquali non sapendo talhora, mangiano qualche cibo stomaco et schiso, ma così ben accorcio, che al gusto lor pare delicatissimo: poi risapendo che cosa era, non solamente hanno dolore, e fastidio nell'animo, ma il corpo accordasi col giudicio della mente, che per forza vomitano quel cibo.

Segue sua ancor il Signor Ottauiano il suo ragionamento: ma il Mag. Giuliano interrompendolo. Signor Ottauiano disse, se bene ho inteso, voi haucte detto, che la continencia è virtù imperfetta, perche ha in se parte d'affetto: et a me pare, che quella virtù, la quale (essendo nell'animo nostro discordia tra la ragione & l'appetito) combatte et da la vittoria alla ragione, si debba estimare piu perfetta, che quella che vince, non hauendo cupidità, ne affetto alcuno, che le contrasta.

Perche pare che quell'animo non si astenga dal male per virtù, ma resti di farlo perche non ne habbia volontà.

Alhora S. Ottauiano. Qual disse estimareste voi. Capità di piu valore: o quello chi combattendo, apertamente si mette a pericolo, et pur vince gli nimici: o quello, che per virtù et saper suo lor toglie.

glie le forze, riducendoli a termine, che non possano combattere: & così senza battaglia, o pericolo alcuno gli vince?

Quello disse il Magnifico Giulian che più sicuramente vince senza dubbio è più da lodare: pur che questa vittoria così certa non proceda dalla pochezza de gli nimici.

Rispose il S. Ottauiano. Ben hauete giudicato: & però dicono, che la continenza comparar si può ad vn Capitano, che combatte virilmente: & ben che gl' inimici sian forti, & potenti, pur gli vince, non però senza gran difficoltà, & pericolo ma la temperantia libera da ogni perturbatione, è simile a quel Capitano, che senza contrasto vince & regna et hauendo in quell'animo, doue si ritorua, non solamente sedato, ma tutto estinto il fuoco della cupidità, come buon Principe in guerra ciuile, distrugge i sediziosi nimici intrinsecchi, & dona lo scettro, & dominio intero alla ragione.

Così questa virtù non sforzando l'animo, ma infondendogli per vie placidissime vna vehemente persuasione che lo inclina alla honestà, lo rende quieto, & pien di riposo in tutto eguale, & ben misurato, & da ogni canso composto d'vna certa concordia con se stesso, che lo adorna di così serena tranquillità,

oste les forces & les renga à tels termes qu'ils ne peuuent combatre, de maniere que sans bataille, ny aucun danger, il les surmonte?

Celuy dit le Magnifique Iulian qui vaine le plus asseurement, est certainemēt le plus louable, pourueu que ceste victoire, ainsi certaine ne procede de l'impuissance des ennemis,

Vous auez bien iugé, respondit le S. Octauian: & pourtant ie vous dy que la continence se peut comparer à vn Capitaine, qui combat vertueusement, & qui domte les ennemis, encores qu'ils soient forts & puissans, non pas sans grande difficulté, & danger: mais la temperance libre de toute perturbation, ressemble au capitaine, lequel sans combatte vaine & regne, & ayant non seulement appaisé, mais aussi estaint le feu de conuoitise, au cœur, là où il se trouue, il destruit, cōme vn bon Prince en la guerre ciuile, les sediteux ennemis qui sont au dedās, & donne le sceptre & l'entiere domination à la raison.

Ainsi donc ceste vertu, ne forceant l'entendement, mais luy influant ou imprimant par moyens gracieux vne vehemente persuasion, qui l'incline à la vertu le rend tranquille plein de repos en tout egal; bien mesuré, & de tout costé composé d'vne certaine concordie avec soy mesme, laquelle le pare d'vne tant seraine

ledge weakeneth them in bringing them in case not able to fight, and so without battaile or any ieopardie discomfit them?

He (quoth the Lorde Iulian) that ouercommeth with most suretie, is out of doubt most to bee praised, so that this assured victorie of his proceede not through the slackenesse of the enemies.

The Lorde Octavian answered: you haue iudged aright. And therefore I say vnto you, that continence may be compared to a Captaine that fighteth manly, and though his enemies bee strong and well appointed, yet giueth he them the ouerthrow, but for all that not without much ado and danger. But temperance free from all disquieting, is like the Captaine that without resistance ouercommeth and raigneth. And hauing in the mind where she is, not one ly awaged, but cleane quenched the fire of greedy desire, euen as a good prince in ciuil warre dispatcheth the seditious inward enemies, and giueth the scepter and whole rule to reason.

So in like case this vertue not enforcing the mind, but pouring thereinto through most quiet waies a vehemente persuasion: that may incline him to honestie, maketh him quiet and full of rest, in euery part equall and of god proportion: and on euery side framed of a certaine agreement with himself, that filleth him with such a cleare

calmenesse, that hee is neuer out of patience: and becometh whooly and most obedient to reason, and readie to turne vnto her all his motions, and follow her where she lust to leade him, without any resistance, like a tender lambe that runneth, standeth and goeth alwaies by the Swes side, and moueth one by as he saeth her doe.

This vertue therefore is most perfect, and is chiefly requisite in Princes, because of it arise many other.

Then the Lord Cesar Gonzaga, I wot not (quoth he) what vertues requisite for princes may arise of this temperance, if it be she that riddeth the minde of affections (as you say) which perhaps were meete for some Monke, or Heremite, but I can not see how it shoulde be requisite for a Prince that is couragious, fresharted, and of piouesse in martiall feats, for whatsoeuer is done to him, neuer to haue anger, hatred, good will, disdain, lust, nor any affection in him: nor how without this he can get him authoritie among the people and souldiers.

The Lord Octavian answered: I haue not said that temperance shoud throughly rid and root out of mens mindes affections: neither shoud it bee well so to doe, because there bee yet in affections some parts good: but that which in affections is corrupt

raine tranquillité, qu'il ne se trouble iamais, & soit en tout fort obeissant à la raison, pront a destrouner vers elle toutes ses actions, & à la suiure, en quelque lieu qu'elle vueille le conduire, sans aucune contradiction, comme le petit agneau qui court, s'arreste & va tousiours pres de la mere, allant selon qu'elle se bouge.

Ceste vertu donc est tresparfaite & conuient principalement aux Princes, pource que d'icelle procedent beaucoup d'autres.

Ie ne scay, dist lors le Sr. Cesar Gonzague, quelles vertuz conuenables à vn seigneur, puissent proceder de ceste temperance, veu que c'est elle qui oste les affections du cœur comme vous dites, ce que d'auenture conuendroit bien à quelque Hermite: mais ie ne scay pas, comme à vn prince magnanime, liberal & vaillant aux armes seroit conuenable, de n'estre onques émeu, pour chose qu'on luy fist, d'ire, de haine, d'amitié de despit, de desir, ny d'aucune affection, & ne scauroye penser comme sans cela, il peust auoir authorité entre les peuples & les soldats.

Ien'ay pas dit, respondit le seigneur Octavian que la temperance oste totalement & déracine les affections des cœurs humains: ce qui ne seroit pas bon de faire, pource qu'és affections, mesmes se trouuent aucunes bonnes parties

quilità, che mai non si turba, & in tutto diuene obedientissimo alla ragione, & pronto di volgere ad essa ogni suo mouimento, & seguirla ouunque condur lo voglia, senza repugnantia alcuna: come tenero agnello che corre, sta et va sempre presso alla madre, & solamente secondo quella si moue.

Questa virtù adunque è perfectissima, et conuenensi massimamente à i Principi, perche da esse nascono molte altre.

Allhora Messer Cesare Gonzaga. Non so di quelle virtù conueniente a Signore possono nascere da questa temperantia, essendo quella, che leua gli affetti dell'animo, come voi dite: il che forse si conuerria a qualche Monaco o Eremita: ma non so più, come ad un Principe magnanimo, liberale et valente nell'arme, si conuenisse il non hauer mai per cosa che se gli facesse ira ne odio, ne beniuolentia, ne sdegno, ne cupidita, ne affetto alcuno, et come questo hauer potesse autorità, tra popoli, o tra soldati.

Rispose il Signor Ottaviano. Io non ho detto, che la temperantia leui totalmente: et suella de gli animi humani gli affetti: ne ben saria il farlo, perche ne gli affetti ancora sono alcune parti buone: ma quello, che ne gli affetti,

*fetti, è peruerso, et reni-
sente allo honesto, riduce
ad obbedire alla ragio-
ne.*

*Però non è consuenie-
te, per leuar le perturba-
zioni, estirpar gli affetti
in tutto, che questo faria,
come se per fuggir la e-
brietà si facesse. *En edito,
che niuno beuesse vino;
o perche salhor correndo
l'huomo cade, si interdise-
esse ad ogniuno il corre-
re.**

*Eccoci che quelli, che
domano i caualli, non gli
vietano il correre, & sal-
rare, ma vogliono, che lo
facciano a tempo, & ad
obbedientia del Caval-
liero.*

*Gli affetti adunque
modificati dalla tempe-
rantia sono fauoreuoli al-
la virtù, come l'ira, che
diua la fortezza: *Adi-
o contra i scelerati a-
iuta la giustitia: & me-
desimamente l'altre vir-
tù son aiutate da gli af-
fetti: liquali se fussero
in tutto leuati, lassaria-
mo la ragione debilissima
& languida, di modo, che
poco operare potrebbe: co-
me gouernator di naue a-
bandonato da venti in
gran calma.**

*Non si marauigliate
adunque messer Cesare,
s'io ho detto, che dalla
temperantia nascono molte
altre virtù, che quando
En animo è conconde di
questa*

tics : mais elle ameine ce
qui est mauuais es affecti-
ons, & ce qui resiste à la
vertu , à l'obeissance de la
raison.

Parquoy n'est il pas cõ-
uenable, pour oster les per-
turbations, d'extirper les af-
fections entierement : car
ce seroit comme , si pour
euiter l'ebrieté, l'on faisoit
vn edict que persõne n'eust
à boire du vin : ou pource
qu'en courant l'homme
tombe aucuncfois , l'on
deffendist à chacũ, de cou-
rir.

Vous voyez que ceux là
qui domtent les cheuaux,
ne les empeschent pas de
courir & bon dir: mais veu-
lent qu'ils fassent en temps
& à la discretion de celuy
qui les manie.

Les affections doncques
moderées par la temperãce,
sont fauorebles à la vertu,
comme le courroux , qui
ayde la force: la haine con-
tre les meschans , ayde &
suppetie, la iustice , & les
autres vertuz, par sembla-
ble, sont aidees & secour-
ues par les affections , les-
quelles estans du tout hors,
laisseroient la raison fort
debile & languissante, de
maniere qu'elle ne pour-
roit gueres faire, non plus
que le gouuerneur de la
nauire, en vne grande bo-
nace, quand les vents l'ont
abandonné.

Ne vous esmerueillez
donc pas S. Cesar, si i'ay
dit, que plusieurs autres
vertuz prouiennent de tẽ-
perance: car quand vn es-
prit est accordé de ceste
har-

corrupt and strining against
honestie, they bringeth to obey
vnto reason.

Therefore it is not meete,
to ridde the troublefom dis-
quietnesse of the minde, to
rote by affections cleane, for
this were as if to auoide
dronkenesse, there shoulde
be an acte established, that
no man should drinke swine:
or because otherwhile in run-
ning a man taketh a fall, e-
uery man shoulde bee forbid
running.

Marke them that breake
horses, they breake them not
from their running and com-
ming on loft, but they will
haue them to doe it at the
time and obedience of the
rider.

The affections therefore
that be cleansed and tried by
temperance are assistant to
vertue, as anger, that helpeth
manlinesse: hatred against
the wicked helpeth iustice,
and likewise the other ver-
tues are aided by affections,
which in case they were clean
taken away, they woulde
leauie reason very feeble and
faint, so that it shoulde litle
preuaile, like a shipmaister
that is without winde in a
great calme.

Maruell ye not then (my
Lorde Cesar) if I haue saide,
that of temperance arise ma-
ny other vertues: for when a
minde is in tune with this
harmony, by the meane of
I i 3 rea-

reason he easily receiued afterwarde true manlinesse, which maketh him bold and safe from all daunger, and (in a manner) aboue worldly passions. Likewise iustice an vndefiled virgin, friende to sober mod and godnesse, Queene of all other vertues, because she teacheth to doe that which a man ought to doe, and to shunne that a man ought to shunne, and therefore is the most perfect, because through her the works of the other vertues are brought to passe, and she is a helpe to him that hath her both for himselfe and for others: without the which (as it is commonly saide) Iupiter himselfe could not well gouerne his kingdom.

Stoutnesse of courage. Doth also follow after these, and maketh them all the greater, but she can not stand alone, because who so hath not other vertues, can not be of a stout courage.

Of these then wisdom is guide, which consisteth in a certaine iudgement to choose well. And in this happy chaine are also lincked liberallitie, sumptuousnesse, the desire to saue a mans estimation, meekenesse, pleasantnesse, courtesie in talke, and many other which is now no time to speake of.

But in case our Courtier will doe as we haue saide, he shall finde them all in his Princes minde: and dayly he shall see spring such beautiful floures and fruites, as all the delicious gardens in the

harmonie, il reçoit aisément en apres la vraye force, par le moyen de la raison, laquelle le rend hardy, n'ayât peur de tout dâger, & quasi par dessus les passions humaines: autant en fait la iustice, vierge chaste, non corrompue, amie de la modestie & du bien, roine de toutes les autres vertuz, pour ce qu'elle enseigne à faire ce qui se doit faire: & pour ceste cause est elle tres-parfaite, d'autant que par icelle se font les œuures des autres vertuz: elle est secourable à celuy qui la possedde, & pour luy mesme & pour les autres, sans laquelle, commel'on dit, Iupin mesme ne pourroit bien gouuerner son royaume.

La magnanimité pareillement succede a celles cy, & les fait toutes plus grandes: mais elle ne peut subsister seule, pour ce que celuy qui n'a autre vertu, ne peut estre magnanime.

La prudence est en apres guide de celles cy, laquelle consiste en vn certain iugement d'estire le bien, & par vne tant heureuse chaine y sont coniointes, la liberalité, la magnificence, la cupidité d'honneur, la mansuetude, la plaifance, l'affabilité plusieurs autres, qu'il n'est temps de dire maintenant.

Mais si nostre Courtieran fait ce que nous auons dit, il les retrouvera toutes en l'esprit ou au cœur de son Prince, & en voira iournellement sortir & naistre: autant belles fleurs &

questa armonia, per mezzo della ragione, per facilmente riceue la vera forza: & la quale la fa intrepido, & sicuro da ogni pericolo: & quasi sopra le passioni humane, non meno la giustizia, vergine incorrotta, amica della modestia, & del bene, regina di tutte laltre virtù, perche insegna a far quello, che si dee fare, & fuggir quello, che si dee fuggire: & però è perfettissima, perche per essa si fan l'opere dellaltre virtù: & è gioueuole a chi la possede, & per se stesso, & gli altri, senza, la quale (come si dice) Ioue stesso non poria ben gouernare il Regno suo.

La magnanimità ancora succede a queste, e tutte le fa maggiori, ma essa sola star non può, perche chi non ha altra virtù, non può esser magnanimo.

Di queste è poi guida la prudentia, la qual consiste in vn certo giudicio d'eleger bene. Et in tal felice catena ancora sono collegate la liberalità, la magnificenza, la cupidità d'honore, la mansuetudine, la piaceuolezza, la affabilità: & molte altre, che hor non è tempo di dire.

Ma se'l nostro Cortegiano farà quello che hauemo detto, tutte le ritrouerà nell'animo del suo Principe, & ogni di ne vedrà nascere tanti vaghi fiori & frutti, quanti non hanno.

hàno tutti i delitiosi giardini del mondo : e tra se stesso sentirà grandissimo contento, ricordandosi hauuer gli donato non quello, che donano i sciocchi, che d'oro, o argento, vasi, veste, e tali cose delle quali chi le dona, n'ha grandissima carestia, chi le riceue grandissima abbondantia, ma quella virtù, che forse tra tutte le cose humane è la maggiore, & la piu rara, cio è la maniera e'l modo di gouernare, & di regnare, come si dice: il che solo basteria per far gli huomini felici, & ridur in altra volta al mondo quella età d'oro, che si scrive esser stata, quando già Saturno regnaua.

Quinò hauendo fatto il S. Ottauiano un poco di pausa, come par riposarsi, disse il Signor Gasparo. Qual estimate voi Signor Ottauiano piu felice dominio, & piu bastate a ridur al mondo quella età d'oro, di che hauete fatto mentione, o'l Regno d'un così buon Principe, o'l gouerno d'una buona Repubblica?

Rispose il Signor Ottauiano. Io preporrei sempre il Regno del buon Principe: perche è dominio piu secondo la natura, & se è lecito comparar le cose piccòle alle infinite, piu simile a quello di Dio, il qual

& fruités, qu'il y ait point en tous les plaisans & delicieux iardins du monde, de maniere qu'en soy mesme, il sentira vn tres-grand contentement, se iouuenant luy auoir donné non pas ce que donnent les sots, or, ou argent, vases, habillemens, & semblables choses, desquelles celuy qui les donne, a grande faute, & celuy qui les reçoit tres-grande abondance: mais celle vertu, a laquelle paraenture, sur toutes les choses du monde, est la plus grande & la plus rare, a sçauoir la maniere de Gouverner & de regner, comme il appartient: ce qui suffiroit pour rendre les hommes heureux: & amener encores vne fois, au monde, ceste aage d'or, que l'on escrit auoir esté lors que Saturne regnoit.

En cest endroit le S. Octauian ayant fait vn peu de pause, comme pour se reposer, le Seigneur Gaspar dist, Seigneur Octauian, laquelle estimez vous la plus heureuse domination & la plus suffisante pour ramener au monde de ceste aage d'or, dont vous auez fait mention, ou le regne d'un aussi bon Prince, ou le gouuernement d'une République?

Je prefereroi tousiours le Royaume d'un bon Prince respondit le S. Octauian, pource que c'est vne domination qui approche le plus de la nature: & s'il est permis faire comparaison des petites choses aux infinies

the world haue not the likes and he shall feele very great contentation within himself, when he remembzeth that he hath giuen him, not þ things which foolish persons giue, which is, golde, or siluer, plate, garments, and such matters, whereof he that giueth them hath himselfe very great scarcitie, and he that receiueth them exceeding great store: but that vertue, which perhaps among all the matters that belong vnto man is the chiefest & rarest, that is to say, the manner and way to rule and to raigne in the right kinde. Which alone were sufficient to make men happie, and to bring once againe into the world the golden age, which is written to haue bene whē Saturnus raigned in the olde time.

Here, when the Lord Octauian had paused a litle as though he would haue taken respit, the Lord Gaspar saide: which reckon you (my Lord Octauian) the happiest government and that were most to purpose to bring into the world againe that golden age which you haue made mention of, either the raigne of so good a Prince, or the gouernment of so good a common weale?

The Lord Octauian answered, I would alwaies preferre the raigne of a good Prince, because it is a good government more agreeable to nature, and if it bee lawful to compare small matters with infinite, more like

English.

unto Gods, which one, and alone governeth the vniuersall.

But leauing this, ye see that in whatsoeuer is brought to passe with the pollicie of man, as armies, great sailing vessels, buildinges and other like matters, the whole is committed to one alone, to dispose thereof at his will.

likewise in our bodie all the members trauaile and are occupied as the hart thinketh god. Beside this, it seemeth meete that people should as well bee governed by one Prince, as many other liuing creatures bee, whom nature teacheth this obedience, as a most soueraigne matter.

Marke ye whether Doere, Cranes, & many other foules, when they take their flight doe not alwaies set a Prince before, whom they follow and obey. And Bees (as it were) with discourse of reason, and with such reuerence honour their King, as the most obedientest people in the world can do.

And therefore all this is a verie great argument that the soueraigntie of a Prince is moze accordyng to nature, than a common weates.

Then maister Peter Bembo: and me thinke (quoth he) that since God hath giuen libertie for a soueraigne gift, it is not reason that it should be taken from vs: nor that one man should be part-

uer

Francois.

nies, elle ressemble mieux à celle de Dieu, lequel seul goustuerne à sa fantasie.

Mais laissant cela, voyez qu'en ce qui se fait par artifice humain, comme les exercices, les grandes nauires, les edifices & autres choses semblables, se refere tout à vn seul qui gouuerne à sa fantasie.

En nostre corps semblablement, tous les membres trauaillent & se mettent en oeuvre à l'appetit du coeur: & outre cela, il semble conuenable que les peuples soient gouuernez par vn Prince, comme sont aussi les animaux, ausquels la nature monstre ceste obeissance, comme chose for profitable.

Vous voyez que les Cerfs, les Grues, & plusieurs autres oiseaux, estants passagers, establisent tousiours vn chef qu'ils suiuent & luy sont obeissans: & les abeilles quasi avec discours de raison, honnorent leur Roy avec autant grande reuerence que scauroient faire les plus obeissants peuples du monde.

Et pour ceste cause tout cela demonstre que la Seigneurie des Princes est plus conforme à la nature que celles des Republicques.

Et il me semble, dist lors le S. Pierre Bembo, que puis que la libertie a esté donnee de Dieu pour vn don superbe, il n'est raisonnable, qu'elle nous soit ostee, ne qu'un homme en soit plus par-

Italiano.

qual vno, & solo, gouerna l'vniuerso.

Ma lasciando questo, vedete che in cio, che si fa con arte humana, come gli esserciti, i gran nauiglij, gli edificij, & altre cose simili, il tutto si riferisce ad vn solo, che al mondo suo gouerna.

Medesimamente nel corpo nostro tutte le membra s'affaticano & adopransi ad arbitrio del cuore, oltra di questo par conueniente che i popoli siano gouernati da vn Principe, come ancor gli animali, i quali la natura insegna questa obedientia, come cosa saluberrima.

Eccoci che i cerui, le grue, & molti altri uccelli, quando fanno passaggio, sempre si pongono vn Principe, il quale seguono, & obediscono: & le api quasi con discorso di ragione, & con tanta reuerentia offeruano il loro Re, con quantà i piu offeruanti i popoli del mondo.

Et però tutto questo è grandissimo argomento, che l dominio de i Principi sia piu secondo la natura, che quello delle Republiche.

Allhora M. Pietro Bembo. Et à me par disse, che essendoci la liberta, data da Dio per supremo dono: non sia ragionevole, che ella ci sia leuata, ne che vn huomo piu dell'altro

ue

Italiano.

ne sia partecipe: il che interuenene sotto il dominio de' Principi, li quali tengono per il piu gli sudditi in strettissima seruitù, ma nelle Republiche bene instituite si serua pur questa liberta.

Oltra che ne i giudicij nelle deliberationi, piu spesso interuenene che'l parer d'vn solo sia falso: che quel di molti: perche la perturbatione, o per ira, o per degno, o per cupidita, piu facilmente entra nell'animo d'vn solo, che della moltitudine: laquale quasi, come vna gran quantita di acqua, meno è subietta alla corruptione, che la picciola.

Dico ancora, che l'esempio de gli animali non va par che si confaccia: perche, & gli Cerui, & la Grue, & gli altri non sempre si propongono a seguirare & obedir vn medesimo, anzi mutano & variano, danno questo dominio hor ad vno, hor ad vn'altro: & in tal modo vien ad esser piu presto forma di Republica che di Regno: & questa si puo chiamare vera, & eguale liberta, quando quelli, che talhor comandano, obediscono poi ancora.

L'esempio medesimamente delle api non par simile, perche quel loro Regno è della lor medesima specie: & però chi volesse

Francois.

participant, ou en ait meilleure part qu'vn autre: ce qui aduient souz la domination des Princes, lesquels, pour la plus part, tiennent leurs suiets en vne tres-estroicte seruitude: mais es Republicques bien ordonnees se garde au moins ceste liberte.

Dauantage, es iugemens & deliberations aduient que l'aduis d'vn seul est faux, plus souuent que celui de plusieurs, pource que la perturbation, ou par ire, ou par desdain, ou par conuouitise, plus aisement entre au cœur d'vn seul, que de la multitude, laquelle quasi, comme vne grande quantite d'eau, est moins subiecte à corruption, que la petite.

Le dy pareillement, qu'il ne me semble aduis que l'exemple des animaux y serue de rien, pource que les Cerfs, les Grues & les autres, ne se proposent pas tousiours à suiure & obeir à vn mesme, ains changent & donnent ceste seigneurie ores à l'vn, ores à l'autre: & par ainsi, c'est la plus tost vne forme de Republique que de Royaume: de maniere que cela se peut appeller vraye & egalle liberte, quand ceux-là qui commandent aucunesfois, obeissent aussi puis apres.

L'exemple pareillement des abeilles ne semble pas semblable, pource que leur Roy n'est pas de leur mesme espece: & pour ceste

English.

ner of it more than another, which happeneth vnder the rule of Princes, who for the most part keepe their people in most straight bondage. But in common weales well in order this libertie is well kept.

Beside that, both in iudgements and in aduisements it happeneth oftener that the opinion of one alone is false, than the opinion of many, because troublous affection either through anger, or through spite, or through lust, sooner entreteth into the minde of one alone than into the multitudes, which (in a manner) like a great quantite of water, is lesse subiect to corruption, than a small deale.

I say againe, that the example of the beastes and foules doth not make to purpose, for both Deere and Cranes and the rest doe not alwaies set one and the selfe foremost for them to follow and obey, but they stil change and varie, giuing this prefferment sometime to one, otherwhile to another, and in this manner it becommeth rather the forme of a common weale, than of a kingdom, and this may be called a true and equall libertie, when they that sometime command, obey againe anotherwhile.

The example likewise of the Bees (me thinke) is not alike, because that king of theirs is not of their owne kinde: And therefore he that

will.

will giue vnto men a woorthy head in dede, must bee faire to finde him of another kind, and of a moze noble nature than mans, if men (of reason) shoude obey him, as flockes and heardes of cattell that obey, not a beast their like, but a shepheard and a heardman, which is a man and of a moze woorthy kinde, than theirs.

For these respects, I think (my Lord Octavian) the gouernment of a comon weale is moze to be coueted, than of a king.

Then the Lord Octavian against your opinion, maister Peter (quoth he) I will alleage but one reason: which is, that of waies to rule people well, there be onely three kindes. The one a kingdom. The other, the rule of good men, which they of olde time called Optimates. The third, the gouernment of the people.

And the transgressing (to terme it so.) and contrarie, vice that every one of these is changed into being apparred and corrupted, is when the kingdom becometh a Tyranny: and when the gouernance of good men is changed into the handes of a few great men and not good: and when the rule of the people is at the disposition of the communalty, which making a meddlie of the orders, suffereth the gouernance of the whole at the will of the multitude.

cause qui voudroit donner aux hommes vn vraye-mēt digne Seigneur, il seroit besoin le trouuer d'vne autre espee, & de nature plus excellente que l'humaine, si les hommes luy auoient à obeir par raison, comme les troupeaux de bestes qui obeissent, non à vne beste ou animal leur semblable, mais à vn berger, qui est l'homme d'vne espee plus digne que n'est pas la leur.

Pour ces raisons là, i'estime, S. Octauiā, que le gouernement de la Republique se doit desirer plustost que celuy d'vn Roy.

Seigneur Pierre, dist alors le S. Octauian, ie veux seulement amener vne raison contre vostre opinion, qui est que de toutes les manieres de gouerner bie & deuēment les peuples, se trouuent seulement trois sortes, l'vne est le Royaume: l'autre, le gouernemēt des bons, que les anciens appelloient, Optimates, ou principaux; l'autre, l'administration du peuple.

La transgression & vice contrarie, pour dire ainsi, ou chacun de ces gouernemens tombe, quand il se viēt à gaster & corrompre, est quand le Royaume se change en tyrannie: quand le gouernement des bons se change en celuy de peu d'hommes puiffans, qui ne sont gens de bie: & quand l'administration populaire est occupee, du menu peuple, lequel confondant l'ordre, permet le gouernement de tous, au plaisir & volonte de la multitude,

dar a gli huomini vn veramente degno Signore, bisogneria trouarlo, d'vna altra specie, di piu eccellente natura, che humana, se gli huomini ragioneuolmente l'hauessero da obbedire, come gli armenti, che obediscono non ad vno animale suo simile, ma ad vn pastore, il quale è l'huomo, et d'vna specie piu degna che la loro.

Per queste cose estimo io S. Ottauiano, che'l gouerno della Republica sia piu desiderabile, che quel della del Re.

Allhora il S. Ottauiano. Contra la opinione vostra Messer Pietro disse, Soplo solamente addurra vna ragione: la quale è, che de i modi di gouernare bene i popoli, tre sorti solamente si ritrouano: l'vna è il Regno, l'altra il gouerno de i buoni che chiamauano gli antichi ottimati, l'altra l'administratione popolare.

Et la transgression, et vizio contrario per dir così, done ciascuno di questi gouerni incorre, quando si gastera, et corrompendosi, è quando il Regno diventa tirannide, e quando il gouerno de buoni si muta in quello di pochi potenti, et non buoni, et quando l'administration popolare è occupata da la plebe: che confondendo gli ordini, permette il gouerno del tutto ad arbitrio della moltitudine.

Di questi tre governi mali, certo è, che la tirannide è il pessimo di tutti, come per molte ragioni si porria provare. Resta adunque, che di tre buoni, il Regno sia l'ottimo: perché è contrario al pessimo, che (come sapete) gli effetti delle cause contrarie sono essi ancora tra se contrarij.

Horà circa quello, che hauete detto della libertà, rispondo, che la vera libertà non si deue dire, che sia il viuere, come l'huomo vuole, ma il viuere secondo le buone leggi: ne meno naturale, & utile. & necessario è l'obbedire, che si sia il comandare: & alcune cose sono nate, & così distinte, & ordinate da natura al comandare, come alcuni altri all'obbedire.

Vero è, che sono duoi modi di signoreggiare: l'uno imperiosa, & violenta, come quello de i pastori a i schiassi, & di questo comanda l'anima al corpo: l'altro piu mite & placido, come quelli de i buoni Principi, per via delle leggi a i cittadini: & di questo comanda la ragione all'appetito: & l'uno all'altro di questi dui modi è utile, perché il corpo è nato da natura atto ad obedir all'anima, & così l'appetito allà ragione.

Sono

De ces trois mauuais gouuernemens, il est certain que la tyrannie est la pire de tous, comme par plusieurs raisons se pourroit bien prouuer. Il reste donc à dire, que des trois bons le Royaume est le meilleur, pource qu'il est contraire au pire: car comme vous sçauetz, les effects des causes contraires, sont entre eux mesmes, cōtraires.

Or touchât ce que vous auez dit de la liberté, ie respons que l'on ne doit pas dire, que la vraye liberté soit de viuere cōme il plaist à l'homme, mais bien de viuere selon les bonnes loix: & n'est moins naturel, utile & nécessaire d'obeir, qu'il est de commander, ioint qu'aucunes choses sont nées, & autant distinguées & ordonnées de nature pour commander, cōme aucunes autres, pour obeir.

Il est vray qu'il a deux moyens de Seigneuries, l'un est audacieux & voilàt, comme celuy des maistres à l'endroit de leurs esclaves, & comme de ceste maniere l'ame commande au corps: l'autre est plus doux & gracieux comme ceux là des bons princes, par le moyen des loix faites aux peuples & bourgeois: & de ceste maniere, la raison commande à l'appetit: & de ces deux moyens, l'un est profitable & utile à l'autre, pource que naturellement le corps est nay propre & idoine à obeir à l'ame, cōme l'appetit est fait, pour obeir à la raison.

Of these three ill gouernments (it is sure) the tyranny is the worst of all, as it may be proued by many reasons. It followeth then, that of the three good, the kingdom is the best, because it is contrarie to the worst, for (as you know) the effects of contrarie causes, they be also contrarie among themselves.

Now as touching it, that you haue spoken of libertie, I answer, that true libertie ought not to be saide, to liue as a man will, but to liue according to good lawes. And to obey is no lesse naturall, profitable and necessary, than to command. And some things are bozne and so appointed and ordained by nature to command, as some other to obeysaunce.

Truth it is, that there be two kindes of bearing rule, the one Lordly and forcible, as maistres ouer slaues, and in this doth the soule command the bodie. The other more milde and tractable, as good Princes by way of the lawes ouer their subiectes, and in this reason commandeth greedy desire. And eche of these two waies is profitable: because the bodie is created of nature apt to obey the soule, and so is desire, reason.

There

There be also many men whose doings bee applyed onely about the vse of the bodie: and such as these bee are so farre wide from the vertues, as they doe no more but know it, for they possesse it not, ne yet haue they the vse of it.

These therefore be naturally bondmen, and better it is for them, and moze profitable to obey, than to beare sway.

Then saide the Lord Gaspar: In what manner will be they then to bee commanded that be discret and vertuous, and not by nature bound.

The Lord Octavian answered: With that tractable commandement kingly and ciuill. And to such it is well done other while to committe the bearing of such offices as be meete for them, that they may likewise beare sway and rule ouer others of lesse wit than they be, yet so that the principall gouernement may fall and wholly depend vpon the chiefe Prince.

And because you haue said, that it is an easer matter to corrupt the mind of one, then of a great sort, I say, that it is also an easer matter to find one good and wise, than a great sort. Both god and wise ought a man to suppose a king may be of a noble progeny,

Aussi se trouuent plusieurs hommes, l'œuure desquels consiste seulement entour l'usage du corps, lesquels sont autant differens des vertueux, que l'ame du corps: & neantmoins pource qu'ils sont animaux raisonnables, ils participent autant de la raison, qu'ils en ont congnouissance seulement: mais ils ne la possèdent n'y n'en iouissent pas.

Ceux là donc sont naturellement serfs, & leur est meilleur & plus vtile obeir que commander.

Alors dit le Seigneur Gaspar, Comment donc est ce que l'on doit commander aux discrets, vertueux, & à ceux qui ne sont naturellement serfs?

Du paisible commandement royal & ciuill, respondit le S. Octavian: & c'est bien fait de donner aucunes fois à telles gens l'administration des magistrats, desquels ils sont capables: à ce qu'eux mesmes puissent commander & gouverner ceux qui sont moins sages qu'ils ne sont, de maniere neantmoins que le principal gouernement depende tout du souuerain prince.

Et pource que vous auez dit qu'il est plus aisé que l'entendement d'un seul se corrompe, que celui de plusieurs, ie vous dy qu'il est encores plus aisé de trouuer vn qui soit bon & sage que plusieurs: & se doit estimer bon & sage celui

Sono ancora molti huomini, l'operatton de quali versano solamente circa l'vso del corpo: & questi tali tanto son differenti da i virtuosi, quanto l'anima dal corpo: & pur per essere animali rationali, tanto partecipano della ragione, quanto che solamente la conoscano: ma non la posseggono, ne fruiscono.

Questi adunque sono naturalmente serui: & meglio è ad essi, & piu vtile l'obbedire, che l'commandare?

Disse allhora il Signor Gaspar. A i discreti, & virtuosi, & che non sono da natura serui, di che modo si ha adunque a commandare?

Rispose il Signor Octauiano. Di quel placido commandamento regio, & ciuile: & a tali è ben fatto dar talhor l'administratione di quei magistrati, di che sono capaci, accio che possano esser ancora commandare, & governare i me' sauji di se, di modo però che l'principal gouerno dependa tutto dal supremo Principe.

Et perche hauete detto, che piu facil cosa è che la mente d'un solo si corrompa, che quella di molti, dico che è ancora piu facil cosa trouar vn buono & sauiio, che molti, & buono, & sauiio, si deua estimare, che possa esser

En Re di nobil stirpe, inclinato alle Virtù dal sua natural' instinto, & dalla famosa memoria de i suoi antecessori, & instituito di buoni costumi: & se non sarà d'vn'altra specie piu che humana, come Voi hauere detto di quelle delle Api, essendo aiutato da gli ammaestramenti, & dalla educatione, & arte del Cortegiano formato da questi Signori tanto prudente & buono, sarà giustissimo, cōtinentissimo, temperatissimo, fortissimo, & sapientissimo, pien di liberalità, magnificencia, religione, & clemencia, in somma sarà gloriosissimo, & carissimo a gli huomini, & a Dio: per la cui gratia acquisirà quella Virtù heroica, che lo farà eccedere i termini dell'humanità, e dir si potrà piu presto Semideo, che huomo mortale: perche Dio si dilecta: & è protector non di quei Principi, che vogliono imitarlo col mostrare gran potentia, & farsi adorare da gli huomini, ma di quelli che oltre alla potentia, per la quale possono, si sforzano de fargli simili anchora con la bonità, & sapientia, per la quale vogliono, & sappiano far bene, & esser suoi ministri, distribuendo a salute de i mortali i beni, & i doni, che essi da lui riceuono.

Però così come nel cielo il Sole, e la Luna, & l'altre stelle mostrano al mō-

do

luy qui peut estre vn Roy de noble race, enclin de son naturel aux vertuz, & de la fameuse memoire de ses predecesseurs, estant prouueu de bōnes mœurs: & quand il ne fera d'vne autre espeece plus qu'humaine, comme vous auez dit de celuy des abeilles, estant aidé par les enseignemens, par la nourriture, & art du Courtisan formé tant bon & sage, par ces Seigneurs, il sera tresiuste, trescontinent, fort atrempé, constant & sage, remply de liberalité, magnificence, de deuotion, & de clemence: & pour abreger il sera remply de gloire & aymé des hommes & de Dieu, par la grace duquel il acquerra celle vertu heroique, qui le fera surpasser les termes d'humanité, tellemēt qu'on le pourra plustost appeller demy-Dieu qu'homme mortel: pource que Dieu se delecte & est protecteur; non des Princes qui le veulent imiter en montrant leur grande puissance & en se faisans adorer des homes: mais de ceux, lesquels, outre la puissance, s'efforcent de se rendre semblables à luy, en bonté & sagesse, par laquelle ils veulent & sachent bien faire, estans ministres d'iceluy, en distribuans les dons & graces qu'ils recoiuet de luy au salut des hommes mortels.

Parquoy, ny plus ny moins qu'au ciel, le Soleil, la Lune, & les autres estoil-

les,

geny, inclined to vertue of hys owne naturall motion, and through the famous memorie of his auncestors, and brought by in right good conditions. And though he be not of an other kinde than man, as you haue saide is among the Bees, yet if he be helped forward with the instructions, bying by, and arte of the Courtier, whom these Lordes haue fashioned so wise and good, he shall bee most wise, most continent, most temperate, most manly, and most iust, full of liberalitie, maiestie, holinesse, and mercy: finally, hee shall be most glozious and most dearely beloued to God and man: through whose grace hee shall attaine vnto that heroicall and noble vertue, that shall make him passe the boundes of the nature of man, and shall rather be called a demy God, than a man mortall. For God delighteth in and is the defender not of those Princes that will follow and counterfeit him in shewing great power, and make themselves to be worshipped of men, but of such as beside power, whereby they are mightie, endeuour themselves to resemble him also in godnesse and wisdom, whereby they may haue a will and a knowledge to doe well and to bee his ministers, distributing for the behouise of man the benefits and gifts that they receiue of him.

Therefore euen as in the firmament the sunne and the moone and the other starres

show

shew to the worlde (as it were) in a glasse, a certaine likenesse of God: So vpon the earth a much moze liker image of God are those good Princes that loue and worship him, and shew vnto the people the cleare light of his iustice, accompanied with a shadow of the heauenly reason and vnderstanding.

And such as these be doth God make partners of his true dealing, righteousness, iustice and goodnesse, and of those other happie benefits which I can not name, that disclose vnto the worlde a much moze euident prooue of the Godhead, than doth the light of the sunne, or the continuall turning of the firmament with the sundrie course of the starres.

It is God therefore that hath appointed the people vnder the custody of princes, which ought to haue a diligent care ouer them, that they may make him account of it, as good stewardes doe their Hoorde, and loue them, and thinke their owne, all the profit and losse that happeneth to them, and principally about all things prouide for their good estate and welfare.

Therefore ought the prince not onely to be good, but also to make others good, like the Carpenters square, that is not onely straight and iust it selfe, but also maketh straight and iust whatsoeuer it is occupied about.

les, monstrent au monde, quasi comme en vn miroir, vne certaine semblance de Dieu: ainsi en terre, representēt beaucoup micux l'image de Dieu, les bons princes, qui l'aiment, qui le reuerent & monstrent aux peuples l'excellente lumiere de sa iustice, accompagnée d'une ombre de ceste raison & intellect deuin.

Dieu fait ceux là participans de sa vertu, equité, iustice & bonté & de ses autres graces que ie ne scauroye nommer, lesquelles representent au monde vn tesmoignage & signe beaucoup plus euident de diuinité que ne fait la lumiere du soleil, ou le continuell tour du ciel, avec le diuers cours des estoilles.

Les peuples sont donc soumis de Dieu à la garde des princes, lesquels, à ceste cause, en doiuent auoir grand soin, pour luy en rendre compte, comme bons lieutenans, à leur seigneur: ils les doiuent aymer, & estimer tout ce qui leur aduient de bien & de mal, come leur propre, pourchassant leur bien & prosperité sur toute chose.

Parquoy le Prince doit non seulement estre bon, mais aussi faire les autres bons, comme la regle ou ligne que mettēt en oeuvre les Architectes, laquelle n'est seulement en soy droite & iuste, mais aussi dresse & iustifie toutes les choses dont elle approche.

de quasi, come in specchio, vna certa similitudine di Dio: così in terra molto piu simile imagine di Dio son quei buon Principi, che l'amano, & rueriscono, & mostrano ai popoli la splendida luce della sua giustitia, accompagnata da vna ombra di quella ragione, & intelletto diuino.

E Dio con questi tali participa della bontà, equità, giustitia, & bontà sua, & di quegli altri felici beni, che io nominar non fo: liquali rappresentano al mondo molto piu chiaro testimonio di diuinità, che la luce del Sole, o il continuo Solger del cielo col vario corso delle stelle.

Sono adunque li popoli da Dio commessi sotto la custodia de Principi: li quali per questo debbono hauerne diligente cura, per render gliene ragione, come buoni Vicarij al suo Signore: & amar gli, & estimar lor propria ogni bene & male, che gli interuenga, & procurar sopra ogni altra cosa la felicità loro.

Però deue il Principe non solamente esser buono, ma ancora far buoni gli altri, come quel squadra, che adoperano gli architetti, che non solamente in se è dritto e giusto, ma anchor indirizza & fa giusta tutte le cose, a che viene accostato.

Et grandissimo argomento è, che'l Principe sia buono, quando i popoli (on buoni: perche la Vista del Principe è legge & maestra de i cittadini, et forza è che da i costumi di quello dipendano tutti gli altri: ne si conuiene a chi è ignorante, insegnare, ne a chi è inordinato, ordinare, ne a chi cade, riseruire altrui.

Però (è'l Principe ha da far ben questi officij bisogna che egli ponga ogni studio, & diligentia, per sapere: pos forma dentro a se stesso, & offerui inuicabilmente in ogni cosa, la legge della ragione, non scritta in carte, o in metallo, ma scolpita nell'animo suo proprio, accio che gli sia sempre, non che familiare, ma intrinseca, & cò esso viuà come parte di lui: perche giorno et notte in ogni luogo, & tempo lo amonisca, et gli parli dentro al cuore, leuandogli quelle perturbazioni, che sentono gli animi intemperati: liquali, per esser oppressi da vn canto quasi da profundissimo sonno della ignorantia, dall'altro da traunglio, che riceuono da i loro pensieri & ciechi desiderij sono agitati da furore inquieto, come talhor chi dorme da strane & horribili visioni.

Dauantage est-ce vn tresgrand signe de la bonté du Prince, quand les peuples sont gens de biẽ, pour ce que la vie du Prince sert de loy & d'enseiñnement aux suiuet, & est force que des mœurs d'iceluy dependent tous les autres: & n'est conuenable à celuy qui est ignorant, d'enseiñner; à celuy qui est defordonné n'est pas seant d'ordonner, ny à celuy qui tombe, de releuer les autres.

Parquoy si le Prince veut bien s'aquiter de ces charges, il faut qu'il mette toute peine & diligence de scauoir, & puis qu'il forme en soy mesme & garde inuolablement en toute chose, la loy de la raison, non escrite en papier, ny en cuire, mais imprimee en son propre cœur, à fin qu'elle luy soit, ie ne diray pas seulement familiere, mais intime, viuant avec luy, cõme partie d'icelle: à fin que iour & nuict, en tout lieu & temps elle l'aduertisse & parle à luy au dedans du cœur, en l'exemptant des perturbations que sentent les cœurs qui n'ont ceste atrempence, lesquels pour estre oppressez d'vn costé, comme du tresprofond sommeil d'ignorance, d'autre costé, du traual qu'ils reçoioient de leurs pensees & aueugles desirs, sont agitez d'vne inconstante fureur: comme aucunesfois celuy qui dort, des estranges & horribles visions.

And the greatest proofe that the Prince is good, is when the people are good: because the life of the prince is a law and ringleader of Citizens, and vpon the conditions of him must needs all others depend: neither is it meete for one that is ignorant, to teach: nor for him that is out of order, to giue order: nor for him that falleth, to helpe by another.

Therefore if the Prince will execute these offices aright, it is requisite that hee apply all his studie and diligence to get knowledge, afterwarde to fashion within himselfe and obserue vnchangeably in euery thing the law of reason, not writt in papers or in mettall, but grauen in his owne minde, that it may be to him alwaies not onely familiar, but intwarde, and liue with him as a parcell of him: to the intent it may night and day, in euery time and place, admonish him, and speake to him within his hart, ridding him of those troublous affections that vntemperate mindes feele, which because on the one side they be (as it were) cast into a most deepe sleepe of ignorance, on the other ouerwhelmed with the vquietnesse which they feele through their wayward and blinde desires, they are stirred with an vquiet rage, as he that sleepech otherwhile with straunge and horrible visions,

Heaping then a great power vpon their naughtie desire, there is heaped also a great trouble withall. And when the Prince can doe what he will, then is it great ieopardie lest hee will the thing that he ought not.

Therefore said Bias Well, that promotiōs declare what men be: for euen as vessels while they are empty, though they haue some chyncke in them it can ill bee perceiued, but if they be filled with liquor, they shew by and by on what side the fault is, so corrupted and ill disposed mindes seldom discover their vices, but when they be filled with authoritie. For then they are not able to carrie the heauie burden of power, but for sake themselves, and scatter on euery side greedy desire, pride, wrath, solemnity, and such tyrannicall fashions as they haue within them.

Whereupon without regard they persecute the good and wise, and promote the wicked. And they can not abide to haue friendship, assemblies and conferences among Citizens in Cities. But maintaine spies, promoters, murderers and cutthroates to put men in feare and make them to become faint harted. And they sowe debate and strife to keepe them in diuision and weake.

And

Estans puis apres adiouste vne plus grande puissance à la mauuaise volonté, furent encores vne plus grande peine & facherie: & quand le prince peut ce qu'il veut, à l'heure y a grand danger qu'il ne vueille ce qu'il ne doit.

Et pourtant estoit ce bien dit à Bias, que les magistrats demonstrent, quels sont les hommes: car comme les vases vuides, encores qu'ils ayent quelque fente, mal aisement se peuent cognoistre, & si l'on y met de l'eau dedans, incontinēt demonstrent de quel costé ils sont vicieux, ainsi les esprits corrompuz & gastez ne descouurent gueres leurs imperfections, si n'est quād ils sont rempliz d'autorité, pour ce qu'à lors il ne sont suffisans de supporter le graue poix de la puissance, & pour ceste cause ils iettent & respandent de tous costez la conuoitise, l'arrogance, le courroux, l'insolence & les tyranniques mœurs qu'ils ont au dedans.

Au moyen dequoy, sans aucun égard ils poursuivent les bons & les sages & exaltent les mauuais: ils ne souffrent point qu'és villes se pratiquent amitez, compagnies ny intelligences entre les bourgeois: mais nourrissent les espies, accusateurs, meurtriers, à fin d'espouuanter & faire deuenir les hommes pusillanimes ils sement les discordes, pour les desunir & les rendre plus foibles.

Aggiungendosi poi maggior potentia al mal volere, si s'aggiunge ancora maggior molestia: Et quando il Principe puo cio che vuole, allora è gran pericolo che non voglia quello, che non deve.

Però ben disse Biantè, che i magistrati dimostrano, quali sù negli huomini: che come i vasi vuoti, benchè habbiano qualche fessura, mal si possono conoscere, ma se liquore dentro vi si mette, subito mostrano da qual banda sia il vizio: così gli animi corrotti et quasi rare volte scoprono i loro difetti, se non quando s'empiono d'autorità, perchè all'hor non bastano per sopportare il graue peso della potentia: Et perciò s'abandonano, Et corrono da ogni canto lo cupidità, la superbia, la iracundia, la insolentia, Et quei costumi tirannici, che hanno dentro,

Onde senza risguardo perseguono i buoni et i savi, et esaltano i mali: ne comportano che nelle città siano amicitie, compagnie, né intelligenzie fra i cittadini, ma nutriscono gli esploratori, accusatori, homicidiali, acciò che spauentino, e facciano diuenir gli huomini pusillanimiti: et spargono discordie, per tenergli disgiunti et debili.

Et

Et

Italiano.

Et da questi modi procedono poi infiniti danni, & ruina a i miseri popoli, & spesso crudel morte, o almen timor continuo a i medesimi tiranni: perche i buoni Principi temono, non per se, ma per quelli, a quali comandano: & li tiranni temono quelli medesimi, a quali comandano.

Però, quanto a maggior numero di gente comandano, & son piu potenti: tanto piu temono, & hanno piu nemici.

Come credete voi che si spaventasse, & stesse con l'animo sospeso quel Clearco tiranno di Ponto ogni volta che andava nella piazza, o nel teatro, o a qualche conuito, o altro luogo publico? che (come Hierue) dormiva chiufo in una cassa: o per quell'altro Aristodemo Argivo? il qual a se stesso del letto hauera fatta quasi una pigione, che nel palazzo suo tenea una piccola stanza sospesa in aria, & alta tanto, che con scala andar vi si bisognaua: & quiui con una sua femina dormiu, la madre della quale la notte ueleua la scala la mattina & la rimetteua.

Contraria vita in tutto a questa deuè adunque esser quella del buon Principe, libera & sicura, e tanto cara a i cittadini, quanto

Francois.

Et de ces manieres de faire, procedent puis apres infiniz dommages & ruine aux pauures peuples & souuent la cruelle mort, ou au moins vne continuelle crainte aux mesmes tyrans, pource que les bons princes craignent nō pour eux, mais pour ceux auxquels ils commandent: & les tirans craignent ceux la mesmes auxquels ils commandent.

Parquoytant plus leur commandement s'estend loin, & plus ils sont puissans, tant plus ils craignent & ont plus d'ennemis.

Comment pensez vous qu'estoit espouuenté & tousiours en doute ce Clearque tyrann de Pont, toutes les fois qu'il sortoit de hors, qu'il alloit au theatre, en quelque banquet, ou en autre lieu public? lequel comme l'on escrit, dormoit enfermé dedans vn coffre: ou bien cest autre Aristodeme d'Arges: lequel de son liēt s'estoit quasi fait vne prison, pource qu'en son palais il auoit vne petite chābre pēdue en l'air, & si haute, qu'il y failloit monter avec vne eschelle, où il reposoit avec vnesienne femme, la mere de laquelle retiroit l'eschelle, de soir, & le matin la remet-toit.

Au contraire donc de ceste vie, celle d'un bon prince doit estre entierement libre & seure, & autāt chere aux suiets qu'ela leur procure,

English.

And of these manners issue infinite damages and better vndoing of the poore people, and oftentimes cruel slaughter, or at the least continuall feare to the Tyrants themselves. For good Princes feare not for themselves, but for their sakes whom they rule ouer: and Tyrants feare very them whom they rule ouer.

Therefore the more number of people they rule ouer, and the mightier they are, the more is their feare, and the more enemies they haue.

How fearefull (thinke ye) and of what inquiet minde was Clearcus Tiranne of Pontus every time he went into the market place, or into the theater, or to any banquet, or other haunted place: For (as it is written) hee slept shut into a chest. Of Aristodemus of Argos, which of his bed had made to himselfe a prison (or litle better) for in his pallace hee had a litle roome hanging in the aire, and so high that hee should climbe to it with a ladder, and there slept hee with a woman of his, whose mother ouernight tooke away the ladder, and in the morning set it to againe.

Cleane contrarie to this therefore ought the life of a good Prince to bee free and safe and as deare to his subjects as their owne: and so

framed, that he may haue a part of both the doing and beholding life, as much as shall be behoueful for the benefit of the people.

Then the Lord Gaspar: And which of the two lines, my Lord Octavian (quoth he) doe you thinke most meete for a Prince?

The Lord Octavian answered simpling: ye thinke perhaps that I stand in mine owne conceit to be the excellent courtier that ought to know so many matters, and to apply them to the good end I haue spoken of. But remember your selfe, that these Lordes haue fashioned him with many qualities that be not in me: therefore let vs first doe our best to finde him out, for I remit me to him both in this and in all other things that be long to a good Prince.

Then the Lord Gaspar: I thinke (quoth he) that if any of the qualities giuen the Courtier want in you, it is rather muscke and daunsing and the rest of small account, than such as belong to the instructing of a prince, and to this end of Courtlinesse.

The Lord Octavian answered: They are not of small account all of them that helpe to purchase a man the fauour of a prince, which is necessarie (as wee haue saide) befoze the Courtier auenture to teach him vertue, the which (I trow)

pre, tellement reiglee qu'elle participe de l'actiue & de la contemplatiue, autant qu'il est conuenable pour le profit des suiectz.

Seigneur Octavian, dist lors le S. Gaspar, laquelle de ces deux manieres de viure, vous semble mieux appartenir au prince?

Vous pensez parauenture, respondit le S. Octavian, que ie me persuade d'estre cest excellent Courtisan, qui doine scauoir tant de choses, pour s'en seruir, à la fin que i'ay dit: mais souuenez vous que ces seigneurs l'ont formé avec plusieurs qualitez qui ne sont pas en moy: & pour ceste cause mettons tout premierement peine de le trouuer: car ie me remet à luy & de ceuy & de toutes les autres choses qui appartiennent à vn bon prince.

Ie pense, dist lors le S. Gaspar, que si des qualitez attribuees au Courtisan, aucunes vous defaillent, ce soit plustost la musique, le bal, & les autres de petite importance; que celles qui appartiennent à l'institution du prince, & à ce but & fin de Courtisanisme.

Toutes celles qui aydent à gâner la faueur du prince, ne sont pas de petite importance: ce qu'est necessaire (comme nous auons dit) deuant que le Courtisan se hazarde luy enseigner la vertu, laquelle, comme ie pense, ie vous ay mô-

quanto la loro propria, et ordinata di modo, che participi della actiua & della contemplatiua, quanto si conuene per beneficio de i popoli.

Allhor il S. Gasparo. Et qual disse di queste due Vite S. Octauiano parui che piu s'appartenga al Principe?

Rispose il S. Ottauiano, ridendo. Voi forse pensate ch'io mi persuada esser quello eccellente Cortegiano, che doue saper tante cose, & seruirsene a quel buon fine, ch'io ho detto: ma ricordateui, che questi Signori l'hanno formato con molte condizioni, che non sono in me: però: procuriamo prima di trouarlo, che io a lui mi rimetto & di questo, & di tutte l'altre cose, che s'apparsengono a vn Principe.

Allhora il S. Gasparo. Pense disse, che se delle condizioni attribuite al Cortegiano, alcune a Voi mancano, sia piu presto la Musica, e'l danzare, e l'altre di poca importanza, che quelle che appartengono alla institution del Principe, & a questo fine della Cortegiania.

Rispose il S. Ottauiano, Non sono di poca importanza tutte quelle, che giuano al guadagnar la gratia del Principe: il che è necessario (come habemo detto) prima che'l Cortegiano si auenturi a volerli insegnar la virtù.

En: la quale estimo hauerui mostrato, che imparar si puo, et che tanto gioua, quanto noce la ignoranza, dalla quale nascono tutti i peccati: Et massimamente quella falsa persuasione, che l'huomo piglia di se stesso, però parmi d'hauer detto a bastanza, e forse piu ch'io ne haueua promesso.

Allora la Signora Duchessa. Noi saremo, disse, tanto piu tenuti alla cortesia vostra, quanto la satisfazione auanzera la promessa: però non s'auorezca dir quello, che si pare sopra la dimanda del Signor Gasparo, et per vostra se diseci anchora tutto quello che voi insegnarete al vostro Principe, s'egli hauesse bisogno d'ammaestramenti.

Et presuppometeu d'hauerue acquisito compitamente la gratia sua, tanto che si sia lecito dirgli liberamente cio, che si viene in animo.

E se il S. Ottauiano, et disse, s'io hauesse la gratia di qualche Principe, ch'io conosco, et gli dice si liberamente il parer mio, dubito, che presto la perdereo, oltra che per insegnarli bisognaria, ch'io prima imparassi: pur poi che a voi piace, ch'io risponda ancora circa questo al S. Gasparo, dico che a me pare, che i Principi debbano attendere al S. et l'altra delle due vite, ma piu però alla contemplativa: perche questa in

essi

stè se pouoir apprendre, & comme elle ayde autant comme nuit l'ignorance, de laquelle procedent tous pechez, & principalement ceste fausse persuasion qu'a l'homme de soy mesme: & pourtant m'est aduis que l'en ay parlé assez, & parauenture plus que ie n'auoy promis:

Nous serons, dist lors madame la duchesse, d'autant plus tenuz à vostre courtoisie, que la satisfacion surpassera la promesse: & pourtant qu'il vous greue de dire ce qu'il vous semble, touchant la demande du seigneur Gaspar, vous priant de grace, dire aussi tout ce que vous enseignerez à vostre prince, s'il auoit besoin d'enseignemens.

Posez le cas que vous ayez suffisamment gagné la faueur, pour luy pouoir dire librement ce qui vous vient en fantasie.

Le S. Octauian se mit à rire & dist, si i'auoy la faueur de quelque prince que ie cognoy, & que ie luy disse librement mon aduis, i'ay grande peur que bien tost ie le perdroye: & puis, pour l'instruire, il seroit besoin que i'apprieste au parauant; toutesfois puis qu'il vous plaist, que ie responde touchant cecy au S. Gaspar, ie dy qu'il me semble que les princes doiuent entendre aux deux manieres de viure, mais vn peu d'auantage à la vie

con-

I haue thewed you may belearnd, and profiten as much as ignorance hurteth, whereof spring all vices, and especially that false liking a man hath of himselfe. Therefore (in mine opinion) I haue sufficiently saide, and perhaps more than my promise was.

Then the Dutchesse, swee shall bee so much the more bound (quoth she) to your gentleness, as ye shall satisfie vs more than promise. Therefore sticke not to speak your sense concerning the Lord Gaspar's request. And of good fellowship thew vs beside whatsoeuer you would teach your Prince, if he had neede of instructions.

And set the case that you haue throughly gotten his fauour, so as it may be lawful for you to tell him frankly what euer commeth in your minde.

The H. Octauian laugh= ed and saide: If I had the fauour of some Prince that I know, and should tell him frankly mine opinion (I doubt me) I shoulde soon loose it: Beside that, to teach him, I shoulde neede first to learne my selfe. Notwith= standing, since it is your pleasure that I shall answer the Lorde Gaspar in this point also, I say, that (in my minde) princes ought to giue themselves both to the one and the other of the two liues, but yet somewhat

kk 2

more

more to the beholding: Because this in them is divided into two partes, whereof the one consisteth in knowing well and iudging: the other in commanding aright, and in such wise as it shoulde be done, and reasonable matters, and such as they haue authoritie in, commanding them to him, that of reason ought to obey, and in time and place accordingly.

And of this spake Duke Fredericke, when he saide, He that can command, is alwaies obeyed. And to commande is euermore the principall office of princes, which notwithstanding ought many times also to see with their eyes, and to be present at the deede doing, and according to the time and the business othertwhile also be doing themselves, and yet hath all this a part with action or practise.

But the end of the active or doing life ought to be the beholding, as of war, peace, and of paines, rest. Therefore is it also the office of a good Prince so to trade his people and with such lawes and statutes, that they may liue in rest and in peace, without daunger and without increase of wealth, and injoy peaceably this ende of their practises and actions, which ought to be quietnesse. Because there haue bene oftentimes many common weales and Princes, that in warre were alwaies most flourishing and mightie, and immediatly after they haue had peace,

fell

contemplatiue: pource qu'en eux elle est diuisee en deux parties, desquelles l'une consiste à bien connoistre & iuger, l'autre à commander droitement, par les moyens qui sont conuenables, les choses qui sont de raison & celles qui sont de leur puissance, les commandant à ceux lesquels par raison doiuent obeir, & mesmes en temps & lieu.

Le Duc Federic parloit de cela, quand il disoit, Celui qui sçait commander est tousiours obey: & commander est tousiours la principale charge des princes, lesquels pour ceste cause doiuent souuent voir de leurs propres yeux, & assister aux affaires, ausquels mesmes, selon le temps & la necessite, il doit aucune fois vaquer, & tout cela participe de l'action:

Mais la fin de la vie active doit estre la contemplatiue, comme de la guerre, la paix: le repos, des peines: & pourtant est ce pareillement le deuoir d'un bon prince de gouverner tellement ses subiets, par telles loix & ordonnances qu'ils puissent viure en temps de paix & de repos, sans danger & indignité, iouissans avec honneur de la fin de leurs actions, qui doit estre le repos, pource que souuent se font yrouees maintes Re-publiques & princes, lesquels, en guerre ont tousiours esté tresflorissans & grans, & aussi tost qu'ils

essi è diuisa in due parti: delle quali l'vna consiste nel conoscere bene, & giudicare: l'altra nel comandare droitamente: & con quei modi, che si conuenono, & cose ragionevoli, & quelle, di che hanno autorità, & comandarle a chi ragionevolmente ha da obbedire, & ne i luoghi e tempi appartenenti.

Et di questo parlaua il Duca Federico, quando diceua, che chi sa comandare, è sempre obbedito: e'l comandare è sempre il principal officio de Principi, i quali debbono però anchor spesso veder con gli occhi, et esser presenti alle effecuzioni: et ancora, ealhor operar essi stessi, et tutto questo pur partecipa della azione.

Ma il fin della vita attiva deue esser la contemplatiua, come della guerra la pace, il riposo della fatica, però è anchor officio del buon Principe instituire talmente i popoli suoi, et con tali leggi, et ordini che possono viuere nell'ocio, et nella pace senza pericolo, et indignità, et godere laudeuolmente questo fine delle sue azioni, che deue esser la quiete: perche sono si trouate spesso molte Repubbliche et Principi, li quali nella guerra sempre sono stati florissimi et grandi et subito che han-

out

no

no hauera la pace, sono in
in ruina, et hanno perdu-
to la grandezza, e splen-
dore, come il ferro non
esser stato, & questo non
per altro è interuenuto
che per non hauer buona
institution di viuere nella
pace, ne saper gode il be-
ne dell'ocio.

Et lo far sempre in
guerra, senza cercar di
peruenire al fine della pa-
ce, non è lecito: benchè e-
stimano alcuni Principi,
il loro intento douer esser
principalmente il domi-
nare a i suoi Vicini, &
però nutriscono i popoli in
vna bellicosa feruità di rap-
tine, di homicidij, & tali
cose, lor danno premij per
prouocarli, & la chia-
mano Virtù.

Onde fu già costume
fra i Scythi, che chi non
hauesse morto vn suo ne-
mico, non potesse bere ne i
conuitti solenni alla sa-
za, che si portaua in tor-
no alli compagni.

In altri luoghi s'usa
indriuzare intorno il se-
pulchro tanti obelisci,
quanti nemici hauena
morti quello, che era se-
pulto: e tutte queste cose
& altri simili si faceuano,
per far gli huomini belli-
cosi, solamente per domi-
nare alli altri: il che era
quasi impossibile, per esser
vnapresa infinita, in sino a
zanto,

ont eu la paix, sont allez en
ruine, & ont perdu leur
grandeur & leur splendeur,
ny plus ny moins que le
fer lequel n'est manié, ou
duquel on ne se sert pas
souuent: ce qui n'est adue-
nu pour autre chose que
pour n'auoir, en paix, vne
bonne institution de viuere,
& pour ne sçauoir iouir du
bien du repos.

Et de demourer tousiours
en guerre, sans chercher de
paruenir à la fin de la paix il
n'est pas licite, combié que
aucuns princes estiment,
leur intention! de uoir es-
tre principalement de
dominer leurs voisins, &
pourtant entretiennent &
nourrissent leurs suiets
en vne belliqueuse & sau-
uagement maniere de desrober,
de tuer, & de faire sembla-
bles choses: ils les recom-
pensent, pour prouoquer à
vne telle barbarie, & l'ap-
pellent vertu.

Au moyen dequoy an-
ciennement les Scythes a-
uoient vne coutume, de
prier ceux la qui n'eussent
tué vn de leurs ennemis, de
boire es festins solennels, en
la tasse, que l'on portoit à
l'entour de la compagnie.

En autres lieux, est la
coutume d'esleuer à l'en-
tour du sepulchre, autant
d'obelisques, que celuy qui
y estoit enseuecy auoit oc-
cis d'ennemis: & toutes ces
choses & autres semblables
se faisoient pour rendre les
hommes belliqueux, seule-
ment pour dominer les au-
tres: ce qui estoit quasi im-
possible, pour estre vne en-
re-

fell in decay and lost their
puissance and brightnesse, like
iron vnoccupied. And this
came of nothing els, but be-
cause they had no good trade
of liuing in peace, nor the
knowledge to ioy the be-
nefit of ease,

And it is not a matter
lawful to be alwaies in war,
without seeking at the ende
to come to a peace: although
some Princes suppose that
their duty ought principally
to be, to bring in subiection
their borders, and therefore
to traine by their people in a
swarlike wildenesse of spoile
and murther, and such mat-
ters: they wage them to ex-
ercise it, and call it vertue.

Whereupon in the olde
time it was an vsage among
the Scythes, that who so
had not slaine oue enimie of
his, coulde not drinke in so-
lemne bankets of the goblet
that was carried about to
his companions.

In other places the man-
ner was to reare about ones
sepulture so many Obelisks,
as he that lay there bu-
ried had slaine of his eni-
mies. And all these things
and many moe, were inuen-
ted to make men swarlike,
onely to bring othrs in sub-
iection, which was a matter
(almost) vnpossible, because
it is an infinite peere of

English.

worke, vntill all the worlde be brought vnder obeyfance: and not very reasonable, according to the law of nature which will not haue, that in others thing shoulde please vs, which in our felues is a grieft to vs.

Therefore ought Princes to make their people warlike, not for a grieft desire to rule, but to defend themfelues the better and their owne people from who so would attempt to bring them in bondage, or to doe them wrong in any point: or els to driue out Tyrants, and to gouerne the people well that were ill handled. Or els to bring into bondage them that of nature were fuch, that they deserued to bee made bondmen, with intent to gouerne them well, and to giue them ease, rest, and peace.

And to this ende also ought to be applied laws, and all statutes of iustice, in punishing the ill, not for malice, but because there shoulde be no ill, and lest they shoulde bee a hindrance to the quiet liuing of the good.

Because in very deepe it is an vncomely matter and worthe of blame, that in warre (which of it selfe is nought) men shoulde shew themfelues stout and wise, and in peace and rest (which is good) ignorant, and so blockish that they will not how to enioy a benefitt.

Euē as therefore in war they ought to bend their people to the profitable and

Francois.

treprinse infinie, tant que ceux la eussent subiugué tout le monde: & mesmes peu raisonnable, selon la loy de nature, laquelle ne ne veut qu'és autres nous plaife ce qui nous desplaist en nous mesmes

Parquoy les Princes doiuent faire leurs peuples beliqueux, non par conuoitise de dominer, mais pour eux defendre & les mesmes suiets, contre ceux qui les voudroient reduire en seruitude, ou leur faire quelque tort: ou bien à fin de chasser les tyrans & bien gouerner les peuples qui auroient esté mal traitez, ou bien pour afferuir ceux qui seroient naturellement tels qu'ils meritoient d'estre faits serfs, en intention de bien les gouerner, & leur donner tranquillité, paix & repos:

A ceste fin aussi doiuent tendre les loix & toutes les ordonnances de la iustice, punissant les mauuais, non par haine, mais à ce qu'ils ne soient pas mauuais, & à ce qu'ils n'empeschent la tranquillité de bons.

Car veritablement c'est vne chose enorme & digne de blasme, qu'en la guerre (qui est de foy mauuaise) les hommes se monstrent vaillans & sages: & en la paix & repos, ignorans & de tant peu d'esprit, qu'ils ne sachent pas iouir du bien.

Comme donc en la guerre, les suiets doiuent entendre aux vertuz viles, & necessai-

Italiano.

tanto, che non s'haueffe sugogito tutto'l mondo, & poò ragionevole, secondo u legge della natura, laqual non vuole che ne veut qu'és autres nous plaife ce qui nous desplaist en nous mesmes

Pen debbono i Princi pi far popoli bellicosi, non per cupidità di dominare, ma per poter defendere se stessi, & li medesimi popoli, di chi volesse ridurli in seruitù, o ver farli inuria in parte alcuna, o'er per discacciar i Tirani, & gouernar bene que popoli, che fussero mal trattati: ouero per ridur in seruitù quelli, che fussero tali da natura, ce meritassero esser fatti serui, che con intentione à gouernarli bene, & da loro l'odio, & riposo & pace.

Essi questo fine ancora debbono essere indrizzate le leggi, & tutti gli orani della giustitia col peir i mali, non per odio, ma perche non siano mali, & accio che non impediseno la tranquillità de i boni.

Perche in Gerò è cosa enorme & degna di biasimo, nella guerra (che in se è mala) mostrar si gli huomini valorosi & animi nella pace et quiete, ch'è buona, mostrarli ignoranti, & tanto da poco, ce non sappiano godere i bene.

Come adunque nella guerra debbono matender i populi nelle virtus vili

È necessarie, per conseguire il fine, che è la pace: così nella pace, per conseguire anchor il suo fine, che è la tranquillità, debbono intendere nelle honeste, le quali sono il fine delle virtù, & in tal modo li sudditi saranno buoni, c'è Prencipe harà molto piu da laudare & premiare, che da castigare, & l' dominio per li sudditi, & per lo Prencipe sarà felicissimo: non impersoso, come di patrono al seruo, ma dolce & placido, come di buon padre a buon figliuolo.

Allhora il Signor Gasparo. Volontieri disse, saprei quali sono queste virtù, & quali le honeste nella pace.

Rispose il Sig. Octavianno. Tutte son buone e giovevoli, perche tendono al buon fine: pur nella guerra precipuamete è al quella vera fortezza, che sal' animo è sento dalle passioni, talmente che non solo non teme i pericoli, ma pur non li cura: medesimamente la constantia et quella patientia tolerante con l' animo saldo, & imperturbato a tutte le perosse di Fortuna.

Conuenfi ancora nella guerra & sempre, hauer tutte le virtù, che tendono all' honesto, come la giustitia, la continentia, la temperantia, ma molto piu nella pace, & nell' ocio:

cessaires, pour paruenir au but qui est la paix ainsi en temps de paix, pour auoir pareillement la fin d'icelle qui est la tranquillité, ils doiuent vacquer aux vertuz honestes, qui sont la fin des viles: & en ceste maniere les suiets seront gens de bien: le prince aura beaucoup meilleure occasion de louer & recompenser que de chastier: & la domination tant pour les suiets que pour le prince sera tresheureuse: non pas imperieufe come du maistre à l'endroit du seruiteur mais douce & humaine, comme du bon pere à l'endroit du bon fils.

Le scaüroy volontiers, dist lors le S. Gaspar, quelles sont ces vertuz viles & necessaires en la guerre, & quelles sont les honestes en la paix.

Elles sont toutes bonnes & profitables, respôdit le S. Octauia, pource qu'elles tendent à bonne fin: toutesfois, en la guerre principalement sert ceste vraye force qui red le cœur exempt de passions, de maniere qu'il ne craint, voire mesmes n'a soucy des dangers: & mesmes la constiâce & ceste patience avec le cœur ferme & assuré contre toutes les attaintes & trauerces de Fortuna.

Aussi est cōuenable en la guerre et tousiours, auoir toutes les vertuz qui tendēt à l'honeste comme la iustice, la continence, la remperance, mais sur tout en temps

necessary vertues to come by the end (which is, peace) so in peace, to come by the end thereof also (which is, quietnesse) they ought to bend them to honest vertues, which be the end of the profitable. And in this wise shall the subiects be good, and the Prince shall haue many more to commend and to reward, than to chastise. And the rule both for the subiects and for the prince shall be, most happy, not Lordly, as the maister ouer his bondman, but soft and meake, as a good father ouer his good childe.

Then the Lord Gaspar gladly (quoth he) woulde I vnderstand what manner vertues these are, that be profitable and necessary in warre, and what honest in peace.

The Lord Octavian answered: All be good and helpe the turne, because they tend to a good end. Yet chiefly in warre is much set by that true manlinesse, which maketh the mind void from all passions, so that he not onely feareth not perils, but passeth not vpon them. Likewise stedfastnesse, and patience, abiding with a quiet and vntroubled mind all the strokes of fortune.

It is behouefull likewise in war and at all other times to haue all the vertues that belong to honestie, as iustice, stayednesse, sober mod: but much more in peace and

English.

rest, because oftentimes men in prosperitie and rest, when fauourable fortune fauneth vpon them, waxe vnrightheous, vntemperate, and suffer themselves to bee corrupted with pleasures.

Therefore such as bee in this state haue verie greete neede of these vertues, because rest bringeth ill conditions too soone into mens mindes.

Whereupon arose a Pro-
uerbe in olde time, that Rest is not to bee giuen to bondmen: And it is thought that the Pyramides of Egypt were made to keepe the people occupied, because vnto euery man, y^e to abide paines is most profitable.

There be mozeouer many other vertues, all helpfull, but it sufficeth for this time to haue spoken thus much: for if I could teach my prince and traine him in this manner and so vertuous a bringing vp (as wee haue set forth) in doing it without any moze (I would belieue) that I had sufficiently well compassed the ende of a good Courtier.

Then the Lord Gaspar, My Lord Octavian (quoth he) because you haue much prayed good bringing vp, and seemed (in a manner) to belieue that it is the chiefe cause to make a man vertuous and good, I would know whether the Courtiers in-
structing

Francois

têps de paix, et repos, pour ce que souuent les hommes constituez en prosperité & repos quand l'heureuse fortune leur rit deuiennent iniustes, intemperans & se laissent corrompre par les plaisirs.

Et pourtât ceux qui sont en vn tel estat, ont grâd besoin de ces vertuz, pource que trop le loisir & repos, induit aisement mauuaises mœurs, és cœurs des hommes.

Au moyen dequoy, disoit on autre fois communement, que l'on ne doit la ferser les fers en repos: & croit on que les pyramides d'Egypte se faisoient, pour entretenir les peuples en exercice, pource qu'il est fort profitable à chacun d'estre accoustumé à supporter les peines & traux.

On trouue encores plusieurs autres vertuz qui sôt toutes profitables: mais il suffit de ce que i'ay dit iusques à present: car si ie pouuois enseigner mon prince & l'instituer d'une telle & si vertueuse nourriture, que nous auons designee, ie pèseroy auoir obtenu assez heureusement la fin d'un bon Courtisan.

Seigneur Octavian, dist lors le S. Gaspar pource que vōs auez beaucoup loué la bonne nourriture, & que vous auez montré quasi croire que ceste soit la principale occasion de rendre l'homme vertueux & bon, ie voudroy sçauoir si

Italiano.

l'ocio: perche spesso gli huomini postinella prosperità, & nell'ocio, quando la fortuna seconda loro arride, diuengono ingiustis, intemperati, & lasciansi corrompere da i piaceri.

Però quelli che sono in vn tale stato, hanno grandissimo bisogno di queste virtù, però che l'ocio troppo facilmente induce mali costumi ne gli animi humani.

Onde, anticamente si diceua in proverbio, che a i ferri non si dee dar ocio: & credesi, che le Pyramidi d'Egitto fussero fatte, per tener i popoli in esercizio: perche ad ognuno lo essere affueto a tollerar fatica è vtilissimo.

Sono ancora molte altre virtù tutte giouevoli, ma basti per hor l'hauer detto in fin qui: che s'io sapessi insegnar al mio Principe, & instituirlo di tale & così virtuosa educatione, come haueua designata, facendolo senza piu mi crederei assai bene hauer conseguito il fine del buon Cortegiano.

Allhora il Signor Gaspar, S. Ottauiano, disse, perche molte haueste laudato la buona educatione, & mostrato quasi di credere, che questa sia principal causa di far l'huomo virtuoso & buono, vorrei sapere, se quel-
la

la instituzione, che ha da far il Cortegiano nel suo Principe, deve esser cominciata dalla consuetudine, & quasi da i costumi quotidiani, i quali, senza che esso se ne auueggia, lo assuefacciano al ben fare: o se pur se gli deve dar principio col mostrarli con ragione la qualita del bene & del male, & con fargli conoscere, prima, che si metta in cammino, qual sia la buona via, & da seguirare, & quale la mala, et da fuggire: in somma se in quell'animo si deve prima introdurre, & fonder la virtù con la ragione, & intelligentia, o ver con la consuetudine.

Disse il S. Ottauiano. Voi mi mettete in troppo lungo ragionamento: pur accio che non vi paia ch'io manchi per non voler rispondere allo dimande Vostra, dico, che secondo che l'anima e'l corpo in noi sono due cose, così ancora l'anima è diuisa in due parti: delle quali l'una ha in se la ragione, l'altra l'appetito.

Come adunque nella generatione il corpo precede l'anima, così la parte irrationale dell'anima precede la rationale: il che si comprende chiaramente ne i fanciulli: ne i quali quasi subito, che sono nati, si vedono l'ire & la concupiscenza, ma poi con spatio di tempo appare la ragione.

si l'instruction que le courtisan doit donner à son prince se doit commencer par la coustume & manieres de tous les iours, lesquelles, sans qu'ils s'en aduise, le façonnent à bien faire: ou si on doit commencer en luy, monstrant par raison, les qualitez du bien & du mal, & en luy faisant congnostre, deuant qu'il se mette en chemin, quelle est la bonne voye, qu'il faut suivre, et quelle est la mauuaise, qu'il faut fuir: brief, si en cest entendement se doit premierement introduire & fonder la vertu avec la raison & intelligēce, ou bien avec la coustume.

Vous me faites entrer en vntrop long propos, dist le Seigneur Octauia, ce neantmoins à fin que ie ne vous semble defailler, pour ne vouloir respondre à voz demandes, ie dy que selō que l'ame & le corps sont deux choses en nous, aussi l'ame est deuisee de deux parties, desquelles l'une a en soy la raison, l'autre, l'appetit.

Comme donc en la generation, le corps precede l'ame, ainsi la partie irraisonnable de l'ame precede la raisonnable: ce qui se conprend manifestemēt es petis enfans, esquels quasi aussi tost qu'ils sont nez, l'on remarque l'ire & la concupiscence: mais en apres avec laps de tēps apparoit la raison.

tracting of his prince, ought to beginne first of vse and (as it were) dayly fashions, that vnawares to him may make him to accustom himselfe to well doing: or els whether he ought to begin it himselfe in opening vnto him with reason the proprietie of good and ill, and in making him to perceiue before hee take the matter in hand, which is the good way, and to be followed: and which is the ill, and to be shunned: finally, whether into the mind of his, the vertues ought to be driuen and grounded with reason and vnderstanding first, or with custome.

The Lord Octauian saide: you bring me into ouerlong a discourse: yet because you shall not thinke that I will slacke, for that I am not willing to make answer to your requestes, I say, that like as the soule and the bodie in vs are two things, so is the soule deuided into two parts: whereof the one hath in it reason, & the other appetite.

Even as therefore in generation the body goeth before the soule, so doth the vnreasonable part of the soule goe before the reasonable: the which is plainly to be discerned in yong babes, who (in a manner) immediatly after their birth utter anger and feruent appetite, but afterwards in proccesse of time reason appeareth.

English.

Therefore first must the bodie be cherished before the soule: after that, the appetite before reason: but the cherishing of the bodie for a respect to the soule, and of the appetite for a respect to reason. For as the vertue of the minde is made perfect with learning, so is the civill with custome.

Therefore ought there to be a ground made first with custome, which may governe the appetites not yet apt to conceiv reason: and with that god vble leade them to goodnesse: afterwards settle them with vnderstanding, the which although she be last to shew her light, yet doth she the more perfectly make the vertues to be enjoyed of who so hath his minde well instructed with manners, wherein (in mine opinion) consisteth the whole.

The Lord Gaspar saide: Before ye procede any further, I woulde know how the bodie should be cherished: because you haue saide that we must cherish it before the soule.

The Lord Octavian answered smiling: know of these men that make much of it and are faire and round, as for mine (as you see) it is not halfe well cherished. Yet may there also be much saide in this behalfe: As, the time meete for marriage, that children be neither too nigh nor too farre off from the fathers age

Francois.

Parquoy doit-on auoir le soin du corps, premier que de l'ame, & puis de l'appetit, premier que de la raison: mais il faut auoir soucy du corps, pour le respect de l'ame, & de l'appetit, pour le respect de la raison: car comme la vertu intellectuelle se rend parfaite par la doctrine, ainsi la morale, se rend parfaite, par la coustume.

Donques la premiere instruction se doit faire, par le moyen de la coustume, laquelle peut gouverner les appetits, qui ne sont encores capables de raison, & par ce moyen les dresser à bien, & puis les establir & confermer par l'intelligence, laquelle, encores que plus tard elle monstre sa lumiere, ce neantmoins fait par moyen iouir plus parfaitement des vertuz, cely qui a l'esprit institué de bones mœurs, esquelles à mō auis, le tout consiste.

Deuant que vous passiez plus outre, dist le S. Gaspar, ie voudroy sçauoir quel soucy on doit auoir du corps, pource que vous auez dit que nous deuous nous soucier d'iceluy premier que de l'ame.

Demandez-le, respondit le S. Octavian en riant, à ceux là qui le nourrissent bien & sont gras & frais: car quant au mien (comme vous voyez) il n'est pas en trop bon poinct ny refait: ce neantmoins on pourroit bien parler de cela amplement, comme du temps conuenable à se marier, à ce que

Italiano.

Pro deuesi poi prima pigliare cura del corpo, che iell'anima, poi prima dell'appetito, che della ragione: ma la cura del corpo per rispetto dell'anima, & l'appetito per rispetto della ragione, che secondo che la virtù intellettuale si fa perfetta cō la dottrina, così la morale si fa con la consuetudine.

Leuesi adunque far prima la eruditione con la consuetudine: la qual puo gouernare gli appetiti non ancor capaci di ragione, e con quel buono uso indirizargli al bene: poi stabilirgli con la intelligentia: laquale benche piu tardi mostri il fulgore, pur dà di modo godere piu perfettamente le virtù a chi ha ben instruito l'animo da i costumi: ne quali (al parer mio) consiste il tutto.

Disse il Signor Gaspar. Prima che passiate piu auanti, vorrei sapere, che cura si deue hauer del corpo: perche hauete detto che prima deuenno hauerla à quello, che dell'anima.

Dimandatene, rispose il Signor Ottauiano ridendo, a questi, che lo nutron bene, & son grassi, & freschi: che l'mio (come vedete) non è troppo ben curato: pur ancora à questo si porria dir largamente: come del tempo conueniente del maritarci acciò che i figliuoli

Italiano.

li non fussero troppo vicini, ne troppo lontani alla età paterna: de gli esercizi, & della educatione subito che sono nati, et nel resto della età: per fargli ben disposti prosperi, & gagliardi.

Rispose il Signor Gasparo. Quello, che piu piacerea alle Donne, per far i figliuoli ben disposti, & belli (secondo me) saria quella communita, che di esse vuol Platone nella sua Republica, & di quel modo.

Allhora la S. Emilia ridendo. Non è ne' patti, disse, che ritornate a dir mal delle Donne. Io, rispose il Signor Gasparo, mi presumo dar loro gran laude, dicendo che desiderino, che si introduca un costume approvato da un tanto huomo.

Disse ridendo Messer Cesare Gonzaga. Vegliamo se tra i documenti del S. Ottauiano, che non so se per ancora gli habbia detti tutti: questo potesse hauer luogo: & se ben fusse che'l Principe ne facesse sua legge.

Quelli pochi, ch'io ho detti, rispose il Sig. Ottavianò, che forse potranno bastare, per far un Principe buono, come possono esser quelli, che se & sano boggidi: benchè chi dovesse veder la cosa piu minutamente, hauera ancora molto piu che dire.

Sog-

Francois.

les enfans ne fussent trop proches, ny trop eslongnez de l'aage paternel: des exercices, & de la nourriture aussi tost qu'ils sont nez, & au demourant pourroit on bien traitter de l'aage, pour les rendre bien dispos, sains & gaillards.

Ce que plus plairoit aux femmes, respondit le S. Gaspar, pour faire les enfans bien dispos & beaux, seroit (à mon aduis) celle communauté, que Platon veut estre en sa Republicque & de la mesme façon.

Il n'est pas en noz accords, dist madame Emilie en riant, que vous retourniez dire mal des femmes. Je pense leur faire grand honneur, respondit le S. Gaspar, quand ie dy qu'elles desireroient que fust introduite vne coustume approuuee par vn si grand personnage.

Voyons, dist en riant le S. Cesar Gonzague, si entre les enseignemens du S. Octavian (ne sachant neantmoins s'il les a tous alleguez) cecy pourroit auoir lieu, & s'il seroit bon que le Prince en fist vne loy.

Le peu d'enseignemens que i'ay dit, respondit le S. Octavian, parauenture pourroient suffire, pour former vn bon Prince, comme peuvent estre ceux desquels l'on vse auourd'huy, combien que qui voudroit voir la chose mieux declaree par le menu, auroit encore beaucoup plus à dire.

English.

age: Exercises, and bringing by some after their birth, and in the rest of their life, to make them handsome, to-wit, swardly, and liuely.

The Lord Gaspar answered: The thing that would best please women to make their children handsome and wellfavoured (in my miade) were the fellowship that Plato will haue of them in his common weale, and in that wise.

Then the Ladie Emilia snuping: It is not in the couenant (quoth she) that ye should a fresh fall to speake ill of women. I suppose answered the Lord Gaspar, that I giue them a great prayse, in saying that they should desire to haue a custome brought by, which is allowed of so worthie a man.

The Lord Cesar Gonzaga saide laughing: Let vs see whether among the Lord Octavianes lessons (yet I wot not whether hee haue spoken all or no) this may take place: and whether it were well done the Prince should establish it for a law or no.

The few that I haue spoken, answered the Lord Octavian, may perhaps bee enough to make a good prince as princes goe now a dayes. Although if a man would go more narrowly to worke in the matter, there were much more for him yet to say.

Then

English.

Then said the Dutchesse: Since it colbeth vs nothing but woordes, shew vs of good fellowship that, that woulde come in your minde to teach your Prince.

The Lozde Octauian answered: Many other matters I woulde teach him (madam) if I knew them my selfe: and among the rest, that hee shoulde picke out a certaine number of gentlemen among his subiects, of the noblest and wisest, with whom he shoulde debate all matters, and giue them authority and free leaue to brate their minde frankly vnto him without respect: and to take such order with them that they may well perceiue, that in euery thing he would know the truth and abhorre lying.

And beside this Counsell of the nobilitie, I woulde perswade him to chouse out others among the people of a baser degree, of whom hee shoulde make an honest substantiall Councel, that shoulde debate with the Councel of the nobilitie the affaires of the Citie, belonging to the common and priuate estate. And in this wise should be made, of the Prince, as of the heade, of the nobilitie and commons, as of the members, one bodie alone knitte together, the gouernance whereof shoulde chiefly depend vpon the Prince, yet should the rest beare a streake also in it: and so shoulde this

Francols.

Puis qu'il ne vous couste autre chose que paroles, adiousta madame la Dutchesse, declarez nous, ie vous prie, tout ce que vous penserez deuoir estre enseigné à vostre Prince.

Madame, respondit le S. Octauian, ie luy enseigneroye plusieurs autres choses, pouruue que ie les sceusse: & entre autres, que de ses suiets il eleust vn nombre de Gēils-hommes, des plus nobles & plus sages, avec lesquels il consultast toute chose, & leur donnast autorité & pouuoir de dire, sans aucun esgard, leur aduis de toute chose: qu'il tint avec eux vn tel moyen que chacun s'apperceust qu'il voulust sçauoir. la verité de toute chose, et eust en haïne le mensonge.

Outre ce conseil des nobles, ie l'aduertiroye d'eslire entre les peuples autres de moindre degré, desquels se fist vn conseil populaire, qui communiquast avec le conseil des nobles les affaires des villes, appartenantes au public & au particulier: & en ceste maniere que l'on fist du Prince, comme du chef, & des nobles & populaires, comme des membres, vn seul corps vny ensemble, le gouuernement duquel vint principallemēt du Prince, & participast aussi des autres: & par ce moyē cest estat auroit forme des trois bons gouuernemens, qui sont le Royau-

Italiano.

Soggiunse la S. Dutchesse. Pos che non ci costa altro che parole, dichiarareci per Vostra se tutto quello, che v'occorreria in animo da insegnare al Voſtro Principe.

Rispose il S. Ottauiano. Molte altre cose Signora gli insegnarei pur ch'io le sapessi: & tra l'altre, che de suoi sudditi eleggesse vn numero di Gentiluomini, & de à piu nobili, & sanij: co à quali consultasse ogni cosa, & loro desse autorità, & libera licentia, che del tutto senza risguardar dir gli potessero il parere loro: e con essi venesse tal maniera, che tutti s'accorgessero, che d'ogni cosa saper voleſse la Verità, & hauesse in odio ogni bugia.

Et oltre a questo consiglio de nobili, ricordareà che fussero eletti tra i popoli altri di minor grado, de i quali si faceſſero vn consiglio popolare, che comunicasse col consiglio de nobili le occorrenzie della città appartenenti al publico, & al priuato: & in tal modo si faceſſe del Principe, come di capo, & de i nobili, & de popolari, come di membri, vn corpo solo vnito insieme: il gouerno del quale nasceſſe principalmente dal Principe, niente dimeno participasse ancora de gli altri: & cosiharia questo fiato forma da tre

governari buoni, che è il Regno, gli ottimati, e' popolo.

me, le conseil des bons, & le peuple.

this state haue the forme and manner of the three good governments, which is, a kingdom, men of the best sort, and the people.

Appresso gli mostrarei, che delle cure, che al Principe s'appertengono, la piu importante è quella della giustizia: per la conservatione della quale si debbono eleggere ne i magistrati savi, & gli approvati huomini: la prudentia de quali sia vera prudentia, accompagnata dalla bontà, perche altrimenti non è prudentia, ma astutia, & quando questa bontà manca, sempre l'arte, & subtilità de i giudici non è altro che ruina & calamità delle leggi & de i giudici, & la colpa d'ogni loro errore si ha da dare à chi gli ha posti in officio.

Direi come da la giustizia anchora dipende quella pietà verso l'Idro, che è debita à tutti, & massimamente à i Principi, la quali debbono amarlo sopra ogni altra cosa, & à lui come il vero sire indirizze tutte le sue azioni: & come dice Xenofonte, honorarlo & amarlo sempre, ma molto piu quando sono in prosperità, per hauer poi piu ragioneuolmente confidenza di domandargli gratia, quando sono in qualche aduersità: perche impossibile è governar bene se stesso, ne altrui, senza aiuto di Dio: il quale à i buoni alcuna volta m̃a.

Après ie luy monstreroy que des charges qui appartiennent au Prince, la plus importante est celle de la Justice, pour la conservation de laquelle se doiuent eslire és Magistrats les sages & approuuez hommes, la prudēce desquels soit vraye prudence, accompagnee de la bonté: pource qu'autrement elle n'est pas prudēce, mais finesse: & quand ceste bonté faut, tousiours l'art & subtilité des Aduocats n'est autre chose que ruine & calamité des loix & des iugemēs, & doit on impūter la coulpe de toute leur erreur, à ceux mesmes qui les ont mis en office.

Te diroy aussi comme de la iustice depend celle pieté enuers Dieu, à laquelle tous sont obligez, & principalement les Princes, lesquels le doiuent aymer sur toute autre chose & dresser à luy toutes leurs actions comme le vray but, & comme dit Xenofon l'honneurer & aymer tousiours, mais principalement quand ils sont en prospérité; pour auoir puis apres, à plus iuste occasion la hardiesse d'implorer sa grace; quand ils sont en quelque aduersité, pour ce qu'il est impossible de biē gouverner & soy mesme & autrui, sans l'ayde de Dieu, lequel enuoye aucunes fois aux bons, la bonne fortune.

Afterwarde I woulde shew him, that of cares belonging to a Prince, the chiefest is of iustice; for maintenance whereof wise and well tryed men shoulde be chosen out for officers, whose wisdom were very wisdom in deed, accompanied with goodness, for eis is it no wisdom, but craft. And where there is a want of this godnesse, alwaies the arte & subtiltie of Lawiers is nothing els but the viter decay and destruction of the lawes and iudgements: and the fault of euery offence of theirs is to be laide in him that put them in office.

I woulde tell him how that of iustice also dependeth the zeale toward God, which belongeth vnto all men, and especially to Princes; who ought to loue him aboue all things, and to direct all their doings vnto him, as vnto the true end: And (as Xenophon saith) to honour and loue him alwaies, but much more in prosperitie, because they may afterwarde lawfully with a more confidence call to him for assistance: when they be in any aduersitie: for it is not possible to governe either himselfe or others well, without the help of God, who vnto the good sendeth otherwhile good fortune for his minister, to helpe them.

English.

them out of great dangers, sometime aduersitie, lest they shoulde slumber so much in prosperitie, that they might happen to forget him, or the wisdom of man, which many times redresseth ill fortune, as a good player the ill chaunces of the dice, with cunning play at tables.

I would not forget also to put the Prince in minde to be deuoute in dede, not superstitious, nor giuen to the banitie of ignorance and prophesies: for in case hee haue accompanied with the wisdom of man, a godly zeale of true religion, he shall also haue good lucke, and God his defendor, who will alwaies increase his prosperitie both in peace and war.

Beside, I would declare vnto him how he should loue his Countrie and his people, keeping them not in too much bondage, for being hated of them, whereof arise seditions, conspiracies, and a thousand mischiefes besides: nor yet in too much libertie, least he bee set at nought, whereof proceedeth the licentious and riotous liuing of the people, theft, roberie and murther without anie feare of lawes, oftentimes the decay and vtter destruction of Cities and Kingdomes.

Whereouer how he should loue them that bee nextest to him, from one degree to another

Francois.

fortune, pour sienne ministre, qui les releue & conferue de grands dangers: aucunesfois la mauuaise, pour ne les laisser endormir es prosperitez, tant qu'ils l'oublent, ou la prudence humaine, laquelle corrige souuent la mauuaise fortune, cōme le bon ioueur, les mauuais coups de dez en menant bien les tables.

Le n'oublieroiy pas aussi à ramenteuoir au Prince, qu'il fust vrayment deuotieux, non superstitieux ny addonné aux vanitez des enchantemens & preditions, pource que adioustant à la prudence humaine, la pieté diuine & la vraye religion, il auroit encores bone fortune & Dieu pour defendeur, lequel accroistroit tousiours leur prosperité & en temps de paix & en temps de guerre.

Après, ie diroy comme il deuroit aymer la patrie et les subiects, les tenans, non en-trop grande seruitude, pour n'encourir leur haine, dont naissent & prouiennent les seditions, les conspirations & mille autres maux: ny mesmes en trop grande liberté, de peur qu'il ne soit vilipendé, d'où procede la vie desbordée & dissolue des subiects, les pillages, les larcins, les meurtres, sans aucune crainte des loix, souuent la ruine et entiere perte des villes & des Royaumes.

Après, comme il deuroit aymer ceux qui le touchent, de degré en degré, gardant entre

Italiano.

da la seconda fortuna per ministra sua, che gli rilieui da gravi pericoli, talhor la aduersa per non gli lasciar adormentare nelle prosperità, sanso che si sordino da lui, o della prudentia humana, la quale corregge spesso la mala fortuna, come buon giocatore i tratti mali de dadi nel menar ben le tavole.

Non lascierei ancora di ricordare al Principe, che fusse veramente religioso, non superstitioso, no dato alle vanità d'incanti, & Satirini: perche aggiugnendo alla prudentia humana la pietà diuina, & vera religione, haurebbe ancora buona fortuna, & Dio protettore, il qual sempre gli accrescerebbe prosperità in pace & in guerra.

Appresso direi, come douesse amar la patria, e i popoli suoi, tenendogli non in troppo seruitù, per non sifar loro odioso dalla qual cosa nascono le seditioni, le congiure, & mille altri mali: ne meno in troppo libertà, per non esser vilipeso, da che procede la vita licentiosa & dissoluta de i popoli, la rapine, i furti, gli homicidij senza timor alcuno dello leggi, spesso la ruina & esilio totale delle Città, & de i Regni.

Appresso, come douesse amare i propinquus di grado in grado, seruando tra tutti

tutti in certe cose vna pare equalità: come nella giustitia, & nella liberalità, & in alcune altre, vna ragione uole inegualità: come l'esser liberal nel remunerare, nel distribuir gli honori, & dignità, secondo la inegualità de i meriti: li quali sempre debbono non auanzare, ma esser auanzati dalle remunerations: & che in tal modo sarebbe non che amato, ma quasi adorato da i sudditi: ne bisognaria che esso per custodia della vita sua scommettesse a forestieri, che i suoi per utilità di se stessi con la propria la custodivano: & ogniun volontieri obediria alle leggi: quando vedesse, che esso medesimo obedisse, et fusse quasi custode, & effecutore incorruttibile di quello.

Et in tal modo circa questo darebbe così ferma impression di se, che se ben valhor occorresse a contrastarle in qualche cosa, ogniun conosceria, che si facesse a buon fine, il medesimo rispetto, & riverentia s'habria al voler suo: che alle proprie leggi: & così fariano gli animi de i cittadini talmente temperati, che i buoni non cercariano hauer più del bisogno, e i mali non poriano.

Perche molte volte le eccessue ricchezze son causa di gran rouina: come

entre tous, en certaines choses, vne pareille esgallité, comme en la iustice & liberalité: & en aucunes autres vne raisonnable inegallité, comme d'estre liberal à remunerer, distribuer, les honneurs & dignitez, selon l'inegallité des merites, lesquels ne doiuent iamais surpasser, mais estre surpassés par les recompenses: & en ceste maniere, qu'il soit, ie ne diray pas, aymé, mais quasi adoré de les subiects: et ne seroit besoin que pour la seureté de sa vie, il se soumit à la garde des estrangers, pource que les siens, pour le profit d'eux memes, le garderoient par leur propre vie: & volontiers chacun obeiroit aux loix, quand on verroit que luy mesme leur obeiroit, qu'il les garderoit & executeroit inuiolablement.

En ceste maniere, il donneroit vne si ferme & bone opinion de luy, que nō obstant qu'il luy aduient aucunes fois d'aller à l'encontre en quelque chose; chacun penseroit qu'il le feist à bonne fin, on porteroit mesme honneur & reuerence à sa volenté, quel'on seroit au propres loix: & par ce moyen seroient les cœurs des citoyens tellement temperés, que les bons ne voudroient auoir plus qu'il leur seroit besoin, & les mauuais ne le pourtoient.

Car souuentes fois les excessiues richesses sont cause de grande ruine: comme en la

ther, obseruing among them all in certaine matters a like equalitie, as in iustice, and liberallitie, and in some matters a reasonable partialitie, as in being liberal in recompensing, in bestowing promotions and honours according to the vnequialnesse of deserts, which ought not alwaies to excede, but to be exceeded with recompences. And that in thus doing hee should not onely not be beloued, but (in a manner) worshipped of his subiects, neither should he neede to commit the garde of his person to strangers, for his owne (for the better safegard and profite of himselfe) would garde him in their owne person: and each man would willingly obey the lawes, when they should see him to obey them himselfe, and be (as it were) an incorrupted keeper and minister of them.

And so shall he make all men to conceiue such assured confidence of him, that if he should happen otherwhile to goe beyond them in anie point, every one would know it were done for a good intent: the selfe same respect and reuerence they would haue to his will, as they haue to the lawes. And thus should the Citizens mindes be tempered in such sorte, that the good would not seeke for more than is requisite, and the bad should not be able.

Because many times abundance of wealth is cause of great destruction, as in

poore Italy, which hath been and still is, a pray and bootie in the teeth of straunge nations, as well for the ill gouernment, as for the abound of riches that is in it.

Therefore the best way were, to haue the greater part of the Citizens, neither verte wealthie, nor verve poore: because the ouerwealthie many time waere stiffe necked & recklesse, the poore, desperate and picking. But the meane sorte ye not in waite for others, and liue with a quiet mind that none ye in waite for them. And where this meane sorte are the greater number, they are withail the mightier. And therefore neither the poore nor rich can worke any conspiracie against the Prince, or against others, nor moue sedition.

Wherefoze to auoide this euill, the most surest way is vniuersally to maintaine a meane.

I woulde counsell him therefore to vse these and many other remedies for the purpose, that in the minde of the subiects there spring not a longing after new matters and alteration of state, which most commonly they doe, either for gaine, or els for promotion that they hope vpon, or for losse, or els for some foile that they be afearde of. And these sturres in their mindes be engendred sometime of hatred and despite that

la pauure Italie, laquelle a esté & est tousiours exposee en proye, aux nations estrangères, tât pour le mauuais gouuernement, côme à raison des grandes richesses, desquelles elle est pleine.

Parquoy il seroit bon que la plus grande partie des habitans des villes ne fussent ny beaucoup riches, ny trop pauures: pource que les trop riches, souuent deuient superbes & temeraires: les pauures, contemptibles & trompeurs: mais les mediocres, ne font point de tromperie aux autres, & sont asseurez de n'estre trompez: & estans ces mediocres ou moyens en plus grand nombre, ils sont aussi les plus forts & plus puissans: de maniere que les riches ne peuuent conspirer contre le Prince, ou contre les autres, ny esmouoir seditions.

Au moyen dequoy pour euitier ce mal, il est fort profitable de maintenir generally la mediocrité.

Je remonstreroye donc comme il deuroit vser de ceux-cy & autres remedes commodes, à fin que les subiects n'eussent desir de nouveauté ny de changement d'estat, ce que le plus souuent ils desirēt, ou pour le gain, ou veritablement pour l'honneur qu'ils esperent, pour la perte ou vrayement pour la honte qu'ils craignent: & tels mouuemens en leurs cœurs sont engendrez aucunesfois de la

come nella pouera Italia, la quale è stata, e tutta sia è preda esposta a genti strane, si per lo mal gouerno, come per le molte ricchezze, di che è piena.

Però ben saria, che la maggior parte de i cittadini fussero ne molto ricchi, ne molto poueri: perche i troppo ricchi spesso diuencono superbi & temerarij, i poueri vili, & fraudolenti: ma i mediocri non fanno insidie a gli altri, & viuono securi di non essere insidiati, & essendo questi mediocri maggior numero, sono ancora piu potenti: & però ne i ricchi possono conspirar contra il Prencipe, o uero contra gli altri, ne far seditioni.

Onde per schifar questo male, è saluberrima cosa mantenere vniuersalmente la mediocrità.

Direi adunque che vfar douesse questi, et molti altri rimedij opportunis perche nella mente de i sudditi non nascesse desiderio di cose nuove & di mutazione di stato: il che per il piu delle volte fanno, o per guadagno, o veramente per honore, che sperano, o per danno, o veramente per vergogna, che temano: & questi mouimenti ne gli animi loro son generati talhor dall'odio, & degno, che gli

Italiano.

gli disperà, per le ingiurie & consumelic, che son lor fatte per auaritia, superbia, & crudeltà, o libidine de superiori: sal hor dal dispendio, che si nasce per la negligentia, & viltà, e da pocagine de Principi.

Et a questi dui errori deuesi occorrere con l'acquistar da i popoli l'amore, & l'autorità: il che si fa con beneficario et honorare i buoni, & rimediare prudentemente, & talhor con seuerità, che i mali, & seditioni non diuenino potenti: laqual cosa è piu facile da uicciar prima che siano diuenuti, che leuar lor le forze poi, che l'hanno acquistate.

Et direi che per uictar, che i popoli non incorrino in questi errori, non è miglior via, che guardarli dalle male consuetudini, & massimamente da quelle, che si mettono in uso a poco a poco, perche sono pestilentie segrete, che corrompono le città, prima, che altri non che rimediare, ma pur accorger se ne possa.

Con tal modo ricorderei, che'l Principe procurasse di conseruare i suoi sudditi in stato tranquillo, & dar loro i beni dell'animo, & del corpo, & della fortuna, ma quelli

Francois.

la haine & desdain qui les desespere, pour les torts & iniures qui leur sont faictes par l'auarice, orgueil, cruauté ou plaisir des superieurs, aucunesfois du mepris qui vient de la negligence & puslanimité des Princes.

Il faut obuier à ces deux erreurs, en gaignant l'amour & l'autorité de subiets: ce qui se fait en recompenfant & honorant les bons, & en donnant ordre sagement, quelquesfois avec seuerité que les mauuais & seditieux ne deuiennent puissans: ce qui est plus facile d'empescher deuant qu'ils le soient deuenuz, que de leur oster les forces apres qu'ils les ont acquises.

Je remonstreroie pareillemēt que pour empescher les peuples de tomber en telles fautes, il n'y a meilleur moyen, que de les garder des mauuais coutumes, & principalement, de celles qui se mettēt en usage peu à peu, pource que sont pestilences secretes qui corrompent les villes, deuant que les autres y puissent remedier, voire mesmes deuant que l'on s'en aduise.

Par tel moyen ie rametteroie que le Prince mist peine de conseruer ses subiets en vn estat tranquille, leur donnant les biens de l'esprit, du corps & de la fortune: mais ceux-là du

English.

that maketh them desperate for the wronges and vnshamefull dealing that they receiue through the couetousnesse, pride and crueltie, or vnlawfull lust of the higher powers: otherwhile of a contempt and litle regarde that ariseth in them through negligence and ill handling and lacke of foresight in Princes.

And these two faults must be prevented with purchasing him the loue of the people, and authority, which is done in rewarding and prompting the good, and in finding wisely a remedie, and sometime with rigour, that the euill and seditious waie not great: the which thing is easier to be stopped before they come to it, than to plucke them down againe after they are once on lost.

And I would say, to restrain the people from running into those inconueniences, there is no better way than to keepe them from ill customes, and especially such as be put in vse, and creape in vnawares by litle and litle, because they be secrete infections that corrupt cities before a man can not onely remedie them, but spye them out.

With such meanes I would counsel the Prince to doe his best to preserue his subiets in quiet estate, and to giue them the goods of the mind, and of the bodie, and of fortune: but them of the bo-

English.

die and of fortune, that they exercise them of the minde: which the greater and plentier they be, so much the more profitable be they: that happeneth not in them of the body, nor of fortune.

In case therfore the subiects be good and of worthinesse, and well bent to the end of happinesse, that prince shall be a verie great Lozde: for that is a true and a great gouernmēt, vnder the which the subiects be good, well ruled, and well commanded.

Then the Lord Gaspar, I suppose (quoth hee) that he should be but a small Lozde, vnder whom the subiectes were all good. For in euery place there be few good.

The Lozde Octavian answered: In case some certain Circe should turn into wilde beastes all the French kings subiects, woulde not you thinke hym a small Lozde, for all he raigned ouer so many thousand beastes? And contrariwise, if onely the Cattel that scatter abroad feeding about our mountaines here, might become wise men, and valiant gentlemen, woulde not you thinke that he heardmen that should gouerne them and haue them obedient to them, or heardmen were become great Lozds.

You may see then, that not the multitude of subiectes, but the worthinesse of them maketh princes great.

The

Francois.

corps & de la fortune sur tout, à fin de pouoir exercer ceux del'esprit, lesquels sont d'autant plus viles qu'ils sont grands & excessifs: ce qui n'adient pas de ceux du corps & de la fortune.

Si donc les subiects estient bons, vertueux & bien creusez à la fin de felicité, ce Prince seroit tresgrand seigneur, pource que la seigneurie est veritablement grande, souz laquelle les subiects sont gens de bien, deuément gouerneez et bien policez.

Je pense, dist lors le S. Gaspar, que le seigneur seroit bien petit, les subiects duquel fussent tous bons, pource qu'en tout lieu le nombre des bons est le moindre.

Si quelque Circe, respondit le S. Octauiā, changeroit en bestes, tous les subiects du Roy de France, ne vous sembleroit il pas qu'il fust petit seigneur, encores en il commandast à tant de milliers d'animaux? & au contraire si les troupeaux de bestail, qui vont paisant seulement au dessus de nos montaignes, deuenoient hommes sages & vailans Cheualiers, n'estimez vous pas que les bergers qui les gouuernoient, & ausquels ils obeyroient, de bergers fussent deuenuz grands Seigneurs?

Vous voyez donc que la multitude des subiects ne fait pas les Princes grands, mais bien la valeur.

Italiano.

del corpo, & della fortuna per poter essercitar quelli dell'animo, o quali quanto sono maggiori, & piu eccessiui, tanto sono piu vili: il che non interuene di quelli del corpo ne della fortuna.

Se adunque i sudditi fussero buoni, & valorosi, & ben indrizzati al fin della felicità, saria quel Principe grandissimo Signore: perche quello è vero, & gran dominio, sotto il quale i sudditi son buoni, & ben gouernati, & ben comandati.

Alhora il S. Gasparo. Penso io, disse, che picciol Signor saria quello, sotto il quale tutti i sudditi fussero buoni: perche in ogni luogo son pochi i buoni.

Rispose il S. Octauiano. Se una qualche Circe mutasse in fiere tutti i sudditi del Re di Francia, non vi parebbe, che picciol Signor fusse, se ben signoreggiasse tante migliaia d'animali, & per contrario, se gli armenti, che vanno pascendo solamente sopra questi nostri monti, diuenissero huomini saui, & valorosi cauallieri, non estimareste voi, che quei pastori, che gli gouernassero, & da essi fussero obediti, fussero de pastori diuenuti gran Signori.

Vedere dunque, che non la moltitudine de i sudditi, ma il valor sia grandi gli Principi.

Ma-

Etana

Italiano.

Erano stati per buon spatio attentissimi al ragionamento del S. Ottaviano la S. Duchessa & la S. Emilia & tutti gli altri: ma hauendo quasi esso fatto un poco di pausa, come d'hauer dato fine al suo ragionamento, disse M. Cesare Gonzaga.

Veramente S. Octavian non si può dire, che i documenti & costri non sian buoni & veri, mentedimeno io crederei, che se voi formaste con quelli il vostro Principe, piu presto meritareste nome di buon maestro di scola, che di buon Cortegiano, & esso piu presto di buon governatore, che di gran Principe.

Non dico già, che cura de i Signori non debba esser, che i popoli siano ben retti con giustitia, & buone consuetudini, niente dimeno ad essi parmi, che basti eleggere buoni ministri per esseguir queste tai cose, & che l' vero officio loro sia poi molto maggiore.

Pero s'io mi sentissi esser quel eccellente Cortegiano, che lianno formato questi Signori, & hauer la gratia del mio Principe, certo è ch'io non lo indurrei mas a cosa alcuna vitiiosa: ma per conseguir quel buon fine, che voi dite, & io confermo douer esser il frutto delle fatiche, & azioni del Cortegiano, cercherei d'imprimerli nell'animo una certa grandezza,

Francois.

Madame la Duchesse, madame Emilie & tous les autres estoient demourez longuement attêtus au discours du S. Octavian: mais ayant en cest endroit fait vn peu de pause, comme s'il eust mis fin à son propos, le S. Cesar Gonzague dist:

Vrayement S. Octavian, on ne scauroit dire que voz enseignemens ne soient bôs & profitables: toutesfois ie pèseroye que si par le moyè d'iceux vous formiez vostre Prince, vous meriteriez plus tost le nom de quelque bô maistre d'Escole, que de bô Courtisan: & luy, plus tost de bon Gouverneur, que de grand Prince.

Ie ne veux pas dire que les Seigneurs ne doiuent auoir soin à ce que les subiets soient bien gouuèrnez par iustice & bonnes coutumes: neantmoins il me semble que c'est assez à eux d'essire bons officiers pour faire telles choses, & que leur charge puis apres en est beaucoup plus grande.

Parquoy si ie me sentoy estre cest excellent Courtisan que ces seigneurs ont formé, et auoir la faueur de mon Prince, il est certain que ie ne l'induiroye iamais à aucune chose vicieuse: mais pour venir à ceste bonne fin que vous dites, & que ie confirme de uoir estre le fruit des peines & actions du Courtisan, ie tascheroy de luy imprimer au cœur vne certaine grandeur, avec ceste splendeur

English.

The Dutchesse, the Ladie Emilia, and all the rest gaue very diligent care to the A. Octavians talke for a good while together, but after hee had here made a litle stoppe, as though hee had made an end of his talke, the Lord Cesar Gonzaga said.

Certesse (my Lord Octavian) it can not be saide, but your lessons be good and profitable: yet should I belieue, that if yee instructed your Prince with them, yee deserue rather the name of a good scholemaster than of a good Courtier: and hee of a good gouernour rather than of a good Prince.

Yet my meaning is not, but that the care of Princes should be to haue their people well ruled with iustice and good vsages, notwithstanding it may be sufficient for them (in my minde) to choose out good ministers to execute these kinde of matters; but the verie office of them is farre higher.

Therefore if I thought my selfe to be the excellent courtier that these Lordes haue fashioned, and in my Princes fauour, without peraduenture I would neuer incline him to any vitious matter: but to attaine vnto the good end you speake of, and the which I confirme ought to be the fruite of the Courtiers traualles and doings, I would endeuour to put into his heade a certaine greatnesse, with that prince-

ly sumptuousnesse and readinesse of courage, and unconquered powesse in armes, that should make him beloved and reuerenced of all men, in such wise, that for this in especiall he should be famous and notable to the world.

I would shew him also, that hee ought to accompany with his greatnesse, a familiar gentle behauior, with a soft and louely kindnesse, and god cast to make much of his subiects and strangers discretly: more & lesse according to their deserts, obseruing alwaies notwithstanding the maiestie meete for his degree, that should not in any point suffer him to diminish his authoritie through ouermuch abasing, nor yet purchase him hatred through ouermuch rigorouesnesse.

That he ought to be full of liberality and sumptuous, and giue unto every man without stint, for God (as they say) is the treasurer of freeharted Princes: make gorgeous banquets, feastes, games, people pleasing shewes, keepe a great number of faire horses for profit in warre, and for pleasure in peace: Haukes, houndes, and all other matters that belong to the contentation of great Princes and the people. As in our dayes we haue seene the Horde Francis Gonzaga marquesse of Mantua do, which in these things seemeth rather king of all Italy, than Lord ouer one Citie.

roialle, vne proptitude d'espit, & vne valeur inuincible aux armes qui le fit aymer & reuerer d'un chacun de sorte que pour ceste cause principallemēt il fust renommé & exalté par tout le monde.

Je diroy aussi qu'il deuroit accompagner sa grandeur d'une familiere douceur, d'humanité amiable & d'une gracieuse maniere de caresser ses suiets, & sagement les estrangers selon leurs merites, gardant toutefois neantmoins la maiesté conuenable à son degré & estat, qui ne luy laissast aucunement diminuer son autorité, pour s'abaïsser trop, ny aussi le fist haïr, pour estre trop seuer.

Je diroy qu'il deuroit estre fort liberal & magnifique, donner à chacun indifferement & sans acception, pource que Dieu (comme l'on dit) est le tresorier des princes liberaux: faire banquets magnifiques, festes, ieux, spectacles publics, auoir vn grand nombre de braues cheuaux pour profit en la guerre, & pour le plaisir, en temps de paix, esprouiers, chiens, & toutes les autres choses qui appartiennent au plaisir des grās seigneurs, & des suiets: comme de nostre temps François Gonzague marquess de Mantoue, lequel, en ces choses, semble plustost Roy d'Italie que seigneur d'une ville.

dezza, con quel splendor regale, & con sua prontezza d'animo, & valore inuicto nell'arme che lo faceffe amare, & riuerir d'ogniuno, di tal sorte, che per questo principalmente fuisse famoso, & chiaro al mondo.

Direi ancor, che compagno douesse con la grandezza sua domestica mansuetudine, con quella humanità dolce, & amabile, & buona maniera d'accarezzare i sudditi, & i stranieri discretamente, piu & meno secondo i meriti, seruando però sempre la maestà conueniente al grado suo, che non gli lasciasse in parte alcuna diminuir l'autorità per troppo bontà, ne meno gli concitasse odio per troppo aspera seuerità.

Douesse esser liberalissimo, & splendido, & donar à ogniuno senza riserua, perche Dio (come si dice) thesauriero de i Principi liberales: far conuiti magnifici, feste, giuochi, spettacoli publici, haue gran numero di caualli eccellenti per uirtù nella guerra, & per dilecto nella pace, falconi, cani, & tutte l'altre cose, che s'appartengono a piaceri di gran Signori, & de' popoli: come a nostri: hauemo veduto fare il Francesco Gonzaga Marchese di Mantua, il quale a queste cose par piu presto Re d'Italia che di Francia.

Cercherai ancor d'indurlo a far magni edeficij, & per honor diuenedo, & per dar di se memoris a i poſteri come fece il Duca Federico in queſto nobil palazzo, & hor ſa Papa Iulio nel tempio di ſan Pietro, & quella ſtrada, che ſi da da Palazzo al diſporto di Belvedere, & molti altri edeficij, come faceuano ancora gli antichi Romani, di che ſi vedeno tante reliquie a Roma, & a Napoli, a Pozzolo, a Baſe, a Ciuità vecchia, a Porto, & ancor fuor d'Italia, & tanti altri luochi, che (ſon gran teſtimonio del ſalor de quegli animi diuini.

Coſi anchor fece Aleſſandro Magno, il qual non contento della fama, che per hauer domato il mondo con l'arme hauea meritamente acquiſta, edificò Aleſſandria in Egitto in India Bucephalia, & altre città in altri paefi: & pensò di ridurre in forma d'huomo il monte Athos, & nella man ſiniſtro edificare gli ſua ampliffima città, e nella deſtra ſua gran coppa, nella quale ſi uocegliſſe tutti i fiumi che da quello dermano, & di quindi traboccaſſero nel mare: penſier veramente grande, & degno d'Aleſſandro Magno.

Ietaſcheroye pareillemēt del'induire a faire baſtir de grands edifices pour ſon honneur durant ſa vie, & pour laiſſer la memoire de luy a ſes ſucceſſeurs, comme ſeit le Duc Federic, en ce noble palais, & maintenāt le Pape Iules, au temple de S. Pierre & en ceſte allee qui va du palais au iardin de Belvedere (qu'on peut dire Beauregard) & en pluſieurs autres beaux baſtimens: comme faiſoient auſſi les anciens Rōmains, en ce dont nous voyons encores tant de marques à Rome, à Naples, à Puffol, à Baye, à Cité vieille, à Port, & meſmes hors d'Italie, & en tant d'autres lieux, qui eſt vn grand teſmoignage de la vertu & valeur de ces eſprits diuins.

Alexander le grand en fit meſmes ainſi, lequel nō content de la renommee qu'à bon droit il auoit acquiſe pour auoir ſubiugué tout le monde, edifiā Aleſſandrie en Ægypte, en Inde Bucephalie & autres citez en autres pais: & voulut reduire en forme d'homme le mont Athos, & à la main ſenestre d'iceluy edifier vne bien grande ville, & à la droite mettre vne grande couppe, en laquelle ſe viſſent rendre toutes les riuieres qui ſortoient d'iceluy, pour tōber de la en la mer: proiet veritablement grād & digne d'Alexander le grand.

I would aſſay alſo to bring him to make great buildings both for his honour in life, and to giue a memorie of him to his poſteritie, as did Duke Fredericke in this noble palace, and now doeth Pope Iuly in the temple of Saint Peter, and the way that goeth from the pallace to his houſe of pleaſure Belvedere, and many other buildings, as alſo; the old auncient Romanes did, whereof ſo many remainants are to be ſcene about Rome, Naples, Pozzolo, Baie, Ciuita vecchia, Porto, and alſo out of Italy, and ſo many other places, which be a great witneſſe of the proweſſe of thoſe diuine courages.

So did Alexander the great in like manner, which not ſatisfied with the fame that he got him worthily for ſubduing the worlde with martiall proweſſe, built Alexandria in Egypt, Bucephalia in India, and other Cities in other Countries: and entended to bring the mountaine Athos into the ſhape of a man, and in the left hand of him to builde a very large Citie, and in the right a great boile, into the which ſhould gather all the riuers that ranne from it, and thence ſhould fall downe towards the ſea, a purpoſe in very deed princely and meete for the great Alexander,

English.

These things (thinke I) my Lord Octavian, become a noble and a right Prince, and shall make him both in peace and warre most triumphant, and not put him in the head of such particular and small matters, and haue a respect to take weapon in hand onely to conquire and vanquish such as deserue to be conquered, or to profit his subiects withall, or to dispossesse them that gouerne not as they ought.

For in case that the Romanes, Alexander, Hannibal and the rest had had these respects, they shoulde neuer haue reached to the toppe of the glory they did.

The Lorde Octavian answered them smiling: such as had not these respects shoulde haue done the better in case they had had them: although if ye consider well, ye shall finde that many had them: especially those nuncientest of olde time, as Theseus and Hercules.

And thinke not that Procustes, Scyron, Caccus, Diomedes, Antheus, and Gerion were any other than cruell and wicked tyrants, against whom these noble couraged Demigods kept continuall and mortall warre,

And therefore for ridding the world of such intollerable monsters (for tyrants ought not to bee called by other name) vnto Hercules were made temples, and sacrifices, and goodly honours given

Francois.

L'estime que ces choses, S. Octavian, sont conuenables à vn noble & vray prince, qui le rendent en paix & en guerre tresglorieux, sans l'aduifer de tant de petites besongnes, & auoir tousiours égard de combattre seulement pour dominer & vaincre ceux qui meritent d'estre dominez, ou pour le profit des suiets, pour oster le iouuernemēt à ceux qui gouuernent mal.

Que si les Rommains, Alexandre, Annibal & les autres eussent eu ces considerations là, ils ne fussent paruenus au comble de la gloire qu'ils ont eue.

Ceux qui n'ont eu ces considerations, respondit lors le S. Octavian, eussent micux fait, de les auoir: cōbien que, si vous considerez bien, vous trouuerez que plusieurs y ont regardé, & principalement ces premiers anciens comme Thesee & Hercule.

Ne pensez que Procustes Scyron, Caccus, Diomede, Anthee, Gerion, fussent autres que tyrans malheureux & cruels, contre lesquels ces magnanimes Heros & princes auoient perpetuelle & mortelle guerre.

Parquoy pour auoir deliuré le monde de tant intollerables monstres (car les tyrans ne se doiuent autrement appeller) furent bastis à Hercule, temples, & luy furent ordonnez sacrifices

Italiانو.

Queste cose estimo io S. Ottauiano che si conuenzano ad un nobile & vero Principe, & lo facciano nella pace, & nella guerra gloriosissimo, et non lo auertire a tante minutie, & lo hauer rispetto di combattere solamente per dominare & vincer quei, che meritano esser dominati, o per far vtilità ai sudditi, o per leuare il gouerno a quelli, che gouernano male.

Che se i Romani, Alessandro, Annibale, & gli altri hauessero hauuto questi riguardi, non sarebbon stati nel colmo di quella gloria, che furono.

Rispose allhor il S. Ottauiano ridendo. Quelli, che non hebbero questi riguardi harebbono fatto meglio, hauendogli: benché se considerate, che molti gli hebbero, & massimamente quei primi antichi, come Theseo, & Hercule.

Ne crediate, che altri fussero Procuste, & Scyrone, Cacco, Diomede, Antheo, Gerione, che Tiranni crudeli & impij, contra i quali haueano perpetua, et mortal guerra questi magnanimi Heros.

Però, per hauer liberato il mondo da così intollerabili mostri (che altramente non si debbon nominare i Tiranni) ad Hercule furono fatti, & tempj, & sacrificij, & dati

dati gli honori diuini, perche il beneficio di estirpare i Tiranni è tanto gioueuole al mondo, che chi lo fa, merita molto maggior premio, che tutto quello, che si conuiene ad vn mortale.

Es di coloro, che voi haucte nominati, non vi par che Alessandro giouasse con le sue vittorie a i vinti? hauendo insiuito di tanti buoni costumi quelle barbare genti, che superò, che di fieri gli fece uomini? edificò tante belle città in paesi mal habitati, introducèdoni il viver morale, e quasi congiungendo l'Asia, & l'Europa col vinculo dell'amicitia es delo la santa leggi, di modo che piu felici furono i vinti da lui, che gli altri.

Perche ad alcuni mostrò i matrimoni, ad altri l'agricoltura, ad altri la religione, ad altri il non occidere, ma il nutrir i padri già vecchi, ad altri lo astenersi da congiungersi con le madri, & mille altre cose, che si potrian dir in testimonio del giouamento, che fecero al mondo le sue vittorie.

Ma lasciando gli antichi, qual piu nobile, & gloriosa impresa, & piu gioueuole, potrebbe essere, che se i Christiani vollassero le forze loro a sog-

ingiar.

& honneurs diuins, car l'extirpation des tyrans est vn bien tant profitable au monde, que celuy qui le fait merite beaucoup meilleure & plus grande recompense que tout ce qui est conuenable à vn homme mortel.

Et de ceux là que vous auez nomméz, vous semble il pas qu' Alexandre aidast par ses victoires, aux vaincuz? ayant imbué de tant bones mœurs ces peuples barbares qu'il à vaincuz, que de bestes il les fit deuenir hommes) il edifia tant de belles villes en pais desers, introduisant la vie politique, & quasi conioignant l'Asie, & l'Europe du lieu d'amitié et des saintes loix, de maniere que ceux là qu'il subuiga furent plus heureux que les autres.

Car il enseigne la mariage à aucuns, aux autres, l'agriculture, aux autres, la religion, aux autres, de ne tuer, mais nourrir les peres quand ils sont desia vicils: aux autres il enseigne d'eux garder de se ioindre avec leurs meres, & mille autres choses qui pourroient estre mises en auant, en tesmoignage du bien & de l'auancement que les victoires d'iceluy, firent au monde.

Mais laissant les anciens, quelle plus noble, plus glorieuse & plus profitable entreprinse scauroit on faire, que si les Chrestians destournoyent leurs forces à

sub-

uen him, because the benefit to roote by tyrants is so profitable to the worlde, that who so doth it, deserueth a farre greater reward, than whatsoeuer is meete for a mortall man.

And of them you haue named. Doe you not thinke that Alexander did profite with his victozies the banquished? Since he so traded those barbarous Nations which hee ouercame with such good manners, that of wilde beastes he made them men? He built many beautifull Cities in Countries ill inhabited, planting therein civil kinde of liuing, and (as it were) coupled Asia and Europe together with the bond of amitie and holy lawes, so that the vanquished by him were more happie than the rest.

Because among some hee brought in matrimonie: among other, husbandrie: among other, Religion: among other, not to slay, but to make much of their parents in their old age: among other, the refraining from bedding with their mothers, and a thousand other matters, that might be saide for a witnesse of the profit which his victozies brought into the worlde.

But leaving aside them of olde time, what enterprize were more noble, more glorious, and also more profitable, than if Christians would bend their force to

conquer the infidels: would you not thinke that this war prosperously atchieued, and being the cause of so many a thousand to be brought from the false sect of Mahomet to the light of the Christian truth, it should be a profit as well to the vanquished, as to the subduers?

And vndoubtedly, as Themistocles in times past being banished out of his countrie, and embraced of the king of Persia, and much made of, and honoured with infinite and most rich gifts, said vnto his traine: Oh sirs, we had beene vndone, had wee not beene vndone, euen so might then the Turkes and the Moors speak the verie same with good cause, for that in their losse should consist their welfare.

This happinesse therefore (I hope) we shall come to the light of, if God graunt so long life to Monseigneur d'Angoulesme, that he may come to ꝑ crowne of France, who sheweth such a hope of himselfe, as foure nights agoe the Lorde Iulian spake of. And to the crowne of England the Lorde Henry prince of Wales, who presently groweth vnder his most noble father, in all kind of vertue, like a tender Impe vnder the shadow of an excellent tree, and laden with fruitte to reuue him much more beautifull and plentiful when the time shall come.

subiuguer les infidels? vous semble il pas que ceste guerre, venant à bonne fin, & estant cause de reduire tant de milliers d'hommes, de la fausse secte de Mahomet, à la lumiere de la verité Chrestienne, fut à l'auantage aussi bien des vaincuz, comme des victorieux?

Et vraiment ny plus ny moins que Themistocles estant chassé de son pais & recueilly du Roy de Perse fort amiablement, qui le caressa & honnora d'infiniz & de tresriches presents, dist à ses gens, Mes amis nous estoions ruinez, sans ceste ruine: aussi pourroiet bien lors à iuste cause, les Turcs & les Mores dire le semblable, pource qu'en leur perte consisteroit leur salut.

I'espere donc que nous voित्रons encores ce bon heur, si Dieu ne is fait la grace de viure tant, que Monseigneur d'Angoulesme paruienne à la couronne de France, lequel donne autant grande esperance de luy que disoit le Seigneur Magnifique, le premier soir de ceste assemblee: & à celle d'Angleterre S. Don Henry prince d'Vgalle qui croist maintenant souz son vertueux pere, en toutes fortes de vertuz, comme, vn tendreurgeon à l'ombre d'un arbre excellent & chargé de fruits pour le renoueller beaucoup plus beau & fructueux, quand il en sera temps.

ingar gl' infideli? non vi parrebbe, che questa guerra, succedendo prosperamente, & essendo causa di ridurre dalla falsa setta di Mahomet al lume della Verità Christiana tante migliaia d'huomini, fusse per giuare così a i Vinti; come a i Vincitori?

Et Veramente, come già Themistocle, essendo discacciato dalla patria sua: & raccolto dal Re di Persia, & da lui accarezzato, honorato con infiniti, & ricchissimi doni, a i suoi disse: Amici ruinati eravamo noi, se non ruinauamo: così ben poriano allhor contragion dire il medesimo ancora i Turchi e i Mori, perche nella perdita loro saria la lor salute.

Questa felicità adunque spero che anchor vedremo, se da Dio ne sia conceduto il viuer tanto che alla corona di Francia peruenca Monsignor d'Angoulem, il qual tanta speranza mostra di se quanta mò quarta sera disse il S. Magnifico: & a quella d'Inghilterra il S. Don Henrique Principe de Vnaglia, che hor cresce sotto il magno padre in ogni sorte di virtù, come reuero rampollo sotto l'ombra d'arboe eccellente e carico di frutti, per rinouarlo molto piu bello e piu fecondo, quando sia tempo.

Italiano.

Che come di la scrive il nostro Castiglione, & piu largamente promette di dire al suo ritorno: pare che la natura in questo Signore habbia voluto far proua di se stessa, colosando in vn corpo solo tante eccellentie, quante bastariano per adornare infiniti.

Disse allhor a M. Bernardo Bsbiena. Grandissima speranza anchor di se promette Don Carlo Principe di Spagna, il quale non essendo ancor giunto al decimo anno della sua età dimostra gia tanto ingegno, & così certi indicij di bontà, di prudentia, di modestia, di magnanimità, & d'ogni Virtù che se l'Imperio di Christianità aua (come s'estima) nelle sue mani, creder si puo che debba oscurare il nome di molti Imperadori antichi, & agguagliarsi di fama a i piu famosi, che mai siano stati al mondo.

Soggiunse il Sig. Ottaviano, Credo adunque, che tali, & considiarij Principi siano di Dio mandati in terra, & da lui fatti simili della età giovenile, della potentia dell'arme, del stato, della bellezza & disposition del corpo, a fin che siano ancor a questo buon voler concordi, & se invidia, o emulatione alcuna esser deue mai tra essi, sia solamente in voler ciascuno esser il primo, &

Francois.

Car comme nostre Chastillon escrit de là, & promet d'en parler plus amplement à son retour, il semble que nature, en ce Seigneur ait voulu faire prouue d'elle mesme, colloquent en vn seul corps' autant d'excellence qu'il suffiroit pour en parer & orner vne infinité.

Dō Charles Prince d'Espaigne, dist lors le S. Bernard Bibiena, promet aussi de soy vne bien grande esperance, lequel, n'estant encores arriue à l'an dixiesme de son âge, demonstre desia vn si grand esprit, & si certains signes de bonté, de prudence, de modestie, de magnanimité, & de toutes vertuz; que si l'empire de Chrestienté est (comme on pense) quelque iour entre ses mains, on peut croire qu'il obscurira le renom de plusieurs anciens Empereurs, & eredita egal aux plus fameux qui furent iamais au monde.

Je pense donc, adiousta le S. Octavian, que tels & si diuins Princes soient enuoyez de Dieu en terre, & faits par luy semblables d'âge, de puissance es armes, d'estat, grandeur, de beauté & disposition du corps, a fin que pareillemēt ils soient tous vnanimés & accordans à ce bon vouloir, de manière que si onques doit estre entre eux aucunē enuie ou emulation, ce soit seulement pour vouloir chacun estre le premier, &

English.

For as our Castilio writeth from thence, and promiseth at his returne to tell us more at the full, a man can iudge no lesse, but that nature was willing in this prince to shew her cunning, in one bodie alone so many excellent vertues, as were sufficient to decke out infinite.

Then saide matter Bernard Bibiena: A very great hope of himselfe promised also the Lord Charles prince of Spaine, who not yet fully ten yeares of age, declareth now such a wit, and so certaine tokens of godnesse, Wisedome, modestie, noble courage and of euery vertue, that if the Empire of Chrestendom (as it is thought) come to his handes, it is to be reckened vpon; that hee will darken the name of many Emperors of olde time, and in renowne be compared to the most famous that euer were in the world.

The Lord Octavian proceeded: I believe therefore that God hath sent such and so heauenly Princes vpon the earth, and made them one like another in youth, in mightinesse of armes, in state, in handsonnesse and disposition of person; that they may also be minded alike in this good purpose, and in case any manner enuie or strife of matching others arise at anye time among them, it shall be, who shall be the first, and most inclined and

English.

and most couragious in so glorioſous an enterpriſe.

But let vs leaue this kind of talke, and returne vnto our owne. Vnto you thereſore (my Lord Ceſar) I ſay, that ſuch thinges as you would haue the Prince to doe, be very great and wor- thie much praife. But you muſt vnderſtand that if hee be not ſkilfull in that I haue ſaide hee ought to haue a knowledg in, and haue not framed his minde in this wiſe. and bent it to the way of vertue, it ſhall be hard for him to haue the knowledge to be noble couraged, liberal, iuſt, quicke ſpirited, wiſe, or to haue any other of thoſe qualities that belong vnto him: neither would I haue haue him to be ſuch a one for any other thing, but to haue the vnderſtanding to put in bye theſe conditions.

For as they that builde bee not all good woorkemen: ſo they that giue, be not all liberall) for vertue neuer hurteth any man: and many there be, that lay hand on other mens goods to giue, and ſo are lauiſh of an other mans ſubſtance. Some giue to them they ought not, and leaue in wretchedneſſe and miſery ſuch as they be bound to. Other giue with a certaine ill will, & (as it were) with a deſpite, ſo that it is knowne they doe it, becauſe they can doe none other. Other doe not onely not haue it ſecret, but they call with- neſſe of it, and (in a manner) cauſe their liberalities to be cryed

Francois.

le plus ardent & échauffé à vne ſi glorieuſe entreprin- ſe.

Mais laiſſons ce propos & retournons au noſtre: le dy donc S. Ceſar, que les choſes que vous voulez eſtre faites par le prince, ſont tresgrandes & dignes de beaucoup de louâge: mais vous deuez entendre que ſ'il ne ſçait ce que i'ay dit qu'il doit ſçauoir, & ſ'il n'a formé ſon eſprit de ceſte maniere, le dreſſant au chemin de vertu, mal aiſement il pourra eſtre magnanime, liberal, iuſte, courageux, ſage, ou auoir aucune autre qualité de celles qui luy appartiennent: & ne voudroy qu'il fuſt tel pour autre choſe, que pour ſçauoir employer & exercer telles qua- litez.

Car comme ceux là qui edificent ne ſont pas tous bons architectes, auſſi tous ceux qui donnent ne ſont pas tous liberaux: pour ce que les vertuz ne nuient iamais à perſonne: & toutesfois pluſieurs ſe trouuēt qui deſrobēt pour donner, & ſont liberaux du bien d'autruy: aucuns donnent à ceux qu'ils ne doiuent, & laiſſent en miſere & calamité ceux auſquelz ilz ſont obligez: les autres donnent avec vne mauuaiſe grace & quaſi à regret, de maniere que l'on voit bien qu'ils le ſont par force: tāt ſ'en faut que les autres ſoient ſecrets, que meſmes ils appellent ref-

Italiano.

piu ſeruente, & anima- to a coſi glorioſa impre- ſa.

Ma laſciamo queſto ra- gionamento, & torna- mo al noſtro. Dico adun- que M. Ceſare che le co- ſe, che voi volete che fac- cia il Prencipe, ſon gran- diſſime & degne di mol- te laude: ma douete in- tendere, che ſe eſſo non ſa quello, che io ho detto, che ha da ſapere, & non ha formato l'animo di quel modo, & indirizato al camſno della Virtù diffi- cilmamente ſaprà eſſer ma- gnanimo, liberal, giuſto, animoſo, prudente, o ha- uer alcuna altra qualità di quelle, che ſegli ſpet- tano: ne per altro vorrē che fuſſe tale, che per ſe- per eſſercitar queſte con- ditioni.

Che ſi come quelli, che edificant, non ſon tutti buoni architetti, coſi que- gli, che danno, non ſon tutti liberali, perche lo tutti non nuoce mai ad alcuno, & molti ſono che robbano per donare, & ſono liberali della robba d'altri, alcuni danno à cui non debbono, & la- ſciano in calamità es mi- ſeria quegli a quali ſono obligati: altri danno con vna certa mala gratia, & quaſi diſpetto, talche ſi conoſce che lo fan per forza: altri non ſola- mente non ſon ſecreti, ma chiamano i teſtimoni, & quaſi fanno bandire le ſue libe-

Italiano.

liberalità: altri pazza-
mente Guotano in Gu
rratto quel fonte della li-
beralità, tanto che poi
non si può usar piu.

Però in questo, come
nelle altre cose, bisogna
(apere, & gouernarsi con
quella prudencia, che è
necessaria compagna a
tutte le virtù, lequali
per esser mediocrita, sono
vicine alli dui estremi che
sono virtù.

Onde chi non sa, facil-
mente incorre in essi: per-
che così come è difficile
nel circolo trouare il pun-
to del centro, ch'è il mez-
zo, così è difficile trouar
il punto della virtù post
nel mezzo delli dui estre-
mi viziiosi, l'uno per lo
troppo, l'altro per lo po-
co.

Et a questi siamo, hor
all'uno, hor all'altro in-
clinati, & cio si conosce
per lo piacere, & per lo
dispiacere, che in noi si
sente, che per l'uno fac-
ciamo quello, che non de-
uemo, per l'altro lascia-
mo di far quello, che de-
ueremo: benchè il piace-
re è molto piu pericoloso,
perche facilmente il giu-
dicio nostro da quello si
lascia corrompere, ma
perche il conoscere, quan-
to sia l'huomo lontano del
centro dalla virtù, è cosa
difficile, deuemo ritirarsi
a poco a poco da noi stessi
alla contraria parte di
quello

Francois.

testmoins, & font quasi pu-
blier leur liberalité: les au-
tre vuident follement en vn
instant ceste fontaine de li-
beralité, de maniere qu'ils
n'en peuuent plus vser a-
pres.

Parquoy en cecy, comme
es autres choses, il faut sca-
uoir, & se gouerner par le
moyen de la prudence qui
necessairement accompa-
gne toutes les vertuz, les-
quelles pource qu'elles cō-
sistent en mediocrité, font
prochaines des deux extre-
mitéz vicieuses.

Au moyen dequoy ce-
luy qui ne scait, facilement
tombe en icelles: car come
il est mal aisé de trouuer
en vn rondeau le point du
centre qui est le meillieu,
ainsi est il mal aisé de trou-
uer le point de la vertu-
sité au milieu des deux ex-
tremitez vicieuses, l'vne
pour le trop, l'autre pour le
peu:

Et nous sommes incli-
nez ores à l'vne, ores à l'au-
tre, comme l'on cognoist
par le plaisir & par le des-
plaisir, que nous sentons
car pour l'vn nous faisons
ce que ne deuons pas faire:
à l'occasion de l'autre, nous
laissions de faire ce que nous
deurons: combien que le
plaisir soit beaucoup plus
dangereux, pource que no-
stre iugement se laisse par
iceluy aisement corrompre:
mais pource qu'il est mal
aisé de congnoistre com-
bien l'homme est eslongné
du centre de la vertu, nous
deuons nous retirer peu à
peu de nous mesmes & re-
dre

English.

cried. Other foolishly at a
sodaine emptie the fountaine
of liberalitie, so that after-
wards they can vse it no
more.

Therefore in this point
(as in all other matters) hee
must haue a knowledge, and
gouerne himselfe with the
wisedom that is a compani-
on vnto all the other ver-
tues, which for that they are
in the middle, be nigh vnto
the two extremities, that be
vices.

Wherefore hee that hath
not knowledge runneth soone
into them. For as it is a
hard matter in a circle to find
out the prick in the centre,
which is the middle, so is it
hard to find out the prick of
vertue placed in the middle
between two extreme vices,
the one for the ouermuch, and
the other for the ouer little.

And vnto these we are en-
clined, sometime to the one,
sometime to the other: and
this is knowne by the plea-
sure and griefe that is felt
with in vs, for through the
one wee doe the thing that
we ought not, and through
the other wee leaue vndone
that which we ought to doe:
although pleasure bee much
more dangerous, because our
iudgement is soone led by it
to be corrupted. But because
the perseuerance how farre a
man is wide from the centre
of vertue, is a hard matter,
we ought by little and little to
draw backe of our selues to
the contrary parte of this ex-
tremitie

tremite, which wee know we be enclined vnto, as they doe, that make straight crooked staues, for by that means we shall draw nigh vnto vertue, which is placed (as I haue saide) in that pricke of the meane.

Whereby it cometh that by many waies we be wide, and by one alone we doe our office and duetic: like as Archers by one way alone hitte the marke, and by many misse the pricke. Therefore oftentimes a Prince to be gentle and lowly, doth many things contrarie to comeliness, & so humbleth himselfe that he is nought set by.

Some other to shew a graue maiestie with authoritie according, becommeth cruel and buttolerable.

Some one, to be counted eloquent, entreth into a thousand strange matters and long processe, with curious wordes giuing eare to himselfe, so that other men can not for lothsomnesse heare him.

Therefore my (Lord Cesar) doe you not call a small matter any thing that may better a Prince, how small so euer it be. Nor thinke that I iudge it to bee in the reproofe of my lessons, where you say, that a good gouernour might better thus be cozined, than a good Prince.

For

dre au costé contraire à l'extremite à laquelle nous nous cõgnoissons inclinez, comme font ceux qui redressent le bois tors, & par ce moyen nous approchons de la vertu, laquelle comme i'ay dit consiste au point de la mediocrité:

Au moyen dequoy aduient que par plusieurs moyens nous faillons, & par vn seul nous faisons nostre deuoir comme les archiers qui par vne seule voye frappent au but & par plusieurs, y faillent & s'en eslongnent: parquoy souuent vn prince, pour vouloir estre gracieux & affable, fait vne infinité de choses contre le deuoir, & s'abaisse si fort qu'il en est desprisé.

Quelque autre, pour garder ceste graue maiesté, auec vne autorité conuenable, deuiet austere & intollerable.

Quelqu'un pour estre réputé eloquent entre en mille estranges discours & long circuits de parolles affectees, s'escoutant soy mesme, de maniere que les autres trouuent cela de si mauuaise grace qu'il ne le peuuent escouter.

A tant S. Cesar, n'appellez petite chose ou menue besongne toute ce qui peut en sorte quelconque rendre vn Prince meilleur, quoy que ce soit, & ne pensez pas que i'estime que vous blasmeiez mes enseignemēs, disant que par le moyē d'iceux on pourroit former plus tost vn bon gouuerneur, qu'un bon Prince.

quello estremo, al qual conoemo esser inclinati come fanno quelli, che indriano i legni distorti, che in tal modo s'accostano alla Virtù, la quale (come ho detto) consiste in quel punto della mediocrità.

Onde interuiene, che noi per molti modi erriamo, & per vn solo facciamo l'officio & debito nostro: così come gli archieri, che per vna via sola danno nella brocca, & per altre fallano il segno: però hesso vn Principe per voler esser humano, & affabile, fa infinite cose fur del decoro, & si abilita tanto che è disprezzato.

Altri altro per seruar quell'auaritia graue con autorità conueniente, diuene austero, & intollerabile.

Alun per esser tenuto eloquente entra in mille stranomaniere, & lunghi circuiti di parole affectate ascoltando se stesso, tanto che gli altri per fastidio ascoltar non lo possono.

Si he non chiamato M. Cesare per minuscola cosa alcuna, che possa migliorar vn Principe in qual voglia parte, per minima che ella sia: non pensar già ch'io estimi, che si biasimate i miei documenti, dicendo che con quelli più tosto si formano buoni gouernatori, che buoni Principi.

Italiano.

Chò non si puo forse dir maggior laude, ne piu conueniente ad vn buon Principe, che chiamarlo buon gouernatore.

Però se a me toccasse instruirlo, vorrei che egli hauesse cura non solamente di gouernar le cose già dette, ma le molte minori, & intendesse tutte le particolarità appartenenti a suoi popoli, quanto fusse possibile: ne mai credesse tanto, ne tanto si cõfidasse d'alcuno suo ministro, che a quel solo rimettesse totalmente la briglia, & lo arbitrio di tutto'l gouerno.

Perche non è alcuno che sia attissimo a tutte le cose: & molto maggior danno procede dalla credulità de' Signori, che dalla incredulità, laqual non solamente talbor non nuoce, ma spesso sommaramente gioua, pur in questo è necessario al buon giudicio del Principe, per conseruare chi merita esser creduto, & chi no.

Vorrei che hauesse cura d'intendere le azioni, & esser censore de' suoi ministri: di leuare, & abbreviar le liti tra i sudditi: di far fare pace tra essi, allegarli insieme de' parentadi: di far che la città fusse tutta vnita, & concordè in amicitia, come vna casa priuata, popola, non pouera, quieta, piena di buoni artifizieri di fauoriti mercatanti, et diuarsi anchora con de-

uari:

Francois.

Car on ne scauroit paurement donner à vn bon Prince, plus grande louange, ny mieux seante, que de l'appeller bon gouerneur.

Et pour ceste cause si estoit à moy à faire de l'instruite, ie vouldroy qu'il eust soyn, non seulement de gouerner les choses que i'ay dites, mais aussi celles qui sont beaucoup moindres, qu'il entendist toutes les affaires particulieres touchant ses suiets, tant qu'il luy seroit possible: qu'il ne creust iamais si fort, ny se confiast tant d'aucun sien seruiteur, qu'il luy remist entierement la charge de tout le gouuernement:

Car il n'y a personne qui soit propre à toutes choses: & vient beaucoup plus de dommage de la legerè credulité des seigneurs que de l'incredulité, laquelle ne nuit point, mais souuent profite beaucoup: toutesfois en cecy le bon iugement du prince est necessaire, pour congnoistre celuy qu'il faut croire ou non.

Je vouldroy qu'il eust soucy d'entendre ce que lon fait, & qu'il fust censur de ses officiers, ie vouldroy qu'il eust le soyn d'oster & d'abbréger les proces qui s'intentent entre les suiets, de les appointer & pacifier & de les lier par parentage: de faire que toute vne ville soit vnice par amitié, comme vne maison priuée, peuplée, nō pauvre, paisible, pleine de bons artizans, de fauoriser les merchans & leur ayder

English.

For perhaps there can not be a greater praise nor more comely for a Prince, than to call him a good gouernour.

Therefore if it should fall to my lotte to instruct him, he should haue a care not onely to gouerne the matters already spoken of, but also farre lesser, and vnderstand in particulare what shoulde belongeth to his people, as much as were possible: and neuer credit nor trust any officer so much, as to giue him the bridle wholly into his hands, and the disposing of the whole gouernment.

For no man is most apt to all things. And much more hurt cometh of the light beliefe of Princes, than of mistrusting, which otherwhile doth not onely not hurt, but oftentimes profiteth exceedingly. Yet in this point a good iudgement is very necessarie in a Prince, to discern who deserueth to be put in trust, and who not.

I would he should haue a care to vnderstand the doings, and to be an ouerlaker of his officers and ministers. To breake and to ende controuersies among his subjects. To take by matters betwene them, and to knitte them together in allpance by marriage. To prouide so, that the citie may be all topped together and agreeing in amitie, like a priuat house, well peopled, not poore, quiet, and full of good artificers.

To

English.

To show fanoy to marchant men, and to helpe them also with stocks. To be liberall and honourable in house keeping toward straungers and religious persons. To temper all superfluous matters, because through the offences committed in these thinges, albeit they appeare but small, Cities many times fall in decay.

Therefore it is reason that the Prince set a stint to the ouer sumptuous buildinges of priuate men, banquetings, vnnecessary dowries of women, their riotous excesses, their pompe in iewels and apparell, which is nothing els but a token of their folie.

For (beside that through ambition and malice that one of them beareth another, they many times lauish out their liuelode and husbandes substance, othervhile for some pretie iewell or other matter of fancie) sometime they sell their honestie to him that will buye it.

Then saide maister Bernard Bibiena smiling: You beginne (my Lord Octavian) to take the Lord Gaspar and Phrisios parte.

Then the Lord Octavian answered in like manner, smiling. The controuersie is ended, and I entend not now to renue it. Therefore will I speake no moze of women, but returne to my Prince.

Phrisio answered: You may now leaue him hardly, and

Francois.

de la cheuance: d'estre liberal & gracieux à recueillir les estrangers & les religieux: de moderer toutes superfluitez, pource que souuent les erreurs qui se commettent par telles choses, encores qu'elles semblent petites, sont cause que les villes vont en ruine.

Et pour ceste cause il est raisonnable que le prince impose limite aux trop superueux edifices des hommes priuez, aux banquetes, aux douaires excessifs des femmes, aux pompes, aux ioyaux, & aux habillemens d'icelles: ce qui n'est autre chose que vn certain signe de leur folie:

Car outre ce que souuent par l'ambition & enuie qu'ils se portent l'vne à l'autre, elles dissipēt & dependent les biens & substance de leurs maris, aucunesfois pour vne petite bague, ou autre semblable bagatelle, elles vendent leur pudicité à quiconque la veut acheter.

Seigneur Octavian, dist lors le S. Bernard Bibiena en riant, vous entres en la partie du S. Gaspar & de Frigio.

Le proces & debat est acheué respondit le S. Octavian en riant aussi, & ie ne la veux pas renoueller: parquoy ie ne parleray plus des femmes, mais ie retourneray à mon prince.

Vous pouuez bien de formaie le laisser, respondit

Italiano.

nari: d'offer liberale & honoreuole nelle hospitalità verso i forestieri & verso i religiosi: di temperar tutte le superfluità: perche spesso per gli errori, che si fanno in queste cose, benche paiano piccioli, le città vanno in ruina.

Però è ragionevole, che'l Principe ponga mea a à troppo sontuosi edificij de priuati, a i conuitti, alle doti eccessiue delle donne, all'uso, alle pompe, nelle gioie & vestimenti, che non è altro, che vno argomento della lor pazzia.

Che oltre, che spesso per quella ambitione & inuidia, che si portano l'vna a l'altra dissipano le facultà. & la substantia de mariti, talhor per vna gioietta, o qualche altra fra scherchia tale. Vendono la pudicitia loro a chi la vuol comprare.

Allhora M. Bernardo Bibiena ridendo. S. Ottaviano, disse, Voi entrate nella parte del S. Gaspar & del Frigio.

Rispose il S. Ottaviano pur ridendo. La lite è finita, & io non voglio piu rinouarla: però non dirò piu delle Donne, ma ritornerò al mio Principe.

Rispose il Frigio. Ben potete ormai lasciarlo,

Es contentarui: che egli sia tale come l'haucte formato: che senza dubbio piu facil cosa farebbe tro- uare vna Donna con le condittoni dette dal S. Magnifico, che vna Prencipe con le condittoni dette da voi.

Però dubito che sia come la Republica di Platone: et che non siamo per vederne mai vna tale, se non forse in Cielo.

Rispose il S. Ottauiano. Le cose possibili, benché siano difficili, par si può sperare, che habbiano da essere: perciò forse vederemolo anchor a nostri tempi in terra.

Cho benché i Cieli siano tanto auari in produrre Principi eccellenti, che a pena in molti secoli se ne vede vno, potrebbe questi buona fortuna toccar a noi.

Disse allhor il Conte Lodou. Io ne sto con assai buona speranza: perché oltre quelli tre grandi, che hauemo nominati, de i quali sperar si può cio che s'è detto conuenirsi al supremo grado di perfetto Prencipe, anchora in Italia si ritrouano hoggi alcuni figliuoli di Signori, liquali benché non siano per hauer tanta potentia, forse suppliranno con la virtù et quello che tra tutti si mostra di miglior indole, di se promette maggior speranza,

Frigio, & vous contenter qu'il soit tel que vous l'auiez formé: car il seroit plus aisé de trouuer vne dame douee des qualitez alleguees par le S. Magnifique, que non pas vñ prince, pourueu des qualitez que vous auiez dites.

Parquoy ie doute que ce ne soit comme la republicque de Platon, & pensé que nous ne sommes pour en voir iamais vn tel, si ce n'est au ciel.

Encores que les choses possibles, respondit le S. Octauian, soient difficiles, elles se peuuent neãtmoins esperer pouuoir estre: & pour ceste cause, le voirrons nous parauenture encore de nostre temps, en terre.

Car combien que les ciels soient tant auares à produire princes excellens, pource qu'à peine en voit on vn en plusieurs siecles, ceste bonne fortune nous pourroit bien aduenir.

I'en ay assez bonne esperance, dist lors le Conte Ludouic, pource que outre cest trois grans que nous auons nommez, desquels on peut attendre ce qui a esté dit estre conuenable au souuerain degre d'vn parfait prince, se trouuent encore auioird' huy, en Italie, aucuns fils de seigneurs, lesquels n'estans pour auoir vne telle puissance, y suppleront par le moyen de la vertu: de maniere que celuy, entre les autres, qui se monstre de meilleure nature, promet de soy plus grande

and bee contented to haue him such a one as you haue instructed him. For doubtlesse it were an easier matter to find out a woman of the qualities the Lozde Iulian hath spoken of, than a prince of the qualities you would haue in him.

Therefore (I feare me) he is like the common weale of Plato, and wee shall neuer see such a one, vnielie it bee perhaps in heauen.

The Lozde Octauian answered: things possible, though they be hard, yet is it to bee hoped that they may be: therefore may we perhaps see him vpon the earth in our time.

For although the heauens be so scant in bringing forth excellent princes, that in so many hundred yeares wee doe scantily see one, yet may this good lucke happen to vs.

Then saide Count Lewis: I haue a good hope of it. For beside the three great ones that wee haue named, of whom may be hoped it that belongeth to the high degree of a perfect Prince, there be also now a daies in Italy certaine Princes children, which although they be not like to haue such power, may hap wil supply it with vertue: and he that among them all declareth a more towardness, and promifeth of himselfe a greater hope than any of the rest (me thinke) is the L. Fredericke Gonzaga

saime

English.

sonne and heire to the Mar-
quesse of Mantua, and Ne-
pew to our Dutchesse here.

For beside the honest incli-
nation to god nourture, and
the discretion that he decla-
reth in these tender yeares,
they that haue the bringing
vp of him, reporte such won-
derous thinges, as touching
his being wittie, desirous of
glozie, stoutharted, courte-
ous, fresharted, friendly to
iustice, so that of so good a
beginning, there can not be
looked for but a very good
ende.

Then Phrisio, well, no
moze of this (quoth he) we
will pray vnto God that we
may see this your hope ful-
filled.

Here the Lord Octavian
turning him towards the
Dutchesse, after a sort as
though hee had ended as
much as he had to say. You
haue now heard Madam
(quoth he) what I am able
to say of the end of y^e Cour-
tier, wherein though I haue
not satisfied in all pointes, it
shall suffice me yet, that I
haue shewed, that some other
perfection may be giuen him
beside the matters which
these Lordes haue spoken of,
who (I belieue) haue left
out both this and whatsoe-
uer I am able to say, not be-
cause they knew it not better
than I, but because they
were loth to take the paines.

Wherefoze will I giue
them leave to goe for-
warde,

Francois.

esperance qu'aucun de sau-
tres, me semble estre le S.
Federic Gonzague, ainsé
du Marquis de Mantoue,
nepueu de madame no-
stre Duchesse icy presente.

Car par dessus les genti-
les mœurs d'iceluy & la
discretion qu'il demonstre
en âge si tendre, ceux qui
le gouernent, disent de
luy choses merueilleuses,
qu'il est de bon esprit, desi-
reux d'honneur, magnani-
me, courtois, liberal, amy
de la iustice, de maniere
que d'un tant bon commé-
cement on ne scauroit
attendre sinon vne bonne
fin.

C'est assez dist lors Fri-
gio: nous prierons Dieu
qu'il nous fasse la grace de
voir ceste nostre esperance
accomplie.

En cest endroit le S. Oc-
tauian retourné vers ma-
dame la Duchesse comme
s'il eust acheué son propos,
Madame, dist il, voy la fin
du Courtisan: en quoy si ie
n'ay satisfait en tout il suf-
fira au moins d'auoir de-
monstré qu'on luy pour-
roit encores donner quel-
que perfection, par dessus
les choses allegues par ces
seigneurs, lesquels i'estime
auoir obmis & cecy & tout
ce que ie pourray dire, non
pas qu'ils ne les sachent
mieux que moy, mais pour
ce qu'ils n'ont voulu pren-
dre la peine d'en traiter.

Parquoy ie les laisseray
parler, à ce qu'ils aillent con-
tinuans

Italiano.

ranza, che alcun de gli
altri, parmi: che sia il
S. Federic Gonzaga, pri-
mogenio del Marchese di
Mantua, nipote della Si-
gnora Duchessa nostra
qui?

Che opra la gentillez-
za de i costumi, & la
discretione che in costi-
uera et admostra, coloro
che lo guernano, di lui
dicono cose di marau-
ghia circa l'esser ingenio-
so, cupido d'honor, ma-
gnanimo, cortese, libera-
le, amico della iustitia:
di modo che di costi buon
principio aspetterassi se
non in ottimo fine.

Allo: il Frigio. Hor
non piu, disse, pregheremo
Dio di vedere adempita
questa nostra speranza.

Quis il S. Octauiano
riuolo alla S. Duchessa,
con maniera d'hauer da-
to fine al suo ragiona-
mento. Eccou Signora,
disse, quello, che a dir
m'occorre del fin del Cor-
segiano: nella qual cosa
s'io non harò satisfatto in
tutto, baderammi almen
hauer dimostrato, che
qualche perfection anco-
ra darsigli potea, oltre
le cose dette da questi Si-
gnori, liquali io estimo
che habbiano pretermesso
co' questo, & tutto quel-
lo ch'io potrei dire, non
perche non lo sapessero
meglio di me, ma per sug-
gir fatica.

Però lasciero, ch'essi
vadano continuando, se
a dis-

Italiano.

a dirgli auanza cosa alcuna.

Alhora disse la S. Duchessa. Oltra che l'hora è tanto tarda, che tosto farà tempo di dar fine per questa sera, a me non par, che noi debbiam mescolare altro ragionamento con questo, nel quale voi haueste raccolto tante varie, & belle cose, che circa il fine della Cortegiana si può dir, che non solamente siate quel perfetto Cortegiano, che noi cerchiamo, & bastante per instituir bene il vostro Principe, ma, se la fortuna vi sarà propizia, che debbiate ancora essere ottimo Principe: il che faria con molto vtilità della patria vostra.

Rise il S. Ottauiano: & disse. Forse Signora, s'io fussi in tal grado, a me anchora interuerria quel, che vuol interuenir a molti altri, i quali san meglio dire, che fare.

Quasi essendosi repleto con poco di ragionamento tra tutta la compagnia confusamente con alcune contraddizioni pur a laude di quello che s'era parlato, & dettosi che anchor non era l'hora d'andar a dormire, disse ridendo il Magnifico Giuliano.

Signora io son tanto nemico de gli inganni, che m'è forza contradir al S. Ottauiano, il qual per esser

Francois

tinuans, s'ils ont encore quelque chose à dire.

Outre ce qu'il est desia si tard, dist madame la Duchesse, qu'il sera bien tost temps d'acheuer pour ce soir, ie ne suis d'auis de mesler autre propos avec cestuy cy, auquel vous auez recueilly tant de belles & diuerses choses, que touchant la fin de Courtiser, lon peut dire que non seulement vous soyez ce parfait Courtisan que nous demandons, & suffisant pour bien instituer vostre prince: mais si la fortune vous est fauorable, qui deuez pareillement estre trefbon prince: ce qui seroit au grand profit & auantage de vostre pays.

Le S. Octauian se mit à rire & dist, Madame, si d'auenture i'estoy en tel degre, il m'aduiendroit aussi ce qui est coustumier d'aduenir à plusieurs autres, qui sçauent mieux dire que faire.

En cest endroit, ayant confusément esté tenu quel que propos entre la compagnie, & repliqué quel que chose avec certaines contradictions, à la louange neantmoins de ce qui auoit esté dit: & ayant esté mis en auant qu'il n'estoit encores tēps d'aller se coucher, le Magnifique Iulian dit en riant.

Madame ie suis tant ennemy des tromperies, que ie suis force de contredire au S. Octauian, lequel (comme

Engl. h.

warde, if they haue any thing els left behinde to be saide.

Then said the Dutchesse: Beside that it is late (for within a while it will bee time for vs to make an ende for this night) me thinke, we ought not to mingle any other talke with this, where in you haue gathered together such fundie and godly matters, that concerning the end of Courtlinesse, it may be saide, that you are not onely the perfect Courtier whom we seeke for, and able to instruct your Prince well, but also (if fortune be so fauorable on your side) ye may be the good prince your selfe, which should not be without great profit to your Countrie.

Then laughed the Lozde Octauian, and said: perhaps (madam) were I in that estate, it would be with me as it is with many others that can better say well, than doe well.

Here after a litle debating of the matter to and fro among the company, with certaine contentions tending to the commendation of that that had bene spoken, and agreeing on all hands not yet to be bed time, the Lozde Iulian saide smyling.

Madam, I am so very anemie to craft and guile, that needes must I speake against the Lozde Octauian: As in who

English.

Who for that hee is (as I much doubt him) a secret conspirator with the Lord Gaspar against women, hath ouerhot him selfe in committing two errors (in mine opinion) very great: wherof the one is, that meaning to prefer the Courtier before the gentlewoman of the palace, and to make him to passe those bounds, that he is not able to reach to, he hath also preferred him before the Prince; which is most vnseemely. The other, that he hath giuen him such an ende, that it is euermore hard and otherwhile vnpossible for him to come by it: and yet when he doth come by it, he ought not to haue the name of a Courtier.

I can not see, quoth the Ladie Emilia, how it is hard or vnpossible for the Courtier to come by this his end, nor yet how the Lord Octavian hath preferred him before the Prince.

Graunt it him not, answered the Lord Octavian: for I haue not preferred the Courtier before the Prince. And as touching the end of courtlinesse, I dare vndertake that I am not ouersene in any point.

Then answered the Lord Iulian: You can not say (my L. Octavian) that alwaies the cause, by the which the effect is such as it is, is no more such as the effect is. Therefore needes must the Courtier, by whose instruction the Prince must bee of such an excellencie, bee more

excel-

Francois.

me ie pense) pour auoir secretement coniuéré avec le S. Gaspar cõtre les femmes, est tombé en deux fautes, lesquelles, à mon aduis sont tresgrandes: desquelles l'une est que pour preferer ce Courtisan à la dame de Court, & le faire surpasser les bornes, aufquelles ceste dame peut arriuer, il l'a mesmes preferé au Prince: ce qui est tresmal feät: l'autre, qu'il est tousiours mal aisé & quelquesfois impossible d'y paruenir, & quand bien il paruiendroit, il ne se doit point nommer pour Courtisan.

Ie n'entens pas, dist madame Emilia, comment il soit si mal aisé ou impossible que le Courtisan paruienne à ceste fin, & encores moins comme le S. Octavian l'a preferé au Prince.

Ne luy accordez point ces choses, respondit le S. Octavian, pource que ie n'ay pas preferé le Courtisan au Prince, & touchant la fin du Courtianisme, ie ne pèse auoir encouru aucune.

Seigneur Octavian, respondit lors Magnifique, vous ne pouuez nier que la cause, pour laquelle l'effect est tel qu'il est, ne soit tousiours plus ou d'auantage que n'est pas cest effect. Par quoy est il besoin que le Courtisan, par l'institution duquel le Prince doit estre

Italiano.

ser (come io dubito) congiurato secretamente col S. Gasparo cõtra le donne, è incorso in due errori (secondo me) grandissimi: de quali l'uno è, che per preporre questo Cortegiano alla Donna di Pallazzo, & farlo eccedere quei termini, a che essa puo giungere l'ha preposto ancora al Principe, il che è inconuenientissimo, l'altro, che gli ha dato un tal fine, che sempre è difficile, & talhor impossibile, che lo consegua, & quando, pur lo consegua, non si deue nominar per Cortegiano.

Io non intendo, disse la S. Emilia, come sia così difficile o impossibile che'l Cortegiano consegua questo suo fine, ne meno come il S. Ottauo l'abbia preposto al Principe.

Non gli consentite queste cose, rispose il S. Ottauo, perch'io non ho preposto il Cortegiano al Principe, & circa il fine della Cortegiana non mi presumo esser incorso in errore alcuno.

Rispose allhor il Mag. Giuliano. Dir non potero S. Ottauiano, che sempre la causa per la quale l'effetto è tale, come egli è, non sia piu tale, che non è quello effetto. Però bisogna che'l Cortegiano per la institutione del quale il Principe deue esser di tanta excellen-

de

zia.

ta, sia piu eccellente che quel Principe, & in questo modo sarà ancora di piu dignita che'l Principe stesso: il che è inconuenientissimo.

Circa il fine poi della Cortegiana, quel che Voi hauete detto puo seguirsi, quando l'età del Principe è poco differente da quella del Cortegiano: ma non pero senz' a differentia d'età, ragioneuol è, che ancor poca se ne sia da sapere: ma s'el Principe è Vecchio, e'l Cortegiano giouane, è conueniente, che'l Principe Vecchio sappia piu che'l Cortegiano giouane: & se questo non interuien sempre, interuien qualche Volta: & allhor il fine, che Voi hauete attribuito al Cortegiano, è impossibile.

Se ancora il Principe è giouane, e'l Cortegiano Vecchio, difficilmente il Cortegiano puo guadagnarsi la mente del Principe con quelle conditioni, che Voi gli hauete attribuite: che per dir il Verbo) lo armezziare, & gli altri essercitij della persona, s'appartengono a giouani, & non ricono ne' Vecchi, & la musica & le danze, & feste, & giochi, & gli amori in quella età son cose ridicole: parmi, che ad vno institutor della Città, & costumi del Principe, il qual deue esser persona tanto graue, & d'autorità,

de si grande excellence, soit plus excellent que le Prince: & en ceste maniere sera aussi de plus grande dignité que le Prince mesme: ce qui n'est nullement conuenable.

Quant à la fin du Courtisanisme, ce que vous auez dit se peut ensuiure, quand l'age du Prince est peu differente de celle du Courtisan, mais nō pourtant sans difficulté, pource que là ou y a quelque peu de difference d'age, il est raisonnable aussi qu'il y en ait vn peu de scauoir: mais si le Prince est vieil & le Courtisan ieune, il est raisonnable que le prince qui est vieil sçache d'auantage que le ieune Courtisan: & si tousiours cela n'aduient, il aduient aucunes fois: & lors la fin que vous auez attribuee au Courtisan est impossible.

Si pareillement le Prince est ieune, & le Courtisan vieil, mal aisémēt le Courtisan peut gagner le cœur du Prince, par le moyen des parties & qualitez que vous luy auez donnees: car pour dire la verité, le maniement des armes, & les autres exercices de la personne appartiennent aux ieunes & ne plaisent point aux vieils: car la musique, le bal, les festins, les ieux & les amours sont ridicules en tel aage: & me semble chose fort mal seantes à celuy qui institue & forme la vie & les mœurs du Prince: lequel doit estre personne graue & d'autorité, mœur

excellent than the Prince: and in this wise shall hee be also of a more worthinesse than the Prince himselfe, which is most vsfitting.

Then concerning the ende of Courtlinesse, that which you haue spoken may follow when there is litle betwæene the age of the Prince and the Courtiers: yet very hardly, for where there is small difference of age, it is likely there is also small difference of knowledge. But in case the Prince be olde and the Courtier yong: it is meete that the olde Prince know more than the yong Courtier, and where this followeth not alwaies, it followeth sometime, and then is the end which you haue appointed to the Courtier vnsatisfiable.

In case againe the Prince be yong, and the Courtier aged, much adoe shall the Courtier haue to win him the good will of the Prince with those qualities that you haue giuen him. For (to say the truth) feates of armes and the other exercises belong vnto yong men, and be not comely in age: and musicke, dauncing, feasting, sports, and ioue, be matters to be laughed at in olde men, and (me thinke) to an instructor of the life and manners of a Prince, who ought to bee a graue person and of authoritie, ripe in yeares and experience, and if it were possible, a good

English.

Philosopher, a good Captain, and to haue the knowledge almost of euery thing, it is most seemely.

Wherefoze he that instructeth a Prince (I heliene) ought not to bee called a Courtier, but deserueth a farre greater and a moze honourable name.

Wherefoze (my Lozd Octavian) pardon me, in case I haue opened this your craftie conuenance, which I thinke my selfe bound to do, for the honour of my woman, whom you would haue to bee of lesse worthinesse than this courtier of yours, and I will none of that.

The L. Octavian laughed and saide: A moze prayse it were for the gentlewoman of the pallace (my Lozde Iulian) to exalt her so much that she may bee equall with the Courtier, than so much to debate the Courtier that hee shoulde bee equall with the gentlewoman of the pallace: for it were not vsfit for the woman also to instruct her Ladie, and with her to draw to the same end of Courtinesse, which I haue saide is mete for the Courtier with his Prince. But you seeke moze to dispraise the Courtier, than to praise the gentlewoman of the pallace.

Wherefoze shall it become me also to take parte with the Courtier. Howe to make you aunswere to your obiections, you shall vnderstand that I haue not sayde, that

Francois.

d'ans & d'experience, & s'il est possible, bon Philosophe, bon Capitaine, & scachant toute chose.

Pourquoy i'estime que celuy ne se doit appeller Courtisan lequel institue le Prince, mais qu'il merite vn nom beaucoup plus grand & plus honorable.

A tant S. Octavian, pardonnez moy, si i'ay descouuert ceste vostre tromperie: car il m'est aduis que ie suis tenu faire ainsi pour l'honneur de ma Dame, laquelle neantmoins vous voudriez estre de moindre dignité que vostre Courtisan: & ie ne le veux pas endurer.

Le S. Octavian se print à rire, & dist, Seigneur Magnifique, ce seroit plus grande louange à la Dame de Court, d'estre tant exaltee qu'elle fust egalle au Courtisan, que d'abaissier le Courtisan tant qu'il soit egal à la Dame de Court: car il ne seroit pas defendu à la Dame d'instituer pareillement la Princesse ou dame, & tendre avec elle à mesme fin de Courtisanisme, que i'ay dit estre conuenable au Courtisan avec son Prince: mais vous tafchez de blafmer le Courtisan, plustost que de louer la Dame de Court.

Et pourtant me fera il pareillement loisible de soutenir le party du Courtisan. Pour respondre donc à voz obiections, ie dy que ie n'ay allegué que l'institution

Italiano.

rità, naturo me gli anni, & nulla esperienza, & se possibil fusse buon Filosofo buon Capitano, & quassaper ogni cosa, sia conuenentissimo.

Però chi instituisce il Principe, etiam so che non si abbia da chiamar Cortesiano, ma meriti nome maggiore & più honorto nome.

Si che S. Ottauiano perdoate mi, s'io ho scoperto questa vostra fallacia, che mi pare esser tenuto a far così per l'honore della Donna, la qual'io pur vorrei che fusse di minor dignità, che questo vostro Cortegiano: & io nol voglio computare.

Re il S. Ottauiano, & disse, S. Magnifico pro laud della Donna a di Palaz, a sarebbe lo esaltarla tanto, che ella fusse pareal Cortegiano, che abbassar il Cortegiano tanto, ch'è sia pari alla Donna a di Palaz, & che gia non aris prohibito alla Donna ancor instituir la sua ignora, & tender con la a quel fine, della Cortegiana, ch'io ho detto inuenirsi al Cortegiano col suo Principe: ma voi cercate più di biasimare il Cortegiano, che di laudar la Donna a di Palaz, & o.

Però a me ancor sarà lecito tener la ragione del Cortegiano. Per rispondere adunque alle vostre obiectioni dico, ch'io non ho detto, che la institutione

ruzione del Cortegiano debba esser la sola causa, per laquale il Principe sia tale: perche se se non fusse inclinato da natura, & atto a poter esser, ogni cura & ricordo del Cortegiano sarebbe indarno: come anchor indarno s'affacciarà ogni buono agricoltore, che si mettesse a coltivare & seminare d'ortumi grandi l'harena sterile del mare, perche quella tal sterilita in quel luogo è naturale: ma quando al buon seme in terren fertile, con la temperie dell'aria, & piogge conuenienti alle stagioni s'aggiunge ancora la diligenza della cultura humana, si vedon sempre largamente nascere abundantissimi frutti: ne però, è che lo agricoltor solo sia la causa di quelli, benchè senza esso poco, o niente giouassero tutte le altre cose.

Sono adunque molti Principi, che sarebbon buoni, se gli animi loro fussero ben coltivati: & di questo parlo io, non di quelli, che sono come il paese sterile: & tanto da natura alieni da i buoni costumi, che non basta disciplina alcuna per indur l'animo loro al dritto camino.

Et perche (come già hauemo detto) tali sifanno gli habiti in noi, quali sono le nostre operationi,

E

tution du Courtisan doit estre la seule cause, pour laquelle le Prince soit tel, pource que s'il n'y estoit enclin de nature, & qu'il ne fust propre à estre tel, toute la peine & remonstrence du Courtisan ne seruiroit de rien: comme en vain traueilleroit le labourer qui se mettoit à cultiuer & à semer de bon grain sur le sablon sterile de la mer, pour autant que ceste sterilité est naturelle en ce lieu: mais quand à la bonne semence iectee en terroir fertile, avec la temperature de l'air, & les pluyes conuenables à la saison, est encores employee la diligence de l'humain labourage, l'on voit tousiours naistre des fruits en abondance: ce qui ne fait pourtant que le labourer seul soit la cause de ces fruits, combien que sans luy toutes les autres choses seruiroient peu ou rien du tout.

On trouue donc plusieurs Princes, qui seroient bons, si leurs esprits estoient bien cultiuez: ie parle de celuy qui est de bonne nature, & non pas de ceux qui sont comme le pays sterile, & naturellement eslongnez des bonnes mœurs, tant qu'il n'a doctrine suffisante pour les amener au droit chemin.

Et pource (comme desia nous auons dit) que nous prenons habitude telle que sont noz ceures & actions

&

that the instruction of the Courtier ought to be the only cause why the Prince should be such a one, for in case he be not inclined of nature and apt to be such a one, all diligence and exhortation of the Courtier were in vaine. As in like maner every good husbandman should labor in vaine, that would take in hande to till and sowe wyth good graine the barraine land of the Sea, because this barrenesse in that place is naturall. But when to the good seede in a fruitfull soyle with the temperatenes of ayre and raine meete for the season of the yere, there is also applied the diligence of mans husbandinge the grounde, alwayes great aboundaunce of corne is seene to spring plenteously: yet for all this, is it to be said that the husbandman alone is the cause of it, although without hym all the other thinges doe little or nothing helpe the purpose.

There bee therefore many Princes, that would be good in case their minds were well tilled, and of them speake I, not of such as be like the barraine Countrey, and of nature so farre wide from good conditions, that no teaching were able to fraime their mind to a right trade.

And forso much as (as we haue already sayde) such customs and properties be ingendred, in vs, as our doings

M in 3

are,

English.

are, and vertue consisteth in doing and practise, it is not impossible nor any maruel, that the Courtier shoulde traine his Prince in many vertues, as iustice, liberalitie, noble courage, the practising whereof hee through his greatnesse may lightly put in use, & make it custome, which the Courtier can not doe, because he hath no meanes to practise them.

And thus the Prince inclined to vertue by his Courtier, may become moze vertuous than the Courtier: beside that, you must conceiue that the whetstone which cutteth not a whit, doth yet make a toole sharpe: therefore although the Courtier instructeth his Prince, yet (me thinke) it is not to be saide that he is of a moze worthinesse than his Prince.

That the ende of this Courtier is hard, and sometime impossible, and that when the Courtier doth come, he ought not to be named a Courtier, but deserueth a greater name, I tell you plainly, that I deny not this hardnesse, because it is no lesse hard to find out so excellent a Courtier, than to come by such an end.

Yet by reason (me thinke) the impossiblenesse of the matter lyeth not in the point that you haue alleaged. For in case the Courtier bee so young that he hath not under-

standing

Francois.

& qu'en l'action ou œuure consiste la vertu, il n'est pas impossible ny merueilleux que le Courtisan dressé & façonné le Prince à plusieurs vertuz, comme à la iustice, liberalité, magnanimité, lesquelles, au moyen de sa grandeur, il peut aisément pratiquer, mettre en usage & s'en acquerir l'habitude: ce que ne peut le Courtisan, pource qu'il n'a le moyé de les mettre en œuure ou les employer.

Parquoy le Prince induit par ceste maniere à la vertu, par le moyen du Courtisan, peut deuenir plus vertueux que le Courtisan: sâs ce que vous deuez sçauoir, que la quze qui ne trenche point, rend neantmoins le fer aigu: par ainsi il m'est aduis, combiè que le Courtisan puisse instruire le Prince, qu'on ne doit pas dire pourtant, qu'il soit de plus grande dignité que le Prince.

Que la fin de ce Courtisanisme soit difficile & aucunesfois impossible, & que quand neantmoins le Courtisan y paruiet, il ne se doie nommer Courtisan, mais qu'il merite vn nom plus grand, ie dy que ie ne nye pas ceste difficulté pource qu'il n'est moins difficile de trouuer vn si excellent Courtisan, que d'obtenir vne telle fin.

Trop biè me semble que l'impossible ne se trouue point mesmes en ce cas que vous auez allegué: car si le Courtisan est si ieune qu'il ne sçache ce qui a esté dit

Italiano.

Et nell'operar consiste la virtù, non è impossibile, ne marauiglia, che il Cortegiano indirizzi il Principe a molte virtù: come la giustitia, la liberalità, la magnanimità: le operationi delle quali esso per la grandezza sua facilmente puo mettere in uso, & farne habito, il che non puo il Cortegiano, per non hauer modo d'operarle.

Et così il Principe indutto alla virtù, dal Cortegiano puo diuenir piu virtuoso, che il Cortegiano: oltre che douete sapere, che la cote, che non taglia punto, pur fa acuto il ferro: pero parmi che anchora che il Cortegiano instruisca il Principe, non per questo s'habbia a dir, che egli sia di piu dignità che il principe.

Che'l fin di questa Cortegiania sia difficile, & talhor impossibile, & che quando pur il Cortegiano lo consegua, non si debba nominar per Cortegiano, ma meriti maggior nome, dico, ch'io non nego questa difficoltà: perche non meno è difficile trouar vn così eccellente Cortegiano, che conseguir vn tal fine.

Parmi benche la impossibilita non sia ne anco in quel caso, che voi haueue allegato: perche s'il Cortegiano è tanto giouane, che non sappia quella,

quello, che s'è detto, ch'egli
na da sapere, non accade
parlarne, perche non è
quel Cortegiano, che noi
presupponemo: ne possibi-
le che chi ha da sapere
tante cose, sia molto gio-
uane, & se pur occorre-
ra, che il Principe sia
cosi sauo, & buono da se
stesso, che non habba bi-
sogno di ricordi, ne consi-
gli d'altri (benche questo
è tanto difficile, quanto o-
gniuo (sa) al Cortegiano
basterà esser tale che s'el
Principe n'hauesse biso-
gno, potesse farlo virtuoso:
Et con lo effetto poi
potrà satisfare a quell'al-
tra parte di non lasciarlo
ingannare, & di far che
sempre sappia la verità
d'ogni cosa, & d'opporli
a gli adulatori, & a male-
dici, & a tutti coloro, che
machinassero di corrom-
per l'animo di quello con
dishonesti piaceri: Et in
tal modo consegurà pur
il suo fine in gran parte,
ancora che non lo metta
totalmente in opera.

Il che non sarà ragione
d'imputargli per difetto,
restando di farlo per così
buona causa, che se uno
eccellente medico si ritro-
uasse in luogo, doue tut-
ti gli huomini fussero sa-
ni, non per questo si deu-
ria dir, che quel medico,
se ben non sanasse gl'in-
fermi, mancasse del suo fi-
ne.

Però, siccome del medi-
co deuè esser intentione
la sanità de gli huomini,
cosi del Cortegiano la vir-
tù

qu'il doit sçauoir, il n'est
pas besoin d'en parler, pour
ce qu'il n'est pas Courtisan,
tel que nous presupposons:
& n'est possible que celui
qui doit sçauoir tant de
choses, soit fort ieune: &
neantmoins s'il aduiet que
le Prince soit tant sage &
tant bon, qu'il n'ait besoin
d'enseignemens ny de con-
seil d'autrui (combien que
ce soit autant difficile que
chacun peut penser) le
Courtisan se contentera d'es-
tre tel, qu'il puisse faire le
prince vertueux, s'il en estoit
besoin, & par effect mesme
il pourra satisfaire à ceste
autre partie de ne laisser
tromper, & de faire que
tousiours il sçache la vérité
de toute chose: de s'oppos-
ser aux flatteurs, aux mes-
disans, & à tous ceux
qui comploteroient de cor-
rompre par plaisirs de hō-
nestes l'esprit d'iceluy: & en
ceste maniere il obtiendra
la fin en grande partie, cō-
bien qu'il ne la mette to-
talement en œuvre.

Ce qui ne sera raisonna-
ble luy imputer à defaut,
laissant de ce faire, pour vne
tant bonne occasion: car si
vn excellent medecin se
trouuoit au lieu ou tous les
hommes fussent sains, on
nej deuroit pas dire pourtāt
que ce medecin, encores
qu'il ne guarist pas les ma-
lades, faillist à la fin.

Parquoy comme l'intē-
tion du medecin doit estre
la santé & guarison des hō-
mes, ainsi l'intention du
Courti-

standing in the thing, which
he ought to haue a know-
ledge in, it is not to the pur-
pose to speake of him, because
he is not the Courtier that
we entreat vpon, neither is
it possible for him that must
haue a sight in so manye
things to be very yong. And
if it happen moreover the
Prince to bee so wise and
good of himselfe, that he nee-
deth no exhortations or coun-
cell of others (although it be
so hard a matter as euery
man knoweth) it sufficeth
that the Courtier be such a
one, as if his prince had need,
he couide make him vertu-
ous: and then may he in ef-
fect fulfill the other part, not
to suffer him to be deceiued,
and to worke that euermore
he may vnderstand the truth
of euery thing, and bolster
him against flatterers, and
sailers, and al such as should
endeuour to corrupt his
minde with honest delights.
And in this wise shall he yet
come by a part of his ende
though hee can not practise
the whole.

which can not bee iustly
laide to him for a fault, since
he refraineth the doing of it
vpon so good a ground. For
were an excellent Physitian
in place where al were sound
and in health, a man ought
not therefore to say, that the
Physitian (although he cu-
red no diseased) wanted of
his end.

Wherefore as the Physiti-
ons respect ought to bee the
health of men, euen so the
Courtiers, the vertue of his
Mm 4 Prince

English.

Prince: and it sufficeth them both to haue this ende inwardly graft in them, when the want of uttering it outwardly in practise is occasioned by the subiect, to the which this end is directed.

But in case the Courtier were so olde, that it became him not to bee doing in muscke, feakings, sportings, martiall feates, and the other sleights of the bodie, yet can it not be saide notwithstanding, that it were impossible for him to enter that way in fauour with his Prince: for where his age taketh away the practising of those things, it taketh not away the vnderstanding of them, and if he haue practised them in his youth, it maketh him to haue so much the more perfect iudgement in them, and giueth a knowledg to teach them. his Prince so much the more perfectly, as yeares and experience bring knowledge of all things with them.

And thus shall the aged Courtier, although hee exercise not the qualities that he is endowed withall, come by his end at length, to instruct well his prince. And in case you will not call him a Courtier, it shall nothing offend me: for nature hath not appointed such narrow boundes to the dignities of men, that one may not come by from one to another.

Therefore many times meane souldiers arise to bee Captaines: priuate men, Kings: priests, Popes: and scholars,

Francois.

Courtisan est la vertu de son Prince, de maniere qu'il suffit à l'un & l'autre auoir ceste fin interne par puissance, puis que de ne la mettre exterieurement en œuvre, procedde du suiet auquel tend ceste fin.

Mais si le Courtisan estoit tant vieil, qu'il ne luy fust conuenable pratiquer ou exercer la musique, les festes, ieux, armes & autres prouesses de la personne, on ne scauroit dire pourtant qu'il luy soit impossible d'entrer par ce chemin en la faueur de son Prince: pource que si à l'occasion de l'aage il n'exercees choses, il ne laisse pas de les entendre, de maniere que les ayant exercees en ieunesse, il en a d'autât plus parfait iugemēt, et d'autât plus parfaitement les peut enseigner à son Prince, que les ans portent avec eux plus grande cognoissance & plus grande experience de toute chose.

En ceste maniere le vieil Courtisan, encore qu'il n'exerce les qualitez à luy attribuees, o bviendra sa fin d'instituer bien le Prince: & si vous ne le voulez appeller Courtisan, ie ne m'en soucie pas, pource que nature n'a pas imposé tel limite aux dignitez humaines que l'on ne puisse monter de l'vne, & de l'autre.

Parquoy les soldats simples deuiennent souuent Capitaines, les hommes priuez, Roys: les prestres,

Italiano.

tu del suo Principe, & all'vno, & l'altro basta hauer questo fine intrinseco in potentia, quando il non produrlo estrinsecamente in atto procede dal subietto, al quale è indirizzato questo fine.

Ma se'l Cortegiano fusse tanto vecchio, che non se gli conuenisse essercitar la musica, le feste, i giuochi, l'arme, & l'altre prodezze della persona, non si puo però anchor dire, che impossibile gli sia per quella via entrare in gratia al suo Principe: perche se la età leua l'operar quelle cose, non leua l'intenderle, & hauendole operate in giouentù, lo fa hauerne tanto piu perfetto giudicio, & piu perfettamente saper le insegnar al suo Principe, quanto piu notizia d'ogni cosa portano seco gli anni, & l'esperienza.

Et in questo modo il Cortegiano vecchio, anchora che non esserciti le conditioni attribuitegli, conseguirà pur il suo fine d'instituire bene il Principe: & se non vorrese chiamarlo Cortegiano, non mi dà noia: perche la natura non ha posto tal termine alle dignità humane, che non si possa ascendere dall'vna all'altra.

Però spesso i soldati semplici diuengono Capitani, gli huomini priuari i Re, i Sacerdoti Papi, &

i discip.

Italiano.

è discipoli maestri: et così insieme con la dignità acquisiscono ancor il nome: onde forse si poria dir, che'l diuenir instructor del Principe fusse il fine del Cortegiano: ben che non so chi habbia difinito questo nome di perfetto Cortegiano: il quale (secondo me) è degno di grandissima laude.

Et parmi che Homero, secondo che formò dui huomini eccellentissimi per essempio della Vita humana: l'uno nelle azioni, che fu Achille: l'altro nelle passioni, e tollerantie, che fu Vlisse: così Vollesse anchora formar un perfetto Cortegiano, che fu quel Fenice, il qual dopo l'hauer narrato i suoi amori, & molte altre cose giouenili, dici esser stato mandato ad Achille da Peleo suo padre, per stargli in compagnia & insegnargli a dire, & fare: il che non è altro, che'l fin, che noi hauemo designato al nostro Cortegiano.

Ne penso che Aristotele, & Platone si fussero designati del nome di perfetto Cortegiano: perche si vede chiaramente che fecero l'opere della Cortegianità, & attesero a questo fine: l'uno con Alessandro Magno, l'altro co i Re di Sicilia.

Et perche l'officio è di buon Cortegiano consistere la natura del Principe,

Francois.

Papes: & les disciples, maistres: & par ce moyen avec la dignité, ils acquerent pareillement le nom: au moyē dequoy, d'auenture pourroit on dire que deuenir instructeur du Prince fut la fin du Courtisan: encore que ie ne sache qui est ce luy qui vueille reicter ce nom de parfait Courtisan, lequel, à mon aduis, est digne de tresgrande louange.

Et m'est aduis que tout ainsī qu'Homere forma deux hommes tresexcellēs, pour exemple de la vie humaine, l'un es actions, qui fut Achille: l'autre es passions & souffrances, qui fut Vlisse: aussi il voulut former encores vn parfait Courtisan, qui fut Fenix, lequel apres auoir racontē ses amours & maintes autres icuneses, dit qu'il a esté enuoyé à Achille par Pelee son pere, pour luy faire compagnie, & luy enseigner à dire & à faire: ce qui n'est autre chose que la fin que nous auons designē à nostre Courtisan.

Et ne pense, que Aristotele & Platon eussent dedaigné le nom de parfait Courtisan, pource que l'on voit apertement qu'ils ont fait les œures de Courtisanisme, & ont tendu à la fin d'iceluy: l'un avec Alexandre le Grand: l'autre avec les Roys de Sicile.

Et pource que le deuoir d'un bon Courtisan est de congnoistre le naturel du Prince,

English.

schollers, maisters: and so with their degree or dignitie, they take their name accordingly. Wherefore perhaps a man may say, that to become the instructor of a Prince, were the ende of a Courtier, although I perceiue not who should refuse this name of a perfect Courtier, which (in my minde) is worthy very great praise.

And I can not say but Homer, as hee fashioned two most excellent personages for example of mans life, the one in practises, which was Achilles, the other in passions and sufferances, which was Vlisses: euen so in like manner minded to fashion a perfect courtier (which was Phoenix) who after rehearsal of his loues and many other matters of youth, declareth that he was sent to Achilles by his father Peleus, to be in his company, and to teach him to speake, and to doe: which is nothing els but the end that we haue appointed for our Courtier.

Neither can I thinke that Aristotle and Plato tooke scorn of the name of a perfect Courtier, because it is plainly to be seene that they practised the deeds of Courtiership, and gaue themselves to this end, the one with the great Alexander, the other with the kinges of Sicilia.

And because it is the office of a good Courtier to know the nature and inclination

English.

nation of his Prince, and so according to the business, and as occasion serueth with slightnesse to enter in fauour with him (as we haue saide) by those waies that make him a sure entrie, and afterwards bend him to vertue. Aristotle so well knew the nature of Alexander, and with slightnesse framed him selfe so well thereafter that he was beloued and honoured of him moze than a father.

Wherefoze among many other tokens that Alexander shewed him for a witness of his god will, he caused Stagira the citie where hee was borne, once destroyed, to be builded new againe. And Aristotle, beside the directing him to that glorious ende, that was to make the world onely a general countrie, and all men as one people, that should liue in amitie and agreement together, vnder one government & one law, that like the sunne, should generally giue light to all, hee instructed him in the natural sciences, and in the vertues of the mind full and wholly, that he made him most wise, most manly, most continent, and a true morall Philosopher, not in wordes onely, but in deedes.

For there can not be imagined a moze noble Philosophie, than to bring to a ciuill trade of liuing such wilde people as were the inhabitants of Bactria and Caucasus,

Francois.

Prince, les inclinations ou complexions d'iceluy ? & par ce moyen, selon la necessité & l'opportunité, entrer habilement en sa grace (comme nous auons dit) par la voye qui donne seure entree & acces à luy, & puis l'amener au chemin de vertu, Aristote congneut ainsi le naturel d'Alexandre, & s'y porta tant bié & dextrement qu'il fut aymé & honoré d'iceluy plus que son pere.

Car entre plusieurs signes qu'Alexandre luy môstra pour tesmoignage de l'amitié qu'il luy portoit, il voulut que Stagira sa patrie, desia ruinee & abbatue fust reedifiée : & Aristotle, outre l'adresse d'iceluy à ceste fin tresglorieuse, qui fut de vouloir faire que le monde fust comme vne seule patrie vniuerselle, & tous les hommes, comme vne seul peuple viuant ensemble en amitié & concord, sous vn seul gouvernement & vne seule loy, qui donnaist sa lueur communement à tous, comme fait le Soleil, le forma es sciences naturelles, & totalement es vertuz de l'esprit: car il le fit tressage, tresvertueux, trescontinent & vray philosophe moral, non seulement de parolles, mais d'effect.

Car on ne scauroit imaginer plus noble philosophie que d'amener à la vie politique les peuples tant effrenez: qu'estoient ceux qui habitoient en Bactre, Cau-

Italiano.

to l'inclinacion sua, & così secondo i bisogni, & le opportunita, con destrezza entrar loro in gratia (come hauemo detto) per quella vie, che prestano l'adito sicuro, et poi induro alla virtù, Aristotele così ben conobbe la natura d'Alexandro, o con destrezza così ben la secondo, che da lui fu amato, & honorato più che padre.

Onde era molti altri segni, che Alessandro in testimonia della sua beniuolentia gli fece, volse, che Stagira sua patria, desia diuastata fusse, reedificata, & Aristotele oltre allo indrì: car lui a quel fin gloriosissimo, che fu di voler far, che'l mondo fusse come vna suol patria vniuersale, e tutti gli huomni, come vn suol popolo, he diuesse in amicitia & concordia tra se, sotto vn suol governo & vna pla legge, che risplendesse comunemente a tutti, come la luca del Sole, lo formò nelle scientie naturali, & nelle virtù dell'animo totalmente: he lo fece sapientissimo fortissimo, continentissimo, & vero Filosofo morale, non solamente nelle parole, ma negli effecti.

Che non si puo imaginare più nobil Filosofia, che indur al viver ciuile i popoli tanto effrenati, come quelli che habitano in Bactra, & Caucaaso, la India

Italiano.

India, la Scythia, & insegnar loro i matrimoni, l'agricoltura, l'honorar i padri, astenersi dalle rapine, da gli homicidij, & da gli altri mal costumi, lo edificare tante città nobilissime in paesi lontani, di modo che infiniti huomini per quelle leggi furono ridutti dalla vita ferina, alla humana.

Et di queste cose in Alessandro fu autore Aristotele, & sendo i modi di buon Cortegiano: il che non seppe far Calisthene, ancor che Aristotele glielo mostrasse, che per voler esser puro Filosofo, & così austero ministro della nudia Verità, senza mescolarsi la Cortegiania, perdè la vita, & non giouò, anzi diè infamia ad Alessandro.

Per lo medesimo modo della Cortegiania Platone formò Dion Siracusano: & hauendo poi trovato quel Dion, si tirano, come in libro tutto pieno di mende, e di errori, & più presto bisognoso d'una diuersa misura, che di mutationi, o correctione alcuna, per non esser possibile leuargli quella tintura della tirannide, della quale tanto tempo già era ammachiato, non volse operarui i modi della Cortegiania, parendogli, che douessero esser tutti in dar-

il che ancora deue fare il nostro Cortegiano, se per

Francois.

Caucafe, Inde & Scythie, & leur enseigner le mariage, l'agriculture, à honorer les parens, se garder des volleries, des meurtres & autres mauuaises coutumes, à edifier tant de tres nobles villes en pais lointain, de maniere que par ces loix, vne infinité d'hommes furent amenez d'une vie sauuaage, à vne vie ciuile & humaine.

Aristote fut auteur de ces choses en Alexandre, se feruant des moyens d'un bon Courtisan: ce que ne sceut faire Calisthene, combien que Aristote luy eust montré, lequel voulant estre pur Philosophe & seuer ministre de la nuë verité, sans y mesler le Courtisanisme, perdit la vie, ne profita, ains donna infamie à Alexandre.

Par le mesme moyen du Courtisanisme, Platon forma Dion Siracusain: & ayant puis apres trouué ce Denis le Tyran, comme vn liure plein de fautes & d'erreurs, ayant plustost besoin d'un trait qui l'efface entièrement que d'aucun changement ou correction, pour n'estre possible de luy oster ceste teinture & marque de tyrannie, de laquelle il estoit taché depuis vn si long tēps, il n'y voulut employer les moyens du Courtisanisme, pour ce qu'il luy sembloit qu'ils ne seruiroient de rien.

Nostre Courtisan en doit faire autant, si d'auenture il

English.

tasus, India, and Scythia, and to teach them matrimony, husbandrie, to honour their fathers, to abstaine from robbing and killing, and from other naughtie conditions, and to builde so many noble cities in strange countries, so that infinite throught those lawes were brought from a wilde life to liue like men.

And of these things in Alexander, the author was Aristotle, in practising the waies of a good Courtier: the which Calisthenes could not do, for all Aristotle showed him the way of it, who because he was a right philosopher, and so sharpe a minister of the bare truth without mingling it with courtlinesse, hee lost his life and profited not, but rather gaue a slander to Alexander.

With the very same way of Courtlinesse Plato framed Dion the Syracusan. But when he met afterward with Dionysius the tyrant, like a booke all full of fautes and errors, and rather needfull to be cleane blotted out, than altered or corrected, because it was not possible to scrape out of him that blot of tyranny wherewithall he was stained so long together, he would not practise therein the waies of Courtiership, for he thought they should be all in vaine.

The which our Courtier ought to doe also, if this chaunceth.

English

chance be to serue a prince of so ill a nature, that by long custome is growne in vble with vices, as they that haue the consumption of the lunges with their disease. For in this case he ought to forlake his seruice, lest he beare the blame of his Lordes ill practises, or feele the hart-griefe that all good men haue which serue the wicked,

Here when the Lord Octavian had made a stay, the Lord Gaspar saide: I had not thought our Courtier had bene so worthis a personage. But since Aristotle and Plato be his mates, I iudge no man ought to disdain this name any more.

Yet swote I not whether I may be lieue that Aristotle & Plato euer daunced, or were Musitions in all their life time, or practised other featcs of chualtrie.

The Lord Octavian answered: almost it is not lawfull to thinke that these two diuine wits were not skilful in euery thing, and therefore it is to be presuppoted, that they practised what euer belonged to Courtlinesse.

For where it commeth to purpose, they so penne the matter, that the verie crafts maisters themselues know by their writings, that they vnderstood the whole, euen the pith and innermost roots.

Francois.

il se trouue au seruice d'un prince de si mauuaise nature, qui soit enuicilly es vices, comme les phisiques en leurs maladies, pour ce qu'en tel cas il se doit exempter de telle seruitude, à fin qu'il ne soit blasmé des mauuaises ceuures de son seigneur & qu'il ne sente l'ennuy que sentent tous les bons qui seruent les mauuais.

En cest endroit, comme le S. Octavian se fust arresté de parler, le S. Gaspar dist, ie ne m'attendoy pas que nostre Courtisan eust tant d'honneur: mais puis qu'Aristote & Platon sont les compagnons d'iceluy, ie pense que personne ne doit plus trouuer mauuais ce nom.

Ie nescay pas pourtant si ie doy croire qu'Aristote & Platon ayent iamais dācé, ayent esté musiciens en leur vie, ou fait autres ceuures ou actes de cheualerie.

Il n'est pas quasi permis, respondit le S. Octavian, d'imaginer que ces deux esprits diuins ne sceussent toute chose: & pourtant est il à croire qu'ils mettoient en ceuvre ce qui appartient au Courtisanisme.

Car là où l'occasion se presente, ils en escriuent de telle maniere, que les ouuriers mesmes des choses par eux escrites, congnoissent qu'ils les entendoient parfaitement.

Italiano.

per sorte seruitura a seruitio di Principe di cosa mala natura, che sia inueterato ne i vizi, come gli phisici nell'infirmità: perche in tal caso deu leuarsi da quella seruitù, per non portar biasimo delle male opere del suo Signore, & non sentir quella noia, che senton tutti i buoni, che seruono a i mali.

Quindi essendosi fermato il S. Gasparo, Io non aspettaua già, che'l nostro Cortegiano hauesse tanto d'onore: ma poi che Aristotele, & Platone son suoi compagni, penso che niun piu debba sdegnarsi di questo nome.

Non so già però, s'io mi creda, che Aristotele, & Platone, mai danzassero, o fussero musici in sua vita, o facessero altre opere di caualleria.

Rispose il S. Ottauiano. Non è quasi lecito immaginar che questi due spiriti diuini non sapessero ogni cosa: & però credere s' può che operassero ciò che s'appartiene alla Cortegianità.

Perche doue lor occorre, ne seriuono di tal modo, che gli artefici medesimi delle cose da loro scritte conocono, che le intenduano insino alle medulle, & alle piu intime radici.

Italiano.

Onde non è da dir, che al Cortegiano institutor del Prencipe (come lo Vogliate chiamare) il qual tenda a quel buon fine che hauemo detto, non si conuenzan tute le conditioni attribuitegli da questi Signori, anchora che fusse (euersimo Filosofo, & di costumi santissimo: perche non repugnano alla bontè, alla discrezione, al sapere, al Valere in ogni età & in ogni tempo, & luogho.

Allhora il S. Gasparo. Ricordomi, disse, che questi Signori hier sera ragionando delle conditioni del Cortegiano, Volsero ch'egli fusse innamorato? & perche rassumendo quello, che s'è detto infra qui, si potia concludere una conclusionè, che'l Cortegiano al qual col Valore, & autorità sua ha da indur il Prencipe alla Virtù, quasi necessariamente bisogna che sia Vecchio, perche rarissime volte il saper viene innanzi a gli anni, & massimamente in quelle cose, che s'imparano con la esperienza, non lo come essendo di età puerero, se gli conuenza l'effete innamorato, atteso che (come questa sera s'è detto) l'amor ne' Vecchi non riesce, & quelle cose che ne' giovani sono delicate, cortese, & artigliure tanto grate alle Donne,

Francois.

Au moyen dequoy ne faut pas dire que au Courtisan precepteur ou instituteur du prince, cōme vous le voudriez appeller, lequel tende à ceste bonne fin que nous auons dit, ne soient conuenables toutes les parties que ces seigneurs luy ont attribuees, encore qu'il fust tresseuere philosophe & de mœurs treffaincts: pource qu'elles ne repugnent à la bonté, à la discretion, au sçauoir, à la valeur, en tout âge, en tout temps, & lieu.

I'ay souuenance, dist à lors le S. Gaspar, que ces seigneurs deuisans hier au soir des qualitez du Courtisan, voulurent qu'il fust amoureux, & pource que reprenant ce qui a esté dit iniquesicy, l'on pourroit conclurre que le Courtisan, lequel avec autorité & valeur doit induire le prince à la vertu, necessairement a besoin d'estre vieil: pource que le sçauoir ne vient gueres deuant les ans, & principalement des choses que l'on aprend par l'experience: ie ne sçay pas comme estant desia sus l'age, il luy soit conuenable d'estre amoureux, veu que (ainsi qu'il a esté dit ce soir) l'amour ne vient à gré aux vieillards, ny les choses que les ieunes ont en recommandation, les courtisies, les propres agècemens tant agreables aux dames, ne sont en eux que folies & sottises ridicules: de maniere que celuy qui

English.

Wherefoze to a Courtier or instructor of a prince (how euer ye lust to terme him) that tendeth to the good ende which we haue spoken of, it is not to be saide, but that all the good qualities which these Lordes haue giuen him doe belong, though he were neuer so graue a Philosopher or holy in his manners: because they strine not against godnesse, discretion, knowledge and will, in all age, and in all time and place.

Then the Lord Gaspar, I remember (quothe he) that these Lordes, yesternight reasoning of the Courtiers qualities, did allow him to be a loue, and in making a rehearsal of as much as he therto hath bene spoken, a man may picke out a conclusion, that the Courtier (which with his worthinesse and credit must incline his prince to vertue) must in manner of necessitie bee aged; for knowledge cometh verie seldom times before yeares; and especially in matters that be learned with experience: I can not see; when he is well drawne in yeares; how it will stand well with him to be a loue, considering (as it hath bene saide the other night) : Loue frameth not with olde men, and the trickes that in yong men be galantnesse, courtisie and precisenesse so acceptable to women, in them are mere follies, and fondnesse to be laughed

English.

laughed at, and purchase him that vseth them hatred of women, and mockes of others.

Therefore in case this Courtisan Aristote & olde Courtier were a louer, and practised the feates that yong louers doe (as some that we haue seene in our dayes) I feare me, he would forget to teach his Prince: and peradventure boyes would mocke him behinde his backe, and women would haue none other delight in him, but to make him a teasing stocke.

Then saide the Lozde Octavian: Since all the other qualities appointed to the Courtier are mete for him, although hee be olde, mee thinke we shoulde not then barre him from his happiness to loue.

May rather, quoth the Lozde Gaspar, to take his loue from him, is a perfection ouer and aboue, and making him to liue happily out of miserie and wretchednesse.

Maister Peter Bembo saide: remember you not (my Lord Gaspar) that the Lozde Octavian declared the other night in his deuise of pastimes, although he be not skilfull in loue, to know yet that there be some Louers, which recheon the disdaines, the arguments, the debates and tozements which they receiue of their Ladies, sweete: Whereupon

Francois.

en vse est hay des femmes & moqué des autres.

Parquoy si vostre vieil Courtisan Aristote estoit amoureux, faisant les choses que font les ieunes amans, comme aucuns que nous auons veuz de nostre temps, ie fay doute, qu'il n'oubliait d'enseigner & instruire son prince: & parauenture que les petits enfans n'allassent derriere luy pour se moquer & luy tirer la langue: & que les femmes ne prinssent gueres autre plaisir que d'en rire.

Puis que toutes les autres qualitez attribues au Courtisan, luy viennēt biē, dist à lors le S. Octavian, encores qu'il soit vieil, il ne m'est pas aduis que nous le deuions priuer de ceste felicité d'aymer.

Ains, dist le S. Gaspar, si on luy oste ceste amour, ce luy est vne grande perfection: c'est le faire viure heureusement hors de calamité & de misere.

Vous ouient il pas, seigneur Gaspar, dist le seigneur Pierre Bembo, que le seigneur Octavian, encores qu'il soit peu experimenté en amour, monstra neantmoins l'autre soir en son ieu, qu'il scauoit bien, que l'on trouue certains amoureux lesquels appellent les refus, gracieux, les courroux, les guerres, & les tourmens,

Italiano.

in essi son pazzie, & inette ridicole, & a chi le disa parturiscono odio dalle Donne, & beffe dagli altri.

Però se questo Corto Aristotele Corregiano vecchio fusse innamorato, e facesse quelle cose, che fanno i giouani innamorati, come alcuni, che n'hauemo veduti a di nostri, subito, che si cordaria d'insagnar al suo Principe: & forse i fanciulli gli farebbon dietro la baccia: & le Donne ne trarrebbon poco altro piacere, che di burlarlo.

Allhora il Signor Ottauiano. Poi che tutte l'altre conditioni, disse, attribuite al Cortegiano se gli confanno, anchora ch'egli sia vecchio, non mi par gia che debbiamo priuarlo di questa felicità, d'amare.

Anzi, disse il Signor Gasparo, leuar gli questo amore è vna perfection di piu, & vn farlo viuere felicemente fuor di miseria & calamita.

Disse Messer Pietro Bembo. Non vi ricorda Signor Gasparo, che'l Signor Ottauiano, anchora ch'egli sia male esperto in amore: pur l'altra sera mostrò nel suo giuoco di saper, che alcuni innamorati sono, liquali chiamano per dolci li sdegni, & l'ire, & le guerre e i tormenti, che hanno dalle

Italiano.

Francois.

English.

lor Donne, onde domando che insegnato gli fusse la causa di questa dolchezza.

Però se'l nostro Cortegiano, anchora che vecchio, s'accendesse di quegli amori, che son dolci senza amaritudine: non ne sentirebbe calamità, o miseria alcuna? Et essendo sauo, come noi supponiamo, non s'ingannaria, pensando che a lui si conuenisse tutto quello, che si conuien a i giouani.

Ma amando, ameria forse d'un modo, che non solamente non gli portaria biasimo alcuno, ma molta laude et somma felicità, non accompagnata da fastidio alcuno, il che rare volte, et quasi non mai, interuiene a i giouani: Et così non lassera d'insegnare al suo Prencipe, ne sarebbe cosa che merita se la baia da fanciulli.

Allhora la Signora Duchessa. Piacciamci disse, Messer Pietro, che voi questa sera habbiate hauuto poca fatica ne i nostri ragionamenti, perche hora con piu sicurtà s'imporremo il carico di parlare, et insegnar al Cortegiano questo consiglio: amore che non ha seco biasimo, ne dispiacere alcuno, che forse sarà una delle piu importanti et utili conditioni, che per ancora gli siano attribuite, però dite per vostra se tutto quello, che ne sapete.

mens, doux, qu'ils reçoivent de leurs maistresses: et pour ceste cause demāda il qu'on luy enseignast la cause de ceste douceur.

Parquoy si nostre Courtisan, encores qu'il fust vieil, s'enflammoit de ces amours, qui sont doux, sans amertume, n'en sentiroit il aucune misere & calamité & estant sage, comme nous supposons, se tromperoit il pas, pensant que tout ce qui est seant aux ieunes gens, luy fust conuenable.

Mais en aymant, il aymeroit d'aventure d'un moyē qui ne luy tourneroit à blasme, ains à grand honneur & felicité, sans aucune fascherie: ce qui n'aduient gueres & quasi iamais aux ieunes gens: par ce moyen il ne laisseroit d'enseigner son prince, & ne seroit chose qui meritaist que les petits enfans s'en moquassent.

Seigneur Pierre, ie suis bien aise, dist lors madame la Duchesse, de ce que ce soir vous n'avez pas prins grande peine en voz propos, parce que maintenant, avec vne plus grande assurance, nous vous donnerōs la charge de parler & d'enseigner au Courtisan: ce tāt heureux amour, qui n'a quant & luy blasme ny desplaisir aucun: car ce sera paraventure vne des plus necessaire & viles qualitez qui luy ayent encore esté attribuees: patquoy, vous priay ie bie dire tout ce que vous en scauez.

Upon hee required to be taught ꝑ cause of this sweetness.

Therefore in case our Courtier (though he bee olde) were kindled with those ioues that bee sweete without any bitter smacke, he should feele no miserie nor wretchednesse at all. And being wise, as we set case he is, he should not be deceiued in thinking to be meete for him whatsoeuer were meete for yong men.

But in louing should perhaps loue after a sorte, that might not onely bring him in slaunder, but to much praise and happinesse, without any lothsomnesse at all, the which very seldom or (in a manner) neuer happeneth to yong men: and so should he neither lay aside the teaching of his Prince, nor yet commit any thing that should deserue the mocking of boyes.

Then spake the Dutchesse: I am glad (maister Peter) that you haue not bene much troubled in our reasonings this night, for now we may be the bolder to giue you in charge to speake, and to teach the Courtier this so happie a loue, which bringeth with it neither slaunder, nor any inconueniencie: for perhaps it shall be one of the necessariest and profitabest qualities that hetherto hath bene giuen him, therefore speake of good fellowship as much as you know therein.

Maister

English.

Maister Peter laughed and saide: I would be loath (madam) where I say that it is lawfull for old men to loue, it should be an occasion for these Ladies to thinke mee olde: therefore hardly giue ye this enterpise to another.

The Dutchesse answered: You ought not to refuse to be counted old in knowledge, though ye be yong in years. Therefore say on, and excuse pour selfe no more.

Maister Peter saide: surely (madam) if I must entreate vpon this matter, I must first goe aske counsell of my Hermit Lauinello.

The Ladie Emilia saide then halfe in anger: There is neuer a one in all the company so disobedient as you be (maister Peter) therefore should the Dutchesse doe well to chastice you somewhat for it.

Maister Peter saide smiling: for loue of God (madam) be not angry with me, for I will say what euer you will haue me. Goe to, say on then, answered the Ladie Emilia.

Then maister Peter after a whiles silence, somewhat setting himselfe as though he should entreat vpon a weightie matter, saide thus: My Lordes, to shew that old men may loue not onely without slaughter, but otherwise more happily than yong

Francois.

Le seigneur Pierre se mit à rire & dist, Madame, ie ne voudroye pas, que pour dire que l'amour fust permis aux vieillards, cela fust cause de me faire estimer vicil à l'endroit de ces dames: & pourtant donnez ceste charge à vn autre.

Vous ne deuez faire difficulté, respondit Madame la Duchesse, d'estre reputé vicil de scauoir, encorés que vous fussiez ieune d'ans: & pour ceste cause parlez & ne vous excusez plus.

Vrayement, madame, dist le seigneur Pierre, ayât à parler de ceste matiere, il me seroit besoin aller demander conseil à l'Ermite de mon Lauinello.

Seigneur Pierre, dist lors madame Emilie toute fachee, il n'y a personne en la compagnie qui soit plus desobeissant que vous: & pourtant sera bien fait que madame la Duchesse vous en donne quelque chastiment.

Madame, dist le S. Pierre en riant, ne vous colerez point, pour l'amour de Dieu, car ie diray ce que vous voudrez. Or dites done, respondit madame Emilie.

Alors le seigneur Pierre, s'estant vn peu teu premierement, & puis s'estant vn peu remis, comme pour parler de chose d'importance, dist ainsi, Messieurs, pour demonstrier que les vieillards peuent non seulement aymer sans blasme, mais

Italiano.

Rise Messer Pietro, & disse. Io non vorrei Signora, che' mio dir, che a i Vecchi sia lecito lo amare fusse cagion di farmi tener per Vecchio da questa Donne, però date pur qualche impropria ad vn' altro.

Rispose la Signora Duchessa. Non douete fugir d'esser riputato Vecchio di sapere, se ben foste giouane d'anni, però dite, & non s'excusate piu.

Disse M. Pietro, Veramente Signora hauendo io da parlar di questa materia, bisognariami andar a domandar consiglio allo Eremita del mio Lauinello.

Allhora la S. Emilia quasi turbata, M. Pietro disse, non è alcuno nella compagnia, che sia piu disobediante di voi: però sarà ben, che la Signora Duchessa vi dia qualche castigo.

Disse Messer Pietro pur ridendo. Non vi adirate meco, Signora, per amor di Dio, che io dirò ciò, che voi vorrete. Hor dite adunque, rispose la Signora Emilia.

Allhora Messer Pietro hauendo prima alquanto taciuto, poi rasseratosi vn poco, come per parlare di cosa importante, così disse, Signori, per dimostrare che i Vecchi possono non solamente amar senza biasimo, ma talhor piu felice.

felicamente, che i giouani, far ammiu necessario far vn poco di discorso, per dichiarar, che cosa è amore, & in che consista le felicitate che possono hauere gli innamorati, pero pregou ad ascoltarui con attentione, perche spero farui veder, che qui non è huomo, a cui si disconuenga l'esser innamorato, ancor che egli hauesse quindici, o venti anni piu, che'l Signor Morello.

Et quiui essendosi al quanto riso, soggiunse Messer Pietro. Dico adunque che (secondo che da gli antichi sauij è definito) amor non è altro, che vn certo desiderio di finir la bellezza: & perche il desiderio non appetisce, se non le cose conosciute, bisogna sempre che la cognition preceda il desiderio, il quale per sua natura vuole il bene, ma da se è cieco, & non lo conosce però ha così ordinato la natura, che ad ogni virtù conosciute sia congiunta vn'a virtù appetitiua: & perche nell'anima nostra son tre modi di conosciere cio è per lo senso, per la ragione, et per l'intelletto, dal senso nasce l'appetito, il qual a noi è commune con gli animali brutti: dalla ragione nasce la election, che è propria dell'huomo: dall'intelletto, per lo quale l'huomo può communicar cõ gli angeli, nasce la voluntà.

mais aucunes fois plus heureusement que les ieunes, il me faudra discourir vn peu, pour declarer que c'est amour & en quoy consiste la felicité que peuent auoir les amoureux; parquoy ie vous prie m'escouter attentiuement, pource que i'espere vous faire voir qu'il n'y a homme en ceste compagnie à qui il soit mal seât d'estre amoureux, encores qu'il eust quinze ou vingt ans plus que le Seigneur Morel.

Et comme en cest endroit l'on eust ry vn peu, le Seigneur Pierre continua, ie dy donc que selon la definition des sages anciens, amour n'est autre chose qu'un certain desir de iouer de la beauté, & pource que le desir n'appete sinon les choses congneues, il faut que la cõgnissance precede tousiours le desir, lequel naturellement veut le bien, mais de soy est auetugle, & ne le congnoit pas: & pourtant la nature a ainsi ordonné que à chacū vertu cõgnoisfante soit adiointe vne vertu appetitiue: & pource qu'en nostre ame se trouuent trois manieres de cõgnostre: c'est à seauoir par le sens, par la raison, & par l'intellect: du sens prouient l'appetit, qui nous est cõmun avec les bestes brutes: de la raison, l'election, qui est propre à l'homme: & de l'intellect, par lequel l'homme peut communiquer avec les anges, procedde la volunté.

young men, I must be enforced to make a little discourse to declare what loue is, and wherein consisteth the happiness that louers may haue. Therefore I beseech you give the hearing with heedfulness, for I hope to make you vnderstand, that it were not vnfitting for anie man here to be a louer, in case he were fiftene or twentie yeares elder than M. Morello.

And here after they had laughed a while, M. Peter proceeded. I say therefore that according as it is defined of the wise men of old time, Loue is nothing else but a certaine coueting to enioy beautie: and for so much as coueting longeth for nothing, but for things known, it is requisite that knowledge goe euermoze before coueting, which of his owne nature willetth the good, but of himselfe is blind, and knoweth it not. Therefore hath nature so ordained that to euery vertue of knowledge there is annexed a vertue of longing. And because in our soule there be thre manner waies to know, namely, by sense, reason, and vnderstanding: of sense there ariseth appetite or longing, which is common to vs with brute beastes: of reason ariseth election or choise, which is proper to man: of vnderstanding, by the which man may be partner with Angels, ariseth will.

Even as therefoze the sense knoweth not but sensible matters, and that which may be felt, so the appetite oz coueting onely deserueth the same: and euen as the vnderstanding is bent but to behold things that may be vnderstood, so is that will onely fedde with spirituall goods.

Man of nature indowed with reason, placed (as it were) in the middle betwæne these too extremities, may through his choice inclining to sense, oz reaching to vnderstanding, come nigh to the coueting sometime of the one, sometime of the other part.

In these sortes therefoze may beautie be coueted, the generall name wherfoze may be applyed to all things, either naturall oz artificiall, that are framed in good proportion, and due temper, as their nature beareth.

But speaking of the beautie that we meane, which is onely it, that appeareth in bodies, and especially in the face of man, and moueth this feruent coueting which we call Loue, we will terme it an influence of the heauenly bountifulnesse, the which foze all it stretcheth ouer all things that be created (like the light of the sunne) yet when it shined out a face well proportioned, and framed with a certaine lively agreement of seuerall colours, and set forth with lightes and shadowes, and with an oz-

berly

Ainsi donc comme le sens ne congnoist, sinon choses sensibles, l'appetite de fire seulement les semblables: & comme l'intellect n'est inclinè a autre chose qu'à la contemplatiõ des choses intelligibles, ceste volonté se nourrit seulement des biens spirituels.

L'homme naturellement raisonnable, situé comme au milieu de ces deux extremitiez, peut par son election, inclinant au sens, ou bien s'esleuant à l'intellect, s'accoster des desirs, ores d'un costé, ores de l'autre.

De ceste maniere donc se peut desirer la beauté: le nom general de laquelle couuient à toutes choses naturelles ou artificielles, qui sont composees par bonne proportion & deu temperament, selon que peut porter leur nature.

Mais parlans de la beauté que nous entendons, qui est celle seulement qui apparoist és corps, & principalement es visages humains, qui excite cest ardent desir que nous appellons amour, nous dirons que c'est vne influxion de la bonté diuine, laquelle, combien qu'elle s'espande sur toutes les choses crees, comme fait la lumiere du Soleil, quand neantmoins elle trouue vn visage bien mesuré & composé avec vn certain & gay accord de couleurs distinctes & aydees des lumie-

Così adunque come il senso non conosce, se non cose sensibili, l'appetito le medesimo solamente desidera, & così come l'intelletto non è volto ad altro, che alla contemplation di cose intelligibili, quella volontà solamente si nutrice di beni spirituali.

L'huomo di natura rationale posto, come mezzo, fra questi due estremi, può per sua electione inclinandosi al senso, o veri eleuandosi allo intelletto, accostarsi a i desiderij hor dell'vna, hor dell'altra parte.

Di questi modi adunque si può desiderar la bellezza: il nome vniuersal della quale si conueniene a tutte le cose, o naturali, o artificiali, che son composte con buona proportion, & debito temperamento; quanto comporta la lor natura.

Ma parlando della bellezza, che noi intendiamo, che è quella solamente, che appar ne corpi, & massimamente ne i volti humani, & moue questo ardente desiderio, che noi chiamiamo amore, diremo, che è infusso della bontà diuina: il quale, benchè si spanda sopra tutte le cose create, come il lume del Sole, pur quando troua vn volto ben misurato, & composto con vnacerta giuoconda concordia di colori distinti, & iustati da i lumi, &

res

dal.

dall'ombra, & da una ordinata distanza, & termini di linee, & si s'infonde. & si dimostra bellissimo, & quel subietto, oue riluce, adorna, & illumina d'una gratia, & splendor mirabile, a giussa di raggio di Sole, che percuota in un bel vaso d'oro, terso, & variato di pretiose gemme.

Onde piaceuolmente rira a se gli occhi humani, & per quelli penetrando s'imprime nell'anima & con una nuoua suauità tutta la commoue & diletta, & accendendola, da lei desiderar si fa.

Essendo adunque l'anima presa dal desiderio di fruir questa bellezza, eome cosa buona se guidar si lascia dal iudicio del senso, incorre in grauisissimi errori: & giudica che'l corpo, nel qual si vede la bellezza, sia la causa principal di quella: onde per fruir la estima essere necessario l'vnirsi intimamente piu che puo con quel corpo: ilche è falso.

Et però chi pensa possedendo il corpo fruir la bellezza, s'inganna, & vien mosso non da vera cognitione per election di ragione, ma da falsa opinion per l'appetito del senso: onde il piacer, che ne segue, esso anchora necessariamente è falso et inuoloso.

res & ombres, d'vne ordōnee distance & termes de lignes, se mesle la dedans, & se demonstre fort belle: de maniere qu'elle pare le suiuet, où elle reluit, d'vne grace & splendeur admirable, comme le rayon du Soleil, qui frappe vn beau vase d'or, et diuersifié de pierres precieuses.

Au moyen dequoy elle attire gracieusement à soy les yeux humains, & penetrant iceux s'imprime en l'ame, de maniere que par vne nouuelle douceur il l'esmeut & la delecte: & l'enflammant, se fait desirer d'elle.

L'ame estant donc prise du desir de iouir de ceste beauté, comme chose bonne, si elle se laisse guider par le iugement du sens, elle tombe en tresgrandes fautes: & iuge que le corps, auquel se voit la beauté, soit la principalle cause d'icelle: au moyen dequoy, pour en iouir, elle estime estre necessaire de se conioindre estroitement avec ce corps le plus qu'il est possible, ce qui est faux.

Et pourtant quiconque possedant le corps, pense iouir de la beauré, se trompe, & est esmeu non pas de la vraye congnoissance par le moyen & election de la raison, mais d'vne faulse opinion par l'appetit du sens au moyen dequoy le plaisir qui s'en suit, est necessairement faux & tröpeur.

derly distance and limits of lines, therein to it disshleth it selfe & appeareth most wel-fauozed, and decketh out and lighneth the subiect where it shineth with a maruellous grace and glistering (like the the sunne beames that strike against beautifull plate of fine golde wrought and set with precious iewels.

So that it draweth vnto it mens eyes with pleasure, and pearcing through them, imprinteth himselfe in the soule, and with an vnwonted sweetness all to stirreth her on and deliteth, and setting her on fire maketh her to couet him.

When the soule then is taken with coueting to enioy this beaurie as a good thing, in case she suffer her selfe to be guided with the iudgement of sense, she falleth into most deepe errors, and iudgeth the bodie in which beaurty is discerned to be the principall cause thereof: whereupon to enioy it she reckoneth it necessarie to ioine as inwardly as she can, with that bodie, which is false.

And therfore who so thinketh in possessing the bodie to enioy Beaurtie, he is farre deceiued, and is moued to it, not with true knowledge by the choice of reason, but with false opinion by the longing of sense. Whereupon the pleasure that followeth it, is also false and of necessitie full of errors.

English.

And therefore into one of the two vices runne all those louers that satisfie their vn-honest lusts with y^e women whom they loue: For either as soone as they be come to the coueted ende, they not only feele a fulnesse and loth-somnesse, but also conceiue a hatred against the wight be-loued, as though longing re-pented him of his offence, and knowledged the deceite wrought him by the false iudgement of sense, that made him belieue the ill to be good: or els they continue in the very same coueting and greedinesse, as though they were not in deed come to the end which they sought for. And albeit though the blind opinion that hath made them drunken (to their seeming) in that instant they feele a contentation, as the diseased o-therwhile, that dreame they drinke of some cleare spring, yet be they not satisfied, nor leaue of so.

And because of possessing coueted goodnesse, there ariseth alwayes quietnesse and satisfaction in the possessors minde, in case this were the true and right ende of their coueting, when they possesse it they would be at quietnesse and throughly satisfied which they be not: but rather deceiued through that like-nesse, they forthwith returne again to vnbridled coueting, and with the very same trouble which they felt at the first, they fall againe into the raging and most burning thirst of the thing, that they hope in vaine to possesse perfectly.

Francois.

Parquoy tombent en vn des deux maux tous les amans qui accomplissent leurs deshonnestes desirs auec les femmes qu'ils ayment: car aussi tost qu'ils sont paruenuz à la fin desirée, non seulement sentent ils vne fatiété & enuy, mais haïssent la chose ayinée, comme si l'appetit se repentait de sa faute, & reconnoissoit la tromperie, queluy a faite le faux iugement du sens, par lequel il a creu que le mal fust le bien: ou bien ils demourent au mesme desir & volônté, comme ceux qui veritablement ne sont arriuez à la fin qu'ils cherchent: & combien que par l'aeugle opinion, en laquelle ils se sont enyurez, il leur semble qu'en ce point ils sentent plaisir, comme aucunes fois les mala des, qui songent qu'ils boient en quelque belle fontaine, si est ce qu'ils ne se contentent & ne s'assouissent.

Et pource que de la possession du bien desiré, procedde tousiours le repos & contentement en l'esprit du possesseur, si ce estoit la vraye & bonne fin de leur desir la possédant, ils demoureroient en repos & contens, ce qu'ils ne font pas: ains deceux de ceste similitude, retournent incontinent à leur desir effrené, & auec la mesme peine qu'ils sentoient au parauant, se retrouuent en ceste fureuse & trefardante soif de ce qu'en vain ils esperent parfaitement posséder.

Don-

Italiano.

Però in vn de' due mali incorrono tutti quegli amanti che adempiono le lor non honeste voglie con quella Donne che amano: che o vero subito che son giunti al fin desiderato non solamente senton satieta & fastidio, ma piglian odio alla cosa amata, quasi che l'appetito si ripeta dell'error suo, & riconsca l'inganno fatto gli dal falso giudicio del senso, per loquale ha creduto, che'l mal sia bene: o vero restano nel medesimo desiderio, & ansietà, come quelli, che non son giunti veramente al fine che cercavano, & benchè per la cieca opinione, nella quale inebriati si sono, pais loro che in quel punto sentano piacere: come talhor gl'insfermi, che sognano di ber a qualche chiaro fonte: nientedimeno non si contentano, ne s'acquetano.

Et perche dal possedere il ben desiderato nasce sempre quiete & satisfaction nell'animo del possessore, se questo fusse il vero, & buon fine del lor desiderio, possedendolo restariano quieti, & satisfatti, ilche non fanno: anzi ingannati da quella similitudine subito ritornano allo sfrenato desiderio: & con la medesima molestia, che prima sentiuano, si ritrouano nella furiosa & ardentissima sete di quello, che in vano sperano di posseder perfettamente.

Questi tali innamorati dunque amano infelicitissimamente, perche o vero non conseguono mai li desiderij loro, il che è grande infelicità, ouer se gli conseguono, si trouano hauere conseguito il suo male, e finiscono le miserie con altre maggior miserie: perche ancora nel principio, & nel mezzo di questo amore altro non si sente giamai che affanni, tormenti, dolori, stenti, fatiche, di modo, che l'esser palido, afflitti in continue lacrime, & sospiri, lo star mesto, il cacer sempre, o lamentarsi, il desiderar di morire: insomma l'esser infelicitissimo, san le conditioni, che si dicono conuenir a gli innamorati.

La causa adunque di questa calamità ne gli animi humani è principalmente il senso, il quale nella età giouenile è potentissimo: perche il vigor della carne, & del sangue in quella stagione, gli dà tanto di forza, quanto ne scema alla ragione.

Però facilmente induce l'anima a seguir l'appetito: perche ritrouandosi essa summersa nella prigione terrena per esser applicata al ministero del gouernar il corpo priua della contemplation spirituale, non puo da se intender chiaramente la verità: onde per hauer cognitione delle cose bisogna che

Donques tels amoureux malheureusement, pource que ou ils ne paruiennent iamais à la fin de leurs desirs, ce qui est vn grand malheur, ou s'ils y paruiennent se trouuent auoir acquis leur mal, & finissent leurs miseres avec autres plus grandes miseries: pour ce que mesmes au commencement & au milieu de cest amour, on ne sent iamais autre chose que peines, tourmens, douleurs & fascheries: de maniere que estre passe, affligez, en continuelles larmes & soupirs, estre triste, se taire tousiours, se lamenter, desirer la mort, & pour le faire court, estre les plus malheureux du monde sont les qualitez que l'on dit estre conuenables aux amoureux.

La cause donc de ceste calamité es cœurs humains est principalement le sens, lequel en l'âge de ieunesse est fort puissant, pource que la vigueur de la chair & du sang en ceste saison luy donne autant de force, comme elle en oste à la raison.

Et pour ceste cause il induit facilement l'ame à suiure l'appetit, pource que se trouuant enuolpee en la prison terrienne, pour estre priuee de la contéplation spirituelle, pource qu'elle est appliquee au ministère du gouuernement du corps, elle ne peut de soy mesme entendre clairement la vérité: au moyen dequoy pour

These kind of louers therefore loue most vnluckily, for either they neuer come by their couetings, which is a great vnluckiness: or els if they doe come by them, they come by their hurt, and ende their miseries with other greater miseries: for both in the beginning and middle of this loue, there is neuer other thing felt, but afflictions, torments, griefes, pining, trauaile, so that to be swan, vexed with continuall teares and sighes, to liue with a discontented minde, to be alwaies dumbe, or to lament, to couet death, in conclusion most vnluckie are the properties which (they say) be long to louers.

The cause therefore of this wretchednesse in mens mindes, is principally sense, which in youthfull age beareth most sway, because the iustnesse of the flesh and of the bloud, in that season addeth vnto him euen so much force, as it withdraweth fro reason.

Therefore doth it easily traine the soule to follow appetite or longing, for when she seeth her selfe drowned in the earthly prison, because she is set in the office to gouerne the bodie, she can not of her selfe vnderstand plainly at the first the truth of spirituall beholding. Wherefore to compasse the vnderstanding of thinges, she must goe

begge the beginning at the senses, and therefore she be- lieueth them, and giueth eare to them, and is contented to be lead by them, especially when they haue so much courage, that (in a manner) they enforce her.

And because they bee de- ceitefull, they fill her with er- rours and false opinions. Whereupon most commonly it happeneth, that yong men be wrapped in this sensuall loue, which is a very rebel a- gainst reason, and therefore they make themselves un- worthy to enjoy the fauors and benefits which loue be- stoweth vpon his true sub- iects, neither in loue seele they any other pleasures, than what beastes without reason doe, but much more grieuous afflictions.

Setting case therefore this to be so, which is most true, I say, that the contra- rie chaunceth to them of a more ripe age. For in case they, when the soule is not now so much wayed downe with the bodily burden, and when the naturall burning awageth and draweth to a swarinth, if they be inflamed with beautie, and to it bend their coneting, guided by rea- sonable choice, they bee not deceiued, and possesse beautie perfectly, & therefore through the possessing of it, alwaies goodnesse enlueth to them: because beantie is good, and consequently the true loue of it is most good and holy, and euer more bringeth forth good fruites

pour auoir connoissance des choses il est besoin qu'elle en aille mendier le commencement, des sens, & pour ceste cause, elle les croit, s'encline à eux & se laisse conduire par iceux, principalement quand ils sont si vigoureux, que quasi ils la contraignent.

Et pource qu'ils sont fal- lacieux, ils l'emplissent d'er- reurs & de faulces opinions: au moyen dequoy, il adui- ent quasi tousiours que les ieunes sont enueloppez en cest amour sensuel, qui est du tout rebelle à la raison: & pour ceste cause se ren- dent indignes de iouir des biens & faueurs qu'amour donne à ses vrais suiects, ils ne sentent en amour autre plaisir que celui que recoi- uent les bestes. sans raison: mais ils sentent les ennuyes beaucoup plus griefs.

Cecy donc estant pre- supposé, qui est très-verita- ble, ie dy que le contraire aduiet à ceux qui sont en âge plus meur: car si ceux cy, quand l'ame n'est tant oppressée du fardeau du corps, & quand l'ardeur naturelle commence à se- tiedir: s'enflamment de la beautié, & vers elle destour- nent leur desir conduit par l'election de la raison, ils ne demourent pas trompez, & possèdent parfaitement la beauté: & pourtant bien leur prend de la posséder, pource que la beauté est bonne, & consequemment la vraye amitié d'icelle est fort bonne & sainte, & produict tousiours bonsef- fects

che cada mendicandone il principio da i sensi: Et però loro crede, Et loro s'inclina, Et da loro gui- dar se lascia, ma sopra- tutto, quando hanno tanto vigore, che quasi la forza.

Et perche essi son fal- laci, le empiono d'errori, false opinioni: onde quasi sempre occorre, che gio- uanisono auolti in questo amore sensuale, in tutto rubello dalla ragione: et però fanno indegni di fudir le grazie, e i beni che dona amor a i suoi veri soggetti: ne in amor sentono piacere, fuor che i medesimi, che sentono gli animali irrazionali: ma gli affanni molto più graui.

Stando adunque que- sto presupposto, il quale è verissimo, dico che il contrario interuiene a quel- li, che sono nella età più matura: che se questi tali, quando già l'anima non è tanto oppressa dal peso corporeo, Et quando il feruor naturale comincia ad intepidirsi, s'accendono della bellezza, Et verso quella volgono il desiderio guidato da ra- zionale electione, non re- scono ingannati, Et pos- seggono perfettamente la bellezza: Et però dal possederla nasce lor sem- pre bene, perche la bel- lezza è buona, Et conse- guentemente il vero a- more

Italiano.

Francois.

English.

more di quella è bonissimo, & santissimo: & sempre produce effetti buoni nell'anime di quelli, che con la briglia della ragione correggono la nequirità del senso: il che molto più facilmente i vecchi far possono, che i giouani.

Non è adunque fuor di ragione il dir anchor, che i vecchi amar possono senza biasimo, & più felicemente che i giouani: pigliando però questo nome di vecchio, non per decrepito, ne quando gli organi del corpo son tanto debili, che l'anima per quelli non può operar le sue virtù: ma quando il saper in noi: sia nel suo vero vigore.

Non tacarò anchora questo, che è, che io estimo, che benchè l'amor sensuale in ogni età sia malo, pur ne giouani merita escusatione: & forse in qualche modo sia lecito: che se ben di loro affanni, pericoli, fatiche & quelle infelicità, che s'è detto, sono pur molti, che per guadagnar la gratia delle Donne amate, fan cose virtuose, le quali benchè non siano indirizzate a buon fine, pur in se son buoni.

Et così di quel molto amaro cauano in poco di dolce, & per le aduersità, che supportano, in ultimo, viconoscon l'error suo.

Come adunque estimo, che quei giouani, che sforzati gli appetiti, &

amano

fects les cœurs de ceux lesquels avec la bride de raison corrigent la mauuaitié du sens: ce que les vieils peuuent faire beaucoup plus aisement que les ieunes.

Il n'est donc pas hors de raison de dire pareillement que les vieils peuuent aimer sans blasme & plus heureusement que les ieunes, prenant neantmoins ce nom de vieillard, non pour celuy qui est sus le bord de la fosse, ny quand les organes du corps sont tant debiles, quel'ame par iceux ne peut exercer ses vertuz: mais quand nous auons l'entendement vigoureux.

Aussi ne tairay-je pas ce cy, que j'estime (encores que l'amour sensuel soit mauuais en tout aage) que neât moins il mérite d'estre excusé; & ieunes gens, de maniere qu'en quelque sorte il soit licite: car combien qu'il leur donne les peines, fascheries & ennuys que nous auons dit, si est ce que plusieurs se trouuent qui pour gaigner la faueur de leur maistresses, font des actes vertueux, lesquels s'ont en soy bons, encores qu'ils ne tendent à bonne fin,

Par ainsi de ceste grande abondance d'amertume, ils tiret vn peu de douceur, & par les aduersitez qu'ils endurent, ils recognoissent finalement leur faute.

Comme donc j'estime que les ieunes gens qui forcent leurs appetits & aymēt

auec

fruites in the soules of them, that with the bridle of reason restrain the ill disposition of sense, the which olde men can much sooner do than yong.

It is not therefore out of reason to say, that olde men may also loue without slander, and more happily, than yong men: taking notwithstanding this name Old, not for the age at the pits brinke, nor when the cannelles of the bodie be so feeble, that the soule can not through them worke her feates, but when knowledge in vs is in his right strength.

And I will not also hide this from you: namely, that I suppose, where sensuall loue in euery age is naught, yet in yong men it deserueth excuse, and perhaps in some case lawfull: for although it putteth them in afflictions, dangers, trauels, and the vnfortunatnesse that is said, yet are there many that to winne them the good will of their Ladies practise vertuous things, which for all they be not bent to a good end, yet are they good of them selues.

And so of that much bitterness they picke out a little sweetness, and through the aduersities which they sustaine, in the ende they acknowledge their errour.

As I iudge therefore, those yong men that bridle their appetites, & loue with

IN 4 read

reason, to be godly: so doe I hold excused such as peevde to sensuall loue, whereunto they be so enclined through the weakenesse and frailltie of man: so they shew therein meekenes, courtesie, and modestie, and the other worthie conditions that these Lords haue spoken of, and when these youthfull yeares bee gone and past, leave it off cleane, keeping aloofe from this sensuall coueting as frō the lowest step of the stappes, by the which a man may ascend to true loue.

But in case after they draw in yeares once, they deserue still in their colde hart the fire of appetites, & bying Goutte reason in subiection to feeble sense, it can not be saide how much they are to be blamed: for like men without sense they deserue with an euerlasting shame to be put in the number of vnrasonable liuing creatures, because the thoughts and waies of sensuall loue bee farre vsuited for ripe age.

Here Bembo paused a while as though he would breathe him, and when all things were whist, maister Morello of Ortona saide: And in case there were some olde man more fresh an lustie and of a better complexion than many yong men, why would you not haue it lawfull for him to loue with the loue that yong men loue?

avec la raison, soiēt diuins, ainsi l'excuse ceux qui se laissent vaincte par l'amour sensuel, auquel ils sont tant enclins, par l'imbecillité humaine, pourueu qu'en iceluy ils demonstrent vne gentillesse, courtoisie, va leur, & les autres nobles qualitez que ces Seigneurs ont dit: & quand ils ne sont plus en l'aage de ieunesse, qu'ils l'abandonnent du tout, s'esloignās de ce sensuel desir, comme du plus bas degre de l'eschelle, par laquelle on peu monter à la vraye amitié.

Mais depuis qu'ils sont vieux, s'ils gardent encore en leur cœur froid, le feu des appetits, & soumettent la vigoureuse raison, au sens debile: on ne scauroit dire, combien ils sont à blasmer: car comme insensés, ils meritent avec vne perpetuelle infamie, d'estre mis au nombre des bestes irraisonnables, pource que les pensees & moyens de l'amour sensuel, sont trop mal seans à l'aage desia meur.

En cest endroit Bembo s'arresta vn peu, comme pour prendre haleine, comme chacun se tint coy, le S. Morel d'Ortone dist, s'il se trouuoit vn vieillard plus dispos, fort & frais que plusieurs ieunes hommes, pourquoy ne voudriez vous qu'il luy fust licite aymer de l'amour que les ieunes gens ayment.

amano con la ragione, sian diuini: così escuso quelli, che vincer si lasciano dall'amor sensuale, alqual tanto per la imbecillità humana sono inclinati: pur che in esso mostrino gentilezza, cortesia, & valore, & le altre nobil conditioni, che hanno dette questi Signori: & quando non son piu nella età giouenile, in tutto l'abandonino allontanandosi da questo sensuale desiderio, come dal piu basso grado della scala, per laqual si puo ascendere al vero amore.

Ma se ancor, poi che son vecchi, nel freddo cuore conservano il fuoco degli appetiti, & sottopongono la ragione gagliarda al senso debile, non si puo dir, quanto siano da biasimare: che, come insensati, meritano con perpetua infamia esser commemorati tra gli animali irrazionali: perche i pensieri, e i modi dell'amor sensuale son troppo disconuenienti alla età matura.

Quasi fece il Bembo un poco di pausa quasi come per riposarsi: et stando ad ogniun cheto, disse il Signor Morello da Ortona. Et se si trouasse un vecchio piu disposto et gagliardo, & di miglior appetto, che molti giuani, perche non vorreste voi, che a questo fosse lecito amar di quello amore, che amano i giuani?

Italiano.

Rise la S. Duchessa, & disse. Se l'amor de i giovani è così infelice, perche volete voi S. Morello, che i Vecchi esſi ancor amano con quella infelicitá, ma se voi foste Vecchio, come dicono costoro, non procurareſte così il mal de i Vecchi.

Riſpoſe il S. Morello. Il mal de i Vecchi parmi che procura M. Pietro Bembo, il qual vuole che amano d'un certo modo, ch'io per me non intendo: & parmi, che'l poſſedere queſta bellezza, che eſſo tanto lauda, ſenza'l corpo ſia un ſogno.

Credete voi Signor Morello, diſſe allhor il Conte Lodouico, che la bellezza ſia ſempre così buona, come dice M. Pietro Bembo?

Io non gia, riſpoſe il S. Morello: anzi ricordomi haver vedute molto belle Donne, malifime, crudeli, & diſpettoſe: & par che quaſi ſempre così inuengano: perche la bellezza le fa ſuperbe, & la ſuperbia crudeli.

Diſſe il Conte Lodouico ridendo. A voi forſe paſſon crudeli, perche non vi compiaciono di quello che carreſte: ma fatevi inſeñar da Meſſer Pietro Bembo di che modo debban deſiderar la bellezza i Vecchi, & che coſa ricercar dalle Donne, & di che contentarſi: non ſcendo.

Francois.

Madame la Duchesse se mit à rire & dist, Si l'amour des ieunes est si malheureux, pourquoy voulez vous Seigneur Morel, que les vieillards mesmes aymēt avec telle infelicité? mais si vous estiez vieil, comme disent ceux cy, vous ne voudriez pas tant de mal aux vieilles gens.

Il m'est aduis, respondit le Seigneur Morel, que c'est le S. Bembe, qui leur veut mal, pource qu'il veut qu'ils aiment d'une certaine maniere que ie ne puis pas entendre: & me semble que posseder ceste beauté, qu'il louē tant, sans le corps c'est un songe.

Pensez vous S. Morel, dist lors le Côte Ludouic, que la beauté soit tousiours aussi bonne comme dit le Seigneur Pierre Bembe?

Non pas, respondit le Seigneur Morel: ains me souuiēt auoir veu des femmes fort belles, tresmauuaises, cruelles, & despites: & semble que tousiours il aduiēne ainsi, pource que la beauté les rend orgueilleuses, & l'orgueil, cruelles.

Elles vous semblent par-adventure cruelles, dit le Conte Ludouic, pource qu'elles ne font ce que vous voudriez: mais faites vous enseigner par le S. Pierre Bembe comment les vieillards doiuent desirer la beauté: ce qu'ils doiuent requerrir des dames, & de quoy ils se doiuent contenter: si

vous

English.

The Dutchesse laughed and said: If the loue of young men bee so vniuckie, why would you (maister Morello) that olde men should also loue with this vniuckinesse? But in case you were olde (as these men say you bee) you would not thus procure the hurt of olde men.

Maister Morello answered: the hurt of olde men (me seemeth) maister Peter Bembo procureth, who will haue them to loue after a sorte, that I for my part vnderstand not: and (me think) the possessing of this beautie which he prayleth so much, without the bodie, is a dreame.

Doe you belieue maister Morello, quoth then Count Lewis, that beautie is alwaies so good a thing as maister Peter Bembo speaketh of?

Not I in god sooth, answered maister Morello: But I remember rather that I haue seene many beautifull women of a most ill inclination, cruell, and spitefull, and it seemeth that (in a manner) it happeneth alwaies so, for beautie maketh them proud: and pride, cruel.

Count Lewis saide smiling: Co you perhaps they seeme cruell, because they content you not with it, that you would haue. But cause maister Peter Bembo to teach you in what sorte olde men ought to couet beautie, and what to seeke at their Ladies handes, and what to content themselues withall:

and

and in not passing out of these boundes, ye shall see that they shall bee neither proude nor cruel: and will satisfie you with what you shall require.

Maister Morello seemed then somewhat out of patience, and saide: I will not know the thing that toucheth me not. But cause you to be taught how the young men ought to couet this beautie, that are not so fresh and lustie as old men be.

Here Sir Fredericke to pacify maister Morello, and to breake their talke, would not suffer Count Lewis to make answer, but interrupting him, saide.

Perhaps maister Morello is not altogether out of the way in saying that beautie is not alwaies good, for the beautie of women is many times cause of infinit evils in the world, hatred, warre, mortallitie, and destruction, whereof the rasing of Troye can be a good witnesse. And beautifull women for the most part bee either proude and cruell (as is saide) or vnchast, but maister Morello would finde no fault with that.

There be also many wicked men that haue the comeliness of a beautifull countenance, and it seemeth nature hath so shaped them, because they may bee the readier to deceiue, and that this amiable looke were like a bait that couereth the hooke.

Then

vous ne sortez de ces limites, vous voirrez qu'elles ne seront ny superbes ny cruelles, & qu'elles feront ce que vous voudrez.

Il semble que le S. Morello seust fâché à ceste heure là, le quel dist, Je ne veux sçauoir ce qui ne me touche: mais faites vous enseigner vous mesme comment doiuent desirer ceste beauté les ieunes pirement disposez & moins gaillards que les vieilles gens.

En cest endroit le S. Frederic, pour appaiser le Seigneur Morel & diuertir le propos, ne voulut laisser respondre le Comte Ludouic, ains l'interrompant dist.

Pardauenture le Seigneur Morel n'a pas du tout tort; de dire quela beauté n'est pas tousiours bonne, pource que souuent les beautez des femmes sont cause que mauz infinez aduiennent au monde, inimitiez, gueres, meurtres, & ruines: dequoy peut porter bon tesmoignage la ruine de Troye: les belles femmes sont, pour la plus part, ou superbes & cruelles, ou comme a esté dit) impudiques: mais cela ne sembleroit pas vne faute, au S. Morel.

Pareillement se trouuēt plusieurs meschans hommes qui ont la grace d'un Beau regard, & semble que nature les ait faits tels, à fin qu'ils soient plus propres à deceuoir, de maniere que ce gracieux regard, soit comme l'apast caché souz l'hameron,

scendo voi di quei termini, vedrete che non saranno ne superbe ne crudeli, & si compiaceranno di cio che vorrete.

Parue allhor, che'l Signor Morello si turbasse un poco: & disse. Io non Voglio saper quello, che non mi tocca: ma faruè insegnar voi come debbono desiderar questa bellezza i giouani peggio disposti, & men gaillardis che i vecchi.

Quisi M. Federico per acquietar il S. Morello, & diuertir il ragionamento, non lasciò rispondere il Conte Ludouico: ma interrompendo disse.

Forse che'l Signor Morello non ha in tutto torto a dir, che la bellezza non è sempre buona perche spesso le bellezze di donne son causa, che al mondo interuenon infiniti mali, inimicitie, guerre, morti, & disturtioni, de che puo far buon testimonio la ruina di Troia, & lo belle Donne per lo piu sono o ver superbe, o crudeli, o vero (come s'è detto) impudiche ma questo al S. Morello non parebbe difetto.

Sono ancora molti huomini scelerati, che hanno gratia di bello aspetto: es par che la natura gli habbia fatti tali accio, che siano piu atti ad ingannare, & che quella sia gratiosa, sia come l'esca nascosta sotto l'hamo.

Italiano.

Allhora M. Pietro Bembo. Non crediate, disse che la bellezza non sia sempre buona. Quasi il Conte Ludouico per ritornar esso ancora al primo proposito, interruppe, & disse.

Poi che'l Signor Morello non si cura di saper quello che tanto gli importa, insegnatelo a me, & mostratemi, come acquisistimo à Vecchi questa felicità d'amore: che non mi curerò di farmi tener Vecchio, pur che mi gioui.

Rise M. Pietro, & disse. Io Voglio prima leuar dell'animo di questi Signori l'error loro: poi a voi ancora farisfarò. Così ricominciando. Signori disse, io non vorrei che col dir mal della bellezza che è cosa sacra, fusse alcun di noi, che come profano, & sacrilego, incorresse nell'ira di Dio però acciò che 'l S. Morello & M. Federico siano admoniti, e non perdano, come Stefucoro, la vista, che è pena conuenientissima a chi disprezza la bellezza, dico, che da Dio nasci la bellezza, & è come circulo, di cui la bontà è il centro: & però come non puo esser circulo senza centro non puo esser bellezza senza bontà.

Onde rare volte mala anima habita a bel corpo:

Francois.

Ne pensez pas, dist lors le Seigneur Pierre Bembe, que la beauté ne soit tousiours bonne. En cest endroit le Comte Ludouic, pour retourner à son premier propos, interrompit la parole du Sieur Bembe, & dist.

Puis que le S. Morel ne se soucie pas de sçauoir ce qui tant luy importe, en seigneur le moy, & me montrez comment les vieillards obtiennent ceste felicité d'amour: car ie ne me soucieray pas que l'on m'estime vieil, pourueu que cela me serue.

Le Sieur Pierre se mit à rire & dist, le veux premierement oster de l'esprit de ces Seigneurs l'erreur qui y est imprimée, & puis ie vous contenteray. Ainsi donc il recommença & dist Messieurs, ie ne voudroy pas qu'en disant mal de la beauté, qui est vne chose sainte, il y eust aucun de nous, lequel comme profane & sacrilege, encourust l'ire de Dieu, & pour ceste cause, à ce que le S. Morel & le S. Federic soient aduertiz, & ne perdent la veüe comme Stefucore: qui est vne peine fort conuenable à celuy qui desprise la beauté, ie dy que la beauté procede & viēt de Dieu: qu'elle est comme le cercle, duquel la bonté est le centre: & pourtant comme le cercle ne peut estre sans vn centre, la beauté ne sçauroit estre sans bonté.

Au moyne dequoy on ne voit gueres aduenir qu'vne

English.

Then maister Peter Bembo, belieue not (quoth hee) but beautie is alwaies good. Here Count Lewis because he would returne againe to his former purpose, interrupted him and saide.

Since maister Morello passeth not to vnderstand that, which is so necessarie for him, teach it me, and shew me how olde men may come by this happinesse of loue, for I will not care to be counted olde, so it may profit me.

Maister Peter Bembo laughed and saide: first will I take the error out of these gentlemens minde: and afterwards will I satisfie you also. So beginning a fresh: My Lordes (quoth hee) I would not that with speaking ill of beautie, which is a holy thing, any of vs as profane and wicked should purchase him the wrath of God. Therefore to giue maister Morello and Sir Frederick warning, that they lose not their sight, as Stephorus did, a paine most meete for who so dispraisth beautie. I say that beautie cometh of God, and is like a circle, the godnesse whereof is the Centre. And therefore, as there can be no circle without a centre, no more can beautie be without godnesse.

Wherupon doth very seldom an ill soule dwell in a beautie

beautifull bodie. And therefoze is the outwarde beautie a true signe of the inwarde goodnesse, and in bodies this comelines is imprinted moze and lesse (as it were) for a marke of the soule, whereby she is outwardly knowne: as in trees, in which the beautie of the buddes giueth a testimony of the goodnesse of the fruite. And the very same happeneth in bodies, as it is seene, that Palmestres by the visage knowe manie times the conditions, and otherwhile the thoughts of men. And which is moze, in beastes also a man may discern by the face the qualitie of the courage, which in the body declareth it selfe as much as it can.

Judge you how plainly in the face of a Lyon, a horse, and an Eagle, a man shall discern anger, fiercenesse, and stoutnesse: in lambes and doves simplicitie and vertue innocencie: the craftie suttletie in foxes and wolues, and the like (in a manner) in all other liuing creatures.

The soule therefore for the most part bee also euil, and y beautifull god. Therefore it may be said that beautie is a face pleasant, merrie, comely, and to be desired for goodnesse: and foulnesse a face darke, uglyesome, vnpleasant, and to bee shunned for ill. And in case you will consider all thinges, ye shall find

ne mauuaise ame face demeure en vn beau corps, & pourtant la beauté exterieure est le vray signe de la beauté interieure, de maniere qu'és corps est imprimée celle grace plus ou moins, quasi pour vn caractere de l'ame, par laquelle, elle est exterieurement cogneue: comme és arbres, esquels le beauté des fleurs porte tesmoignage de la bonté des fruits: ce qui aduient par semblable és corps: comme l'on voit, que les Phisionomistes cognoissent souuēt les moeurs par le visage, & quelques fois les pensees des hommes: & ce qui est d'auantage, és bestes lon comprend pareillemēt au regard quel est leur naturel, qui s'exprime & se demontre au corps, le plus qu'il peut.

Pensez comme en la face du Lyon, du cheual & de l'Aigle manifestement se cognoit l'ire, la fureur & l'orgueil: és agneaux & aux colombes vne pure & simple innocence: vne ruse & malice és regnards, & les autres animaux,

Ceux qui sont laids dōques pour la plus sont mauuais, & les beaux sont bons: de maniere que l'on peut dire que la beauté soit la face plaisante, ioyeuse, agreable, & desirable du bien, & la laideur, la face obscure, facheuse, desplaisante & triste du mal, & si vous considererez bien tous

perciò la bellezza e effrinfeca è verò segno della bontà intrinfeca, & ne i corpi è impressa quella gratia piu & meno quasi per vn carattere dell'anima, per la quale essa effrinfecamente è conosciuta: come ne gli alberi, ne quali la bellezza de i fiori fa testimonio della bontà de frutti: & questo medesimo interueniene ne i corpi, come si vede, che i Phisionomi al volto conoscono esso i costumi, & talhor i pensieri de gli huomini, & che è piu nelle bestie si comprende ancora allo aspetto la qualità dell'animo il quale nel corpo espresso se stesso piu che puo.

Pensate come chiaramente nella faccia del Leone, del Canallo, dell'Aquila, si conosce l'ira, la ferocità, & la superbia, ne gli Agnelli, & nelle Colombe vna pura & semplice innocenzia, et la malizia astuta nelle Volpi, & ne i Lupi, & così quasi di tutti gli altri animali.

I brutti adunque per lo piu sono ancor mali, & gli belli buoni: & dir si puo, che la bellezza sia la faccia piacevole, allegra, grata, & desiderabile del bene, & la bruttezza la faccia oscura, molesta, displiceuole, & triste del male: & se considerarete tutte le cose

Italiano.

François.

English

Se trouuarete che sempre quella, che son buone & utili hanno ancor gratia di bellezza.

Eccoci lo stato di que sta gran machina del mondo, la qual per salute, & conseruation d'ogni cosa creata è stata da Dio fabricata. Il Ciel rotondo, ornato di tanti diuini lumi. Et nel centro la terra circondata da gli elementi, & dal suo peso istesso sostenuta. Il sole, che girando illumina il tutto, et nelverno s'accosta al piu basso segno: poi a poco a poco ascende all'altra parte. La Luna, che da quello piglia la sua luce secondo che se le appropinqua, o se le allontana & l'altre cinque Stelle, che diuersamète san quel medesimo corso.

Queste cose tra se han tanta forza per la connexion d'un ordine composto così necessariamente, che mutandole pur in punto non poriano star insieme, & ruinarebbe il mondo: hanno anchora tanta bellezza & gratia, che non possono gli ingegni humani imaginar cosa piu bella.

Pensate hor della figura dell'huomo, che si puo dir picciol mondo, nel quale vedesi ogni parte del corpo esser composto necessariamente per arte & non a caso, & poi tutta la forma insieme esser
bel-

tes choses, vous trouuerez que tousiours celles qui sont bonnes & profitables ont pareillement le grace de beauté.

Voyez l'estat de ceste grande machine du monde, laquelle pour le salut & conseruation de toute chose, creée a esté forgee & construite de Dieu: Le ciel rōd, orné de tant diuines lumieres: & au centre, la terre enuironnee des elemens, & soustenue de son propre poids: le soleil lequel tournoyant illumine tout, au printemps s'approche du signe plus bas, & puis peu à peu monte de l'autre costé: la Lune, qui reçoit d'iceluy sa lueur, selon qu'elle s'en eslongne, & les autres cinq estoilles, qui font diuersement ce mesme cours.

Ces choses, entre elles, ont vne si grande force, par la conioinction & liaison d'un ordre tant necessairement composé, que les changeant tant seulement d'un point, elles ne pourroient demourer ensemble, & le monde, ruinerait: elles ont aussi vne si grande beauté & grace, que les esprits humains ne scauroient imaginer chose plus belle.

Consideres maintenant la figure de l'homme, qui se peut appeller petit monde, auquel se voit toute partie du corps estre necessairement composee par art & non par cas fortuit, & puis toute la forme ensemble tres-

kind, that whatsoeuer is good and profitable, hath also euermoze the comeliness of beautie.

Behold the state of this great Jngin of the worlde, which God created for the health and preservation of euery thing that was made. The heauen rounde besette with so many beautif lights: and in the middle, the earth enuironnee with the Elements, and upheld with the swaight of it scife: the sunne, that compassing about giueth light to the whole, and in winter season draweth to the lowermost signe, afterwarde by litle and litle climbeth againe to the other part: The moone, that of him taketh her light, according as she draweth nigh, or goeth farther from him: And the other fixe starrs, that diuersly keepe the very same course.

These things among themselves haue such force by the knitting together of an order so necessarily framed, that with altering them any one iotte, they should be all lowsed, and the worlde should decay. They haue also such beautie and comeliness, that all the wits men haue, can not imagin a moze beautifull matter.

Thinke now of the shape of man, which may be called a litle worlde: in whom euery parcell of his bodie is seene to be necessarily framed by arte and not by happe, and then the forme altogether most beautifull, so that it

Secre

Were a hard matter to iudge, whether the members, as the eyes, the nose, the mouth, the eares, the armes, & breast, and in like manner the other partes, giue either more profit to the countenance and the rest of the bodie, or comelinethe. The like may bee saide of all other liuing creatures.

Beholde the feathers of foules, the leaues & boughes of trees, which be giuen them of nature to keepe them in their being, and yet haue they withall a very great slightnesse.

Leaue nature, and come to arte. What thing is so necessarrie in sayling vessels, as the fore part, the sides, the mainyardes, the mast, the sailes, the sterne, oares, ankers, and tacklings? All these thinges notwithstanding are so well fauoured in the eye, that vnto who so beholdeth them, they seeme to haue boene found out as wel for pleasure, as for profit.

Pillars, and great beames vpholde high buildings and pallaces, and yet are they no ielle pleasurefull vnto the eyes of the beholders, than profitable to the buildings.

When men began first to builde, in the middle of the temples and houses, they reared the ridge of the rofe, not to make the workes to haue a better shew, but because the water might the more commodiously auoide on both sides: yet vnto profit there was forthwith adioyned a faire slightlinesse,

so

belle, de forte que mal aisément pourroit on iuger lequel de tous les membres conuient & donne plus d'vtilité ou de grace au visage & au reste du corps: comme les yeux, le nez, la bouche, les oreilles, les bras, la poitrine, & les autres parties: l'on en peut dire autāt de tous les animaux.

Voyez le plumage des oiseaux les fucilles & les branches des arbres, & qui leur sont donnez de nature, pour conferuer leur estre & neantmoins y a vn grād plaisir à les voir.

Laissez la nature & venez à l'art, qu'est-ce qui est tant necessaire aux nauires que la prouë, les costez, les antennes, le mast, les voiles le timon, les auiros, les ancres, & tout le cordage? toutes ces choses, nonobstant, ont telle grace, qu'il semble à celuy qui les regarde, qu'elles ayent esté trouuees à plaisir, aussi bien que pour seruir.

Les colonnes, les poutres & architraues soutiennent les hauts louis & palais: & toutesfois ne sont moins plaisans aux yeux de ceux qui les regardent que les bastimens.

Quand les hommes commencerent premierement à edifier, ils assirent aux temples & aux maisons ce coupleau du milieu, non pour donner aux edifices plus de grace par ce moyen, mais à fin que d'une part & d'autre commodement les eaux peussent deualer: neantmoins à l'vtilité fut incontinent

bellissima, talche difficilmente si poria giudicar qual piu o vtilita, o gratia diano al volto humano, & al resto del corpo tutte le membra: come gli occhi, il naso, la bocca, l'orecchie, le braccia, il petto, & così l'altre parti. Il medesimo se puo dir di tutti gli animali.

Eccoci le penne de gli uccelli, le foglie, & ramane gli alberi, che dati gli sono da natura per conferuar l'esser loro, & pur hanno ancor grandissima vaghezza.

Lasciate la natura, et venite all'arte, qual cosa tanto è necessaria nelle nauis, quanto la prora, i lati, le antenne, l'arbero, le vele, il timone, i remi, l'ancora, & le sarte tutte queste cose però hanno tanto di venustà, che par a chi le mira, che cosa siano trouate per piacere, come per vtilità.

Sostengono le colonne, et gli architraui le altologie, & palazzi: ne però son meno piaciuti a gli occhi di chi le mira che vtili a gli edificij.

Quando prima cominciaron gli huomini ad edificare, posero ne i templi, & nelle case quel coupleau di mezzo, non perché hauessero gli edificij piu di gratia, ma accio che dall'vna parte & l'altra commodamente potessero discorre l'acqua, ne ent edimento all'vtilità (subi-

so

tinent

so su coniuuta la Venu-
sta : talehe se sotto a quel
Cielo oue non cade gran-
dine, o pioggia, si fabri-
casse vn Tempio, non par-
rebbe che senza il colmo
hauer potesse dignità, o
bellezza alcuna.

Da si adunque molta
laude non che ad altro,
al mondo, dicendo ch'egli
è bello, laudansi, dicendo
bel Cielo, bella terra, bel
mare, bei fiumi, bei paesi,
belle selue, alberi, gardeni,
belle Città, bei tempi,
case, esserciti : in somma
ad ogni cosa dà supremo
ornamento questa gratiosa
& sacra bellezza :
& dir si puo ch'è buono,
è bello, a qualche modo
siano vna medesima co-
sa, & massimamente ne
i corpi humani : della
bellezza a de quali la più
propinqua causa estimo
io, che sia la bellezza del-
l'anima, che, come parti-
cipe di quella vera bel-
lezza diuina, illustra, &
fa bello ciò ch'ella tocca,
& specialmente, se quel
corpo, ou'ella habita, non
à di così vil materia, ch'el-
la non possa imprimergli
la sua qualità.

Però la bellezza è il
vero trofeo della Vittoria
dell'anima, quando essa
con la Virtù diuina signo-
reggia la natura mate-
riale, & col suo lume
vince le tenebre del cor-
po.

Non è adunque da dir,
che la bellezza faccia le
Donne superbe, o crude-
li:

inent conioincte la grace,
de sorte que si souz le ciel
ou ne tōbe gresse ou pluye,
se bastissoit vn temple, il ne
sembleroit que sans le cou-
peau ou feste, il peut auoir
aucune beauté & excel-
lence.

On donne donc vne
grandelouange au monde,
sans parler d'autre chose,
on dit qu'il est beau : c'est
grandelouange, quand on
dit vn beau Ciel, belle ter-
re, belle mer, belles reuieres
beau pays, belles forests,
arbres, iardins, belles villes,
beaux temples, maisons,
belles armées : brief ceste
gracieuse & sacree beauté
donne vn merueilleux or-
nement à toute chose : &
peut on dire que le bon &
le beau, en quelque manie-
re, soient vne mesme chose,
& mesmement es corps
humains, de la beauté des-
quels i'estime que la prin-
cipalle chose soit la beauté
de lame, laquelle illustrer &
fait beau ce qu'elle touche,
tout ainsi qu'elle participe
de la vraye & diuine beau-
té : & speciallement si le
corps auquel elle habite,
n'est de si vile matiere qu'el-
le ne puisse imprimer sa
qualité & force en iceluy :

Parquoy la beauté est le
vray trofee de la victoire de
l'ame, quand avec la vertu
diuine elle maistrise la na-
ture materielle, & par sa
lumiere surmonte les tene-
bres du corps.

Il ne faut donc pas dire
que la beauté rēde les fem-
mes superbes ou cruelles,

so that if vnder y skaye where
there falleth neither haile nor
raine a man should builde a
Temple without a reared
ridge, it is to bee thought,
that it coulde haue neither a
sightly shew nor any beau-
tie.

Beside other things ther-
foze it giueth a great praise
to the world, in saying that it
is beautifull. It is prayed,
in saying, the beautifull hea-
uen, beautifull earth, beauti-
full sea ; beautifull riuers,
beautiful woodes, trees, gar-
dens, beautifull cities, beau-
tifull Churches, houses, ar-
mies. In conclusion this
comely and holy beautie is a
wondrous setting out of e-
uerie thing. And it may be
saide, that Good and beauti-
full be after a sorte one selfe
thing, especially in the bodies
of men: of the beautie wher-
of the highest cause (I sup-
pose) is the beautie of the
soule: the which as a part-
ner of the right and heauen-
ly beauty, maketh sightly and
beautiful what euer she tou-
cheth, and most of all, if the
bodie, where she dwelleth, be
not of so vile a matter, that
she can not imprint in it her
propertie.

Therefore Beautie is the
true monument and spoile of
the victorie of the soule, when
she with heauenly influence
beareth rule ouer martiall
and grosse nature, and with
her light ouercommeth the
darkenesse of the bodie.

It is not then to bee spo-
ken that beauty maketh wo-
men poudre or cruel, al-
though

though it seeme so to maister Morello. Neither yet ought beautifull women to beare the blame of that hatred, mortalitie, and destruction, which the vnbidded appetites of men are the cause of.

I will not now deny, but it is possible also to finde in the world beautifull women vnbaste, yet not because beautie inclineth them to vnbaste liuing, for it rather plucketh them from it, and leadeth them into the way of vertuous conditions, though the affinitie that beautie hath with godnesse.

But otherwhile ill vniuing by, the continual proudness of louers, tokens, pouertie, hope, deceites, feare, and a thousand other matters ouercome the steadfastnesse, yea of beautifull and good women: and for these and like causes may also beautifull men become wicked.

Then saide the Lord Cesar: In case the Lord Gaspar saying be true of yesternight, there is no doubt, but the faire women be moze chaste than the foule.

And what was my saying quoth the Worde Gaspar: The Worde Cesar answered: If I do well beare in mind, your saying was, that the women that are sued to, alwaies refuse to satisfie him that sueth to them, but those that are not sued to, sue to others.

encores que soit l'aduis du seigneur Morel: aussi ne doiuent estre imputees out attribuees aux belles femmes cesinimitiez, meurtres & destructions, dont les appetits immoderez des hommes, sont cause.

Je ne veux pas nier qu'au mondene se puissent bien trouuer de belles femmes impudiques: mais ie dy que la beauté ne les incline pas à l'impudicité, ains les en retire & les induit à la voye des vertueuses mœurs, par la liaison de la beauté avec la bonté.

Mais aucunefois la mauuaise nourriture, les continuel eguillons des amans, les dons, la pauvreté, l'esperance, les tromperies, la peur, & mille autres choses surmontent la constance voire mesmes des bonnes & belles femmes & par telles ou semblables choses, les beaux hommes peuent au cas pareil deuenir meschans.

Si ce que le Seigneur Gaspar allegua hier, est vray, dist lors le Seigneur Cesar, il ne faut pas douter que les belles ne soient plus chastes que les laides.

Et qu'est-ce que i'alleguay dist le Seigneur Gaspar? Si i'ay bone memoire, respondit le seigneur Cesar, vous distes que les femmes qui sont priees, refusent à contenter ceux qui les prient, & que celles qui ne sont priees, prient & autrui.

li: benche cosi paia al S. Morello, ne anchor si debbono imputare alle Donne belle quelle inimicitie, morti, destruttioni, di che son causa gli appetiti immoderati de gli huomini.

Non negherò gia, che al mondo non sia possibile trouare anchor delle belle Donne impudiche ma non è gia, che la bellezza le incline alla impudicitia, anzi le rimoue. Et le induce alla Via de i costumi virtuosi, per la connexion, che ha la bellezza con la bontà.

Ma talhora la mala educatione, i continui stimuli de gli amanti, i doni, la pouertà, la speranza, gli inganni, il timore, & mille altre cause, vincono la constanza ancora delle belle & buone Donne. Et per queste, o simili cause possono ancora diuenir scelerati gli huomini belli.

Allhora M. Cesare. Se vero disse quello, che heri allegò al Signor Gasparo, non è dubio, che le belle sono piu caste che le brutte.

Et che cosa allegai? disse il S. Gasparo. Rispose Messer Cesare. Se ben mi ricordò, voi diceste, che le Donne, che sono pregate, sempre negano di satisfare a chi le prega, & quelle che non son pregate, pregano altrui.

Italiano.

Certo è, che le belle son sempre piu pregate, & sollicitate d'amor, che le brutte: dunque le belle sempre negano, & consequentemente son piu caste, che le brutte, lequali non essendo pregate, pregano altrui.

Rise il Bembo, & disse. A questo argomento risponder non si puo, poi soggiunse. Interuene ancor spesso che come gli altri nostri sensi, così la vista si inganna, & giudica per bello vn volto, che in vero non è bello: & perche ne gli occhi, & in tutto l'aspetto d'alcune Donne si vede talhor vna certa lasciuia dipinta con blandicie dishoneste, molti a i quali tal maniera piacerà, perche lor promette facilità di conseguire cio che desiderano, la chiamano bellezza: ma in vero è vna impudentia fucata, indegna di così honorato & santo nome.

Tacenssi. M. Pietro Bembo: & quei Signori pur lo stimolauano a dir piu oltre di questo amore, & del modo di fruire veramente la bellezza: & esso in vltimo.

A me par, disse assai chiaramente hauer dimostrato, che piu felicemente possono amar i vecchi, che i giouani: il che fu mio presupposto: però non mi si conuene entrar piu auanti.

Francois.

Il est certain que les belles s'ot tousiours plus prieses & sollicitées d'amour, que les laides: par consequent les belles tousiours refusent elles sont donques plus chastes que les laides, lesquelles prient les autres, voyans qu'on ne les prie.

Bembe se mit à rire, & dist, on ne scauroit respondre à cest argument, & puis adiousta. Il aduient encore souuent, que ny plus ny moins quenoz autres sens la veuë se trompe, & iuge beau vn visage qui veritablement n'est pas beau: & pource qu'es yeux & en tout le visage d'aucunes femmes, on voit aucunes fois, vne certaine lasciueté depeinte, avec deshonnestes attraits & blandices, plusieurs, à qui plaist telle maniere, pource qu'elle leur promet de facilement obtenir ce qu'ils desirent, l'appellent beauté: mais à la verité c'est vne impudence fardee, indigne d'un tant honorable & saint nom.

Le seigneur Pierre Bembe se taisoit, mais ces Seigneurs l'incitoient à parler plus auant de cest amour & de sa maniere de iouir veritablement à la fin d'iceluy & de la beauté.

Il m'est aduis, dist il, que i'ay assez clairement démontré que les vieillards peuvent aymer plus heureusement que les ieunes gens: ce qui à este mon suiet: parquoy ne m'est conuenable de passer plus auant.

English.

There is no doubt but the beautifull Women haue alwaies moze suiters, and be moze instantly laide at in loue, than the foule. Therefore the beautifull alwaies deny, and consequently be moze chaste than the foule, which not being sued to, sue to others.

Maister Peter Bembo laughed and saide: This argument can not be answered to. Afterwarde he proceeded. It chanceth also oftentimes, that as to other senses, so the sight is deceiued, & iudgeth a face beautifull, which in deed is not beautifull. And because in the eyes, and in the whole countenance of some women, a man beholdeth otherwise a certaine lauish swantonnesse painted with dishonest flickerings, many whom that manner delighteth, because it promiseth them an easinesse to come by the thing that they couet, call it beautie: but in deed it is a cloked vnshamefastnesse vnworthie of so honourable and holy a name.

Maister Peter Bembo held his peace, and those Lordes still were earnest vpon him to speake somewhat moze of this loue, and of the way to enjoy beautie aright, and at the last.

He thinke (quoth he) I haue shewed plainly inough, that old men may loue moze happily than yong, which was my drift, therefore it becometh not me to enter any farther.

English.

Count Lewis answered: You haue better declared the vnluckinesse of yong men, than the happinesse of olde men, whom you haue not as yet taught what they must follow in this loue of theirs: onely you haue saide, that they must suffer themselves to bee guided by reason, & the opinion of many is, that it is impossible for loue to stand with reason.

Bembo notwithstanding fought to make an ende of reasoning, but the Duchesse desired him to say on, and hee beganne thus a fresh.

Too vnluckie were the nature of man, if our soule (in the which this so feruent soueting may lightly arise) should bee diuuen to nourish it with that onely, which is common to her with beasts, and could not turne it to the other noble parte, which is proper to her.

Therefore since it is so your pleasure: I will not refuse to reason vpon this noble matter. And because I know my selfe unworthie to talke of the most holy mysteries of loue, I beseech him to leade my thought and my tongue so, that I may shew this excellent Courtier how to loue contrary to the wonted manner of the common ignorant sorte.

And euen as from my childhood I haue dedicated all my whole life vnto him, so also now that my wordes may

Francois.

Vous auez micux demōstré l'infelicité des ieunes, que la felicité de vieils, respondit le Comte Ludouic, ausquels vous n'auz encores déclaré le chemin qu'ils deuoient tenir en leur amour: mais vous auez dit seulement qu'ils se laissent guider par la raison: & cependant plusieurs estiment impossible qu'amour soit avec la raison.

Bembo taschoit neantmoins de mettre fin à son propos, quand madame la Duchesse le pria de continuer, & partant recommença en ceste maniere.

La nature humaine seroit trop infortune, si nostre ame, en laquelle si aisément peut naistre ce tant ardent desir, estoit contraincte le nourrir seulement de ce qui luy est commun avec les bestes, & qu'elle ne peut le tourner à ceste autre noble partie, qui est propre à icelle.

Parquoy, puis qu'il vous plaist ainsi, ie ne veux faire difficulté de traiter de ce noble sujet: & pource que ie me congnoy indigne de parler des tressaincts mysteres d'amour, ie le prie de mouuoir ma pensee & ma langue en forte que ie puisse monstrer à cest excellent Courtisan à aymer hors la coustume du profane vulgaire.

Et ainsi comme des môenfance ie luy ay dedié toute ma vie, que mes parolles soient aussi conformes à ce

Italiano.

Rispose il Conte Lud. Meglio haucte dimostrato la infelicità de giuueni, che la felicità de vecchi, a i quali per anchor non haucte insegnato, che camin habbian da seguir: ma solamente detto, che si lasan guidar alla ragione, & da molti è riputato impossibile, che amor sia con la ragione.

Il Bembo pur cercaua di por fine al ragionamento, ma la S. Duchessa lo pregò, che dicesse: & esser così ricominciò.

Troppo infelice sarebbe la natura humana, se l'anima nostra, nella qual si facilmente può nascere questo così ardente desiderio, fusse forzata a nutrirlo suol di quello, che la è commune con le bestie, & non potesse volgerlo a quella altra nobil parte che a lei è propria.

Però, poi ch'io voi pur così piace, non voglio fugir di ragionare di questo nobil soggetto: & perche mi conosco indegno di parlar de i santissimi misterij d'amore, prego lui che moua il pensiero, & la lingua mia, tanto che io possa mostrar a questo eccellente Cortegiano ammar fuor della consuetudine del profano Vulgo.

Et così com'io infan da pueritia tutta la mia vita gli ho dedicato, siano hor ancor le mie parole

ste

con.

conformi a questa intentione, & a laude di lui.

Dico adunque che poi, che la natura humana nella età giouenile è tanto inclinata al senso, conceder si può al Cortegiano mentre che è giouane, l'amar sensualmente: ma se poi anchor ne gli anni piu maturi per sorte s'accenderà questo amoroso desiderio, deve esser ben cauto, & guardarasi di non ingannar se stesso: lasciandosi indur in quelle calamità che ne giouani meritano piu compassione, che biasimo: & per contrario ne vecchi piu biasimo, che compassione.

Però quando qualche gratioso aspetto di bella Donna loro s'appresenta, accompagnato da leggiadri costumi, & gentil maniera, talche esse come esperto in amore conosca il sangue suo hauer conformità con quello, subito che s'accorge che gli occhi suoi rapiscano quella imagine, & la portino al cuore, & che l'anima comincia con piacer a contemplarla, & sentir in se quello infusso, che la commoue, & a poco a poco la riscalda, & che quei diui spiriti, che sentillan fuor per gli occhi, tutta uia aggringon nuoua esca al foco, deve in questo principio proueder di questo rimedio, & risvegliar la ragione, & di quella armar la bocca del cuor

(40,

ste intention, & à la louãte d'iceluy.

Il dy donc que puis que la nature humaine, en l'âge de ieunesse, est tant encline au sens, l'on peut permettre au Courtisan d'aymer sensuellement, tandis qu'il est ieune: mais si en apres, estât en ses ans plus meurs, il est parauenture enflamé de cest amoureux desir, il doit estre bien aduisé & se garder d'estre trompé luy mesme, se laissant conduire és calamitez, lesquelles, és ieunes gens sont dignes plus tost de compassion que de blasme és vieilles gens que de compassion.

Parquoy quand quelque gracieux regard d'une belle femme se represente à eux, accompagné de gentiles manieres, de sorte que comme experimenté en amour il cognoisse, que son sang ait conformité avec iceluy, aussi tost qu'il s'aperçoit que ses yeux rauissent ceste image & la portēt au cœur, que l'ame, avec plaisir, commence à la contempler, & sentir en elle l'influxion qui la moue & peu à peu la rechasse: que ces vifs esprits qui estincellent dehors, par les yeux, adioustēt continuellement nourriture au feu, il doit en ce commencement se prouoir de ce remede: refueiller la raison, et d'icelle armer la forteresse de son cœur: il doit tellement clore le passage au sens, & aux appetits, que ny par force

may bee answerable to the same intent, and to the praise of him.

I say therefore, that since the nature of man in youthfull age is so much enclined to sense, it may be granted the Courtier, while hee is yong, to loue sensually. But in case afterwarde also in his ripe yeares, he chaunce to be set on fire with this coueting of loue, hee ought to bee good and circumspect and heedfull, that he beguile not himselfe, to bee lead wilfully into the wretchednesse, that in yong men deserueth more to bee pittied than blamed: and contrariwise in old men, more to be blamed than pittied.

Therefore when an amiable countenance of a beautiful woman cometh in his sight, that is accompanied with noble conditions and honest behauiours, so that as one practised in loue, hee woteth well that his hew hath an agreement with hers, as soon as hee is aware that his eyes snatch that image and carrie it to the hart, and that the soule beginneth to beholde it with pleasure, and seeth within her selfe the influence that stirreth her, and by litle and litle setteth her in heate, and that those liuely spirits, that twinkle out through the eyes, put continuall fresh nourishment to the fire: hee ought in this beginning to seeke a speedy remedie and to raise by reason, and with her to sense the forteresse of his hart

ny

Do 2

hart

hart, and to shut in such wisse the passages against sense and appetites, that they may enter neither with force nor subtil practise.

Thus if the flame bee quenched, the ieopardie is also quenched. But in case it continue or encrease, then must the Courtier determine (When he perceiveth hee is taken) to shunne thoroughly al filthinesse of common loue, and so enter into the holy way of loue, with the guide of reason.

And first consider that the body, where that beautie shineth, is not the fountaine from whence beautie springeth, but rather because beautie is bodilesse, and (as wee haue saide) an heavenly shining beame, the loseth much of her honour when she is coupled with that vile subiect and full of corruption, because the lesse she is partner thereof, the moze perfect she is, and clean sundzed from it, is most perfect.

And as a man heareth not with his mouth, nor smelleth with his eares: no moze can he also in any manner wisse enjoy beautie, nor satisfie the desire that she stirreth by in our mindes, with feeling, but with the sense, vnto whom beautie is the very butte to leuel at: namely, the vertue of seeing.

Let him lay aside therefore the blinde iudgement of the sense, and enjoy with his eyes

ny par cautelle, ils y puisset entrer.

Ainsi donc si la flamme s'amortit, le danger s'amortira pareillement: mais si elle perseuere ou croist, à lors le Courtisan, se sentant prins, se doit totallemēt refoudre, de fuir toute laiddeur de vulgaire amour, & entrer par ce moyen en la voye de l'amour deuin, ayant la raison pour guide.

Il doit en premier lieu considerer, que le corps, où ceste beauté reluit, n'est pas la fontaine, d'ou elle procuiuent: ains que la beauté, pour estre vne chose sans corps, & comme nous auons dit, vn rayon deuin, perd beaucoup de sa dignité, se trouuant conioint avec ce suiet vile & corruptible, pource qu'elle est d'autant plus parfaite, que moins elle participe d'iceluy: & quand elle en est entierement separee, elle est tresparfaite.

Car comme on ne scauroit entendre de la bouche, ny odorier par le moyen des aures, aussi ne peut on en forte du monde iouir de la beauté, ny satisfaire au desir qu'elle excite en noz cœurs, par le moyen du toucher, mais avec le sens du que la beauté mesme est le vray obiet, qui est la vertu visive.

Qu'il se retire donc de l'aveugle iugement des sens, & iouisse avec les yeux

suo, & talmente clauder i passi al senso, & a gli appetiti, che ne per forza ne per inganno entrar vi possono.

Cosi, se la fiamma s'extingue, estinguesi ancor al pericolo: ma s'ella persevera, o cresce, deve ilhor Cortegiano, sentendosi preso, deliberarsi totalmente di fuggire ogni brutezza dell'amor vulgare, e così entrar nella diuina strada amorosa con la guida della ragione.

Et prima considerat, che'l corpo oue quella bellezza risplende, non è il fonte, ond'ella nasce: anzi che la bellezza per esser cosa incorporea, & (come hauemo detto) un raggio diuino, perde molto della sua dignità, trouandosi congiunta co' quel soggetto vile & corruptibile, perche tanto piu è perfetta, quanto men di lui partecipa, & da quello in tutto separata, è perfettissima.

Et che così come veder non si puo col palato, ne odorar con l'orecchie, non si puo ancor in modo alcuno fuir la bellezza, ne satisfar al desiderio, ch'ella eccita ne gli animi nostri, col tanto, ma con quel senso, dal qual essa bellezza è vero obietto, che è la virtù visiva.

Rimouasi adunque dal cieco giudicio del senso, & godasi con gli occhi quel

quel splendore, quella gr-
zia, quelle fauile amoro-
se, i risi, i modi, & tutti
gli altri piaceuoli orna-
menti della bellezza, & me-
desimamente con l'audito
la sua uita della uoce, il
concento delle parole,
l'harmonia della musica
(se musica è la Donna
amata) & così pascerà
di dolcissimo cibo l'anima,
per la via di questi due
sensi, i quali tengon poco
del corporeo, & son mini-
stri della ragione, senza
passar col desiderio verso
il corpo ad appetito alcuno
men che honesto.

Appresso offerui, com-
piaccia, & honori con o-
gni reuerencia la sua don-
na & piu che se stesso la
tenga cara, & tutti i
comodi, & piaceri suoi
preponga a proprij, & in
lei ami non meno la bel-
lezza dell'animo, che
quella del corpo.

Però tenga cura di non
lasciarla incorrere in er-
rore alcuno: ma con le
admonitioni, & buoni
ricordi cerchi sempre
d'indurla alla modestia,
alla temperantia, alla ve-
ra honestà, e faccia che
in lei non habbian mai
luogo se non pensieri can-
didi, & alieni da ogni
brutezza de uicij: & co-
si semando Virtù nel
giardin di quel bell'animo,
raccorra ancora frut-
ti di bellissimo costume, &

gia

de ceste splendeur, grace, de
ces estincelles amoureuses,
de ces ris, manieres, & de
tous les autres plaisans or-
nemens de la beauté: par
semblable qu'il iouisse de
la douceur de la uoix, par le
moyen de l'ouye, de la me-
lodie des paroles; de l'ar-
monie de la musique, si la
dame qu'il ayme est musi-
cienne, & ainsi l'repaisira
l'ame d'une tresdouce vian-
de, par le moye de ces deux
sens, lesquels ne tiennent
gueres du corporel, & sont
ministres de la raison, sans
passer avec le desir suiuant
le corps, à aucu appetit de-
honeste.

En apres, qu'il ayme,
qu'il obeisse, & qu'il hon-
nore en toute reuerence, sa
maistréssé, qu'il la tiene
plus chere que soy mesme,
qu'il prefere toutes les com-
moditez & les plaisirs d'i-
celle aux siens propres, &
qu'il ayme en elle la beauté
de l'esprit aussi bié que celle
du corps.

Pour ceste cause qu'il
prenne garde qu'elle ne tō-
be en aucune faute, mais
que par bonnes remonstrā-
ces & bons aduertissemens
il fasse tousiours del'ame-
ner à modestie, à tempe-
rance & à la vraye honnē-
steté, qu'il fasse qu'en elle
n'ayent oncques lieu, sinon
pures & franches pensees
eslongnees de tous vicés hi-
deux: & ainsi en semant la
vertu au iardin de ce bel
entendement, il recueillera
aussi les fruits des tresbelles
mœurs

eyes & brightnesse, the come-
linee, the louing sparkes,
laughters, gestures, and all
the other pleasant furnitures
of beautie: especially with
hearing the sweetnesse of her
uoyces, the tunablenesse of her
uoyces, the melody of her
singing and playing on in-
struments (in case the wo-
man beloued bee a musician)
and so shall he with most
daintie foode feede the soule
through the meanes of these
two senses, which haue little
bodily substance in them, and
be the ministers of reason,
without entring farther to-
warde the bodie, with coue-
ting vnto any longing other-
wise than honest.

Afterwarde let him obey,
please, and honour with all
reuerence his woman, and
reken her more deare to him
than his owne life, and pre-
ferre all her commodities
and pleasures before his
owne, and loue no lesse in her
the beautie of minde, than of
the bodie.

Therefore let him haue a
care not to suffer her to run
into an errour, but with les-
sons and good exhortations
seeke alwaies to frame her to
modestie, to temperance, to
true honestie, & so to worke
that there may neuer take
place in her other than pure
thoughts, and farre wide
from all filthinesse of vices.
And thus in sowing of ver-
tue in the garden of that
minde, he shall also gather
the fruites of most beautiful
conditions, and sauour them

English.

With a marvellous good re-
life.

And this shall be the right
engendring and imprinting
of beautie in beautie, the
which some holde opinion to
be the end of loue. In this
manner shall our Courtier
bee most acceptable to his
Ladie, and she will awaies
shew her selfe towards him
tractable, lowly and sweete
in language, and as willing
to please him, as to be belo-
ued of him: and the willes
of them both shall bee most
honest and agreeable, and
they consequently shall bee
most happie.

Here maister Morello.
The engendring (quoth he)
of beautie in beautie a right,
were the engendring of a
beautifulfull childe in a beauti-
full woman, and I woulde
thinke it a more manifest to-
ken a great deale that she
loued her louer, if she pleased
him with this, than with the
sweetnesse of language that
you speake of.

Maister Peter Bembo
laughed, and saide: You must
not (maister Morello) passe
your boundes. I may tell
you, it is not a small token
that a woman loueth, when
she giueth vnto her louer her
beautie, which is so precious
a matter: and by the wayes
that be a passage to the soule,
that is to say, the sight and
the hearing, sendeth the
wokes of her eyes, the image
of her countenance, and the
voice of her wordes, that
pearce into the louers hart,
and giue a witnesse of her
loue.

Maister

Francois.

mœurs & les goustera avec
vn plaisir admirable.

Cela fera veritablement
engendrer & exprimer la
beauté en la beauté: ce
que aucuns disent estre la
fin d'amour. En ceste ma-
niere nostre Courtisan fera
tresagreable à sa maistresse,
& elle se monstrera tousiours
à luy obeissante, douce &
affable, & aussi desirueuse
de luy complaire, comme
d'estre aymee de luy, de
maniere que les volontez
de l'un & de l'autre seront
fort honnestes & accordan-
tes, & par consequent ils
seront tresheureux.

Engendrer la beauté en
la beauté, dist le Seigneur
Morel, seroit en effect en-
gendrer vn beau fils en vne
belle femme: et me semble-
roit beaucoup plus euiden-
te signe qu'elle aimast l'amât
en luy complaisant de ceste
forte, plus tost que de ceste
affabilité que vous dites.

Bembo se mit à rire &
dist, Seigneur Morel, il ne
faut pas sortir des limites:
la dame ne monstre pas vn
petit signe d'amour, quand
elle donne à l'amant beau-
té, qui est si precieuse, &
par les voyes qui donnent
entree à l'ame, à scauoir par
la veüe & par l'ouye, elle
enuoie ses regards & ceil-
lades à l'image de la face, la
voix, les parolles, qui penet-
rent au cœur de l'amant, &
luy portent tesmoignage de
son amour.

Italiano.

gustaraglo con mirabil
diletto.

Et questo sarà il vero
generare, & esprimere la
bellezza nella bellezza,
ilche da alcuni si dice es-
ser il fin d'amore. In tal
modo sarà il nostro Cor-
tegiario gratissimo alla
sua Donna, & essa sem-
pre segli mostrerà obe-
quente, dolce & affabi-
le, e così desiderosa di com-
piacergli, come d'esser da
lui amata, & voglie del-
l'vn e dell'altro saranno
honestissimi concordi, &
esssi consequentemente sa-
ranno felicissimi.

Quasi il S. Morello. Il
generar disse la bellezza
nella bellezza, con effe-
tto, l'arebbe il generar vn
bel figliuolo in vna bella
Donna: & a me pareria
molto più chiaro segno,
ch'ella amasse l'amante
compiacendogli di que-
sto, che di quella affabi-
lità che voi dite.

Rise il Bembo, & dis-
se, non bisogna S. Morello.
Scir de termimi: ne pic-
ciol segno d'amar farla
Donna, quando all'a-
mante Donna la bellez-
za, che è così pretiosa cos-
sa: & per le vie, che son
adito all'anima cio è la
vista, è l'audito, manda i
sguardi de gli occhi suoi,
a la imagine del volto, la
voce, le parole, che pen-
tran dentro al cuore del-
l'amante, & gli fan te-
stimonio dell' amor suo.

Les

Disse

Disse il S. Morello. I guardi e le parole possono essere, e spesso son testimoni falli, però, chi non ha miglior pegno d'amore, al mio giudicio è mal sicuro: *Et veramente io aspettau a pur, che voi faceste questa vostra Donna un poco piu cortese, et liberale verso il Cortegiano che non ha fatto il S. Mag. la sua: ma parmi che tutti duoi sate alla conditione di quei giudici, che danno la sententia contra i suoi, per parer sanij.*

Disse il Bembo. Ben voglio io, che assai piu cortese sia questa Donna al mio Cortegiano non giouane, che non è quello del S. Mag. al giouane, *Et ragioneuolmente, perche il mio non desidera se non cose honeste, et però poula Donna concederglielle tutte senza biasimo: ma la Donna del S. Mag. che non è così sicura della modestia del giouane, deue concedergli solamente le honeste, et negargli le dishoneste.*

Però piu felice è il mio a cui si concede ciò che i dimando, che l'altro a cui parte si concede et parte si nega.

Et accio che anchor meglio conosciate che l'amor rationale è piu felice, che'l sensuale, dico, che le medesime cose nel sensuale si debbono talhor negare,

Les œillades & les paroles, dist le Seigneur Morel, peuuent estre & souuēt sont tesmoins à faulles enseignes: & pourtant quicōque n'a meilleur gage en amour, est, à mon aduis, mal assuré: & vrayement ie m'attendois que vous feriez vostre Dame vn peu plus courtoise & liberalle envers le Courtisan que n'a fait le Seigneur Magnifique la sienne: mais il me semble que vous estes tous deux d'ung des iuges lesquels, pour sembler sages iettent sentence contre ceux qui leur touchent,

Ie veux bien, dist le Seigneur Bembe que ceste dame soit plus courtoise à mō Courtisan d'age meur que n'est celle du Seigneur Magnifique au ieune: & ce à bon droit, pource que le mien ne desire que choses honnestes: & pourtant la dame les luy peut toutes accorder, sās estre blasmee: mais la Dame du Seigneur Magnifique, qui n'est pas tant assurée de la modestie du ieune, luy doit seulement ostroyer les choses honnestes, & luy refuser les dishonestes.

A ceste cause, le mien est plus heureux, auquel est accordé ce qu'il demande, que l'autre, auquel vne partie est ostroyee & l'autre refusee.

Et à fin que vous connoissiez encores mieux que l'amour raisonnable est plus heureux que le sensuel ie dy que les mesmes choses, au sensuel, se doiuent au-

Maister Morello saide: Looks and wordes may be, and oftentimes are false witness. Therefore who so hath not a better pledge of loue (in my iudgement) he is in an ill assurance. And surely I looked still that you would haue made this woman of yours somewhat more courteous and freward the Courtier, than my Lozde Iulian hath made his: but (me seemeth) ye be both of the proprietie of those iudges, that (to appeare wise) giue sentence against their owne.

Bembo saide: I am well pleased to haue this woman much more courteous toward my Courtier not pong, than the Lozde Iulians is to the pong: and that with god reason, because mine coueteth but honest matters, and therefore may I woman graunt him them all without blame. But my Lozde Iulians woman that is not so assured of the modestie of the pong man, ought to graunt him the honest matters onely, and deny him the dishonest.

Therefore more happie is mine, that hath graunted him whatsoeuer hee requirereth, than the other, that hath part graunted, and part denied.

And because you may moreouer the better vnderstand, that reasonable loue is more happy than sensuall, I say vnto you that selfe same thinges in sensuall ought to

be denyed otherwhile, and in reasonable, graunted: because in the one, they bee honest, and in the other dishonest.

Therefore the woman to please her good louer, beside the granting him mery countenances, familiar and secret talke, teasing, dalyng, hand in hand, may also lawfully and without blame come to kissing: which in sensual loue according to the Lord Iulians rules, is not lawfull. For since a kisse is a knitting together both of bodie and soule, it is to be feared, lest the sensuall louer will be more enclined to the part of the bodie, than of the soule: but the reasonable louer woteth well, that although the mouth be a parcel of the bodie, yet is it an issue for the wordes, that be the interpreters of the soule, and for the inward breath, which is also called the soule.

And therefore hath a desire to ioyne his mouth with the womans beloued with a kisse: not to stirre him to any dishonest desire, but because hee feareth, that that bonde is the opening of an entrie to the soules, which drawz with a coueting the one of the other, poure them selues by turne the one into the others bodie, and bee so mingled together, that each of them hath two soules.

aucunefois refuser, & ostroyer a raisonnable: pour ce qu'en cestuy la, elles sont deshonnestes, & en cestuy cy, honnestes.

Parquoy la dame, pour complaire à son amant bon, outre l'ostroy qu'elle luy fait, des riz plaisans, des propos familiers & secrets, de dire le mot, de rire & de toucher la main, elle peut aussi à iuste raison & sans blasme venir iusques au baiser: ce qu'en l'amour sensuel n'est permis, suiuant les regles du Seigneur Magnifique, pource que le baiser estant vne conioinction & du corps & l'ame, il y a danger que l'amant sensuel ne tende plustost à la partie du corps qu'à celle de l'ame: mais l'amant raisonnable congnoist, que non obstant que la bouche soit vne partie du corps, par icelle est donnee issue, aux parolles (qui sont interpretes del'ame) & à ceste interieure. haleine, ou esprit qui s'appelle pareillement ame.

Et pour ceste cause, il prend plaisir de ioindre sa bouche avec celle de la dame ayme, par le baiser non pas pour estre esmeu à aucun desir deshonneste, mais pource qu'il sent que ceste liaison est ouuir le chemin aux ames, lesquelles attrees du desir l'vne de l'autre, se coulent & meslent alternativement au corps l'vne de l'autre, de maniere que chacun d'eux a deux ames.

negare, & nel rationale concedere: perche in questo son dishoneste, & in quello honeste.

Però la Donna, per compiacere al suo amante buono, oltre il concedergli risi piaceuoli, & ragionamenti domestici & secreti, il mosteggiare, scherzare, toccare la mano, può venir ancor ragionevolmente, & senza biasimo, insin al bacio, il che nell'amor sensuale secondo le regole del S. Mag. non è lecito: perche per esser il bacio congiungimento & del corpo, & dell'anima, pericolo è che l'amante sensuale non inclini più alla parte del corpo che a quella dell'anima: ma l'amante rationale conosce, che ancora che la bocca sia parte del corpo, si è nondimeno per quella sì da esso alle parole, che sono interpreti dell'anima, e a quello intrinseco anhelito, che si chiama pur esso anchor anima.

Et perciò si diletta di unire la sua bocca con quella della Donna amata col bacio, non per mouersi a desiderio alcuno dishonesto, ma perche sente che quello legame è vn aprir l'adito all'anime, che tratte dal desiderio l'vna dell'altra, si transfondono alternamente anchor l'vna nel corpo dell'altra, e talmente si mescolano insieme ch'ognun di lor habbia due anime.

Italiano.

Et vna sola di quelle due così composta, veggia quasi aus corpi, onde il bascio si puo piu presto dir congiungimento d'anima, che di corpo, perche in quella ha tanta forza che la tira a se, & quasi la separa dal corpo.

Per questo tutti gl'inamorati casti desiderano il bascio come congiungimento d'anima, & per il diuinamente innamorato Platone dice che basciando vienegli l'anima a i labri per vscir del corpo.

Et, perche il separarsi l'anima dalle cose sensibili, è totalmente vnirsi alle intelligibili, si puo denotar per lo bascio dice Salomone nel suo diuino lib. della Cantica, basciami col bascio della sua bocca, per dimostrar il desiderio che l'anima sua sia rapita dall'amor diuino alla contemplation della bellezza celeste, di tal modo, che vnendosi intimamente a quella, abandoni al corpo.

Stauano tutti attentissimi al ragionamento del Bembo: & esso habendo fatto vn poco di pausa, & vedendo che altro non parlaua, disse. Poi che m'hauerete fatto cominciar a mostrar l'amor seluo al nostro Cortegiano giouane, Voglio pur condurlo vn poco piu avanti: perche lo star in questo

Francois.

Et vne seule de ces deux ainsi composee, gouerne quasi deux corps, au moyē dequoy, le baiser se peut dire plustost conionction de l'ame que du corps: pource qu'il a tant de force en icelle, qu'il l'atire à soy & la separe quasi du corps.

Pour ceste cause, tous les chastes amoureux desirent le baiser comme vne conionction de l'ame: & pourtant Platon diuinement amoureux, dit qu'en baisant l'ame luy vient aux leures, pour sortir hors du corps.

Et pource que se separer l'ame des choses sensibiles, & totalement se ioindre & vner aux intelligibles se peut denoter par le baiser, Salomon dit en son diuin liure des Cantiques, *Te desire que mon mary me baise du baiser de sa bouche*, pour demonstrier le desir qu'il auoit que son ame fust rauie de l'amour diuin, à la contemplation de la beauté celeste, de telle maniere que se ioignant intimement à icelle, elle abandonast le corps.

Chacun estoit fort attentif au propos de Bembo, lequel ayant fait vn peu de pause, & voyant que personne ne prenoit la parole dist. Puis que vous m'auiez fait commencer à monstrier l'amour heureux à nostre ieune Courtisane, ie le veux conduire vn peu plus auant, pource qu'il est dangereux qu'il demeure en tel terme

atten-

English.

And one alone so framed of them both ruleth (in a manner) two bodies. Whereupon, a kisse may be saide to be rather a coupling together of the soule, than of the body, because it hath such force in her, that it draweth her vnto it, and (as it were) separateth her from the bodie.

For this doe all chaste louers couet a kisse, as a coupling of soules together. And therefore Plato the diuine louer saith, that in kissing, his soule came as farre as his lippes to depart out of the bodie.

And because the separating of the soule from the matters of the sense, and the through coupling her with matters of vnderstanding may be betokened by a kisse, Salomon saith in his heauenly booke of Walates, *O that he would kisse me with a kisse of his mouth, to expresse the desire he had, that his soule might bee rauished through heauenly lone to the beholding of heauenly beautie, in such manner, that coupling her selfe inwardly with it, she might forsake the bodie.*

They stood all harkening heedfully to Bembo, reading, and after he had staid a while, and saw that none spake, he saide: Since you haue made me to beginne to shew our not pong Courter this happie loue, I will leade him yet somewhat farther forwards, because to stand still at this stay were somewhat perillous for him, considering

Adverting

libering (as we haue oftentimes saide) the soule is most inclined to the senses.

And for all reason with discourse choleteth well, and knoweth that beautie not to spring of the bodie, and therefore setteth a bridle to the vnholiest desires, yet to behold it alwaies in that bodie, doth oftentimes corrupt the right iudgement. And where no other inconuenience inueth vpon it, once absence from the wight beloued carrieth a great passion with it.

Because the influence of that beautie when it is present, giueth a wondrous delight to the louer, and setting his hart on fire, quickeneth and melteth certaine vertues in a traunce, and congeled in the soule, the which nourished with the heate of loue, flow about and goe bubbling nigh the hart, and thrust out through the eyes those spirits which bee most fine vapours made of the purest and clearest part of the blood, which receiue the image of beautie, and decke it with a thousand sundrye furnitures.

Whereupon the soule taketh a delite, and with a certaine wonder is agast, and yet enioyeth she it, and (as it were) aslonied together with the pleasure, feeleth the feare and reuerence that men accustomedly haue towardes holy matters, and thinketh her selfe to be in Paradise.

attendu que l'ame (comme nous auons dit plusieurs fois) est fort encliné aux sens.

Et combien que la raison, avec discours efflise le bien, & congnoisse que ceste beauté ne procede du corps: que pour ceste cause elle refrene les desirs desholiestes, si est ce que la contempler tousiours en ce corps, peruertit le vray iugement: & quand il n'en viendrait autre mal, c'est vne grande passion d'estre absent de la chose aymee.

Car l'influxion de ceste beauté, estant presente, donne vn merueilleux plaisir à l'amant, & luy reschauffant le cœur, esueille & liquefie certaines vertuz assopies & congelees en son ame, lesquelles nourries par la chaleur amoureuse, s'espandēt & vont pullulant à l'entour du cœur, & enuoyent dehors par les yeux, ces esprits qui sont vapeurs tressubtiles faites de la plus pure & claire partie du sang, lesquels recoiuent l'image de la beauté, & la forment avec mille diuers ornemens.

Au moyen dequoy l'ame se delecte, & par vne certaine merueille est estonnee: toutesfois elle est ioyeuse, & quasi estonnee avec plaisir contre ceste crainte & reuerence; que l'on a coutume d'auoir aux choses sacrees, de maniere qu'il luy semble estre en son paradis.

questo sermine è pericoloso assai, arreso che (come piu volte s'è detto) l'anima è inclinatissima a i sensi.

Et benchè la ragion col di corso elegga bene, e comisca quella bellezza non nascer dal corpo, & perì ponga freno a i desiderij non honesti, pur il contemprar la sempre in quel corpo, spesso preuertte il vero giudicio: et quando altro male non ne venissi, lo star absente dalla cosa amata porta seco mota passione.

Perche lo instuffo di quella bellezza, quando è presente, dona mirabil dileto all'amante: & riscaldandogli il cuore risuscita, e liquefa alcune virtù sopite e congelate nell'anima: le quali muorir dal calore amoroso, si diffundo, & vampullano intorno al cuore, & mandano fuor per gli occhi quei spiriti, che sono vapori sottilissimi fatti della piu pura, & lucida parte del sangue, à quali riccuono la immagine della bellezza, & la formano con mille varij arnamenti.

onde l'anima si dilettata, e con vna certissima mariglia si spauenta & pur gode, & quasi stupensata insieme col piacere, senza quel timore & reuerentia, che alle cose sacre auer si suole: & par la vesser nel suo paradiso.

Italiano.

L'amante adunque, che considera la bellezza solamente nel corpo, perde questo bene, & questa felicità subito che la donna amata absentandosi lascia gli occhi senza il suo splendore: & conseguentemente l'anima privata del suo bene: perche essendo la bellezza lontana, quell'influsso amoroso non riscalda il cuore, come faceva in presenza.

Onde i meati restano aridi, & secchi, & pur la memoria della bellezza moue vn poco quelle virtù dell'anima, salmente che cercano di diffondere i spiriti: & essi trouando le vie otturate, non hanno esito, & pur cercano d'uscire, & con quei stimuli rinchiusi pungon l'anima, & danno le passioni acerbissime come a fanciulli, quando dalle tenere giungue cominciano a trassere i denti.

Et de qua procedono le lagrime, i sospiri, gli affanni, & tormenti de gli amanti: perche l'anima sempre s'afflige, & trauaglia, & quasi diuenta furiosa, fin che quella cara bellezza se l'appresenta vn'altra volta, & allhor subito si aqueta & respira & a quella rista inuenta si nutrisce di cibo dolcissimo, ne mai da così suauo spettacolo poter

Francois.

L'amant donc qui considère la beauté seulement au corps, perd ce bien & ceste felicite aussi tost que la dame aynee, en s'absentât, laisse les yeux d'iceluy, sans leur lumiere, & par conséquent l'ame est veufue de son bien: car la beauté estât eslongnee, ceste influxion amoureuse, ne rechaufe le cœur, comme elle faisoit en presence.

Au moyen dequoy, les conduits deuiennent arides & secs, & neant moins la souenance de la beauté excite vn peu ces vertuz de l'ame, tellement qu'elles tachent d'espandre les esprits, lesquels trouuans les voyes bouchees, ne peuuent sortir, & neantmoins en font leur effort: ainsi donc par tels eguillons enfermes il poignent l'ame & la passionēt merueilleusement comme font passionnez les petits enfans, quād les dents leur commencent à sortir de leurs tendres genciuës.

De la prouiennent les larmes, les soupirs, les peines & tourmens des amoureux, pource que l'ame tousiours s'afflige, traueille, & quasi deuiet furieuse, iusques à tāt que ceste chere beauté se represente vne autre fois: & lors incontinent elle s'appaife, elle respire, & du tout attentiuë à icelle, nourrit d'vne tresdouce pasture, & ne voudroit onques laisser vn spectacle si gracieux.

English.

The louer therefore that considereth onely the beautie in the bodie, loseth this treasure and happinesse, as soon as the woman beloued with her departure leaueth the eies without their brightnesse, and consequently the soule as a widdow without her ioy. For since beautie is farre off, that influence of loue setteth not the hart on fire, as it did in presence.

Whereupon the pores be dyed vp and withered, and yet doth the remembrance of beautie somewhat stirre those vertues of the soule in such wise, that they seek to scatter abroad the spirits, and they finding the wayes closed by, haue no issue, and still they seek to get out, and so with those shottings inclosed, picke the soule, and torment her bitterly, as yong children, when in their tender gummies they beginne to bryed teeth.

And hence come the teares, sighes, vexations and tormentments of louers: because the soule is alwaies in affliction and traueil and (in a manner) waxeth woode vntil the beloued beautie commeth before her once againe, and then is she immediatly pacified & taketh breath, and throughtly bent to it, is nourished with most daintie food, and by her will, would neuer depart from so sweete a sight.

To auoide therefoze the torment of his absence, and to enioy beautie without passion, the Courtier by the helpe of reason must full and wholly call backe againe the coucting of the bodie to beautie alone, and (in what he can) beholde it in it selfe simple and pure, and frame it within in his imagination sundred from all matter, and so make it friendly and ioiuing to his soule, and there enioy it, and haue it with him day and night, in euery time and place, without mistrust euer to lose it: keeping alwaies fast in minde, that the bodie is a most diuerse thing from beautie, and not onely not encrease, but diminisheth the perfection of it.

In this wise shall our not pong Courtier bee out of all bitterness and wretchednesse that pong men feele (in a manner) continually, as iealousies, suspitions, disdaines, angers, desperations and certaine rages full of madnesse, wherby many times they be ledde into so great errour, that some doe not onely beate þ woman whom they loue, but ridde themselves out of their life.

He shall doe no wrong to the husband, father, brethren or kinsfolke of þ woman beloued. He shall not bring her in slander. He shall not be in case, with much a doe otherwise to refraine his eyes and tongue from discouering his

Pour fuir donc le tourment de ceste absence, & iouir de la beauté sans passion, il faut que le Courtisan, par l'aide de la raison, reuoque en tout le desir du corps, à la beauté seule, & tant qu'il pourra la cõtẽple en elle mesme simple & pure, & au dedans en l'imagination, qu'il la forme abstraite de toute matiere la readant par ce moyen amie à son ame: en cest endroit qu'il l'ait avec luy iour & nuit, en tout temps & en tout lieu sans auoir peur de iamais la perdre, se reduisant tousiours en memoire que le corps est vne chose fort differente de la beauté: la perfection de laquelle n'est plustost diminuee que argumentee.

Nostre Courtisan d'age meur sera de ceste sorte exempt de toutes les amertumes & calamitez que les ieunes sentent quasi tousiours, comme les ialousies, les soupçons, les desdains, les courroux, les desespoirs & certaines fureurs pleines de rage, desquelles souuent ils sont induits à telle erreur que aucuns non seulement battent les femmes qu'ils ayment, mais se priuent eux mesmes de la vie.

Il ne fera tort au mary, pere, frere, ou parens de la dame qu'il ayme, il ne la blasmera ou deshonnera: il ne sera contraint de reprimere aucunefois, si avec grande difficulte les yeux & la langue, pour ne decouuer

Per fuggir adunque il tormento di questa assenza, & goder la bellezza senza passione, bisogna che'l Cortegiano con l'aiuto della ragione reuochi in tutto l' desiderio del corpo alla bellezza sola, & quanto piu puo, la contempra in se stessa semplice, & pura, & dentro nella imaginatione la formi astrata da ogni materia, & cosi la faccia amica, & cara all'anima sua, & iui la goda & feco l'habbia giorno & notte, in ogni tempo e luogo, senza dubbio di perder a mai, tornandosi sempre a memoria che'l corpo è cosa diuersissima dalla bellezza, & non solamente non l'accresce, ma le diminuisce la sua perfectione.

Di questo modo sarà il nostro Cortegiano non giouane fuor di tutte le amaritudini e calamità, che senton quasi sempre i giovani: come le gelosie, i sospetti, li sdegni, l'ire disperationi, & certi furori pieni di rabbia: da i quali spesso son induiti a tanto errore, che alcuni non solamente batton quelle donne che amano, ma le uano la vita a se stesso.

Non farà ingiuria a marito, padre, fratelli, o parenti della Donna amata: non darà insamia a lei: non sarà sforzato di raffrenar talhor con tanta difficultà gli occhi & lingua per non scopri-
re

Italiano.

re i suoi desiderij ad altri: non di tollerarli passioni nelle partite, ne delle absente, che chiusi nel cuore si porterà sempre seco in pretioso thesoro fermato.

Et anchora per virtù della imaginatione si formerà dentro in se stesso quella bellezza molto piu bella, che in effetto non sarà: ma tra questi beni troueranno l'amatte vn'altro anchor assai maggiore, se egli vorrà seruirsi di questo amore, come d'vn grado per ascendere ad vn'altro molto piu sublime: ilche gli succederà, se tra se andera considerando, come stretto legame sia lo star sempre impedito nel contemplar la bellezza d'vn corpo solo: & pero per uscire di questo così angusto termine; aggiungerà nel pensier suo a poco a poco tanti ornamenti, che conuitando insieme tutte le bellezze, farà vn conueto vniuersale: e ridurrà la moltitudine d'esse alla vnità di quella sola, che generalmente sopra la humana natura si spande: & così non piu la bellezza particular d'vna Donna, ma quella vniuersale, che tutti i corpi adorna contemplerà.

Onde offuscato da questo maggior lume non curerà il minore, & ardentando in piu eccellente fiamma, poco estimerà quello, che prima hauea tanto apprezzato.

Francois.

couer ses desirs à autrui: il ne sera contraint de souffrir ennuy & passion aux departemens, & par les absences: car il portera tousiours avec soy vn precieux thesoro enfermé en son cœur,

Dauantage, parla vertu de l'imagination il se formera au dedans en soy mesme, ceste beauté beaucoup plus belle qu'elle ne sera en effet: mais entre ces biens, l'amant en trouuera encors vn autre beaucoup plus grand, s'il veut se tenir de cest amour comme d'vn degré pour monter à vn autre beaucoup plus haut, ce qui luy aduicndra s'il considere en soy mesme que c'est vn estroit lien. d'estre tousiours empesché à contempler la beauté d'vn seul corps: & pour ceste cause, à fin de sortir d'vn limite si estroit il adiousterà à sa pensee, peu à peu tant d'ornemens que chageant toutes les beautez ensemble, il fera vn accord vniuersel, & reduira la multitude d'icelles à l'vnité de celle seule qui s'espand en general sur l'humaine nature: & ainsi il ne contempera plus la beauté particuliere d'vne femme, mais, ceste beauté vniuerselle, qui decore & embellit tous les corps.

Au moyen de quoy estât offusqué de ceste plus grande lumiere, il ne se souciera de la moindre: & bruslant en plus excellente flamme, n'estimera gueres ce dont auparauant il auoit fait tant de cas.

English.

his desires to others. He shall not take thought at departure or in absence, because he shall euermore carrie his precious treasure about with him shutte fast within his hart.

And beside, through the vertue of imagination, hee shall fashion with himselfe that beautie much more faire than it is in dede. But among these commodities, the louer shall finde another yet farre greater, in case hee will take this loue for a stayre (as it were) to climbe by to another farre higher than it. The which he shall bring to passe, if he will goe and consider with himselfe, what a straight bond it is to bee alwaies in the trouble to behold the beautie of one bodie alone. And therefore to come out of this so narrow a roome, hee shall gather in his thought by little and little so many ornaments, that ineddling all beautie together, hee shall make an vniuersall conceite, and bring the multitude of them to the vnitie of one alone, that is generally spred ouer all the nature of man. And thus shall he beholde no more the particular beautie of one woman, but an vniuersall, that decketh out all bodie's.

Whereupon being made dimme with this greater light, he shall not passe byport the lesser, and burning in a more excellent flame, he shall little esteeme it, that hee set great store by at the first.

Thise

This staye of loue, though it be very noble and such as few arriue at it, yet is it not in this sorte to be called perfect, forsomuch as where the imagination is of force to make conuepance, and hath no knowledge, but through those beginninges that sense helpe her withall, she is not cleane purged from grosse darkenesse: and therefore though she do consider that vniuersall beautie in sunder and in it selfe alone, yet doth she not well and clearely discernie it, nor without some doubtfulnesse, by reason of the agreement that the fantasies haue with the bodie.

Wherefore such as come to this loue, are like to yong birdes almost fluff, which for all they flitter a litle their tender winges, yet dare they not stray farre from the nest, nor commit themselues to the winde and open weather.

When our Courtier therefore shall bee come to this point, although hee may be called a good and happie lover, in respect of them that be downed in the miserie of sensuall loue, yet will I not haue him to set his hart at rest, but boldly procede farther, following the high way after his guide, that leadeth him to the point of true happiness. And thus in steade of going out of his wit with thought, as he must doe that will consider the bodily beautie,

Ce degré d'amour, encores qu'il soit fort noble, est tel que peu de gens y arriuent: & neantmoins ne peut encores estre dit parfait, pource que estât l'imagination vne puissance organique, & n'ayant cognoissance sinon par les principes qui luy sont baillez par les sens, elle n'est du tout pourgee des tenebres materielles: & pourtant, combien qu'elle considere la beauté vniuerselle par abstraction, & en soy seule: toutesfois elle ne la discerne bien clairement, ny sans quelque ambiguïté, pour la conuenance que les fantasmes ont avec le corps.

Au moyen dequoy ceux qui paruiennent à cest amour, sont comme les ieunes & tendres oiseaux qui commencent à se vestir de plumes: car combien qu'avec les ailes ils se leuent un peu pour voler, si est-ce qu'ils n'osent s'elongner trop du nid pour se commettre aux vents & au ciel ouuert.

Quand donc nostre Courtisan sera arriué à ce point, combien qu'il se puisse dire assez heureux amant, au respect de ceux qui sont plongez en la misere de l'amour sensuel, si est ce que ie ne veuz pas qu'il passe hardiment plus outre, cheminant par le sublime chemin, apres la guide qui conduict au point de la vraye felicité: & ainsi au lieu de sortir de soy mesme par le moyen de la pensee, comme il faut que fasse ce-

Questo grado d'imore, benchè sia molto nobile, è tale, che pochi vi giungono, non però ancor si puo chiamar perfetto: perche, per essere l'imaginatione potentia organica, & non hauer cognitione, se non per quei principij, che le son sumministrati da i sensi, non è in tutto purgata dalle tenebre materiali, & però, benchè consideri quella bellezza vniuersale astratta, & in se sola, pur non la discerne ben chiaramente, ne senza qualche ambiguità, per la conuenientia che hanno à fantasmi col corpo.

Onde quelli, che peruencono ad amore, sono come i teneri & ccelli, che cominciano à vestirsi di piume: che benchè con l'ale debili si leuino in poco a volo, pur non osano allontanarsi molto dal nido, ne commettersi à venti, & al Cielo aperto.

Quando adunque il nostro Cortegiano sarà giunto a questo termine, benchè assai felice amante dir si possa, a rispetto di quelli che son sommersi nella miseria dell'amor sensuale, non però voglio che si contenti: ma arditamente se passi piu avanti, seguendo per la sublime strada dietro alla guida, che lo conduce al termine della vera felicità: & così in luogo d'uscir di se stesso col pensiero,

fiero, come bisogna che faccia chi vuol considerare la bellezza corporale, si rivolga in se stesso per contemplar quella, che si vede con gli occhi della mente: li quali allhor cominciando ad esser acuti, & perspicaci, quando quelli del corpo perdono il fior della loro vaghezza.

Però l'anima aliena da i vitiij, purgata da i studiij della spirituale, & esercitata nelle cose dell'intelletto, rivolgendosi alla contemplation della sua propria sostanza, quasi da profundissimo sogno risvegliata, apre quegli occhi, che tutti hanno, e pochi adopra: & vede in se stessa un raggio di quel lume, che è la vera imagine della bellezza angelica, a lei comunicata, della quale essa poi comunica al corpo una debil ombra.

Però divenuta cieca alle cose terrene, si fa occupatissima alle celeste: talhor quando le vitiij motiue del corpo si trouano dalla assidua contemplatione astratte, o vero dal sonno legate, non essendo da quella impedita, sente un certo odor nascosto dalla vera bellezza angelica, & rapita dallo splendor di quella luce comincia infiammarsi: & tanto auidamente la segue, che quasi diuene ebria & fuor di se stessa, per desiderio d'esser

luy qui veut considerer la beauté corporelle; qu'il se tourne en soy mesme, pour contempler celle qui se voit avec les yeux de l'entendement, lesquels commencent lors à estre aiguz & clerooyans grand ceux là du corps perdent le fleur de leur grace & gaieté.

Parquoy l'ame esloñce des vices & purgee par l'estude de la vraye philosophie, versee en la spirituelle & exercee es choses de l'intellect, se trouuant à la contemplation de sa propre substance, quasi refuseille d'un tresprofond sommeil, ouure les yeux que tous ont & peu de gens les mettent en oeuvre: & voit en soy mesme vn rayon de la lumiere, qui est la vraye image de la beauté angelique, à elle communiquee, de laquelle, puis après, elle communique au corps vne ombre debile.

Parquoy estant deuenue auetugle aux affaires terriennes, serend fort clerooyante aux celestes: aucunesfois quand les vertuz motiues du corps se trouuent par l'assidue contemplation abstraites, ou bien lies du sommeil, n'estant per icelle impechee, elle s'et vne certaine odeur chachee souz la vraye beauté angelique: & se sentant rauie par la splendeur de ceste lumiere commence à s'enflammer & la suit d'un si grand desir qu'elle deuiene presque enyuree & hors de soy mes-

tie; hee may come into his wit, to behold the beautie that is seene with the eyes of the minde, which then begin to be sharpe and thoroughly seeing, when the eyes of the bodie lose the floure of their sightlinesse.

Therefore the soule ridde of vices, purged with the studies of true Philosophie, occupied in spirituall, and exercised in matters of vnderstanding, turning her to the beholding of her owne substance, as it were raised out of a most deepe sleepe, openeth the eyes that all men haue, and few occupie, and seeth in her selfe a shining beame of that light, which is the true image of the Angelike beautie partened with her, wherof she also partneth with the bodie a feeble shadow.

Therefore waxed blinde about earthly matters, is made most quicke of sight about heavenly. And otherwhile when the stirring vertues of the bodie are withdrawn alone through earnest beholding, either fast bound through sleepe, when she is not hindred by them, she feelth a certaine priue smell of the right Angelike beautie, and rauished with the shining of that light, beginneth to be inflamed, and so greedely followeth after, that (in a manner) she waxeth drunken and beside herselfe.

selfe, for coneting to couple her self with it, hauing found (to her sorrow) the footsteps of God, in the beholding of whom (as in her happie ende) she seeketh to settle her selfe.

And therefore burning in this most happie flame, she ariseth to the noblest part of her (which is the vnderstanding, and there no more shadowed with the darke night of earthly matters, seeth the heauenly beautie: but yet doth she not for all that enjoy it altogether perfectly, because she beholdeth it onely in her particular vnderstanding, which can not contein the passing great vniuersall beautie.

Whereupon not throughly satisfied with this benefit, loue giueth vnto the soule a greater happinesse. For like as through the particular beautie of one bodie hee guideth her to the vniuersall beautie of all bodie: Guen so in the least degree of perfection through particular vnderstanding hee guideth her to the vniuersall vnderstanding.

Thus the soule kindled in the most holy fire of true heauenly loue, flecth to couple her selfe with the nature of Angels, and not onely cleane forsaketh sense, but hath no more neede of the discourse of reason, for being changed into an Angell, she vnderstandeth all things that may be vnderstood: and

with=

mesme, pour l'enuie qu'elle a de se ioindre à icelle, luy semblant auoir trouué la trace pour venir à Dieu: en la contemplation duquel, comme en sa fin heureuse, elle cherche son repos.

Et pour ceste cause brulant en vne tresheureuse flamme, elle s'esleue à sa plus noble partie, qui est l'intellect: & la n'estant plus couuerte dy voile de l'obscur nuit des choses terriennes, voit la beauté diuine: toutesfois elle n'en iouit pas encore parfaitement, pource qu'elle la contemple seulement en son particulier intellect, lequel ne peut comprendre la grande beauté vniuerselle.

Pourquoy amour n'estant pas content de ce benefice, il donne à l'ame vne plus grande felicité: car comme de la beauté particulière d'un corps, il la guide à la beauté vniuerselle de tous les corps: ainsi au dernier degré de perfection, il la conduit de l'intellect particulier à l'intellect vniuersel.

En ce lieu, l'ame estant reprise du saint feu de vraye amour diuine, vole pour s'vnir avec la nature angelique: & non seulement abandonne du tout le sens, mais n'a plus affaire du discours de la raison, laquelle transformee en ange, entend toutes les choses intelligibles, & sans voile ou

uirsi com quella, parendole hauer trouuato l'orma di Dio, nella contemplation del quale, come nel suo buono fine, cerca di riposarsi.

Et però ardendo in questa felicissima fiamma, si leua alla sua più nobile parte, che è l'intelletto, et quindi non più adombraata dalla oscura notte delle cose terrene vede la bellezza diuina, ma non però ancor in tutto la gode perfettamente: perché la contempla solo nel suo particular intelletto, il qual non può esser capace della vniuersale bellezza vniuersale.

Onde non ben contento di questo beneficio amore dona all'anima maggior felicità, che secondo che dalla bellezza particular d'un corpo la guida alla bellezza vniuersale di tutti i corpi, così in ultimo grado di perfezione, dall'intelletto particular la guida allo intelletto vniuersale.

Quindi l'anima accesa nel santissimo fuoco del vero amor diuino, vola ad unirsi con la natura angelica, e non solamente in tutto abbandona il senso, ma più non ha bisogno del discorso della ragione, che trasformata in Angelo intende tutte le cose intelligibili, e senza velo,

lo,

lo, o nube alcuna, vede l'ampio mare della pura bellezza diuina, et in se lo riceue, e gode quella suprema felicità, che da i sensi è incomprehensibile.

Se adunque le bellezze, che tutto di con questi vostri tenebrosi occhi vedemo ue i corpi corruptibili, che non son però altro che sogni, e ombre tenuissime di bellezze, ci paion tanto belle e gratiose, che in noi spesso accendon fuoco ardentissimo, Et con tanto diletto, che non riputiamo alcuna felicità poter si agguagliar a quella, che s'albor senteme per vn suolguar do, che ci venga dall'amarosa vista d'vna donna.

Che felice marauiglia, che beato stupore pensiamo noi, che sia quello, che occupa le anime, che peruencono alla visione della bellezza diuina? che dolce fiamma? che incendio suauo creder si dee che sia quello, che nasce dal fonte della suprema vera bellezza? che è principio d'ogni altra bellezza, che mai non cresce, ne scema: sempre bella: et per se medesima, sanza in vna parte, quanto nell'altra semplicissima, a se stessa solamente simile, e di niuna altra partecipe: ma totalmente bella, che tutte l'altra cose belle son belle, perche da

nue aucune, voit l'ample & spacieuse mer de la pure beauté diuine: la reçoit en soy, & iouyt de ceste supreme felicité, qui est incōprehensible aux sens.

Si donc les beautez, que nous voyons tous les iours, és corps corruptibles, par le moyen de nos yeux tenebreux, qui ne sont autre chose que songes & ombres fort subtiles de beauté, nous semblent tant belles & gracieuses, que souuent elles allument en nous vn feu tresardant, & auec vn si grand plaisir, que nous n'estimons aucune felicité pareille à celle là, que nous sentons aucunes fois seulement par vn regard venant des amiables yeux d'vne maistresse.

Quelle beureuse merueille, quel peureux estonnement pensons nous que soit celuy qui saisie les ames, qui paruiennent à la vision de la beauté diuine? quelle douce flamme? quel gracieux embrasement doit on croire que soit celuy qui prouient de la fontaine de la supreme & vraye beauté? qui est le principe de toute autre beauté? qui iamais ne croist ny diminue: tousiours belle, & tresimple de soy mesme tant en vne partie qu'en l'autre: semblable seulement à elle mesme, & ne participant d'aucune autre: mais totalement belle: au moyen de laquelle toutes les autres choses

without any veile or cloud, she seeth the maine sea of the pure heauenly beautie and receiueth it into her, and enioyeth the soueraigne happiness, that can not be comprehended of the senses.

Since therefore the beauties, which we daily see with these our dimme eyes in bodies subiect to corruption, that neuertheless be nothing els but dreames and moit thinne shadowes of beautie, seeme vnto vs so well fauored and comely, that oftentimes they kindle in vs a most burning fire, and with such delight, that we reckon no happinesse may be compared to it, that wee seele otherwhile throughe the onely loue which the beloued countenance of a woman causeth at vs.

What happie wonder, what blessed abashment may we reckon that to bee, that taketh the soules, which come to haue a sight of the heauenly beauty? what sweet flame? what sweet incense may a man belieue that to be, which ariseth of the fontaine of the soueraigne and right beautie: which is the originall of all other beautie, which neuer encreaseth nor diminisheth, alwaies beautifull, and of it selfe, as well on the one part as on the other, most simply, onely like it selfe, and partner of non other, but in such wise beautifull, that all other beautifull things be beautifull, because

Englsh.

cause they be partners of the
beautie of it.

This is the beautie vn-
seperable from þ high boun-
tie, which with her voice
calleth and draweth to her al
things: and not onely to
the indowed with vnder-
standing giueth vnderstan-
ding, to the reasonable rea-
son, to the sensuall sense and
appetite to liue, but also
partaketh with plantes and
stones (as a print of her self)
stirring, and the natural pro-
uocation of their properties.

So much therefore is this
loue greater and happier
than others, as the cause that
stirreth it, is moze excellent.
And therefore, as common
fire tryeth gold and maketh
it fine, so this most holy fire
in soules destroyeth and con-
sumeth whasfoeuer there is
mortall in them, and reite-
ueth and maketh beautifull
the heauenly part, which at
the first by reason of the sense
was deade and buried in
them.

This is the great fire in
the which (the Poets write)
that Hercules was buried on
the toppe of the mountaine
Oeta: and throught that con-
suming with fire, after his
death was holy and immor-
tall.

This is the fiery bush of
Moses: The deuded tongues
of fire: the inflamed Charlot
of Helias: which doubleth
grace and happynesse in their
soules that be worthy to see
it, when they forsake this
earthly

Francois.

choses sont belles, pource
qu'elles participent d'elle,
leur beauté.

Ceste est la beauté indi-
stincte & non separee de la
souueraine bonté, laquelle
par sa lumiere appelle & tire
à soy toutes choses: & nō
seulement donne l'intellect
aux intellectuelles, aux rai-
sonnables la raison, aux
sensuelles, le sens & le desir
de viure, mais aussi com-
munique aux plantes &
aux pierres comme vn ve-
stige d'elle mesme, le mou-
uement & cest instinct na-
turel de leur proprieté.

Ceste amour donc est
plus grande & plus heu-
reuse que les autres, d'autāt
que la cause qui la mouue,
est plus excellente. Et pour-
tant comme le feu materiel
affine l'or: ainsi ce feu tres-
sainct-és ames, destruiet &
consomme ce qui y est de
mortel, viuifie & fait belle
cette partie celeste, laquelle
estoit au parauant en icel-
les, mortifce & enseuelie
par le sens.

C'est icy le feu, auquel
les Poètes escriuent que
Hercule brussa au coup-
peau du mont Oeta, & que
par vn tel embrasement, a-
pres la mort, il demoura di-
uina & immortel.

C'est icy l'ardant buy-
son de Moyse: les langues
miparties de feu: le char en-
flammé d'Elie, lequel re-
double la grace & felicité
és ames de ceux qui sont
dignes de le voir, lors que

Italiano.

da lei partecipan la sua
bellezza.

Questa è quella bel-
lezza indistinta dalla
somma bontà, che con la
sua luce, chiama, e tira a
se tutte le cose, & non
solamente all'intellectua-
li dona l'intelletto, alle
razionali la ragione, alle
sensuali il senso, & l'ap-
petito di viuere, ma alle
piante ancora, & as i sassi
comunica, come vn vesti-
gio di se stessa il moto, &
quello instinto naturale
della lor proprietá.

Tanto adunque è mag-
giore & piu felice questo
amor de gli altri, quanto
la causa che lo moue è
piu eccellente. Et però,
come il fuoco materiale
affina l'oro: così questo
fuoco santissimo nell'ani-
me disfrugge, e consuma
cio che è di mortale, &
diuifica, & fa bella quel-
la parte celeste, che in es-
se prima era dal senso
mortificata & sepolta.

Questo è il rogo, nel
quale scriuono i poeti es-
ser arso Hercule nella
summita del monte Oeta,
& per tal incendio dopo
morte esser restato diui-
no, & immortale.

Questo è lo ardente
Rubo di Mosè: le lingue
dipartite di fuoco: l'in-
fiammato carro di Elia:
il quale raddoppia la gra-
tia, e felicità nell'anime
di coloro che, son degni
di vederlo, quando da que-
sta

*sta terrestre bellezza
partendo, se ne vola verso
il cielo.*

*Indrizziamo adun-
que tutti i pensieri, & le
forze dell'anima nostra
a questo santissimo lume,
che ci mostra la Via, che
al cielo conduce: et drise-
to a quello, spogliandoci
gli affetti, che nel descen-
der ci eravamo vestiti,
per la scala che nell'infimo
grado tiene l'ombra
di bellezza sensuale, A-
scendiamo alla sublime
fantasia, oue habita la ce-
leste amabile, & vera
bellezza, che ne i secre-
ti penetrati di Dio sta
mascosta, acciò che gli oc-
chi profani veder non la
possano: & quiui troua-
remo felicissima termine
di i nostri desiderij. Vero
riposo nelle fatiche, certo
rimedio nelle miserie, me-
dicina saluberrima nelle
infirmità, porto sicurissi-
mo nelle turbide procel-
le del tempestoso mar di
questa vita.*

*Qual sarà adunque, o
A MOR santissimo lin-
gua mortale, che degna-
mente laudar ti possa? tu
bellissimo: bonissimo, sa-
pientissimo: della Snsone
della bellezza & bontà,
e sapientia diuina deriuui,
& in quella stai, e a
quella per quella, come in
circulo ritorni.*

*Tu dolcissimo Vinculo
del mondo mezzo tra le
cose celesti, & le terrie-
ne: con benigno tempe-
ramento inclini le virtù
superne al gouerno delle
infe-*

departant de ce bas & ter-
restre lieu il s'en vole vers le
ciel.

Addressons donc toutes
noz pensées & les forces de
notre ame, à ceste tressain-
cte lumiere, qui nous mon-
stre la voye pour aller au
ciel, & despouillans les af-
fections, que nous auions
prinſes en descendant, mô-
tons, en la suiuant, par l'es-
chelle qui tient au plus
bas degré l'ombre de la
beauté sensuelle, à la hau-
te demeure où habite la
celeste, aymable & vraye
beauté, qui demoure ca-
chec écs profonds secrets de
Dieu, de peut que les yeux
profanes la voyent: & là
nous trouuerons treshou-
reuse fin à noz desirs, vray
repos à noz peines, certain
remede à noz miseres, me-
decine salutaire à noz in-
firmitez, & port tressalueuré
aux tourbillons & faucheu-
ses vagues de la mer ora-
geuse de ceste vie.

Quelle sera donc, o A-
mour tressainct, la langue
mortelle, qui te puisse di-
gnement louer? tu es tref-
beau, tu es tresbon, tu es
tressage: tu procedes de l'v-
nion de la beauté, bonté,
& de la diuine sapience: tu
demoures en icelle, & re-
tournes, comme en vn rôd,
à icelle par icelle.

Tu es le trefdoux lien du
monde, situé entre les cho-
ses celestes & les terrestres:
tu inclines par vn benin té-
perament, les vertuz supe-
rieures, au gouuernement
des

earthly basenelle, and flux vp
vnto heauen.

Let vs therefore bend all
our force and thoughtes of
soule to this most hoip light,
that sheweth vs the way
which leadeth to heauen:
and after it, putting off the
affections we were clad at
our coming downe, let vs
climbe by the staires, which
at the lowermost steppe haue
the shadow of sensuall beau-
tie, to the high mansion place
where the heauenly, amiable
and right beautie dwelleth,
which lyeth hidden in the in-
nermost secretes of God,
lest vnhalowed eyes shoulde
come to the sight of it: and
there shall we finde a most
happie end for our desires,
true rest for our trauels, cer-
taine remedie for miseries,
a most healthfull medicine
for sicknesse, a most sure ha-
uen in þ troubleſome stormes
of the tempetuous sea of
this life.

What tongue mortall is
there then (O most holy
loue.) that can sufficiently
praise thy worthines: Thou
most beautifull, most good,
most wise, art deriued of the
bnitie of the heauenly beau-
tie, godnesse and wisdom,
and therein dost thou abide,
and vnto it through it, (as
in a circle) turnest about.

Thou the most swete
bond of the world, a meane
betwixt heauenly and earth-
ly thinges, with a bountifull
temper bendest the high ver-
tues to the gouernment of
the

English.

the lower, and turning backe the mindes of mortall men to their beginning, couplest them with it.

Thou with agreement bringest the Elements in one, stirrest nature to bring forth, and that which ariseth and is hozne for the succession of the life. Thou bringest seuered matters into one, to the vnperfect giuest perfection, to the unlike likenesse, to enimitie amitie, to the earth fruites, to the Sea calmnesse, to the heauen, liuely light.

Thou art the father of true pleasures, of grace, peace, lowlinesse, and good will, enemy to rude wildnesse, and suggishnesse: to be short, the beginning, and end of all goodnesse.

And forsomuch as thou delightest to dwell in the floure of beautifull bodies and beautifull soules, I suppose that thy abiding place is now here among vs, and from aboue otherwhile shewest thy selfe a litle to the eyes and mindes of them that bee not worthy to see thee.

Therefore vouchsafe (Lorde) to hearken to our prayers, pour thy selfe into our harts, and with the brightnesse of thy most holy fire lighten our darkenesse, and like a trustie guide in this blinde mase shew vs the right way: correct the falshood of the senses, and after long wandring in vanitie, giue vs the right and sound top. Make vs to smell those spirituall sauours that re-

line

Francois.

des inferieures: & retournant les esprits des hommes à leur commencement, tu les ioints à iceluy.

Tu vnis par concorde les elements: tu incites la nature à produire ce qui naist pour la succession de la vie: tu assembles les choses separees: tu donnes perfection aux imparfaites, aux dissemblables, similitude: aux inimitiez l'amitié: à la terre, les fruits: à la mer, la tranquillité: au ciel, la lumiere vitale.

Tu es pere des vrayes plaisirs, des graces, de la paix, de la mansuetude, & bienueillance: ennemy de la rustique barbarie & fierté, de la paresse: & pour abregger, tu es le commencement & la fin de tout bien.

Et pource que tu te plais d'habiter en la fleur des beaux corps & belles ames, & que de là quelquesfois tu te monstres vn peu aux yeux & entendement de ceux qui sont dignes de te voir, ie pense que maintenant icy entre nous soit la tienne demeure.

Parquoy, Seigneur, qu'il te plaist entendre nos prieres: entre en nos cœurs & par la splendeur de ton tres saint feu, illumine nos tenebres, & comme loyalle guide, monstre nous en cest aueugle labyrinthe, le vray chemin: corrige, s'il te plaist, la faulxeté des sens, & apres nos longues erreurs, & vaines pensees, donne nous le vraye & solide bien, fay nous sentir ces spirituelles odeurs,

Italiano.

inferiori: & riuolgendo le menti di mortali al suo principio, con quello le congiungi.

Tu di concordia vnisci gli elementi: moui la natura a produrre cio, che nasce, alla successione della vita. Tu le cose separeate aduni: alle imperfette dai la perfezione: alle dissimili la similitudine: alle inimicizie l'amicitia: alla terra i frutti: al mar la tranquillita: al cielo il lume vitale.

Tu padre sei de veri piaceri delle gratie: della pace, della mansuetudine, e beniuolentia: inimico dalla rustica ferita, della ignauia: in somma principio, & fine d'ogni bene.

Et, perche habitar ti diletti nel fior de i bei corpi & belle anime, e di se talhor mostrati vn poca agli occhi, & a le menti di quelli, che degni son di vederti, penso ch'or qui fra noi sia la tua stanza.

Però degnati S. d'udir i nostri prieghi: infundite stesso ne i nostri cuori, e col splendor del tuo santissimo fuoco illumina le nostre tenebre, e come fida tua guida, in questo cieco labirinto mostraci il vero camino: correggi tu la falsità de i sensi, & dopo il lungo vaneggiare donaci il vero e solo bene. facci sentir quegli odori spirituali, che vni-

ficam:

ficati le virtù dell'intel-
letto, & veder l'harmonia
celeste, talmente concor-
dante, che in noi non hab-
bia luogo piu alcuna dis-
cordia di passione: inebriaci tu in quel fonte
mescolato di contentez-
za, che sempre dilettata,
& mai non s'asfatta, & chi
bee delle sue viue, e lim-
pide acque, dà gusto di
vera beatitudine: purga
co' raggi della tua luce gli
occhi nostri dalla caligi-
nosa ignoranza, accio
che piu non apprezzino
bellezza mortale, & co-
noscano che le cose che
prima veder loro parca,
non sono: & quelle, che
non vedeano, veramente
sono: accetta l'anime no-
stre, che a te s'offerisco-
no in sacrificio: ab-
bruciale in quella diua
fiamma, che consuma ogni
bruttezza materiale, ac-
cio che in tutto separate
dal corpo, con perpetuo, e
dolcissimo legame s'uni-
scono con la bellezza di-
uina, & da noi stessi a-
lieniati, come veri aman-
ti, nello amato possiamo
trasformarci: e leuan-
done da terra esser ad-
messi al conuiuo de gli
angeli: doue pasciuti
d'ambrosia, e nettare im-
mortale, in ultimo moria-
mo di felicissimo et vital
morte, come già moriro-
no quelli antichi padri,
l'anime de i quali tu con
ardentissimo virtù di cō-
templatione rapisti dal
corpo, & congiungetti
con Dio.

Ha-

odeurs, qui viuifient les
vertuz de l'entendement:
fay nous ouyr l'harmonic
celeste, tellement accordée
que nulle discorde de passio-
n, ne puisse onques auoir
lieu en nous: enyue nous
en ceste fontaine de contē-
tement qui ne se peut es-
puiser, qui tousiours delecte
& ne faoule iamais, de ma-
niere qu'elle fait goustier la
vraye beatitude à ceux qui
boiuent des viues & clai-
res eaus d'icelle: purge &
nettoye par les rayons de ta
lumiere, noz yeux, de la te-
breuse ignorance, à fin
qu'ils ne fassent plus de cōp-
te de la beauté mortelle
& qu'ils congnoissent que
les choses qu'ils pensoient
voir au parauant, ne sont
pas, & que celles qu'ils ne
voyoient, sont veritable-
ment: accepte noz ames,
qui s'offrent à toy en sacri-
fice: brusle les en cete viue
flamme, qui consume
toute laideur materielle, à
fin qu'estans du tout sepa-
res du corps, par vn perpet-
uel & tresdoux lien, elles
soient vnies avec la beauté
diuine, & qu'estans alienez
de nous mesmes, comme
vrais amans, nous puissions
estre transformez en la cho-
se aymee, pour estre, estans
eslieuez de terre, admis au
banquet des anges, où es-
tans repeuz d'ambrosie &
de nectar immortel, en fin
nous mourions de vne tres-
heureuse & vitale mort,
comme sont morts ces an-
ciens peres, les ames des-
quels, par le moyen de la
tresardente vertu de con-
templation, ont esté par-
toy rauies du corps, & con-
iointes avec Dieu.

lieue the vertues of the br-
derstanding, and to heare the
heauenly harmony so tu-
nable, that no discorde of pas-
sion take place any moze in
vs. Make vs dronken with
the bottomlesse fontaine of
contentation that alwaies
doth delight, and neuer gi-
ueth fill, and that giueth a
smacke of the right blisse vn-
to who so drinketh of the re-
nuing and cleare water ther-
of. Purge with the shining
beames of thy light our eyes
from mistie ignorance, that
they may no moze set by mor-
tall beautie, and weill per-
ceiue that the thinges which
at the first they thought them
selues to see, be not in deed,
and thole that they saw not,
to be in effect. Accept our
soules, that bee offered vnto
thee for a sacrifice. Burne
them in the liuely flame that
wasteth all grosse filthinesse,
that after they be cleane sun-
dred from the bodie, they
may bee coupled with an e-
uerlasting and most sweete
bond to the heauenly beau-
tie. And wee seuered from
our selues, may bee changed
like right louers into the be-
loued, and after wee be drawn
from the earth, admitted to
the feast of the angels, where
fed with immortall ambro-
sia and nectar, in the end wee
may dye a most happie and
liuely death, as in times past
died the fathers of olde time,
whose soules with most fer-
uent zeale of beholding, thou
didst hale from the bodie,
and couplest them with
God.

English.

When Bembo had hether-
to spoken with such vehem-
encie, that a man woulde
haue thought him (as it
were) rauished and beside
himselfe, hee stood still with-
out once mouing, hold-
ing his eyes towarde hea-
uen as astonied: When the
Ladie Emilia, which toge-
ther with the rest gaue most
diligent care to this talke,
tooke him by the plaite of his
garment, and plucking him a
litle said.

Take heede (maister Pe-
ter) that these thoughts make
not your soule also to forsake
the bodie.

Hadam, answered mai-
ster Peter, it should not be the
first miracle that loue hath
wrought in me. Then the
Dutchesse and all the rest
began a fresh to bee instant
vpon maister Bembo that he
should proceede once moze in
his talke, and euery one
thought he felt in his minde
(as it were) a certaine spar-
kel of that godly loue that
pricked him, and they all co-
nected to heare farther: but
maister Bembo.

My Lords (quoth hee) I
haue spoken what the holy
furie of loue hath (vnfought
for) indited to me: now that
it seemeth he inspireth mee
no moze, I wot not what to
say. And I thinke verily
that loue will not haue his
secretes discouered any far-
ther, nor that the Courtier
should passe the degree that
his pleasure is: I should shew
him, and therefore it is not
per-

Francois.

Bembe ayant parlé iuf-
ques icy avec vne telle vehem-
encie, que quasi il sem-
bloit estre hors de soy, de-
moura tout coy & immo-
bile, tenant les yeux vers le
ciel, comme stupide & es-
tonné, quand madame E-
milie, laquelle avec les au-
tres, s'estoit monstree fort
attētiue à ce propos, le print
par vn bout de son mante-
au, & le tirant vn peu, dist:

Seigneur Pierre, aduisez
que par telles pensees, vos-
tre ame pareillement ne se
sepere de vostre corps.

Madame, respondit le
Seigneur Pierre, ce ne seroit
pas le premier miracle qu'a-
mour ait fait en moy. Alors
madame la Duchesse &
tous les autres commencie-
rent dereches à inciter Bē-
be & le prier instamment
de continuer son propos:
car il n'y auoit plus qui ne
pensast sentir quasi en son
ame, vne certaine estincelle
de cest amour diuin, qui
le stimulaist, de maniere
que chacun desiroiten sça-
uoir dauantage: mais Bē-
be dist à ceste heure là.

Messieurs, j'ay dit ce que
la sainte fureur amoureuse
m'a dicté & suggeré à l'im-
prouiste: maintenant qu'il
ne semble qu'elle m'inspi-
re dauantage, ie ne sçayroy
que dire. Le pēse qu'Amour
ne veut pas que ses secrets
soient descouuers plus auāt
ny que le Courtisan passe le
degré qu'il luy a pleu, que
ie luy aye monstře: & pour
cette cause il n'est parauenture

Italiano.

*Haucendo il Bembo in-
sur qui parlato con tanta
vehementia, che quasi
parea astratto, e fuor da
se, stava quasi cheto, & im-
mobile, tenendo gli occhi
verso il cielo, come stupi-
do: quando la S. Emil.
la quale insieme con gli
altri era stata sempre at-
tentissima, ascoltando il
ragionamento, lo prese
per la faldia della robba,
& scotendolo & un poco,
disse.*

*Guardate M. Pietro,
che con questi pensieri a
voi anchora non si separi
l'anima dal corpo.*

*Signor arispose M. Pie-
tro, non faria questo il
primo miracolo, ch' amor
habbia in me operato.
Allhora la S. Duchessa et
tutti gli altri comincia-
rono di nuoua a far in-
stantia al Bembo, che se-
guistasse il ragionamen-
to: & ad ognun pareua
quasi sentir nell'animo &
una certa scintilla di quel-
l'amor diuino, che lo sti-
molasse, & tutti deside-
rauano d'udir piu oltre:
ma il Bembo.*

*Signori, soggiunse, io
ho detto quello, che l' sa-
cro furor amoroso impro-
uissamente m'ha dettato:
hor che par piu non m'a-
spiri, non saprei che dire,
& penso che amor non
voglia che piu auanti sia-
no scoperti i suoi secreti,
ne che il Cortegiano pas-
si quel grado, che ad esso
è piaciuto ch'io gli mo-
stri, & perciò non à forse
lecito*

Italiano.

lecito parlar piu di questa materia.

Veramente disse, la S. Duchessa se'l Cortegiano non giouane sarà tale, che seguirar possa il camino che voi gli haueste mostrato, ragioneuolmente dourà contentarsi di tanta felicità, & non hauer inuidia al giouane.

Alhora M. Cesare Gonzaga. La strada che a questa felicità conduce, parmi tanto erta, che a gran pena credo che andar vi si possa.

Soggiunse il S. Gasparo. Lo andarui credo che a gli huomini sia difficile, ma alle donne impossibile.

Rise la S. Emilia & disse S. Gasparo se tante volte ritornate al farci ingiurie: Vi prometto, che non vi si perdonerà piu.

Rispose il S. Gaspar. Ingiuria non vi si fa, dicèdo che l'anime delle donne non sono tanto purgate delle passioni, come quelle de gli huomini: ne versate nelle contemplationi, come ha detto M. Pietro che è necessario, che sian quelle, che hanno da gustar l'amor diuino.

Però non si legge, che Donna alcuna habbia hauuta questa gratia, ma si molti huomini: come Platone, Socrate, & Plotino, & molti altri: e

ture permis de parler plus de ceste matiere.

Vrayement, dist madame la Duchesse, si le Courtisan, non ieune, est tel qu'il puisse suiure le chemin que vous luy auez enseigné, à bon droit se deura il contenter d'une si grande felicité, sans porter enuie au ieune.

Le chemin qui meine & conduictà ceste felicité, dist lors le Seigneur Cesar Gonzague, me semble si roide & difficile, qu'à peine pensay ie qu'il soit possible d'y aller.

Le pensé, adiousta le S. Gaspar, qu'il soit mal aisé aux hommes d'y aller, mais aux femmes, impossible.

Madame Emilie se mit à rire, & dist, S. Gaspar, si vous retournez tant de fois, aux iniures, ie vous promets que l'on ne vous pardonnera plus.

Iene vous fay pas de tort, respondit le S. Gaspar, quand on dit que les ames des femmes ne sont pas tant purges & nettes des passions que celles des hommes, ny tant versées & coustumieres aux contemplations (comme a dit le Seigneur Pierre Bembe) qu'il est nécessaire que soient celles qui doiuent goustier l'amour diuin.

Et pour ceste cause, on ne lit point qu'aucune femme ait esté pourneüe de ceste grace, trop bien, plusieurs hommes, come Platō Socrate, Plotin & plusieurs autres:

English.

perhaps lawfull to speake any more of this matter.

Surely, quoth the Duchesse, if the not young Courtier be such a one, that he can follow this way which you haue shewed him, of right he ought to be satisfied with so great a happinesse, and not to enuie the younger.

Then the Lord Cesar Gonzaga, the way (quoth he) that leadeth to this happinesse is so steepe (in my mind) that (I belieue) it will be much adoe to get to it.

The Lord Gaspar saide: I belieue it be hard to get by for men, but impossible for women.

The Ladie Emilia laughed, and saide: If ye fall so often to offend vs, I promise you, ye shall be no more forgiven.

The Lord Gaspar answered: It is no offence to you, in saying, that womens soules be not so purged from passions as mens be, nor so accustomed in beholding, as maister Peter hath saide, it is necessary for them to be, that will taste of the heauenly loue.

Therefore it is not read that euer woman hath had this grace: but many men haue had it, as Plato, Socrates, Plotinus and many other: and a number of our holy

English.

fathers, as Saint Francis, in whom a feruent spirite of loue imprinted the most holy seale of five woundes.

And nothing but the vertue of loue coulde hale vp Saint Paule the Apostle to the sight of those secretes, which is not lawfull for man to speake of, nor theroe S. Stephan the heauens open.

Here answered the Lord Iulian. In this point men shall nothing passe women, for Socrates himselfe doth confesse that all mysteries of loue which he knew, were opened vnto him by a woman, which was Diotima. And the Angell that with the fire of loue imprinted the five woundes in Saint Francis, hath also made some women wortie of the same print in our age.

You must remember mozeouer that Saint Marie Magdalen had many fautes forgiven her, because she loued much: and perhaps with no lesse grace than Saint Paule, was she many times through Angelike loue haled vp to the third heauen. And many other (as I shewed you yesterday moze at large) that for loue of the name of Christ haue not passed byon life, nor feared torments, nor any other kind of death how terrible and cruel soeuer it were. And they were not (as maister Peter will haue his Courtier to be) aged,

Francois.

autres: & des nostres tant de saincts peres, comme S. François, auquel vn ardent esprit amoureux imprima le tressacré seau des cinq playes.

Autre chose ne pouuoit rauir S. Paul. Apostle, à la vision des secrets desquels il n'est loisible à l'homme de parler: ny monstrier à S. Estienne les cieus ouuerts.

En cest endroit le Seigneur Magnifique respondit, Les femmes ne seront point en ceuy aucunement surmontees par les homes, pour ce que Socrate mesmes confesse tous les misteres amoureux qu'il scauoit, luy auoir esté reuelez par vne femme, qui fut ceste Dyotime: & l'Ange qui par le feu d'amour imprima les playes S. François, a rendu aussi, de nostre âge, certaines femmes dignes du mesme caractere.

Vous deuez aussi auoir souuenance que plusieurs pechez furent remis à S. Magdalene, pour ce qu'elle ayma grandemēt, & parauenture avec non moindre grace que S. Paul: elle a esté plusieurs fois rauie par l'amour angelique, au troisieme ciel: vous deuez vous souuenir de tant d'autres, lesquelles, comme ie recitay hier plus amplemēt, pour l'amour du nom de Christ, ne font pas soucieux de la vie, n'ont redoubté les tourmens, ny aucune sorte de mort, tant cruelle & horrible fust elle: & si elles n'e-

Italiano.

de nostri santi fanti padri: come S. Francesco: a cui s'è ardete spirito amoroso impresso il sacral. sigillo della cinque piaghe.

Ne altro che virtù d'amor potena rapire S. Paolo Apostolo alla visione di quei secreti, di che non è lecito, all'uomo parlare: ne mostrar a S. Stefano i cieli aperti.

Quini rispose il Magnifico Giul. Non saranno in questo le donne punto separate da gli huomini: perche Socrate istesso confessa tutti i misterij amorosi, che egli sapena, essergli stati riuelati da vna donna, che fu quella Dyotima, & l'angelo che col fuoco d'amor impiagò San Francesco, del medesimo charattere ha fatto ancora degne alcune donne alla età nostra.

Donete anchor ricordarvi, che a S. Maddalena furono rimessi molti peccati, perche ella amò molto: e forse non con minor gratia, che San Paulo, fu ella molte volte rapita dall'amor angelico al terzo cielo, di tante altre, le quali (come hieri piu diffusamente narras) per amor del nome di Christo non hanno curato la vita, ne temuto i stratij, ne alcuna maniera di morte, per horribile & crudele, che ella fusse: & non erano (come vuole M. Pietro che fu il suo

Italiano.

(suo Cortegiano) Secchie, ma fanciulle tenere, & delicate: & in quella età, nella quale esso disse, che si deve comportar a gli huomini l'amor sensuale.

Il S. Gasparo comincia a prepararli per rispondere: mala S. Duchessa. Di questo disse, sia giudice M. Pietro Bembo: e stiasi alla sua sentenza, se le Donne sono così capaci dell'amor diuino, come gli huomini, o no. Ma, perche la lite tra voi potrebbe esser troppo longa, sarà ben à differirla insino a domani.

Anzi à questa sera, disse M. Cesare Gonzaga. E come a questa sera disse la S. Duchessa.

Rispose M. Cesare. Perche già è di giorno: & mostrolle la luce, che comincia ad intrar per le fiffure delle finestre.

Allhora ognium si leuò in piedi con molta marauiglia, perche non pareua che i ragionamenti fussero durati piu del consueto: ma per l'esserli incominciati molto più tardi, e per la loro piacevolezza, haueano ingannato quei Signori, tanto che non s'erano accorti del fuggir dell'hore: ne era alcuno, che ne gli occhi sentisse grauezza di sogno, il che quasi sempre interuiene, quando l'hora consueta del dormire si passa in vigilia.

Aperte

Francois.

n'estoient pas vieilles (comme le Seigneur Bembe veut que son Courtilan soit) mais fort ieunes, tendres & delicates, & en l'âge auquel il dit que l'amour sensuel est supportable aux hommes.

Le seigneur Gaspar commençoit à se preparer pour respondre, quand madame la Duchesse dist, Que le Seigneur Pierre Bembe soit iuge de cela, & que l'on se tienne son aduis, de sçauoir, si les femmes sont pas aussi capables de l'amour diuin, que les hommes. Mais pource que le debat entre vous pourroit estre trop long, il vaudra mieux le differer iusques à demain.

Mais plustost à ce soir, dist le Seigneur Cesar Gonzague. Et commēt à ce soir, dist madame la Duchesse.

Pource qu'il est desia iour, comme il demonstre la lumiere qui commence à entrer par les fentes des fenestres.

Alors chacun se leua de bout avec grande merueille; pource qu'il ne sembloit pas que les deuis eussent esté plus long que de coutume: mais pour auoir esté encommencez plus tard, & pour le plaisir qu'ils donnoient, ils auoient trompé & deceu ces Seigneurs, de maniere qu'ils ne s'aduisoient pas des heures que s'en fuyoiient, & n'y auoit personne qui se sentist apesanty du somne: ce qui aduient neantmoins quasi tousiours, quand on passe en veilles, l'heure accoustumee pour aller dormir.

English.

ged, but soft and tender maidens, and in the age, when he saith that sensuall loue ought to be bozne withall in men.

The Lord Gaspar, began to prepare himselfe to speake to the Duchesse. Of this (quoth she) let maister Peter be iudge, and the matter shall stand to his verditte, Whether women be not as meete for heauenlie loue as men. But because the plea betwene you may happend e too long, it shall not be amis to defer it until to morrow.

May, to night, quoth the Lord Cesar Gonzaga. And how can it be to night, quoth the Duchesse.

The Lord Cesar answered: Because it is day already, and shewed her the light that began to enter in at the clefts of the windowes.

Then euery man arose upon his seate with much wonder, because they had not thought that the reasonings had lasted longer than the accustomed wont, sauing only that they were begon much later, and with their pleasantnesse had deceiued so the Lordes mindes, that they wist not of the going away of the houres. And not one of them felt any heuiness of sleepe in his eies, the which often happeneth when a mans is by after his accustomed houre to goe to bed.

when

English.

When the windowes then were opened on the side of the Pallace that hath his prospect toward the high top of Mount Catri, they sawe already in the East a faire morning like unto the colour of roses, and all starres boyded, sauing only the sweete Governesse of heauen, Venus which keepeth the boundes of the night and day, from which appeared to blowe a sweete blast, that filling the aire with a biting colde, began to quicken the tunable notes of the prettie birdes, among the hushing wodes of the hills at hand.

Whereupon they all taking their leaue with reuerence of the Dutchesse, departed toward their lodgings without torch, the light of the day suffising. And as they were nowe passing out of the great Chamber doore, the Lord Generall turned him to the Dutchesse, and said: Madam, to take by the variance betweene the Lord Gasper and the Lord Iulian, we will assemble this night with the iudge sooner than we did yesterday. The Lady Emilia answered, vpon condition, that in case my Lorde Gasper will accuse women, and give them (as his wont is) some false report, he will also put vs in suretie to stand to triall, for I reckon him a swauering starter.

Francois.

Ayans donc esté ouuer les fenestres du costé du Palais qui regarde la haute cime du mont de Catri, ils virent vne belle aurore de couleur de roses desia leuee plus, exceptee la douce gouuernante du ciel Venus, qui tient les limites & confins du iour et dela nuict de laquelle sembloit venir yn gracieux vent, lequel emplissant l'air d'vne frescheur poignante, comméçoit entre les bruianes forests des prochaines collines, à refuseillier les doux accords des plaisans & gaiz oiseaux,

Au moyen dequoy ayés tous humblemēt prins cōgé de madame la Duchesse s'acheminèrent a leurs logis sans aucuns flambeaux pour ce que celui du iour leur suffisoit: & comme desia ils estoient prest de sortir de la chābre, le Seigneur Prefect se tourna vers madame la Duchesse, & dit, Madame, pour terminer le debat entre le seigneur Gaspar & le Seigneur Magnifique, nous viendrons avec le iuge, ce soir, plus tost que nous ne fimes hier. A la charge, respondit madame Emilie, que si le Seigneur Gaspar veut blasmer les dames, & leur imposer, suiuant sa coustume, quelque fausse calomnie, il assurera pareillement de se tenir à la raïson, pour autant que ie l'allegue & tiens pour suspect & fugitif.

Italiano.

Aperte adunque le fenestre da quella banda del Palazzo, che riguarda l'alta cima del monte di Catri, videro già esser nata in Oriente vna bella aurora di color di rose: e tutte le stelle spartite, fuor della dolce governatrice di Venere, che della notte, e del giorno tiene i confini: dalla qual pareo, che si spirasse vn'aura soaue, che di mordente fresco empiedol'aria, cominciava tra le mormoranti selue d'colle Sicini a risvegliar dolci concetti de i vaghi augelli.

Onde tutti hauendo con riverentia preso commiato della S. Duchessa s'inuiarono verso le lor stanze senza lume de torchi, bastando lor quello del giorno, e quando già erano per scir della camera, voltosi il Signor Prefetto alla S. Duchessa, & disse, Signora, per terminar la lite tra il Signor Gasparo, e'l Signor Magnifico, Verremo col giudice questa sera più per tempo, che non si fece hieri. Rispose la Signora Emilia, compatto, che se'l Signor Gasparo vorra accusar le Donne, & dar loro (come è costume) qualche falsa calunnia, esso ancora disicurtà di star à ragione, perche io lo allego sospetto fuggitiuo.

FINIS.

FIN.

IL FINE.

A briefe rehearfall of the chiefe conditions and qualities required in a Courtier.



To be well bozne and of a good stocke.

To be of a meane stature, rather with the least than too high, and well made to his proportion.

To be partly and amiable in countenance vnto who so beholdeth him.

Not to be womanish in his sayings or doings.

Not to praise himselfe vnshamefully and out of reason.

Not to craike and boast of his acts and good qualities.

To shun Affectation or curiositie about al thing in al things.

To do his feats with a sleight, as though they were rather naturally in him, then learned with studie: and vse a Recklesnesse to couer Arte, without minding greatly what he hath in hand, to a mans seeming.

Not to carrie about tales and trifling newes.

Not to be ouerseene in speaking wordes otherwhile that may offende where hee ment it not.

Not to be stubborn, wilful, or full of contention: nor to contrary and ouerthwart men after a spitefull sort.

Not to be a babler, brawler or chatter, nor lauish of his toong.

Not to be giuen to vanitie and lightnes, nor to haue a fantastical head.

No lier. No fond flatterer.

To be well spoken and faire languaged.

To be wise and well sene in discourses vpon states.

To haue a iudgement to frame himselfe to the manners of the countrey where euer he commeth.

To be able to alleage good and probable reasons vpon euerie matter.

To be sene in toongs, and specially in Italian, French, and Spanish.

To direct all things to a good end.

To procure where euer hee goeth that men may first conceiue a good opinion of him betoze he commeth there.

To fellowship himselfe for the most part with men of the best sort and of most estimation, and with his equals, so he be also beloued of his inferiours.

To play for his pastime at Dice and Cardes, not wholly for monies sake, nor fume and chafe in his losse.

To be meanely sene in the play at Chesses, and not ouer cunning.

To be pleasantly disposed in common matters, and in good company.

To speake and write the language that is most in vse among the common people, without inuenting new wordes, inchoyne termes, or strange phrases, and such as be growen out of vse by long time.

To be handsome and cleanly in his apparell.

To make his garments after the fashion of the most, and those to be blacke, or of some darkish and sad colour, not garish.

To get him an especiall and hartie friend to company withall.

Not to be ill toonged, especially against his betters.

Not to vse any fond sawcinesse or presumption.

To be no enuious or malicious person.

The chiefe qualities

- To be an honest, a faire condicioned man, and of an byright conscience.**
To haue the vertues of the minde, as iustice, manlinesse, wisdom, temperance, stayednesse, noble courage, sober moode, &c.
To be moze than indifferently well seene in learning; in the Latin and Graeke tongues.
Not to be rash, nor perswade himselfe to know the thing that he knoweth not.
To confesse his ignorance, when he seeth time and place thereto, in such qualities as he knoweth him selfe to haue no manner skill in.
To be brought to shew his feates and qualities, at the desire and request of others, and not rashly ppele to it of himselfe.
To speake alwaies of matters likely, lest he bee counted a lyar in reporting of wonders and straunge miracles.
To haue the feat of drawing and painting.
To daunce well without ouer nimble footinges or too busie trickes.
To sing well vpon the booke.
To play vpon the Lute, and sing to it with the dittie.
To play vpon the Viole, and all other instruments with feates.
To delite and refresh the hearers mindes in being pleasant, feat conceited, and a merry talker, applyed to time and place.
Not to vse sluttish and ruffianlike pzanckes woth any man.
Not to become a iester or scoffer to put any man out of countenance.
To consider whom he doth taunt and where, for he ought not to mocke poore silly soules, nor men of anthozitie, nor commune ribaids and persons giuen to mischief, which deserue punishment.
To be skilfull in all kinde of martiall feates both on horsebacke and on foote, and well practised in them: which is his chiefe profession, though his vnderstanding be the lesse in all other thinges.
To play well at fence vpon all kinde of weapons.
To be nimble and quicke at the play at tenise.
To hunt and haunke.
To ride and manage well his horse.
To be a good horseman for euery saddle.
- To swimme well.**
To leape well.
To runne well.
To haute well.
To wassle well.
To cast the stone well.
To cast the barre well.
- To runne well at tilt, and at ring.**
To tourney.
To fight at Barriers.
To keepe a passage or strait.
To play at Ioco di Canac.
To runne at Bull.
To sing a Speare or Dart.

} Seldom in open sight of the people but priuily with himselfe alone, or among his friends and familiars.

} These thinges in open sight to delight the common people withall.

Required in a Courtier.

Not to runne, sprattle, leape, nor cast the stone or barre with men of the countrie, except he be sure to get the victorie.

To set himselfe in feates of chivalry in open shewes well prouided of horse and harnesse, well trapped and armed, so that hee may shew himselfe nimble on horse backe.

Neuer to be of the last that appeare in the lists at iustes, or in open shewes.

To haue in triumphes comely armour, baces, scarfes, trappings, liueries, and such other thinges of lightly and merrie colours, and rich to behold, with swittie poesies and pleasant deuiser, to allure vnto him chiefly the eyes of the people.

To disguise him selfe in maskery either on horsebacke or on foote, and to take the shape vpon him that shall be contrarie to the feat that he mindeth to worke.

To vndertake his bold feates and couragious enterpises in warre, out of company and in the sight of the most noble personages in the campe, and (if it be possible) before his Princes eyes.

Not to hazarde himselfe in foraging and spoiling, or in enterpises of great danger and small estimation, though he be sure to gaine by it.

Not to waite vpon or serue a wicked and naughtie person.

Not to seeke to come by by any naughtie or subtill practise.

Not to commit any mischieuous or wicked fact at the will and commandement of his Lord and Prince.

Not to follow his owne fancie, or alter the expresse wordes in any point of his commission from his Prince or Lord, vniess he be assured that the profit will be moze, in case it haue good successe, than the damage, if it succede ill.

To vse euermoze towards his Prince or Lord the respect that becommeth the seruant towards his maister.

To endeavour himselfe to loue, please and obey his Prince in honestie.

Not to couet to presse into the chamber or other secret part where his Prince is withdrawne at any time.

Neuer to be sad, melancholie or sullen before Prince.

Seldom or neuer sue to his Lord for any thing for himselfe.

His sute to be honest and reasonable when he sueth for others.

To reason of pleasant and merrie matters when he is withdrawne with him into priuate and secrete places, alwaies doing him to vnderstand the truth without dissimulation or flatterie.

Not to loue promotions so, that a man should thinke he could not liue without them: nor vnshamefastly to begge any office.

To refuse them after such a comely sort, that the Prince offering him them, may haue a cause to offer them with a moze instance.

Not to presse to his Prince where euer he be, to hold him with a vaine tale, that others should thinke him in fauour with him.

To consider well what it is that he doth or speaketh, where, in presence of whom, what time, why, his age, his profession, the end, and the meanes.

THE FINAL END OF A COURTIER WHERETO

all his good conditions and honest qualities doe tend, is to become An instructor and teacher of his Prince or Lord, inclining him to vertuous practises: And to be francke and free with him after he is once in fauour in matters touching his honour and estimation, alwaies putting him in minde to follow vertue and to shew vice, opening vnto him the commodities of the one and inconueniences of

The chiefe qualities

the other: and to shut his eares against flatterers, which are the first beginning of selfe-liking and all ignorance.

His conuerſation with women to be alwaies gentle, ſober, meeke, lowly, modeſt, ſeruiteable, comely, merrie, not biting or ſlandering with ieſtes, frumpes, raylings, the honeſtie of any.

His loue toward women, not to be ſenſuall or fleſhly, but honeſt and godly, and moze ruled with reaſon, than appetite: and to loue better the beautie of the minde, than of the bodie.

Not to withdraw his maiſtreſſe good will from his fellow louer with reuſing or rayling at him, but with vertuous deedes, and honeſt conditions, and with deſeruing moze than he, at her hands for honeſt affections ſake.

OF



Of the chiefe conditions and qualities in a waiting Gentlewoman.



To be well bozne and of a good house.
To see affection or curiositie.
To haue a good grace in all her doings.
To be of good conditions and well brought by.
To be Wittie and foreswing, not headie and of a running wit.
Not to be hautie, enuious, ill tonged, light, contentious nor
vntowardly.

To win and keepe her in her Ladies fauour, and all others.
To do the exercises mete for women, and comely, and with a good grace.
To take heed that shee giue none occasion to be ill reported of.
To commit no vice, nor yet to be had in suspition of any vice.
To haue the vertues of the minde, as wisdome, iustice, noblenesse of courage, temperance, strength of the minde, continencie, sober moode, &c.
To be good and discrete.

To haue the vnderstanding, being married, how to order her husbands substance, her house and children, and to play the good huswife.
To haue a sweetness in language, and a good vtterance to entertaine all kinde of men with communication worth the hearing, honest, applied to time and place and to the degree and disposition of the person, which is her principall profession.

To accompany sober and quiet maners and honestie, with a liuely quicknesse of wit.
To be esteemed no lesse chaste, wise and curteous, than pleasant, feate conceited and sober.

Not to make wife to abhorre companie and talke, though somewhat of the wantonnest, to arise and forsake them for it.

To giue the hearing of such kinde of talke with blushing and bashfulnesse.
Not to speake wordes of dishonestie and bawdry, to shew her selfe pleasant, free and a good fellow.

Not to vse ouer much familiaritie without measure and bridle.

Not willingly to giue to such as report ill of other women.

To be heedfull in her talke that shee offend not where shee ment it not.

To beware of praising her selfe vndiscreetly, and of being too tedious and noysome in her talke.

Not to mingle with graue and sad matters, mery iests and laughing matters: nor with mirth, matters of grauitie.

To be circumspect that shee offend no man in iesting and tansing, to appeare thereby of a readie wit.

Not to make wife to know the thing that shee knoweth not, but with sobernesse get her estimation with that shee knoweth.

Not to come on loft, nor vse so swift measures in her daunting.

Not to vse in singing or playing vpon instruments too much deuision and busie points, that declare more cunning than sweetnesse.

To come to daunce, or to shew her musicke with suffering her selfe to be first praised somewhat and bzaen to it.

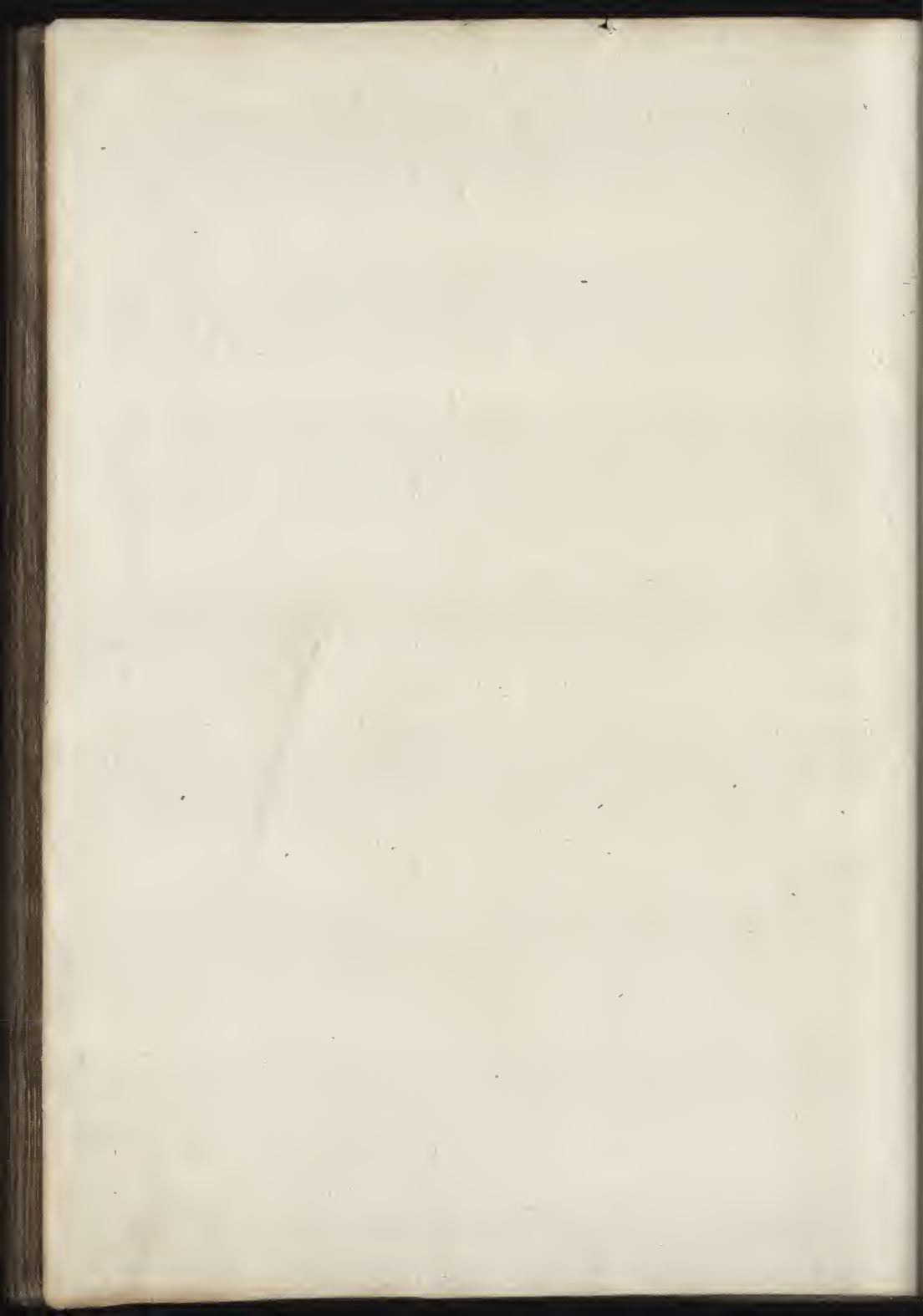
The chiefe qualities in a waiting Gentlewoman.

- To apparell her selfe so, that shee same not fond and fantastickall.
- To set out her beautie and disposition of person with moxe garments that shall best become her, but as faintly as shee can, making semblant to bestow no labour about it, noz yet to minde it.
- To haue an vnderstanding in all things belonging to the Courtier, that shee may giue her iudgement to commend and to make of Gentlemen according to their worthinesse and deserts.
- To be learned.
- To be seene in the most necessarie languages.
- To draw and paint.
- To daunce.
- To deuise sports and pastimes.
- Not to be light of credite that shee is beloued, though a man commune familiarly with her of loue.
- To shape him that is ouer saucie with her, or that hath small respect in his talke, such an answer, that he may well vnderstand shee is offended with him.
- To take the louing communication of a sober Gentleman in an other signification seeking to straiue from that purpose.
- To acknowledge the praises which he giueth her at the Gentlemans curtellie, in case shee cannot dissemble the vnderstanding of them, debasing her owne deserts.
- To be heedfull and remember that men may with lesse iopardie shew to be in loue, than women.
- To giue her louer nothing but her minde, when either the hatred of her husband, or the loue that he beareth to other inclineth her to loue.
- To loue one that shee may marrie withall, being a mayden, and minding to loue.
- To shew such a one all signes and tokens of loue, sauing such as may put him to any dishonest hope.
- To vse a somewhat moze familiar conuersation with men well growen in yeares, than with yong men.
- To make her selfe beloued for her deserts, amiableness, and good grace, not with any vncomely or dishonest behaviour, or slickering enticement with wanton lokes, but with vertue and honest conditions.

The finall ende whereto the Courtier applieth all his good conditions, properties, feates and qualities, serueth also for a waiting Gentlewoman to grow in fauour with her Ladie, and by that meanes so to instruct her and traine her to vertue, that shee may both refraine from vice, and from committing any dishonest matter, and also abhorre flatterers, and giue her selfe to vnderstand the full truth in euerie thing, without entring into selfe-liking and ignorance, either of other outward thinges, or yet of her owne selfe.

FINIS.









B
SPECIAL 92-B
28097

